

DICTIONNAIRE
maritime thématique
anglais et français

MASSON

A.BRUNO
C.MOILLERON

Avant-propos

Cet ouvrage s'éloigne à dessein du dictionnaire alphabétique classique pour adopter une présentation thématique, ce qui, dans le domaine maritime, constitue une innovation.

Les auteurs en effet, voulant consacrer une juste part aux aspects du vocabulaire maritime contemporain, ne pouvaient, sans sortir d'un cadre raisonnable, reprendre de bout en bout le répertoire traditionnel. Ils ne pouvaient davantage en présenter une version raccourcie parce qu'amputée de termes jugés hors de propos, au risque de voir incomprises ces mesures discriminatoires!

La solution adoptée permettait, *a priori*, d'éviter cet écueil et de tendre vers le but projeté : traiter les thèmes du présent sans négliger ceux qui, liés au passé, sont toujours d'actualité.

L'ouvrage comprend cinq parties ou « livres », classement qui correspond, nous semble-t-il, tant aux découpages classiques de l'enseignement maritime qu'aux activités d'une profession maritime très diversifiée :

Livre I - Le navire (étude, construction, propulsion, équipement).

Livre II - Types de navire (études technique et commerciale).

Livre III - Manœuvre, navigation et météorologie.

Livre IV - Sécurité (sauvetage, survie et lutte contre l'incendie).

Livre V - Exploitation du navire (équipage, vocabulaire commercial, port, entretien du navire, documents de bord).

Le vocabulaire lui-même est, de préférence, placé dans un contexte qui l'éclaircit et qui le précise; il fait appel en effet, soit à des expressions et locutions de circonstance, soit à des illustrations détaillées; il est, à l'occasion, replacé dans son histoire et son évolution.

L'accès au vocabulaire fondamental, enfin, est facilité par des répertoires et index alphabétiques bilingues.

*
* *

La matière de ce dictionnaire concerne essentiellement la marine marchande : les marins, en premier lieu, mais aussi les opérateurs maritimes des secteurs techniques, commerciaux et juridiques. L'ouvrage a été conçu et rédigé dans cette perspective, encore que les thèmes de la navigation et du navire, de par leur caractère général, puissent susciter un intérêt et être de quelque utilité dans des domaines qui n'ont pas été spécialement envisagés (Marine nationale, navigation à la pêche, navigation de plaisance...).

Nous remercions tous ceux qui par leurs avis, leurs suggestions et la mise à disposition d'une documentation nous ont fourni un appui éclairé.

Nous citons au premier rang les responsables de l'armement et des services techniques des Compagnies de navigation :

Socommar, Groupe Elf-Aquitaine : Cdt Max-Daniel Dollfus, directeur de l'armement - Société nouvelle d'armement transmanche : Cdt Jean Rouden, directeur de l'armement; M. Gilbert Villard, directeur technique - France Shipmanagement et Société française des transports pétroliers : Cdt Lucien Fritsch, directeur - Société nationale maritime Corse-Méditerranée : M. Eugène Caratini, capitaine au long cours, chargé de la sécurité - Euronavis-Armement Delmas : Cdt Serge Cremers, sous-directeur; M. Richard Staub, capitaine au long cours, « *Foreign crew manager* »; M. André Vila, capitaine de 1^{re} classe de la navigation maritime - Chargeurs-Delmas : Cdt Jacques Schirmann, directeur du personnel - Chargeurs S.A. : M. François Maillot, ingénieur du génie maritime : M. Pierre Raymond, capitaine au long cours

- Compagnie générale maritime : M. Bernard Le Guern, directeur technique; M. Marc Debray, ingénieur de la direction technique; Cdt Bœchoeffler, directeur de l'armement - S.A.F. Esso : Cdt Michel Detaix, capitaine d'armement - Socatra : Cdt Jacques Couturier, adjoint à l'armement - Société navale de l'Ouest : Cdt Bernard Datcharry, capitaine d'armement.

Nous remercions de même :

M. André Cuburu, capitaine au long cours, « *Shipping manager* »; M. Maurice Guicharousse, président de l'IMPA (International Maritime Pilot Association); lieutenant de vaisseau Ruesch, du bataillon des marins-pompiers de Marseille, M. Girard, rédacteur en chef du *Journal de la marine marchande*.

Nous remercions expressément nos collègues professeurs de l'enseignement maritime qui nous ont aidé de leur expérience et dont certains ont bien voulu procéder à une lecture critique des manuscrits :

M. Roger Bourbon, professeur général de l'enseignement maritime, ancien inspecteur général; M. Adrien Le Pollès, directeur de l'École nationale de la marine marchande de Marseille; M. Loïc Courcoux, adjoint à l'inspection générale; MM. les professeurs de l'enseignement maritime Jean Chomard, Philippe Galvagnon, Gérard Pelen, Claude Ruesch et Claude Wolff.

Une part de nos informations revient aux états-majors de navires français ou étrangers qui nous ont réservé, à leur bord, le meilleur accueil.

Nous accordons une mention spéciale à l'École nationale de la marine marchande de Marseille où nous avons trouvé le soutien et l'aide « logistique » qui nous étaient indispensables!

Nous exprimons une gratitude particulière envers ceux qui ont pris une part directe et soutenue à l'élaboration de certaines rubriques :

M. Georges Bouhaben, pilote des ports de Marseille et du golfe de Fos; M. Guy Martin, officier mécanicien de 1^{re} classe de la marine marchande, conseiller technique auprès de l'ONU. Dans la même perspective, nous ne manquerons pas de remercier M. Jean-Louis Jourde, sous-directeur des Gens de Mer.

Nous accordons enfin une reconnaissance spéciale à M^{me} Vivien Pearson, B.A. (*Bachelor of Arts* - London University), diplômée de l'université de Provence, professeur d'anglais à l'ENMM de Marseille, qui nous a fait pleinement bénéficier de sa compétence bilingue ainsi que de son expérience pédagogique.

Un certain nombre d'organismes nous ont également apporté leur concours :

Bureau Veritas, Stations de pilotage de Marseille et du golfe de Fos, Det norske Veritas, Chantiers de construction navale Alsthom-Atlantique, Centre de documentation de la Fédération nationale du Mérite maritime, Musée de la pêche de Concarneau.

Il est bien entendu que cet ouvrage n'aurait pu être réalisé sans l'action de l'Institut français d'aide à la formation professionnelle maritime (IFPM) et l'initiative du professeur général de l'enseignement maritime René Hervieu que nous tenons à remercier tout particulièrement.

*
* *

En fin de volume, il est fait référence à des ouvrages, surtout de langue anglaise, qui ont constitué le fondement d'une partie de notre travail. Il nous faut, à cet égard, souligner l'importance des publications de l'OMI (Organisation maritime internationale) en plusieurs langues dont l'anglais et le français, qui constituent une référence quasi obligatoire dans un nombre appréciable de domaines. Certaines intéressent plus particulièrement cet ouvrage puisque, dans le cadre de la Convention internationale dite « STCW 78 » (Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille), et destinées à la formation dans les pays maritimes anglophones et francophones, elles ont donné lieu à des cours types (« *short model courses* ») qui couvrent un vaste domaine. Nous nous y sommes référés d'autant plus volontiers que nous avons eu le privilège d'y prendre une part active.

CONTENTS

Foreword	V
PART I – THE SHIP	1
CHAPTER 1 Design and building	1
Ship description	2
Ship design: English-French vocabulary	5
■ List of main terms in French	14
Shipyards: ship ordering, building, launching and trials	16
CHAPTER 2 Ship construction	25
Illustrated English and French vocabulary	25
■ English index	49
■ French index	51
CHAPTER 3 Equipment, fittings and accommodation	53
Illustrated English and French vocabulary	53
CHAPTER 4 Engines	94
Illustrated English and French vocabulary: Diesel engines, steam generation, turbines and auxiliary machinery	94
Electrical installation	139
Automation	141
■ English index for Chapters 3 and 4	144
■ French index for Chapters 3 and 4	150
PART II – TYPES OF SHIPS	157
CHAPTER 1 List of ship types	158
CHAPTER 2 Merchant ships	160
General cargo ships	160
Container ships	164
Roll-on/Roll-off ships	176
Bulk carriers	178
Oil tankers	179
Gas carriers	188
Chemical carriers	195
CHAPTER 3 Other vessels	196
Drill ships	196
Barge carriers	197
Dredgers	198
Fishing vessels	201
Sailing vessels and sailing terms	205

Index et répertoires

Dans la table des matières (pages suivantes), on notera un certain nombre d'« index » et de « répertoires ».

Les index – en anglais et en français – se réfèrent aux « vocabulaires illustrés » de l'ouvrage. Les chiffres indiquent les pages où l'on peut retrouver les mots dans leur contexte, en particulier dans les légendes des figures.

Les répertoires – en français – correspondent aux « vocabulaires » qui les précèdent. Les mots de chaque répertoire sont suivis de chiffres qui renvoient aux chiffres placés en index devant les mots anglais du vocabulaire correspondant.

Indexes and Lists of main terms

In the Contents on the following pages a number of Indexes and Lists of main terms are mentioned.

The English and French Indexes are for use with the Illustrated vocabularies. The figures indicate the pages on which the words can be found in context, in particular in the keys to the illustrations.

The Lists give in French the main terms of the English-French vocabularies which precede them. The figures after each word of the Lists refer to the figures placed before each English word of the Vocabularies.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	V
LIVRE I – LE NAVIRE	1
CHAPITRE 1 Conception et élaboration	1
Description du navire	2
Étude du navire : vocabulaire anglais-français	5
■ Répertoire français du vocabulaire	14
Les chantiers : commande, construction, lancement, essais du navire	16
CHAPITRE 2 Construction du navire	25
Vocabulaire illustré anglais et français	25
■ Index anglais	49
■ Index français	51
CHAPITRE 3 Équipements, emménagements	53
Vocabulaire illustré anglais et français	53
CHAPITRE 4 Machine	94
Vocabulaire illustré anglais et français : moteurs diesels, vapeur, turbines et auxiliaires de la machine	94
Installation électrique	139
Automatisation	141
■ Index anglais des chapitres 3 et 4	144
■ Index français des chapitres 3 et 4	150
LIVRE II – TYPES DE NAVIRE	157
CHAPITRE 1 Liste des types de navire	158
CHAPITRE 2 Navires de commerce	160
Navire de divers	160
Navire porte-conteneurs	164
Roulier	176
Vraquier	178
Pétrolier	179
Gazier	188
Chimiquier	195
CHAPITRE 3 Autres navires	196
Navire de forage	196
Transporteur de barges	197
Drague	198
Navires de pêche	201
Voiliers et vocabulaire de la voile	205

PART III – SHIPHANDLING, NAVIGATION AND METEOROLOGY	215
CHAPTER 1 Shiphandling	216
Manoeuvring characteristics of the ship	216
English-French shiphandling vocabulary	219
Ship handling in harbour	245
Useful phrases for routine operations	257
Emergencies	263
CHAPTER 2 Navigation	268
English-French vocabulary	268
Vocabulary specific to radionavigation equipment	297
CHAPTER 3 Meteorology	307
English-French vocabulary	307
■ List of main terms of Chapters 1, 2 and 3 in French	314
PART IV – SAFETY	321
CHAPTER 1 Life-saving and survival	321
Illustrated English and French vocabulary	322
■ English index	341
■ French index	342
English-French SAR vocabulary	343
CHAPTER 2 Fire fighting	347
English-French vocabulary	347
■ List of main terms of Chapter 2 in French	353
PART V – SHIP OPERATION	355
CHAPTER 1 Ship's complement	355
English-French vocabulary	356
CHAPTER 2 Shipping terms	358
English-French vocabulary	358
■ List of main terms of Chapter 2 in French	369
CHAPTER 3 Ports	373
English-French vocabulary	373
CHAPTER 4 Ship maintenance	377
English-French vocabulary	377
CHAPTER 5 Ship's documents	379
Bibliography	383
Illustrations-Acknowledgments	385

LIVRE III – MANŒUVRE, NAVIGATION ET MÉTÉOROLOGIE	215
CHAPITRE 1 Manœuvre du navire	216
Qualités manœuvrières du navire	216
Vocabulaire de la manœuvre anglais-français	219
Manœuvres de port	245
Guide pratique de l'officier de manœuvre	257
Circonstances exceptionnelles	263
CHAPITRE 2 Navigation	268
Vocabulaire anglais-français	268
Terminologie des appareils radioélectriques	297
CHAPITRE 3 Météorologie	307
Vocabulaire anglais-français	307
■ Répertoire français des chapitres 1, 2 et 3	314
LIVRE IV – SÉCURITÉ	321
CHAPITRE 1 Sauvetage et survie	321
Vocabulaire illustré anglais et français	322
■ Index anglais	341
■ Index français	342
Vocabulaire SAR anglais-français	343
CHAPITRE 2 Lutte contre l'incendie	347
Vocabulaire anglais-français	347
■ Répertoire français du chapitre 2	353
LIVRE V – EXPLOITATION DU NAVIRE	355
CHAPITRE 1 Équipage	355
Vocabulaire anglais-français	356
CHAPITRE 2 Terminologie maritime commerciale	358
Vocabulaire anglais-français	358
■ Répertoire français du chapitre 2	369
CHAPITRE 3 Les ports	373
Vocabulaire anglais-français	373
CHAPITRE 4 Entretien du navire	377
Vocabulaire anglais-français	377
CHAPITRE 5 Documents de bord	379
Bibliographie	383
Crédits iconographiques	385

LIST OF ILLUSTRATIONS

PART I – THE SHIP

Chapter 1 – Design and building

1 – Ship description	2
2 – Cargo ship: general structure and arrangement	3
3 – Development of superstructures on cargo ships	4
4 – The motions of the ship	4
5 – Deadweight scale	6
6 – Tonnage	10
7 – Transverse stability	11
8 – Production site	17
9 – Panel production line	18
10-11 – Erection sequence (general bulk carrier)	22-23

Chapter 2 – Ship construction

12 – Rolled sections	25
13 – Built-up section	25
14 – General arrangement of a transverse section	26
15 – Plating (shell expansion plan)	15
16 – Details of plating	28
17 – Single bottom construction	28
18-19 – Cellular double bottoms	29
20-21 – Floors	30
22 – Connection to side framing	30
23-24 – Side construction	31
25 – Sheathed and wood decks	32
26 – Deck girder	33
27 – Pillar	33
28 – Deck construction	34
29 – Detail of hatchway	34
30 – Longitudinally framed oil tanker	35
31 – Compositely framed oil tanker	36
32 – Compositely framed bulk carrier	37
33 – Stems and forebody structure	38
34 – Bulbous bow	39
35 – Transom stern	40
36 – Cruiser sterns	41
37-38 – Sternframes	42
39 – Afterbody construction of a twin screw ship	43
40-41-42 – Rudders	44-45
43 – Rudder carrier	46
44 – Water lubricated stern tube	46
45 – Oil lubricated stern tube	47
46 – Propeller	48

TABLE DES ILLUSTRATIONS

LIVRE I – LE NAVIRE

Chapitre 1 – Conception et élaboration

1 – Caractéristique du navire	2
2 – Navire de charge : dispositions générales de la structure et des installations	3
3 – Évolution des superstructures sur les navires de charge	4
4 – Les mouvements du navire	4
5 – Échelle de charge	6
6 – Jauge	10
7 – Stabilité transversale	11
8 – Site de production	17
9 – Ligne de production de panneaux	18
10-11 – Séquence de montage (vraquier)	22-23

Chapitre 2 – Construction du navire

12 – Profils laminés	25
13 – Profilé assemblé	25
14 – Agencement type d'une section transversale	26
15 – Bordé (développement du bordé)	15
16 – Détail du bordé	28
17 – Construction des fonds sans double-fond	28
18-19 – Doubles fonds cellulaires	29
20-21 – Varangues	30
22 – Raccordement aux membrures de la muraille	30
23-24 – Construction des murailles	31
25 – Pont en bois	32
26 – Hiloire sous barrots, hiloire renversée	33
27 – Épontille	33
28 – Construction des ponts	34
29 – Détail d'une écoutille	34
30 – Pétrolier construit en système longitudinal	35
31 – Pétrolier construit en système mixte	36
32 – Vraquier construit en système mixte	37
33 – Étraves et construction de l'avant	38
34 – Étrave à bulbe	39
35 – Arrière à tableau	40
36 – Arrières de croiseur	41
37-38 – Étambots	42
39 – Construction de l'arrière des navires à deux hélices	43
40-41-42 – Gouvernails	44-45
43 – Palier support de tête de mèche	46
44 – Tube d'étambot lubrifié à l'eau	46
45 – Tube d'étambot lubrifié à l'huile	47
46 – Hélice	48

Chapter 3 – Equipment, fittings and accommodation

47 – Butterfly valve	58
48-49 – Non-return valves	58-59
50 – Cylindrical plug cock	59
51 – Reciprocating pump	60
52 – Rotary pump	63
53 – Centrifugal pump	63
54 – Electro-hydraulic steering gear	64
55 – Roll stabiliser	65
56 – Watertight door	66
57 – Traditional hatch cover	67
58 – Side rolling hatch cover	67
59 – Single pull hatch cover	68
60 – Cargo gear (“union purchase” arrangement)	69
61 – Derrick for heavy loads	70
62 – Deck crane	72
63 – Ground tackle	74
64 – Capstan	75
65 – Windlass (part plan)	75
66 – Arrangement of hawse pipe	76
67 – Windlass	76
68 – Securing anchor to cable	77
69 – Joining two cable lengths	77
70 – Ship’s anchors	78
71 – Stockless anchors	78
72 – Stock anchor	78
73 – Side thruster	79
74 – Laying and braiding ropes	81
75 – Splices	81
76 – Common knots	82
77 – Hitches	83
78 – Securing the end of a rope	84
79 – Seizings	84
80 – Wire rope fittings	85
81 – Blocks	87
82 – Tackles, purchases	87-88
83 – Fixed and strong points	89
84 – Forecastle arrangement	90

Chapter 4 – Engines

85 – General arrangement of an engine compartment	95
86 – Low speed diesel engine	96
87 – Combustion chamber	99
88 – Engine body	100
89 – Running gears	101
90 – Crosshead and connecting-rod	102
91 – Cylinders, cylinder jackets and cylinder liners	104
92 – Engine bearings	104
93 – Cylinder heads	105
94 – Crankshaft	106
95 – Scavenging and turbo-charging	106

Chapitre 3 — Équipements, emménagements

47 — Vanne papillon	58
48-49 — Soupapes de non-retour	58-59
50 — Robinet à boisscau cylindrique	59
51 — Pompe alternative	60
52 — Pompe rotative	63
53 — Pompe centrifuge	63
54 — Appareil à gouverner hydro-électrique	64
55 — Stabilisateur de roulis	65
56 — Porte étanche	66
57 — Panneau de cale classique	67
58 — Panneau «Side Rolling»	67
59 — Panneau «Single Pull»	68
60 — Appareils de charge (colis volant)	69
61 — Mât de charge pour charges lourdes	70
62 — Grue de pont	72
63 — Appareils de mouillage	74
64 — Cabestan	75
65 — Guindeau (vue partielle)	75
66 — Détail d'un écubier	76
67 — Guindeau	76
68 — Assemblage de l'ancre et de la chaîne	77
69 — Assemblage de deux maillons	77
70 — Ancres du bord	78
71 — Ancres à pattes articulées	78
72 — Ancre à jas	78
73 — Propulseur latéral	79
74 — Commettage et tressage des cordages	81
75 — Épissures	81
76 — Nœud courants	82
77 — Clés	83
78 — Arrêter le bout d'un cordage	84
79 — Amarrages	84
80 — Grément des fils d'acier	85
81 — Poulies	87
82 — Palans	87-88
83 — Points fixes	89
84 — Installations de la plage avant	90

Chapitre 4 — Machine

85 — Disposition générale d'un compartiment moteur	95
86 — Moteur diesel lent	96
87 — Chambre de combustion	99
88 — Corps du moteur	100
89 — Attelages	101
90 — Crosse et bielle	102
91 — Cylindres, enveloppes et chemises de cylindre	104
92 — Paliers	104
93 — Culasses	105
94 — Arbre-manivelle	106
95 — Balayage et suralimentation	106

96	— Turbocharger	107
97	— Thrust block and turning gear	108
98	— Single thrust and journal pedestal bearing	109
99	— Propeller attachment to propeller shaft	110
100	— Controllable pitch propeller and control	111
101	— Radial face seal	112
102-103	— Oil separator	113
104	— Shaftline	114
105	— Engine maintenance and overhaul equipment	115
106	— Engine maintenance - Example of a job card	117
107	— Turbocharger dismantling	118
108	— Watertube type main boiler	120
109	— Discharge-pressure operated governor	123
110	— Multi-stage turbo feed pump	124
111	— Two-stage air ejector	126
112	— Shell-and-tube heat exchanger	127
113	— Plate type heat exchanger	128
114	— Deaerator	128
115	— Distiller	129
116	— Fresh water production installation	130
117	— Steam turbine	131
118	— Parallel shaft reduction gears	133
119	— Epicyclic reduction gears	134
120-121	— Overrunning clutch	135-136
122	— Gas turbine	137
123	— Sewage treatment system	138

PART II — TYPES OF SHIPS

Chapter 2 — Merchant ships

124	— General cargo ship	160
125	— Hold ceiling - Cargo stowage	161
126	— Cargo plan, stowage plan	162
127	— Hold ventilation	162
128	— Cargo slings	163
129	— Container ship	164
130	— Container numbering	165
131	— Container guiding	165
132	— Container securing	166
133	— Standard container description	168
134	— Insulated containers	169
135	— Temperature maintenance in insulated containers on board	169
136	— Refrigerated containers or reefer containers	170
137	— COGER duct system	171
138	— Securing and lashing container on trailer	172
139	— Container handling - Quayside equipment	173
140	— Roll-on/Roll-off ship	176
141	— Ro-Ro equipment	177
142-143	— Bulk carrier	178
144	— Oil tanker	179

96	– Turbo-soufflante	107
97	– Bloc de butée et vireur	108
98	– Chaise d'arbre et butée	109
99	– Fixation de l'hélice à l'arbre porte-hélice	110
100	– Hélice à pas variable et commande	111
101	– Système d'étanchéité radiale	112
102-103	– Séparateur de combustible	113
104	– Ligne d'arbres	114
105	– Matériel d'entretien et de révision des moteurs	115
106	– Entretien du moteur. Exemple d'une fiche de travail	117
107	– Démontage d'une turbo-soufflante	118
108	– Chaudière principale à tubes d'eau	120
109	– Régulateur piloté par la pression de refoulement	123
110	– Turbo-pompe alimentaire à plusieurs étages	124
111	– Éjecto-condenseur à deux étages	126
112	– Échangeur tubulaire	127
113	– Échangeur à plaques	128
114	– Dégazeur	128
115	– Bouilleur	129
116	– Installation de production d'eau douce	130
117	– Turbine à vapeur	131
118	– Réducteurs à arbres parallèles	133
119	– Réducteurs épicycloïdaux	134
120-121	– Embrayage à roue libre	135-136
122	– Turbine à gaz	137
123	– Dispositif de traitement des eaux usées	138

LIVRE II – TYPES DE NAVIRE

Chapitre 2 – Navires de commerce

124	– Navire de divers	160
125	– Protection des cales - Arrimage de la cargaison	161
126	– Plan d'arrimage, « cargo plan »	162
127	– Ventilation des cales	162
128	– Elingues de chargement	163
129	– Navire porte-conteneurs	164
130	– Numérotage des conteneurs	165
131	– Guidage des conteneurs	165
132	– Fixation et saisissage des conteneurs	166
133	– Description du conteneur normalisé	168
134	– Conteneurs isothermes	169
135	– Maintien de la température dans les conteneurs isothermes à bord	169
136	– Conteneurs frigorifiques	170
137	– Installation de gaines COGER	171
138	– Fixation et saisissage du conteneur sur remorque	172
139	– Manutention des conteneurs - Matériel portuaire	173
140	– Roulier ou ro-ro ou navire à manutention horizontale	176
141	– Installations spécifiques du Ro-Ro	177
142-143	– Transport de vrac, vraquier	178
144	– Pétrolier	179

145	– Pipeline and tank arrangement in a product carrier	181
146	– Inert gas system	183
147	– Load-on-top system	184
148	– Sounding of a tank	186
149	– Vac-strip system	187
150	– LNG carrier	188
151	– Conch Ocean tank	189
152	– Conch Ocean membrane tanks	190
153	– IHI semi-membrane tanks	192
154	– Kvaerner Moss Rosenberg self-supporting tanks	193
155	– Chemical carrier - Parcel tanker construction	195

Chapter 3 – Other vessels

156	– Drill ship	196
157	– “SEABEE” type barge carrier	197
158	– Section through a hopper dredger	199
159	– Cutter suction dredger	200
160	– Trawler	201
161	– Seine net fishing	202-203
162	– Trawl net	203
163	– Sailing trims	209
164	– Sailing boat (1)	211
165	– Sailing boat (2)	212
166	– Three-masted barque	213

PART III – SHIPHANDLING, NAVIGATION AND METEOROLOGY

Chapter 1 – Shiphandling

167	– Bow	221
168	– Watching if the ship is dragging	224
169	– Foul hawse	226
170	– Girting of the tug	227
171	– Mooring alongside	231
172	– Wheelhouse manœuvring console	232
173	– Turning circle	241
174	– “Mediterranean moor” - Stern-on mooring	254
175	– A running moor	255
176	– A standing moor	255
177	– Taking up a head-on mooring at a buoy	256
178	– Picking up the pilot - Pilot ladder	261
179	– Stoppering off a hawser	262
180	– Emergency towage	265
181	– Williamson turn	266
182	– Manœuvring tests	267

Chapter 2 – Navigation

183	– Advance	269
184	– Chartwork	274
185	– Compass card	275
186	– Fix by cross bearings	276

145	— Disposition des tuyauteries et des citernes à bord d'un transporteur de produits	181
146	— Dispositif de gaz inerte	183
147	— Chargement sur résidus	184
148	— Sondage d'une citerne	186
149	— Système « vac-strip »	187
150	— Transporteur de GNL	188
151	— Cuves à membrane « Conch Ocean » (1)	189
152	— Cuves à membrane « Conch Ocean » (2)	190
153	— Cuve semi-membrane IHI	192
154	— Cuves auto porteuses Kvaerner Moss Rosenberg	193
155	— Chimiquier. Construction d'un transport de produits	195

Chapitre 3 — Autres navires

156	— Navire de forage	196
157	— Transporteur de barges du type « SEABEE »	197
158	— Vue en coupe d'une drague porteuse	199
159	— Drague suceuse avec désagrégateur	200
160	— Chalutier	201
161	— Pêche à la senne	202-203
162	— Chalut	203
163	— Allures du voilier	209
164	— Voilier (1)	211
165	— Voilier (2)	212
166	— Trois-mâts barque	213

LIVRE III — MANŒUVRE, NAVIGATION ET MÉTÉOROLOGIE

Chapitre 1 — Manœuvre du navire

167	— « Bow » (divers sens de ce terme)	221
168	— Surveillance de la tenue au mouillage	224
169	— Tours de chaîne	226
170	— Remorqueur engagé	227
171	— Amarrage à quai	231
172	— Pupitre de manœuvre de la timonerie	232
173	— Courbe de giration	241
174	— Amarrage cul à quai	254
175	— Affourchage avec de l'erre en avant	255
176	— Affourchage avec de l'erre en arrière	255
177	— Prise d'un coffre par l'avant	256
178	— On embarque le pilote - Échelle de pilote	261
179	— Bosser une aussière	262
180	— Remorquage d'assistance	265
181	— Manœuvre de Boutakoff	266
182	— Essais de manœuvrabilité	267

Chapitre 2 — Navigation

183	— Avance	269
184	— Sur la carte	274
185	— Rose du compas	275
186	— Points par relèvements simultanés	276

187	— Cross track error	276
188	— Automatic dead reckoning	277
189	— Echo-sounder	278
190	— Four point bearing	279
191	— Geographical range	279
192	— Leading line - Range line - Transit	281
193	— "To lie"	282
194	— Magnetic compass corrections	283
195	— Magnetic compass adjustment	284
196	— Route plan - Sailing plan	288
197	— Routeing system	289
198	— Running fix	290
199	— Satellite navigator	290
200	— Sextant	292
201	— Sight vane	294
202	— Tide	295
203	— Radar controls and functions	298
204	— Wheelhouse and bridge arrangement	300
205	— IMO symbols for controls on marine navigational radar equipment	303

Chapter 3 – Meteorology

206	— Tropical revolving storm	312
-----	----------------------------	-----

PART IV – SAFETY

Chapter 1 – Life-saving and survival

207	— Contact established between a wrecked ship and land by means of a breeches buoy	322
208-209	— Wooden boat	324-325
210	— Crutches, rowlocks and thole pins	326
211	— Partially enclosed lifeboat	326
212	— Open lifeboat	327
213	— Totally enclosed lifeboat	328
214	— Roller track gravity davits	330
215	— On-load release hook	331
216	— Launching procedure (of a lifeboat)	332
217	— Liferaft davit	334
218	— Inflatable raft	335
219	— Float-free arrangements	336
220	— Hydrostatic release unit (H.R.U.)	337
221	— Drag anchor, drogue, sea anchor	337
222	— Evacuation slide launching and embarkation	338
223	— Free-fall launching	340
224	— Global maritime distress and safety system	344
225	— Cospas-Sarsat system	345

PART V – SHIP OPERATION

Chapter 3 – Ports

226	— Plan of a port on the coast	373
-----	-------------------------------	-----

187 – Écart de route transversal	276
188 – Entretien automatique de l'estime	277
189 – Sondeur U.S. (par ultra-sons)	278
190 – Méthode des quatre quarts et du travers	279
191 – Portée géographique	279
192 – Alignement	281
193 – « To lie » (se trouver, être dans le...)	282
194 – Corrections du compas magnétique	283
195 – Compensation du compas magnétique	284
196 – Navigation programmée	288
197 – Système d'organisation du trafic	289
198 – Points par relèvements successifs	290
199 – Appareil de navigation par satellites	290
200 – Sextant	292
201 – Alidade	294
202 – Marée	295
203 – Commandes et fonctions du radar	298
204 – Aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle	300
205 – Commandes du radar : symboles OMI	303
 <i>Chapitre 3 – Météorologie</i>	
206 – Cyclone tropical	312
 LIVRE IV – SÉCURITÉ	
 <i>Chapitre 1 – Sauvetage et survie</i>	
207 – Communication d'un bâtiment naufragé avec la terre au moyen du « va-et-vient »	322
208-209 – Embarcation en bois	324-325
210 – Dames et tolets	326
211 – Embarcation de sauvetage partiellement fermée	326
212 – Embarcation de sauvetage ouverte	327
213 – Embarcation de sauvetage totalement fermée	328
214 – Bossoirs à gravité sur chemins de roulement	330
215 – Croc à échappement largable en charge/sous tension	331
216 – Opérations de mise à l'eau (d'une embarcation)	332
217 – Bossoir pour radeau de sauvetage	334
218 – Radeau de sauvetage gonflable	335
219 – Dispositifs permettant au radeau d'émerger librement	336
220 – Dispositif de largage automatique	337
221 – Ancre flottante	337
222 – Mise à l'eau et embarquement par glissière	338
223 – Mise à l'eau en chute libre	340
224 – Système mondial de détresse et de sécurité en mer	344
225 – Système Cospas-Sarsat	345
 LIVRE V – EXPLOITATION DU NAVIRE	
 <i>Chapitre 3 – Les ports</i>	
226 – Plan d'un port de mer littoral	373

LIVRE I

The ship — Le navire

CHAPITRE 1

Design and building
Conception et élaboration

SHIP DESCRIPTION

DESCRIPTION DU NAVIRE

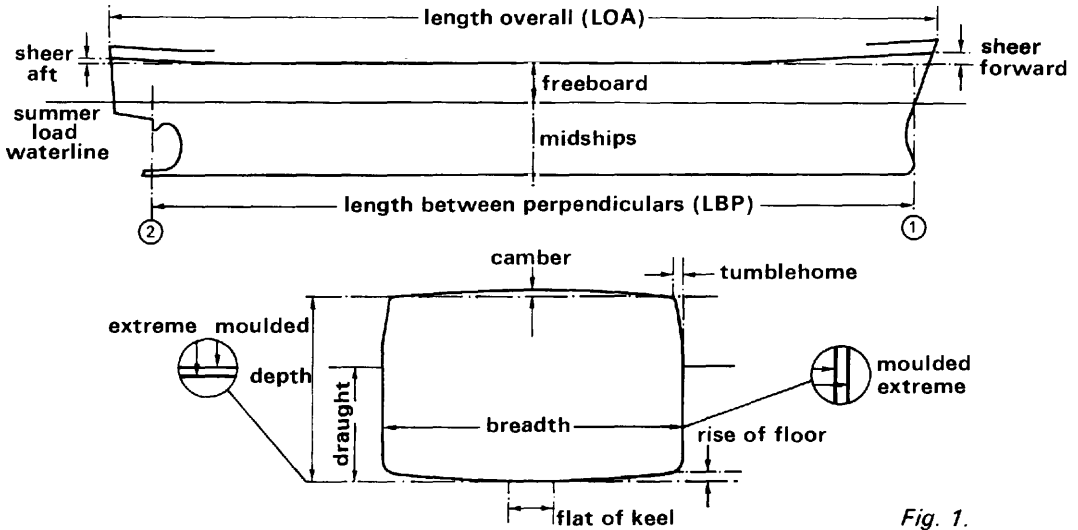


Fig. 1.

length overall (LOA), longueur hors tout.

length between perpendiculars (LBP), longueur entre perpendiculaires; ① *forward (for'd) perpendicular*, perpendiculaire avant; ② *aft perpendicular*, perpendiculaire arrière.

summer load waterline, ligne d'eau à la flottaison d'été.

midships, mi-longueur du navire.

breadth, largeur; *moulded breadth*, largeur hors membrures, largeur hors membrures; *extreme breadth*, largeur hors tout.

depth, creux; *moulded depth*, creux sur quille; *extreme depth*, profondeur de carène.

draught (or draft), tirant d'eau.

sheer forward, tonture avant.

sheer aft, tonture arrière.

tumblehome, *tumbling-in*, frégatage.

camber, *round of beam*, bouge.

rise of floor, *deadrise*, relevé des varangues.

flat of keel, plat de la quille.

bow, proue, avant du navire.

bow, stem, étrave.

bow, entrance, formes ou façons de l'avant.

stem rake, élancement, inclinaison de l'étrave.

flare, flam (of bow), devers, renvoi (*de l'étrave*).

parallel middle body, partie cylindrique de la coque (*formes droites de la coque*).

quarter, hanche du navire.

stern, arrière, poupe.

sternframe, *stern post*, étambot.

run, formes ou façons de l'arrière, coulée.

underwater hull, *quickworks*, œuvres vives.

topsides, *upper works*, *deadworks*, œuvres mortes.

boottop, *boottopping*, exposant de charge.

freeboard, franc-bord.

Cargo ship: general structure and arrangement

Navire de charge :
dispositions générales de la structure et des installations

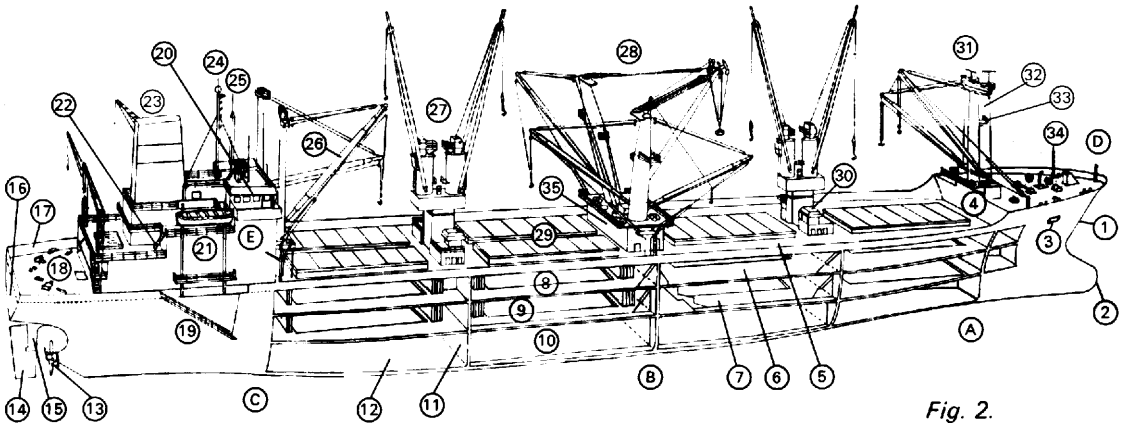


Fig. 2.

- (A) *bow*, jouc.
 (B) *midship body*, partie centrale de la coque.
 (C) *quarter*, hanche.
 (D) *forecastle*, gaillard.
 (E) *bridge castle*, château.
- ① *stem, bow*, étrave.
 ② *bulb*, bulbe.
 ③ *hawse pipe*, écubier.
 ④ *forecastle break, forecastle bulkhead*, fronton du gaillard.
 ⑤ *main deck*, pont principal.
 ⑥ *second deck*, premier faux pont.
 ⑦ *third deck*, deuxième faux pont or *orlop deck* (nom donné au faux pont placé le plus bas).
 ⑧ *upper 'tween deck*, entrepont supérieur.
 ⑨ *lower 'tween deck*, entrepont inférieur.
 ⑩ *lower hold*, cale.
 ⑪ *transverse bulkhead*, cloison transversale.
 ⑫ *tank top plating*, plafond de ballast; *hold floor*, plancher de cale.
 ⑬ *propeller*, hélice.
 ⑭ *rudder*, gouvernail.
 ⑮ *stern frame*, étambot.
- ⑯ *counter stern*, arrière en tableau.
 ⑰ *bulwark*, pavois.
 ⑱ *mooring gear*, appareils d'amarrage.
 ⑲ *accommodation ladder*, coupée.
 ⑳ *bridge*, passerelle; *flying bridge*, "monkey island", passerelle haute.
 ㉑ *lifeboat*, embarcation de sauvetage.
 ㉒ *ladder*, descente, échelle.
 ㉓ *funnel*, cheminée.
 ㉔ *signal mast*, "Christmas tree", mât de signaux, arbre de Noël.
 ㉕ *aerials*, antennes.
 ㉖ *cargo derricks*, mâts de charge.
 ㉗ *cargo cranes*, grues de chargement.
 ㉘ *heavy lift rig*, appareils de levage pour colis lourds.
 ㉙ *hatch covers*, panneaux d'écouille, panneaux de calc.
 ㉚ *ventilator*, manche à air.
 ㉛ *mast top, mast platform*, hune.
 ㉜ *samson post, king post*, mâterceau.
 ㉝ *navigation light*, feu de route.
 ㉞ *hawse gear*, appareils de mouillage.
 ㉟ *deck house*, rouffe, maison de mât.

Development of superstructures on cargo ships

Évolution des superstructures sur les navires de charge

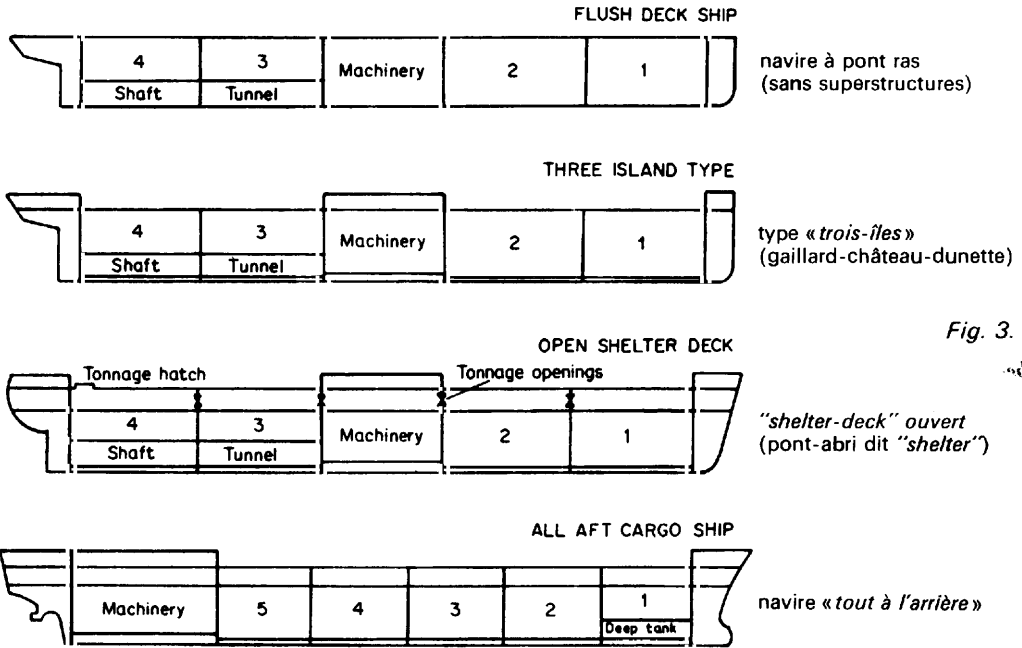


Fig. 3.

shaft tunnel, tunnel de l'arbre.
machinery, compartiment machine.

tonnage hatch, panneau de tonnage.
tonnage opening, ouverture de tonnage.

The motions of the ship

Les mouvements du navire

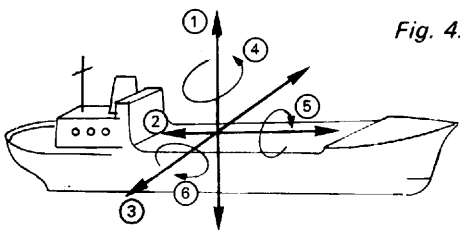


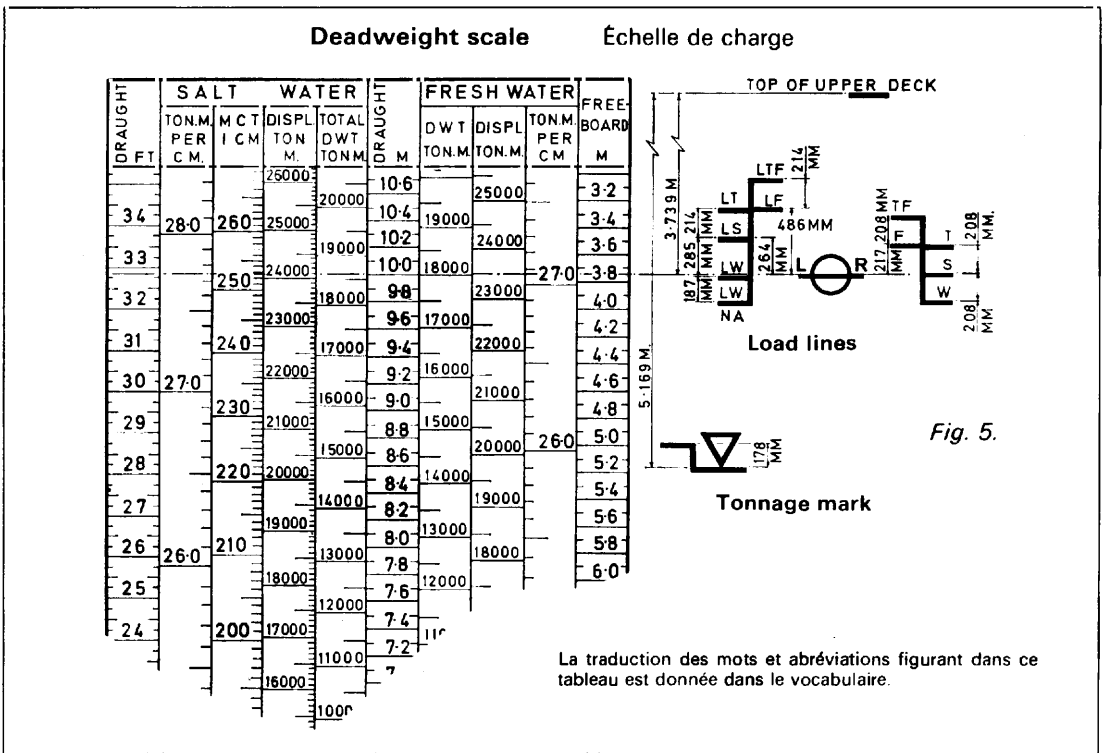
Fig. 4.

- ① *heaving*, pilonnement.
- ② *surging*, cavalement.
- ③ *swaying*, déplacement latéral.
- ④ *yawing*, embardée, mouvement de lacet.
- ⑤ *rolling*, roulis.
- ⑥ *pitching*, tangage.

SHIP DESIGN

ÉTUDE ET THÉORIE DU NAVIRE

- ¹ **appendages** (such as shaft bossings, bilge keels, rudder...), appendices (tels qu'ailerons de sortie d'arbre, quilles de roulis, gouvernail...).
- ² **Archimedes' principle**, principe d'Archimède.
- ³ **areas of transverse sections** (curve of —), courbe des aires des couples.
- ⁴ **ballast** (ship on —) or **in ballast condition**, navire sur lest.
- ⁵ **base line**, ligne d'eau zéro, base, tracé de la quille hors membres.
- ⁶ **beam** (ship's —), largeur du navire; autrefois, largeur au maître bau ("beam", bau); **the ship is broad of beam**, le navire est d'une grande largeur (voir **breadth**).
- ⁷ **bilged**, ayant une voie d'eau dans les bas; envahi (a ship is said to be bilged when she takes the ground in such a way that her bilges leak).
- ⁸ **bilging** (increase in draught due to —), augmentation du tirant d'eau dû à un envahissement.
- ⁹ **block coefficient** (C_B), coefficient de remplissage (C_b) (voir **coefficient of fineness**).
- ¹⁰ **body plan**, vertical (du plan des formes) (voir **lines plan**).
- ¹¹ **hoottop**, **boottopping**, exposant de charge.
- ¹² **bow**, avant du navire, proue, étrave; formes, façons de l'avant.
- ¹³ **bow lines**, sections longitudinales (du plan des formes) (voir **lines plan**).
- ¹⁴ **breadth** (ship's —), largeur du navire; **extreme breadth**, largeur au fort; **moulded breadth**, largeur hors membres (voir **beam**).
- ¹⁵ **buoyancy**, 1) flottabilité; 2) poussée d'Archimède, poussée hydrostatique; **reserve buoyancy**, réserve de flottabilité; **centre of buoyancy**, centre de carène; **loss of buoyancy**, perte de flottabilité.
- ¹⁶ **buoyancy curve**, courbe des volumes de carène.
- ¹⁷ **buoyancy force**, poussée d'Archimède.
- ¹⁸ **buttocks**, **buttock lines**, sections longitudinales (du plan des formes) (voir **lines plan**).
- ¹⁹ **camber**, bouge (voir **round of beam**).
- ²⁰ **centre of buoyancy** (B), centre de carène (C) (voir Fig. 7 "transverse stability").
- ²¹ **centre of effort**, centre de voilure.
- ²² **centre of flotation** (CF or F), centre de gravité de la flottaison (F, en général; γ dans la marine marchande).
- ²³ **centre of gravity** (G or CG), centre de gravité (du navire) (g) (voir fig. 7 "transverse stability").
- ²⁴ **centre of waterplane area**, centre de gravité de la flottaison.
- ²⁵ **centre of wind effort** or **centre of wind pressure**, centre vélique, point vélique.
- ²⁶ **centreline** (ship's —) (C_L), axe longitudinal du navire; (voir **fore and aft line**).
- ²⁷ **centreline** (ship's motion —), axe de roulis.
- ²⁸ **coefficient of fineness** (C_B), coefficient de remplissage; (voir **block coefficient**).
- ²⁹ **crank**, **cranky** (ship), navire qui manque de stabilité; (voir **tender**).
- ³⁰ **cross curves** (stability —), courbes pantocarènes (voir **KN curves**).
- ³¹ C_w - **waterplane coefficient**, (voir **waterplane**).
- ³² **damage stability**, stabilité après avarie.
- ³³ **deadrise**, relevé des varangues, (voir **rise of floor**).
- ³⁴ **deadweight**, **deadweight capacity** (DW), port en lourd (PL).
- ³⁵ **deadweight scale**, échelle de charge; (voir fig. 5).
- ³⁶ **deadweight tonnes** (DWT), tonnes (métriques) de port en lourd.
- ³⁷ **deadworks**, œuvres mortes (voir **topsides**, **upper works**).
- ³⁸ **deck cargo**, chargement en pontée, pontée.
- ³⁹ **deck line**, livet de pont (construction), ligne de pont (franc-bord).
- ⁴⁰ **deepest seagoing draught**, tirant d'eau maximal d'exploitation (tirant d'eau correspondant à la ligne de franc-bord autorisée).
- ⁴¹ **depth**, creux; **moulded depth**, creux sur quille; **registered depth**, creux de cale (jauge); **depth for freeboard**, creux de franc-bord.
- ⁴² **diagonal lines**, lisses planes ou sections obliques (du plan des formes) (voir **lines plan**).
- ⁴³ (to) **displace**, déplacer; a ship displacing 4,900



tons, un navire déplaçant 4 900 tonnes.

44 **displacement** (Δ), déplacement (P); **light displacement**, déplacement léger; **load(ed) displacement** déplacement en charge; **moulded displacement**, déplacement hors membres, déplacement avec appendices.

45 **displacement curve (on varying draught)**, **displacement/mean draught curve**, échelle de déplacement.

46 **displacement tonne**, tonne de déplacement.

47 **displacement volume**, **volume of displacement**, volume de carène.

48 **displacement weight**, poids d'eau déplacé.

49 **down to her marks (ship -)**, navire à ses marques.

50 **draft**, (voir **draught**).

51 **draught**, tirant d'eau; **draught aft**, tirant d'eau arrière; **draught amidships**, **midship draught**, tirant d'eau milieu (à mi-longueur); **draught forward**, tirant d'eau avant; **mean draught**, tirant d'eau moyen; **deepest seagoing draught**, tirant d'eau maximal d'exploitation; **extreme draught**, tirant d'eau maximal; **fairbody draught**, **moulded draught**, **rabbet draught**, profondeur de carène.

52 **draught marks**, marques de tirant d'eau, échelle de tirant d'eau.

53 **(to) draw (ship)**, caler, avoir pour tirant d'eau; **a vessel drawing 6.8 m F, 7.1 m A** : un navire calant 6,80 m à l'AV et 7,10 m à l'AR.

54 **DW**, (voir **deadweight**).

55 **DWL**, (voir **waterline**).

56 **DWT**, (voir **deadweight tonnes**).

57 **entrance**, formes ou façons de l'avant.

58 **equilibrium**, équilibre; **stable equilibrium**, équilibre stable; **neutral equilibrium**, équilibre indifférent; **unstable equilibrium**, équilibre instable.

59 **fairbody draught**, profondeur de carène (voir **draught**).

60 **flam, flare (of bow)**, devers, renvoi (de l'étrave).

61 **fore and aft line**, axe longitudinal du navire (voir **centreline**).

62 **free surface**, carène liquide; **free surface effect**, effet des carènes liquides.

63 **freeboard allowances (fresh water, tropical...)**, corrections de franc-bord (eau douce, tropicale...) (voir fig. 5 "deadweight scale").

- ⁶⁴ *fresh water allowance (FWA)*, correction pour eau douce.
- ⁶⁵ *GM - metacentric height*, distance métacentrique GM; $r-a$ (appelée parfois, abusivement, " $\rho-a$ ") (voir fig. 7 "transverse stability"); *GM (solid)*, distance métacentrique (sans carène liquide); *GM (fluid)*, GM corrigé de l'effet des carènes liquides; *loss of GM due to free surface*, perte de stabilité due à une carène liquide.
- ⁶⁶ *GZ - righting lever*, bras de levier de redressement GZ (voir fig. 7 "transverse stability").
- ⁶⁷ *half breadth plan*, "horizontal" ou demi-vue (du plan des formes) (voir lines plan).
- ⁶⁸ *heel*, gîte; bande (inclinaison transversale); *angle of heel*, angle de gîte.
- ⁶⁹ *heeling experiment*, expérience de stabilité (voir inclining test).
- ⁷⁰ *heeling moment*, moment d'inclinaison transversale, moment du couple inclinant.
- ⁷¹ *hull resistance*, résistance de carène; *hull frictional resistance*, résistance de frottement (de la coque); *hull wave resistance*, *hull wave making resistance*, résistance de rencontre (de la coque).
- ⁷² *hydrostatic curves*, courbes hydrostatiques.
- ⁷³ *inclining test*, expérience de stabilité (voir heeling experiment).
- ⁷⁴ *initial stability*, stabilité initiale.
- ⁷⁵ *intact stability*, stabilité à l'état intact.
- ⁷⁶ *International Load Line Certificate (1966)*, Certificat international de franc-bord (1966).
- ⁷⁷ *I.T.M. - inch trim moment*, moment nécessaire pour faire varier l'assiette de 1 pouce (voir M.C.T. 1").
- ⁷⁸ *keel (on even-)*, sans différence (de tirant d'eau); *on uneven keel*, avec différence (de tirant d'eau).
- ⁷⁹ *KN*, KN également sur les documents français (voir fig. 7 "transverse stability").
- ⁸⁰ *KN curves*, courbes pantocarènes (voir cross curves).
- ⁸¹ *LBP - length between perpendiculars*, (voir length).
- ⁸² *LCF - longitudinal centre of flotation*, (voir centre of flotation).
- ⁸³ *length (ship's-)*, longueur du navire; *length between perpendiculars (LBP)*, longueur entre perpendiculaires (L ou LPP); *length overall (LOA)*, longueur hors tout (L' ou LHT); *length on the waterline (LWL)*, longueur à la flottaison.
- ⁸⁴ *light*, léger; *light displacement*, déplacement léger; *light ship*, *light draught ship*, navire léger; *light weight*, poids du navire léger.
- ⁸⁵ *lines plan, lines drawing*, plan des formes.
- ⁸⁶ *list*, gîte, bande, gîte permanente; *the ship is listed 5 degrees — the ship has a list of 5 degrees*, le navire gîte de 5 degrés.
- ⁸⁷ *LOA - length overall*, (voir length).
- ⁸⁸ *load, loaded*, en charge; *load(ed) displacement*, déplacement en charge; *load(ed) draught*, tirant d'eau en charge.
- ⁸⁹ *load line mark*, marque de franc-bord (voir encadré page suivante).
- ⁹⁰ *load lines*, lignes de charge (voir encadré).
- ⁹¹ *loading condition*, condition de chargement (voir sailing condition).
- ⁹² *loadmaster, loadmeter*, calculateur de chargement.
- ⁹³ *loll (angle of -)*, angle de gîte permanente.
- ⁹⁴ *LWT - length on the waterline*, (voir length, waterline).
- ⁹⁵ *LWP - load waterplane*, (voir waterplane).
- ⁹⁶ *M.C.T. 1 cm or MCT 1 cm*, (voir moment to change trim 1 cm).
- ⁹⁷ *M.C.T. 1" or MCT 1"*, (voir moment to change trim 1").
- ⁹⁸ *metacentre*, métacentre; *transverse metacentre M*, métacentre transversal M; *longitudinal metacentre M_L*, métacentre longitudinal M_L.
- ⁹⁹ *metacentric height*, distance métacentrique; *transverse metacentric height (GM)*, distance métacentrique transversale GM, $(r - a)$ (voir GM); *longitudinal metacentric height (GM_L)*, distance métacentrique longitudinale GM_L, $(R - a)$.

Lines plan - Plan des formes

sheer plan, profile, longitudinal ou élévation (du plan des formes).

half breadth plan, horizontal ou demi-vue (du plan des formes).

body plan, vertical (du plan des formes).

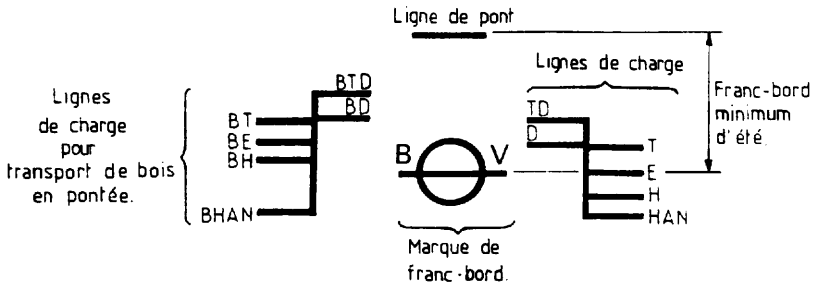
ordinates, stations, sections transversales ou couples de tracé.

waterlines, sections horizontales ou lignes d'eau.

buttocks and bow lines, sections longitudinales.

diagonal lines, sections obliques ou lisses planes.

Load line mark and load lines - Marque de franc-bord et lignes de charge



load line disc
load line mark
deck line
minimum summer freeboard

load lines

summer load line, S
winter load line, W
winter north Atlantic load line, WNA
tropical load line, T
fresh water load line in summer, F
tropical fresh water load line, TF

timber load lines

summer timber load line, LS
winter timber load line, LW
winter north Atlantic timber load line, LWNA
tropical timber load line, LT
fresh water timber load line in summer, LF
fresh water timber load line in the tropical zone, LTF

disque de franc-bord
marque de franc-bord
ligne de pont
franc-bord minimal d'été

lignes de charge

ligne de charge d'été, E
ligne de charge d'hiver, H
ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord, HAN
ligne de charge tropicale, T
ligne de charge d'été en eau douce, D
ligne de charge tropicale en eau douce, TD

lignes de charge pour transport de bois en pontée

ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée, BE
ligne de charge d'hiver pour transport de bois en pontée, BH
ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord pour transport de bois en pontée, BHAN
ligne de charge tropicale pour transport de bois en pontée, BT
ligne de charge d'été en eau douce pour transport de bois en pontée, BD
ligne de charge tropicale en eau douce pour transport de bois en pontée, BTD

¹⁰⁰ *metacentric radius*, rayon métacentrique; **transverse metacentric radius (BM)**, rayon métacentrique transversal (r); **longitudinal metacentric radius (BM_L)**, rayon métacentrique longitudinal (R).

¹⁰¹ *middle body*, partie cylindrique de la coque, de la poutre navire (voir **parallel middle body**, **midship body**).

¹⁰² *midlength or midship(s)*, mi-longueur; **abaft midlength**, sur la moitié arrière; **forward of midlength**, sur la moitié avant.

¹⁰³ *midship body*, partie centrale de la coque (voir

middle body, **parallel middle body**).

¹⁰⁴ *midship section*, coupe au maître (anciennement : *coupe au maître bau*), maîtresse section, section transversale.

¹⁰⁵ *midship section coefficient*, coefficient de remplissage au maître-couple.

¹⁰⁶ *model basin*, *model tank*, bassin d'essai des carènes.

¹⁰⁷ *mold*, (voir **mould**).

¹⁰⁸ *moment to change trim 1 cm (MCT 1 cm)*, moment nécessaire pour faire varier l'assiette d'un centimètre.

- ¹⁰⁹ **moment to change trim 1" (MCT 1")**, moment nécessaire pour faire varier l'assiette d'un pouce.
- ¹¹⁰ **moment of inertia of the waterplane**, moment d'inertie de la flottaison.
- ¹¹¹ **moment of statical stability**, moment du couple de redressement (voir **righting moment**).
- ¹¹² **mould**, de ce mot signifiant « gabarit » découlent les expressions suivantes : **moulded breadth**, largeur hors membres ou hors membrures; **moulded depth**, creux sur quille; **moulded draught**, profondeur de carène.
- ¹¹³ **off the centreline (loading a weight —)**, en abord (embarquement d'un poids —).
- ¹¹⁴ **offset**, devis de tracé.
- ¹¹⁵ **ordinates**, couples de tracé, sections transversales (voir **stations, lines plan**).
- ¹¹⁶ **parallel middle body**, partie cylindrique de la coque, formes droites de la coque (voir **middle body, midship body**).
- ¹¹⁷ **period (roll-)**, période du roulis.
- ¹¹⁸ **perpendicular, forward perpendicular (FP)**, perpendiculaire avant (PPAV); **after perpendicular (AP)**, perpendiculaire arrière (PPAR); **perpendicular amidships**, perpendiculaire milieu (PPM).
- ¹¹⁹ **profile**, longitudinal ou élévation (du plan des formes) (voir **lines plan**).
- ¹²⁰ **quarter**, hanche du navire.
- ¹²¹ **quickworks**, œuvres vives (voir **underwater hull**).
- ¹²² **rabbit draught**, profondeur de carène (voir **draught**).
- ¹²³ **reserve buoyancy**, réserve de flottabilité.
- ¹²⁴ **righting lever GZ**, bras de levier de redressement GZ.
- ¹²⁵ **righting moment**, moment du couple de redressement; (voir **moment of statical stability**).
- ¹²⁶ **rise of floor**, relevé des varangues (voir **deadrise**).
- ¹²⁷ **roll test, rolling test**, essai de roulis.
- ¹²⁸ **round of beam**, bouge (voir **camber**).
- ¹²⁹ **run**, formes ou façons de l'arrière, coulée.
- ¹³⁰ **sailing condition**, condition de chargement (voir **loading condition**).
- ¹³¹ **sheer**, tonture; **sheer forward**, tonture avant; **sheer aft**, tonture arrière.
- ¹³² **sheer plan**, longitudinal ou élévation (du plan des formes) (voir **lines plan**).
- ¹³³ **S.G. (specific gravity (of sea water))**, densité (de l'eau de mer).
- ¹³⁴ **(to) sink down**, s'enfoncer; **the ship sinks down**, le navire s'enfonce, augmente son tirant d'eau.
- ¹³⁵ **sinkage**, enfoncement.
- ¹³⁶ **shift of cargo**, ripage de la cargaison.
- ¹³⁷ **shift of G**, déplacement du centre de gravité.
- ¹³⁸ **stability**, stabilité; **damage stability**, stabilité après avarie; **intact stability**, stabilité à l'état

Stresses & strains on the ship girder - Efforts et fatigues sur la poutre navire

ship girder upper flange
ship girder lower flange
ship girder neutral axis

bending stresses
compression stresses
shearing stresses
tension stresses, tensile stresses
torsional stresses
bending moment

hogging
sagging
panting
pounding, slamming
racking

strength (of the ship girder)
stiffness (of the ship girder)

semelle supérieure de la poutre navire
semelle inférieure de la poutre navire
fibre neutre de la poutre navire

efforts de flexion
efforts de compression
efforts de cisaillement
efforts de traction
efforts de torsion
moment fléchissant

arc
contre arc
effet de souffle
tossage, coup de ballast
déliaison du cadre transversal

résistance, solidité (de la poutre navire)
rigidité (de la poutre navire)

- intact; **stability at the larger angles**, stabilité sous les grands angles; **vanishing stability (angle of -)**, angle de chavirement statique.
- ¹³⁹ **stability booklet**, cahier d'assiette et de stabilité.
- ¹⁴⁰ **stability curve**, courbe de stabilité; **static stability curve**, courbe de stabilité statique; **dynamical stability curve**, courbe de stabilité dynamique.
- ¹⁴¹ **stability information (ship -)**, dossier de stabilité à bord des navires.
- ¹⁴² **stations**, couples de tracé, sections transversales
- (voir **ordinates, lines plan**).
- ¹⁴³ **stem**, étrave.
- ¹⁴⁴ **stern**, arrière, poupe.
- ¹⁴⁵ **stiff**, qui rappelle « dur », durement (*du fait d'un grand couple de rappel*) (voir **tender**).
- ¹⁴⁶ **stresses and strains** (voir encadré p. 9).
- ¹⁴⁷ **tank pressing**, tassement des citernes.
- ¹⁴⁸ **tender**, qui se redresse doucement, mollement (*du fait d'un faible couple de rappel*) (voir **crank, stiff**).

Tonnage - Jauge

register tonnage: jauge, telle que définie réglementairement au moyen des "registered dimensions" (**length, breadth and depth**: longueur, largeur et creux).

register ton
(100 cu.ft or 2.83 cu.m)

tonneau de jauge
(100 pieds cubes ou 2,83 m³)

gross tonnage
net tonnage

jauge brute (J_B)
jauge nette (J_N)

International Conference on Tonnage Measurement of Ships, 1969
International Tonnage Certificate (1969)

Conférence internationale de 1969 sur le jaugeage des navires
Certificat international de jaugeage (1969)

- enclosed spaces
- excluded spaces
- tonnage deck
- tonnage length
- tonnage hatch
- tonnage opening

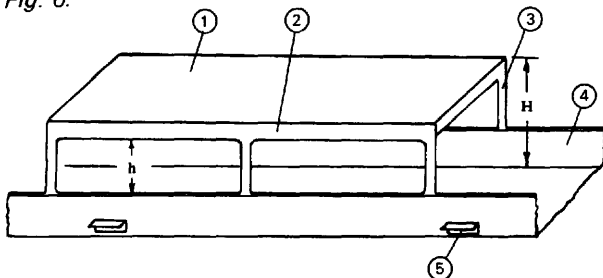
- espaces fermés
- espaces exclus
- pont de tonnage
- longueur de tonnage
- panneau de tonnage
- ouverture de tonnage
- marque de jauge
- pont supérieur
- pont complet le plus élevé



- tonnage mark
- upper deck
- uppermost complete deck

Excluded spaces - Espaces exclus

Fig. 6.



- ① overhead deck pont abri
- ② curtain plate bandeau
- ③ stanchions supports
- ④ bulwark pavois
- ⑤ freeing port sabord de décharge

Panama canal tonnage
Suez canal tonnage

jauge de Panama
jauge de Suez

Transverse stability - Stabilité transversale

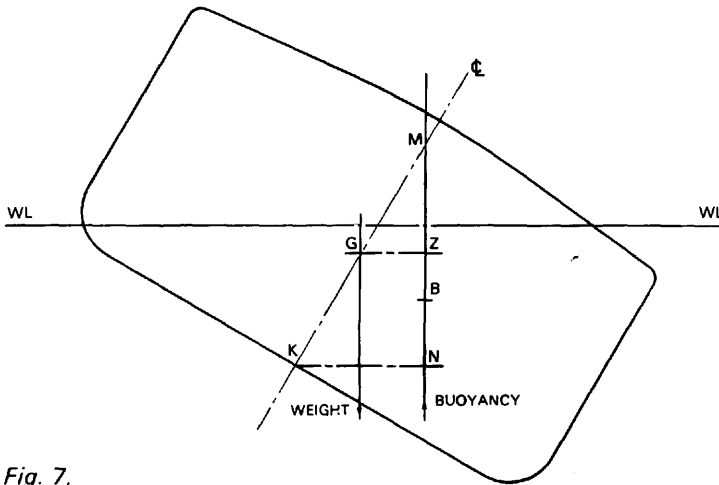


Fig. 7.

M transverse metacentre
WL waterline
G centre of gravity
GM metacentric height
GZ righting lever
B centre of buoyancy
weight
buoyancy

métacentre transversal **M**
 flottaison
 centre de gravité **G**
 distance métacentrique **GM**, ($r - a$)
 bras de levier de redressement **GZ**
 centre de carène **C**
 poids
 poussée hydrostatique

- 149 **tipping centre (TC)**, centre de gravité de la flottaison (par lequel passe l'axe de pivotement (« tipping axis ») longitudinal du navire) (voir centre of flotation).
- 150 **tonnage**, jauge (voir encadré fig. 6).
- 151 **tons per inch immersion (TPI)**, variation du déplacement par pouce d'immersion (en « tons » de 2 240 lbs ou 1 016 kg).
- 152 **tonnes per centimeter immersion or tonnes per cm immersion (TPC)**, variation du déplacement par centimètre d'immersion (en tonnes métriques).
- 153 **top hamper**, fardage (des hauts).
- 154 **topsides**, œuvres mortes (voir **deadworks, upper works**).
- 155 **transverse stability**, stabilité transversale (voir fig. 7).
- 156 **trapezoidal rule**, règle des trapèzes.

- 157 **trim**, assiette, différence de tirant d'eau; **change of trim**, changement d'assiette; **level trim**, sans différence (voir **keel (on even -)**).
- 158 **trimmed, trimmed by the head**, en différence négative, « sur le nez »; **trimmed by the stern**, en différence positive, « sur le cul ».
- 159 **trimming moment**, moment d'inclinaison longitudinale.
- 160 **tumblehome, tumbling-in**, frégatage.
- 161 **underwater hull**, œuvres vives (voir **quickworks**).
- 162 **underwater resistance**, résistance de carène.
- 163 **underwater volume**, volume immergé, volume de carène.
- 164 **upper works**, œuvres mortes (voir **deadworks, topsides**).
- 165 **upright ship**, navire droit.

- 166 **upsetting moment**, moment du couple inclinant.
- 167 **upthrust (due to buoyancy)**, poussée verticale vers le haut, poussée d'Archimède.
- 168 **U.W. underwater**, immergé.
- 169 **vanishing stability (angle of —)**, angle de chavirement statique.
- 170 **waterline (WL)**, 1) ligne d'eau ou section horizontale (*plan des formes*); 2) ligne de flottaison ou flottaison; **design waterline (DWL)**, flottaison de tracé (du plan des formes); **length on the waterline or waterline length (LWL)**, longueur à la flottaison.
- 171 **waterplane (WP)**, 1) section horizontale (*plan des formes*); 2) surface de la flottaison; **design waterplane**, flottaison de tracé (*du plan des formes*); **load waterplane (LWP)**, flottaison en charge ou flottaison de tracé (*du plan des formes*); **waterplane area (A)**, aire de la flottaison; **waterplane coefficient (C_w)**, coefficient de remplissage à la flottaison.
- 172 **wedge (of buoyancy)**, onglet; **wedge of emersion**, onglet d'émersion; **wedge of immersion**, onglet d'immersion.
- 173 **weight curve**, courbe des poids.
- 174 **wetted surface**, surface immergée, surface mouillée.
- 175 **WL**, voir **waterline**.
- 176 **WP**, voir **waterplane**.
- 186 **bow height (minimum —)**, hauteur minimale d'étrave.
- 187 **bridge castle**, château.
- 188 **bulkhead (watertight —)**, cloison étanche.
- 189 **bulkhead deck**, pont de compartimentage ou de cloisonnement.
- 190 **bulwark port**, sabord de décharge (*voir freeing port*).
- 191 **cargo port**, sabord de chargement, portelone.
- 192 **coaming**, surbau.
- 193 **collision bulkhead**, cloison d'abordage.
- 194 **compartmentation**, compartimentage (*voir subdivision*).
- 195 **counterflooding**, équilibrage (*voir equalization*).
- 196 **criterion of service**, critérium de service.
- 197 **criterion numeral**, valeur du critérium de service.
- 198 **cross-flooding duct**, traverse d'équilibrage.
- 199 **curve of floodable lengths**, courbe des longueurs envahissables.
- 200 **deadlight**, contre-hublot; **deadlight (inside —)**, *tape intérieure (de hublot)*.
- 201 **deck**, pont; **main deck**, pont principal; **second deck**, premier faux pont; **orlop deck**, faux pont le plus bas.
- 202 **deckhouse**, roufle, maison de mât (*voir fig. 2*).
- 203 **deepest subdivision load line**, ligne de charge maximale de compartimentage.
- 204 **depth for freeboard (D)**, creux de franc-bord (D).
- 205 **discharge overboard**, décharge à la mer.
- 206 **double skin**, double coque.
- 207 **(to) drain (a compartment)**, assécher (*un compartiment*).
- 208 **drainage**, 1) assèchement; 2) dalotage.
- 209 **equalization (liquid transfer to correct heel)**, équilibrage (*transfert de liquide pour corriger la bande*).
- 210 **exposed deck**, pont exposé.
- 211 **factor of subdivision**, facteur de compartimentage.
- 212 **fiddley**, puits d'air, tambour de la chaufferie.
- 213 **floodable length**, longueur envahissable.
- 214 **flooding**, envahissement.
- 215 **flush deck ship**, navire à pont découvert, navire à pont ras.
- 216 **flush scuttle**, bouchon à plat-pont.

Freeboard and subdivision

Franc-bord et compartimentage

- 177 **after peak bulkhead**, cloison du peak arrière, cloison du presse-étoupe.
- 178 **assignment of freeboard**, assignation du franc-bord.
- 179 **ballast pumping system**, circuit de ballastage.
- 180 **ballasting**, ballastage, lestage.
- 181 **bilge main**, collecteur principal d'assèchement.
- 182 **bilge piping system**, circuit d'assèchement.
- 183 **bilge pumping arrangement**, installation d'assèchement.
- 184 **bilge well**, puisard de cale.
- 185 **block coefficient (C_B)**, coefficient de remplissage (C_b).

- 217 *forecastle*, gaillard, gaillard d'avant.
- 218 *forecastle break*, fronton du gaillard.
- 219 *forepeak bulkhead*, cloison du peak avant, cloison d'abordage (*voir collision bulkhead*).
- 220 *freeboard*, franc-bord.
- 221 *freeboard deck*, pont de franc-bord.
- 222 *freeing port*, *freeing scuttle*, sabord de décharge.
- 223 *hat box*, puisard.
- 224 *hatchway*, écoutille.
- 225 *head of water (hydraulic test)*, colonne d'eau (*épreuve hydraulique*).
- 226 *hold*, cale.
- 227 *hose test (for watertightness)*, essai à la manche, essai à l'eau sous pression (*pour s'assurer de l'étanchéité*).
- 228 *inner hull*, *inner skin*, coque intérieure.
- 229 *International Load Line Certificate (1966)*, Certificat international de franc-bord (1966).
- 230 *load line disc*, disque de franc-bord (*voir tableau p. 8*).
- 231 *load line mark*, marque de franc-bord (*voir tableau p. 8*).
- 232 *machinery*, machine, compartiment moteur.
- 233 *machinery casing*, encaissement de la machine.
- 234 *margin line*, ligne de surimmersion.
- 235 *outboard discharge valve*, décharge sur bordé.
- 236 *penetration (length of —) (in case of collision)*, longueur de pénétration (*en cas d'abordage*).
- 237 *permeability*, perméabilité.
- 238 *porthole*, hublot (*voir sidescuttle*).
- 239 *(to) pump out (bilge)*, assécher, épuiser (*cale*).
- 240 *raised quarter deck*, pont de demi-dunette.
- 241 *recess (bulkhead —)*, niche de cloison.
- 242 *screwdown valve*, vanne à fermeture à vis, vanne à clapet attelé.
- 243 *scupper*, *scupper (overboard —)*, dalot; dalot extérieur.
- 244 *scupper pipe*, tuyau de descente de dalot.
- 245 *sea inlet*, *sea connection*, *sea suction*, prise d'eau.
- 246 *sidescuttle*, hublot.
- 247 *sidescuttle sill*, bord inférieur du hublot.
- 248 *step (bulkhead — or deck —)*, baïonnette (*de cloison, de pont*), décrochement.
- 249 *subdivision*, compartimentage.
- 250 *subdivision index*, indicé de compartimentage.
- 251 *subdivision load lines*, lignes ou marques de charge de compartimentage.
- 252 *submerged load line*, ligne de charge immergée.
- 253 *sump (engine —)*, puisard machine.
- 254 *superstructure*, superstructure (*voir fig. 3*).
- 255 *tank top*, plafond de ballast.
- 256 *timber freeboard*, franc-bord pour transport de bois.
- 257 *trap (liquid sealed —)*, dalot hydraulique.
- 258 *trunk*, *trunkway*, « trunk », tambour.
- 259 *'tweendeck*, entrepont.
- 260 *wash port*, sabord de décharge.
- 261 *watertight door*, *WT door*, porte étanche (*à l'eau*); *sliding WT door*, porte étanche à glissières (*voir fig. 56*); *hinged WT door*, porte étanche à charnières.
- 262 *weathertight*, étanche aux intempéries.
- 263 *well*, puits, puisard; *well clogging*, engorgement des puisards.
- 264 *WT watertight*, étanche.
- 265 *WT bulkhead*, cloison étanche.

ÉTUDE DU NAVIRE

Répertoire français

A

angle de chavirement statique, 169
angle de gîte permanente, 93
appendiccs, 1
arrière, 144
assèchement, 181, 182, 183, 208
assécher, 207, 239
assiette, différence des tirants d'eau,
157, 158
avant du navire, 12
axe longitudinal du navire, 26, 61

B

baïonnctte (*de cloison, de pont*),
248
ballastage, 179, 180
bande, 68, 86
bassin d'essai des carènes, 106
bouchon à plat-pont, 216
bouge, 19, 128
bras de levier de redressement,
66, 124

C

calculateur de chargement, 92
calc, 226
caler (*tirant d'eau*), 53
carène liquide, 62, 65
centre de carène, 20
centre de gravité de la flottaison,
22, 24, 149
centre de gravité du navire, 23
centre de voilure, 21
centre vélique, point vélique, 25
Certificat international de franc-
bord, 76, 229
château, 187
cloison du peak arrière, 177
cloison du peak avant, 219

cloison du presse-étoupe arrière,
177
cloison d'abordage, 193, 219
cloison étanche, 188, 265
coefficient de remplissage, 9, 28
coefficient de remplissage au maître
couple, 105
compartiment moteur, 232
compartimentage, 194, 249, 251
coulée, 129
corrections de franc-bord, 63, 64
coupe au maître, 104
courbe des aires des couples, 3
courbe des longueurs envahissa-
bles, 199
courbe des poids, 173
courbe des volumes de carène, 16
courbes de stabilité, 140
courbes hydrostatiques, 72
courbes pantocarènes, 30, 80
creux, 41
creux de franc-bord, 204
critérium de service, 196

D

dalot, dalotage, 208, 243
décharge à la mer, 205
décharge sur bordé, 235
densité (*de l'eau de mer*), 133
déplacement, 44, 45, 46, 48
devers, 60
devis de tracé, 114
distance métacentrique, 65, 99
double coque, 206

E

échelle de charge, 35
échelle de déplacement, 45
échelle de tirant d'eau, 52
écoutille, 224
efforts et fatigues de coque, 146
encaissement de la machine, 233

enfouissement, 135
envahissement, 214
épuiser (*cale*), 239
équilibre (*du navire*), 58
essai à la manche, 227
étanche aux intempéries, 262
étrave, 12, 143
expérience de stabilité, 69, 73
exposant de charge, 11

F

facteur de compartimentage, 211
fardage (*hauts du navire*), 153
fatigues de coque, 146
flottabilité, 15
flottaison, 170, 171
formes de l'avant, 12, 57
formes de l'arrière, 129
franc-bord, 63, 64, 89, 220, 221
frégatage, 160

G

gîte, 68, 86

H

hanche (*du navire*), 120
hauteur minimale d'étrave, 186
horizontal du plan des formes, 67
hublot, 238, 246

I

indice de compartimentage, 250

J

jauge, 150

L

largeur du navire, 6, 14
lège, 84

lest (*sur* —), 4
 lestage, 180
 ligne de flottaison, 170
 ligne de surimmersion, 234
 ligne d'eau, 170
 ligne d'eau zéro, 5
 lignes de charge, 90
 lignes de charge de compartimentage, 251
 lisses planes (*du plan des formes*), 42
 livet de pont, 39
 longueur du navire, 83
 longueur envahissable, 213

M

maîtresse section, 104
 marque de franc-bord, 89
 marques de charge de compartimentage, 251
 marques (*à ses* —), 49
 métacentre, 98
 mi-longueur, 102
 moment du couple de redressement, 111, 125
 moment du couple inclinant, 70, 166
 moment d'inclinaison longitudinale, 159
 moment d'inclinaison transversale, 70
 moment d'inertie de la flottaison, 110

N

navire à pont ras, 215
 navire droit, 165
 niche de cloison, 241

O

œuvres mortes, 37, 154, 164
 œuvres vives, 121, 161
 onglet (*d'immersion, d'émerision*), 172

P

perméabilité, 237
 perpendiculaires, 118
 plan des formes, 85
 pont, 201
 pont de cloisonnement, 189
 pont de compartimentage, 189
 pont de demi-dunette, 240
 pont de franc-bord, 221
 pont exposé, 210
 pontée, 38
 port en lourd, 34
 porte étanche, 261
 portelonc, 191
 poupe, 144
 poussée d'Archimède, poussée hydrostatique, 15, 17, 167
 prise d'eau, 245
 profondeur de carène, 59
 proue, 12
 puisard, 223, 263
 puisard de cale, 184
 puisard machine, 253

R

rayon métacentrique, 100
 relevé des varangues, 33, 126
 réserve de flottabilité, 123

résistance de carène, 71, 162
 ripage de la cargaison, 136
 roufle, 202

S

sabord de chargement, 191
 sabord de décharge, 190, 222, 260
 sans différence, 78
 sections longitudinales (*du plan des formes*), 13, 18
 sections obliques (*du plan des formes*), 42
 stabilité, 138
 stabilité à l'état intact, 75
 stabilité après avarie, 32
 stabilité initiale, 74
 stabilité transversale, 155
 superstructure, 254
 surbau, 192
 surface de la flottaison, 171
 surface mouillée, 174

T

tambour, 258
 tassement des citernes, 147
 tirant d'eau, 51, 52, 53
 tonturc, 131
 traverse d'équilibrage, 198

V

vertical (*du plan des formes*), 10
 volume de carène, 47, 163
 volume immergé, 163

THE YARD

LES CHANTIERS

The order with the yard

La commande aux chantiers

Invitation for bid

L'appel d'offres

(to) *invite tenders for a piece of work*, (to) *issue a brief to shipyards for a vessel*, mettre en adjudication, lancer un appel d'offres auprès des chantiers navals.

advertisement inviting tenders, publicité de mise en adjudication.

sealed, confidentiel.

bid, tender, offre, soumission.

bidder, tenderer, soumissionnaire.

intending tenderer, soumissionnaire potentiel.

opening of bids, ouverture des offres.

successful contractor, adjudicataire.

as soon as the work is awarded, dès adjudication.
work, ouvrage.

purchaser, donneur d'ouvrage.

owner, armateur.

contractor, maître d'œuvre.

builder, constructeur.

subcontractor, sous-traitant.

specification, cahier des charges, spécification.

delivery time, délai de livraison.

performance and payment bond, garantie d'exécution et de solvabilité.

security for due performance, garantie de bonne fin.

price escalation clause, clause de révision de prix.

after the contract has been entered into, après entrée en vigueur du marché.

Shipyard trades

Corporations des chantiers

boilermakers, chaudronniers.

brass finishers, ajusteurs de bord.

carpenters, ceilers, charpentiers bois.

coppersmiths, chaudronniers cuivre.

draughtsmen, dessinateurs.

fitters, ajusteurs.

joiners, menuisiers.

loftsmen, traceurs.

painters, peintres.

pipe fitters, tuyauteurs.

plankers, charpentiers bois.

platers, plate erectors, charpentiers fer.

shipwrights, charpentiers de marine.

shipfitters, steel shipwrights, charpentiers fer.

welders, soudeurs.

wood joiners, menuisiers.

wood shipwrights, charpentiers bois.

Production site

Site de production

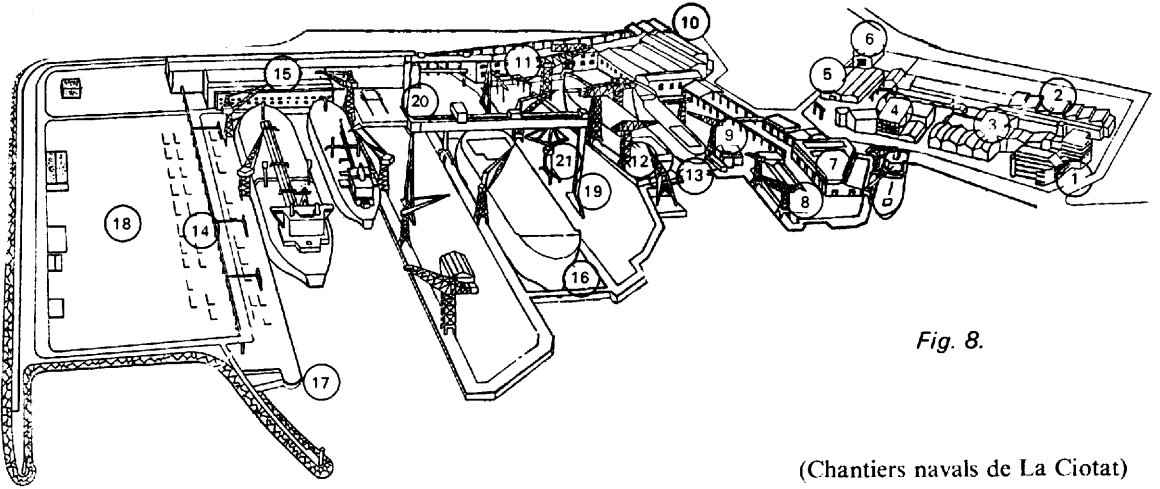


Fig. 8.

(Chantiers navals de La Ciotat)

- ① *management offices; design and data processing departments*, direction; bureau d'études et d'informatique.
- ② *engineering, engine and boiler workshops*, ateliers de mécanique, de montage du moteur et de chaudronnerie.
- ③ *joinery workshops*, menuiserie.
- ④ *stores*, magasin central.
- ⑤ *pipeshop*, atelier de tuyauterie.
- ⑥ *apprentices school*, école d'apprentissage.
- ⑦ *outfitting workshops*, ateliers d'armement.
- ⑧ *maintenance department*, service entretien.
- ⑨ *plate stockyard; shotblasting and painting*, parc à tôles; grenaillage et peinture.

- ⑩ *machining shop*, atelier d'usinage.
- ⑪ *prefabrication*, préfabrication.
- ⑫ *slipway 1*, calc n° 1.
- ⑬ *slipway 2*, cale n° 2.
- ⑭ *plate and profile stockyard*, parc à tôles et profilés.
- ⑮ *machining and prefabrication shops*, ateliers d'usinage et préfabrication.
- ⑯ *building dock*, forme.
- ⑰ *outfitting quays*, quais d'armement.
- ⑱ *storage area*, parc.
- ⑲ *660-ton gantry crane*, portique de 660 t.
- ⑳ *500-ton gantry crane*, portique de 500 t.
- ㉑ *250-ton crane*, grue de 250 t.

Panel production line

Ligne de production de panneaux

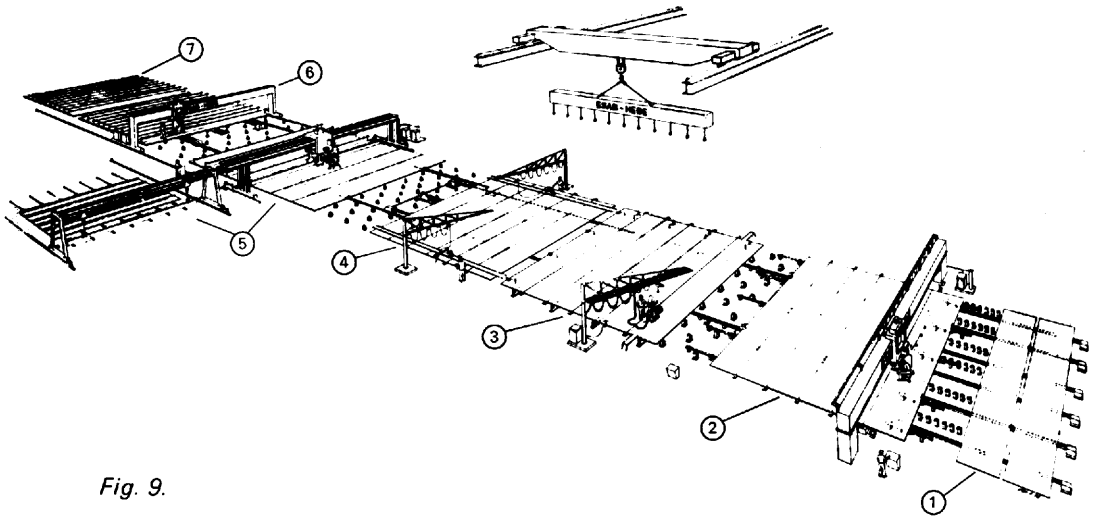


Fig. 9.

Line stations

Les postes de la ligne de production

- ① *plate delivery station*, arrivage des tôles.
- ② *tack welding station*, exécution des soudures de pointage.
- ③ *butt welding station, panel turnover station, panel rotating station*, soudage bout à bout, retournement des panneaux, rotation des panneaux.
- ④ *gas-cutting and marking station*, oxycoupage et marquage.
- ⑤ *stiffener feeding and tack welding station*, alimentation des profilés et exécution des soudures de pointage.
- ⑥ *fillet welding station*, exécution des soudures d'angle.
- ⑦ *lift-off station for stiffened sections*, levage et évacuation des sections renforcées (trçonçons)

N.B. If required, a web line can be placed parallel with the main line,

Une ligne s'occupant spécialement de la production des porques peut, si nécessaire, courir parallèlement à la ligne de production principale.

Design department

Bureau d'études

computer-aided design and manufacturing (CAD-CAM), conception et fabrication aidée par ordinateur (CFAO).

deformation, déformée.

elastic curve, déformée.

fairing, balancement des formes, lissage des formes.

finite element method, méthode des éléments finis.

flat pattern, développée.

(to) lay down the lines, tracer les formes (*à la salle*).

laying off, tracé à la salle.

linesman, traceur.

lofting, traçage.

mock-up, modèle.

mould loft, mold loft, salle à tracer.

mould loft batten, penning batten, latte de tracé.

polynomial spline, latte mathématique, lissage mathématique.

scribe board, scribe board, panneau de traçage, plancher de traçage.

spline, latte de tracé.

vibratory form, déformée vibratoire.

vibratory form surface, plan de déformée.

Shipyard equipment

Équipements du chantier

Metalforming equipment in a shipbuilding yard

Matériel de métallurgie
dans un chantier naval

bending machine (plate —), cintrreuse.

beveling weld joints (machine for —), chanfreineuse des bords à souder.

beveling machine; guillotine shears, machine à équarrer, machine à dévoyer; cisaille-guillotine.

mangle, machine à planer les tôles.

oxy-cutting machine (automatic —), machine d'oxycoupage automatique («logatome»).

plate forming machine, press brake, presse-plier.

press brake capabilities: opérations possibles avec une presse-plier; *dishing*, emboutissage; *flanging*, rabattement; *swaging, swedging*, étampage.

plate-leveller, plate straightening machine, dégau-chisseuse, planeuse.

portal press, presse à portique.

presses, presses.

press capabilities, opérations possibles avec les presses; **bending**, cintrage; **notching**, encochage; **punching**, poinçonnage; **straightening**, redressage.

universal machines, machines universelles.

universal machine capabilities, opérations possibles avec une machine universelle; **cutting**, découpage; **forming**, formage; **nibbling**, grignotage.

assembly hall, fabrication hall, nef de montage, nef d'assemblage.

model basin, model tank, bassin de carène.

Welding

Soudage

arc welding set, poste de soudage à l'arc.

back step welding, soudage à pas de pèlerin.

backing bar, support à l'envers (*non subsistant*).

backing run (before making main weld), cordon support (*avant la soudure effective*).

backing strip, support à l'envers (*subsistant*).

base metal, métal de base.

bead, chenille, cordon de soudure.

bevelling, chamfering (edges), chanfreinage (*bords*).

braze welding, soudo-brasage.

building up of weld, rechargement de la soudure.

buttering, beurrage.

Welding processes - Méthodes de soudage

FUSION WELDING

gas welding.

oxyacetylene welding

oxyhydrogen welding

electric arc welding

using flux

flux integral with electrode

flux-coated electrode welding, shielded metal

arc welding (SMAW)

flux-cored arc welding (FCAW)

flux and electrode fed separately

submerged arc welding

using gas:

TIG welding, GTAW welding

MIG welding, GMAW welding

plasma inert gas welding

electric resistance welding

flash welding

roller seam welding, seam welding

spot welding, stitch welding

chemical reaction welding

thermit welding

special fusion processes

atomic hydrogen welding

electron beam welding (EBW)

explosion welding

WELDING WITHOUT FUSION

diffusion welding

friction welding

ultrasonic welding

SOUDEGE PAR FUSION/SOUDEGE AUTOGENE

soudage au chalumeau, soudage à la flamme

soudage oxyacétylénique

soudage oxhydrique

soudage électrique à l'arc

sous flux

flux incorporé à l'électrode, soudage fil-flux

soudage avec électrode enrobée

soudage avec électrode fourrée

flux alimenté séparément

soudage à l'arc submergé

sous gaz réducteur :

soudage TIG

soudage MIG

soudage à l'arc au plasma

soudage par résistance

soudage par étincelage

soudage à la molette, soudage au galet

soudage par points

soudage par réaction chimique

soudage par aluminothermie

procédés spéciaux par fusion

soudage à l'hydrogène atomique

soudage par bombardement électronique, soudage

sous faisceau d'électrons

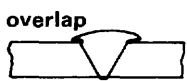

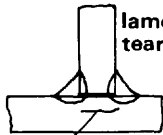
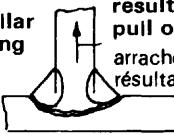
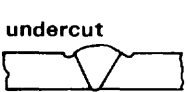





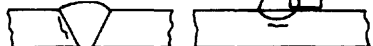
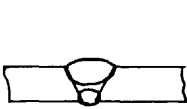
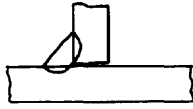
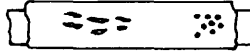

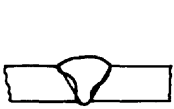
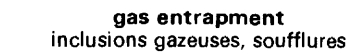
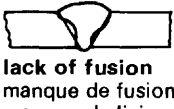


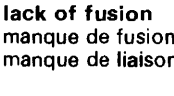
soudage à l'explosif

SOUDEGE SANS FUSION

soudage par diffusion

soudage par friction

soudage par ultrasons

welding defects or weld faults		défauts de soudure	
 <p>overlap débordement</p>		 <p>lamellar tearing lamellar tear déchirure lamellaire</p>	 <p>resulting pull out arrachement résultant</p>
 <p>undercut caniveau, morsure, sillon</p>		 <p>crater cracks fissures débouchantes, fissures ouvertes</p>	 <p>inadequate cross-section manque d'épaisseur, soudure creuse, soudure insuffisamment chargée</p>
 <p>lack of reinforcement soudure insuffisamment chargée, manque d'épaisseur</p>	 <p>excessive reinforcement soudure trop chargée, surépaisseur</p>	 <p>underbead cracking fissuration sous cordon</p>	
 <p>lack of penetration manque de pénétration</p>		 <p>long cavities called 'pipes' cavités allongées, appelées « soufflures vermiculaires »</p>	 <p>small spherical cavities called 'porosity' petites cavités sphériques appelées « porosités »</p>
 <p>lack of fusion manque de fusion, manque de liaison</p>		 <p>gas entrapment inclusions gazeuses, soufflures</p>	
		 <p>inclusions between weld passes not cleaned out</p>	 <p>root not properly back gouged</p>
		<p>Il n'y a pas eu nettoyage des inclusions de laitier entre les passes de soudage</p> <p>Mauvais nettoyage à la gouge de la passe de fond</p> <p>slag inclusions inclusions de laitier</p>	

chain intermittent weld, soudure discontinue symétrique.

chipping hammer, marteau à piquer.

continuous weld, soudure continue.

filler metal, métal d'apport.

final run, passe terminale.

first run, passe de fond.

heat affected zone (HAZ), zone affectée thermiquement (ZAT).

heat treatments, traitements thermiques; **additional heating during welding**, chauffage additionnel; **flame normalising**, normalisation, recuit à la volée; **flame rectification of distortion**, chaude de retrait; **postheating**, post chauffage; **preheating**, préchauffage; **stress relieving**, relaxation des contraintes.

joints (weld -), joints soudés; **butt weld**, soudure bout à bout, soudure en bout, soudure bord à bord, soudure à franc-bord; **corner weld**, sou-

ture en angle extérieur; **fillet weld**, soudure d'angle; **fillet weld in a lap joint**, soudure à clin, soudure à recouvrement; **plug weld**, soudure en bouchon; **projection weld**, soudure par bossage; **slot weld**, soudure en entaille, soudure à fente; **spot weld**, soudure par points.

molten pool, bain de fusion.

overlapping runs, passes se recouvrant.

parent metal, métal de base.

penetration bead, cordon de pénétration.

positions (welding —), positions de soudage; **down-hand position**, **flat position**, **gravity position**, soudage horizontal, soudage à plat; **overhead position welding**, soudage au plafond; **vertical position welding**, soudage vertical.

root pass, **root run**, passe de fond.

sealing run (after main weld), reprise à l'envers (après soudure).

seam weld, soudure continue.

single Vee groove, chanfrein en V.

skip welding, soudage fractionné.

slag, laitier.

staggered intermittent weld, soudure discontinue alternée.

tack weld, soudure de pointage.

tacking of edges, épinglage, pointage des bords.

tapered edge, bord délardé.

tests, contrôles, épreuves; **bend test**, essai de pliage;

crack sensitivity, fissilité (sensibilité à la fissuration spontanée); **fluorescent fluid (crack detection using —)**, contrôle par fluorescence, contrôle par ressuage fluorescent; **hot crack test**, essai de fissilité à chaud; **magnetic crack detection**, contrôle magnétoscopique; **non destructive test (NDT)**, contrôle non destructif; **notch sensitivity**, sensibilité à l'effet d'entaille; **penetrant fluid test**, contrôle par ressuage; **specimen**, **test specimen**, **test piece**, éprouvette.

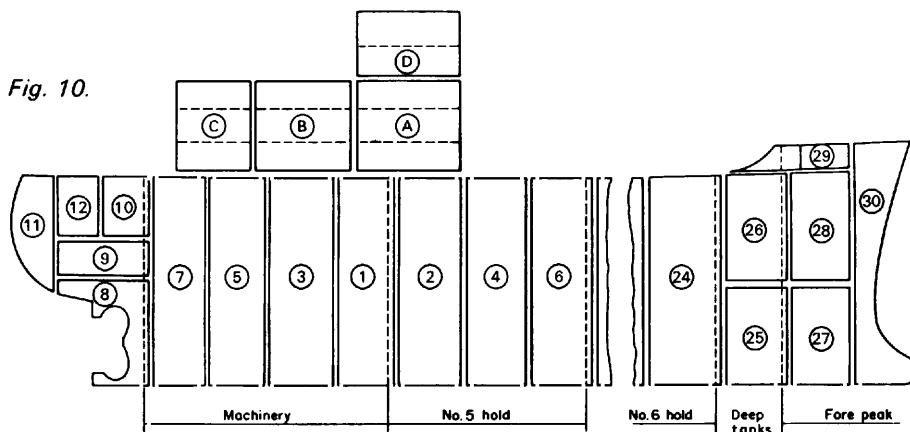
torch, torche, chalumeau.

welding defects, **weld faults**, défauts de soudure (voir encadré p. 21).

Erection sequence (general bulk carrier)

Séquence de montage (vraquier)

Fig. 10.



Block diagram of block erection

Schéma chronologique
du montage des tronçons

Ⓐ, Ⓑ ... ①, ②, ... ⑩ : **blocks**, tronçons.

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ : **bridge castle**, château.

machinery, tranche machine.

hold, cale.

deep tanks, deep tanks.

fore peak, peak avant.

**Erection sequence of units
in a transverse section**
Montage séquentiel des éléments préfabriqués
dans une section transversale

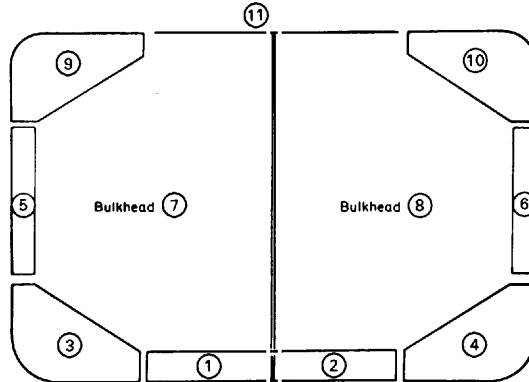


Fig. 11.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| ① & ② <i>bottom units</i> , éléments du fond. | ⑦ & ⑧ <i>transverse bulkhead</i> , cloison transversale. |
| ③ & ④ <i>lower ballast tanks</i> , citernes de ballastage inférieures. | ⑨ & ⑩ <i>upper ballast tanks</i> , citernes de ballastage supérieures. |
| ⑤ & ⑥ <i>side shell</i> , bordé de muraille. | ⑪ <i>deck inboard</i> , partie centrale du pont. |

Ship on the stocks and launching

Navire sur cale et lancement

backward dip, cabanement.

battering ram, bélièr.

braking shields, masques de freinage.

cap block, faux tin.

chain drags, chaînes de retenues, chaînes traînantes.

check cable, bosse cassante.

cradle, ber, berceau de lancement.

dip, drop, salut.

end launching, lancement en long.

gradient of bed (downward —), pente de la cale de lancement.

gradient of keel, pente de la quille.

ground way, couette morte, coulisse de lancement.

initial friction coefficient, coefficient de frottement initial.

jack (hydraulic —), vérin hydraulique.

launching ways (mobile —), couettes vives.

lifting, salut.

packing, fourrure.

path, glissement.

pivoting, salut.

poppet (fore –), (aft –), colombier avant, colombier arrière.

rake of ways, pente de calc.

ribband (launching –), jouc de guidage.

side launching, lancement sur flanc, lancement en travers.

single-way launching, lancement sur savate, lancement sur quille.

skid, coulisse.

sleeper, traversin de cale.

sliding way, couette vive, coulisseau.

slipway, cale de construction, cale de lancement.

slipway bed (end of –), avant-cale.

spur, accore.

staging, échafaudage.

standing way, couette morte, coulisse morte.

starting ram, vérin de poussée.

stocks, attinage.

stocks (on the –), sur cale (*de construction*).

swing, pivotement.

tie plank, savate.

tipping, cabanement.

travel, glissement.

travel to beginning of swing, glissement jusqu'au début du pivotement.

trigger (launching –), clé de lancement.

trigger pit, puits de la clé de lancement.

trip shore, chandelle.

uprights, étamperches.

ways end, avant-cale.

ways (launching –), chemin de glissement.

wedge (adjusting –), languette de réglage.

wedging-up, billardage.

Sea trials

Essais à la mer

Manœuvrability tests

Essais de manœuvrabilité

spiral tests, essais spirales.

turning circle tests, essais de giration.

zig-zag tests, essais zig-zag.

crash stop astern test, essai d'arrêt d'urgence (*par renversement de marche*).

Measured mile speed tests/measured mile trials

Essais sur base de vitesse

speed course area, trial range, base de vitesse.

pattern of speed courses, parcours sur base de vitesse.

break off (at end of speed course), dégagement (*en fin de parcours*).

preliminary distance, preliminary speed-setting distance, distance de lancement.

stopping distance, distance nécessaire pour casser l'erre.

reach, distance parcourue sur erre.

trial trip, voyage d'essai.

maiden trip, voyage inaugural.

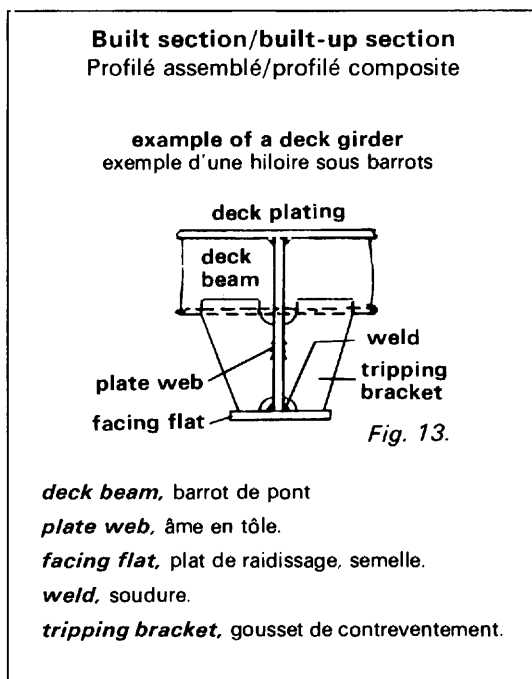
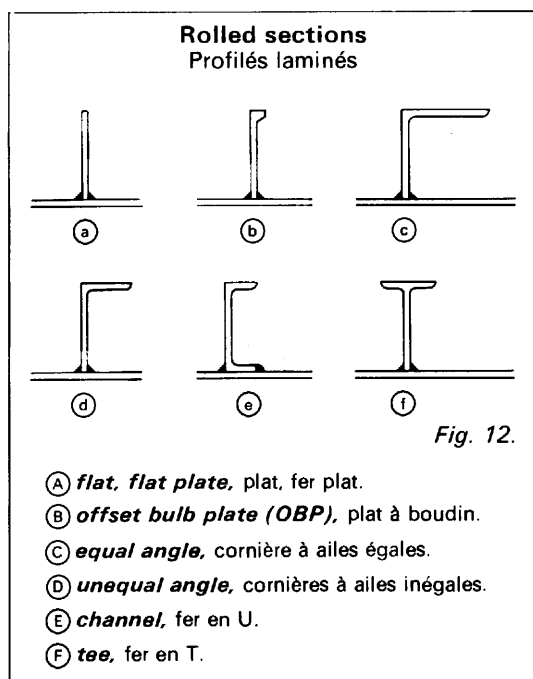
CHAPITRE 2

Ship construction

Construction du navire

Structural members & materials

Éléments et matériaux de construction



bar, profilé.

angle, angle bar, plain angle, cornière, cornière simple.

bulb angle, cornière à boudin.

rod, round iron, fer rond.

square, square iron, fer carré.

lug, angle lug, taquet, taquet cornière.

bracket, gusset, gousset.

face strap, diamond plate, mouchoir.

face bar, face flat, face plate, facing flat, plat de raidissage, semelle.

edge, toe, can, talon.

flange, leg, aile, panne, bord tombé.

web : le développement des assemblages soudés conduit à la pratique fréquente de la tôlerie appelée "web". Ce mot est lié souvent à des éléments structuraux renforcés; la terminologie française correspondante varie suivant le cas. Ex. *web frame* : porque; *transversal web frame* : anneau membrure transversal.

solid, plein, d'un seul tenant.

built-up, fabricated, assemblé, composite.

fabrication, ensemble mécano-soudé.

depth, hauteur ou largeur (d'un profilé, selon sa position); *depth of floor*, hauteur de varangue;

depth of web frame, largeur de porque.

fashioned plate, tôle façonnée.

furnaced plate, tôle chaudronnée (façonnée à chaud).

forging, pièce forgée, pièce venue de forge.

casting, pièce moulée, pièce venue de fonderie.

scantling, échantillonnage.

grade of steel, qualité, nuance de l'acier.

high tensile steel, HT steel, acier à haute résistance, acier HR.

spherical graphite (SG) iron, fonte nodulaire.

aluminium alloy, aluminum alloy, alliage d'aluminium.

General arrangement of a transverse section e.g. general cargo ship

Agencement type d'une section transversale
p. ex. navire de divers

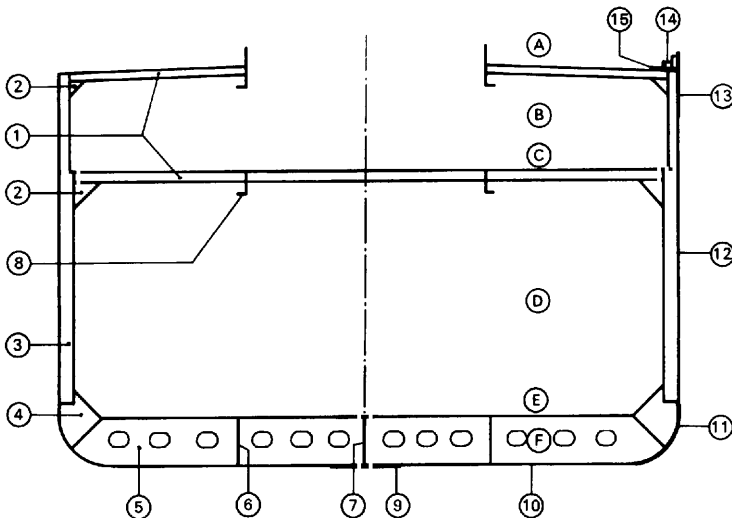


Fig. 14.

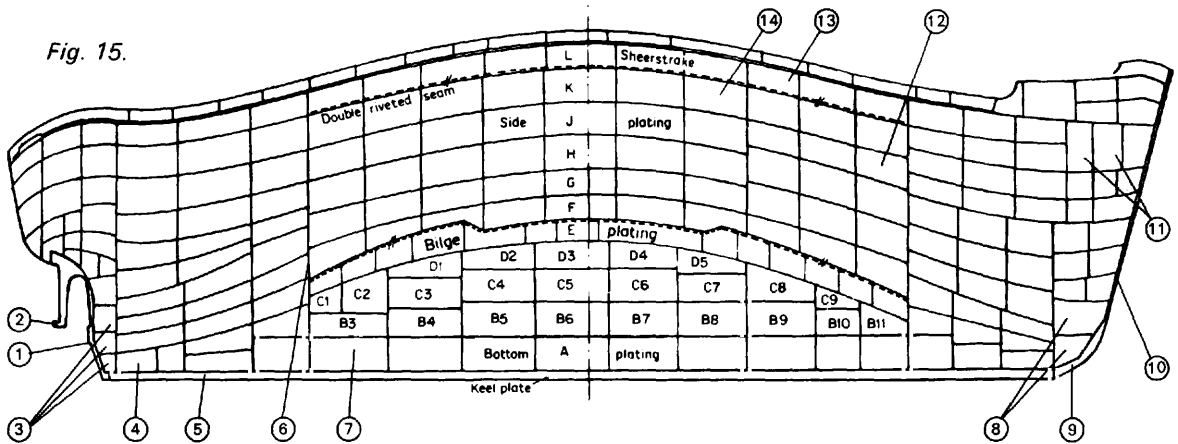
- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| ① <i>deck beam</i> , barrot de pont. | ⑥ <i>side girder</i> , support latéral. |
| ② <i>beam knee</i> , gousset de pont. | ⑦ <i>centre girder</i> , support central. |
| ③ <i>frame</i> , membrure, couple. | ⑧ <i>deck girder</i> , hiloire sous barrots. |
| ④ <i>tank side bracket, bilge bracket</i> , gousset de pied de membrure, gousset de bouchain. | ⑨ <i>keel strake</i> , virure de quille. |
| ⑤ <i>floor</i> , varangue. | ⑩ <i>bottom plating</i> , bordé des fonds. |
| | ⑪ <i>bilge strake</i> , virure de bouchain. |

- (12) *side plating*, bordé de muraille.
 (13) *sheerstrake*, virure de carreau.
 (14) *deck stringer angle*, cornière gouttière.
 (15) *deck stringer*, virure de gouttière.
 (A) *upper deck*, pont supérieur.
- (B) *'tweendeck*, entrepont.
 (C) *second deck*, deuxième pont, faux-pont.
 (D) *hold*, cale.
 (E) *tank top*, plafond de ballast.
 (F) *double bottom*, double fond.

Plating

Bordé

Fig. 15.



Shell expansion plan

Développement du bordé

- (1) *Propeller post with propeller boss forming the sternframe*, étambot avant avec lunette formant l'étambot.
 (2) *Rudder post with horn forming the sternframe*, étambot arrière avec crosse formant l'étambot.
 (3) *Dished plates of the afterbody*, tôles formées de l'arrière; *coffin plate*, première tôle formée de l'arrière (à l'extrémité arrière de la quille plate).
 (4) *garboard strake*, virure de galbord (ou gabord).
 (5) *flat keel, plate keel*, quille plate, tôle quille.
 (6) *bilge strake*, virure de bouchain.
- (b) *bilge plating*, bordé de bouchain.
 (7) *bottom plating*, bordé de fond.
 (8) *dished plates of the forebody*, tôles formées de l'avant; *shoe plate*, première tôle formée de l'avant.
 (9) *forefoot*, brion.
 (10) *stem bar*, étrave massivc.
 (11) *stealer*, virure de pointe.
 (12) *side plating*, bordé de muraille.
 (13) *sheerstrake*, virure de carreau.
 (14) *strake below sheerstrake*, virure sous carreau.

Note : framing, stringers, decks and openings in side shell are also shown on the shell expansion but have been omitted for clarity.

Un développement de bordé fait aussi apparaître les couples, les serres, les ponts et les ouvertures dans le bordé de muraille; ils sont omis ici pour la clarté de la figure.

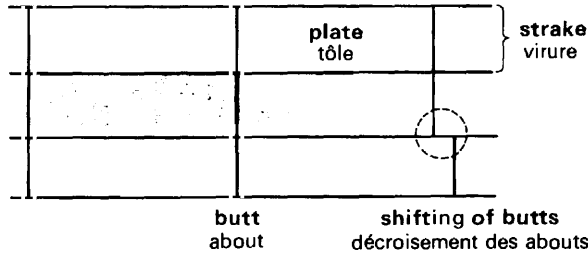
Note : plates, as shown, are denominated from A to L (or more) starting from the keel plate and ending at the sheerstrake. They are numbered from stern to stem.

Les tôles (voir plan) sont repérées de A à L (ou plus) en partant de la quille pour finir à la virure de carreau. Elles sont numérotées de l'arrière vers l'avant.

Details of plating

Détail du bordé

Fig. 16.



flush plating, bordé à franc-bord.

(*) *clinker plating*, bordé à clin.

(*) *in-and-out plating*, bordé à double clin.

(*) *joggled plating*, bordé joggliné, bordé à clins épaulés

doubling plate, doublante.

insert plate, doublante (tôle en surépaisseur).

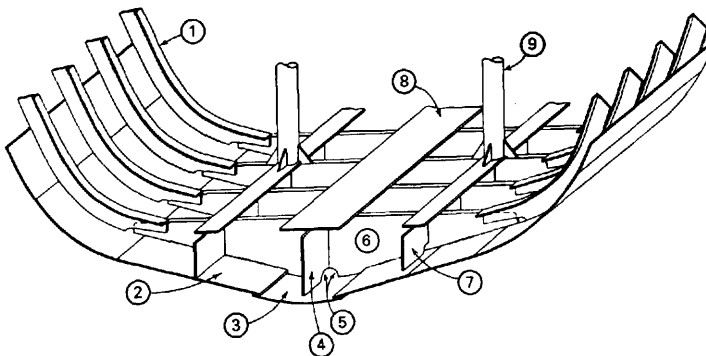
curtain plate, face plate, tôle bandcau.

(*) *non utilisés en construction soudée.*

Bottom construction

Construction des fonds

Fig. 17.



Single-bottom construction
Construction sans double-fond

① *side frame*, membrure, couple.

② *shell plating*, bordé de coque.

③ *flat keel*, quille plate, tôle quille.

④ *centre keelson*, carlingue centrale.

⑤ *limber hole*, anguiller.

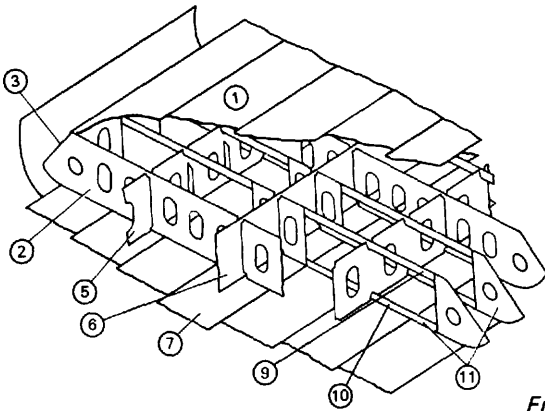
⑥ *floor*, varangue.

⑦ *side keelson*, carlingue latérale.

⑧ *rider plate*, tôle supérieure.

⑨ *stanchion, pillar*, épontille.

(a) transversely framed double bottom



(b) longitudinally framed double bottom

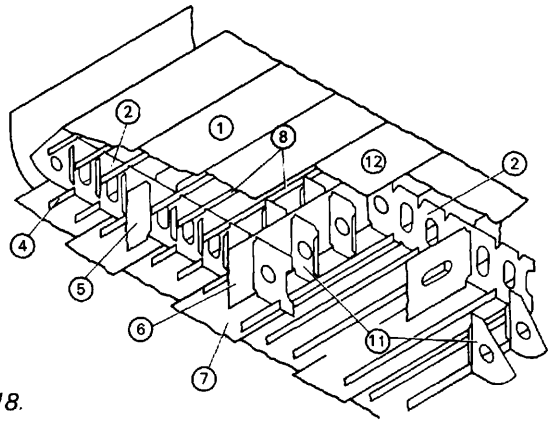


Fig. 18.

Cellular double bottom

Double-fond cellulaire

- Ⓐ transversely framed double bottom, double fond dans le système transversal.
- Ⓑ longitudinally framed double bottom, double fond dans le système longitudinal.
- ① tank top, plafond de ballast.
- ② solid floor, varangue pleine.
- ③ margin plate, tôle de bord tombé du ballast, tôle de flanc de ballast, tôle de côté, tôle normale.
- ④ bottom longitudinal, lisse de fond.
- ⑤ intercostal side girder, carlingue latérale intercostale, support latéral intercostal.
- ⑥ continuous centre girder, through-plate, carlingue centrale continue, support central continu.
- ⑦ flat plate keel, quille plate, tôle quille.
- ⑧ inner bottom longitudinal, lisse de double fond.

- ⑨ reverse bar, cornière renversée.
- ⑩ frame bar, cornière, cornière membrure.
- ⑪ bracket floor, open floor, frame floor (with floor bracket), varangue squelette, varangue cadre (avec gousset de varangue).
- ⑫ rider strake, virure centrale du plafond de ballast.

Note 1 : "girders", carlingues ou supports dans les doubles fonds (centre girder = support central; side girder = support latéral), hiloires pour les ponts.

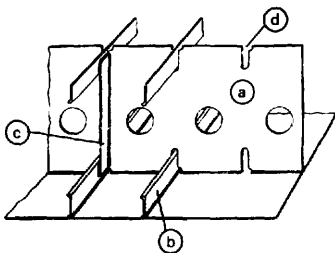
Autrement dit, ce sont des éléments longitudinaux plus ou moins verticaux, en opposition à "stringers" qui sont des éléments longitudinaux plus ou moins horizontaux.

A noter précisément qu'un « renfort de bouchain », ou « serre de bouchain », se trouve sous les deux formes suivantes : "bilge girder" et "bilge stringer" comme s'il y avait « situation limite » et... hésitation!

Note 2 : "intercostal" signifie « en plusieurs tronçons », coupés par les varangues et se raccordant à celles-ci.

Note 3 : cofferdam (between two WT floors): maille sèche (entre deux varangues étanches).

Fig. 19.



Longitudinals at non-watertight floor

lisses au niveau d'une varangue non étanche

- Ⓐ floor, varangue.
- Ⓑ longitudinal, lisse.
- Ⓒ flat bar, plat.
- Ⓓ slot, scallop, échancrure, guillochure.

Floors

Varangues

- centre girder*, carlingue centrale, support central.
- side girder*, carlingue latérale, support latéral.
- lightening hole*, trou d'allègement.
- air hole*, trou d'évent.
- limber hole, drain hole*, anguiller, trou d'écoulement.
- margin plate*, tôle de côté, tôle normale, tôle de flanc de ballast, bord tombé du ballast.
- bracket*, gousset.
- frame bar*, cornière.
- reverse bar*, cornière renversée.

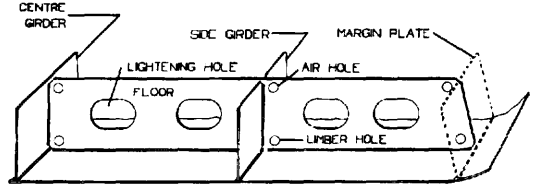


Fig. 20. *plate floor*
varangue pleine

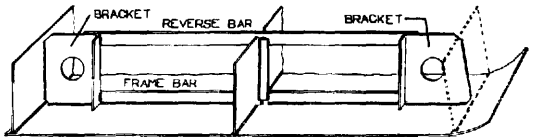


Fig. 21. *bracket floor (*)*
varangue squelette (**)

(*) syn.: *open floor, frame floor.*

(**) syn.: varangue cadre.

Connection to side framing

Raccordement aux membrures de la muraille

- ① *inner bottom, tank top*, plafond du double fond, plafond de ballast.
- ② *bracket flange*, bord tombé du gousset.
- ③ *frame*, couple, membrure.
- ④ *frame spacing*, espacement des couples, « maille ».
- ⑤ *bilge space*, maille.
- ⑥ *tank side bracket, bilge bracket*, gousset de pied de membrure, gousset de bouchain.
- ⑦ *lightening hole*, trou d'allègement.
- ⑧ *limber hole*, anguiller.
- ⑨ *margin plate*, tôle de flanc de ballast, tôle de côté, tôle normale, bord tombé du ballast.
- ⑩ *strut*, montant.

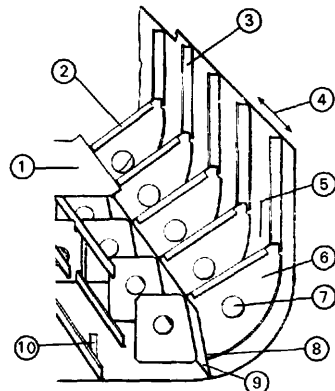


Fig. 22.

Side construction

Construction des murailles

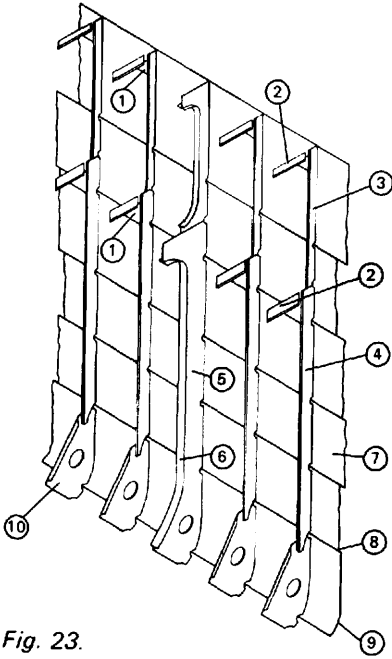


Fig. 23.

Transverse framing

Système transversal

- ① *beam knee, beam bracket*, gousset de pont.
- ② *deck beam*, barrot de pont.
- ③ *'tween frame, 'tweendeck frame*, membrure d'entrecpont.
- ④ *hold frame*, membrure de cale.
- ⑤ *web frame*, membrure renforcée, porque.
- ⑥ *face flat, facing flat, faceplate*, plat de raidissage, bandeau.
- ⑦ *side plating strake*, virure du bordé de muraille.
- ⑧ *seam*, couture.
- ⑨ *turn of bilge*, tournant de bouchain.
- ⑩ *tank side bracket*, gousset de pied de membrure.

Longitudinal framing

Système longitudinal

- ① *side longitudinal*, lisse de muraille, longitudinal de muraille, membrure longitudinale.
- ② *side stringer*, serre de muraille.
- ③ *transverse*, anneau porqué.
- ④ *gusset plate*, tôle mouchoir.
- ⑤ *face plate*, plat de raidissage.
- ⑥ *deck longitudinal*, longitudinal de pont.

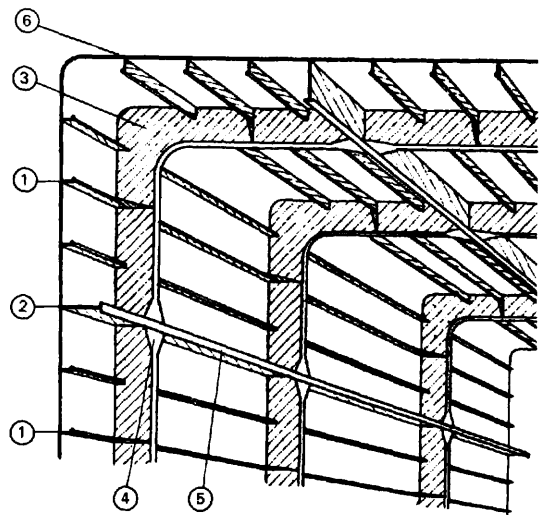


Fig. 24.

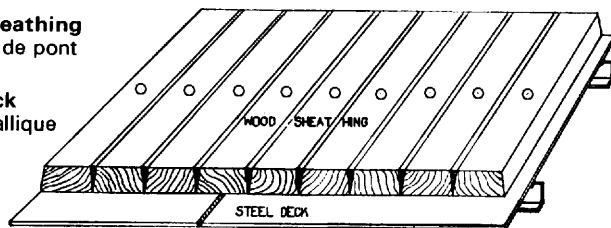
Sheathed & wood decks

Ponts en bois

sheathed deck pont doublé

wood sheathing
doublage de pont

steel deck
pont métallique



wood deck bordage de pont

planking
bordé

butt of planks
about de bordage

dowel
tapereau

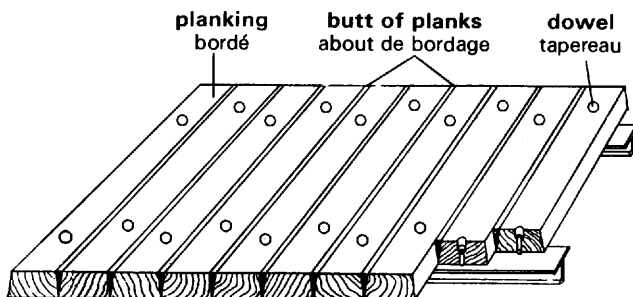
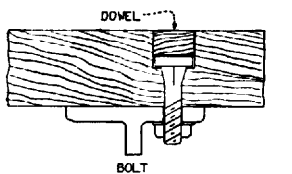


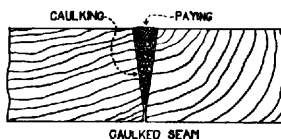
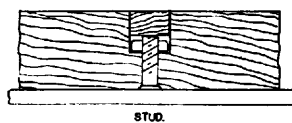
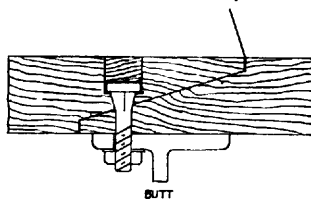
Fig. 25.

- wood sheathing*, doublage de pont.
- steel deck*, pont métallique.
- sunk stud*, goujon noyé.
- paying*, brayage.
- caulking*, calfatage.
- caulked seams*, calfatage des coutures.

dowel : tapereau
ou tampon de pont



scarph : écart



Deck girder

Hiloire sous barrots Hiloire renversée

- ① *deck beam*, barrot de pont.
- ② *scallop*, échancrure, guillochure.
- ③ *deck girder*, hiloire sous barrots.
- ④ *deck girder flange*, bord tombé de l'hiloire.
- ⑤ *tripping bracket*, gousset de contreventement.
- ⑥ *bracket*, gousset.
- ⑦ *welded face bar*, semelle rapportée par soudure.
- ⑧ *bulkhead stiffener*, montant de cloison.
- ⑨ *transverse bulkhead*, cloison transversale.

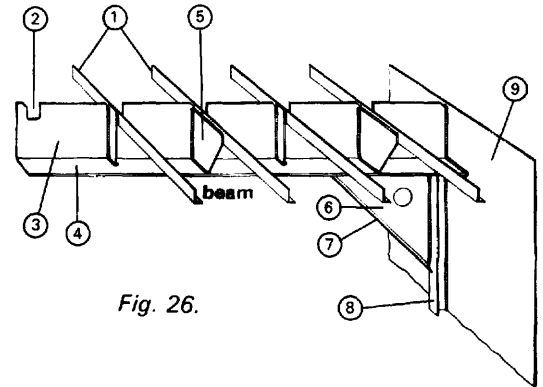
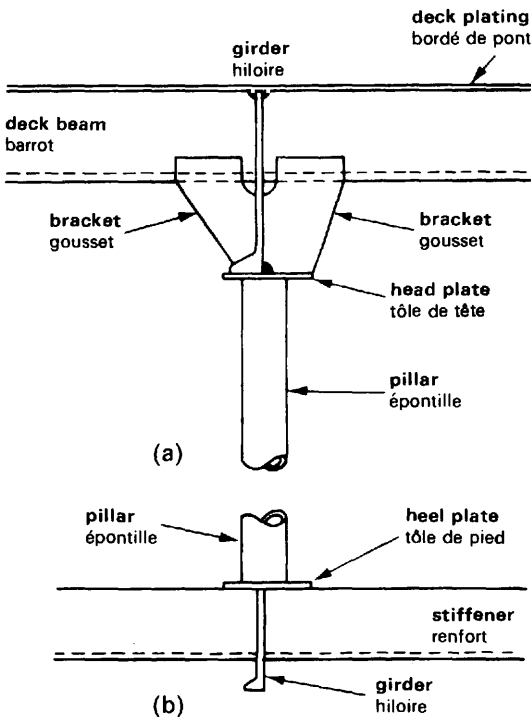


Fig. 26.

Pillar

Épontille



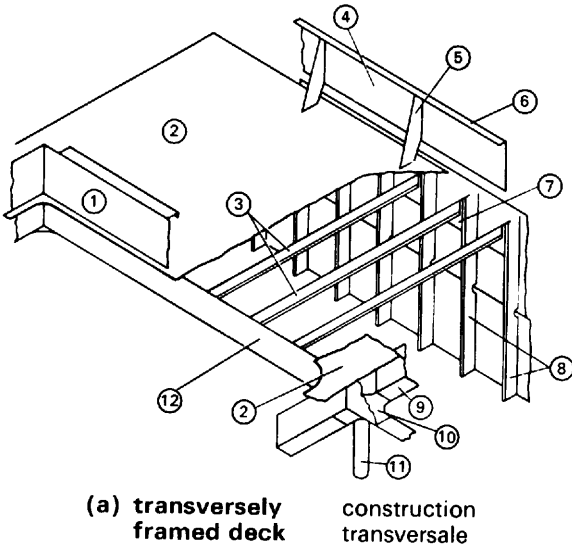
tubular pillar arrangement, installation d'une épontille tubulaire :

- a) *pillar head connection*, raccordement de la tôle de tête.
- b) *pillar heel connection*, raccordement de la tôle de pied.

Fig. 27.

Deck construction

Construction des ponts



- ① *hatch coaming*, hiloire de panneau.
- ② *deck plating*, bordé de pont.
- ③ *half deck beam, half beam*, demi barrot, barrotin.
- ④ *bulwark*, pavois.
- ⑤ *bulwark stay*, jambette de pavois.
- ⑥ *rail*, lisse.

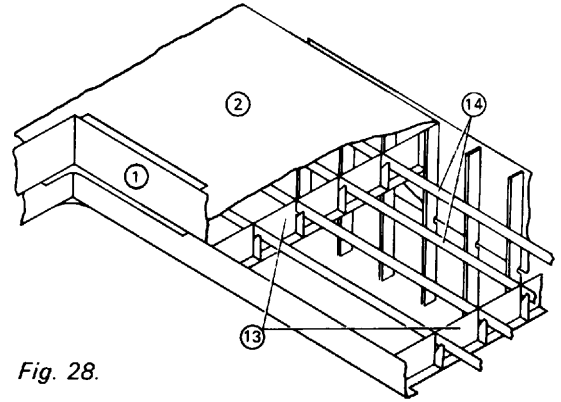


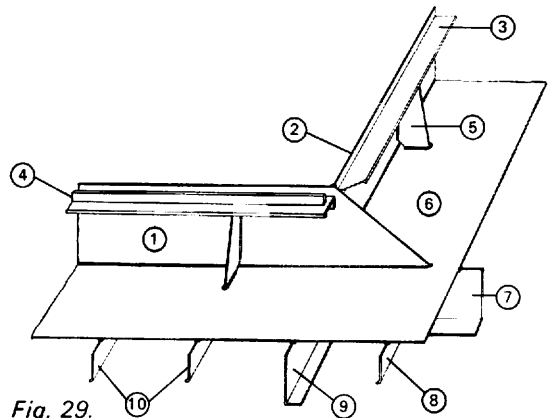
Fig. 28.

- ⑦ *beam knee*, gousset de barrot.
 - ⑧ *side frame*, membrure.
 - ⑨ *hatch end beam*, barrot d'extrémité de panneau.
 - ⑩ *gusset plate*, gousset horizontal (*de coin de panneau*), mouchoir, tôle mouchoir.
 - ⑪ *pillar (at hatch corner)*, épontille (*de coin de panneau*).
 - ⑫ *hatch side girder*, hiloire renversée.
 - ⑬ *deck transverse*, barrot renforcé, barrot porqué.
 - ⑭ *deck longitudinal*, lisse de pont, longitudinal de pont.
- cantilever beam*, barrot console (non représenté).

Detail of hatchway

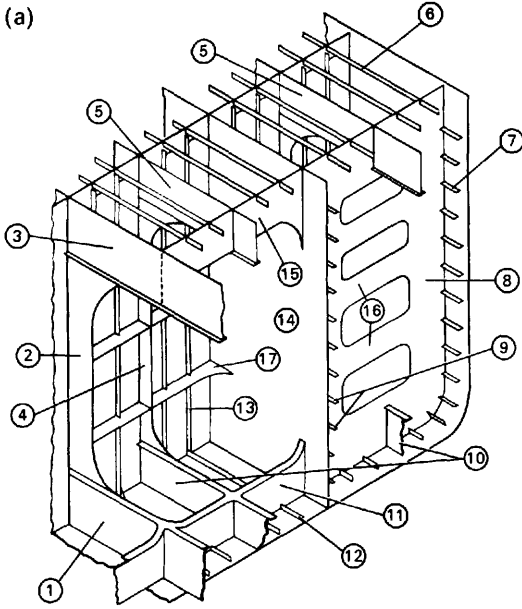
Détail d'une écoutille

- ① *side coaming*, hiloire longitudinale de panneau.
- ② *end coaming*, hiloire transversale de panneau.
- ③ *coaming stiffener*, raidisseur d'hiloire.
- ④ *wheel guide rail (for hatch cover)*, rail de guidage des roues (*du panneau d'écoutille*).
- ⑤ *stay*, jambette.
- ⑥ *deck plating*, bordé de pont.
- ⑦ *deck girder*, hiloire renversée, hiloire sous barrots.
- ⑧ *deck beam*, barrot.
- ⑨ *hatch end beam*, barrot d'extrémité de panneau.
- ⑩ *half beam*, demi-barrot, barrotin.



Longitudinally framed oil tanker

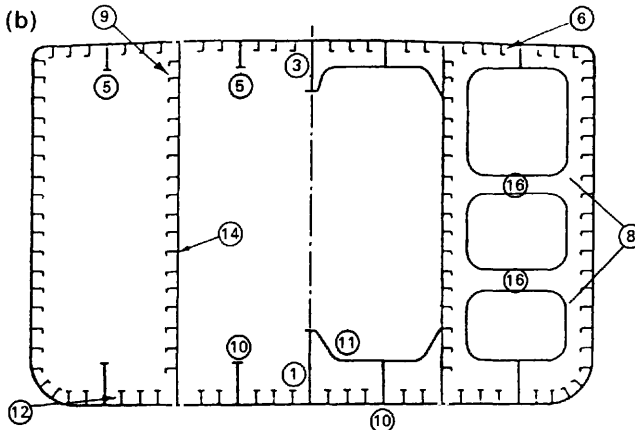
Pétrolier construit en système longitudinal



- ① *bottom centreline girder*, carlingue axiale.
 ② *bulkhead centreline web*, montant axial de cloison renforcé.
 ③ *deck centreline girder*, hiloire axiale.

- ① + ② + ③ = *center line longitudinal web frame*, anneau longitudinal axial.
 ④ *bulkhead web*, montant de cloison renforcé.
 ⑤ *deck intermediate web*, hiloire latérale.
 ④ + ⑤ + ⑩ = *intermediate (or side) longitudinal web frame*, anneau longitudinal latéral.
 ⑥ *deck longitudinal*, lisse de pont.
 ⑦ *side longitudinal*, lisse de muraille.
 ⑧ *wing transverse web*, anneau membrure transversal latéral.
 ⑨ *bulkhead longitudinal*, lisse de cloison longitudinale.
 ⑩ *bottom intermediate girder*, carlingue latérale.
 ⑪ *bottom transverse*, traverse de fond.
 ⑫ *bottom longitudinal*, lisse de fond.
 ⑬ *vertical bulkhead stiffener*, montant de cloison, raidisseur vertical de cloison.
 ⑭ *longitudinal bulkhead*, cloison longitudinale.
 ⑮ *deck transverse*, traverse de pont.
 ⑧ + ⑪ + ⑮ = *transverse*, anneau transversal, anneau membrure.
 ⑯ *cross tie, strut plate*, tôle entretoise, tôle tirant.
 ⑰ *transverse bulkhead stringer*, serre de cloison transversale.

Fig. 30.



Compositely framed oil tanker

Pétrolier construit en système mixte

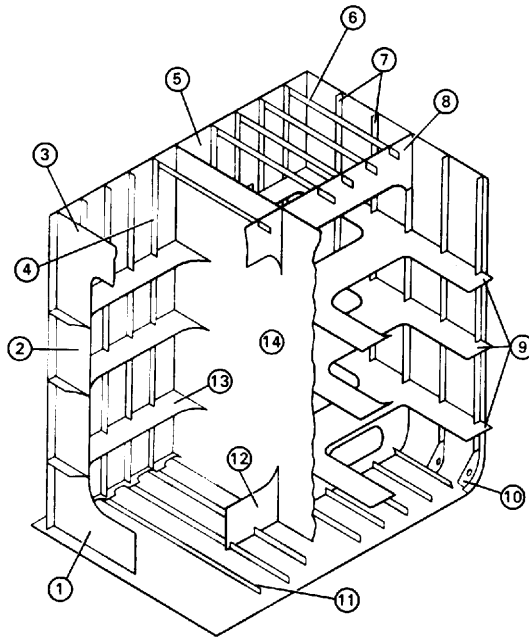


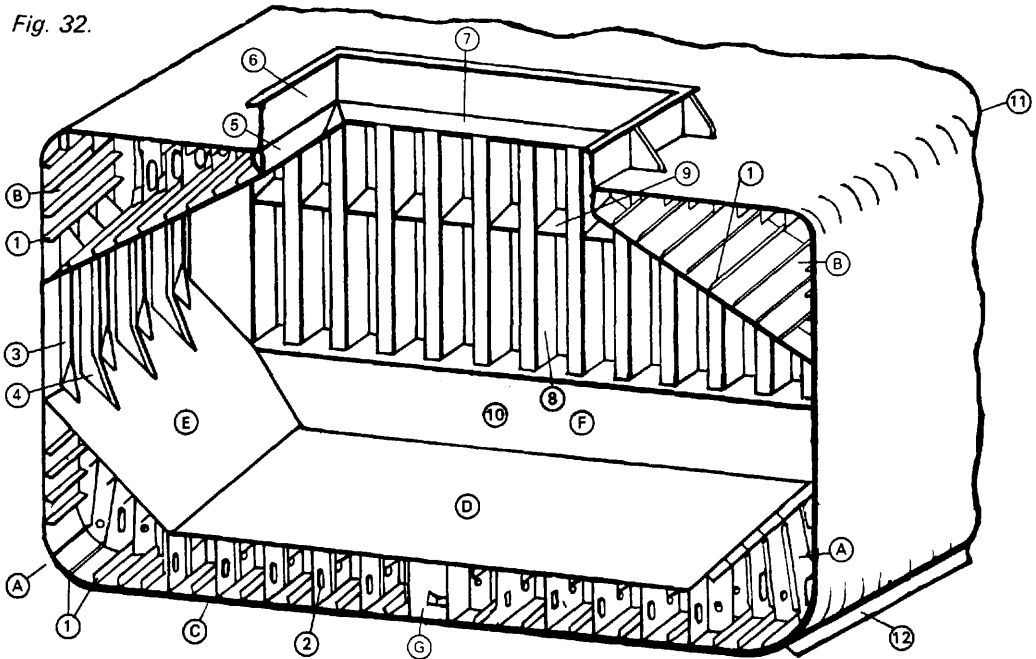
Fig. 31.

- ① *bottom centreline girder*, carlingue axiale.
- ② *bulkhead centreline web*, montant axial de cloison, renforcé.
- ③ *deck centreline web*, hiloirc axial.
- ① + ② + ③ = *centreline longitudinal web frame*, anneau longitudinal axial.
- ④ *vertical bulkhead stiffener*, montant de cloison.
- ⑤ *oiltight transverse bulkhead*, cloison transversale étanche (aux hydrocarbures).
- ⑥ *deck longitudinal*, lisse de pont.
- ⑦ *side frame*, membrure de muraille.
- ⑧ *deck transverse*, traverse de pont.
- ⑨ *stringers*, serres; **upper stringer**, serre supérieure; **middle stringer**, serre médiane; **lower stringer**, serre inférieure.
- ⑩ *bilge bracket*, gousset de pied de membrure.
- ⑪ *bottom longitudinal*, lisse de fond.
- ⑫ *bottom transverse*, traverse de fond.
- ⑬ *bulkhead stringer*, serre de cloison.
- ⑭ *oiltight longitudinal bulkhead*, cloison longitudinale étanche (aux hydrocarbures).

Compositely framed bulk carrier

Vraquier construit en système mixte

Fig. 32.



- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(A) <i>lower wing tank</i>, citerne latérale inférieure.</p> <p>(B) <i>upper wing tank</i>, citerne latérale supérieure.</p> <p>(C) <i>double bottom</i>, double fond.</p> <p>(D) <i>hold bottom; tank top plating</i>, fond de cale; plafond de ballast.</p> <p>(E) <i>hopper hold sides</i>, bords de cale en trémie; paraclos inclinés.</p> <p>(F) <i>hopper hold ends; hold end hoppers; bulkhead hoppers</i>, trémies d'extrémité de cale; trémies de pied de cloison.</p> <p>(G) <i>duct keel</i>, quille caisson, "duct keel".</p> <p>(1) <i>longitudinals</i>, longitudinaux, membrures longitudinales.</p> | <p>(2) <i>side girders</i>, supports latéraux.</p> <p>(3) <i>frames</i>, membrures transversales.</p> <p>(4) <i>deep frames</i>, membrures transversales renforcées.</p> <p>(5) <i>hatch side girder</i>, hiloire latérale renversée.</p> <p>(6) <i>hatch coaming</i>, hiloire de panneau.</p> <p>(7) <i>hatch end beam</i>, barrot d'extrémité de panneau.</p> <p>(8) <i>corrugated transverse bulkhead</i>, cloison transversale ondulée.</p> <p>(9) <i>bulkhead stringer</i>, serre de cloison.</p> <p>(10) <i>bulkhead stool</i>, support de pied de cloison.</p> <p>(11) <i>rounded sheerstrake</i>, carreau arrondi.</p> <p>(12) <i>bilge keel</i>, quille de roulis, quille de bouchain.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Stem and forebody structure

Construction de l'avant et de l'étrave

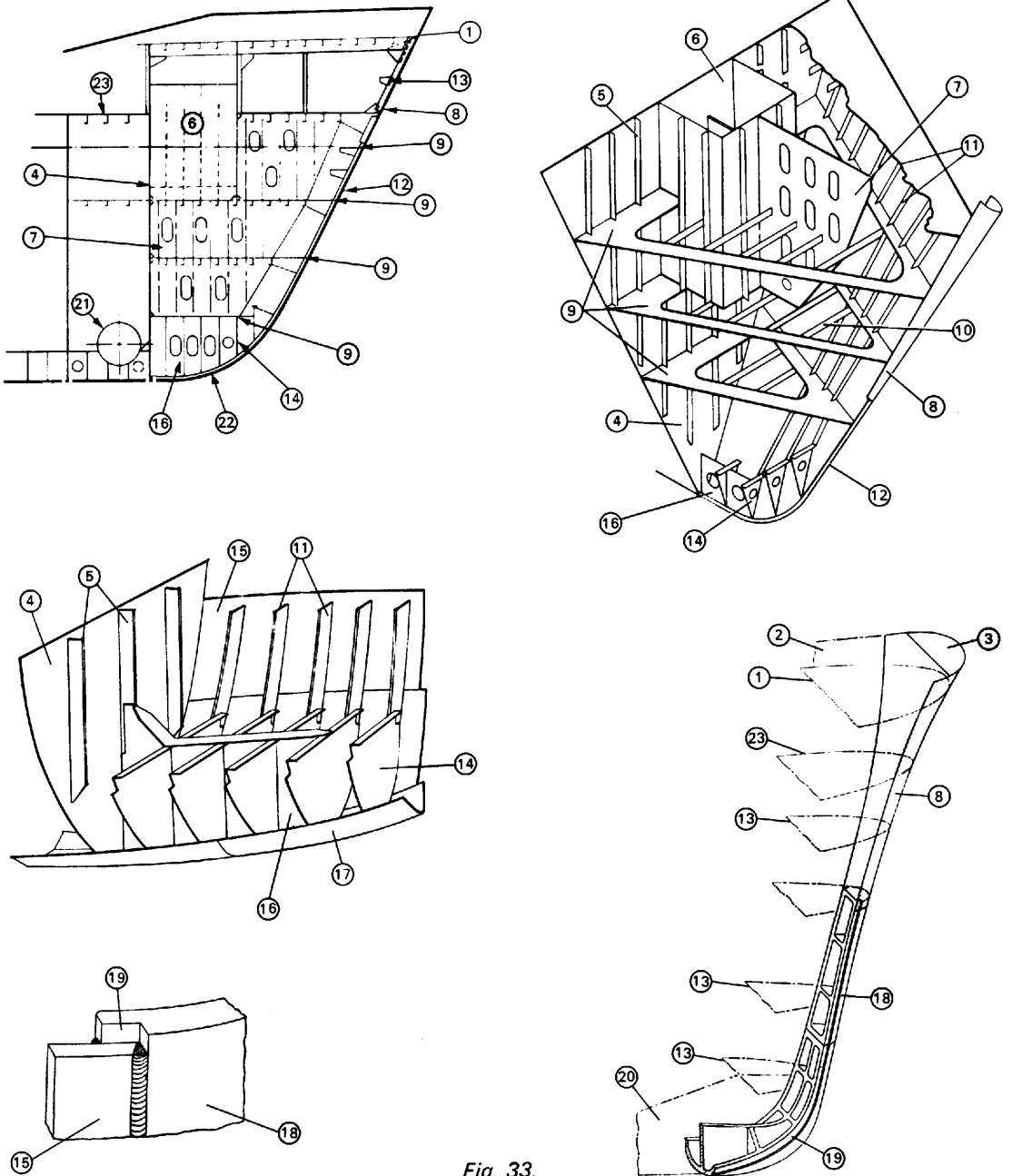


Fig. 33.

- ① *forecastle deck*, pont du gaillard.
 ② *bulwark*, pavois.
 ③ *apron plate*, tablier, tôle de tablier.
 ④ *collision bulkhead*, cloison d'abordage.
 ⑤ *bulkhead stiffener*, montant, raidisseur, renfort de cloison.
 ⑥ *chain locker*, puits aux chaînes.
 ⑦ *swash bulkhead, wash bulkhead, wash plate, swash plate*, tôle de roulis.
 ⑧ *plate stem, rolled stem, soft nose*, étrave en tôle, étrave façonnée.
 ⑨ *panting stringer*, guirlande de l'avant.
 ⑩ *panting beam*, barre sèche de l'avant.
 ⑪ *panting frames*, membrures rapprochées de l'avant.
 ⑫ *stem bar, solid round stem bar, bar stem*, étrave rigide, rondin d'étrave rigide, étrave massive.
 ⑬ *breasthook*, tablette de l'avant.
 ⑭ *deep floors*, hautes varangues.
 ⑮ *shell plating*, bordé de coque.
 ⑯ *centre keelson*, carlingue centrale.
 ⑰ *shoe plate*, première tôle formée de l'avant.
 ⑱ *cast stem*, étrave moulée.
 ⑲ *stem rabbet*, râblure d'étrave.
 ⑳ *extension of centre keelson*, prolongation de la carlingue centrale.
 ㉑ *tube for bow thruster*, tunnel du propulseur d'étrave.
 ㉒ *forefoot*, brion.
 ㉓ *main deck*, pont principal.

Bulbous bow

Étrave à bulbe

- Ⓐ *forecastle space*, teugue.
 Ⓑ *fore peak*, peak avant.
 ① *deck girder*, hiloire sous barrots.
 ② *transverse*, anneau transversal.
 ③ *section at transverse*, coupe suivant l'anneau transversal.
 ④ *breasthook*, tablette.
 ⑤ *stringer*, guirlande.
 ⑥ *web*, voile.
 ⑦ *crown of fore peak tank*, plafond du peak avant.
 ⑧ *non WT flat*, plate-forme non étanche.
 ⑨ *panting pillars*, épontilles de l'avant.
 ⑩ *fore peak bulkhead*, cloison du peak avant.

Additional terms

Vocabulaire complémentaire

straight stem, étrave droite.

raking stem, clipper stem, étrave à guibre, étrave élancée.

flare-out bow, étrave à devers.

spoon bow, avant à cuiller.

club foot, évasement de la base de l'étrave.

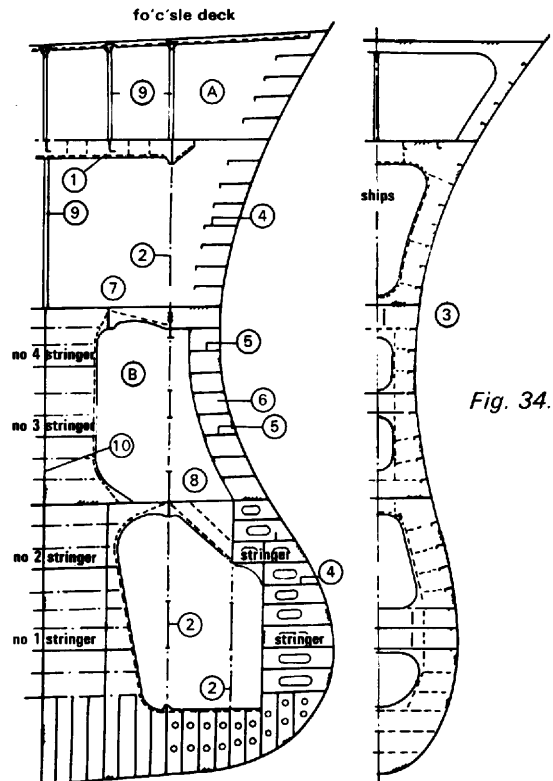


Fig. 34.

Transom stern

Arrière à tableau

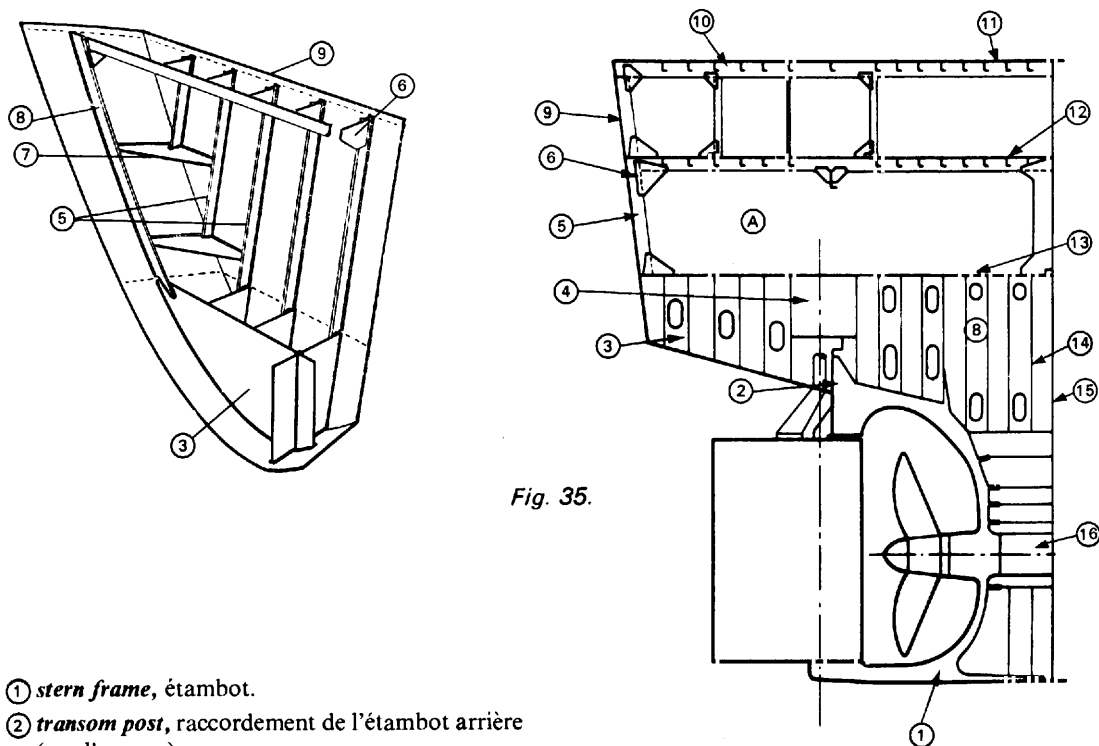


Fig. 35.

- ① *stern frame*, étambot.
- ② *transom post*, raccordement de l'étambot arrière (sur l'arcasse).
- ③ *solid floor*, varangue pleine.
- ④ *rudder trunk*, *rudder port*, jaumière.
- ⑤ *deep web*, *deep stiffener*, raidisseur renforcé (du tableau).
- ⑥ *bracket*, gousset.
- ⑦ *crutch*, guirlande de l'arrière.
- ⑧ *frame*, membrure.
- ⑨ *transom plate*, tableau arrière.
- ⑩ *centre girder*, hiloire axiale.
- ⑪ *poop deck*, pont dunette.
- ⑫ *upper deck*, pont supérieur.
- ⑬ *steering flat*, parquet de l'appareil à gouverner.
- ⑭ *wash bulkhead*, *wash plate*, *swash bulkhead*, *swash plate*, tôle de roulis.

- ⑮ *aft peak bulkhead*, *after peak bulkhead*, cloison du peak arrière, cloison du presse-étoupe arrière.
- ⑯ *stern tube*, tube d'étambot.
- Ⓐ *steering-gear room*, local de l'appareil à gouverner.
- Ⓑ *aft peak*, *after peak*, peak arrière, coqueron arrière*.

* *Coqueron*; à l'origine, espace vide aux extrémités avant et arrière servant de magasin; on retrouve cette appellation quand l'arrière est partagé en peak (rempli d'eau) et en coqueron (volume sec).

Cruiser sterns

Arrières de croiseur

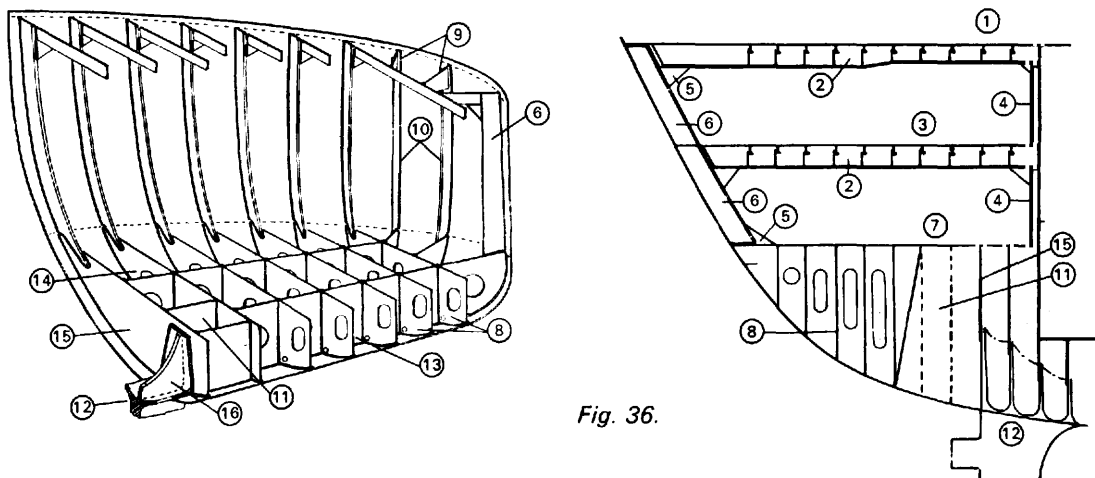


Fig. 36.

- | | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| ① <i>poop deck</i> , pont dunette. | ⑩ <i>cant frame</i> , membrure déviée. |
| ② <i>deck centre line girder</i> , hiloire axiale. | ⑪ <i>rudder trunk</i> , jaumière. |
| ③ <i>upper deck</i> , pont supérieur. | ⑫ <i>stern frame</i> , étambot. |
| ④ <i>bulkhead stiffener</i> , renfort de cloison. | ⑬ <i>centre girder</i> , raidisseur central. |
| ⑤ <i>bracket</i> , gousset. | ⑭ <i>side girder</i> , raidisseur latéral. |
| ⑥ <i>centre line web</i> , raidisseur renforcé axial. | ⑮ <i>transom floor</i> , varangue d'arçasse. |
| ⑦ <i>steering flat</i> , parquet de l'appareil à gouverner. | ⑯ <i>transom post</i> , raccordement de l'étambot arrière (sur l'arçasse). |
| ⑧ <i>solid floor</i> , varangue pleine. | |
| ⑨ <i>cant beam</i> , barrot dévié. | |

Additional terms

Vocabulaire complémentaire

flat stern, square transom stern, arrière plat, arrière carré.

elliptical stern, round stern, arrière rond, arrière de croiseur.

overhanging stern, counter stern, arrière à voûte, arrière en cul de poule (*pour mémoire*).

fantail, counter, voûte.

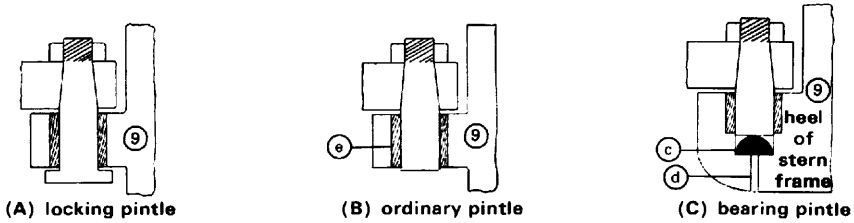
taffrail, lisse de couronnement.

clearwater stern, open water stern, arrière à cage d'hélice ouverte.

Sternframes

Étambots

Fig. 37.



- (A) *locking pintle*, aiguillot de tête.
- (B) *ordinary pintle*, aiguillot ordinaire.
- (C) *bearing pintle*, aiguillot inférieur.
- (c) *hard steel disc*, grain en acier.
- (d) *knock-out hole*, trou de chasse de l'aiguillot.
- (e) *bush*, douille.

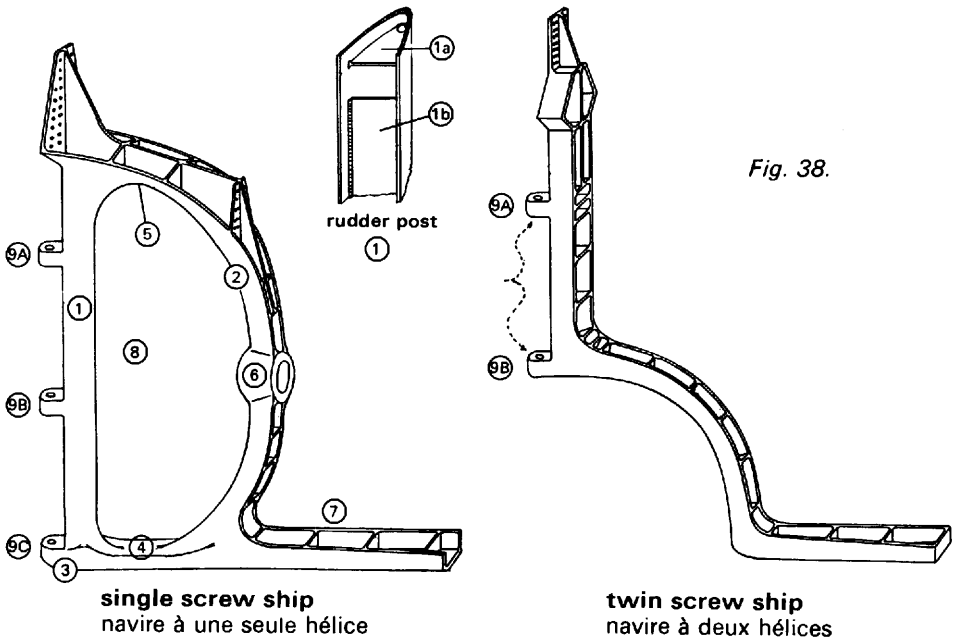


Fig. 38.

- (1) *rudder post, back post*, étambot arrière.
 - (a) *web*, voile.
 - (b) *sealing plate*, tôle d'étanchéité.
- (2) *propeller post, body post*, étambot avant.
- (3) *skag, heel*, cross, talon.

On peut trouver l'appellation "rocker" du fait que le navire pivote ("rocks") autour de ce point lors d'un échouage au bassin.
- (4) *sole, sole piece (of sternframe)*, semelle (d'étambot).

⑤ **arch, arch piece, bridge piece (of sternframe)**, arche, sommier (d'étambot).

⑥ **propeller boss*, propeller bossing**, lunette d'étambot.

* "propeller boss" est aussi synonyme de "propeller hub" pour désigner le « moyeu de l'hélice ».

⑦ **forefoot** (autrefois "keel piece"), talon d'assemblage sur la tôle quille.

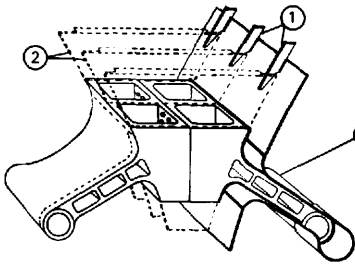
⑧ **aperture, propeller aperture, screw aperture**, cage de l'hélice.

⑨ **gudgeon**, fémelot.

Afterbody construction of a twin screw ship

Construction de l'arrière des navires à 2 hélices

spectacle frame
aileron de sortie d'arbre



framework for bossing
renflement des couples

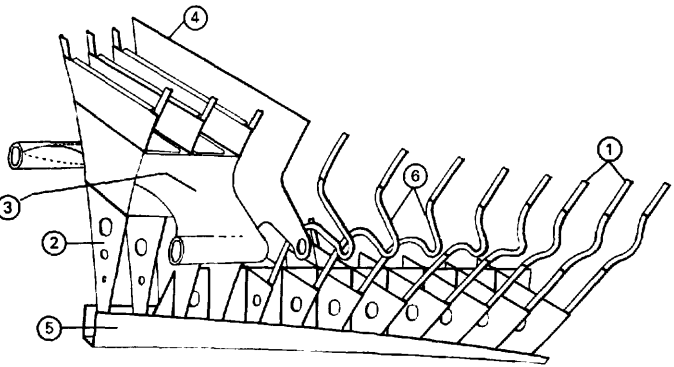
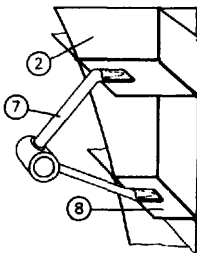


Fig. 39.

A-bracket
chaise porte-hélice



① **frame**, membrure.

② **floor**, varangue.

③ **spectacle frame**, aileron de sortie d'arbre.

④ **after peak bulkhead**, cloison du peak arrière.

⑤ **coffin plate**, première tôle formée de l'arrière (dans la virure de quille).

⑥ **tailshaft bossing, tailshaft fairing, fairwater**, déformation ou carénage de sortie d'arbre porte-hélice.

⑦ **strut**, support.

⑧ **palm plate**, gousset de support de pied de chaise.

Rudders

Gouvernails

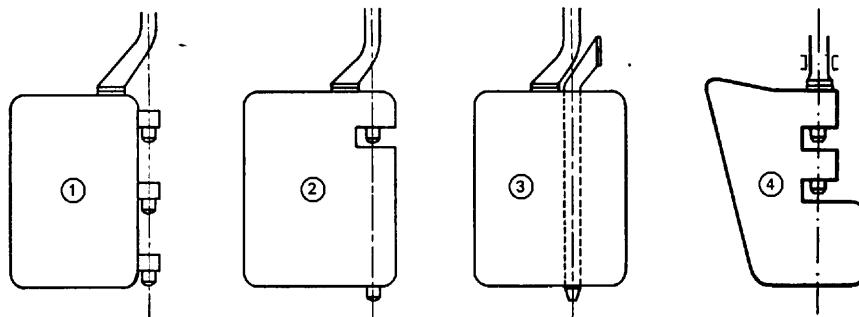
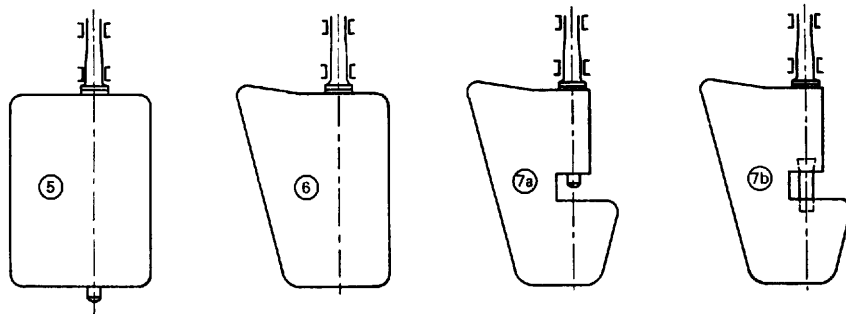


Fig. 40.



(Bureau Veritas)

Double plate rudders (or streamlined rudders)

Gouvernails carénés (ou gouvernails profilés)

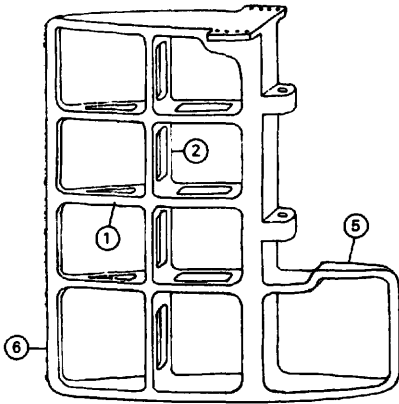
- ① *hinged rudder with 3 pintles*, gouvernail à 3 aiguillots.
- ② *hinged rudder with 2 pintles*, gouvernail à 2 aiguillots.
- ③ *Simplex-type rudder*, gouvernail genre Simplex.
- ④ *partly underhung (or semi-spade) rudder*, gouvernail semi-suspendu à 2 aiguillots.
- ⑤ *rudder without intermediate pintle*, gouvernail sans aiguillot intermédiaire.
- ⑥ *underhung (or spade) rudder*, gouvernail suspendu.
- ⑦ *partly underhung and partly hinged rudder*, gouvernail semi-suspendu.
 - ⓐ *with single pintle*, à aiguillot simple.
 - ⓑ *with inserted pintle*, à aiguillot encastré.

- ① ② *unbalanced rudders*, gouvernails non compensés.
- ③ ⑤ ⑥ *balanced rudders*, gouvernails compensés.
- ④ ⑦ *semi-balanced rudders*, gouvernails semi-compensés.

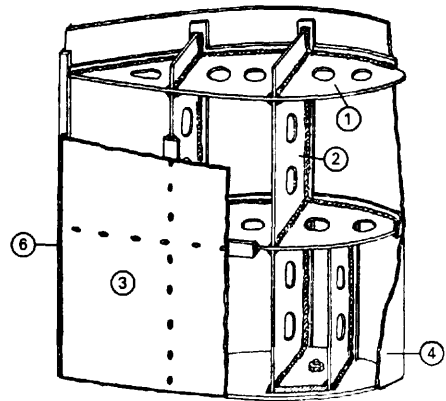
Additional terms

Vocabulaire complémentaire

- single-plate rudder*, gouvernail plat, gouvernail à safran plat.
- double-plate rudder*, gouvernail caréné.
- rudder arm*, bras du gouvernail.
- active rudder*, gouvernail actif.
- ducted propeller, nozzle propeller, shrouded propeller*, hélice carénée, hélice sous tuyère.
- vane wheel, Grim wheel*, roue de Grim.
- loiter jet*, réacteur de manœuvre au point fixe.



cast steel frame
armature d'acier moulé



welded plate frame
armature en tôles soudées

Fig. 41.

- ① *horizontal web, horizontal diaphragm*, voile horizontal.
- ② *vertical web, vertical diaphragm*, voile vertical.
- ③ *side plate*, tôle de bordé (de gouvernail).

- ④ *eddy plate, fashion plate*, carénage avant du gouvernail.
- ⑤ *stepped contour*, profil à décrochement.
- ⑥ *rudder trailing edge*, bord de fuite du gouvernail.

“Simplex” rudder
Gouvernail « Simplex »

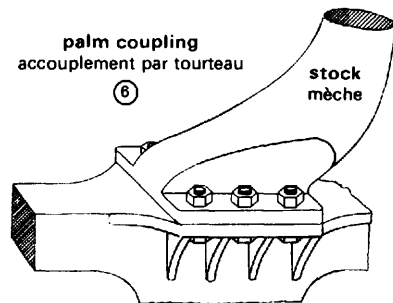
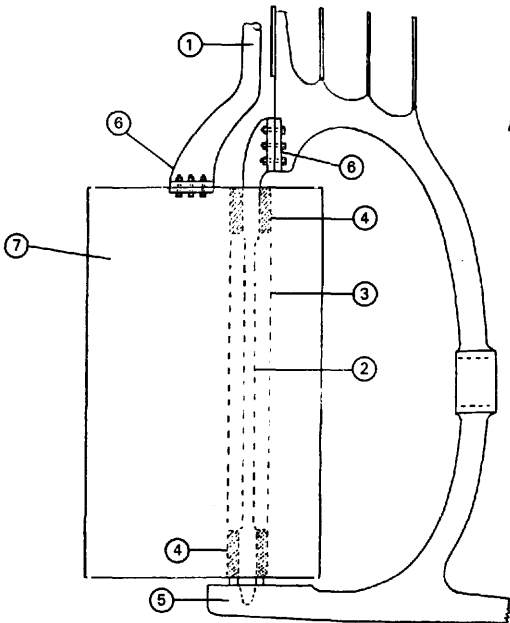


Fig. 42.

- ① *stock, main piece*, mèche.
- ② *rudder shaft, rudder axle*, fausse mèche.
- ③ *tube*, conduit tubulaire.
- ④ *axle bearing*, tourillon de fausse mèche.
- ⑤ *skeg*, crosse.
- ⑥ *coupling, palm coupling*, tourteau, tourteau d'assemblage.
- ⑦ *rudder blade, back piece*, safran.

Rudder carrier

Palier support de tête de mèche

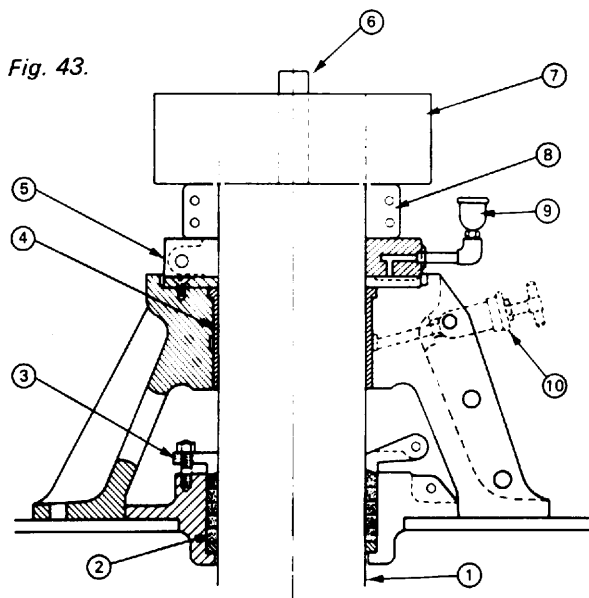


Fig. 43.

- ① *stock head*, tête de mèche.
 - ② *packing*, garniture du presse-étoupe.
 - ③ *gland ring*, chapceau du presse-étoupe.
 - ④ *gunmetal bush*, chemise en bronze.
 - ⑤ *carrier bearing ring*, support de mèche annulaire.
 - ⑥ *tiller key*, clavette sur traverse.
 - ⑦ *tiller*, palonnier, traverse.
 - ⑧ *split collar*, collier en deux parties.
 - ⑨ *grease cup*, godet de graissage.
 - ⑩ *lubricator*, graisseur.
- neck bearing*, palier guide de mèche.
(not shown, non représenté).

combined rudder carrier and gland
ensemble du palier support de mèche et du presse-étoupe

Stern tubes

Tubes d'étambot

Water lubricated stern tube Tube d'étambot lubrifié à l'eau

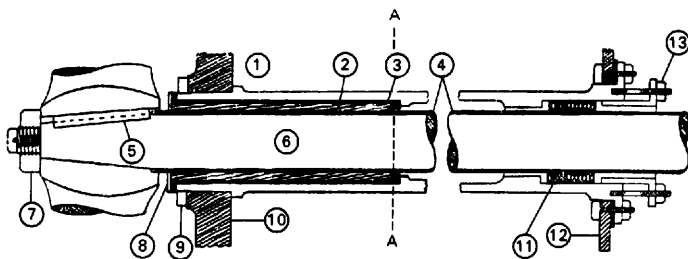
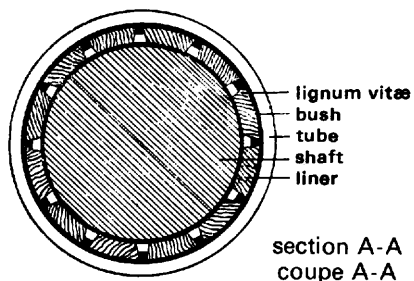


Fig. 44.

- ① *stern tube*, tube d'étambot.
- ② *lignum vitae stave*, *lignum vitae strip*, douelle, douvelle, douve en gaïac.
- ③ *bush*, coussinet.
- ④ *shaft liner*, chemise de l'arbre.
- ⑤ *propeller key*, clavette d'hélice.
- ⑥ *tail end shaft*, *tail shaft*, *propeller shaft*, arbre porte-hélice.
- ⑦ *propeller nut*, écrou d'hélice.
- ⑧ *check plate*, *check ring*, flasque d'obturation, couronne d'arrêt.
- ⑨ *stern tube nut*, écrou de tube d'étambot.
- ⑩ *stern frame*, étambot.
- ⑪ *stuffing box*, presse-étoupe.
- ⑫ *after peak bulkhead*, cloison du presse-étoupe arrière, cloison du peak arrière.
- ⑬ *stern gland*, chapeau du presse-étoupe arrière (dans la pratique il arrive que "stern gland" désigne l'ensemble du presse-étoupe arrière).

Oil lubricated stern tube
Tube d'étambot lubrifié à l'huile

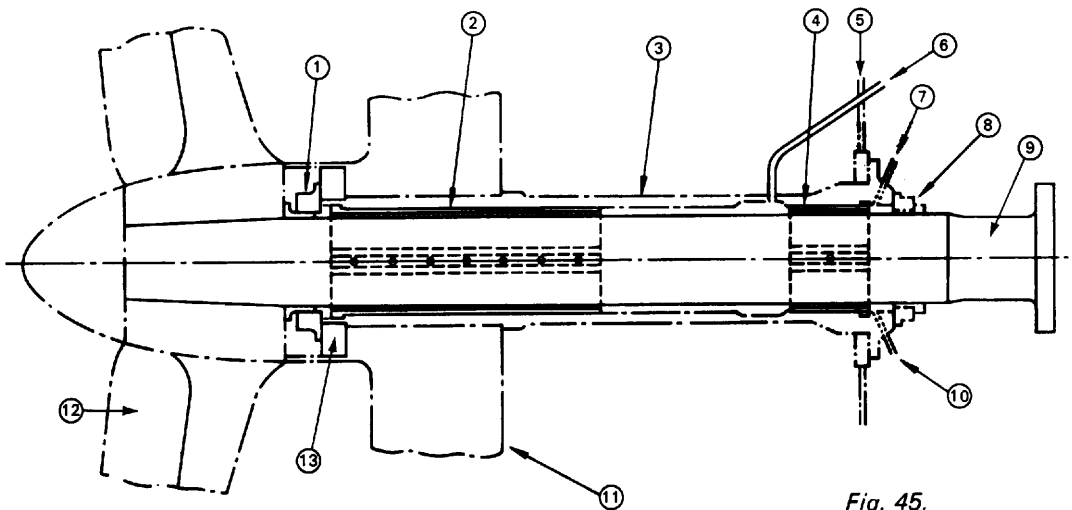


Fig. 45.

- ① *aft seal*, *outboard seal*, étanchéité arrière (du tube d'étambot).
- ② *aft bearing* (white metal lined cast iron bush), coussinet arrière (manchon de fonte revêtu d'anti-friction).
- ③ *stern tube*, tube d'étambot.
- ④ *fore bearing*, *neck bush*, coussinet avant.
- ⑤ *after peak bulkhead*, cloison du presse-étoupe, cloison du peak arrière.
- ⑥ *oil supply pipe*, alimentation d'huile.
- ⑦ *air vent*, ventilation.
- ⑧ *fore seal*, *inboard seal*, *stern gland*, étanchéité avant (du tube d'étambot), presse-étoupe arrière.
- ⑨ *propeller shaft*, *tail shaft*, arbre porte-hélice.
- ⑩ *oil drainage tube*, sortie de l'huile.
- ⑪ *stern frame*, étambot.
- ⑫ *propeller*, hélice.
- ⑬ *stern tube nut*, écrou du tube d'étambot.

Propeller

Hélice

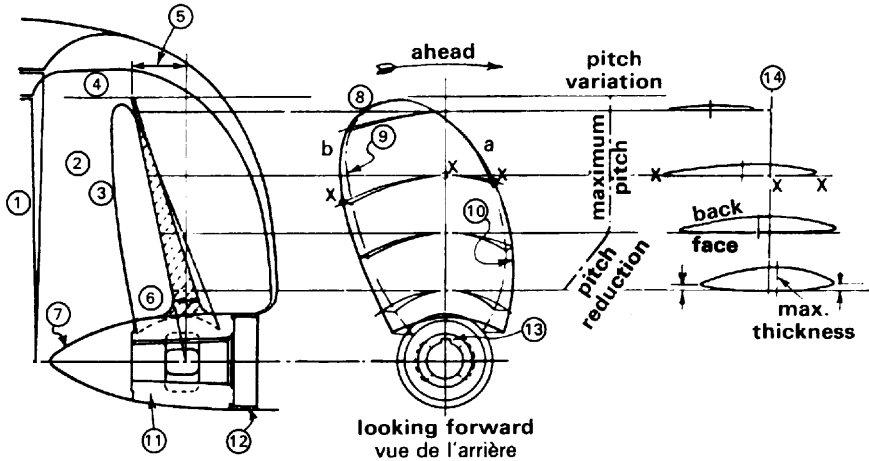


Fig. 46.

typical arrangement of solid propeller
agencement type d'une hélice monobloc

- ① *leading edge of rudder*, bord d'attaque du gouvernail.
- ② *propeller aperture*, cage de l'hélice.
- ③ *profile of blade*, profil de pale.
- ④ *clearance to sternframe*, garde de l'hélice.
- ⑤ *foundry rake*, inclinaison de la pale, déversement longitudinal.
- ⑥ *fillet radius*, rayon de raccordement de la racine de pale.
- ⑦ *cone cover* (syn. *propeller nut cone*, *bonnet*, *fairing cone*, *fairwater cap*), ogive (syn. *chapeau*, *masque d'hélice*, *casque*).
- ⑧ *skewback*, déversement latéral.
 - a *leading edge* (possibilities: *with rounded nose*; *with pointed nose*; *ice strengthened*; *anti-singing*, arête d'entrée, bord d'attaque (possibilités : à bord arrondi; à bord aigu; renforcé glace; anti-chant).
 - b *trailing edge*, arête de sortie, bord de fuite.
- ⑨ *developed outline*, contour développé de pale.
- ⑩ *projected outline*, contour projeté de pale.
- ⑪ *propeller hub*, moyeu de l'hélice.
- ⑫ *ropeguard*, pare-filin.
- ⑬ *keyblock in lightening chamber*, saignée de clavette dans la cavité d'allègement.
- ⑭ *propeller sections* (syn. *blade sections*), sections de pale.

Additional terms

Vocabulaire complémentaire

- aerofoil blade section*, coupe de la surface portante.
- disc area*, aire du disque.
- generator line*, génératrice.
- propeller nut*, écrou de fixation de l'hélice.
- pitch diameter ratio*, *pitch ratio*, rapport de pas.
- slip*, recul de l'hélice.
- speed of advance*, avance par tour.
- wake fraction*, fraction de sillage.
- blade area ratio*, fraction de surface.
- blade tip*, extrémité de pale.
- blade root*, racine de pale.

SHIP CONSTRUCTION

English index

- after peak, 40, 43
air hole, 30
angle, angle bar, 25
aperture (*propeller* —), 42
apron plate, 38, 39
arch piece, 42
arm (*rudder* —), 44
- back piece (*rudder* —), 45
balanced rudder, 44
bar, 25
bar stem, 38, 39
beam bracket, 26, 31
beam knee, 26, 31, 34
beam (*deck* —), 26, 33
bilge bracket, 30
bilge girder, 29
bilge keel, 37
bilge plating, 27
bilge space, 30
bilge strake, 26, 27
bilge stringer, 29
blade (*rudder* —), 45
boss (*propeller* —), 27, 42
bossing (*tailshaft* —), 43
bottom, 28, 29
bottom longitudinal, 29, 35, 36, 37
bottom plating, 26, 27
bow, 38, 39
bracket, 25, 30, 33
bracket floor, 29, 30
bracket (*A-bracket*), 43
bracket (*bilge* —), 26
breasthook, 38, 39
bridge, 42
built section, built-up section, 25
built-up, 25
bulb angle, 25
bulbous bow, 39
bulkhead, 35, 36, 37
bulkhead stiffener, 33, 35, 38, 39
bulkhead (*transverse* —), 33
- bulwark, 34, 38, 39
butt, 28, 32
- cant (*beam, frame*), 41
casting, 26
caulking, 32
cellular double bottom, 29
centre girder, 26, 29, 30
centre line (*girder, web*), 35, 36, 41
chain locker, 38, 39
channel bar, 25
clinker plating, 28
club foot, 38, 39
coaming (*hatch* —), 34
cofferdam, 29
coffin plate, 43
collision bulkhead, 38, 39
corrugated bulkhead, 37
counter, 41
coupling (*rudder* —), 45
cross tie, 35
cruiser stern, 41
crutch, 40
curtain plate, 28
- deck beam, 26, 33, 34
deck girder, 33, 34, 35
deck longitudinal, 34
deck plating, 34
deck stringer, 26
deck stringer angle, 26
deck transverse, 34
deep floor, 38, 39
deep frame, 37
deep stiffener, 40
deep web, 40
diamond plate, 25
dished plate, 27
double bottom, 26
double bottom (*cellular* —), 29
doubling plate, 28
dowel, 32
- drain hole, 42
duct keel, 37
ducted propeller, 44
- face bar, face flat, face plate, 25, 28, 31, 33
face strap, 25
facing flat, 25
fairwater, 43
fantail, 41
fashioned plate, 26
flange, 26, 30, 33
flat keel, 27, 28, 29
flat, flat bar, flat plate, 25, 29
floor, 26, 28, 30
flush plating, 28
forecastle, 38, 39
forefoot, 27, 38, 39, 42
forepeak, 39
forging, 26
frame, 26, 31
frame bar, 29, 30
frame floor, 29, 30
frame spacing, 30
framed (*compositely* —), 36, 37
framed (*longitudinally* —), 29, 35
framed (*transversely* —), 29
framing (*longitudinal* —), 31
framing (*transverse* —), 31
furnaced plate, 26
- garboard strake, 27
girder (*bottom* —), 35, 36
girder (*centre* —), 26, 29, 30
girder (*deck* —), 26, 35
girder (*side* —), 26, 29, 30
girders (*notes on* —), 29
gland (*stern* —), 46, 47
gudgeon, 42
gusset, 25
gusset plate, 31, 34

- half deck beam, 34
 hatch coaming, 34
 hatch end beam, 34, 37
 hatch side girder, 34, 37
 hatchway, 34
 heel, 42
 hold, 26
 hub (*propeller* -), 37

 inner bottom, 29, 30
 insert plate, 28
 in-and-out plating, 28

 joggled plating, 28

 keel plate, 26
 keelson (*centre* -), 28
 keelson (*side* -), 28
 key (*propeller* -), 46

 lightning hole, 30
 limber hole, 28, 30
 loiter jet, 44
 longitudinal (*bottom* -), 29, 35, 36, 37
 longitudinal (*deck* -), 34, 35, 36
 longitudinal (*side* -), 35
 lug, 25

 main picce (*rudder* -), 45
 margin plate, 29, 30

 neck bearing, 46
 nozzle propeller, 44

 OBP (*offset bulb plate*), 25, 33
 open floor, 29, 30

 panting (*frame, beam, pillar, stringer*), 38, 39
 paying, 32
 pillar, 28, 33, 34
 pintle, 42
 planking, 32
 plate, 28
 plate floor, 30
 plating, 27
 plating (*details of*), 28

 poop deck, 40, 41
 post (*rudder* -), 42
 propeller boss, 27, 42
 propeller post, 27, 42
 propeller shaft, 46, 47
 propeller (*terminology*), 48

 rabbet, 38, 39
 rail, 34
 reverse bar, 29, 30
 rider plate, 28
 rider strake, 29
 rolled section, 25
 rudder, 44, 45
 rudder carrier, 46
 rudder port, 40
 rudder post, 27, 42
 rudder trunk, 40, 41
 rudders (*types of* -), 44

 scallop, 29, 30
 scantling, 26
 scarph, 32
 scam, 28, 31, 32
 second deck, 26
 section, 25
 shaft liner, 46
 shaft (*propeller* -), 46, 47
 sheathed deck, 32
 sheerstrake, 26, 27, 37
 shell expansion, 27
 shifting of butts, 28
 shoe plate, 38, 39
 shrouded propeller, 44
 side framing, 30
 side girder, 26, 29, 30
 side longitudinal, 31
 side plating, 26, 27, 31
 side stringer, 31
 single bottom, 28
 skeep, 42, 45
 slot, 29
 soft nose, 38, 39
 sole picce, 42
 solid, 26
 solid floor, 29
 spectacle frame, 43
 stanchion, 28

 stay, 34
 stealer, 27
 steering flat, 40, 41
 stem, 38, 39
 stem bar, 27, 38, 39
 stems (*types of* -), 38, 39
 stern, 41
 stern frame, 27, 42
 stern post, 42
 stern tube, 40, 46, 47
 sterns (*types of* -), 41
 stiffener, 33, 34, 35, 36
 stock head, 46
 stock (*rudder* -), 45
 strake, 28
 strake below sheerstrake, 27
 stringer, 29, 35, 36, 37
 strut, 30, 43
 strut plate, 35
 stuffing-box, 46
 swash plate, 38, 39, 40

 taffrail, 41
 tailshaft, 43, 46, 47
 tank side bracket, 26, 30, 31
 tank top, 26, 29, 37
 tee bar, 25
 tiller, 46
 transom, 40, 41
 transom stern, 40
 transverse, 31, 35, 36
 transverse (*bottom* -), 35, 36
 transverse (*deck* -), 34
 tripping bracket, 25, 33
 turn of bilge, 31
 tweendeck, 26

 upper deck, 26

 wash plate, 38, 39, 40
 web, 25, 26, 35, 36, 39
 web frame, 26, 31, 35, 36
 web (*rudder* -), 45
 wing tank, 37
 wing transverse web, 35
 wood deck, 32

CONSTRUCTION DU NAVIRE

Index français

- about, 28, 32
aiguillot, 42
aileron de sortie d'arbre, 43
âme (*d'une structure*), 26
âme (*en tôle*), 25
anguiller, 28, 30
anneau longitudinal, 35, 36
anneau membrure, 35
anneau porqué, 31
anneau transversal, 35
arbre porte-hélice, 46, 47
arcasse, 41
arche, 42
arrières (*construction des* —), 40, 41
arrières (*divers types*), 41
avants (*construction des* —), 38, 39
- barre sèche, 38, 39
barrot de pont, 26, 33, 34
barrot d'extrémité de panneau, 34
barrot porqué, 34
barrot renforcé, 34
barrotin, 34
bord tombé, 26, 30, 33
bord tombé de ballast, 29, 30
bordage, 32
bordé, 27, 32
bordé de muraille, 26, 27
bordé de pont, 34
bordé des fonds, 26, 27
bordé (*détails du* —), 28
bordé (*développement de* —), 28
bordé (*différents types de* —), 28
bouchain, 26, 27, 31
bras de gouvernail, 44
brayage, 32
brion, 27, 38, 39
bulbe d'étrave, 39
- cage de l'hélice, 42
cale (*compartiment*), 26
calfatage, 32
- carlingue, 28, 29, 30, 35, 36
carreau, 26, 37
chaise porte-hélice, 43
chemise de l'arbre, 46
citerne, 37
clavette d'hélice, 46
clin (*bordé à clin*), 28
cloison, 33, 35, 36
cloison du presse-étoupe arrière, 40
cloison d'abordage, 38, 39
cloison ondulée, 37
coqueron arrière, 40
cornière, 25, 29, 30
cornière à boudin, 25
cornière gouttière, 26
cornière renversée, 29, 30
couple, 26, 30
couronnement (*lisse de* —), 41
couture, 28, 31, 32
crosse, 42, 45
- demi-barrot, 34
développement de bordé, 27
dévoyés (*barrots, membrures*), 41
doublante, 28
double fond, 26
double fond cellulaire, 29
- écart, 32
échantillonnage, 26
écoutille, 32
entrepont, 26
épontille, 28, 33, 34, 39
étambot, 27, 40, 41
étambots (*construction des* —), 42
étrave, 27, 38, 34
étraves (*construction des* —), 38, 39
étraves (*divers types*), 38, 39
- fémelot, 42
fer en T, 25
- fer en U, 25
fonds (*construction des* —), 28, 29
fonds (*sans double fond*), 28
forgée (*pièce* —), 26
franc-bord (*bordé à* —), 28
- gabord (*ou galbord*), 27
gaillard, 38, 39
gousset, 25, 33
gousset de barrot, 26, 31, 34
gousset de bouchain, 26, 33
gousset de contreventement, 25, 33
gousset de pied de membrure, 26, 30
gouttière, 26
gouvernails (*construction des* —), 44, 45
gouvernails (*différents types*), 44
grain de gouvernail, 42
guirlande, 38, 39, 40
- hélice carénée, 44
hélice sous tuyère, 44
hélice (*terminologie de l'*—), 48
hiloire, 33, 35, 36
hiloire de panneau, 34, 37
hiloire renversée, 33, 34, 37
hiloire sous barrots, 26, 33, 34
- jambette de pavois, 34
jambette d'hiloire, 34
jaumière, 40, 41
- lisse de couronnement, 41
lisse de fond, 29, 35
lisse de muraille, 31, 35
lisse de pavois, 34
lisse de pont, 34, 35, 36
longitudinal de fond, 29, 37
longitudinal de muraille, 31
longitudinal de pont, 31, 34
lunette d'étambot, 42

- maille, 33
 mèche de gouvernail, 45
 membrure, 26, 30, 31
 membrure longitudinale, 31
 membrure renforcée, 37
 montant, 30
 montant de cloison, 33, 35, 36
 mouchoir, 25, 31, 34
 mouléc (*pièce* —), 26
 muraille (*bordé de* —), 31
 murailles (*construction des* —), 31

 palier support de tête de mèche, 46
 palonnier, 46
 paracloses, 37
 parquet de l'appareil à gouverner, 40, 41
 pavois, 34, 38, 39
 peak arrière, 40
 peak avant, 39
 plafond de ballast, 26, 29, 30, 37
 plat de raidissage, 25, 31
 plat (*fer plat*), 25
 pont dunette, 40, 41
 pont supérieur, 26
 pont (*divers types de* —), 32
 ponts (*construction des* —), 34
 porque, 26, 31
 presse-étoupe arrière, 46
 presse-étoupe, 46
 profilé, 25
 profilé composite, 25, 26

 profilé laminé, 25
 puits aux chaînes, 38, 39

 quille, 26, 27, 28, 29
 quille caisson, 37
 quille de bouchain, 37
 quille de roulis, 37

 rablure, 38, 39
 raidisseur, 33, 34
 raidisseur de cloison, 35, 38, 39
 raidisseur renforcé, 40, 41

 safran, 45
 semelle d'étambot, 42
 semelle (*d'une structure*), 25, 31, 33
 serre, 35, 36, 37
 serre de muraille, 31
 sommier, 42
 support central, 26, 29, 30
 support latéral, 26, 29, 30
 système longitudinal de construction, 29, 31, 35
 système mixte de construction, 36, 37
 système transversal de construction, 29, 31

 tableau arrière, 40
 tablette, 38, 39
 tablier, 38, 39
 talon, 42

 tapereau, 32
 taquet, taquet cornière, 25
 tête de mèche, 46
 teugue, 38, 39
 tôle, 28
 tôle bandeau, 28
 tôle chaudronnée, 26
 tôle de côté, 30
 tôle de flanc de ballast, 30
 tôle de roulis, 38, 39, 40
 tôle entretoise, 35
 tôle façonnée, 26
 tôle formée, 27, 38, 39, 43
 tôle tirant, 35
 tourteau d'assemblage (*du gouvernail*), 45
 traverse, 35, 36
 traverse (*de gouvernail*), 46
 trémie, 37
 tube d'étambot, 40
 tubes d'étambot (*construction des* —), 46, 47

 varangue, 26
 varangue (*haute* —), 38, 39
 varangues (*types de* —), 29, 30
 virure, 28
 virure de carreau, 27
 virure de pointe, 27
 virure sous carreau, 27
 voile (*de structure*), 26, 39, 45
 voûte, 41

CHAPITRE 3

Equipment, fittings and accommodation Équipements, emménagements

Pipe systems

Circuits

- actuator (valve —)**, actionneur de vanne.
adaptor, raccord, raccord intermédiaire.
ahead of, en amont de.
air bleeder, purgeur d'air.
air bound (to become —), se désamorcer.
air interceptor vessel, pot de piégeage d'air.
air locked (to become —), se désamorcer.
air pipe, tuyau d'aération, tuyau de dégagement d'air.
anti-vacuum valve, soupape casse-vide.
attached pump, pompe attelée.
axial piston pump, pompe à pistons axiaux.
- back flow**, retour de fluide.
back flow preventer, clapet de non-retour.
back pressure valve, clapet de non-retour.
back-up pump, pompe d'appoint.
backwashing, lavage à contre-courant (*filtre*).
backwashing, remontée de liquide.
barrel (axial piston pump), barillet (*pompe à pistons axiaux*).
hell mouth (suction —), pipe d'aspiration.
bellows (expansion —), compensateur de dilatation, soufflet de dilatation.
bellows valve, robinet à soufflet.
bend, coude, courbe.
bifurcation, déviation.
bleeder, robinet de purge.
booster pump, pompe de reprise.
- bossing**, mamelon.
branch, dérivation.
branch connection, tubulure.
(to) branch off, partir de, être monté en dérivation.
breather, breather pipe, reniflard.
breathing valve, soupape de respiration.
bunker line, collecteur d'embarquement de combustible.
bypass, dérivation, bypassage.
- capacity (pump —)**, débit de la pompe.
central priming plant, centrale d'amorçage.
changeover valve, robinet à plusieurs voies, robinet distributeur.
chest, coffre; **valve chest, valve body**, corps (*de la vanne ou soupape*); **valve chest, valve manifold**, clarinette, boîte collectrice; **sea chest**, coffre de prise d'eau.
choke, étranglement.
clack, clapet; **captive clack**, clapet attelé.
cleanout hole, orifice de nettoyage.
closing pressure (of disc), pression de retombée (*du clapet*).
collar, collerette, manchette, manchon droit.
communication box, clarinette, boîte collectrice.
concentric reducer, cône de réduction.
concussion, à-coups, coups de bélier.
contact surface, portage.
(to) convey, acheminer, véhiculer.
coupled-up pump, pompe attelée.

coupling, raccord, manchon d'accouplement; *coupling with bosses*, raccord à embases.

(to) *crack open a valve*, décoller le clapet de son siège.

cracking pressure, pression de décollement (du clapet).

cross-over bend, coude de croisement.

cross piece, *cross union*, croix, raccord en croix.

cutring connector, raccord à bague coupante.

(to) *deliver*, refouler, débiter.

delivery head, hauteur de refoulement.

diaphragm valve, robinet à membrane.

disc, clapet, opercule.

(to) *discharge*, refouler.

discharge pressure, pression de refoulement.

distribution box, *distribution chest*, *distribution valve chest*, clarinette, boîte collectrice.

downstream of, en aval de.

drain plug, bouchon de vidange.

drainage, assèchement, vidange, dalotage.

(to) *draw from*, aspirer à, puiser.

drop (pressure -), perte de charge.

dry (to run -), se désamorcer.

eccentric vane primer, pompe d'amorçage à palettes.

eddy flow, écoulement turbulent.

eductor (bilge -), *ejector*, éjecteur de calc.

elbow, coude.

escarpement, cône de réduction.

expansion horseshoe, *expansion bend*, *expansion loop*, lyre de dilatation.

expansion joint, joint de dilatation.

face, portage (*soupage*).

fast coupling, raccord rapide.

(to) *feed*, alimenter.

fittings (pipe -), accessoires de tuyauterie.

flange, bride.

backing flange, contre-bride.

blank flange, *blind flange*, bride pleine, bride d'obturation, fausse bride, joint plein.

clip-on flange, *flange with spigot and socket*, bride à emboîtement double.

companion flange, *counter flange*, contre-bride.

double-socketed flange, bride à mandriner à emboîtement.

flat face flange, *FF flange*, bride à face de joint plan, bride plane.

loose flange, bride tournante, bride mobile.

male and female flange, *flange with raised and recessed face*, bride à emboîtement simple.

mating flange, contre-bride.

raised face flange, *RF flange*, bride droite, bride à face de joint surélevée, bride à portée de joint surélevée.

recessed flange, bride à emboîtement.

rolling flange, bride à mandriner.

screwed flange, bride à visser.

slip-on welding flange, bride à collet soudé, bride à souder.

slipping flange, bride à lunette, bride à deux positions, joint à éclipse.

socket welding flange, *socket welding raised face flange*, bride à emboîtement soudé, bride à emmancher et à souder.

spectacle flange, bride à lunette, bride à deux positions, joint à éclipse.

tongue and groove flange, bride à emboîtement double.

welded-on flange, *welding neck flange*, bride à collet soudé, bride à souder.

flap (swinging -), clapet battant, clapet articulé.

floating ring pump, pompe à anneau mobile.

flowmeter, débitmètre.

flow rate, débit.

follower, *gland follower*, fouloir de presse-étoupe.

foot valve, clapet de pied.

foot valve with strainer, clapet-crèpine.

gear pump, pompe à engrenages.

geared to deck, manœuvrable du pont.

gravity tank, caisse en charge.

gutter, *gutterway*, gouttière, gatte, cunette.

header tank, caisse en charge.

head, hauteur manométrique.

hose, manche, tuyau flexible.

hose fitting, raccord pour flexible.

impingement (liquid -), impacts de liquide.

joining lines, canalisations en raccordement.

knuckle union, raccord torique.

lagging, calorifugeage.

line, canalisation, tuyauterie.

line drop, chute en ligne.

liquid ring primer, pompe d'amorçage à anneau liquide.

loss of head, perte de charge.

loss of suction, désamorçage.

make-up pump, pompe d'appoint.

mud box, boîte égyptienne, boîte à vase.

net positive suction height (NPSH), hauteur de charge nette absolue à l'aspiration, « NPSH ».

nominal diameter (ND), diamètre nominal (DN).

nominal pressure (NP), pression nominale (PN).

NPT, filetage Briggs.

obturator, clapet (voir **plug**).

off-sticker, piquage.

(to) **operate**, manœuvrer

hand-operated, à commande manuelle; **mechanically-operated**, à commande mécanique; **pilot-operated**, à commande par pilote; **power-operated**, à commande automatique, mû par une source d'énergie; **solenoid-operated**, à commande électro-magnétique.

operating pressure, pression de service.

outboard discharge, **overboard discharge**, **overside discharge**, décharge à la mer.

pad, patte, piètement.

passing lines, canalisations se croisant (*non reliées*).

pedestal, carlingage.

penetration (bulkhead -), passage de cloison.

piece (bulkhead -), passage de cloison.

pilot valve, clapet pilote, vanne de commande.

plug, bouchon.

plug (valve -), obturateur de robinet.

gate, porte, opercule; **blade**, opercule, papillon; **wedge, cone**, opercule, coin; **disc**, clapet, papillon, plateau; **plug**, clapet, opercule, boisseau, tournant; **lid**, clapet, plateau; **needle**, pointeau, cône; **wafer**, clapet, plateau; **spool (in slide valve)**, tiroir (*dans un « tiroir »*).

plug operation, manœuvre de l'obturateur.

travel, throw, course; **lift**, levée; **to ease off the disc**, soulager le clapet; **to crack open**, décoller le clapet de son siège; **closing pressure**, pression de retombée; **cracking pressure**, pression de décollement.

power pack, centrale hydraulique.

(to) **prime**, amorcer.

(to) **pump**, pomper.

pumps, pompes (*voir étude spéciale p. 60 à 64*).

quick-action coupling, **quick-disconnect coupling**, raccord rapide.

radial piston pump: with rotating cylinder block, with fixed cylinder block, pompe à pistons radiaux : à bloc-cylindre rotatif, à bloc-cylindre fixe.

rated pressure, pression nominale.

rating, puissance nominale.

recirculation of discharge (to prevent air-locking of the pump), marche en circuit fermé, « marche en canard » (*pour éviter le désamorçage de la pompe*).

reducer, reducing cone, cône de réduction.

relief valve, soupape de sûreté, limiteur de pression.

restriction, étranglement.

rodding plug, point de débouchage (*par passage de tige*).

rose, crépine.

rose box, boîte à crépine.

saveall, saveall tray, gatte.

scupper, dalot; **scupper with grid**, dalot à barrettes; **water-sealed scupper**, dalot hydraulique.

scupper pipe, conduit de dalot; **scupper pipe to shipside discharge**, dalot évacuant à la mer; **scupper pipe to bilge**, tuyau d'orgue.

seamless drawn tube, tube étiré sans soudure.

seat, siège; **parallel seated**, à portages parallèles; **wedge seated**, à portage oblique.

seating surface, portage.

seating, carlingage.

self-priming pump, pompe auto-amorçante.

(to) **serve**, desservir.

service pump, pompe de servitude.

shock valve, robinet anti-concussif.

shore connection, raccord de jonction avec la terre.

sleeve, sleeve coupling, manchon, manchon d'accouplement.

sleeve expansion piece, manchette de dilatation.

slugs (air —), tampons d'air.

snap-on coupling, raccord instantané.

socket, douille, manchon, piètement, tubulure.

socket pipe, tuyau à emboîtement.

sounding pipe, tuyau de sonde.

split range operation of two pumps, fonctionnement de deux pompes en secours mutuel.

spool, spool piece, manchette.

starvation, désamorçage.

storm valve, boîte à clapets, boîte de décharge.

strainer, crépine, filtre à tamis.

striker plate, striking plate (for sounding pipe), tôle de choc (pour tuyau de sonde).

strum, crépine, pipe d'aspiration.

strumbox, boîte à crépine.

stub, stub piece, stub tube, attente, tubulure.

subplate, embase.

suction head, suction lift, hauteur d'aspiration, hauteur manométrique d'aspiration.

supply, alimentation.

swashplate (variable delivery pump), plateau inclinable, plaque de poussée (pompe à débit variable).

swing check valve, clapet non-retour à battant.

systems (pipe —), circuits de tuyautage; **bilge and ballast system**, circuit des cales et de ballastage; **domestic system**, circuit sanitaire; **firemain and washdeck system**, circuit du collecteur d'incendie et de lavage des ponts; **general service system**, circuit du service général; **sanitary system**, circuit sanitaire.

tail pipe, tubulure.

(to) take off, partir de, être monté en dérivation.

takeoff, dérivation, piquage.

tapping, piquage.

Tee, Tee piece, Tee union, Té, raccord en Té.

thrust plate, plaque de poussée.

(to) tie into, se raccorder à.

tracer tube, tube traceur.

trap, purgeur, siphon.

trunnion, pivot.

tube length, tronçon de tuyauterie.

union, union joint, raccord union.

vacuum-breaker, robinet casse-vide.

valves, robinetterie (voir *étude spéciale* p. 57 à 59).

valve cage, lanterne de clapet.

valve manifold, clarinette, boîte collectrice.

valve plate (variable delivery pump), glace de distribution (pompe à débit variable).

vane pump, pompe à palettes.

variable delivery pump, pompe à débit variable.

vent plug, bouchon de purge d'air.

wash deck unit, pompe de lavage du pont, «cheval de lavage».

wash port, sabord de décharge.

water gauge (WG), colonne d'eau (CE).

watercourse, anguiller.

water hammering, marteaux d'eau.

waterlock, siphon.

waterway, gouttière.

welded tube, tube soudé.

workable from deck, manœuvrable du pont.

Valves

Vannes et soupapes

valve classification according to...

classement de la robinetterie selon...

FLUID FLOW:

ÉCOULEMENT :

full way valve, full bore valve
(e.g. gate valve, butterfly valve)
throttle valve
(e.g. globe valve, needle valve, piston valve)

vanne à passage direct, vanne à passage intégral
(*par ex. robinet-vanne, vanne papillon*)
robinet de réglage, vanne progressive
(*par ex. robinet à soupape, robinet à pointeau, robinet à piston*)

FLANGE CONFIGURATION:

DISPOSITION DES BRIDES :

straight-through valve, in-line valve
angle valve

vanne à brides parallèles
robinet d'équerre

FUNCTION

FONCTION

dump valve
flow diversion valve
relief valve, safety valve
sea suction valve
etc.

robinet de décharge
robinet d'aiguillage
soupape de sûreté
clapet de coque
etc.

valve, vanne, robinet, soupape, clapet, porte, tiroir, papillon, sectionnement, boisseau, distributeur ou... valve!

in the gate valve, closing by interposing a flat or tapered element (gate or wedge) transversely across the axis of the opening.

dans le *robinet-vanne*, fermeture par interposition d'un opercule plat ou en forme de coin, transversalement par rapport à l'axe de l'ouverture.

in the globe valve, closing by pressing a disc or plug axially against the opening.

dans le *robinet à soupape*, fermeture par pression d'un clapet, axialement contre l'ouverture.

gate valve (syn. sluice valve), robinet-vanne, «vanne» (syn. robinet à guillotine, vanne à opercule).

globe valve, robinet à soupape, «soupape».

Butterfly valve

Vanne papillon (ou « papillon »)

- ① *valve liner* gaine interne.
- ② *valve blade*, papillon.
- ③ *valve body*, corps.
- ④ *upper seal*, étanchéité haute.
- ⑤ *valve spindle*, tige.
- ⑥ *key*, clavette.
- ⑦ *upper bearing*, palier supérieur.
- ⑧ *pins*, goupilles.
- ⑨ *lower bearing*, palier inférieur.
- ⑩ *lower seal*, étanchéité basse.

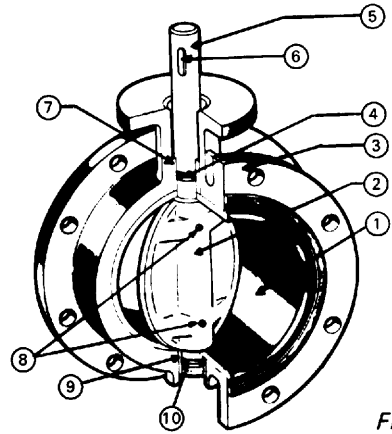


Fig. 47.

**Retention valve, non-return valve,
check valve**Clapet de retenue,
soupape (ou clapet) de non-retour

1) when the disc is not attached to the spindle, the globe valve is considered to be a *screw-down non-return valve (SDNR)*.

1) lorsque le clapet n'est pas solidaire de la tige, le robinet à soupape devient un *clapet de non-retour blocable*.

(syn. soupape de non-retour à clapet blocable ou, si telle est la fonction, sectionnement à vis).

- ① *body*, corps.
- ② *bonnet*, chapeau.
- ③ *gland flange*, bride de fouloir.
- ④ *gland*, fouloir.
- ⑤A *disc (stop type)*, clapet (*type clapet d'arrêt*).
- ⑤B *disc (piston SDNR)*, clapet (*type clapet non-retour avec piston*) (non représenté).
- ⑥ *disc stem nut*, écrou de clapet.
- ⑦A *stem (stop type)*, tige (*type clapet d'arrêt*) (non représenté).
- ⑦B *stem (piston SDNR)*, tige (*type clapet non-retour*).
- ⑧ *bonnet gasket*, joint de chapeau.
- ⑨ *gland packing*, garniture de fouloir.
- ⑩ *bonnet studs*, tiges filetées du chapeau.
- ⑪ *bonnet stud nuts*, écrous du chapeau.
- ⑫ *yoke bush*, douille de tige.

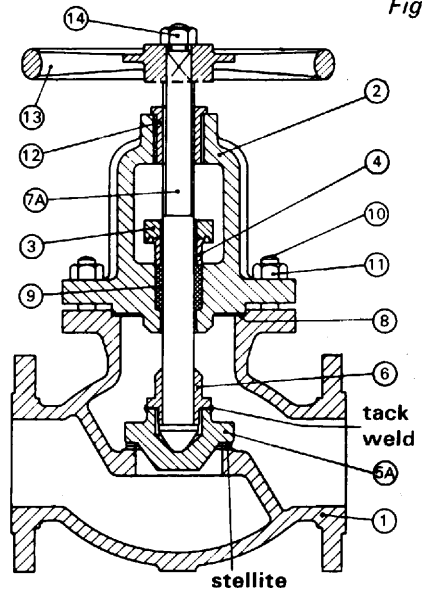


Fig. 48.

- ⑬ *handwheel*, volant.
- ⑭ *handwheel nut*, écrou de volant.
- tack weld*, soudure par points
- stellite*, stellite.

2) without a stem to screw down the flow interrupting component, the non-return valve is of the *freelifting* type.

2) sans tige pour bloquer l'organe d'interruption du flot, le clapet de retenue est une soupape de non-retour à *clapet libre*.

Note : the flow-interrupting component may be a disc (see figure) or may be a ball (*ball check valve*), l'organe d'arrêt de l'écoulement (obturateur) peut être plat (voir figure), ou peut être une bille (*clapet non-retour à bille*).

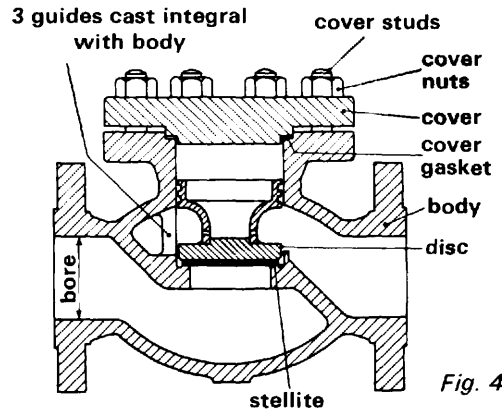


Fig. 49.

3 guides cast integral with body, 3 guides venus de fonte avec le corps.

cover studs, goujons de couvercle.

nuts, écrous.

gasket, joint.

body, corps.

disc, clapet.

bore, alésage.

flap check valve, flap valve, swing check valve, soupape à clapet battant, clapet de retenue à battant.

plug valve, robinet à boisseau; *ball plug valve, ball valve*, boisseau sphérique, robinet à boulet, robinet à tournant sphérique; *cylindrical plug valve*, robinet à boisseau cylindrique.

cock, bib, bib-cock, faucet, tap, robinet.

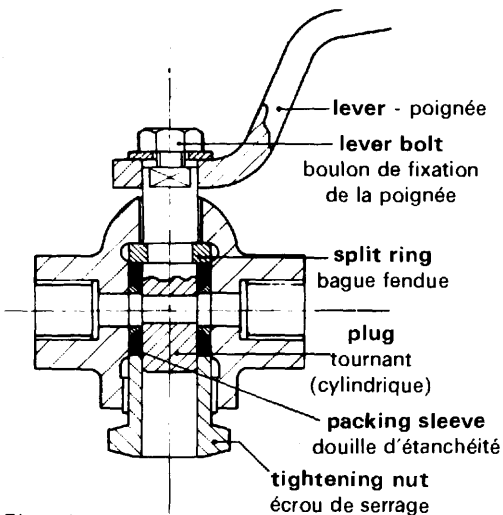


Fig. 50.

sleeve-packed cylindrical plug cock
robinet à boisseau cylindrique

Pumps

Pompes

POSITIVE DISPLACEMENT PUMPS

reciprocating pumps

piston pump

diaphragm pump

rotary pumps

screw pump

gear pump

eccentric helical rotor pump

lobe pump

vane pump

CENTRIFUGAL PUMPS

diffuser type pump

volute pump

hand pump

motor-driven pump

electrical motor-driven pump/electro-pump

motor pump unit

turbine-driven pump/turbo-pump

POMPES VOLUMÉTRIQUES

pompes alternatives

pompe à piston

pompe à membrane

pompes rotatives

pompe à vis

pompe à engrenage

pompe à rotor excentrique/pompe à vis excentrique

pompe à lobes

pompe à palettes

POMPES CENTRIFUGES

pompe à diffuseur

pompe à volutes

pompe manuelle

moto-pompe

électro-pompe

groupe moto-pompe

turbo-pompe

Reciprocating pump

Pompe alternative

- (A) *liquid inlet*, entrée du fluide.
- (B) *liquid outlet*, sortie du fluide.
- (C) *piston*, piston.
- (D) *air vessel*, (to smooth out pulsating flow), caisse d'expansion (pour amortir les à-coups du fluide).
- (1) *suction valve open*, clapet d'aspiration ouvert.
- (2) *suction valve closed*, clapet d'aspiration fermé.
- (3) *discharge valve open*, clapet de refoulement ouvert.
- (4) *discharge valve closed*, clapet de refoulement fermé.
- (5) *piston moving upwards*, piston se déplaçant vers le haut.

Flapper and piston double-acting type Pompe à double effet à piston et clapets

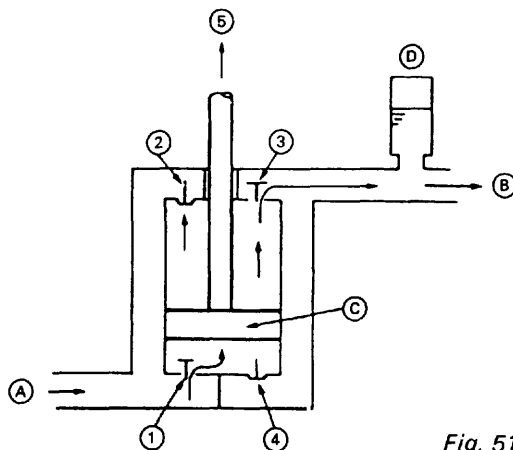
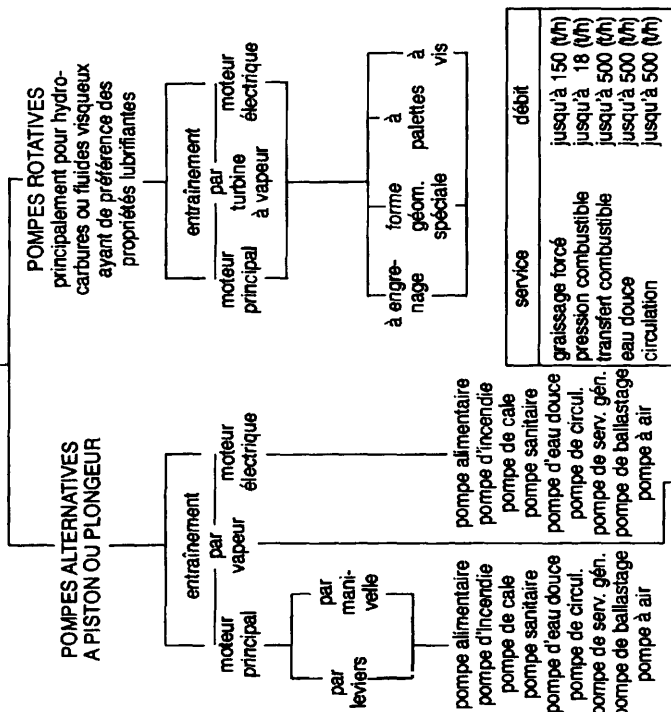


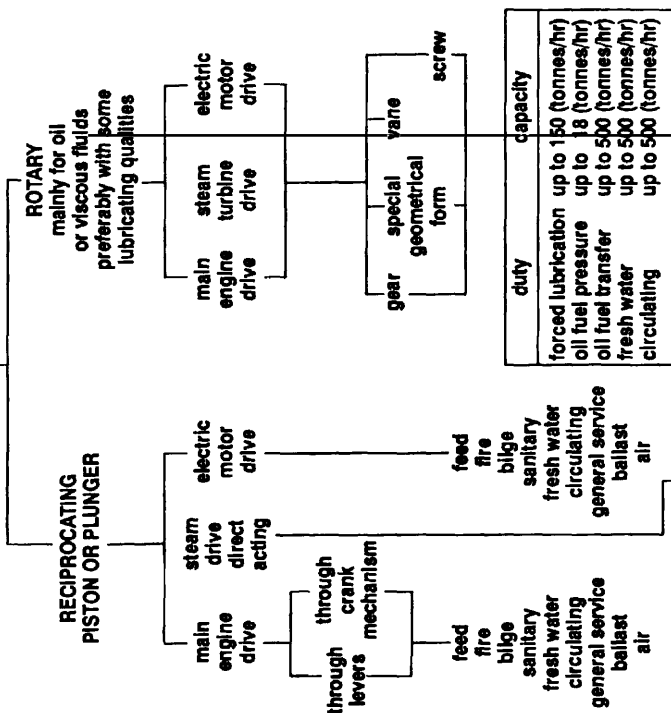
Fig. 51.

POMES VOLUMÉTRIQUES
(auto-amorçants)
ne conviennent pas pour de très fortes vitesses ou de gros débits



en simple		en simple ou double	
service	débit	service	débit
alimentaire	jusqu'à 100 (t/h)	incendie	jusqu'à 200 (t/h)
air	jusqu'à 60 (t/h)	cale	jusqu'à 200 (t/h)
hydraulique	jusqu'à 40 (t/h)	sanitaire	jusqu'à 200 (t/h)
		eau douce	jusqu'à 200 (t/h)
		circulation	jusqu'à 200 (t/h)
		service général	jusqu'à 200 (t/h)
		ballast	jusqu'à 250 (t/h)
		graissage forcé	jusqu'à 150 (t/h)
		pression combustible	jusqu'à 18 (t/h)
		transfert combustible	jusqu'à 200 (t/h)
		cargaison liquide	jusqu'à 300 (t/h)

DISPLACEMENT
(self priming)
not suitable for very high speeds or large capacities

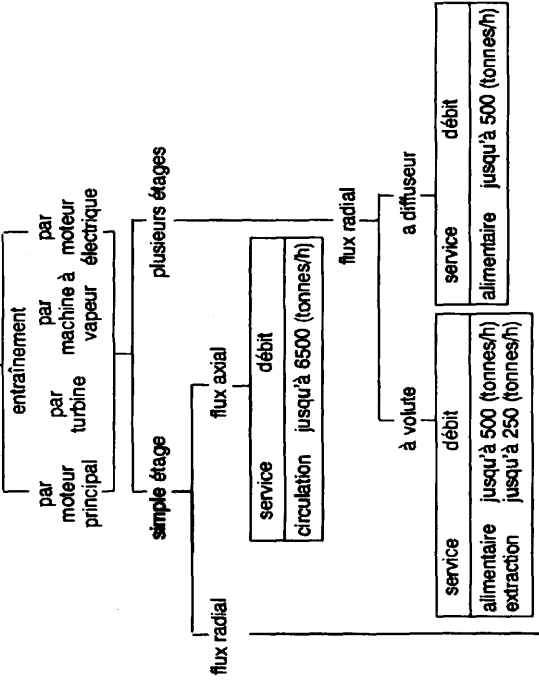


simplex only		simplex and duplex	
duty	capacity	duty	capacity
feed	up to 100 (tonnes/hr)	fire	up to 200 (tonnes/hr)
air	up to 60 (tonnes/hr)	bilge	up to 200 (tonnes/hr)
hydraulic	up to 40 (tonnes/hr)	sanitary	up to 200 (tonnes/hr)
		fresh water	up to 200 (tonnes/hr)
		circulating	up to 200 (tonnes/hr)
		general service	up to 200 (tonnes/hr)
		ballast	up to 250 (tonnes/hr)
		forced lubrication	up to 150 (tonnes/hr)
		oil fuel pressure	up to 18 (tonnes/hr)
		oil fuel transfer	up to 200 (tonnes/hr)
		cargo oil	up to 300 (tonnes/hr)

**POMPES CENTRIFUGES
ET POMPES A FLUX AXIAL**

doivent être amorcées par gravité
ou par un dispositif amorceur externe
ou intégré à la pompe

conviennent à tous les services
sauf très petits débits et très faibles vitesses

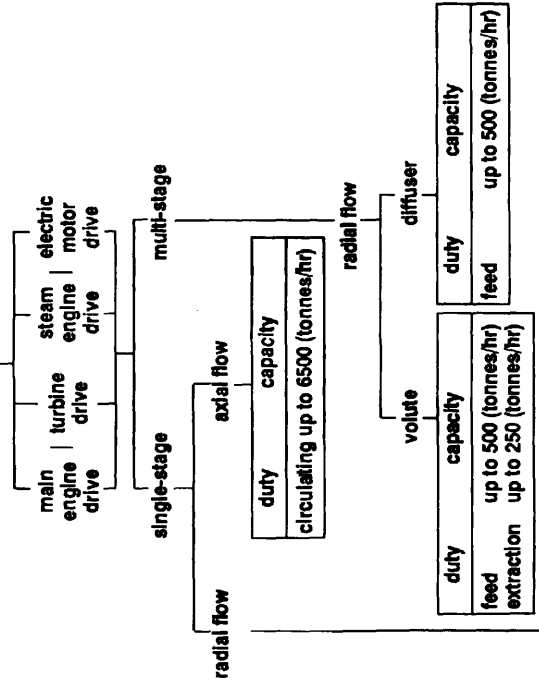


service	débit	à volute	service	débit
alimentary extraction	jusqu'à 500 (tonnes/h)		alimentary	jusqu'à 500 (tonnes/h)
	jusqu'à 250 (tonnes/h)		incendie	jusqu'à 250 (tonnes/h)
	jusqu'à 500 (tonnes/h)		cale	jusqu'à 400 (tonnes/h)
	jusqu'à 250 (tonnes/h)		sanitaire	jusqu'à 400 (tonnes/h)
	jusqu'à 500 (tonnes/h)		eau douce	jusqu'à 400 (tonnes/h)
	jusqu'à 250 (tonnes/h)		circulation	jusqu'à 6500 (tonnes/h)
	jusqu'à 500 (tonnes/h)		service général	jusqu'à 250 (tonnes/h)
	jusqu'à 250 (tonnes/h)		ballast	jusqu'à 400 (tonnes/h)
	jusqu'à 500 (tonnes/h)		réfrig. piston	jusqu'à 400 (tonnes/h)
	jusqu'à 250 (tonnes/h)		graissage forcé	jusqu'à 400 (tonnes/h)
	jusqu'à 500 (tonnes/h)		transfert comb.	jusqu'à 200 (tonnes/h)
	jusqu'à 250 (tonnes/h)		cargaison liquide	jusqu'à 3000 (tonnes/h)

**CENTRIFUGAL
AND AXIAL FLOW**

must be primed by gravity
supply or priming equipment
external to or integral with pump

suitable for all duties except very
small capacities or very low speeds



duty	capacity	duty	capacity
feed	up to 500 (tonnes/hr)	feed	up to 500 (tonnes/hr)
	up to 250 (tonnes/hr)	fire	up to 250 (tonnes/hr)
	up to 500 (tonnes/hr)	blige	up to 400 (tonnes/hr)
	up to 250 (tonnes/hr)	sanitary	up to 400 (tonnes/hr)
	up to 500 (tonnes/hr)	fresh water	up to 400 (tonnes/hr)
	up to 250 (tonnes/hr)	circulating	up to 6500 (tonnes/hr)
	up to 500 (tonnes/hr)	general service	up to 250 (tonnes/hr)
	up to 250 (tonnes/hr)	ballast	up to 400 (tonnes/hr)
	up to 500 (tonnes/hr)	piston cooling	up to 400 (tonnes/hr)
	up to 250 (tonnes/hr)	forced lubrication	up to 400 (tonnes/hr)
	up to 500 (tonnes/hr)	oil fuel transfer	up to 200 (tonnes/hr)
	up to 250 (tonnes/hr)	cargo oil	up to 3000 (tonnes/hr)

Rotary pump

Pompe rotative

Horizontal screw pump with external bearings

Pompe à vis horizontale à paliers externes

- ① *side suction*, aspiration latérale.
- ② *screw shafts (or rotors) (in a counterflow arrangement)*, arbres à vis (ou rotors) (dans une disposition « double flux »).
- ③ *external bearings (and shaft sealing by mechanical seals)*, paliers externes (et étanchéité des arbres par garnitures mécaniques).
- ④ *pump casing or housing*, corps de pompe.
- ⑤ *surge chamber*, chambre de refoulement.
- ⑥ *upward delivery*, refoulement vers le haut.
- ⑦ *spring-loaded by-pass valve*, soupape de décharge tarée par ressort.
- ⑧ *spur gear assembly (for driving and driven screw shafts)*, ensemble de pignons droits (pour les arbres à vis menant et mené).

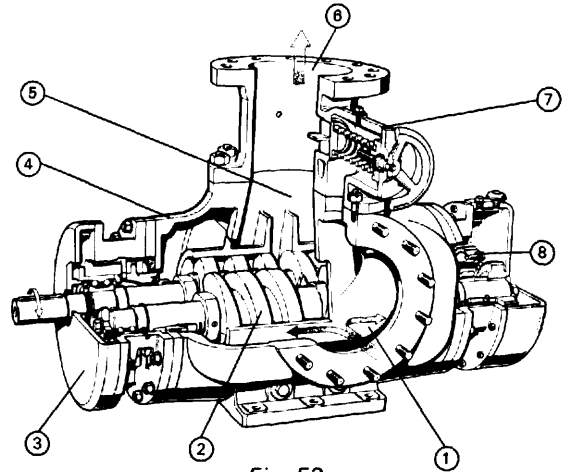


Fig. 52.

Centrifugal pump

Pompe centrifuge

volute type type à volutes

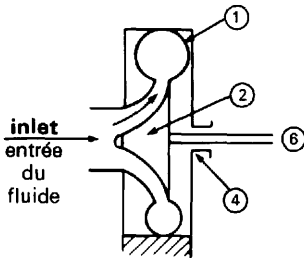
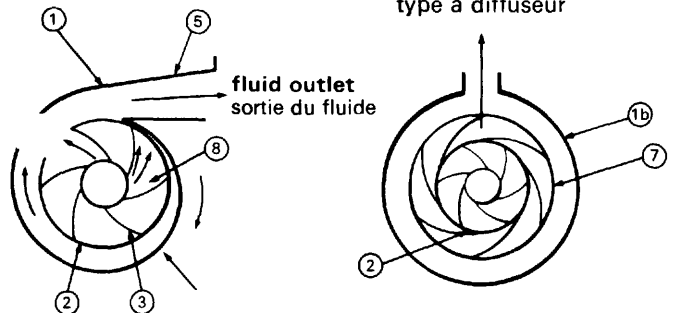


Fig. 53.

- ① *volute casing*, coque du volute.
- ①b *casing*, corps, enveloppe, carcasse.
- ② *impeller*, rouet, roue, rotor.
- ③ *vane*, aube, palette.
- ④ *bearing and gland*, palier et presse-étoupe.

diffuser type type à diffuseur



- ⑤ *discharge nozzle*, divergent de refoulement.
- ⑥ *shaft*, arbre.
- ⑦ *diffuser ring*, anneau diffuseur.
- ⑧ *impeller eye*, ouïe.

Electro-hydraulic 4-ram steering-gear

Appareil à gouverner hydro-électrique à 4 presses

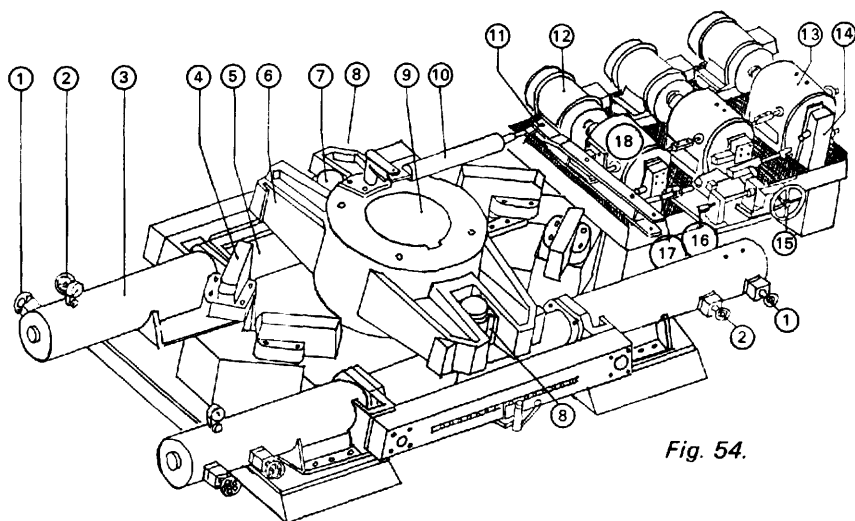


Fig. 54.

- ① *rudder locking valve*, robinet d'arrêt de presse.
 ② *cross-connection valve*, robinet de couplage des pots de presse.
 ③ *cylinder*, pot de presse.
 ④ *stop*, butée (de gouvernail).
 ⑤ *ram* (free to slide in the neck bushes and hydraulic seals in the cylinders), presse (coulissant librement dans les fourreaux d'entrée et les joints hydrauliques des pots de presse).
 ⑥ *crosshead* (also called "tiller" or "yoke" depending on designs), palonnier (aussi appelé « barre hydraulique », « tête de cheval », voire même « croissant de gouvernail », selon les modèles).
 ⑦ *pin*, tourillon.
 ⑧ *cod piece* (pins are integral with rams and transmit their effort to cod-pieces free to slide between the jaws of the fork-end tiller), coulisseau de lunette (les tourillons sont d'un seul tenant avec les presses; ils transmettent leur effort à des coulisseaux glissant entre les mâchoires de l'extrémité fourchue du palonnier ou « lunette de barre »).
 ⑦ + ⑧ *swivel block, Rapson slide*, articulation mobile.
- ⑨ *crosshead boss with keyway* (accommodates the rudder stock), alésage de réception de meche avec saignée de clavette (reçoit la meche du gouvernail).
 ⑩ *cut-off linkage*, tringlerie de régulation (pour arrêt des pompes quand l'angle de barre voulu est atteint), bielle de rappel.
 ⑪ *floating lever* (with possibilities of connection to the remote control motor and to a local mechanical control), levier flottant (avec possibilités de raccordement au télémoteur ainsi qu'à un mécanisme de manœuvre local).
 ⑩ + ⑪ *hunting gear*, asservissement de régulation.
 ⑫ *pump-driving motor*, moteur d'entraînement de pompe.
 ⑬ *pump*, pompe.
 ⑭ *change-over valve* (spool type), distributeur (du type à tiroir).
 ⑮ *hand wheel*, volant de commande manuelle.
 ⑯ *mechanical input*, attaque mécanique (du levier de commande et de régulation).
 ⑰ *remote control input*, attaque de la commande à distance.
 ⑱ *pump control rod*, tige de commande de pompe.

steering telemotor, télémoteur de timonerie, manipulateur; *forward telemotor*, télémoteur de l'appareil à gouverner; *motor telemotor, after telemotor*, télémoteur, récepteur (not shown, non représenté).

manual charging pump, pompe de remplissage manuelle (not shown, non représenté).

Roll stabiliser

Stabilisateur de roulis

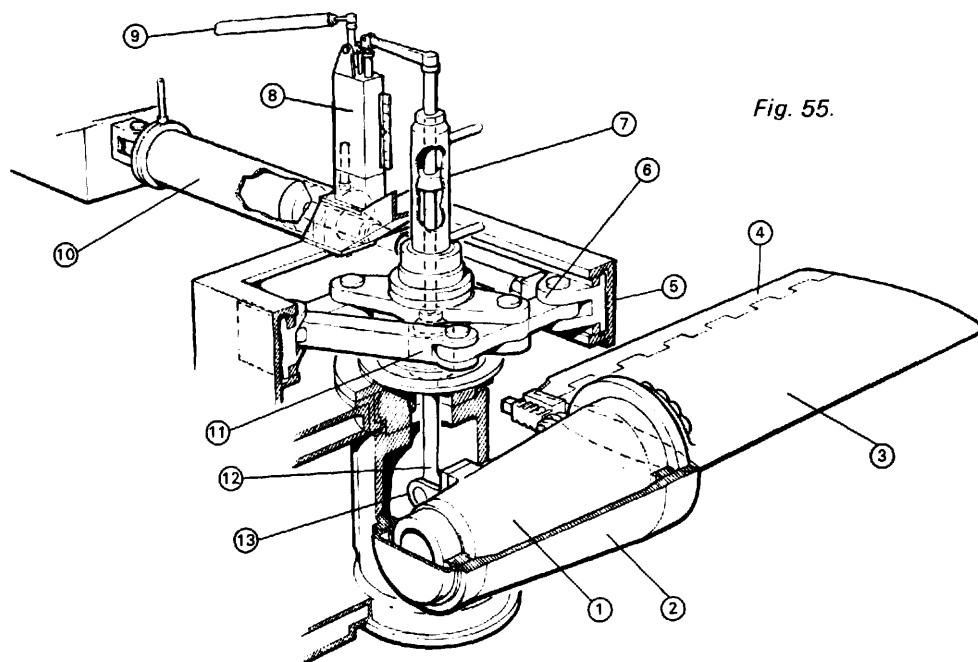


Fig. 55.

Sperry stabiliser

Stabilisateur Sperry

- ① *fin shaft*, fût d'aileron.
- ② *fin shaft housing*, fourreau du fût d'aileron.
- ③ *fin*, aileron.
- ④ *flap*, volet.
- ⑤ *guiding rail*, rail de guidage.
- ⑥ *pantographic linkage (of the rigging mechanism) (fin locked in its rigged out position)*, articulation du type « pantographe » (du mécanisme de rentrée et sortie d'aileron) (aileron verrouillé dans sa position « aileron sorti »).
- ⑦ *tilt cylinder mechanism*, mécanisme d'inclinaison d'aileron à vérin.

- ⑧ *limit-stop and fin "repeat back" assembly (used to take the pump "off stroke" as the tilt cylinder approaches its limits of travel)*, mécanisme limiteur de course et répéteur de l'inclinaison d'aileron (sert à arrêter la pompe hydraulique dès que le vérin d'inclinaison d'aileron tend à atteindre la fin de sa course dans un sens ou dans l'autre).
- ⑨ *link to the hydraulic unit*, bielle rejoignant la centrale hydraulique.
- ⑩ *single-ended cylinder (of the rigging mechanism)*, vérin simple effet (du mécanisme de rentrée et sortie d'aileron).
- ⑪ *crosshead slide*, articulation à crosses, coulisseau.
- ⑫ *tilt crank arm*, bielle de commande d'inclinaison.
- ⑬ *bracket*, patte.

Watertight doors

Portes étanches

vertical sliding WT door, porte étanche à glissières verticales, porte étanche à guillotine.

horizontal sliding WT door, porte étanche à glissières horizontales.

dog, tourniquet.

Horizontal sliding watertight door

Porte étanche à glissières horizontales

- (A) *door-operating cylinder*, cylindre de manœuvre de la porte.
- (B) *door-control valve*, (solenoid/manual operated), vanne de manœuvre de la porte (*fonctionnement électro-magnétique et manuel*).
- (C) *power unit*, centrale de commande.
- (D) *hand pump* (local), pompe à main (*commande sur place*).
- (E) *stop valve* (servicing), vanne d'isolation (*entretien et réparation*).
- (F) *combined alarm closing limit and indicator light switch*, contacteur de fin de course (*fermeture*) et d'alarme lumineuse.
- (G) *opening limit switch*, contacteur de fin de course (*ouverture*).
- (H) *switch strikers*, butoirs de contacteur.
- (J) *door stop*, butée de porte.
- (K) *warning plate*, plaquette d'instructions de sécurité.
- (L) *alarm*, alarme.
- (M) *bridge controller/indicator*, sur la passerelle : commande et indicateur de manœuvre.

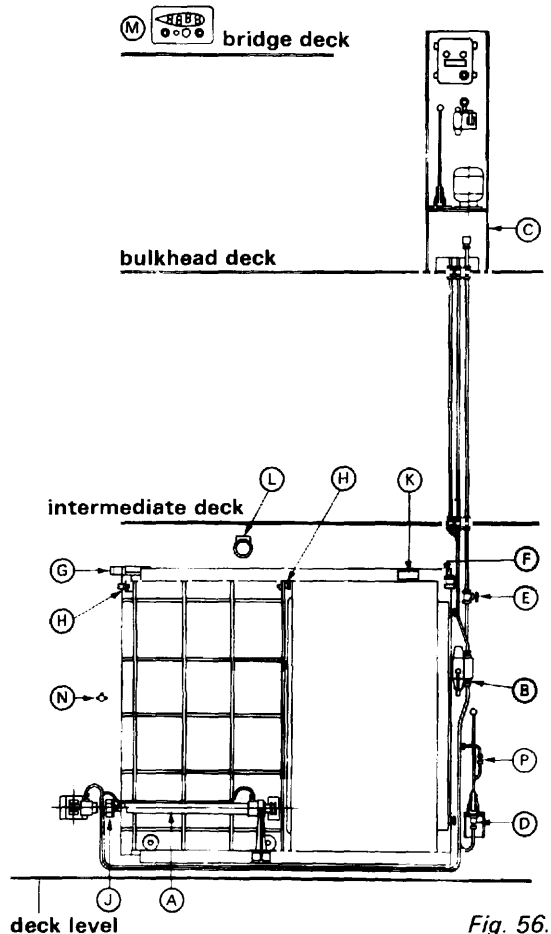


Fig. 56.

- (N) *key-operated isolating switch*, interrupteur d'isolation des commandes (*système à clé*).
- (P) *non-return valve*, clapet de non-retour.

Hatch covers

Panneaux d'écotille, panneaux de cale

rolling and tipping covers, panneaux roulant et basculant en position verticale.

folding covers, panneaux portefeuille.

roll stowing covers, panneaux s'enroulant sur tambour de stockage.

piggyback covers, panneaux « piggyback » (*superposables à plat*).

sliding and nesting covers, panneaux coulissant et s'empilant.

portable pontoon hatch covers, panneaux bouchon mobiles.

flush deck covers, panneaux plat pont.

hatch stowage post, mâtériau pour arrimage des panneaux.

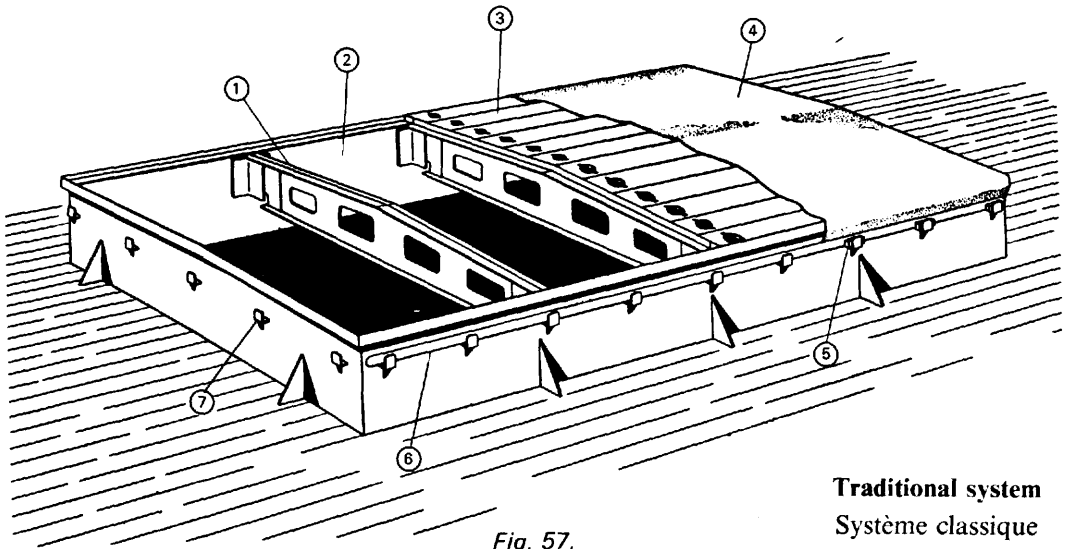


Fig. 57.

Traditional system
Système classique

- ① *hatch beam, portable beam*, barrot mobile, galiote.
- ② *hatch coaming*, hiloire de cale, surbau d'écouille.
- ③ *wooden hatch boards*, panneaux de cale en bois.
- ④ *tarpaulin*, prélar.
- ⑤ *wooden wedge*, taquet de coinçage en bois.

- ⑥ *hatch bar, hatch batten*, barre de prélar.
- ⑦ *cleat*, taquet.
- king beam*, galiote centrale.
- sister beam*, galiote intermédiaire.
- beam bolt*, boulon de sécurité de galiote.

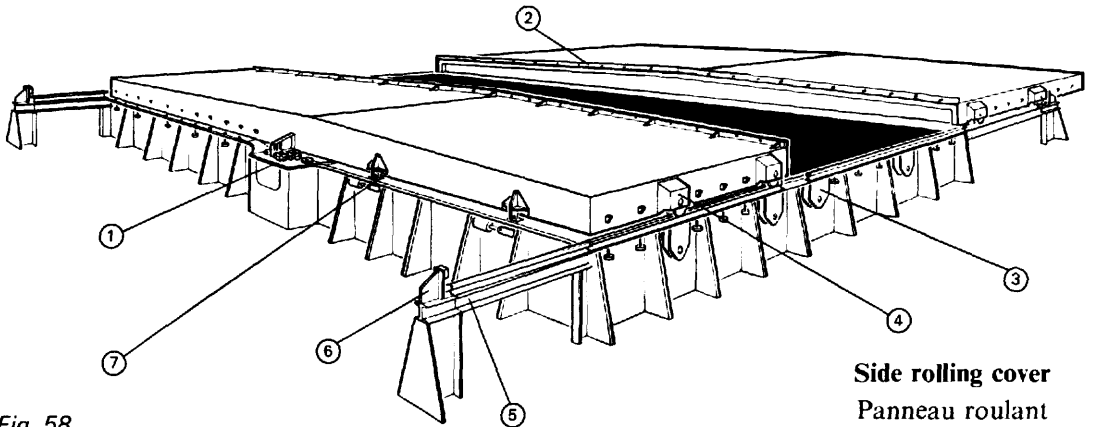


Fig. 58.

Side rolling cover
Panneau roulant
(s'ouvrant latéralement)

- ① *rack and pinion drive*, entraînement par pignons et crémaillère.
- ② *self-engaging locking at cross-joint*, verrouillage à enclenchement automatique au joint entre les deux parties du panneau.
- ③ *hydraulic pot-lift, wheel lifter*, vérin élévateur.
- ④ *wheel-box*, cache de roue.

- ⑤ *detachable storage rail*, rail démontable.
- ⑥ *anti-lift device and bumper*, dispositif de retenue vers le bas et tampon de butée.
- ⑦ *hydraulic cleating or quick acting cleats*, verrouillage par taquets hydrauliques ou taquets à action rapide.

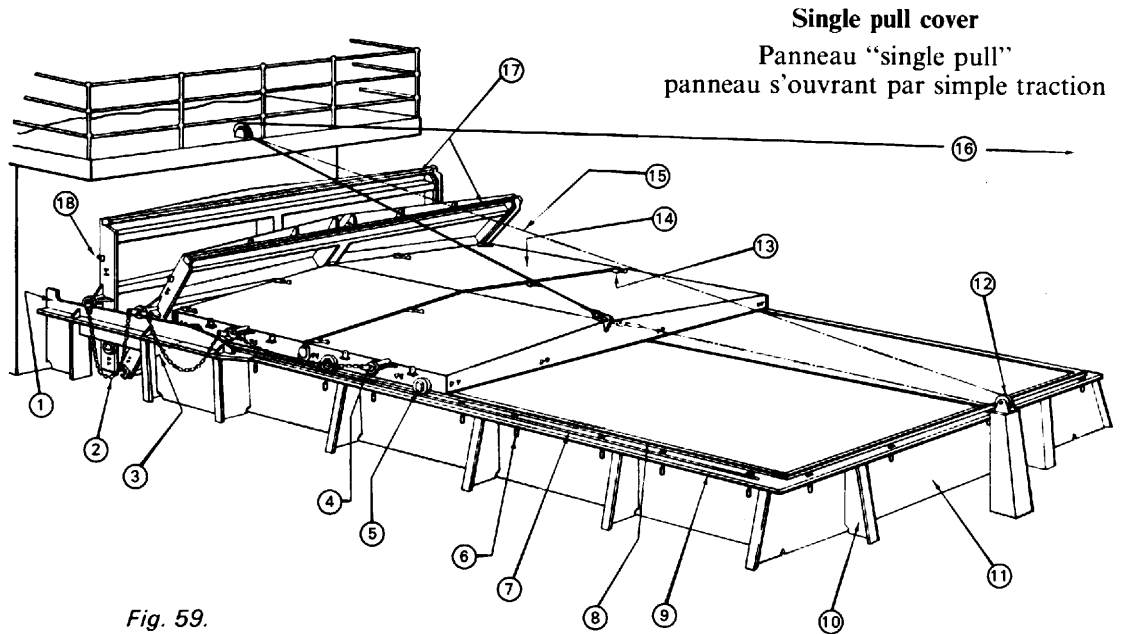


Fig. 59.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>① <i>rising track</i>, partie élévatrice du chemin de roulement.</p> <p>② <i>panel side chains</i>, chaînes latérales des panneaux.</p> <p>③ <i>falling track (behind coaming)</i>, rampe de basculement des panneaux (<i>derrière l'hiloire de cale</i>).</p> <p>④ <i>balancing roller</i>, galet de basculement.</p> <p>⑤ <i>eccentric wheel</i>, roue excentrique.</p> <p>⑥ <i>screw cleat</i>, tire-bord.</p> <p>⑦ <i>wheel guide rail</i>, rail de guidage des roues.</p> <p>⑧ <i>compression bar</i>, barre d'écrasement (<i>du joint d'étanchéité</i>).</p> <p>⑨ <i>coaming bar, coaming stiffener</i>, raidisseur d'hiloire.</p> | <p>⑩ <i>coaming hatch stay</i>, jambette d'hiloire.</p> <p>⑪ <i>coaming</i>, hiloire de cale, hiloire de panneau.</p> <p>⑫ <i>sheave</i>, réa (<i>fermeture du panneau</i>).</p> <p>⑬ <i>cross joint cleat</i>, taquet de liaison des panneaux.</p> <p>⑭ <i>panel top plate</i>, dessus de panneau.</p> <p>⑮ <i>backhaul wire</i>, fil d'acier pour refermeture du panneau.</p> <p>⑯ <i>wire to winch or crane hook; bull wire</i>, fil d'acier en direction du treuil ou d'un crochet de grue; fil de halage.</p> <p>⑰ <i>rubber gasket</i>, joint en caoutchouc.</p> <p>⑱ <i>stowage bay</i>, poste d'arrimage des panneaux.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cargo gear

Appareux de charge

Union purchase rig

Dispositif de gréement pour utilisation
en colis volant

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>① <i>portal mast (or portal derrick post)</i>, mât portique.</p> <p>② <i>cross tree (or upper transverse beam)</i>, hune (<i>ou traverse supérieure</i>).</p> | <p>③ <i>derrick boom positioned over the hatch (inboard boom)</i>, corne de charge située à l'aplomb de l'écoutille (<i>corne intérieure</i>).</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

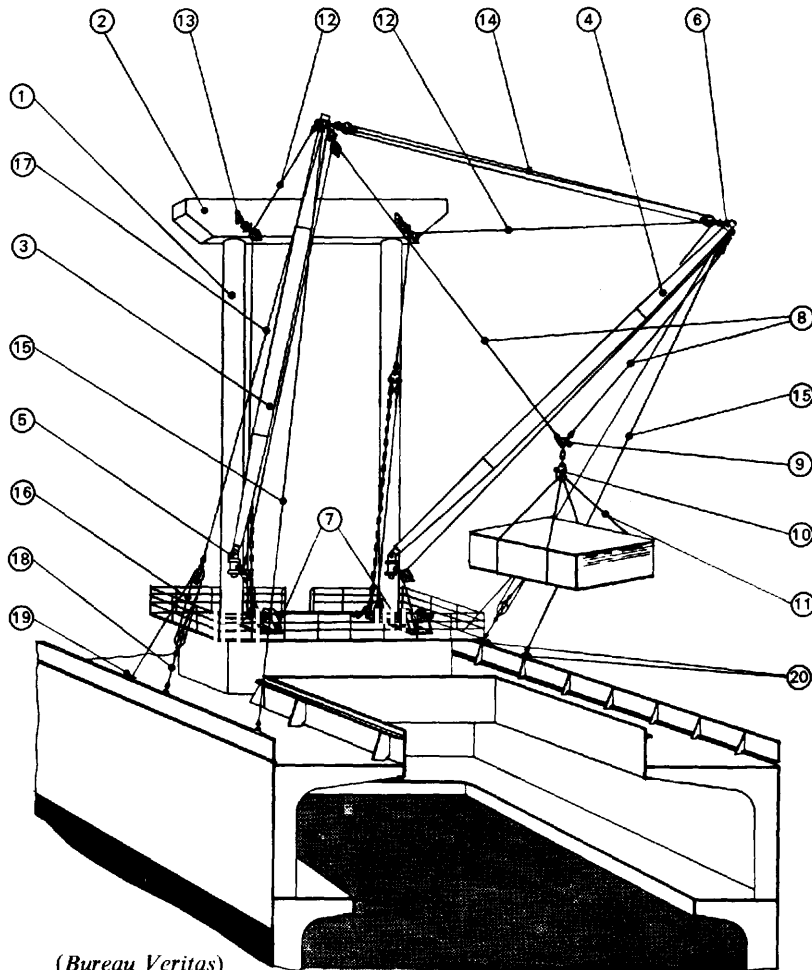
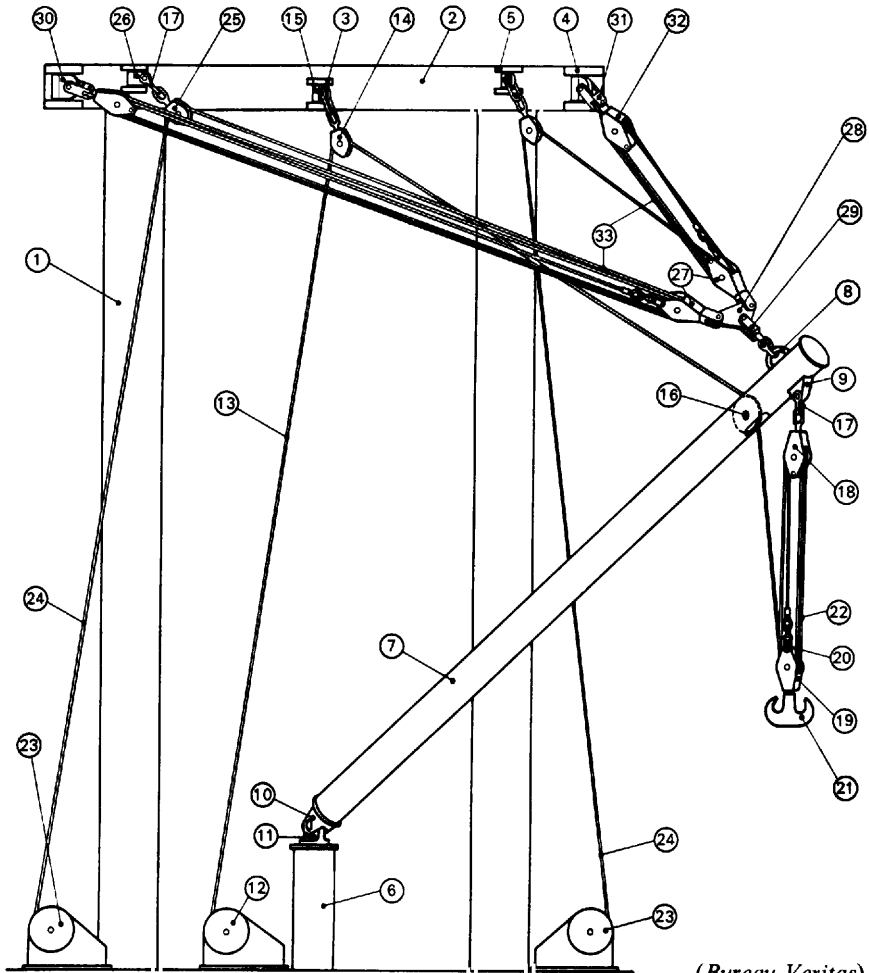


Fig. 60.

(Bureau Veritas)

- ④ *derrick boom positioned outside the ship (outboard boom)*, corne de charge en débordement (*corne extérieure*).
- ⑤ *derrick heel gooseneck fitting*, ferrement de pivot de pied de corne.
- ⑥ *derrick head fitting*, ferrement d'extrémité de corne.
- ⑦ *cargo winches*, treuils de levage.
- ⑧ *cargo runners (or married falls)*, câbles de levage (*ou cartahus couplés*).
- ⑨ *cargo triangle plate*, trèfle (*ou palonnier*) de levage.
- ⑩ *cargo hook*, crochet de levage.
- ⑪ *slings*, élingues.
- ⑫ *fixed (or standing) span ropes*, câbles dormants d'apiquage (*ou martinets*).
- ⑬ *mast head span fitting*, ferrement d'apiquage en tête de mât.
- ⑭ *schooner guy tackle (or boom head guy tackle)*, palan d'entremise.
- ⑮ *preventer (or standing) guys*, pantoires (*ou filins*) de sécurité.
- ⑯ *slewing guy tackles (or vang tackles)*, palans de brassage (*ou palans de garde*).
- ⑰ *upper slewing guy pendants*, pantoires supérieures de brassage.
- ⑱ *lower slewing guy pendants*, pantoires inférieures de brassage.
- ⑲ *belaying (or horn) cleat*, taquet de tournage.
- ⑳ *deck eyeplates*, pitons de pont.

Twin span tackle derrick for heavy loads
Mât de charge à deux palans d'apiquage
pour charges lourdes

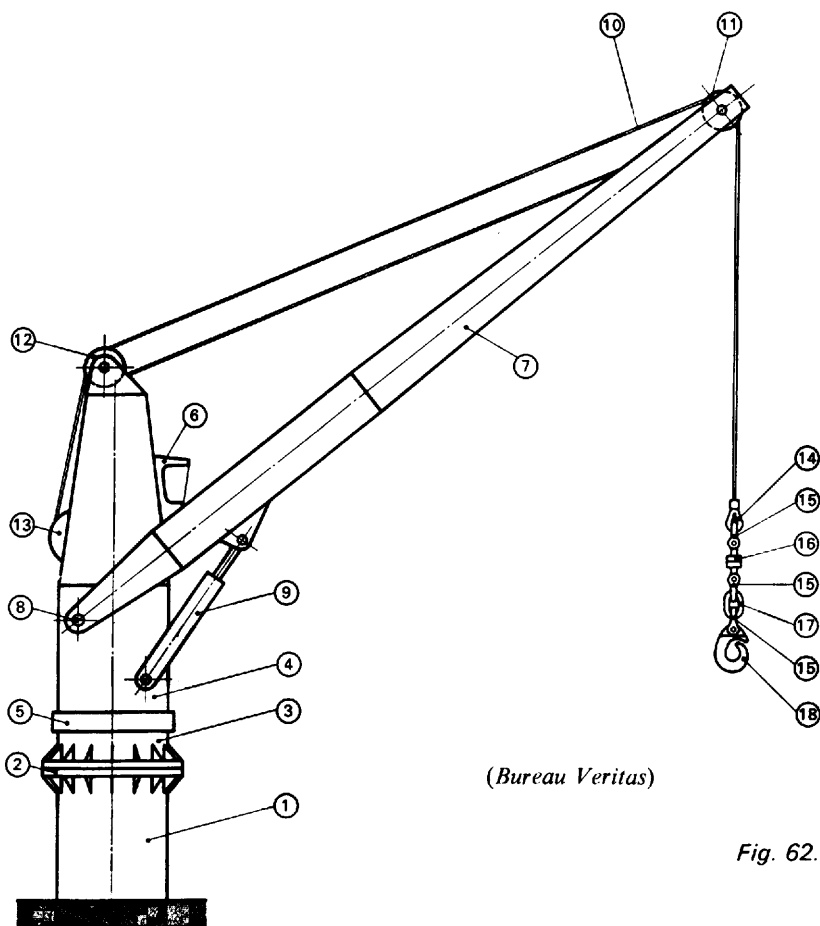


(Bureau Veritas)

Fig. 61.

- ① **portal mast (or portal derrick post)**, mât portique.
- ② **cross tree (or upper transverse beam)**, hune (ou *traverse supérieure*).
- ③ **mast head cargo lead block bearing bracket**, support de marionnette de poulie de retour de levage en tête de mât.
- ④ **mast head span bearing bracket**, support de marionnette d'apiquage en tête de mât.
- ⑤ **mast head span lead block bearing bracket**, support de marionnette de poulie de retour d'apiquage en tête de mât.
- ⑥ **king post**, mâtereau support de bigue.
- ⑦ **heavy derrick boom**, bigue.
- ⑧ **derrick head span fitting**, ferrement d'attache des palans d'apiquage en tête de bigue.
- ⑨ **derrick head cargo fitting**, ferrement d'attache du palan de levage en tête de bigue.
- ⑩ **derrick heel fitting**, ferrement de pied de bigue.
- ⑪ **gooseneck trunnion**, pivot de pied de bigue.
- ⑫ **cargo winch**, treuil de levage (ou *treuil de charge*).
- ⑬ **cargo runner (or cargo rope, or hoisting rope, or lifting rope, or cargo fall)**, câble de levage (ou *câble de hissage, ou cartahu, ou garant de charge*).
- ⑭ **mast head cargo lead block**, poulie de retour de levage en tête de mât.
- ⑮ **cargo lead block trunnion**, marionnette de poulie de retour de levage.
- ⑯ **derrick head built-in sheave**, réa incorporé en tête de bigue.
- ⑰ **shackles**, manilles.
- ⑱ **upper cargo (purchase) block (or derrick head cargo (purchase) block)**, poulie haute de levage (ou *moufle supérieure de levage, ou poulie (ou moufle) supérieure de levage*).
- ⑲ **lower cargo block (or lower cargo purchase block)**, poulie basse de levage (ou *moufle inférieure de levage*).
- ⑳ **becket**, ringot.
- ㉑ **ramshorn hook**, crochet double.
- ㉒ **cargo tackle**, palan de levage.
- ㉓ **span winches (used also for slewing motions)**, treuils d'apiquage (*utilisés également pour les mouvements de brassage*).
- ㉔ **span ropes**, câbles d'apiquage.
- ㉕ **mast head span lead block**, poulie de retour d'apiquage en tête de mât.
- ㉖ **span lead block trunnion**, marionnette de poulie de retour d'apiquage.
- ㉗ **derrick head span (purchase) block (or lower span (purchase) block)**, poulie (ou *moufle*) d'apiquage en tête de bigue (ou *poulie basse d'apiquage, ou moufle inférieure d'apiquage*).
- ㉘ **span triangle plate**, trèfle (ou *palonnier*) d'apiquage.
- ㉙ **swivel**, émerillon.
- ㉚ **span block trunnion**, marionnette d'apiquage.
- ㉛ **double connecting fork**, chape double de liaison.
- ㉜ **mast head span (purchase) block (or upper span (purchase) block)**, poulie (ou *moufle*) d'apiquage en tête de mât (ou *poulie haute d'apiquage, ou moufle supérieure d'apiquage*).
- ㉝ **span/slewing tackles**, palans d'apiquage/brassage.

Deck crane Grue de pont



(Bureau Veritas)

Fig. 62.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>① <i>crane pedestal</i> (or crane column, or crane post), colonne support de grue (ou fût de grue).</p> <p>② <i>bolted connection</i>, liaison boulonnée.</p> <p>③ <i>fixed lower structure</i>, structure inférieure fixe.</p> <p>④ <i>superstructure</i> (or crane body, or revolving superstructure), superstructure (ou corps de grue, ou structure pivotante).</p> <p>⑤ <i>slewing ring</i>, couronne d'orientation.</p> <p>⑥ <i>driving cab</i>, cabine de commande.</p> <p>⑦ <i>jib</i> (or crane boom), flèche (ou volée).</p> <p>⑧ <i>jib heel pin or boom heel pin</i>, axe de pied de flèche.</p> <p>⑨ <i>luffing</i> (or topping) <i>cylinder</i>, vérin de relevage (ou d'apiquage).</p> | <p>⑩ <i>cargo runner</i> (or hoisting rope, or lifting rope), câble de levage (ou de hissage).</p> <p>⑪ <i>jib head built-in cargo sheaves</i>, réas de levage incorporés en tête de flèche.</p> <p>⑫ <i>crane top built-in cargo sheaves</i>, réas de levage incorporés en tête de grue.</p> <p>⑬ <i>cargo winch</i>, treuil de levage.</p> <p>⑭ <i>rope terminal</i> (thimble), embout de câble (cosse).</p> <p>⑮ <i>shackle</i>, manille.</p> <p>⑯ <i>swivel</i>, émerillon.</p> <p>⑰ <i>link</i>, maille de jonction.</p> <p>⑱ <i>cargo hook</i> (C-hook, or Liverpool hook), crochet de levage (crochet « C »).</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cargo gear - Additional terms

Appareaux de charge - Vocabulaire complémentaire

- boom, cargo boom, derrick, derrick boom**, corne de charge, mât de charge.
- bull chain, span chain**, chaîne d'apiquage, chaîne d'itage.
- bull wire (topping lift -)**, queue du martinet.
- burtoning, union purchase arrangement**, travail en colis volant.
- cargo hoist, cargo fall, cargo runner, cargo whip**, cartahu de charge.
- crutch (derrick -)**, béquille, support de mât.
- derrick post, king post, samson post**, mâtereau.
- doubling up**, mettre le cartahu en double, travailler en double.
- Flemish hook**, croc double.
- goal post**, mât à portique.
- gooseneck**, vit de mulet.
- guy, guy tackle**, palan de garde.
- hauling wire (topping lift -)**, queue du martinet (pour apiquage du mât de charge).
- head block (derrick -)**, poulie de tête, chape de tête (de mât de charge).
- heavy derrick**, bigue.
- heavy lift rig (e.g. Stülcken mast and derrick)**, installation de levage pour colis lourds (ex. mât et bigue Stülcken).
- heel (derrick -)**, emplanture, pied du mât de charge.
- heel block**, poulie de pied de mât de charge.
- heel pin**, axe de pied (de mât de charge).
- hoist block**, chape de tête.
- king post**, mâtereau.
- lead block, leading block**, poulie de retour.
- (to) **lower**, amener (mât de charge).
- (to) **marry cargo runners**, coupler les cartahus (pour travail en colis volant).
- messenger rope**, marguerite (voir **bull wire, hauling wire**).
- “off-shore derrick”**, « débordeur ».
- plumbing derrick**, mât de charge « plongeur ».
- preventer**, fausse garde.
- runner (cargo -)**, cartahu de charge.
- samson post**, mâtereau.
- sheer mast**, mât bipode.
- “ship derrick”**, « plongeur ».
- spider band**, cercle de tête de mât de charge.
- slewing of derricks**, orientation des mâts de charge.
- step bracket (derrick -)**, support d'implanture du mât de charge.
- suspender**, martinet.
- (to) **swing in**, brasser en dedans (mâts de charge).
- (to) **swing out**, brasser en dehors, déborder.
- swinging derrick (to work a -)**, travailler avec un seul mât de charge, travailler en bigue.
- SWL (safe working load)**, CMU (charge maximale utile).
- (to) **top**, mâter (mâts de charge).
- topping lift, topping lift span**, martinet, martinet d'apiquage.
- topping of the derrick**, apiquage du mât de charge.
- union purchase arrangement**, travail en colis volant (voir fig. 64).

Ground tackle

Appareils de mouillage

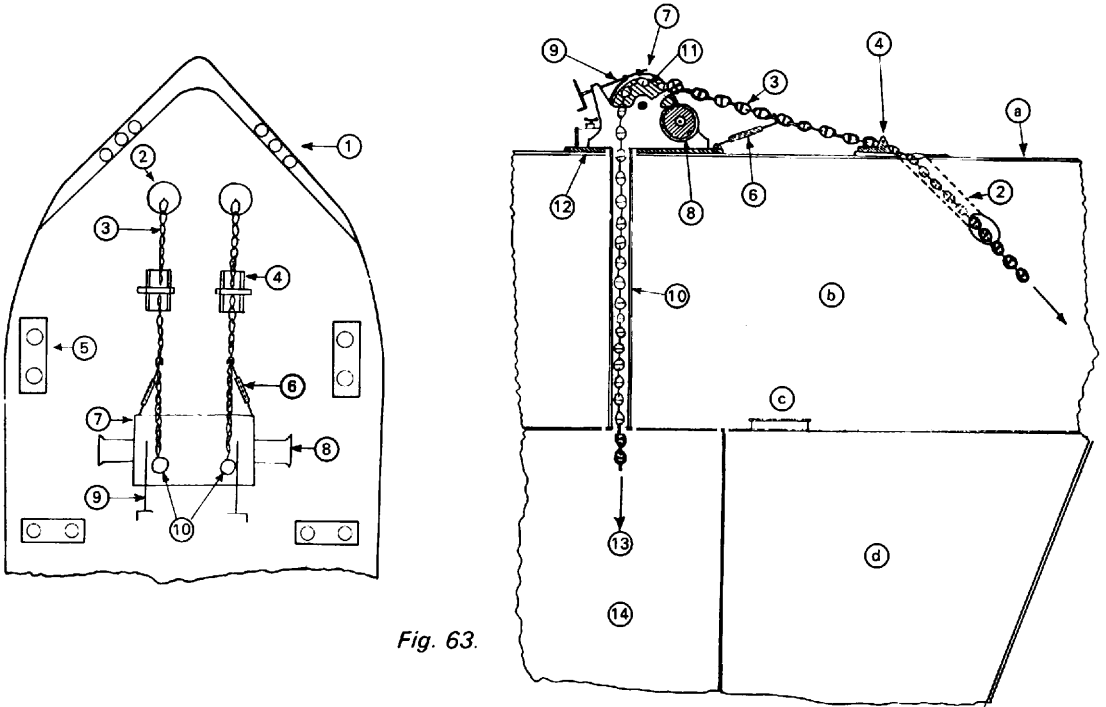


Fig. 63.

- ① roller type fairleads, chaumards à rouleaux.
- ② hawse pipes, écubiers de mouillage, manchons d'écubier.
- ③ cable, chain cable, chaîne.
- ④ compressor bow stopper, chain stopper, chain controller, riding chock, étrangleur, stoppeur.
- ⑤ bitts, bittes.
- ⑥ devil's claw, slip stopper, bosse à griffe.
- ⑦ windlass, guindeau.
- ⑧ warping drum, warp end, gipsy, gipsy head, tambour, poupée (de touage).
- ⑨ windlass brake, frein du guindeau.
- ⑩ spurling pipes, navel pipes, écubiers de pont, écubiers du puits aux chaînes, conduits des chaînes.

- ⑪ cable drum gipsy*, wildcat, cable lifter, cable holder, chain grab, barbotin, couronne à empreintes.
- ⑫ windlass bed, plaque de fondation.
- ⑬ bitter end and locker clench (with slip hook), extrémité de chaîne et étalingure de cale ou de puits (avec croc à échappement).
- ⑭ chain locker, cable locker, puits aux chaînes.
- a deck plating, bordé de pont.
- b stores, magasin.
- c hatch, panneau.
- d forepeak, peak avant.

(*) "gipsy" peut donc prêter à confusion avec le sens courant de 8.

Capstan

Cabestan

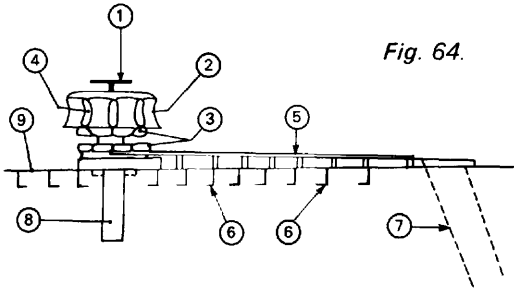


Fig. 64.

- ① *brake*, frein.
- ② *warping drum*, poupée de halage, cloche du cabestan.
- ③ *chain grab*, barbotin.
- ④ *whelps, sprockets*, nervures, cotes.
- ⑤ "Scotsman", tôle de protection (au passage de la chaîne).
- ⑥ *underdeck strength girders*, renforts sous le pont.
- ⑦ *hawse pipe*, écubier.
- ⑧ *spurling pipe*, écubier de pont.
- ⑨ *deck level*, niveau du pont.

Part plan of windlass dog-clutch-type lifter

Vue partielle du barbotin, à embrayage
par griffes, d'un guindeau

- ① *warp end, warping drum*, tambour, poupée.
- ② *pinion*, pignon.
- ③ *GM (gun metal) cod*, ergot en bronze.
- ④ *brake shoe*, patin de frein.
- ⑤ *spur wheel*, roue à denture droite, roue d'engrenage cylindrique.
- ⑥ *clutch jaws*, mâchoires d'embrayage, mors.
- ⑦ *cable*, chaîne d'ancre.
- ⑧ *lifter*, barbotin, roue à empreintes.
- ⑨ *pressure fit (of the spur wheel onto the lifter shaft)*, emmanchement à la presse (de la roue d'engrenage sur l'arbre du barbotin).
- ⑩ *snug, sprocket*, alvéole, case, empreinte (de barbotin).
- ⑪ *dog clutch*, crabotage, accouplement à crabots, clabots, griffes.

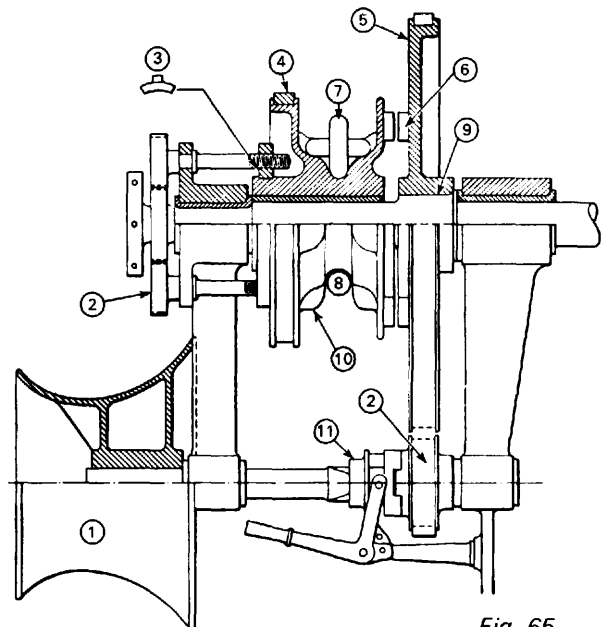


Fig. 65.

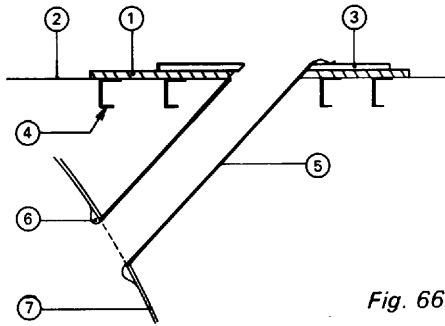


Fig. 66.

Arrangement of hawse pipe

Détail d'un écubier

- ① *doubler*, doublante.
- ② *deck plate*, tôle de pont.
- ③ *bolster*, coussin.
- ④ *underdeck frames*, renforts sous pont.
- ⑤ *hawse pipe*, manchon d'écubier.
- ⑥ *flange*, lèvres, collerette, collet.
- ⑦ *shell plate*, bordé de coque.

Windlass

Guindeau

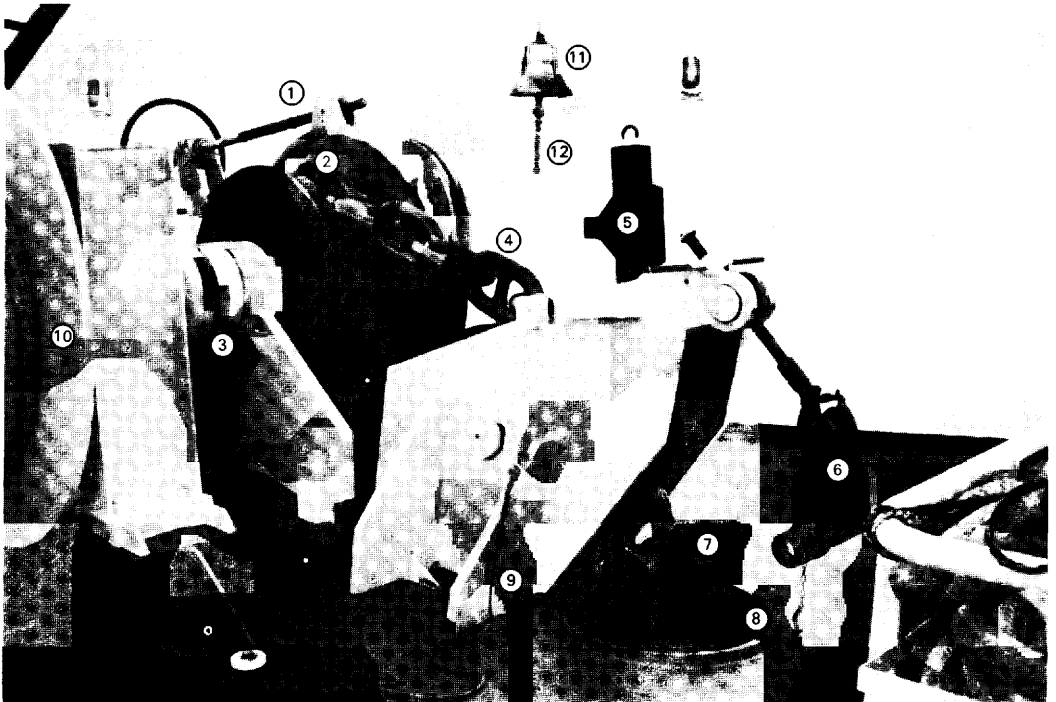


Fig. 67.

- ① *brake*, frein.
- ② *cable lifter*, barbotin.
- ③ *clutch*, embrayage.
- ④ *cable, chain cable*, chaîne (de l'ancre).
- ⑤ *guillotine bar stopper*, stoppeur à linguet.
- ⑥ *devil's claw*, bosse à griffe.
- ⑦ *anchor schackle*, manille d'ancre.
- ⑧ *hawse pipe*, écubier.
- ⑨ *rope stopper*, bosse en filin.
- ⑩ *rope drum*, tambour pour aussière.
- ⑪ *bell (for sounding shackles)*, cloche (à piquer les maillons).
- ⑫ *bell rope*, corde de la cloche (nb : la seule « corde » du bord!).

Securing anchor to cable

Assemblage de l'ancre et de la chaîne Extrémité de chaîne

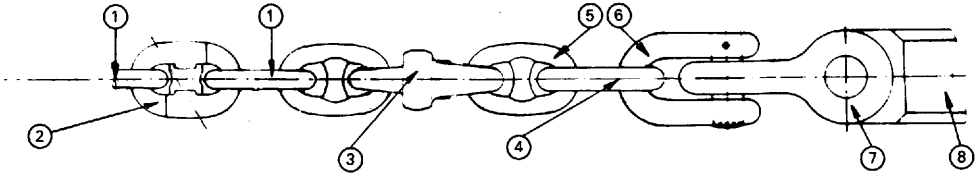


Fig. 68.

Joining two cable lengths

Assemblage de deux maillons

- ① *studded common link*, maille ordinaire à étau.
- ② *detachable Kenter shackle*, maille démontable (type Kenter).
- ③ *swivel*, émerillon.
- ④ *end link, open end link*, maille d'extrémité.
- ⑤ *enlarged link*, grande maille.
- ⑥ *anchor shackle*, manille d'ancre, manille d'éta-lingure.
- ⑦ *anchor ring*, cigale d'ancre.
- ⑧ *anchor*, ancre.
- ⑩ *joining shackle*, manille d'assemblage.

stud link, studded link, maille à étau, maille à étauçon.

studless link, open link, maille sans étau.

shackle, manille.

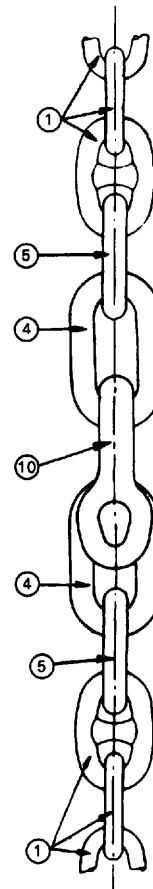


Fig. 69.

Ship's anchors

Ancre du bord

bow anchor, ancre de bossoir, ancre principale.

spare anchor, ancre de réserve (*anciennement* : *ancre de miséricorde*).

stream anchor, ancre de détroit.

kedg anchor, ancre à jet.

stern anchor, ancre de croupiat.

sheet anchor, ancre de veille (*autrefois*).

back anchor, ancre d'empennelage.

grapnel, grappling hook, grappin.

creeper, chatte.

- ① **stockless anchors**, ancres à pattes articulées.
- ② **mushroom anchor**, ancre champignon.
- ③ **high holding power anchor**, ancre à grande tenue.
- ④ **plough anchor**, ancre à soc de charrue.
- ⑤ **stock anchors**, ancres à jas.

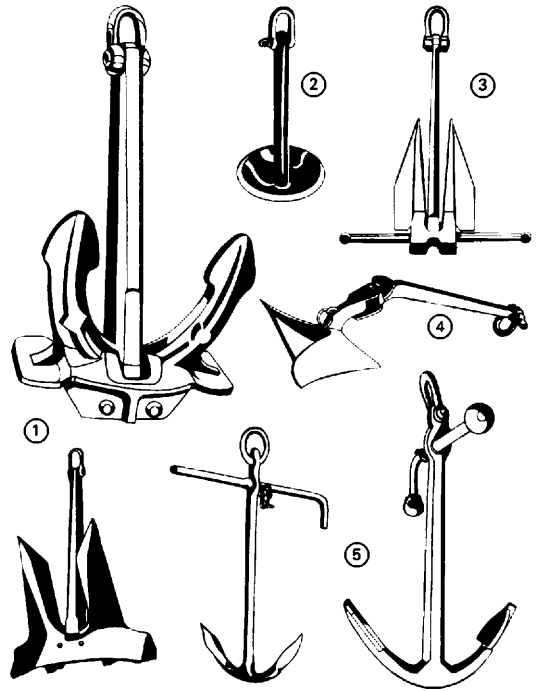


Fig. 70.

Stockless anchor

Ancre à pattes articulées

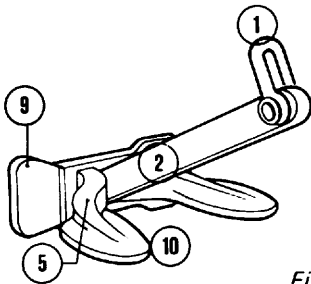


Fig. 71.

Stock anchor

Ancre à jas

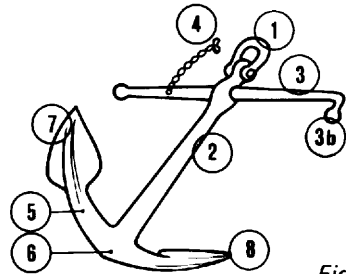


Fig. 72.

- ① **anchor ring, anchor shackle, Jew's harp shackle**, cigale, organcau.
- ② **shank, shaft**, verge.
- ③ **stock**, jas.
- ③b **nut**, tenon.
- ④ **forelock**, clavette, esse, goupille.

- ⑤ **arm**, bras.
- ⑥ **crown**, diamant, croisée d'ancre.
- ⑦ **flukes, palms**, oreilles.
- ⑧ **bill, pea**, bec.
- ⑨ **anchor head**, massif.
- ⑩ **tripping palms**, pattes articulées.

Side thruster

Propulseur latéral

- ① *hydraulic coupling*, embrayage hydraulique.
- ② *driving pinion of bevel gear*, roue menante d'engrenage conique.
- ③ *driven wheel of bevel gear*, roue menée d'engrenage conique.
- ④ *gear oil pump*, pompe de lubrification de l'engrenage.
- ⑤ *input drive shaft cartridge*, manchette de passage de l'arbre d'entraînement.
- ⑥ *spiral bevel pinion and wheel*, engrenage conique à denture hélicoïdale.
- ⑦ *sealing*, étanchéité.
- ⑧ *main housing*, carter.
- ⑨ *propeller shaft thrust bearing*, palier de butée de l'arbre d'hélice.
- ⑩ *thrust bearing cover*, couvercle du palier.
- ⑪ *input drive shaft*, arbre d'entraînement.
- ⑫ *driving motor*, moteur d'entraînement.
- ⑭ *end cover of housing*, coiffe arrière du carter.

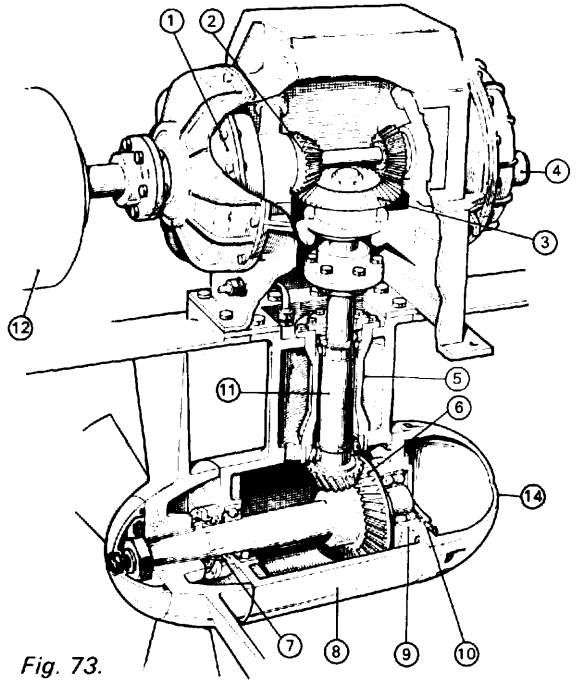


Fig. 73.

Ropes

Cordages, filins

natural fibre ropes, cordages textiles.

hemp, chanvre.

manila, manille.

coir, coco.

sisal, sisal.

flax, lin.

oakum, étoupe.

fiber, fibre.

yarn, rope yarn, fil de caret.

twine, roping twine, fil à voile.

houseline, lusin, luzin.

marline, merlin.

spun yarn, bitord.

line, ligne.

hambroline, hamber, quarantenier.

signal halyard, drisse.

synthetic fibre ropes, cordages synthétiques.

wire ropes, cordages métalliques.

wire, fil d'acier.

lay, commettage (fig. 74).

soft/hard lay, commettage lâche/serré.

jaw of the lay, length of the lay, pas du commettage.

right-hand lay, commettage de gauche à droite.

left-hand lay, commettage de droite à gauche.

right-hand laid rope, filin commis à droite.

with the lay of the rope, dans le sens du commettage.

against the lay of the rope, en sens contraire du commettage.

strand, toron.

yards are laid into strands which are laid into hawsers, les fils sont commis en torons qui sont commis en aussières.

hawser-laid rope, aussière en trois, cordage commis en aussière.

shroud-laid rope, aussière en quatre.

cable-laid rope, grelin.

heart, core, mèche, âme.

hemp core, âme en chanvre.

to unlay, décommettre.

braided ropes, plaited ropes, cordages tressés (fig. 74).

eight strand plaited rope, cordage tressé à huit torons.

plaited laid halliards are preferred because the stretch is not as great as hawser lay, on préfère les drisses tressées à celles commises en trois parce que leur allongement est moindre.

braided ropes never kink and can be coiled both ways, les filins tressés ne forment pas de coque et peuvent être lovés indifféremment.

braided mooring ropes have superseded the traditional 3-strand laid ropes, les amarres tressées ont supplanté les amarres traditionnelles commises à trois torons.

sennet, tresse.

common sennet, tresse plate.

round sennet, tresse ronde.

square sennet, tresse carrée.

splice, épissure (fig. 75).

eye splice, épissure à œil.

short splice, square splice, épissure carrée.

long splice, épissure longue.

sailmaker's splice, épissure à la voilière.

tuck, passe.

strands tucked with the lay of the rope, torons passés dans le sens du commettage du cordage.

marline spike, marlinspike, épissoir.

splicing fid, burin.

fraying, effilochage.

whipping, surliure.

worming, congréage ou ligne à congréer (fig. 75).

parcelling, limandage.

parcel, limande.

serving, fourrage.

service, fourrure.

serving mallet, mailloche à fourrer.

serving stuff, ligne à fourrer.

serving board, minahouet.

sailmaker's palm, paumelle de voilier.

sailmaker's bench, banc de voilier.

skein, écheveau.

hank, pelote.

coil, glène.

to coil a rope, lover un cordage.

to uncoil, délover.

to open a coil, percer une glène, mettre en service une glène.

to turn a coil end for end, chavirer une glène.

fake, flake, pli, plet.

to flake out a rope, élonger à longs plis.

kink, coque.

non-kinking rope, cordage qui ne fait pas de coque.

non-rotary rope, câble antigiratoire.

breaking strain, breaking strength, ultimate strength, breaking load, charge de rupture (CR).

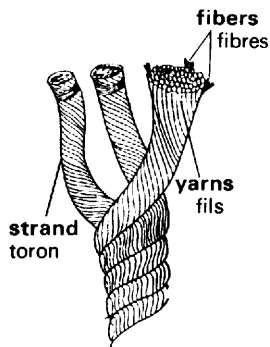
working load, charge d'utilisation (CU).

safe working load (SWL), charge de sécurité, charge maximale d'utilisation (CMU).

frictional resistance, résistance au frottement.

Laying and braiding (or plaiting) ropes

Commettage et tressage des cordages



hawser-laid rope
aussière en trois

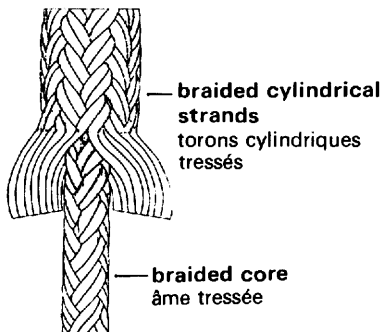


shroud-laid rope
aussière en quatre



cable-laid rope
grelin

Fig. 74.



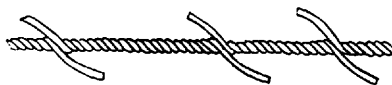
double braided synthetic rope
cordage synthétique à double tressage

Splices

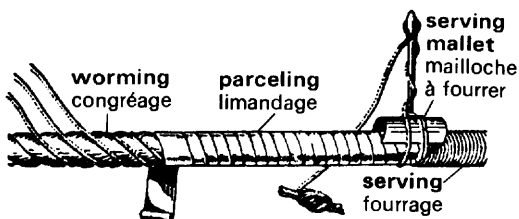
Épissures



eye splice
épissure à œil Fig. 75.



long splice
épissure longue



Knots, bends, hitches

* Nœuds

- * *knot*, nœud.
- * *bend*, nœud, ajut.
- * *hitch*, amarrage, nœud, clé.

(*) in practice the three terms... "knot", "bend" and "hitch" are rather loosely used (De Kerchove maritime dictionary). On retrouve le terme « nœud » dans les trois expressions anglaises dont l'utilisation n'est pas toujours rigoureuse.
to bend, faire ajut, frapper.
rope work, matelotage.

Common knots

Nœuds courants



overhand knot
demi-nœud



square or reef knot
nœud plat



bowline
nœud de chaise



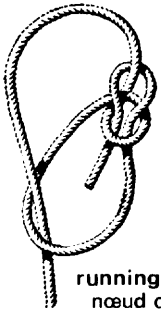
sheet or becket bend (single)
nœud d'écoute simple



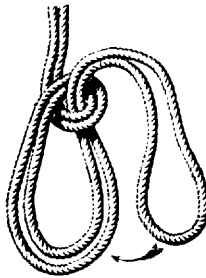
sheet or becket bend (double)
nœud d'écoute double



granny knot
nœud de vache



running bowline
nœud de laguis
(nœud coulant)



bowline on a bight (1)
nœud de chaise double



bowline on a bight (2)



split knot
nœud de plein poing



sheepshank
nœud de jambe de chien



double carrick bend (1)
nœud de vache
ou de carrick



double carrick bend (2)

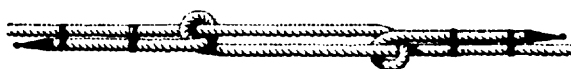


two bowlines
nœud d'agui

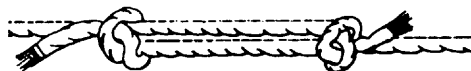
Fig. 76.



figure-of-eight knot
nœud en forme d'un huit



reeving-line bend
agui par demi-clés (avec amarrage)



fishermans bend (1)
nœud de pêcheur



fishermans bend (2)
nœud d'orin

Hitches

Clés



timber hitch
nœud de bois
nœud d'anguille



timber and half hitch
nœud de bois et demi-clef



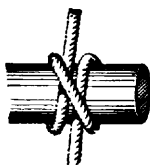
single blackwall hitch
gueule de loup simple



(1)



two half hitches
deux demi-clefs



clove hitch
deux demi-clefs renversées

Fig. 77.



(2)

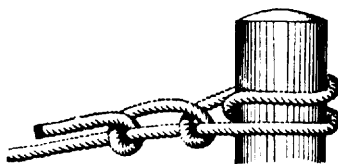
rolling hitch
amarrage à fouet



double blackwall hitch
gueule de loup double



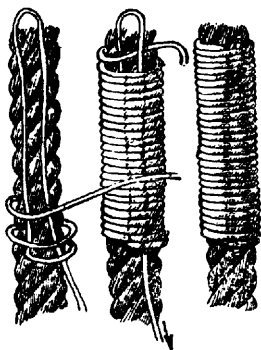
catspaw
gueule de raie



round turn and two half hitches
tour mort et deux demi-clefs

Securing the end of a rope

Arrêter le bout d'un cordage

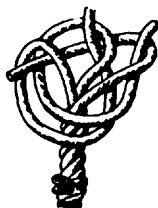


whipping
surlière

Fig. 78.



double wall and
single crown
cul de porc double
avec tête de More simple



single Matthew
Walker (1)
nœud de ride simple



wall knot
cul de porc



wall and crown
cul de porc avec tête
de More



single Matthew
Walker (2)

Seizings

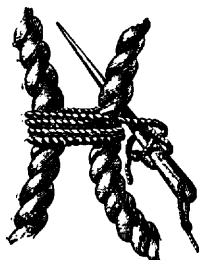
Amarrages



flat seizing
amarrage plat



shoring, swift in,
reeving
trésillonnage



throat seizing
amarrage en
étrive



grommet
erseau



Fig. 79.



round seizing crossed
clove hitch finish
amarrage sur cosse ronde
génopé avec deux demi-clés



(1)
racking seizing

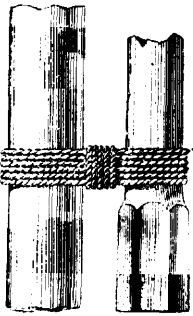


(2)
racking seizing

amarrage en portugaise,
genope



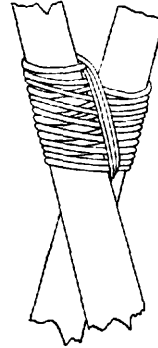
woolding
rousture



spar lashing
velture



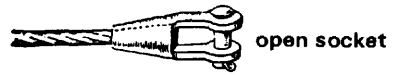
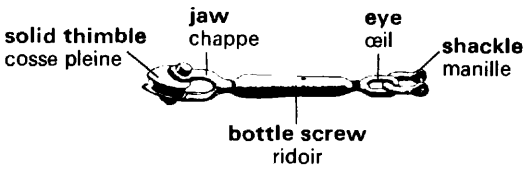
mousing a hook
mouchetage d'un croc



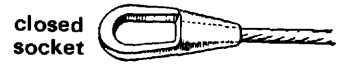
racking seizing
on two spars
portugaise sur espars

Wire rope fittings

Grément des fils d'acier



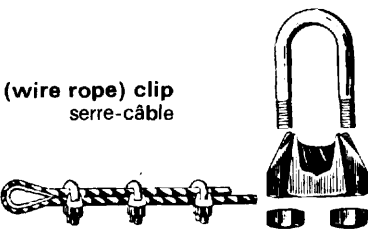
open socket



closed socket

tapered sockets
douilles coniques

Fig. 80.



(wire rope) clip
serre-câble

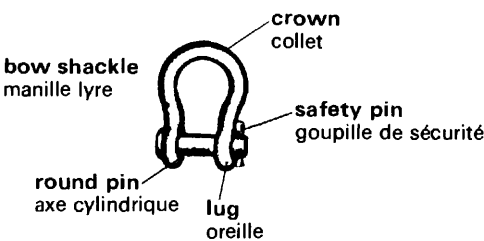
"D" shackle
manille droite



screw pin
axe vissé



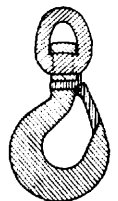
bolted pin
axe boulonné



bow shackle
manille lyre



swivel hook
croc à émerillon



catch hook
croc à linguet

grip, serre-câble.
socket, douille poire.
tapered socket, douille conique.
thimble, cosse.
cast thimble, cosse moulée.
heart shape, cosse en poire.
round thimble, cosse rondc.
lock thimble, cosse baguée.
bottle screw, rigging screw, stretching screw, turn-buckle, ridoir, tendeur.
bottle screw, ridoir à fourreau.

wheel turnbuckle, ridoir à volant.
senhouse slip, croc à échappement.
swivel, émerillon.
hook, croc.
swivel hook, croc à émerillon.
catch hook, croc à linguet.
shackle, manille.
"D" shackle, straight-sided shackle, manille droite.
bow shackle, harp shackle, manille lyre.
safety pin, forelock, goupille de sécurité.
split pin, goupille fendue.

Standing rigging

Greément dormant

fore stays, fore-and-aft stays, étais.
backstays, galhaubans.
preventer backstays, faux galhaubans.
shrouds, haubans.

Running rigging

Manœuvres courantes

see "*life-saving appliances*", voir « sauvetage ».
"ship handling", « manœuvre du navire ».
"cargo gear", « appareils de charge »,
"sailing" « la voile ».

Blocks

Poulies

wood/metal blocks, poulies en bois/métalliques (voir fig. 81).
strapped block, poulie à estrope.
external bound block, poulie en bois avec chape extérieure.
internal bound block, poulie en bois avec chape intérieure.
iron strapped block, poulie « ferrée ».
tapered roller bearing sheave, réa à roulements à rouleaux coniques.
ball thrust, butéc à billes.
thrust roller bearings, butée à rouleaux.
bronze bush hub, moyeu bagué bronze.
snatch block, poulie coupée.
fiddle block, poulie à violon.
shoe block, poulie à olive.

tail block, poulie à fouet.
leading block, poulie de retour.
trunnion block, swivel block, poulie à pivot.
ninepin block, marionnette.
double block, poulie double.
gin block, poulie métallique, chape.
pulley block, moufle.
cargo gin, chape pour appareils de chargement.
single-sheave block, poulic simple.
multi-sheave block, poulic multiple.
check block, joue de vache, placard.
block overhauling, visite du pouliage.
 (to) *reeve a rope through a block*, passer une manœuvre dans une poulie.
 (to) *unreeve a rope*, dépasser une manœuvre/un cordage.

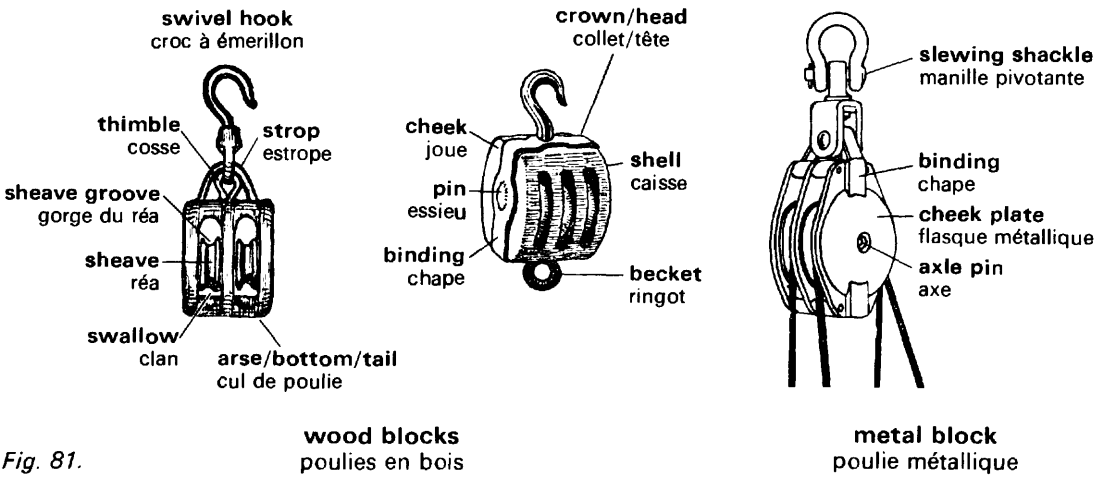


Fig. 81.

Tackles, purchases

Palans

- gun tackle, double purchase*, palan à 2 brins.
- luff tackle, watch tackle, treble purchase*, palan à 3 brins.
- double luff tackle, twofold purchase*, palan à 4 brins, palan double.
- gyn tackle*, palan à 5 brins, caliorne.
- three-fold purchase*, palan à 6 brins, caliorne.
- handy-billy*, palan mousse.
- Spanish burton*, bredindin.
- runner and tackle*, bastaque.
- runner*, itague.
- tackle*, palan.
- tackle upon tackle*, palan sur garant.
- differential purchase, differential pulley purchase*, palan différentiel.
- pulley block*, moufle.

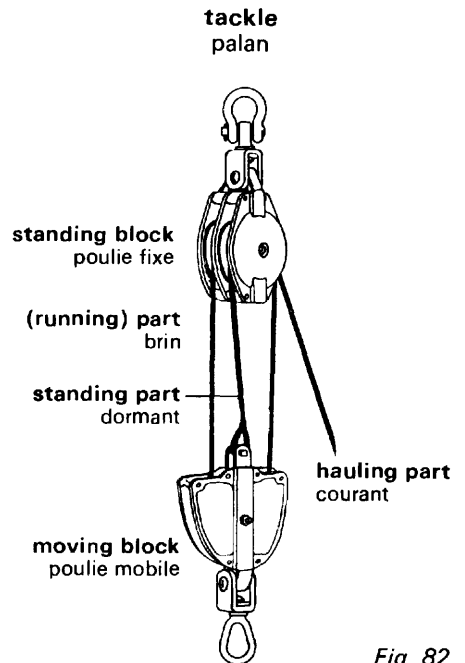
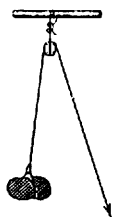
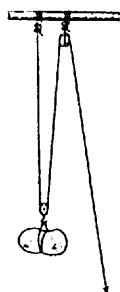
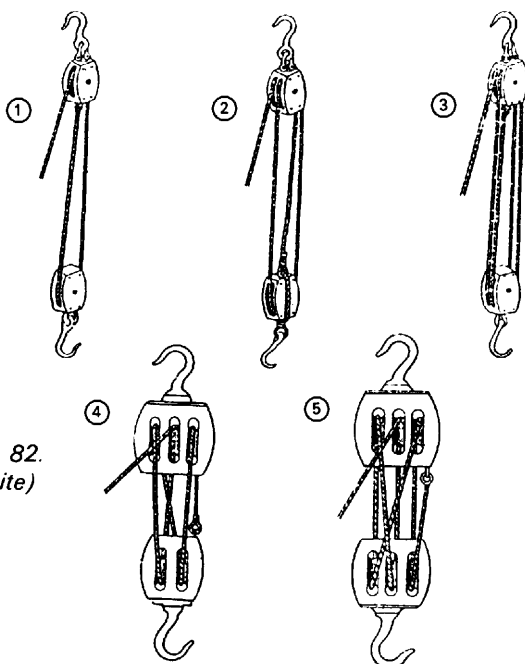
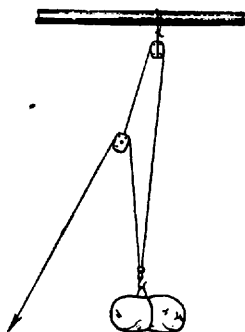


Fig. 82.

single whip
cartahu simpledouble whip
cartahu doubleSpanish burton
bredindinFig. 82.
(suite)

- ① *gun tackle, double purchase*, palan à 2 brins.
- ② *luff tackle, watch tackle, treble purchase*, palan à 3 brins.
- ③ *double luff tackle, twofold purchase*, palan à 4 brins, palan double.
- ④ *gyn tackle*, palan à 5 brins, caliorne.
- ⑤ *three-fold purchase*, palan à 6 brins, caliorne.

Fixed and strong points

Points fixes

pad eye, lug pad, eye plate, piton à plaque.

ring bolt, ring eye bolt, piton à boucle.

ring, boucle.

eye bolt, screw eye bolt, piton à œil.

cleat, taquet.

belaying cleat, taquet de tournage.

belaying pin, toggle, cabillot.

snatch cleat, taquet à dents.

jam cleat, cam cleat, taquet coinçeur.

rigging cleat, taquet de hauban.

belaying pin rack, fife rail, pin rail, ratelier.

spider band, cercle de tournage.

chain plate, cadène.

cheek block, clamp, joue de vache, galoche, placard.

lead, fairlead, (1) retour, renvoi, conduit (2) chaudiard.

sheet lead, conduit d'écoute.

lead block, poulie de retour.

bitt, bitte.

mooring bitt, bitte d'amarrage.

cruciform bollard, bitte à croisillons.

old man, *deadman*, bonhomme.

chock, *fairlead*, *lead*, chaumard.

open chock/*fairlead*, chaumard ouvert.

closed chock/*fairlead*, chaumard fermé.

roller chock/*fairlead*, chaumard à rouleaux.

Panama chock/*fairlead*, chaumard de Panama.

mooring pipe, *bulwark pipe*, *hawser port*, écubier de pavois.

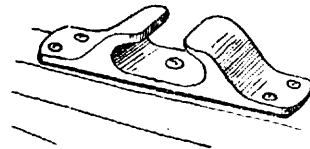
hawser stopper, stoppeur pour aussière.

senhouse slip, *slip stopper*, bosse à échappement.

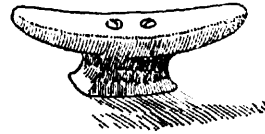
chain stopper, bosse en chaîne.

devil's claw, saisine à griffe (voir *appareaux de mouillage*).

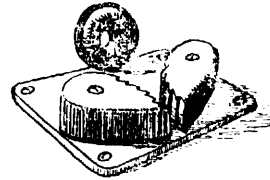
Pelican hook chain stopper, saisine du type « Pelican » (*appareaux de mouillage*).



open fairlead
chaumard ouvert



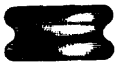
belaying cleat
taquet de tournage



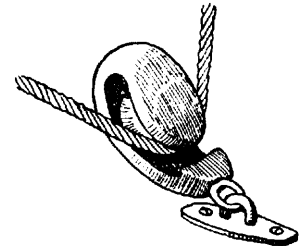
jam cleat
taquet coinceur

Fig. 83.

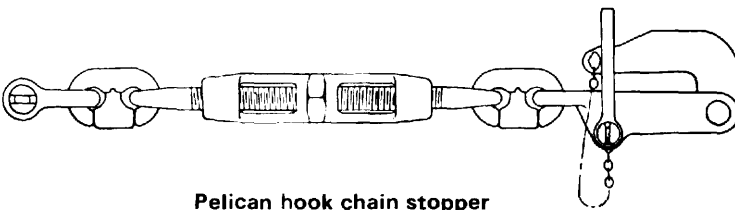
bull's eye
margouillet



ring
boucle

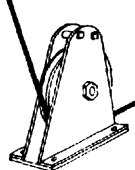


cheek block
galoche



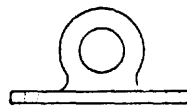
Pelican hook chain stopper
saisine de chaîne « Pelican »

vertical
lead block



horizontal
lead block

lead blocks
poulies de retour



pad eye
piton à plaque



ring bolt
piton à boucle



Forecastle arrangement

Installations de la plage avant

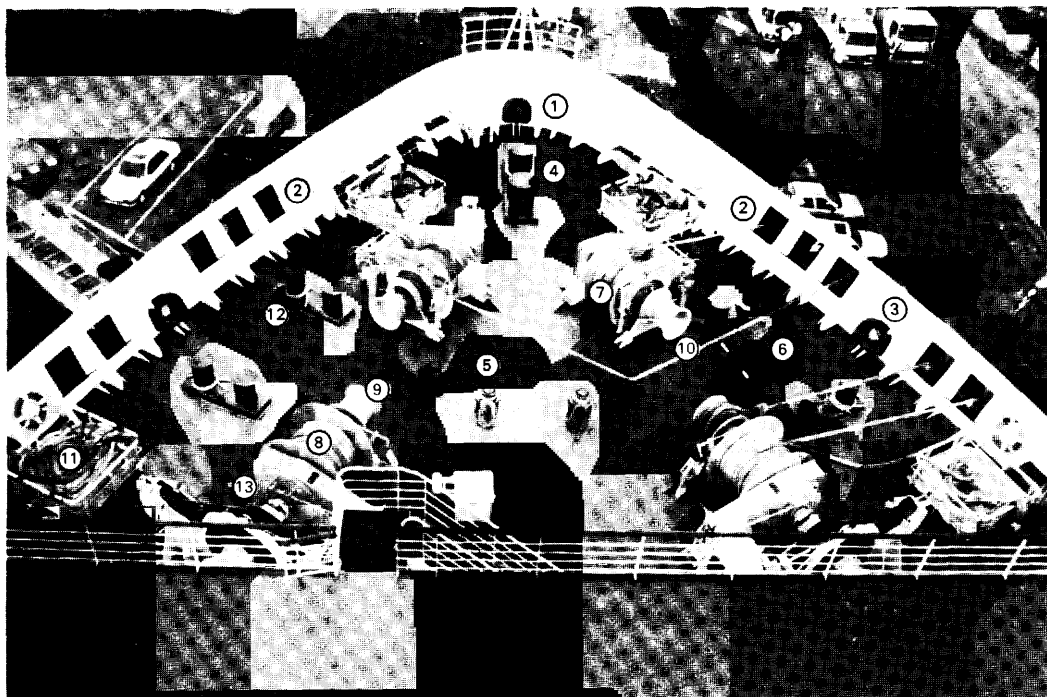


Fig. 84. Navire « Danielle Casanova ».

- ① *centre lead, centre fairlead, centre chock*, écubier central, écubier de l'axe.
Panama fairlead, écubier de Panama.
- ② *roller fairlead*, chaumard à rouleaux.
- ③ *bulwark pipe, mooring pipe*, écubier de pavois, écubier d'amarrage.
- ④ *mooring bitts*, bittes d'amarrage.
- ⑤ *deadman, old man*, bonhomme.
- ⑥ *mooring chain stopper*, stoppeur de chaîne d'amarrage.
- ⑦ *self-tensioning winch*, treuil à tension constante.
- ⑧ *winch drum*, tambour de treuil.
- ⑨ *warping head, gipsy*, poupée.
- ⑩ *mooring ropes*, amarres.
- ⑪ *rope rack*, bac (ou baille) à aussière.
- ⑫ *rope stopper*, bosse en filin.
- ⑬ *windlass*, guindeau (voir fig. 67).

Accommodation and service spaces

Locaux habités et de service

accommodation, emménagements, logements.

alleyway, coursive.

baggage room, *baggage locker*, soute à bagages.

bakery, boulangerie.

bathroom, salle de bains.

berth, couchette.

bonded store, local sous douane, « bonde ».

boatswain store, magasin du bosco.

bullion room, local à valeurs.

bunk, couchette, « banette ».

cabin, cabine.

carpenter workshop, atelier du charpentier, charpenterie.

casing, encaissement, tambour.

cloakroom, vestiaire, penderie.

common space, espace de réunion.

cook's store, cambuse journalière.

corridor, coursive.

dayroom, salon, séjour (*d'un appartement particulier*).

dining-room, salle-à-manger.

drying room, séchoir.

engine store, magasin machine.

escape route, échappée.

exit, sortie.

food store, cambuse.

galley, cuisine (*le mot "galley" est utilisé, à l'exclusion de "kitchen", sur les seuls navires*).

gymnasium, gymnase.

hobby room, local de bricolage.

hospital, hôpital.

infirmary, infirmerie.

ladder, échelle, descente.

lamp locker, *lamp room*, lampisterie.

laundry, buanderie.

lavatory, lavabo.

lazarette, *lazaretto*, cambuse.

library, bibliothèque, salon de lecture.

linen locker, lingerie.

living quarters, emménagements.

living room, local d'habitation, local habité.

lobby, vestibule.

locker, placard, local fermant à clef, soute.

lounge, salon.

luggage room, *luggage locker*, soute à bagages.

office, bureau.

messroom (e.g. *officers messroom*), carré, réfectoire (*p. ex. le carré des officiers*).

paint room, *paint locker*, magasin à peintures.

pantry, office.

public room, local de réunion.

quarters (*crew's* -), logements de l'équipage: **to be quartered in...**, être logé dans...

recreation room, salle de récréation.

saloon, 1) salle-à-manger du commandant 2) salon.

service room, local de service, local technique.

sick bay, infirmerie.

sitting room, salon.

showers, douches.

sleeping room, poste de couchage.

smoke room, fumoir.

specie room, local à valeurs.

stairways and ladders, escaliers et échelles (OMI).

still room, cave aux vins et spiritueux.

store, *storeroom*, magasin, soute; **engine store**, magasin machine; **boatswain's store**, magasin du bosco.

strong room, chambre forte.

tally office, bureau de pointage.

tobacco locker, « blague ».

trunk, puits.

trunkway, tambour.

wash place, lavabo.

wash room, buanderie.

way out, sortie.

workshop, atelier.

Openings

Ouvertures

port, ouverture (*sur coque ou superstructure*), sabord.
port hole, side scuttle, side light, hublot.
window, sabord, fenêtre; *wheelhouse window*, fenêtre de timonerie.
eyebrow, larmier.
deadlight, contre-hublot.
screw cleat, tire-bord.
storm shutter, tape de tempête.
side-light plug, port lid, inside deadlight, tape de hublot.
clearview screen, hublot tournant.
wind scoop, bonnette de hublot.

skylight, claire-voie.
casing, trunkway, encaissement, tambour.
fidley, tambour de la chaufferie (*anciennement*), enveloppe de la cheminée.
companion, booby hatch, capot de descente, panneau de descente.
companionway, descente.
cargo port, porte de chargement, portelone.
hunkering port, porte de mazoutage, sabord de mazoutage.
rubbish chute, manche à saletés.

Deck fittings

Équipements de pont

accommodation ladder, échelle de coupée, coupée (*voir fig. 178*).
self-levelling steps, marches articulées (*échelle de coupée*).
gangway, 1) passerelle (*d'embarquement*), planchon (*en principe perpendiculaire au quai*) 2) coupée (*par extension de sens*).
gangway port, porte de coupée.
gangplank, planchon de coupée.
ladder, échelle, descente; *ladder rung*, barreau d'échelle; *safety hoop, safety cage*, crinoline; *barrel-vaulted ladder*, échelle à crinoline.
dodger, cagnard.
bulwark, pavois.
bulwark stanchion, jambette de pavois.
bulwark port, freeing port, wash port, sabord de décharge (*voir fig. 6*).
scupper, dalot.

rails and stanchions, batayolles (*voir fig. 217*).
rail, hand rail, lisse, main courante.
intermediate rails, filières.
stanchion, montant, chandelier.
stay, étai.
open rails, garde-corps.
ventilator, manche à air.
ventilator damper, volet de manche.
bell-mouthed ventilator, cowl ventilator, manche à air à pavillon.
cowl (ventilator -), pavillon de manche à air.
pipe (ventilator -), fût de manche à air.
coaming (ventilator -), surbau de manche à air.
swan-neck ventilator, goose-neck ventilator, col de cygne.
mushroom ventilator, champignon d'aération (*voir fig. 140*).

Signalling and radio communication

Radio et signalisation

call sign, indicatif d'appel, signal distinctif.
transmitter, émetteur.
receiver, récepteur.
transceiver, émetteur-récepteur.
morse key, manipulateur morse.
single side band (SSB) receiver, récepteur à bande latérale unique (BLU).
auto-alarm signal, signal d'auto-alarmer.
radio telephone, radio-téléphone.
VHF/UHF unit, appareil VHF/UHF.
aerial, antenna, antenne.
radome, radome.
wire aerial, antenne filaire.
loop antenna, antenne à boucle.
Christmas tree, Xmas tree, signal mast, arbre de Noël, mât de signalisation.
signal stay, jumper stay, maroquin.
signalling lamp, lampe de signalisation.
searchlight, projecteur.
Aldis lamp, lampe Aldis.
sound and light signals, signaux sonores et lumineux (voir *navigation*).
marks and shapes, marques (voir *navigation*).
code of signals, code des signaux.
flag, pavillon.
flag locker, flag chest, armoire à pavillons.
flag staff, mât de pavillon.
flag pole, hampe de pavillon.
hoist (of flag), guindant (*du pavillon*).
mail flag, pavillon postal.
house flag, pavillon de compagnie.
Q flag, quarantine flag, pavillon de quarantaine.
Blue Peter, pavillon de partance.
pennant, numeral pennant, pendant, flamme.
answering pennant, flamme « aperçu ».
halyard, drisse.
burgee, guidon.
jack flag, pavillon de bcaupré.
stern flag, pavillon de poupe.

ensign, pavillon national.

red ensign, pavillon de la marine marchande britannique, appelé familièrement "red duster".

(to) *fly a flag*, battre pavillon.

(to) *show the flag*, montrer le pavillon.

(to) *display a flag*, déferler un pavillon, montrer pavillon.

(to) *run up a flag, (to) run up a hoist*, envoyer un pavillon, une drissée.

hoist of flags, drissée de pavillons.

(to) *haul down the flag*, rentrer le pavillon.

(to) *hoist a flag*, hisser un pavillon.

(to) *hoist at the dip*, hisser à mi-drissée.

(to) *hoist close to*, hisser à bloc.

half masted, at half mast, en berné.

semaphore signalling, signaux à bras.

loud hailer, mégaphone.

On-board communications

Communications à bord

clock system (electrical central —), réseau de distribution de l'heure; **master clock**, centrale horaire, horloge mère, pendule mère; **slave clock, secondary clock**, pendule satellite.

command system, système de diffusion des ordres; **command loudspeaker**, haut-parleur de diffusion d'ordres (voir **public address system**).

entertainment system, réseau de sonorisation (voir **public address system**).

paging system, installation d'appel sélectif.

public address system, dispositif de communication publique (OMI), réseau de sonorisation, système d'appels et avis.

radio aerial system, réseau d'antenne commune, distribution d'antennes de radiodiffusion.

telephone, installation téléphonique; **automatic telephone**, téléphone automatique; **dial telephone**, téléphone à cadran; **sound-powered telephone, voice-powered telephone**, téléphone auto-générateur; **exchanger**, autocommutateur; **master station**, central téléphonique.

walkie-talkie, talkie-walkie.

CHAPITRE 4

Engines Machine

General arrangement of an engine compartment

Disposition générale d'un compartiment moteur

- ① *side water ballast tanks*, citernes de ballastage latérales.
- ② *lubricating oil coolers*, réfrigérants d'huile.
- ③ *main wing engine*, moteur principal latéral.
- ④ *main centre engine*, moteur principal central.
- ⑤ *wing engine clutch*, embrayeur du moteur latéral.
- ⑥ *thrust bearing*, palier de butée.
- ⑦ *centre propeller shaft*, arbre porte-hélice central.
- ⑧ *main lubricating oil pumps*, pompes de graissage des moteurs principaux.
- ⑨ *brake*, frein.
- ⑩ *wing propeller shaft*, arbre porte-hélice latéral.
- ⑪ *auxiliary engine*, moteur auxiliaire.
- ⑫ *control room*, PC machine, salle de contrôle de la machine.
- ⑬ *engineroom hatch*, écoutille du compartiment moteur.
- ⑭ *oil-fired boiler*, chaudière à mazout.
- ⑮ *engineroom ventilation*, ventilation du compartiment moteur.
- ⑯ *auxiliary engine silencers*, silencieux des moteurs auxiliaires.
- ⑰ *sludge burner*, brûleur des résidus.
- ⑱ *centre engine silencer*, silencieux d'échappement du moteur central.
- ⑲ *wing engine silencers*, silencieux d'échappement des moteurs latéraux.
- ⑳ *auxiliary engine exhausts*, échappements des moteurs auxiliaires.
- ㉑ *centre engine exhaust*, échappement du moteur central.
- ㉒ *oil-fired boiler uptake*, conduit d'échappement de la chaudière.
- ㉓ *wing engine exhausts*, échappements des moteurs latéraux.
- ㉔ *sludge burner uptake*, conduit d'échappement du brûleur des résidus.
- ㉕ *funnel*, cheminée.

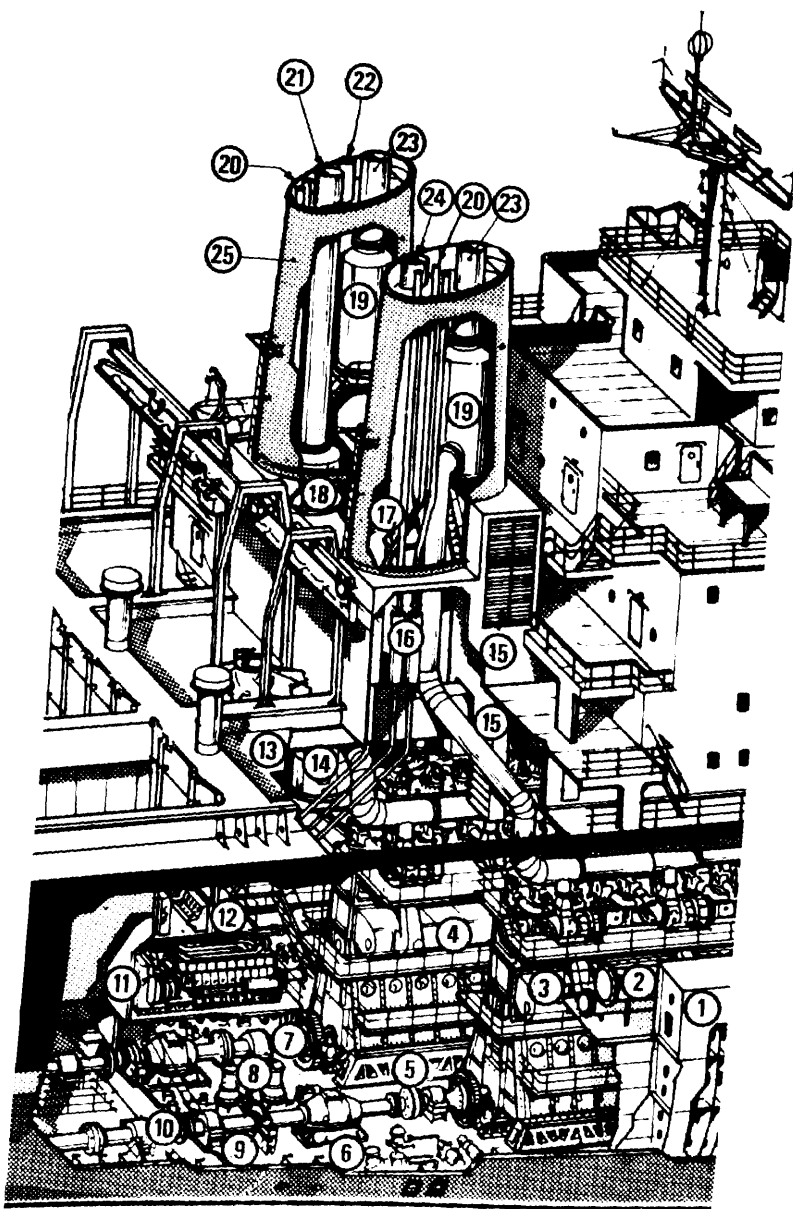


Fig. 85.

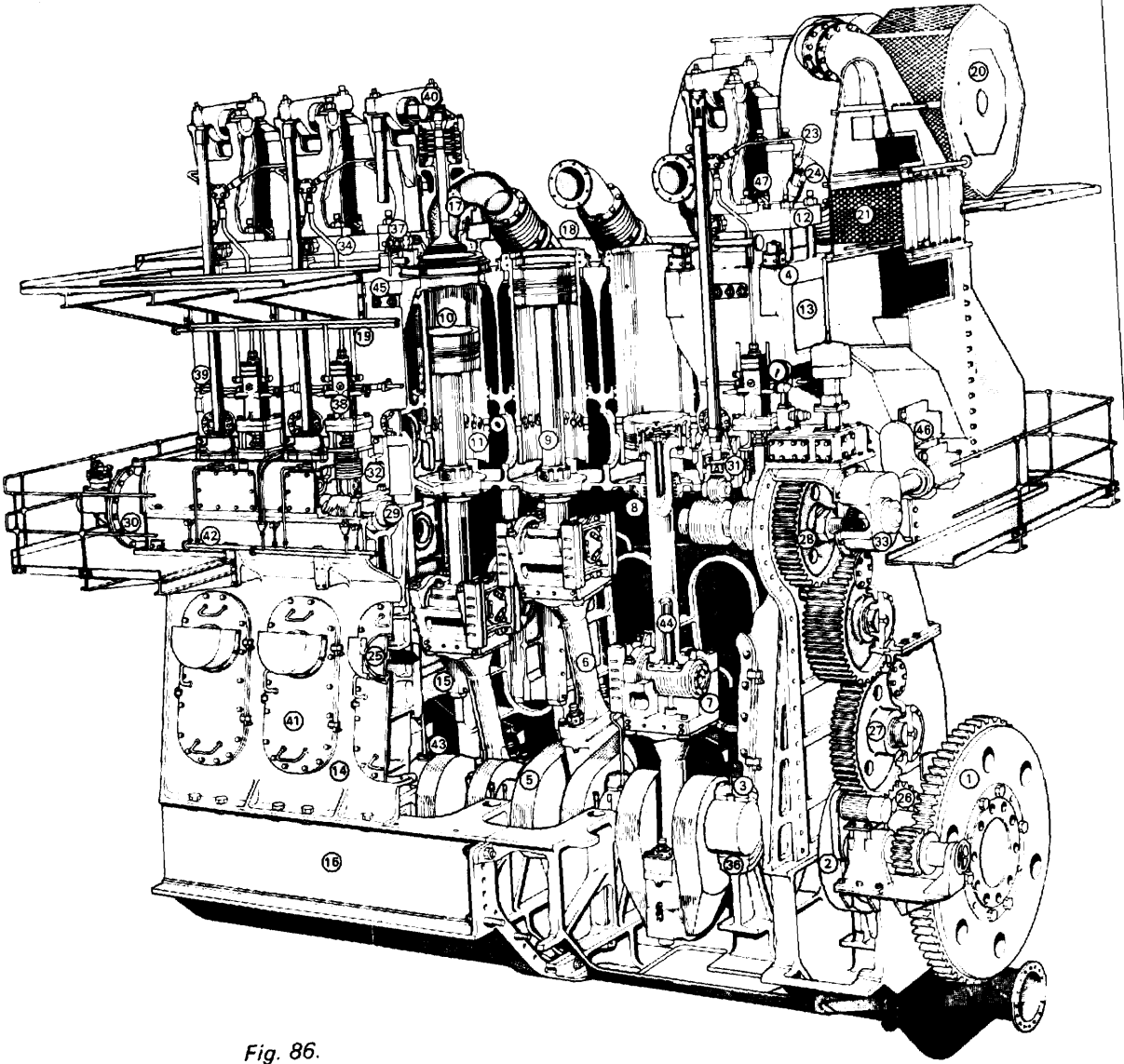
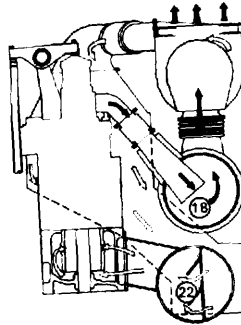


Fig. 86.



Low speed diesel engine

Moteur diesel lent

Mitsubishi's 6UEC52/125L low speed engine

Moteur lent 6UEC52/125L de Mitsubishi

- ① *turning gear*, vireur.
- ② *thrust block and bearing*, bloc et palier de butée.
- ③ *main bearing cap*, chapeau de palier principal.
- ④ *tie rod*, tirant.
- ⑤ *crankshaft*, arbre-manivelle, vilebrequin.
- ⑥ *connecting rod*, bielle.
- ⑦ *crosshead*, crosse.
- ⑧ *piston rod gland*, presse-étoupe de tige de piston.
- ⑨ *piston rod*, tige de piston.
- ⑩ *piston*, piston.
- ⑪ *cylinder liner*, chemise.
- ⑫ *cylinder cover*, culasse.
- ⑬ *cylinder jacket*, enveloppe, manteau de cylindre.
- ⑭ *column*, colonne.
- ⑮ *crosshead guides*, glissières de crossc.
- ⑯ *bedplate*, plaque de fondation.
- ⑰ *exhaust valve*, soupape d'échappement.
- ⑱ *exhaust manifold*, collecteur d'échappement.
- ⑲ *fuel supply main*, tuyautage d'arrivée de combustible.
- ⑳ *turbocharger*, turbo-soufflante.
- ㉑ *air cooler*, réfrigérant d'air.
- ㉒ *scavenging air trunk and non-return valves*, caisson de balayage et clapets de non retour.
- ㉓ *HP fuel supply pipes to fuel injection valves*, tuyaux d'alimentation en combustible HP aux injecteurs.
- ㉔ *telescopic oil supply pipe to crosshead and piston*, tube télescopique (« trombone ») pour réfrigération de la crosse et du piston.
- ㉕ *crankcase relief valve*, soupape de sûreté de carter.
- ㉖ *main gear wheel*, roue menante.
- ㉗ *intermediate gear wheel*, pignon intermédiaire.
- ㉘ *camshaft final drive gear wheel*, roue menée (entraînement de l'arbre à cames).
- ㉙ *camshaft*, arbre à cames.
- ㉚ *camshaft reversing gear*, dispositif de renversement de marche.
- ㉛ *exhaust valve driving gear*, commande de soupape d'échappement.
- ㉜ *fuel pump driving gear*, commande de pompe à combustible.
- ㉝ *starting air control valve*, soupape de distribution d'air de lancement.
- ㉞ *starting air main*, collecteur de lancement.
- ㉟ *fuel injection valve*, injecteur.
- ㊱ *main bearing*, palier principal.
- ㊲ *starting air valve*, soupape de lancement.
- ㊳ *fuel pump*, pompe à combustible.
- ㊴ *fuel pump control shaft*, tige de commande de la pompe à combustible.
- ㊵ *push rod and rocker arm assembly*, ensemble poussoir et culbuteur.
- ㊶ *inspection door*, porte de visite.
- ㊷ *lubricating oil supply main to camshaft*, tuyautage d'alimentation de l'arbre à cames en huile de graissage.
- ㊸ *lubricating oil supply to main bearing*, alimentation du palier principal en huile de graissage.
- ㊹ *oil supply for piston cooling*, alimentation en huile de réfrigération du piston.
- ㊺ *oil supply to cylinder lubricators*, alimentation en huile de graissage du cylindre.
- ㊻ *cylinder lubricator*, graisseur de cylindre.
- ㊼ *indicator valve*, robinet de décompression (ou robinet de prise de courbe).

Diesel engines

Moteurs diesels

ENGINE CLASSIFICATION

1) according to cycle

two-stroke engine, two-cycle engine
four-stroke engine, four-cycle engine

2) according to piston faces being used

single-acting
double-acting

3) according to connecting-rod arrangement

trunk piston engine
crosshead engine

4) according to cylinder arrangement

in-line engine
Vee engine

5) according to speed

low-speed engine, slow-speed engine
medium-speed engine
high-speed engine

6) according to use on board

propelling engine, propulsion engine
auxiliary engine

7) according to driving mode

direct drive engine, direct-coupled engine

indirect drive engine, geared engine

8) according to air supply

normally-aspirated engine

turbo-charged engine

CLASSEMENT DES MOTEURS

1) selon la réalisation du cycle

moteur à deux temps
moteur à quatre temps

2) selon l'utilisation des faces du piston

à simple effet
à double effet

3) selon la configuration de la bielle

moteur à pistons fourreaux
moteur à crosses

4) selon la disposition des cylindres

moteur en ligne
moteur en V

5) selon la vitesse de rotation

diesel lent
diesel semi-rapide
diesel rapide

6) selon l'utilisation à bord

moteur de propulsion
moteur auxiliaire

7) selon le mode d'entraînement

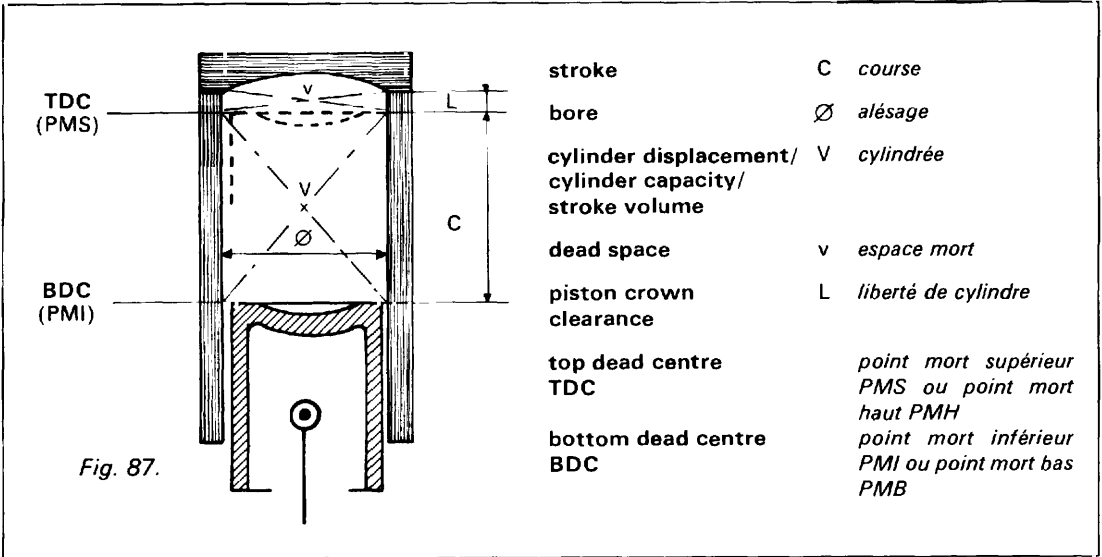
moteur d'entraînement direct (sans réducteur),
moteur directement accouplé à l'hélice
moteur avec réducteur

8) selon l'alimentation en air

moteur normalement alimenté en air, moteur
non suralimenté, moteur à respiration naturelle
moteur suralimenté

Combustion chamber

Chambre de combustion



stroke-to-bore ratio, rapport course/alésage.

swept volume per cylinder, volume balayé par cylindre.

compression ratio (volumetric —), taux de compression volumétrique.

excess air ratio, taux d'excès d'air.

firing order, ordre d'allumage.

firing pressure, pression d'allumage.

theoretical curve, diagramme théorique.

valve timing diagram, épure circulaire.

specific fuel oil consumption (SFOC)/(SFC), consommation spécifique de combustible.

specific fuel consumption (brake —) (BSFC), consommation spécifique de combustible au frein.

mean effective pressure (MEP), pression effective moyenne.

mean effective pressure (brake —), pression effective moyenne au frein.

indicated horsepower (IHP), puissance indiquée (par cylindre ou par cycle).

brake horsepower (BHP), puissance au frein (à la sortie du moteur).

shaft horsepower (SHP), puissance sur l'arbre (au torsiomètre).

delivered horsepower (DHP), puissance délivrée à l'hélice.

thrust horsepower (THP), produit de la poussée de l'hélice par sa vitesse d'avance.

effective horsepower (EHP), puissance de remorquage.

maximum continuous rating (MCR), puissance maximale continue.

quasi propulsive coefficient, rendement propulsif.

relative rotative efficiency, rendement de rotation, rendement d'adaptation.

stroke, course/phase de fonctionnement; **4-stroke diesel engine cycle**, cycle de fonctionnement d'un diesel à 4 temps; **induction stroke**, **suction stroke**, admission; **compression stroke**, compression; **combustion stroke**, allumage; **expansion stroke**, détente; **exhaust stroke**, échappement.

Engine body

Corps du moteur

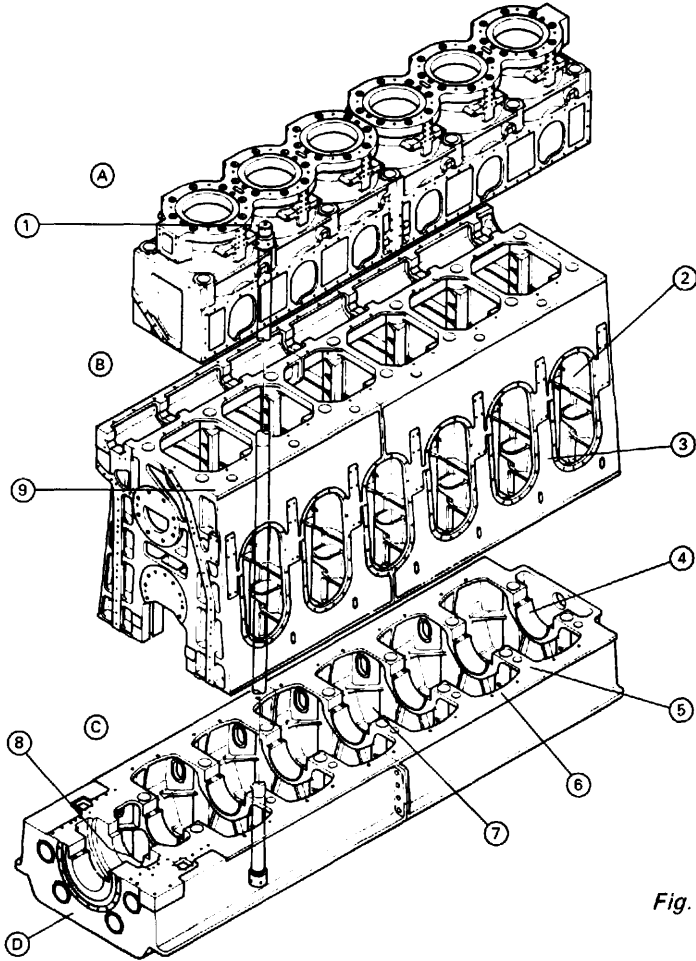


Fig. 88.

- (A) *cylinder block*, bloc cylindre.
 - (B) *frame, frame box, A-frame*, bâti.
 - (C) *bedplate*, plaque de fondation.
 - (D) *thrust block*, bloc de butée.
 - (1) *tie-rod, tie-bolt, through staybolt, through-going staybolt*, tirant.
 - (2) *crankcase door opening*, ouverture de carter.
 - (3) *column, A-shaped column*, colonne.
 - (4) *bearing housing*, cage de palier.
 - (5) *transverse member, cross girder*, traverse.
 - (6) *longitudinal member, longitudinal girder*, longrine.
 - (7) *crank-pit*, fosse.
 - (8) *thrust bearing housing*, cage de butée.
 - (9) *entablature, frame upper plate, frame upper face*, entablement.
- holding-down bolt, foundation bolt*, boulon de bâti, boulon d'ancrage.
guide beam, crosshead guide, glissière de crosse.

Running-gears

Attelages

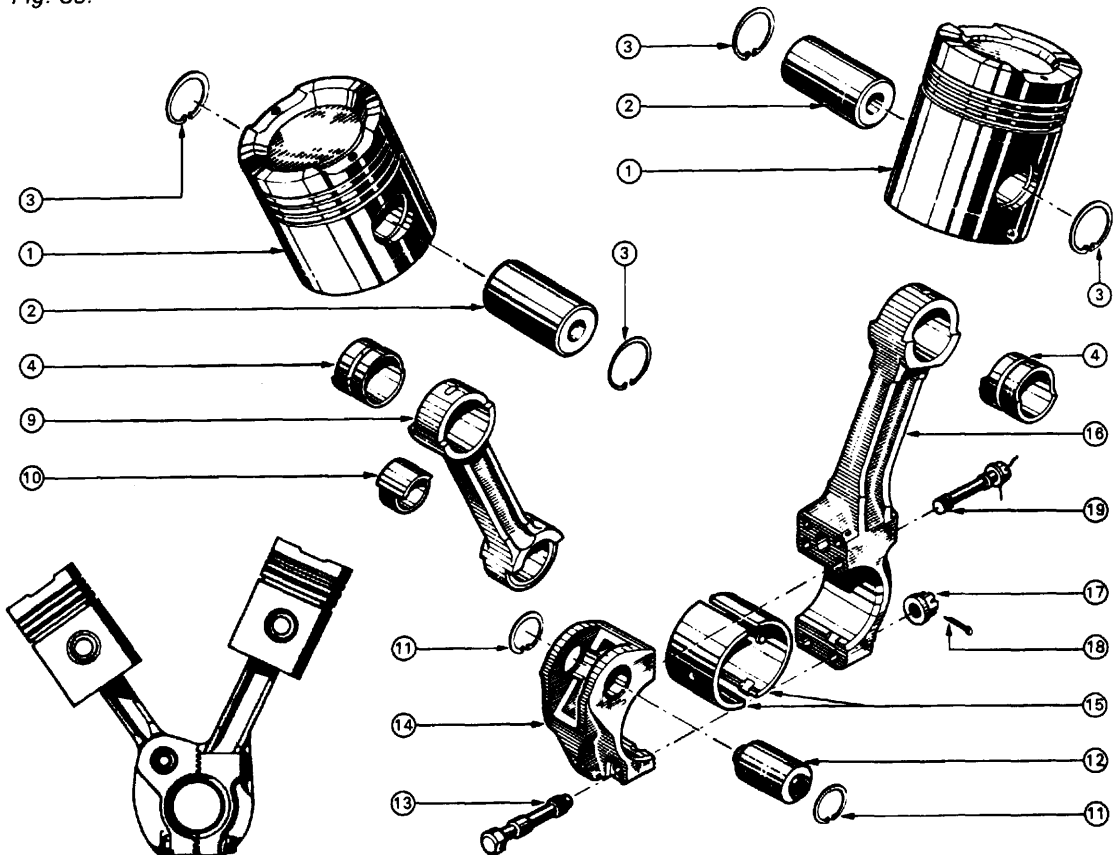
Running-gear of a high-speed four-stroke Vee-type engine

Attelage d'un moteur rapide à quatre temps, en V

- ① *piston*, piston; *piston head*, *piston crown*, *piston top*, tête de piston; *piston skirt*, *piston trunk*, jupe, fourreau (du piston); *piston ring belt*, zone de segmentation.
- ② *piston pin*, *gudgeon pin*, axe de piston.
- ③ *snap ring*, *circlips*, circlips.

- ④ *top end bearing bush*, douille de pied de bielle.
- ⑨ *short connecting-rod* (articulated to bearing cap), *bielle* (articulée sur le chapeau de tête de bielle).
- ⑩ *short rod bottom end bush*, douille de tête de bielle.
- ⑪ *snap ring*, *circlips*, circlips.
- ⑫ *short rod bottom end pin*, axe de tête de bielle.
- ⑬ *assembly bolts*, boulons de fixation.
- ⑭ *bottom end bearing cap*, *bottom end bearing keep*, chapeau de tête de bielle.
- ⑮ *bottom end bearing shells*, coussinets de tête de bielle.
- ⑯ *connecting-rod*, bielle.
- ⑰ *nut*, écrou.
- ⑱ *split pin*, goupille.
- ⑲ *assembly screw with lockwire*, vis de fixation freinée.

Fig. 89.



Crosshead & connecting-rod

Crosse et bielle

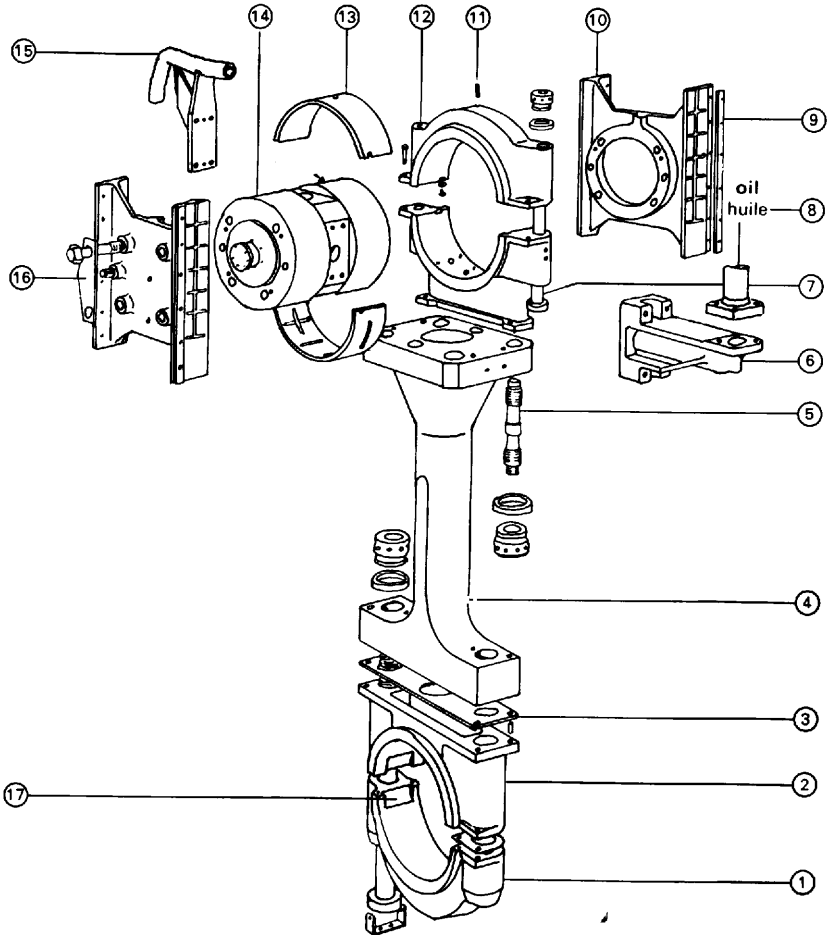


Fig. 90.

- ① *bearing cap, bearing keep*, chapeau de palier.
- ② *bottom end bearing*, palier de tête de bielle.
- ③ *compression shims*, cales de compression.
- ④ *connecting-rod*, bielle.
- ⑤ *top end bearing stud*, goujon de palier de crosse.
- ⑥ *oil feed bracket*, boîte-support d'arrivée d'huile.
- ⑦ *top end bearing keep tie-bolt*, tirant de chapeau.
- ⑧ *telescopic pipe, telescope pipe, piston cooling running pipe*, trombone.
- ⑨ *guide bar (of crosshead guide)*, barre guide (*de glissière*).

connecting-rod bottom end, connecting-rod big end,
tête de bielle.

- ⑩ *shoe, guide shoe, slipper*, patin.
- ⑪ *set screw*, vis d'arrêt.
- ⑫ *top end bearing, crosshead bearing*, palier de crosse.
- ⑬ *top end bearing shell*, coussinet de palier de crosse.
- ⑭ *crosshead pin*, traverse de crosse.
- ⑮ *oil return line*, tube de retour d'huile.
- ⑯ *lockplate*, tôle frein.
- ⑰ *oil bath*, bain d'huile.

connecting-rod top end, connecting-rod small end,
ped de bielle.

Piston and rings

Piston et segments

piston head, tête du piston.

piston crown, couronne, calotte (*du piston*).

piston boss, gudgeon pin eye, bossage du piston
(*recevant l'axe de piston*).

gudgeon pin cap, obturateur du bossage de piston.

one-piece piston, piston monobloc.

two-piece piston, composite piston, piston assemblé.

piston internal ribs, nervures internes du piston.

revolving piston, rotating piston, piston rotatif.

piston cooling, réfrigération du piston; *by cocktail-shaker effect*, par « effet shaker »; *splash cooling*, par barbotage.

wear ring, ceinture, bande de glissement, bande d'usure.

piston gland, piston stuffing-box, scraper box, presse-étoupe de la tige de piston.

top ring carrier, porte-segment coup de feu.

axial play (of ring in its groove), jeu de battement
(*du segment dans sa gorge*).

dowel (preventing ring rotation), ergot (*empêchant la rotation du segment*).

compression ring, segment de compression.

firing ring, top ring, segment coup de feu.

oil distributor ring, segment distributeur d'huile.

scraper ring, scraper seal, segment racleur.

loading spring (of scraper ring), ressort extenseur (*du segment racleur*).

ring cut, coupe du segment; *diagonal cut*, coupe en sifflet; *overlapping end joint, S-cut*, coupe à recouvrement; *square cut*, coupe droite.

ring flotation (in the groove), battement, liberté du segment (*dans sa gorge*).

ring gap, end gap, end clearance, jeu à la coupe.

ring groove, gorge de segment.

ring pack, segmentation.

ring staggering, tierçage des segments.

piston rod, tige du piston.

piston downstroke, course descendante du piston.

piston upstroke, course montante du piston.

NOTE : *piston crown, piston head*, tête du piston; "*piston crown*" désignant plus spécifiquement le sommet du piston ou « calotte »/« couronne » du piston.

Cylinders, cylinder jackets and cylinder liners

Cylindres, enveloppes (ou manteaux) et chemises de cylindre

- ① *liner*, chemise.
- ② *jacket*, enveloppe, manteau.
- ③ *exhaust port*, lumière d'échappement.
- ④ *scavenging port*, lumière de balayage.
- ⑤ *liner collar, liner rim, top flange of liner*, talon de chemise, col supérieur de chemise.
- ⑥ *oil groove*, patte d'araignée, rainure de graissage.
- ⑦ *water passage*, canal d'eau, passage d'eau.
- ⑧ *cooling water drilling*, forage pour circulation de l'eau de réfrigération.

(not shown, non représenté) :

lubrication quills (connected to cylinder lubricators), buses de graissage (raccordées aux graisseurs de cylindre).

NOTE : in some engines the uppermost part of the liner has drillings for cooling water and is surrounded by a cast iron cooling jacket.

Dans certains moteurs, le talon de chemise est

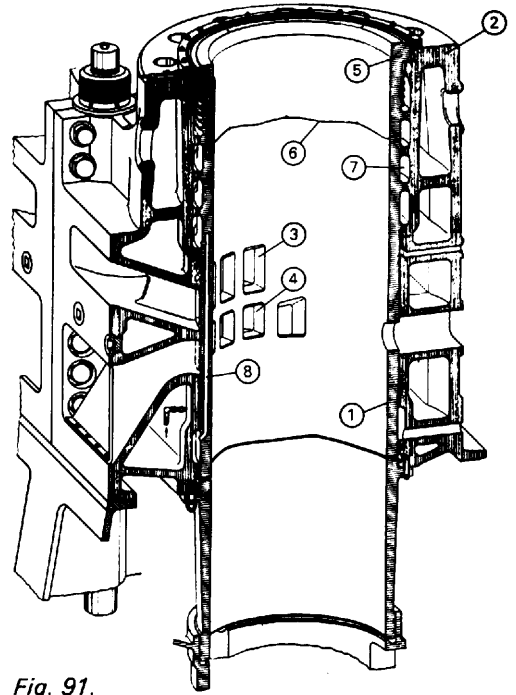


Fig. 91.

entouré d'une enveloppe de fonte appelée *jaquette*, l'eau de réfrigération circulant par des *ponts d'eau*.

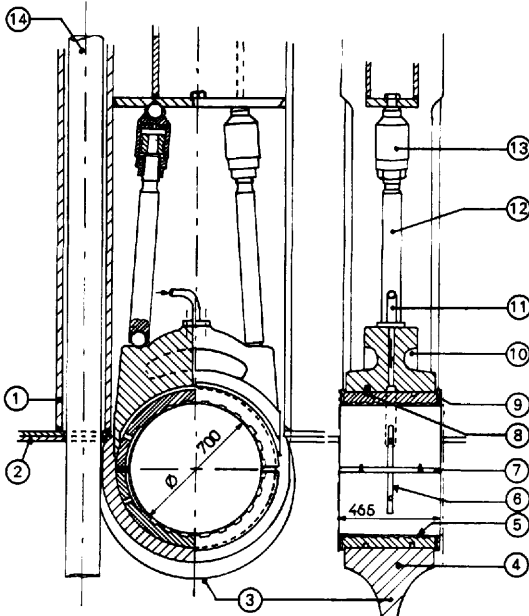


Fig. 92.

Engine bearings

Paliers

- ① *column, A-frame*, colonne, bâti.
- ② *bedplate*, plaque de fondation.
- ③ *cross member*, traverse.
- ④ *bearing saddle, bearing housing*, cage de palier.
- ⑤ *bottom half-shell (white-metal-lined)*, demi coussinet inférieur (*antifrictionné*).
- ⑥ *oil groove*, rainure de graissage.
- ⑦ *shims*, cales.
- ⑧ *locating pin*, téton de positionnement.
- ⑨ *top half-shell*, demi coussinet supérieur.
- ⑩ *bearing keep, bearing cap*, chapeau de palier.
- ⑪ *lubricating oil*, huile de graissage.
- ⑫ bolt } goujon
- + jackbolt, + } goujon de pression
- ⑬ jack } verin
- ⑭ *tie-rod, tie-bolt*, tirant.

Cylinder heads

Culasses

- ① *connecting-rod*, bielle.
 ② *cylinder liner*, chemise de cylindre.
 ③ *cooling water inlet main*, collecteur d'admission d'eau de réfrigération.
 ④ *cylinder jacket*, enveloppe, manteau.
 ⑤ *piston*, piston.
 ⑥ *inlet air manifold, air intake manifold*, collecteur d'admission d'air.
 ⑦ *inlet port, air intake port*, orifice d'admission d'air.
 ⑧ *air inlet valve*, soupape d'admission.
 ⑨ *water-cooled cage*, lanterne réfrigérée à l'eau.
 ⑩ *cylinder cover, cylinder head*, culasse.
 ⑪ *starting air valve*, soupape de lancement.
 ⑫ *injector*, injecteur.
 ⑬ *exhaust valve*, soupape d'échappement.
 ⑭ *cooling water outlet*, sortie d'eau de réfrigération.
 ⑮ *exhaust port*, orifice de sortie des gaz.
 ⑯ *exhaust manifold*, collecteur d'échappement.
cylinder head/liner gasket, joint de culasse.
rotocap valve, rotary valve, soupape rotative.
valve-in-head, soupape en tête.
valve overlap, croisement des soupapes.

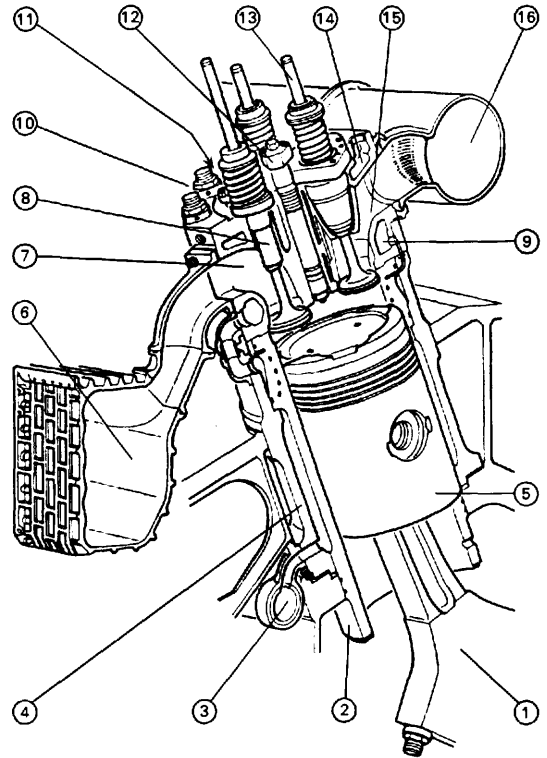


Fig. 93.

Main bearing

Palier d'arbre manivelle Palier principal

- babbitted shell*, coussinet antifriktionné, coussinet régulé.
bearing housing, cage de palier.
 (to) *bed*, appuyer sur, porter sur; **when new components are run together, or are introduced in combination with older components, the mating surfaces are likely to bed unevenly**; risque d'un mauvais portage des surfaces en contact lorsque des pièces neuves fonctionnent ensemble pour la première fois ou viennent se combiner à des pièces ayant une certaine ancienneté.

- bedding surface*, surface d'appui, surface de frottement.
corrosion allowance, surépaisseur pour corrosion.
embeddability (of bearing), aptitude à l'encastrement (du palier).
journal bearing, palier lisse.
lining, garniture.
overlay (lead -), revêtement de plomb.
plain journal bearing, palier lisse.
precision shells, paliers justes.
 (to) *reline*, regarnir (palier).
 (to) *scrap a bearing*, ajuster un coussinet.
seizure resistance, résistance au grippage (du palier).
three-metal bearing, tri-metal bearing, coussinet tri-métal.

Crankshaft

Arbre-manivelle, arbre moteur, vilebrequin

- ① *crankpin* (obscured in this view), maneton, bouton de manivelle (*masqué dans cette vue*).
- ② *web*, joue, flasque, bras de manivelle.
- ③ *journal, journal piece*, tourillon, soie de manivelle.
- ④ *main bearing*, palier principal.
- ⑤ *bearing keep*, chapeau de palier.

crank throw, coude de vilebrequin.

4-throw crankshaft, vilebrequin à 4 coudes.

balance weight, counter weight, contrepoids.

coupling flange (coupling to thrust shaft by fitted bolts), tourteau d'accouplement (*accouplement à l'arbre de butée par des boulons justes*).

vibration damper, amortisseur de vibrations, "damper".

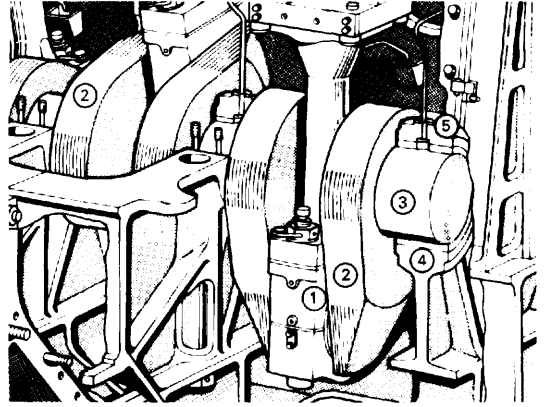


Fig. 94.

Scavenging and turbocharging

Balayage et suralimentation

Scavenging modes Modes de balayage

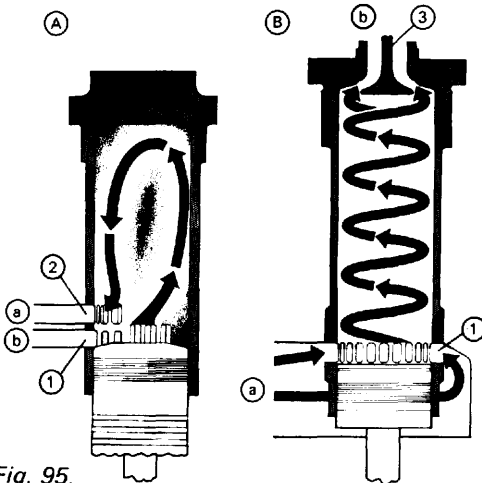


Fig. 95.

- Ⓐ *loop scavenging*, balayage transversal en boucle.
- Ⓑ *uniflow scavenging*, balayage uniflux, balayage axial, balayage équicourant.
 - Ⓐ *air manifold*, collecteur de balayage.
 - Ⓑ *exhaust manifold*, collecteur d'échappement.
 - ① *scavenging ports*, lumières de balayage.
 - ② *exhaust ports*, lumières d'échappement.
 - ③ *exhaust valve*, soupape d'échappement.

cross scavenging, balayage transversal.

charge air, air de suralimentation.

scavenge air, air de balayage.

swept volume, volume balayé.

porting arrangement, agencement des lumières.

scavenging air inflow, influx d'air de balayage.

scavenging belt, caisson de balayage.

turboblower, turbocharger, supercharger, turbosoufflante (voir fig. 96).

pressure-charging, supercharging, turbo-charging, suralimentation (*en air*); **constant pressure system**, suralimentation à pression constante; **pulse system, impulse system**, suralimentation à impulsions de pression; **modular pulse converter system (MPC system)**, suralimentation par convertis-

seurs modulaires d'impulsions; **two-stage turbo-charging**, double suralimentation, suralimentation à deux étages, suralimentation étagée.

recovery power turbine (RPT), turbine additionnelle.
intercooler, réfrigérant d'air intermédiaire.

Mitsubishi MET-SC turbocharger

Turbosoufflante Mitsubishi MET-SC

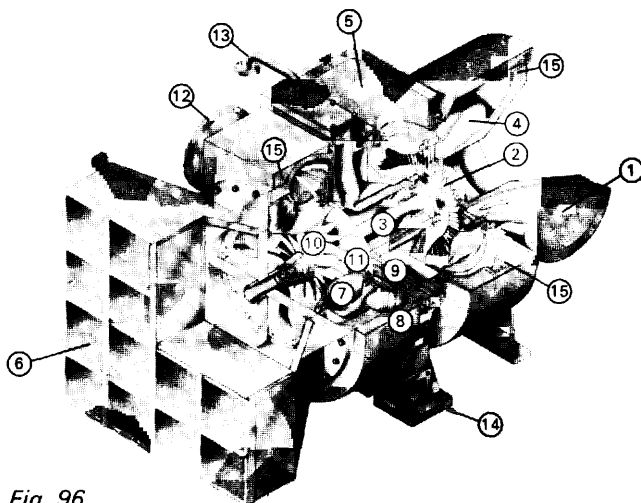


Fig. 96.

Turbine section

Partie turbine

- ① *gas inlet casing (engine exhaust)*, corps d'entrée des gaz (échappement du moteur).
- ② *turbine blades*, ailettes de turbine (*rotor*).
- ③ *rotor shaft (rotating on journal bearing)*, arbre rotor (*tournant sur paliers lisses*).
- ④ *turbine nozzles*, tuyères (*stator*).
- ⑤ *gas outlet casing*, corps de sortie des gaz.

Compressor (or blower) section

Partie compresseur d'air (ou soufflante)

- ⑥ *air suction casing*, corps d'entrée de l'air extérieur.
- ⑦ *air inlet guide*, guide d'introduction de l'air.
- ⑧ *scroll, spiral volute*, volute.
- ⑨ *diffuser*, diffuseur.
- ⑩ *induction wheel, inducer wheel*, roue amont, « inducteur ».
- ⑪ *impeller wheel*, roue aval, « impulseur ».
- ⑫ *charge air delivery*, refoulement d'air de suralimentation.
- ⑬ *lubricating oil inlet*, entrée de l'huile de graissage.
- ⑭ *lubricating oil outlet*, sortie de l'huile de graissage.
- ⑮ *insulation*, isolation.

Camshaft and timing gear

Arbre à cames et distribution

cambox, carter d'arbre à cames.

cam follower, galet.

chain drive, entraînement par chaîne.

chain tensioner sprocket, jockey chain, jockey wheel,
tendeur de chaîne.

fuel pump, pompe à combustible, pompe d'injection.

governor, régulateur.

gear wheel, roue dentée.

push rod, pushrod, poussoir.

rocker arm, valve rocker lever, culbuteur.

rocker cover, cache-culbuteurs, capot de culasse,
carter de culbuterie.

roller, galet.

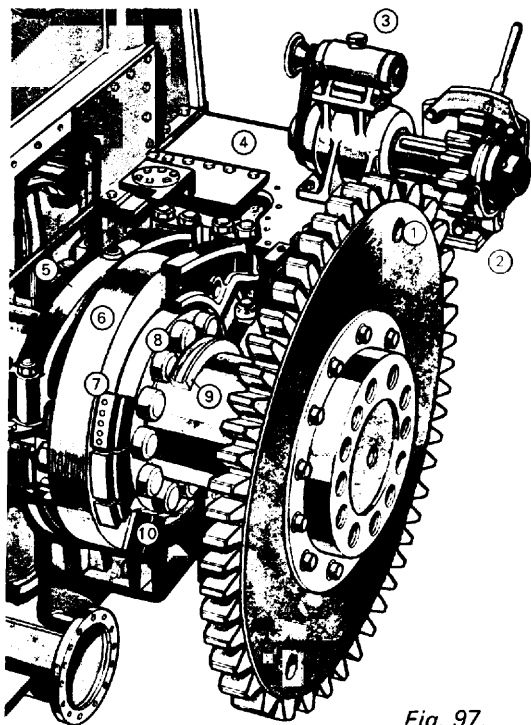
starting air distributor, distributeur d'air de lance-
ment.

valve timing, réglage de distribution, calage de la
distribution.

worm, vis sans fin.

Thrust block and turning gear

Bloc de butée et vireur



- ① *turning gear wheel, flywheel*, volant.
- ② *turning gear sliding sprocket*, pignon coulissant
du vireur.
- ③ *electric motor*, moteur électrique.
- ④ *bedplate*, plaque de fondation.
- ⑤ *bearing cap*, chapeau de palier.
- ⑥ *thrust collar*, collet de butée.
- ⑦ *thrust pad, thrust segment*, patin de butée, patin
oscillant.
- ⑧ *thrust shoe, pad retaining ring*, anneau porte-
patins.
- ⑨ *bearing shell, half journal bush*, coussinet de
palier.
- ⑩ *oil seal, oil pick-up ring*, anneau de retenue
d'huile, anneau récupérateur d'huile.

Fig. 97.

Michell's typical design of single thrust and journal pedestral bearing

Modèle classique Michell, chaise d'arbre et butée à simple action combinées

- ① *thrust pads*, patins de butée.
- ② *oil pickup ring*, anneau récupérateur d'huile.
- ③ *bearing end cover*, couvercle de la butée.
- ④ *oil level gauge (bearing at standstill)*, niveau d'huile (à l'arrêt) (*note : obscured in this view, n'apparaît pas sur cette vue*).
- ⑤ *retaining nut and locknut*, écrou de blocage et contre-écrou.
- ⑥ *thrust collar*, collet de butée.
- ⑦ *oil scoop*, racleur récupérateur d'huile.
- ⑧ *oil level gauge (bearing in operation)*, niveau d'huile (*en marche*).
- ⑨ *lifting eyebolt*, piton de levage.
- ⑩ *pump shaft*, arbre de pompe.
- ⑪ *inspection door*, tôle de visite.
- ⑫ *mounting flange to pump*, bride de montage sur la pompe.
- ⑬ *oil overflow pipe*, tuyau de trop-plein d'huile.
- ⑭ *radial bearing bush*, coussinet de palier radial.
- ⑮ *upper oil cooler tube stack*, faisceau tubulaire du réfrigérant d'huile supérieur.
- ⑯ *upper oil cooler tube plate*, plaque de tête du réfrigérant d'huile supérieur.
- ⑰ *upper oil cooler end cover*, coquille du réfrigérant d'huile supérieur.
- ⑱ *upper oil cooler water connections*, entrée et sortie d'eau du réfrigérant d'huile supérieur.
- ⑲ *bearing housing*, corps de palier.
- ⑳ *access door (for cleaning)*, tôle de visite (*pour nettoyage*).

- ㉑ *holding down bolt holes*, trous de passage des boulons de fixation.
- ㉒ *hole for locating dowel*, trou de passage de la goupille de centrage.

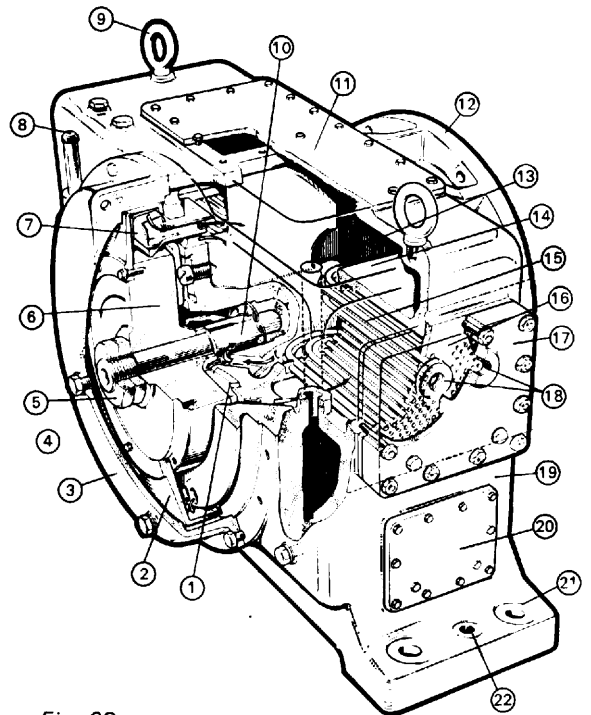


Fig. 98.

Propeller attachment to propeller shaft

Fixation de l'hélice à l'arbre porte-hélice

keyed propeller, hélice clavetée.

keyless propeller, hélice non clavetée.

Pilgrim keyless propeller L'hélice « Pilgrim » sans clavette

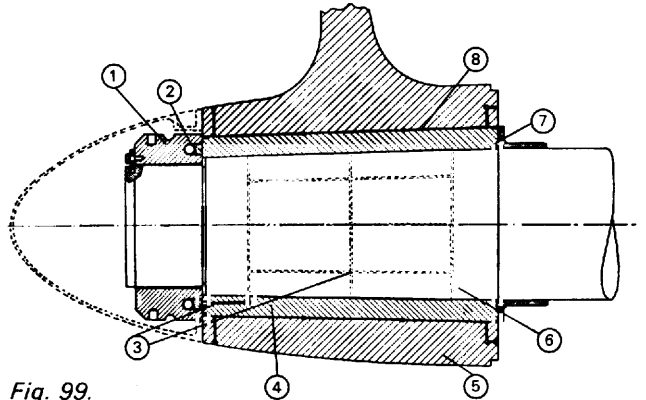


Fig. 99.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| ① <i>Pilgrim nut</i> , écrou « Pilgrim ». | ⑤ <i>propeller boss, propeller hub</i> , moyeu d'hélice. |
| ② <i>loading ring and nitrile rubber ring</i> , anneau d'application de la charge et boudin creux en caoutchouc nitrile. | ⑥ <i>tailshaft cone</i> , extrémité conique de l'arbre. |
| ③ <i>connection and oilways for oil injection for releasing propeller</i> , raccord et gorges d'huile de dégagement de l'hélice. | ⑦ <i>aft gland sleeve</i> , chemise du presse-étoupe arrière. |
| ④ <i>pearlitic cast iron sleeve</i> , manchon en fonte perlitique. | ⑧ <i>araldite filling</i> , remplissage à l'araldite. |
- Note : l'écrou « Pilgrim » est un « écrou hydraulique » (hydraulic nut).

Controllable pitch propeller and control

Hélice à pas variable et commande

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ① <i>blade with flange</i> , pale d'hélice et collerette de pale. | ⑩ <i>piston rod with cross head</i> , tige du piston et croisillon. |
| ② <i>blade stud with nut and cover</i> , goujon de raccordement de pale. | ⑪ <i>centre post (integrated with hub body)</i> , pivot de pale (intégré dans le corps de moyeu), tourillon de pale. |
| ③ <i>blade sealing ring</i> , joint d'étanchéité de pale. | ⑫ <i>sliding shoe with hole for crank pin</i> , coulisseau de commande d'orientation de pale avec trou pour ergot. |
| ④ <i>bearing ring</i> , couronne d'appui de pale. | ⑬ <i>crank pin ring, crank disc</i> , couronne porteuse de l'ergot de commande d'orientation de pale. |
| ⑤ <i>hub body</i> , corps du moyeu. | ⑭ <i>safety valve for the low pressure part of the propeller hub</i> , soupape de sûreté pour la partie basse pression du moyeu d'hélice. |
| ⑥ <i>servomotor piston</i> , piston du servomoteur. | |
| ⑦ <i>hub cylinder</i> , cylindre. | |
| ⑧ <i>hub cone</i> , casque du moyeu. | |
| ⑨ <i>main regulating valve assembly</i> , ensemble du régulateur principal. | |

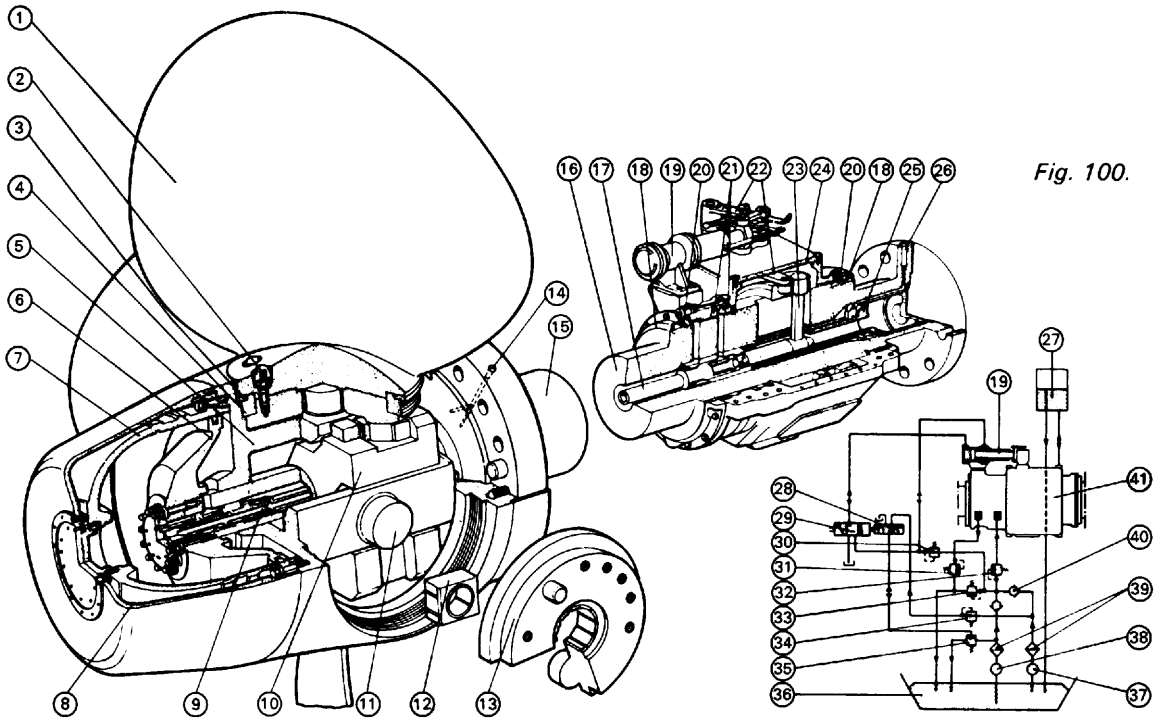


Fig. 100.

⑮ *propeller shaft with flange*, arbre porte-hélice et tourteau.

⑯ *intermediate shaft*, arbre intermédiaire.

⑰ *valve rod*, tige de commande, tige de transmission.

⑱ *end cover*, couvercle.

⑲ *pitch control auxiliary servomotor assembly*, ensemble servomoteur auxiliaire de la commande de pas.

⑳ *low pressure seal assembly*, étanchéité basse pression.

㉑ *high pressure seal assembly*, étanchéité haute pression.

㉒ *yoke lever*, levier à fourche.

㉓ *valve rod key*, axe de blocage du tube coulissant.

㉔ *oil distribution box casing*, enveloppe de la boîte de distribution d'huile.

㉕ *stand-by servo*, asservissement «stand-by» (en réserve).

㉖ *non-return and safety valve for stand-by servo*, clapet de sûreté non-retour pour l'asservissement de réserve.

㉗ *oil tank (for static overpressure in propeller hub)*,

caisse à huile (pour pression statique positive dans le moyeu d'hélice).

㉘ *regulating valve for unloading pump*, régulateur pour la pompe de décharge.

㉙ *regulating valve for auxiliary servomotor*, régulateur pour le servomoteur auxiliaire.

㉚ *reducing valve (for auxiliary servomotor)*, détendeur (du servomoteur auxiliaire).

㉛ *back pressure maintaining valve*, soupape de maintien de la contre-pression.

㉜ *sequence valve*, soupape de séquence.

㉝ *safety valve*, soupape de sûreté.

㉞ *reducing valve*, détendeur (décharge).

㉟ *unloading valve*, soupape de décharge.

㊱ *main oil tank*, caisse d'huile principale, réservoir hydraulique.

㊲ *main pump*, pompe principale.

㊳ *unloaded pump*, pompe en décharge.

㊴ *main filter*, filtre principal.

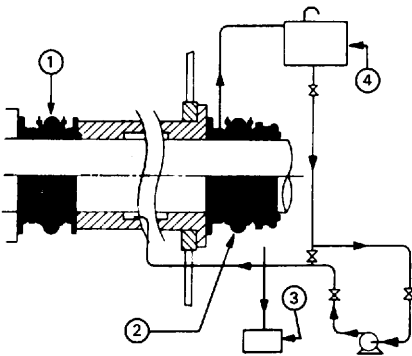
㊵ *check valve*, clapet non-retour.

㊶ *oil distribution box*, boîte de distribution d'huile.

A radial face seal: the Crane seal

Systeme d'étanchéité radiale : la garniture Crane

- ① *outboard seal*, garniture extérieure.
- ② *inboard seal*, garniture intérieure.
- ③ *drain tank*, caisse de vidange.



- ④ *header tank*, caisse en charge.
- ⑤ *adapter plate*, bride de fixation.
- ⑥ *face carrier*, anneau de support de la glace fixe.
- ⑦ *seat*, glace mobile.
- ⑧ *drive alignment bolts*, boulons de lignage.
- ⑨ *face*, glace fixe.
- ⑩ *face sealing strip*, joint d'étanchéité de la glace fixe.
- ⑪ *split O-rings*, joints toriques en 2 parties.
- ⑫ *inflatable seal*, joint gonflable.
- ⑬ *mounting ring*, anneau porte-joint.
- ⑭ *bellows*, soufflet.
- ⑮ *clamp ring*, anneau de fixation (ou "clamp").
- ⑯ *splash guard*, garde-graisse.

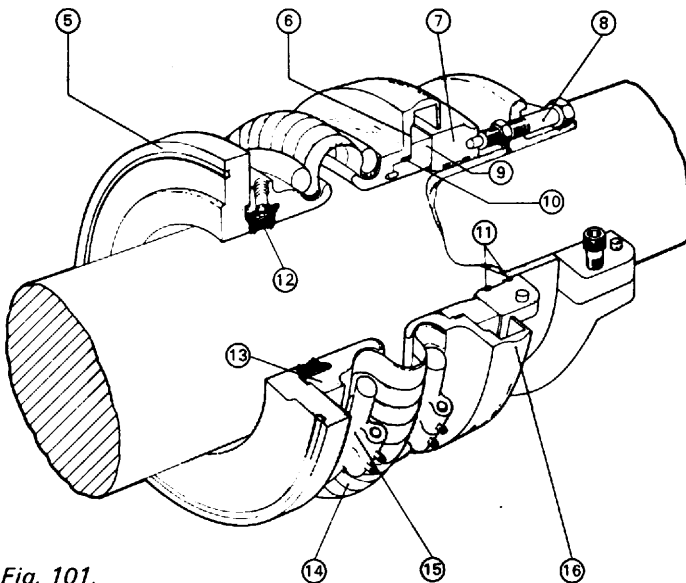


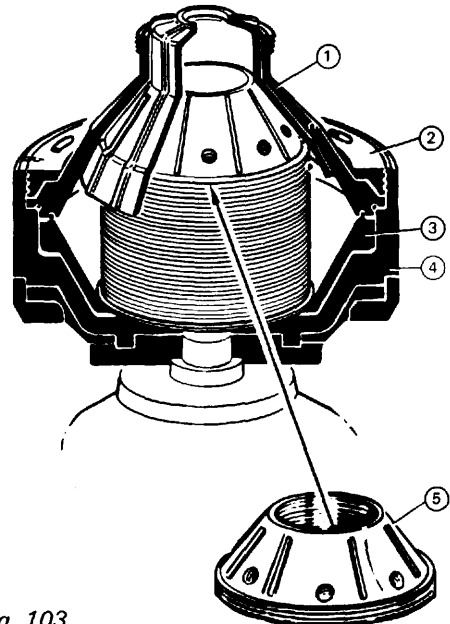
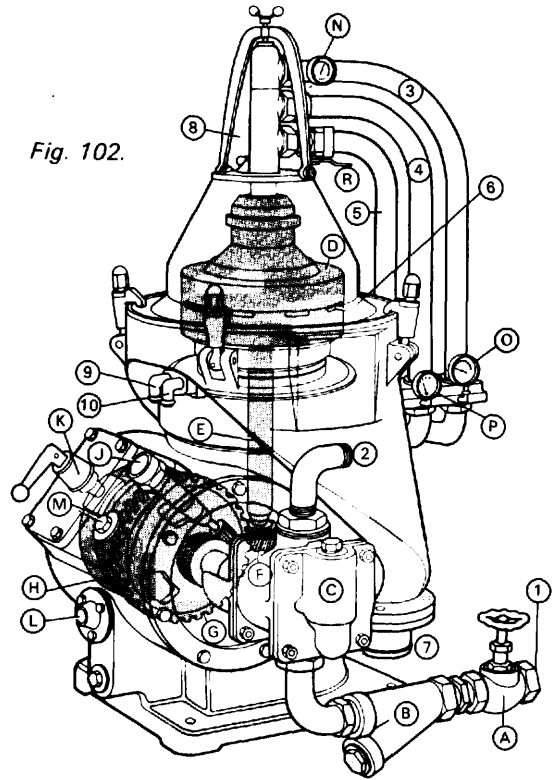
Fig. 101.

Oil separator

Séparateur de combustible

- ① *dirty oil to feed pump*, alimentation en liquide à épurer.
- ② *dirty oil to heater*, vers le réchauffeur.
- ③ *dirty oil to separator bowl*, retour de réchauffeur.
- ④ *outlet for clean oil*, sortie du liquide épuré.
- ⑤ *outlet for water*, sortie d'eau.
- ⑥ *sludge discharge ports*, lumières de décharge des boues.
- ⑦ *outlet for sludge*, sortie des boues.
- ⑧ *liquid seal water supply*, alimentation en eau de poche.
- ⑨ *makeup and closing water supply*, alimentation en eau de maintien et de fermeture.
- ⑩ *opening water supply*, alimentation en eau d'ouverture.
- A *shutoff and regulating valve*, soupape d'arrêt et de réglage.
- B *strainer*, filtre.
- C *feed pump*, pompe d'alimentation.
- D *separator bowl*, bol du séparateur.
- E *bowl spindle*, arbre du bol.
- F *worm*, vis sans fin.
- G *worm wheel*, roue hélicoïdale.
- H *friction clutch*, embrayage à friction.
- J *revolution counter*, compte-tours.
- K *brake*, frein.
- L *oil gauge glass*, verre de niveau d'huile.
- M *filler plug for lubricating oil*, bouchon de remplissage d'huile.
- N *flow indicator*, indicateur de débit.
- O *thermometer*, thermomètre.
- P *pressure gauge*, manomètre.
- R *shutoff valve*, vanne d'arrêt.

Fig. 102.



Detail of D (separator bowl) Détail de D (bol du séparateur)

- ① *bowl hood*, chapeau du bol.
- ② *lock ring*, couronne de fixation.
- ③ *sliding bowl bottom*, fond mobile du bol.
- ④ *bowl body*, corps du bol.
- ⑤ *disc stack*, empilement d'assiettes.

Fig. 103.

Shaftline

Ligne d'arbres

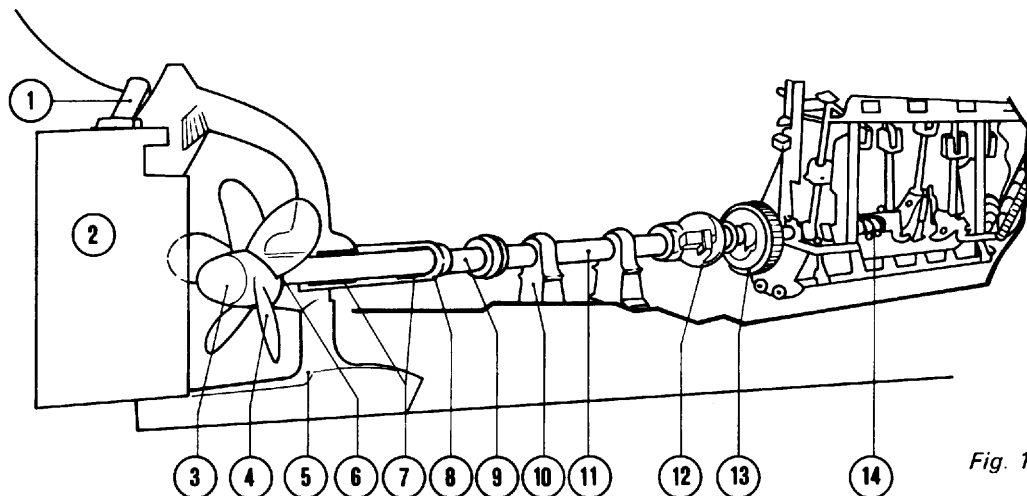


Fig. 104.

- | | |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| ① <i>rudder stock</i> , mèche du gouvernail. | ⑨ <i>propeller shaft, tail shaft</i> , arbre porte-hélice (anciennement « arbre de couche »). |
| ② <i>rudder</i> , gouvernail. | ⑩ <i>plummer block, pillow block, shaft block</i> , palier de ligne d'arbres. |
| ③ <i>propeller bonnet</i> , casque d'hélice. | ⑪ <i>intermediate shaft</i> , arbre intermédiaire. |
| ④ <i>propeller</i> , hélice. | ⑫ <i>thrust shaft</i> , arbre de butée. |
| ⑤ <i>stern frame</i> , étambot. | ⑬ <i>flywheel</i> , volant. |
| ⑥ <i>stern tube sealing</i> , étanchéité de tube d'étambot. | ⑭ <i>crankshaft</i> , arbre-manivelle, vilebrequin. |
| ⑦ <i>stern tube bearings</i> , paliers de tube d'étambot. | shaft alley, shaft tunnel, tunnel de l'arbre. |
| ⑧ <i>stern tube</i> , tube d'étambot. | |

Engine fuel supply

Alimentation en combustible moteur

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>air blast injection, blast air injection</i> , injection pneumatique. | <i>fuel valve</i> , injecteur. |
| <i>airless injection</i> , injection mécanique. | <i>heating circuit</i> , circuit de réchauffage. |
| <i>block pump</i> , pompe d'injection monobloc. | <i>ignition</i> , allumage. |
| <i>bunker tank</i> , soute à combustible. | <i>injection</i> , injection. |
| <i>clarifier, clarifier separator</i> , clarificateur. | <i>injector</i> , injecteur. |
| <i>day tank, daily tank</i> , caisse journalière. | <i>jerk pump</i> , pompe d'injection à rampe. |
| <i>feed pump</i> , pompe d'alimentation. | <i>jumper line (FO)</i> , tuyau d'arrivée de combustible à l'injecteur, pont de mazout. |
| <i>fuel charge (read off on the load indicator)</i> , cran de combustible (<i>se lisant sur l'indicateur de charge</i>). | <i>needle (injector)</i> , aiguille de l'injecteur. |
| <i>fuel position, fuel rack stop</i> , cran de combustible. | <i>nozzle</i> , injecteur. |
| | <i>nozzle-holder</i> , porte-injecteur. |

oil fuel unit pump, pompe des groupes de traitement du combustible liquide.

preheater, réchauffeur.

purifier, purifier separator, purificateur.

separator (centrifugal —), séparateur centrifuge.

settling tank, caisse de décantation.

sludge, boues.

solid injection, injection mécanique.

transfer pump, pompe de transfert.

engine sump, puisard machine.

Engine maintenance and overhaul equipment

Matériel d'entretien et de révision des moteurs

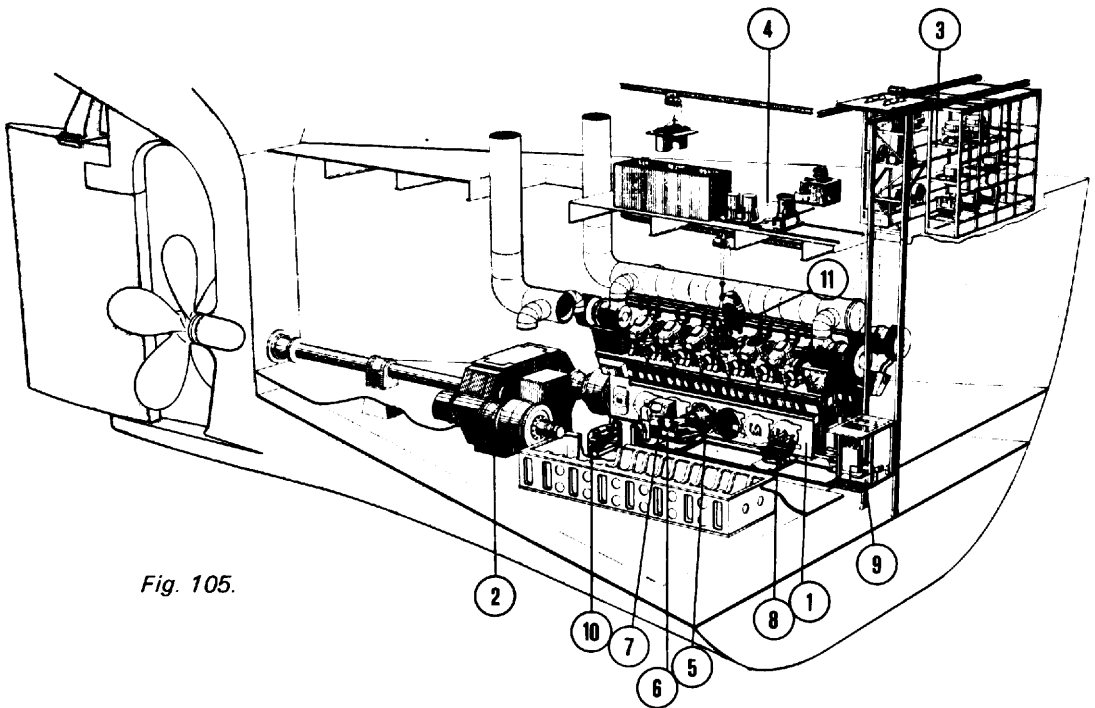


Fig. 105.

- ① *main engine*, moteur principal.
- ② *gearbox and clutch*, réducteur et embrayeur.
- ③ *warehouse, store (for spare parts)*, magasin (des pièces de rechange).
- ④ *workshop*, atelier.
- ⑤ *piston elevator*, dispositif de levage des pistons.
- ⑥ *elevator fitting device*, pièce d'adaptation pour levage.
- ⑦ *operating unit*, poste de commande.
- ⑧ *piston capsule carrier*, capsule de transport de piston.
- ⑨ *stacker crane*, monte-charge.

- ⑩ *main bearing jack*, vérin de palier principal.
- ⑪ *valve removal device*, dispositif d'extraction de soupape.

Workshop equipment

Matériel d'atelier

drilling machine, perceuse.

lathe, tour.

grinding machine, machine à meuler.

filing vice, étau à limer, étau d'ajusteur.

drill vice, tail vice, étau à forer.

Planned maintenance system

Système d'entretien planifié

specification check, servicing reconditioning			opérations de contrôle, entretien et remise en état prescrites
<p>1 inlet & exhaust valve clearances check.</p> <p>2 valve rocker brackets removal & fitting servicing.</p> <p>3 valve rocker removal and fitting servicing.</p> <p>4 valve rocker bearings check.</p> <p>5 inlet valve rockers check.</p> <p>6 valve rotators check.</p> <p>7 valve rotators reconditioning.</p> <p>8 exhaust valves removal and fitting servicing.</p> <p>9 valve guide clearance check.</p> <p>10 valve guide end packing rings reconditioning.</p> <p>11 cylinder head removal & assembly.</p> <p>12 inlet valves removal and fitting servicing.</p> <p>13 valve seat inserts and valve heads.</p> <p>14 starting valves check.</p> <p>15 starting valves servicing.</p> <p>16 cylinder heads servicing.</p> <p>17 cylinder heads check.</p>	cylinder heads	culasses	<p>1 contrôle des jeux des soupapes d'admission et d'échappement.</p> <p>2 démontage et réajustage des supports de culbuteur.</p> <p>3 démontage et réajustage des culbuteurs.</p> <p>4 contrôle des paliers de culbuteur.</p> <p>5 contrôle des culbuteurs d'admission.</p> <p>6 contrôle du mécanisme de rotation des soupapes.</p> <p>7 remise en état du mécanisme de rotation des soupapes.</p> <p>8 démontage et réajustage des soupapes d'échappement.</p> <p>9 contrôle des jeux aux guides de soupape.</p> <p>10 reconditionnement des bagues d'étanchéité et guides de soupape.</p> <p>11 démontage et remontage de la culasse.</p> <p>12 démontage et réajustage des soupapes d'admission.</p> <p>13 sièges rapportés et clapets de soupape.</p> <p>14 contrôle des soupapes de lancement.</p> <p>15 entretien des soupapes de lancement.</p> <p>16 entretien des culasses.</p> <p>17 contrôle des culasses.</p>
<p>21 crankcase inspection.</p> <p>22 crank web deflection.</p> <p>23 big-end bearing check.</p> <p>24 big-end bearing removal and fitting check.</p> <p>25 main bearing removal and fitting check.</p> <p>26 piston removal and fitting check & servicing.</p> <p>27 pistons check and servicing.</p> <p>28 piston rings check and servicing.</p> <p>29 pistons and rings measuring.</p> <p>30 piston pin removal and fitting check.</p> <p>31 small-end bush measuring and removal.</p>	main working parts	organes principaux	<p>21 ronde de carter.</p> <p>22 contraintes (ou déflexions) de manivelle.</p> <p>23 contrôle des coussinets de tête de bielle.</p> <p>24 démontage et contrôle du portage des coussinets de tête de bielle.</p> <p>25 démontage et contrôle du portage des paliers principaux.</p> <p>26 démontage, contrôle et entretien des pistons.</p> <p>27 contrôle et entretien des pistons.</p> <p>28 contrôle d'usure des segments et entretien.</p> <p>29 mesure des pistons et segments.</p> <p>30 démontage et contrôle du bon ajustage de l'axe de pied de bielle.</p> <p>31 mesure et démontage du coussinet (ou de la bague) de pied de bielle.</p>
<p>35 crankcase covers and explosion relief valves check.</p> <p>36 cylinder liners inspection.</p> <p>37 cylinder liners measuring.</p> <p>38 cylinder liners removal and fitting.</p> <p>39 bed plate & tie-bolts check.</p> <p>40 bolting and unions on engine inspection.</p>	engine housing	bâti moteur	<p>35 contrôle des portes de carter et des clapets de sûreté.</p> <p>36 contrôle d'usure des chemises.</p> <p>37 mesure des chemises.</p> <p>38 démontage et réajustage des chemises.</p> <p>39 contrôle des tirants et boulons de bâti.</p> <p>40 ronde des boulons et raccords.</p>

Engine maintenance - Example of a JOB CARD

Entretien du moteur - Exemple d'une FICHE DE TRAVAIL



Check on Cylinder Covers	Work Sheet No.: 01.12.01
MaK M 452/453 AK	Operating hours: 125

In conjunction with Work Sheet No.: 01.01.01, 01.03.01



Checks

Cylinder covers are to be checked and cleaned after each 125 hours of operation.

Tools required: box spanner, open-end engineer's spanner, key for socket-head screw.

Note

Leaks in the fuel lines or on the injection valve must be repaired.

Work sequence

After cleaning externally, check the cylinder cover for leaks. Lift off the hood from the cover after removing the four screws. Check the hood gasket; if damaged, fit a new one.

Check the valve lever

Examine the sleeves and shaft of the valve lever, to ensure that they are in good order.

Check the valves

Grease the inlet- and exhaust-valve spindles with a gas-oil/lub.-oil mixture (ratio 1 : 1), which should be applied at the taper connector. From here it can pass along the valve spindle to the guide sleeves. Inspect the valve turning gear (Rotocap) to ensure correct functioning and grease with lub.-oil mixture. Check clearances and ease of movement of the inlet and exhaust valves. Check all push rods to ensure that they can turn easily with valve closed and engine in working order.

External check of injection valve

Clean the injection valve in cylinder cover and inspect for leaks. Check oil-leakage pipes to see whether there are oil drippings.

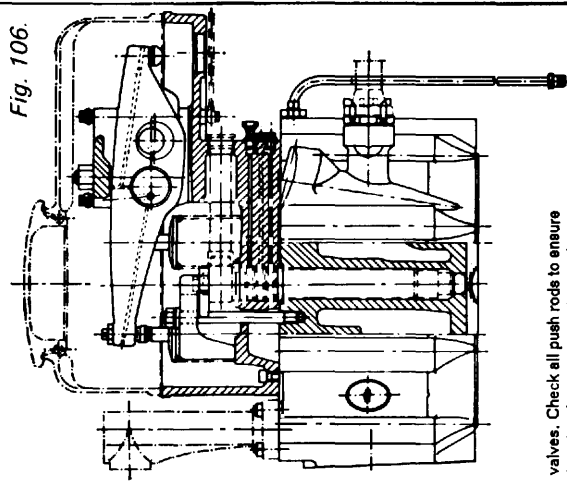


Fig. 106.

Contrôle des Culasses	Fiche de Travail n° 01.12.01
MaK M 452/453 AK	Heures de Marches : 125

En liaison avec Fiches de Travail n° 01.01.01, 01.03.01

Contrôles

Vérification et nettoyage des culasses à intervalles de 125 h de marche.

Outilsage : Clé à pipe, clé plate, clé pour vis à tête creuse (clé Allen).

Note : Étancher les fuites (tuyaux d'arrivée de combustible et injecteurs).

Séquence opératoire

Après nettoyage externe, rechercher les fuites éventuelles de la culasse. Enlever le cache-culbuteurs (démontage de 4 vis). Vérifier le joint du cache-culbuteurs; le remplacer si son état l'exige.

Vérification des culbuteurs

Examiner les manchons et les axes des culbuteurs pour s'assurer de leur bon état.

Vérification des soupapes

Lubrifier les tiges des soupapes d'admission et d'échappement avec un mélange à parts égales de gas-oil et d'huile de graissage. L'appliquer au point de graissage, en forme d'entonnoir, d'où il peut gagner les manchons de guidage en s'écoulant le long de la tige de soupape. Vérifier le bon fonctionnement du mécanisme de rotation des soupapes (Rotocap) et le lubrifier avec le mélange précédent.

Vérifier les jeux et l'absence de point dur des soupapes d'admission et d'échappement. Vérifier que tous les poussoirs tournent facilement avec les soupapes fermées et le moteur en ordre de marche.

Contrôle externe de l'injecteur

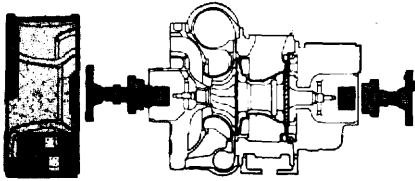
Essuyer le pourtour d'injecteur sur la culasse et rechercher les fuites éventuelles. Contrôler les tuyaux de récupération des fuites pour voir s'il y a des égouttures.

Turbocharger dismantling

Démontage d'une turbosoufflante

 **NAPIER Turbochargers Ltd**

Fig. 107.

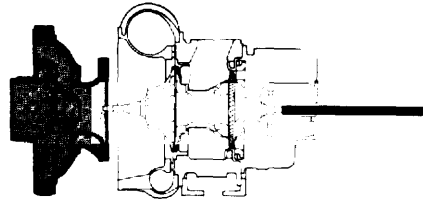


STAGE ONE

The air inlet casings (or the air filter silencer) and the turbocharger bearing assemblies are removed.

OPÉRATION 1

On dépose le corps d'entrée d'air (ou l'ensemble silencieux et filtre d'air) et les cages de palier de la turbosoufflante.

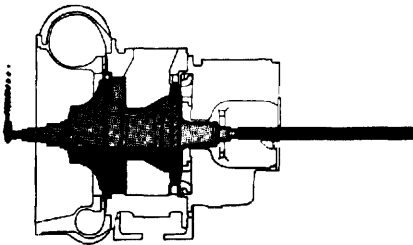


STAGE TWO

The sump half of the compressor outlet casing is removed and an extension fitted to the rotor shaft. A bracket assembly to support the extension is fitted at the turbine end of the turbocharger and the heat shield is unbolted.

OPÉRATION 2

On dépose la chambre d'air du corps de sortie du compresseur et on adapte une rallonge à l'arbre du rotor. On installe un support pour soutenir la rallonge, côté turbine, et on débolonne l'écran thermique.

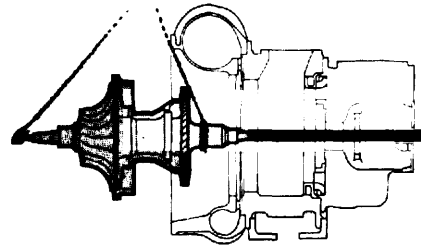


STAGE THREE

A shaft extension with integral lifting eye is fitted at the compressor end of the rotor shaft and a sling attached to take the weight of the rotating assembly.

OPÉRATION 3

Sur l'arbre du rotor, côté compresseur, on installe une rallonge pourvue d'un piton de levage fondu dans la masse; on y frappe une élingue pour soulager le poids de l'ensemble tournant.



STAGE FOUR

The rotating assembly complete with the heat shield and shaft cooling shroud is withdrawn to the limit of the extension shaft fitted at stage 2. The weight of the assembly is carefully transferred to a second sling and then withdrawn clear of the turbine outlet casing.

OPÉRATION 4

On retire l'ensemble tournant, plus l'écran thermique et l'enveloppe de réfrigération de l'arbre jusqu'au niveau de la rallonge installée à l'opération 2. On installe une deuxième élingue pour absorber le poids de l'ensemble, puis on extrait ce dernier du corps de la turbosoufflante.

Engine operation

Conduite du moteur

barrier air, air de barrage.

bedding-in, rodage.

clearing run, marche de décrassage.

control air, air de manœuvre.

crank angle, *crank displacement*, angle de calage.

exhaust puff, bouffée à l'échappement.

exhaust gas economizer (EGE), économiseur sur échappement.

jacking (engine —), virage du moteur.

running, marche, en marche.

running-in, rodage.

(to) *run up to speed*, monter en vitesse.

Engine maintenance

Entretien du moteur

blue marking paint (check by —), vérification par marquage au bleu.

(to) *deglaze*, dépolir, déglacer.

facings, portage.

glaze (to break the —), dépolir, déglacer.

grinding-in (valve —), rodage des soupapes.

landing, portage.

lapping, rodage, polissage.

lapping abrasive, *lapping compound*, abrasif de rodage, pâte à roder.

mating surfaces, surfaces en contact.

opening up (engine —), déshabillage du moteur.

(to) *roughen*, dépolir.

running surfaces, surfaces de frottement.

seating, portage.

Engine malfunctions

Défauts de fonctionnement du moteur

back flow of exhaust gas into the intake duct, reflux des gaz d'échappement dans le collecteur d'admission.

blow-by, *blow-past*, *blow-through (of combustion gas)*, fuite des gaz vers le carter (*par perte d'étanchéité entre piston et chemise*).

bowing of the shaft, mise en fuseau de l'arbre.

breakdown of the lube oil film, rupture du film d'huile.

carbon trumpets (forming around the spray hole when burning heavy fuel), dépôts de carbone (*se formant autour de l'orifice diffuseur lorsque le moteur marche au combustible lourd*).

cocking of the piston, désaxement du piston.

cylinder liner cracking below the upper flange and dropping down, chute de chemise après rupture sous le talon.

ignition lag, retard à l'allumage.

injection (secondary —), quercu d'injection.

leakage, fuite.

piston blow, coup de chalumeau.

piston slap, *piston sideslap*, claquement du piston.

racing (engine —), emballement du moteur.

run-away, *running away (engine —)*, emballement du moteur.

scavenge fire, feu du collecteur de balayage.

scraping of oil by scraper rings (ineffective —), mauvais raclage de l'huile par les raclurs.

scuffing, *seizing*, grippage.

sideslap (piston —), claquement du piston.

sticking, gommage.

surging, phénomène de pompage (*ne pas confondre avec "pumping" qui est l'action de pomper*).

Watertube type main boiler

Chaudière principale à tubes d'eau

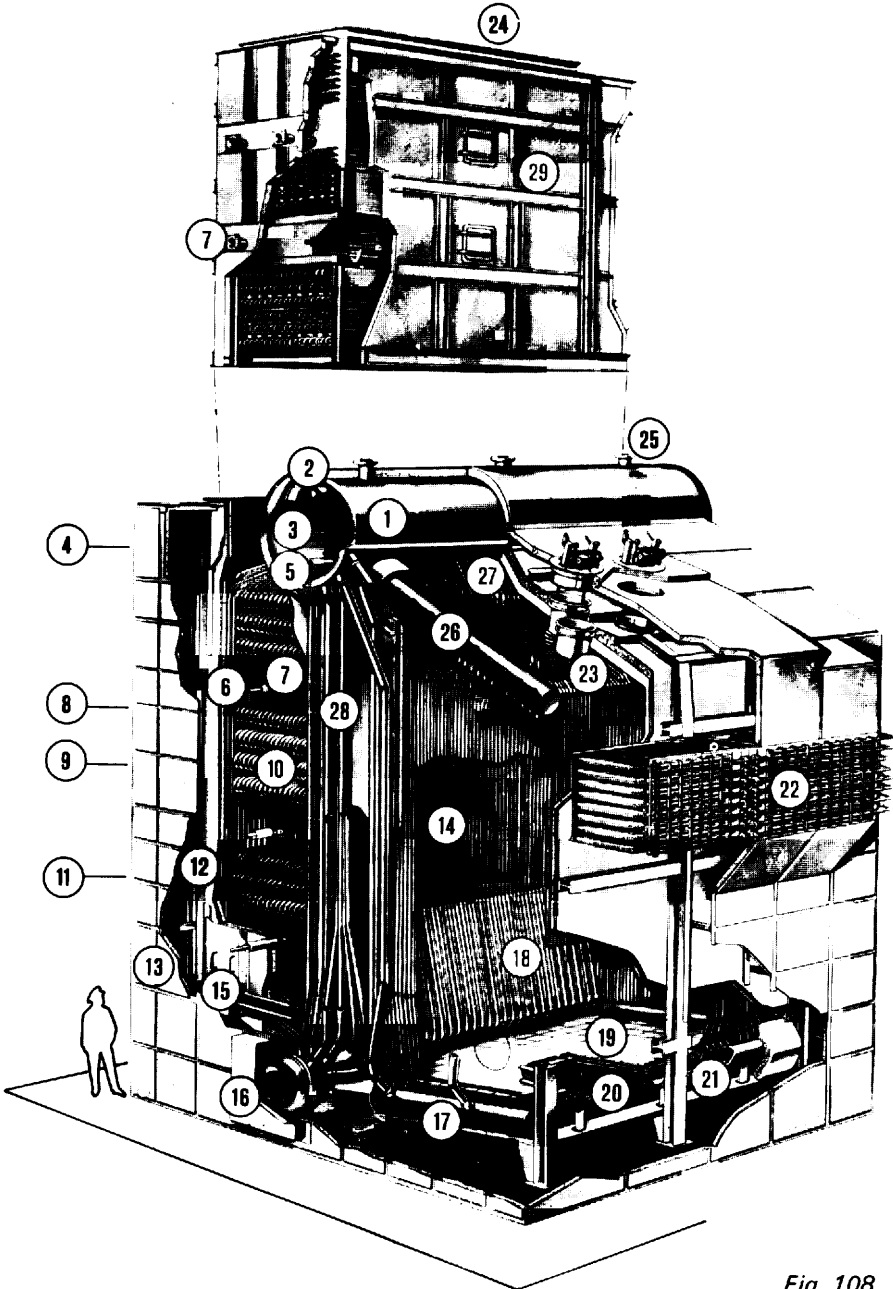


Fig. 108.

- ① *steam drum*, ballon de vapeur, ballon supérieur, coffre supérieur.
- ② *dry pipe*, pipe sèche.
- ③ *perforated plate*, tôle crépinée, crépine.
- ④ *primary superheater inlet*, entrée du surchauffeur primaire.
- ⑤ *submerged feed pipe*, collecteur alimentaire immergé.
- ⑥ *waterwall*, mur d'eau.
- ⑦ *sootblower*, ramoneur.
- ⑧ *intermediate header from primary superheater to attemperator*, sortie du surchauffeur primaire vers l'attempérateur (ou désurchauffeur de réglage de la température).
- ⑨ *secondary superheater outlet*, sortie du surchauffeur secondaire.
- ⑩ *superheater*, surchauffeur.
- ⑪ *intermediate header from attemperator to secondary superheater*, entrée du surchauffeur secondaire venant de l'attempérateur; *attemperator types*, types d'attempérateur : *drum type*, dans le ballon, « épingle de désurchauffe »; *external spray type*, externe, à injection d'eau alimentaire.
- ⑫ *inner casing*, enveloppe interne.
- ⑬ *outer casing and boiler front*, enveloppe externe et façade de la chaudière.
- ⑭ *screen tubes (close-pitched generating tubes separating the superheater from the furnace)*, tubes écran (tubes générateurs de vapeur, jointifs, isolant le surchauffeur du foyer).
- ⑮ *access door*, porte d'accès, porte de visite.
- ⑯ *water drum*, ballon d'eau, ballon inférieur, collecteur inférieur.
- ⑰ *lower waterwall header*, collecteur de mur d'eau inférieur, corne.
- ⑱ *furnace*, foyer.
- ⑲ *floor and brickwork*, sole et briquetage.
- ⑳ *floor tubes (connecting water drum to side wall header)*, tubes de sole (joignant le ballon inférieur au collecteur latéral).
- ㉑ *side waterwall header*, collecteur latéral.
- ㉒ *bled steam air heater*, réchauffeur d'air à vapeur de soutirage.
- ㉓ *furnace roof tubes*, tubes de voûte, tubes de ciel de foyer.
- ㉔ *burners, roof firing burners*, brûleurs, brûleurs en plafond.
- ㉕ *saturated steam offtake*, prise de vapeur saturée sur ballon de vapeur.
- ㉖ *upper waterwall header*, collecteur de mur d'eau supérieur.
- ㉗ (waterwall) *riser tubes*, colonnes montantes (formant mur d'eau).
- ㉘ *unheated downcomers*, colonnes de retour d'eau non chauffées.
- ㉙ *economiser, economizer*, économiseur.

Steam generation

Production de vapeur

steam, vapeur; *desuperheated steam*, vapeur désurchauffée; *HP steam (high pressure steam)*, vapeur HP (vapeur à haute pression); *live steam*, vapeur vive; *LP steam (low pressure steam)*, vapeur BP (vapeur à basse pression); *saturated steam*, vapeur saturée; *spent steam*, vapeur détendue; *superheated steam*, vapeur surchauffée.

shipboard steam sources, sources de vapeur à bord; *main boiler*, chaudière principale (voir fig. 108); *auxiliary boiler, donkey boiler, port boiler*, chaudière auxiliaire, chaudière de mouillage; *bleeders*,

extraction points, soutirages, points d'extraction; *exhaust boiler, exhaust gas boiler, waste heat boiler, waste heat recovery boiler*, chaudière de récupération; *steam-steam generator, steam-steam convertor, LP steam generator*, générateur basse pression.

watertube boiler, chaudière à tubes d'eau.

Scotch boiler, fire-tube boiler, flue tube boiler, smoke tube boiler, tank boiler, chaudière cylindrique, chaudière à tubes de fumée.

fluidised bed boiler, chaudière à lit fluidisé.

Combustion control

Contrôle de chauffe

air casing, lame d'air.

air damper, volet d'air, registre d'air.

air register, *air slide register*, lanterne du brûleur.

air sweeping (of boiler), balayage à l'air de la chaudière.

air swirler, ventelles de la lanterne porte-brûleur, bonnette, boîte à flammes.

air-to-fuel ratio, rapport d'excès d'air, taux d'excès d'air.

air trunk, lame d'air.

atomiser (burner —), atomiseur du brûleur.

burner register, lanterne du brûleur.

burning gases, gaz de combustion.

calorific value, pouvoir calorifique; *lower calorific value*, pouvoir calorifique inférieur (PCI); *upper calorific value*, pouvoir calorifique supérieur (PCS).

cap nut (burner —), écrou de blocage du brûleur.

end firing, brûleurs en façade.

firing rate, taux de combustion.

flame failure, disparition de flamme.

flame impingement, morsure de flamme.

flame scanner (ultra-violet —), cellule UV de détection de flamme.

flame stabilizer, stabiliseur de flamme.

flareback, retour de flamme.

flushing up (burner — or boiler —), allumage du brûleur ou de la chaudière.

flow (gas —), flux des gaz.

FO burner manifold, rampe des brûleurs.

forced draught, tirage forcé.

forced draught fan, FD fan, ventilateur de chauffe.

fuel delivery line, rampe des brûleurs.

igniter (burner —), allumeur de brûleur.

induced draught, tirage induit.

intermittent flame, flamme instable.

lighting off, lighting up, allumage de la chaudière.

orifice plate (of burner), orifice du brûleur.

pilot burner, brûleur pilote.

purge (boiler —), balayage de la chaudière.

quarls, gueulard.

roof firing, brûleurs en plafond.

rotary cup burner, brûleur à coupelles rotatives.

slagging, formation de scories.

sootblowing sequence, séquence de ramonage.

spill burner, spill return burner, brûleur à retour de mazout.

spinning cup burner, brûleurs à coupelles rotatives.

sprayer plate, pastille du brûleur.

sputtering (burner —), crachottement du brûleur.

steam-assisted burner, steam blast jet burner, brûleur à pulvérisation par vapeur, brûleur à vapeur d'assistance.

stokehold, chaufferie.

swirl chamber, chambre de turbulence centrale.

throat, gueulard.

torch, torche d'allumage du brûleur.

turndown ratio, taux de variation de débit.

vane (movable —), ouvréau, ventelle, volet mobile.

variable orifice burner, brûleur à orifices variables.

viscometer, viscosimètre.

viscosity of fuel oil, viscosité du mazout.

wind box, lame d'air.

whirling chamber (central —), chambre de turbulence centrale.

Feedwater

Eau alimentaire

carryover, entraînement; *carryover of water slugs (priming)*, entraînement de tampons d'eau (*priming*); *carryover of foam (foaming, foamover)*, entraînement d'écume (*moussage*); *spray carry-over, mist carryover*, entraînement de buée.

water rate, débit d'eau.

feed controller, feedwater controller, régulateur alimentaire, régulateur d'eau alimentaire.

salinometer cock, robinet de salinomètre, robinet pèse-sel.

Boiler mountings & fittings

Habillage et accessoires de la chaudière

blow-down valve, soupape d'extraction de fond.

blow-off valve, soupape de purge automatique.

drain valve, vanne de vidange.

handhole, trou de poing.

level gauge, monture de niveau.

overflow valve, soupape de trop-plein.

peep hole, trou de regard.

rundown valve, soupape de vidange.

safety valve, soupape de sûreté.

scum valve, soupape d'extraction de surface.

sight hole, trou de regard.

skimmer tube, tube de trop-plein.

steam check valve, throttle valve, registre de vapeur.

vent cock, robinet de dégagement d'air.

Discharge pressure operated governor

Régulateur piloté par la pression de refoulement

① **throttle valve cover**, couvercle du pointeau d'admission de vapeur.

② **throttle valve spindle**, tige du pointeau d'admission de vapeur.

③ **drip shield**, coupelle anti-égouttures.

④ **pressure governor casing**, corps du régulateur.

⑤ **upper spring carrier**, coupelle supérieure du ressort.

⑥ **spring adjusting screw**, vis de réglage de la tension du ressort.

⑦ **pressure governor spindle**, tige du régulateur.

⑧ **pressure governor piston**, piston du régulateur.

⑨ **lower spring carrier**, coupelle inférieure du ressort.

⑩ **spiral back-up ring and O-ring**, bague d'appui et joint torique (joint et contre-joint).

⑪ **iron joint (Monel metal)**, joint métallique (métal Monel).

⑫ **end cover**, contre-couvercle du régulateur.

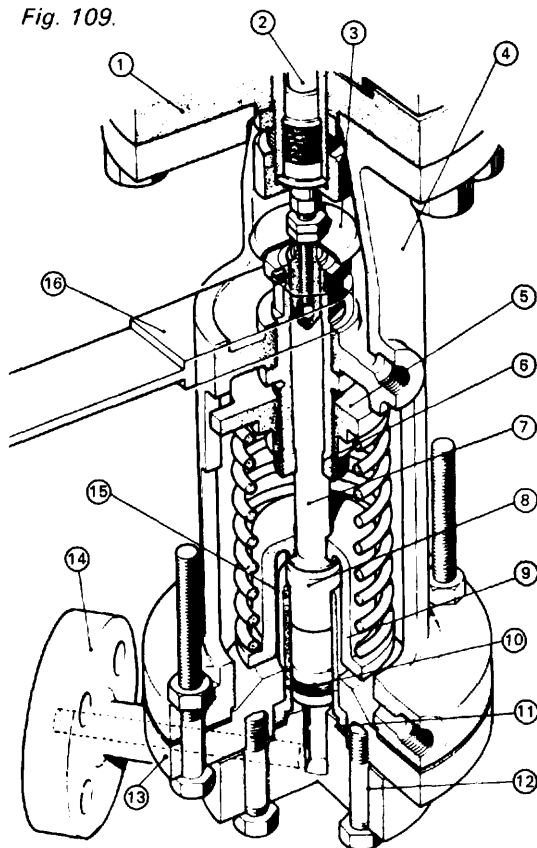
⑬ **pressure governor casing cover**, couvercle du régulateur.

⑭ **pump discharge pressure connection**, piquage de prise de pression sur le refoulement de la pompe.

⑮ **pressure governor liner**, chemise du régulateur.

⑯ **ratchet spanner**, clé à cliquets (pour tendre ou détendre le ressort).

Fig. 109.



Multi-stage turbo feed pump

Turbo-pompe alimentaire à plusieurs étages

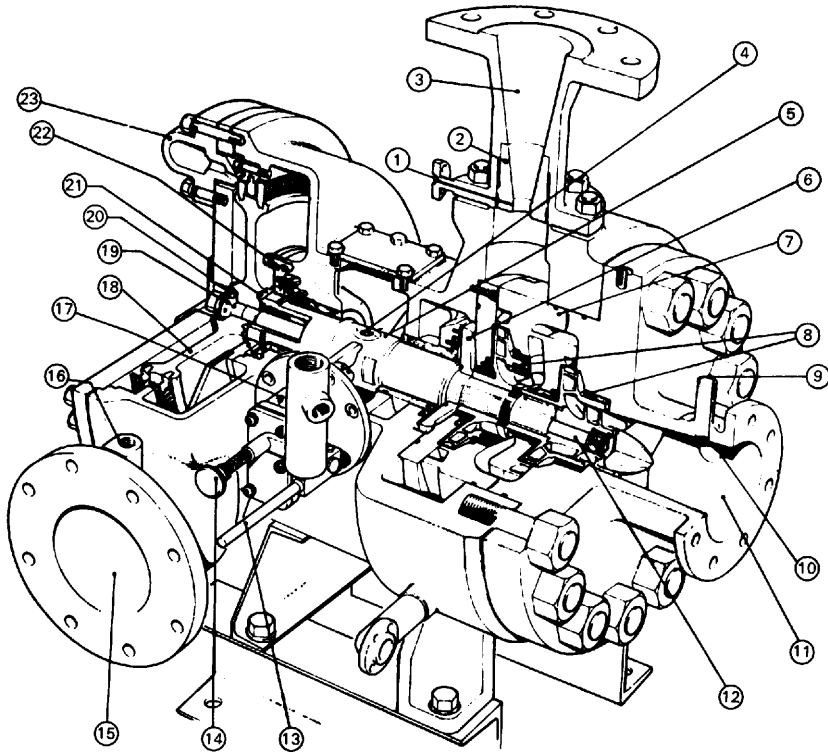


Fig. 110.

- ① *throat pressure connection*, piquage du manomètre pour pression de refoulement de la pompe (à la partie étranglée du divergent de refoulement).
- ② *venturi throat insert*, col de divergent rapporté.
- ③ *discharge distance piece*, manchette divergente de refoulement.
- ④ *overspeed trip bolt*, doigt du déclencheur de survitesse.
- ⑤ *shaft*, arbre de la pompe.
- ⑥ *balance piston*, piston d'équilibrage.
- ⑦ *ring section*, anneau d'étanchéité entre étages.
- ⑧ *impellers*, rouets.
- ⑨ *suction pressure connection*, piquage du manomètre sur aspiration.
- ⑩ *balance return connection*, piquage du retour d'équilibrage.
- ⑪ *suction connection*, raccord d'aspiration.

Condensers

Condenseurs

after condenser (associated with air ejector), condenseur aval (*associé à l'éjecto-condenseur*).

air cooler, réfrigérant d'air.

air ejector (steam-jet —), ejector condenser, éjectair à vapeur, éjecto-condenseur.

bellmouthed tubes, tubes évasés.

capped ferrule (for tube plugging), écrou borgne (*pour tamponnage de tube*).

circulating pump (main —), pompe de circulation principale.

condensate, eau condensée, condensat.

condensate pump, pompe d'extraction.

entrained air, air entraîné.

expanded tubes, tubes mandrinés, tubes dudgeonnés.

expanding, dudgeonnage, mandrinage.

extraction pump, pompe d'extraction.

ferrule (on tube end), anneau fileté extérieur (*sur extrémité de tube*).

flared tubes, flared up tubes, tubes évasés.

galvanic wastage, corrosion galvanique, corrosion électrolytique.

glands condenser, gland steam condenser, gland leak-off condenser, gland vapour condenser, condenseur des buées (*venant des boîtes étanches*).

hotwell, puits du condenseur, bêche.

intercondenser (associated with 2-stage air ejector), condenseur intermédiaire (*associé à l'éjecto-condenseur à 2 étages*).

plugging, tamponnage.

regenerative condenser, condenseur à régénération, condenseur à récupération de chaleur.

rolled tubes, roller expanded tubes, tubes mandrinés, tubes dudgeonnés.

rolling, dudgeonnage, mandrinage.

scoop circulation, circulation par sillage.

screwed gland, anneau fileté extérieur.

surface type condenser, condenseur du type par surface.

vacuum (condenser —), vide au condenseur; *improved vacuum*, vide poussé.

well (condenser —), puits du condenseur.

zinc plate, zinc wasting plate, anode (*sacrificielle*) en zinc.

The design of a condenser can be seen in fig. 112

Voir fig. 112 pour la conception d'un condenseur

Suite de la légende de la figure 110.

⑫ *suction inducer*, inducteur d'aspiration.

⑬ *trip reset lever*, levier de réarmement du déclencheur.

⑭ *knock-out knob*, déclencheur « coup de poing ».

⑮ *exhaust connection*, bride d'échappement (*vapeur*).

⑯ *sentinel valve connection*, piquage de la vanne sentinelle.

⑰ *overspeed trip gear*, mécanisme du déclencheur de survitesse.

⑱ *turbine wheel*, roue de turbine.

⑲ *turbine shaft bolt*, boulon d'arbre de turbine.

⑳ *wear down cover*, couvercle à rattrapage.

㉑ *coupling*, accouplement.

㉒ *affle plate assembly*, boîte à dummies, joint à labyrinthes.

㉓ *nozzle box*, boîte distributrice, boîte à tuyères.

Horizontal single element two stage air ejector

Éjecto-condenseur horizontal à deux étages en un seul corps

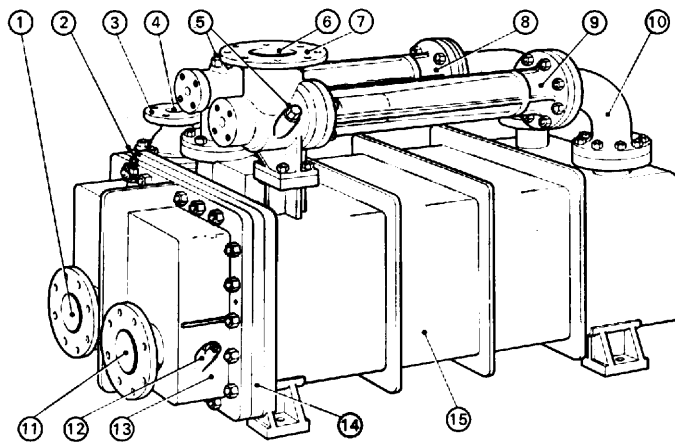


Fig. 111.

- ① *circulating water (cooling water) outlet*, sortie de l'eau de circulation (*eau de réfrigération*).
- ② *air cock, air release valve*, robinet de purge d'air.
- ③ *vacuum retaining valve*, soupape de conservation du vide; (the air and non-condensables are discharged to atmosphere through a vacuum retaining valve which is fitted as a safety device to reduce the rate of loss of vacuum in the main condenser if the air ejector fails), (*l'air et les incondensables s'évacuent à l'atmosphère par la soupape de conservation du vide, montée en tant que sécurité pour limiter la vitesse de perte du vide au condenseur principal en cas de défaillance de l'éjecteur*).
- ④ *air outlet*, évacuation de l'air.
- ⑤ *thermometer bolts*, prises thermométriques.
- ⑥ *air inlet to 1st stage air ejector*, arrivée d'air à l'éjecteur du 1^{er} étage.
- ⑦ *air inlet casing*, coffre d'entrée d'air.
- ⑧ *2nd stage diffuser*, diffuseur du 2^e étage.
- ⑨ *1st stage diffuser*, diffuseur du 1^{er} étage; (ejector stages consisting of Monel metal nozzles in mild steel holders discharging into gunmetal diffusers), (*étages éjecteurs formés par des buses en métal Monel, tenues dans des porte-buses en acier doux et soufflant la vapeur dans des diffuseurs en bronze*).
- ⑩ *diffuser bend*, coude du diffuseur.
- ⑪ *circulating water inlet*, entrée de l'eau.
- ⑫ *thermometer bolt*, prise thermométrique.
- ⑬ *water box, water end*, coquille.
- ⑭ *tubeplate*, plaque de tête, plaque tubulaire.
- ⑮ *shell*, corps, enveloppe.

Heat exchangers

Échangeurs de chaleur

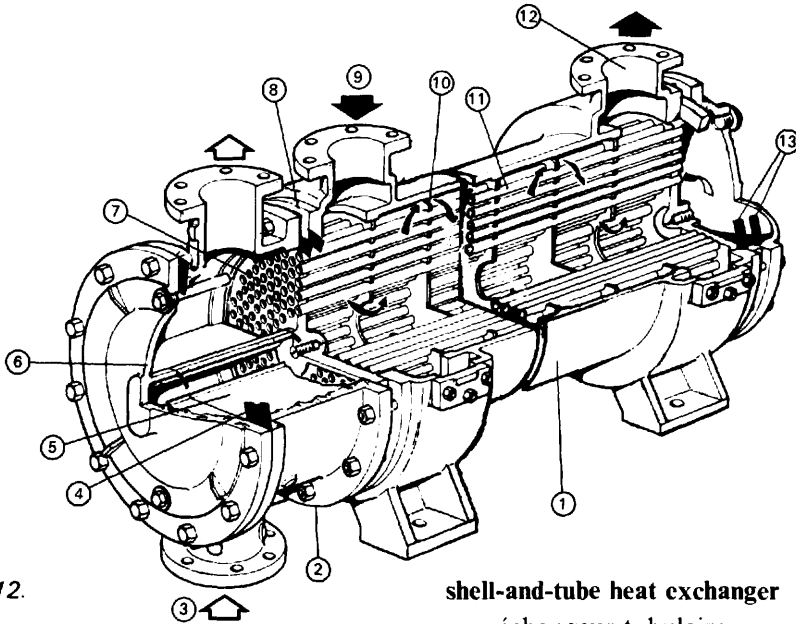


Fig. 112.

shell-and-tube heat exchanger
échangeur tubulaire

- ① **shell (cylindrical —)**, corps (*cylindrique*), enveloppe, virole.
- ② **header, water box**, coquille.
- ③ **cooling fluid**, fluide réfrigérant.
- ④ **cover seal**, joint du couvercle.
- ⑤ **separation plate (for 2-pass arrangement)**, cloison séparatrice (*pour agencement à 2 passes*).
- ⑥ **header cover**, couvercle de coquille.
- ⑦ **tube plate**, plaque tubulaire.
- ⑧ **gaskets (between tubeplate and shell, tubeplate and header)**, joints (*installés entre la plaque tubulaire et le corps, la plaque tubulaire et la coquille*).
- ⑨ **hot fluid (to be cooled)**, fluide chaud (*à refroidir*).
- ⑩ **baffle (to direct the flow of hot fluid back and forth across the tube bundle)**, chicane, tôle chicané (*pour faire aller et venir le fluide chaud autour des tubes du faisceau*).
- ⑪ **tube bundle, tube nest, tube stack**, faisceau tubulaire.
- ⑫ **shell branches**, raccords au corps.
- ⑬ **elastomer seals (on both sides of a safety leakage ring)**, joints élastomères (*de part et d'autre d'un anneau d'étanchéité anti-fuites*).

Plate type heat exchanger Échangeur à plaques

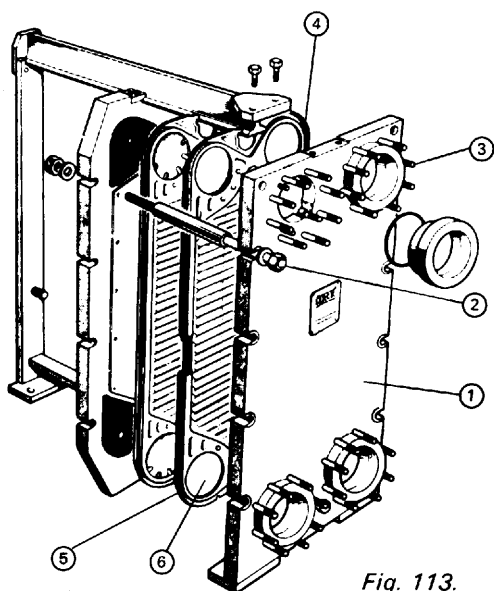


Fig. 113.

- ① *end plate, head plate, clamping plate*, plaque de tête, plaque de serrage.
- ② *tie-bolt*, tirant.
- ③ *fluid branches, fluid connections (in line with ports in the plates)*, raccords de fluide (faisant face aux ouvertures dans les plaques d'échange).
- ④ *stack of exchange plates (with dimples pressed in the plate surface)*, empilement de plaques d'échange (avec embrèvements réalisés à la presse dans la surface des plaques).
- ⑤ *peripheric elastomer seal*, joint élastomère périphérique.
- ⑥ *ports and seals*, ouverture et joints.

thermal length, nombre d'unités de transfert thermique (NUT).

heat transfer surface, surface d'échange, surface de transfert thermique.

air heater, air preheater, réchauffeur d'air (*de chauffe*), pré-réchauffeur, réchauffeur basse température; **gas air heater**, réchauffeur d'air à gaz; **steam air heater**, réchauffeur d'air à vapeur.

charge air cooler (fitted with water mist catcher), réfrigérant d'air de suralimentation (équipé d'un piège à gouttelettes).

Deaerator Dégazeur

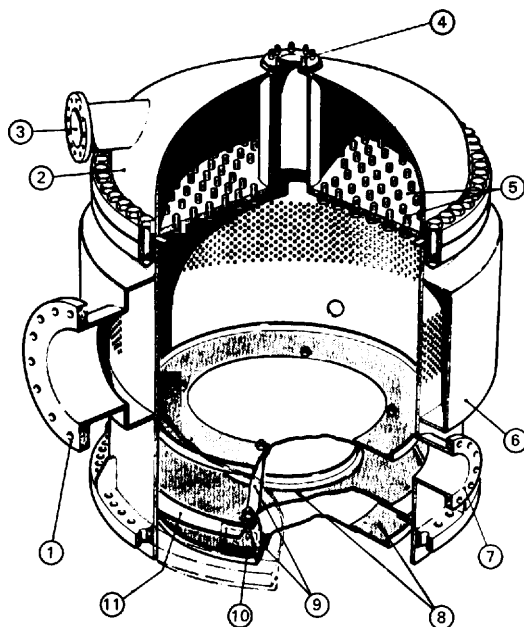


Fig. 114.

- ① *heating steam inlet connection*, entrée de la vapeur caloporteuse.
- ② *header*, coquille.
- ③ *inlet of feedwater*, entrée d'eau alimentaire.
- ④ *vapour vent pipe connection*, raccord du tuyau de sortie de vapeur.
- ⑤ *spray nozzles*, buses de pulvérisation.
- ⑥ *steam jacket*, chemise de vapeur.
- ⑦ *safety valve connection*, piquage de la soupape de sûreté.
- ⑧ *cascade trays*, plateaux à ruissellement.
- ⑨ *supporting brackets*, supports.
- ⑩ *handhole*, trou de poing.
- ⑪ *supporting ring*, anneau support.

deaerator, deaerating heater, dégazeur, désaérateur, réchauffeur dégazeur (voir fig. 114).

drain cooler, réfrigérant des purges.

oil heater, oil fuel heater, réchauffeur de combustible.

reheater, resurchauffeur.

thermal oil heater, réchauffeur à huile thermique.

Fresh water production

Production d'eau douce

boiling evaporator, bouilleur HP.
cascade evaporator, bouilleur à effets multiples.
change of phase, changement de phase.
congelation, congélation.
desalination, dessalement.
distillation, distillation.
distillation unit, distiller, bouilleur, bouilleur-distillateur, bouilleur-évaporateur.
electrodialysis, électrodialyse.

evaporator, evaporating-distiller, evaporating and distilling plant, bouilleur, bouilleur-distillateur, bouilleur-évaporateur.

flash evaporator, bouilleur «flash» (en fait, un bouilleur à très basse pression).

fresh water generator, bouilleur, bouilleur-distillateur, bouilleur-évaporateur.

reverse osmosis (RO), osmose inverse.

semi-permeable membrane, membrane semi-perméable.

Typical distiller

(booster and condensate pumps not shown)

Bouilleur (pompes d'accélération et d'extraction non représentées)

- ① *output flow controller*, régulateur de débit de production.
- ② *distillate pump*, pompe d'extraction de l'eau distillée.
- ③ *feed flow controller (feed)*, régulateur de débit d'alimentation.
- ④ *combined ejector (air and brine)*, éjecteur mixte (air et saumure).
- ⑤ *salinometer*, salinomètre.
- ⑥ *distilling condenser water box*, coquille du condenseur-distillateur.
- ⑦ *cooling water inlet (ME liner cooling)**, entrée d'eau de mer de réfrigération (réfrigération des chemises du MP); * ME: main engine, MP: moteur principal.
- ⑧ *cooling water outlet (ME liner cooling system)*, sortie d'eau de mer de réfrigération (circuit de réfrigération des chemises du MP).
- ⑨ *distilling condenser tube stack*, faisceau tubulaire du condenseur-distillateur.
- ⑩ *demister*, piège à gouttelettes.
- ⑪ *vapour cell*, virole (enceinte vapeur).
- ⑫ *heating element tube stack (steam or hot water)*, faisceau tubulaire de chauffe (à vapeur ou à eau chaude).
- ⑬ *hot water or steam inlet*, entrée de vapeur ou d'eau chaude.

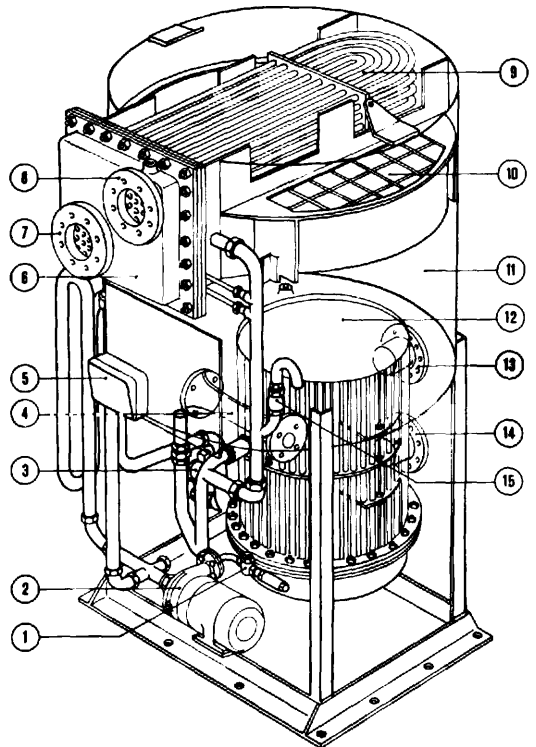


Fig. 115.

- ⑭ *hot water or drain outlet*, sortie d'eau chaude ou sortie des purges.
- ⑮ *vent valve*, soupape de ventilation.

Diagram of a reverse osmosis installation for fresh water production
 Schéma d'une installation de production d'eau douce par osmose inverse

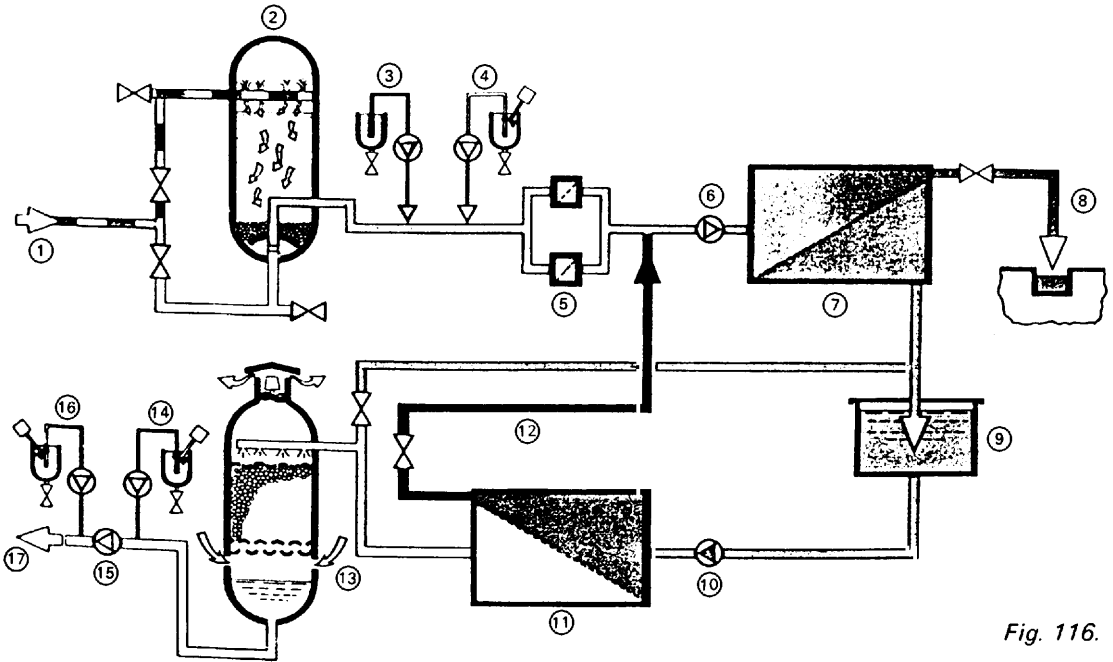


Fig. 116.

- ① *sea water feed to plant*, arrivée d'eau de mer à l'installation.
- ② *multi media filters*, filtres diversifiés.
- ③ *acid for pH correction*, dosage d'acide pour obtention du pH désiré.
- ④ *scale control additive*, dosage d'additif anti-tartre.
- ⑤ *cartridge filters*, cartouches filtrantes.
- ⑥ *1st stage HP pumps*, pompes HP du premier étage.
- ⑦ *reverse osmosis 1st stage*, premier étage de l'osmose inverse.
- ⑧ *reject brine*, rejet de la saumure.
- ⑨ *buffer tank*, réservoir intermédiaire.
- ⑩ *2nd stage HP pumps*, pompes HP du deuxième étage.
- ⑪ *reverse osmosis 2nd stage*, deuxième étage de l'osmose inverse.
- ⑫ *2nd stage concentrate recycle*, recirculation du concentrat du deuxième étage.
- ⑬ *decarbonator*, adoucisseur.
- ⑭ *lime pH correction*, correction du pH par adjonction de chaux.
- ⑮ *permeate pump*, pompe à perméat.
- ⑯ *hypochlorite*, hypochlorite.
- ⑰ *permeate to storage*, vers caisse de stockage du perméat.

Steam turbines

Turbines à vapeur

A typical standard turbine unit with dual tandem type gear, main thrust bearing and bottom exhaust.

Turbine de propulsion typique avec réducteur « en double tandem », palier de butée principale et échappement vers le bas.

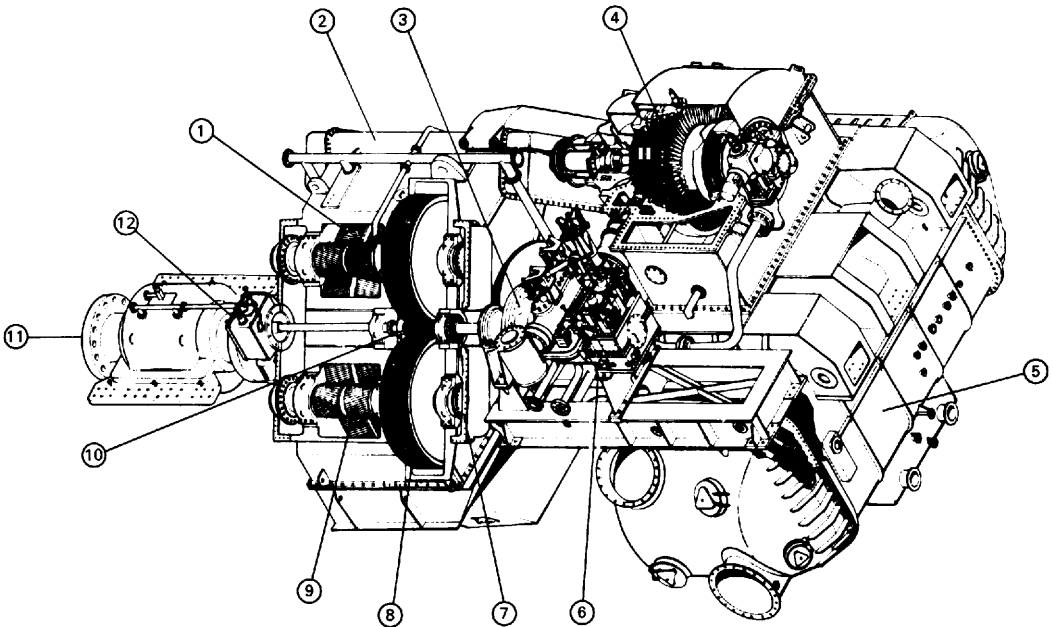


Fig. 117.

- ① *bull gear, secondary wheel*, grande roue du réducteur.
- ② *gearcase*, carter du réducteur.
- ③ *HP turbine*, turbine HP.
- ④ *LP turbine (enclosed in the exhaust casing)*, turbine BP (enfermée dans le corps d'échappement).
- ⑤ *main condenser (underslung from the LP turbine exhaust flange)*, condenseur principal (suspendu à la bride de l'échappement de la turbine BP).
- ⑥ *control valve assembly, manœuvring group (integrating the ahead control valves and an astern control valve)*, appareil de manœuvre (incorporant

les soupapes de manœuvre pour la marche avant et une soupape de manœuvre pour marche arrière).

- ⑦ *flexible coupling*, accouplement élastique.
- ⑧ *first reduction wheel, primary wheel, high speed wheel*, roue primaire, roue grande vitesse, roue GV.
- ⑨ *second reduction pinion, low speed pinion*, pignon secondaire, pignon petite vitesse, pignon PV.
- ⑩ *high speed pinion, first reduction pinion*, pignon primaire, pignon grande vitesse, pignon GV.
- ⑪ *thrust block*, bloc de butée.
- ⑫ *turning gear*, vireur.

Turbines — Additional terms

Turbines — Vocabulaire complémentaire

- ahead nozzles*, tuyères de marche avant.
- astern nozzles*, tuyères de marche arrière.
- automatic steam blasting*, balancement automatique.
- belt (steam —)*, tore d'admission.
- blades, bucket blades*, ailettes, aubages; **stationary (bucket) blades**, ailettes fixes; **rotating (bucket) blades**, ailettes mobiles.
- bled steam*, vapeur sous-tirée.
- casing*, corps, stator.
- condensing turbine*, turbine à condensation.
- control valve*, registre.
- cylinder*, corps, stator.
- double flow turbine*, turbine double flux.
- dummy piston*, piston d'équilibrage.
- exhaust loss*, pertes par contre-pression à l'échappement.
- extraction*, sous-tirage.
- flyweight and spring type governor*, régulateur à boule et à ressort.
- full load operation*, plein régime.
- gland*, barrage, boîte étanche.
- gland leak-off*, buées.
- gland sleeve*, joint glissant.
- gland strips*, collets de labyrinthe.
- guardian valve*, soupape de garde.
- heat balance*, bilan thermique.
- heat rate*, consommation calorifique.
- impeller (oil —)*, régulateur hydraulique, "impeller".
- impulse turbine*, turbine à action.
- initial pressure*, pression d'introduction.
- labyrinth packing*, barrage, labyrinthe, "dummy".
- leaving loss*, pertes par contre-pression à l'échappement.
- nozzle*, tuyère.
- nozzle partition*, cloison de distribution des tuyères.
- nozzle ring*, couronne de tuyères.
- packings*, barrages, garnitures, boîtes étanches.
- reaction turbine*, turbine à réaction.
- regeneration cycle*, cycle de récupération.
- rings (labyrinth packing —)*, collets de labyrinthe.
- rotor*, rotor.
- segments (of ahead nozzles)*, sccteurs (*de tuyères de marche avant*).
- sentinal valve, sentinel valve*, soupape de garde.
- shell*, corps, stator.
- shroud band*, bandage, bande de recouvrement.
- single flow turbine*, turbine simple flux.
- spindle (turbine —)*, axe de la turbine.
- stage pressure drop*, chute de pression dans l'étage.
- steam chart*, table de vapeur.
- throttle valve*, registre.
- water rate*, débit d'eau.
- wheel speed*, vitesse circonférentielle.
- windage loss*, pertes par ventilation.

Reduction gears

Réducteurs

Parallel shaft reduction gears

Réducteurs à arbres parallèles

Double reduction trains with helical gears

Réducteur double réduction
à engrenage à chevrons

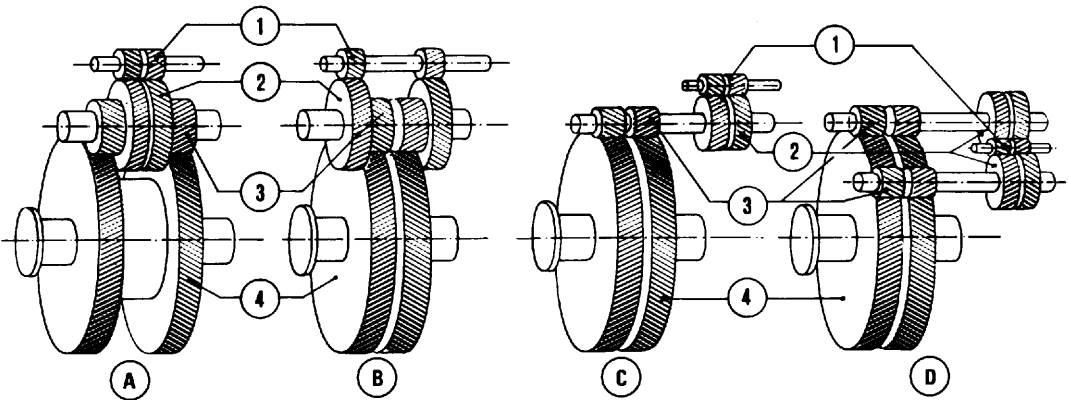


Fig. 118.

Interleaved gears, nested gears

Engrenages en disposition encastrée

- Ⓐ *split secondary gear train*, primaire encastré (secondaire séparé).
- Ⓑ *split primary gear train*, secondaire encastré.

Tandem gears

Engrenages en disposition tandem

- Ⓒ *tandem gear train*, train d'engrenages en tandem.

- Ⓓ *dual tandem gear train, locked train, divided train, twin drive*), train d'engrenages en « double tandem » ou à mobiles intermédiaires dédoublés.
- articulated train*, train articulé.

- ① *primary pinion, high speed pinion*, pignon primaire, pignon GV.
- ② *primary wheel, high speed wheel*, roue primaire, roue GV.
- ③ *secondary pinion, low speed pinion*, pignon secondaire, pignon PV.
- ④ *secondary wheel, main wheel, bull gear*, roue secondaire, roue PV, grande roue du réducteur.

gear ratio, reduction ratio, rapport de réduction.

transmission unit, organe de transmission.

Epicyclic gears

Réducteurs épicycliques réducteurs épicycloïdaux

planetary gear (with fixed annulus), réducteur épicycloïdal planétaire (avec anneau fixe).

solar gear (with fixed sun wheel), réducteur épicycloïdal planétaire (avec soleil fixe).

star gear (with fixed star carrier), réducteur épicycloïdal planétaire (avec porte-satellite fixe).

Note : planetary, star et solar gears sont indifféremment appelés engrenages planétaires en français. De même planet carrier et star carrier correspondent au porte-satellite.

Star type double helical epicyclic gear unit

Réducteur épicycloïdal double hélicoïde, en disposition planétaire avec porte-satellite fixe

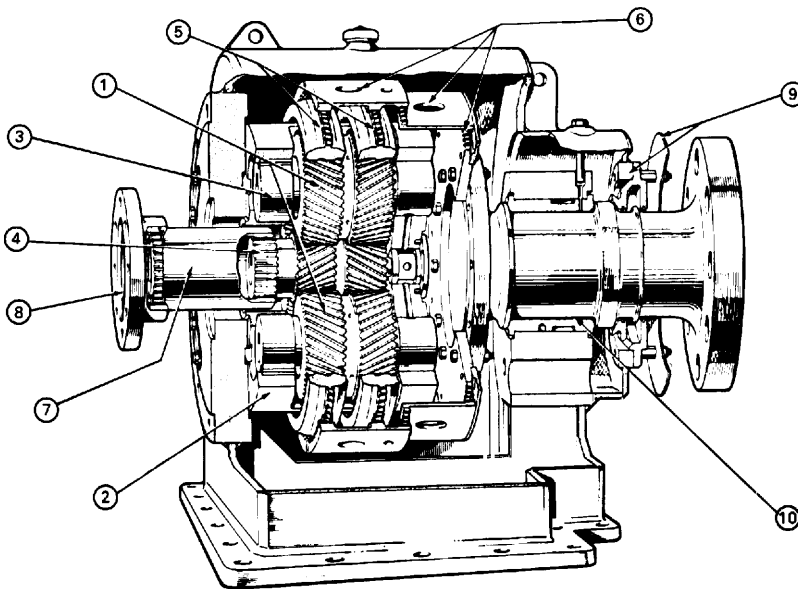


Fig. 119.

- ① *star wheel*, pignon satellite, satellite.
- ② *star carrier*, porte-satellite.
- ③ *star-wheel spindle*, axe de satellite.
- ④ *sun wheel*, pignon soleil, soleil.
- ⑤ *double annulus*, couronne annulaire (en 2 pièces).
- ⑥ *flexible annulus system*, cloche d'accouplement élastique; **internal coupling ring**, couronne interne; **external coupling ring**, couronne externe; **coupling**

- flange**, tourteau d'accouplement.
- ⑦ *sunwheel coupling sleeve*, manchon d'accouplement du soleil.
- ⑧ *sunwheel coupling flange*, tourteau d'accouplement du soleil.
- ⑨ *oil and windage baffle*, garde d'huile et d'air.
- ⑩ *low-speed shaft bearing*, roulement de l'arbre petite vitesse.

Coupling — Clutches

Accouplements — Embrayages

anti-backturning clutch, embrayage anti-dévirage.

band clutch, embrayage à ruban.

claw clutch, embrayage à griffes, embrayage à clabots.

coil clutch, embrayage à spirale.

cone clutch, embrayage à cônes.

direct grip, embrayage direct, embrayage à dents de loup.

disc coupling, *disc clutch*, embrayage à disque;
multiple disc clutch, *multi disc clutch*, embrayage à disques multiples.

elastic coupling, accouplement élastique.

expansion coupling, accouplement élastique.

flange coupling, accouplement à plateaux.

flexible coupling, accouplement élastique.

friction clutch, embrayage à friction.

hydraulic coupling, accouplement hydraulique, coupleur hydraulique.

magnetic coupling, accouplement magnétique, coupleur magnétique; *magnetic powder clutch*, embrayage à poudre magnétique; *magnetic fluid clutch*, embrayage à fluide magnétique.

overrunning clutch, embrayage à roue libre.

semi-flexible coupling, accouplement semi-élastique, accouplement semi-rigide.

sliding clutch, *slipping clutch*, embrayage à serrage progressif, embrayage à coulisse.

sprag clutch, embrayage à béquille.

Overrunning clutch

Embrayage à roue libre

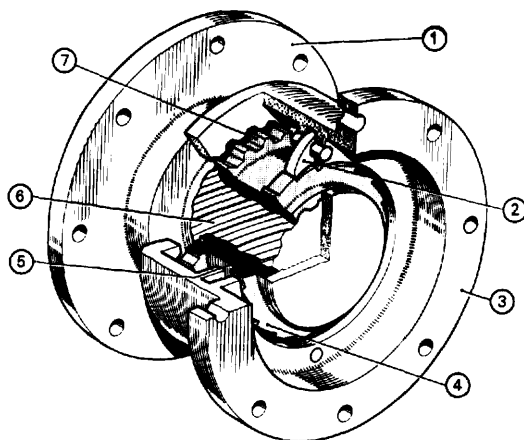


Fig. 120.

① *input shaft*, arbre d'entrée.

② *pawl*, cliquet, linguet, rochet, doigt d'encliquetage.

③ *output clutch ring*, collerette de sortie de l'embrayeur.

④ *ratchet teeth*, denture de la roue à cliquet.

⑤ *sliding component*, ensemble coulissant.

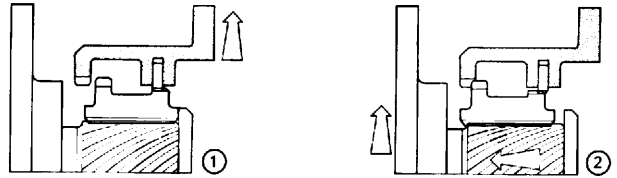
⑥ *helical splines*, cannelures hélicoïdales.

⑦ *clutch teeth*, denture d'embrayage.

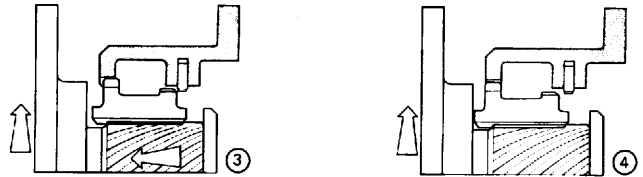
Sequence of overrunning clutch operation
Séquence de fonctionnement de l'embrayage
à roue libre

① *the output is rotating faster than the input, the clutch teeth are disengaged and the pawls are ratcheting over the ratchet teeth, la sortie tourne plus vite que l'entrée. Les dents d'embrayage sont débrayées et les cliquets patinent sur les dents de la roue à cliquet.*

engagement embrayage



② *the input accelerates and at the instant it overtakes the output, a pawl tip contacts a ratchet tooth. This aligns precisely the clutch teeth which then move axially to engage, quand l'entrée accélère, il se produit, au moment où sa vitesse arrive à égalité avec celle de la sortie, une interférence entre l'extrémité d'un cliquet et une dent de la roue à cliquet. Ceci centre avec précision la denture d'embrayage qui coulisse axialement pour venir s'engrèner.*



disengagement débrayage

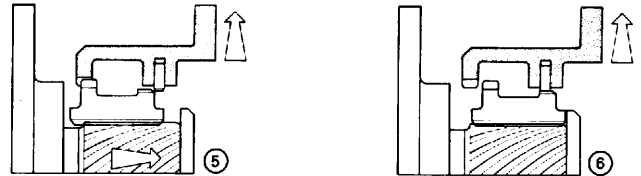


Fig. 121.

③ *during the engaging motion, the pawl passes out of contact with the ratchet tooth and the clutch teeth complete the engaging travel, avec le mouvement axial d'engrènement, le cliquet se sépare de la roue à cliquet et la denture d'embrayage finit de venir en prise.*

⑤ *when the input begins to move slower than the output, the reversal of torque on the helical splines causes the sliding component to return towards the disengaged position, lorsque la vitesse de l'entrée tombe en dessous de celle de la sortie, l'inversion du couple sur les cannelures hélicoïdales cause le retour de l'ensemble coulissant en position débrayée.*

④ *when the sliding component contacts an end stop, the clutch teeth are fully engaged and the clutch transmits driving torque from the input to the output, à l'arrivée en butée de l'ensemble coulissant, la prise des dents d'embrayage est totale et l'embrayeur transmet le couple d'entraînement de l'entrée à la sortie.*

⑥ *completion of the clutch disengaging travel achieves total disconnection of the driving and driven machines, l'achèvement de la course de débrayage coïncide avec le désaccouplement total de la machine entraînée d'avec son moyen d'entraînement.*

Gas turbine

Turbine à gaz

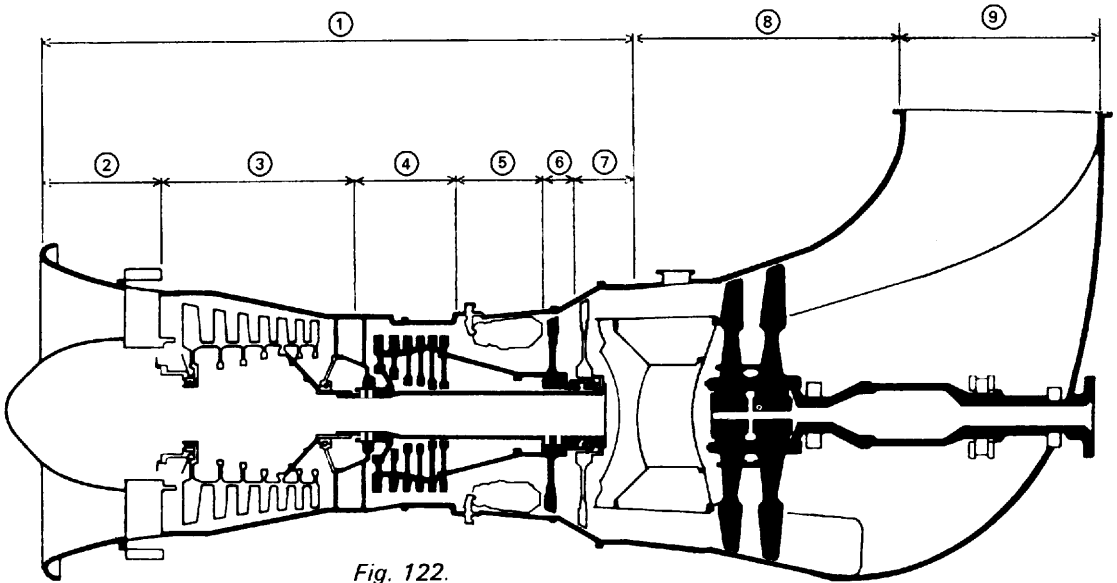


Fig. 122.

layout of a typical aviation gas generator/power turbine combination suitable for marine use, agencement d'une turbine à gaz typique aéro, formée par la combinaison d'un générateur de gaz et d'une turbine de puissance, se prêtant aux applications marines.

- ① *gas generator section*, tranche du générateur de gaz.
 ② *air intake*, admission d'air.

- ③ *low pressure compressor*, compresseur basse pression.
 ④ *high pressure compressor*, compresseur haute pression.
 ⑤ *combustors (combustion chamber)*, brûleurs (chambre de combustion).
 ⑥ *high pressure turbine*, turbine haute pression.
 ⑦ *low pressure turbine*, turbine basse pression.
 ⑧ *free power turbine*, turbine de puissance.
 ⑨ *exhaust*, échappement.

Sewage treatment

Traitement des eaux usées

aeration, aération.

biological oxygen demand (BOD), demande biochimique en oxygène (DBO).

biological sewage treatment system, système de traitement biologique des eaux usées.

bubbling (air —), bullage d'air.

chemical sewage plant, installation de traitement chimique des eaux usées.

chemical treatment tank, caisse de traitement chimique.

chlorine contact, admission d'un désinfectant.
comminutor, broyeur.
disinfection, désinfection.
E-coli form count of effluent, teneur de l'effluent en bactéries du type « coliforme ».
flushing water, eau des chasses d'eau.
marine sanitation devices (MSD), dispositifs sanitaires pour utilisation à bord.
recirculating holding system, dispositif de rétention à recyclage.

septic tank, caisse à eaux usées, fosse septique.
settling tank, bac de décantation.
sewage tank, caisse à eaux usées, fosse septique.
sullage tank, caisse à eaux usées, fosse septique.
suspended solid content, teneur en matières solides en suspension.
water, soil water, eaux noires; *wash water*, eaux de lavage; *waste water*, eaux grises.

Schematic diagram of sewage treatment unit

Schéma d'un dispositif de traitement des eaux usées

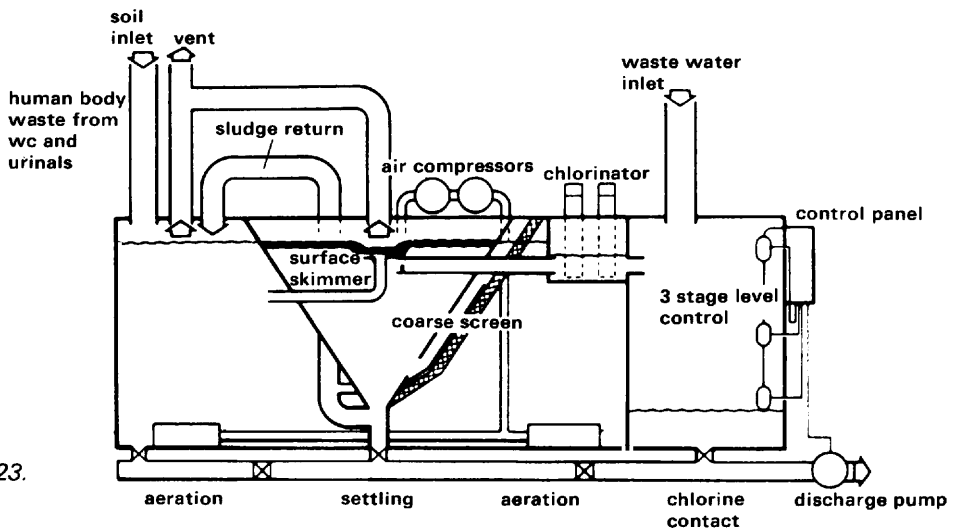


Fig. 123.

human body waste from WC's and urinals, déchets d'origine humaine provenant des WC et urinoirs.
soil water, soil, eaux noires.
vent, dégagement à l'atmosphère.
sludge return, recirculation des matières ne s'étant pas déposées.
surface skimmer, écrémeur.
air compressors (for bubbling), compresseurs d'air (pour le bullage).

coarse screen, tamis à grosses mailles.
chlorinator, unité de désinfection (par javellisation, verdunisation).
waste water inlet, arrivée des eaux grises.
3 stage level control, surveillance de niveau à 3 paliers.
control panel, tableau de commande.
discharge pump, pompe d'évacuation.

ELECTRICAL INSTALLATION

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

air-break type breaker, rupteur à coupure dans l'air.

alternating current (a.c.), courant alternatif (c.a.).

alternator, alternateur.

arcng, formation d'arc.

arcng chute, cage de soufflage (*contacteur*).

armature, induit (*moteur électrique*).

armour, blindage.

automatic voltage regulator (AVR), régulateur automatique de tension.

black-out, disjonction générale.

blow-out coil (BOC), bobine de soufflage.

braid, tresse (*isolation de câble électrique*).

break contact, contact fermé au repos, contact de repos.

breaker, disjoncteur, rupteur.

breaking (contact —), coupure du contact, ouverture du contact, rupture du contact.

bus bar, busbar, barre de tableau électrique, barre omnibus.

bus bar isolator, sectionneur sur barres.

butyl rubber (BR), caoutchouc butylique (*isolation de câbles électriques*).

cable gland, presse-étoupe de câble.

cable installation, câblage.

cable pipe, conduit pour câbles électriques, tube pour passage de câble.

cable routing, cheminement des câbles.

cable run, chemin de câble, parcours de câble.

cable tray, plateau support de câble.

cable tube, conduit pour câbles électriques, tube pour passage de câble.

cable way, chemin de câble, parcours de câble.

carrying current, sous tension.

changeover switch, commutateur.

chlorosulphonated polyethylene (CSP), polyéthylène chlorosulphoné (*isolation de câbles électriques*).

circuit-breaker, disjoncteur.

clearance, clearance distance, distance dans l'air, distance d'isolement.

closing relay, relais conjoncteur.

commutator (alternator —), collecteur d'alternateur.

compound regulator, régulateur de tension du type compound.

conductor, conducteur.

connecting link, barrette (*tableau électrique*).

consumer, consommateur (*de courant*).

contact bounce time, temps d'établissement du contact.

contactor, contacteur, interrupteur.

control gear (electrical —), appareillage électrique.

control panel, tableau de commande.

creepage distance, longueur des lignes de fuite (*tableau électrique*).

current-carrying part, élément sous tension.

current rating, ampérage.

cut-out, coupe-circuit.

cut-out and insulator, discontacteur.

dead, hors tension.

dead front board, tableau sans appareil sous tension sur la face avant.

deenergized, hors courant, hors tension, non excité.

dielectric strength, rigidité diélectrique.

direct current (d.c.), courant continu (c.c.).

distribution board, tableau de distribution.

double break switch, interrupteur à rupture de 2 contacts.

double pole switch, interrupteur bipolaire.

double throw switch, interrupteur à 2 directions.

draw-out type, débrochable, extractable, du type à tiroir (*appareillage électrique*).

drawing-in of cables, tirage des câbles sous tube.

drip proof, étanche aux égoutures.

elastomeric insulation, isolation élastomère.

emergency switchboard, tableau de secours.

energized, sous tension, excité.

essential busbar, barre des services essentiels.

ethylene propylene rubber (EPR), caoutchouc éthylpropylène (*isolation de câbles électriques*).

exciter, excitatrice.

extensible rails (on —), sur glissière, sur rails télescopiques (*appareillage électrique*).

flashover, contournement d'isolant.

feeder, ligne d'alimentation.

field, inducteur (*moteur électrique*).

final branch circuit, circuit terminal.

frame fault, défaut à la masse.

fuse, fusible.

fuse switch (isolating —), coupe-circuit à fusible incorporé, interrupteur-sectionneur à fusible.

generating-set, groupe électrogène.

generator, générateur; **a.c. generator**, alternateur, générateur électrique, **d.c. generator**, dynamo, génératrice de courant continu.

ground, masse.

grounding, mise à la masse.

ingoing circuits, arrivées (*sur tableau électrique*).

insulated neutral, 3-phase, 3-wire a.c. system, installation électrique en courant alternatif triphasé, à 3 fils, à neutre isolé.

insulation breakdown, claquage.

insulation resistance, résistance d'isolement.

interlocking, interverrouillage.

isolating switch, sectionneur (sur barres).

junction box, boîte de jonction, boîte de dérivation.

lead, conducteur.

lead-ins, arrivées.

lead-outs, départs.

lighting circuit, circuit d'éclairage.

live, sous tension.

load sharing, distribution de la charge.

load shedding, délestage.

magnet coil, bobine d'attraction (*contacteur*).

main switchboard, tableau électrique principal.

mains, secteur.

make contact, contact ouvert au repos, contact de travail.

making (contact —), établissement du contact, fermeture du contact.

neutral brought out, neutre sorti.

neutral position, position de coupure.

non-essential tripping, délestage des non-essentiels.

off, à l'arrêt, au repos, déclenché, position de coupure.

on, en marche, enclenché.

outers, outgoing circuits, départs.

plug, 1) plot 2) fiche.

pole face, masse polaire.

polyvinylchloride (PVC), chlorure de polyvinyle (PVC) (*isolation de câbles électriques*).

power circuit, circuit force.

power factor, facteur de puissance, « cos ϕ ».

power restoration, relestage, rétablissement du courant.

power supply, alimentation électrique, distribution électrique.

pre-arcing contact, contact de pré-coupure (*contacteur*).

preference tripping, délestage des non-essentiels.

receptacle, prise.

regulated power supply, alimentation stabilisée par régulateur.

relay, relais; **frame fault relay, frame leakage relay**, relais de tension de défaut à la masse; **high frequency relay**, relais à maximum de fréquence; **low frequency relay**, relais à minimum de fréquence; **minimum active power relay**, relais à minimum de puissance active; **over frequency relay**, relais à maximum de fréquence; **preference tripping relay**, relais de délestage; **remanent relay**, relais à rémanence; **reverse current relay**, relais à retour de courant; **stepping relay**, relais pas-à-pas; **thermal relay**, relais thermique; **under frequency relay**, relais à minimum de fréquence; **wattmetric relay**, relais wattmétrique.

release, déclenchement, protection; **no-volt**, à minimum de tension, par manque de tension; **overcurrent**, à maximum de courant; **overload**, contre les surcharges; **overpower**, à maximum de puissance; **overvoltage**, à maximum de tension; **reverse power**, à retour de puissance; **undercurrent**, à minimum de courant; **under power**, à minimum de puissance; **undervoltage**, à minimum de tension, par manque de tension.

re-loading, restage, rétablissement du courant.
rotary converter, commutatrice.

sea projection proof, étanche aux paquets de mer.

section (of switchboard), cellule (*de tableau*).

section board, tableau divisionnaire.

selector, selector switch, sélecteur.

shaft generator, générateur attelé.

sheath, gainc (*isolation de câble*).

short-circuit, court-circuit; *dead short-circuit*, court-circuit franc.

single-break, à rupture d'un seul contact.

single wire system with hull return, système unifilaire avec retour par la coque.

slip ring, bague collectrice.

socket, prise.

surge current, courant transitoire anormal, surintensité.

swing-out type, basculable vers l'extérieur (*appareillage électrique*).

switch, interrupteur, contacteur.

switchboard, tableau électrique.

switchgear, appareillage électrique.

tape, bande, ruban (*isolation de câble*).

tilting type, basculable vers l'extérieur (*appareillage électrique*).

tracking, cheminement (*d'arc électrique*).

tripping, délestage.

tumbler switch, interrupteur à bascule.

winding, bobinage, enroulement.

wiring, câblage.

SHIP AUTOMATION — CONTROL AND MONITORING

AUTOMATISATION DU NAVIRE — COMMANDE ET CONTRÔLE

(to) *acknowledge*, acquitter.

actuation, déclenchement.

actuator, actionneur, opérateur, positionneur, servomoteur, appareil de commande.

alarm, alarme; **high level**, de niveau haut; **high high level**, de niveau très haut; **low level**, de niveau bas; **low low level**, de niveau très bas; **high pressure**, de pression trop forte; **low pressure**, de pression trop faible.

alarm duplication, redondance des alarmes, « renvoi » des alarmes.

annunciator (alarm —), signal d'alarme visuel, voyant d'alarme.

audible, aural, sonore.

automatic sequence control, automatisme de séquence.

blink, clignotement.

block diagram, schéma fonctionnel.

bubbler pipe, canne de bullage.

bubbler-type level gauge, niveau à bullage.

bulb (thermometer —), plonge thermométrique.

centralized controls, commandes centralisées, commandes regroupées.

chart paper, papier enregistreur.

chart recorder, enregistreur; **circular —**, à diagramme circulaire; **strip —**, à déroulement continu.

(to) *come on*, s'allumer (*voyant*).

condition monitoring, surveillance d'état.

control (automatic —), régulation automatique.

control air, air de manœuvre.

control engineering, l'automatique.

control error, écart de réglage.

control plate, platine.

controller, régulateur; **all-on/all-off**, par tout ou rien; **continuous action**, à régime constant; **derivative action**, à action dérivée (*ou par dérivation*); **integral action**, à action intégrale (*ou par intégration*); **on/off**, par tout ou rien; **PID (proportional, integral and derivative)**, proportionnel, intégral et dérivé; **proportional action**, à action proportionnelle; **two-term**, proportionnel et intégral.

cut-off device (automatic —), dispositif de fermeture automatique.

cut-out (automatic —), arrêt automatique.

cylinder recorder, enregistreur à tambour.

data logger, enregistreur des données.

defect, défaut.

(to) *detect*, détecter.

detector, detecting element, capteur.

discordance alarm, alarme de discordance.

distant-reading thermometer, téléthermomètre.

drive, commande, entraînement.

droop (governor -), statisme du régulateur.

fail-close type, à manque d'énergie (*soupape à fermeture rapide*).

fail-fix, maintien en sécurité de fonctionnement (*soupape*).

fail safe, à sécurité positive, à sécurité après défaillance, à sécurité intrinsèque.

fault, fault condition, défaut.

(to) *flash*, clignoter.

(to) *flicker*, clignoter.

gauge, 1) jauge, capteur 2) manomètre.

(to) *go off (light)*, s'éteindre (*voyant*).

governor, speed governor, régulateur, régulateur de vitesse.

indication, indication, signalisation; **local** —, lecture directe, **remote** —, lecture à distance, téléindication.

instrumentation, appareils de contrôle et de mesure.

lamp, voyant.

lamp on, allumage du voyant, voyant allumé.

lamp off, extinction du voyant, voyant éteint.

level indication, indication de niveau, mesure de niveau.

level gauge, jauge de niveau.

level sensor, détecteur de niveau.

level switch, contacteur de niveau.

light, voyant.

limit switch, fin de course, interrupteur fin de course.

liquid-in-glass thermometer, thermomètre à dilatation liquide.

mercury-in-glass thermometer, thermomètre à mercure dans tube de verre.

mimic diagram, mimics, schéma synoptique, synoptique.

minimum safe level, seuil de sécurité.

monitoring, contrôle, surveillance.

off-limit conditions, conditions anormales.

oil mist detector, détecteur de brouillard d'huile.

onset (alarm —), déclenchement d'alarme.

open/closed position indicator, open/shut indicator, indicateur d'ouverture.

operable from, pouvant être mis en action depuis.

(to) *operate*, actionner, manœuvrer, faire fonctionner, marcher.

operating position, poste de manœuvre.

operating range, domaine d'action.

operative, en fonctionnement.

operator, actionneur.

pick-off, capteur.

(to) *pick up a signal*, recueillir un signal.

pilot control, servo-commande.

pilot-operated, commandé par pilote, à commande auxiliaire.

power-assisted, mécanisé, motorisé.

power-operated, actionné par une source d'énergie.

pressure-switch, mano-contact, manostat.

printer output, sortie sur imprimante.

pressostat, pressostat.

probe, détecteur, palpeur, plonge, sonde.

probe (thermometer —), plonge thermométrique.

programmable logic controller (PIC), automate.

punch actuator, déclencheur à coup de poing.

pyrometer rod, canne pyrométrique.

readings (to take —), prendre des relevés.

read-out (remote —), lecture à distance.

(to) *record*, enregistrer.

recording paper, papier enregistreur.

regulator, régulateur.

reset button, bouton de réarmement.

resistance thermometer, resistance thermometer detector (RTD), thermorésistance.

(to) *run*, conduire, faire fonctionner, marcher.

sensing element, sensor, capteur, détecteur, élément sensible, sonde.

sensing bulb (temperature —), canne pyrométrique.

sensor (temperature —), thermo-sonde, prise de température, sonde de température.

sensor (thermal bulb —), capteur thermique à bulbe.

set point, set value, consigne, valeur de consigne.

(to) *set off (alarm)*, déclencher, se déclencher (*alarme*).

sheath (thermometer —), doigt de gant de thermomètre.

sheathed pyrometer, canne pyrométrique.

signal light, voyant de signalisation.

socket (thermometer —), doigt de gant de thermomètre.

solenoid-operated, à commande électro-magnétique.

(to) *sound an alarm*, déclencher une alarme sonore.

status, situation, état.

status monitoring, surveillance d'état.

status indicator, indicateur de position.

strain gauge, extensomètre.

switch, contacteur; *float* —, contacteur à flotteur; *flow* —, contrôleur de circulation à contact; *level* —, contacteur de niveau.

tachogenerator, transmetteur du nombre de tours, génératrice tachymétrique.

tachometer, tachymètre.

temperature-controlled, à commande thermostatique.

temperature gauge, indicateur de température, thermomètre.

temperature indicating crayon, crayon thermostatique, crayon pyrométrique.

temperature indicator, thermomètre indicateur.

temperature probe, sonde thermométrique.

temperature sensor, sonde thermométrique.

temperature switch, thermocontact, thermorupteur.

thermocouple, thermocouple.

thermostat, thermostat.

thermowell, doigt de gant.

threshold (alarm-), seuil d'alarme.

torsionmeter, torsiomètre.

tripping, déclenchement; **overspeed tripping device**, déclencheur de survitesse; **electric tripping and reset operation**, déclenchement et réenclenchement électriques.

two-tone alarm, alarme 2 tons.

unmanned machinery space (UMS), compartiment moteur sans personnel de quart.

vacuum switch, vacuostat.

visual alarm, alarme visuelle.

warning light, voyant avertisseur.

(to) *work*, marcher, faire marcher, fonctionner.

EQUIPMENT, FITTINGS AND ACCOMMODATION ENGINES

English index

- accommodation ladder, 92
accommodation spaces (*list of -*), 91
actuator, 53, 141
aerial, 93
ahead nozzle, 132
air blast injection, 114
air casing, 122
air cooler, 96, 97
air damper, 122
air ejector, 126
air ejector (*parts of -*), 126
air heater, 128
air preheater, 128
air register, 122
airless injection, 114
alarm duplication, 141
alarm systems (*types of -*), 141
alleyway, 91
alternating current, 139
alternator, 139
anchors (*parts of -*), 78
anchors (*types of -*), 78
antenna, 93
armature, 139
armour, 139
astern nozzle, 132
atomiser, 122
attached pump, 53
automatic voltage regulator, 139
automation, 141
automation (*vocabulary*), 141
auxiliary engine, 94, 95
A.C. (*alternating current*), 139
- babbitted, 105
backstay, 86
back-pressure valve, 53
back-up pump, 53
baffle, 127
ballast piping, 56
bearing, 104
bearing cap, 102, 103
bearing housing, 100, 105, 109
bearing keep, 106
bearing shells, 101
bearing (*parts of -*), 104
bedding-in, 119
bcdplate, 96, 97
belaying pin, 88
bellmouthed tube, 125
bellows (*expansion -*), 53
belt (*steam -*), 132
bends (*types of -*), 81, 82, 83
berth, 91
bevel gear, 79
bilge piping, 56
bitt (*mooring -*), 74, 89
bitter end, 74
blade (*propeller -*), 110
blade (*turbine -*), 107, 132
blast air injection, 114
bleeder, 121
block, 121
blocks (*parts of -*), 86
blocks (*types of -*), 86
blow-down valve, 123
blow-off valve, 123
boatswain's store, 91
body (*engine -*), 100
boiler mountings, 123
boiler (*auxiliary -*), 121
boiler (*donkey -*), 121
boiler (*main -*), 121
boilers (*types of -*), 121
boiling evaporator, 129
bollard, 89
bolster, 76
bolt (*eye -*), 88
booby hatch, 92
boom, 69, 73
booster pump, 53
bore (*cylinder -*), 99
boss (*propeller -*), 110
bottlescrew, 86
bottom end (*connecting rod -*), 102, 103
braided rope, 80
branch, 53
brickwork, 120, 121
bubbler pipe, 141
bucket blade, 132
bull chain, 73
bull's eye, 89
bulwark, 92
bulwark pipe, 89
bunk, 91
bunker tank, 114
burgee, 93
burner, 120, 121
burner manifold, 122
burners (*types of -*), 122
burntoning, 73
busbar, 139
bush (*bearing -*), 109
butterfly valve, 58
bypass, 53
- cable, 74, 77
cable gland, 139
cable holder, 74
cable lifter, 74
cam, 108
camshaft, 108
capacity (*pump -*), 53
capstan, 75
cargo gear (*parts of -*), 68, 73
cargo gear (*types of -*), 68, 73
carryover (*water -*), 122
cartridge, 79
cascade evaporator, 129
casing, 91, 92
casing (*boiler -*), 120, 121
casing (*turbine -*), 132
chain cable, 74
chain cable (*parts of -*), 77
chain grab, 75
changeover switch, 139

- changeover valve, 53
 charging pump, 64
 chart recorder, 141
 check valve, 58
 checks (*engine* -), 116
 cheek block, 89
 chock, 89
 Christmas-tree, 93
 circuit-breaker, 139
 clearance, 116
 cleat, 88
 cleats (*types of* -), 88
 clench (*chain locker* -), 74
 clutch, 75, 94, 95, 115, 135
 clutches (*types of* -), 135
 coaming (*hatch* -), 67
 cod, 75
 coil of rope, 80
 column, 96, 97, 100
 combustion chamber, 99
 combustion control (*vocabulary*), 122
 combustion stroke, 99
 commutator, 139
 companion, companion way, 92
 compression stroke, 99
 compressor (*chain* -), 74
 condensate, 125
 condensate pump, 125
 condenser (*vocabulary*), 125
 condition monitoring, 141
 connecting-rod, 96, 97, 102, 103, 105
 consumption (*fuel* -), 99
 contactor, 139
 control air, 119
 control and monitoring (*vocabulary*), 141
 control room (*engine* -), 94, 95
 control valve assembly, 131
 control valve (*turbine* -), 132
 controllable pitch propeller (*parts of* -), 110, 111
 controller (*chain* -), 74
 controllers (*types of* -), 141
 coupled-up pump, 53
 coupling, 106, 131, 138
 coupling (*parts of* -), 135
 cowl ventilator, 92
 crane (*deck* -), 72
 crank angle, 119
 crankcase, 96, 97, 100
 crankpin, 106
 crankshaft, 96, 97, 106, 114
 crankshaft (*parts of* -), 106
 creeper, 78
 cross tree, 69
 crosshead, 96, 97, 102, 103
 crosshead engine, 98
 crosshead guide, 96, 97
 crosshead (*steering-gear*), 64
 crosshead and connecting-rod (*parts of* -), 102, 103
 crutch (*derrick* -), 73
 cylinder, 104
 cylinder block, 100
 cylinder cover, 96, 97
 cylinder head, 105
 cylinder head (*parts of* -), 105
 cylinder jacket, 96, 97, 104, 105
 cylinder liner, 96, 97, 104, 105
 cylinder (*parts of* -), 104
 cylinder (*turbine* -), 132
 daily tank, 114
 damper (*air* -), 96, 97, 122
 damper (*vibration* -), 106
 data logger, 141
 dead center of cylinder, 99
 deadlight, 92
 deadman, 89
 deaerator, 128
 deaerator (*parts of* -), 128
 deliver (*to* -), 54
 delivery head, 54
 demister, 129
 derrick post, 73
 derrick (*cargo* -), 70, 73
 detector, 142
 devil's claw, 74
 diesel engine (*parts of* -), 96, 97
 diesel engines (*classification of* -), 98
 direct current, 139
 discharge valve, 54, 60
 dismantling, 118
 displacement (*cylinder* -), 99
 distiller, 129
 distiller (*parts of* -), 129
 distribution board, 139
 distribution chest/box, 54
 dodger, 92
 dog, 66
 dog clutch, 75
 domestic piping, 56
 donkey boiler, 121
 double-acting engine, 98
 double-flow turbine, 132
 doubling up (*cargo gear*), 73
 downcomer, 120, 121
 downstroke (*piston* -), 103
 draft, draught (*forced* -), 122
 drain valve, 123
 drain, drainage, 54
 drilling machine, 115
 drop (*pressure* -), 54
 dummy piston, 132
 duplication (*alarm* -), 141
 D.C. (*direct current*), 139
 economiser (*exhaust gas* -), 119
 economizer, 120, 121
 eductor (*bilge* -), 54
 ejector (*bilge* -), 54
 emergency switchboard, 139
 engine body (*parts of* -), 100
 engineroom, 94, 95
 ensign, 93
 evaporator, 129
 exhaust, 94, 95, 105
 exhaust boiler, 121
 exhaust manifold, 96, 97
 exhaust port, 104
 exhaust stroke, 99
 exhaust valve, 96, 97
 expanded tube, 125
 expansion stroke, 99
 extraction pump, 125
 eye bolt, 88
 eye plate, 88
 fairlead, 74, 89
 fake, 80
 fall (*cargo* -), 73
 feed pump, 114, 124
 feed pump (*parts of* -), 124
 feeder, 140
 feedwater, 122
 feedwater (*vocabulary*), 122
 fidley, 92
 field, 140
 fin, 65
 firemain piping, 56
 firing, 99
 fittings (*pipe* -), 54
 fixed points (*vocabulary*), 88

- flag pole, 93
 flag staff, 93
 flags (*vocabulary*), 93
 flange, 54
 flange (*hawse pipe* —), 76
 flanges (*types of* —), 54
 flap, 65
 flap valve, 59
 flarback, 122
 flared tube, 125
 flash evaporator, 129
 flasher, 129
 flashing up, 122
 float switch, 143
 floor (*boiler* —), 120, 121
 floor indicator, 113
 flow switch, 143
 flow (*gas* —), 122
 flyweight governor, 132
 flywheel, 108, 114
 forelock, 86
 four-stroke engine, 98
 frame, 100
 freeing port, 92
 fresh water production (*vocabulary*), 129
 front (*boiler* —), 120, 121
 fuel delivery line, 122
 fuel injection valve, 96, 97
 fuel position, 114
 fuel pump, 96, 97
 fuel rack stop, 114
 fuel supply (*vocabulary*), 114, 115
 fuel valve, 114
 funnel, 94, 95
 furnace, 120, 121
 fusc, 140

 galley, 91
 galvanic wastage, 125
 gangplank, 92
 gangway, 92
 gas turbine (*parts of* —), 137
 gasket, 59, 127
 gate valve, 57
 gauge, 113, 142
 gear wheel, 96, 97
 gearbox, 115
 gearcase, 131
 generating-set, 140
 generator, 140
 gin, 86

 gipsy, 74, 90
 gland, 110, 125, 132
 gland (*piston* —), 96, 97
 globe valve, 57
 goal post, 73
 gooseneck (*cargo gear*), 73
 gooseneck ventilator, 92
 governor, 108, 123
 grapnel, 78
 grappling hook, 78
 gravity tank, 54
 grinding machine, 115
 grinding-in (*valve* —), 119
 grip, 86
 grommet, 84
 ground, 140
 ground tackle, 74
 ground tackle (*vocabulary*), 74, 75, 76
 guardian valve, 132
 gudgeon pin, 101
 guide (*crosshead* —), 102, 103
 gun metal, 75
 gutter, gutterway, 54
 guy (*cargo gear*), 69, 73

 halliard, halyard, 79
 hambroline, 79
 hand hole, 123
 handy billy, 87
 hatch batten, 67
 hatch beam, 67
 hatch coaming, 67
 hatch cover, 66
 hatch covers (*parts of* —), 67, 68
 hatch covers (*types of* —), 66, 67, 68
 hawse pipe, 74
 hawser, 80
 hawser port, 89
 header, 127
 header tank, 54
 header (*boiler* —), 120, 121
 heat exchanger, 127
 heat exchanger (*parts of* —), 127, 128
 heating circuit, 114
 heavy derrick, 73
 heavy lift rig, 73
 heel (*derrick* —), 73
 hitches (*types of rope* —), 81, 83
 hoist of flags, 93

 hoist (*cargo* —), 73
 hook, 86
 hook (*cargo* —), 69
 horsepower, 99
 horsepower (*definitions of engine* —), 99
 hose, 54
 hotwell, 125
 housing, 63, 79
 hub (*propeller* —), 110
 hunting gear (*steering-gear*), 64

 ignition, 114
 impeller, 63, 132
 impulse turbine, 132
 induction stroke, 99
 injection, 114
 inlet, 107, 120, 121
 inlet port, 105
 intake port, 105
 isolating switch, 140

 jack flag, 93
 jackbolt, 104
 jacket (*cooling* —), 104
 jacking (*engine* —), 119
 jam cleat, 89
 jib (*deck crane* —), 72
 journal, 106
 jumper line (*oil* —), 114
 jumper stay, 93
 junction box, 140

 keyed propeller, 110
 keyless propeller, 110
 king post, 73
 kink, 80
 knots (*types of rope* —), 81, 82, 83, 84

 labyrinth packing, 132
 ladder, 92
 lagging, 55
 laid rope, 80
 lamp, 142
 lamp locker, 91
 lashing, 84
 lathe, 115
 lay (*rope* —), 80
 lazarette, 91
 lead block, 89
 lead (*electrical* —), 140

- lead, fairlead, 89
 leakage, 119
 level gauge, 123, 142
 level sensor, 142
 level switch, 142, 143
 lighting circuit, 140
 lighting off, 122
 lighting up, 122
 limit switch, 142
 lining (*bearing* —), 105
 link (*chain* —), 77
 locker, 91
 locker (*chain or cable* —), 74
 loop aerial, 93
 lowering of derrick, 73
 lubricator (*cylinder* —), 96, 97
 lug pad, 88
- main bearing, 96, 97
 main engine, 94, 95
 main switchboard, 140
 mains, 140
 maintenance (*engine* —), 115, 116, 117
 make-up pump, 55
 malfunction, 119
 marline, 79
 marline spike, 80
 maximum continuous rating, 99
 mean effective pressure, 99
 messenger rope, 73
 messroom, 91
 mimic diagram, 142
 mist catcher, 128
 monitoring and control (*vocabulary*), 141
 mooring bitt, 89
 mooring pipe, 89, 90
 mooring rope, 80, 90
 Morse key, 93
 mousing (*hook* —), 84
 mud box, 55
 mushroom ventilator, 92
- navel pipe, 74
 non-return valve, 58
 nozzle, 114
 nozzle (*turbine* —), 107, 132
 nut, 101, 110
- offtake (*steam* —), 120, 121
 oil cooler, 94, 95
- oil gauge glass, 113
 oil groove, 104
 oil level gauge, 109
 oil mist detector, 142
 oil separator (*parts of* —), 113
 oil-fired boiler, 94, 95
 old man, 89
 openings (*types of* —), 92
 opening-up (*engine* —), 119
 operation (*engine* —), 119
 operator, 141
 outlet, 105, 107, 120, 121
 outlet port, 105
 overboard discharge, 55
 overflow valve, 123
 overhaul (*engine* —), 115, 116, 117
 overrunning clutch (*parts of* —), 135, 136
- packing, 132
 pad eye, 88
 pad (*thrust* —), 108
 Panama fairlead, 89
 parcelling (*rope* —), 80
 peep hole, 123
 pendant, pennant, 93
 pick-off, 142
 pilot control, 142
 pin, 64, 86
 pin rail, 88
 pin (*piston* —), 101
 piping (*parts of* —), 53
 piping (*types of* —), 55
 piston, 103
 piston rod, 96, 97
 piston (*parts of* —), 103
 plaited rope, 80
 plug valve, 59
 plug (*valve* —), 55
 plugging, 125
 plugs (*types of* —), 55
 port, port hole, 92
 portal mast, 69
 power circuit, 140
 power supply, 140
 preheater, 115
 pressostat, 142
 pressure gauge, 113
 pressure-switch, 142
 preventer, 86
 preventer (*cargo gear*), 69
 prime (*to* —), 55
- printer, 142
 probe, 142
 propellers (*types of* —), 110
 pulley, 86, 87
 pumps (*parts of* —), 60
 pumps (*types of* —), 60
 punch actuator, 142
 purchase, 87
 purge (*boiler* —), 122
 pushrod, 96, 97, 108
- quarls, 122
 quarters (*crews* —), 91
 quill (*lubrication* —), 104
- racing (*engine* —), 119
 rack and pinion, 67
 radio-telephonc, 93
 radome (*radar dome*), 93
 rail, 92
 rails and stanchions, 92
 ram (*steering-gear*), 64
 ratc (*water* —), 122
 reaction turbine, 132
 receiver, 93
 receptacle, 140
 reconditioning, 116
 reduction gear, 133
 reduction gears (*types of* —), 133, 134
 regenerative condenser, 125
 register (*burner* —), 122
 regulator, 142
 rehcater, 128
 relay, 140
 relays (*types of* —), 140
 release (*electrical* —), 140
 relief valve, 55, 96, 97
 remote control, 64
 removal, 116
 reset button, 142
 reverse osmosis system (*parts of* —), 130
 reversing gear, 96, 97
 revolution counter, 113
 rigging screw, 86
 rigging (*vocabulary*), 86
 ring bolt, 88
 ring (*anchor* —), 78
 ring (*piston* —), 103
 rings (*types of piston* —), 103
 riser tube, 120, 121

- rocker, 96, 97, 108
 rod (*piston* —), 96, 97
 roll stabiliser, 65
 roll stabiliser (*parts of* —), 65
 rolled tube, 125
 roller (*cam* —), 108
 ropes (*types of* —), 79
 ropces (*vocabulary*), 79
 rose box, 55
 rotor, 132
 rundown valve, 123
 runner (*cargo* —), 69
 running rigging, 86
 running surfaces, 119
 running-away (*engine* —), 119
 running-gear, 101
 running-gear (*parts of* —), 101
 running-in, 119
- safety pin, 86
 safety valve, 123
 sailmaker's palm, 80
 salinometer cock, 122
 saloon, 91
 samson post, 73
 scaling, 122
 scavenging, 106
 scavenging air trunk, 96, 97
 scavenging port, 104
 scavenging (*modes of* —), 106, 107
 scoop circulation, 125
 Scotsman, 75
 scraper ring, 103
 scuffing (*engine* —), 119
 scum valve, 123
 scupper, 55, 92
 sca chest, 53
 seal, 55, 58, 112
 seal (*parts of* —), 112
 seal (*stern tube* —), 112
 sealing, 79
 scating, 55, 119
 section board, 141
 segment of nozzles, 132
 seizing (*engine* —), 119
 seizings (*types of rope* —), 84
 selector switch, 141
 senhouse slip, 86, 89
 sennet, 80
 sensor, 142
 separator (*oil* —), 113
 service spaces (*list of* —), 91
- servicing (*engine* —), 116
 serving (*rope* —), 80
 settling tank, 115
 sewage treatment (*vocabulary*), 137, 138
 shackle, 86
 shackle (*anchor* —), 77
 shaft alley, 114
 shaft block, 114
 shaft generator, 141
 shaft tunnel, 114
 shaft (*propeller* —), 94, 95
 shaftline, 114
 shaftline (*parts of* —), 114
 shank (*anchor* —), 78
 sheath (*thermometer* —), 143
 sheave, 86
 sheer mast, 73
 shell, 127, 132
 shim, 104
 shoe (*brake* —), 75
 shoe (*thrust* —), 108
 shoe (*guide* —), 102, 103
 shore connection, 55
 shroud, 86
 shut off valve, 113
 shutter (*port hole* —), 142
 side light, 92
 side rolling cover, 67
 side scuttle, 92
 sight hole, 123
 signal mast, 93
 signal stay, 93
 silencer, 94, 95
 single pull cover, 68
 single side band (SSB) receiver, 93
 single-acting engine, 98
 single-flow turbine, 132
 skirt (*piston* —), 101
 skylight, 92
 slagging, 122
 sleeve, 56
 slewing ring (*deck crane*), 72
 slip hook, 74
 slip stopper, 74, 89
 sludge, 115
 sludge burner, 94, 95
 snug, 75
 socket, 56, 86
 solid injection, 115
 sootblower, 120, 121
 sootblowing, 122
- sounding pipe, 56
 spider band, 88
 spindle (*turbine* —), 132
 spindle (*valve* —), 58
 splice (*rope* —), 80
 splices (*types of* —), 80
 split-O-ring, 112
 spool (*bulkhead* —), 56
 sprocket, 75
 spur wheel, 75
 spurling pipe, 74
 stairways and ladders, 91
 stanchion, 92
 standing rigging, 86
 starting air main, 96, 97
 stay, 86, 92
 staybolt, 100
 steam check valve, 123
 steam drum, 120, 121
 steam generation, 121
 steam turbine (*parts of* —), 131
 steam (*states of* —), 121
 steam-steam generator, 121
 steering-gear, 64
 steering-gear (*parts of* —), 64
 sticking (*engine* —), 119
 stock, 78
 stock anchor, 78
 stockless anchor, 78
 stoke hold, 122
 stop (*rudder* —), 64
 stopper (*chain* —), 74
 stopper (*rope* —), 76
 store (*engine* —), 115
 storc, store room, 91
 storm valve, 56
 strain gauge, 143
 strainer, 56, 113
 strand (*rope* —), 80
 stretching screw, 86
 stroke, 99
 strong point, 88
 strong points (*vocabulary*), 88
 strop, 87
 strum, 56
 strumbox, 56
 stud, 59
 stud link, 77
 studless link, 77
 stuffing box, 132
 suction head, 56
 suction stroke, 99

- suction valve, 60
 sump, 115
 supercharging, 107
 superheater, 120, 121
 supply, 56, 96, 97
 supply main (*fuel* -), 96, 97
 surface type condenser, 125
 surging (*engine* -), 119
 suspender (*cargo gear*), 73
 swan-neck ventilator, 92
 swing in (*to* - *derricks*), 73
 swing out (*to* - *derricks*), 73
 swinging tackle, 73
 switch, 141
 switchboard, 141
 switchgear, 141
 swivel, 86
 swivel (*chain* -), 77
- tackle, 87
 tackles (*parts of* -), 87
 tackles (*types of* -), 87
 takeoff, 56
 tapping, 56
 tarpaulin, 67
 telemotor (*steering-gear*), 64
 telescopic pipe, 102, 103
 temperature probe, 143
 temperature sensor, 143
 temperature switch, 143
 thermowell, 143
 thimble, 86
 throttle valve, 123, 132
 throughpiece (*bulkhead* -), 56
 thrust bearing, 94, 95, 96, 97, 109
 thrust bearing (*parts of* -), 109
 thrust block, 96, 97, 100, 108
 thrust block (*parts of* -), 108
 thrust shaft, 114
 thruster (*side* -), 79
 thruster (*side* -) (*parts of* -), 79
 tic-bolt, 100, 128
 tie-rod, 96, 97, 104
 tiller, 64
 timing gear, 108
 timing (*valve* -), 108
- toggle, 89
 top end (*connecting rod* -), 102, 103
 topping lift (*cargo gear*), 73
 topping of derrick, 73
 torsionmeter, 143
 transceiver, 93
 transfer pump, 115
 transmitter, 93
 tripping device, 143
 trunk piston engine, 98
 trunk (*piston* -), 101
 trunkway, 91, 92
 trunnion, 56
 tube bundle, 127
 tube nest, 127
 tube plate, 127
 tube stack, 127
 turbine, 131
 turbocharger, 96, 97
 turbocharger (*parts of* -), 107
 turbocharging, 106, 107
 turnbuckle, 86
 turning gear, 96, 97, 108
 turning gear (*parts of* -), 108
 two-stroke engine, 98
- UHF (*ultra high frequency*) unit, 93
 union purchase, 69
 upstroke (*piston* -), 103
 uptake, 94, 95
- vacuum breaker, 56
 vacuum switch, 143
 vacuum (*condenser* -), 125
 valve chest, 53
 valve manifold, 53
 valves (*parts of* -), 58, 59
 valves (*types of* -), 57
 vane pump, 56
 vane (*pump* -), 63
 vang (*cargo gear*), 69
 vent cock, 123
 ventilator, 92
 ventilators (*parts of* -), 92
- ventilators (*types of* -), 92
 VHF (*very high frequency*) unit, 93
- warning light, 143
 warp end, 74
 warping drum, 74
 warping head, 90
 wash-deck unit, 56
 wash port, 92
 waste heat boiler, 121
 wasting plate (*zinc* -), 125
 water box, 127
 water drum, 120, 121
 water gauge, 56
 watercourse, 56
 watertight door (*parts of* -), 66
 watertight door (*sliding* -), 66
 watertube boiler (*parts of* -), 120, 121
 waterwall, 120, 121
 waterway, 56
 web (*crankshaft* -), 106
 well (*condenser* -), 125
 whelps, 75
 whip, 88
 whip (*cargo* -), 73
 whipping (*rope* -), 80
 wildcat, 74
 winch, 90
 winch (*self-tensioning* -), 90
 winch (*cargo* -), 69
 wind box, 122
 winding, 141
 windlass, 74
 windlass (*parts of* -), 76
 wire aerial, 93
 wire rope fittings (*vocabulary*), 85, 86
 workshop (*engine* -), 115
 worm, 108
 worm wheel, 113
 worming (*rope* -), 80
- yard (*rope* -), 80
 yoke, 64

ÉQUIPEMENTS, EMMÉNAGEMENTS MACHINE

Index français

- accessoires de chaudière (*nomenclature*), 123
accouplement, 54, 131, 135
accouplements (*types d'—*), 135
actionneur (*automatique*), 141
admission, 99
admission d'air, 105
aileron (*stabilisateur de roulis*), 65
ailette, 132
ailette de turbinc, 107
air de manœuvre, 119
ajut, 80
alarmes (*types d'—*), 141
alésage, 59, 99
alimentation électrique, 140
alimentation en combustible (*nomenclature*), 114, 115
alimentation en huile (*moteur*), 96, 97
alimenter, alimentation, 54, 56
allumage (*moteur*), 99, 114
allumage (*chaudière*), 122
alternateur, 139
amarrages (*nomenclature*), 81, 84, 85
amarre, 90
amorçage, 53, 54, 55
amortisseur de vibration, 106
ancres (*nomenclature*), 78
ancres (*types d'—*), 78
anguiller, 56
anode en zinc, 125
antenne, 93
antenne à boucle, 93
antenne filaire, 93
antifriction, 105
apiquage (*martinet d'—*), 69
appareux de charge, 68, 73
appareux de mouillage (*nomenclature*), 74
appareil UHF, 93
appareil VHF, 93
appareil à gouverner, 64
appareil à gouverner (*nomenclature*), 64
appareil de manœuvre, 131
apparcillage électrique, 141
appoint (*pompe d'—*), 53
arbre à cames, 96, 97, 108
arbre de Noël, 93
arbre de butée, 114
arbre moteur, 106
arbre porte-hélice, 94, 95
arbre-manivelle, 96, 97, 106, 114
arbre-manivelle (*nomenclature*), 106
arrivée de combustible, 96, 97
aspirer, aspiration, 54, 60
assèchement, 54
atelier, 115
attelage, 101
attelages (*nomenclature*), 101
attempérateur, 120, 121
aubage, 132
aube (de rouet), 63
aussière, 80, 90
automatisation (*vocabulaire*), 141, 142, 143
axe, 85
axe de piston, 101

bâche, 125
bague, 59
balayage, 106
balayage de la chaudière, 122
balayage (*modes de —*), 106, 107
ballon de vapeur, 120, 121
ballon d'eau, 120, 121
barbotin, 74, 75
barrages, 132
barre omnibus, 139
barrotte (*tableau électrique*), 139
barrot mobile, 67
bastaque, 87
batayolles, 92
bâti (*de moteur*), 100

bielle, 96, 97, 102, 103, 105
bielle (*nomenclature*), 102, 103
biguc, 71, 73
bitord, 79
bitte d'amarrage, 74, 89
blindage électrique, 139
bloc cylindre, 100
bobinage, 141
boisseau, 59
boîte à clapets, 56
boîte à crépine, 55
boîte à vase, 55
boîte collectrice, 53, 54, 56
boîte de décharge, 56
boîte de dérivation, 140
boîte de jonction, 140
boîte égyptienne, 55
boîtes étanches, 132
bonhomme, 89
bonnette de hublot, 92
bosse, 89
bosse à griffe, 74
bosse en filin, 76
bouchon de purge, 56
boucle de pont, 88
boues, 115
bouilleur (*nomenclature*), 129
bouilleurs (*types de —*), 129
bras de manivelle, 106
brassage (*appareux de —*), 73
bredindin, 87
bride, 54
brides (*nomenclature*), 54
briquetage (*de chaudière*), 120, 121
brouillard d'huile (*détecteur de —*), 142
brûleur, 120, 121
brûleur des résidus, 94, 95
brûleurs (*types de —*), 122
buse de graissage, 104
butée de gouvernail, 64
butée d'arbre, 96, 97, 100, 108, 109
butée d'arbre (*nomenclature*), 109

- cabestan, 75
 cabillot, 88
 câblage électrique, 139
 câble de levage, 69
 cage de palier, 100, 105
 cagnard, 92
 caisse de décantation, 115
 caisse en charge, 54
 caisse journalière, 114
 caisson de balayage, 96, 97
 calage de la distribution, 108
 calage (*angle de* —), 119
 cales (*d'ajustage*), 104
 caliorne, 87
 calorifugeage, 57
 cambuse, 91
 capot de descente, 92
 capteur, 142
 carlingage (*de pompe*), 55
 carré des officiers, 91
 cartahu, 88
 cartahu de charge, 69, 73
 carter, 96, 97
 carter du réducteur, 100
 casse-vide, 53, 56
 chaîne de mouillage, 74
 chaîne (*extrémités de* —) (*nomenclature*), 77
 chambre de combustion, 99
 chambre de combustion (*nomenclature*), 99
 champignon d'aération, 92
 chandelier, 92
 chape, 85, 86
 chape de mât de charge, 73
 chapeau de palier, 102, 103, 106
 charge (*hauteur de* —), 56
 charge (*perte de* —), 54, 55
 chatte, 78
 chaudière à mazout, 94, 95
 chaudière à tubes d'eau, 121
 chaudière à tubes d'eau (*nomenclature*), 120, 121
 chaudière auxiliaire, 121
 chaudière cylindrique, 121
 chaudières (*types de* —), 121
 chauffe (*contrôle de* —) (*nomenclature*), 122
 chaufferie, 122
 chaumard (*types de* —), 89
 cheminée, 94, 95
 chemise de cylindre, 96, 97, 104, 105
 cheval-de-lavage, 56
 chicane, 127
 cigale d'ancre, 78
 circuit de réchauffage, 114
 circuit d'éclairage, 140
 circuits de tuyautage (*nomenclature*), 56
 circuits (*nomenclature des* —), 53
 claire-voie, 92
 clapet, 53, 54, 55, 57
 clapet battant, 54, 59
 clapet de non-retour, 53, 58
 clapets (*nomenclature*), 55
 clarinette, 53, 56
 clés et nœuds, 81, 83
 coffre de prise d'eau, 53
 col de cygne, 92
 collerette d'écubier, 76
 colis volant (*manutention en* —), 69, 73
 collecteur d'alternateur, 139
 collecteur d'échappement, 96, 97, 105
 collecteurs de chaudière, 120, 121
 collet de butée, 108
 colonne de bâti, 96, 97, 100
 colonne d'eau, 56
 colonne d'eau (*chaudière*), 120, 121
 commande à distance, 64
 commande et contrôles (*vocabulaire*), 141
 commettage, 80
 commutateur, 139
 compartiment moteur, 94
 compartiment moteur (*description*), 94, 95
 compression, 99
 comptc-tours, 113
 condensat, 125
 condenseur des buées, 125
 condenseur (*vocabulaire*), 125
 conducteur électrique, 140
 conduite du moteur (*vocabulaire*), 119
 congréage, 80
 consommation (*de combustible*), 99
 contacteur, 143
 contacteur de niveau, 142
 contrôle (*opérations de* —), 116
 coque (*cordage*), 80
 coquille, 127
 cordage commis, 80
 cordage tressé, 80
 cordages (*nomenclature*), 79
 corne de charge, 69, 73
 corps de moteur, 100
 corps de moteur (*nomenclature*), 100
 corps de palier, 109
 corps de pompe, 63
 corps de turbine, 132
 corps de vanne, 53
 cosse, 86
 couchette, 91
 coupée, 92
 courant alternatif, 139
 courant continu, 139
 couronne à empreintes, 74
 couronne de tuyères, 132
 course descendante (*du piston*), 103
 course montante (*du piston*), 103
 course (*du piston*), 99
 cursive, 91
 coussin d'écubier, 76
 coussinet, 101
 coussinet de palier, 102, 103
 crabotage du guindeau, 75
 cran de combustible, 114
 crémaillère (*pignon et* —), 67
 crépine, 55, 56
 croc, 86
 croc à échappement, 74, 86
 croc de charge, 69
 crosse, 96, 97, 102
 crosse (*nomenclature*), 102
 culasse, 96, 97
 culasse (*nomenclature*), 105
 culbuteur, 96, 97, 108
 cunette, 54
 cylindre (*nomenclature*), 104
 cylindrée, 99
 dalot, dalotage, 54, 55, 92
 débit d'eau, 122
 débit de pompe, 53
 débiter, 54
 débitmètre, 54, 113
 décharge à la mer, 55
 déclencheur de survitesse, 143
 déclencheurs électriques (*nomenclature*), 140

- décompression (*robinet de -*), 96, 97
- dégagement d'air, 123
- dégazeur, 128
- délestage, 140
- démontage, 116
- dérivation, 53, 56
- désaérateur (*nomenclature*), 128
- désamorçage, 53, 54, 55
- descente, 92
- déshabillage du moteur, 119
- détecteur, 142
- détecteur de niveau, 142
- détendeur, 111
- détente, 99
- dilatation (*joint de -*), 54
- disjoncteur, 139
- distribution électrique, 140
- distribution (*moteur*), 108
- doigt de gant, 143
- double (*cartahu en -*), 73
- douille, 56, 58
- douille (*de filin*), 86
- douille (*de coussinet*), 101
- drisse 79
- drissée de pavillons, 93
- dudgeonnage, 125
- dummy, 132
- eau alimentaire (*vocabulaire*), 122
- eau douce (*par osmose inverse*), 130
- eau douce (*production d' -*) (*terminologie*), 129
- eaux usées (*traitement des -*) (*nomenclature*), 137, 138
- échangeurs de chalur (*nomenclature*), 127, 128
- échappement du moteur, 99
- échappement (*conduit d' -*), 94, 95
- échelle, 92
- économiseur, 120, 121
- économiseur sur échappement, 119
- écrou, 101, 110
- écubier de mouillage, 74
- écubier de pavois, 89
- écubier de puits, 74
- éjecteur de calc, 54
- éjecto-condenseur (*nomenclature*), 126
- emballement (*du moteur, de l'hélice...*), 119
- embrayage, 135
- embrayage à roue libre (*nomenclature*), 135, 136
- embrayages (*types de -*), 135
- embrayeur, 94, 95, 115
- émérillon, 77, 86
- émetteur, 93
- émetteur-récepteur, 93
- emménagements (*nomenclature*), 91
- emplanture de mât, 73
- encaissement, 92
- engrenage conique, 79
- engrenage (*roue d' -*), 75
- enregistreur des données, 141
- enroulement, 141
- entartrage, 122
- entrée de câble, 139
- entrée (*admission*), 107, 120, 121
- entretien des moteurs (*terminologie*), 115, 116, 117, 119
- enveloppe, 127
- enveloppe de chaudière, 120, 121
- enveloppe de cylindre, 96, 97, 104, 105
- épissoir, 80
- épissures (*types d' -*), 80
- erscau, 84
- escaliers et échelles, 91
- espace mort du cylindre, 99
- estrope, 87
- étaï, 86, 92
- étalingurc, 74
- étanchéité radiale (*nomenclature du système*), 112
- étanchéité (*joint d' -*), 55
- étranglement, 53, 55
- étrangloir (*de chaîne*), 74
- évacuation, 54
- extensomètre, 143
- extraction de fond, 123
- extraction de surface, 123
- façade de chaudière, 120, 121
- faisceau tubulaire, 127
- fausse garde, 73
- filière, 92
- filins (*nomenclature*), 79
- filtre, 56, 113
- fin de course (*interrupteur de -*), 142
- flamme (*pavillon*), 93
- flasque de manivelle, 106
- flèche de grue, 72
- flexible (*tuyau -*), 54
- flux des gaz, 122
- force (*circuit -*), 140
- fosse (*du moteur*), 100
- fouloir de robinet, 58
- fouillage, 80
- fourreau, 101
- foyer de chaudière, 120, 121
- frein (patin de -), 75
- frottement (*surface de -*), 119
- fuite, 119
- fusible, 141
- galet de poussoir, 108
- galhauban, 86
- galiote, 67
- garde corps, 92
- garniture de palier, 106
- garniture d'étanchéité, 112, 132
- gatte, 54
- générateur attelé, 141
- générateur basse pression, 121
- générateur d'électricité, 140
- genope, 84
- glène de cordage, 80
- glissière de crosse, 96, 97
- gommage (*moteur*), 119
- goujon, 59, 104, 110
- goupille, 86, 101
- goupille de sécurité, 86
- gouttière, 54, 56
- graisseur, 96, 97
- grappin, 78
- gréement des fils d'acier (*nomenclature*), 85, 86
- gréement dormant, 86
- grelin, 80
- grippage, 119
- groupe électrogène, 140
- gruc de pont, 72
- gueulard, 122
- guide de glissière, 102, 103
- guidon (*pavillon*), 93
- guindeau (*nomenclature*), 74, 76
- hampe de pavillon, 93
- hauban, 86
- hauteur manométrique, 54, 56
- hélice à pas variable, 110

- hélice à pas variable (*nomenclature*), 110
 hélice clavetée, 110
 hélice non-clavetée, 110
 hélice « Pilgrim » (*nomenclature*), 110
 hiloire de cale, 67
 hublot, 92
 hublot (*nomenclature*), 92
 hune, 69
- imprimante, 142
 inducteur, 140
 induit, 139
 injecteur, 105, 114
 injection mécanique, 114
 injection pneumatique, 114
 interrupteur électrique, 139, 141
 itaguc, 87
- jambette de pavois, 92
 jaquette de cylindre, 104
 jas d'ancre, 78
 jauge, 142
 jauge de niveau, 142
 jeu de fonctionnement, 116
 joint, 59, 127
 joint de dilatation, 54
 joint glissant, 132
 joint torique, 112
 joue de manivelle, 106
 joue de vache, 86, 88, 89
 jupe, 101
- labyrinthe, 132
 lame d'air, 122
 lampisterie, 91
 lancement (*collecteur de -*), 96, 97
 lanterne (*du brûleur*), 122
 larmier de hublot, 92
 ligne d'alimentation électrique, 140
 ligne d'arbres (*nomenclature*), 114
 limandage, 80
 lisse, 92
 locaux de service (*nomenclature*), 91
 locaux habités, 91
 lumière de balayage, 104
 lumière d'échappement, 104
- machine à meuler, 115
 magasin du bosco, 91
 magasin machine, 115
 maille à étai, 77
 maille sans étai, 77
 mailloche à fourrer, 80
 maillon de chaîne, 77
 main courante, 92
 maintenance des moteurs (*terminologie*), 115, 116, 117, 119
 manche, 54
 manche à air (*nomenclature*), 92
 manchette (*de cloison*), 53, 56
 manchon, 53, 54, 56
 manchon d'écubier, 74, 76
 mandrinage, 125
 maneton, 106
 manille d'assemblage, 77
 manille d'étalingle, 77
 manille (*terminologie*), 85, 86
 manipulateur de morse, 93
 manœuvre courante (*gréement*), 86
 manœuvre (*appareaux de -*), 55
 manomètre, 113
 manostat, 142
 manteau de cylindre, 104
 margouillet, 89
 marguerite, 73
 marionnette, 86
 maroquin, 93
 martinet, 69
 masse électrique, 140
 mât à portique, 69
 mât bipode, 73
 mât de charge, 69, 73
 mât de pavillon, 93
 mât de signalisation, 93
 mât portique, 69
 mâtèreau, 73
 mâts de charge (*manœuvre des -*), 73
 merlin, 79
 minahouet, 80
 monture de niveau, 123
 moteur à 2 temps, 98
 moteur à 4 temps, 98
 moteur à crosses, 98
 moteur à double effet, 98
 moteur à pistons fourreaux, 98
 moteur à simple effet, 98
 moteur auxiliaire, 94, 95
- moteur lent (*nomenclature*), 96, 97
 moteur principal, 94, 95
 moteurs diesel (*classement des -*), 98
 mouchetage (*d'un croc*), 85
 moufle, 86, 87
 moyeu d'hélice, 110
 mur d'eau, 120, 121
- niveau d'huile, 109, 113
 nœuds (*nomenclature*), 81, 82, 83, 84
- obturateur de robinet, 55
 obturateurs (*nomenclature*), 55
 opercule, 54
 oreille d'âne, 92
 orifice d'admission, 105
 ouvertures (*nomenclature*), 92
- palan, 87
 palan de garde, 69
 palans (*nomenclature*), 87
 palans (*types de -*), 87, 88
 pale d'hélice, 110
 palier, 104
 palier de butée, 94, 95
 palier de ligne d'arbres, 114
 palier lisse, 107
 palier (*nomenclature*), 104
 palonnier, 64
 palpeur, 142
 panneau de cale (*types de -*), 66, 67, 68
 panneaux d'écouille (*nomenclature*), 67, 68
 panneaux d'écouille (*types de -*), 66, 67, 68
 pantoire, 69
 papillon, 55, 58
 passerelle (*d'embarquement*), 92
 patin de butée, 108, 109
 patin de frein, 75
 patin de glissière, 102, 103
 patte d'araignée, 104
 paumelle de voilier, 80
 pavillons (*vocabulaire*), 93
 pavois, 92
 perceuse, 115
 perte de charge, 54, 55
 pied de bielle, 102, 103
 pied de mât, 73

- pipe sèche, 120, 121
 piquage, 55, 56
 piston, 96, 97, 103
 piston d'équilibrage, 132
 pistons (*nomenclature*), 101, 103
 pistons (*types de -*), 103
 piton, 88
 pivot, 56
 placard (*pouliage*), 86
 planchon, 92
 plaque de fondation, 96, 97, 100
 plaque tubulaire, 127
 plet de cordage, 80
 pli de cordage, 80
 point mort bas, 99
 point mort haut, 99
 pompage (*phénomène de -*), 119
 pompe à palettes, 56
 pompe attelée, 53
 pompe de remplissage, 64
 pompe de reprise, 53
 pompe de transfert, 115
 pompe d'alimentation, 96, 97, 113, 114
 pompe d'appoint, 53, 55
 pompe d'extraction, 125
 pompes (*nomenclature*), 60
 pompes (*types de -*), 60
 portage, 53, 55, 96, 97, 119
 porte de chargement, 92
 porte de visite, 96, 97, 120, 121
 porte étanche, 66
 porte étanche à glissières, 66
 porte étanche (*nomenclature*), 66
 porte sur coque, 92
 portelone, 92
 portique (*mât -*), 69
 portugaise (*amarrage -*), 84, 85
 poste de commande machine, 94, 95
 pot de presse, 64
 poulie, 86
 poulies (*nomenclature*), 86
 poulics (*types de -*), 86
 poupée de treuil, 90
 poupée (*de touage*), 74
 poussoir de culbuteur, 96, 97, 108
 préclart, 67
 presse étoupe, 132
 presse étoupe arrière, 110
 presse (*appareil à gouverner*), 64
 presse-étoupe de piston, 96, 97
 pré-réchauffeur, 128
 prise de courbe (*robinet de -*), 96, 97
 prise électrique, 140
 propulseur latéral (*nomenclature*), 79
 puisard, 115
 puissances (*définitions des -*), 99
 puits, 91
 puits aux chaînes, 74
 puits du condenseur, 125
 purge, purgeur, 53, 56, 123
 quarantenier, 79
 raccord, 53, 54
 raccord avec la terre, 55
 raccord rapide, 55
 radome, 93
 ramoneur, 120, 121
 rampe des brûleurs, 122
 ratelier, 88
 réa, 86
 récepteur, 93
 récepteur BLU, 93
 réchauffeur, 115
 réchauffeur d'air, 128
 redondance des alarmes, 141
 réducteur, 115
 réducteurs (*nomenclature*), 133, 134
 réducteurs (*types de -*), 133, 134
 refoulement (*hauteur de -*), 54
 refouler, refoulement, 54, 60, 63
 réfrigérant d'air, 96, 97, 128
 réfrigérant d'huile, 94, 95
 regard (*trou de -*), 123
 registre, 132
 registre d'air, 122
 registre de vapeur, 123
 régulateur, 108
 régulateur à boules, 132
 régulateur automatique de tension, 139
 régulateur hydraulique, 132
 régulateur (*nomenclature*), 123
 régulateurs automatiques (*types de -*), 141
 régulation (*systèmes de - automatique*), 141
 relais électriques (*types de -*), 140
 remise en état, 116
 remontage, 116
 reniflard, 53
 renversement de marche, 96, 97
 renvoi des alarmes, 141
 resurchauffeur, 128
 révision des moteurs (*terminologie*), 115, 116, 117
 ridoir, 86
 robinet à boisseau, 59
 robinet à plusieurs voies, 53
 robinet à soupape, 57
 robinet distributeur, 53
 robinetterie (*nomenclature*), 57
 robinet-vanne, 57
 rodage des soupapes, 119
 rodage du moteur, 119
 rotor, 107, 132
 rouet de pompe, 63
 rupteur, 139
 sabord, 92
 sabord de décharge, 56, 92
 saisine, 74, 89
 salinomètre, 122
 salle de contrôle (*machine*), 94, 95
 scories, 122
 secteur de tuyère, 132
 secteur électrique, 140
 segment racleur, 103
 segments de piston (*nomenclature*), 103
 séparateur de combustible, 113
 séparateur de combustible (*nomenclature*), 113
 serre-câble, 86
 servo-commande, 142
 servo-moteur, 141
 siège (*de soupape*), 55
 silencieux, 94, 95
 sillage (*circulation par -*), 125
 siphon, 56
 soie de manivelle, 106
 sole de chaudière, 120, 121
 sonde, 142
 sortie (*évacuation*), 105, 107, 120, 121
 soufflet de dilatation, 53
 soupape de garde, 96, 97
 soupape de lancement, 105
 soupape de sûreté, 55, 96, 97
 soupape d'admission, 105
 soupape d'arrêt, 113
 soupape d'échappement, 96, 97, 105
 soute, 91

- soule à combustible, 114
 soutirage, 121
 stabilisateur de roulis (*nomenclature*), 65
 stator, 107, 132
 stoppeur de chaîne, 74
 stoppeur d'aussière, 89
 support de mât, 73
 suralimentation, 106, 107
 surbau, 92
 surbau d'écouille, 67
 surchauffeur, 120, 121
 surliure, 80
 surveillance (*systèmes de - automatiques*), 141
 synoptique, 142
- tableau de distribution électrique, 139
 tableau de secours, 139
 tableau divisionnaire, 141
 tableau électrique, 141
 tableau électrique principal, 140
 tambour, 92
 tambour de treuil, 90
 tambour de guindeau, 74
 tamponnage des tubes, 125
 tape de hublot, 92
 tafe de visite, 109
 taquet, 88
 télémoteur de gouverne, 64
 temps (*du moteur*), 99
 tête de bielle, 102, 103
 tête du piston, 103
 tige de piston, 96, 97
 tige de vanne, 57
 tirage forcé, 122
 tirant, 96, 97, 100, 104, 128
 tiroir, 52, 64
 tôle crépinée, 120, 121
 toron, 80
 torsiomètre, 143
 tour, 115
 tourillon, 56, 64
 tourillon de manivelle, 106
 tournage (*cercle de -*), 88
 tourniquet de porte étanche, 66
 tourteau d'accouplement, 106
 traverse de cross, 102, 103
 tré sillonnage, 84
 tresse (*de cordage*), 80
 treuil à tension constante, 90
 treuil de levage, 69
 trombone, 102, 103
 trop-plein (*soupape de -*), 123
 trou de poing, 123
 tube dudgonné, 125
 tube évasé, 125
 tube mandriné, 125
 tubes écran, 120, 121
 tubulure, 53, 56
 tunnel d'arbre, 114
 turbine, 131, 132, 137
 turbine à action, 132
 turbine à gaz (*nomenclature*), 137
 turbine à réaction, 132
 turbine à vapeur (*nomenclature*), 131, 132
 turbopompe alimentaire (*nomenclature*), 124
- turbosoufflante, 107
 turbosoufflante (*nomenclature*), 107
 tuyau d'orgue, 55
 tuyauterie (*nomenclature des accessoires*), 54, 55
 tuyère, 107, 132
- usure, 139
- vacuostat, 143
 vanne d'arrêt, 113
 vanne papillon, 58
 vannes (*nomenclature*), 57
 vapeur (*prise de -*), 120, 121
 vapeur (*états de la -*), 121
 verge d'ancre, 78
 vérification, 116
 vérin, 104
 vidange, 54, 123
 vide au condenseur, 125
 vilebrequin, 96, 97, 106, 114
 virer le moteur, 119
 vireur, 96, 97
 vireur (*nomenclature*), 108
 virole, 127
 vis sans fin, 108, 113
 vit de mulet, 73
 volant de manœuvre, 58, 64
 volant d'inertie, 108, 114
 volée de gruc, 72
 volet, 65, 92
 volet d'air, 122
 voyant, 142
 voyant avertisseur, 143

LIVRE II

Types of ships — Types de navire

CHAPITRE 1

List of ship types

Liste des types de navires

craft, canot, embarcation.

launch, chaloupe, vedette.

cross-river, bac.

cross-channel, malle.

carrier, *freighter*, navire de charge, navire de transport (ces expressions permettent de définir toutes sortes de navires spécialisés tels que ci-dessous).

banana carrier/*freighter*, bananier.

combination carrier, transporteur mixte (hydrocarbures et vrac).

multi-purpose cargo vessel, cargo polyvalent.

tanker, navire-citerne.

oil tanker, pétrolier.

crude carrier, transporteur de brut.

product tanker, transporteur de produits (divers).

chemical tanker, chimiquier.

wine tanker, pinardier.

gas tanker, gazier.

LNG tanker, transporteur de gaz naturel liquéfié (GNL).

methane carrier, méthanier.

LPG tanker, transporteur de gaz de pétrole liquéfié (GPL).

ore/*oil carrier* (*O/O*), pétrolier-minéralier.

ore/*bulk*/*oil carrier* (*OBO*), pétrolier-vraquier-minéralier (*OBO*).

dry bulk carrier, vraquier sec.

bulk carrier, vraquier.

ore carrier, minéralier.

bulk/*ore carrier*, vraquier-minéralier.

log carrier, grûmier.

collier, charbonnier.

reefer ship, cargo frigorifique, navire polytherme.

banana carrier, bananier.

container ship, *container carrier*, navire porte-conteneurs.

feeder, navire d'éclatement, navire d'apport.

roll-on/roll-off vessel (*Ro-Ro*), roulier (*Ro-Ro*).

lift-on/lift-off vessel (*Lo-Lo*), navire à manutention verticale (*Lo-Lo*).

float-on/float-off vessel (*Fo-Fo*), porte-barges.

pure car carrier (*PCC*), transporteur d'automobiles.

pure car and truck carrier (*PCTC*), transporteur d'automobiles et de camions.

barge-carrier, porte-barges.

LASH carrier (*lighter aboard ship*), porte-barges.

barge, *lighter*, péniche, barge, chaland, allège, gabare.

ocean-going vessel, navire long-courrier.

coaster, caboteur.

short-sea trader, navire de cabotage.

passenger vessel, navire à passagers.

passenger liner, paquebot de ligne.

cruiser liner, paquebot de croisière.

ferry, transbordeur.

passenger car ferry, transbordeur de passagers et voitures.

train ferry, transbordeur de trains, "train-ferry".

MS (*motor ship*), navire à moteur.

SS (*steam ship*), navire à vapeur.

TSS (*twin screw steamer*), navire à deux hélices.

MV (motor vessel), navire à moteur.
TV (turbine vessel), navire à turbine.
air cushion vessel, navire sur coussin d'air.
hovercraft, aéroglisseur.
surface effect ship (SES), navire à effet de surface.
hydrofoil, hydroglisseur.
planing hull, coque planante.
catamaran, catamaran.
heavy-lift vessel, transport de colis lourds.
ocean survey vessel, navire hydrographique.
cable-layer, câblier.
tug, remorqueur.
patrol boat, vedette de surveillance côtière.
salvage tug, remorqueur de sauvetage.
bucket dredger, drague à godets.
cutter dredger, drague coupceuse.

suction dredger, drague suceuse.
hopper dredger, drague porteuse, « marie-salope ».
supply vessel, navire ravitailleur.
support vessel, navire de servitude.
diving support ship, navire support de plongée.
drill ship, navire de forage.
shuttle tanker, pétrolier « navette ».
FPSO (Floating Production & Storage & Off-loading unit), navire de production et de stockage de pétrole au large.
pipe layer, navire poseur d'oléoducs.
light vessel, bateau-feu.
stand-by safety vessel, "watch dog", navire de sauvetage en station près des plateformes.
fishing vessel, navire de pêche.
sailing ship, navire à voile.
training ship, navire école.

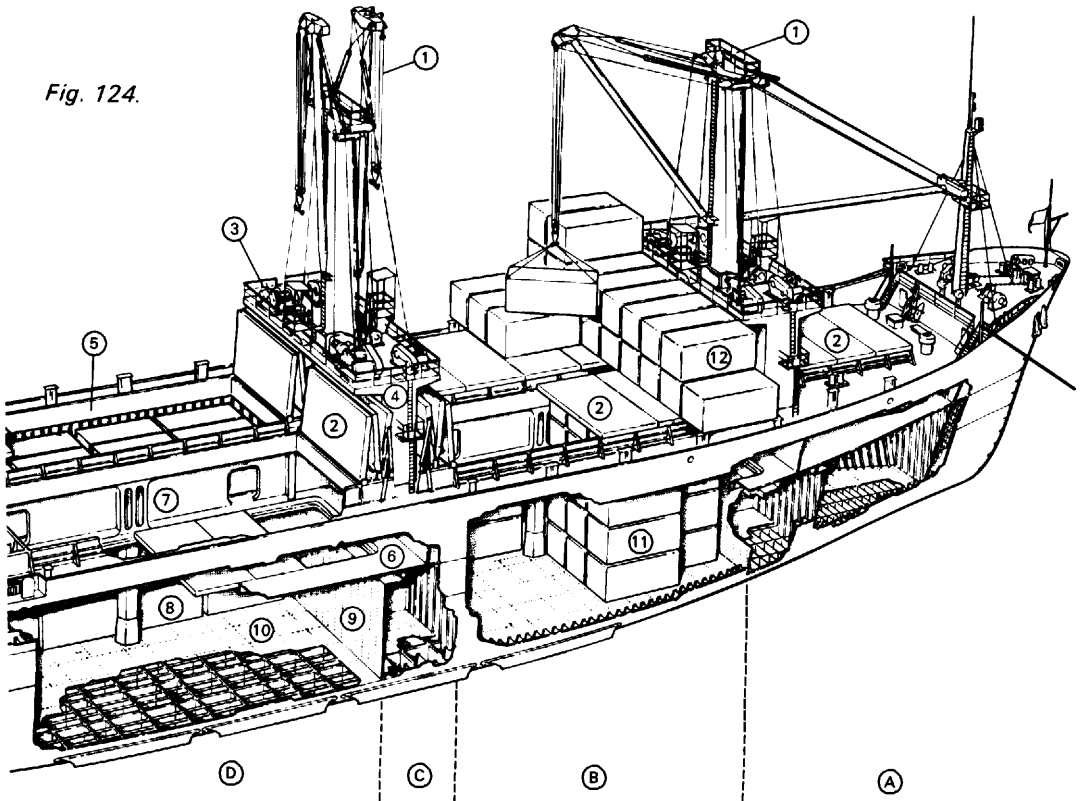
CHAPITRE 2

Merchant ships

Navires de commerce

General cargo ship

Navire de divers



(A) (B) (D) hatches No 1, No 2, No 3, (number one...),
panneaux 1, 2, 3.

(C) cofferdam, cofferdam.

- ① *cargo gear*, appareils de charge; masts and derricks, mâts et mâts de charge

(voir "cargo gear" - « appareils de charge », p. 68).

- ② *hatch covers*, panneaux d'écouille, panneaux de cale

(voir "hatch covers" - « panneaux de cale », p. 66).

- ③ *cargo winches*, treuils de manutention.

- ④ *mast house*, maison de mât.

- ⑤ *main deck*, pont principal.

- ⑥ *second deck*, faux pont.

- ⑦ *'tweendeck centreline bulkhead*, cloison axiale d'entrepont.

- ⑧ *lower hold centreline bulkhead*, cloison axiale de cale.

- ⑨ *transverse bulkhead*, cloison transversale.

- ⑩ *tank top*, plafond de ballast.

- ⑪ *stowage in holds*, arrimage en cale.

- ⑫ *deck cargo*, pontée.

(voir "shipping terms" - « vocabulaire maritime commercial », p. 358).

Hold ceiling - Cargo stowage
Protection des cales - Arrimage de la cargaison

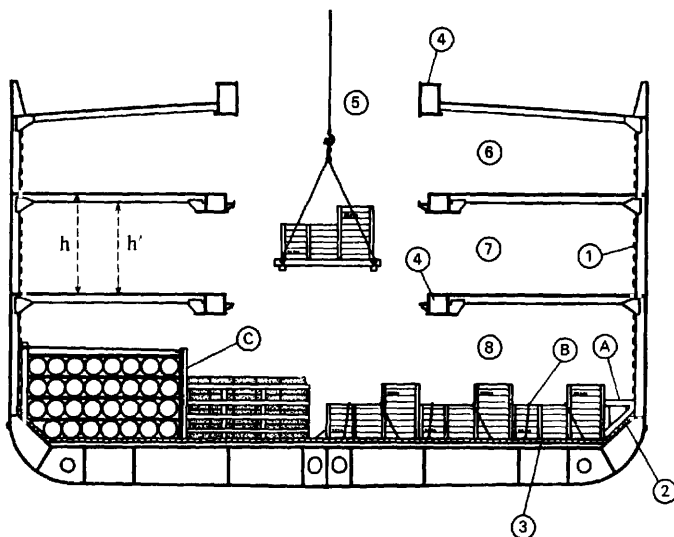


Fig. 125.

- (A) *shoring, blocking off*, accorage (des marchandises).

- (B) *seizing, lashing*, saisissage (des marchandises).

- (C) *upright*, montant.

- ① *side ceiling, side sparring, cargo battens*, vaigrage. *grating (not shown)*, caillebotis (*non représenté*).

- ② *limber boards*, paraclos.

- ③ *floor ceiling*, payol.

- ④ *hatch coaming*, hiloire de cale.

- ⑤ *hatchway*, écouille.

- ⑥ *upper 'tweendeck*, entrepont supérieur.

- ⑦ *lower 'tweendeck*, entrepont inférieur.

- ⑧ *lower hold (L.H), hold*, cale.

⑥ + ⑦ + ⑧ *hatch*, panneau (ex : *hatch number 2*, panneau 2).

h = *deckhead, headroom*, hauteur disponible.

h' = *head under beams*, hauteur sous barrots.

Cargo spaces

Compartiments à marchandises

'tweendecks and holds, entreponts et cales.

lockers, soutes; *parcel locker*, soute à colis postaux; *valuable locker*, soute à colis « riches », soute à valeurs.

deeptank, deep tank.

deck cargoes, pontées.

Refrigerated cargo spaces

Compartiments à fret frigorifique

frozen cargo spaces, compartiments à marchandises congelées; **chilled cargo spaces**, compartiments à marchandises réfrigérées; **deep frozen cargo spaces**, **hard frozen cargo spaces**, chambres à produits surgelés; **cold room**, chambre froide; **air lock**, sas d'accès; **bin**, parc, "bin" (*bananes, fruits*).

voir « installations frigo sur navires porte-conteneurs », p. 169.

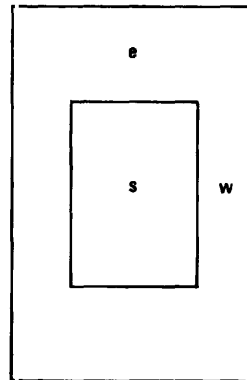


Fig. 126.

Cargo plan, stowage plan

Plan d'arrimage, "cargo plan"

e = *end*, extrémité.

w = *wing*, aile.

s = *square of the hatch*, carré de panneau.

load per m², charge au m².

Hold ventilation

Ventilation des cales

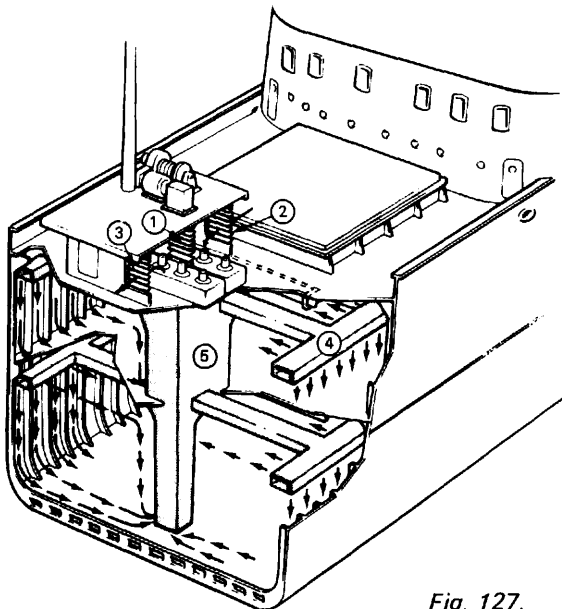


Fig. 127.

Closed ventilation system

Système de ventilation en circuit fermé/en boucle fermée

- ① *recirculating dampers*, volets de recyclage.
- ② *inlet air dampers*, volets d'arrivée d'air frais.
- ③ *exhaust air dampers*, volets d'évacuation d'air vicié.
- ④ *air supply duct*, gaine de refoulement d'air.
- ⑤ *air exhaust duct*, gaine d'extraction d'air.

louvre openings, louveres.

upward vertical air circulation system, système de ventilation verticale ascendante.

downcast fan, supply fan, ventilateur refoulant.

upcast fan, exhausting fan, extraction fan, ventilateur aspirant.

Cargo slings

Élingues de chargement

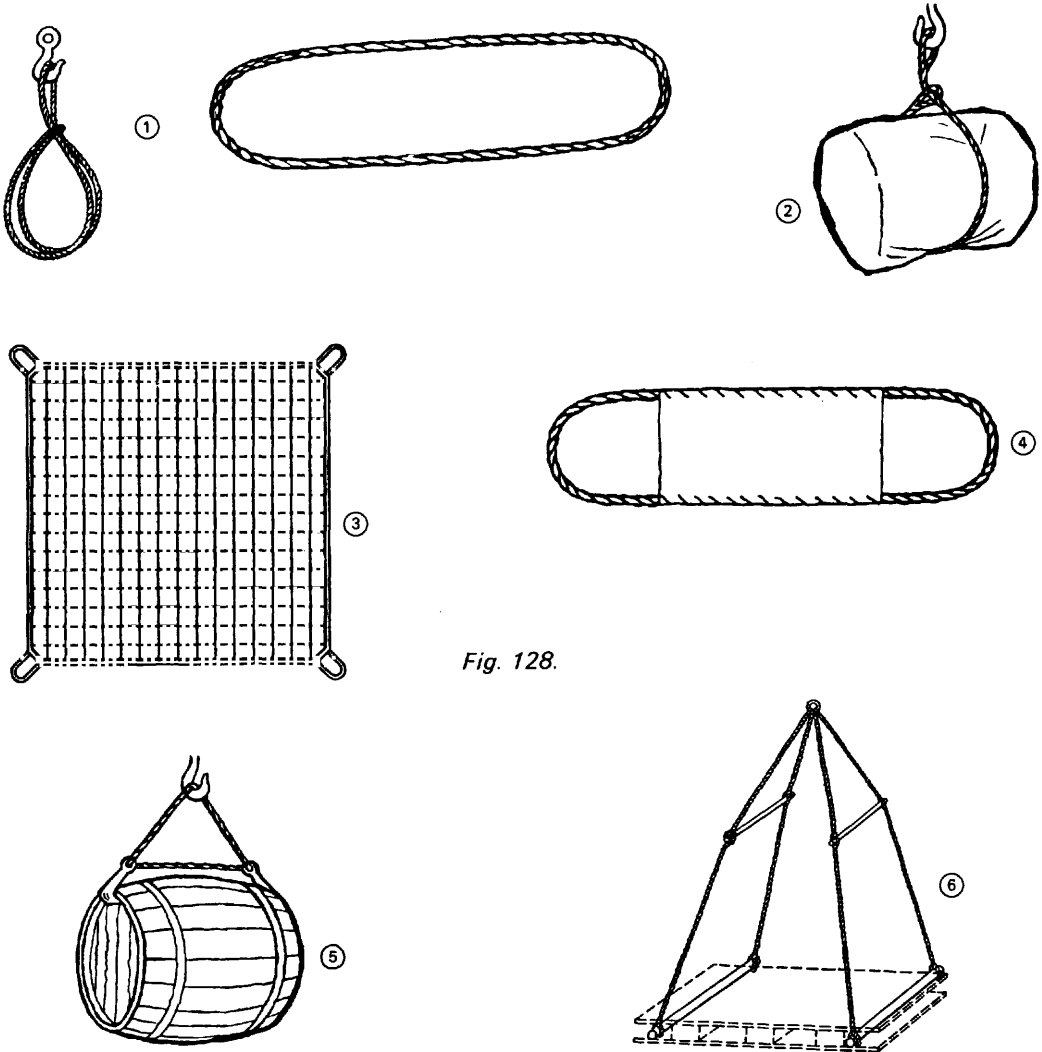


Fig. 128.

- ① "endless sling", élingue en boucle sans fin.
- ① ② rope slings, élingues en filin.
- ③ net sling, filet de chargement.
- ④ canvas sling, élingue à sacs (en toile).
- ⑤ can hooks, pattes à futailles.
- ⑥ pallet sling, élingue à palette.
- bale hooks, crocs à balles.

- board sling, élingue à plateau.
- chain sling, élingue en chaîne.
- log handling grabs, pinces à grumes.
- plate clamps, plate dogs, pinces à tôle.
- timber dogs, pinces à bois.
- palletization, palletisation; pallets, palettes; fork lift truck, élévateur à fourche.

Container ship

Navire porte-conteneurs

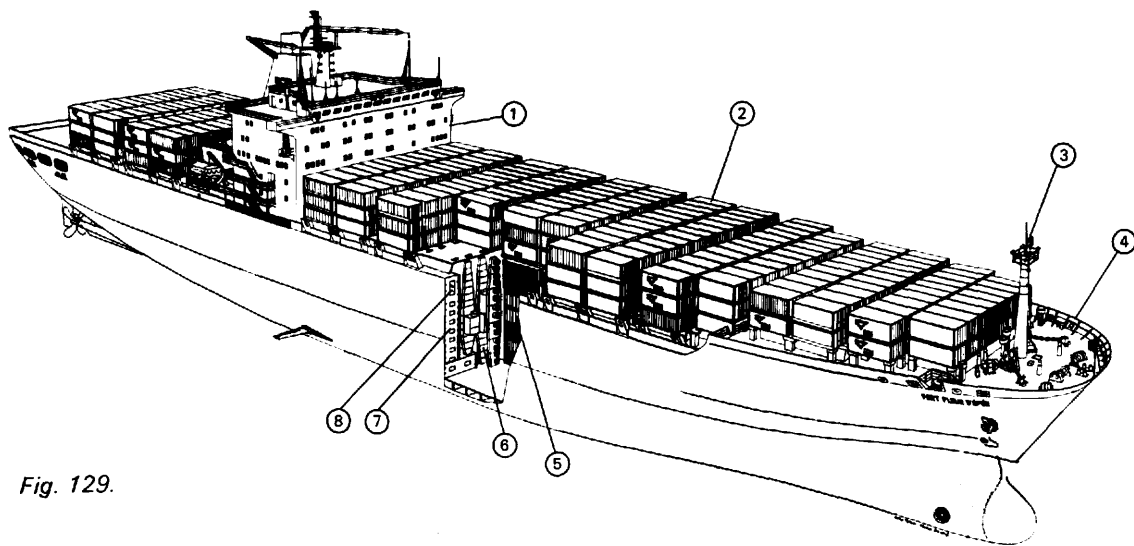


Fig. 129.

- ① *bridge castle front*, fronton du château.
- ② *deck containers*, conteneurs en pontée.
- ③ *foremast and mast top*, mât avant et hune.
- ④ *forecastle*, gaillard.
- ⑤ *insulated containers in holds*, conteneurs isothermes en calc.
- ⑥ *container refrigeration ducts*, gaines de réfrigération des conteneurs isothermes.
- ⑦ *double hull*, double coque.
- ⑧ *passageway*, tunnel de circulation.

Container numbering

Numérotage des conteneurs

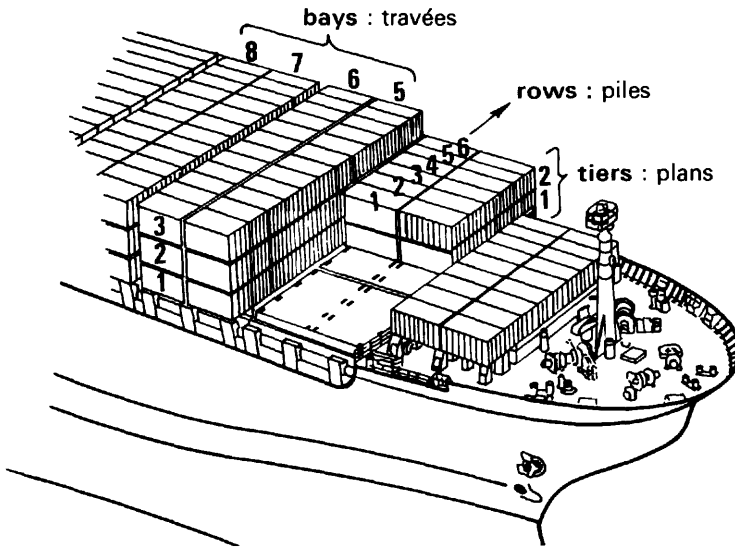
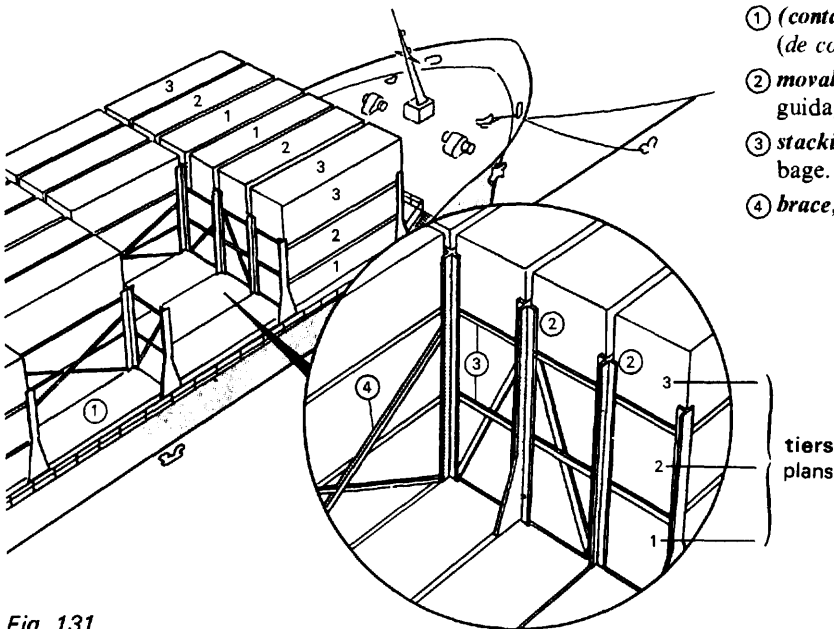


Fig. 130.

On deck cell guide system

Système de cellules de guidage en pontée



- ① (container) cell, cellule ou alvéole (de conteneurs).
- ② movable track guide, glissière de guidage démontable.
- ③ stacking frame, cadre de gerbage.
- ④ brace, entretoise.

Fig. 131.

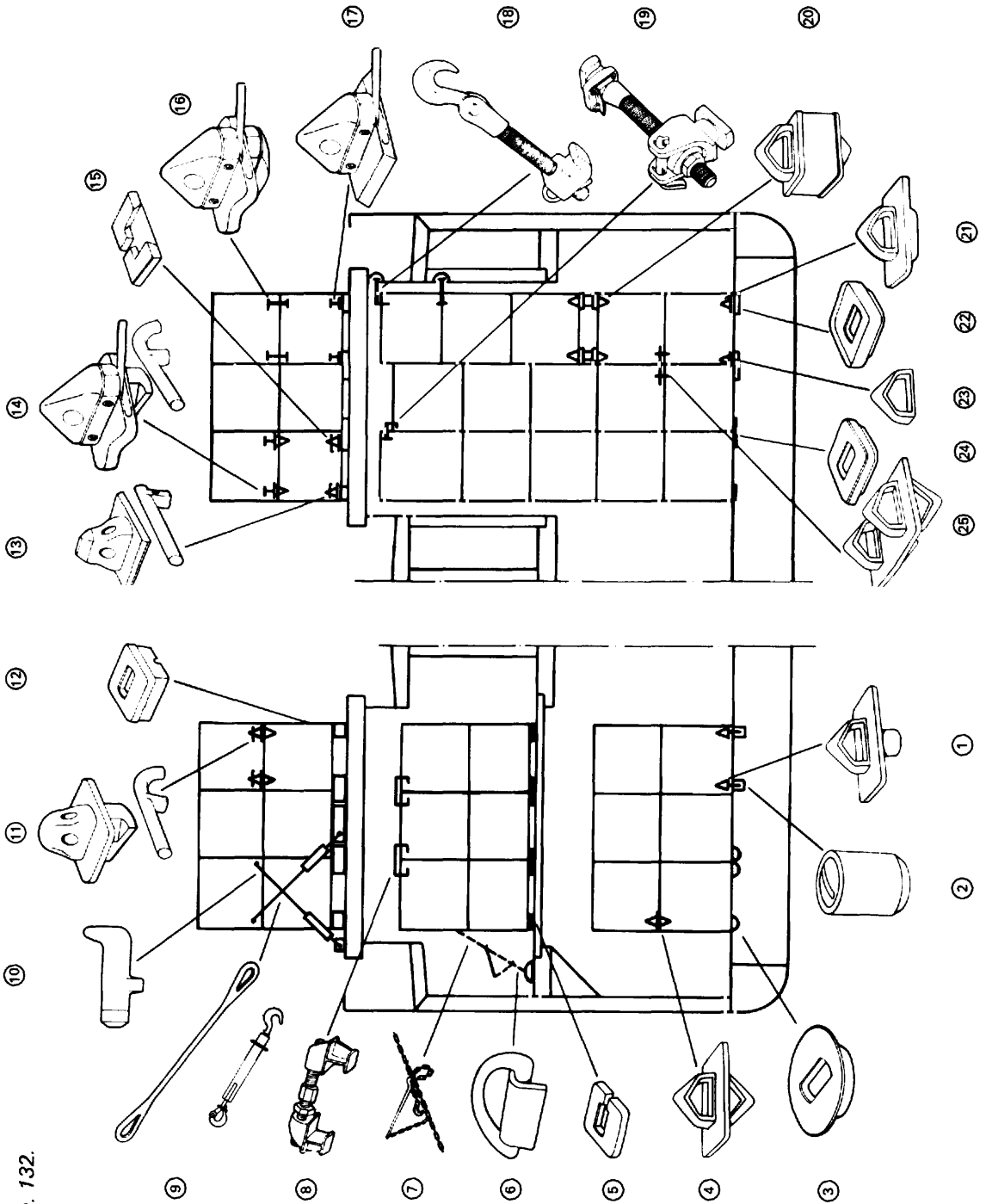


Fig. 132.

Container securing

Fixation des conteneurs

Deck fittings

Éléments de fixation sur les ponts

- ② ③ ⑤ ⑫ ⑮ ⑳ ㉔
- ② *flush deck fitting, flush deck insert, flush foundation, circular foundation, stud bushing with plugging screw, screw plug*, crapaudine ou boutonnière à plat pont, insert de pont avec bouchon vissable.
- ⑤ *socket, base stowing plate, base (... to be used with ㉑)*, plaque de base, socle (... se combine à ㉑).
- ⑮ *U-frame, shoe fitting, dovetailed base, companion fitting, dovetailed foundation (... to be used with ⑬ ⑰)*, socle en U, socle en queue d'aronde, cadre de guidage.
- ㉒ ㉔ *keyhole inserts (sunken, flush, raised)*, inserts de pont (*en creux, à plat pont, en saillie*).

Bottom fittings

Pièces d'ancrage de pied

- ① ⑬ ⑰ ㉑ ㉓
- ① *pin bottom fitting, base stacking cone, cone plate, bottom stacking cone, bottom locator (... to be used with ②)*, pièce d'ancrage de pied (... se combine à ②).
- ㉑ *bottom stacking cone (... to be used with ③ ⑤ ⑫ ㉒ ㉓)*.
- ㉓ *guide cone*, cône de guidage.

Stacking and locking fittings

Pièces d'empilage et de blocage

- ④ ⑪ ⑭ ⑯ ㉒ ⑧ ⑱ ㉕
- ④ *stacking cone, intermediate stacking cone, stacker, stacking stud*, pièce de gerbage (ou d'empilage), cône de gerbage ou d'empilage.
- ⑪ *locking cone, pinstacker (with locking pin)*, cône d'empilage (*avec trou pour goupille de sécurité*).
- ④ ⑱ ⑰ *twistlock, twist locking cone*, verrou tournant, « twistlock ».

- ㉒ *spacer stacking cone, compensating cone, spacer fitting (with cone top and bottom)*, cône intermédiaire double à rattrapage de hauteur.
- ⑧ ⑱ ㉕ *bridge fittings*, pontets.
- ⑧ *adjustable bridge fitting, clamp*, pontet réglable.
- ⑱ *offset height clamp, compensatory bridge fitting, variable height clamp*, pontet réglable à deux hauteurs.
- ㉕ *non-adjustable bridge fitting, double stacker, double intermediate stacking cone*, pontet non-réglable, pièce de gerbage double, cône double intermédiaire.

Lashing points or lashing terminals

Points fixes de saisissage

- ⑥ *D-ring, lashing eye*, anneau de saisissage.
- other lashing points**
autres points fixes
- lashing plate*, plaque d'accrochage de saisine.
- lashing pot*, crapaudine pour saisissage.
- star fitting*, crapaudine pour pied d'éléphant.
- lash weldments*, points d'ancrage soudés.

Lashing equipment

Pièces de saisissage

- ⑦ ⑨ ⑩ ⑱
- ⑦ ⑨ *loadbinders*, retenues.
- ⑦ *chain lashing with chain lever*, saisine en chaîne avec levier tendeur de chaîne.
- ⑨ *lashing wire and turnbuckle*, câble de saisissage et ridoir.
- ⑱ *bulkhead bridge fitting*, pontet de saisissage sur cloison.
- other lashing equipment**
autres pièces de saisissage
- ⑩ *lashing rod or bar*, barre de saisissage; *securing pads (penguin hook, elephant's foot, eye hook)*, dispositifs d'accrochage (corne de bœuf, pied d'éléphant, croc à œil); *webbing*, sanglage.

Standard container description

Description du conteneur normalisé

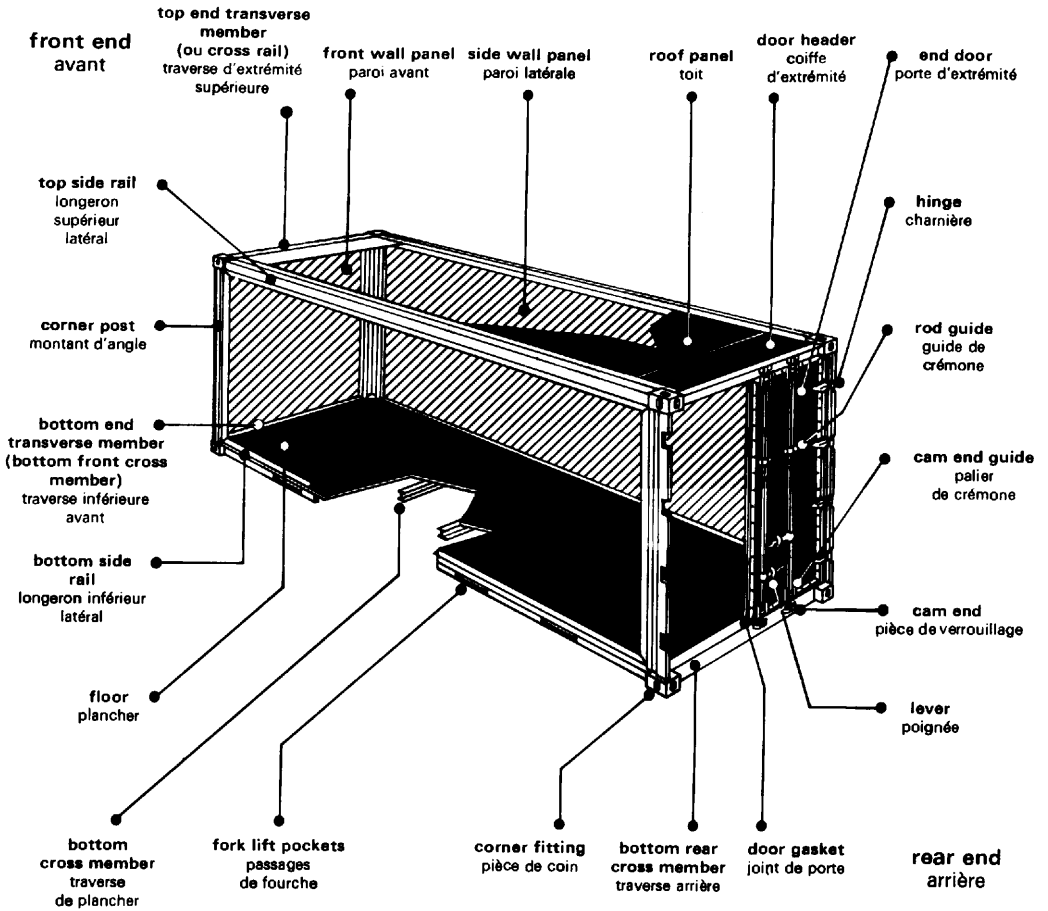


Fig. 133.

Thermal containers

Conteneurs thermiques

Insulated containers Conteneurs isothermes

- ① *cold air supply*, soufflage d'air (réfrigéré).
- ② *air return*, reprise d'air.
- ③ *coupling*, accouplement.
- ④ *plenum chamber*, « plenum » (chambre d'équilibrage).
- ⑤ *grating*, caillebotis.
- ⑥ *container door*, porte du conteneur.

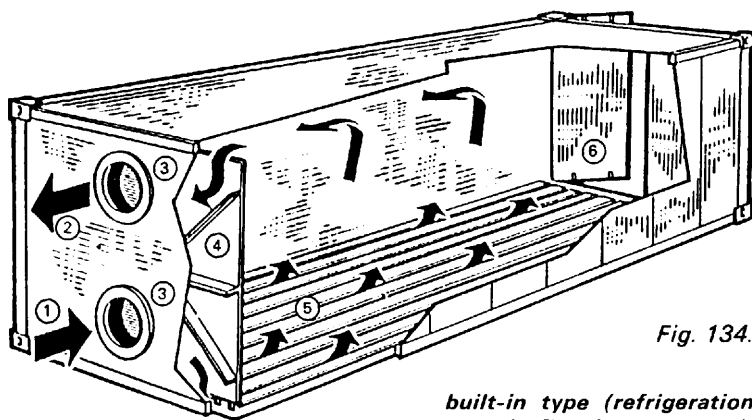


Fig. 134.

built-in type (refrigeration unit fitted on request), type "built-in" (unité de réfrigération adaptée sur demande).

Temperature maintenance in insulated containers on board ship Maintien de la température dans les conteneurs isothermes à bord

- Ⓐ *refrigeration duct (or ducting) system*, système de gaines de réfrigération, ou de gaines de distribution d'air froid.
- ①a *air supply duct*, gaine de soufflage d'air.
- ②b *air return duct (to draw off viciated air)*, gaine de reprise d'air (pour évacuer l'air vicié).

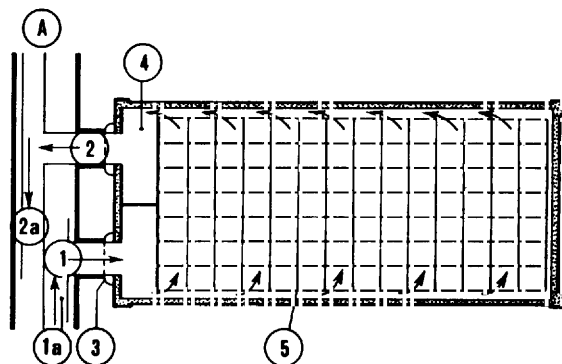
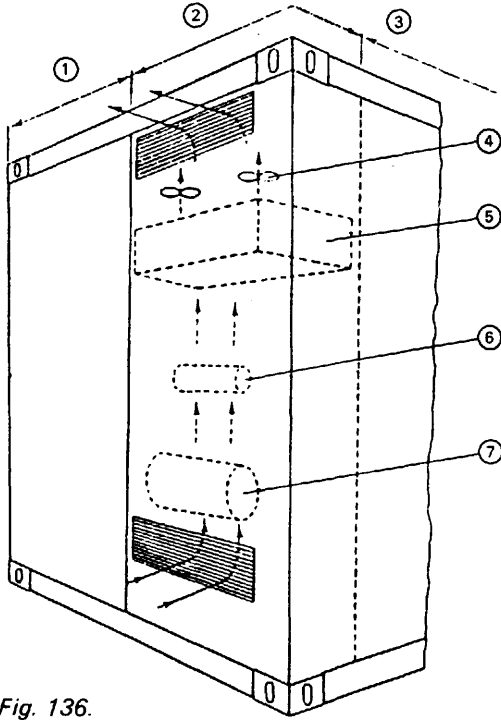


Fig. 135.

See also key to fig. 134

Voir aussi la légende de la fig. 134

Refrigerated containers or reefer containers
Conteneurs frigorifiques



plug-in type, picture frame type (type provided with its own refrigerating machinery, or refrigerator plant), type "plug-in" (type doté de sa propre unité de réfrigération ou machine frigorifique).

- ① *evaporator, évaporateur.*
- ② *machinery compartment, machinerie, compartiment moteur.*
- ③ *goods, cargo, marchandises.*
- ④ *fans, ventilateurs.*
- ⑤ *air-cooled condenser, condenseur refroidi à l'air.*
- ⑥ *water-cooled condenser (optional), condenseur refroidi à l'eau (facultatif).*
- ⑦ *compressor, compresseur.*

Fig. 136.

COGER duct system

Installation de gaines COGER

() Note for ⑪ of figure 137 :*

The system, in this case, is a *centralized system based on the circulation of brine, i.e. a vapour compression refrigeration system in which a liquid refrigerant ("primary refrigerant") vaporises in the evaporator and absorbs heat from the circulating brine ("secondary refrigerant").*

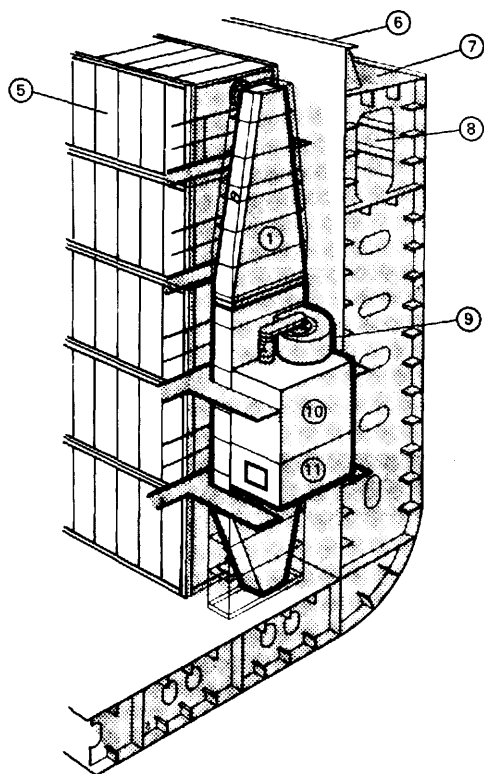
Another possibility is the decentralized refrigeration system where the refrigerating machinery is distributed in the passageways; in the latter case, the system is preferably a direct expansion system.

() Note relative au ⑪ de la figure 137 :*

Il s'agit ici d'une installation frigo *centralisée* à circulation de saumure, c'est-à-dire une *installation à compression* où un fluide frigorigène liquide (« *fluide frigorigène* ») est vaporisé dans un évaporateur et absorbe les calories transportées par la saumure (« *fluide caloporteur* »).

Une autre possibilité est l'installation *décentralisée* avec groupes de production du froid répartis dans les galeries techniques; dans ce cas l'installation, de préférence, est une *installation à détente directe*.

View of air cooler unit side
 Vue côté caisson aéroréfrigérant



View of coupling side
 Vue côté accouplements

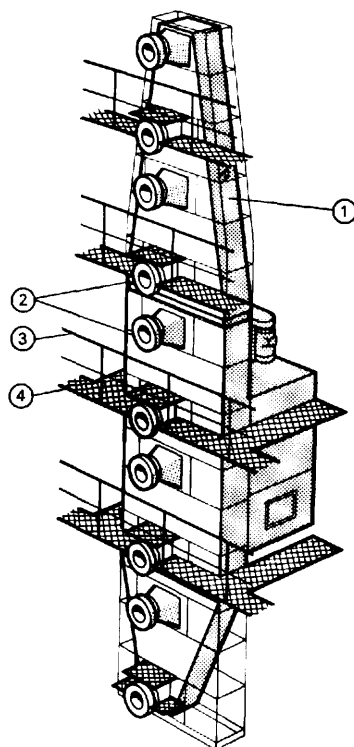


Fig. 137.

① *air duct, cold air duct, refrigeration duct/trunk*, gaine de distribution d'air froid, gaine de réfrigération.

② *coupling, pneumatic coupling, bellows piece*, accouplement.

③ *rails*, rambardc.

④ *transverse walkway*, passerelle transversale.

⑤ *insulated container*, conteneur isotherme.

⑥ *hatch coaming*, hiloire de cale.

⑦ *deck strip*, bande latérale de pont, bande de tôle.

⑧ *passageway in the double hull*, tunnel de circulation ou galerie technique, dans la double coque.

⑨ *fan unit (air supply)*, moto-ventilateur (*de soufflage*).

⑩ *cooler box*, caisson; *air cooler*, aéroréfrigérant, frigorifère, batterie froide.

⑪ *cooler box base*, partie inférieure du caisson; *water collection tray*, bac de dégivrage; *shut-off valves*, vannes d'isolation de la batterie; *temperature recorder*, enregistreur de température; *temperature regulator*, régulateur de température; *brine pipe lead-in and lead-out (*)*, arrivée et départ de la tuyauterie de saumure (*); *drain plate (removal of defrosting water)*, tôle de dalot (*pour évacuation de l'eau de dégivrage*).

Securing and lashing container and trailer

Fixation et saisissage de conteneur sur remorque

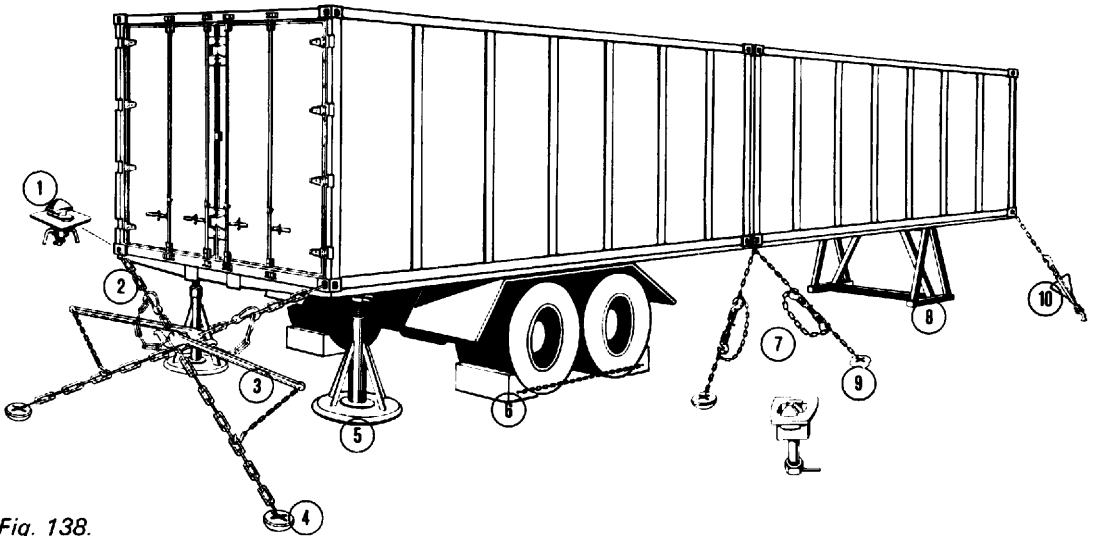


Fig. 138.

- ① **twistlock (for trailer chassis)**, verrou tournant (pour châssis de remorque).
- ② **chain lashing**, saisine à chaîne.
- ③ **chain hook-up unit, chain tensioner**, tendeur de chaîne.
- ④ **lashing pot, lash weldment, flush star fitting** (receives chain terminated by elephant's foot), ancrage en étoile (à plat pont) (où vient se fixer une chaîne terminée par un pied d'éléphant).
- ⑤ **trailer support jack, trailer spindle support (with ratchet), jack stand**, chandelle de support de remorque (à cliquet).
- ⑥ **wheel chocks**, cales de roue.
- ⑦ **lashing chain with pneumatic tensioner (operable by impact wrench or drive pneumatic wrench)**, saisine à chaîne avec tendeur pneumatique (actionné par clé à choc).
- ⑧ **support trestle, trailer horse**, tréteau de support.
- ⑨ **star dome**, ancrage en étoile (en saillie).
- ⑩ **turnbuckle, bottlescrew, straining screw**, ridoir.

Container handling

Manutention des conteneurs

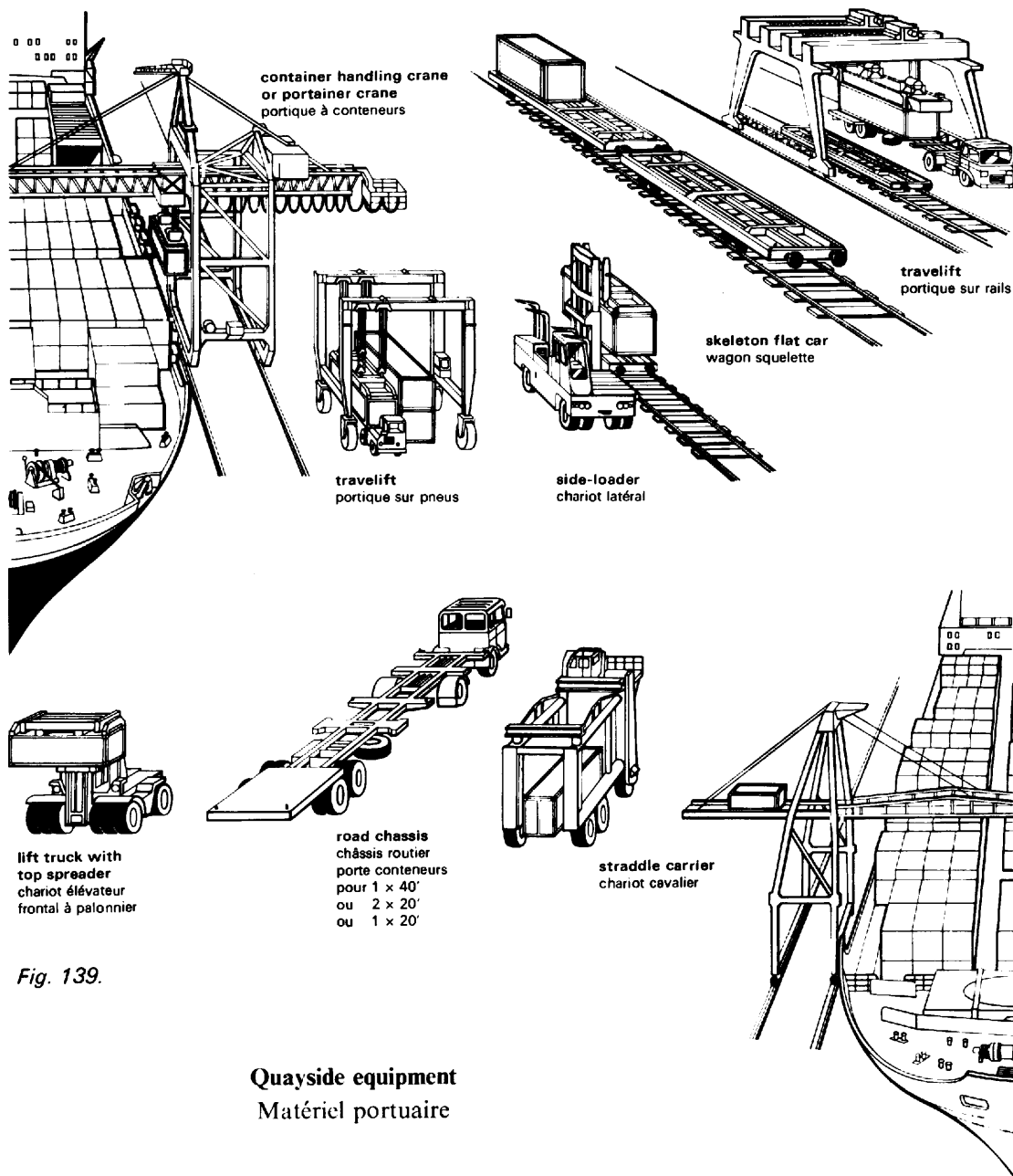


Fig. 139.

Quayside equipment
Matériel portuaire

Container handling terminology

Terminologie de la manutention des conteneurs

- bag**, sac; **inflatable bag**, **air-bar**, sac gonflable (*pour calage des marchandises*).
- bar**, barre; **door lock bar**, *crémone de porte*.
- batten**, latte de vaigrage.
- bogie**, essieu; **single bogie**, essieu simple amovible; **double bogie**, **tandem bogie**, *essieu double amovible*.
- bottom fitting**, pièce biconique de saisissage pour les coins inférieurs du conteneur.
- bow**, **roof bow**, arceau (*de support de la bâche d'un conteneur à toit ouvrant*).
- box**, boîte, *c'est-à-dire, familièrement, un conteneur*.
- break-bulk**, « break-bulk » (*marchandises ne se présentant pas en unités de charge*).
- bulk**, vrac.
- bulkhead**, cloison, « écran ».
- canvas**, bâche non imperméable (*d'un conteneur à toit ouvrant*).
- cap**, bouchon.
- catwalk**, **manwalk**, **gangway**, passerelle (*par ex. sur un conteneur-citerne*).
- ceiling air duct**, conduit d'aération au plafond.
- cell**, cellule.
- cellular ship**, navire porte-conteneurs spécialisé.
- chassis**, châssis; **road-chassis**, *châssis routier*; **yard-chassis**, *châssis portuaire*.
- clip-on unit**, **clip-on refrigeration unit**, groupe frigorifique amovible.
- clip-on generator set**, groupe électrogène amovible.
- collapsible**, pliable, démontable.
- consolidation shed**, hangar de groupage/dégroupage.
- container berth**, quai à conteneurs.
- container flat car**, wagon porte-conteneurs.
- cube** (**cubic foot = cft**), capacité cubique du conteneur ($1 \text{ m}^3 = 35,314 \text{ cft}$) ($1 \text{ cft} = 0,028 317 \text{ m}^3$).
- coupling device**, pièce de liaison conique pour couplage de conteneurs.
- data plate**, plaque indicatrice.
- decal**, auto-collant.
- devanning**, **stripping**, dépotage.
- dipping port**, **dipping hole**, trou de sonde (*fermé par un bouchon à vis, sur un conteneur-citerne*).
- dipstick**, tige de jauge.
- dunnage**, fardage.
- fitting**, accessoire, ferrure.
- flat**, « flat ».
- floor air duct**, conduit d'aération au plancher.
- folding lock**, verrou rabattable.
- foot pad spacer**, **foot pad**, talon de surélévation.
- fork lift truck**, chariot élévateur à fourche.
- forty footer**, conteneur de 40 pieds.
- frame**, structure.
- gantry crane**, grue à flèche sur rails; **travelling gantry crane**, portique.
- gooseneck chassis**, châssis avec col de cygne.
- grating**, caillebotis, treillis.
- haulage**, traction (*sur terre ou sur l'eau*).
- head-board**, hayon.
- king-pin**, cheville d'attelage.
- landing gear support**, béquille relevable.
- lashing**, saisissage.
- lifting eye**, **securing eye**, œilleton de levage ou de saisissage.
- lining**, revêtement interne.
- lock**, verrou; **folding lock**, verrou rabattable; **twist lock**, verrou tournant, « twistlock ».
- locking device**, dispositif de verrouillage.
- portainer crane**, portique à conteneurs.
- positioning**, « positionnement » (*acheminement du conteneur vide pour empotage*).

ratchet, ridoir, dispositif d'atarquage; **tie-down ratchet**, ridoir à volant.

recorder (voir **thermograph disc**), enregistreur.

refrigeration unit (voir **clip-on unit**), groupe frigorifique, groupe de réfrigération.

ring, hull ring, rope-ring, anneau interne de saisissage des marchandises.

rolling stock, matériel de roulage de conteneur.

sealing tape, rustine de rafistolage.

securing, fixation, saisissage.

side-loader, chariot latéral.

skirt, jupe.

slot, tranche horizontale de cellule.

spreader, palonnier rectangulaire.

stacking, gerbage, empilage.

stacking fitting (voir **bottom fitting, top fitting**), pièce biconique de saisissage.

stowage, 1. arrimage; 2. empotage d'un conteneur.

straddle carrier, chariot cavalier.

straight box, conteneur ordinaire (*sans accessoire sous le plancher*).

strapping, saisissage par courroies, sanglage.

stripping, dépotage.

struts, entretoises, fardage.

stuffing, empotage.

tarpaulin, tarp, bâche imperméabilisée.

TEU (*twenty foot equivalent unit*), équivalent d'unité de 20 pieds, équivalent d'un conteneur de 20 pieds.

thermograph disc, thermograph chart, enregistreur de température.

tiedown, saisissage.

top fitting (voir **bottom fitting, stacking fitting**), pièce biconique de saisissage.

tilt, plateau à ridelles.

tunnel-type container, conteneur à tunnel.

twenty footer, conteneur de 20 pieds.

ULD (*unit load device*), unité de charge.

van, voiture; **dry van**, conteneur d'usage général.

vanning, empotage.

webbing, sanglage.

wedging, calage.

weighing bridge, pont-bascule.

yard, enceinte, terminal.

Roll-on/Roll-off ship

Roulier, ro-ro, navire à manutention horizontale

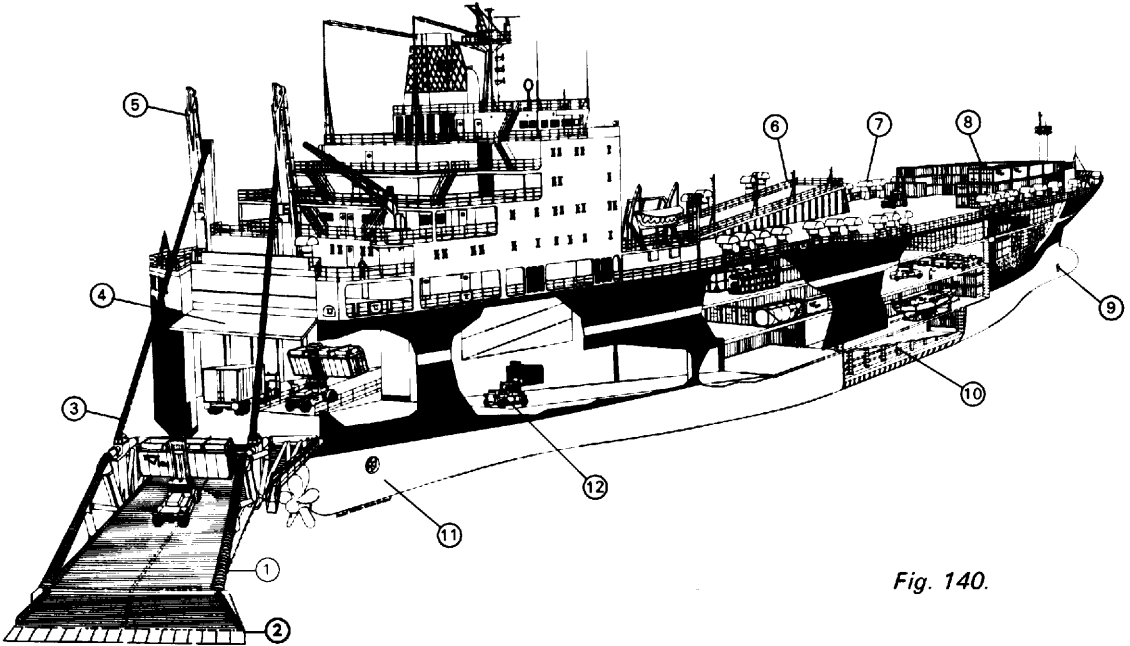


Fig. 140.

- ① *quarter stern ramp*, rampe arrière oblique.
- ② *finger flaps*, rabattants de rampe.
- ③ *actuating cables*, câbles de manœuvre.
- ④ *stern door*, porte arrière.
- ⑤ *king post*, matcreau (de manœuvre de rampe).
- ⑥ *trunk*, caisson, «trunk»; **trunked ramp**, rampe en caisson.
- ⑦ *ventilator heads (mushroom type)*, têtes de ventilation (type champignon).
- ⑧ *on-deck containers*, conteneurs en pontée.
- ⑨ *bow thruster*, propulseur d'étrave.
- ⑩ *ramp*, rampe.
- ⑪ *after thruster*, propulseur latéral arrière.
- ⑫ *fork lift truck*, élévateur à fourches.

Ro-Ro equipment

Installations spécifiques du Ro-Ro

cargo lifts, élévateurs de fret.
car deck, pont garage.
internal ramps, rampes intérieures.
side door, porte sur bordé, portelone.
side ramp, rampe latérale.

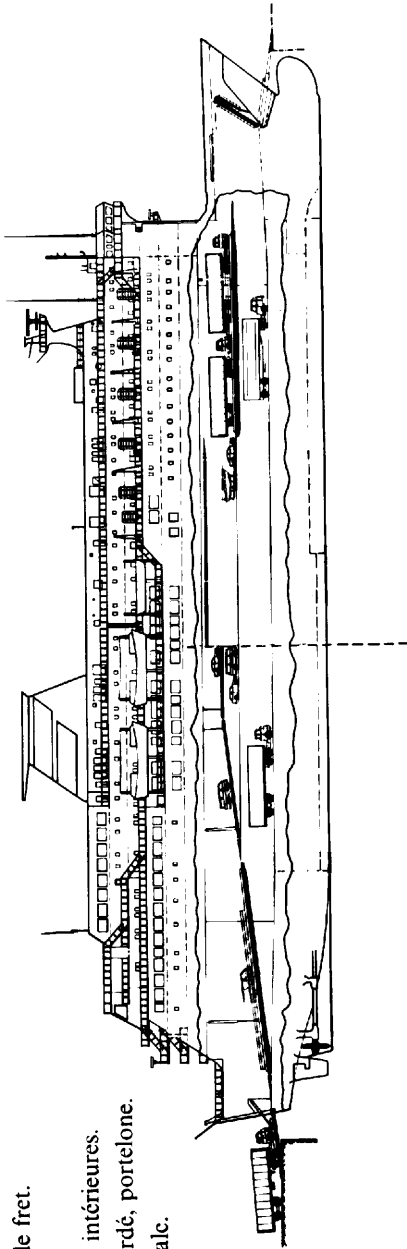
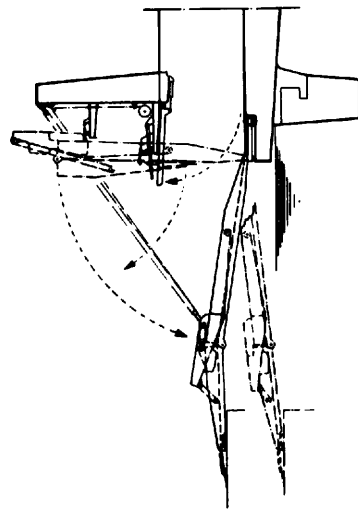
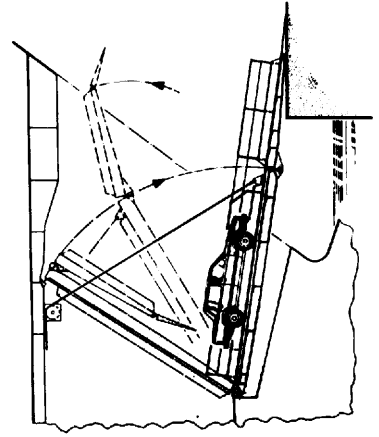


Fig. 141.



- Stern ramps
- Axial ramp
- Quarter ramp
- Slewing ramp
- Semi-slewing ramp



- Bow ramps
 - Bow bulkhead door
 - Hydraulic drives for
 - Bow door
 - Bow visor
-
- Rampes d'étrave
 - Porte-cloison d'étrave
 - Commande hydraulique pour
 - Porte d'étrave
 - Masque d'étrave, visière d'étrave

Bulk carrier

Transport de vrac, vraquier

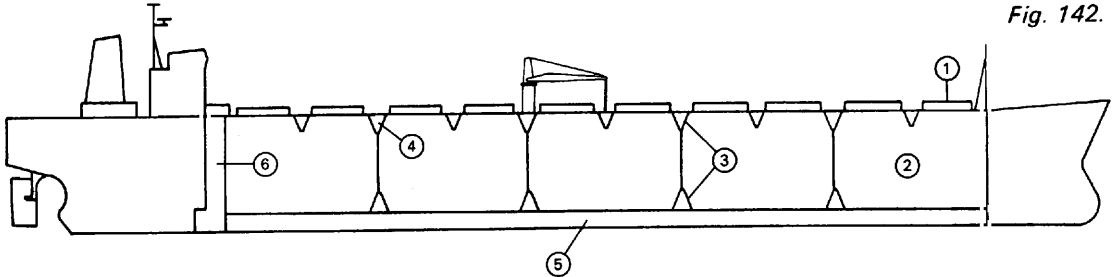
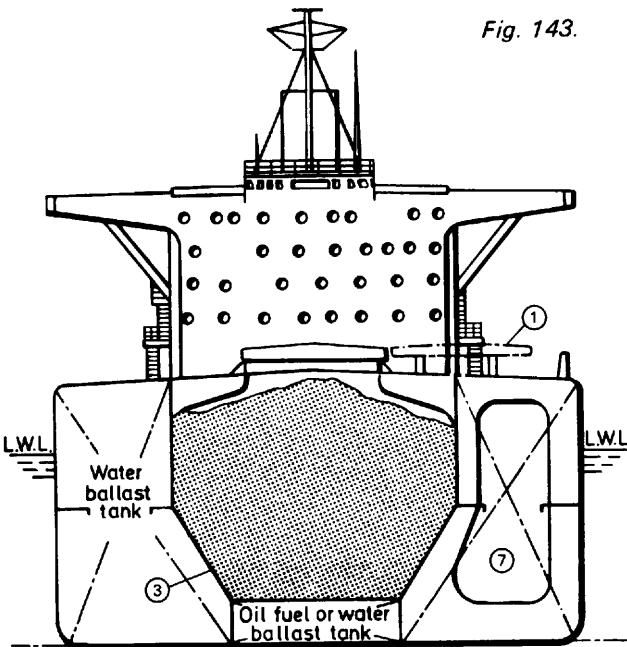


Fig. 142.

Fig. 143.



- ① *side-rolling hatch covers*, panneaux roulants s'ouvrant latéralement.
(voir détail « panneaux » fig. 58).
- ② *self-trimming cargo holds*, cales à arrimage automatique.
- ③ *hoppers*, trémies.
- ④ *saddle tank*, citerne transversale en hauteur.
- ⑤ *double bottom ballast tank*, double fond de ballastage.
- ⑥ *cofferdam*, cofferdam.
- ⑦ *wing ballast tank*, citerne latérale de ballastage.
(voir détails de construction d'un vraquier p. 37).

Code of safe practice for solid bulk cargoes, 1987 (IMO), Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac, 1987 (OMI).

IMO grain rules, règles de l'OMI sur les grains.

trimming, arrimage, choulage.

to trim the cargo level, écrêter, aplanir la surface du chargement.

angle of repose, angle de repos.

shifting boards, bardis.

feeder, caisson de compensation, « feeder ».

feeding holes, trous de remplissage.

bin, parc, casier, « bin ».

upright, montant.

shore, accorc.

stay, étai.

Oil tanker

Pétrolier

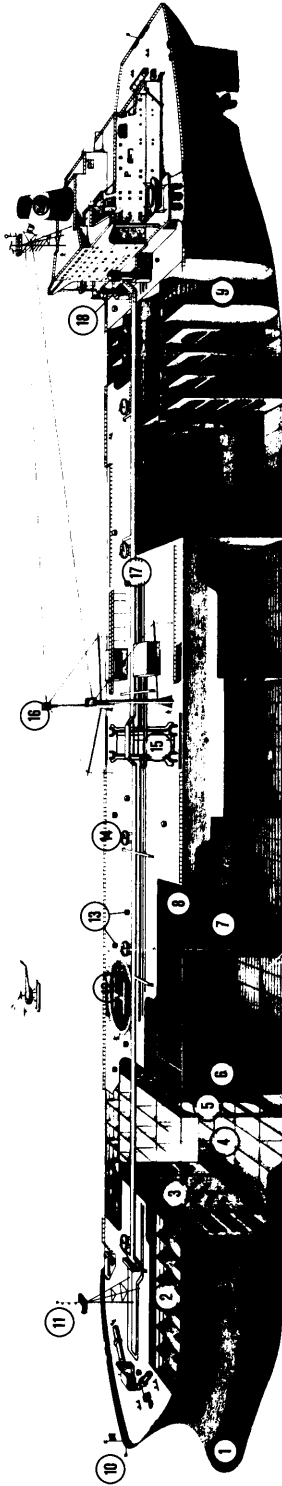


Fig. 144.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| ① <i>bulbous bow</i> , étrave à bulbe. | ⑪ <i>navigation lights on foremast</i> , feux de route sur mât avant. |
| ② <i>cargo wing tank</i> , citerne latérale de cargaison. | ⑫ <i>helicopter landing area</i> , aire d'appontage pour hélicoptère. |
| ③ <i>non-watertight transverse bulkhead</i> , cloison transversale non étanche. | ⑬ <i>tank hatch</i> , panneau d'accès à la citerne. |
| ④ <i>cargo centre tank</i> , citerne centrale de cargaison. | ⑭ <i>foam monitor on platform</i> , canon à mousse sur plate-forme. |
| ⑤ <i>transverse web</i> , anneau membrure transversal. | ⑮ <i>cargo manifold</i> , traverse de chargement. |
| ⑥ <i>watertight bulkhead</i> , cloison étanche. | ⑯ <i>mast for hose derricks</i> , mât pour cornes de manutention des flexibles. |
| ⑦ <i>bottom centreline girder</i> , carlingue centrale. | ⑰ <i>fore-and-aft gangway</i> , passavant. |
| ⑧ <i>side ballast tank</i> , citerne latérale de ballastage. | ⑱ <i>pump room vents</i> , ventilateurs de la chambre des pompes. |
| ⑨ <i>stop tank</i> , citerne de décantation, citerne à résidu. | |
| ⑩ <i>warning light for bulbous bow</i> , feu de signalisation de bulbe d'étrave. | |

oil tanker classification (by size) - classement des pétroliers (par tailles)

supertankers	30,000 to 70,000 dwt
mammoth tankers	70,000 to 150,000 dwt
VLCCs (very large crude carriers)	150,000 to 300,000 dwt
ULCCs (ultra large crude carriers)	300,000 to 800,000 dwt
megatankers	more than 800,000 dwt

Note : dwt = deadweight tons, tonnes de port-en-lourd.

Oil tanker terminology

Terminologie du pétrolier

ballast-only tank, citerne réservée exclusivement au ballastage.

blanket, manteau, nappe de protection; **inert gas blanket**, manteau de gaz inerte; **foam blanket**, couverture de mousse extinctrice.

blanketing, inertage, isolation, nappage.

block system, système à drains multiples, système à groupes de citernes séparées (voir **direct piping system**).

breathing system (for tanks in sea conditions), dispositif de respiration (des citernes en cours de voyage).

buffer tank, citerne tampon.

bulkhead valve (in free-flow system), vanne de communication, vanne de cloison (familièrement « porte » dans le système à écoulement libre) (voir **connection valve**).

Butterworth tank washing machine, système "Butterworth" de lavage des citernes.

calibration of cargo tanks, établissement des échelles de volume des citernes.

capacitance level gauge/indicator/sensor, jauge ou capteur de niveau capacitif.

cargo/ballast tank, citerne à cargaison et à ballast, citerne à double usage (voir **dual-purpose cargo tank**).

cargo control board/console, pupitre cargaison.

cargo control room, salle de contrôle cargaison, poste central cargaison, PC cargaison.

cargo hose, flexible de cargaison.

cargo hose boom, corne de manutention des flexibles de cargaison.

cargo pump, pompe de cargaison.

cargo service spaces, locaux de service de cargaison.

cargo tank, citerne à cargaison.

CBT (clean ballast tank), citerne à ballast propre.

circular main system, système en boucle (voir **ring main system**).

clean ballast tank, citerne à ballast propre.

cleaning gun (cargo tanks), lance de nettoyage (citerne à cargaison).

clingage, résidus.

closure by double valves (oil leakage prevention), double ségrégation (prévention des fuites d'hydrocarbures).

cold work (i.e. not creating a source of ignition), travail froid (c'est-à-dire ne créant pas de source d'inflammation).

concentration monitoring (gas —), contrôle de la teneur en gaz.

connection valve (in free flow system), vanne de communication (système à écoulement libre) (voir **bulkhead valve**).

COW (crude oil washing), lavage au brut.

cross-over, crossover, traverse.

crude oil carrier, transporteur de brut.

crude oil washing, (voir **COW**).

deck cargo line, deck cargo pipe, collecteur de pont.

deck water seal, joint hydraulique de pont (voir **inert gas system**).

deep-well cargo pump, pompe de cargaison immergée (à puits profond) (voir **submerged cargo pump**).

Pipeline and tank arrangement in a product carrier

Disposition des tuyauteries et des citernes à bord d'un transporteur de produits

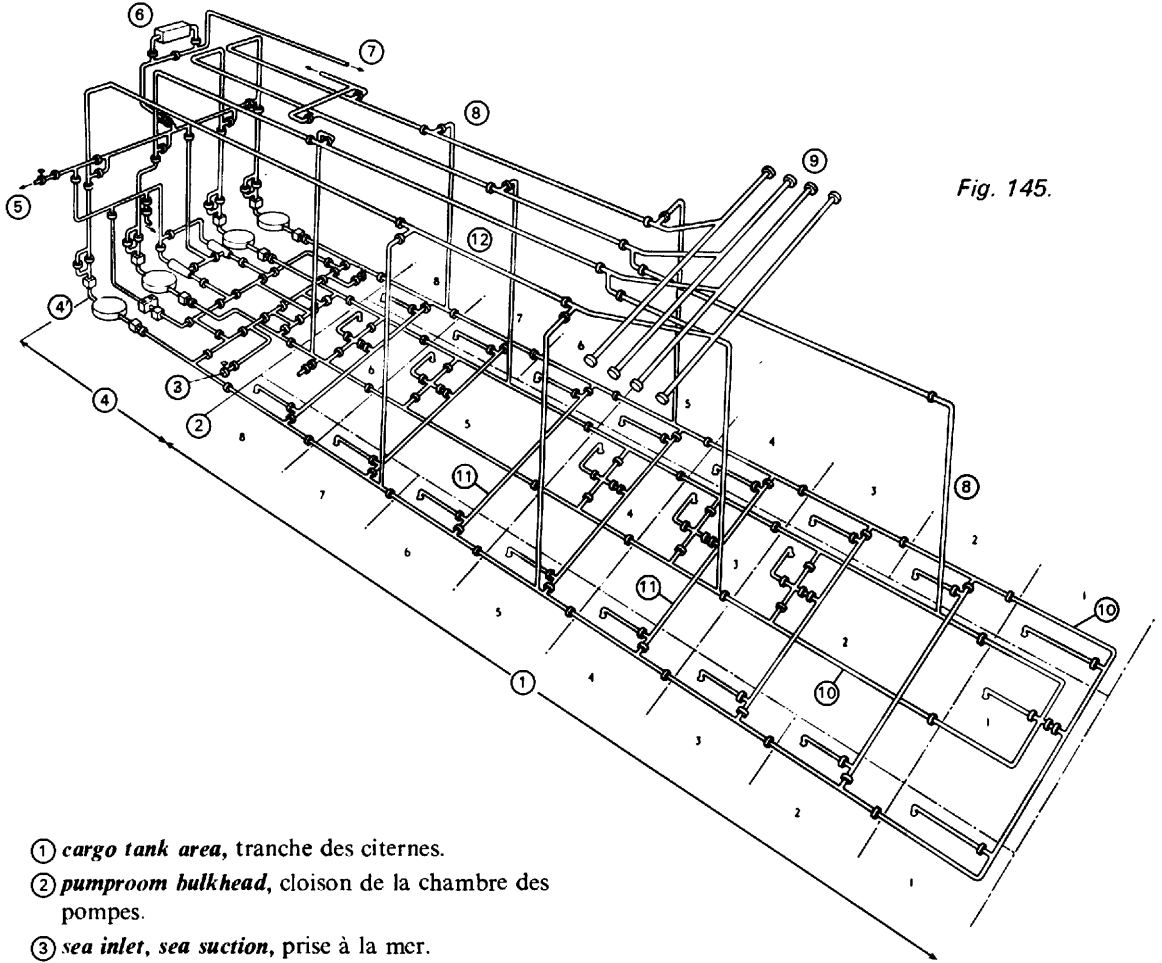


Fig. 145.

- ① *cargo tank area*, tranche des citernes.
- ② *pumproom bulkhead*, cloison de la chambre des pompes.
- ③ *sea inlet, sea suction*, prise à la mer.
- ④ *pumproom*, chambre des pompes.
- ④ *cargo pumps*, pompes de cargaison.
- ⑤ *overboard discharge*, rejet à la mer.
- ⑥ *cargo heater*, réchauffeur de cargaison.
- ⑦ *tank washing*, lavage des citernes.
- ⑧ *drop line*, descente directe.
- ⑨ *cargo manifold*, traverse de chargement.
- ⑩ *bottom line*, drain de fond.
- ⑪ *bottom crossover*, traverse de fond.
- ⑫ *deck cargo line*, collecteur de pont.

demister, piège à gouttelettes, séparateur de gouttelettes (OMI).

direct loading system, système de chargement par descentes directes.

direct piping system, système à drains multiples, système à groupes de citernes séparés (voir *block system*).

discharge manifold, collecteur de déchargement.

displacement system of gas-freeing, système de dégazage par déplacement.

drainage, assèchement.

drip tray, gatte.

drop line, descente directe.

dual-purpose cargo tank, citerne à double usage (voir *cargo/ballast tank*).

dumping overboard of oil waste (prohibited —), interdiction de rejet à la mer de produits résiduels pollués.

dumping tank, caisse de décharge.

equalizing valve (ship-shore), vanne d'équilibrage (entre le navire et la terre).

exhaust mast, exhaust stack, mât de dégazage.

explosimeter, explosion meter, explosimètre.

explosion limits, limites d'inflammabilité ou d'explosivité.

explosion-proof, anti-déflagrant.

flame arrester, dispositif coupe-flamme.

flame screen, écran pare-flamme.

flammability (limits of —), limites d'inflammabilité ou d'explosivité.

flared-off vapour, gaz brûlé à la torchère.

flare stack, torchère.

flash point, point d'éclair.

floor (cargo tank —), fond de cuve.

flue gas, gaz de combustion, fumées.

free-flow system, système à flot libre.

gas free, dégazé.

gas free certificate, certificat de dégazage.

gas-freeing (displacement or dilution —), dégazage par déplacement ou par dilution.

gas funnel, mât de dégazage.

gas inerting, mise sous gaz inerte, inertage.

gas venting valve, soupape de dégagement de gaz à l'atmosphère.

gauging, jaugeage (voir *level measurement*).

gravity cargo tank, citerne à gravité.

halide test lamp, lampe haloïde.

heating coil, serpentín de réchauffage.

heating-up operation, remontée en température.

hose (cargo —), flexible de cargaison.

hot work, travail à flamme nue.

hot work permit, permis "hot work".

IG (inert gas), GI (gaz inerte).

IGS, voir *inert gas system*.

ignitable atmosphere, atmosphère inflammable.

inert gas distribution system, circuit d'approvisionnement en gaz inerte.

inert gas plant, installation de gaz inerte.

inert gas system (IGS), dispositif de gaz inerte (voir fig. 146).

inerted, rendu inerte.

inerting, mise sous atmosphère inerte, inertage.

I.O.T.T.S.G. (International Oil Tanker & Terminal Safety Guide), Guide international de sécurité applicable aux navires-citernes et aux installations terminales. **NAVIGATION**

jet pump, éjecteur.

knock-out drum (IG system), ballon chasse-eau (système GI).

lean mixture, mélange pauvre.

LEL (Lower Explosive Limit), limite inférieure d'inflammabilité ou d'explosivité.

level measurement system - dispositifs de mesures des niveaux

flexible tape	ruban flexible
float indicator	indicateur à flotteur
pneumatic gauge	jauge pneumatique
hydraulic gauge	jauge hydraulique
electrical capacitance gauge	jauge à capacitance électrique
sonic gauge	jauge acoustique
multi-function unit	jauge à fonctions multiples
radar gauge	jauge à radar

Inert gas system

Dispositif de gaz inerte

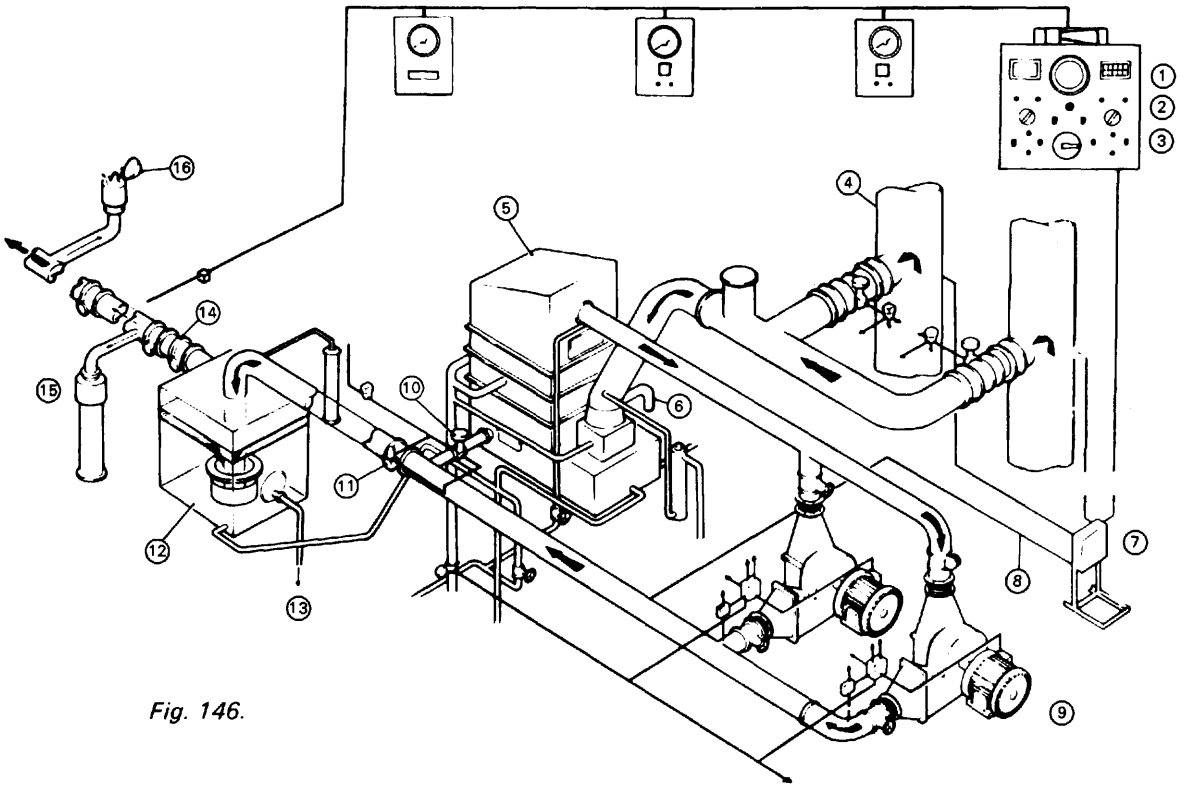


Fig. 146.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| ① <i>cargo panel</i> , tableau du PC cargaison. | ⑧ <i>inert gas sample</i> , prise d'échantillon de gaz inerte. |
| ② <i>bridge panel</i> , tableau de la passerelle. | ⑨ <i>fan units</i> , groupes moto-ventilateurs. |
| ③ <i>main control panel</i> , tableau de commande principal. | ⑩ <i>by pass valve</i> , robinet de dérivation. |
| ④ <i>boiler up-take valves</i> , vannes sur culottes des chaudières. | ⑪ <i>main control valve</i> , sectionnement principal. |
| ⑤ <i>scrubbing tower and demister</i> , tour de lavage et piège à gouttelettes. | ⑫ <i>deck water seal</i> , joint hydraulique de pont. |
| ⑥ <i>effluent discharge overboard</i> , rejet de l'effluent à la mer. | ⑬ <i>water discharge</i> , évacuation d'eau de mer. |
| ⑦ <i>oxygen analyser</i> , analyseur d'oxygène. | ⑭ <i>non-return valve</i> , clapet non-retour. |
| | ⑮ <i>P/V (pressure/vacuum) breaker</i> , casse-vide. |
| | ⑯ <i>vent valve</i> , vanne de dégagement de gaz à l'atmosphère. |

leftovers, impompables.

level measurement, mesure des niveaux (voir *gauging*).

LFL (Lower Flammable Limit), limite inférieure d'inflammabilité ou d'explosivité.

limited oxygen index (LOI), indice critique d'oxygène.

loading line, collecteur de chargement.

loading manifold, traverse de chargement.

loading overall, chargement par le haut.

load-on-top system (LOT system), système de chargement sur résidus (voir *fig. 147*).

LOT voir *load-on-top*.

main suction line, collecteur d'aspiration.

manifold, collecteur ou traverse de chargement, « manifold ».

MARPOL 73/78 Regulations for the Prevention of Pollution by Oil, MARPOL 73/78, Règles relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures.

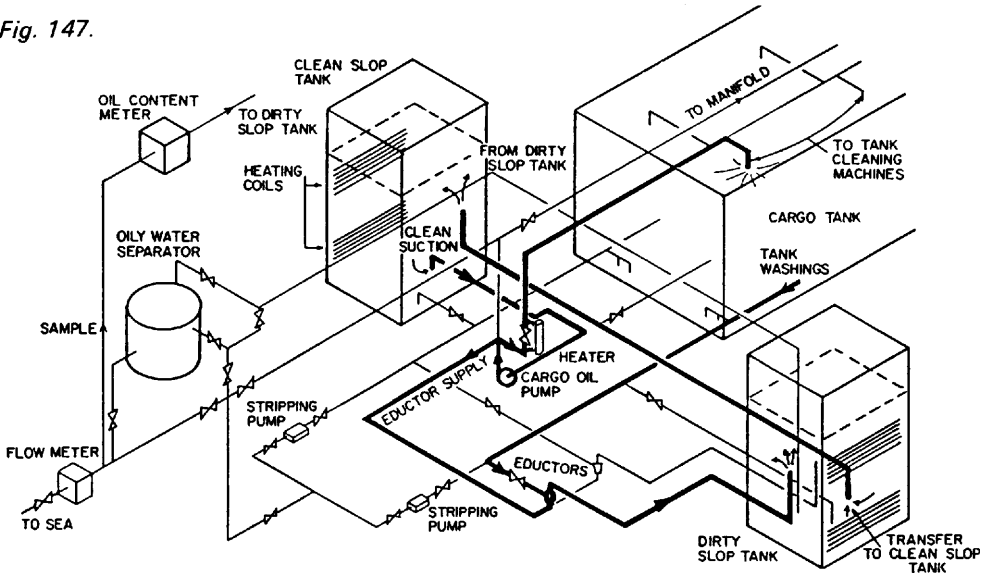
MEPC (Marine Environment Protection Committee), Comité de protection de l'environnement marin.

mucking ejector, éjecteur des boues.

non-spark equipment, matériel anti-étincelles.

load-on-top system - chargement sur résidus

Fig. 147.



slop tank (or sludge tank), citerne à résidus, citerne de décantation.

heating coil, serpentin de réchauffage.

transfer line (from dirty slop tank to clean slop tank), tuyautage de transfert (entre citerne sale et citerne propre), traverse de décantation.

tank washings, eau de lavage des citernes.

dirty ballast, eau de ballastage sale.

clean suction, aspiration de l'eau propre.

heater, réchauffeur.

cargo oil pump, pompe de cargaison.

eductor, éjecteur.

stripping pump, pompe d'assèchement.

flow meter, débitmètre.

oily water separator, séparateur d'eau souillée par les hydrocarbures.

oil content meter, appareil de mesure de la teneur en hydrocarbures.

sample, échantillon, prélèvement.

to manifold, vers le collecteur

OCIMF (Oil Companies International Marine Forum), (sigle et appellation internationaux).

(to) off-load (cargo), décharger (*la cargaison*).

off-loading terminal, point de déchargement.

oil cargo tank, citerne à cargaison pétrolière, citerne à frct liquide.

oiltight, étanche aux hydrocarbures.

oily ballast water, eau de ballast souillée par les hydrocarbures.

oil-to-water interface detector, détecteur d'interface huile/eau.

open venting (tanks —), dégagement libre des citernes.

outflow (oil —), déversement ou rejet d'hydrocarbures.

over-lean atmosphere, atmosphère trop pauvre (*en gaz d'hydrocarbures*).

over-rich atmosphere, atmosphère trop riche (*en gaz d'hydrocarbures*).

panic button (cargo pumps —), bouton d'arrêt d'urgence des pompes de cargaison.

parcel cargo, chargements séparés.

parcel tanker, transporteur de produits (divers) (*voir product tanker*).

permanent ballast tank, ballast permanent.

positive pressure, surpression.

precipitator, dépoussiéreur électrostatique.

pressure-vacuum breaker, sûreté par pression-dépression (*voir inert gas system*).

pressure-vacuum gauge, mano-vacuomètre.

pressure-vacuum valve, soupape de sûreté à pression-dépression.

processing equipment (oily water —), installation de traitement des eaux résiduaires.

product carrier, product tanker, transporteur de produits (divers) (*voir parcel tanker*).

protective location (PL) (of segregated ballast tanks), localisation défensive (*des ballasts séparés*).

pumproom, chambre des pompes.

purging of cargo tanks with inert gas, balayage des citernes au gaz inerte (*voir sweeping*).

P/V pressure-vacuum, pression-dépression.

radar unit (tank —), radar pour mesure de niveau des citernes.

radar unit components, composants du radar de mesure; **electronic control unit, boîtier électro-**

nique; parabolic reflector, réflecteur parabolique; antenna feeder, feeder d'antenne.

(to) relieve, décharger, évacuer, éliminer, soulager (*la pression*), « cracher » (*pour une soupape de sûreté*).

ring main system, système en boucle (*voir circular main system*).

riser, colonne montante ou colonne de dégagement de gaz.

riser mast, mât de dégazage.

sample point, sampling point, prise d'échantillonnage.

scavenging air, air de balayage.

scrubber, scrubbing tower, tour de lavage, épurateur de gaz par voie d'eau, laveur de GI (*voir inert gas system*).

segregated ballast tanks (SBT), ballasts séparés.

settling distance (before the oil/water interface is reached), garde d'eau (*avant l'interface eau/hydrocarbures*).

ship-shore connection, jonction ou raccordement navire-terre.

shrinkage (cargo —), freintes de la cargaison.

shut-down system (emergency —), dispositif d'interruption d'urgence des opérations commerciales.

slack tank, citerne partiellement vide.

slop, résidus (*mêlés à l'eau de lavage de la citerne à cargaison*).

slop tank, citerne à résidus, citerne de décantation (*des eaux polluées*).

sloshing, effet de mouvement du liquide dans une citerne.

sludge tank, citerne à résidus, caisse à boues.

snuffing valve, soupape d'aspiration, volet de fermeture (*mât de dégazage*).

sounding, sonde, hauteur de liquide (*voir fig. 148*).

spillage, déversement, écoulement, égouttures.

static accumulator oil, huile accumulatrice de charges statiques.

static non-accumulator oil, huile non-accumulatrice de charges statiques.

stern loading platform, plateforme de chargement par l'arrière.

STP (service temperature and pressure), température et pression de service.

stripping (tank -), assèchement des citernes.

stripping pump, pompe d'assèchement.

submerged cargo pump, submersible cargo pump, pompe de cargaison immergée (voir **deep-well cargo pump**).

sweeping (cargo tank -), balayage des citernes (voir **purging**).

tanker, navire citerne.

terminal (oil -), terminal pétrolier, point de chargement (ou de déchargement).

threshold limit value (TLV) (explosive mixture), valeur limite de seuil (*mélange explosif*).

top (cargo tank -), plafond ou sommet de citerne.

topping compressor, compresseur d'appoint.

topping off, phase finale de remplissage, mise à niveau de la citerne, "topping off".

topping up (a tank), inertage (*d'une citerne*) avec surpression.

TOVALOP (Tanker Owners Voluntary Agreement concerning Liability for Oil Pollution), (sigle et appellation internationaux).

transfer of cargo, transfert, transbordement de la cargaison.

trap (flame -), pare-flamme.

UEL (Upper Explosive Limit), limite supérieure d'explosivité.

UFL (Upper Flammable Limit), limite supérieure d'inflammabilité.

ullage, ullage, creux (voir *fig. 148*).

unloading, déchargement.

vac-strip system, système « vac-strip » (*système d'assèchement des citernes*) (voir *fig. 149*).

vapour seal system (inerted cargo tanks), appareil de prise d'échantillons étanche (*citernes inertées*).

vent, tuyau de dégagement.

vent valve, soupape de dégagement de gaz, évent de respiration.

ventilation, aération, ventilation, dégagement à l'atmosphère.

venting (open -), dégagement libre.

washed flue gas (IGS), gaz de combustion épuré (*système d'inertage*).

washing of cargo tanks, lavage des citernes à cargaison.

waste gas (IGS), gaz brûlés (*système d'inertage*).

waste water, eaux résiduaires.

water seal (scrubber -), joint hydraulique du laveur.

weir (deck water seal), déversoir à trop-plein (*joint hydraulique de pont*).

windsail (for tank venting), manché à vent, « religieuse » (*aération des citernes*).

sounding of a tank - sondage d'une citerne

- ① **sighting port**, fenêtre d'observation.
- ② **tank hatch**, dôme de la citerne.
- ③ **ullage**, ullage.
- ④ **depth of tank**, profondeur de la citerne.
- ⑤ **oil level**, niveau de la cargaison.
- ⑥ **sounding**, hauteur de la cargaison (obtenue par sondage).

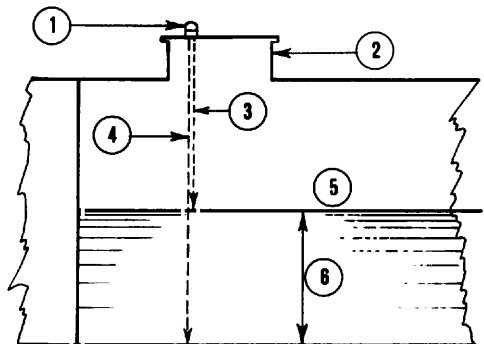


Fig. 148.

vac-strip system - système «vac-strip»

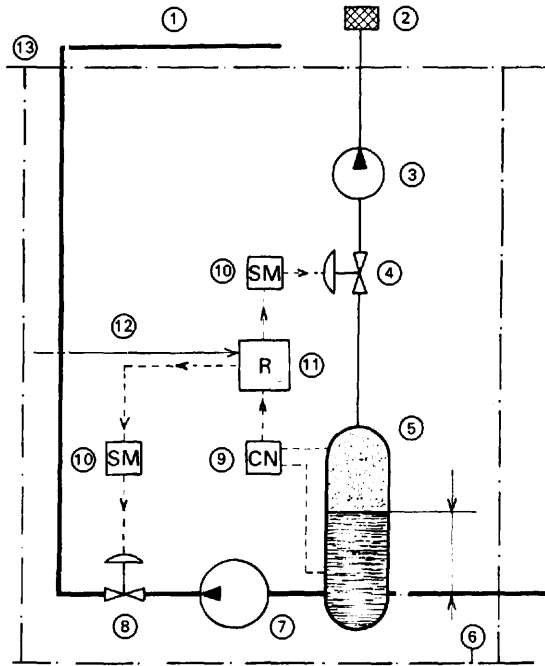


Fig. 149.

- ① hydrocarbon gas outlet to deck or to slop tank, sortie des gaz sur le pont ou au vers la citerne à résidus.
- ② flame arrester screen, grille par-flammes.
- ③ vacuum pump, pompe à vide.
- ④ gas valve vanne des gaz.
- ⑤ receiver, ballon.
- ⑥ keel, quille.
- ⑦ cargo pump, pompe de cargaison.
- ⑧ throttling valve, vanne de laminage ou d'étranglement.
- ⑨ level transmitter, capteur de niveau.
- ⑩ actuator, servo-moteur.
- ⑪ regulator, controller, régulateur.
- ⑫ set value, consigne.
- ⑬ main deck, pont principal.

LNG carrier : (LNG liquefied natural gas)

Transporteur de GNL : (GNL gaz naturel liquéfié)

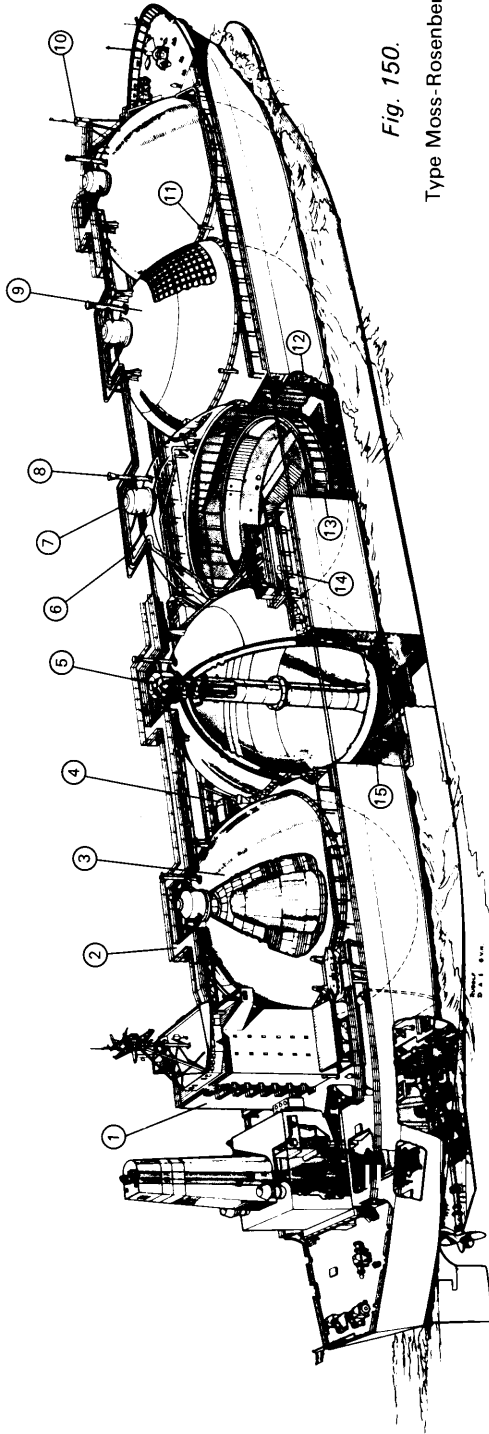


Fig. 150.

Type Moss-Rosenberg.

- ① *outside escape ladder*, échelle de secours extérieure.
- ② *fore and aft gangway*, passerelle de circulation, ou passavant.
- ③ *spherical LNG tank with view of tank plating (or "crust") and outside insulation*, cuve sphérique de GNL avec vue de la tôle et de l'isolation extérieure.
- ④ *liquid nitrogen tank (inerting)*, réservoir d'azote liquide (*inertage*).
- ⑤ *tubular tower (spiral ladder to tank bottom, submerged pump discharge lines, tank filling pipes and power cables for the pumps)*, tour tubulaire (*escalier en colimaçon d'accès au fond de la cuve, collecteur de déchargement par pompes immergées, canalisation de remplissage de la cuve et alimentation électrique des pompes*).
- ⑥ *cargo piping*, collecteurs de cargaison.
- ⑦ *tank dome*, dôme de cuve.
- ⑧ *tank vent riser*, dégagement à l'air libre de la cuve.
- ⑨ *cowl plate*, capot de cuve.
- ⑩ *lookout station*, guérite du veilleur.
- ⑪ *hold space ventilator*, manche d'aération de l'espace de cale.
- ⑫ *double hull forming ballast spaces*, double coque formant compartiments de ballastage.
- ⑬ *hold space*, volume de cale (*voir fig. 154*).
- ⑭ *cargo loading and discharging station and manifold*, poste et collecteur de chargement et de déchargement.
- ⑮ *reinforced bottom structure supporting freestanding tank*, structure de fond renforcée supportant la cuve autoportante.

Gas carrier terminology

Terminologie des transports de gaz

atmospheric tank, cuve atmosphérique (*cuve à pression atmosphérique*).

barriers (primary and secondary —), barrières primaire et secondaire.

barrier space (primary —), espace isolé primaire.

barrier space (secondary —), espace isolé secondaire.

bi-lobed tanks, cuves bilobées.

blow-off lines to vent mast, conduites d'évacuation au mât de dégazage.

blow-off mast, mât de dégazage.

boiling, ébullition.

boiling point, point ou température d'ébullition.

boil-off, évaporat, évaporation.

boil-off gas/vapour, évaporat, gaz provenant de l'évaporation de la cargaison liquide.

boil-off dilution system, installation de dilution des évaporats.

boil-off disposal/venting, rejet des évaporats.

boil-off rate, vitesse d'évaporation.

booster (gas —), surpresseur.

booster pump, pompe de reprise.

box, caisson; **insulation box**, caisson d'isolation; **mast box**, caisson de mât.

cascade type reliquefaction system, système de reliquefaction du type à cascade.

casings (primary and secondary —), enveloppes primaire et secondaire.

catchment tray, bac collecteur.

cold ship (before loading), navire en froid (*avant chargement*).

compressor, compresseur; **dry sump compressor**, compresseur à carter sec; **oil-free compressor**, compresseur à pistons secs; **recycle compressor**, compresseur de recyclage.

compressor room (cargo —), local des compresseurs de cargaison, local de reliquefaction, centrale de reliquefaction.

Conch system (of self-supporting tanks), système Conch (*de cuves autoporteuses*).

Conch Ocean system (of membrane tanks) (in cooperation with Technigaz), système Conch Ocean (*de cuves à membrane*) (*en collaboration avec Technigaz*) (voir fig. 151 et 152).

condensate return line, collecteur de retour des condensats.

conditioning plant (cargo —), installation de mise en condition de la cargaison.

container (primary —), cuve à membrane primaire.

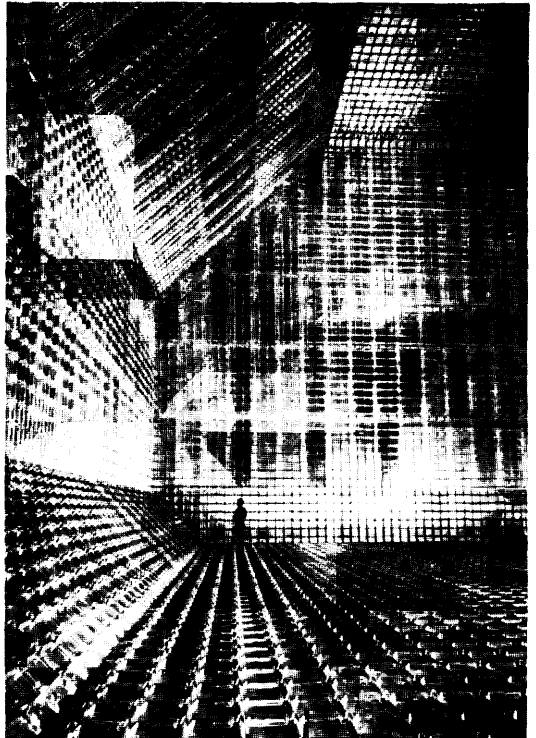
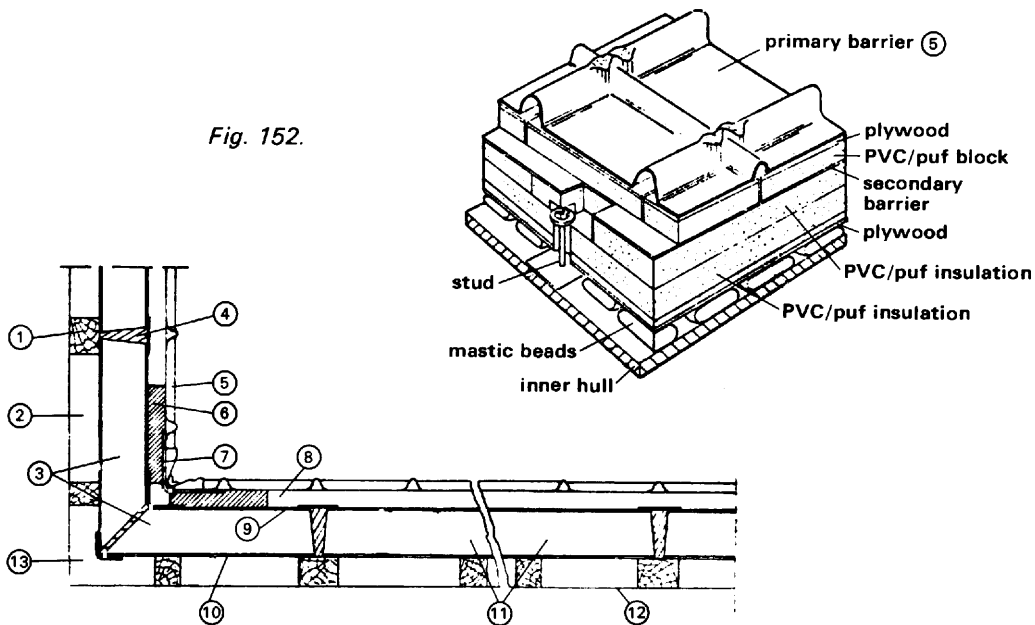


Fig. 151.

Cuves à membrane « Conch Ocean ».

Conch Ocean membrane tanks - cuves à membrane Conch Ocean

Fig. 152.



- ① **ground** (fastened to ship's structure by studs), lambourde (fixée par goujons à la structure du navire).
 - ② **mineral wool, rockwool, glass fibre**, laine de verre, laine minérale, fibre de verre.
 - ③ **insulation corner piece, corner panel** (balsa wood), panneau d'angle (en balsa).
 - ④ **PVC foam joint + plywood buttstrap**, joint de dilatation en mousse PVC + couvre-joint en contreplaqué.
 - ⑤ **primary barrier (membrane) made of corrugated stainless steel sheets**, (steel anchorages embedded in the innermost balsa wood facing provide for attachment of the membrane to its insulation), barrière primaire (membrane) en feuillard d'acier inoxydable à double ondulation (gaufrage), (pièces d'ancrage en acier, noyées dans le balsa entre les 2 barrières assurant la fixation de la membrane à son isolation).
 - ⑥ **hardwood key** (to restrain contraction load), clé en bois dur (pour restreindre les effets des contractions).
 - ⑦ **stainless steel angle, stainless steel corner**, cornière en acier inoxydable.
 - ⑧ **balsa pad**, pavé en balsa.
 - ⑨ **secondary barrier: face plywood, inboard plywood, innermost plywood**, barrière secondaire: contreplaqué de parement interne.
 - ⑩ **back plywood, outboard plywood, outermost plywood**, contreplaqué de parement externe.
 - ⑨ & ⑩ **are joined with plywood scab splices**, sont liés par des joints éclisses en contreplaqué.
 - ⑪ **standard insulation panel of balsa sandwich type**, panneau isolant sandwich balsa.
 - ⑫ **inner bottom**, double fond.
 - ⑬ **inner hull**, double coque.
- puf, polyurethane foam**, mousse de polyuréthane.
stud, goujon.
mastic bead, cordon de mastic.

containment, barrière, confinement; **to afford temporary containment of any leakage**, arrêter temporairement toute fuite éventuelle; **cargo containment**, confinement de la cargaison; **containment of cargo leakage within the secondary barrier**, retenue des fuites de cargaison au sein de la barrière secondaire.

containment barriers (primary and secondary —), barrières primaire et secondaire.

containment pressure, pression de référence.

containment space, espace d'isolation, espace isolé (espace renfermant une cuve); **primary space**, espace d'isolation primaire; **secondary space**, espace d'isolation secondaire (voir **barrier space**).

containment system, système de cuves; **containment system of the membrane type**, système de cuves du type à membrane.

cooldown, **cooldown operation**, **cool-down procedure**, descente en froid.

cool-down pump, pompe de maintien en froid.

cryogenic cargoes, cargaisons transportées à basse température.

cryogenic tanks, citernes réfrigérées.

CTS (custody transfer system) (for level, density and temperature of LNG), installation de télémessure (des niveaux, densités et températures du GNL).

devapourizer, dégazéificateur.

devourer (gas —), éjecteur de dégazage.

direct system reliquefaction, reliquéfaction à cycle direct.

dry sump compressor, compresseur à carter sec.

flat-sided tank, cuve à parois planes.

free-standing cargo tank, cuve auto-porteuse (voir **self-standing tank**, **independent tank**).

gasifier, gazéificateur (voir **vapourizer**).

gas line, tuyau de dégagement de gaz.

gas-safe space, espace sans danger du fait du gaz.

GMS (Gas Membrane System), GMS (« marque déposée »).

GT, GT (Gaz Transport) (« marque déposée »).

GT-MDC, GT-MDC (Gaz Transport-McDonnell Douglas) (« marque déposée »).

hold space, espace de cale, volume de cale.

hull (inner/supporting —), coque porteuse.

hull (outer —), coque extérieure.

hull-integrated membrane tank, cuve intégrée.

IGS (voir inert gas system).

independent cargo tank, **independent structural tank**, cuve indépendante, cuve auto-porteuse (voir **free-standing tank**, **self-supporting tank**).

inert gas system (IGS), dispositif de gaz inerte (voir terminologie du pétrolier page 167).

insulated spaces, **insulation spaces**, **insulation barrier spaces**, enceintes calorifugées, espaces isolés, espaces d'isolation.

integral tank, cuve intégrale.

integrated tank, cuve intégrée (voir **Conch Ocean system**).

inter-barrier spaces, espaces inter-barrières.

Kvaerner Moss Rosenberg system of self-supporting tanks, système Kvaerner Moss Rosenberg de cuves autoportées (voir fig. 150 et 154).

lagged, calorifugé.

leak detection system (cargo —), système de détection des fuites de cargaison.

leak-off to atmosphere, dégagement à l'air libre.

liquefaction plant, installation de reliquéfaction (voir **reliquefaction plant**).

liquid (or liquefied) natural gas (LNG), gaz naturel liquéfié (GNL).

liquid (or liquefied) petroleum gas (LPG), gaz de pétrole liquéfié (GPL).

masthead venting, dégagement à l'air libre en tête de mât (de dégazage).

membrane technique, « technique membrane », « technique intégrée » (citernes).

membrane tank, cuve à membrane.

methane tanker, méthanière.

oil-free compressor, compresseur à pistons secs.

padding, remplissage de protection.

padding gas, gaz de protection.

padding medium, fluide ou agent de protection.

pressurized tanks, cuves pressurisées.

recycle compressor, compresseur de recyclage.

regasification, regazéification.

relief pipe, tuyau de délestage.

reliquefaction plant, installation de reliquéfaction: **direct system —**, à cycle direct; **cascade-type —**, du type à cascade.

return line, collecteur de retour; **shore vapour return line**, collecteur de retour de gaz à terre.

IHI (Ishikawajima Harima Heavy Industries) semi-membrane tanks
Cuves à semi-membrane IHI

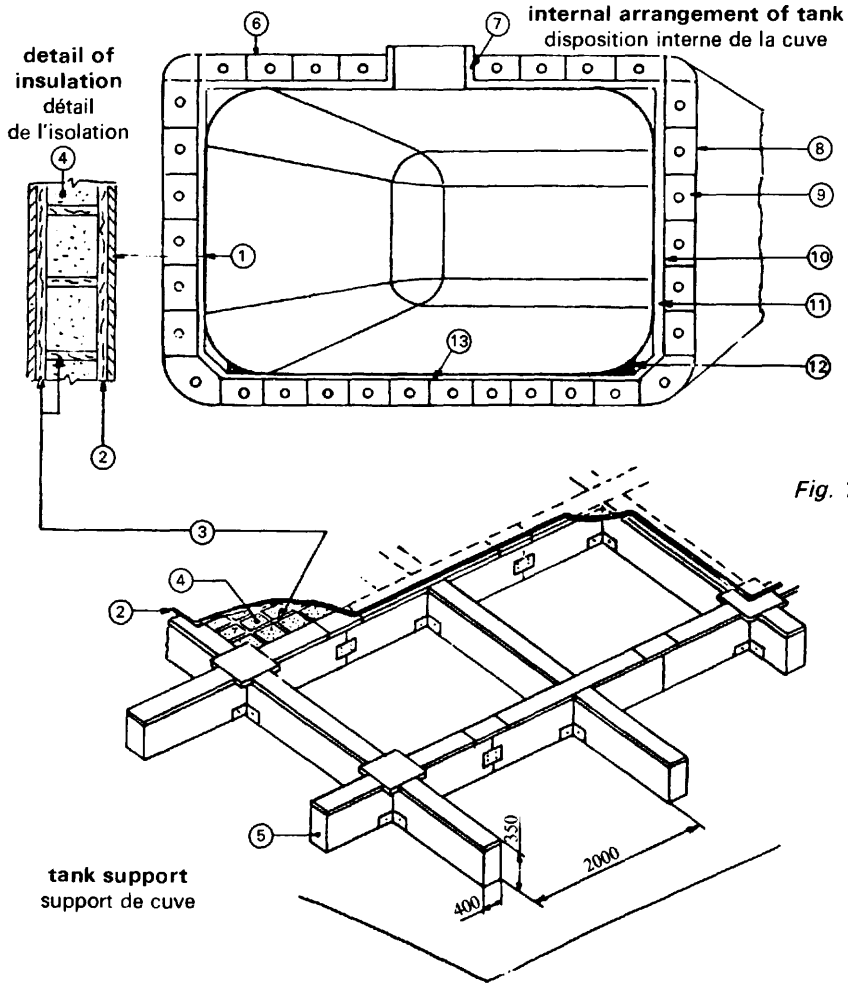


Fig. 153.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| ① <i>primary barrier</i> , barrière primaire. | ⑧ <i>outer shell</i> , coque. |
| ② <i>secondary barrier</i> , barrière secondaire. | ⑨ <i>side ballast space</i> , ballast latéral. |
| ③ <i>honeycomb plywood partitioning</i> , cloisonnage en contreplaqué nid d'abeille. | ⑩ <i>inner shell, double hull</i> , double coque. |
| ④ <i>polyurethane foam</i> , mousse polyuréthane. | ⑪ <i>insulation</i> , isolation. |
| ⑤ <i>wood bearer joist</i> , poutre support en bois. | ⑫ <i>primary barrier corner rest</i> , support de coin de la barrière primaire. |
| ⑥ <i>deck</i> , pont. | ⑬ <i>insulating support, load bearing insulation</i> , isolation support. |
| ⑦ <i>dome</i> , dôme de la cuve. | |

roots blower (gas —), surpresseur de gaz.

safety barrier, barrière de sécurité, membrane de sécurité.

saturated vapour pressure, pression de vapeur saturante.

seepage, suintements, infiltrations.

self-standing cargo tank, self-supporting cargo tank, cuve autoporteuse (voir *free-standing tank, independent tank*).

semi-integrated tank, cuve semi-intégrée (voir *semi-membrane tank*).

Kvaerner Moss Rosenberg self-supporting tanks
Cuves autoportées Kvaerner-Moss-Rosenberg

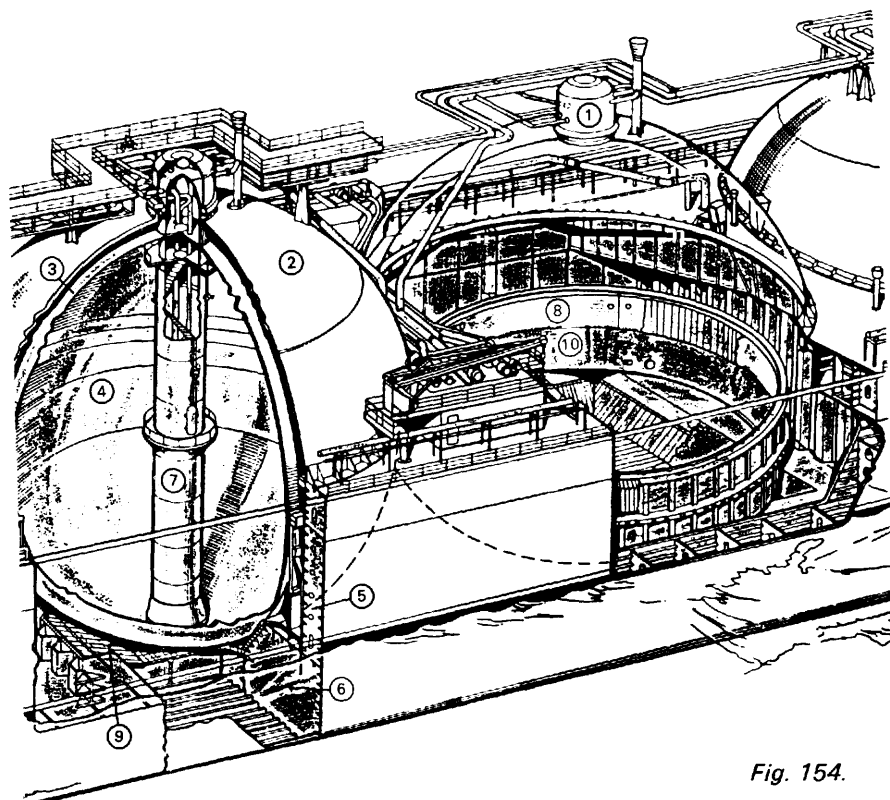


Fig. 154.

- ① *dome*, dôme.
- ② *cowl plate, weather protective cover*, tôle de protection, capot de cuve.
- ③ *insulation*, isolation.
- ④ *tank plating*, tôlerie de la cuve.
- ⑤ *side ballast space*, ballast latéral.
- ⑥ *double bottom ballast space*, double-fond de ballastage.
- ⑦ *tubular tower*, tour tubulaire, puits central.
- ⑧ *equatorial ring*, anneau équatorial.
- ⑨ *insulated retention trough (reduced secondary barrier)*, cuve de rétention ou de retenue, isolée (*barrière secondaire non complète*).
- ⑩ *cylindrical supporting skirt*, jupe support cylindrique.

semi-membrane tank, cuve à scmi-membrane (voir *semi-integrated tank*).

semi-pressurized and fully refrigerated tanks, cuves scmi-pressurisées et entièrement réfrigérées.

semi-refrigerated and semi-pressurized tanks, cuves semi-réfrigérées et semi-pressurisées.

spray circulation cooling (cargo tanks), refroidissement par circulation et pulvérisation (*cuves de cargaison*).

spray tank-cooling line, rampe de pulvérisation pour refroidissement des cuves.

surge (gas cargo —), afflux de gaz de cargaison.

surge tank, caisse de compensation (*ou d'équilibre*).

surging (compressor —), emballement du compresseur.

tank (cargo —), cuve à cargaison.

Technigaz system, système Technigaz (voir *Conch Ocean System*)

tracer (gas —), détecteur de fuites de gaz.

unpressurized tanks, cuves non pressurisées.

vapour lines, tuyaux de dégagement de vapeur.

vapour pressure (true —) (TVP), tension de vapeur vraie.

vapour return line to shore, retour du gaz à la terre.

vapour riser, colonne de dégagement de gaz de cargaison.

vapourizer, gazéificateur (voir *gasifier*).

Chemical carrier Parcel tanker construction

Chimiquier Construction d'un transport de produits

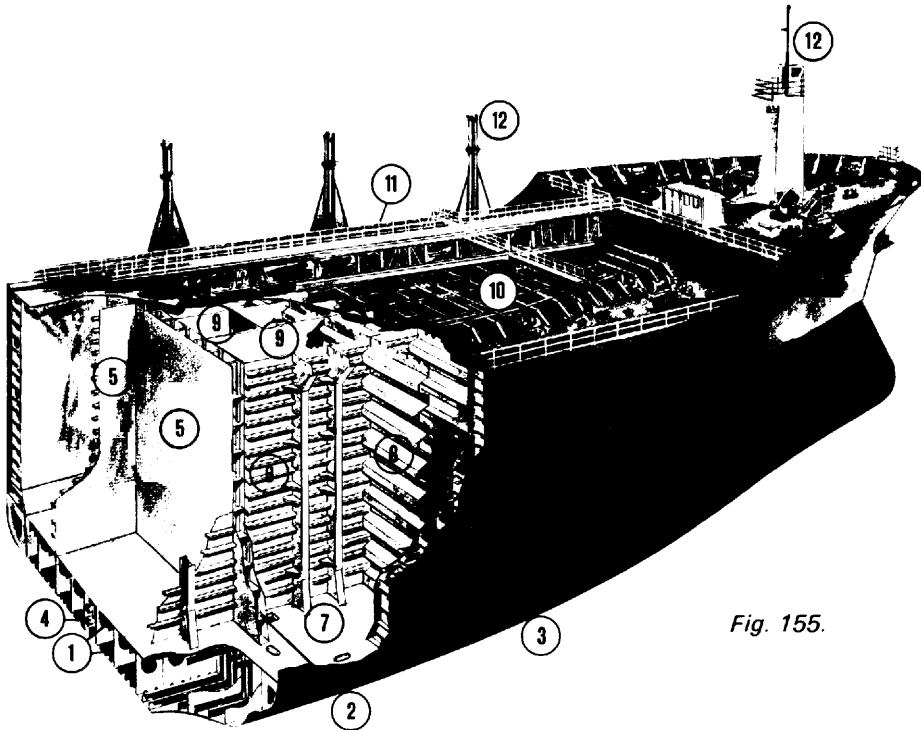


Fig. 155.

- ① *double bottom*, double fond.
- ② *cofferdam (segregation of cargoes)*, cofferdam (séparation des cargaisons).
- ③ *"double skin" hull*, double coque.
- ④ *duct keel (ballast lines)*, quille tubulaire, tunnel axial (collecteurs de ballastage).
- ⑤ *smooth surface centre cargo tanks*, citernes centrales à parois lisses.
- ⑥ *strengthened bulkheads*, cloisons renforcées.
- ⑦ *box-shaped stiffeners*, renforts de cloison en caisson.
- ⑧ *corrugated bulkhead*, cloison ondulée.
- ⑨ *cargo tanks*, citernes de cargaison.
- ⑩ *cargo deck lines*, collecteurs de pont (circuit de cargaison).
- ⑪ *gangway*, passavant.
- ⑫ *cargo tank air vent risers (high velocity valves)*, colonne de ventilation des citernes (soupapes de dégagement à grande vitesse).

See also "Oil tankers" on pages 179-187

Voir également le vocabulaire du « pétrolier », pages 179-187

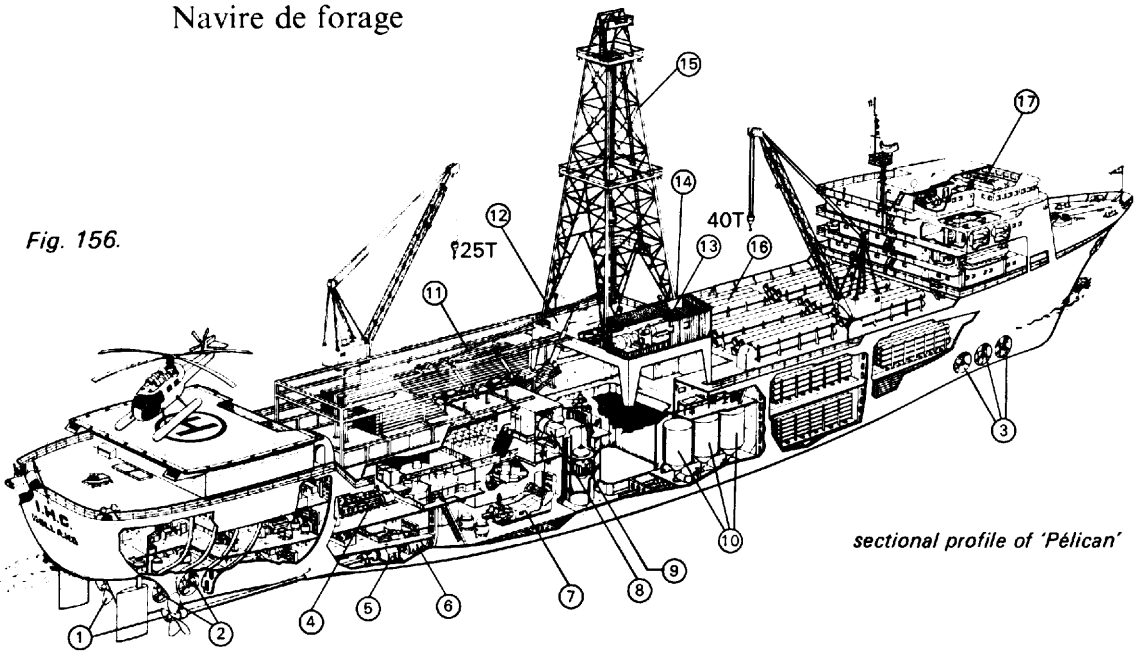
CHAPITRE 3

Other vessels Autres navires

Drill ship

Navire de forage

Fig. 156.



sectional profile of 'Pélican'

- ① *main propulsion controllable pitch (CP) propellers*, hélices de propulsion à pas variable.
- ② *after CP thrusters*, propulseurs latéraux arrière (à pas variable).
- ③ *forward CP thrusters*, propulseurs latéraux avant (à pas variable).
- ④ *main generating sets*, groupes générateurs principaux.
- ⑤ *propulsion reduction gear*, réducteur principal.
- ⑥ *main motors*, moteurs principaux.
- ⑦ *mud pumps*, pompes à boues de forage.
- ⑧ *decompression chamber*, chambre de décompression.
- ⑨ *diving bell*, cloche de plongée.
- ⑩ *mud hoppers*, trémies à boues.
- ⑪ *pipe handling system*, installation de maintenance des tubes.
- ⑫ *drilling platform*, plateforme de forage.
- ⑬ *mud processing plant*, installation de traitement des boues.
- ⑭ *drilling control centre*, poste de commande du forage.
- ⑮ *drilling derrick*, appareil de forage.
- ⑯ *pipe storage area*, zone de stockage des tubes.
- ⑰ *control centre*, poste de commandement (PC).

“SEABEE” type barge carrier

Transporteur de barges type « SEABEE »

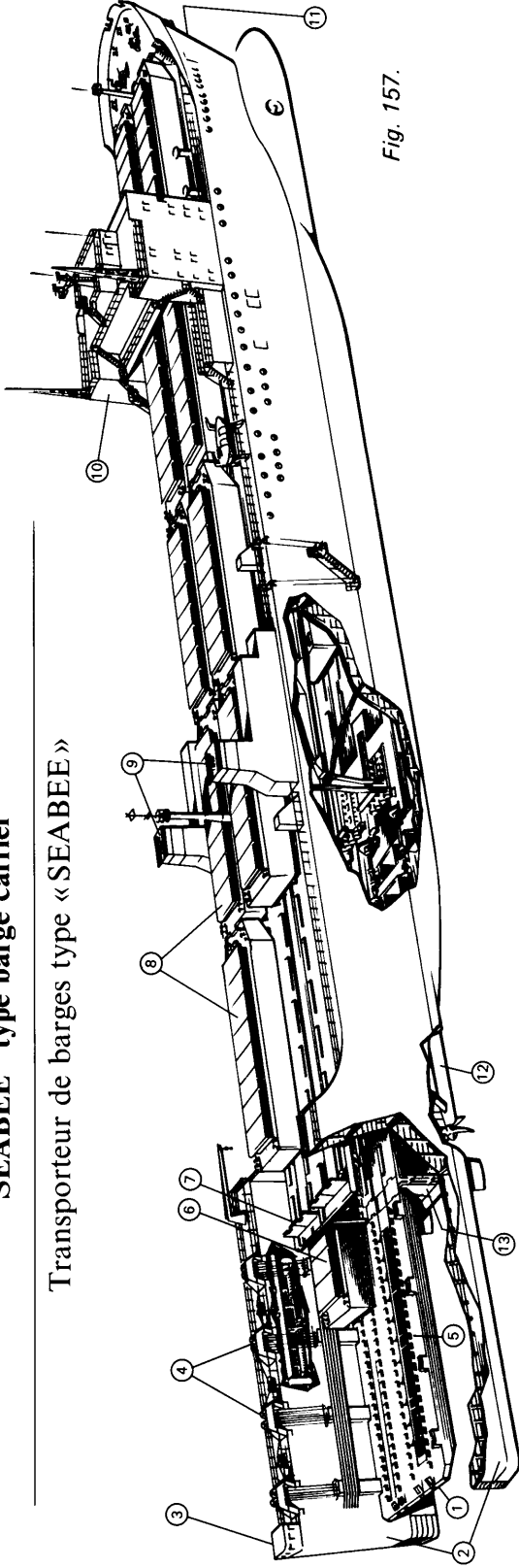


Fig. 157.

- ① **elevator platform** (can be submerged to load/ unload barges using a pusher tug); ascenseur à barges (peut s'immerger pour charger/décharger les barges avec le soutien d'un pousseur).
- ② **twin catamaran type cantilevers** (delimit the open load bay, or dock, of the barge carrier), structures « cantilever » jumelles, de type catamaran (délimitent le plan d'eau de chargement du porteur barge).
- ③ **loading control room**, salle de commande du chargement.
- ④ **lift winch system**, installation de treuilage de l'ascenseur à barges.
- ⑤ **barge transporter** (moves along the deck and on elevator platform rails in the space between barge receiving blocks), chariot-navette, porteur de barge (court le long du pont et sur les rails de la plateforme de l'ascenseur dans l'intervalle entre les tins de réception des barges).
- ⑥ **barge (entering 'tweendeck)**, barge (pénétrant dans l'entrepont).

- ⑦ **railed cross(ing) beams** (can be lowered to give the barge transporter direct access onto the cargo deck), volets transversaux de transit, avec rails (s'abaissent pour que le chariot-navette portant une barge puisse directement accéder au pont de cargaison).
- ⑧ **barges (stowed on weather deck)**, barges (en place sur le pont exposé).
- ⑨ **funnels** (placed at the sides), cheminées (disposées en abord).
- ⑩ **raised superstructure** (spanning the weather deck to allow barge movements underneath), superstructure surélevée (enjambant le pont exposé pour permettre le déplacement des barges sous elle).
- ⑪ **accommodation deck** (crew cabins are installed inside the double hull), pont des emménagements (les cabines de l'équipage sont installées au sein de la double coque).
- ⑫ **tube-protected shaft**, arbre dans tube protecteur.
- ⑬ **watertight stern door**, porte arrière étanche.

Dredger or dredge

Drague

Dredger types Types de dragues

grab dredge, drague à benne preneuse.
dipper dredger, drague à pelle.
bucket dredger, drague à godets.
compound dredge, drague mixte.
suction dredger, drague suceuse.
hopper dredger, drague porteuse.
non hopper dredger, drague non porteuse.
hopper suction dredger, drague suceuse porteuse.
split rail hopper suction dredger, drague suceuse porteuse à ouverture longitudinale.

Modes of displacement Modes de déplacement

self-propelled dredger, drague automotrice.
stationary dredger, drague stationnaire.
swinging, papillonnage; *swing anchor*, ancre de papillonnage; *traction swing winch*, treuil de papillonnage traction; *swing pile*, pieu de papillonnage.
traction, traction; *traction head winch*, treuil d'avance traction; *traction stern winch*, treuil de recul traction.

Dredging equipment Équipement de dragage

dredge pump, pompe de dragage.
jet pump, jet assistance pump, pompe de désagrégation.
suction pipe, ladder (according to dredger type), élinde (selon le type de drague).
suction pipe handling crane, gruc de manutention de l'élinde.
ladder gantry, gallow frame, beffroi de support d'élinde.
sand pump, pompe à déblais.
cutter, désagrégateur, couteau désagrégateur.
discharge nozzle, pipe de refoulement.
watering pipe, pipe d'adduction d'eau.
discharge pipeline, conduit de refoulement.
dumb scow (for evacuating spoil, dredged spoil, dredged material), chaland (pour évacuation des déblais).
pontoon (stationary dredge), flotteur (drague stationnaire).
hopper, hold (hopper dredger), puits à déblais (drague porteuse).
bottom door, clapet de fond.
overflow system, système de débordement.
swell compensator, compensateur de houle.

Modes of dredging Modes de dragage

trail/trailing dredging, dredging underway, trailing suction, dragage à la traîne, aspiration en marche.
anchor dredging, plain suction, dragage au point fixe, aspiration au point fixe.

Section through a hopper dredger

Vue en coupe d'une drague porteuse

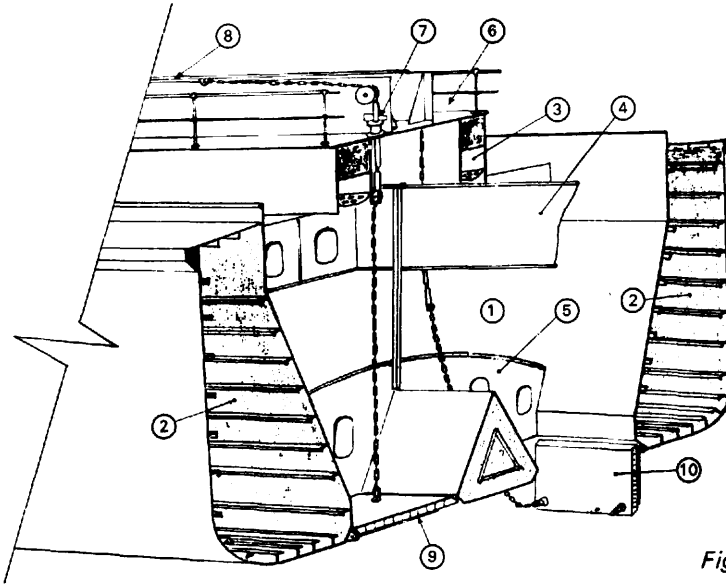


Fig. 158.

- ① *cargo hold, hopper* puits à déblais, puits de chargement.
- ② *watertight side tanks*, citernes latérales étanches, caissons.
- ③ *spoil delivery pipe*, conduit d'amenée des déblais.
- ④ *swash bulkhead*, cloison anti-roulis.
- ⑤ *web frame*, varangue renforcée.
- ⑥ *deck walkway*, promenoir de pont, passavant.
- ⑦ *locking wedges*, coin de blocage.
- ⑧ *hydraulic system*, système hydraulique.
- ⑨ *bottom door in closed position*, clapet de fond en position fermée.
- ⑩ *bottom door in open position*, clapet de fond en position ouverte.

Cutter suction dredger

Drague suceuse avec désagrégateur

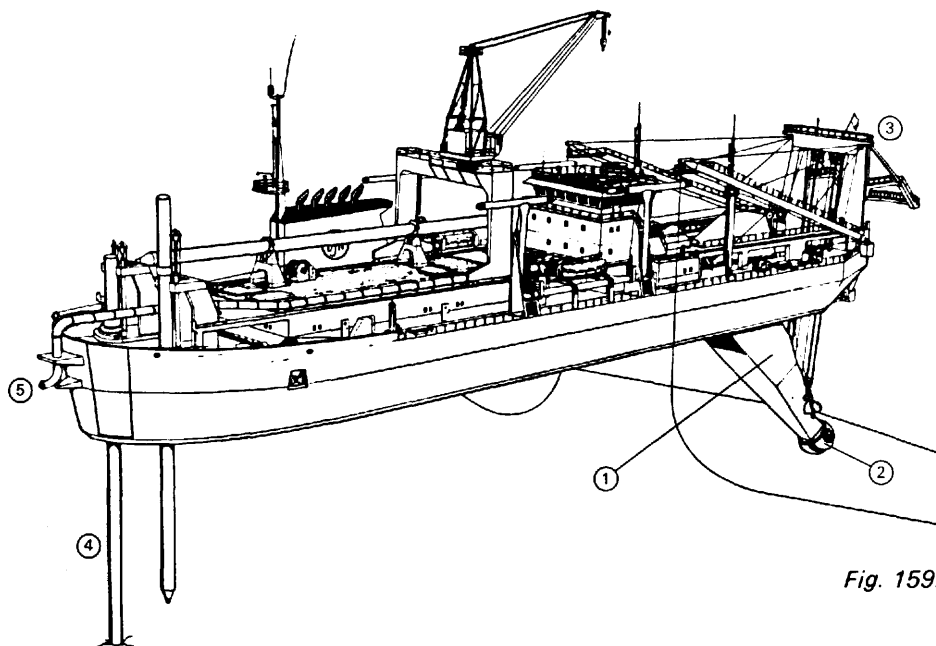


Fig. 159.

double walled inboard dredge pump, pompe de dragage à double paroi (à bord).

① *ladder mounted underwater pump*, pompe immergeable placée dans l'élinde.

② *cutter*, coutcau désagrégateur.

ladder well, puits de l'élinde.

③ *swell compensator*, compensateur de houle.

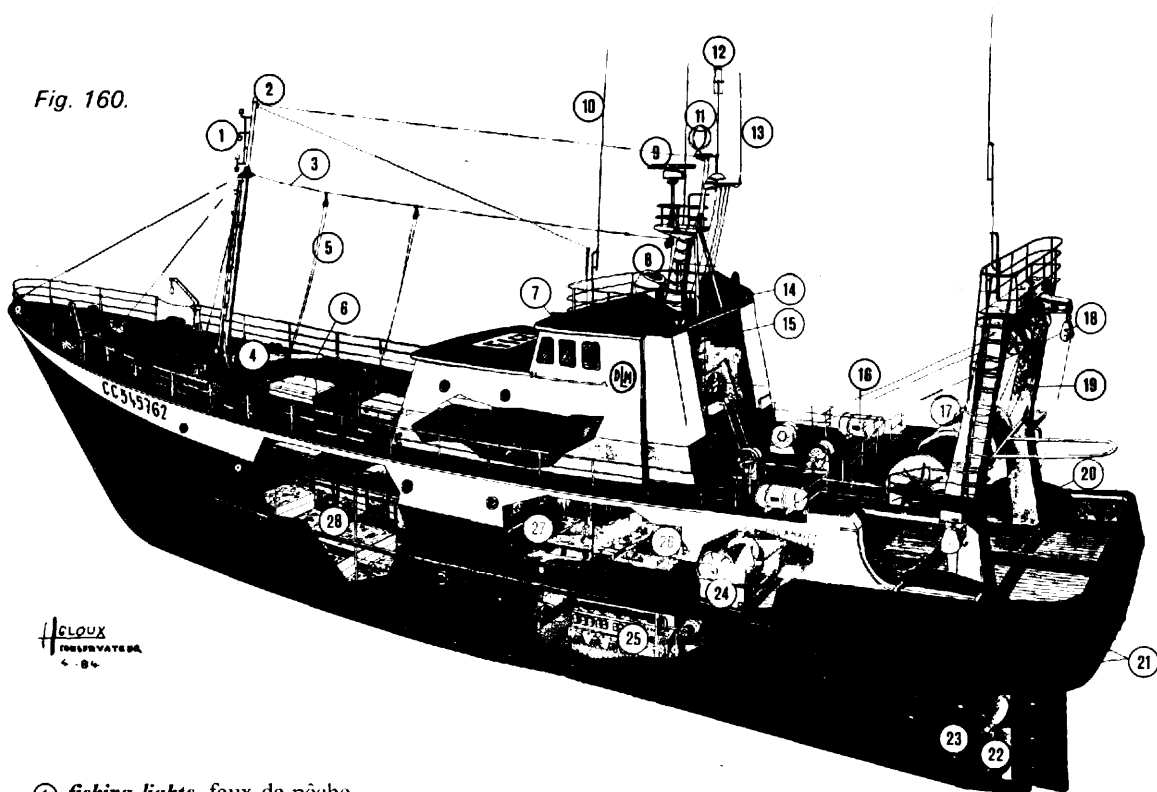
④ *swing pile*, pieu de papillonnage.

⑤ *discharge line*, conduite de rejet.

Trawler

Chalutier

Fig. 160.



- ① *fishing lights*, feux de pêche.
- ② *navigation light*, feu de route.
- ③ *jumper stay*, maroquin.
- ④ *breakwater*, brise-lames.
- ⑤ *runner*, cartahu.
- ⑥ *hatch covers*, panneaux de cale.
- ⑦ *wheel house*, timonerie.
- ⑧ *compass*, compas.
- ⑨ *radar scanner*, antenne radar.
- ⑩ *Decca whip antenna*, antenne à fouet Decca.
- ⑪ *D.F. aerial*, antenne gonio.
- ⑫ *VHF aerial*, antenne VHF.
- ⑬ *radio receiver whip antenna*, antenne fouet du récepteur radio.
- ⑭ *floodlight*, projecteur.
- ⑮ *fishing bridge*, passerelle de pêche.
- ⑯ *inflatable liferaft*, radcau pneumatique.

- ⑰ *trawl reels*, enrouleurs de chalut.
- ⑱ *cod end lifting block*, poulie de levage du chalut.
- ⑲ *stern gantry*, potence arrière.
- ⑳ *otter boards*, panneaux divergents.
- ㉑ *chafing ribs*, «ronds» de ragage.
- ㉒ *propellor*, hélice.
- ㉓ *nozzle*, tuyère.
- ㉔ *fishing winch*, treuil de pêche.
- ㉕ *engine room*, salle des machines.
- ㉖ *galley*, cuisine.
- ㉗ *mess room*, carré.
- ㉘ *fish hold*, cale à poisson.

Seine net fishing

Pêche à la senne

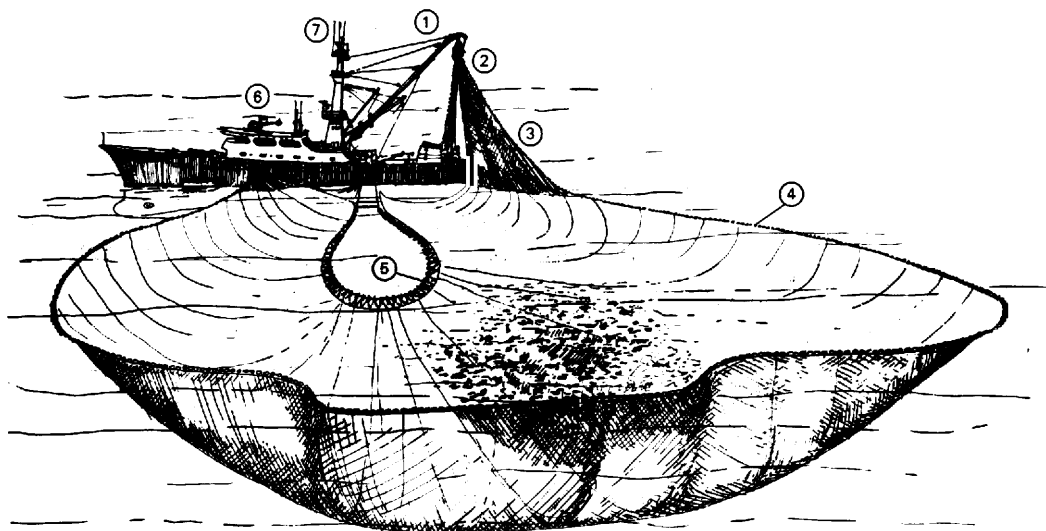


Fig. 161a.

The bunt is closed by heaving on the purse line

La poche est fermée en virant la coulisse de fond

- ① *loading boom*, corne de chargement.
- ② *power block*, poulie active.
- ③ *seine net*, senne.
- ④ *cork line*, ralingue de flotteurs.
- ⑤ *purse line (with load line)*, coulisse (avec ralingue de lest).
- ⑥ *helicopter landing platform*, plateforme d'appontage d'hélicoptère.
- ⑦ *crow's nest*, nid de pie.
- ⑧ *brailer boom*, corne de salabarde.
- ⑨ *brailer*, salabarde.
- ⑩ *skiff*, «skiff».

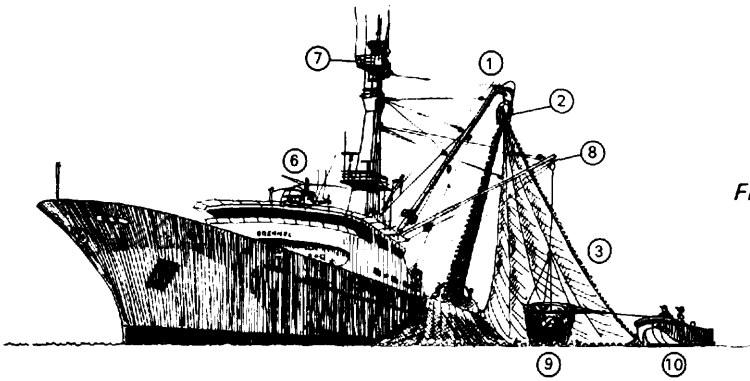


Fig. 161b.

Loading fish with the brailer
Embarquement du poisson à l'aide de la salabarde

Trawl net

Chalut

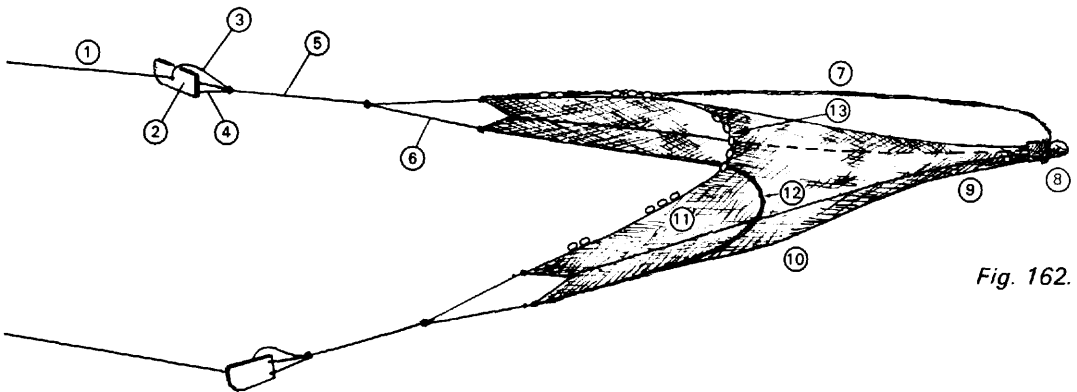


Fig. 162.

- | | |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ① <i>warp</i> , func. | ⑧ <i>splitting strop</i> , erse de cul. |
| ② <i>otter board</i> , panneau. | ⑨ <i>cod end</i> , cul de chalut. |
| ③ <i>backstrops</i> , pattes de panneau. | ⑩ <i>belly</i> , ventre. |
| ④ <i>pennant</i> , rapporteur. | ⑪ <i>wing</i> , aile. |
| ⑤ <i>ground cable</i> , bras. | ⑫ <i>ground rope</i> , bourrelet. |
| ⑥ <i>long bridle</i> , entremisc. | ⑬ <i>lead line</i> , corde de dos. |
| ⑦ <i>lazyline</i> , baillon. | |

Fishing gear terminology

Vocabulaire de la pêche

- backstrop*, patte (*de panneau de chalut*).
- bag*, sac, poche.
- bait*, appât.
- basket (of longline)*, panier (*de palangre*).
- belly (of trawlnet)*, ventre (*de chalut*).
- bobbin (of groundrope)*, diablo, sphère (*de bourrelet*).
- bottom-set*, calé sur le fond.
- bottom trawl*, chalut de fond.
- brailer*, salabarde.
- bull trawl*, chalut bœuf.
- bunt (of purse seine)*, poche (*de senne coulissante*).
- castnet*, épervier.
- catch*, prise.
- codend*, cul (*de chalut*).
- codline*, raban de cul (*de chalut*).
- dredge*, drague.
- driftnet*, filet dérivant.
- encircling driftnet*, filet encerclant.
- funnel*, entonnoir.
- gear (for fishing)*, engin pour la pêche.
- gillnet*, filet maillant.
- groundrope*, bourrelet (*de chalut*).
- handline*, ligne à main.
- headline*, corde de dos (*de chalut*).
- lampara net*, filet lamparo.
- lazyline*, baïllon, hale-à-bord.
- liftnet*, carrelet, filet soulevé.
- light fishing*, pêche à la lumière.
- live bait*, appât vivant.
- longline*, palangre, corde.
- longline (drifting -)*, palangre dérivante.
- longliner*, palangrier, cordier.
- midwater trawl*, chalut pélagique.
- net*, filet.
- otter trawl*, chalut à panneaux.
- outrigger*, tangon.
- pair trawl*, chalut-bœuf.
- pole and line (tuna fishing)*, canne (*pêche au thon*).
- pot*, nasse, casier.
- pot warp*, orin de casier.
- purse line*, coulisse (*de senne*).
- purse seine*, senne coulissante, bolinche.
- purse seiner*, senneur.
- ringnet*, filet tournant.
- seine, seine net*, senne.
- seiner*, senneur.
- set gillnet*, filet maillant calé.
- setnet*, filet calé.
- shrimp trawler*, crevettier.
- side trawler*, chalutier latéral.
- sinker*, lest.
- splitting strop*, erse de cul (*de chalut*).
- sterntrawler*, chalutier arrière.
- sunk driftnet*, filet dérivant en profondeur.
- surrounding net*, filet encerclant.
- trammel net*, trémail.
- trawl*, chalut; **bottom otter -**, *chalut de fond à panneaux*; **bottom pair -**, *chalut de fond à bœufs*; **midwater otter -**, *chalut pélagique à panneaux*; **midwater pair -**, *chalut pélagique à bœufs*.
- trawlboard*, panneau de chalut.
- trawler*, chalutier.
- trawl gear*, engin de chalutage.
- trawl net*, chalut (*voir fig. 162*).
- troller*, bateau de pêche à la traîne.
- trolling*, pêche à la traîne.
- warp (of trawl net)*, fune (*de chalut*).
- wing (of trawl net)*, aile (*de chalut*).

SAILING VESSELS & SAILING TERMS

VOILIERS ET VOCABULAIRE DE LA VOILE

Types of sailing boats

Types de voiliers

drifter, dérivcur.

keel boat, « quillard ».

cutter, côtre.

yawl, côtre à tapecul, yawl.

ketch, ketch.

sloop, sloop.

brig, brick.

schooner brig, brick goêlette.

full-rigged ship, *ship**, trois-mâts, trois-mâts carré.

four mast ship, *four-masted ship*, quatre-mâts, quatre-mâts carré.

barque, trois-mâts barque.

four-mast barque, quatre-mâts barque.

schooner, goêlette.

topsail schooner, goêlette à hunier.

three-mast schooner, goêlette à trois-mâts.

three-masted barque, *barquentine*, trois-mâts goêlette.

windjammer, un navire de commerce... « du-temps-de-la-voile! ».

* On notera que le trois-mâts carré était considéré comme « le navire » par essence : "The ship".

Rigging

Grément

fore mast, mât de misaine.

main mast, grand mât.

mizzen mast, mât d'artimon.

bowsprit, beaupré.

top mast, mât de hune.

top, hune.

boom, bôme.

roller boom, bôme à rouleau.

yard, vergue.

cross trees, barres de flèche.

gaff, corne, gui.

gaff throat, mâchoire de gui.

spar, espar.

mast hole, étambrai de mât.

boom, pole, tangon.

jokey pole, espar débordcur.

lateen yard, antenne.

mast step, emplanture, pied de mât.

jury mast, mât de fortune.

lateen rig, grément latin.

square rig, grément carré.

standing rigging, grément dormant.

running rigging, manœuvres courantes.

shroud, hauban.

preventer shroud, pataras.

stay, étai, draille.

backstay, bastaque, galhauban; pataras (*en* « *plaisance* »).

jumper stay, guignol.

lift, topping lift, balancine.

downhaul, hale bas.

halyard, halliard, drisse.

brace, bras.

brail, cargue.

pendant, pantoire.

sheet, écoute.

hound, capelage.

traveller, rocambot, curseur.

reeving line, passeresse.

runner, itague.

Sails

Voiles

lateen sail, voile latine.

square sail, voile carrée.

main sail, grand'voile.

fore sail, misaine.

mizzen sail, artimon.

top sail, hunier.

top gallant, perroquet.
royal, cacatois.
sky-sail, contre-cacatois.
spunker, mizzen, brigantine, artimon.
stay sail, voile d'étai.
fore stay sail, trinquette.
jib, foc.
storm jib, tourmentin.
fore-and-aft sail, voile aurique.
gaff top sail, voile de flèche.
lug sail, voile au tiers.
gaff sail, voile à corne.
trapezoidal sail, voile aurique.
spinnaker, spinnaker.
genoa jib, génois.
jigger, tape-cul.
gunter sail, voile à houari.
spritsail, voile à livarde.
head sail, voile de l'avant.
after sail, voile de l'arrière.
courses, basses voiles.
light sails, upper sails, voiles hautes.
crossjack, jigger, voile barrée.
storm sail, voile de cape.
studding sail, bonnette.
peak, point de drisse.
clew, point d'écoute.
tack, point d'amure.
head, tête.
throat, point de mât (*d'une voile à corne*).
bolt rope, ralingue.
foot rope, ralingue de bordure.
leech rope, ralingue de chute.
luff rope, ralingue d'envergure (*au mât*).
head rope, ralingue d'envergure (*à la corne*).
gasket, raban.
reef, ris.
reef band, bande de ris.
reef points, gercettes de ris.
reef cringle, patte de ris.
cloth, laize.
seam, couture.
luff, guindant.
chafing piece, renfort de voile, placard.

General arrangement & fittings

Équipement et accastillage*

locker, caisson.
pulpit, balcon avant.
pushpit, balcon arrière.
lifeline, filière, ligne de vie.
centre board, dérive.
centre board trunk, puits de dérive.
sheet track, rail d'écoute, barre d'écoute.
boom crutch, support de bôme.
companionway, descente.
hatch, capot, écoutille.
self-bailer cockpit, cockpit auto-videur.
chain-locker, puits aux chaînes.
sail locker, soute à voiles.
filler, barre (*franche*).
stick, allonge de barre.
rudder wheel, roue de barre.
self-steering gear, conservateur d'allure, barre automatique.
gooseneck, vi-de-mulct.
chain plate, cadène.
cleat, taquet.
snatch cleat, clamp cleat, taquet coinqueur.
turnbuckle, rigging screw, ridoir.
sheave, réa.
block, poulic.
snap shackle, mousqueton.
lead, fairlead, chock, chaumard.
lead, retour, renvoi.
leading block, poulic de retour.
sheet lead, filoir d'écoute.
sheet traveller, chariot d'écoute.
bull's eye, margouillet.
boat cover, taud.
telltale, pennon.
winch, treuil, cabestan, winch.
self-tailing winch, winch auto-coinqueur.
(single) scull, godille.

* le mot accastillage n'est employé dans ce sens que par la « plaisance » (il a signifié « château » puis « œuvres mortes » avant de tomber en désuétude!).

Setting & trimming sails

Établir et balancer la voilure

- (to) *set sail*, appareiller (à la voile).
 (to) *set the sails*, établir la voilure.
setting of sails, équilibre, balancement de la voilure.
 (to) *set more sails*, augmenter la toile.
 (to) *carry a press of sails*, faire force de voile.
 (to) *shorten sails*, diminuer la voilure, réduire la toile, serrer la toile.
 (to) *trim sails*, régler la voilure, orienter les voiles.
 (to) *trim in the sail*, border la voile.
 (to) *trim flat*, border plat.
 (to) *hoist sails*, hisser les voiles.
 (to) *hoist home*, (to) *hoist taut up*, étarquer.
 (to) *lower sails*, (to) *down sails*, amener les voiles, affaler les voiles.
 (to) *douse sail*, amener rondement.
 (to) *haul down a sail*, haler bas une voile, affaler une voile.
 (to) *brail up sails*, (to) *clew up sails*, carguer les voiles.
 (to) *take in sails*, rentrer, serrer les voiles.
 (to) *furl a sail*, ferler une voile.
 (to) *loose a sail*, (to) *unfurl a sail*, larguer une voile.
 (to) *make fast a sail*, rabanter une voile.
 (to) *reef*, (to) *take in reefs*, prendre des ris; "put a reef in the main sail...", « à prendre un ris dans la grand'voile... ».
 (to) *shake out reefs*, larguer les ris.
 (to) *sail wing and wing*, (to) *sail "goosewinging"*, courir avec les voiles en ciscaux.
 (to) *brace*, (to) *trim the yards*, brasser les vergues.
 (to) *brace aback*, brasser à culer.
 (to) *shift a sail*, changer une voile.
 (to) *shift sails*, changer de voilure.
 (to) *top a gaff*, apiquer une corne, une antenne.

Sailing

Faire route

- tacking, beating*, louvoyage.
 (to) *tack*, (to) *beat*, (to) *beat a windward*, (to) *ply*, (to) *work to windward*, (to) *wind*, (to) *beat up against the wind*, louvoyer, tirer des bords.
the ship is staying, *the ship is in stays*, le navire louvoie; la deuxième expression a donné lieu à...
 (to) *miss stays*, manquer à virer.
tack, 1° bordée; (to) *make a tack*, tirer une bordée; 2° amure.
on the starboard tack, tribord amures.
on the port tack, babord amures.
on opposite tack, (navires) à contre-bord, de bords opposés.
 (to) *shift the tack*, changer d'amures.
 (to) *tack*, (to) *luff*, lofer (anciennement : *loffer*), monter au vent, venir.
 (to) *luff for the catspaw*, lofer à la risée.
luff, luffing, auloféc.
 (to) *bring her up*, (to) *bring her into the wind*, (to) *turn into the wind*, venir au vent.
 (to) *fetch to windward*, gagner au vent.
 (to) *bring her into the eye of the wind*, venir dans le lit du vent.
 (to) *put her head to wind*, venir bout au vent.
 (to) *hug the wind*, serrer le vent.
 (to) *wear away*, (to) *bear away*, (to) *pay off*, (to) *fall off*, (to) *cast off*, abattre, arriver, laisser porter.
 (to) *pay off the ship's head*, laisser arriver.
the ship is full, le navire est arrivé.
falling off, casting off, casting, abattée.
off the wind, loin du vent.
 (to) *keep her off*, (to) *keep her away*, rester au large.
 (to) *tack*, (to) *go about*, (to) *put about*, virer de bord vent devant.

.../...

ready about!, pare à virer!
about ship! (ou encore : “lee-o!”), envoyez!
 (to) **wear**, virer vent arrière, virer lof pour lof.
 (to) **gybe**, (to) **gibe**, (to) **jibe**, 1° passer le vent arrière, virer vent arrière, 2° empanner, 3° gambeyer.
 (to) **gibe the boom over**, faire passer la bôme d'un bord à l'autre.
gibing, empennage.
 (to) **miss stays, to refuse to come round, (to) be hung up against the wind, (to) get “in irons”**, manquer à virer. L'expression « she is in irons » signifie que le navire a de la difficulté à venir d'un bord ou de l'autre.
 (to) **be taken aback, (to) be caught aback**, masquer. **the sails are aback**, les voiles sont masquées.
 (to) **be caught by the lee, (to) be brought by the lee**, prendre le vent à contre, empanner.
reach, bord, bordée.
closed reach, close hauled, au plus près.
broad reach, large, largeue.
to reach, courir un long bord.
 (to) **run, (to) sail**, courir.
 (to) **run free**, courir largeue.
 (to) **sail closed hauled**, courir au plus près...
 (to) **sail before the wind**, courir vent arrière.
 (to) **sail with the wind on the beam**, courir vent de travers.
 (to) **ease the helm/tiller down**, mettre la barre dessous, “down helm!”, « la barre dessous! »
 (to) **put the helm/tiller up**, mettre la barre au vent, “up helm!”, « la barre au vent! ».
 (to) **carry weather helm**, mettre la barre au vent, “hard-a-weather!”, « la barre toute au vent! ».
 (to) **carry lee helm**, mettre la barre sous le vent, “hard-a-lee!”, « la barre toute dessous! ».
 (to) **put the helm down hard**, pousser la barre dessous, toute.

let her come up a point, laissez venir d'un quart.
let her come up to..., laissez venir jusqu'au...
 (to) **sail within four points**, remonter à quatre quarts du vent.
 (to) **keep the sail full**, garder la voile pleine.
point of sailing, allure.
 (to) **draw**, porter (pour une voile).
the sail is drawing, la voile porte bien.
 (to) **haul in the sheet, (to) pull on the sheet, (to) haul back the sheet**, embraquer l'écoute.
 (to) **sheet home**, border à bloc.
 (to) **let the sheet go, (to) slacken off, (to) ease off, (to) start the sheet**, filer l'écoute.
let fly the sheet, filez l'écoute en grand.
 (to) **trim in the sail**, border la voile.
 (to) **trim flat**, border plat.
 (to) **drop the peak**, amener le point de drisse.
 (to) **shake, to shiver**, fasscyer, ralinguer
 (to) **flap**, battre (voile).
 (to) **becalm, (to) take the wind out of the sail**, déventer.
 (to) **be becalmed**, être encalminé (ou, comme on disait au temps jadis, « être ababouiné »!).
 (to) **lurch**, embarder.
 (to) **heel over**, gîter.
 (to) **broach to**, tomber en travers. (to) **dip the lee gunwale under water, (to) get the lee rail under**, engager le navire.
 (to) **be caught/brought by the lee**, empanner, prendre le vent à contre.
 (to) **bring to, (to) heave to**, mettre en panne.
 (to) **lie to**, être à la cape, capeyer.
 (to) **luff her through the wind**, venir capeyer bout au vent.
 (to) **scud**, fuir, mettre en fuite.
 (to) **scud under bare poles**, fuir à sec de toile.

Wind

Le vent

flurry, risée, brise folle.
pull of wind, catspaw, risée.
shift of wind, saute de vent.
the wind freshens, le vent fraîchit.

the wind slackens, abates, le vent mollit, tombe.
lull, accalmie.
the wind veers aft, le vent adonne.
the wind veers forward/scants, le vent refuse.

Sailing trims

Allures du voilier

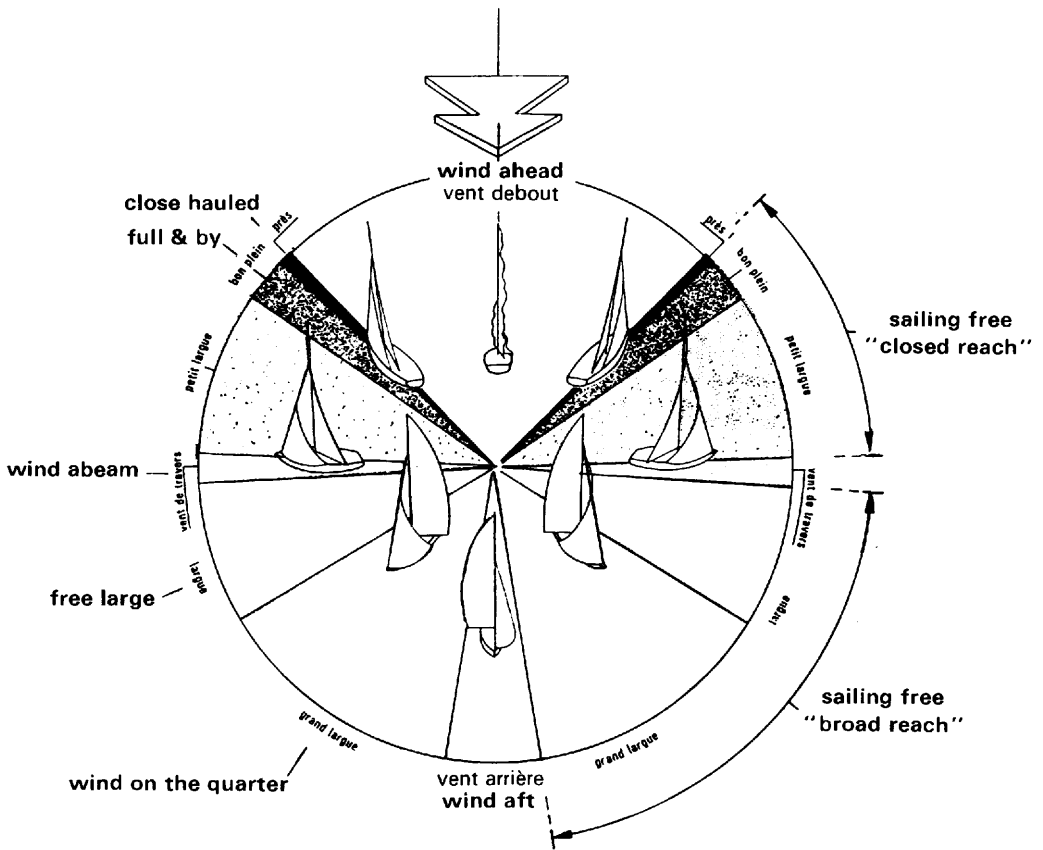


Fig. 163.

Sailing boat 1

Voilier 1

- | | |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| ① <i>wind vane</i> , girouette. | ⑳ <i>keel</i> , quille. |
| ② <i>anemometer</i> , anémomètre. | ㉑ <i>propeller shaft</i> , arbre porte hélice. |
| ③ <i>cross trees</i> , barres de flèche. | ㉒ <i>skeg</i> , aileron. |
| ④ <i>radar reflector</i> , réflecteur radar. | ㉓ <i>rudder blade</i> , safran de gouvernail. |
| ⑤ <i>jib stay</i> , draille de foc. | ㉔ <i>stem</i> , étrave. |
| ⑥ <i>halyard</i> , drisse. | ㉕ <i>hull</i> , coque. |
| ⑦ <i>shroud</i> , hauban. | ㉖ <i>transom stern</i> , arrière en tableau. |
| ⑧ <i>pulpit</i> , balcon. | ㉗ <i>tiller and stick</i> , barre et allonge de barre. |
| ⑨ <i>cleat</i> , taquet. | ㉘ <i>bitt</i> , bitte. |
| ⑩ <i>lead</i> , chaumard. | ㉙ <i>scull crutch</i> , tolet de godille. |
| ⑪ <i>hawse pipe</i> , écubier de mouillage. | ㉚ <i>stanchion</i> , chandelier. |
| ⑫ <i>turnbuckle</i> , ridoir. | ㉛ <i>pushpit</i> , balcon arrière. |
| ⑬ <i>ventilator</i> , manche à air. | ㉜ <i>lifeline</i> , filière, ligne de vie. |
| ⑭ <i>grab rail</i> , main courante. | ㉝ <i>winch</i> , winch. |
| ⑮ <i>fender</i> , défense. | ㉞ <i>backstay</i> , pataras. |
| ⑯ <i>companion (and slides)</i> , capot de descente (et glissières). | ㉟ <i>sheet</i> , écoute. |
| ⑰ <i>coaming</i> , surbau. | ㊱ <i>downhaul</i> , hale-bas. |
| ⑱ <i>sheet track and traveller</i> , rail et chariot d'écoute. | ㊲ <i>boom</i> , bôme. |
| | ㊳ <i>reef points</i> , garcettes de ris. |

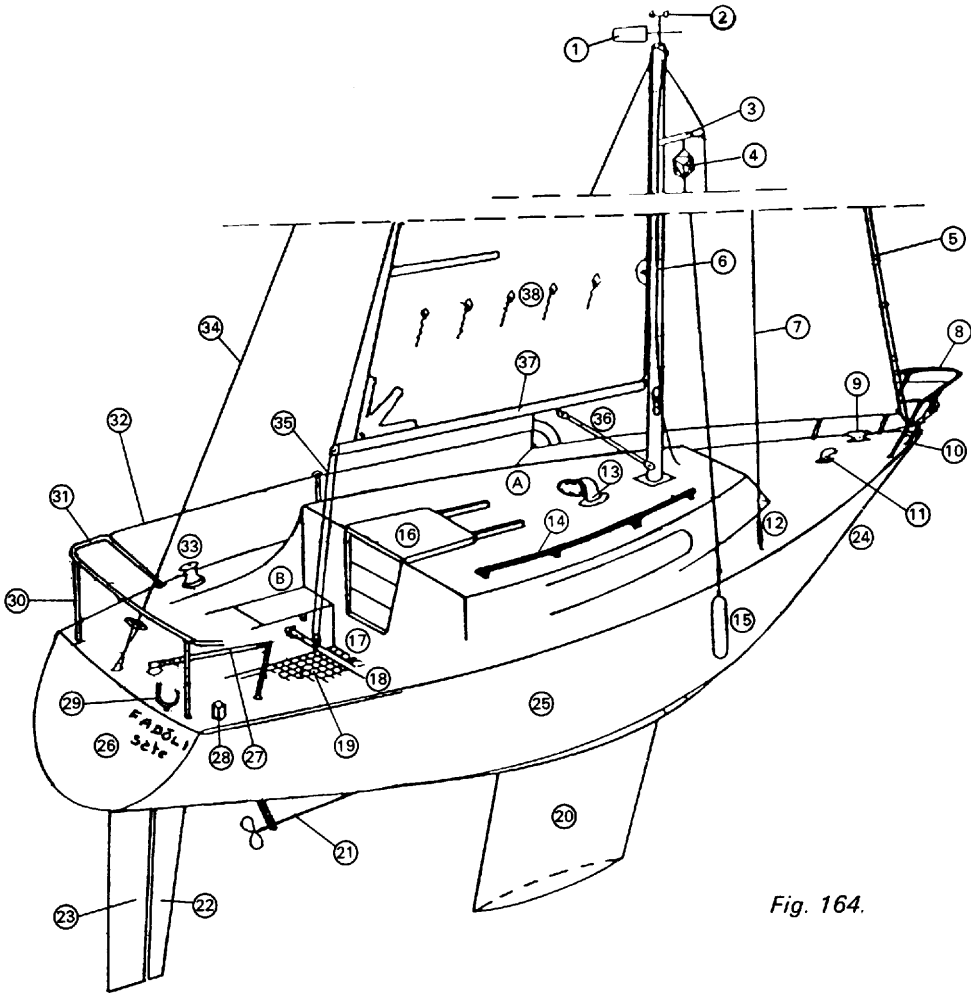


Fig. 164.

Sailing boat 2

Voilier 2

- ① *sheave*, rca.
- ② *mast*, mât.
- ③ *shroud*, hauban.
- ④ *cross tree*, barre de flèche.
- ⑤ *halyard*, drisse.
- ⑥ *jib stay*, étai/draille de foc.
- ⑦ *snap shackle*, mousqueton.
- ⑧ *jib*, foc.
- ⑨ *jib tack*, point d'amure de foc.
- ⑩ *break water*, brise lame.
- ⑪ *jib sheet*, écoute de foc.
- ⑫ *sheet lead*, filoir d'écoute.
- ⑬ *hull*, coque.
- ⑭ *center board*, dérive.
- ⑮ *drain hole*, nable.
- ⑯ *rudder blade*, safran du gouvernail.
- ⑰ *counter*, tableau.
- ⑱ *moulding, rubber*, liston.
- ⑲ *tiller*, barre.
- ⑳ *sheets*, écoutes.
- ㉑ *boom*, bôme.
- ㉒ *foot*, bordure.
- ㉓ *tack*, point d'envergure.
- ㉔ *clew*, point d'écoute.
- ㉕ *seams*, coutures.
- ㉖ *clothes*, laizes.
- ㉗ *main sail*, grand'voile.
- ㉘ *luff*, envergure.
- ㉙ *leech*, chute.
- ㉚ *batten pocket*, gousset de latte.
- ㉛ *head*, tête.
- ㉜ *peak*, point de drisse.

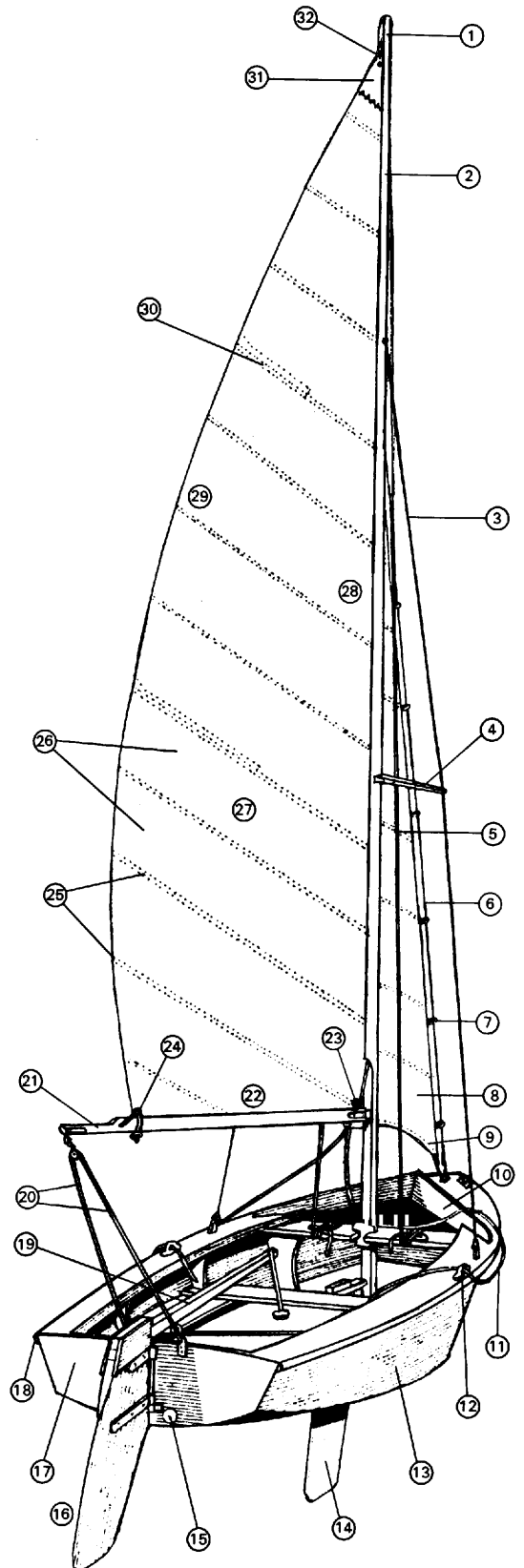
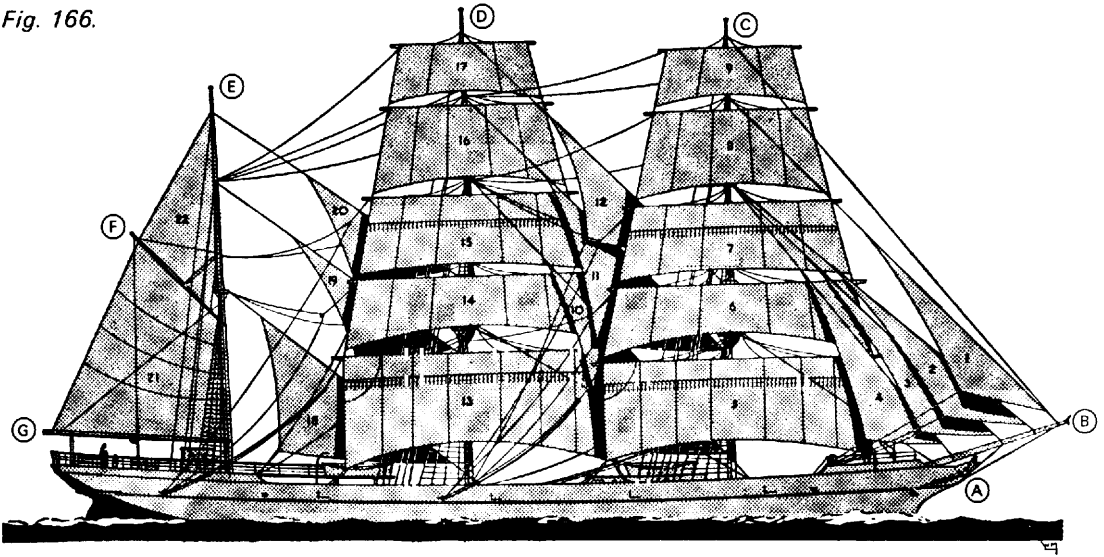


Fig. 165.

Three-masted barque

Trois-mâts barque

Fig. 166.



Sail and rigging diagrams of a three-masted barque

Voiles et gréement d'un trois-mâts barque

- | | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| (A) <i>figurehead</i> , figure de proue. | (9) <i>fore royal</i> , petit cacatois. |
| (B) <i>bowsprit</i> , beaupré. | (10) <i>main topmast staysail</i> , grand'voile d'étai de hune. |
| (C) <i>fore mast</i> , mât de misaine. | (11) <i>main topgallant staysail</i> , voile d'étai de grand perroquet. |
| (D) <i>main mast</i> , grand mât. | (12) <i>main royal staysail</i> , voile d'étai de grand cacatois. |
| (E) <i>mizzen mast</i> , mât d'artimon. | (13) <i>main course</i> , grand'voile. |
| (F) <i>spanker gaff</i> , cornc de brigantine. | (14) <i>main lower topsail</i> , grand hunier fixe. |
| (G) <i>spanker boom</i> , gui de brigantine. | (15) <i>main upper topsail</i> , grand hunier volant. |
| (1) <i>flying jib</i> , clin foc. | (16) <i>main topgallant sail</i> , grand perroquet. |
| (2) <i>outer jib</i> , grand foc. | (17) <i>main royal sail</i> , grand cacatois. |
| (3) <i>inner jib</i> , faux foc. | (18) <i>mizzen staysail</i> , foc d'artimon. |
| (4) <i>fore topmast staysail</i> , petit foc. | (19) <i>mizzen topmast staysail</i> , diablothin. |
| (5) <i>fore course</i> , misaine. | (20) <i>mizzen topgallant staysail</i> , voile d'étai de perruche. |
| (6) <i>fore lower topsail</i> , petit hunier fixe. | (21) <i>spanker</i> , brigantine, artimon. |
| (7) <i>fore upper topsail</i> , petit hunier volant. | (22) <i>gaff topsail</i> , flèche en cul. |
| (8) <i>fore topgallant sail</i> , petit perroquet | |



LIVRE III

Shiphandling,
navigation and meteorology
Manœuvre,
navigation et météorologie

CHAPITRE 1

Shiphandling

Manœuvre du navire

MANŒUVRING CHARACTERISTICS OF THE SHIP

QUALITÉS MANŒUVRIÈRES DU NAVIRE

When you endeavour to handle a ship you have to know who she is. Each one has her own personality. So you must consider the innate qualities that make her handy to manoeuvre... At least to a certain extent! For those qualities may be improved or impaired by the condition of the ship (is she loaded? how? is her hull clean or foul?...).

Then you should think about such elements as wind, sea, tide, depth of water under the keel... and try to foresee how the ship is going to meet them and react.

— Definitions —

A ship is said to be *manœuvrable* when she answers the helm readily and reacts well to the engine. She has good steering qualities shown by a good turning circle diameter compared with her length.

We can say for instance: a VLCC is as manœuvrable as a 100 meter long ship. Both turn in two and a half to three times their length... but "three times the length" may mean in the first case over 1000 meters! A ship can also be said to be *handy*. Handiness is the ease with which a ship can be handled in a given situation. For instance, a small ship is handier to manoeuvre than a large one when turning in a small area.

Don't worry too much. When you're handling a ship you will probably use whichever expression is handiest at the time...

Quand on envisage une manœuvre, il faut connaître le navire. Chacun a sa personnalité propre. Il faut donc commencer par prendre en considération les qualités innées qui en font un navire maniable... du moins jusqu'à un certain point. Car ces qualités peuvent être améliorées ou altérées par l'état du navire (est-il chargé? comment? est-ce que sa coque est propre ou sale?...).

Il faudra examiner les éléments extérieurs tels que le vent, la mer, le courant, la hauteur d'eau sous la quille... et essayer de prévoir comment le navire va les prendre en compte et réagir.

— Définitions —

On dit d'un navire qu'il est *manœuvrant* lorsqu'il répond rapidement à la barre et à la machine. Il a de bonnes qualités évolutives définies par un bon rapport de diamètre de giration à sa propre longueur.

Ainsi on pourra dire : un VLCC est aussi manœuvrant qu'un bateau de 100 mètres. Ils tournent tous deux en 2 1/2 fois à 3 fois leur longueur... Mais « 3 fois la longueur », ça fait parfois dans le premier cas plus de 1000 mètres!

On peut dire aussi d'un navire qu'il est *maniable*. Il s'agit de la facilité avec laquelle on fait évoluer le navire dans des circonstances données. Par exemple un petit navire est plus maniable qu'un gros lorsqu'on le fait éviter dans un espace restreint.

Mais, ne pas trop s'en faire! En réalité, le manœuvrier utilisera l'une ou l'autre expression qui sera pour lui la plus commode (« maniable ») au moment de l'emploi.

— Dimensions-forms (of the ship) —

large
beamy
narrow
with fine lines
of full form

— Ship condition —

in light condition, (flying) light
in ballast
half-loaded
fully laden
down to her marks
trimmed by the head, down by the head
trimmed by the stern, down by the stern
even keel
she has a drag

stiff

tender

crank, cranky, unsteady

upright
listed
heeling over
port/starboard listed
with a clean hull
with a foul hull

— Steering abilities/steerability —

skittish
stands on her course
slow on the helm, sluggish on her helm, does not answer her helm readily
answers the helm readily/quickly, lively to her helm
ready to come up into the wind, ardent, griping
 (termes de la manœuvre à voile), *running up into the wind*
slow to come up into the wind, difficult to turn into the wind, slack in stays (termes de la manœuvre à voile)
steerage way
steerage speed

— Propellor effects —

screwing effect of the propellor
right-handed propellor
left-handed propellor

— Dimensions-formes (du navire) —

grand
 large
 étroit
 aux formes fines
 aux formes pleines

— État du navire —

lège
 sur lest
 à mi-charge
 à pleine charge
 (chargé) à ses marques
 sur le nez
 sur le cul
 sans différence
 il est très acculé (*mais ceci s'applique à la différence des tirants d'eau AV et AR lors de la conception même du navire*)
 qui rappelle « dur », durement (*du fait d'un grand couple de rappel*)
 qui se redresse doucement, mollement (*du fait d'un faible couple de rappel*)
 ... se disent aussi pour un navire qui manque de stabilité
 droit
 à la gîte
 à la gîte, qui donne de la bande
 gîté sur babord, sur tribord
 à la coque propre
 à la coque sale

— Qualités de gouverne —

volage
 tient bien le cap
 répond mal à la barre, de mauvaise gouverne, gouverne mal
 répond bien à la barre, de bonne gouverne, gouverne bien
 ardent
 mou
 erre suffisante pour gouverner
 vitesse suffisante pour gouverner

— Effets des propulseurs —

effet giratoire de l'hélice
 hélice de pas à droite
 hélice de pas à gauche

in-turning/inward turning screws
out-turning/outward turning screws
controllable pitch propellor
to reverse the pitch of the blades
active rudder
transverse thruster
bow thruster
stern thruster

— Use of the engines —

motive power
powerful ship
low-powered ship, poor-powered ship
the engines...
...are slow to reach full power
...lack of astern power
...are quickly/readily stopped and reversed
...develop full power in ... minutes
the available astern power is 60 % of power ahead

the response of the diesel engine is immediate
how long does it take to work the engines to full speed
astern...
..from dead slow ahead?
...from stop?

— Way carrying capacity —
 — Stopping distances —

the ship is slow to gather way
the ship is quick to gather way
the ship carries her way a long time
the ship is slow/quick to check her way/speed

the ship stops in about six times her length
when the backwash reaches the (e.g. pilot ladder)
ship's headway is practically stopped

inertia stop
crash stop

rudder cycling stop, zig-zag stop

— Miscellaneous —

the ship is said to be:
shipshape, spick and span, trim
a wreckage, untidy
undermanned, short of hands, short handed, light handed

hélices supra convergentes
 hélices supra divergentes
 hélice à pas variable
 renverser le pas
 gouvernail actif
 propulseur latéral (*en abrégé* : « prop »)
 propulseur avant
 propulseur arrière

— Utilisation des machines —

puissance motrice
 navire de forte puissance
 navire de faible puissance
 les moteurs...
 ...sont lents/longs à atteindre la puissance maximale
 ...manquent de puissance en arrière
 ...s'arrêtent et partent vite en arrière
 ...sont à pleine puissance en ... minutes
 la puissance en marche arrière est de 60 % la puissance en marche avant
 le moteur diesel répond immédiatement
 combien de temps faut-il pour passer...
 de avant très lente... à arrière en route?
 de stop ... à arrière en route?

— Inertie du navire —
 — Distances d'arrêt —

le navire prend de l'erre lentement
 le navire prend de l'erre rapidement
 le navire court longtemps sur son erre
 le navire casse son erre/sa vitesse lentement/rapidement
 le navire s'arrête sur six fois sa longueur
 quand le remous de l'hélice (*en arrière*) arrive à hauteur (*par ex. de l'échelle de pilote*), le navire est pratiquement stoppé
 arrêt en courant sur son erre
 arrêt d'urgence ("crash stop") (*en passant directement en « arrière toute exceptionnelle »*)
 arrêt par manœuvre alternée de la barre

— Divers —

on dit du navire qu'il est :
 bien tenu
 mal tenu
 manquant de personnel, « manquant de monde »

SHIP HANDLING VOCABULARY

VOCABULAIRE DE LA MANŒUVRE

This vocabulary covers current English use and also includes material from the following sources (indicated in the text by their initials):

“Standard Marine Navigational Vocabulary”, published by the “International Maritime Organization” (IMO)

“The International Maritime Pilots Association” (IMPA)

“Seaspeak”

“International Regulations for Preventing Collisions at Sea” (COLREG)

Ce vocabulaire recouvre l’usage courant et fait appel également aux sources suivantes (repérées dans le texte par les sigles indiqués) :

« Vocabulaire normalisé de la navigation maritime » publié par l’« Organisation maritime internationale » (OMI)

« The International Maritime Pilots Association » (IMPA)

« Seaspeak »

« Règlement international pour prévenir les abordages en mer » (COLREG)

¹ **abaft**, sur l’arrière de (*à bord ou à l’extérieur du navire*); **abaft the beam**, sur l’arrière du travers.

² **abeam**, par le travers (*voir abreast*).

³ **abreast**, par le travers (*voir abeam, athwart*).

⁴ **a-cockbill** (*voir cock-a-bill*).

⁵ **adrift**, en dérive, à la dérive; **the ship breaks adrift**, le navire part à la dérive (*après avoir rompu un mouillage, un amarrage...*).

⁶ **aft**, à l’arrière, sur l’arrière (*à bord du navire; différent de astern qui signifie sur l’arrière, en dehors du navire*); **to go aft**, aller sur l’arrière du navire (*voir abaft*).

⁷ **aground**, à la côte, au sec, échoué; **the ship runs aground**, le navire s’échoue (*voir ashore et to ground*).

⁸ **ahead**, ① sur l’avant, devant (*en dehors du navire; différent de forward qui signifie sur l’avant, à bord du navire*); **the vessel ahead of you is stopping**, le navire sur votre avant est en train de stopper (OMI); ② en avant (*déplacement du navire*); **the engines are worked ahead**, on met les machines en avant; ③ venant de l’avant (*vent, mer*); **wind ahead**, vent debout.

⁹ **air-lifted**, hélitreuillé (*pilote, par exemple*).

¹⁰ **a-lee**, sous le vent.

¹¹ **aloft**, en haut, dans les hauts (*expression de la marine à voiles signifiant : dans la mâture*).

¹² **alongside**, le long du bord; **to berth starboard side alongside**, accoster tribord à quai (*syn. to go*

starboard side alongside, to go starboard side to); to go alongside, accoster, aller à quai; **to lie alongside (to) the quay**, être à quai; **she is moored alongside the quay**, le navire est amarré à quai.

¹³ **amidships**, zéro la barre (*n’est pas employé dans le vocabulaire OMI, voir midships*).

¹⁴ **anchor**, ancre; **back anchor**, ancre d’empennelage; **bower anchor**, ancre de bossoir; **drag anchor**, ancre flottante; **mooring anchor**, ancre de corps mort, d’affourche; **kedge anchor**, ancre à jet, de touée; **sea anchor**, ancre flottante; **stock anchor**, ancre à jas; **stockless anchor**, ancre sans jas, à pattes articulées; **stream anchor**, ancre de détroit (*illustration page 78*).

(*to anchor*, mouiller (*une ancre*) (*voir to drop anchor, to let go anchor, to cast anchor*); **to anchor by the stern**, mouiller en croupiat; **to anchor stern and bow**, s’embosser; **to anchor with a spring**: s’embosser.

(*to lie at anchor*: être au mouillage (*voir to ride at anchor*).

(*to go to anchor*: venir prendre un mouillage.

anchor buoy, bouée à orin (*frappé sur l’ancre*).

anchor scope, touée de chaîne.

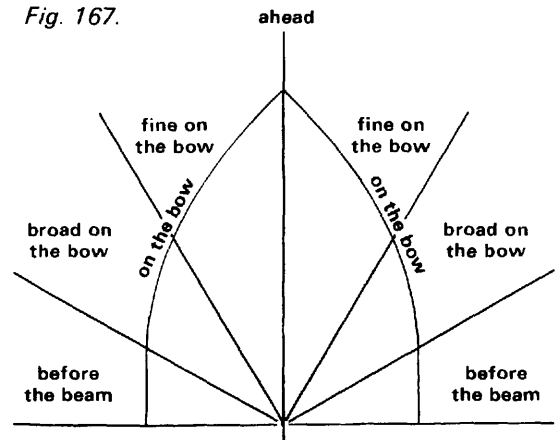
anchor watch, quart au mouillage (*voir illustration fig. 168*).

¹⁵ **anchorage**, mouillage (*lieu où l’on mouille*); **to leave the anchorage**, quitter son mouillage; **safe anchorage**, bon mouillage, mouillage sûr.

- 16 (to) **answer the helm**, répondre à la barre.
- 17 **apeak**, à pic (une des expressions utilisées pour dire qu'une ancre est à pic) (voir **hove short**, **at short stay**, **up-and-down**, cette dernière expression étant la plus couramment utilisée).
- 18 **approach**, ① atterrage; **the approach to a harbour**, l'atterrage d'un port; ② présentation; **to approach a berth**, se présenter à un poste; **the approach is made at a broad angle**, on se présente sous une forte inclinaison, avec une pointe importante.
- 19 **ardent**, ardent (voir **gripping**).
- 20 **ashore**, à la côte, au sec, échoué; **to run ashore**, s'échouer (voir **aground**).
- 21 **astern**, ① sur l'arrière (en dehors du navire; différent de **aft**, sur l'arrière à bord du navire); **there's a ship astern**, il y a un navire sur l'arrière; **the ship astern of you is turning**, le navire sur votre arrière est en train d'éviter (OMI); ② en arrière (déplacement du navire); "**my engines are going astern**", «mes machines battent en arrière» (COLREG).
- 22 **a-trip**, dérapé (ancre) (voir **aweigh**).
- 23 **athwart**, ① par le travers (voir **abeam**, **abreast**); ② en travers du navire, en travers de barque (voir **athwartship**).
- 24 **athwartships**, en travers, en travers de barque.
- 25 **avast!** or '**vast**, tiens bon! (vieille expression encore utilisée); '**vast heaving!**, tiens bon virer! (...et non pas "**fast heaving**" comme on peut l'entendre...).
- 26 **awash**, ① au ras de l'eau; **to lower the anchor awash**, emmener l'ancre au ras de l'eau (par exemple, pour faire peneau); ② inondé (l'eau envahissant le compartiment touché arrive à niveau égal de celui de la mer).
- 27 **away**, utilisé dans nombre d'expressions; **heave away!**, virez! (**heave and away!** ordonnait-on dans la vieille marine lors des manœuvres au cabestan); **slack away!**, filez! (voir ces mots; voir **aweigh**), **the ship goes alongside with an anchor away**, le navire accoste le quai avec une ancre mouillée au large.
- 28 **a-weather**, au vent.
- 29 **aweigh**, dérapé (s'écrit aussi **a'weigh**); **the anchor is a'weigh**, l'ancre est dérapée (Note : l'expression ne se retrouve pas dans le vocabulaire OMI, peut-être à cause des risques de confusion avec **away** (prononciation analogue); (Note : l'expression "**atrip**" semble obsolète...).
- 30 (to) **back**, ① culer (syn. **to go astern**); **the ship backs off**, **she's backed from the quay**, le navire s'éloigne du quai en culant; ② battre en arrière, dans l'expression **to back the engine** (syn. **to work the engine astern**, **to reverse the engine**); ③ **to back an anchor**, empeneller une ancre.
- 31 **backspring**, garde montante (usage, semble-t-il, limité au profit de **spring**, seul mot prévu dans le vocabulaire OMI).
- 32 **backwash**, remous dû à l'hélice.
- 33 **bank effect**, effet de berge. Sous deux formes : **cushion effect**, effet de repoussée; **suction effect**, effet de succion.
- 34 (to) **beach**, échouer un navire volontairement (pour le sauver, par exemple); **to beach head-on**, échouer par l'avant; **to beach stern-on**, échouer par l'arrière (voir **to ground**).
- 35 **beaching**, échouage volontaire sur la côte (voir **grounding**); mais aussi : opération d'échouage pour débarquement de matériel sur une plage, la traduction étant en ce cas... **beaching!**
- 36 **beam**, travers... dans les expressions : **beam sea**, mer de travers; **beam on to sea**, en travers à la lame (voir **to lie et broadside on to the waves**); **beam on to wind**, en travers du vent; **before the beam**, sur l'avant du travers (voir **bow**).
- 37 **beam ends** (on her —), engagé (pour un navire).
- 38 (to) **bear away**, s'éloigner du vent, laisser porter (syn. **to bear up**).
- 39 (to) **bear down**, laisser porter (vers); **bear down upon the buoy**, laissez porter sur le coffre.
- 40 (to) **bear in with**, gouverner sur, mettre le cap sur (voir **to steer for**).
- 41 (to) **bear off**, s'éloigner; **she bears off from the pier**, le navire s'éloigne du quai; "**bear off!**", «poussez!» (ordre donné, dans un canot, pour déborder d'un navire ou d'un quai).
- 42 (to) **beat**, ① tirer des bordées, louvoyer (voir **to tack**); ② gagner (sur un navire) (voir **to outrun**, **to overhaul**, **to overtake**).
- 43 (to) **belay (a rope)**, tourner (un bout, une amarre), prendre des tours; "**in a small boat never belay the sheets but hold them**", «à bord d'un canot ne tournez jamais les écouteles, mais tenez-les à la main»; **to belay a rope around a bitt**, prendre des tours sur une bitte.
- 44 **belaying pin**, cabillot.

- 45 **below**, en bas, dans les bas; **to go down below**, descendre dans la machine.
- 46 **belting**, défenses (*d'un navire*), ceinture.
- 47 **(to) bend**, faire ajut, frapper; **to bend a heaving line on...**, frapper une touline sur...
- 48 **berth**, ① poste d'amarrage (*à quai, sur coffre, au mouillage*); **in berth, berthed**, à poste, mis à poste; **anchoring berth**, poste de mouillage; **loading berth**, poste de chargement; **to leave berth**, quitter un poste, appareiller; ② aire d'évolution, place dont on dispose pour évoluer; **to give a wide berth to (a ship at anchor, a buoy, a pierhead, etc.)**, donner du tour à (un navire au mouillage, une bouée, une extrémité de jetée, etc.).
- 49 **(to) berth**, prendre un poste; **to berth port/starboard side alongside**, accoster babord/tribord à quai; **to berth port/starboard side to, idem**.
- 50 **berthing**, accostage, prise d'un mouillage, etc.
- 51 **bight (of a line)**, ① double (*d'une amarre*), retour (*à bord*); ② mou, balant (*d'un cordage, d'une chaîne*) (*voir slack*); **she drags the bight of the cable**, le navire traîne le mou de sa chaîne (*sur le fond*); ③ pli ou boucle (*d'un cordage ou d'une chaîne élongé(e) sur le pont ou sur le fond, par exemple*) (*voir range*).
- 52 **(to) bind**, brider; **to bind the stern in**, brider l'arrière.
- 53 **bitt**, bitte d'amarrage (*à bord*) (*voir mooring bitt*).
- 54 **bitter end**, étalingure (*voir range*).
- 55 **blast (on the whistle)**, coup (de sifflet); **sound a short blast**, sifflez un coup bref! **sound two long blasts**, "sound two prolonged blasts", « sifflez deux coups longs! » (COLREG).
- 56 **(to) board**, embarquer, venir à bord; **the pilot will board you...**, le pilote embarquera... (OMI).
- 57 **board**, bord, bordée (*voilier*); **to make a board**, courir une bordée (*voir tack*); **to run board and board**, courir bord à bord.
- 58 **boatman**, batelier, canotier, lamaneur (*voir linesman, mooringman*).
- 59 **bodily**, d'un seul tout, d'un seul bloc, en entier; **the ship moves bodily away from the quay**, le navire en entier s'écarte du quai.
- 60 **bollard**, bollard, bollard d'amarrage (*à terre*).
- 61 **bone**, the white foam at the bows produced by fast sailing is called "a bone in her mouth" or "a bone in her teeth"; she has a bone in her teeth (she runs fast), le navire a de la moustache (*il va vite*).

Fig. 167.



On the bow, sur l'avant; **fine on the bow, broad on the bow**, pas d'équivalent. On dirait, suivant le cas : à... quarts de l'avant, à... quarts sur l'avant du travers; **ahead, right ahead**, droit devant; **before the beam**, sur l'avant du travers.

- 62 **bottom**, fond (*de la mer, de la rivière*) (*voir ground*).
- 63 **bow**, ① étrave; **bow rudder**, gouvernail d'étrave; **bow thruster**, propulseur d'étrave; **bow wave**, lame d'étrave, moustache; ② joue, avant du navire et, plus généralement, avant du travers (*voir fig. 167*), **there's a ship on the starboard bow**, il y a un navire par tribord avant; **to have the swell on the bow**, épauler la lame; **bow line**, amarre debout de l'avant; *parfois*, **forward bow spring**, amarre en belle de l'avant (*voir head line*).
- 64 **bower anchor**, ancre de bossoir.
- 65 **(to) break ground**, dérapper (*voir to break out, to weigh anchor*).
- 66 **(to) break out**, dérapper; **the anchor breaks out**, l'ancre est dérapée!; **break her out!**, dérapez!
NOTE : "the anchor is a trip or atrip" est désuet; on dit plus fréquemment "the anchor is aweigh" (*voir ce mot*) (*voir to start*).
- 67 **breast line**, traversier (*voir mooring alongside, fig. 171*).
- 68 **bridle**, patte d'oie; **bridle mooring**, amarrage en patte d'oie; **chain cable bridle**, patte d'oie avec les chaînes des ancrs; **tow line bridle**, remorque en patte d'oie (*voir fig. 180*).
- 69 **(to) bring up**, ① faire tête (*sur son ancre*); **she has been brought up**; **she's been brought up to her cable**; **the ship is brought up**, le navire a fait tête.

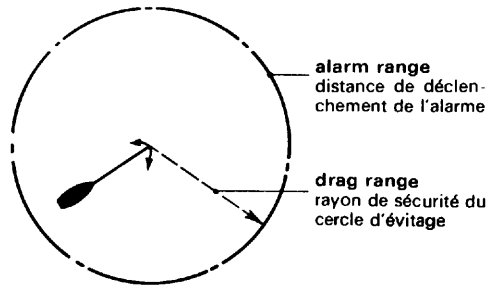
- NOTE : *on dit parfois, mais plus rarement* : **she has come to; she has got to her cable**; ② arrêter (*un navire*); **she is slow to bring up on the engines**, le navire a du mal à casser l'erre avec sa machine (syn. **to bring to**).
- ⁷⁰ **(to) broach to**, tomber en travers (*voir trough*).
- ⁷¹ **broad on the bow**, à environ 4 quarts de l'avant (*voir bow*).
- ⁷² **broadside on to the waves**, en travers (*voir beam on to sea*).
- ⁷³ **(to) buoy an anchor**, frapper une bouée à orin sur une ancre; **cable buoy**, bouée d'orin.
- ⁷⁴ **(to) bump**, heurter, tosser; **with the swell the ship bumps onto the quay**, sous l'effet de la houle, le navire tosse le long du quai.
- ⁷⁵ **cable**, ① câble, grelin; ② chaîne (*de l'ancre*) (*probablement parce que l'ancre était à l'origine tenue par un câble, c'est le mot cable qui est couramment utilisé pour désigner la chaîne de l'ancre*); **cable holder**, barbotin, couronne à empreintes; **cable length**, maillon; **cable lifter**, barbotin, couronne à empreintes, **cable locker**, puits aux chaînes (syn. **chain locker**); **cable party**, bordéc de mouillage; **cable stopper**, stoppeur de chaîne (*voir bow stopper*); **stern cable**, chaîne en croupiat (*voir « appareils de mouillage » page 74*).
- ⁷⁶ **cant**, abattée, changement de direction.
- ⁷⁷ **(to) cant**, éviter, faire éviter, abattre, faire abattre (**cant**, plus utilisé dans les textes que dans les ordres de passerelle); **to cant a ship (to starboard, to port)**, faire éviter, faire venir un navire (sur tribord, sur babord); **the ship is given a slight cant towards the quay**, on donne une légère abattée vers le quai; **the head is given a cant outwards**, on écarte l'avant du quai; **she is given a cant into the wind**, on fait venir le navire au vent; **the effect of the thruster is to cant the stern to port**, le propulseur latéral fait éviter l'arrière sur babord; **full helm is used to check the cant**, on met la barre toute pour enrayer l'abattée; **screwing cant**, effet giratoire de l'hélice.
- ⁷⁸ **(to) capsize**, chavirer (*voir to turn over*).
- ⁷⁹ **capstan**, cabestan (*voir « appareils de mouillage » p. 75*).
- ⁸⁰ **(to) carry helm**, mettre de la barre; **she carries a weather helm**, le navire monte au vent, est ardent (*il faut maintenir la barre au vent*).
- ⁸¹ **(to) cast a ship**, faire éviter, faire venir un navire (*expression issue de la voile*).
- ⁸² **(to) cast off (a line)**, larguer (*une amarre*); (*voir to let go (a line)*); **to cast off a le même sens que to let go mais s'utilise beaucoup moins dans le langage courant de la manœuvre. (Il en est de même pour to cast anchor, mouiller, jeter l'ancre; dans la pratique, on dit let go; to cast anchor, en anglais, semble avoir le même usage, littéraire, que « jeter l'ancre », en français); décapeler (une amarre) cast the rope off the bollard!**, décapelez l'amarre du bollard!
- ⁸³ **(to) cast oil**, filer de l'huile.
- ⁸⁴ **casting off**, largage des amarres pour appareiller (*et non point « démarrage » bien que le mot tire son origine de cette opération*).
- ⁸⁵ **catenary**, chaînette (*courbe faite par la chaîne d'un navire à l'ancre ou en remorque*); **the weight of a cable in a tow line will cause it to form a catenary which will prevent sudden jerks**, le poids de la chaîne dans une remorque forme une chaînette qui évite les à-coups.
- ⁸⁶ **chain**, chaîne (*voir cable*).
- ⁸⁷ **(to) check**, ① étaler, faire forcer (*amarre, chaîne*) (*voir to hold on, to snub, to stop*); **to check (on) the cable**, étaler sur la chaîne; **check the line!**, faites forcer l'amarre!; **the cable is checked out link by link**, on fait forcer la chaîne en la choquant maille à maille (syn. **checked and slacked**); **to check helm**, rencontrer (*inverser la barre*) (syn. **to meet helm**); **check her!** rencontrez! (*cette dernière expression est de moins en moins... rencontrée (!) dans la pratique et ne se trouve d'ailleurs pas dans les commandements de barre de l'OMI*).
- NOTE : *attention à la confusion possible* : **to check her**, casser l'erre d'un navire, étaler un navire; ② s'opposer à, réduire, *et même arrêter*; **to check a sheer**, contrer une embardée; **to check the speed**, réduire la vitesse, freiner le navire; **she is checked by her anchor cable**, le navire est arrêté par ses ancres (*dans le même sens* : **check stopper**, bosse).
- ⁸⁸ **chock**, chaumard (**chock** semble appartenir davantage au vocabulaire américain; *voir fairlead*).
- ⁸⁹ **clear**, ① clair; **keep the propeller clear!**, gardez l'hélice claire! ② **clear of the bottom (anchor)**, dérapée (*ancre*); ③ **clear of the water (anchor)**, haute et claire (*ancre*).
- ⁹⁰ **(to) clear**, parer, dégager; **to clear a berth**, appareiller d'un poste; **to clear a quay, a buoy...**,

- parer un quai, un coffre...); **to clear a rope**, dégager une amarre; **to clear a foul hawse**, défaire les tours de chaîne; **anchor's up and clear!**, ancre haute et claire!; **"wait for ... to clear (... mark) before entering fairway"**, « attendez que ... ait dépassé (la marquée...) avant d'entrer dans le chenal » (OMI).
- ⁹¹ **clearance**, dans diverses expressions telles que : **"you must wait for lock clearance"**, « vous devez attendre l'ouverture de l'écluse » (OMI); **clearance under the keel**, hauteur d'eau sous la quille; **"keep enough clearance under keel!"**, or **"keep a foot more as extra clearance!"**, « gardez un pied de pilote! ».
- ⁹² **close, close to (...the buoy)**, à toucher (... la bouée); **"close quarters situation"**, « situation rapprochée » (COLREG).
- ⁹³ **(to) club**, dériver avec le courant, l'ancre étant mouillée à drager (*manœuvre de rivière*) (voir *to dredge*).
- ⁹⁴ **clutch**, embrayage (guindeau, treuil...); **to clutch in**, embrayer (*syn. to put into gear, to put in gear, to engage, to couple*); **to clutch out**, débrayer (*syn. to disengage, to take out of gear*).
- ⁹⁵ **cock-a-bill**, vieux terme s'appliquant à la manœuvre des ancres à jas et que l'on trouve (dans les dictionnaires) sous la forme **to cock-bill**, faire peneau. En fait cette expression est désuète; à l'heure actuelle, pour « faire peneau » on dit : **to walk back on the windlass until the anchor is ... feet from the bottom ou to walk back on the windlass ... shackles** (voir *walk back*). Par contre on dira d'une ancre qu'elle est **"a'cockbill"** quand elle remonte « les pattes en dedans » (**with the bills cocked in**).
- ⁹⁶ **coil of rope**, glène de filin; **to coil down a rope**, lover une glène de filin.
- ⁹⁷ **(to) collide (with a ship)**, aborder (un navire) (voir *to run foul of a ship*).
- ⁹⁸ **collision**, abordage; c'est le seul mot à utiliser en français dans le cas de heurt entre navires. **"Regulation for Preventing Collisions at Sea"**, « Règles pour prévenir les abordages en mer »; **collision patch, collision mat**, paillet obturateur, paillet d'abordage.
- ⁹⁹ **(to) come home**, chasser (pour une ancre) : moins utilisé, dans la pratique, que **to drag** (voir ce mot). Par contre, utilisé dans le sens où, en tirant l'ancre, on la fait venir en la traînant sur le fond (au lieu de laisser venir le navire à l'appel de l'ancre). Mais : **"an anchor may be said to be home when hove up hard in the hawse pipe"** (l'ancre est dite « à poste » quand elle est virée à bloc dans l'écubier) (voir *home*).
- ¹⁰⁰ **command**, utilisé dans l'expression **"not under command"** (en abrégé NUC), « navire qui n'est pas maître de sa manœuvre » (COLREG) (voir *constrained* et *restricted*).
- ¹⁰¹ **(to) con a ship, to direct the movements of a vessel underway. The officier so doing is said to be "at the con" or "to have the con". The word comes from the Old French: « conduire ». A l'origine conduire un navire en donnant des ordres à l'homme de barre. Extension moderne du sens : conduire un navire, commander la manœuvre dans son ensemble ; the captain gives the pilot the con, le capitaine confie au pilote le soin de donner les ordres directement.**
- ¹⁰² **constrained**, dans l'expression : **"vessel constrained by her draught"**, « navire handicapé par son tirant d'eau » (COLREG).
- ¹⁰³ **controller**, chemin de fer, pied-de-biche (*archaïque*), stoppeur de chaîne.
- ¹⁰⁴ **course**, route, cap; **to alter course**, changer de route, de cap; **to steer a steady course**, maintenir le cap; **"vessels meeting on reciprocal courses"**, « navires qui font des routes opposées » (COLREG).
- ¹⁰⁵ **crabbing**, déplacement latéral — et, en particulier, « marche en crabe » d'un navire sous l'effet de ses propulseurs latéraux. Caractéristique évoquée à propos des dits propulseurs latéraux : **"the crabbing capability of a ship"**.
- ¹⁰⁶ **crash-stop**, arrêt d'urgence. « arrêt en catastrophe » (OMI), en mettant les machines en arrière en route maximale sans les précautions habituelles. On dit aussi « en arrière en route exceptionnelle ». On utilise aussi, bien souvent, la forme anglaise « crash stop ».
- cross**, traversier, qui vient du travers (mer, vent...).
- ¹⁰⁸ **cross hawse**, tour de chaînes; également sous la forme **cross in the hawse** (voir *foul hawse*).
- ¹⁰⁹ **cross lines**, amarres croisées (voir **"Mediterranean moor"** page 254).
- ¹¹⁰ **crossing vessel**, ① navire traversier, ② « navire coupant un chenal » (COLREG).
- ¹¹¹ **dead**, en plein, complètement, dans des expressions telles que : **dead ahead** (*syn. right ahead*), droit devant; **dead calm**, calme plat.

- ¹¹² **dead man**, rouleau de renvoi d'amarre. « bon-homme » (voir **old man**; **pedestal roller fairlead**).
- ¹¹³ **dead water**, remous (à l'arrière du navire).
- ¹¹⁴ **devil's claw**, saisine d'ancre.
- ¹¹⁵ **disabled**, désemparé (navire).
- ¹¹⁶ **distress** (in —), en détresse; **distress signal**, signal de détresse (COLREG).
- ¹¹⁷ (to) **dock**, entrer au bassin.
- ¹¹⁸ **docking radar**, radar de manœuvre de mise à quai.
- ¹¹⁹ **dockmaster**, officier de port (chargé de la mise à poste des navires).
- ¹²⁰ **dolphin**, duc d'Albe.
- ¹²¹ **Doppler equipment**, équipement Doppler (pour accostage des gros navires).
- ¹²² (to) **double**, (to) **double up**, doubler (les amarres).
- ¹²³ **draft**, tirant d'eau (orthographe américaine de draught); **air draft**, tirant d'air.
- ¹²⁴ (to) **drag**, ① **to drag**, **to drag the anchor**, chasser, chasser sur l'ancre (voir fig. 168); **sufficient cable should be let go to avoid dragging anchor**, il faut filer suffisamment de chaîne pour éviter de chasser; à l'inverse, on peut dire : **the anchor drags**, on chasse sur l'ancre.
On peut, dans un premier temps, distinguer ce verbe de : **to dredge**, **to dredge an anchor**, mouiller une ancre à draguer (pour évoluer, se freiner...), ce qui, à l'inverse du premier, constitue un acte volontaire. Se dit parfois "to dredge down". Les deux verbes sont utilisés comparativement dans l'exemple suivant : **the cable is hove short until the anchor starts to drag and the ship is dredged up the river**, on vire la chaîne à pic jusqu'à ce que l'ancre commence à chasser et le navire remonte la rivière en traînant son ancre sur le fond. **Vocabulaire OMI** : **are you dragging anchor?** chassez-vous sur l'ancre?; **are you dredging anchor?**, faites-vous draguer votre ancre?
② **to drag**, traîner sur le fond; **dragging the bight of the cable keeps the ship's head steady**, on maintient le cap du navire en traînant le mou de la chaîne sur le fond. Dans ce cas, le sens de "to drag" se rapproche de celui de "to dredge".
- ¹²⁵ **drag**, dans le sens de « frein »; a **drag anchor**, une ancre flottante (qui freine la dérive); **an astern moving screw acts as a drag**, une hélice qui bat en arrière agit comme un frein. Dans le même sens, "drag" désigne une certaine différence des tirants d'eau avant et arrière, à la construction,

watching if the ship is dragging
surveillance de la tenue au mouillage

Fig. 168.



utilisation d'un Loran C

qui constitue un handicap permanent à la marche du navire.

- ¹²⁶ **draught**, tirant d'eau (voir **draft**).
- ¹²⁷ (to) **draw**, caler (tirant d'eau); **the ship is drawing 6 meters aft**, le navire cale 6 mètres à l'arrière.
- ¹²⁸ (to) **dredge**, mouiller à draguer (voir **to drag**).
- ¹²⁹ **drift**, dérive, dépalage. En principe : dérive due au courant mais, en manœuvre, peut signifier aussi le dépalage du navire dû à l'ensemble du vent, du courant et de la mer... ou de l'un de ces éléments! ou encore à l'effet de la giration; **drifting angle**, angle de dérive.
(to) **drift**, dériver, être dépalé, dépalier; **the stern is drifted off the quay**, l'arrière dérive en s'écartant du quai; **the wind drifts her into her berth**, le vent pousse le navire à quai; **the ship drifts to leeward**, le navire dérive (ou est dépalé) sous le vent (voir **adrift**, **drop**, **sag**).
- ¹³⁰ (to) **drive**, drosser, faire tomber (sur); **the ship is driven ashore**, le navire est drossé à la côte; **the ship is driven onto the quay**, le navire tombe sur le quai.
NOTE : il faut rapprocher de "drive" le mot français « dérive ».
- ¹³¹ **drop**, dans les expressions : **to drop anchor** (syn. **to let go anchor**), mouiller; **to drop astern of a ship**, se faire dépasser par un navire, se laisser culer (pour se faire dépasser); **to drop an anchor underfoot**, mouiller une ancre en plomb de sonde; **dropping moor** (voir **moor**); **the ship is**

dropped to leeward, le navire est dépalé sous le vent.

¹³² **drop marks**, marques de mouillage (à terre); **drop marks in transit**, alignement de mouillage.

¹³³ (to) **ease**, dans les expressions : **to ease the speed**, ralentir; **to ease the helm**, diminuer l'angle de barre, redresser la barre; **ease to five!**, cinq degrés seulement!; **to ease (away) a line**, choquer (pour réduire la tension de l'amarre), choquer à

la demande; **to ease the brake**, desserrer le frein (guindeau, treuil).

¹³⁴ **ease, easy**, utilisé dans les ordres à la barre; **ease the helm!**, doucement la barre!; **starboard easy!**, à droite, un peu! (voir **wheel orders**).

¹³⁵ **ebb anchor (in a mooring)**, ancre de jusant (dans un affourchage).

¹³⁶ **engine orders (standard —)**, ordres normalisés destinés aux machines (voir **tableau I**).

Manœuvre tableau I

Standard engine orders (IMO)

Ordres normalisés destinés aux machines (OMI)

any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer of the watch should ensure the order is carried out correctly and immediately.

tout ordre destiné aux machines devrait être répété par la personne chargée du ou des transmetteurs d'ordres de la passerelle; l'officier de quart devrait vérifier que cet ordre est exécuté correctement et immédiatement.

- 2.1 full ahead
- 2.2 half ahead
- 2.3 slow ahead
- 2.4 dead slow ahead
- 2.5 stop engine(s)
- 2.6 dead slow astern
- 2.7 slow astern
- 2.8 half astern
- 2.9 full astern
- 2.10 emergency full ahead/astern
- 2.11 stand by engine
- 2.12 finished with engines

- 2.1 en avant toute
- 2.2 en avant demie
- 2.3 en avant lente
- 2.4 en avant très lente
- 2.5 stoppez la machine (stoppez les deux bords)
- 2.6 en arrière très lente
- 2.7 en arrière lente
- 2.8 en arrière demie
- 2.9 en arrière toute
- 2.10 d'urgence en avant/en arrière toute
- 2.11 attention machine(s)
- 2.12 terminé machine(s)

in ships fitted with twin propellers, the word "both" should be added to all orders affecting both shafts, e.g. "full ahead both", and "slow astern both", except that the words "stop all engines" should be used, when appropriate. When required to manoeuvre twin propellers independently, this should be indicated, i.e. "full ahead starboard", "half astern port", etc.

à bord de navires à deux hélices, il conviendrait d'ajouter les mots «les deux bords» à tous les ordres qui concernent les deux arbres à la fois, à savoir «en avant toute, les deux bords» et «en arrière lente, les deux bords», et d'utiliser les mots «stoppez les deux bords» s'il y a lieu. En cas de manœuvre séparée des hélices jumelées, il conviendrait de le préciser en disant, par exemple, «en avant toute-droite», «en arrière demie-gauche», etc.

where bow thrusters are used, the following orders are used:

lorsqu'on utilise des propulseurs d'étrave, les ordres à donner sont les suivants :

- 2.13 bow thrust full (half) to port
- 2.16 stern thrust full (half) to starboard

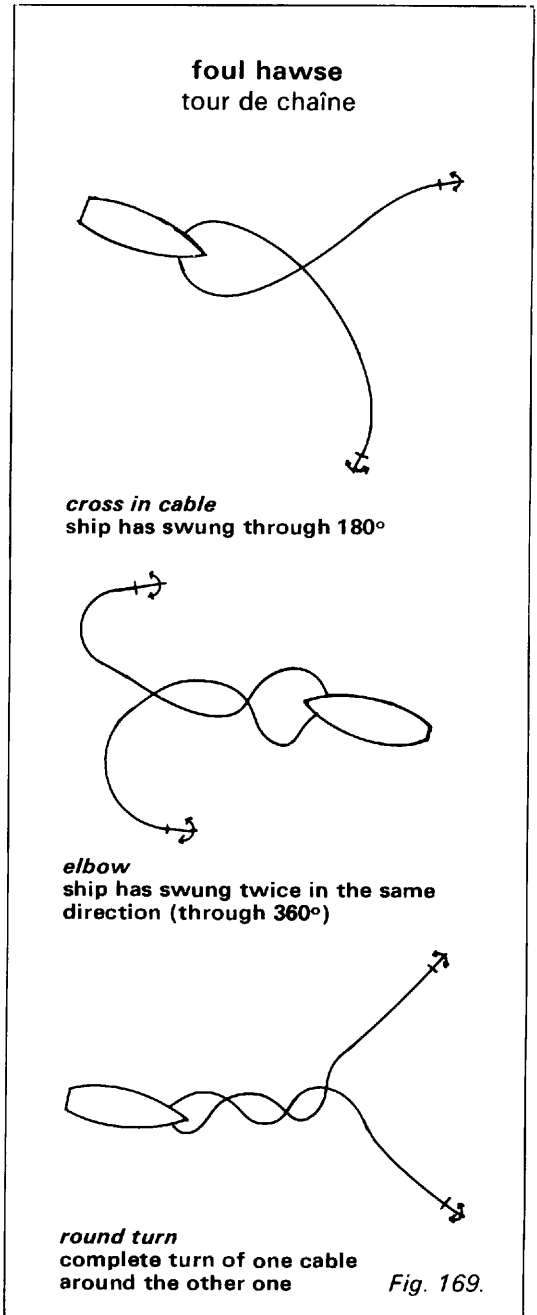
- 2.13 propulseur avant, à gauche toute (, demie-gauche)
- 2.16 propulseur arrière, à droite toute (, demie-droite)

note: for vessels with variable pitch propellers, the meaning of the order would include the combination of pitch and revolutions as indicated in ship's orders.

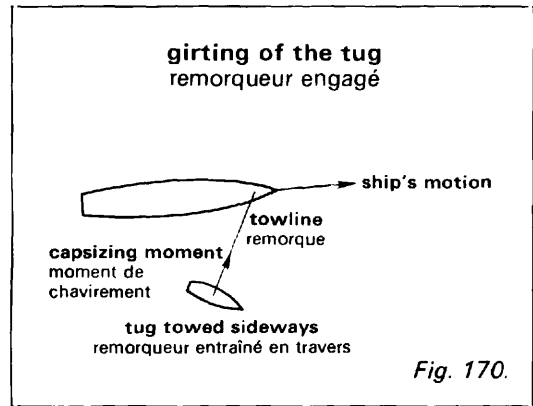
note : à bord des navires munis d'hélices à pas variable, les ordres donnés portent à la fois sur le pas et le nombre de tours indiqués dans les ordres de bord.

- ¹³⁷ *eye*, dans les expressions : **the eye of a rope**, l'œil d'une amarre; **the eye of the wind**, le lit du vent.
- ¹³⁸ *fairlead*, chaumard (voir **lead**, **chock**).
- ¹³⁹ *fake*, pli, plet (d'un cordage); **figure-eight fake**, pli en huit.
- ¹⁴⁰ **(to) fake, to fake a rope**, lover un cordage (voir **to coil, to flake**); **to fake out a rope, to fake down a rope**, élonger à longs plis un cordage, une amarre.
- ¹⁴¹ **(to) fall**, tomber. *Se retrouve dans des expressions telles que* : **to fall down on the cable**, culer sur la chaîne; **to fall astern**, culer, se laisser culer (*syn.* **to drop astern**); **to fall off, to fall off the wind, to fall away**, s'écarter du vent, tomber sous le vent, abattre; **to fall in with a ship**, rencontrer un navire (dans le sens de faire une rencontre et non de « tomber » sur lui au risque de le heurter).
- ¹⁴² *fast*, amarré; **all fast forward, all fast aft**, amarré devant, amarré derrière; **all fast**, amarré comme ça; **to make fast** ① amarrer; **made fast!**, amarré! ② tourner; **the spring is made fast**, la garde est tournée (autour d'une bitte, d'un *hol-lard*); **fast** (*substantif*) amarre (voir **line, rope**).
- ¹⁴³ *fender*, défense, ballon; **coir fender**, ballon en coco; **pudding fender**, « boudin »; **hand fender**, ballon (mobile); **quay fender**, défense (fixe) du quai.
- ¹⁴⁴ **(to) fetch way**, prendre de l'erre (voir **way**).
- ¹⁴⁵ *fine on the bow*, près de l'avant, à quelques quarts de l'avant (voir **fig. 167**).
- ¹⁴⁶ *flake*, autre orthographe pour **fake** (voir ce mot).
- ¹⁴⁷ **flood anchor (in a mooring)**, ancre de flot (dans un affourchage).
- ¹⁴⁸ *fog horn*, corne de brume.
- ¹⁴⁹ *following*, qui vient de l'arrière; **a following sea**, une mer de l'arrière.
- ¹⁵⁰ *foot*, dans l'expression **to drop an anchor under foot (or underfoot)**, mouiller une ancre en plomb de sonde (littéralement : **under forefoot**, sous le brion).
- ¹⁵¹ **(to) forge ahead**, avancer, lancer en avant, franchir; **the ship forges ahead towards her anchor**, le navire avance vers son ancre; **to forge ahead of another vessel**, rattraper un autre navire, gagner sur lui; **to forge over a shoal**, franchir un haut fond.

- ¹⁵² *forward*, à l'avant, vers l'avant, sur l'avant, devant (à bord du navire) (**ahead** signifiant sur l'avant, au delà du navire); **forward** s'écrit couramment **for'd** (ce qui correspond à la prononciation de ce mot).



- 153 **foul**, se traduit en fonction de la locution où il se trouve mais, dans tous les cas, ne présage ou n'exprime rien de bon!; **foul anchor**, ancre engagée, pas claire; **anchor fouled by the arm**, ancre surpattée; **foul anchorage**, mouillage de mauvaise tenue; **anchor fouled by the stock**, ancre surjalée; **foul ground**, fond de mauvaise tenue (syn. **unsafe ground**); **foul hawse**, tour de chaîne (voir fig. 169); **foul hull**, coque sale; **foul waters**, parages dangereux. Il en va de même pour **to foul**: **to foul the quay**, tomber sur le quai; **to run foul of a ship**, aborder un navire; **she fouls the buoy's ground mooring**, le navire engage l'ancrage du corps mort; **a capsizing hull may foul survival craft if too close**, s'ils se tiennent trop près, les canots de sauvetage peuvent se trouver engagés sous la coque du navire qui chavire.
- 154 (to) **founder** (from Old French: effondrir), sombrer, « faire naufrage par engoutissement » (J. Le Clère, *Glossaire des termes de marine*), aller au fond.
- 155 **foundering**, naufrage (voir **sinking**).
- 156 (to) **freshen the nip** (of a rope), rafraîchir le portage (d'une amarre).
- 157 **gear**, ① engrenage... d'où: **to put into gear**, embrayer (syn. **to clutch in, to couple**); "**put the windlass in gear**", « embrayez le guindeau » (OMI); **to put out of gear**, débrayer (syn. **to clutch out, to take out of gear, to disengage**). ② appareils; **steering gear**, appareil à gouverner.
- 158 **gipsy or gipsy head** (autre orthographe: **gypsy**), poupée (de guindeau, de treuil).
- 159 **girt**, ① engagé par sa remorque (remorqueur); ② embossé (navire embossé sur deux ancres); **the ship is girt under taughtened cables to prevent her from swinging to wind or tide**, le navire est embossé par des chaînes raidies pour l'empêcher d'éviter au vent ou au courant.
- 160 **girting**, (voir figure 170).
- 161 **giveness vessel**, navire non privilégié (appellation COLREG du navire improprement appelé « non prioritaire ») (voir **stand-on vessel**).
- 162 **gob rope, gob line**, cravate, bride sur une remorque.
- 163 **gone**, largué; **all gone** (for'd, aft), tout est largué (devant, derrière).
- 164 (to) **gripe** (to tend to come up into the wind), être ardent (avoir tendance à venir au vent); **the ship's gripping**, le navire est ardent.



- 165 **ground**, fond (de la mer, de la rivière); **safe ground, good holding ground**, fonds de bonne tenue; **foul ground**, fonds de mauvaise tenue; **to smell the ground**, « sentir » le fond (subir les effets des petits fonds); **to touch the ground**, talonner (voir **bottom**).
- ground moorings**, corps morts.
- 166 **ground tackle**, appareils de mouillage (voir nomenclature page 74).
- 167 (to) **ground**, s'échouer, se mettre au sec (syn. **to run aground**) (voir **aground, to strand**).
- 168 **grounding**, échouage, échouement. Il semble de tradition de distinguer l'échouage, acte volontaire, tel que l'échouage au bassin ou l'échouage en côte (voir **beaching**) et l'échouement, accidentel... et donc, a priori, non volontaire! (voir **stranding**). Encore qu'il ne soit pas interdit d'estimer que l'échouage est l'action d'échouer, tandis que l'échouement en est le résultat!
- 169 (to) **grow**, appeler, rappeler, venir de (chaîne); **the cable is growing astern**, la chaîne appelle de l'arrière; **the cable is growing on the bow**, la chaîne appelle de l'avant; **the cables grow strong to windward**, les chaînes rappellent fortement au vent. Dans le langage courant, on utilise le verbe **to lead** (voir ce mot).
- 170 **halyard, halliard**, drisse.
- 171 **hampered**, dans l'expression OMI: "I am a hampered vessel", « mes capacités de manœuvre sont restreintes ». L'expression n'est pas reprise dans COLREG.
- 172 **hand**, homme d'équipage; **give an extra hand to the bosun**, donnez un homme en plus au bosco, mais: **give the bosun a hand**, donnez un coup de main au bosco.

- 173 **hand-over-hand**, main sur main (*on entend dire parfois « maille à maille »!*).
- 174 **(to) handle (a ship)**, manœuvrer (*un navire*) (*voir to manœuvrer*).
- 175 **handling (ship —)**, manœuvre du navire (*voir manœuvring*).
- 176 **handsomely**, dans l'expression : **to handle a ship... handsomely!**, manœuvrer un navire... à sa main!
- 177 **handy (ship)**, navire bien manœuvrant, maniable (*voir définitions page 216*).
- 178 **(to) hang off**, mettre en pendant; **in a towing operation, the anchor may be hung off**, au cours d'un remorquage, il peut arriver que l'ancre soit mise en pendant.
- 179 **hard**, toute (*en parlant de la barre*):(syn. **hard over**). *On utilise les expressions : hard-a-port*, à gauche toute; **hard-a-starboard**, à droite toute; *comme on disait : hard-a-weather!*, barre toute au vent! (*voir wheel orders*).
- 180 **(to) haul**, ① **(a rope)**: embraquer (*une manœuvre*); **to haul back**, rentrer; **to haul hand over hand**, haler main sur main; **to haul in**, haler, embraquer, rentrer; **haul in the slack!** embraquez le mou!; **to haul short (on) a tow-rope**, raccourcir une remorque. ② **(wind)**, haler, tourner vers (*vent*); **the wind is hauling north**, le vent hale le nord, tourne au nord. ③ faire route, *dans des expressions telles que : to haul in*, rallier la terre; **I hauled in for port X**, je fis route pour rallier le port X; **she is hauling close to the wind, she is hauling the wind**, le navire monte au vent, remonte dans le vent.
- 181 **hauling line**, halin, mandeur, touline (*voir heaving line, messenger line*).
- 182 **hawse**, à l'origine, l'extrême avant du navire et tout l'espace entre celui-ci et le point de mouillage. Le mot est resté dans diverses locutions ou bien est lié à certains termes techniques relatifs au mouillage. Ainsi : **hawse**, touée de la chaîne; **clear hawse**, les chaînes sont claires; **foul hawse**, les chaînes sont engagées, il y a des tours dans les chaînes; **to clear the hawse, to clear a foul hawse**, défaire les tours de chaîne; **to lie to an open hawse, to ride an open hawse, to ride a hawse**, être affourché.
- 183 **hawse hole**, écubier, conduit d'écubier.
- 184 **hawse pipe**, écubier, manchon d'écubier.
- 185 **hawser**, aussière.
- 186 **head**, ① avant du navire. *D'où des expressions* telles que : **to be head on to sea**, être debout à la lame; **to head the wind, to be head on to the wind**, être debout au vent; **the ship swings head to wind**, le navire vient 'bout au vent; **the ship heads the stream**, le navire refoule le courant; **to take a head-on mooring to a buoy**, prendre un corps mort par l'avant (*voir fig. 177*); **“head-on situation”**, « navires qui font des routes directement opposées » (COLREG) (*voir ahead*). ② **ship's head**, cap.
- 187 **(to) head for**, mettre le cap sur.
- 188 **heading**, cap (*direction du navire*); **how is she heading?** quel est le cap?; **she is heading 274 (two-seven-four)**, le cap est 274; **change in heading, heading change**, changement de cap (*voir swing*).
- 189 **head line**, amarre debout de l'avant (*appelée « amarre de pointe de l'avant » dans la Marine nationale*), (*voir mooring alongside, fig. 171*).
- 190 **headway**, erre en avant (*voir way*).
- 191 **heave, heaving**, levée du navire (*à la lame*)
- 192 **(to) heave**, virer (au guindeau, au treuil); **to heave away**, virer rondement; **to heave in easy**, virer doucement (OMI); **to heave tight, to heave taut**, raidir, virer raide; **stop heaving!**, **hold on heaving!**, tiens bon virer!; **heave short on the tow-rope!**, raccourcissez la remorque!
- NOTE : *en toute rigueur on devrait dire : heave on the line, virez l'amarre; heave in the line, rentrez l'amarre. Dans le premier cas, on vire l'amarre à bord (contraire de choquer). Dans le second cas, on rentre l'amarre dans sa totalité, après qu'elle a été décapelée, mais dans la pratique heave in est employé pour heave on, par exemple : heave in easy (voir plus haut); “heave in the cable”, « virez la chaîne » (IMPA), to heave up anchor, virer l'ancre; to heave short, virer à pic. Cette expression devient plus rare dans la pratique et on précise plutôt à combien de maillons on vire — voir « dialogues » page 246; to heave an anchor home, virer une ancre à poste ou, parfois, tout simplement, rentrer l'ancre; to heave alongside, virer à accoster; heave the stern alongside!, virez à accoster derrière!; to heave with a messenger, faire marguerite.*
- 193 **(to) heave to**, mettre à la cape, être à la cape, capeyer (*voir to lie to*).
- 194 **heaving line**, lance-amarre, mandeur, touline (*voir messenger line, hauling line*).

- ¹⁹⁵ **helm**, barre (*de gouverne*). **Helm orders**, commandements à la barre (*voir à la rubrique wheel orders*). **To answer the helm**, répondre à la barre; **she answers her helm readily**, le navire répond bien à la barre; **she is sluggish on her helm, she is slow on the helm**, le navire obéit lentement à la barre; **on full helm**, avec la barre toute; **to ease the helm**, redresser la barre; **to put the helm over**, mettre de la barre; **to put the helm hard over**, mettre la barre toute; **to carry counter helm**, mettre la barre à contre; **to meet the helm**, rencontrer — *cette expression n'est pas prévue par l'OMI (voir tableau "wheel orders") qui consacre, en fait, la pratique : les ordres de barre sont donnés par des caps au compas.*
Sur les voiliers : helm up, weather helm, barre au vent; *helm down*: barre dessous.
helm indicator, répéteur d'angle de barre.
- ¹⁹⁶ **helmsman**, homme de barre, timonier (*voir steersman, quatermaster*).
- ¹⁹⁷ **high and dry**, au sec. "**He had the misfortune to pile her high and dry**" (*J. Conrad, "Falk"*).
- ¹⁹⁸ **hoist** (pilot's —), ① échelle mécanique de pilote; *couramment appelée « hoist » en français (voir lift)*; ② appareil de hissage pour le pilote (*débarqué par hélicoptère*).
- ¹⁹⁹ **(to) hold on**, tenir bon, étaler; **hold on the line**, étalez sur l'amarre; **hold on the chain**, étalez sur la chaîne; **hold on!**, tiens bon comme ça!.
- ²⁰⁰ **holding**, tenue (*au mouillage*) **good holding ground**, **safe holding ground**, fond de bonne tenue; **foul holding ground**, fond de mauvaise tenue.
- ²⁰¹ **home**, à poste (*ancree*); **to bring the anchor home**, mettre l'ancre à poste; **anchor is home**, l'ancre est à poste (*voir to come home*).
- ²⁰² **hove**, participe passé de **heave**, de sorte que : **the cable is hove up**; on vire la chaîne; **the anchor is hove up**, on relève l'ancre; **the spring is hove in**, on rentre la garde; **the cable is hove short**, on vire à pic.
- ²⁰³ **hove to, the ship is hove to**, le navire est à la cape.
 NOTE : **hove to** sur les voiliers, signifiait en panne. *Il n'est pas impossible de trouver heaved au lieu de hove (autre forme « passée » du verbe to heave) (voir heave).*
- ²⁰⁴ **hung off**, en pendant (*ancree, remorque...*).
- ²⁰⁵ **inward ship**, navire arrivant, rentrant au port.
- ²⁰⁶ **(to) jerk**, ① donner des secousses (*en manipulant une amarre*) ② fouetter (*voir to whip, to lash*).
- ²⁰⁷ **jury**, de fortune; **jury rudder**, gouvernail de fortune.
- ²⁰⁸ **(to) kedge**, se déhaler au moyen d'une ancre à jet. **kedge anchor**, ancre à jet.
- ²⁰⁹ **keel**, dans l'expression : **the ship is on even keel**, le navire est sans différence, à égal tirant d'eau.
- ²¹⁰ **kick**, ① coup de fouet (*à la machine*); **a kick ahead!**, un petit coup en avant! **a kick astern!**, un petit coup en arrière! (*voir touch*). ② mouvement brusque, sursaut, ruade; **the rudder brake will absorb the back kick from the rudder**, le frein a pour tâche d'absorber les réactions brutales du safran (*sur l'appareil à gouverner*).
- ²¹¹ **kink**, coque (*dans un cordage*). (*voir nip*).
- ²¹² **(to) land on deck**, apponter (*hélicoptère*).
- ²¹³ **landing party**, équipe d'appontage (*hélicoptère*).
- ²¹⁴ **(to) lash**, ① fouetter (*amarre*) (*voir to jerk, to whip*). ② saisir (*avec un cordage*), frapper (*un bout*) (*voir to secure, to tie down*).
- ²¹⁵ **lashing**, cravate, saisine, aiguillette (*voir nipper*).
- ²¹⁶ **(to) lay a le même sens que to lie**, être, se trouver, etc., dans les expressions : **to lay alongside the quay**, être à quai; **to lay to**, mettre à la cape, capeyer. *Autre sens : to lay, to lay out*, élonger (une amarre, une chaîne); **to lay out a rope in long bights**, élonger une amarre à longs plis (à plat), ou à longs plets; **to lay ground tackle**, élonger une ligne de mouillage (*voir to run out, to range*).
- ²¹⁷ **lead**, ① chaumard (*syn. fairlead, chock*); **bow lead**, chaumard d'étrave. ② direction d'un cordage, d'une chaîne, etc. **to lead**: venir de... (*cordage, chaîne*); **where's the cable leading?** d'où vient la chaîne?; **the cable's leading ahead, astern, to port, to starboard**, la chaîne vient de l'avant, de l'arrière, de babord, de tribord (*voir to grow*).
- ²¹⁸ **lee, leeward**, bord sous le vent; **lee**, zone déventée; **to make a lee**, faire un abri (*créer une zone abritée, sous le vent, en manœuvrant le navire*); "**make a lee for my vessel**", « placez-vous au vent de mon navire » (OMI); **lee tide**, courant de marée dans le même sens que le vent.
- ²¹⁹ **leeward**, sous le vent.
- ²²⁰ **leeway**, dérive (*en principe due au vent; mais on assiste souvent à une... dérive du sens initial et*

- "leeway" est souvent utilisé pour désigner la dérive totale du navire, le dépalage et devient synonyme de "drift" (voir ce mot).
- 221 (to) **let go**, larguer (voir **cast off**); **let go everything!**, larguez tout! (ce à quoi on répond : "all gone" ou "all lines cast off and hove clear", tout est largué et clair!); **to let go the cable on the run**, filer la chaîne d'un seul coup; ou, expression équivalente : **to let the cable run slack**, filer la chaîne en bande (voir **run**).
- 222 (to) **lie**, être, se trouver, etc. se rencontre dans des expressions telles que : **to lie at anchor**: être au mouillage (voir **to ride**); **to lie in the trough of the sea**, tomber en travers (syn. **to lie beam on to the sea**); **to lie to**, être à la cape, capeyer (syn. **to heave to**); **to lie alongside**, être accosté.
- 223 **lift, pilot lift**, échelle mécanique de pilote (voir **hoist**).
- 224 **lights**, feux ① de navire (voir **lights**, chapitre « navigation »). ② de balisage (voir **buoyage**, chapitre « navigation »).
- 225 **line**, ① tout cordage ② amarre (abrégé de **mooring line**). Un synonyme courant est **rope** (voir ce mot); **breast line**, traversier; **bow line, head line**, amarre debout de l'avant; **shore line**, amarre de poste; **stern line**, amarre debout de l'arrière, croupial; **line-throwing apparatus**, appareil lance-amarres.
- 226 **linesman**, lamaneur, batelier (voir **boatman, mooringman**).
- 227 **link**, maille; **stud link**, maille à étai; **studless link**, maille simple (voir « appareils de mouillage » page 77).
- 228 (to) **lock through**, écluser, passer l'écluse.
- 229 **locking through**, éclusage.
- 230 **lookout**, ① veille; "put a man on lookout", « mettez un homme à la veille » (OMI). ② homme de veille, homme de bossoir (abrégé de **look-out man**).
- 231 **loose**, peu serré, qui a du mou (amarre) (voir **slack**).
- 232 (to) **lower**, affaler (amarre, remorque), amener (échelle de pilote).
- 233 **lurch**, ① coup de roulis; ② embardée brutale.
- 234 (to) **make fast**, voir **fast**.
- 235 **manœuvrability**, manœuvrabilité; « capacité de manœuvre » (COLREG).
- 236 **manœuvrable ship**, navire manœuvrant (voir définitions page 216).
- 237 (to) **manœuvre**, manœuvrer (voir **to handle**).
- 238 **manœuvring, manœuvring**, manœuvre (du navire) (voir **shiphandling**); **manœuvring tests**, essais de manœuvre (illustration fig. 182).
- 239 **manœuvring console**, pupitre de manœuvre (voir figure 172).
- 240 (to) **meet, dans to meet the helm**, rencontrer la barre, mettre la barre à contre; **meet her!**, rencontrez! ce commandement donné à l'homme de barre semble se retrouver de moins en moins souvent. Les équipages actuels comprennent mieux les ordres de barre chiffrés : « 5 à droite, zéro, 5 à gauche ». Il n'est plus prévu, en tout cas, dans le vocabulaire OMI (voir **to check**).
- 241 **messenger**, ① vérine, va-et-vient (syn. **messenger line, messenger rope**); **to heave with a messenger**, faire marguerite. ② mandeur, touline (voir **heaving line**).
- 242 **midships!**, zéro la barre! (voir **wheel orders et tableau**).
- 243 (to) **moor** ① prendre un mouillage; prendre un corps mort. ② affourcher. ③ amarrer, s'amarrer; **to moor to a buoy**, prendre un coffre; **to moor head-and-stern, to more bow-and-stern, to moor fore-and-aft**, s'emboîter; **to moor to a mooring post**, prendre un corps mort; **to moor to two anchors**, affourcher; **to moor with two anchors ahead**, mouiller en barbe; **dropping moor, standing moor**: méthode d'affourchage où, faisant face au courant ou au vent, on mouille une première ancre, et on se laisse culer pour mouiller la seconde; **running moor**: c'est la méthode inverse; après avoir mouillé une première ancre, on remonte le courant pour mouiller la seconde (voir illustration fig. 175 et fig. 176) (voir **spread**). **Mediterranean moor**: amarrage cul à quai (voir illustration fig. 174).
- 244 **mooring**, ① mouillage. ② amarrage; **mooring anchor**, ancre de corps mort; **mooring bitt**, bitte d'amarrage; **mooring boat**, canot des lamaneurs; **mooring block**, corps mort; **mooring buoy**, coffre d'amarrage, de corps mort; **mooring line**, amarre; **mooringman**, lamaneur, batelier (syn. **boatman, linesman**); **mooring pipe**, écubier d'amarrage; **mooring post**, corps mort; **mooring rope**, amarre; **single point mooring (SPM)**, méthode d'amarrage sur un seul point fixe (à l'usage des pétroliers).

Mooring alongside

Amarrage à quai

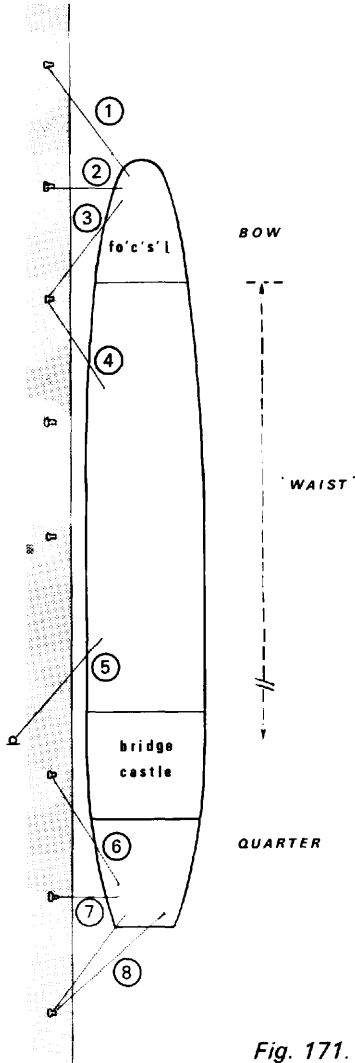


Fig. 171.

- ① *head line*, amarre de bout de l'avant.
 ② *forward breast line*, traversier de l'avant.
 ③ *forward spring*, garde montante de l'avant.
 ④ ⑤ *waist lines*, amarres en belle.
 ⑥ *after spring*, garde montante de l'arrière.
 ⑦ *after breast line*, traversier de l'arrière.
 ⑧ *stern lines*, amarres de bout de l'arrière.

Pour ④ et ⑤ voir aussi **bow** et **quarter**.

245 *mooring alongside*, amarrage à quai (voir fig. 171).

246 *moorings*, corps mort.

247 **(to) move**, changer de poste, faire mouvement (voir **to shift**).

248 **(to) near (a berth)**, se présenter (à un poste), se rapprocher (du poste) (voir **approach**).

249 *nip*, ① coque (dans un cordage) (voir **kink**). ② coude (cordage, chaîne), étrive; angle que fait un cordage à l'endroit où il porte; **there is a nip of the cable across the stem**, la chaîne est étravée (étrivée sur l'étrave, donc!) (voir **to freshen the nip**).

250 *nipper*, cravate, garcette (voir **lashing**).

251 *offshore rope*, amarre de terre, amarre de poste.

252 *old man*, rouleau de renvoi d'amarre, « bonhomme » (voir **deadman**).

253 *orders*, ordres, commandements (voir "wheel order", "engine orders" et tableaux correspondants).

254 **(to) outrun a ship**, gagner sur un navire, le dépasser.

255 *outward ship*, navire partant, sortant du port.

256 *over, to put the helm over*, mettre de la barre (voir **wheel orders**).

257 **(to) overhaul a ship**, gagner sur un navire.

258 **(to) overrun**, passer au-dessus de; **to overrun a moorings**, passer au-dessus d'un corps mort.

259 **(to) overtake a ship**, ① rattraper un navire, trémater un navire (*expression utilisée en rivière*); "overtaking vessel", « navire rattrapant » (COLREG); "overtaken vessel", « navire rattrapé » (COLREG). ② dépasser un navire.

260 *overtaking*, dépassement.

261 **(to) part**, casser; **the towing line has parted**, la remorque a cassé.

262 *party*, équipe de manœuvre (ou, en abrégé, « manœuvre »), bordée; **anchor party**, bordée de mouillage; **fo'c's'l party**, manœuvre avant, bordée de manœuvre avant; **stern party**, manœuvre arrière, bordée de manœuvre arrière; **landing party**, équipe d'appontage (*hélicoptère*).

263 **(to) pass**, ① **a line**, envoyer une amarre (*syn. to put out a line, to send a line*); **pass down the tow line!**, affalez la remorque!; ② **a ship**, croiser un navire; **what time will we pass each other?**, à quelle heure nous croisons-nous?

264 *passing ship*, contrebordier.

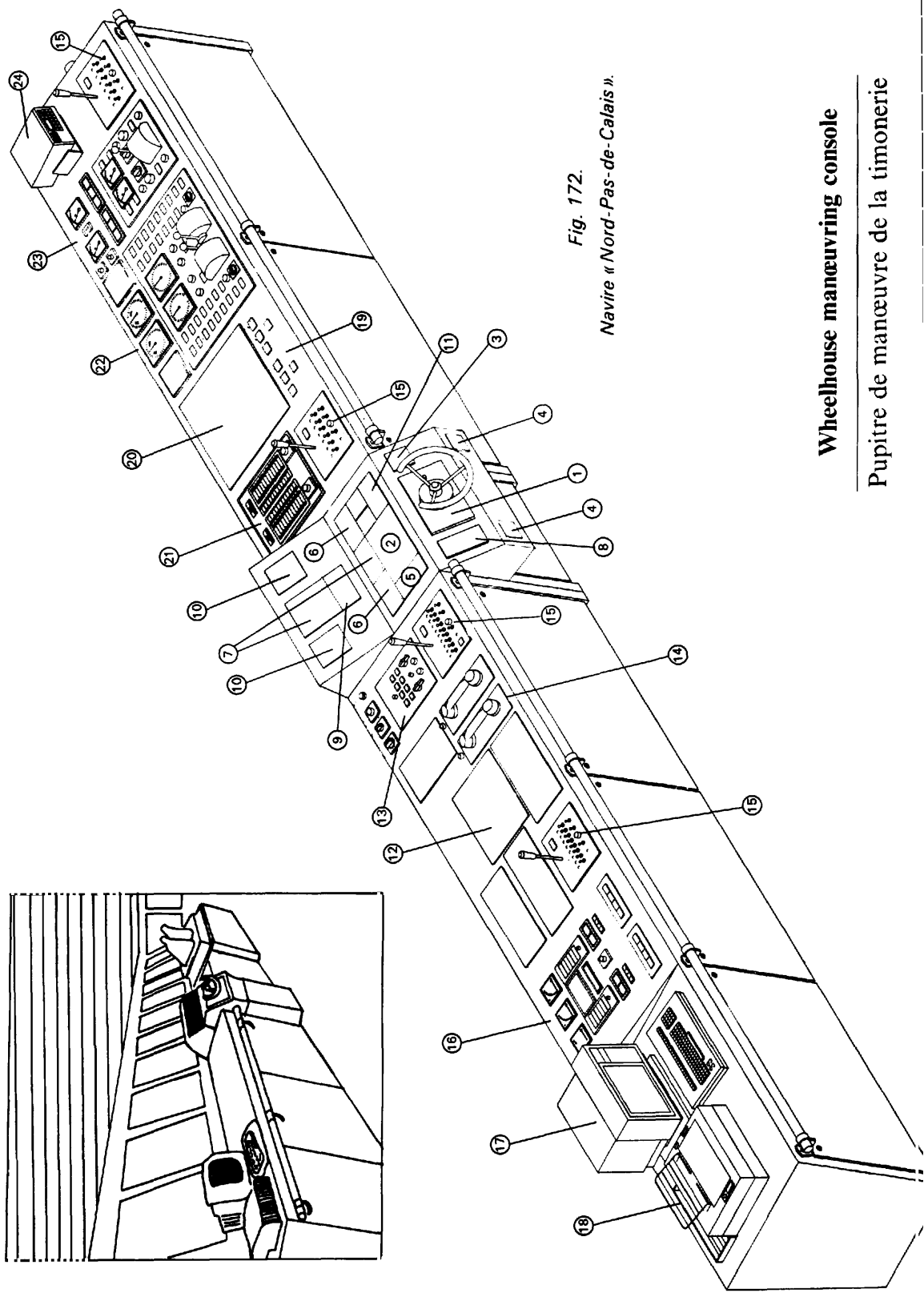
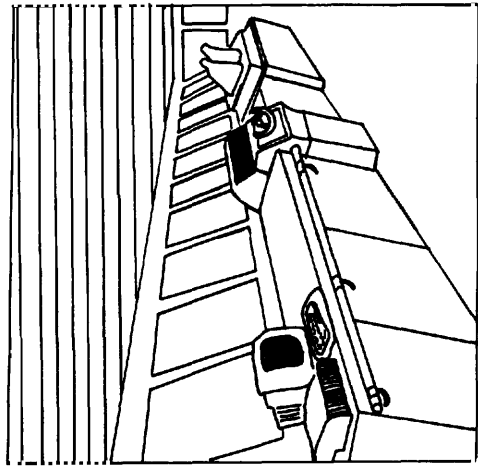


Fig. 172.

Navire « Nord-Pas-de-Calais ».

Wheelhouse manœuvring console

Pupitre de manœuvre de la timonerie

- ① *synchronized remote FU* steering control (both rudders operated simultaneously)*, télécommande de barre asservie en « synchro » (les 2 gouvernails fonctionnent en synchronisme).
- ② *autopilot control*, commande du pilote automatique.
- ③ *synchronized remote NFU** steering control (both rudders operated simultaneously)*, commande de barre non asservie en « synchro » (les 2 gouvernails fonctionnent en synchronisme).
- ④ *non synchronized NFU** steering control (rudders separately operated)*, commande de barre non asservie, non en « synchro » (gouvernails commandés séparément).
- ⑤ *computer-selected heading reference*, choix du compas de référence (gyro ou magnétique) par ordinateur.
- ⑥ *warning plate: "defective remote control"*, platine de signalisation de « défaut de la télécommande ».
- ⑦ *course repeaters (analogue and digital)*, répéteurs de cap (analogue et numérique).
- ⑧ *steering mode selector (functions ①, ②, ③ et ④)*, sélecteur du mode de gouverne.
- ⑨ *course-to-steer indicator*, indicateur du cap à suivre.
- ⑩ *rudder angle indicator*, indicateur d'angle de barre.
- ⑪ *alarm plate*, platine des alarmes.
- ⑫ *steering gear mimics*, synoptique de l'appareil à gouverner.
- ⑬ *whistle control plate*, platine de commande des sifflets.
- ⑭ *telephones (dial type and voice-powered)*, téléphones (automatique à cadran et autogénérateur).
- ⑮ *interphones (engines, manoeuvring stations, public address loud speakers)*, interphones (machines, postes de manœuvre, haut-parleurs de l'appel général).
- ⑯ *main engine pre-starting controls and monitoring*, commandes et surveillance des préparatifs de mise en route du moteur principal.
- ⑰ *alarm display unit and keyboard*, écran et clavier des alarmes.
- ⑱ *alarm printer*, imprimante des alarmes.
- ⑲ *port and starboard engines starting and stop (pushbuttons)*, lancement et arrêt des moteurs tribord et babord (par boutons poussoirs).
- ⑳ *stabilizer control panel*, platine de commande des stabilisateurs.
- ㉑ *uplicated telegraphs*, double des transmetteurs d'ordres.
- ㉒ *propelling machinery control panel (with fuel position indicator and tachometer)*, platine de commande de la propulsion (avec indicateur du cran de pétrole et tachymètre).
- ㉓ *transverse thruster controls and monitoring*, commandes et surveillance des propulseurs latéraux.
- ㉔ *VHF unit*, poste VHF.

NOTES * FU : follow up : asservi

** NFU : non follow up : non-asservi.

- 265 **(to) pay off**, abattre, tomber (sous le vent) (*expression de la voile, encore utilisée de nos jours*); **the ship will pay off to either side**, le navire tombera d'un bord ou de l'autre; **she's paid off the wind on her helm**, on a mis de la barre pour faire tomber le navire sous le vent.
- 266 **(to) pay out**, filer (*un cordage, la chaîne*) (*de nos jours semble s'appliquer davantage à la manœuvre de la chaîne qu'à celle des amarres*); **to pay out the cable**, filer la chaîne (*sous entendu, en la contrôlant au frein du guindeau; voir la différence avec walk back, dévirer*).
- 267 **pedestal roller fairlead**, rouleau de renvoi d'amarre sur support, «bonhomme».
- 268 **pendant**, pantoire, faux-bras *se dit aussi "pen-nant"... que l'on prononce «pendant»!* (*d'où la confusion des deux termes...*).
- 269 **(to) pile up**, se mettre au sec.
- 270 **pilot**, pilote; **deep-sea pilot**, pilote hauteurier; **docking pilot**, pilote de bassin; **river pilot**, pilote de rivière; **sea pilot**, pilote de mer; **pilot boat**, bateau pilote, pilotine. *On trouve encore l'expression "pilot cutter", (bateau où séjournent les pilotes en attente de navires qu'ils serviront au moyen de pilotines... en mémoire du temps où ce service se faisait à bord de cotres*; **pilot ladder**, échelle de pilote (*voir illustration fig. 178*); **"pilot vessel engaged on pilotage duty"**, «bateau-pilote en service de pilotage» (COLREG); **pilot station**, station de pilotage; **pilot transfer position**, lieu de mise à bord du pilote (*par hélicoptère*).
- 271 **pitch**, ① pas (*de l'hélice*); **to reverse the pitch of the blades**, inverser le pas des pales (*voir propeller*); ② coup de tangage.
- 272 **point (of compass)**, quart (*du compas*), *autrefois* «rhumb» $\left(1 \text{ rhumb} = \frac{360^\circ}{32} = 11^\circ 15'\right)$. **"every vessel coming up with another vessel from any direction more than $22^{1/2}$ degrees (2 points) abaft the beam... shall be deemed to be an overtaking vessel"**: «tout navire qui se rapproche d'un autre en venant d'une direction de plus de 22,5 degrés (2 quarts) sur l'arrière du travers de ce dernier... doit être considéré comme un navire qui en rattrape un autre» (*extrait des anciennes «Règles de barre»*. COLREG, en 1972, a, dans la rédaction du texte, abandonné les indications entre parenthèses, mettant ainsi un terme officiel à l'existence des "points" et des «quarts»!...).
- 273 **(to) poop a sea**, embarquer un paquet de mer par l'arrière.
- 274 **"power driven vessel"**, «navire à propulsion mécanique» (COLREG).
- 275 **preventer**, ① bosse (*voir stopper*). ② faux-bras.
- 276 **(to) proceed**, faire route (*voir to run*); **"you should proceed to n° 1 buoy"**: «faites route sur la bouée n° 1»; **"you may proceed (at ...hours)"**: «vous pouvez mettre en route (à ...heures)» (OMI); **"proceed by... route"**: «faites route par la route...» (OMI).
- 277 **propeller, propellor**, hélice; **constant pitch propeller**, hélice à pas constant; **controllable pitch propeller (CPP)**, hélice à pas variable; **fixed propeller**, hélice à pas constant; **left-handed propeller**, hélice à pas à gauche; **right-handed propeller**, hélice à pas à droite; **twin propeller vessel**, navire à deux hélices; **in-turning propellers, inward turning propellers, inboard turning propellers**, hélices supra convergentes; **out-turning propellers, outward turning propellers, outboard turning propellers**, hélices supra divergentes; **variable pitch propeller**, hélice à pas variable; **solid propeller**, hélice monobloc; **built up propeller**, hélice à pales rapportées.
- 278 **(to) put**, *sens divers selon les locutions* : **to put in**, relâcher (dans un port); **to put off (a rope)**, décapeler (une amarre) (*syn. to cast off, to get off*); **to put on**, capeler, garnir; **to put a rope on a bitt**, capeler une amarre sur une bitte; **to put a turn to a drum**, prendre un tour sur une poupée, garnir la poupée; **to put out a line**, envoyer une amarre; **"put out... a head line"**, «envoyez... une amarre debout» (OMI); **to put to sea**, prendre la mer, gagner le large, appareiller.
- 279 **quarter**, hanche du navire; **she has the wind on the quarter**, le vent vient de la hanche, de l'arrière du travers (*voir wind*); **she runs with the sea on the quarter**, le navire fait route avec la mer de la hanche; **quarter spring**, garde montante passée par un chaumard de la hanche; *parfois*, **after quarter spring**, amarre en belle de l'arrière; **"close quarters situation"**, «situation très rapprochée entre deux navires» (COLREG).
- 280 **quartering, quartering sea**, mer de la hanche; **quartering wind**, vent de la hanche.
- 281 **quartermaster**, timonier (*voir helmsman, steersman*). Le terme **"quartermaster"** couramment

- utilisé à bord, n'a rien à voir avec notre « quartier-maître ». Il tire son origine de la superstructure arrière du navire (**quarter deck**, demi-dunette) où se trouvait la barre.
- 282 **race**, fort courant, raz; **tide race**, raz-de-marée; **screw race**, courant créé par l'hélice.
- 283 **racing (of propeller)**, emballement (de l'hélice).
- 284 **range**, ① faire route parallèle à, passer près d'un navire; d'où en français « ranger » : « nous le rangeâmes à l'honneur » (*refrain du « Corsaire le Grand Courreur »*); **to range on her moorings**, jouer le long d'un quai; **an after backspring prevents the ship from ranging astern**, une garde montante de l'arrière empêche le navire d'aller de l'arrière (le long du quai).
 ② élonger une chaîne, une amarre (*voir to lay out, to run out*); **“range”**, à l'origine, désigne une réserve de chaîne élongée sur le pont, sur l'arrière des bittes de mouillage (**“riding bits”**), prête à être filée avec l'ancre, autrement dit une « bitture », mot quasiment disparu et n'ayant rien à voir avec la traditionnelle « biture » (avec un seul t!, car venant de « boiture », boisson) que peut prendre le marin en goguette (*voir bitter end*); **to range in long bights**, élonger à long plis.
- 285 **rate of turn indicator**, indicateur de vitesse angulaire de giration.
- 286 **(to) reeve, to reeve off** (*participe passé : rove*), passer (un cordage); **the wire is rove through the block**, le fil d'acier est passé dans la poulie (*voir to unreeve*).
- 287 **restricted**, dans les expressions : **“vessel restricted in her ability to manoeuvre”**, « navire à capacité de manœuvre restreinte » (COLREG); **“restricted visibility”**, « visibilité réduite » (COLREG).
- 288 **(to) reverse**, renverser le sens de la marche (*machines*), « marcher en arrière » (COLREG).
- 289 **(to) ride**, ① être au mouillage, abrégé de **to ride at anchor**, avec, en ce cas, selon la technique du mouillage ou les conditions du vent et du courant, des expressions telles que : **to ride to two anchors**, être affourché (**“to ride to two anchors”** signifie parfois mouiller en barbe par opposition à **“to moor to two anchors”** qui est affourcher); **to ride to a span**, être affourché; **to ride to two anchors ahead**, être mouillé en barbe; **to ride athwart wind and tide**, être évité entre vent et courant; **to ride out a gale**, étaler un coup de vent au mouillage.
- Participe présent riding: riding lee tide**, le navire au mouillage est confronté à un vent et un courant dans le même sens; **riding weather tide**, le navire au mouillage est confronté à un vent et à un courant s'opposant l'un à l'autre; **riding scope**, touée de chaîne (*en abrégé : scope*); **riding lights**, feux de mouillage (*syn. anchor lights*); **riding chock**, stoppeur (*voir controller, stopper*).
Participe passé rode: tide rode, évité au courant; **wind rode**, évité au vent (*voir to lie at anchor*).
 ② mordre (*cordage*): **a riding turn (of rope)**, un tour qui mord sur le précédent. ③ décapeler (*cordage*) d'une bitte, d'un tambour...
- 290 **right-of-way vessel**, navire prioritaire. *Expressions qui ne se trouvent plus dans COLREG, ni en anglais ni en français (voir stand-on vessel): to have the right of way*, être prioritaire.
- 291 **road(s)**, rade (*syn. roadstead*); **to anchor on roads**, mouiller sur rade; **open road**, rade foraine; **sheltered road**, rade-abri.
- 292 **“rogue”**, littéralement gredin, voyou... *Mot usuel pour désigner un navire qui contrevient aux règles de barre et règlements de sécurité de la navigation.*
- 293 **roll**, coup de roulis.
- 294 **rope**, cordage, filin, manœuvre et par extension amarre; **mooring rope**, amarre; **hemp/nylon rope**, amarre de chanvre/de nylon; **wire rope**, fil d'acier; **towing rope**, remorque.
- 295 **(to) round**, ① faire le tour de, doubler; **to round the pierhead**, doubler le musoir; **to round a buoy**, faire le tour d'un coffre, contourner une bouée...; ② embraquer; **to round in a rope**, embraquer une amarre (*pour la rentrer*) **to round up**, embraquer, peser (*pour hisser*). ③ faire éviter, éviter, tourner; **to round her head up towards the wind**, faire venir le navire bout au vent; **to round to**, venir au vent; **to steam round the cable**, éviter sur son ancre.
- 296 **(to) rouse a rope**, souquer une amarre.
- 297 **rudder**, gouvernail; **active rudder**, gouvernail actif. *Utilisé parfois au lieu et dans le sens de helm (voir ce mot); rudder hard over!*, la barre toute!
- 298 **Rules of the road**, Règles de barre et de route. *Appellations devenues : Regulations for Preventing Collisions at Sea: Règles pour prévenir les abordages en mer et pour faire plus court, en anglais tout au moins : COLLision REGulations (d'où l'abréviation COLREG sous laquelle ces règles sont connues internationalement).*

- 299 **run**, ① parcours, distance parcourue; ② "run" utilisé dans des expressions telles que : **by the run, on the run**, d'un seul coup; **to slack a rope by the run**, filer une amarre en bande.
- 300 (to) **run**, ① parcourir, courir, faire route; **to run free, to run before the wind**, etc., courir large, courir vent arrière, etc.; **to run ashore, to run aground**, s'échouer; **to run into a ship, to run down a ship**, aborder un navire. ② être établi; **a tide is running**, le courant de marée est établi. ③ porter; **the tide is running southward**, le courant porte au sud.
- 301 (to) **run out**, ① élonger (amarre, chaîne...); ② filer; **cable should be run out**, il faut filer de la chaîne (voir **to pay out**).
- 302 **running moor**, affourchage (voir illustration fig. 175).
- 303 **safe**, sûr, sans danger; **safe ground**, fond de bonne tenue (syn. **good holding ground**); "**safe speed**", « vitesse de sécurité » (COLREG).
- 304 **sag (of a tow line)**, flèche, balant (ou ballant) (d'une remorque).
- 305 (to) **sag**, dépaler, être dépalé; **she sags to leeward**, le navire est dépalé sous le vent (l'expression plus courante est **to drift**, voir ce mot).
- 306 **sail**, voile; **to set sail**, mettre à la voile.
- 307 (to) **sail**, ① appareiller (en principe pour un navire à voile, mais peut se dire aussi de tout autre navire); ② naviguer, expression généralisée qui a survécu aux temps de la voile.
- 308 **sailing**, navigation à la voile (voir ce chapitre page 205).
- 309 **sailing vessel**, « navire à voile » (COLREG).
- 310 (to) **scend**, lever à la lame (navire).
- 311 **scope, riding scope**, touée (de chaîne), longueur de chaîne mouillée (voir **cable length**).
- 312 **screw**, hélice (syn. **propeller**).
- 313 (to) **screw up**, serrer; **to screw up the brake on the windlass**, serrer le frein du guindeau; **the windlass is screwed up**, le guindeau est sur frein.
- 314 **sea**, ① mer; **the ship may run...** le navire peut faire route... **bow to sea**, en épaulant la mer; **head to sea**, en prenant la mer de l'avant; **stern to sea**, en prenant la mer de l'arrière; **bow sea**, mer de l'avant du travers; **head sea**, mer debout; "**seagoing (sea going) vessel**", « navire de mer » (COLREG); "**sea plane**", « hydravion » (COLREG). ② paquet de mer; **to ship a sea**, embarquer un paquet de mer.
- 315 **sea room**, espace libre (pour manœuvrer) (voir **swinging room**).
- 316 **seakeeping qualities**, tenue à la mer, qualités nautiques.
- 317 **seakindliness**, tenue à la mer.
- 318 **seamanlike**, « en bon marin »; **to behave in a seamanlike manner**, se comporter en marin, avoir le sens marin.
- 319 **seamanship**, ① manœuvre, art de la manœuvre; ② matelotage; ③ connaissances nautiques, art du marin.
- 320 (to) **secure**, fixer, saisir (voir **to lash, to tie down**).
- 321 (to) **send (a rope)**, envoyer (une amarre) (voir **to pass, to put out**).
- 322 (to) **set**, sens général de régler, établir; sens divers selon les locutions: **to set sail, to set out**, appareiller; **to set course**, établir la route, prendre un cap; **the tide is setting southward**, la marée porte au sud; **the tide is setting across the ship's course**, le courant est perpendiculaire à la route du navire; **the lines are set up tight**, on raidit les amarres.
- 323 (to) **set down**, tomber, faire tomber, faire venir; **to set the stern down into the berth**, faire tomber l'arrière sur le quai, faire venir l'arrière vers le quai.
- 324 **shackle**, ① manille; **anchor shackle**, manille d'ancre, cigale; **mooring shackle**, manille d'affourche. ② maillon (longueur de chaîne); **one shackle = 12^{1/2} fathoms in the Royal Navy = 15 fathoms in the Merchant Navy**, un maillon (français!) = 30 mètres; **the ship is anchored with 2 shackles in the water**, le navire est mouillé avec 2 maillons à la mer; mais « piquez les maillons! » se dit "**ring the bell!**" ou "**strike the bell!**" (piquez la cloche du gaillard).
- 325 (to) **shackle**, mailler, lier avec une manille.
- 326 **shallow water effect**, effet des petits fonds (voir **squat**).
- 327 **shapes**, marques (portées par un navire) (COLREG); "**diamond shape**", « marque biconique » (COLREG); "**cone apex downwards/upwards**", « cône pointe en bas/en haut » (COLREG).
- 328 **sheer**, embardée (changement de cap accidentel ou involontaire) (voir **yaw, lurch**); **a heavy sheer is difficult to check**, il est difficile de contrer une forte embardée; **to sheer, to take a sheer**,

- embarquer, faire une embarquée; *autres expressions* : **to sheer away, to sheer off**, s'écarter de; **the ship sheers off the quay**, le navire s'écarter du quai; **the boat sheers out away from the ship**, le canot déborde du navire.
- NOTE : "**to sheer the ship**" est cependant souvent utilisé dans le sens de "**to swing the ship**" faire embarquer volontairement le navire, le faire évoluer; **the pilot sheers her over towards the river bank**, le pilote lance le navire vers la berge; **the captain sheers her to make a lee for the pilot**, le capitaine fait venir son navire pour faire un abri au pilote.
- 329 **shifting**, mouvement, déhalage du navire d'un poste à l'autre; **the ship will shift from n°1 to n°2 berth**, le navire déhalera du poste 1 au 2 (*en glissant le long du quai avec les aussières*); **the ship will shift from drydock to berth n°2**, le navire fera mouvement de la cale sèche au poste 2 (*avec ou sans sa machine — à préciser!*) (*voir to move, to warp*).
- 330 **shiphandling**, manœuvre du navire (*voir manœuvring*).
- 331 **(to) shorten**, raccourcir (*la touée d'une chaîne, la longueur d'une amarre*).
- 332 **side**, côté; **lee side**, côté sous le vent; **weather side**, côté au vent; **to be port side/starboard side alongside, to be port side/starboard side to**, être accosté babord/tribord à quai.
- 333 **sighted and clear**, « haute et claire » se dit d'une ancre lorsqu'on la remonte et qu'elle crève la surface de l'eau (*voir up and clear*).
- 334 **signal**, signal; "**distress signal**", « signal de détresse » (COLREG); "**sound and light signals**", « signaux sonores et lumineux » (COLREG); **to make a signal**, émettre un signal; "**whistle signal**", « signal au sifflet » (COLREG); "**to give a short blast on the whistle**", « émettre un son bref au sifflet » (COLREG); "**to sound a prolonged blast**", « faire entendre un son prolongé » (COLREG).
- 335 **single point mooring (SPM)**, amarrage par l'avant sur un seul point (*pétrolier sur "sea line"*).
- 336 **(to) single, to single up**, dédoubler (*les amarres*).
- 337 **sinkage (in restricted waters)**, enfoncement (*en eaux resserrées, en maigre d'eau*) (*voir squat*).
- 338 **sinking**, naufrage (*voir foundering*).
- 339 **skittish**, volage (*navire*), qui embarde facilement.
- 340 **slack**, (*adj.*) mou, lâche, en bande (*cordage*) (*voir loose*); (*subst.*) mou, balant (ou ballant) (*d'un cordage*).
- 341 **(to) slack (off)**, donner du mou, choquer, filer, desserrer; **slack away!** filez/choquez en grand! filez en bande!; **stop slacking!** ne filez plus!; **to slack off the stopper**, desserrer le stoppeur.
- 342 **(to) slacken**, mollir, diminuer de force, de vitesse; **the wind is slackening**, le vent mollit, tombe; **the ship slackens speed**, le navire ralentit; **the towing line slackens**, la remorque mollit.
- 343 **(to) slew**, (*également orthographié slue*). ① pivoter; **to slew a ship round**, faire pivoter un navire. ② embarquer (*au mouillage ou en remorque*; *c'est dans les deux cas, autour de points fixes*) (*voir to swing*).
- 344 **(to) slip**, divers sens (*à partir du sens initial de « glisser »*) dans les expressions telles que : **to slip**, ripser (*amarre*): **to slip a rope**, filer une amarre par le bout; **to slip the moorings**, filer le corps mort par le bout. Sans compter d'autres expressions qui ne sont pas exclusivement du domaine maritime : **to slip away**, filer à l'anglaise; **to slip the cable**, filer l'ancre par le bout, filer pour tout de bon, trépasser donc!
- 345 **slip hook**, croc à échappement (*qui permet, par exemple, de filer la chaîne par le bout*).
- 346 **slip rope, slip wire**, amarre passée en double (*dans un organeau à terre, sur un coffre*) avec retour à bord.
- 347 **slip stopper**, bosse à échappement.
- 348 **slip of propeller**, recul de l'hélice.
- 349 **slipstream (from the propeller)**, eau refoulée (*par l'hélice*).
- 350 **slow**, lente (*machine*) (*voir engine orders*); **to slow down engine**, ralentir la machine.
- 351 **(to) slue**, voir slew.
- 352 **(to) smell, to smell the ground**, sentir le fond (*subir les effets des petits fonds*).
- 353 **(to) snub**, ① casser l'erre, s'étaler rapidement (*en mouillant ou en faisant forcer une amarre...*); ② (*par extension*) : brider, forcer à...; **the anchor snubs the ship on the bow and impedes the swing**, l'ancre bride l'avant et s'oppose à l'évitage; **the cable snubs the ship head to wind**, la chaîne force le navire à rester bout au vent; **her head is snubbed into the wind**, l'avant est contraint de venir au vent; **to snub the ship round**, tourner court avec l'ancre. ③ bloquer net (*la chaîne d'une ancre qui file*); d'où **snubber** (*voir ce mot*).
- 354 **snubber**, stoppeur (*de chaîne*), étrangleur.

- ³⁵⁵ **sound signals**, signaux phoniques (voir **signal**).
- ³⁵⁶ **speed**, vitesse, allure; **cruising speed**, vitesse économique, vitesse de croisière; **manœuvring speed**, allure de manœuvre; **sea speed**, allure de mer; **full sea speed**, en route libre; **speeding down curve**, courbe de décélération; "**safe speed**", « vitesse de sécurité » (COLREG).
- ³⁵⁷ **SPM**, abrégé de **single point mooring** (voir cette expression).
- ³⁵⁸ **spread**, utilisé parfois pour exprimer le fait qu'on mouille les deux ancres à une certaine distance l'une de l'autre : **the anchors are dropped with a wide spread**, les ancres sont affourchées sous un grand angle; **the two anchors are dropped with a spread of two or three shackles**, on mouille les deux ancres avec un écartement de deux à trois maillons.
- ³⁵⁹ **spring**, ① garde montante, abrégé de **back-spring**; **after spring**, garde montante de l'arrière; **forward spring**, garde montante de l'avant (voir **mooring alongside**). ② partie fil d'acier ou nylon d'une remorque. ③ "**spring**" désigne, ou a désigné, toutes sortes d'amarres; **quarter spring**, croupiat (fil d'acier passé depuis l'arrière et frappé sur l'ancre pour embosser un navire au mouillage et le mettre en travers au vent); **shore spring**, amarre de poste (voir **bow spring**, **quarter spring**).
- ³⁶⁰ (to) **square**, a le sens de : préparer un navire à, le mettre en état de...; **to square the ship round towards the berth**, faire tourner le navire pour le présenter vers le poste; **the ship is squared up off her berth**, le navire est présenté parallèlement au quai; (adj.) même sens; **she is square for the fairway**, il se présente pour prendre le chenal.
- ³⁶¹ **squat**, accroupissement (mot adopté par un arrêté ministériel du 23/9/87 avec la définition suivante : « changement de l'assiette du navire par enfoncement de l'arrière, dû à son déplacement dans l'eau »). Pour le moment — en dépit de l'arrêté — le terme français est rarement utilisé; dans la pratique, on dit : « effet de squat ». (voir **sinkage**).
- ³⁶² **stand by**, orthographié **stand-by** ou **standby**. ① paré, à poste; **stand by to make fast!**, paré à tourner!; **stand by engine!**, paré à manœuvrer la machine!; **stand by the pilot ladder!**, paré à l'échelle de pilote!; **stand by with the brake!**, paré à freiner!; **stand by the anchor!**, paré à mouiller!. Sans oublier l'utilisation de "**standing by**" qui distingue : **stand by...!**, (soyez) paré à...! **standing by...!**, (je suis) paré...! ② en réserve;
- a **stand by fender**, un ballon en réserve, un ballon sous la main.
- ³⁶³ (to) **stand**, dans diverses expressions : **to stand for**, faire route sur; **to stand in to land**, rallier la côte; **to stand on**, conserver le même cap, la même route; **to stand off**, gagner le large; **to stand off and on**, louvoyer.
- ³⁶⁴ **stand-on vessel**, navire privilégié (appellation COLREG du navire improprement appelé « prioritaire ») (voir **give-way vessel**).
- ³⁶⁵ **standing moor**, affourchage (voir fig. 176).
- ³⁶⁶ (to) **start**, choquer, filer (une manœuvre); **to start anchor**, déramer.
- ³⁶⁷ **station**, poste; **forward station**, poste de manœuvre avant; **aft station**, poste de manœuvre arrière; **stations, for'd and aft!**, aux postes de manœuvre, devant et derrière!; **anchor stations!**, aux postes de mouillage!
- ³⁶⁸ (to) **station**, mettre aux postes.
- ³⁶⁹ **stay**, dans les expressions : **the cable is at short stay**, la chaîne est à pic (voir **up and down**); **the cable is at long stay**, la chaîne est à long pic (l'expression semble devenue rare tant en anglais qu'en français).
- ³⁷⁰ **steady!**, comme ça! (commandement à la barre) abrégé de "**steady as she goes**".
- ³⁷¹ (to) **steam**, faire route, avancer, marcher; **she steams up the river**, le navire remonte la rivière; **she is steamed round the anchor**, on évite le navire sur son ancre.
- ³⁷² (to) **steer**, tenir la barre, gouverner, barrer (navire de plaisance seulement); **to steer for**, gouverner, mettre le cap sur... (voir **to head for**). Participe présent **steering**, dans : **steering compass**, compas de route; **steering gear**, appareil à gouverner; **steering range**, (abrégé en "**range**") ligne de foi matérialisée (sur un navire, de façon à permettre les manœuvres sans être dans l'axe); **steering wheel**, barre.
- ³⁷³ **steerage way**, erre suffisante pour gouverner.
- ³⁷⁴ **steering**, gouverner.
- ³⁷⁵ **Steering rules**, « Règles de barre » — appellations idiomatiques et traditionnelles remplacées de nos jours par celles de COLREG (voir **Rules of the road**).
- ³⁷⁶ **steersman**, homme de barre, timonier (voir **helmsman**, **quartermaster**).
- ³⁷⁷ (to) **stem**; **to stem the tide**, refouler, étaler le courant; **to stem the wind**, faire tête au vent.

- 378 *stem*, étrave.
- 379 *stern*, arrière; *stern mooring*, amarrage de l'arrière, croupiat; *to take a stern-on berth*, s'amarrer de l'arrière; *to moor a ship stern on berth*, amarrer un navire cul à quai; *stern anchor*, ancre de croupiat; *stern line*, amarre debout de l'arrière (appelée « amarre de pointe de l'arrière » dans la Marine nationale) (voir fig. 171).
- 380 *stern to sea*, en prenant la mer de l'arrière.
- 381 *sternway*, erre en arrière (voir *way*).
- 382 *stiff*, de forte stabilité, qui rappelle durement (navire).
- 383 (to) *stop*, ① bosser (amarre, chaîne); ② arrêter (un navire), s'étaler (voir *to snub*); "stop-ping distance": « distance d'arrêt » (COLREG).
- 384 *stopping procedures*, méthodes pour arrêter un navire (voir *manœuvring tests fig. 182*).
- 385 *stopper*, ① bosse (pour amarres); *rope stopper*, bosse d'amarre; *slip stopper*, bosse à échappement (voir *preventer*). ② stoppeur (pour chaîne de mouillage); *bow stopper*, chemin de fer; *cable stopper*, *chain stopper*, *riding stopper*, stoppeur de chaîne; *jaw stopper*, stoppeur à mâchoires; *screw stopper*, stoppeur à vis (voir *controller*, *riding chock*, *snubber*).
- 386 (to) *stopper*, bosser; *to stopper off an anchor*, bosser une ancre; (voir *stoppering off a hawser*, bosser une aussière fig. 179).
- 387 (to) *stow*, arrimer, mettre à poste; *the anchor is sea-stowed*, l'ancre est à son poste de mer.
- 388 *strain*, tension (chaîne, amarre); *constant strain winch*, treuil à tension constante.
- 389 (to) *strain (a rope)*, faire forcer (une amarre).
- 390 (to) *strand*, s'échouer, faire côte, se mettre au sec (accidentellement).
- 391 *stranding*, échouement (voir *grounding*).
- 392 (to) *stream a drogue*, filer une ancre flottante.
- 393 (to) *surf (a ship)*, faire « planer » (un navire).
- 394 *surfing*, action de « planer » (suivre une vague de l'arrière). En fait, très souvent, on utilise le terme anglais.
- 395 *surge, surging*, cavalement (mouvement du navire) (voir fig. 4, page 4).
- 396 (to) *surge*, a de nombreux sens, très divers : ① deux significations apparemment contradictoires : filer brutalement un cordage lequel, par voie de conséquence, donne un coup de fouet ("surge"); décoller un cordage d'une poupée qui tourne pour qu'il ne soit plus entraîné par elle; c'est donc

transfiler, faire riper. ② foucetter (*amarre*) (voir *to lash, to whip*). ③ (*alongside*), jouer d'avant en arrière le long d'un quai. ④ (*at anchor*), jouer sur l'ancre. ⑤ accélérer ou décélérer, par mer de l'arrière, au passage des crêtes et des creux (effet dit de cavalement) (voir fig. 4, page 4).

397 *sway, swaying*, déplacement latéral (mouvement du navire à la mer) (voir fig. 4, page 4).

398 *sweep*, utilisé dans le sens de « tour » (distance de sécurité); *the widest possible sweep should be made*, il faut prendre le plus de tour possible.

399 *swell*, houle, dans des expressions telles que : *swell on the beam*, houle de travers, etc. (voir *sea*).

400 *swing*, abattée, changement de cap, évolution, giration; *a starboard swing*, une évolution sur tribord; *a swing is developed, a swing is generated*, une abattée est amorcée; *she hangs up on the swing*, le navire cesse d'abattre; *the ship is given a good swing to port*, on donne au navire une bonne abattée sur babord.

401 (to) *swing*, ① abattre*, changer de cap, effectuer une giration.

* NOTE : « abattre » est pris ici dans le sens, souvent adopté de nos jours, de changer de cap (au cours d'une manœuvre), étant entendu que si le mot « abattre » est pris dans son sens original (s'éloigner du lit du vent), il équivaut à "fall off" (voir ce mot).

she swings to port, le navire vient sur babord; *the bows swing off the wind*, l'avant tombe sous le vent; *the stern is swung away from the berth*, l'arrière s'écarte du quai. ② éviter, s'éviter, faire éviter le navire (également sous la forme *to swing the ship round*); *the ship is swung on her port anchor*, on fait éviter le navire autour de son ancre de babord; *the ship has swung round*, le navire a évité; *the ship swings head to wind*, le navire vient éviter bout au vent.

402 *swinging (at anchor)*, évitage (au mouillage); *swinging area*, zone d'évitage; *swinging room*, champ d'évitage.

NOTE : on doit distinguer les deux expressions. La première (*swinging area*) définit un lieu géographique; la deuxième (*swinging room*) définit l'aire dont on doit disposer pour pouvoir éviter sans danger, compte tenu des conditions de lieu, de temps et de mer; également, l'aire que balaie le navire lorsqu'il évite (voir *sea room*), par ex. : *is there enough swinging room?* est-ce qu'on a la place d'éviter?;

swinging circle, cercle de giration (voir *turning circle*).

403 *tack*, amure; *to be on the starboard tack*, courir tribord amures.

- 404 **(to) tack**, louvoyer, virer de bord vent devant (voir **to beat**).
- 405 **tacking**, louvoyage.
- 406 **tackle**, équipement; **ground tackle**, apparaux de mouillage.
- 407 **taut**, raide (*cordage, chaîne*) (*syn. tight, voir ce mot*).
- 408 **(to) tauten**, raidir; **the cable tautens**, la chaîne raidit.
- 409 **telegraph**, transmetteur d'ordres... *longtemps appelé « chadburn » (d'après le nom d'une marque de fabrication)*.
- 410 **(to) tend, to tend the ship at anchor**, surveiller le mouillage du navire.
- 411 **tender**, mou, de faible stabilité (*navire*) (voir p. 217).
- 412 **thrust**, poussée; **thrust of propellor**, poussée de l'hélice.
- 413 **thruster**, propulseur; **bow thruster**, propulseur d'étrave; **stern thruster**, propulseur latéral arrière.
- 414 **tide**, marée. *mais aussi, dans la pratique du langage de la manœuvre, courant de marée*; **lee tide**, courant de marée en direction opposée au vent; **weather tide**, courant de marée en direction du vent; **to stem the tide**, refouler le courant, faire tête au courant; **to lie across the tide**, se trouver en travers du courant; **to be tide rode (at anchor)**, être évité au courant (*au mouillage*); **change of tide**, renverse; **tide race**, fort courant de marée.
- 415 **tideway**, fort du courant de marée (*lieu où le courant est le plus fort*); **to be in a tideway**, être en plein courant, être dans le fort du courant.
- 416 **(to) tie down**, fixer, saisir (voir **to lash, to secure**).
- 417 **(to) tie up**, amarrer; **tied up**, amarré.
- 418 **tight**, raide (*cordage, chaîne*) (voir **taut**); **keep the line tight!**, ne donnez pas de mou! gardez l'amarré raide!.
- 419 **(to) tighten**, raidir; **the towing line tightens**, la remorque raidit.
- 420 **tiller**, barre franche.
- NOTE : sur les grosses unités, la barre franche est le plus souvent remplacée par le palonnier de barre (*crosshead*) qui, maintenant, actionne directement le gouvernail. Le terme « tiller » est néanmoins resté pour désigner le dispositif. On dit, en français, « barre hydraulique » ou purement et simplement « tiller » (voir appareil à gouverner, page 64, fig. 54).
- 421 ① **touch**, coup de fouet (*à la machine*) (voir **kick**); **a touch ahead**, un petit coup en avant!; ② **to touch the ground, "to touch and go"**, talonner.
- 422 **tow**, ① remorque (*cordage ou action de remorquer*) ② navire remorqué, le remorqué (ou l'ensemble des navires remorqués). « train de remorque » (COLREG); **towing hawser**, aussière de remorque; **tow hook**, croc de remorque; **tow line, towing line, tow rope**, remorque; **under tow**, en remorque.
- 423 **(to) tow**, remorquer, prendre en remorque (*syn. to take in tow*); **to tow abreast**, remorquer à couple; **to tow ahead**, remorquer en flèche; **to tow astern**, remorquer en arbalète; **"to tow alongside"**, « remorquer à couple » (COLREG); **emergency towage**, remorquage d'assistance (voir fig. 180).
- 424 **track**, ① route ② sillage (voir **wake**).
- 425 **traffic**, trafic, mouvement de navires; **"traffic separation schemes"**, « dispositifs de séparation du trafic » (COLREG).
- 426 **transfer (pilot transfer position)**, voir **pilot**.
- 427 **trim**, ① assiette, différence des tirants d'eau avant et arrière; **the ship is trimmed by the head**, le navire est sur le nez; **the ship is trimmed by the stern**, le navire est sur cul ② **sailing trims**, allures du voilier (*par rapport au vent*) (voir chapitre « voiliers » fig. 163).
- 428 **trough**, creux des vagues, d'où : **to fall in the trough of the sea**, tomber en travers (voir **to broach to**).
- 429 **(to) try**, être à la cape (*cette expression concerne surtout les voiliers*) (voir **to lie to**).
- 430 **tug**, remorqueur; **pusher tug**, pousseur.
- 431 **turn**, tour; **round turn on a bitt**, tour mort sur une bitte; **turn of the tide**, renversement de la marée; **turn in the cable**, tour de chaîne; **to take a turn in a rope**, tourner une amarre, prendre un tour (*syn. to put a turn, to get a turn*); **put a couple of turns to the bits!**, prenez quelques tours sur les bites!.
- 432 **(to) turn, (to) turn up (a rope)**, tourner (*une amarre*). Dans la pratique on rencontre les expressions **to put a turn on, to take a turn, to belay, to make fast** (voir ces mots).
- 433 **(to) turn (a ship)**, tourner (*un navire*), le faire évoluer (voir **to swing**); **to turn round**, éviter cap pour cap; **to turn short round**, s'éviter sur

Turning circle

Courbe de giration

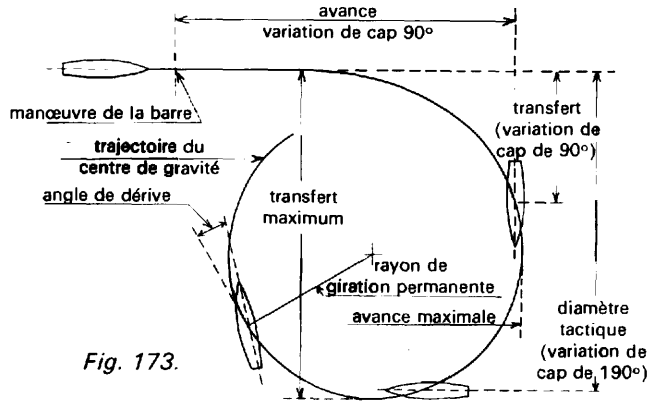


Fig. 173.

Starboard turning

Évolution sur la droite

advance, avance.

ship's head change, heading change, variation de cap.

path of centre of gravity, trajectoire du centre de gravité (du navire).

wheel put over, manœuvre de la barre.

transfer, transfert.

turning radius, rayon de giration.

tactical diameter, diamètre d'évolution (ou tactique).

angle of drift, angle de dérive.

pivoting point, point giratoire.

the vessel pivots about the pivoting point with her stern swinging outwards and her bow swinging inwards, le navire pivote autour du point giratoire; l'arrière chasse vers l'extérieur et l'avant vers l'intérieur.

place, tourner court; **the ship turns on her cable**, le navire s'évite sur sa chaîne; **rate of turn**, vitesse angulaire de giration.

⁴³⁴ **(to) turn over**, chavirer (voir **to capsizes**).

⁴³⁵ **(to) turn turtle**, chavirer la quille en l'air.

⁴³⁶ **turning**, évolution, giration; "**turning ability**", « qualités de giration » (COLREG); **turning centre**, point giratoire (du navire); **turning circle**, courbe de giration (voir **swinging circle**); **turning radius**, rayon de giration; **turning room**, champ de giration, place nécessaire à la giration; **turning test**, essai de giration.

⁴³⁷ **turning circle**, courbe de giration (voir fig. 173).

⁴³⁸ **(to) uncoil (a rope)**, délover (un cordage).

⁴³⁹ **underfoot**, (voir **foot**).

⁴⁴⁰ **underkeel clearance**, hauteur d'eau sous la quille (voir **clearance**).

⁴⁴¹ **(to) unmoor**, larguer les amarres, désamarrer (si l'on veut?), démarrer (à la rigueur!); quitter un affourchage.

⁴⁴² **(to) unreeve**, dépasser (un cordage, une manœuvre).

⁴⁴³ **(to) unshackle**, démailler.

⁴⁴⁴ **up and clear**, haute et claire (en parlant de l'ancre après sa remontée hors de l'eau). On dit aussi **sighted and clear** (voir ce mot); autre expression, **up anchor!** virez la chaîne!

⁴⁴⁵ **up and down**, à pic (ancre). C'est l'expression couramment utilisée dans la pratique... quoiqu'elle ne figure pas dans le vocabulaire OMI! (voir **apeak, at short stay, hove short**).

- ⁴⁴⁶ **(to) veer**, dévier (*au moyen d'un guindeau, d'un treuil*) (*syn. to walk back, to walk out*). C'est donc un faux ami puisque «virer» se dit **“to heave”** d'où les expressions : **to veer and heave a line**, dévier et virer une amarre, la raidir par à-coups; **to veer and haul**, embraquer par saccades, par à-coups.
- ⁴⁴⁷ **waist**, «embelle» du navire — *expression qui désignait la partie du pont comprise entre le gaillard et la dunette; d'où “waist line”, amarre en belle (déformation de «amarre à l'embelle») (voir mooring alongside fig. 171).*
- ⁴⁴⁸ **wake**, sillage, houache; **wake current**, courant de sillage; **in the wake of...**, dans les eaux de...
- ⁴⁴⁹ **(to) walk back**, dévier la chaîne (*au guindeau*). **“to walk back”** signifiait dévier la chaîne au cabestan... que l'on actionnait, au moyen des barres d'aspect, en marchant (dans un sens pour virer et à l'inverse pour dévier!); **walk back the anchor, one shackle!**, dévirez l'ancre, un maillon!
- ⁴⁵⁰ **(to) walk out the anchor**, dévier pour mettre l'ancre en pendant.
- ⁴⁵¹ **warp**, aussière de halage, de déhalage.
- ⁴⁵² **(to) warp (out) (a ship)**, déhaler (*un navire*) au moyen des aussières (*dans un port, on utilise aussi le terme, plus général, de to shift — voir ce mot*).
- ⁴⁵³ **warping head**, poupée de halage (*sur un treuil ou un cabestan*).
- ⁴⁵⁴ **wash**, ① rcmous, houache. ② moustache.
- ⁴⁵⁵ **way**, erre; **headway**, erre en avant; **steerageway, steering way**, erre (suffisante) pour gouverner; **sternway**, erre en arrière; **to carry way**, conserver de l'erre, courir sur son erre; **the ship carries on under headway**, le navire conserve de l'erre en avant; **to make way**, avoir de l'erre; **to gather way**, prendre de l'erre; **to put way into a ship**, prendre de l'erre; **to take the way off the ship**, casser l'erre, s'étaler; **the way is off the ship**, le navire a perdu son erre; **to check the ship's way**, casser l'erre; **underway, under way**, en route; **to get underway**, appareiller; **to be under way**, être en route; **to give way**, céder la priorité; **right-of-way vessel**, navire prioritaire; **giving-way vessel**, navire qui doit laisser la route libre. *Ces expressions n'ont pas cours dans le règlement COLREG et sont remplacées par les suivantes : stand-on vessel, navire privilégié; give-way vessel, navire non privilégié (voir ces mots). Ainsi : “the giving-way ship shall keep out of the way of the other vessel”, «le navire qui doit laisser la route libre*
- doit s'écarter de la route de l'autre navire». *COLREG, d'autre part, précise le vocabulaire ci-après : vessel under way, navire faisant route (ni à l'ancre, ni amarré à terre, ni échoué); vessel making way through the water, navire ayant de l'erre... et pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, on peut citer encore (COLREG R35) : “a vessel underway but stopped and making no way through the water”, «un navire faisant route, mais stoppé et n'ayant pas d'erre».*
- ⁴⁵⁶ **weather side**, côté au vent, bord du vent.
- ⁴⁵⁷ **(to) weigh anchor**, déraper, lever l'ancre, relever l'ancre (*voir to break ground*); **the anchor is weighed**, on relève l'ancre. *Cette expression est synonyme de “the anchor is under weigh”. Quant à l'expression traditionnelle, “the ship is under weigh” (le navire est en route), elle paraît avoir cédé au modernisme et être remplacée en l'occurrence par l'expression “the ship is under way”. On peut en tout cas méditer la phrase suivante : “a vessel is under weigh (or under way) from the moment her anchor is weighed, even though she may have no way on her”, (un navire est dérapé et donc en route dès qu'on a relevé l'ancre, même s'il n'a pas d'erre)! (voir way).*
- ⁴⁵⁸ **weight**, dans des expressions telles que : **“there is a lot of weight on the anchor”**, «la chaîne force beaucoup» (OMI); **keep weight on the line!**, faites forcer l'amarre!
- ⁴⁵⁹ **wheel**, barre (*abrégié de steering wheel*) (*voir helm*); **to answer the wheel**, répondre à la barre.
- ⁴⁶⁰ **wheel orders (standard —)**, ordres normalisés destinés à la barre (*voir tableau II*).
- ⁴⁶¹ **wheelhouse**, timonerie, chambre de barre.
- ⁴⁶² **(to) whip**, fouetter (*cordage*) (*voir to jerk, to lash*).
- ⁴⁶³ **whistle**, sifflet (*voir signals*).
- ⁴⁶⁴ **wildcat**, couronne à empreintes, barbotin (*sur le guindeau*) (*voir «appareux de mouillage» page 74*).
- ⁴⁶⁵ **Williamson turn***, (* developed in 1942 by Commander John A. Williamson, USNR), manœuvre de Boutakoff. *Quelle qu'en soit la paternité, il s'agit bien de la même manœuvre (voir fig. 181).*
- ⁴⁶⁶ **winch**, treuil... et, toujours, «winch» sur les navires de plaisance; **tension winch, constant tension winch, self-tensioning winch**, treuil à tension constante; **winch warping end, winch gipsy**, poupée de treuil.
- ⁴⁶⁷ **wind**, vent, brise; **beam wind, wind abeam, wind on the beam**, vent de travers; **cross wind, athwart**

Manœuvre tableau II

Standard wheel orders (IMO)

Ordres normalisés destinés à la barre (OMI)

All wheel orders given should be repeated by the helmsman and the officer of the watch should ensure that they are carried out correctly and immediately. All wheel orders should be held until countermanded. The helmsman should report immediately if the vessel does not answer the wheel.

order

- 1.1 midships
- 1.2 port five
- 1.3 port ten
- 1.4 port fifteen
- 1.5 port twenty
- 1.6 port twenty-five
- 1.7 hard-a-port
- 1.8 starboard five
- 1.9 starboard ten
- 1.10 starboard fifteen
- 1.11 starboard twenty
- 1.12 starboard twenty-five
- 1.13 hard-a-starboard
- 1.14 ease to five
- 1.15 ease to ten
- 1.16 ease to fifteen
- 1.17 ease to twenty
- 1.18 steady
- 1.19 steady as she goes
- 1.20 keep the buoy/mark/beacon
on port/starboard side
- 1.21 report if she does not answer
the wheel
- 1.22 finished with the wheel

Tout ordre donné à la barre devrait être répété par l'homme de barre; l'officier de quart devrait vérifier que cet ordre est exécuté correctement et immédiatement. Tout ordre donné à la barre reste valable tant qu'il n'y a pas contre-ordre. L'homme de barre devrait prévenir immédiatement si le navire ne répond pas à la barre.

ordre

- 1.1 zéro à la barre
- 1.2 la barre à gauche cinq
- 1.3 la barre à gauche dix
- 1.4 la barre à gauche quinze
- 1.5 la barre à gauche vingt
- 1.6 la barre à gauche vingt-cinq
- 1.7 à gauche toute
- 1.8 la barre à droite cinq
- 1.9 la barre à droite dix
- 1.10 la barre à droite quinze
- 1.11 la barre à droite vingt
- 1.12 la barre à droite vingt-cinq
- 1.13 à droite toute
- 1.14 la barre cinq seulement
- 1.15 la barre dix seulement
- 1.16 la barre quinze seulement
- 1.17 la barre vingt seulement
- 1.18 doucement la barre
- 1.19 comme ça
- 1.20 laissez la bouée/la marque/la balise
à babord/tribord
- 1.21 prévenez si le navire ne gouverne pas
- 1.22 terminé pour la barre

wind, vent de travers; **bow wind**, **wind on the bow**, vent de l'avant du travers; **head wind**, **wind ahead**, **wind right ahead**, vent debout; **quarterming wind**, **quarterly wind**, **wind on the quarter**, vent de la hanche, vent de l'arrière du travers; **stern wind**, **wind aft**, **wind right aft**, **following wind**, vent

arrière;... (**but in no case the skipper should have the wind up!** ...mais en aucun cas le capitaine ne doit avoir du vent dans les voiles!); **inshore wind**, vent du large (*qui porte à terre*), vent qui accoste; **offshore wind**, vent de terre (*qui porte au large*), vent qui déborde; **wind's eye**, lit du

vent; **wind rode**, évité au vent; **windward**, au vent; **shift of wind**, saute de vent; **the wind veers**, **the wind backs** (*voir chapitre météo*); **the ship is heading right into the wind's eye**, le navire se trouve en plein dans le lit du vent; **to turn into the wind**, **to run into the wind**, se rapprocher du vent, monter au vent; **the wind comes fine on the quarter**, le vent vient légèrement de l'arrière du travers; **the wind comes broad on the quarter**, le vent vient franchement de l'arrière du travers; **the wind is broad on the beam**, le vent est franchement par le travers; **she casts her stern up into the wind**, **she throws her stern up into the wind (under sternway)**, le cul remonte dans le vent (avec de l'erre en arrière); **the stern is kept up into the wind**, on garde le navire cul dans le vent; **to turn away from the wind**, s'écarter du vent, tomber sous le vent, abattre (*syn. : to fall off the wind*); **to run across the wind**, **to turn across the wind**, venir en travers du vent; **the ship falls across the wind**, le navire tombe en travers du

vent; **she is payed off the wind on her helm**, on met de la barre pour faire abattre le navire sous le vent.

⁴⁶⁸ **(to) wind a ship head for head**, éviter un navire cap pour cap.

⁴⁶⁹ **wire**, fil d'acier; **mooring wire**, amarre en fil d'acier.

⁴⁷⁰ **(to) work**, manœuvrer (*navire, machines*); **the engines are worked full astern**, on met les machines en arrière toute.

⁴⁷¹ **yaw, yawing**, embardéc.

⁴⁷² **(to) yaw**, embarder, faire des embardées (*voir to sheer*). *Dans certains cas "yaw" et "sheer" n'ont pas exactement le même sens; par exemple, dans celui d'un navire mouillé; the ship is yawing under the influence of the wind*, le navire embarde sous l'effet du vent; **in an emergency, use the helm to sheer her**, en cas d'urgence, servez-vous de la barre pour le faire embarder, pour le faire venir (*on ne dirait pas dans ce cas : to yaw her*).

SHIPHANDLING IN HARBOUR

MANŒUVRES DE PORT

Ship arrival: anchoring on roads then berthing in a dock

Arrivée du navire : mouillage sur rade - manœuvre pour aller à quai

Sh (Ship)

PC (Port Control) _____

Sh : My ETA is 20.30 hours. Can we enter port straight away?

PC : You will anchor first and you'll only berth tomorrow morning; be ready at short notice from 6 o'clock.

Sh : Do I need a pilot to go to the anchorage?

PC : Yes, you must take a pilot. Get in touch with the pilot station on channel 9.

{ *Pilot boat is proceeding to the ship*

PB (Pilot boat) _____

PB : Keep your present course at slow speed. Pilot is coming to you. Rig the pilot ladder on starboard side, 3 steps above the water.

Sh : I've got a mechanical hoist.

PB : Because of the swell I'd rather you rigged gangway combined with pilot ladder. Also have a heaving line ready for the mail.

C (Captain)

2M (2nd Mate) _____

C/2M: Go and stand by the pilot ladder.

PB : Steer 20 degrees more to starboard to make a better lee.
Stop engines when I am alongside.

{ *After boarding the ship the pilot comes onto the bridge.*

C : Lift up the ladder!

N (Navire)

CP (Capitaine du Port) _____

N : Mon arrivée est prévue à 20 h 30. Est-ce qu'on entre tout de suite?

CP : Vous allez d'abord au mouillage; vous irez à quai demain matin seulement; soyez prêt à tout instant à partir de 6 h 00.

N : Est-ce que je dois prendre le pilote pour aller mouiller?

CP : Oui, il est obligatoire. Mettez-vous en relation avec le pilotage sur le canal 9.

{ *Le bateau pilote fait route sur le navire*

BP (Bateau pilote) _____

BP : Continuez comme ça, à vitesse réduite. Le pilote vient au devant de vous. Préparez l'échelle de pilote à tribord, 3 marches au-dessus de l'eau.

N : J'ai une échelle mécanique (j'ai un "hoist").

BP : Il y a de la houle; je préfère la combinaison coupée/échelle de pilote. Préparez aussi une touline pour le courrier.

C (Commandant)

1Lt (1^{er} Lieutenant) _____

C/1Lt: Allez attendre le pilote à l'échelle.

BP : Venez 20° plus à droite pour me faire un meilleur abri.
Stoppez la machine quand je serai le long du bord.

{ *Après être monté à bord, le pilote arrive sur la passerelle.*

C : Relevez l'échelle!

P (Pilot) _____

...P : What's your draught and what's your length overall?

C : My draught aft is ... and we're trimmed 3 feet by the stern.
My length overall is ... meters.

P : We'll use port anchor and put 6 shackles in the water.

C : Be careful, pilot. I have a bulbous bow. We must walk out the cable before dropping anchor.

{ *The ship is now at her anchorage with engines stopped and no way on her*

P : Stand by to anchor! ... Let go anchor!
... Don't dredge it. If you do, let us know.

C : Mister Mate! How much cable is out?

CM (Chief Mate) _____

CM : We have four shackles on deck and the chain is leading astern.

P : A touch astern!
... Where is the cable leading?

CM : It's beginning to lead ahead... There's a lot of weight on the cable.

P : Stop engines! Pay out the cable, another two shackles.

CM : She's been brought up.

C : Finished with engines.
... Put the brake on and secure the chain.
... Don't forget to hoist the anchor ball/switch on the anchor lights.

P/PC : We are at anchor on the leading line... Our position is 123 degrees from... distance 3 miles. Our swinging room is clear of the fairway.

P/C : If the wind rises you may slack off up to 8 shackles so you won't drag the anchor and you'll be safe.

{ *When he arrives the next morning, the pilot makes sure that the cable is not leading round the bulb, so the ship can heave up anchor and get under way as soon as the engines are ready.*

C/CM : Put the windlass into gear and shorten your cable to two shackles as soon as possible.

CM : We're heaving up anchor!

P : How many shackles are left?

CM : Two shackles in the pipe.

P (Pilote) _____

...P : Quel est votre tirant d'eau et votre longueur hors tout?

C : Mon tirant d'eau arrière est ... et nous sommes 3 pieds sur cul.
La longueur hors tout est ... mètres.

P : On mouillera babord 6 maillons à la mer.

C : Attention, pilote! J'ai un bulbc. Il faudra mettre l'ancre en pendant avant de mouiller.

{ *Le navire est maintenant parvenu au point de mouillage, stoppé sans erre*

P : Paré à mouiller! ... Mouillez!
... Attention à ne pas draguer. Autrement, prévenez-nous.

C : Second! Combien de maillons dehors?

SC (Second Capitaine) _____

SC : On a quatre maillons au guindeau et la chaîne rappelle de l'arrière.

P : Un petit coup en arrière!
... D'où vient la chaîne?

SC : Elle commence à rappeler de l'avant... Elle est en force.

P : Stoppez! Filez la chaîne, encore deux maillons.

SC : On a fait tête.

C : Terminé pour la machine.
... Serrez le frein. Saisissez la chaîne.
... N'oubliez pas de mettre la boule/d'allumer les feux de mouillage.

P/CP : Nous sommes mouillés sur l'alignement... Point à 3 milles de ... dans le 123. Notre évitage est clair du chenal.

P/C : Si le vent se lève, vous pourrez filer jusqu'à 8 maillons pour éviter de chasser et pour être tranquille.

{ *Le lendemain matin, en arrivant, le pilote s'assure que la chaîne n'est pas étravée sur le bulbc. On pourra ainsi virer l'ancre et appareiller dès que la machine sera prête.*

C/SC : Embrayez le guindeau et virez dès que possible jusqu'à 2 maillons.

SC : On vire!

P : Combien de maillons encore?

SC : Deux maillons à l'écubier.

- P** : Keep on heaving!
CM : The anchor is aweigh (or: ... is clear of the bottom). Sir! the anchor is foul: there's a bit of wire round the flukes.
C : Heave up just the same and get the anchor to the pipe. We'll clear it later on.
P : Have the starboard anchor ready if needed.

{ *The ship informs Port Control*

- N** : We're entering the fairway and making for the berth allocated to us.
PC : There's no traffic at the moment and you have right of way.
P : Sea speed, please!
 Have somebody standing by to let go anchor in an emergency.
 ... Captain, I see you have tension winches for the springs. Get some hands to run the wires off the drums and lay them out on the starboard side of the main deck.

{ *The pilot explains to the Captain the manœuvres to come*

- P** : Captain, we'll take advantage of the fine weather, and turn the ship round to berth head outwards.
C : Have we enough time before we take on the stevedores?
P : Don't you worry, Captain! We'll swing round to starboard with two tugs: ship's line forward, tug's line aft.

{ *After proceeding for a while, the ship puts the engines back to "manœuvring speed" and comes to the swinging area. The tugs are waiting for her*

C : Stations for'd and aft!

F (Forward station) _____

- F** : Ready for'd!
C : Stand by aft!

- P** : Continuez à virer!
SC : L'ancre est dérapée ... Commandant, l'ancre est engagée : il y a un bout de fil d'acier autour des pattes.
C : Virez quand même et laissez l'ancre à l'écu-bier. On la dégagera plus tard.
P : Préparez l'ancre tribord parée à mouiller en cas de besoin.

{ *Le navire prévient le Bureau du Port (Capitaine)*

- N** : Nous empruntons le chenal pour aller au poste prévu.
CP : Il n'y a pas de trafic en ce moment et vous êtes prioritaire.
P : Allure de mer, s'il vous plaît!
 ... Laissez un homme paré au guindeau pour mouiller en cas d'urgence.
 ... Commandant, je vois que vous avez des treuils à tension constante pour les gardes. Prenez du monde pour dégager les fils d'acier des treuils et les élonger sur le pont à tribord.

{ *Le pilote expose au Commandant les manœuvres à venir*

- P** : Commandant, on va profiter du beau temps et on tournera avant d'aller à quai pour nous mettre cap à la sortie.
C : Est-ce qu'on a le temps avant l'embauche des dockers?
P : Aucun souci à vous faire... On tournera sur tribord avec l'aide de deux remorqueurs : votre remorque à l'avant et celle du remorqueur derrière.

{ *Après avoir fait route quelque temps le navire met à nouveau sur « allure de manœuvre » et arrive sur la zone d'évitage. Les remorqueurs l'y attendent*

C : Aux postes de manœuvre devant et derrière!

AV (Manœuvre avant) _____

- AV** : Paré devant!
C : Au poste de manœuvre à l'arrière!

A (Aft station) _____

- A** : Standing-by aft!
..P : Pass a good towing-hawser down to the tug, for'd.
C : Lower the line to the water!/three feet above the water!
 Have a heaving line ready for the tow-line, aft! ... Use the central lead!
P : Stop engines! Let me know when the propeller is clear.

{ *The tugs adjust the towing lines to the proper length*

- F** : Tow-ropes is on the hook!
 Tow-ropes made fast, for'd!
A : The eye of the tow-ropes is on the bits.
 Propeller's clear.
 After tug: All ready aft!
P : Slow ahead!

{ *When the ship is in the middle of the turning basin, the tugs swing her round and move her into berth, head to the entrance.*

- C** : Watch out, pilot! I've got a large flare at the bow.
P : Nothing to worry about. The cranes have been removed and there are good fenders.

{ *The approach to the berth is made at a slight angle.*

- P** : Keep the towline just tight, ready to pull off at short notice! Run the lines down to the water!
 You'll send the springs first for'd and aft.
 ... Run out the breast lines as soon as possible.
 ... Send lashings to the mooring men.

{ *The ship is laid parallel to her berth. The boatsmen take the lines one after the other and put them on the bollards or slip hooks or on the dolphins.*

AR (Manœuvre arrière) _____

- AR** : Paré derrière!
..P : Donnez une bonne remorque au remorqueur, devant.
C : Affalez la remorque au ras de l'eau!/jusqu'à un mètre au-dessus de l'eau!
 Préparez la touline pour prendre la remorque derrière!... par le chaumard central!
P : Stoppez! Prévenez-moi quand l'hélice sera claire.

{ *Les remorqueurs règlent la longueur des remorques.*

- AV** : La remorque est au croc sur le remorqueur...
 La remorque est tournée, devant.
AR : L'œil de la remorque est capelé.
 L'hélice est claire.
 Remorqueur **AR** : Prêt à manœuvrer!
P : En avant lente!

{ *Le navire se trouvant au milieu de la zone d'évitage, les remorqueurs le font éviter cap pour cap puis l'engagent vers le poste, cap à la sortie.*

- C** : Attention, pilote! J'ai un grand devers.
P : Pas de problème. Les grucs ont été déplacées et il y a de bonnes défenses.

{ *Le navire se présente avec une légère pointe par rapport au quai*

- P** : Gardez la remorque raide, sans forcer, paré à déborder rapidement! Amenez les amarres au ras de l'eau!
 On enverra les gardes en premier devant et derrière.
 ... Envoyez les traversiers dès que possible.
 ... Envoyez des cravates aux lamaneurs.

{ *Le navire se présente parallèlement à son poste. Les bateliers prennent les amarres au fur et à mesure et vont les capeler sur les bollards ou sur les crocs à échappement, ou encore sur les dues d'Albe*

{ *The lines are hove in to bring the ship into position, giving rise to numerous orders among which the following can be heard:*

- Send the spring, for'd!
- Put out the breast line, aft!
- Pick up the slack on the spring!
- Just the slack!
- Hold on!
- Heave on the breast line!
- Keep on heaving!
- Stop heaving! or: Avast heaving!
- Heave in easy!
- Heave away!
- Heave tight!
- Keep the line tight!
- How far are we from the ship astern?
- We have to move ten meters ahead! The stern should be { in line with
in way of bollard No 6.
- We're clear of the ship astern.
- Slack on the stern line!
- Slack off the spring, for'd!
- Slack away!
- Stop slacking!
- Hold on the line! Keep weight on the line!
- Don't break it!
- Don't bind the stern in!
- Heave alongside!
- Ship's in position!

C : Make her fast as she is!
Moorings as usual: four head lines, two breast lines and two springs forward. Same moorings aft!

{ *When the ship is made fast the tugs can leave*

C : Finished with engines!

Alternative { *An offshore beam wind starts up; the tugs are ordered to push the ship in and keep her alongside while the lines are being doubled up.*

P : Captain! Can the for'd tug put your towline straight on the dolphin?

C : No, it's not an ordinary rope, it's a real towing-rope.

{ *On vire les amarres pour mettre le bateau à poste; pour ce faire, les ordres se succèdent parmi lesquels ceux-ci :*

- Envoyez la garde, devant!
- Envoyez le traversier, derrière!
- Reprenez le mou de la garde!
- Le mou seulement!
- Tiens bon!
- Virez le traversier!
- Continuez à virer!
- Tiens bon virer!
- Virez doucement!
- Virez rondement!
- Virez raide!
- Gardez l'amarre raide!
- A combien sommes-nous du bateau derrière?
- Il faut avancer de dix mètres! L'arrière doit être au bollard 6.
- Clair du bateau derrière!
- Choquez l'amarre debout derrière!
- Choquez la garde devant!
- Filez en bande!
- Tiens bon choquer!
- Étalez sur l'amarre! Faites forcer l'amarre!
- Ne cassez pas!
- Ne bridez pas derrière!
- Virez à accoster!
- A poste!

C : Accostez et amarrez comme ça!
Comme d'habitude : quatre amarres debout, deux transversiers et deux gardes, devant et derrière.

{ *Le navire est amarré et on libère les remorqueurs*

C : Terminé pour la machine!

Variante { *Un vent traversier débordant s'étant levé, on met les remorqueurs à pousser pour accoster et pour maintenir le navire pendant qu'on double les amarres.*

P : Commandant! Est-ce que le remorqueur de l'avant peut donner votre remorque directement sur le duc d'Albe?

C : Non, ce n'est pas une simple amarre, c'est une vraie remorque.

P : Sorry, it was just a matter of saving time...
In that case, get it back on board as fast as you can!

*Nota : The line handling orders are those given by the bridge to the forward and aft stations.
For additional orders given on the spot by the officer in charge of the operation, see page 259.*

P : Dommage! C'était pour gagner du temps...
alors, récupérez-la en vitesse!

*Nota : Les ordres concernant la manœuvre des amarres sont ceux donnés par la passerelle aux manœuvres avant et arrière.
Pour les ordres complémentaires, donnés sur place par les officiers de manœuvre, on se reportera à la page 259*

Unberthing

Appareillage d'un quai

{ The ship is moored starboard side alongside at the pierhead and for lack of swinging room, she has to turn short round

P : No tugs available, captain!
Single up and run out a rope aft to the third bollard.
... Have the port anchor ready! To swing her later on we may let go one shackle and dredge the anchor.

..F : Singled up to one headline and one spring!

..A : Singled up! The rope is on the bitts; we're ready to slack off when you want.

..P : Let go everything forward!

..F : All gone for'd!

{ The ship moves half her length astern along the quay: the rope takes the weight and the ship swings her head off clear of the pier knuckle.

C : Check the rope! Don't break it!

P : Bow thrust full to port!

C : Let go when the line is leading astern and don't jerk it!
(Too late! The line has whiplashed and injured a seaman).

... Get it back on board as quick as you can!

A : Line hove in, Sir!

P : You can secure the anchor now.

F : The anchor is secured for the sea.

C : Stand down fore and aft.

... We're going to drop the pilot. Show him to the ladder.

{ Le navire est amarré tribord à quai, en tête de môle et, la place étant limitée, il faut tourner court

P : Commandant! Il n'y a pas de remorqueurs.
Dédoulez et allongez une amarre de l'arrière jusqu'au troisième bollard du tableau.
... Soyez prêt à mouiller babord. Tout à l'heure on mouillera peut être un maillon à dragger pour éviter.

..AV : On est dédoublé! On est sur une amarre debout et la garde.

..AR : On est dédoublé! Le croupiat est sur les bittes, paré à filer à la demande.

..P : Larguez tout devant!

AV : Tout est largué devant!

{ Le navire cule d'une demi-longueur le long du quai.

{ Le croupiat restant en force, le navire évite sans toucher le coin du môle

C : Laissez forcer! Sans casser!

P : Le propulseur, tout à gauche!

C : Larguez quand l'amarre viendra de l'arrière!
Sans faire fouetter!
(Trop tard! L'amarre a fouctté et blessé un homme)

... Et rentrez en vitesse!

AR : L'amarre est rentrée!

..P : Vous pouvez saisir l'ancr maintenant.

F : L'ancre est saisie aux postes de mer.

C : Les manœuvres avant et arrière! Vous pouvez dégager.

Nous allons débarquer le pilote. Accompagnez-le à l'échelle.

3M (3rd Mate) _____

3M : Aye, aye, Sir!
You can knock off, everybody.

2Lt (2^e Lieutenant) _____

2Lt : Bien, Commandant!
Terminé, les gars!

Entering the drydock

Entrée en cale sèche

P : Can we use the engines? (Is the engine available?)

C : Yes, pilot, but the bridge control is out of order... and besides the propeller is left-handed.

..P : You'll give the tow lines on bridle for'd.
The tugs want the lines to be of the same length.

..P : The after tug will put a stopper on the towline.

..P : After tug! Watch out! We're going to use the engines.

{ *The ship approaches to windward of the dock with as little way as possible*

P : For'd tug! Give your tow lines one after the other to the mooring men. The one on the lee side first!

{ *The lines are put on the first bollards near the entrance*

P : Check both lines at the same time!

C : Get the fenders ready on both sides!

P : Carry up the fenders and be careful of the knuckles of the entrance.

{ *The ship is to enter at minimum speed as she can't use her engines to check her way*

P : After tug! More power! Keep the stern right in the middle.
There is still too much way on her...

P : Est-ce qu'on peut utiliser la machine?

C : Oui, mais la commande de la passerelle ne marche pas... et d'autre part, j'ai une hélice de pas à gauche.

..P : Vous donnerez les remorques en patte d'oie devant.
... Egalisez bien les longueurs à la demande des remorqueurs.

..P : Le remorqueur arrière mettra une bosse sur la remorque.

..P : Remorqueur arrière! Attention! On utilisera la machine.

{ *On présente le navire au vent de la cale avec le minimum d'erre*

P : Remorqueur avant! Donnez vos remorques l'une après l'autre aux bateliers. Commencez par la remorque sous le vent!

{ *Les amarres sont capelées sur les bollards de l'entrée*

P : Faites forcer les deux amarres en même temps!

C : Préparez les ballons de chaque bord!

P : Marchez avec les ballons et attention aux coins de l'entrée.

{ *Le navire va s'engager avec le minimum de vitesse car il ne pourra pas utiliser sa machine pour s'étaler.*

P : Remorqueur arrière! Tirez « meilleur! » Dans l'axe!
On a encore trop d'erre...

{ *After the ship has got into the dock, the lines are run out on the dock sides and are heaved in one after the other.*
 { *Orders come thick and fast:*

- Get the port rope off the bollard and move up to the next one.
 - Heave in easy starboard! Just the slack!
 - Pick up the slack on the port line! As quick as you can!
 - Surge on starboard line! ...
- ...P : Captain! Tell aft station to get the lines ready on both sides and to obey the dock master...
 We will not use shore lines.

DM (Dock master) _____

...DM: Ship in position! Make fast the two lines, now.

- P : Keep the lines tight, for'd!
 Keep her right in the middle!
- P : Captain! Keep the ropes on the drums and put a couple of turns on the bits so you can adjust the mooring if necessary as the dock is being pumped out.

{ *Une fois entré, on allonge les amarres sur les côtés de la cale et on les vire au fur et à mesure l'une après l'autre.*
 { *Les ordres se succèdent nombreux et rapides :*

- Changez l'amarre de babord! Au bollard suivant!
 - Virez doucement tribord! Le mou seulement!
 - Récupérez le mou de babord! En vitesse!
 - Transfilez tribord!...
- ...P : Commandant! Avertissez la manœuvre arrière qu'on prépare des amarres de chaque bord et qu'on suive les ordres du chef de dock... On ne prendra pas d'amarres de terre.

CdD (Chef de dock) _____

CdD : Le navire est en place. Tournez les deux amarres, maintenant.

- P : Tenez les amarres raides, devant!
 Mettez-vous bien dans l'axe.
- P : Commandant! Gardez les amarres sur les poupées et prenez des tours sur les bittes. Vous pourrez ainsi modifier l'amarrage, si besoin est, au cours de l'assèchement.

Taking up a head-on mooring at a buoy - rigging a slip wire

Prise d'un coffre par l'avant - amarrage avec retour à bord

{ *The ship makes the approach to the mooring buoy slow ahead. She's heading nearly into the wind*

Capt/Foc'sle : Get the wire ready.
 Flake it out.

{ *With her engines stopped, the ship keeps slightly to windward of the buoy so as to make a lee for the mooring boat. The mooring men jump onto the mooring buoy.*

Pil/Capt. : Captain, we'll moor in the usual way: put the eyes of the wires on to the slip hooks.

{ *Le navire approche du coffre lentement et presque bout au vent.*

Cdt/Gaillard : Préparez le fil d'acier.
 Elongez-le à long plis sur le pont.

{ *Stoppé, le navire se tient légèrement au vent de la bouée de façon à faire abri aux amarreurs. Ceux-ci sautent sur le coffre.*

Pil/Cdt. : Commandant, on va faire l'amarrage ordinaire : capeler l'œil de vos amarres sur les crocs à échappement.

Capt. : I've just received the weather report.
It's not all that good.
I'd rather heave the end of the wire
back on board so that I'll be able to
slip it and get away if necessary.

Pil/Capt. : OK. I'll tell the boatmen.

Capt/Foc'sle : Prepare messenger lines with shackles.

...**Pil/Boatmen**: Pass the eye of the wire through
the ring and secure the messenger to
it.

*{ The wire is stiff and heavy and not easy to
handle.
It takes some time to reeve it through the ring
and the ship has to manœuvre to keep in
position.
The boatmen wave to say "All's clear!".*

...**Pil** : Heave in the messenger!
... Turn up the slip wire on the bitts...

Capt. : ... But, most important, do not put
the eye on the bitts!

Cdt. : Je viens de recevoir la météo. Ce
n'est pas fameux.
Je préfère récupérer le double à
bord pour pouvoir larguer seul et
appareiller en cas de nécessité.

Pil/Cdt. : OK ! Je vais avertir les amarreurs.

Cdt/Gaillard : Préparez des vérines avec une ma-
nille.

Pil/Lamaneurs : Passez l'œil de l'amarre dans la
boucle et frappez la vérine.

*{ Le fil d'acier, raide et lourd, est difficile à
manier et on met du temps à le passer dans
l'organeau; le navire doit manœuvrer pour
rester en bonne place.
Les bateliers font signe que tout est clair.*

...**Pil** : Virez la vérine.
... Tournez le fil d'acier sur les
bittes...

Cdt. : ... Surtout ne capelez pas l'œil
directement!

“Mediterranean moor” Stern-on mooring

Amarrage cul à quai

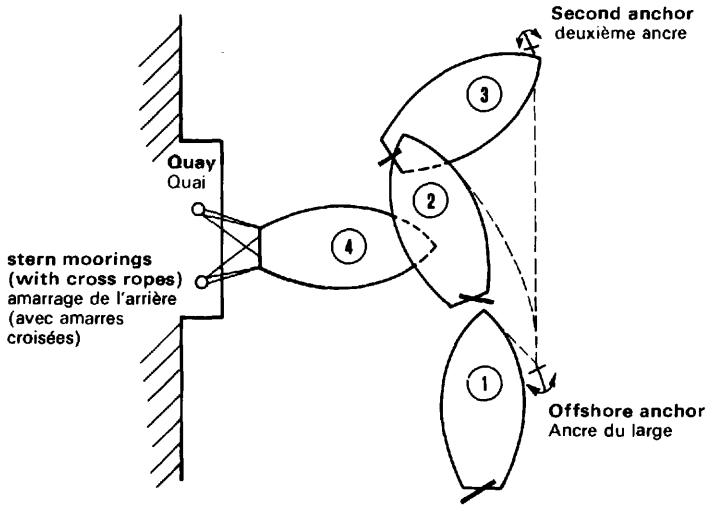


Fig. 174 a.

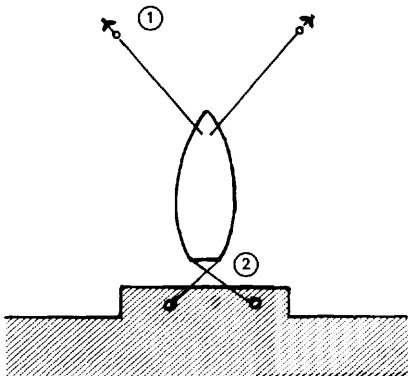
① *slow ahead, let go starboard anchor*, avant lentc, mouiller tribord.

② et ③ *stop engines, half astern, let go port anchor*, stopper la machine, en arrière demie, mouillez babord.

pay out both cables when necessary, filer les deux chaînes à la demande.

④ *send away stern lines; turn them up on the bitts*, envoyer les amarres derrière; tournez les sur les bittes.

heave on cables a few links, virer quelques mailles pour raidir les chaînes.



① *mooring to two anchors*, affourchage sur deux ancres.

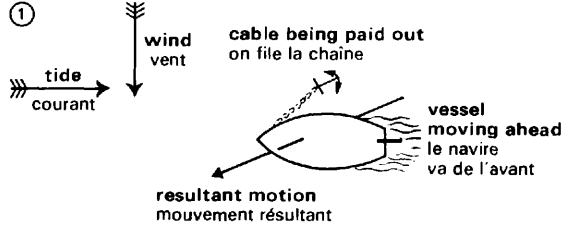
② *cross lines*, amarres croisées.

Fig. 174 b.

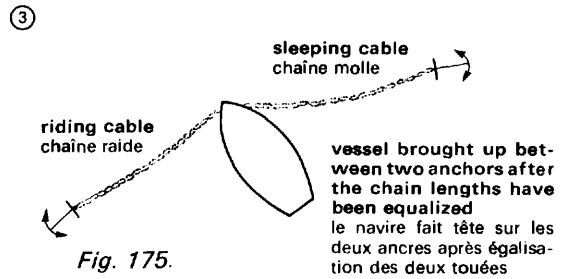
A running moor

Affourchage avec de l'erre en avant

- ① *stem the tide*, bout au courant; *let go the weather anchor*, mouiller l'ancre au vent.
- ② *pay out on cable*, filer la chaîne; *let go second anchor*, mouiller la deuxième ancre.
- ③ *pay out second anchor cable*, filer la deuxième chaîne; *heave in on first cable*, virer la première chaîne.



- ② **cable continuing to be paid out**
on continue à filer la chaîne
-

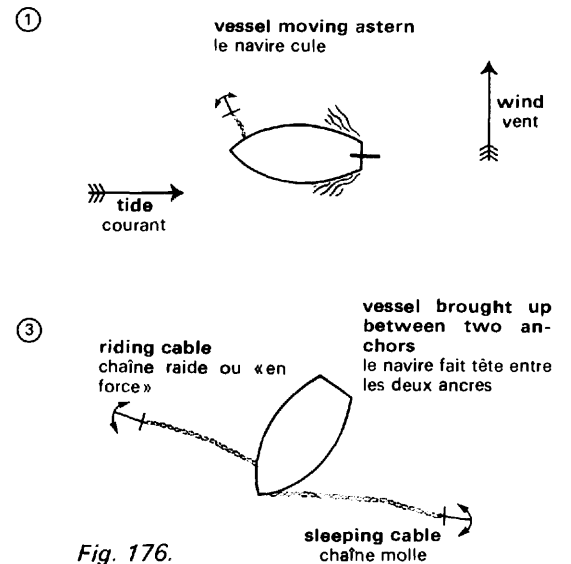


A standing moor

Affourchage avec de l'erre en arrière

- ① *stem the tide*, bout au courant; *let go lee anchor*, mouiller l'ancre sous le vent.
- ② *pay out on cable*, filer la chaîne; *let go second anchor*, mouiller la deuxième ancre.
- ③ *pay out second anchor cable*, filer la deuxième chaîne; *heave in on first cable*, virer la première chaîne.

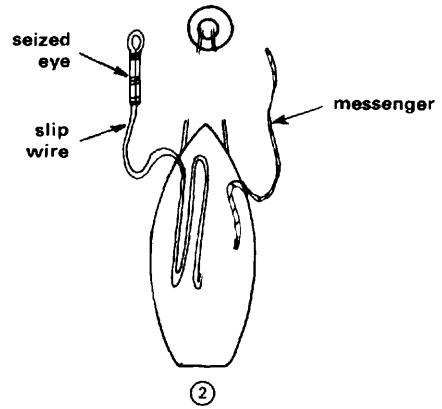
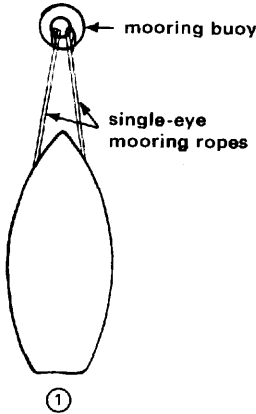
- ② **cable continuing to be paid out as vessel moves astern**
filer la chaîne tant que le navire cule
-



Taking up a head-on mooring at a buoy

Prise d'un coffre par l'avant

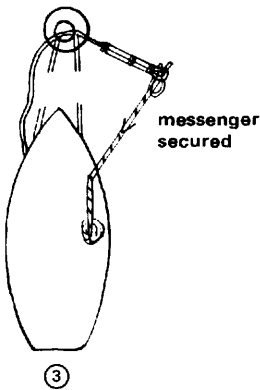
Fig. 177.



① secure the forward end to the buoy with mooring ropes, tenir le navire sur le coffre au moyen d'amarres.

② prepare the wire by seizing the eye, préparer le fil d'acier en génopant l'œil.

pass eye of slip wire through buoy ring before securing messenger



③ pass eye of slip wire through buoy ring before securing messenger; heave the slip wire aboard, passer l'œil d'un fil d'acier dans l'organeau avant de frapper la vérine; virer le double pour l'amener à bord.



④ release messenger and turn up the wire on the bitts, larguer la vérine et tourner le fil d'acier aux bittes.

USEFUL PHRASES FOR ROUTINE OPERATIONS

GUIDE PRATIQUE DE L'OFFICIER DE MANŒUVRE

Few people on board, many languages, the possibility that some "seamen" will be incompetent: all these are new factors which must be borne in mind first by the master, then of course by the officers and finally by the pilot, all of whom will have to include in the concept of shiphandling many restrictions, including perhaps the fact that it will be difficult, or even impossible, to get two lines handled at the same time!

Not only shiphandling skills, but also the safety of the vessel and seamen, are changed by this.

Language has an important part to play. Maritime language is holding its own in spite of everything, and it is more than ever vital to know it thoroughly in order not to add to the ordinary risks.

This is particularly true for a French officer sailing on a ship with a crew of many different nationalities. He will have to make himself understood immediately by the forward and aft stations, where he will come face to face with the present problems.

The following phrases and terms will enable him to cope easily with the basic situations.

Peu de monde à bord, multiplicité des langues, risque d'incompétence de certains « marins », voici les nouvelles données. On doit en tenir compte : le capitaine en premier lieu, les officiers bien sûr, et enfin le pilote qui seront tous obligés d'introduire dans le concept de la manœuvre bien des restrictions y compris peut-être la difficulté, voire l'impossibilité, de faire manipuler deux amarres en même temps!

L'art de la manœuvre s'en trouve modifié mais aussi la garantie de la sécurité pour le navire et les personnes.

L'un des garants, c'est le langage. Le langage maritime se maintient malgré tout et, plus que jamais, il est indispensable de le posséder pour ne pas ajouter aux risques ordinaires!

Ceci concerne particulièrement l'officier français embarqué sur un navire à équipage cosmopolite. Il lui faudra se faire comprendre d'emblée à la manœuvre avant et arrière où il sera directement confronté aux problèmes actuels.

On a regroupé ci-après les expressions et phrases, qui lui permettront de faire face rapidement aux situations essentielles.

Anchor work

Manœuvre des ancres

Clearing away anchors Préparatifs de mouillage

ask for power for the windlass, demandez qu'on alimente le guindeau.

order steam on deck/to the windlass, demandez la pression sur le pont/au guindeau.

check the windlass, essayez le guindeau.

ensure/check the brake is on, vérifiez que le frein est serré.

ensure/check that the windlass is in gear, vérifiez que le guindeau est embrayé.

remove the hawse pipe covers, enlevez les tapes d'écubier.

remove the spurling gates, enlevez les tapes d'écubier de pont.

take the lashings from the cables, dessaisissez les ancres.

remove the devil's claws/bottle-screws, enlevez les saisines.

unscrew the bow stopper, desserrez les mâchoires du stoppeur.

remove the guillotine bar, relevez le levier/linguet du stoppeur.

take off/unscrew the brake, desserrez le frein.
walk back/lower the anchor clear of the hawse pipe,
 dévirez un peu de chaîne pour décoller l'ancre/
 pour décoller les pattes de l'écubier.
heave a few links back, revirez quelques mailles.
walk back a few links..., dévirez quelques mailles...;
and bring the anchor above the water, et amenez
 l'ancre au-dessus de l'eau.
hang off the anchor, mettez l'ancre en pendant/en
 pencau.
make sure the cable will run, assurez-vous que la
 chaîne est parée à filer.
screw the brake hard on, serrez le frein à bloc.
check the brake is holding, vérifiez que le frein tient
 bien.
take the windlass out of gear, débrayez le guindeau.
leave the anchor (holding) on the brake, laissez la
 chaîne sur frein.
anchor is on the brake, la chaîne est sur frein.

Anchoring Mouillage

stand by to anchor, soyez parés à mouiller.
"ready for letting go!", « paré à mouiller ».
let go anchor/drop anchor, mouillez.
slack out the cable, laissez filer la chaîne.
pay out two shackles, filez deux maillons.
pay out more cable, filez encore.
slack away, filez en grand.
hold on/stop slacking, tiens bon/tiens bon filer.
strike five bells, piquez 5 maillons.
hoist the anchor ball, hissez la boule de mouillage.

switch on the anchor lights, allumez les feux de
 mouillage.
veer/walk out one shackle, dévirez un maillon.
put on the brake, screw up the brake, serrez le frein.
screw up the stopper, bloquez le stoppeur, serrez les
 mâchoires du stoppeur.

Leaving anchorage

Appareillage d'un mouillage

remove the bow stopper, débloquez le stoppeur.
put the windlass into gear, embrayez le guindeau.
unscrew the brake, desserrez le frein.
heave up anchor, virez la chaîne.
keep on heaving, continuez à virer.
the cable is leading ahead/astern/abeam, la chaîne
 vient de l'avant/de l'arrière/du travers.
the cable is leading round the bow, la chaîne est
 étravée.
heave short, virez à pic.
"anchor's up and down!", « l'ancre est à pic! ».
"anchor's aweigh!", « l'ancre est dérapée! ».
"anchor's clear of the water!", « l'ancre est haute et
 claire! ».
"anchor's home!", « l'ancre est à poste! ».
secure the anchor, saisissez l'ancre.
put the hawse covers in place, mettez les tapes
 d'écubier.
hose down the chains, mettez le cheval de lavage pour
 nettoyer la chaîne.
the anchor is secured for the sea, l'ancre est saisie
 aux postes de mer.

Rope handling

La manœuvre des amarres

check the mooring winches, essayez les treuils de
 manœuvre.
take the lashings off the rope, dessaisissez l'amarre.
uncoil the rope, délovez l'amarre.

get the line ready, disposez l'amarre.
lay the rope out, élogez l'amarre.
flake the rope out, élogez à longs plis.
have a heaving line ready, préparez une touline.

have lashings ready, préparez les cravates/aiguillettes.

have shackles ready, préparez les manilles.

run the wires off the drums and lay them out on the deck, dégagez les fils d'acier des tambours et éloignez-les sur le pont.

bend the heaving line on/onto the wire, frappez le mandeur sur le fil d'acier.

prepare the snatch blocks, disposez les poulies coupées.

get a fender ready, préparez un ballon.

Berthing - Making fast

Accostage - Amarrage

send the spring through the mooring pipe, envoyez la garde par l'écubier de pavois.

send the line through the bow/starboard/port lead, envoyez l'amarre par le chaumard avant/tribord/babord.

run out the breast line through the after lead, envoyez le traversier par le chaumard arrière.

run out the rope through the waist lead, envoyez l'amarre en belle.

run the rope down to the water, affalcz l'amarre au ras de l'eau.

send the heaving line ashore/to the boatman, envoyez le mandeur à terre/au lamaneur.

use a heaving line as a hauling line, faites un va-et-vient avec la touline.

slack away, filez en grand; filez en bande.

hold on - stop slacking, tics bon - ne choquez plus.

slack off the spring, choquez la garde.

put the rope on the drum, garnissez la poupée.

put another turn, prenez un tour supplémentaire.

put a couple of turns on the drum, prenez quelques tours.

pick up the slack, reprenez le mou.

heave away, virez rondement.

stop heaving, tiens bon virer.

heave in easy, virez doucement.

heave on the rope, virez l'amarre.

surge on the line, transfilez.

heave tight, virez raide.

keep the line tight, gardez l'amarre raide.

check the line, laissez forcer, faites forcer.

don't break the line, ne faites pas casser.

stopper the line, bossez.

heave in a touch, un petit coup pour la bosse.

take a turn/a couple of turns on the bitts, prenez un tour/quelques tours sur les bittes.

put the rope on the bitts, capelez l'amarre sur les bittes.

take the rope off the drum, dégarnissez la poupée.

get the shore line on board, prenez l'amarre de terre.

give the lines the same length, égalisez les amarres.

put the eye on the bitt, capelez l'œil.

make fast, amarrez comme ça.

adjust the moorings, reprenez l'amarrage.

how far are we from the end of the quay?, à combien sommes-nous de l'extrémité du quai?

we are ... meters from the other ship, nous sommes à ... mètres de l'autre navire.

we can move ... meters ahead, we can move ... meters astern, nous pouvons avancer de ... mètres, nous pouvons reculer de ... mètres.

put the ratguards on the ropes, mettez les garde-rats sur les amarres.

Unberthing

Appareillage

single up, dédoublez.

singled up, on a dédouble.

let go breast line first, larguez le traversier en premier.

slack the line, choquez l'amarre.

slack away, choquez en grand.

let go the line, larguez l'amarre.

let go the hook, larguez le croc.

put the rope on the drum, garnissez la poupée.

heave on the rope, virez l'amarre.

heave away, virez en grand.

heave in the rope, rentrez l'amarre.

hold on the spring, étalez sur la garde.

let go everything, larguez tout.

heave in the spring, rentrez la garde.

spring hove in, la garde est rentrée.

all gone and clear, tout est largué-et-clair.

Picking up the pilot - Pilot ladder

On embarque le pilote - Échelle de pilote

stand by the pilot ladder, tenez paréc l'échelle de pilote.

rig pilot ladder, mettez l'échelle en place.

secure the bulwark ladder, fixez l'escabeau de lisse.

secure the stanchions, mettez les chandeliers en place.

stand by a buoy/a cargo-light, tenez paré(e) une bouée/un « cargo ».

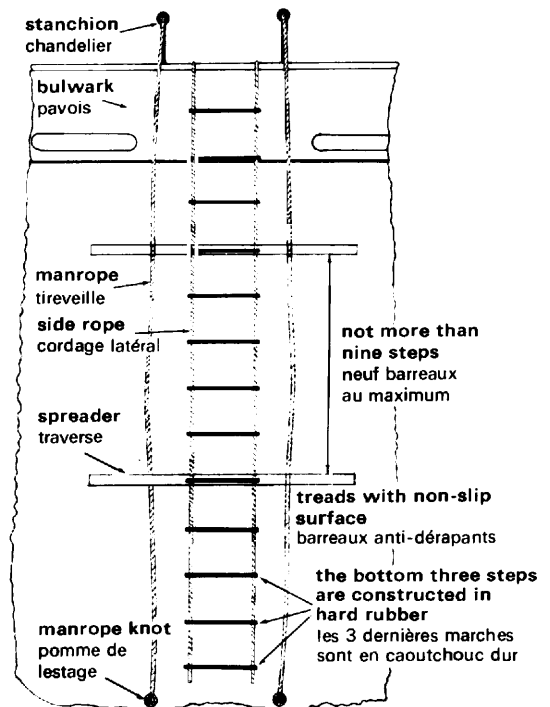
prepare a ladder close to the hoist, préparez une échelle à proximité du « hoist ».

have a heaving line and a bucket ready for the mail, préparez une touline et un seau pour le courrier.

put a boat rope overboard, mettez un faux-bras.

The officer in charge must make sure that the pilot ladder, stanchions and bulwark ladder are properly secured and that a life buoy and, at night, a good light shining overside are available...

L'officier responsable s'assurera que l'échelle, les chandeliers et l'escabeau de lisse sont bien fixés et que l'on dispose d'une bouée couronne et, la nuit, d'un bon éclairage le long du bord...

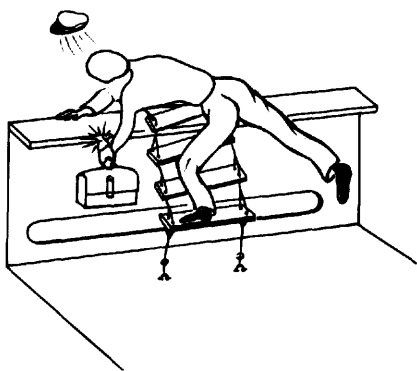


a

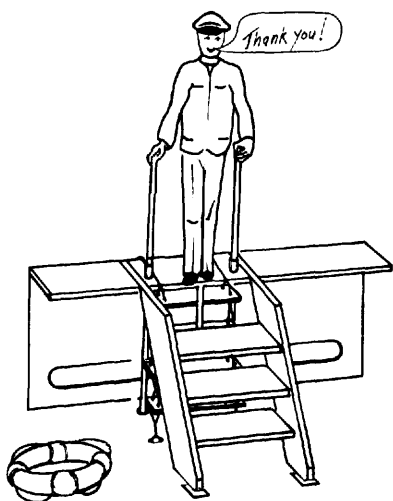
Fig. 178.

... and that the pilot will be able to "pass safely from the head of the ladder into the ship".
 ... et que le pilote pourra « passer en sécurité du sommet de l'échelle dans le navire ».

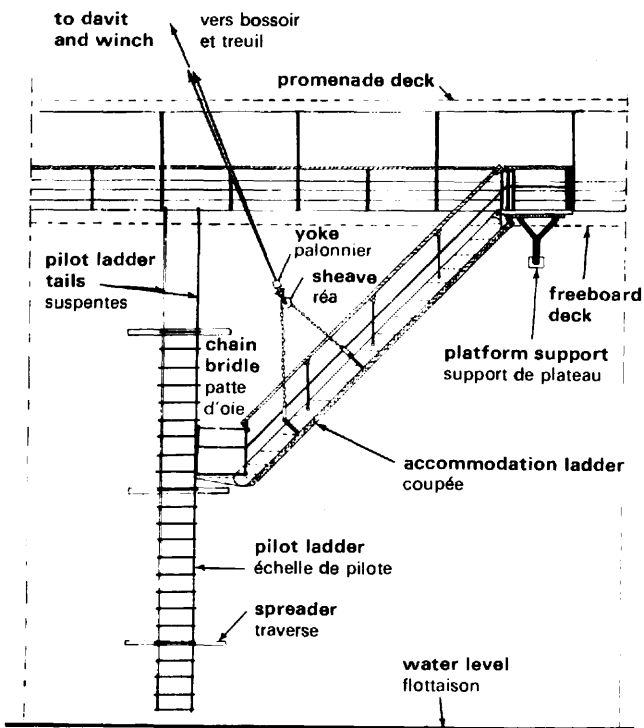
Fig. 178.



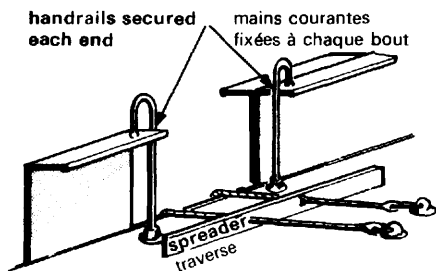
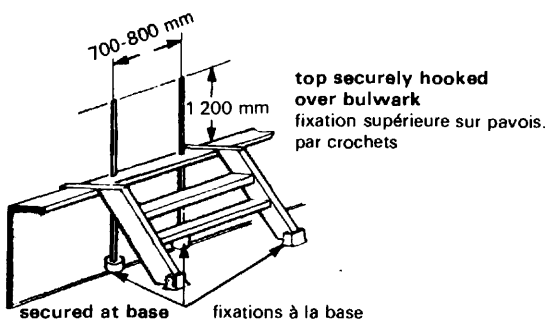
not like this!
 pas ainsi!



but like this!
 mais ainsi!



b



c

Using tugs

Utilisation des remorqueurs

send a heaving line to the tug, envoyez une touline au remorqueur.

put out the towline through the centre lead/starboard bow lead/port quarter lead, envoyez la remorque par le chaumard central/de tribord avant/de babord arrière.

send two lines through the same fairlead, envoyez deux remorques par le même chaumard.

give the towlines on bridle, donnez les remorques en patte d'oie.

take in the tug's line, prenez la remorque du remorqueur.

hang off the tow rope, mettez la remorque en pendant.

lower the line to the water ... one meter above the water, affalez la remorque au ras de l'eau ... à un mètre au-dessus de l'eau.

run out the line to the tug, filez la remorque au remorqueur.

give the tow lines the same length, égalisez les remorques.

make fast the towing line, tournez la remorque.

catch a turn on a single bitt, prenez un tour sur une seule bitte.

catch a turn round twin bitts, prenez un tour sur les deux bittes.

belay the towing pendant on the bitts, tournez la pantoire de la remorque sur les bittes.

don't put the eye on the bitts, ne capcez pas l'œil sur les bittes.

Stoppering off a hawser

Bosser une aussière

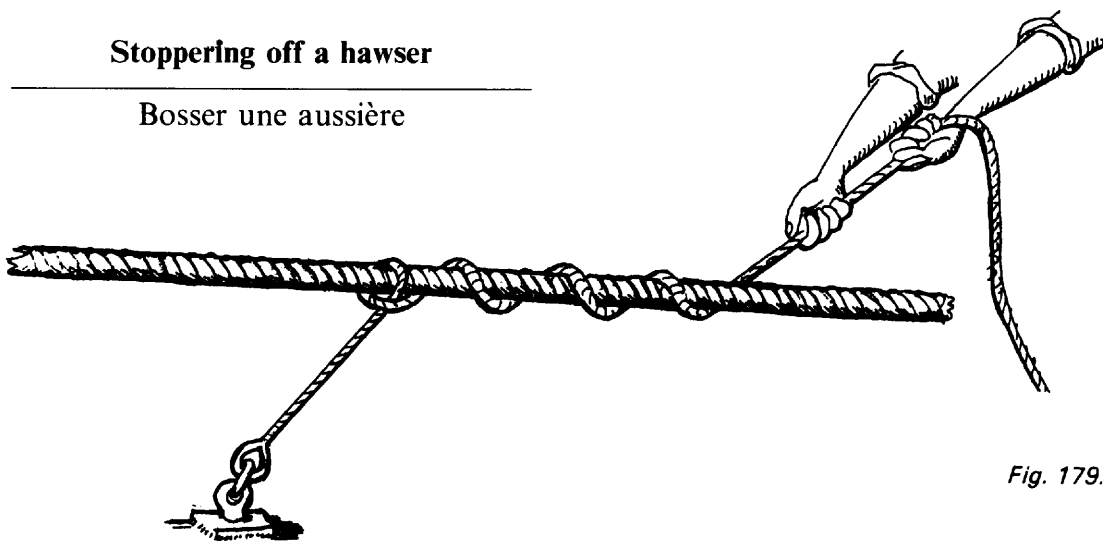


Fig. 179.

When the ship is mooring to a quay, each line is hove to in turn. It is necessary to prevent the rope from running while it is being belayed. As the whole weight of the rope is transferred from the winch drum to the stopper (then to the bitts) one must be careful. One should first pass a half hitch against the lay of the rope and ensure that the bight of the stopper between the shackle and the half hitch is taut. The tail of the stopper is then turned with the lay of the rope and firmly held while under tension.

Quand on amarre un navire à quai, on vire chaque amarre à tour de rôle. Il faut éviter que l'aussière file pendant qu'on la tourne. Comme toute la tension de l'aussière est transférée du tambour du treuil à la bosse (puis aux bittes), il faut être prudent. D'abord, on fait une demi-clé sur l'aussière en sens contraire du commettage et on s'assure que la partie comprise entre la demi-clé et la manille est bien raide. On tourne alors le bout libre de la bosse dans le sens du commettage de l'aussière et on la tient fermement pendant tout le temps qu'elle est sous tension.

Manœuvring hazards

Incidents de manœuvre

the wire is jammed (on the drum), le fil d'acier est coincé (*sur le tambour*).

heave in easy, virez sans forcer.

the hawser is about to break... stand clear!, l'aussière risque de casser... écartez-vous!

the rope is whiplashing, the rope is flashing, l'amarre fouette.

propellor's foul, l'hélice n'est pas claire.

the propellor is fouled by a rope, il y a une aussière engagée dans l'hélice.

the anchor arm is fouled by a wire, il y a un fil d'acier sur la patte de l'ancre.

the cable is nipping across the stem, there is a nip of the cable across the stem, la chaîne est étravéc.

anchor is a'cockbill, l'ancre se présente les pattes en dedans.

chain's straining, la chaîne force trop.

windlass is giving up, windlass is stalling, le guindeau cale.

power's off, on a disjoncté.

tug is on her beam ends..., le remorqueur est engagé...

...she's on the point of shipping water, ...il risque d'embarquer de l'eau, de « boire ».

towline is tightening and slackening, la remorque donne des à-coups.

the rope is shifting/slipping on the bitts, l'aussière ripe sur les bittes.

the rope is riding over, l'aussière décapèc.

EMERGENCIES

CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

Beaching

Échouage volontaire

choose a gently sloping beach, choisir une plage en pente douce.

beach end-on/bow-on, échouer par l'avant.

take in full ballast... and trim the ship properly, ballaster au maximum... et régler l'assiette en conséquence.

drop anchors clear of the position the ship is expected to come to rest, mouiller en dehors de la zone où le navire doit venir s'échouer.

take soundings about the vessel, faire un plan d'échouage (*sonder autour du navire*).

take on additional ballast, tasser les ballasts.

(if possible) *lay out ground tackle and back the anchor*, (éventuellement) élonger une ligne de mouillage et empenner l'ancre.

lightening the ship, allègement du navire.

jettisoning, jet à la mer.

floating/refloating (the ship), remise à flot (*du navire*).

Flooding

Envahissement

flooding, ① envahissement (*accidentel*). ② noyage (*volontaire*).

leak, voie d'eau; *to spring a leak*, faire eau; *to fother a leak*, aveugler une voie d'eau; *to keep the water under*, étaler la voie d'eau.

collision patch, collision mat, paillet d'abordage, paillet obturateur.

cement box, batardeau.

shoring up of bulkheads, shoring up of decks, accorage des cloisons, épontillage.

(to) *start the bilge pumps*, mettre en route les pompes de cale.

bilge pumps are choked, les pompes de cale sont engorgées.

collision bulkhead has given way, la cloison d'abordage a cédé.

heel/list, gîte/bande (*deux mots en anglais comme en français*); *to heel over, to list*, prendre de la gîte,

gîter; **to careen over**, gîter (*autrefois : abattre en carène*).

(to) **pump out (a flooded compartment)**, épuiser par pompage (*un compartiment envahi*).

(to) **run down (a flooded compartment)**, épuiser par pompage ou gravité (*un compartiment envahi*).

Miscellaneous

Divers

breakdown, avarie grave.

breakdown of machinery, avarie grave de machine.

(to) **capsize**, chavirer.

(to) **collide with a ship**, aborder un navire.

derelict, épave.

disabled, désemparé.

dismasted, démâté.

driven ashore, drossé à la côte.

floatsam/flotson, épave flottante (*marchandises et bris de navire*).

(to) **founder**, couler, sombrer.

foundering, naufrage (*à l'origine : bris du navire. « navis fractus »*).

(to) **ground, to touch the ground**, s'échouer.

high and dry, au sec, au plein.

jury rudder, gouvernail de fortune.

last spoken, signalé pour la dernière fois.

loss of rudder, perte du gouvernail.

oil sleek, oil spillage, marée noire.

reported lost, considéré comme perdu.

reported missing, considéré comme manquant.

(to) **run ashore**, s'échouer.

salvage, ① sauvetage. ② renflouement.

(to) **scuttle, to scuttle down (a ship)**, saborder (*un navire*).

shipwreck, naufrage.

(to) **sink**, couler, sombrer.

sinking, naufrage.

steering gear failure, avarie de l'appareil à gouverner.

(to) **strand**, s'échouer.

tripping of floors, flambement des varangues.

(to) **turn over**, chavirer.

(to) **turn turtle**, chavirer la quille en l'air.

waterlogged ship, navire entre deux eaux.

wreck, épave.

wreckage, débris (*jetés à la côte comme le varech... même étymologie*).

NOTE : **for more details, see "ship handling vocabulary" and "shipping terms"**.

pour plus de détails, se rapporter au « vocabulaire de manœuvre » et à la « terminologie maritime commerciale ».

Drydocking

Passage en cale sèche

see "**harbour vocabulary**", se rapporter au « vocabulaire portuaire », page 374.

Emergency towage

Remorquage d'assistance

(voir fig. 180).

rescue tug, salvage tug, remorqueur de sauvetage.

stern first towage, remorquage par l'arrière.

towline, towing line, towrope, towing hawser, remorquage.

catenary, chaînette (*courbe de la remorque*).

Rescuing a man overboard

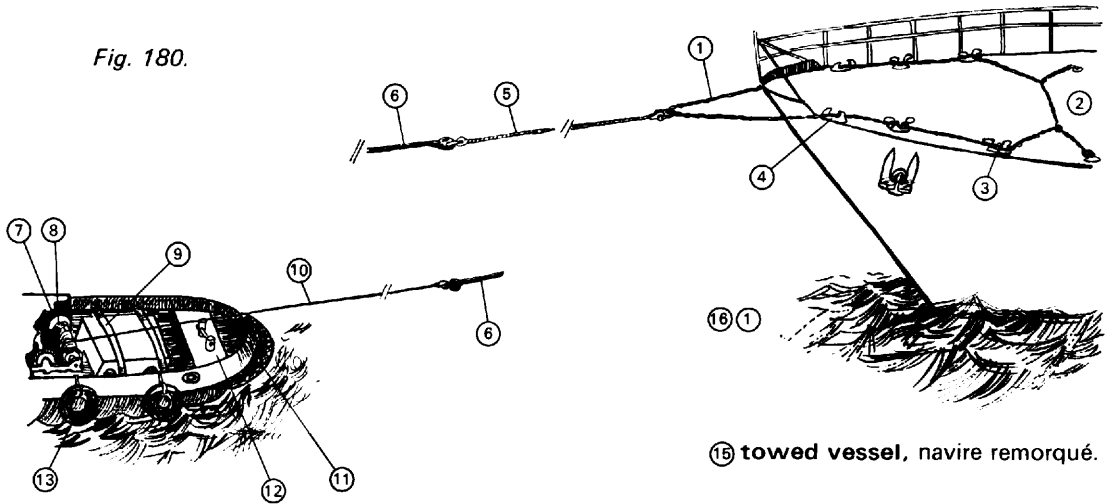
Repêcher un homme à la mer

(voir fig. 181).

Emergency towage

Remorquage d'assistance

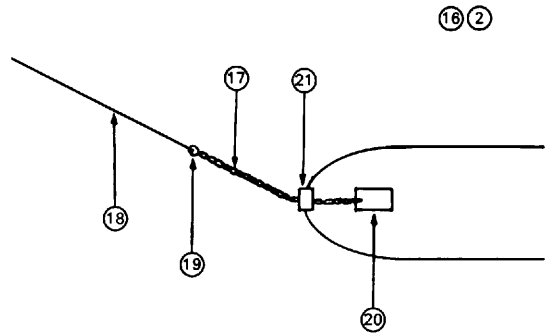
Fig. 180.



⑭ **ocean salvage tug**,
remorqueur de haute mer.

⑮ **towed vessel**, navire remorqué.

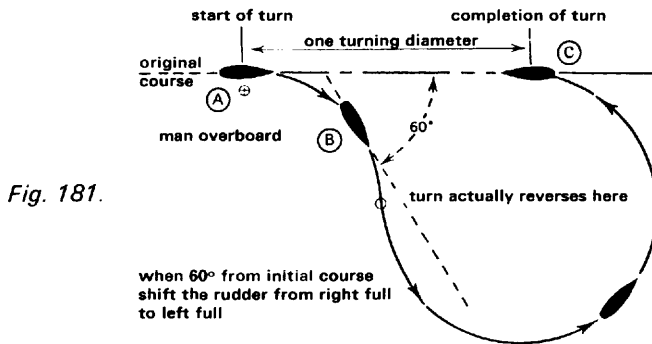
- ① **chain bridle**, chaîne en patte d'oie.
- ② **wire**, fil d'acier.
- ③ **mooring bits**, bittes d'amarrage.
- ④ **fairlead**, chaumard.
- ⑤ **towing pennant wire**, pantoire en fil d'acier (« fouet »).
- ⑥ **tug double nylon spring (with seizings)**, double pantoire en nylon (genopéc).
- ⑦ **tow-line secured on drum**, remorque sur tambour.
- ⑧ **automatic winch**, treuil automatique.
- ⑨ **towing rail**, arceau.
- ⑩ **tug towing wire**, fil d'acier du remorqueur.
- ⑪ **rope fender**, paillet.
- ⑫ **towing bits**, bittes de remorque.
- ⑬ **fender**, défense.
- ⑭ **ocean salvage tug**, remorqueur de sauvetage de haute mer.
- ⑮ **towed vessel**, navire remorqué.



- ⑮ ① **anchor chain cable bridle**, patte d'oie avec chaîne de mouillage; ② **use of a chafing chain**, utilisation d'une chaîne de ragage (recommandations de l'OMI).
- ⑰ **chafing chain**, chaîne de ragage.
- ⑱ **towing pennant wire**, pantoire en fil d'acier (« fouet »).
- ⑲ **open link**, maille longue.
- ⑳ **strong point**, point fixe.
- ㉑ **fairlead**, chaumard.

Williamson turn

Manœuvre de Boutakoff



How to rescue a man overboard

Comment repêcher un homme à la mer

(A) "man overboard!"

helm ordered hard over towards the side on which the man fell

"hard-a-port!"

"release lifebuoy!"

"sound emergency stations!"

"stand by engines!"

lookouts are placed

(B) the ship is, say, 60° off her original course

the rudder is reversed in opposite direction

"hard-a-starboard!"

(C) ship on reciprocal course

"steady!"

"stop her!"

(in order to pick up man)

(A) « un homme à la mer! »

on met la barre toute du bord où l'homme est tombé

« à gauche toute! »

« larguez une bouée! »

« appelez aux postes! »

« la machine parée à manœuvrer! »

on met des hommes à la veille

(B) le navire est venu par exemple de 60°

on renverse la barre

« à droite toute! »

(C) le navire est venu à la route inverse

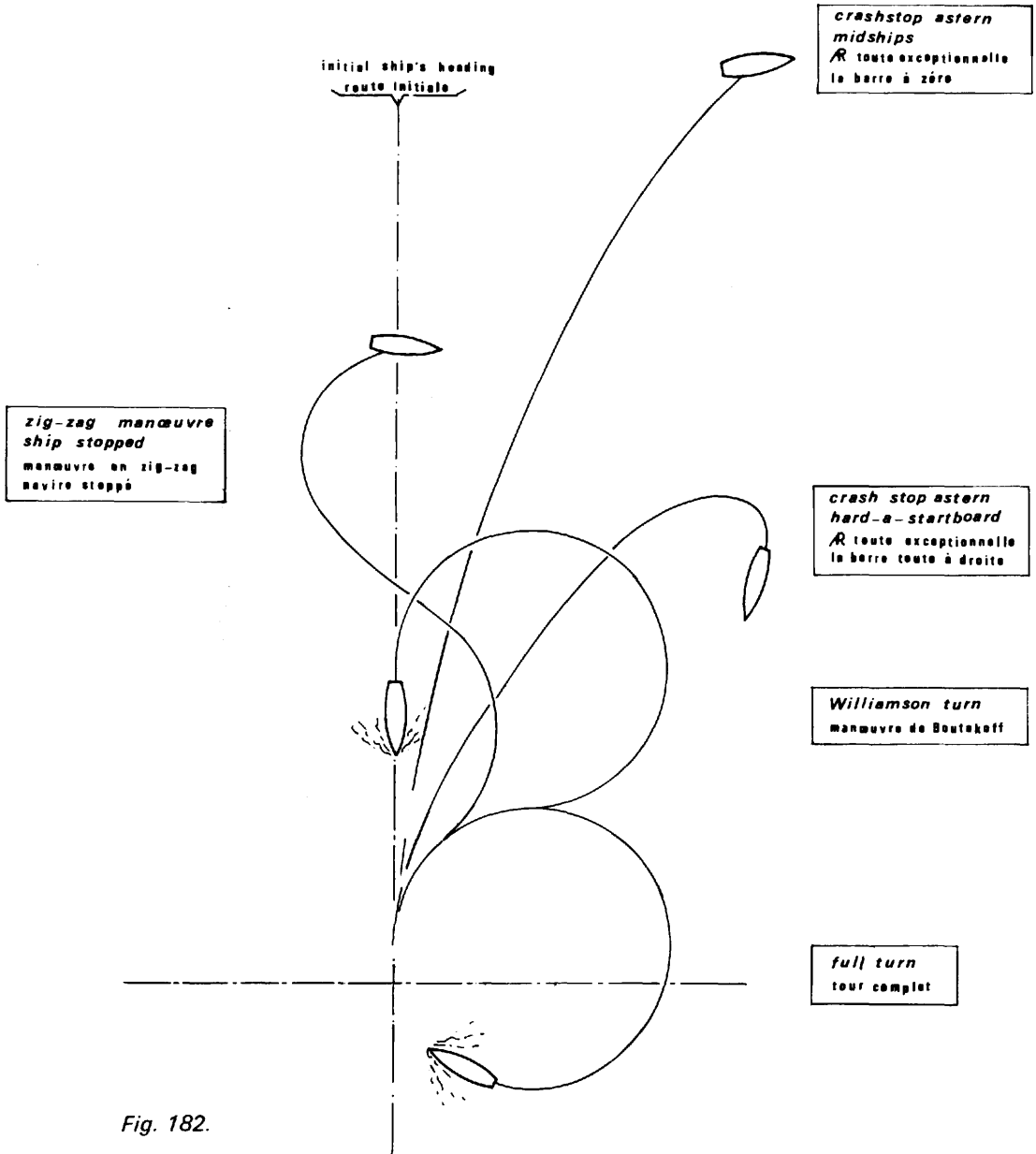
« comme ça! »

« stoppez! »

(de manière à repêcher l'homme à la mer)

Manœuvring tests

Essais de manœuvrabilité



CHAPITRE 2

Navigation Navigation

NAVIGATION VOCABULARY

VOCABULAIRE DE LA NAVIGATION

This vocabulary includes terms used in traditional navigation (both coastal and deep-sea) and also the terms used in modern radionavigation.

Vocabulary pertaining specifically to radar will be found in a separate section at the end of this chapter, page 297 et seq.

The initials "IMO" indicate that the example given is taken from the "Standard Marine Navigational Vocabulary" (IMO publications).

Le vocabulaire recouvre la terminologie de la navigation traditionnelle (côtière et hauturière) et de la navigation radio-électrique moderne.

Le vocabulaire spécifique du radar est groupé à la fin de ce chapitre, à partir de la page 297.

Le signe « OMI » indique que l'exemple choisi provient du « Vocabulaire normalisé de la navigation maritime » (publié par l'OMI).

⁵⁰¹ **abeam**, par le travers; **the turret is abeam**, la tourelle est par le travers (*et non, bien entendu, on est par le travers de la tourelle... ce qui constitue un travers regrettable!*).

⁵⁰² **abreast**, par le travers, à la hauteur de.

⁵⁰³ **accuracy of an alignment**, sensibilité d'un alignement.

⁵⁰⁴ **adjustment**, ① **of magnetic compass**, compensation du compas magnétique (*voir magnetic compass*). ② **of sextant**, réglage du sextant.

⁵⁰⁵ **adrift**, en dérive; **to be set adrift**, subir une dérive.

⁵⁰⁶ **(to) advance**, transporter un lieu (*voir transfer*); **advanced line**, lieu transporté.

⁵⁰⁷ **advance**, ① **avance** (*courbe de giration, voir fig. 173*). ② **avance** (*voir fig. 183*).

⁵⁰⁸ **aerial**, antenne.

⁵⁰⁹ **age of tide**, âge de la marée.

⁵¹⁰ **Aldis signal lamp**, lampe de signalisation Aldis.

⁵¹¹ **alidade**, alidade. (*Le terme anglais, utilisé pour le théodolite, ne l'est pas pour les instruments de*

navigation) (*voir sight vane*).

⁵¹² **alignment**, alignement (d'amcrs, dc feux) *mais, dans la pratique, on emploie d'autres termes (voir leading line)*.

⁵¹³ **alongshore (to sail —)**, suivre la côte; **alongshore navigation system**, dispositif de navigation à proximité des côtes.

⁵¹⁴ **alteration of course**, changement de route.

⁵¹⁵ **altitude (alt.)**, hauteur d'un astre; **correction in altitude**, correction des hauteurs (*voir tableau III*); **altitude of the upper limb**, hauteur du bord supérieur; **altitude of the lower limb**, hauteur du bord inférieur; **semi-diameter (S.D.)**, demi-diamètre; **back angle observation**, observation dos à l'astre; **visible horizon (or sea-line)**, horizon visuel (*ou ligne d'horizon*); **celestial horizon, rational horizon**, horizon vrai; **sensible horizon**, horizon apparent; **circle of equal altitude**, cercle de hauteur; **altitude azimuth**, azimut par la hauteur; **height of eye (he)**, hauteur de l'œil.

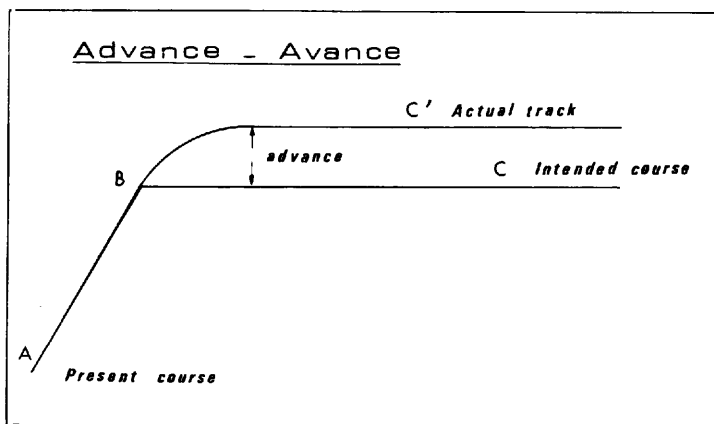


Fig. 183.

AB, present course = route actuelle
 BC, intended course = route prévue
 BC', actual track = route réelle
 B, wheel-over position = point de manœuvre de la barre

- 516 **amplitude**, ① of a celestial body, amplitude d'un astre (syn. bearing amplitude); ② of tide, marée (anciennement « amplitude ») (voir range).
- 517 **angle, angular distance, subtended angle**, distance angulaire; **horizontal angle**, voir ce mot; **vertical angle**, voir ce mot.
- 518 **angle of cut**, angle sous lequel se coupent deux relèvements ou deux droites de hauteur, ou plus généralement deux lieux géométriques.
- 519 **apparent, apparent altitude** (e.g. of the sun), hauteur apparente (du soleil, par ex.) (voir altitude). Mais : **apparent solar day**, jour solaire vrai; **apparent sun**, soleil vrai; **apparent time**, temps vrai (voir astronomie).

- 520 **approaches**, approches, atterrages (voir landfall).
- 521 **area of position**, zone d'incertitude.
- 522 **Aries** (short for "first point of Aries"), point vernal, point γ (gamma) (voir vernal equinox).
- 523 **ascension**, voir right ascension.
- 524 **ASDIC** (Anti-Submarine Detection Investigation Committee, a joint British and French project started during World War I); ASDIC (Commission commune franco-britannique de lutte anti sous-marine pendant la première guerre mondiale) (voir SONAR).
- 525 **ashore**, à terre.
- 526 **assumed position (AP)**, point auxiliaire (voir astronomie).

Tableau III

Correction in altitude - Correction des hauteurs

sextant altitude + index error (I.E.)	hauteur instrumentale (H _i) + erreur instrumentale (ε)
observed altitude (Obs. Alt.) - dip	hauteur observée (H _o) - dépression (d)
apparent altitude - refraction (R or Ref.) + parallax (in altitude) (P)	hauteur apparente (H _a) - réfraction (r) + parallaxe (en hauteur) (π)
true altitude (T. Alt.)	hauteur vraie H _v

Tableau IV
Astronomical navigation
 Navigation astronomique

Symbols and expressions	Symboles et notations
GCT : Greenwich civil time	Tco : temps civil au premier méridien
ZT : zone time standard time	Tcf : temps civil du fuseau temps en usage
LMT : local mean time	Tmg : temps moyen local
* LAT : local apparent time	Tvg : temps vrai local
	Tcg : angle horaire du soleil civil au lieu g ou temps civil local
<p>* "apparent" : apparences effectivement trompeuses! "... the <i>apparent</i> time is measured by the <i>apparent</i> motion of the <i>true sun</i>"! Ainsi tout s'explique. On dira de même "apparent solar day" ou "true solar day" pour : jour solaire vrai.</p>	
LHA : local hour angle (of a celestial body)	AHag : angle horaire local d'un astre AHao ou
GHA : Greenwich hour angle (of a celestial body)	AHap : angle horaire de l'astre à Greenwich ou au premier méridien
GHA of Aries	AHso ou
GAST : Greenwich apparent sidereal time	AHsp : angle horaire sidéral à Greenwich
LHA of Aries mais on trouve aussi	AHsg : angle horaire sidéral au lieu G ou temps sidéral local
LST : local sidereal time	
HATS : hour angle of true sun	AHv : angle horaire du soleil vrai
HAMS : hour angle of mean sun	AHm : angle horaire du soleil moyen
R.A. : right ascension (of a body)	ARa : ascension droite d'un astre
**SHA : sidereal hour angle (of a body)	AVa : ascension verse d'un astre
<p>** Risque de confusion. Il faut se reporter à la définition : "the right ascension RA of a body added to the body's SHA (sidereal hour angle) is equal to 360° or 24 hours" — ce qui lève toute ambiguïté.</p>	
RATS : right ascension of true sun	ARv : ascension droite du soleil vrai
RAMS : right ascension of mean sun	ARm : ascension droite du soleil moyen
R : right ascension of a point in the equinoctial that is diametrically opposite the mean sun	ARC : ascension droite du soleil civil (12 h + ARm)
Dec. : declination	D : déclinaison
P.δ. : polar distance	δ : distance polaire
Z : azimuth	Z : azimut
a : amplitude	α : amplitude
Eq. T : equation of time acceleration of sidereal on mean solar time	Em : équation du temps moyen accélération des fixes
ALT : altitude	H : hauteur
Z.D. : zenith distance	N : distance zénithale

Tableau V
Astronomical navigation
 Navigation astronomique

astronomical triangle	triangle de position
position circle (or circle of equal altitude)	cercle de hauteur
LOP, line of position (or position line)	droite de hauteur
intercept	intercept, $h_v - h_e$
intercept towards	intercept positif
intercept away	intercept négatif
an observation of a star which bore 045° gave an intercept 5 miles away	l'observation d'une étoile dans l'azimut 45° a donné un $h_v - h_e$ négatif de 5 milles.
meridian passage (or transit)	passage au méridien
upper transit (or transit across the upper meridian)	passage au méridien supérieur
lower transit (or transit across the lower meridian)	passage au méridien inférieur
to transit	passer au méridien
(M) meridian altitude (upper passage)	hauteur méridienne (passage supérieur)
TMA: true meridian altitude	H_v : hauteur vraie
MZD: meridian zenith distance	N_v : distance zénithale vraie
+ Dec: declination	+ D : déclinaison
Lat: latitude	φ : latitude
noon sight (sometimes written merid., meridian)	observation méridienne du soleil
time of noon	heure de la méridienne
time of LAN (local apparent noon)	heures du passage méridien du soleil en un lieu (de longitude G)
ex-meridian altitude (or ex-meridian noon fix by arcs of position)	hauteur circumméridienne
fix by short interval altitudes	point par circumzénithales
	point par observations de hauteurs faites à court intervalle
three-star fix	point par trois étoiles

⁵²⁷ *astronavigation, astronomical navigation*, navigation astronomique (voir tableaux IV et V).

⁵²⁸ *astronomical, astronomical cross bearings*, point par deux droites de hauteur; *astronomical triangle*, triangle de position.

⁵²⁹ *automatic dead reckoning*, entretien automatique de l'estime (voir *dead reckoning*).

⁵³⁰ *automatic helmsman*, pilote automatique.

⁵³¹ *autopilot*, pilote automatique.

⁵³² *awash*, à fleur d'eau.


⁵³³ *axis of the heavens*, axe de rotation céleste.

⁵³⁴ *azimuth of a celestial body*, azimut d'un astre; *azimuth circle/mirror/prism*, alidade à prisme; *azimuth compass*, compas de relèvement.

⁵³⁵ *back altitude*, hauteur prise en tournant le dos à l'astre.

- 536 **barometer**, baromètre (*voir glass*).
- 537 **beacon**, balise; **radio beacon**, radiophare.
- 538 **beaconage**, balisage.
- 539 **(to) bear**, ① se diriger; *se retrouve dans des expressions telles que* : **to bear up for**, faire route sur; **to bear off**, gagner le large. ② être en direction de; **the lighthouse bears north**, on relève le phare au nord; **the cape bore 4 points on the port bow**, on relevait le cap par 4 quarts sur babord avant; **the star bears 212°**, l'azimut de l'étoile est 212.
- 540 **bearing**, relèvement; **to take a bearing**, prendre un relèvement; **compass bearing (C)**, relèvement au compas; **magnetic bearing (M)**, relèvement magnétique; **true bearing (T)**, relèvement vrai; *mais* **relative bearing**, gisement; **beam bearing**, relèvement par le travers; **cross bearing fix**, point par relèvements simultanés (*voir fig. 186*); **four-point bearing**, point par la méthode des quatre quarts et du travers (*voir fig. 190*); **three-bearing fix**, point par trois relèvements.
- NOTE : "bearing" est d'un emploi parfois plus étendu.
 ① en astronomie, il peut signifier : azimut d'un astre
 ② en termes de radionavigation : route à suivre (*par exemple, pour rallier un point*).
- 541 **bearing plate**, nom parfois donné au « taximètre » (*voir pelorus*).
- 542 **bearing sight**, alidade, alidade de visée.
- 543 **berth**, dans l'expression : **to give a wide berth**, donner du tour à...; **she gave the cape a berth of two miles**, le navire a contourné le cap en passant à deux milles.
- 544 **binnacle**, anciennement **bittacle**, habitacle (*du compas*) (*voir magnetic compass*).
- 545 **binoculars**, jumelles (*voir glasses*).
- 546 **blip**, écho radar.
- 547 **bore**, mascaret (*voir tide race*).
- 548 **bound for**, à destination de; **inward bound**, **home bound**, au voyage retour, sur la route du retour; **outward bound**, au voyage aller.
- 549 **boxing the compass**, récitation des quarts (et intermédiaires!) de la rose du compas (*exercice désuet mais très à l'honneur dans le passé*).
- 550 **bridge**, passerelle; **bridge wing**, aileron de passerelle; **flying bridge**, passerelle haute, passerelle supérieure (*voir monkey island*).
- 551 **BST**, British Summer Time.
- 552 **buoy**, bouée.
- 553 **buoyage**, balisage (*voir tableau VI*) (*voir channel*).
- 554 **cable (one tenth of a nautical mile)**, encablure.
- 555 **calling-in-point, C.I.P.**, « point d'appel » (OMI) (*voir way point*).
- 556 **(to) cast the lead**, mouiller la sonde, donner un coup de sonde.
- 557 **celestial axis**, axe du monde (*sphère céleste*).
- 558 **celestial body**, astre.
- 559 **celestial concave**, sphère céleste (*syn. celestial sphere*); **as viewed from the earth, the celestial bodies may be imagined to be projected onto the inside of a vast sphere**, pour un observateur terrestre les astres semblent être projetés sur la partie interne (concave) d'une vaste sphère.
- 560 **celestial latitude**, latitude céleste.
- 561 **celestial navigation**, navigation astronomique.
- 562 **celestial observation**, observation astronomique.
- 563 **celestial sphere**, *voir celestial concave*.
- 564 **celonavigation**, navigation astronomique.
- 565 **centering error, centry error**, erreur d'excentricité (*sexant*) (*voir index error*).
- 566 **channel**, chenal; **marked out channel**, chenal balisé; **channel without sea marks**, chenal non balisé; **preferred channel to starboard/to port**, chenal principal à droite/à gauche (*voir buoyage*).
- 567 **chart**, carte marine (*le terme map ne s'emploie pas*) (*voir "ECDIS" et "ENC"*).
- 568 **chart compass**, *voir compass rose*.
- 569 **chart datum (C.D.)**, zéro des cartes (*voir tide*).
- 570 **chart plotter (video -)**, traceur de cartes vidéo.
- 571 **chartroom**, chambre des cartes.
- 572 **chart table**, table à cartes.
- 573 **charted depth**, profondeur indiquée sur la carte (*voir tide*).
- 574 **chartwork**, problème de carte (*voir fig. 184*).
- 575 **chip log**, bateau de loch (*voir log ship*).
- 576 **chronometer error**, état absolu du chronomètre.
- 577 **chronometer rate**, marche du chronomètre.
- 578 **circle of equal altitude**, cercle de hauteur.
- 579 **circummeridian altitude**, hauteur circumméri-dienne (*voir exmeridian altitude*).
- 580 **circumpolar**, circumpolaire.
- 581 **(to) clear**, parer; **to clear the land**, naviguer au large pour parer les dangers.
- 582 **clearing, clearing line**, alignement qui fait parer

Tableau VI
Buoyage/Balisage

topmark	voyant	
shape	forme	
can (or cylindrical)	cylindrique	
conical	conique	
spherical	sphérique	
base	corps	
pillar	fuseau	
spar	espar	
bell buoy	bouée à cloche	
chequered buoy	bouée à damier	
whistle buoy	bouée à sifflet	
wreck buoy	bouée d'épave	
starboard/port hand buoy	bouée de tribord/de babord	
middle-channel buoy	bouée de milieu de chenal	
preferred channel to starboard/port	chenal principal à droite/à gauche	
channel marking	balisage ou marques de chenal	
landfall mark	marque d'atterrissage	
freewater mark	marque d'eaux saines	
isolated danger mark	marque de danger isolé	
(F) fixed light	(f.) feu fixe	
(Fl.) flashing light	(é.) feu à éclat	
(Q) quick flashing light	(sc.) feu scintillant	
(V. Q) very quick flashing light	feu scintillant (rapide)	
(Oc) occulting light	(o.) feu à occultations	
(Iso) isophase light	(i.) feu isophare	
sector light	feu à secteur	
revolving light	feu tournant	

des dangers; **clearing marks**, amers de cet alignement (*voir leading line*).

⁵⁸³ **clearance (minimum —)**, pied de pilote.

⁵⁸⁴ **(to) close the land**, se rapprocher de la terre.

⁵⁸⁵ **co-altitude**, distance zénithale.

⁵⁸⁶ **(to) coast along**, suivre la côte.

⁵⁸⁷ **cocked hat**, chapeau (*voir fig. 186*).

⁵⁸⁸ **co-declination**, distance polaire.

⁵⁸⁹ **colatitude (co-L)**, colatitude.

⁵⁹⁰ **collimation error**, défaut de parallélisme de la ligne de visée et du plan du limbe (*et non « erreur de collimation »*) (*voir index error*).

⁵⁹¹ **collimation line**, ligne de visée (*sextant*).

⁵⁹² **compass**, compas; **magnetic compass**, compas

magnétique; **gyrocompass**, compas gyroscopique; **standard compass**, compas étalon; **steering compass**, compas de route; **hanging compass**, **telltale compass**, compas renversé; **compass card**, rose du compas (*voir fig. 185*); **compass rose**, rose des cartes (*tracée sur les cartes anglaises pour tracer des routes ou porter des relèvements*); **compass adjustment**, compensation des compas; **compass bearing**, relèvement au compas; **compass bowl**, cuvette de compas; **compass course**, cap au compas; **compass error**, variation; **compass heading**, cap au compas (*voir head by compass*).

⁵⁹³ **(to) con**, diriger le navire (*en donnant des ordres à l'homme de barre*). *Extension du sens* : diriger le navire, commander la manœuvre (*dans son ensemble*).

Chartwork

Sur la carte

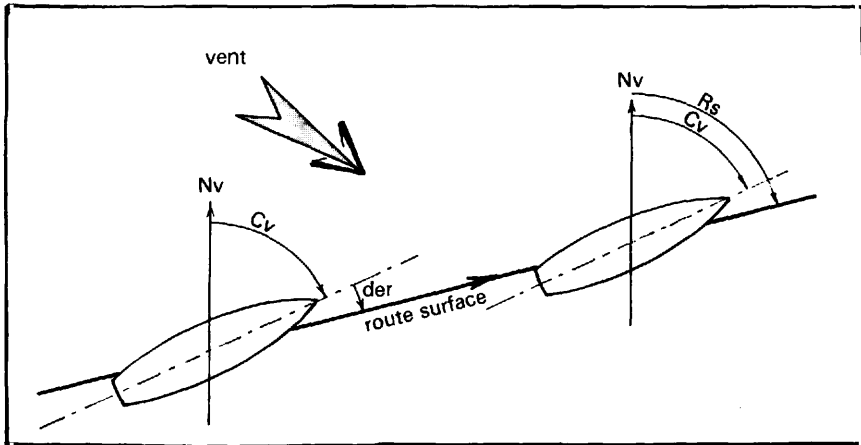
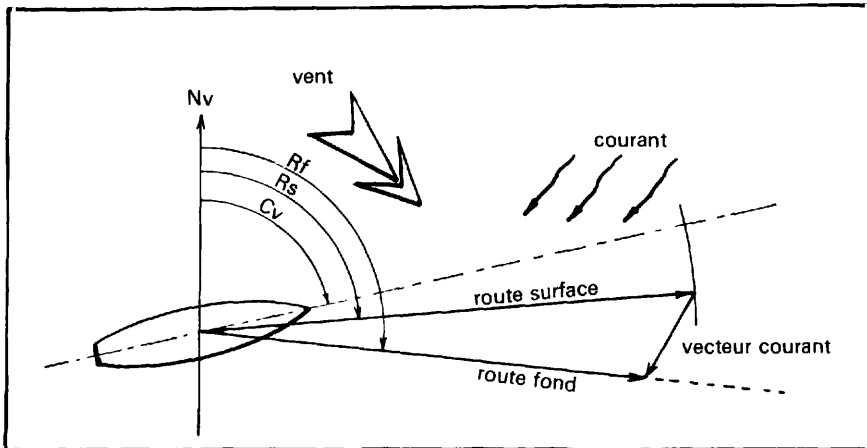


Fig. 184.

true course, cap vrai (Cv).

leeway, dérive (der.).

leeway track, route surface (Rs).



current set, direction du courant.

current rate, vitesse du courant.

current drift, dépalage dû au courant, vecteur courant.

"a vessel that experiences a current setting 135°, rate 2 knots, will be set 135° and will drift 2 miles in

one hour", « un navire qui subit un courant portant au 135°, vitesse 2 nœuds, dérivera au 135 et sera dépalé de 2 milles en une heure ».

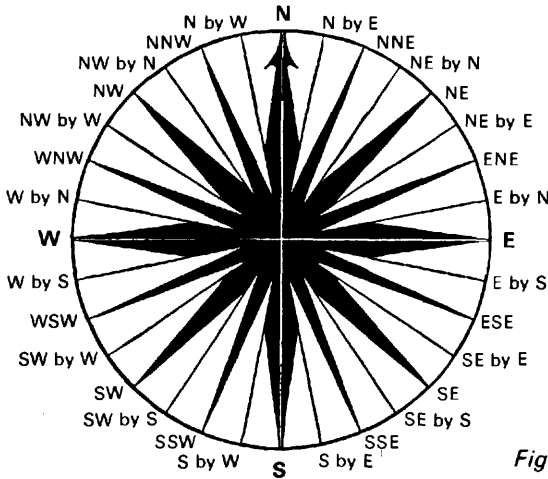
leeway track, route surface (Rs).

drift, vecteur courant.

course made good, route fond (Rf).

Compass card

Rose du compas



point compass card
rose graduée en quarts.

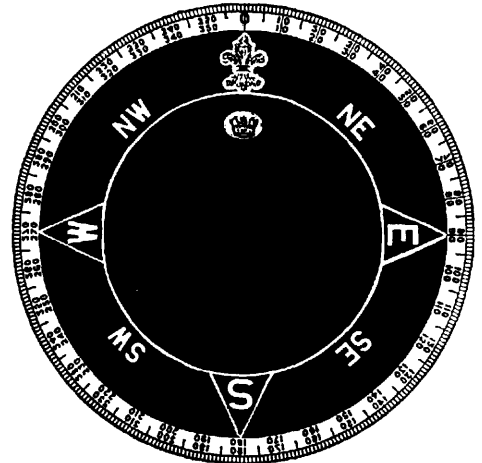


Fig. 185.

three figure compass card
rose graduée en degrés.

one point = un quart = 11°15' et on lit : N by E (or: N b E) = Nord quart Est.

“three figure”, (trois chiffres) car la rose se lit : two-four-one degrees pour 241 degrés; on dit de même : **course 0 (zero)-two-five**, route au vingt-cinq.

Tableau VII

magnetic compass corrections	corrections du compas magnétique	
C compass course + deviation	cap au compas + déviation	C_c
M magnetic course + variation	cap magnétique + déclinaison	C_m
T true course	cap vrai	C_v

(voir fig. 194)

deviation +	déclinaison +
variation	
error	variation

⁵⁹⁴ *concave*, abréviation courante de *celestial concave* (voir ce mot).

⁵⁹⁵ *confined waters*, eaux resserrées.

⁵⁹⁶ *congested waters*, eaux à forte densité de trafic.

⁵⁹⁷ *Consol*, Consol (radiophare Consol).

⁵⁹⁸ *console*, pupitre (d'appareils de navigation et de manœuvre).

⁵⁹⁹ *conspicuous*, remarquable; **radar conspicuous object**, objet remarquable au radar.

⁶⁰⁰ *corrector magnets*, aimants de compensation.

⁶⁰¹ *course*, ① cap du navire (voir *compass*); **to steer a steady course**, maintenir un cap; ② route (suivie par le navire) (voir *chartwork*); **to make good a course**, suivre une route fond, faire valoir une route; **course made good**, route fond; **course over the ground**, route fond; **course through the water**, route surface; **steered course**, cap au compas, route suivie; **course to steer**, **course angle**, angle de route, route à suivre; **initial course**

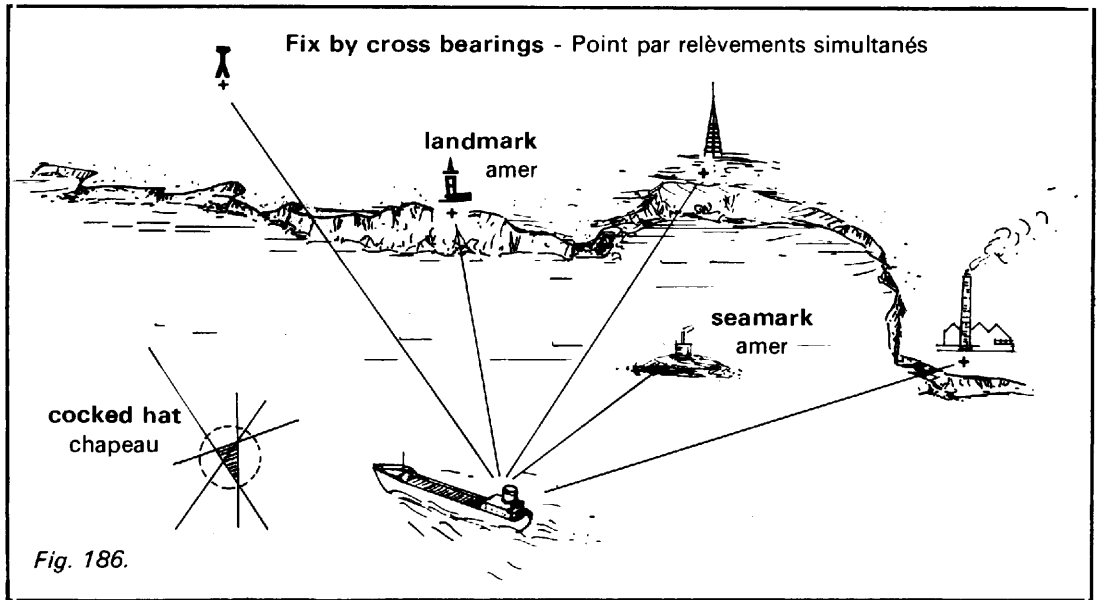


Fig. 186.

- (great circle sailing), angle de route initial (*navigation orthodromique*); **course recorder**, enregistreur de cap; **compass course**, cap au compas.
- ⁶⁰² **cross bearings (fix by -)**, point par relèvements simultanés (*voir fig. 186*).
- ⁶⁰³ **cross track error**, écart de route (transversal) (*terme utilisé en navigation radioélectrique ou par satellite*) (*voir fig. 187*).
- ⁶⁰⁴ **crossing**, traversée.
- ⁶⁰⁵ **culmination, upper culmination**, culmination supérieure; **lower culmination**, culmination inférieure.
- ⁶⁰⁶ **current**, courant (*voir chartwork*); **ebb current**, courant de jusant; **flood current**, courant de flot; **tidal current**, courant de marée; **wind current**, courant du vent.
- ⁶⁰⁷ **danger angle**, distance angulaire (horizontale ou verticale) pour parer un danger (**should be called "safety angle"!**).
- ⁶⁰⁸ **date line**, ligne de changement de date.
- ⁶⁰⁹ **dead**, a le sens de «précis» ou exprime la précision : **dead accurate distance**, distance exacte; **dead ahead**, droit devant; **dead calm**, calme plat. *Cependant(!) dead reckoning position*: point estimé... *mais peut-être, dans ce cas, le "dead" vient-il de "deduced reckoning"?*... *A moins que, plus logiquement, l'origine en soit "dead log" (voir log).*

⁶¹⁰ **dead reckoning (D.R.)**, estime, point estimé. *L'abréviation « D.R. » est fréquente — mais on peut également trouver « D.R.P. » (dead reckoning position). Voir navigation (tableau VIII); to plot the D.R., porter le point estimé; to work out the D.R., déterminer le point estimé; to navigate by D.R., naviguer à l'estime; to keep up the D.R., entretenir l'estime; automatic dead reckoning, entretien automatique de l'estime (navigation par satellite) (voir fig. 188); D.R. position updated by satellite position fix, recalage du point estimé sur le point obtenu par satellites; dead reckoning time (D.R.T), temps écoulé depuis le dernier recalage (voir estimated position).*

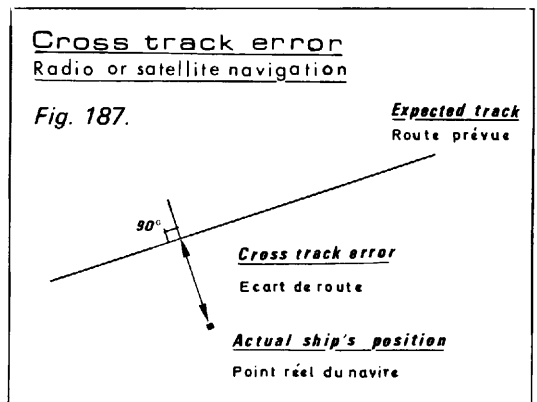


Fig. 187.

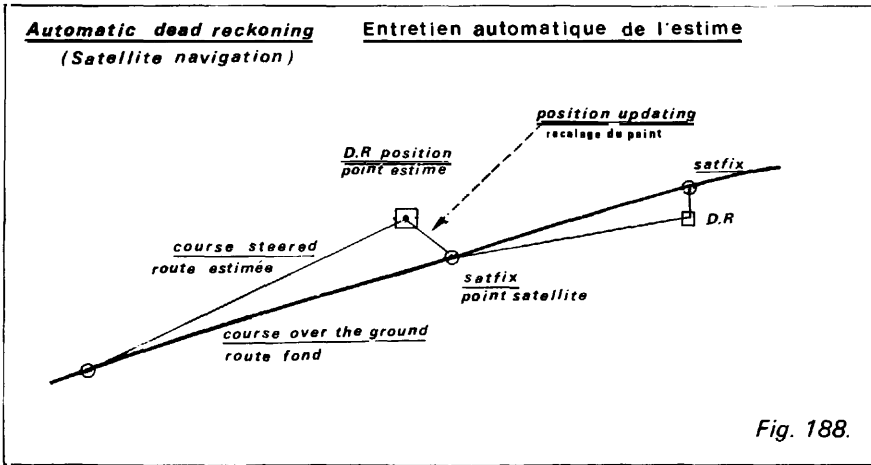


Fig. 188.

- 611 **Decca**, système de navigation Decca (voir **hyperbolic navigation**).
- 612 **declination (of a celestial body)**, déclinaison (d'un astre) (voir **tableau IV astronavigation**).
- 613 **deflector**, correcteur, compensateur (du compas magnétique).
- 614 **departure**, équivalent au chemin est-ouest, à très peu de chose près; appelé **easting** lorsque le navire fait une route vers l'est et **westing** lorsque le navire fait une route vers l'ouest.
- 615 **depression**, voir **dip**.
- 616 **depth**, profondeur, (voir **tide**).
- 617 **depth finder**, sondeur, (voir **echo sounder**).
- 618 **depth sounder**, sondeur (voir **echo sounder**).
- 619 **deviation**, déviation (voir **tableau VII**).
- 620 **dip (of the sea horizon)**, dépression (de l'horizon) (voir **altitude**).
- 621 (to) **dip**, to **dip the coast**, s'éloigner de la côte; **the coast's dipping astern**, la côte disparaît peu à peu sur l'arrière.
- 622 **dipping distance (of a light)**, distance à laquelle un feu disparaît sous l'horizon (quand on s'éloigne), portée géographique (voir **rising distance**).
- 623 **direction finder (D.F. or R.D.F.)**, radiogoniomètre.
- 624 **direction finding**, radiogoniométrie.
- 625 **display**, ① image; **radar display**, image radar. ② mode de présentation visuelle du radar; **relative, stabilized, true motion displays**, présentations en mouvements relatif, stabilisé, vrai (voir **radar terminology**). ③ écran, indicateur; **visual display unit (VDU)**, console vidéo, console

- de visualisation (voir **screen**). ④ affichage, visualisation (voir **readout**).
- 626 (to) **display**, afficher, visualiser.
- 627 **distance run**, distance parcourue.
- 628 **dividers**, compas à pointes sèches.
- 629 **dog watch**, l'un des deux quarts entre 4 et 8 heures du soir (et parfois du matin), lorsqu'ils sont scindés en deux quarts de deux heures. L'origine de cette curieuse appellation est incertaine; elle vient peut-être de "docked" watch, quart « tronqué »?.
- 630 (to) **double**, doubler (un cap, une pointe...). Syn. to **sail round (a point of land)**.
- 631 **doubling the angle on the bow**, « méthode du doublement de l'angle » (navigation en vue de terre).
- 632 **downstream**, en descendant avec le courant, en aval.
- 633 **drawing up the table of deviations**, établissement du tableau des déviations (régulation du compas magnétique).
- 634 **D.R.** abréviation de **dead reckoning** (voir ce mot).
- 635 **drift** ① dérive due au courant. ② distance parcourue sous l'effet de ce courant (voir **chart-work**). ③ dépalage, dérive totale (due aux effets conjugués du vent et du courant).
- 636 **dry card compass**, compas sec.
- 637 **due, due north, due south**, plein nord, plein sud, etc.
- 638 **dumb compass**, taximètre (voir **pelorus**).
- 639 **earth's axis**, ligne des pôles terrestres.
- 640 **easting**, distance parcourue vers l'est; chemin ouest-est (voir **departure**).

- 641 *ebb*, jusant (voir *tide*).
 - 642 *EBL (electronic bearing line)*, alidade électronique (sur une carte électronique de navigation).
 - 643 *ECDIS (electronic chart display system)*, SVDE, système de visualisation des cartes électroniques.
 - 644 *echo sounder*, sondeur par ultra-sons, sondeur U.S. (voir *fig. 189*) (voir *depth finder, fathometer*).
- NOTE : *echometer* a le même sens, mais c'est le nom d'une marque.
- 645 *echo sounding*, sondage par ultra-sons.
 - 646 *elevation*, hauteur, par exemple d'un phare (pour "charted elevation", voir *tide*).
 - 647 *ENC (electronic navigational chart)*, CEN, carte électronique de navigation.
 - 648 *EPFS (electronic position fixing system)*, système électronique de localisation de la position.
 - 649 *Ephemeris (plural: Ephemerides)*, équivalent des Ephémérides nautiques (donne les positions des astres et, de plus, les données d'orbite des satellites) (voir *Nautical almanac*).
 - 650 *equal altitude (circle of -)*, cercle de hauteur.

- 651 *equation of time*, équation du temps (voir *astro-navigation*).
- 652 *equinoctial*, équateur céleste.
- 653 *equinoctial point*, point vernal (voir *Aries*).
- 654 *error (compass -)*, variation du compas (voir *compass*).
- 655 *estimated position (E.P.)*, point estimé (*différent en principe du D.R.*) (voir *navigation* tableau VIII).
- 656 *exmeridian altitude*, hauteur circummérienne.
- 657 *fairway*, chenal navigable, passe, « partie navigable d'une voie de navigation » (OMI).
- 658 *fairway navigation*, chenalage.
- 659 *fathom, (6 feet, i.e. 1.83 meters)*, brasses.
- 660 *fathometer*, nom parfois donné au sondeur à ultra-sons (voir *echo sounder*).
- 661 *feeler*, doigt du sondeur (dans une sonde mécanique, permettant de sentir le fond, "to feel the bottom").
- 662 (to) *fetch*, dans certaines expressions : *to fetch a port*, *to fetch up at a port*, gagner un port; *to fetch way*, prendre de l'erre... encore que cela

Echo sounder

Sondeur U.S. (par ultra-sons)

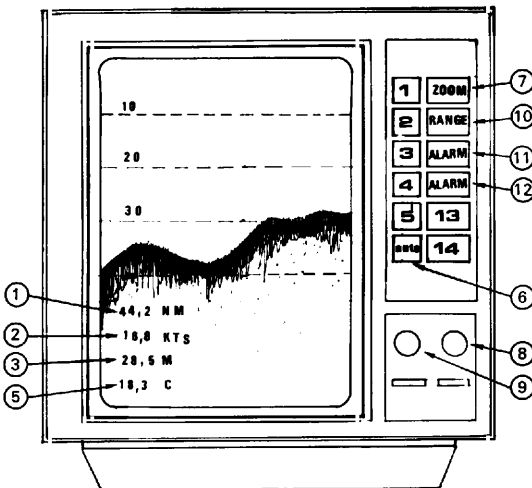


Fig. 189.

- ① *distance log*, distance parcourue.
- ② *ship speed*, vitesse du navire.
- ③ *depth*, profondeur.
- ④ *picture scroll*, défilement d'image.
- ⑤ *surface temperature*, température de l'eau en surface.
- ⑥ *auto track*, réglage automatique du défilement de l'image en fonction de la vitesse du navire.
- ⑦ *zoom function*, loupe, « zoom ».
- ⑧ *power/brightness*, alimentation électrique et luminosité.
- ⑨ *gain control*, commande de gain.
- ⑩ *range*, échelle.
- ⑪ *shallow water alarm*, alarme de haut fond ou de seuil haut.
- ⑫ *deep water alarm*, alarme de perte de fond ou de seuil bas.
- ⑬ *"spare" key*, touche « disponible ».
- ⑭ *selective rejection of non-relevant echoes*, rejet des faux échos.

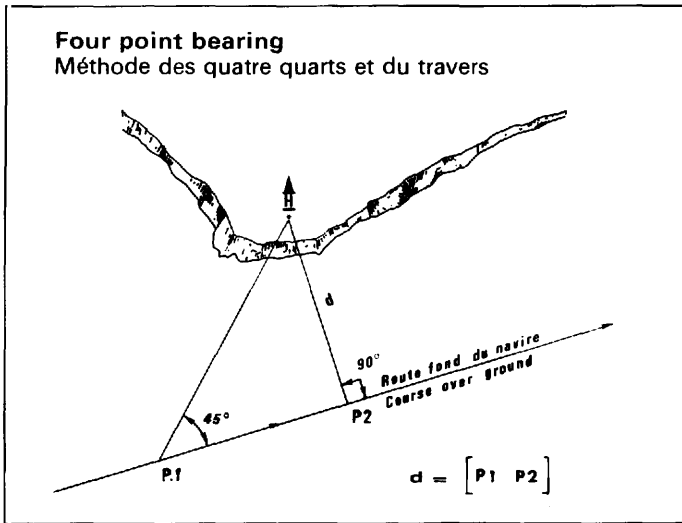


Fig. 190.

puisse dire aussi « aller au roulis » (dans un désarrimage, par exemple).

663 **first point of Aries**, point vernal (voir Aries).

664 **fix**, point, position du navire (voir navigation tableau VIII); **to get a fix**, **to fix the ship's position**, faire le point.

665 **flood, flow**, flot (voir tide).

666 **four point bearing**, point par la « méthode des quatre quarts et du travers » (voir fig. 190).

667 **geographical range**, portée géographique (voir fig. 191).

668 **gimbals (on -)**, à la cardan.

669 **glass**, ① "glass" mot familier pour "barometer", baromètre et, autrefois, pour le sablier du loch. ② "glasses" non familier pour "binoculars", jumelles.

670 **GLONASS (Global Navigation Satellite System)**, système de navigation par satellites (URSS).

671 **good**, voir made good.

672 **G.P. (geographical position of a celestial body)**, coordonnées géographiques d'un astre, point sous l'astre, point substellaire.

673 **G.P.S. (Global Positioning System)**, G.P.S. (voir satellite navigation).

674 **graduation error**, erreur d'excentricité (sextant).

675 **great circle sailing**, navigation orthodromique.

676 **great circle track**, orthodromic; **composite great circle**, orthodromic mixte; **initial course**, angle de route initial; **vertex**, vertex.

677 **ground, course and distance over ground**, route et distance sur le fond; **speed over ground**, vitesse sur le fond.

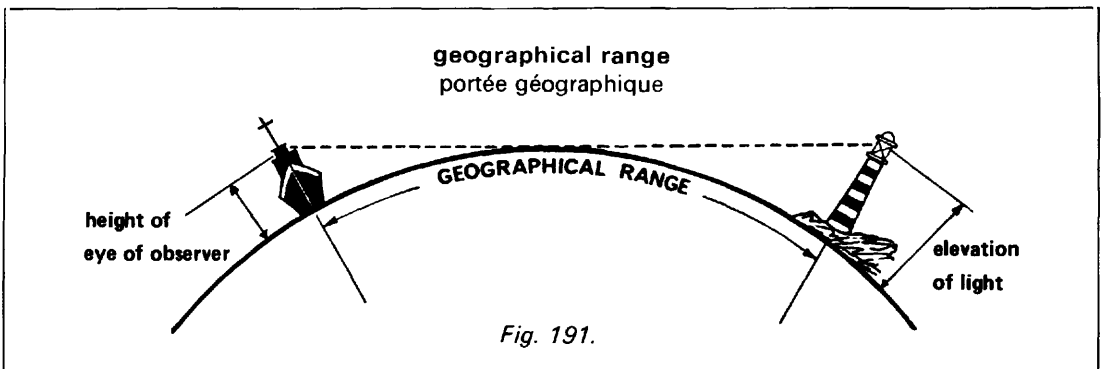


Fig. 191.

- 678 **guesstimation**, point estimé (*synonyme de D.R.*); mot fabriqué avec "guess" (deviner) et "estimation".
- 679 **gyro compass**, compas gyroscopique. « gyro-compas ».
- 680 **gyropilot**, pilote automatique (*dépendant, bien entendu, du compas gyroscopique*), « gyropilote ».
- 681 **gyro repeater**, répéteur du compas gyroscopique.
- 682 **hand lead**, sonde à main.
- 683 **hanging compass**, compas renversé.
- 684 **harbour**, port. NOTE : pour le vocabulaire spécialisé des ports voir page 373.
- 685 **harbour master**, capitaine de port.
- 686 **head, heading**, cap du navire (*voir ship's head*); **head by compass**, cap au compas (*voir compass heading*); **heading to steer**, cap à suivre; **heading change**, changement de cap; **heading rate**, vitesse de giration.
- 687 **(to) head for**, faire route sur.
- 688 **heave**, levée de la mer; **a heaving sea**, une mer qui se lève; **a short heaving sea**, une mer courte.
- 689 **(to) heave**, dans les expressions : **to heave in sight (of a ship)**, arriver en vue (*d'un navire...*); **to heave the log**, filer le loch.
- 690 **heavenly body**, astre.
- 691 **heeling error**, erreur de bande (*voir magnetic compass*).
- 692 **height of eye**, hauteur de l'œil (*voir fig. 191*).
- 693 **height of tide**, hauteur d'eau (*voir tide*).
- 694 **helmsman (automatic -)**, pilote automatique.
- 695 **high seas (in the -)**, en haute mer.
- 696 **high tide, high water**, pleine mer (*voir tide*); **high water mark**, laisse de pleine mer.
- 697 **home service**, cabotage.
- 698 **homeward bound**, rentrant au port d'attache, à son voyage retour, sur la route du retour.
- 699 **homing technique**, technique de radio-guidage ou radio-ralliement (MERSAR).
- 700 **horizon**, voir **altitude**.
- 701 **horizon glass**, petit miroir (*voir sextant*).
- 702 **horizontal angle (subtended by two objects)**, distance angulaire (*entre deux points*); **fix with horizontal sextant angles**, point par segments capables.
- 703 **hour angle**, angle horaire (*voir astronavigation*).
- 704 **(to) hug**, se tenir près de; **to hug the coast**, serrer la côte; **she's hugged the rocks close**, le navire est passé au ras des cailloux.
- 705 **hull down**, se dit d'un navire à l'horizon dont on ne voit pas encore la coque, navire au-delà de l'horizon; « **a large sailing ship, hull down, came in sight**, un grand voilier apparut à l'horizon dont on ne voyait que la mâture »; dans le cas contraire on dit **hull up**, navire en deçà de l'horizon.
- 706 **hyperbolic navigation**, navigation hyperbolique; **position-fixing by hyperbolic system (such as Decca, Loran, Omega, etc.)**, systèmes de détermination du point par recoupement d'hyperboles (tels que le Decca, le Loran, l'Omega, etc.); **sky wave**, onde de ciel; **one-hop sky wave**, onde de ciel à une réflexion sur la couche ionosphérique; **two-hop sky wave**, onde de ciel à deux réflexions sur la couche ionosphérique; **ground wave**, onde de sol; **base line**, base, ligne de base; **master (station)**, station pilote, station « maître »; **slave (station)**, station asservie, station « esclave »; **lane**, chenal; **lane identification meter**, lever de doute sur le chenal; **lane width**, largeur de chenal; **time sharing**, partage de temps; **auto search**, recherche automatique; **track mode of operation**, mode de poursuite automatique; **extended range mode**, utilisation en mode éloigné (*au-delà de la zone de localisation précise*); **diamond of error**, zone d'incertitude (en losange); **phase difference, phase shift**, déphasage; **signal-to-noise ratio (S/N ratio)**, rapport signal/bruit; **range alarm**, alarme de distance (*distance d'approche minimale ou écart de route maximum*); **cross-track error**, écart de route (*entre point estimé et route fond*) (*voir ce mot*); **notch filter** (Loran), filtre passe-bande.
- 707 **increase (of tide)**, revif (*voir priming*).
- 708 **increased latitudes**, latitudes croissantes (*voir meridional parts*).
- 709 **index bar**, alidade (*du sextant*).
- 710 **index error**, erreur de collimation... *et, souvent, dans la pratique, erreur instrumentale par suite de la petitesse de l'erreur d'excentricité (appelée centry error ou graduation error ou centering error)* (*voir separation error, side error*).
- 711 **index glass, index mirror**, grand miroir (*voir sextant*).
- 712 **inertial navigation**, navigation par inertie.
- 713 **I.N.S. (integrated navigation system)**, système de navigation intégré.

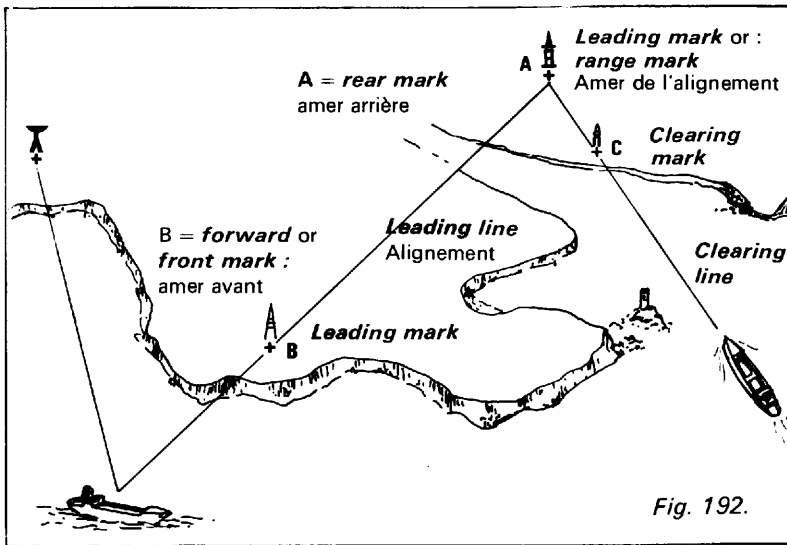
- 714 *inshore traffic zone*, zone de navigation côtière (voir fig. 197).
- 715 *intercept method*, méthode de Marc St-Hilaire (traitement de la droite de hauteur).
- 716 *inward ship, inward bound ship*, navire entrant (dans un port), navire ralliant son port d'attache.
- 717 (to) *keep*, dans des expressions telles que : to keep up the dead reckoning, entretenir l'estime; to keep up sea, tenir la mer.
- 718 *Kelvin's balls*, sphères de fer doux (voir magnetic compass adjustment).
- 719 *knot*, nœud (unité de vitesse : nombre de milles parcourus en une heure).

- 720 *L.*, "the three L's — log, lead and latitude — were the three points of the mariner's creed", vieux dicton anglais du temps de la marine à voile. (Les «3 L» loch, sonde et latitude étaient le credo du marin... à défaut d'appuyer sa foi sur des connaissances plus tangibles).
- 721 *lagging (of tide)*, décroissance du marnage; déchet (de la marée).
- 722 (to) *land*, ① débarquer; to land at a wharf, accoster une jetée pour débarquer; ② atterrir; *landing light*, feu d'atterrissage.
- 723 *landfall*, ① atterrissage; to make a landfall, reconnaître la terre, atterrir; ② atterrages, approches (voir approaches).

.../...

Leading line - Range line - Transit

Alignement



Getting a fix by a transit and an angle
Point par alignement et distance angulaire

the ship is on the *leading line* AB, le navire est sur l'alignement AB.

A & B are said to be *in transit*, A et B forment un alignement.

the ship sees AB *in transit, in line*, le navire voit A et B l'un par l'autre.

to get a *transit bearing*, prendre un alignement.

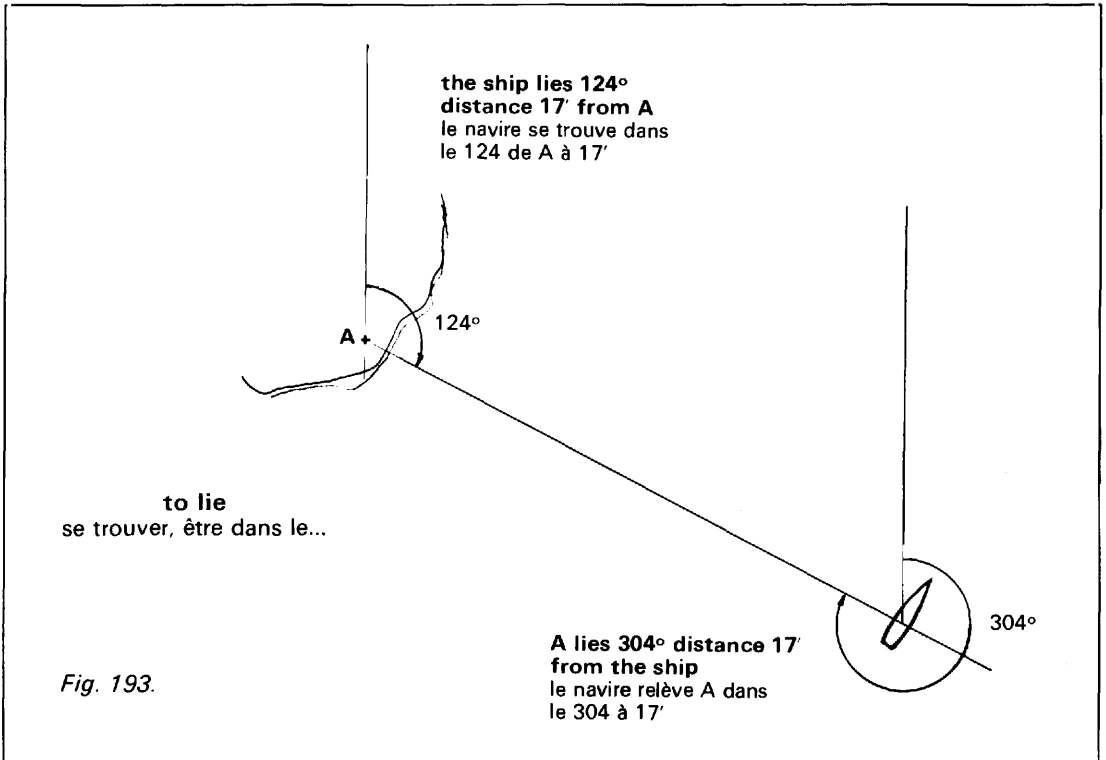
Getting safely to an anchorage by using a clearing line

Utiliser un alignement pour gagner un mouillage en parant les dangers

the *leading line* AC enables the entering ship to keep clear of the dangers. It's called a *clearing line*, l'alignement AC est une limite qui permet au navire qui entre de parer les dangers. C'est une sorte d'*alignement de sécurité*.

to be safe, the ship should keep the marks open, par sécurité, le navire doit ouvrir l'alignement.

drop marks in transit, alignement de mouillage.



⁷²⁴ **landmark**, amer (voir fig. 186).

⁷²⁵ **lane**, ① chenal, voie de navigation; **shipping lane**, voie de navigation; **traffic lane (in a traffic separation scheme)**, voie de circulation (COLREG), «couloir» (dans un dispositif de séparation du trafic). ② chenal (en navigation hyperbolique); **lane width**, largeur du chenal.

⁷²⁶ **latitude (L. or lat.)**, latitude (ϕ); **true/geographical/normal latitude**, latitude géographique; **geocentric/central/reduced latitude**, latitude géocentrique.

⁷²⁷ **(to) lay, lay off**, dans des expressions telles que : **to lay off the position on the chart**, porter le point sur la carte; **to lay off the course on the chart**, tracer la route sur la carte; **laid off**, porté sur la carte (voir **plot**).

⁷²⁸ **lead**, plomb de sonde, sonde; **to cast the lead**, mouiller la sonde, donner un coup de sonde; **deep sea lead**, plomb de grande sonde; **hand lead**, sonde à main; **lead line**, ligne de sonde... *différent de line of soundings (on the chart)*, ligne de sondes (sur la carte).

⁷²⁹ **leading lights**, feux d'alignement.

⁷³⁰ **leading line**, alignement (voir fig. 192).

⁷³¹ **leading marks**, points d'un alignement.

⁷³² **lee, lee shore**, côte sous le vent; **lee side**, bord sous le vent; **lee tide**, courant de marée qui porte sous le vent.

⁷³³ **leeward**, sous le vent.

⁷³⁴ **leeway**, dérive (due au vent) (voir **chartwork**).

⁷³⁵ **(to) lie**, se trouver, être dans le... (voir fig. 193).

⁷³⁶ **(to) lie along the coast**, suivre la côte (voir **to range**).

⁷³⁷ **light**, feu. *Les appellations adoptées par COLREG sont* : **masthead light**, feu de tête de mât; **side light**, feu de côté; **stern light**, feu de poupe; **towing light**, feu de remorquage; **all-round light**, feu visible sur tout l'horizon; **navigation lights, masthead lights, steaming lights**, feux de route; **List of lights, Light list**, Livre des phares.

⁷³⁸ **light (buoy —)**, feu de bouée (voir **buoyage**).

⁷³⁹ **lighthouse**, phare.

- 740 **limb**, limbe (voir sextant).
- 741 **limb (of a heavenly body)**, bord (d'un astre), **upper/lower limb**, bord supérieur/inférieur.
- 742 **line of collimation**, ligne de visée (voir sextant).
- 743 **line (navigation -)**, ligne de trafic.
- 744 **line of position**, ① lieu (lieu géométrique où se trouve le navire); ② droite de hauteur. Dans ce cas peut être représenté par le sigle **L.O.P.** ou **LOP**. ③ lieu de position (ou ligne de position) en navigation radio-électrique et navigation par satellites (également représenté par le sigle **L.O.P.**).
- 745 **line of soundings**, ligne de sonde (sur la carte).
- 746 **log**, loch. **Log** est une bûche, un rondin de bois... jeté par dessus bord et flottant immobile (**dead**), ce qui permet d'évaluer la vitesse du navire, d'où **dead log**, qui peut être à l'origine de **dead reckoning**, navigation à l'estime (voir ce mot). D'où **log book**, livre de loch, journal de bord et par extension **engine log**, journal machine et, bien plus tard, **data logger**, enregistreur des données (automatisation de la navigation et aussi de la machine); (to) **stream the log**, filer le loch; **to hand in the log**, rentrer le loch; **impeller log**, **screw log**, loch à hélice; **electromagnetic log**, loch électromagnétique; **pitometer log**, loch à tube de Pitot, loch à pression (**patent log**, **speedometer**, **towing log**, **taffrail log** sont d'autres appellations du loch à hélice); **chip log**, **log ship**, bateau de loch; **log line**, ligne de loch; **log speed**, vitesse loch, vitesse surface.
- 747 (to) **log**, enregistrer, porter au journal de bord; **to log a distance**, mesurer la distance parcourue..
- 748 **longitude (Lo or long.)**, longitude (G).
- 749 **LOP**, (voir line of position).
- 750 **look-out**, ① veille. ② homme de veille; "**put a man on lookout**", « mettez un homme à la veille » (OMI).
- 751 **Loran (Long Range Aid to Navigation)**, Loran (voir hyperbolic navigation).
- 752 **low tide**, **low water**, basse mer (voir tide).
- 753 **low water mark**, laisse de basse mer.
- 754 **lubber line**, ligne de foi.
- 755 **lunar distances**, distances lunaires (talentueuse méthode du temps jadis pour trouver la longitude sans chronomètre).
- 756 **made good (course and speed -)**, route et vitesse fond (voir chartwork).
- 757 **magnetic compass**, compas magnétique (voir

Magnetic compass corrections

Corrections du compas magnétique

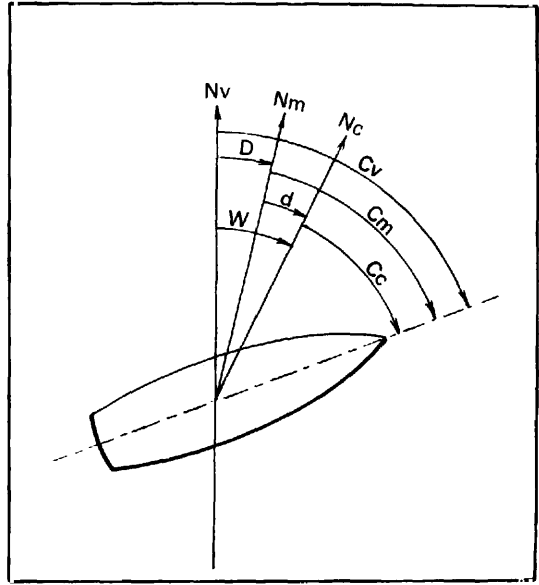


Fig. 194.

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| true north. | (Nv) nord vrai. |
| magnetic north. | (Nm) nord magnétique. |
| compass north. | (Nc) nord compas. |
| true course. | (Cv) cap vrai. |
| magnetic course. | (Cm) cap magnétique. |
| compass course. | (Cc) cap compas. |
| variation. | (D) déclinaison. |
| deviation. | (d) déviation. |
| error. | (W) variation. |

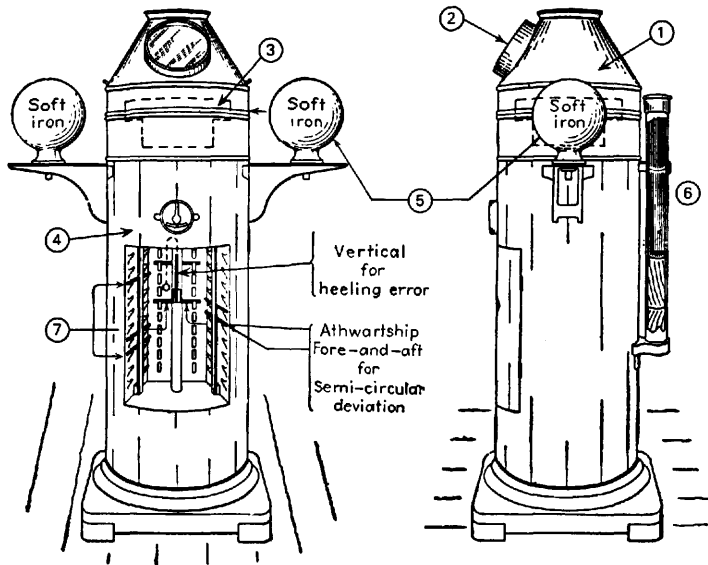
compass); **magnetic compass adjustment**, compensation du compas magnétique (voir fig. 195); **magnetic course**, cap magnétique; **magnetic needle**, aiguille aimantée.

- 758 (to) **make**, dans diverses expressions telles que : **to make for a port**, mettre le cap sur un port, rallier un port; **to make the land**, mettre le cap sur la terre, aller chercher la côte; **to make out the land**, reconnaître la terre; "**we made land on the port bow**" « la terre apparut par babord avant »; **to make out a light**, reconnaître un feu;

Magnetic compass adjustment

Compensation du compas magnétique

Fig. 195.



- ① **hood, helmet, capot.**
 ② **eye, hublot.**
 ③ **compass bowl, cuvette du compas.**
 ④ **binnacle, habitacle.**
 ⑤ **quadrantal correctors, Kelvin's balls (soft iron),** boules de compensation de la quadrantale (fer doux).
 ⑥ **Flinders bar (soft iron),** barre de Flinders (fer doux).
 ⑦ **hard steel magnets, aimants de fer dur; vertical for heeling error,** verticaux pour l'erreur de bande; **athwartship and fore-and-aft for semi-circular deviation,** transversaux et longitudinaux pour la déviation semi-circulaire.

to make fifteen knots, filer quinze nœuds; to make heavy weather, essayer du gros temps.

⁷⁵⁹ **Marc St-Hilaire method,** méthode de Marc St-Hilaire (voir intercept method).

⁷⁶⁰ **mark,** amer, marque; **sea mark, land mark, navigation mark,** amer. *En principe; sea mark, marque élevée au-dessus du niveau de la mer pour indiquer un danger, et land mark, marque à terre. En fait, à l'heure actuelle, ces expressions n'ont plus de désignations bien distinctes.*

⁷⁶¹ **Mercator, Mercator chart,** carte marine, carte de Mercator (voir chart); **Mercator grid,** canevas Mercator.

⁷⁶² **meridian observation,** observation méridienne (voir astronavigation).

⁷⁶³ **meridional parts (Mercator chart),** latitudes croissantes (carte marine).

⁷⁶⁴ **monkey island,** passerelle haute.

⁷⁶⁵ **narrow waters,** eaux resserrées; **narrows,** détroit, goulet, passe.

⁷⁶⁶ **Nautical almanac,** équivalent des « Éphémérides nautiques » extraites de la « Connaissance des temps ».

⁷⁶⁷ **nautical mile (nm),** mille (marin). « Le mot nautique utilisé après la guerre dans la Marine ».

nationale pour des besoins tactiques et opérationnels s'est répandu dans d'autres secteurs, sans raison réelle. L'emploi de ce mot pour mille marin ne s'impose nullement. Les britanniques qui ont deux miles (terrestre et marin) doivent spécifier statute mile ou nautical mile. Cette distinction n'est pas à faire en France où le mot mille ne concerne que les distances marines». (Gruss, Dictionnaire de marine). D'autre part, un décret publié dans le Journal officiel du 23 décembre 1975 spécifie : «...mille... sa valeur est fixée conventionnellement à 1 852 mètres. Son emploi est autorisé seulement pour exprimer des distances en navigation (maritime ou aérienne).»

⁷⁶⁸ *navigable semi-circle*, demi-cercle maniable (cyclone tropical).

⁷⁶⁹ *navigation*, navigation (voir tableau VII).

⁷⁷⁰ *navigation (types of —)*, genres de navigation; **coastal navigation**, **coastwise navigation**, navigation côtière; **deep sea navigation**, **foreign-going navigation**, navigation au large, navigation hauturière, navigation au long cours; **home service**, **inshore navigation**, **short sea navigation**, cabotage (le mot « bornage » était relié au titre, disparu, de patron au bornage).

⁷⁷¹ *navigation bridge*, passerelle de navigation.

⁷⁷² *neap tide*, marée de mort-cau (voir **tide**).

⁷⁷³ **NEMEDRI**, North European and MEDiterranean Routeing Instructions (sigle adopté en français).

⁷⁷⁴ **NNSS**, Navy Navigation Satellite System (voir **Transit**).

⁷⁷⁵ *north easter*, vent du nord est, nordet, nordé.

Tableau VIII. — Navigation

Définitions : quelques précisions sur la terminologie anglaise

fix	Le terme " fix " correspond au « point », position du navire. Il est d'une utilisation courante en <i>navigation côtière</i> (voir running fix , fix by cross-bearings , etc.). " Get me a fix, please! " : « faites-moi un point s.v.p. ! » s'entend souvent sur les passerelles. En navigation astronomique, on peut le rencontrer — mais, pour « faire le point », on dira plutôt : " to work out the position ". En radionavigation il est couramment employé : " satellite fix " (abrév. satfix) : « point par satellite ». On trouve aussi l'expression " to compute the position ".
pilotage	C'est l'art de la navigation côtière, c'est-à-dire ne nécessitant pas, en principe, d'observations astronomiques mais utilisant toutes les autres, y compris le radar. A proximité des côtes, il peut prendre le sens de « navigation à vue » ou « pilotage ».
navigation	C'était, selon les auteurs et la tradition, la « navigation astronomique » par opposition à la précédente. De nos jours, en fait, " navigation " a le sens général qu'il a en français et la navigation astronomique est tout simplement " astronomical navigation "... ceci étant dit dans le seul souci d'être exact. Deux expressions, dead reckoning et estimated position correspondent à celle de « point estimé ». En théorie, elles diffèrent pourtant : dead reckoning (noté D.R.) : point déduit de la route et de la vitesse estimées, selon les seules données du compas et du loch (ou de la machine). estimated position (noté E.P.) : point déduit des données précédentes avec, de surcroît, prise en compte des valeurs estimées de la dérive due au vent et à l'action du courant. A l'heure actuelle, dans la pratique, il faut s'attendre à rencontrer (D.R.) pour (E.P.), en particulier en matière de navigation radioélectrique.

- 776 **nothing**, changement en latitude pour un navire qui fait route vers le nord.
- 777 **observation**, observation; **to take observation of the sun**, observer le soleil.
- 778 **observed position**, point observé.
- 779 **off**, au large de.
- 780 **off-course steering alarm**, alarme d'écart de cap (appareils de navigation).
- 781 **offing**, le large; **to keep the offing (to stand off to sea)**, se tenir au large; **a careful skipper keeps a good offing**, un capitaine prudent se tient bien au large (voir **open sea**).
- 782 **offshore wind**, vent de terre, vent qui porte au large.
- 783 **off-track value**, écart de route (entre élément fond et élément estimé).
- 784 **Omega**, système de navigation Omega (voir **hyperbolic navigation**).
- 785 **onshore wind**, vent du large, vent qui porte à terre.
- 786 **(to) open a transit**, ouvrir un alignement (voir **leading line**).
- 787 **open bearing method**, expression quelquefois employée pour **running fix** (voir ce mot).
- 788 **open sea, open water**, le large (voir **offing**).
- 789 **orthodromy**, orthodromie (voir **great circle sailing**).
- 790 **outward ship**, navire sortant (d'un port) ou navire à l'aller de son voyage.
- 791 **parallax**, parallaxe (voir **altitude**).
- 792 **parallel ruler, parallel rulers, parallel rules**, instrument composé de deux règles parallèles servant à tracer des routes, relèvements, etc. ... sans équivalent en français.
- 793 **parallelogram of velocities**, parallélogramme des vitesses.
- 794 **passage, homeward passage, inward passage**, traversée retour; **outward passage**, traversée aller.
- 795 **path**, trajet, trajectoire; **path indicator**, traceur de route.
- 796 **pelorus**, taximètre. *Ces deux mots constituent un curieux « amatelotage » qui donne envie de chercher un peu plus loin! Pour «pelorus», d'abord. A romantic supposition is that this dummy compass was named in honour of the pilot who got Hannibal around hazardous Cape Faro, Sicily (once known as Cape Pelorus). "Believing that Pelorus had falsely told him that the cape was in Sicily and not a part of the mainland, and that his intention was to betray him to the Romans, the Carthaginian general put him to death, but on finding that he had spoken the truth he honoured his memory by calling the promontory after him". Pour «taximètre», ensuite. On a écrit : «... taximètre, par comparaison avec la position de cet appareil à bord des taxis»!... et aussi «vient de taxis dont un des sens est : ordre, mise en ordre (y compris en ordre de bataille!), mise en alignement etc.» Il semble préférable de pencher pour la deuxième solution.*
- 797 **pilot (auto -)**, pilote automatique.
- 798 **pilot chart, a track chart published by the U.S. Hydrographic Office, which gives information relating to meteorology, hydrography and navigation...** une lecture souvent passionnante, un passe-temps pour les longues traversées!
- 799 **pilotage**, ① navigation côtière (voir **navigation**); ② pilotage.
- 800 **Pitometer log**, loch à tube de Pitot.
- 801 **plot**, point: **to set up a plot**, déterminer un point (sur la carte, sur l'écran radar).
- 802 **(to) plot**, ① porter sur la carte des indications telles que la route, les relèvements, la position du navire (voir **to lay off**): **to plot the course**, tracer la route. ② pointer (expression liée au développement du radar et aux pratiques de l'anticollision).
- 803 **plotter**, traceur de route (voir **track plotter**).
- 804 **plotting**, pointage... soit sur des graphiques de manœuvre, soit sur l'écran radar; **plotting chart**, ① carroyage de Mercator; ② graphique de manœuvre (radar); **plotting sheet**, feuille de pointage, canevas de pointage, graphique de manœuvre; **plotting table**, table traçante.
- 805 **(to) ply**, ① faire des traversées régulières; **the ferry plies between Calais and Dover**, le transbordeur fait la ligne Calais-Douvres; ② louvoyer.
- 806 **point of compass, compass point**, aire du vent, quart du compas; **"a buoy, two points on the starboard bow!"** «une bouée sur tribord avant, par deux quarts!» (voir **compass card, rhumb, four point bearing**).
- 807 **polar, polar angle**: angle (au pôle) entre deux méridiens (sphère terrestre) ou deux cercles horaires (sphère céleste) (ne pas confondre avec l'angle au pôle du triangle de position qui se dit **angle at pole**); **polar distance (of a celestial body)**,

- distance polaire (d'un astre) (*voir astronavigation, co-declination*).
- 808 **position**, ① point; **to record the position on the chart**, porter le point sur la carte (*voir to lay off*); **to work out the position**, faire le point; **position computing, position reckoning**, calcul du point. ② position... *dans la terminologie moderne des communications* "what is your position?" : « quelle est votre position ? » (OMI).
- 809 **position circle**, ① cercle de distance; ② cercle de hauteur (*navigation astronomique*).
- 810 **positioning**, localisation (*détermination d'un lieu, pas forcément à la mer*). *Expression à éviter* : positionnement!.
- 811 **position line**, ① lieu (*lieu géométrique où se trouve le navire*) (*voir line of position*); **straight position line...** *dans le cas d'une droite*; **curved position line...** *dans le cas d'une courbe*; **position line by vertical angle**, lieu géométrique par hauteur angulaire. ② droite de hauteur (*voir line of position*).
- 812 **(to) prick the ship off**, porter le point sur la carte (*équivalent de* : **to mark off ship's position on a chart**); **pricking off the ship is the duty of the officer on watch**, il appartient à l'officier de quart de porter le point sur la carte.
- 813 **priming (of tide)**, croissance du marnage, revif (*de la marée*).
- 814 **protractor**, rapporteur; **three-arm protractor** (*rapporteur à trois branches*), stigmographe (*voir station pointer*).
- 815 **pseudo-range**, pseudo-distance, *c'est-à-dire distance affectée d'une erreur systématique (système GPS)*.
- 816 **quartermaster**, homme de barre.
- 817 **racon**, abréviation de « **radar beacon** », balise répondeuse radar, *couramment appelée de son nom anglais « racon »*.
- 818 **radar**; abréviation de **RADio Detection And Ranging**. *Littéralement* : détection et télémétrie par ondes radioélectriques; *officiellement* « détection électromagnétique », *mais bien entendu le mot « radar » est le seul utilisé en français*. (*voir vocabulaire et illustration radar, page 297*).
- 819 **radar beacon, radar responder beacon**, balise répondeuse radar (*voir racon*).
- 820 **radar reflector**, réflecteur radar.
- 821 **radio beacon**, radiophare; **directional radio beacon**, radiophare directionnel; **non-directional radio beacon**, radiophare circulaire; **omni (all round transmission) radio beacon**, radiophare à rayonnement circulaire.
- 822 **radio compass**, radiogoniomètre automatique.
- 823 **radio direction finder (R.D.F.)**, radiogoniomètre, « gonio ».
- 824 **radio fog signals**, radiosignaux de brume.
- 825 **radionavigation**, navigation radio-électrique.
- 826 **radome**, radôme (*contraction de « radar dome »* : dôme de radar).
- 827 **(to) raise the coast**, s'approcher de la côte.
- 828 **raising distance of a light**, distance à laquelle un feu apparaît au-dessus de l'horizon.
- 829 **ramark**, balise « ramark », *abréviation de « radar marker beacon »*.
- 830 **range**, ① distance; (**distance off...**, distance d'un point, distance à laquelle on se trouve d'un point); **range and bearing**, azimuth-distance; **long-range**, à longue distance; **range marker (radar)**, cercle de distance. ② portée; **radar range**, portée du radar; **within range**, à portée; **geographical range**, portée géographique (*voir fig. 191*); ③ *également* **range line**, alignement; **the range method is commonly used by compass adjusters**, la méthode des alignements est souvent utilisée pour compenser le compas; **range light**, feu d'alignement (*voir leading line*).
- 831 **range (of tide)**, marnage (*de la marée*).
- 832 **range-mode positioning**, point par mesure des distances en mode circulaire (*navigation radio-électrique*).
- 833 **(to) range the coast**, longer la côte, suivre la côte à petite distance (*voir to lie along*).
- 834 **rate (of a chronometer)**, marche (*d'un chronomètre*).
- 835 **rate (of current)**, vitesse (*du courant*) (*voir chart-work*).
- 836 **R.D.F.**, *voir radio direction finder*.
- 837 **reach**, bief, partie droite d'une rivière (*entre deux courbes*).
- 838 **read-out**, ① écran, écran de visualisation (*syn. read out panel*); ② affichage, lecture (*voir display*).
- 839 **receiving point**, point d'accueil, « marque ou position à partir de laquelle un navire doit se soumettre à une procédure obligatoire d'entrée, de passage ou d'accompagnement » (OMI).
- 840 **(to) reckon, to reckon the position**, calculer le

- point; **position reckoning**, calcul du point (*voir dead reckoning*).
- ⁸⁴¹ **reduction to sounding**, hauteur d'eau (*voir tide*).
- ⁸⁴² **relative bearing**, gisement.
- ⁸⁴³ **(to) relieve the wheel**, relever l'homme de barre.
- ⁸⁴⁴ **repeater (compass -)**, répéteur de compas.
- ⁸⁴⁵ **repeating circle**, cercle hydrographique; ("**repeating**", puisque le principe de l'instrument est la « répétition » des mesures d'angles).
- ⁸⁴⁶ **reporting point**, « point de compte rendu » (OMI) (*voir way point*).
- ⁸⁴⁷ **rhumb**, ① aire du vent, rhumb (à l'origine); ② quart (*plus récemment*) (*voir point, compass card*).
- ⁸⁴⁸ **rhumb line**, loxodromic; **rhumb line sailing**, navigation loxodromique; **to sail along a rhumb line track**, suivre une route loxodromique.
- ⁸⁴⁹ **right ascension (of a celestial body)**, ascension droite (*d'un astre*) (*voir astronavigation*).
- ⁸⁵⁰ **rise**, ① montant; ② hauteur de la PM (*voir tide*).
- ⁸⁵¹ **rising distance**, distance à laquelle un feu apparaît au-dessus de l'horizon, « sort » de l'horizon (*voir dipping distance*).
- ⁸⁵² **(to) round (a cape)**, doubler (*un cap*) (*voir to weather*).
- ⁸⁵³ **rough log**, brouillon de passerelle.
- ⁸⁵⁴ **route plan**, préparation d'une traversée, navigation programmée, « plan de route » (*voir fig. 196*).
- ⁸⁵⁵ **route planning and monitoring (ECDIS)**, planification et surveillance de la route (SVCE).
- ⁸⁵⁶ **routing system**, système d'organisation du trafic (*voir fig. 197*) (*voir traffic separation*).

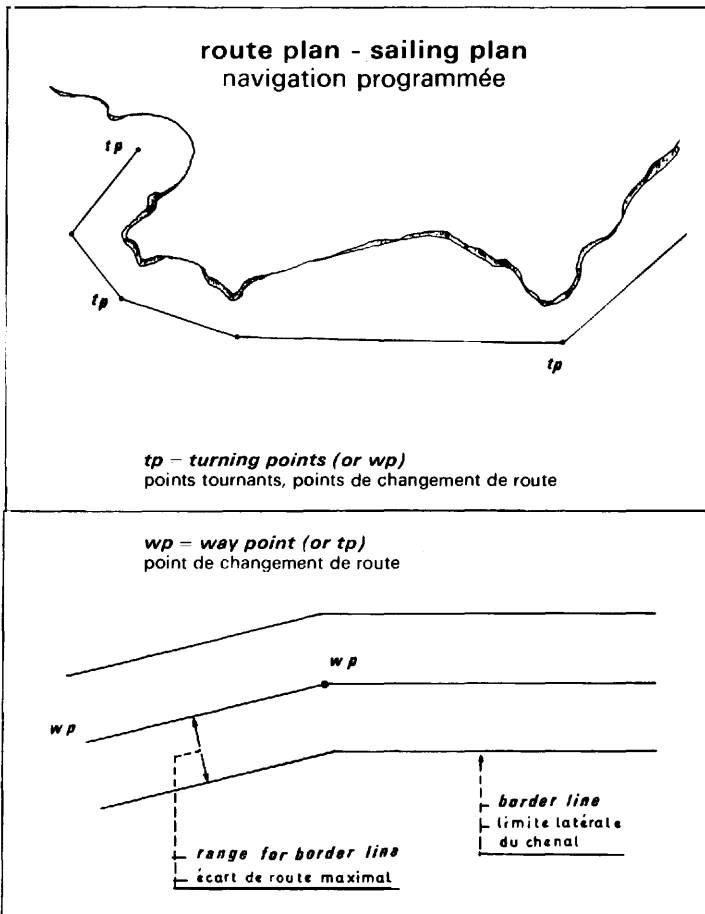


Fig. 196.

Routeing system Système d'organisation du trafic

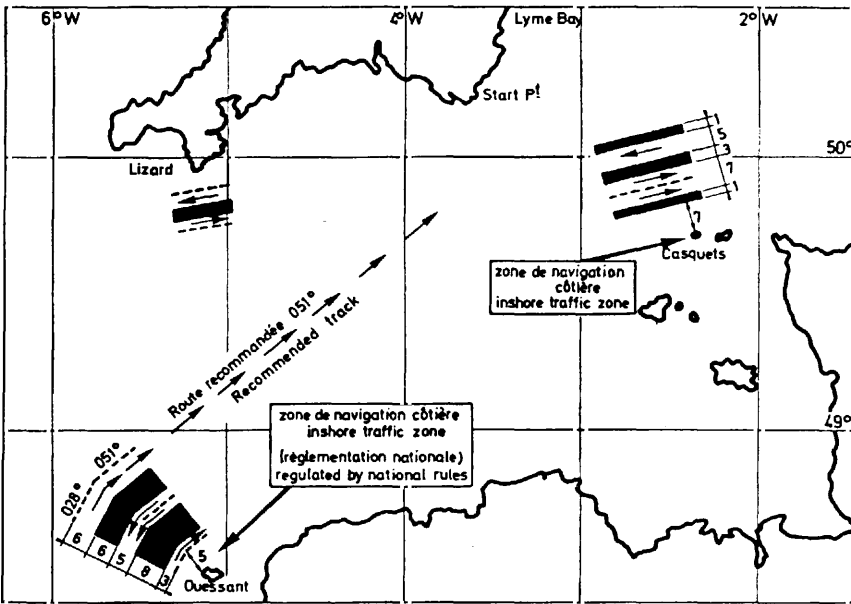


Fig. 197.

— Dispositifs au large des Casquets et d'Ouessant

857 **run**, ① traversée; **short sea run**, courte traversée; ② distance parcourue; **day's run**, distance parcourue entre deux « méridiennes ».

858 **(to) run**, parcourir, suivre une route; **the ship runs on a course of 280°**, le navire fait route au 280; **the vessel runs down the coast**, le navire suit la côte.

859 **running fix**, point par l'intersection de deux relèvements successifs ou par l'intersection de deux droites de hauteur successives (*avec transport*) (voir fig. 198).

860 **(to) sail**, ① naviguer à la voile; ② naviguer; **to sail along a track**, suivre une route ③ appareiller.

861 **sailing area**, zone de navigation (*carte marine*).

862 **Sailing Directions**, c'est l'équivalent des « Instructions nautiques ».

863 **sailing navigation**, navigation à la voile (voir page 205).

864 **sailing plan**, préparation d'une traversée, navigation programmée (voir route plan).

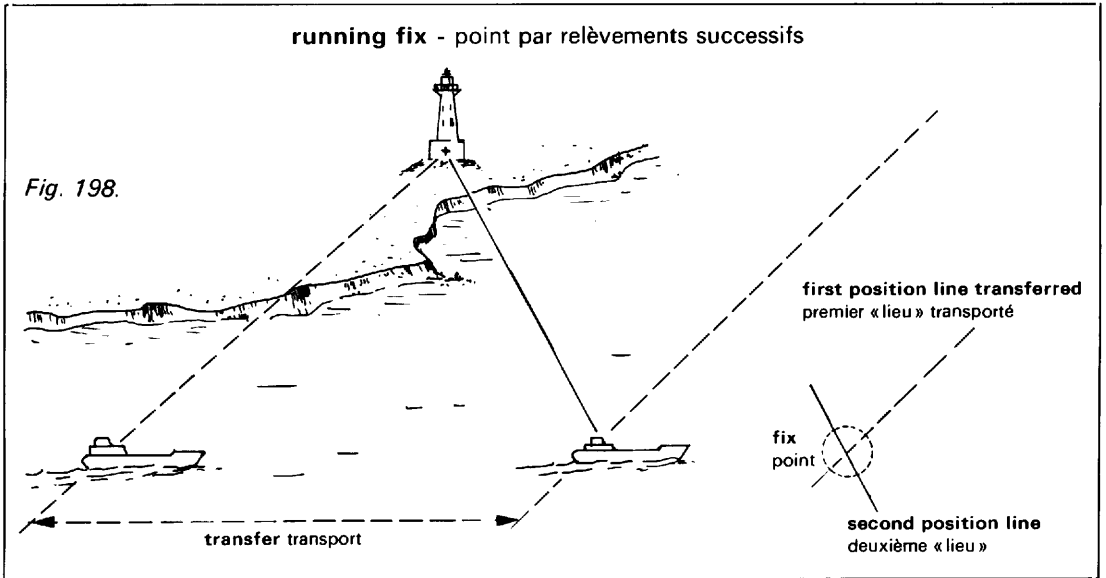
865 **sailings (the —)**, les formules de l'estime; **Mercator sailing**, formules exactes de l'estime; **middle-latitude sailing**, formules approchées (*anglo-saxonnes*) de l'estime.

866 **satellite fix**, point par satellite.

867 **satellite navigator**, appareil de navigation par satellite (voir fig. 199).

868 **satellite navigation**, navigation par satellites; **GPS: Global Positioning System**, GPS : système américain de localisation à couverture mondiale; **NAVSTAR: NAVigation System with Time And Ranging**, NAVSTAR système de navigation par détermination du temps et donc de la distance (*des satellites*).

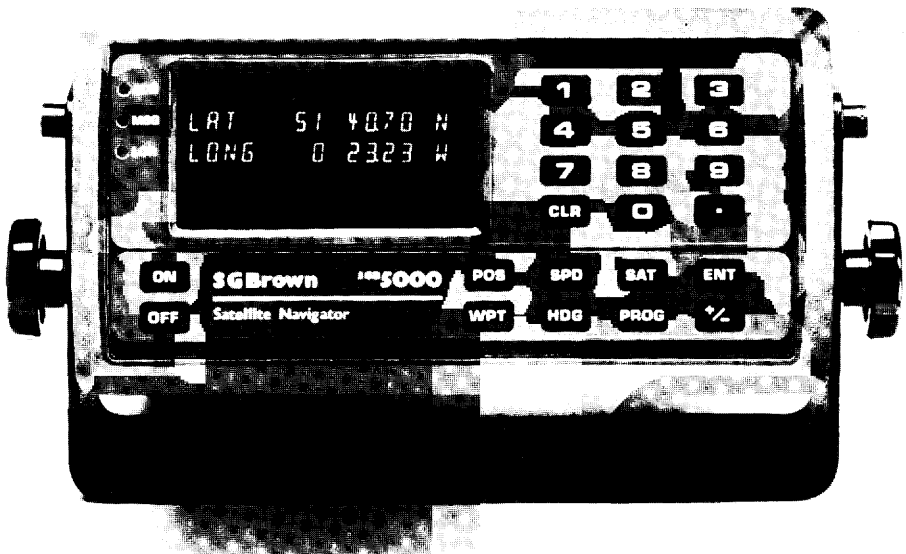
Glossary of GPS terminology. C/A-code: **coarse/acquisition or clear/access GPS code**, code de dégrossissage/d'accès (*pour les civils*) du système GPS (*utilisé en navigation*); **SPS: Standard Positioning Service**, the level of kinetic positioning accuracy that will be provided by GPS based on the single frequency C/A-code, SPS :



Satellite navigator

Appareil de navigation par satellites

Fig. 199.



The functions of this type of navigator are described on the next page

Les fonctions de ce type d'appareil sont commentées ci-contre.

waypoints: there are extensive waypoint and voyage planning facilities with indications such as range and bearing, ETA, heading to steer, cross track error, points intermédiaires : il existe de grandes possibilités de prévision de route et de points intermédiaires avec les indications suivantes : distance et relèvement des points intermédiaires, angles de route pour les rallier, HPA, écart de route transversal...

interfaces: the satellite navigator can be interfaced with a variety of different equipment including printer, plotter, VDU, Loran-C, autopilot, Satcom and navigation computer,

interfaces : il est possible de combiner le navigateur par satellites à une gamme de dispositifs variés tels qu'imprimante, table traçante, console vidéo, Loran-C, pilote automatique, Satcom et calculateur de navigation.

autolocate, enables the satellite navigator to compute a satellite fix anywhere in the world when the approximate position is not known to within 60 miles, initialisation automatique de la position lorsque l'incertitude sur l'estime dépasse 60 milles.

satellite alerts, avertisseur de passage de satellites.

set and drift, may be entered manually or computed automatically from satellite fixes,

dépalage (direction et distance) : peut être entré par le clavier ou calculé automatiquement à partir des points satellite.

display and membrane keyboard, écran et clavier par effleurement.

control function: satellite acquired, tracking satellite, Loran velocity input active; fonctions de commande : acquisition du satellite, poursuite du satellite, «activation» de (couplage sur) l'entrée de vitesse venant du Loran.

POS key: present estimated position, last fix position, time and date of fix, satellite elevation and number, direction and distance of update, and dead reckoning time (DRT) since last satellite update. Emergency location facility (e.g. man overboard) enables EP to be rapidly entered as a waypoint: the position, date and time of the emergency are stored for future use,

touche POS : point estimé actuel, dernier point du navire, heure et date du point, élévation et

numéro du satellite; direction et distance du recalage du point et temps écoulé depuis le dernier recalage du point estimé.

«Fixer la position de toute urgence» (par exemple en cas d'homme à la mer) est une caractéristique de l'appareil qui permet la prise en compte rapide de la position estimée sous la forme d'un «waypoint» : la position, la date et l'heure de l'événement sont mises en mémoire pour utilisation ultérieure.

WPT key: range, bearing and course-to-steer from EP to any waypoint or between twopoints,

touche WPT : distance, relèvement et angle de route entre la position estimée et un point intermédiaire quelconque ou entre deux points intermédiaires.

cross-track error from start position to next waypoint, with corresponding range and estimated time of arrival (ETA) in hours based on average speed,

écart de route transversal par rapport à la route joignant deux points intermédiaires successifs; distance et HPA (heure probable d'arrivée) au deuxième point en fonction de la vitesse moyenne.

SPD key, speed source: manual, log, Loran or NMEA 0183. Manual entry of drift,

touche SPD, introduction de la vitesse au choix, clavier, loch, Loran ou tout appareil à la norme NMEA 0183. Affichage manuel du dépalage.

HDG key, heading source: manual, gyro or magnetic compass, Loran,

touche HDG, introduction du cap : clavier, compas gyroscopique ou magnétique, Loran.

SAT key, local time (LMT) and satellite status: force compute and drop satellite facility,

touche SAT, temps du lieu et situation du satellite : acquisition volontaire ou rejet du satellite douteux.

self-test plus diagnostic information, display test and clear-memory,

autovérification accompagnée du diagnostic d'affichage et d'effacement de la mémoire.

PROG key, calling up programmes,

touche PROG, mise en route des divers programmes.

ENT key, used to enter data,

touche ENT, introduction des données.

CLR key, cancels incorrect data prior to entry,

touche CLR, effacement des frappes erronées avant introduction.

Sextant

Sextant

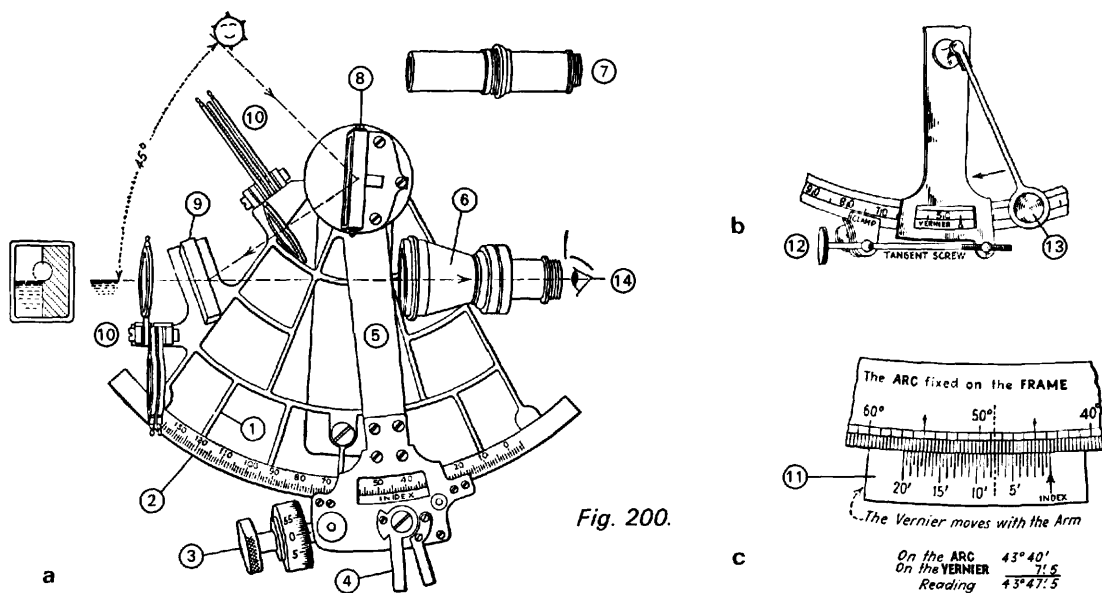


Fig. 200.

- ① *frame*, secteur angulaire.
- ② *arc, limb*, limbe.
- ③ *tangent screw*, tambour (à crémaillère).
- ④ *clamp*, verrouillage.
- ⑤ *arm, index bar*, alidade.
- ⑥ *telescope*, lunette.
- ⑦ *plain sight tube*, tube de visée.

- ⑧ *index glass, index mirror*, grand miroir.
- ⑨ *horizon glass*, petit miroir.
- ⑩ *shades*, verres colorés.
- ⑪ *vernier*, vernier.
- ⑫ *tangent screw*, vis de réglage.
- ⑬ *glass*, loupe.
- ⑭ *line of collimation*, ligne de visée.

service de positionnement standard, degré de précision du positionnement dynamique assuré par le système GPS sur la base du code C/A à fréquence unique. **P code: precise (or protected) GPS code**, code d'utilisation précise du système GPS (*non à la disposition de la navigation courante*), **PPS: precise positioning service, the highest level of dynamic positioning accuracy that will be provided by GPS based on the P code**, PPS : service de positionnement précis, fin du fin de la précision du positionnement dynamique assurée par le système GPS sur la base du code P. **DOP: dilution of precision**, dégradation de la précision; **Ycode**: « P code » crypté (*pour*

« utilisateurs autorisés » par le "Department of Defense").

GLONASS: Global Navigation Satellite System, nom américain donné au système soviétique de navigation par satellites, de même conception que le GPS.

- 869 *satfix*, point par satellites (*abréviation de satellite fix*).
- 870 *scanner*, antenne (*radar*).
- 871 *screen*, écran; **radar screen**, écran du radar.
- 872 *sea-line*, horizon visuel (*voir altitude*).
- 873 *seamark*, amer (*voir fig. 186*).

- 874 *sea mile*, mille marin (voir **nautical mile**).
- 875 *seaway*, voie de navigation; **to be in a seaway**, être en route à la mer.
- 876 *semi-diameter*, demi-diamètre (voir **altitude**).
- 877 *sense aerial*, antenne de lever de doute (*du gonio*).
- 878 *sensible horizon*, horizon apparent (voir **altitude**).
- 879 *separation error*, erreur de collimation (*sextant*).
- 880 *set*, direction du courant (voir **chartwork**).
- 881 **(to) set**, ① porter à, dériver... *dans des expressions telles que, the current sets 135°*, le courant porte au 135; *the ship is set 135°*, le navire dérive au 135; ② relever (*une direction, un astre*); ③ régler, **to set a course**, donner un cap, faire suivre une route; **to set the watch**, régler le service du quart.
- 882 **(to) set off**, appareiller.
- 883 *setting*, ① relèvement (*d'un astre*) (voir **bearing**) ② coucher (*d'un astre*).
- 884 *sextant*, sextant (voir *fig. 200*).
- 885 *shades*, verres colorés (voir **sextant**).
- 886 *shallows*, petits fonds, haut-fond, **shallow water**, maigre d'eau.
- 887 **(to) shape the course**, tracer la route à suivre (voir **to lay off**); **to shape a course for the port of...**, tracer la route pour rallier le port de...
- 888 *ship's head*, cap du navire (voir **head**).
- 889 *shoal*, banc, haut-fond.
- 890 **(to) shoot the sun**, prendre une hauteur de soleil.
- 891 *side error (of the horizon glass)*, erreur de perpendicularité (*du petit miroir du sextant*).
- 892 *sidereal hour angle (SHA)*, ascension verse (... *type du faux-ami parfait!*) (voir **astronavigation**).
- 893 *sight*, ① vue; **in sight of**, en vue de; **out of sight of**, hors de vue de; **within sight**, à portée de vue; **line of sight**, portée optique, portée visuelle; **to lose sight of (the land)**, perdre (la terre) de vue (voir **to heave in sight**). ② visée; **sight vane**, alidade de visée (voir *fig. 201*). ③ observation; **eyesight**, observation visuelle (*par opposition aux observations radar, radiogoniométriques, etc.*); **to take a noon sight (of the sun)**, observer la méridienne; **to take a sight of the sun**, prendre une hauteur de soleil (voir **to shoot**).
- 894 *signalling lamp*, projecteur de signalisation.
- 895 *sinker*, plomb de sonde.
- 896 **(to) skirt the coast**, longer la côte.
- 897 *slack water*, étale de courant (voir **tide**).
- 898 *slip*, recul; "difference between the theoretical distance the propeller pushes the ship and the actual distance travelled" (différence entre la distance théorique parcourue par le navire sous la poussée de l'hélice et la distance réelle parcourue).
- 899 **SONAR (SOund NAVigation Ranging)**, Sonar (*appelé ASDIC à ses débuts*).
- 900 *sounding*, sonde (*profondeur donnée par le sondeur*) (voir **tide**); **sounding lead**, plomb de sonde; **sounding line**, ligne de sonde; **sounding machine**, sondeur mécanique (voir **echo sounder**); **to take soundings**, sonder.
- 901 *southing*, changement en latitude pour un navire qui fait route vers le sud.
- 902 **(to) spell (the helmsman, the lookout man)**, relever (*l'homme de barre, l'homme de veille*); **they spell each other every hour**, ils se relèvent toutes les heures (voir **trick**).
- 903 *sphere of the heavens*, sphère céleste (voir **celestial concave, celestial sphere**).
- 904 *spring tide*, marée de vive-eau (voir **tide**).
- 905 *stand*, étale de marée (voir **tide**).
- 906 **(to) stand, to stand a course**, tenir une route, maintenir un cap; **to stand in**, faire route vers le port, vers la terre; **to stand in for...**, faire route sur..., rallier...; **to stand on**, maintenir la route et la vitesse; **to stand out**, s'éloigner du port, de la terre; **to stand out to sea**, gagner le large; **to stand out from port**, appareiller.
- 907 *standard compass*, compas étalon.
- 908 *standard time*, temps en usage.
- 909 *star finder*, identificateur d'étoiles.
- 910 *star globe*, navisphère, « tête de veau ».
- 911 *station pointer* (*parfois abrégé en "pointer"*), stigmographe (voir **protractor**).
- 912 **(to) steer**, gouverner (voir **course**).
- 913 *steering*, gouverne, action de gouverner; **steering compass**, compas de route; **steering gear**, appareil à gouverner; **steering wheel**, roue du gouvernail, barre.
- 914 *strait*, détroit.
- 915 *stream*, courant.
- 916 **(to) stream the log**, filer le loch.
- 917 *subtended angle*, distance angulaire.
- 918 *Sumner line, line of position discovered by Captain T.H. Sumner in 1837*, droite de Sumner.
- 919 *sun, apparent sun, soleil vrai (sometimes equivalent to true sun, as opposed to the imaginary mean*

Sight vane

Alidade

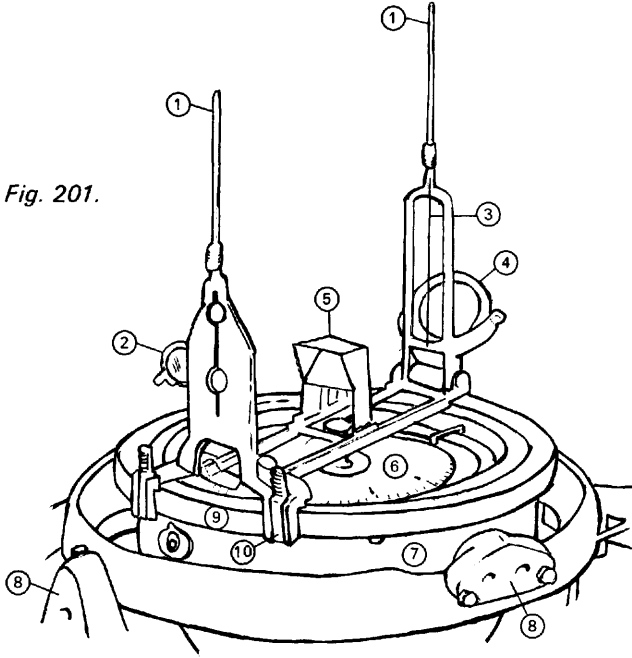


Fig. 201.

- ① **hinged sight vanes**, pinnules rabattables.
- ② **coloured shade**, bonnette colorée, filtre coloré.
- ③ **sight wire**, fil de visée.
- ④ **reflecting mirror (heavenly bodies bearing)**, glace réfléchissante (*relèvement des astres*).
- ⑤ **card reading prism**, prisme de lecture de la rose.
- ⑥ **graduated card**, rose graduée.
- ⑦ **bowl**, cuvette.
- ⑧ **gimbals mounting**, suspension à la cardan.
- ⑨ **bezel ring**, couronne de support de l'alidade.
- ⑩ **adjusting screw**, vis de réglage.

sun: équivalant parfois au soleil vrai par opposition au soleil moyen imaginaire); **mean sun**, soleil moyen; **true sun**, soleil vrai (*voir astronomie*).

⁹²⁰ **(to) swing the ship**, faire un tour d'horizon (*pour établir la courbe de déviation*)... et l'opération est connue sous le nom de : "swinging the ship".

⁹²¹ **taffrail log**, un des noms donnés au loch à hélice car, étant filé depuis l'arrière du navire, son compteur est fixé sur la lisse du couronnement (*taffrail*).

⁹²² **telltale compass**, compas renversé.

⁹²³ **three-point problem**, détermination du point par deux segments capables (*et donc trois amers*!).

⁹²⁴ **tidal**, **tidal current**, courant de marée (U.S.); **tidal dock**, bassin à marée; **tidal port**, port à marée; **tidal river**, rivière où la marée se fait sentir; **tidal stream**, courant de marée (G.B.); **tidal wave**, **tide wave**, onde de marée. *Mais tidal wave peut signifier également* : raz de marée.

⁹²⁵ **tide**, ① marée (*voir fig. 202*). ② courant de marée; **flood**, flot, montant, flux (*plus rarement*); **ebb**, jusant, perdant, reflux (*plus rarement*); **rising**, montée; **rising tide**, marée montante; **high (or full)**, plein; **falling tide**, marée descendante; **high tide**, **high water**, pleine mer; **low tide**, **low water**, basse mer, étiage (rivière); **half tide**, mi-marée; **duration of rise**, durée du montant, *mais "rise"*, hauteur de la PM (*au-dessus du zéro des cartes*); **duration of fall**, durée du perdant; (**Spg**) **spring tide**, marée de vive-eau (*de VE*); (**np or Np**) **neap tide**, marée de morte-eau (*de ME*); **high water stand**, étale de PM; **low water stand**, étale de BM; **slack water**, étale de courant; **change of tide**, renversement de la marée, renverse; **age of tide**, **lag of tide**, âge de la marée; **syzygy tide**, marée de syzygie; (**HWF and C**) **high water full and change**, PM de syzygie; **full moon and change moon**, pleine lune (PL) et nouvelle lune (NL); **lee tide**, marée (*courant*

de marée) portant sous le vent; **weather tide**, marée (*courant de marée*) portant au vent; **cotidal line**, ligne cotidale (*de "tidal" bien sûr!*); **twelfth rule**, règle des douzièmes; **mean tide level**, niveau moyen.

926 **tide gauge**, échelle de marée, marégraphe.

927 **tide race**, ① fort courant de marée. ②

mascaret (*voir bore*).

928 **tide rips**, clapotis de marée, ridins de marée.

929 **Tide tables**, Annuaire des marées.

930 **tide way**, lit de marée (vieilli); *on dira plutôt : the ship is sailing in a tide way*, le navire fait route dans le fort du courant.

Tide

Marée

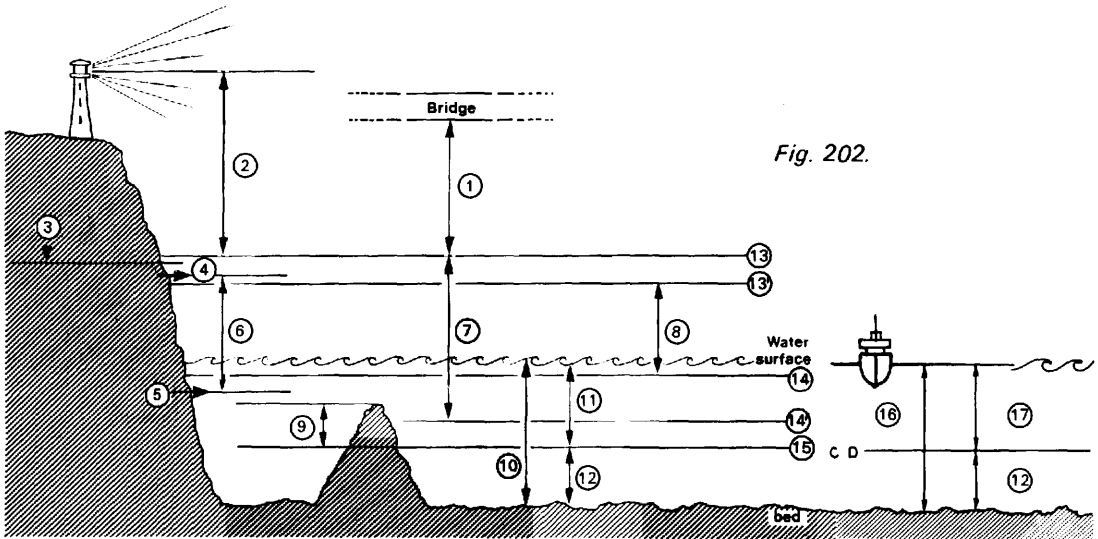


Fig. 202.

- ① **charted clearance**, tirant d'air (sous un pont).
- ② **charted elevation**, hauteur (du phare) portée sur la carte.
- ③ **ordnance datum**, niveau géodésique.
- ④ **HW high water**, PM pleine mer.
- ⑤ **LW low water**, BM basse mer.
- ⑥ **range (of tide)**, marnage (anciennement « amplitude »).
- ⑦ **spring range (of tide)**, marnage en vive-eau.
- ⑧ **neap range (of tide)**, marnage en morte-eau.
- ⑨ **drying height**, cote rapportée au niveau de réduction des sondes (roche découvrante).
- ⑩ **depth**, profondeur.
- ⑪ **height of tide**, hauteur d'eau.
- ⑫ **charted depth**, sonde, profondeur portée sur la carte.

- ⑬ **MHWS mean high water at springs**, pleine mer de vive-eau moyenne, PM de VE moyenne.
- ⑭ **MHWN mean high water at neaps**, pleine mer de morte-eau moyenne, PM de ME moyenne.
- ⑮ **MLWN mean low water at neaps**, basse mer de morte-eau moyenne, BM de ME moyenne.
- ⑯ **MLWS mean low water at springs**, basse mer de vive-eau moyenne, BM de VE moyenne.
- ⑰ **CD chart datum**, zéro des cartes, niveau de réduction des sondes.
- ⑱ **sounding**, sonde, profondeur donnée par le sondeur.
- ⑲ **reduction to sounding**, hauteur d'eau (au-dessus du zéro des cartes, c'est-à-dire du niveau de réduction des sondes).

- 931 **time**, temps; **standard time**, temps en usage; **universal time (UT)**, temps universel (TU); **zone time (ZT)**, temps (civil) du fuseau (Tcf).
- 933 **track, ship's track**, ① route tracée (*sur la carte, sur l'écran*) (voir **chartwork**); **track chart**, canevas de Mercator et aussi « routier »; **track plotter**, traceur de route.
- 934 **(to) track a ship**, « chasser » un navire, faire une route de poursuite.
- 935 **traffic separation**, séparation du trafic; **traffic separation scheme**, dispositif de séparation du trafic (COLREG); **traffic separation zone**, zone de séparation de trafic (COLREG), « rail »; **traffic lane**, voie de circulation (COLREG), « couloir » (voir **routeing system**).
- 936 **transducer**, transducteur, base, projecteur, sonde (*sondeur ultra-sons*).
- 937 **transfer of a position line**, transport d'un lieu (voir **running fix**).
- 938 **transit**, ① alignement (*de deux amers*) (voir **leading line**). ② passage (*d'un astre*) au méridien, (voir **astronavigation**).
- 939 **TRANSIT (system of navigation)**, système de navigation TRANSIT *qui utilise des satellites défilants, qui* « transitent » (voir **NNSS**).
- 940 **traverse table**, table de point.
- 941 **trick**, “**spell of duty at the wheel or look-out**” (*tour de service à la barre ou à la veille*); **trick at the helm**, quart à la barre; **trick on look-out**, tour de veille; **to take a trick (or a spell) at the wheel**, prendre son tour de barre.
- 942 **trip**, voyage (*maritime ou non*).
- 943 **true, true course**, cap vrai (voir **course**); **true sun**, soleil vrai.
- 944 **turning point**, point tournant (voir **waypoint**).
- 945 **updating of the position**, recalage du point (voir *fig. 188*).
- 946 **vane**, alidade (voir **sight vane**).
- 947 **variation**, déclinaison (magnétique) (voir **compass**).
- 948 **velocity, triangle of velocities**, triangle des vitesses.
- 949 **vernal equinox**, point vernal (voir **Aries**), équinoxe de printemps.
- 950 **vernier**, vernier (voir **sextant**).
- 951 **vertical, vertical angle, vertical sextant angle**, hauteur angulaire; **distance by vertical angle**, distance par hauteur angulaire; **vertical (vertical circle)**, vertical (cercle vertical); **first (or prime) vertical circle**, premier vertical.
- 952 **watch**, ① quart, veille, bordée de quart (voir **dog watch**); **watch and watch**, quarts à courir; ② montre; **hack watch**, compteur.
- 953 **water, course through the water**, route surface; **speed through the water**, vitesse surface.
- 954 **way**, ① crce; (voir *chapitre « manœuvre »*). ② route; **to make way over the ground**, faire une route fond; **due to a strong head wind the ship makes little way over the ground**, par suite d'un fort vent de bout, le navire a une faible vitesse fond.
- 955 **way-point**, ① point sur la route, point de route (OMI). *Terme apparu depuis la navigation radio-électrique, appelé suivant le cas : point intermédiaire (orthodromie), point de changement de route, point tournant (voir route plan), point à rallier, point de ralliement (par exemple en termes de recherche et sauvetage).* ② *définition OMI : “a mark or place at which a vessel is required to report to establish its position (also known as reporting point or calling-in point)”* « marque ou position au passage de laquelle un navire doit envoyer un compte rendu pour donner sa position (également appelé « point de compte rendu » ou « point d'appel ») ».
- 956 **weather**, au vent; **weather tide**, courant de marée qui porte au vent.
- 957 **(to) weather**, s'élever au vent, passer au vent de et par extension : **to weather (a cape)** : doubler (un cap).
- 958 **weather glass, “glass”** (*nom populaire*), baromètre.
- 959 **westing**, distance parcourue vers l'ouest, chemin est-ouest (voir **departure**).
- 960 **wheelhouse, timonerie; wheelhouse & bridge arrangement**, aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle (voir *fig. 204*).
- 961 **wheelhouse clock**, montre d'habitacle.
- 962 **wheel-over position**, point de manœuvre de la barre (*pour venir prendre une nouvelle route*) (voir *fig. 183*).
- 963 **wind rose**, rose des vents (*sur une carte*).
- 964 **(to) work out the position**, faire le point.
- 965 **zenith distance**, distance zénithale.
- 966 **zone time**, heure du fuseau.

RADAR TERMINOLOGY

TERMINOLOGIE DU RADAR

AC marker (anti-collision marker), marqueur anti-collision.

acknowledgement, acquittement.

(to) **acquire**, acquérir.

acquisition (target —), acquisition des cibles.

afterglow, rémanence.

afterglow trail, sillage rémanent.

alarm, alarme; **operational —**, alarme de fonctionnement (voir **warning**).

amplifier, amplificateur, ampli; **intermediate frequency —**, ampli FI (*fréquence intermédiaire*); **video —**, ampli vidéo.

antenna, antenne (voir **scanner**).

anti-clutter control, dispositif anti-échos parasites, réglage anti-clapotis et antipluie, antifouillis, antiretours.

anti-clutter rain, anti-retour de pluie.

anti-clutter sea, anti-retour de mer.

anti-collision marker, voir **AC marker**.

area rejection boundaries, lignes de protection délimitant des zones d'exclusion.

aspect of other ship, inclinaison (*relative*) d'un autre navire.

automatic radar plotting aid (ARPA), aide au pointage radar automatique (APRA).

azimuth stabilization, stabilisation en azimut; **north-up**, nord en haut; **head-up**, avant en haut; **course-up**, cap en haut.

backlash, effet de rayonnage (*manque de syncronisme entre la rotation de l'antenne et le balayage angulaire*).

beacon (radar —), balise radar.

beam, faisceau.

bearing, ① direction, ② relèvement.

bearing marker, alidade.

blind area, zone aveugle.

bow centre range (BCR), distance de passage (*d'un navire*) sur l'avant.

bow centre time (BCT), heure de ce passage.

brilliance, brillance luminosité (*de l'écran, de l'alidade électronique*), (*ne pas confondre avec illumination, voir ce mot*).

calibration ring, cercle de distance fixe (voir **range ring**).

centering, centrage.

chart (plotting —), graphique de manœuvre.

clearscan, réglage automatique des anti-retours.

close-quarters situation, situation rapprochée.

"closest approach distance" (IMO), «distance minimale de croisement» (OMI).

closest point of approach (CPA), point de rapprochement maximum (PRM), point de la plus courte distance de passage.

clutter, échos parasites, fouillis; **sea clutter**, retour de mer; **rain clutter**, retour de pluie.

cluttering-up (display —), brouillage de l'écran.

compass input, entrée des données du compas.

compass repeater, répéteur de compas.

conspicuous, qui donne un bon écho, bon échogène.

control panel, panneau de commande.

corner reflector, réflecteur (*en forme de*) trièdre.

course made good correction, correction de route (*pour afficher la route fond*).

course-up, cap en haut (*de l'écran*).

critical target, cible dangereuse, cible présentant un risque, écho dangereux.

cursor, alidade.

data, données.

daylight viewing display, écran lumière du jour.

digital read-out, affichage numérique (voir **numeric display**).

dimmer, atténuateur d'éclairage.

discrimination, pouvoir discriminatoire, pouvoir séparateur.

display, ① visualisation, affichage; ② écran, indicateur (APRA); ③ image; ④ présentation.

(suite page 301)

Radar controls & functions

Commandes et fonctions du radar

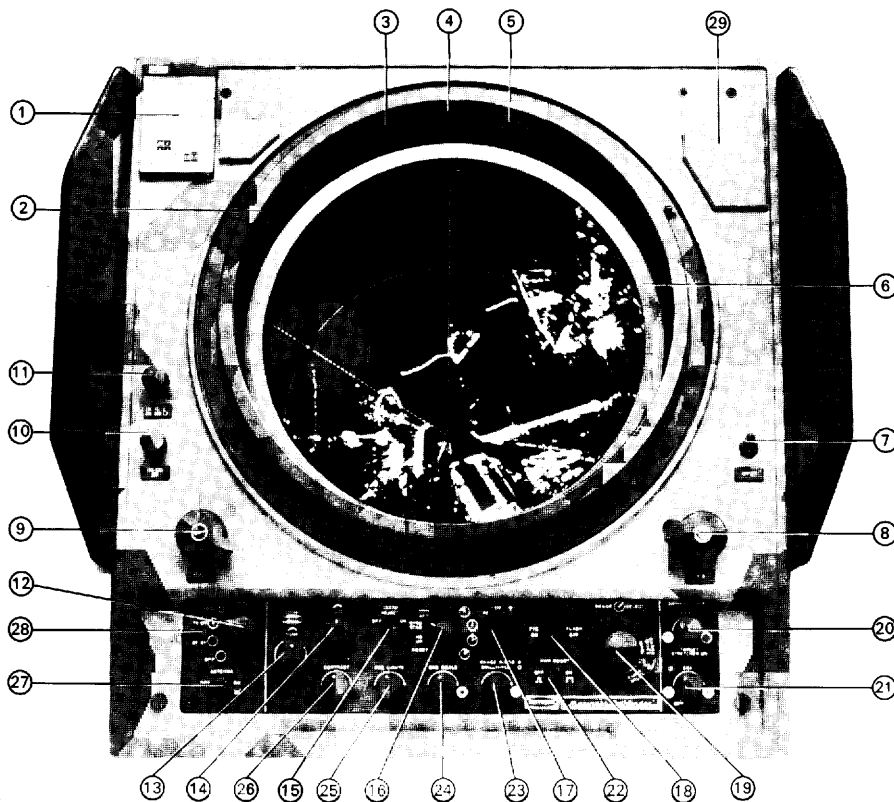


Fig. 203.

- ① **distance traveled chart**, tableau de détermination des distances parcourues.
- ② **display range/mark interval select**, affichage des échelles choisies et des distances entre cercles.
- ③ **EBL numeric display**, *provides bearing readout from the electronic bearing line (EBL)*, affichage numérique du relèvement par alidade électronique.

- ④ **HEADING numeric display**, *provides readout of own ship's true heading*, affichage numérique du cap (cap vrai du navire porteur).
- ⑤ **VRM numeric display**, *provides readout of the variable range marker*, affichage numérique de la distance obtenue par cercle variable.
- ⑥ **bearing scale**, couronne des gisements.
- ⑦ **OFFSET switch**, *off-centers display*, commutateur d'excentrage de la présentation.
- ⑧ **VRM handwheel**, *controls range of VRM*, manivelle de déplacement du cercle variable.
- ⑨ **CURSOR handwheel**, *provides rotation of mechanical parallel line cursor*, manivelle de rotation de l'alidade mécanique.
- ⑩ **EBL/HDG SET control**, *provides rotation of EBL, used to set HEADING display*, commande de la rotation de l'alidade électronique, affichage du cap.
- ⑪ **EBL RD/EBL DIM control & switch**, *controls intensity of EBL. EBL returns to center when EBL RD is depressed*, brillance de l'alidade électronique et recentrage de l'alidade lorsqu'on appuie sur EBL RD.
- ⑫ **POWER switch**, **OFF**, **STBY**, **TX ON** (**transmitter ON**), interrupteur d'alimentation, positions « arrêt », « attente » et « émetteur en fonction ».
- ⑬ **TUNE control and indicator meter**, réglage d'accord en fréquence et phasemètre.
- ⑭ **GAIN control**, gain.
- ⑮ **INTRF REJECT switch**, *eliminates interference from other radars*, élimination des interférences (provenant des autres radars).
- ⑯ **ACD (adaptive compass drive) function switch**, **HDG UP (head up)**, **GYRO STAB**, **HDG SET (heading set)**, ACD choix du couplage compas, avant en haut (non stabilisé), mode stabilisé, réglage du cap.
- ⑰ **VRM/READOUT intensity controls**, luminosité de la lecture de distance donnée par le cercle de distance variable.
- ⑱ **FTE ON/FLASH OFF switch (FTE : false target elimination)**, *cancel heading line flash and enables false target detection*, élimination de la ligne de foi, reconnaissance et élimination des faux échos.
- ⑲ **RANGE SELECT switch**, *selects any of 11 available ranges*, changement d'échelles (11 possibilités).
- ⑳ **ANTI-CLUTTER RAIN control and switch**, **TGT STRETCHER ON (TGT: target)**, *provides enhanced video*, anti-retour de pluie, allongement des échos, procure une meilleure image.
- ㉑ **ANTI-CLUTTER SEA control and switch**, anti-retour de mer.
- ㉒ **PWR BOOST switch**, *boosts transmitter power on 3 nm range*, intensification de la puissance de l'émetteur sur l'échelle de 3 milles.
- ㉓ **RANGE RINGS/BRILLIANCE intensity controls**, brillance des cercles de distance fixes.
- ㉔ **BRG SCALE intensity control (BRG = bearing)**, luminosité de la couronne des gisements.
- ㉕ **PNL LIGHTS intensity control (PNL = panel)**, éclairage de la console.
- ㉖ **CONTRAST control**, contraste.
- ㉗ **ANTENNA switch**, *stops antenna rotation*, rotation de l'antenne.
- ㉘ **status indicator LED**, LED (diode électro-luminescente) d'indication de marche.
- ㉙ **JOYSTICK (option, not shown)**, manette de sélection, ou « joystick » (en option, non figuré).

Wheelhouse & bridge arrangement

Aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle

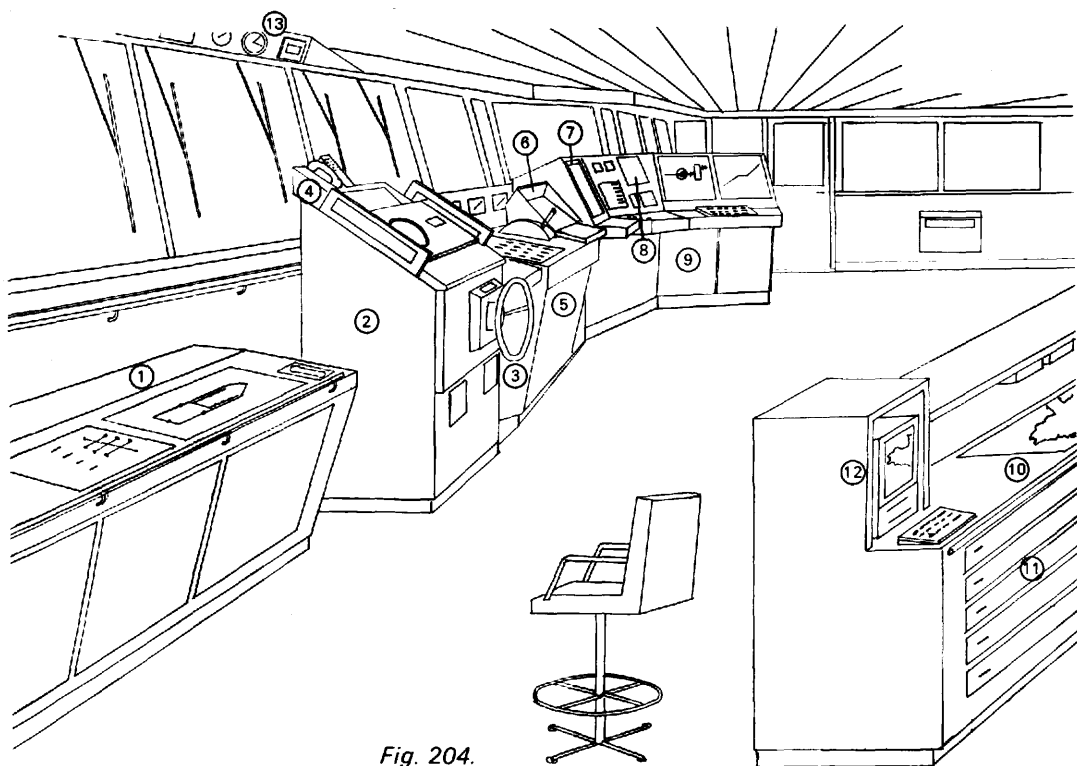


Fig. 204.

Navire « CGM La Pérouse ».

- ① *mimics panel console: Christmas tree, navigation lights, watertight doors...*, pupitre des tableaux synoptiques : arbre de Noël, feux de route, portes étanches...
- ② *steering control and gyropilot stand*, console de commande de barre et de pilote automatique.
- ③ *steering wheel*, barre à gouverner.
- ④ *VHF radio-telephone*, appareil de communications VHF.

- ⑤ **engine manœuvring console**, pupitre de manœuvre du moteur.
- ⑥ **radar display unit and ARPA system**, écran radar et système APRA.
- ⑦ **total navigation control unit**, pupitre centralisateur de la navigation intégrée.
- ⑧ **alarms: general alarm, fire alarm, dead man alarm...**, alarmes : alarme générale, alarme d'incendie, alarme « homme mort »...; **sound signal controller**, commande des signaux phoniques; **internal communications**, interphones et téléphones.
- ⑨ **keyboard and display unit**, clavier et écrans; **control and monitoring: bilge and ballast system, engine auxiliaries...**, commande et surveillance :

circuits d'assèchement et de ballastage, auxiliaires de la machine...

- ⑩ **chart table**, table à cartes.
- ⑪ **chart drawers**, tiroirs à cartes.
- ⑫ **total navigation display unit and keyboard**, écran et clavier de synthèse pour la navigation intégrée.
- ⑬ **wheelhouse clock**, montre d'habitacle; **echo-sounder digital indicator**, indicateur digital du sondeur; **course indicator**, indicateur de cap; **RPM indicator**, indicateur du nombre de tours (de l'hélice).
- propeller direction of rotation indicator**, indicateur du sens de rotation de l'hélice; **rudder indicator**, indicateur d'angle de barre.

Radar terminology - Terminologie du radar .../... Suite de la page 297.

display presentation, mode de présentation (*voir mode*); **relative motion display**, présentation en mouvement relatif; **true motion display**, présentation en mouvement vrai.

ducting effect, effet de conduit (*guide d'ondes*).

EB cursor (electronic bearing cursor), alidade électronique.

EBL (electronic bearing line), alidade électronique.

EBM (electronic bearing marker), alidade électronique.

echo, écho; **indirect echoes**, échos indirects; **multiple echoes**, échos multiples; **second trace echoes**, échos de deuxième balayage; **side echoes**, échos des lobes secondaires.

echo referencing, recalage par rapport à un écho.

exclusion area, zone d'exclusion.

fast-time control (FTC), anti-retour de pluie.

floating EBL, alidade électronique flottante.

focus, concentration, focalisation.

gain, gain.

guard ring, cercle de garde.

heading line, ligne de foi.

heading marker, ligne de foi.

head-up, avant du navire en haut (*de l'écran*).

history display, historique (*d'une situation*), trajectoire antérieure (*d'une cible*).

illumination, éclairage (*des cadrans, voyants, etc.*).

input, ① entrée (*de données*), ② données.

inshore traffic zone, zone de navigation côtière.

interference rejection, élimination des interférences.

(to) **introduce/inject a target ship**, programmer un navire cible (*simulateur*).

intrusion alarms, alarmes d'entrée de zone.

joystick, manche à balai, manette de sélection, sélecteur, « joystick ».

log input, entrée des données du loch.

manœuvring board, plateau de manœuvre.

manœuvring characteristics model, renseignements fournis au calculateur concernant les caractéristiques de manœuvre.

marker, repère, « marqueur ».

mechanical cursor, alidade mécanique.

mode, mode (*de présentation*) (*voir display*): **true motion mode**, mode de présentation en mouvement vrai; **relative motion stabilized mode**, mode de présentation en mouvement relatif stabilisé; **relative motion unstabilized mode**, mode de présentation en mouvement relatif non stabilisé. **unstabilized ship's head-up relative motion mode**, présentation en mouvement relatif non stabilisé avant en haut; **ship's head-up stabilized relative motion mode**, présentation en mouvement relatif stabilisé avant en haut; **north-up stabilized relative motion mode**, présentation en mouvement relatif stabilisé nord en haut.

noise (*receiving* —), bruit de fond du récepteur.

north-up, nord en haut (*de l'écran*).

numeric display, affichage numérique (*voir digital read-out*).

off-centering, décalage du centre.

offset picture, présentation excentrée.

own ship, navire porteur.

own ship's origin, centre de balayage au navire porteur (*voir sweep centre*).

parallax, parallaxe.

parallel cursor, **parallel index**, **parallel line cursor**, alidade mécanique.

parallel index line (PI line), parallèle tracée avec l'alidade mécanique.

parallel index techniques, utilisation de l'alidade mécanique.

past positions, positions antérieures.

PI parallel index, alidade mécanique.

plan position indicator (PPI), écran panoramique, indicateur panoramique, « PPI ».

plan position indicator tube, tube écran.

plot (*true* —), tracé en mouvement vrai.

plot marker, pointeur.

plotting, pointage; **true plotting**, tracé en mouvement vrai; **plotting chart**, **plotting diagram**, **plotting sheet**, graphique de manœuvre.

plotting table, tablette de graphique de manœuvre.

potential point of collision (PPC), point possible d'abordage.

power, alimentation.

predicted area of danger (PAD), zone dangereuse prévue/potentielle.

processing, traitement des données.

processing unit (central —) (CPU), unité centrale de traitement, calculateur.

processor, calculateur.

pulse length, durée de l'impulsion.

pulse recurrence frequency (PRF), fréquence de répétition de l'impulsion.

RACON (**radar beacon**), balise répondeuse « racon ».

radome, radôme.

RAMARK (**radar marker beacon**), balise émettrice « ramark ».

random signals, échos aléatoires.

range, ① distance, ② échelle des distances, ③ portée; **range marker**, marqueur de distance (*voir variable range marker*); **range ring**, cercle de distance fixe (*voir calibration ring*); **range scale**, échelle de distance; **range selector**, sélecteur d'échelle de distance.

receiver, récepteur.

referencing (*echo* —), recalage par rapport à un écho.

reflection plotter, glace de pointage, « réflecto-traceur » (OMI).

relative motion (RM), mouvement relatif.

relative motion triangle, triangle des vitesses.

relative presentation, présentation relative.

re-set, recalage.

ring brilliance, brillance des cercles fixes.

scan (*of the display*), balayage (*de l'écran*).

scanner, antenne.

sea returns, retours de mer, « signaux parasites produits par la mer » (OMI) (*voir clutter*).

sensor, capteur.

sensors, appareils de navigation couplés (*au radar*, à l'APRA).

shadow area, zone d'ombre, secteur d'ombre.

shift, ① décalage, ② recentrage.
























side lobes, lobes secondaires.

signal-to-noise ratio, rapport signal/bruit.

signal-to-clutter ratio, rapport signal/échos parasites.

spot, tache lumineuse, « spot ».

IMO symbols for controls on marine navigational radar equipment
Commandes du radar : symboles OMI

 <p>1 off arrêt</p>	 <p>9 short pulse impulsion courte</p>	 <p>17 scale illumination éclairage de l'échelle</p>
 <p>2 radar on marche</p>	 <p>10 long pulse impulsion longue</p>	 <p>18 display brilliance brillance de l'écran</p>
 <p>3 radar stand-by attente</p>	 <p>11 tuning accord</p>	 <p>19 range rings brillance brillance des cercles de distance fixes</p>
 <p>4 aerial rotating antenne en rotation</p>	 <p>12 gain gain</p>	 <p>20 variable range marker cercle de distance variable</p>
 <p>5 north-up presentation présentation nord en haut (mouvement stabilisé)</p>	 <p>13 anti-clutter rain minimum minimum de l'anti-retour de pluie</p>	 <p>21 bearing marker alidade</p>
 <p>6 ship's head-up presentation présentation cap en haut (mouvement non stabilisé)</p>	 <p>14 anti-clutter rain maximum maximum de l'anti-retour de pluie</p>	 <p>22 transmitted power monitor contrôle de la puissance d'émission</p>
 <p>7 heading marker alignment alignement ligne de foi</p>	 <p>15 anti-clutter sea minimum minimum de l'anti-retour de mer</p>	 <p>23 transmit/receive monitor contrôle de la puissance de réception</p>
 <p>8 range selector changement d'échelle</p>	 <p>16 anti-clutter sea maximum maximum de l'anti-retour de mer</p>	<p><i>Fig. 205.</i></p>

stabilization, stabilisation.

stabilized (and non-stabilized), (voir **mode**).

sub refraction, sous-réfraction, hypo-réfraction.

super refraction, super-réfraction, hyper-réfraction.

sweep centre, centre de balayage.

(to) switch on, mettre en marche.

swop/swap (target —), permutation de cibles (APRA).

symbols (for radar controls), symboles (pour les commandes du radar) (voir fig. 204).

target, ① cible, mobile, ② « obstacle » (OMI),

③ écho (par ex. **land targets**, échos renvoyés par la terre); **target glint**, éclat de la cible;

target's motion trend, mouvement éventuel de la cible; **target scintillation**, éclat de la cible; **target swop**, permutation de cibles.

threat of collision, risque d'abordage.

threatening course, route dangereuse.

time base circuit, circuit de base de temps.

time to closest point of approach (TCPA), temps jusqu'au point de rapprochement maximal (TPRM), instant du passage à la plus courte distance.

time to manœuvre (TTM), délai de manœuvre.

TR cell (transmit/receive cell), cellule TR (transmission/réception).

track, ① route (d'un navire), ② trajectoire (d'un navire sur l'écran).

(to) track, poursuivre (APRA).

track-ball, sélecteur à boule, « track-ball ».

tracker, calculateur.

tracker register, calculateur de route.

traffic lane, voie de circulation.

traffic separation scheme, dispositif de séparation du trafic.

transmitter, émetteur.

trend (target's motion —), « mouvement éventuel de la cible » (OMI).

trial manœuvre, manœuvre d'essai (APRA).

trigger, déclencheur d'impulsions.

true motion (TM), mouvement vrai.

true presentation, présentation vraie.

tuning, accord.

variable range marker (VRM), cercle de distance variable.

vector, vecteur.

warning (operational —), alarme de fonctionnement.

waveguide, guide d'ondes.

x/y plotter, table traçante.

Notes on the terms used in connection with navigation equipment

Notes sur la terminologie des appareils de navigation

back-up, appui, auxiliaire, secours, soutien, support; **a back-up battery**, une batterie en secours.

bit (binary digit), bit (*digit binaire : 0 ou 1*).

BIT (built-in test), test intégré (*voir self-test*).

BITE (built-in test equipment), matériel doté d'un test intégré.

byte, multiplet (*groupe de bits, le plus courant étant l'« octet », groupe de 8 bits*).

call up (of a function), appel (*d'une fonction... pour la faire apparaître sur un écran*).

CPU (central processing unit), unité centrale de traitement (*l'ordinateur lui-même*).

CRT (cathode ray tube), tube à rayons cathodiques (*c'est-à-dire l'écran*).

display, ① cadran, console de visualisation, console vidéo, écran, visualisation. ② affichage.

EMI-RFI shielded (electromagnetic and radiofrequency interferences), protégé contre les rayonnements (*interférences électromagnétiques et fréquences radio*).

enable, sens d'autorisation/validation (*déverrouillage d'une fonction pour permettre sa mise en action*).

feedback, réaction, retour, rétroaction.

interface, interface, jonction.

interfaced to..., avec sortie vers...

interrogative display, écran avec possibilité de consultation.

LCD (liquid crystal display), affichage à cristaux liquides.

LED (light emitting diode), diode électroluminescente, « LED ».

(to) **lock on to...**, accrocher, se caler sur...; **the satellite navigator will lock on to the next satellite**, l'appareil de navigation par satellite se calera sur le satellite suivant.

monolithic, à semi-conducteurs, transistorisé.

offset, décalage (*par opposition à reset qui est un recalage*).

override control, commande prioritaire.

peak power, valeur de crête de la puissance.

pixel, pixel (*point d'image élémentaire*).

power, puissance. *Dans une notice d'appareil, indique soit la puissance électrique (en W ou kW), soit les caractéristiques de l'alimentation électrique (tension, courant, etc.).*

Sur une platine d'appareil, indique la commande de mise sous tension de l'appareil avec, généralement, deux positions : on et off (marche et arrêt), et, éventuellement, une troisième position : standby (attente ou repos ou misc en veilleuse).

priority, priorité (*voir override*).

raster, grille, trame.

read-out, readout, affichage.

reset, réarmement, recalage, retour à la position initiale, remise à zéro (*si la position initiale était le zéro*).

resettable, avec remise à zéro.

rms value (root mean square value), valeur efficace.

screen, écran.

scroll, défilement automatique.

self-test, auto-test, test intégré (*contrôle périodique et automatique par l'appareil du fonctionnement de chacun de ses circuits*) (*voir BIT*).

sensor, ① capteur. ② appareil fournissant des informations (*ainsi le compas est un « sensor » pour le radar auquel il fournit les informations de cap*).

set, setting, différents sens, suivant le cas : tarage : **the pressure is set at 2.5 bars**, la pression est tarée à 2,5 bars; réglage d'une commande : **the power switch is set to « on »**, on met l'interrupteur sur « marche ». *Donc aussi, affichage ou consigne* : **setting**, réglage; **set value**, valeur affichée, valeur de consigne.

slewing, orientation (*voir training*).

solid-state, à semi-conducteurs, transistorisé.

step-by-step, graduel, séquentiel; **step-by-step user card**, fiche d'utilisation par étapes successives.

take-over (control -), renvoi de commande.

talkback system, système de dialogue.

touchscreen, écran tactile.

touchscreen control, commande par attouchement (de l'écran).

training, orientation. *Par exemple : du gyro au moment de son lancement; de la réception d'un appareil de radio-navigation vers l'émetteur recherché.*

(to) tune to, s'accorder sur, se caler sur (*voir to lock on to*).

VDU (visual display unit), console vidéo.

warm up, réchauffage; **allow the unit to warm up for about 2 minutes**, laisser l'appareil se réchauffer pendant 2 minutes.

CHAPITRE 3

Meteorology Météorologie

Meteorology: a concise vocabulary

Météorologie : vocabulaire abrégé

- ¹⁰⁰¹ *adiabatic lapse rate*, gradient adiabatique: *dry* – (DALR), gradient sec; *saturated* – (SALR), gradient saturé.
- ¹⁰⁰² *aloft*, en altitude.
- ¹⁰⁰³ *anticyclone*, anticyclone.
- ¹⁰⁰⁴ *antitrade*, contre-alizé.
- ¹⁰⁰⁵ *anvil cloud*, nuage en enclume.
- ¹⁰⁰⁶ *backing wind*, vent qui recule (*qui tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre*); **gradual backing west to south west**, le vent recule graduellement de l'ouest au sud-ouest.
- ¹⁰⁰⁹ *Beaufort wind scale*, *Beaufort weather notation*, échelle anémométrique Beaufort (*voir tableau IX*).
- ¹⁰⁰⁸ *belt of high pressure*, ceinture de hautes pressions.
- ¹⁰⁰⁹ *billow*, lame.
- ¹⁰¹⁰ *black frost*, *black ice*, verglas.
- ¹⁰¹¹ *body of a cloud system*, corps d'un système nuageux.
- ¹⁰¹² *break*, éclaircie.
- ¹⁰¹³ **(to) break**, déferler (*mer*).
- ¹⁰¹⁴ *breakers*, *breaking waves*, lames déferlantes.
- ¹⁰¹⁵ *breaking of waves*, déferlement de la mer (*voir surf*).
- ¹⁰¹⁶ *breeze*, brise, vent (*voir Beaufort wind scale*).
- ¹⁰¹⁷ *bumpiness*, turbulence (*de l'air*).
- ¹⁰¹⁸ *cat's paw*, risée (*voir flurry, puff*).
- ¹⁰¹⁹ *ceiling*, plafond (*nuages*).
- ¹⁰²⁰ *chop sea*, *choppy sea*, clapot, clapotis.
- ¹⁰²¹ *clearing*, *clearing up*, éclaircie.
- ¹⁰²² *cloudiness*, nébulosité.
- ¹⁰²³ *cod* (of a tropical revolving storm), point de rebroussement (*de la trajectoire d'un cyclone tropical*) (*voir fig. 206*).
- ¹⁰²⁴ *damp*, humide.
- ¹⁰²⁵ *dappled sky*, ciel pommelé (*voir mackerel sky*).
- ¹⁰²⁶ *dead calm*, calme plat.
- ¹⁰²⁷ **(to) decrease**, mollir (*vent*).
- ¹⁰²⁸ *deepening* (of a depression), creusement (*d'une dépression*).
- ¹⁰²⁹ *depression*, dépression.
- ¹⁰³⁰ *deterioration in weather*, dégradation du temps.
- ¹⁰³¹ *dew*, rosée.
- ¹⁰³² *dew point*, point de rosée.
- ¹⁰³³ *disturbance*, perturbation; **series of disturbances**, courant de perturbation.
- ¹⁰³⁴ *doldrums*, calmes équatoriaux, pot au noir.
- ¹⁰³⁵ *downpour*, averse.
- ¹⁰³⁶ *drift ice*, glace de dérive, glace dérivante.
- ¹⁰³⁷ *drizzle*, *drizzling rain*, bruine, crachin.
- ¹⁰³⁸ *drought*, sécheresse.
- ¹⁰³⁹ *dust haze*, brume de poussière.
- ¹⁰⁴⁰ *earthquake*, tremblement de terre.
- ¹⁰⁴¹ *eddy*, remous.
- ¹⁰⁴² *eddy wind*, révolin.
- ¹⁰⁴³ *eye of storm*, œil de la tempête.
- ¹⁰⁴⁴ *facsimile weather chart*, carte météo fac-similé.
- ¹⁰⁴⁵ *fast ice*, banquise côtière.
- ¹⁰⁴⁶ *filling up* (of a low), comblement (*d'une basse pression*).

Tableau IX

Beaufort wind scale

Beaufort scale number	description and limit of wind speed in knots	sea criterion
0	calm less than 1	sea like a mirror
1	light air 1-3	ripples with the appearance of scales are formed but without foam crests.
2	light breeze 4-6	small wavelets, still short but more pronounced, crests have a glassy appearance and do not break.
3	gentle breeze 7-10	large wavelets. Crests begin to break. Foam of glassy appearance. Perhaps scattered white horses.
4	moderate breeze 11-16	small waves, becoming longer; fairly frequent white horses.
5	fresh breeze 17-21	moderate waves, taking a more pronounced long form; many white horses are formed (chance of some spray).
6	strong breeze 22-27	large waves begin to form; the white foam crests are more extensive everywhere (probably some spray).
7	near gale 28-33	sea heaps up and white foam from breaking waves begins to be blown in streaks along the direction of the wind (spindrift begins to be seen).
8	gale 34-40	moderately high waves of greater length; edges of crests break into spindrift. The foam is blown in well marked streaks along the direction of the wind.
9	strong gale 41-47	high waves. Dense streaks of foam along the direction of the wind. Sea begins to roll. Spray may affect visibility.
10	storm 48-55	very high waves with long overhanging crests. The resulting foam in great patches is blown in dense white streaks along the direction of the wind. On the whole the surface of the sea takes a white appearance. The rolling of the sea becomes heavy and shocklike. Visibility affected.
11	violent storm 56-63	exceptionally high waves (small and medium-size ships might be for a time lost to view behind the waves). The sea is completely covered with long white patches of foam lying along the direction of the wind. Everywhere the edges of the wave crests are blown into froth. Visibility affected.
12	hurricane 64-71	the air is filled with foam and spray. Sea completely white with driving spray; visibility very seriously affected.

Tableau IX
Échelle anémométrique Beaufort

chiffre Beaufort	terme descriptif	vitesse moyenne en nœuds	spécifications au large
0	calme	< 1	la mer est comme un miroir.
1	très légère brise	1-3	il se forme des rides ressemblant à des écailles de poisson, mais sans aucune écume.
2	légère brise	4-6	vaguelettes, courtes encore, mais plus accusées; leurs crêtes ont une apparence vitreuse, mais elles ne déferlent pas.
3	petite brise	7-10	très petites vagues; les crêtes commencent à déferler : écume d'aspect vitreux; parfois quelques moutons épars.
4	jolie brise	11-16	petites vagues devenant plus longues; moutons franchement nombreux.
5	bonne brise	17-21	vagues modérées prenant une forme plus nettement allongée; naissance de nombreux moutons (éventuellement des embruns).
6	vent frais	22-27	des lames commencent à se former; les crêtes d'écume blanche sont partout plus étendues (habituellement quelques embruns).
7	grand frais	28-33	la mer grossit; l'écume blanche provenant des lames déferlantes commence à être soufflée en trainées qui s'orientent dans le lit du vent.
8	coup de vent	34-40	lames de hauteur moyenne et plus allongées; du bord supérieur de leurs crêtes commencent à se détacher des tourbillons d'embruns; l'écume est soufflée en très nettes trainées orientées dans le lit du vent.
9	fort coup de vent	41-47	grosses lames; épaisses trainées d'écume dans le lit du vent; les crêtes des lames commencent à vaciller, s'écrouler et déferler en rouleaux; les embruns peuvent réduire la visibilité.
10	tempête	48-55	très grosses lames à longues crêtes en panache; l'écume produite s'agglomère en larges bancs et est soufflée dans le lit du vent en épaisses trainées blanches; dans son ensemble, la surface des eaux semble blanche; le déferlement en rouleaux devient intense et brutal; la visibilité est réduite.
11	violente tempête	56-63	lames exceptionnellement hautes (les navires de petit et de moyen tonnage peuvent par instants être perdus de vue); la mer est complètement recouverte de bancs d'écume blanche allongés dans la direction du vent; partout le bord des crêtes des lames est soufflé et donne de la mousse; la visibilité est réduite.
12	ouragan	64 ou plus	l'air est plein d'écume et d'embruns; la mer est entièrement blanche du fait des bancs d'écume dérivante; la visibilité est très fortement réduite.

- 1047 **flank (of a cloud system)**, marge (*d'un système nuageux*).
- 1048 **flash (green —)**, rayon vert.
- 1049 **fleecy sky**, ciel moutonné.
- 1050 **floating ice**, glace flottante.
- 1051 **floe**, floe (*fragment de glace de mer*).
- 1052 **flurry of wind**, risée (*voir puff, cat's paw*).
- 1053 **foam (sea —)**, écume de la mer (*voir froth*).
- 1054 **fog**, brume; brouillard (*le marin ne connaît que le terme « brume »*); **fog bank**, banc de brume; **fog patch**, bouchon de brume.
- 1055 **forecast (weather —)**, prévision météo; **long range forecast**, prévision à longue échéance.
- 1056 **forerunners**, lames avant-courcuses.
- 1057 **freshening breeze**, vent qui fraîchit, qui se renforce.
- 1058 **front, cold front**, front froid; **derived front**, front dérivé; **occluded front**, front occlus; **upper front**, front en altitude; **warm front**, front chaud.
- 1059 **frost**, gelée; **glazed frost**, verglas; **hoarfrost**, gelée blanche; **white frost**, givre; **black frost**, verglas.
- 1060 **froth (sea —)**, écume de la mer (*voir foam*).
- 1061 **foul weather**, mauvais temps.
- 1062 **foul wind**, vent contraire.
- 1063 **funnel cloud**, entonnoir (*d'une trombe*).
- 1064 **further outlook**, évolution prévue.
- 1065 **gale**, coup de vent (*voir Beaufort wind scale*).
- 1066 **gale warning**, avis de coup de vent.
- 1067 **general statement**, situation générale.
- 1068 **glazed frost**, verglas.
- 1069 **glass**, (*familier et courant pour barometer*) baromètre.
- 1070 **gloomy weather**, temps sombre.
- 1071 **gradient wind**, vent du gradient.
- 1072 **growler**, fragment de glace flottante.
- 1073 **gust of wind**, coup de vent, rafale.
- 1074 **hail**, grêle; **small hail**, grésil.
- 1075 **hailstone**, grêlon.
- 1076 **haze**, brume sèche.
- 1077 **heave**, ① houle ② levée (*de la mer*).
- 1078 **(to) heave**, grossir; **the sea heaves up**, (*syn heaps up*) la mer se forme, grossit.
- 1079 **heaving**, levée de la mer.
- 1080 **high**, anticyclone, zone de haute pression.
- 1081 **hoarfrost**, gelée blanche.
- 1082 **horse latitudes**, zone des calmes tropicaux.
- 1083 **hummocks**, amoncellement de blocs de glace; **hummocky ice**, glace moutonnée.
- 1084 **hurricane**, ouragan; (*voir Beaufort wind scale*).
- 1085 **ice terminology**, vocabulaire des glaces.
- NOTE : *les messages relatifs aux glaces utilisent habituellement les termes de la langue anglaise. L'ouvrage n° 1 du SHOM, « Guide du navigateur », présente une « Nomenclature des glaces » extraite de la nomenclature établie par l'Organisation météorologique mondiale, à laquelle on pourra se référer.*
- 1086 **ice bound**, bloqué par les glaces.
- 1087 **ice field**, champ de glace.
- 1088 **ice floe**, banquise flottante.
- 1089 **ice-free**, libre de glace.
- 1090 **icing**, givrage.
- 1091 **inference**, probabilité; **general inference**, prévision générale.
- 1092 **(to) increase**, fraîchir (*vent*).
- 1093 **lapse rate**, gradient; **adiabatic lapse rate**, gradient adiabatique.
- 1094 **lead**, chenal (*à travers la glace de mer*).
- 1095 **lightning**, foudre.
- 1096 **line squall**, ligne de grains.
- 1097 **looming**, mirage.
- 1098 **low**, dépression, zone de basses pressions.
- 1099 **lull**, accalmie, embellie.
- 1100 **mackerel sky**, ciel pommelé (*voir dappled sky*).
- 1101 **mare's tails**, cirrus en queue de cheval.
- 1102 **mist**, brume.
- 1103 **moisture**, humidité.
- 1104 **monsoon**, mousson.
- 1105 **muzzler**, fort vent contraire.
- 1106 **nipped**, « pressé »; **the vessel is said to be nipped when ice under pressure is pressed into the ship's side**, on dit que la glace presse quand elle serre fortement les flancs d'un navire. D'un bateau qui est pris ainsi on dit qu'il est « pressé ».
- 1107 **nor'easter**, vent de nord-est, vent de nord-est.
- 1108 **nor'wester**, vent de nord-ouest.
- 1109 **nose ender**, vent contraire.
- 1110 **open water**, eau libre (*dégagée des glaces*).
- 1111 **outbreak**, invasion.
- 1112 **outlook**, prévision.

- 1113 **overcast sky**, ciel couvert.
- 1114 **pack ice**, banquise, « pack ».
- 1115 **pancake ice**, glace en crêpes.
- 1116 **patches (fog -)**, bouchons de brume.
- 1117 **path (of a depression)**, trajectoire (*d'une dépression*). (*voir fig. 206*).
- 1118 **Pilot charts**, cartes périodiques émises par l'Hydrographic Center aux États-Unis: *renseignements sur les courants, routes, glaces, vents, etc.*
- 1119 **precipitation**, précipitation.
- 1120 **prevailing winds**, vents régnants, vents dominants.
- 1121 **puff of wind**, risée (*voir flurry, cat's paw*).
- 1122 **rainfall**, précipitation.
- 1123 **rain gauge**, pluviomètre.
- 1124 **rear (of cloud system)**, traîne (*d'un système nuageux*).
- 1125 **recurvature of storm**, rebroussement de la trajectoire d'un cyclone, incurvation, changement de direction de la trajectoire (*voir vertex*).
- 1126 **report (weather -)**, bulletin météo.
- 1127 **ridge of high pressure**, crête de haute pression, dorsale anticyclonique (*voir wedge*).
- 1128 **rift in the clouds**, éclaircie.
- 1129 **rime**, givre (*voir white frost*).
- 1130 **roaring forties**, quarantièmes rugissants (*zone des 40° de latitude sud*).
- 1131 **rough sea**, mer forte (*voir wave scale*); **the sea becomes rough**, la mer se creuse.
- 1132 **routeing (weather -)**, routage des navires: *guidage en fonction des conditions météorologiques*.
- 1133 **Routeing Charts**, cartes périodiques publiées par l'amirauté britannique: *renseignements sur les routes, courants, glaces, vents, etc.*
- 1134 **scuds**, diatolins.
- 1135 **sea**, ① mer; **there is a sea running**, il y a de la mer; **sea attack**, coup de mer. ② lame, paquet de mer; **the ship ships a sea**, le navire embarque; **she poops a sea**, il embarque par l'arrière.
- 1136 **sea (state of -)**, état de la mer (*voir wave scale*).
- 1137 **shade temperature**, température sous abri.
- 1138 **shear line**, ligne de discontinuité du vent.
- 1139 **shift of wind**, saute de vent.
- 1140 **shower**, averse; **light shower**, ondée; **passing showers**, averses passagères; **scattered coastal showers**, averses côtières isolées ou éparées; **showery isolated thunderstorms**, zones pluvio-orageuses.
- 1141 **sleet**, pluie et neige mêlées.
- 1142 **slush ice**, glace en bouillie.
- 1143 **smooth sea**, mer belle (*voir wave scale*).
- 1144 **sou'easter**, vent de suet.
- 1145 **sou'wester**, vent de suroît.
- NOTE: *de même*, le « suroît » (*coiffure*) correspond au "sou'wester" (the hat).
- 1146 **spout**, trombe.
- 1147 **spindrift**, embruns, poussière d'eau ou d'écume, traînée d'écume.
- 1148 **spray**, embruns.
- 1149 **squall**, coup de vent, grain.
- 1150 **squall line**, ligne de grains.
- 1151 **squally weather**, temps à grains.
- 1152 **statement (general -)**, situation générale.
- 1153 **storm**, tempête (*voir Beaufort wind scale*) **storm warning**, avis de tempête.
- 1154 **stress of weather**, coup de temps.
- 1155 **subsidence (of a high)**, affaissement (*d'une haute pression*).
- 1156 **surf**, barre, ressac, déferlement de la mer.
- 1157 **surge**, levée de la mer, houle.
- 1158 **(to) surge**, devenir houleuse (*mer*).
- 1159 **surging (breaking of the waves which surge up the beach)**, déferlement de la mer; **surging breaker**, lame déferlante.
- 1160 **swell**, ① houle ② lame; **cross swell**, houles croisées; **ground swell**, houle de fond, lame de fond.
- 1161 **thaw**, dégel.
- 1162 **thick weather**, temps bouché.
- 1163 **thunder**, tonnerre.
- 1164 **thunderbolt**, foudre.
- 1165 **thunderstorm**, orage.
- 1166 **tornado**, tornade.
- 1167 **towering cloud**, nuage bourgeonnant (*cumulonimbus*).
- 1168 **track**, trajectoire d'une dépression (*voir fig. 206*).
- 1169 **trade winds**, vents alizés, alizés.
- 1170 **tropical revolving storm (TRS)**, **tropical storm**, cyclone tropical (*voir fig. 206*).
- 1171 **trough**, **trough of low pressure**, creux dépressionnaire, thalweg.

Tropical revolving storm

Cyclone tropical

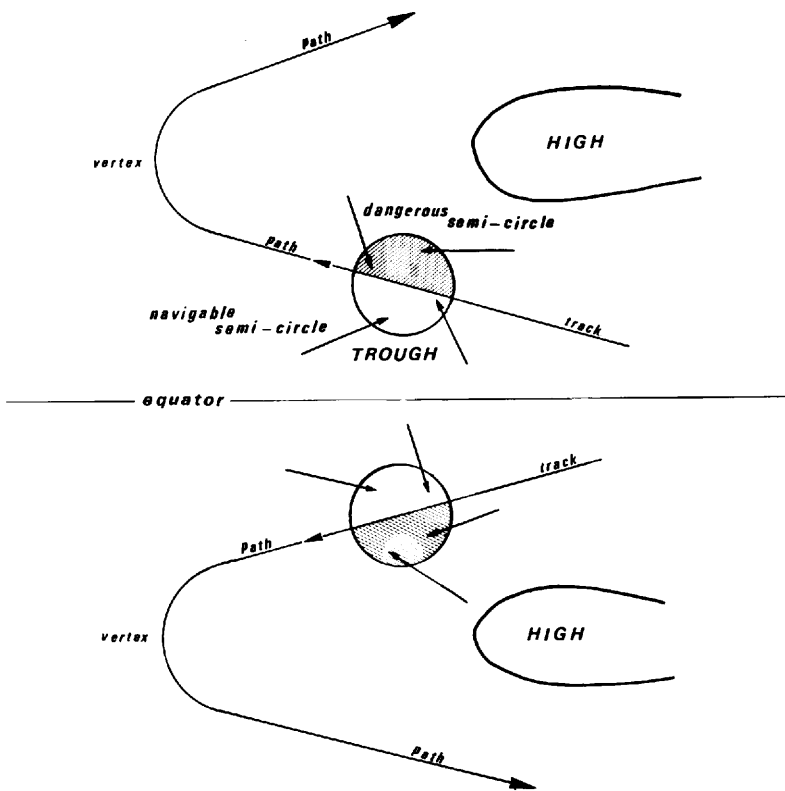


Fig. 206.

- path**, trajectoire prévue (du centre)
- track**, trajectoire réelle
- high**, haute pression
- trough**, creux dépressionnaire.
- vertex or cod**, point de rebroussement (de la trajectoire)
- dangerous semi-circle**, demi-cercle dangereux.
- navigable semi-circle**, demi-cercle maniable.

- ¹¹⁷² **veering wind**, vent qui adonne, qui vire (*qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre*); **winds locally 50 knots veering afternoon west to north west**, vents atteignant localement 50 nœuds, tournant d'ouest à nord-ouest en cours d'après-midi.
- ¹¹⁷³ **vertex (turning point in the path of a tropical revolving storm)**, point de rebroussement (*voir fig. 206*).
- ¹¹⁷⁴ **warning**, avis; **gale warning**, avis de coup de vent; **storm warning**, avis de tempête.
- ¹¹⁷⁵ **waterspout**, trombe.
- ¹¹⁷⁶ **wave**, lame; **wave crest**, crête de la lame; **wave trough**, **wave hollow**, creux de la lame.
- ¹¹⁷⁷ **wave scale**, termes descriptifs de l'état de la mer (*voir tableau X*).
- ¹¹⁷⁸ **weakening breeze**, vent qui mollit.
- ¹¹⁷⁹ **weather broadcast**, bulletin météo.
- ¹¹⁸⁰ **weather chart**, carte météo.
- ¹¹⁸¹ **weather forecast**, prévision météo.
- ¹¹⁸² **weather general inference**, probabilité générale du temps.
- ¹¹⁸³ **weather report**, bulletin météo.
- ¹¹⁸⁴ **weather routing**, routage des navires.
- ¹¹⁸⁵ **wedge**, dorsale (*voir ridge*).
- ¹¹⁸⁶ **westerlies (the —)**, les vents d'ouest.
- ¹¹⁸⁷ **whirl**, **whirl wind**, tourbillon d'air, vent tourbillonnaire; **sand whirl**, tourbillon de sable.
- ¹¹⁸⁸ **white frost**, givre (*voir rime*).
- ¹¹⁸⁹ **white horses (or white caps)**, moutons (*sur la mer*).
- ¹¹⁹⁰ **wind vane**, girouette.
- ¹¹⁹¹ **World Meteorological Organisation (WMO)**, Organisation météorologique mondiale (OMM).

Tableau X

Wave scale

Termes descriptifs de l'état de la mer

Code number Chiffre du code	State of sea	Terme descriptif	Height in meters Hauteur en mètres
0	calm, glassy	calme, sans rides	0
1	calm, rippled	calme, ridée	0-0.1
2	smooth (wavelets)	belle (vaguelettes)	0.1-0.5
3	slight	peu agitée	0.5-1.25
4	moderate	agitée	1.25-2.5
5	rough	forte	2.5-4
6	very rough	très forte	4-6
7	high	grosse	6-9
8	very high	très grosse	9-14
9	phenomenal	énorme	over 14

MANOÈVRE, NAVIGATION ET MÉTÉOROLOGIE

Répertoire français

List of main terms of chapters Shiphandling, Navigation and Meteorology

Figures 1 - 472 refer to the Shiphandling vocabulary on page 219

Figures 500 - 966 refer to the Navigation vocabulary on page 268

Figures 1000 - 1191 refer to the Meteorological vocabulary on page 307

Répertoire français des chapitres Manœuvre, Navigation et Météorologie

Les chiffres de 1 à 472 se rapportent au vocabulaire de la manœuvre, page 219

Les chiffres de 500 à 966 se rapportent au vocabulaire de la navigation, page 268

Les chiffres de 1000 à 1191 se rapportent au vocabulaire de la météorologie, page 307

A

abattée, abattre, 76, 77, 265, 400, 401
abordage, aborder, 97, 98, 153, 300
accalmie, 1099
accostage, accoster, 12, 50, 222
accroupissement (*du navire*), 361
accueil (*point d'—*), 839
à destination, 548
affaler, 232
affichage (*sur écran*), 625, 838
affourchage, affourcher, 182, 243, 289, 302, 358, 365
à fleur d'eau, 532
âge de la marée, 509
aiguillette, 215
aire du vent, 806
ajut (*faire —*), 47
alidade, 511, 542
alidade (*de visée*), 893
alidade (*du sextant*), 709
alignement, 512, 730, 938
alignement (*sensibilité d'un —*), 503
alizé, 1169
allures du navire (*par rapport au vent*), 467
allures (*de la machine*), 356
amarrage, amarrer, s'amarrer, 142, 189, 243, 245
amarres (*nomenclature des —*), 225

amener (*une échelle*), 232
amer, 724, 760
amplitude d'un astre, 516
angle horaire, 703
antenne, 508
anticyclone, 1003, 1080
à pic, 17
à poste, 201
appareux de mouillage (*nomenclature*), 166
appareil à gouverner, 157
appareiller, 307, 322, 860, 882, 906
appeler (*chaîne*), 169
appontage (*hélicoptère*), 212, 213
approcher de la côte, 827
ardent, 19, 164
arrière (*à l'—, de l'—, en —, sur l'—, vers l'—*), 1, 6, 21, 149, 379
arrière (*marcher en —*) (*Colreg*), 288
ascension droite, 849
ascension verse, 892
assiette, 427
astre, 558, 690
à terre, 525
atterrage, 18
atterrages, 520, 723
atterrissage, 723
au vent, 28, 956
aussière, 185
avance (*courbe de manœuvre*), 437, 507

avant (*à l'—, de l'—, en —, sur l'—, vers l'—*), 8, 63, 152, 186
averse, 1035, 1140
avis de coup de vent, 1066
avis de tempête, 1153
axe de rotation céleste, 533
axe du monde, 557
azimut d'un astre, 534
azimut par l'heure, 932

B

balant (*d'un cordage*), 51, 304
balisage, 538
balisage (*tableau*), 553
balise, 537
banc, 889
bande (*amarre en —*), 340
banquise, 1045, 1114
barbe (*être mouillé en —*), 289
baromètre, 536, 668
barre (*de gouverne*), 195, 372, 420
barre (*ordres de —*) (*tableau*), 460
bas (*dans les —*), 45
basse mer, 752
bassin, 117
bateau de loch, 575
batelier, 58
battre en arrière, 30
Beaufort (*échelle anémométrique*) (*tableau*), 1107
berge (*effet de —*), 33

bief, 837
 bitte d'amarrage, 53
 biture de chaîne, 284
 bollard, 60
 bord, bordée, 57
 bordée (*de manœuvre*), 262
 bordée de quart, 952
 bordées (*tirer des -*), 42
 bosse, 385
 bosser (*une amarre, la chaîne*), 386
 bouée à orin, 14, 73
 bout (*à la lame, au vent...*), 186
 Boutakoff (*manœuvre de -*), 465
 brasse, 659
 brider, 52, 353
 brouillon de passerelle, 853
 brume de poussière, 1039
 brume sèche, 1076
 brume (*banc de -*), 1054
 brume (*bouchon de -*), 1054
 bulletin météo, 1126, 1179

C

cabestan, 79
 cabillot, 44
 calcul du point, 840
 calme plat, 1026
 calmes équatoriaux, 1034
 calmes tropicaux, 1082
 canotier, 58
 cap, 104, 186, 187, 188
 cap du navire, 888
 cap (*compas, magnétique, vrai*), 592, 601
 cap pour cap (*éviter -*), 468
 cap (*mettre le - sur*), 40
 capacité de manœuvre restreinte (*navire à -*) (*Colreg*), 171
 capeler (*une amarre*), 278
 cape, capeyer, 193, 216, 222, 429
 cardan (*à la -*), 668
 carte électronique de navigation, 647
 carte marine, 567, 761
 carte météo, 1180
 carte météo facsimilé, 1044
 cercle de distance, 809
 cercle de hauteur, 578, 650, 809
 cercle hydrographique, 845
 chaîne de l'ancre, 75
 chaîne (*tour de -*), 108, 153, 182
 chaînette (*de remorque*), 85
 chambre des cartes, 571
 changement de route, 514
 chapeau (*point par lieux géométriques*), 587
 chasser un navire, 934
 chasser (*sur l'ancre*), 99, 124
 chaumard, 88, 138, 227
 chavirer, 78, 434, 435
 chenal, 566, 725
 chenal navigable, 515
 chenilage, 658
 choquer, 133, 341, 366
 ciel couvert, 1113
 circummérienne (*hauteur -*), 579
 clair (*paré*), 89, 90
 colatitude, 589
 comblement d'une basse pression, 1046
 compas à pointes sèches, 628
 compas gyroscopique, 679
 compas magnétique, 757
 compas magnétique (*compensation*) 504, 592, 757
 compas magnétique (*nomenclature*), 592
 compas sec, 636
 compensation du compas magnétique, 504, 592, 757
 compte rendu (*point de -*), 846
 contre-alizé, 1004
 contrebordier, 264
 coque (*dans un cordage*), 211
 cordage, 294
 corne de brume, 148
 corps d'un système nuageux, 1011
 corps mort, 165, 246
 couloir de navigation, 725
 coup de vent, 1065, 1073, 1149
 coup de fouet (*à la machine*), 421
 courant de marée, 414, 415, 924
 courant, 574, 606, 915
 courir (*une bordée, ...*), 57
 crabe (*marche en -*), 105
 crachin, 1037
 cravate, 162, 215
 creusement d'une dépression, 1028
 creux de la lame, 1176
 creux dépressionnaire, 1171
 croc à échappement, 345

croiser un navire, 263
 croupiat, 359
 culer, 21, 30
 culmination, 605
 cyclone tropical, 1170

D

débarquer, 722
 débrayer (*le guindeau*), 157
 décapeler (*une amarre...*), 82, 289
 déchet de la marée, 721
 déclinaison magnétique, 947
 déclinaison (*d'un astre*), 612
 dédoubler (*les amarres*), 336
 défense, 46, 143
 déferlante, 1014
 déhalage, déhaler, 329, 452
 délover (*un cordage*), 438
 démailler, 443
 dépalage, 129, 574, 635
 dépasser (*une manœuvre*), 442
 dépression (*de l'horizon*), 620
 dépression, (*base pression*), 1096
 déraper, 22, 29, 65, 66, 457
 dérive, dériver, 5, 93, 129, 220
 dérive (*en -*), 505
 dérive, 574, 635, 734
 déséparé, 115
 détresse (*en -*), 116
 détroit, 765
 déviation (*du compas*), 592, 619
 dévirer, 440, 446, 449
 distance, 830
 distance angulaire, 517, 607, 702, 917
 distance lunaire, 755
 distance parcourue, 627
 distance polaire, 588
 distance zénithale, 585, 965
 dorsale anti-cyclonique, 1127, 1185
 double (*amarre passée en -*), 346
 double (*d'une amarre*), 51
 doubler (*faire le tour de*), 295
 doubler (*les amarres*), 122
 doubler (*un cap...*), 630, 852, 957
 draguer (*l'ancre*), 124, 128
 droite de hauteur, 744
 drossé (*être -*), 130
 duc d'Albe, 120

E

eaux à forte densité de trafic, 596
 eaux resserrées, 595, 765
 écart de route, 603, 783
 échelle mécanique de pilote, 199, 223
 écho radar, 546
 échouage, échoué, s'échouer, 7, 20, 34, 35, 168
 éclaircie, 1012, 1021
 écluser, 228, 229
 écran de visualisation, 625, 838, 871
 écubier, 183, 184
 élonger (*une amarre, une chaîne...*), 140, 146, 216, 284, 301
 emballment (*de l'hélice*), 282
 embardée, embarder, 233, 328, 472
 embarquer, 56
 embellie, 1099
 embosser, s'embosser, 14, 159
 embraquer (*une manœuvre*), 180, 295
 embrayer (*le guindeau*), 94, 157
 embrun, 1147, 1148
 empenner, 30
 en belle (*amarre* —), 447
 encablure, 554
 enfoncement (*du navire*), 337
 engagé, 37, 153, 159
 entonnoir d'une trombe, 1063
 entretenir l'estime, 717
 envoyer une amarre, 263, 278, 321
 épauler (*la mer*), 63, 314
 équateur céleste, 652
 équation du temps, 651
 erre, 87, 144, 190, 353, 455, 954
 erreur de collimation, 710, 879
 erreur d'excentricité (*sexant*), 565, 674
 essayer du gros temps, 758
 estime, 529, 574, 610
 étale de courant, 897
 étale de marée, 905
 étaler (*une amarre, la chaîne*), 87, 199
 étaler (*le courant*), 377
 étalingure, 54
 état absolu du chronomètre, 576
 étraver, étriver, 249

éviter, éviter, 76, 81, 289, 295, 401, 402
 évolution (*du navire*), 404
 évolution prévue (*du temps*), 1064

F

faire route, 276
 faire route (*sur...*), 687, 906
 faux bras, 268, 275
 feux, 224, 553, 737, 738
 fil d'acier, 469
 filer de l'huile, 83
 filer le loch, 746, 916
 filer par le bout, 344
 filer une ancre flottante, 392
 filer (*une amarre, la chaîne*), 266, 301
 filer (... *nœuds*), 758
 filin, 294
 flèche (*d'une remorque*), 304
 flot, 665, 925
 fond, 62, 165
 forcer (*faire* —), 389
 forcer (*amarre, chaîne, ...*), 458
 formules de l'estime, 865
 fortune (*de* —), 207
 fouetter (*amarre*), 206
 frapper (*un bout...*), 47, 214
 fraîchir (*vent*), 1057, 1092
 fronts (*divers types de* —), 1058

G

gagner, gagner sur, 42, 254, 257
 gagner le large, 906
 gagner un port, 662
 garette, 250
 garde montante, 31, 359
 garnir (*une poupée*), 278
 giration, 402
 giration (*courbe de* —), 436, 437
 giration (*qualités de* —) (*Colreg*), 436
 girouette, 1190
 gisement, 842
 glace dérivante, 1036
 glaces (*vocabulaire des* —), 1085 à 1089

goniomètre, 823
 goulet, 765
 gouverne, gouverner, gouverner sur, 40, 372, 374
 gouverner, 912, 913
 gradient adiabatique, 1001
 grain, 1149, 1150, 1151
 grêle, 1074
 grossir (*mer*), 1078

H

habitacle, 544
 halin, 181
 hanche (*du navire*), 279
 handicapé par son tirant d'eau (*Colreg*), 102
 haute et claire (*ancree*), 333, 444
 haute mer (*en* —), 695
 hauteur angulaire, 646, 951
 hauteur d'eau, 693, 841
 hauteur d'eau sous la quille, 440
 hauteur d'un astre (*correction des hauteurs*), 515
 hauteur (*prendre une* —), 890
 haut fond, 886, 889
 hauts (*dans les* —), 11
 hélices (*différents types*), 277
 héliotreuillé, 9
 heure du fuseau, 966
 horizon apparent, 538
 horizon visuel, 872
 houache, 448
 houle, 1077, 1157, 1160
 humidité, 1103

I

image radar, 625
 inondé (*compartiment* —), 26

J

joue (*du navire*), 63
 jouer (*sur les amarres*), 284, 396
 jour (*moyen, vrai, ...*) (*voir astro-navigation*), 527
 journal de bord, 746
 jumelles, 545, 669
 jusant, 925

I.

laisse de basse mer, 753
 lamaneur, 58
 lame, 1009
 lampe de signalisation, 510
 lance-amarre, 194
 large, au large de..., 779, 781, 782, 788
 large (*gagner le* -), 539
 larguer, 82, 221, 441
 latitude, 527, 726
 latitudes croissantes, 763
 latitude céleste, 560
 levée de la mer, 688, 1077, 1079
 lever à la lame, 191, 310
 lieu géométrique (*de position*), 744
 ligne de changement de date, 608
 ligne de foi, 754
 ligne de grains, 1096
 ligne de sonde, 745
 ligne de trafic, 743
 ligne de visée (*sextant*), 591
 lit du vent, 137
 livre de loch, 746
 localisation, 810
 loch, 746
 longer la côte, 833, 896
 longitude, 748
 louvoyer, 42
 lover (*un cordage*), 96
 loxodromie, 848

M

maigre d'eau, 886
 maille, 227
 mailler, 325
 maillon (*longueur de chaîne*), 324
 main sur main, 173
 maître de sa manœuvre (*Colreg*), 100
 mandeur, 181, 194
 maniable (*navire*), 177
 manœuvrabilité, 235
 manœuvrant (*navire*), 236
 manœuvre du navire, 175, 238, 330
 manœuvre restreinte (*à capacité de*) (*Colreg*), 287
 manœuvrer (*art de la* -), 319

manœuvre (*capacité de* -) (*Colreg*), 235
 manœuvre (*filin*), 294
 marche d'un chronomètre, 577
 marée, 924, 925
 marée de morte-eau, 772
 marée de vive-eau, 904
 marge d'un système nuageux, 1047
 marguerite (*faire* -), 241
 marnage, 516, 831
 marquer, 760
 marques portées par un navire (*Colreg*), 327
 mer (*tableau de l'état de la* -), 1176
 méridienne, 762
 mettre le cap sur..., 761
 mille, 767
 mollir (*vent*), 342, 1027
 mollir (*remorque, chaîne*...), 342
 montant (*de la marée*), 850
 montre d'habitacle, 961
 mordre (*cordage*), 289
 mou (*cordage, amarre, chaîne*), 51, 340, 341
 mou (*navire* -), 411
 mouillage, mouiller, 14, 15, 131, 243, 244, 289
 moustache (*à l'étrave*), 61, 63
 moutons (*sur la mer*), 1189

N

nafrage, 155, 338
 navigation astronomique (*tableaux*), 527
 navigation côtière, 799
 navigation côtière (*zone de* -), 714
 navigation hyperbolique, 706
 navigation intégré (*système de* -), 713
 navigation par inertie, 712
 navigation par satellites, 868
 navigation programmée, 854
 navigation (*genres de* -), 770
 naviguer, 860
 navisphère, 910
 nébulosité, 1022
 nœud, 719

nordé (*vent*), 775, 1107
 nordet (*vent*), 775, 1107
 noroît (*vent*), 1108

O

observation astronomique, 562
 observation (*visuelle*), 893
 observer (*un astre*), 777, 778
 œil de la tempête, 1043
 orin, 73
 orthodromie, 675, 676
 ouragan, 1084

P

panne (*en* -), 203
 paquet de mer, 1135
 paré, paré à, 362
 parer, 90
 parer (*les dangers*...), 581
 pas (*de l'hélice*), 271
 passe, 657, 765
 passer (*un cordage*), 286
 passerelle (*de navigation*), 771
 passerelle, 550
 passerelle haute (*ou supérieure*), 764
 patte d'oie, 68
 pendant (*ancre en* -), 178
 peneau (*faire* -), 95
 perturbation, 1033
 petits fonds, 886
 phare, 739
 pied de pilote, 91, 583
 pilotage, 799
 pilote automatique, 530, 531, 694
 pilote, pilotage, 270
 piloter, 343
 piquer les maillons, 324
 plafond (*des nuages*), 1019
 plan de route, 854
 planer (*navire*), 393, 394
 plein (*nord, sud, ...*), 637
 pleine mer, 696
 plet (*d'un cordage*), 51, 139
 pli (*d'un cordage*), 51, 139
 plomb de sonde (*mouiller en* -), 150

point auxiliaire (*astronavigation*), 526, 527
 point d'appel, 555
 point de ralliement, 955
 point de rosée, 1032
 point de route, 955
 point intermédiaire, 955
 point par deux droites de hauteur, 528
 point tournant, 944, 955
 point vernal, 522
 point (*faire le* —), 769, 964
 point (*position du navire*), 664, 769
 pointage, 804
 points par relèvements simultanés, 602
 port, 684
 portée, 830, 893
 portée géographique, 667
 porter le point, 727, 802
 porter au, 881
 porter (*laisser* —), 38, 39
 poste de manœuvre, 367, 368
 poste (*dans un port*), 48, 49
 poste (*mettre à* —), 387
 pot-au-noir, 1034
 poupée, 157, 453
 poussée (*de l'hélice*), 412
 précipitation, 1122
 prendre la mer par l'avant, par la hanche, ..., 314
 présenter (*se* —), 18
 prévision générale, 1091
 prévisions météo, 1055, 1112, 1181
 prioritaire (*navire* —), 290
 privilégié (*navire non* —) (*Colreg*), 161
 privilégié (*navire* —) (*Colreg*), 364
 probabilité, 1091
 problèmes de carte, 574
 profondeur, 573, 616
 propulseur (*d'étrave, latéral, ...*), 413
 propulsion mécanique (*navire à* —) (*Colreg*), 274
 pupitre, 598

Q

quai (*à* —), 12
 quarantièmes rugissants, 1130

quart (*veille*), 952
 quart du compas, 806

R

radar (*terminologie du radar*), 818
 radc, 291
 radio-guidage, 699
 radiogoniomètre, 623, 823
 radiophare, 537, 821
 radio-ralliement, 699
 rafale, 1073
 rafraîchir un portage, 156
 raide, raidir (*amarre, chaîne ...*), 322, 407, 408, 418, 419
 ralentir, 342
 rallier (*la terre, un port, ...*), 180, 758, 906
 rappeler (*chaîne*), 169
 rapporteur, 814
 rapprocher (*se* — *de la terre*), 584
 ras de l'eau (*au* —), 26
 rattrapant (*navire* —) (*Colreg*), 259
 rattrapé (*navire* —) (*Colreg*), 259
 recalage du point, 944
 reconnaître la terre, 758
 recul, 898
 recul de l'hélice, 348
 réflecteur radar, 820
 refouler le courant, 377
 réglage du sextant, 504
 règles de barre, 375
 relèvement (*compas, magnétique, vrai, ...*), 540
 relever (*un amer*), 539
 remarquable (*amer* —), 599
 remorquage d'assistance, 423
 remorque, remorquage, remorquer, 422, 423
 remous, 113, 141
 remous (*hélice*), 32
 rencontrer (*la barre*), 240
 renverser le sens de la marche des machines, 288
 répétiteur (*du compas*), 681
 répondre à la barre, 16
 ressac, 1156
 revif de la marée, 707
 révolin, 1042

rhumb, 806, 847
 riper, 344, 396
 risée, 1018, 1052, 1121
 rose des vents (*sur la carte*), 963
 rose du compas, 592
 roulis, 293
 roulis (*coup de* —), 233
 routage, 856
 routage des navires, 1132
 route, 104
 route fond, 756
 route (*en* —) (*Colreg*), 455
 route (*faire* —), 276
 route (*faire* — *sur*), 539
 route (*surface, fond, ...*), 574
 routes directement opposées (*Colreg*), 186

S

saisine, 215
 saisine d'ancre, 114
 saisir, 214, 320
 satellites (*navigation par* —), 868
 saute de vent, 1139
 scc (*au* —), 7, 20, 197, 269
 segments capables (*point par* —), 923
 sentir le fond, 165, 352
 serrer la côte, 704
 sextant (*nomenclature*), 884
 siffler, 55
 signaux sonores et lumincux (*Colreg*), 334
 sillage, 448
 situation très rapprochée (*Colreg*), 279
 soleil (*moyen, vrai, ...*) (*voir astronavigation*), 527
 sombrer, 154
 sonde, 728, 900
 sonde à main, 682
 sonder, 556
 sondeur, 617, 618, 644
 souquer, 296
 sous le vent, 732
 sphère céleste, 559
 stoppeur de chaîne, 385
 suct (*vent de* —), 1144
 suivre la côte, 513, 586, 736
 suroît (*vent de* —), 1145

T

table à cartes, 572
 table traçante, 804
 talonner, 165, 421
 tangage (*coup de* —), 271
 taximètre, 796
 temps bouché, 1162
 temps (*vrai, civil, ...*) (*voir astrona-*
vigation), 527
 tenir bon, 199
 tension constante (*treuil à* —), 388
 tenue à la mer, 316, 317
 tenue des fonds, 153, 165
 tenue au mouillage, 200
 tête (*faire* —), 69
 tiens bon!, 25
 timonerie, 461, 960
 timonier, 196, 281
 tomber (*sous le vent, ...*), 141
 tosser, 74
 touée (*de chaîne*), 14, 182
 toulaine, 181, 194
 tour de chaîne, 108, 153, 182
 tour d'horizon (*faire un* —), 920
 tour mort, 431
 tour (*donner du* —), 48, 543
 tourner une amarre, 43, 431
 tracer la route, 727, 802, 887
 traceur de cartes vidéo, 570

traceur de route, 795
 trafic (*dispositif de séparation du*
—), 935
 trafic (*dispositif de sépar. du* —)
(colreg), 425
 traîne d'un système nuageux, 1124
 trajectoire, 795
 transducteur, 936
 transfiler, 396
 transmetteur d'ordres, 409
 transport d'un lieu, 506, 937
 travers (*du, de, en, par le, sur*
l'avant du —), 2, 3, 23, 24, 36,
 107, 222, 501, 502
 travers (*tomber en* —), 70, 72, 428
 traversée, 604, 794, 857
 traversier (*amarre*), 67
 traversier (*navire* —), 110
 triangle de position, 528
 trombe, 1146
 turbulence de l'air, 1017

V

va-et-vient, 241
 variation (*du compas*), 592, 654
 veille, homme de veille, 230, 750
 vent dominant, 1120
 vent qui adonne, 1172

vent qui recule, 1006
 vent (*allures du navire par rapport*
au —), 467
 vent (*au* —), 467
 vent (*sous le* —), 10, 219
 verglas, 1010
 vérinc, 241
 vernier (*sextant*), 950
 virer, 192, 202
 visée, 893
 visibilité réduite (*Colreg*), 287
 vitesse de sécurité (*Colreg*), 303,
 356
 vitesse fond, 756
 vitesse loch, 746
 vitesse surface, 746
 vitesse (*du courant*), 835
 vitesses (*triangle des* —), 948
 voie de navigation, 725
 volage (*navire* —), 339
 vue (*arriver en* — *de* ...), 689
 vue (*en* — *de, hors de* — *de, ...*),
 893

Z

zéro des cartes, 569
 zone d'incertitude, 521

LIVRE IV

Safety – Sécurité

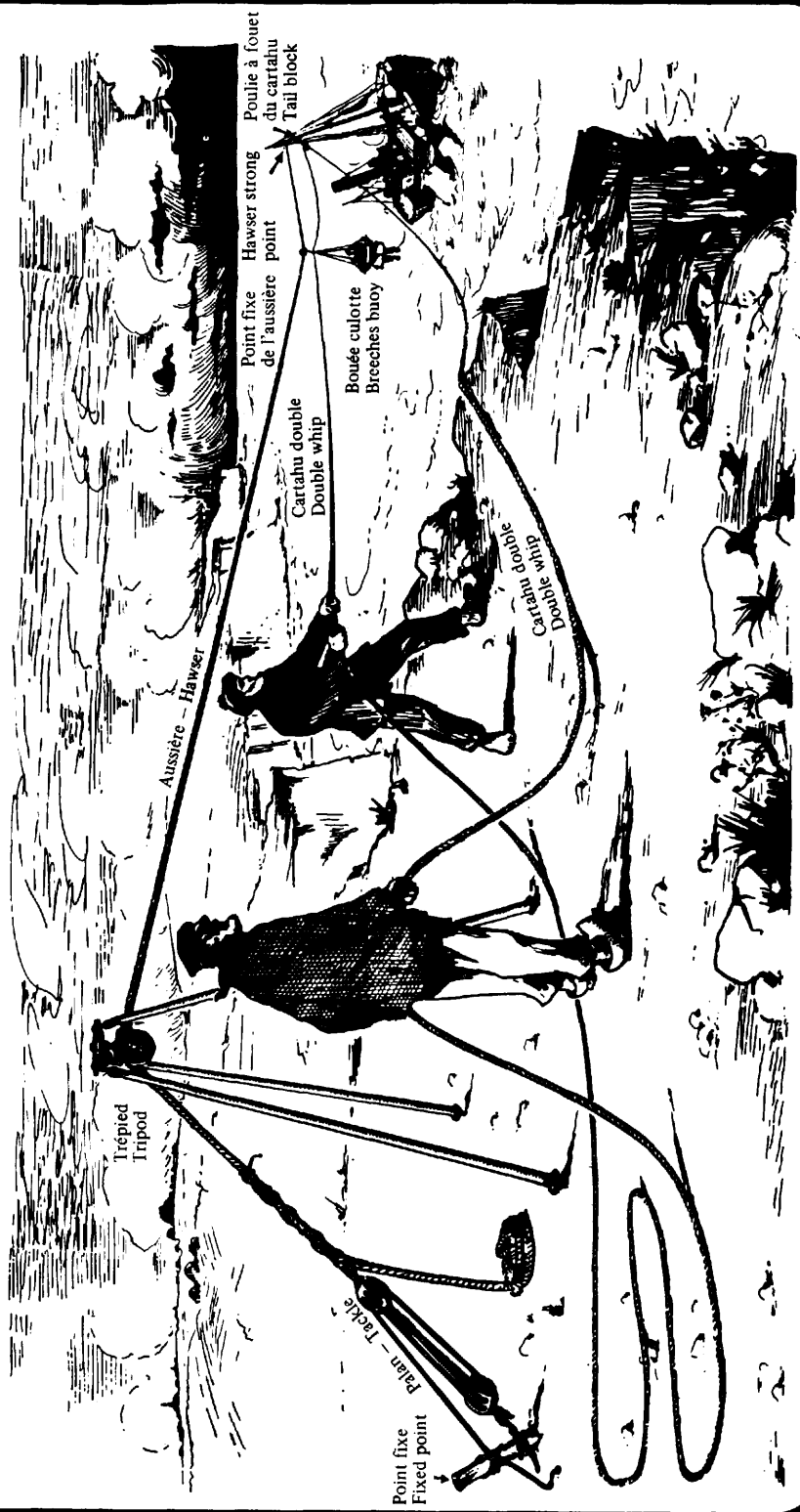
CHAPITRE 1

Life-saving and survival
Sauvetage et survie

**Contact established
between a wrecked ship and land by means of a breeches buoy**

**Communication d'un bâtiment
naufragé avec la terre au moyen du « va-et-vient »**

Fig. 207.



Life-saving appliances & arrangements

Engins et dispositifs de sauvetage

Life-saving appliances

Engins de sauvetage

survival craft, drome* de sauvetage : ensemble des embarcations et radeaux.

lifeboat (open, partially enclosed, totally enclosed), embarcation de sauvetage (ouverte, partiellement fermée, fermée).

self-righting lifeboat, embarcation à redressement automatique.

rescue boat, canot de secours.

inflatable liferaft, radeau de sauvetage gonflable.

davit-launched liferaft, radeau sous bossoirs.

survival capsules, capsules de survie.

Survival craft equipment

armement ou drome* des embarcations et radeaux

buoyant rescue quoit, anneau flottant de sauvetage, « bouée flottante de sauvetage » (SOLAS).

bailer, écope.

sea-anchor, drag anchor, drogue, ancre flottante (voir figure 221).

paddle, pagaie.

oar, aviron.

buoyant lifeline, ligne de sauvetage flottante.

thole pins, crutches and rowlocks, tolets et dames de nage (voir figure 210).

boat hook, gaffe.

embarkation ladder, échelle d'embarquement.

distress flares, feux de détresse.

hand flare, feu à main.

rocket parachute flare, fusée à parachute.

buoyant smoke signal, signal fumigène flottant.

fishing tackle, engins de pêche.

desalting apparatus, appareil de dessalinisation.

lifejacket, brassière, gilet de sauvetage.

inflatable lifejacket, brassière gonflable.

thermal protective aid, moyen de protection thermique.

life buoy, bouée de sauvetage.

immersion suit, combinaison d'immersion.

survival suit, combinaison de survie.

EPIRB: Emergency Position Indicating Radio Beacon, radiobalise de localisation des sinistres.

Craft handling

Manœuvre des canots et radeaux

launching, mise à l'eau.

launching stations, postes de mise à l'eau.

lowering, aménagement.

float-free launching, mise à l'eau par dégagement libre.

free-fall launching, mise à l'eau en chute libre.

slide launching, mise à l'eau par glissières (« toboggans »).

radial davit, bossoir tournant.

luffing davit, bossoir oscillant.

gravity davit, bossoir à gravité.

roller track davit, bossoir sur chemins de roulement.

single arm davit, bossoir potence.

overhead gravity davits, bossoirs en surplomb (au-dessus d'un pont).

stream a sea anchor, filer une ancre flottante.

marshall the life rafts, rassembler les radeaux.

row a lifeboat, marcher à l'aviron.

retrieval (survivor-), repêchage, récupération des rescapés.

recovery (boat-), récupération des embarcations.

hoisting, hissage.

stowage, mise à poste.

summoning to muster stations, appel aux postes de rassemblement.

survival craft muster, rassemblement aux postes d'abandon.

muster stations, postes de rassemblement.

muster list, rôle d'appel.

(*) drome, à l'origine, désigne le matériel d'armement des embarcations, puis les embarcations elles-mêmes.

manning of craft, effectif des engins de sauvetage.

abandon ship drill, exercice d'abandon.

don a lifejacket, capeler/endosser une brassière de sauvetage.

unroll embarkation ladders, dérouler les échelles d'embarquement.

board the boats and rafts, embarquer dans les canots et radeaux (voir : *launching procedure*, opérations de mise à l'eau (pages 332)).

“Breeches buoy”

Va-et-vient

breeches buoy, 1) bouée-culotte. 2) appellation courante du « va-et-vient ».

endless whip, cartahu de va-et-vient.

tail block, poulie à fouet.

NOTE : voir vocabulaire complémentaire (fig. 207).

Wooden boat

Embarcation en bois

After end

Partie arrière

stern post, étambot arrière.

stern band, bande molle de la poupe.

Fore end

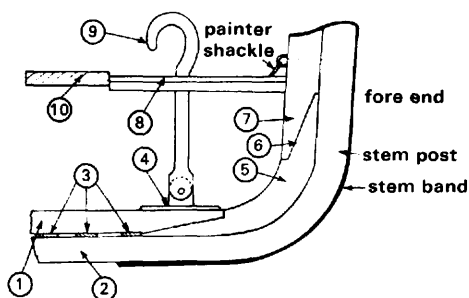
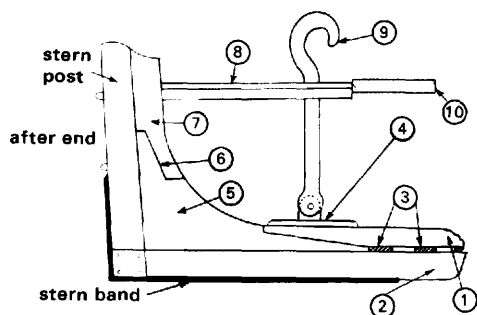
Partie avant

painter shackle, manille de bosse.

stem post, étrave.

stem band, bande molle de l'étrave.

Fig. 208.



① *keelson*, carlingue.

② *keel*, quille.

③ *timbers*, membrures.

④ *slings plate*, semelle du croc de suspente.

⑤ *deadwood*, massif, dauphin.

⑥ *scarph*, assemblage à écart.

⑦ *apron*, contre-étrave.

⑧ *gangboard*, plancher d'embarquement.

⑨ *lifting hook*, *slings hook*, croc de suspente.

⑩ *thwart*, banc de nage.

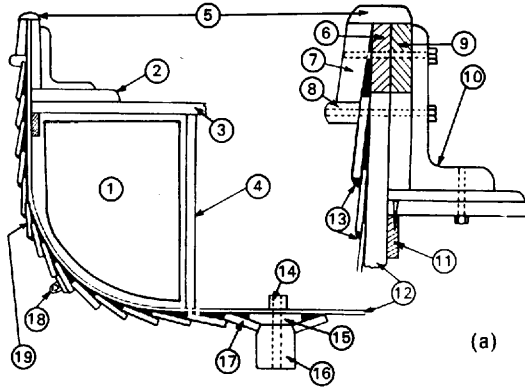
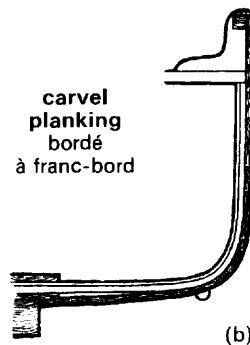
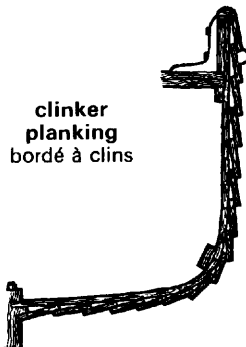


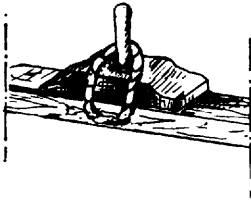
Fig. 209.

- | | |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| ① <i>buoyancy tank</i> , caisson de flottabilité. | ⑩ <i>thwart knee</i> , courbe de banc. |
| ② <i>side bench</i> , banc longitudinal. | ⑪ <i>rising</i> , serre (des banes). |
| ③ <i>thwart</i> , banc de nage. | ⑫ <i>timber</i> , membrure. |
| ④ <i>tank ceiling</i> , garnissage (ou vaigrage) de caisson. | ⑬ <i>filling pieces</i> , fourrures, pièces de remplissage. |
| ⑤ <i>gunwale capping</i> , fargue de plat-bord. | ⑭ <i>keelson</i> , carlingue. |
| ⑥ <i>hardwood chock</i> , cale en bois dur. | ⑮ <i>hog piece</i> , contre-quille. |
| ⑦ <i>sheer strake</i> , virure de carreau, préccinte. | ⑯ <i>keel</i> , quille. |
| ⑧ <i>rubber strake</i> , liston. | ⑰ <i>garboard strake</i> , virure de galbord (ou gabord). |
| ⑨ <i>gunwale, gunnel</i> , lisse de plat-bord. | ⑱ <i>bilge grabrail</i> , main-courante de bouchain. |
| | ⑲ <i>clinker planking</i> , bordé à clins. |

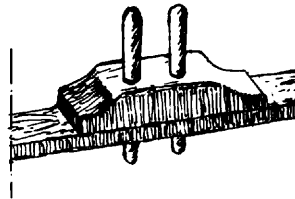


(b)

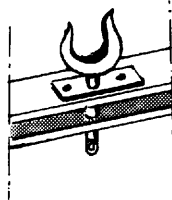
Crutches, rowlocks & thole pins/Dames et tolets



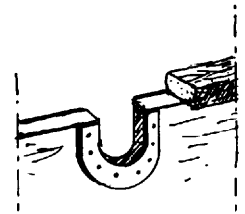
thole pin
tolet
(with grommet)
(avec estrope)



thole pins
double tolet
ou dame



crutch
tolet à fourche



rowlock
dame de nage

Fig. 210.

Partially enclosed lifeboat

Embarcation de sauvetage partiellement fermée

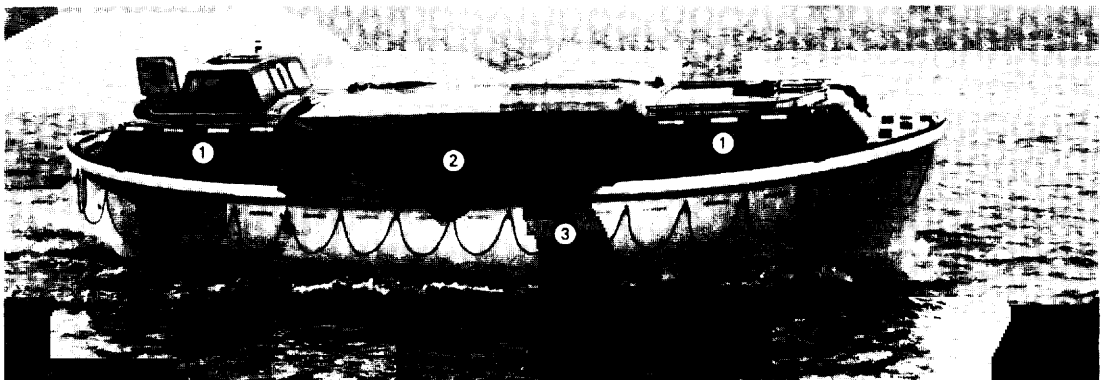


Fig. 211.

- ① enclosure (rigid covers), habitacle (capots rigides).
- ② foldable canopy (canvas cover), tente repliable (taud en toile).
- ③ hull fitted with becketed life line, coque avec filière en guirlande.

Open lifeboat

Embarcation de sauvetage ouverte

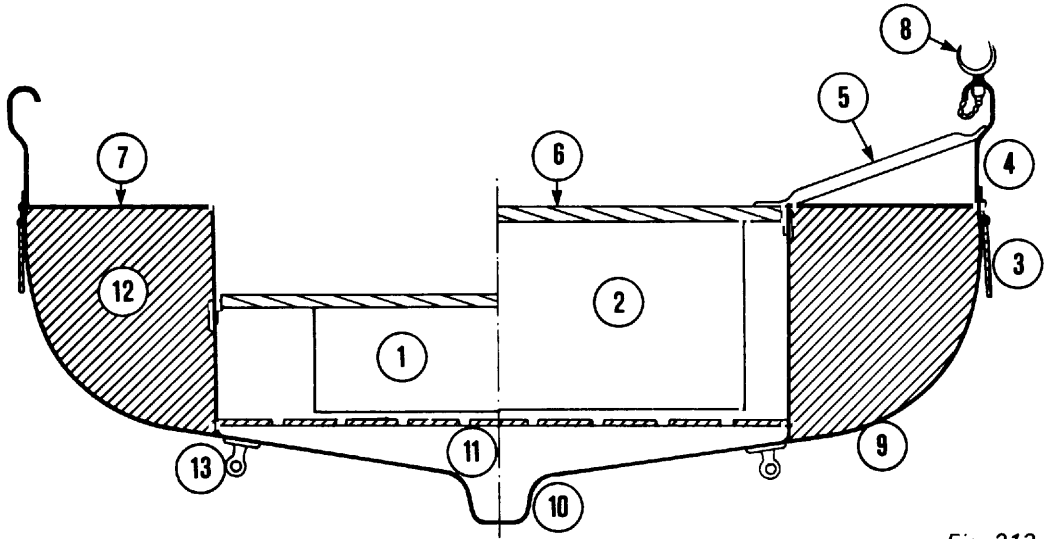


Fig. 212.

- ① *water tank*, caisson à eau.
- ② *food locker*, caisson à vivres.
- ③ *grablines*, filières.
- ④ *gunwale* (pronounced: *gunnel*), plat-bord.
- ⑤ *gunwale stay*, jambette de plat-bord.
- ⑥ *thwart*, banc de nage. NOTE : *thwart* est utilisé uniquement pour les bancs « en travers de barque » (c'est-à-dire "athwart").
- ⑦ *side bench*, banc latéral.
- ⑧ *crutches*, tolets.
- ⑨ *bilge*, bouchain.
- ⑩ *keel*, quille.
- ⑪ *bottom boards*, plancher, tillac.
- ⑫ *buoyancy tanks*, caissons de flottabilité.
- ⑬ *bilge grab rail or hand locks*, tringle d'agrippage ou poignées, main-courante de bouchain.

Totally enclosed lifeboat

Embarcation de sauvetage totalement fermée

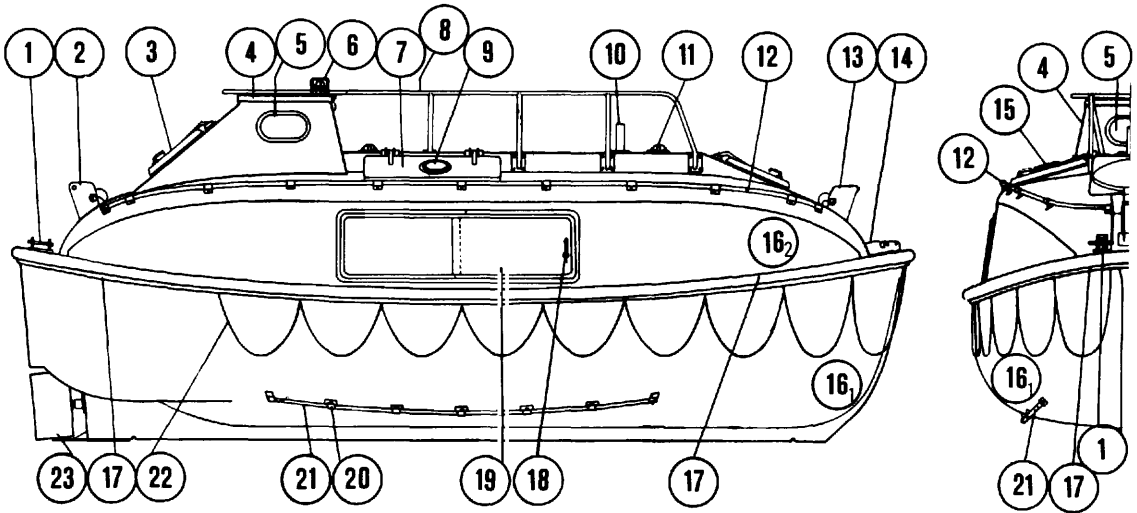
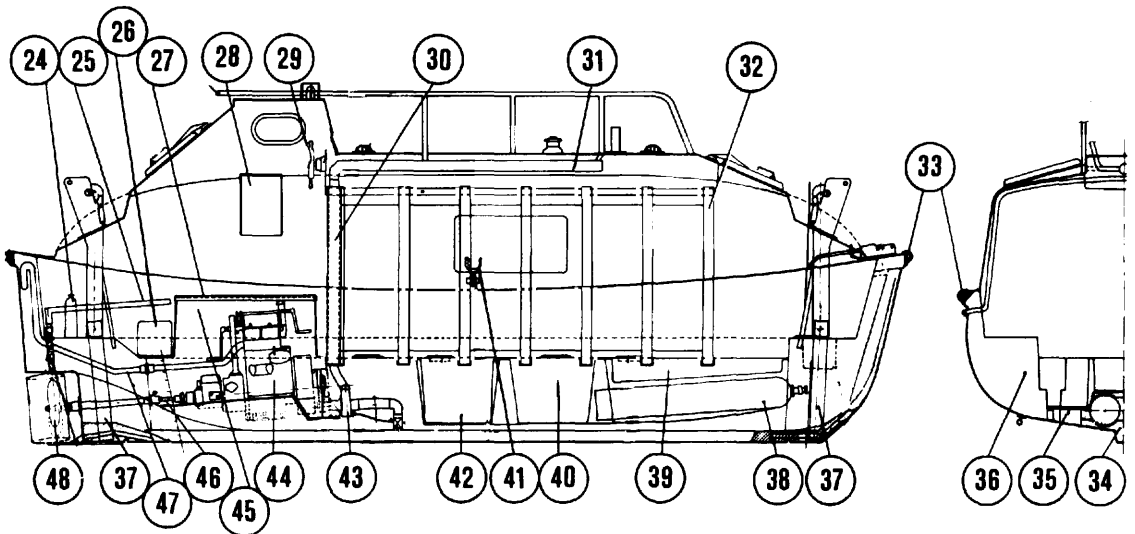


Fig. 213.



- ① *mooring bits*, bittes d'amarrage.
 ② *after lifting hook*, croc de hissage arrière.
 ③ *after manhole, after hatch*, trou d'homme arrière, écouteille arrière.
 ④ *steering tower*, kiosque de gouverne.
 ⑤ *port hole*, hublot; *viewing port*, hublot d'observation.
 ⑥ *navigation light*, feu de route.
 ⑦ *top hatch*, panneau supérieur.
 ⑧ *handrail*, main-courante.
 ⑨ *air vent*, ouverture de ventilation.
 ⑩ *mast shoe, mast step*, emplanture de mât.
 ⑪ *skates release gear*, dispositif de largage des patins.
 ⑫ *sprinkler tube*, tuyautage d'eau diffusée.
 ⑬ *forward lifting hook*, croc de levage avant.
 ⑭ *tow rope and painter tie plate*, ferrure d'attache de la remorque et de la bosse.
 ⑮ *non-skid surface deck*, pont à revêtement anti-dérapant.
 ⑯ *glass-fiber hull*, coque en fibre de verre.
 ⑰ *cover or enclosure*, capot ou habitacle.
 ⑱ *gunwale*, lisse de plat-bord.
 ⑲ *locking device (from inside and outside)*, dispositif de blocage (de l'intérieur et de l'extérieur).
 ⑳ *boarding hatches with slide panels*, écouteilles d'embarquement et panneaux coulissants.
 ㉑ *bracket*, patte de retenue.
 ㉒ *bilge keel*, quille de roulis.
 ㉓ *grablines becketed*, filières en guirlande.
 ㉔ *rudder*, gouvernail.
 ㉕ *fire extinguisher*, extincteur.
 ㉖ *tiller*, barre franche.
 ㉗ *battery*, accumulateurs.
 ㉘ *engine casing cover*, capot de carter du moteur.
 ㉙ *helmsman seat*, siège de l'homme de barre.
 ㉚ *wheel*, roue de barre.
 ㉛ *high pressure hose (for sprinklers)*, collecteur à haute pression (pour les diffuseurs).
 ㉜ *sprinkler main pipe*, collecteur principal d'eau diffusée.
 ㉝ *structural stiffeners*, renforts de structure.
 ㉞ *fender*, défense.
 ㉟ *keel*, quille.
 ㊱ *bottom boards*, plancher, tillac.
 ㊲ *buoyancy tank*, caisson de flottabilité.
 ㊳ *hook tie band*, potence de croc.
 ㊴ *air bottles*, bouteilles d'air.
 ㊵ *water tank*, caisse à eau.
 ㊶ *equipment locker*, coffre d'armement.
 ㊷ *rowlock*, dame de nage.
 ㊸ *fuel tank*, caisse à combustible.
 ㊹ *sprinkler pump*, pompe du circuit d'eau diffusée.
 ㊺ *engine*, moteur.
 ㊻ *engine casing*, carter du moteur.
 ㊼ *propeller shaft*, arbre porte-hélice.
 ㊽ *exhaust pipe*, collecteur d'échappement.
 ㊾ *propeller*, hélice.

Lifeboat fittings

Accessoires de l'embarcation (SOLAS)

drain valve, soupape de vidange.

cap, plug..., tampon/ bouchon de nable; *...with lanyard*, ...avec aiguillette.

locker, coffre, caisson.

painter, bosse.

skate, patin.

fender, défense.

self-bailing arrangement, système auto-vidant ou d'auto écopage.

Roller track gravity davits

Bossoirs à gravité sur chemins de roulement

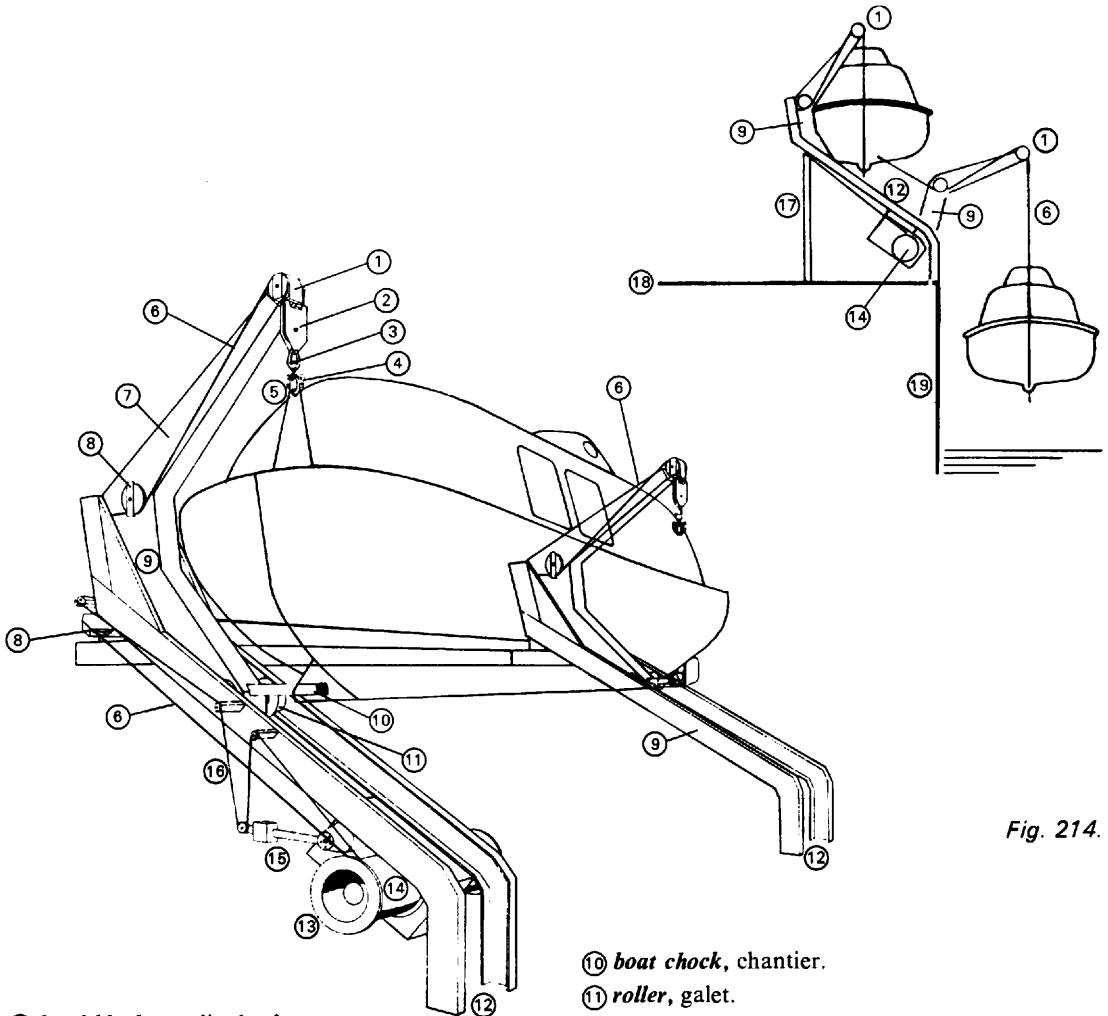


Fig. 214.

- ① *head block*, poulie de tête.
- ② *floating block*, poulie volante.
- ③ *swivel link*, maille à émerillon.
- ④ *long link*, maille longue.
- ⑤ *boat hook*, croc d'embarcation.
- ⑥ *(wire) fall*, garant (*en fil d'acier*).
- ⑦ *davit arm*, bras du bossoir.
- ⑧ *leading block*, poulie de guidage.
- ⑨ *cradle*, berceau.

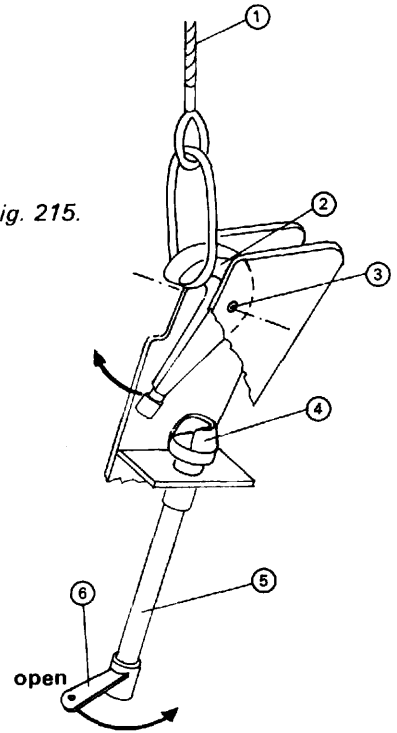
- ⑩ *boat chock*, chantier.
- ⑪ *roller*, galet.
- ⑫ *double roller track*, double chemin de roulement.
- ⑬ *winch*, treuil.
- ⑭ *drum*, tambour, poupée.
- ⑮ *brake lever*, levier de frein.
- ⑯ *brake remote control*, commande à distance de frein.
- ⑰ *davit frame*, support de bossoir.
- ⑱ *boat deck*, pont des embarcations.
- ⑲ *ship's side*, muraille du navire.

On-load release hook

Croc à échappement largable en charge/sous tension

- ① *boat fall*, garant de suspente.
- ② *lifting hook*, croc de suspente.
- ③ *axle pin*, pivot.
- ④ *locking head*, tête de blocage.
- ⑤ *operating rod*, tige de commande.
- ⑥ *turning lever*, levier de rotation.

Fig. 215.



Recovering a life boat	Récupération d'un canot de sauvetage
<p>make fast the painters arm the lifting hooks secure the hooks clear the falls lower the falls to hook level hook on the long links take up the fall slack hold on the lifelines "hoist away" secure the tricing lines lower to the embarkation deck disembark the boat party heave the boat home the boat is restowed</p>	<p>frapper les bosses armer les crocs de hissage verrouiller les crocs mettre les garants clairs amener les garants à hauteur des crocs crocher les mailles longues virer le mou des garants saisir les tireveilles « hissez » crocher les braguets amener au pont d'embarquement débarquer le personnel virer le canot à poste le canot est remis à poste</p>

boat at the stowed position on the boat deck

canot à poste au pont des embarcations

at full outreach position

débordé au maximum

alongside the embarkation deck

accosté au pont d'embarquement

waterborne

à l'eau

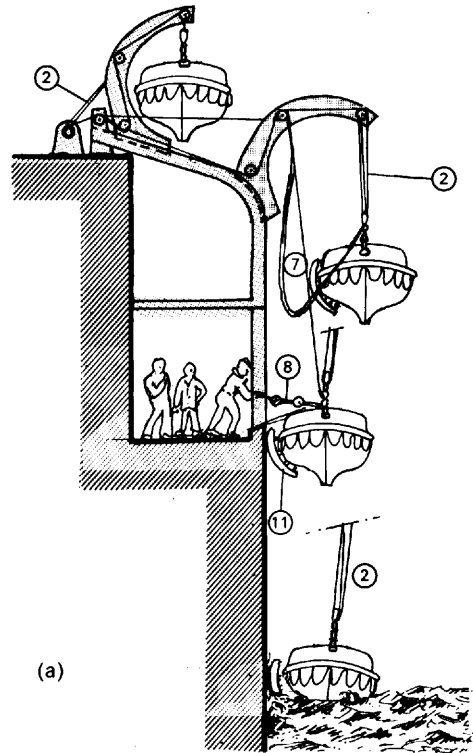
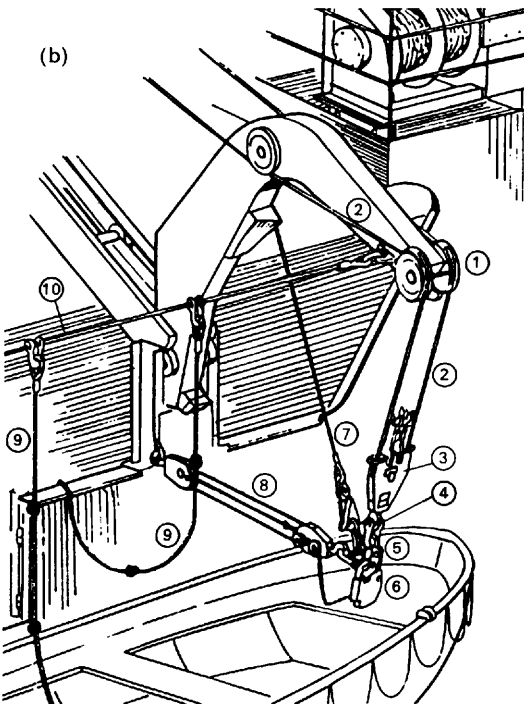


Fig. 216.



Launching procedure

Opérations de mise à l'eau

- ① *head block*, poulie de tête.
- ② *fall*, garant.
- ③ *floating block*, poulie volante.
- ④ *shackle*, manille.
- ⑤ *long link*, maille longue.
- ⑥ *boat hook*, croc d'embarcation.
- ⑦ *tricing line*, braguet.
- ⑧ *bowsing-in tackle*, palan rapprocheur.
- ⑨ *lifelines*, tireveilles.
- ⑩ *davit span*, entremise.
- ⑪ *skates, buffers*, patins de glissement.

<p style="text-align: center;">Launching procedure of a life boat (with gravity davit)</p>	<p style="text-align: center;">Opérations de mise à l'eau d'une embarcation (avec bossoir à gravité)</p>
<p>Check that the davit safety pins are out</p> <p>Ensure the lifelines and tricing lines are clear and the hooks locked up with safety pins</p> <p>Roll out the ladder</p> <p>Let go and clear the gripes</p> <p>“Stand by the winch brake!”»</p> <p>Lower to the embarkation deck</p> <p>“Lift the brake handle!”</p> <p>Embark coxswain and launching party</p> <p>Ship the bottom plugs or check the plugs</p> <p>Send the forward and after painters</p> <p>Secure bowsing-in tackles</p> <p>Haul tight and make fast the bowsing-in tackles</p> <p>Check the boat hooks are well locked</p> <p>Check the engine</p> <p>Let go (or slip) tricing pendants</p> <p>Embark passengers</p> <p>Ease off and left go bowsing-in tackle</p> <p>Throw the bowsing-in tackle clear</p> <p>“Two men to hold on the lifelines!”</p> <p>Ensure that all is clear below</p> <p>Lower the boat with a run</p> <p>“Lower away!”</p> <p>Take the pins off (the hooks)</p> <p>Unhook falls</p> <p>“Let go falls!”</p> <p>Spring off and let go the toggle painter</p> <p>Bear off (or shear off) the boat</p> <p>“Shove off!”</p> <p>Get clear, stream the sea-anchor and wait</p>	<p>Vérifier que les goupilles de sécurité sur les bossoirs ont bien été retirées</p> <p>S'assurer que tireveilles et braguets sont clairs et que les crocs sont verrouillés avec la clavette de sécurité</p> <p>Dérrouler l'échelle</p> <p>Larguer les saisines et les dégager</p> <p>«Soyez parés au frein!»</p> <p>Amener le canot au pont d'embarquement</p> <p>«Soulagez le frein!»</p> <p>Embarquer le patron et l'équipe de mise à l'eau</p> <p>Mettre les nables en place ou vérifier les nables</p> <p>Envoyer les bosses avant et arrière</p> <p>Crocher les palans rapprocheurs</p> <p>Embraquer raide et tourner les palans rapprocheurs</p> <p>Vérifier que les crocs sont bien verrouillés</p> <p>Essayer le moteur</p> <p>Larguer les braguets</p> <p>Embarquer les passagers</p> <p>Choquer et larguer les palans rapprocheurs</p> <p>Dégager les palans rapprocheurs</p> <p>«Deux brigadiers aux tireveilles!»</p> <p>S'assurer que tout est clair dessous</p> <p>Amener le canot d'un seul coup</p> <p>«Affale!»</p> <p>Dégager la clavette de sécurité (des crocs)</p> <p>Dégager les garants</p> <p>«Larguez les garants!»</p> <p>Dégager le cabillot et larguer la bosse</p> <p>Pousser au large</p> <p>«Poussez!»</p> <p>Dégager loin, filer l'ancre flottante et attendre</p>

Liferaft davit

Bossoir pour radeau de sauvetage

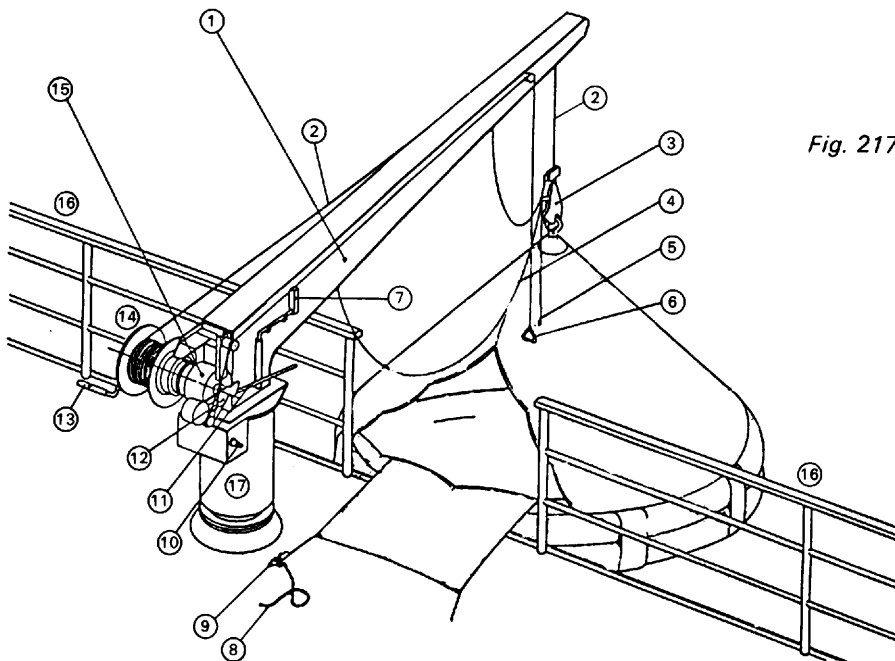


Fig. 217

- ① *radial davit*, bossoir tournant.
- ② *wire fall*, garant en fil d'acier, câble.
- ③ *automatic release hook*, croc à ouverture automatique (ou à largage automatique).
- ④ *hook retrieving line*, bout de récupération du croc.
- ⑤ *release hook trip line*, commande de déverrouillage du croc.
- ⑥ *lowering remote control trip line*, commande à distance de l'amenage.
- ⑦ *crank handle*, manivelle.
- ⑧ *bowsing lines*, retenues.
- ⑨ *deck cleat*, taquet de pont.
- ⑩ *davit slewing crank adaptor*, carré pour la manivelle d'orientation du bossoir.
- ⑪ *brake lever*, levier de frein.
- ⑫ *safety flap (or pawl) for hoisting fall*, volet (ou cliquet) de sécurité pour la remontée du garant.
- ⑬ *quick return handle*, manivelle pour remontée rapide (du câble).
- ⑭ *winch drum*, tambour du treuil.
- ⑮ *winch*, treuil.
- ⑯ *rails and stanchions*, batayolles.
- ⑰ *davit shank*, fût du bossoir.

Inflatable liferaft

Radeau de sauvetage gonflable
(appellation courante : radeau pneumatique)

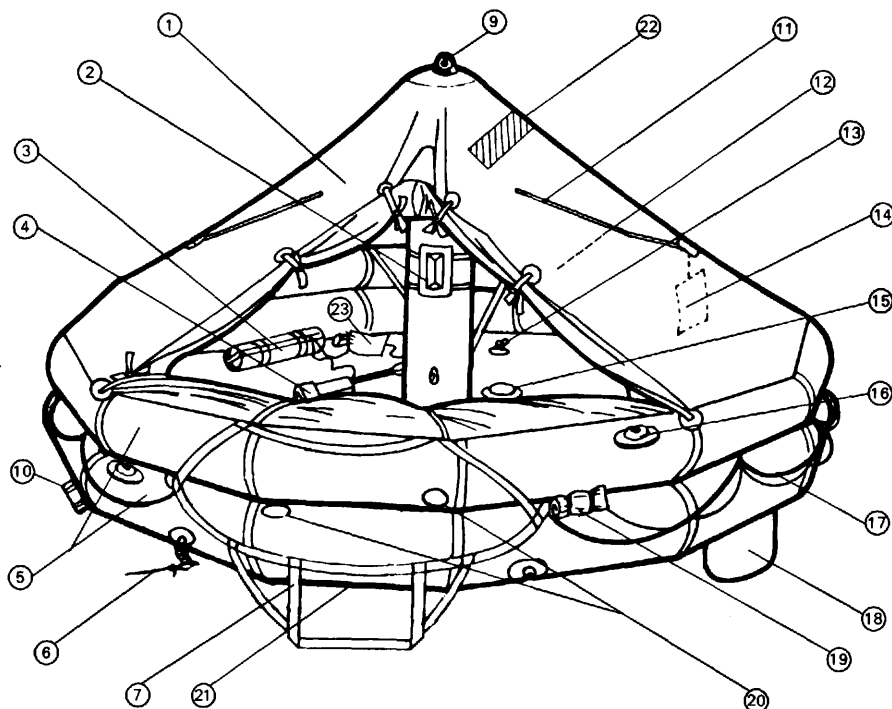


Fig. 218.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ① <i>self-erecting canopy</i> , tente auto-érectable. | ⑬ <i>floor inflation valve</i> , valve de gonflement du plancher. |
| ② <i>knife</i> , couteau. | ⑭ <i>survival instruction card</i> , notice d'utilisation (pour la survie). |
| ③ <i>emergency pack</i> , trousse d'urgence. | ⑮ <i>rescue line with quoit</i> , ligne et anneau flottants. |
| ④ <i>paddles</i> , pagaies. | ⑯ <i>deflation/topping-up valve, inflate/deflate valve</i> , bouchon de dégonflement et de surpression. |
| ⑤ <i>buoyancy chambers, buoy tubes</i> , chambres de flottabilité, « boudins ». | ⑰ <i>lifeline</i> , filière, guirlande. |
| ⑥ <i>painter line</i> , bosse. | ⑱ <i>water stabilizing pocket</i> , poche de stabilisation à eau. |
| ⑦ <i>foot step ladder, « boarding ramp » (SOLAS)</i> , échelle d'accès. | ⑲ <i>sea anchor</i> , ancre flottante. |
| ⑧ <i>equipment bag (not shown)</i> , sac d'armement (non figuré). | ⑳ <i>relief valve</i> , valve de sécurité. |
| ⑨ <i>external light</i> , feu extérieur. | ㉑ <i>righting strap</i> , sangle de redressement. |
| ⑩ <i>sea-light cell</i> , pile activée à l'eau de mer. | ㉒ <i>retro-reflective tape, fluo tape</i> , bande rétroréfléchissante. |
| ⑪ <i>rain catchment pocket</i> , poche de recueil des eaux de pluie. | ㉓ <i>spare parts bag</i> , sac à accessoires. |
| ⑫ <i>internal light</i> , éclairage interne. | |

Procedure for launching davit-launched liferaft

Opérations de mise à l'eau d'un radeau sous bossoir

On board ship

À bord

remove guard rail, enlever les batayolles.

slew davit outboard, orienter le bossoir à débord.

position raft (bag or container), disposer le radeau (sac ou conteneur).

make fast the bowsing lines (to the deck cleats), tourner les retenues (sur les taquets de pont).

hook the davit fall onto the release gear, crocher le câble de suspente sur le croc à déclenchement.

heave away on the davit fall taking the raft outside, virer sur le câble pour déborder le radeau.

inflate raft, gonfler le radeau.

board raft, embarquer.

release bowsing lines, larguer les retenues.

lower away, amener.

On raft

À bord du radeau

release the hook safety catch, déclencher le blocage de sécurité du croc.

the hook will release itself when the raft is waterborne, le croc s'ouvre automatiquement dès que le radeau touche l'eau et flotte.

Float-free arrangements

Dispositifs permettant au radeau d'émerger librement

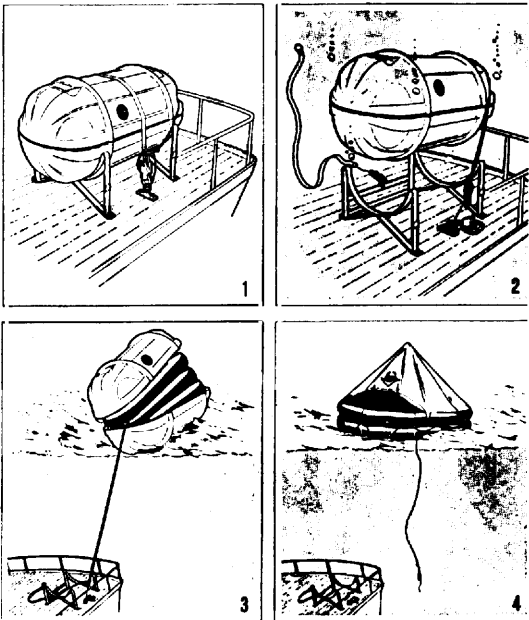


Fig. 219.

HFU — How it works

Fonctionnement

- ① *liferaft on its stowage with painter made fast*, radeau à poste, bosse amarrée.
- ② *ship sinking; the HFU operates; freed of its lashing straps the container rises to the surface*, le navire coule; le dispositif entre en fonctionnement; libéré de ses sangles le conteneur fait surface.
- ③ *the painter tension activates the gas cylinder and starts inflation of the raft*, la tension de la bosse déclenche la bouteille de gaz et le gonflage du radeau.
- ④ *ship still sinking; the weak link breaks; the liferaft floats free*, le navire s'enfoncé; la ligne de rupture casse; le radeau flotte librement.

Hydrostatic release unit (HRU)

Dispositif de largage automatique

- ① *manual release senhouse slip*, croc à échappement (largage manuel).
- ② ⑫ *painter*, bosse.
- ③ *cradle*, berceau.
- ④ *deck plate*, piton à boucle.
- ⑤ *hoop ring*, anneau (maille longue).
- ⑥ ⑩ *shackle*, manille.
- ⑦ ⑬ *weak link*, drisse cassante, ligne de rupture.
- ⑧ *strapping*, sangles.
- ⑨ *seizing*, ligature.
- ⑪ *link plate*, trèfle.
- ⑭ *water inlets*, entrées de l'eau.
- ⑮ *retaining shackle*, manille de fixation.

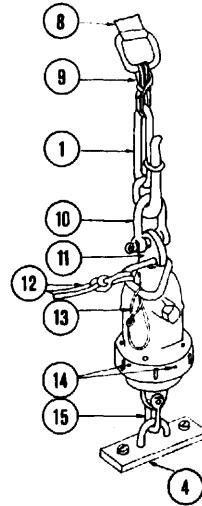
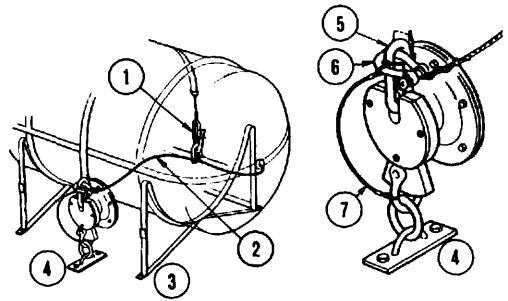


Fig. 220.

drag anchor, drogue, sea anchor/ancre flottante

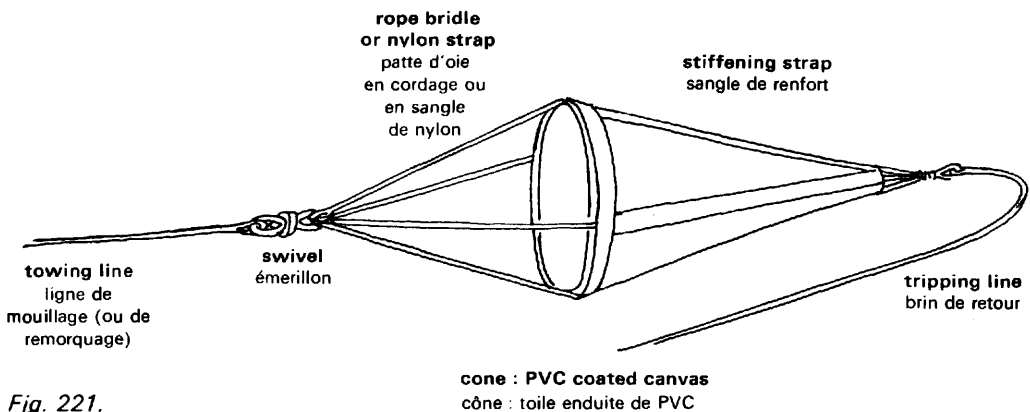


Fig. 221.

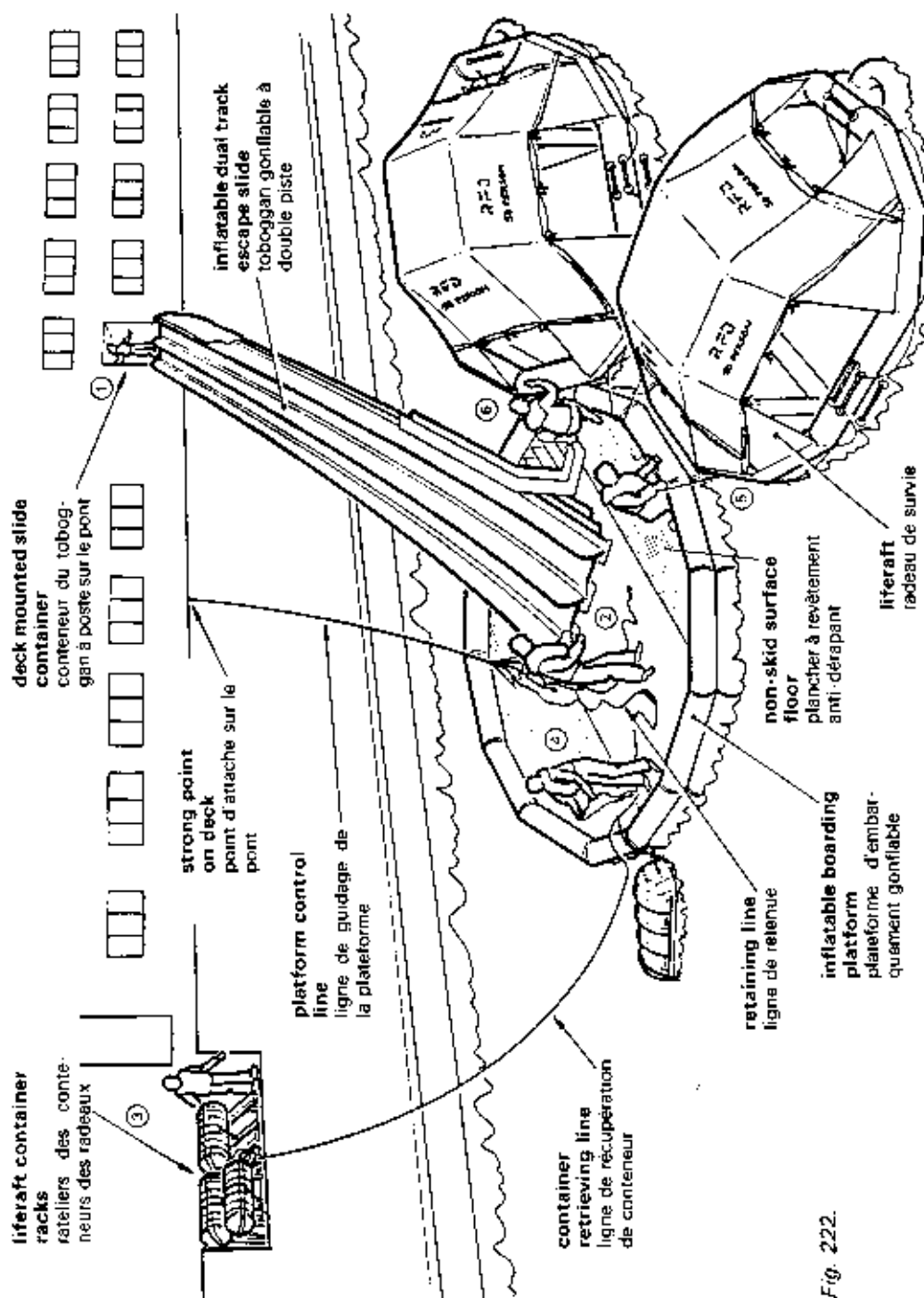


Fig. 222.

Evacuation slide launching and embarkation

Mise à l'eau et embarquement par glissière

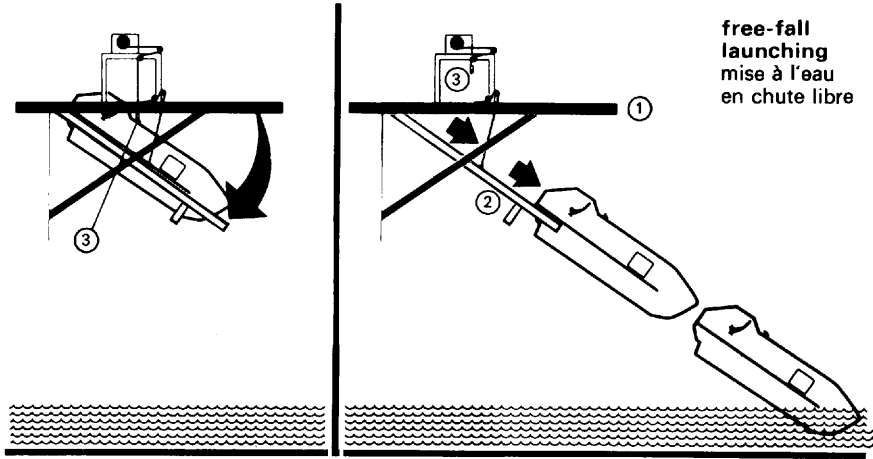
Launching and evacuation procedure

Séquence de mise à l'eau
et d'embarquement

- ① *the slide and platform are inflated (by gas bottles) and ejected; they drop out to the water, toboggan et plateforme sont gonflés (au moyen de bouteilles de gaz) et projetés à l'extérieur; ils tombent à l'eau.*
- ② *the platform crew gathers on the platform in readiness to receive the raft container, l'équipe de plateforme s'y rassemble, parée à recevoir le premier conteneur.*
- ③ *the container release operator releases one of the containers away from the rack, le préposé aux conteneurs largue un conteneur du râtelier.*
- ④ *the platform crew pulls the container alongside the platform with the retrieving line and secures the retaining line on it, sur la plateforme on embraque la ligne de récupération pour faire venir le conteneur et on y frappe la ligne de retenue.*
- ⑤ *the container is made fast to the platform by means of the bowing line; the painter is pulled out; the container bursts open as the liferaft starts to inflate, on amarre le conteneur à la plateforme au moyen des filins d'amarrage; on tire la bosse; le conteneur s'ouvre brutalement sous la pression du radeau qui se gonfle.*
- ⑥ *the raft is ready for boarding, le radeau est paré pour l'embarquement.*

Free-fall launching

Mise à l'eau en chute libre



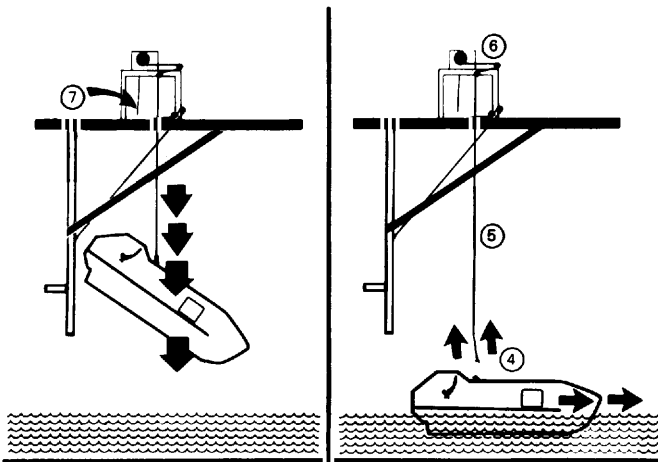
**free-fall
launching**
mise à l'eau
en chute libre

① *boat stowage deck*, pont de mise à poste de l'embarcation.

② *launching skids*, rampes de lancement.

③ *securing hook unlocked*, croc de retenue débloqué

Fig. 223.



**lowering
with fall
and winch**
amenage
par garant
et treuil

④ *securing hook released when boat waterborne*, croc de retenue dégagé une fois l'embarcation à l'eau.

⑥ *winch*, treuil.

⑦ *lowering remote control wire*, commande à distance de l'amenage.

⑤ *boat fall*, garant de l'embarcation.

LIFE-SAVING AND SURVIVAL

English Index

- abandon ship drill, 324
appliances (*life-saving* —), 323
arm (*davit* —), 330
- bailer, 323
bailing (*self-bailing arrangement*), 328, 329
becketed lifeline, 326
bilge grabrail, 325
bilge hand lock, 327
bilge keel, 328, 329
boarding, 324
boarding ramp, 335
boat deck, 332
boat hook, 323
bottom boards, 327, 328, 329
bowsing line, 334
bowsing-in tackle, 332
breccches buoy, 322
buffer, 332
buoy tube, 335
buoyancy chamber, 335
buoyancy tank, 325, 327, 328, 329
- canvas cover, 326
cap, 328, 329
capsule (*survival* —), 323
carvel planking, 325
chock (*boat* +), 330
clinker planking, 325
cover, 328, 329
cradle, 330
craft (*survival* —), 323
crutch, 326, 327
- davit, 323, 330, 334
davit-launched liferaft, 334
drag anchor, 337
drain valve, 328, 329
drogue, 337
- embarkation deck, 330
enclosed boat, 323, 328, 329
enclosure, 328, 329
EPIRB, 323
equipment (*survival craft* —), 323
- fall, 330, 331, 332, 334
fender, 328, 329
flare, 323
floating block (*davit* —), 330, 332
float-free launching, 323
footstep ladder, 335
free-fall launching, 340
- grabline, 327
grabline (*becketed* —), 328, 329
grabrail, 327
gravity davit, 323, 330
gunwale (*or gunnel*), 325, 327, 328, 329
- hand lock, 327
handrail, 328, 329
head block (*davit* —), 330, 332
hoisting, 323
hook (*boat* —), 323
HRU, 336, 337
hydrostatic release unit, 336, 337
inflatable raft, 335
ladder, 323
lanyard, 328, 329
launching, 323, 332, 333
lifebuooy, 323
lifejacket, 323
lifeline, 332, 335
liferaft davit, 334
life-saving appliances, 323
lifting hook, 324, 328, 329, 331
locker, 327, 328, 329
lowering, 323, 333, 340
luffing davit, 323
- Marine Evacuation System, 338, 339
mast shoe, 328, 329
mast step, 328, 329
MES, 338, 339
muster, 323
- oar, 323
on-load release hook, 331
open lifeboat, 323, 327
- paddle, 323, 335
painter, 328, 329, 335
partially enclosed lifeboat, 326
plug, 328, 329
- quoit (*rescue line with* —), 335
- radial davit, 334
raft (*inflatable* —), 335
recovery (*boat* —), 323, 331
release hook, 331, 332, 334
rescue boat, 323
rescue line, 335
retrieval (*survivor* —), 323
righting strap, 335
rigid cover, 326
roller track davit, 330
rowlock, 326, 328, 329
- sea anchor, 323, 335, 337
self-righting lifeboat, 323
side bench, 325, 327
single arm davit, 323
skate, 328, 329, 332
skate release gear, 328, 329
skids (*launching* —), 340
slide launching, 338, 339
sling hook, 324
smoke signal, 323
span (*davit* —), 332
sprinkler system, 328, 329
stowage, 323
survival craft, 323
survival suit, 323
- tank, 328, 329
thole pin, 326
thwart, 325, 327
tiller, 328, 329
totally enclosed lifeboat, 328, 329
tow rope, 328, 329
tricing line, 332
tripping line, 337
- waterborne, 332
winch drum, 334
wooden boat, 324, 325

SAUVETAGE ET SURVIE

Index français

- abandon, 324
aiguillette, 328, 329
amenage, 323, 333, 340
ancre flottante, 337
anneau flottant, 335
appel (*rôle d'—*), 323
armement des embarcations et radeaux, 323
aviron, 323
- banc de nage, 325, 327
barre franche, 328, 329
berceau, 330
bordé à clins, 325
bordé à franc-bord, 325
bosse, 328, 329, 335
bossoir à gravité, 330
bossoir pour radeau, 334
bossoir tournant, 334
bossoirs, 323
boudin (*de flottabilité*), 335
bouée culotte, 322
bouée de sauvetage, 323
braguet, 332
bras du bossoir, 330
brassière, 323
- caisson, 327, 328, 329
caisson de flottabilité, 325, 327, 328, 329
canot de secours, 323
capot, 326, 328, 329
capsule de survie, 323
chambre de flottabilité, 335
chantier, 330
chute libre, 340
coffre, 328, 329
combinaison de survie, 323
croc à échappement, 330, 331, 332, 334
croc de hissage, 328, 329
croc de suspente, 324, 331
- dame, 326
défense, 328, 329
- drome de sauvetage, 323
drome des embarcations et radeaux, 323
- cau diffuséc, 328, 329
eau (*mise à l'—*), 332
échelle d'accès, échelle d'embarquement, 323, 335
écopage (*système d'auto—*), 328, 329
écoppe, 323
embarcation en bois, 324, 325
embarcation à redressement automatique, 323
embarcation fermée, 323, 328, 329
embarcation ouverte, 323, 327
embarcation partiellement fermée, 323, 326
embarquement, 324, 333
emplanture de mât, 328, 329
engins de sauvetage, 323
entremise, 332
- feux, 323
filère, 328, 329
filère en guirlande, 326, 328, 329, 335
gaffe, 323
garant (*de suspente*), 330, 331, 332, 334
gilet de sauvetage, 323
glissière (*évacuation par —*), 338, 339
guirlande, 326, 328, 329
- habitable, 328, 329
hissage, 323
- largage automatique (*radeau*), 336, 337
ligne de sauvetage flottante, 323
ligne flottante, 335
lisse de plat-bord, 325, 328, 329
- main courante, 325, 327, 328, 329
mise à l'eau, 323, 332, 333, 340
mise à l'eau en chute libre, 323
mise à l'eau par dégagement libre, 323
mise à poste, 323
- nable, 328, 329
- pagaie, 335
palan rapprocheur, 332
patin de glissement, 328, 329, 332
plancher (*d'embarcation*), 327, 328, 329
plat-bord, 327, 328, 329
pont des embarcations, 330, 332
poulie de tête, 330, 332
poulie volante, 330, 332
- radeau gonflable, à insufflation préalable, pneumatique, 323, 335
radeau sous bossoir, 323, 334
radiobalise, 323
rampe de lancement, 340
récupération (*rescapés, embarcations*), 323, 331
remorque, 328, 329
- sangle de redressement, 335
soupape de vidange, 328, 329
- tambour de treuil, 334
taud, 326
tillac, 327, 328, 329
tireveille, 332
toboggan, 338, 339
toilet, 326, 327, 328, 329
- va-et-vient, 322
vidange (*auto —*), 328, 329

Search and rescue (SAR) - Some key terms

Recherche et sauvetage - Quelques termes clé

activation of alarms aboard vessels (automatic-), mise en marche automatique des signaux d'alarme à bord.

AFTN (Aeronautical Fixed Telecommunications Network), RSFTA (*réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques*).

alert data, données relatives à l'alerte.

broadcast (all stations -), émission de toutes les stations.

callsign (radio - of a ship), indicatif d'appel d'un navire.

coast station, station côtière.

coast earth station, station terrestre côtière.

commence search point (CSP), point de départ des recherches.

coordinator surface search (CSS), coordinateur des recherches en surface.

COSPAS-SARSAT system, système COSPAS-SARSAT (*voir fig. 225*).

detection aid, aide au repérage.

digital selective call system (DSC), système d'appel sélectif numérique (ASN).

distress alerting, alerte de détresse.

distress procedure, procédure de communication de détresse.

distressed ship, navire en détresse.

emergency frequency, fréquence d'appel d'urgence.

emergency position-indicating radiobeacon (EPIRB), radiobalise de localisation des sinistres (RLS).

feeder link, liaison de connexion.

fuel endurance (of a ship), autonomie en combustible (*d'un navire*).

GMDSS (Global Maritime Distress and Safety System), SMDSM (*Système mondial de détresse et de sécurité en mer*) (*voir fig. 224*).

HF/DF station (HF direction finding station), station radiogoniométrique HF.

HF voice, radiotéléphonie HF.

ICAO (International Civil Aviation Organization), OACI (*organisation de l'aviation civile internationale*).

IMOSAR manual (IMO Search and Rescue Manual), Manuel IMOSAR (*manuel de recherche et de sauvetage de l'OMI*).

INMARSAT (International Maritime Satellite Organization), INMARSAT (*Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites*).

inshore rescue boat (IRB), petite embarcation de sauvetage côtier.

IRCC (International Radio Consultative Committee), CCIR (*Comité consultatif international des radio-communications*).

ITU (International Telecommunication Union), UIT (*Union internationale des télécommunications*).

local user terminal (LUT), station utilisatrice locale (LUT).

locating signals, signaux de repérage.

marine mishap, incident maritime.

MERSAR manual (Merchant Ship Search and Rescue Manual), manuel MERSAR (*Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce*).

mission control centre (MCC), centre de contrôle de mission (MCC).

NAVAREA warning (NAVAREA: short name for an area in the worldwide navigational warning service), avertissement NAVAREA (*NAVAREA: abréviation utilisée pour désigner une zone du service mondial d'avertissements de navigation*).

NAVTEX (narrow-band direct-printing telegraphy system for transmission of navigational and meteorological warnings and urgent information to ships), NAVTEX (*système de télégraphie à impression directe à bande étroite pour la transmission aux navires d'avertissement concernant la navigation et la météorologie et d'informations urgentes*).

on-scene, sur les lieux de l'opération.

on-scene commander (OSC), commandant sur place (OSC).

replay (instant -) (tape recorder), à lecture immédiate (*appareil d'enregistrement*).

(suite p. 346)

Global maritime distress and safety system

Système mondial de détresse et de sécurité en mer

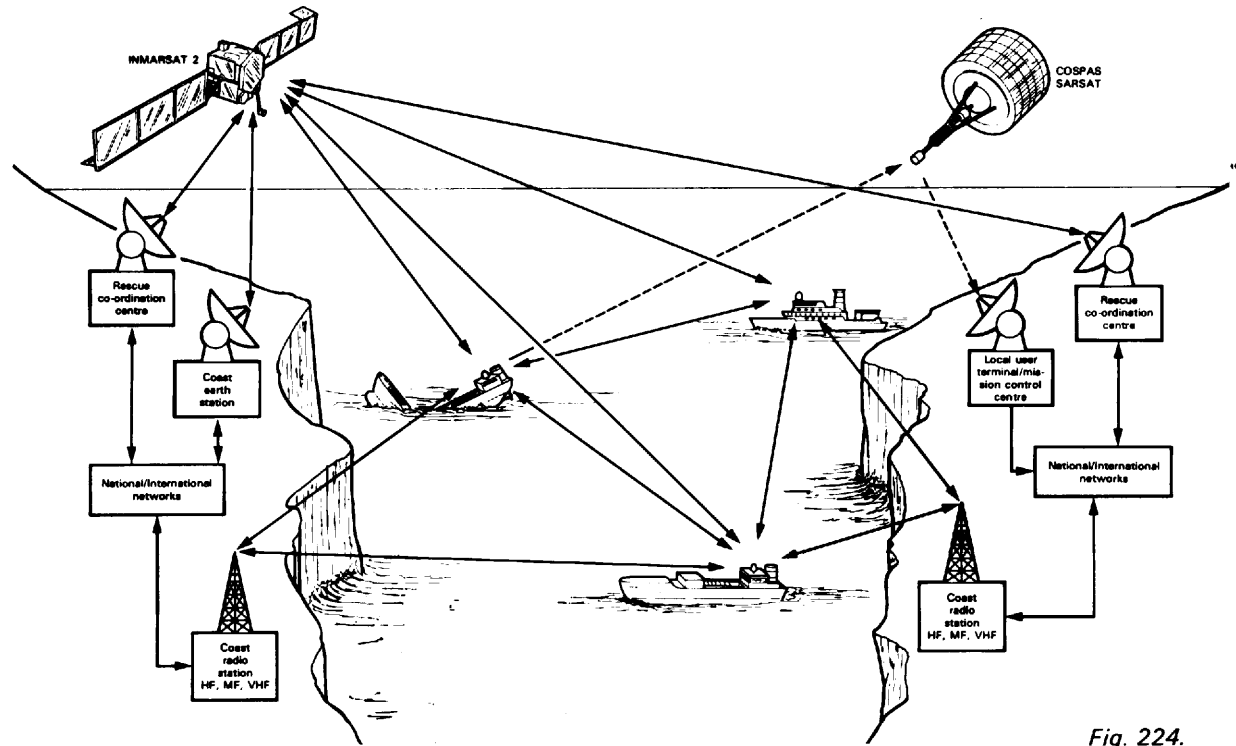


Fig. 224.

rescue coordination centre (RCC), centre de coordination de sauvetage (RCC).

coast earth station, station terrestre côtière.

national/international networks, réseaux nationaux/internationaux.

coast radio station, station radio côtière.

local user terminal (LUT), station utilisatrice locale.

mission control centre (MCC), centre de contrôle de mission (MCC).

Cospas-sarsat system

Système Cospas-sarsat

ELT emergency locator transmitter
 EPIRB emergency position indicating radio beacon
 LUT local user terminal
 MCC mission control centre
 RCC rescue co-ordination centre
 SAR search and rescue
 PLB personal locator beacon

ELT émetteur de localisation d'urgence
 RLS radiobalise de localisation des sinistres
 LUT station utilisatrice locale
 MCC centre de contrôle de mission
 RCC centre de coordination de sauvetage
 SAR recherche et sauvetage
 PLB balise de localisation portable

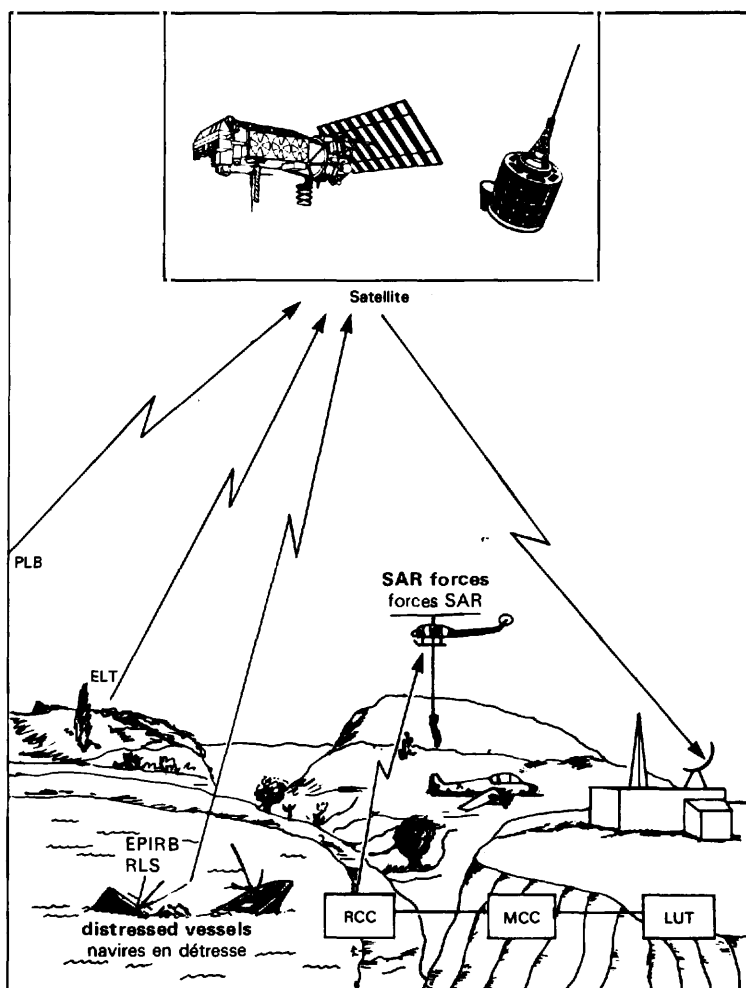


Fig. 225.

COSPAS-SARSAT SYSTEM, a satellite-aided search and rescue system based on low-altitude near-polar-orbiting satellites and designed to locate distress beacons transmitting on the frequencies 121.5 MHz and 406 MHz, système COSPAS-SARSAT, système d'aide aux recherches et au sauvetage par satellites reposant sur l'utilisation de satellites sur orbite quasi polaire de faible

altitude, conçu pour localiser des balises de détresse émettant sur les fréquences 121,5 MHz et 406 MHz.

INMARSAT, International Maritime Satellite Organization, INMARSAT, Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.

(suite de la page 343)

rescue coordination centre (RCC), centre de coordination de sauvetage (RCC).

rescue unit, unité de sauvetage.

search endurance (of the rescue ship), autonomie disponible (du navire sauveteur).

ship earth station (SES) (a mobile earth station in the maritime mobile-satellite service located on board ship), station terrienne de navire (SES) (station terrienne mobile du service mobile maritime par satellite installée à bord d'un navire).

ship station (a mobile station in the maritime mobile service located on board a vessel which is not

permanently moored, other than a survival craft station), station de navire (station mobile du service mobile maritime placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence, autre qu'une station d'engin de sauvetage).

survival craft station, station d'engin de sauvetage.

task, mission.

time of closest approach (TCA), instant du plus grand rapprochement.

watch (to maintain a continuous-), demeurer constamment à l'écoute.

watch (scheduled-), écoute par tours de service.

CHAPITRE 2

Fire fighting Lutte contre l'incendie

FIRE VOCABULARY

VOCABULAIRE DE L'INCENDIE

- ¹ **A-class division**, cloisonnement du type A (*voir division*).
- ² **AFFF**, (abréviation de "Aqueous Film Forming Foam"), mousse filmogène, émulseur synthétique de classe « agent formant film flottant ».
- ³ **air bottle**, bouteille d'air comprimé.
- ⁴ **air foam**, mousse physique.
- ⁵ **air sampling smoke detection**, détection de gaz et fumée par analyse de l'air aspiré.
- ⁶ **air void** (e.g. between two bulkheads), vide; lame d'air; espace intersticiel (*par ex. entre deux cloisons*).
- ⁷ **alarm**, alarme; **fire alarm**, alarme incendie; **audible alarm**, **aural alarm**, alarme sonore; **visual alarm**, alarme visuelle.
- ⁸ **alarm box**, coffret avertisseur d'incendie (*voir manual fire alarm*).
- ⁹ **alarms**, systèmes d'avertissement.
- ¹⁰ **aqueous film forming foam**, émulseur synthétique du type « agent formant film flottant », mousse filmogène (*abrégé en AFFF ou en A3F*).
- ¹¹ **(to) attack (the fire)**, attaquer (*le feu*); **attack hose line**, ligne d'attaque, établissement de manche d'incendie (*voir branch line*).
- ¹² **attended**, "normally attended machinery spaces", « locaux machine normalement surveillés » (OMI).
- ¹³ **back-up man (in the hose team)**, servant de manche (*dans l'équipe porte-lance*).
- ¹⁴ **back-up party**, **back-up team**, équipe de renfort.
- ¹⁵ **B-class division**, cloisonnement du type B (*voir division*).
- ¹⁶ **bilge drainage**, assèchement des cales, évacuation de l'eau en calc.
- ¹⁷ **bilge fire**, feu sous parquet.
- ¹⁸ **bilge pump**, pompe de calc, pompe d'assèchement (*des cales*).
- ¹⁹ **bilge pumping**, assèchement des cales.
- ²⁰ **(to) blank**, obturer (*par joint plein*); **to blank a connection with a blank flange**, supprimer un raccordement en le fermant par un joint plein.
- ²¹ **blank flange**, joint plein, bride pleine.
- ²² **blanket**, manteau; **a blanket of foam**, un tapis de mousse.
- ²³ **(to) blanket**, isoler en surface.
- ²⁴ **blanketing**, extinction par isolation.
- ²⁵ **blaze**, flamme, embrasement.
- ²⁶ **blistering (of paint)**, cloquage (*de la peinture*).
- ²⁷ **boundaries (deckheads, bulkheads and decks)**, cloisonnements d'entourage (*plafonds, cloisons et ponts*).
- ²⁸ **branch line**, ligne d'attaque, établissement de manche d'incendie (*voir attack hose line*).
- ²⁹ **breathing apparatus**, appareil respiratoire; **compressed air breathing apparatus (CABA)**, appareil respiratoire à air comprimé et à circuit ouvert; **oxygen breathing apparatus (OBA)**, appareil respiratoire à oxygène; **self-contained breathing apparatus (SCBA)**, appareil respiratoire auto-

- nome, appareil respiratoire isolant (ARI); **self-generating breathing apparatus**, appareil respiratoire auto-générateur et à circuit fermé.
- 30 **bulkhead (stiffened and insulated —)**, cloison renforcée et isolée.
- 31 **burnback**, reprise du feu; **burnback resistance**, résistance à la reprise du feu.
- 32 **CABA**, abréviation de **compressed air breathing apparatus (voir breathing apparatus)**.
- 33 **call point**, poste avertisseur d'incendie.
- 34 **carbon dioxide extinguisher**, extincteur à CO₂.
- 35 **cargo area**, tranche de la cargaison.
- 36 **chain breaking extinction**, extinction par rupture de la réaction en chaîne de la combustion, extinction par inhibition (*voir extinguishing process*).
- 37 **change-over system**, dispositif de permutation (*entre jet plein et jet diffusé sur une lance d'incendie*) (*voir nozzle*).
- 38 **(to) charge with water**, alimenter en eau sous pression.
- 39 **chemical foam**, mousse chimique (*obsolète*) (*voir foam*).
- 40 **class (of division)**, type (*de cloisonnement*).
- 41 **combustion**, combustion.
- 42 **compartmentation**, compartimentage.
- 43 **control, fire control panel**, coffret de détection/extinction; **fire control plan**, plan d'attaque de l'incendie; **fire control room**, poste de commande du matériel d'extinction; **fire control station**, poste de sécurité incendie, PC sécurité incendie; **fire control valves**, sectionnements.
- 44 **cooling**, refroidissement, abaissement de la température.
- 45 **cradle (hose —)**, berceau pour manche.
- 46 **damper (fire —)**, volet d'incendie.
- 47 **deck foam system**, dispositif (fixe) d'extinction par mousse sur le pont.
- 48 **delivery ducting**, tuyautage de décharge (*de mousse*), injecteur (*de mousse*).
- 49 **deluge system**, système de rideau d'eau.
- 50 **demand breathing apparatus**, appareil respiratoire à air comprimé.
- 51 **detection (fire —)**, détection incendie; **air sampling smoke detection**, détection par analyse d'air aspiré (*gaz et fumée*); **olfactive detection**, détection olfactive; **visual detection**, détection visuelle; **paint blistering**, cloquage de la peinture; **paint scaling**, écaillage de la peinture; **splintering**, éclatement (*du bois*).
- 52 **detector**, détecteur, **flame detector**, détecteur optique de flamme; **heat detector, heat-actuated fire detector**, détecteur de chaleur, détecteur à effet thermique; **fixed temperature detector**, détecteur statique; **rate-of-rise detector**, détecteur thermovélocimétrique; **infrared combustible gas leakage detector**, détecteur infrarouge de fuite de gaz combustible; **smoke detector**, détecteur de fumée; **photoelectric detector**, détecteur photo-électrique; **ionization detector**, détecteur à variation d'ionisation.
- 53 **detector cabinet**, armoire/coffret de détection.
- 54 **dewatering**, évacuation de l'eau.
- 55 **diffused water**, eau diffusée.
- 56 **discharge of CO₂**, émission de CO₂.
- 57 **discharge nozzle**, buse d'émission.
- 58 **discharge outlet (CO₂, foam)**, diffuseur (CO₂, mousse).
- 59 **divisions (fire —)**, cloisonnement d'incendie; **main zone divisions**, cloisonnements d'une tranche principale; **A, B, C-class divisions**, cloisonnements des types A, B, C.
- 60 **downcomer (of fire main)**, colonne descendante (*du collecteur d'incendie*).
- 61 **drainage**, 1) dalotage. 2) évacuation de l'eau.
- 62 **draught stop**, écran anti-tirage.
- 63 **drencher pump**, pompe de projection d'eau (*diffusée*).
- 64 **drill (fire —)**, exercice d'incendie.
- 65 **dry chemical**, poudre chimique; **dry chemical extinguisher**, extincteur à poudre chimique.
- 66 **dry pipe**, colonne sèche.
- 67 **emergency**, situation critique; **emergency party**, équipe de sécurité; **emergency station**, poste de sécurité.
- 68 **escape, escape route**, échappée.
- 69 **exhaust ventilation duct**, conduit d'évacuation d'air vicié.
- 70 **expansion**, foisonnement (*mousse*); **foam expansion ratio**, coefficient de foisonnement de la mousse (*voir foam*).
- 71 **explosion-proof**, anti-déflagrant.
- 72 **extinction**, extinction.
- 73 **(to) extinguish**, éteindre.
- 74 **extinguisher**, extincteur.

75 *extinguishing agent/medium*, agent extincteur.

Extinguishing agents

CO ₂	CO ₂
dry chemicals	poudres
foam	mousse
halon	halon
sand	sable
steam	vapeur
water	eau

76 *extinguishing process*, mode d'extinction.

Extinguishing processes

blanketing, par isolement.
chain breaking, par rupture de la réaction en chaîne de la combustion, par inhibition.
cooling, par refroidissement.
smothering, par étouffement.

77 *fan room*, soufflerie.

78 *fire*, feu, incendie; **incipient fire**, début d'incendie, départ du feu; **fire onset, outbreak of fire**, début d'incendie; **smoldering fire**, feu qui couve; **propagation, spreading of fire**, feu en propagation.

79 *fire appliances*, équipements de lutte contre l'incendie.

80 *fire-arresting division*, cloison coupe-feu.

81 *fire door*, porte coupe-feu.

82 *fire fighting*, lutte contre l'incendie, lutte anti-incendie.

83 *fire main*, collecteur principal d'incendie.

84 *fire pump*, pompe d'incendie.

85 *fire-retarding division*, cloison retardatrice du feu.

86 *fire watch*, piquet d'incendie.

87 *fireman's outfit*, équipement de pompier.

88 *fireproof*, ignifugé.

89 *first-aid equipment/kit*, matériel de premier secours.

90 *fixed fire-extinguishing system*, dispositif fixe d'extinction de l'incendie.

91 *flame-arrester*, pare-flamme.

92 *flameproof*, antidéflagrant.

93 *flame spread capacity*, pouvoir propagateur des flammes; **low flame spread surface**, surface à faible pouvoir propagateur de flamme.

94 *flammable*, inflammable.

95 *flash, flashover*, embrasement spontané; **flash-over temperature**, température d'auto-inflammation.

96 *flash point*, point éclair.

97 *(to) flicker*, trembloter, vaciller (*flamme*).

98 *flooding*, noyage.

99 *fluid extinguisher*, extincteur à fluide.

100 *foam*, mousse; **air foam, mechanical foam**, mousse physique, mousse mécanique, mousse d'air; **chemical foam**, mousse chimique (*obsolète*); **high expansion foam**, mousse à haut foisonnement; **low expansion foam**, mousse à bas foisonnement; **medium expansion foam**, mousse à moyen foisonnement; **foam applicator, portable air foam equipment**, équipement portatif d'extinction par mousse; **foam concentrate**, émulseur; **foam extinguisher**, extincteur à mousse; **foam inductor, foam proportioner**, proportionneur, injecteur, doseur, prémélangeur (*de mousse*); **foam monitor**, canon à mousse; **foam nozzle**, lance à mousse; **foam main outlet**, distributeur sur le collecteur de mousse; **foam blanket**, couche isolante, tapis; **fixed deck foam system**, dispositif fixe d'extinction à mousse sur le pont.

101 *fog*, brouillard (*d'eau pulvérisée*).

102 *fog applicator*, canne à brouillard.

103 *halogenated hydrocarbon system*, dispositif à hydrocarbures halogénés.

104 *halon extinguishing system*, dispositif d'extinction par halon.

105 *hazard (fire -)*, risque d'incendie.

106 *heart of the fire*, foyer.

107 *heat*, chaleur, énergie thermique ou calorifique; **heat-actuated detector**, détecteur à effet thermique; **heat build-up**, montée en température; **heat updraft from the fire**, chaleur dégagée par le feu.

108 *hose (fire -)*, manche d'incendie.

109 *hose coupling*, raccord de manche.

110 *hose nozzle*, lance.

111 *hose team*, équipe porte-lance.

112 *hose wrench*, clé tricoise.

113 *hydrant (fire -)*, bouche d'incendie.

114 *ignition*, inflammation, allumage.

115 *incipient fire*, début d'incendie.

116 *inductor type nozzle*, ajutage du type éjecteur.

117 *inert gas system*, dispositif à gaz inerte.

- 118 *insulated division, insulated bulkhead*, cloison isolée.
- 119 *international shore connection*, raccord international de jonction avec la terre.
- 120 *ionization smoke detector*, détecteur de fumée à ionisation.
- 121 *(to) knock down the flames*, abattre les flammes.
- 122 *lifeline and snaphook*, ligne de sécurité (*ou ligne de vie*) et mousqueton.
- 123 *light water*, eau légère.
- 124 *locker (fire —)*, armoire d'incendie.
- 125 *main vertical zone*, tranche verticale principale.
- 126 *manual fire alarm station*, poste de déclenchement d'alarme manuel (*voir alarm box*).
- 127 *mechanical foam*, mousse mécanique (*voir foam*).
- 128 *muster list*, rôle d'appel.
- 129 *mustering signal*, signal d'appel aux postes de rassemblement.
- 130 *non-combustible material*, matériau incombustible.
- 131 *non-portable extinguisher*, extincteur fixe.
- 132 *non-sparking type*, du type qui ne projette pas d'étincelles.
- 133 *nozzle*, lance, ajutage de lance, busc; **fog system nozzle, spray nozzle**, lance à jet diffusé; **straight stream nozzle, jet nozzle**, lance à jet plein ou à jet bâton; **fog-solid nozzle, combined spray-jet nozzle, dual-purpose nozzle**, lance combinée jet plein/jet diffusé; **halon discharge nozzle**, busc d'émission de halon; **nozzle tip**, ajutage ou diffuseur (*de lance*).
- 134 *nozzleman*, portc-lance, servant de lance.
- 135 *onset of fire*, début d'incendie.
- 136 *outbreak of fire*, début d'incendie; **fire has broken out in n° 2 hold**, le feu s'est déclaré dans la cale 2.
- 137 *oxygen dilution, oxygen starvation*, raréfaction d'oxygène, privation d'oxygène (*pour étouffement de l'incendie*).
- 138 *patrolman*, rondier; **patrolman's portable clock**, montre de ronde.
- 139 *patrol system*, organisation des rondes.
- 140 *photoelectric smoke detector*, détecteur de fumée photoélectrique (*voir detector*).
- 141 *portable*, portatif; **portable foam equipment**, équipement portatif d'extinction à mousse.
- 142 **propagation (heat —)**, propagation de la chaleur; **radiation**, rayonnement; **convection**, convection; **conduction**, conduction.
- 143 **proportioner (foam —)**, proportionneur de mousse (*voir foam*).
- 144 **protective clothing**, vêtement protecteur.
- 145 **pumps (used in fire fighting)**, pompes (*utilisées dans la lutte contre l'incendie*); **bilge pump**, pompe d'assèchement, pompe de calc; **emergency pump**, pompe de secours; **fire pump**, pompe d'incendie; **general service pump, domestic pump**, pompe du service général; **sanitary pump**, pompe sanitaire; **independent power pump, independently driven pump**, pompe indépendante.
- 146 **radiation**, rayonnement.
- 147 **rate-of-rise detector**, détecteur thermovélocimétrique.
- 148 **reel (hose —)**, dévidoir de manche.
- 149 **remote controls**, commandes à distance.
- 150 **resuscitation unit**, appareil de réanimation.
- 151 **riser (of fire main)**, colonne montante (*du collecteur d'incendie*).
- 152 **roll call**, rôle d'appel, appel.
- 153 **(to) run out**, s'épuiser; **before the supply of CO₂ runs out**, avant épuisement du CO₂.
- 154 **sealed (off) space**, compartiment rendu étanche aux gaz et fumées.
- 155 **seat of the fire**, foyer de l'incendie.
- 156 **ship's station bill**, rôle d'appel de sécurité.
- 157 **smoke detector**, détecteur de fumée (*voir detector*).
- 158 **smoke helmet**, casque respiratoire.
- 159 **smoke mask**, masque respiratoire.
- 160 **smoldering fire**, feu qui couve.
- 161 **smothering (of fire)**, étouffement (*du feu*).
- 162 **source of ignition**, source d'inflammation.
- 163 **spaces, accommodation spaces**, locaux d'habitation; **public spaces**, locaux de réunion; **service spaces**, locaux de service; **cargo spaces**, espaces à cargaison, volumes marchandises; **machinery spaces**, locaux des machines, compartiment moteur.
- 164 **spider reel**, dévidoir à croisillons (*manche*).
- 165 **spill fire**, feu d'égouttures; **deck spill fire**, feu de matières répandues sur le pont.

- 166 *spray nozzle, spraying nozzle*, jet diffuseur, jet d'eau diffusée.
- 167 *sprinkler*, diffuseur; *sprinkler head*, tête de diffuseur.
- 168 *standard fire test*, essai au feu standard.
- 169 *stream, straight stream, solid stream*, jet plein. jet bâton; *fog stream, spray stream*, jet diffusé.
- 170 (to) *summon the crew*, rassembler l'équipage.
- 171 *temperature difference detector*, détecteur thermo-différentiel.
- 172 *training (human —)*, entraînement du personnel.
- 173 *unattended, "unattended machinery spaces"*, « locaux machine sans présence permanente de personnel » (OMI).
- 174 *vapour barrier*, écran anti-condensation.
- 175 *venting*, dégagement à l'atmosphère des gaz et fumées; *self-draining venting arrangement*, dégagement à l'atmosphère avec évacuation automatique de l'eau de condensation.
- 176 *warning system*, dispositif d'avertissement.
- 177 *waste receptacles*, récipients à déchets.
- 178 *watch (fire —)*, piquet d'incendie.
- 179 *water, (thick —, wet —)*, eau mouillante.
- 180 *water curtain*, rideau d'eau.
- 181 *water fog applicator*, canne à brouillard.
- 182 *water nozzle*, diffuseur.
- 183 *water seal*, joint hydraulique.
- 184 *water spraying system*, dispositif d'extinction par eau diffusée ou par eau pulvérisée.
- 185 *water sprinkler system*, système à eau diffusée ou à eau pulvérisée.
- 186 *wet pipe*, colonne humide.
- 187 *wye gate (in a hose line)*, division (*dans un éta-blissement de manche*).
- 188 *zone (fire —)*, tranche d'incendie; *main vertical zone*, tranche verticale principale.
-

How to tackle a fire

L'attaque du feu

raise the alarm, donner l'alarme.

"fire stations!", « aux postes d'incendie! ».

inform the bridge and report the fire location, alerter la passerelle et situer le feu.

sound emergency stations and muster the crew, appeler aux postes de sécurité et rassembler l'équipage.

size up the fire situation, évaluer l'incendie.

don the air breathing apparatus and protective clothing, capeler le masque respiratoire et le vêtement de protection.

investigate the seat of the fire, reconnaître le feu et rechercher le foyer.

tackle the fire with relevant fire fighting equipment, attaquer le feu avec les moyens appropriés.

establish communications by phone, walkie-talkie and messengers, établir les liaisons par téléphone, talkie-walkie et hommes de liaison.

remove obstructions, dégager les accès au feu.

shut the exhaust fans, arrêter les ventilateurs d'extraction.

close down all ventilation ducts, fermer les conduits de ventilation.

batten down the openings, condamner les ouvertures.

close watertight and fire doors, fermer les portes étanches et les portes coupe-feu.

rescue injured persons, sauver les blessés.

run out the hoses, lay out the hoses, élonger les manches, établir les manches.

surround the fire, circonscrire le feu.

protect and check adjacent compartments, protéger et vérifier les compartiments contigus.

cool boundaries, refroidir les cloisons et ponts contigus.

contain and confine the fire, contenir le feu et l'empêcher de se propager.

knock down the flames, abattre les flammes.

get the fire under control, se rendre maître du feu.

starve the fire, faire le déblai.

unload and jettison cargo, décharger et jeter la cargaison à la mer.

dewater and vent, évacuer l'eau et ventiler.

operate bilge pumps, faire fonctionner les pompes de cale.

"fire's out!", « feu éteint! ».

overhaul and keep a fire watch, faire un état des lieux et maintenir une surveillance.

Fire in a cargo hold

Feu dans une cale

batten down/dog down the hatches, condamner les cales (par tringles, coins et taquets).

close ventilation dampers, fermer les volets des manches à air.

run out hose lines on deck, dérouler les manches.

check decks visually, surveiller les ponts.

watercool boundaries (decks and bulkheads), refroidir à l'eau les ponts et cloisons d'entourage.

CO₂ smothering, étouffement par CO₂.

hose flooding, noyage par manches.

press up ballast under hold, tasser le double fond.

operate bilge pumps, mettre en route les pompes de cale.

seal off engine-room, isoler la machine.

INCENDIE

Répertoire français

A

agents extincteurs (*nomenclature*),
75
ajutage de lance, 133
anti-déflagrant, 71
appareils respiratoires (*différents types*), 29
armoire d'incendie, 124
assèchement, 16
avertisseur d'incendie, 8, 33

B

berceau pour manche, 45
bouche d'incendie, 113
buse, 133

C

canne à brouillard, 102, 181
clé tricoise, 112
cloison coupe-feu, 80
cloison retardatrice du feu, 85
cloisonnement, 1, 15, 27
cloisons d'incendie (*différents types*), 59
collecteur principal d'incendie, 83
colonne humide, 186
colonne montante, 151
colonne sèche, 184
couvrir (*feu*), 160

D

dalotage, 61
détecteurs d'incendie (*différents types*), 52
dévoloir, 148
diffuseur, 167

division (*manches*), 187

E

eau légère, 123
eau mouillante, 179
échappée, 68
équipe de renfort, 14
équipe porte-lance, 111
équipement de pompier, 87
établissement (*de manche*), 11
étouffement du feu, 161
exercice d'incendie, 64
extinction par eau diffusée, 55
extinction par gaz inerte, 117
extinction par halon, 104
extinction par inhibition, 36
extinction par mousse sur pont, 47
extinction par mousse (*nomenclature du matériel*), 100
extinction par poudre, 65

F

foisonnement (*mousse*), 70
foyer de l'incendie, 106, 155

I

ignifugé, 88
incendie (*différentes phases*), 78
inflammable, 94

J

jet diffuseur, 166
joint plein, 21

L

lance, 133
lance d'incendie, 110
ligne de sécurité, 122

M

manche d'incendie, 108
masques respiratoires, 159
modes d'extinction (*nomenclature*)
76
mousse filmogène, 2, 10
mousse physique, 4
mousses (*différents types*), 100

N

noyage, 98

P

pare-flamme, 91
parquet (*feu sous* —), 17
piquet d'incendie, 86, 178
point éclair, 96
pompe d'incendie, 84
pompes (*différents types*), 145
porte coupe-feu, 81
porte-lance, 134
poste de sécurité incendie, 43
premier secours (*matériel de* —),
89

R

raccord de manche, 109

rassembler l'équipage, 170
réanimation (*appareil de -*), 150
reprise du feu, 31
rideau d'eau, 49, 180
rôle d'appel, 128, 152
ronde, 138, 139

S

sectionnement, 43
servant de manche, 13, 134
signal d'appel, 129

T

tranche d'incendie, 188

V

volet d'incendie, 46

LIVRE V

**Ship operation – Exploitation
du navire**

CHAPITRE 1

**Ship's complement
Équipage**

Scafaring

Navigation professionnelle

seafarers, gens de mer.

seafarer, seaman, sailor, marin.

(to) *go to sea*, naviguer.

(to) *join a ship*, embarquer.

(to) *be paid off*, débarquer.

crew, équipage.

crew list, liste d'équipage.

"*articles*" (short for: *articles of agreement*), rôle d'équipage.

ship's complement, effectif du navire.

officers and ratings, officiers et personnel subalterne.

deck rating, personnel de pont.

rank, rang, grade.

deck department, service pont.

engine department, service machine.

radio department, service radio.

catering department, service hôtel.

watch, 1) quart, veille; 2) bordée de quart.

officer of the watch, watchkeeping officer, officier de quart.

officer in charge of the watch, officier chargé du quart (STCW).

watchkeeping rating, matelot de quart.

(to) *take up the watch*, (to) *take over the watch*, prendre le quart.

watchkeeping relief, relève du quart.

relieving watch, bordée de relève.

relieved watch, bordée relevée.

(to) *go off watch*, quitter le quart.

(to) *hand over the watch*, passer le quart.

to serve as/remplir les fonctions de

captain, master, capitaine (« commandant »).

skipper, patron (à la pêche et à la plaisance; dans ce dernier cas, « skipper » s'est généralisé).

chief mate, chief officer, first officer (and also "the mate"), second capitaine (« capitaine »).

second mate, second officer, premier lieutenant.

third mate, third officer, deuxième lieutenant.

chief engineer, chef mécanicien.

second engineer, second mécanicien.

third engineer, troisième mécanicien.

assistant engineer officer, officier mécanicien adjoint.

radio officer (appelé "sparks"... « étincelles »!), officier radio-électricien.

radiotelegraph operator, radio communication operator, radio telephone operator, opérateur radiotélégraphiste, opérateur de radiocommunications, opérateur radiotéléphoniste (STCW).

deck officer, officier de pont.

engineer officer, officier mécanicien.

dual-purpose officer, officier « polyvalent ».

apprentice, cadet, élève (officier).

boatswain, "bosun", "bos'n", maître d'équi-

page, « bosco ».

carpenter (appelé "chips"... « copeaux »!), charpentier, « bout de bois ».

able seaman, "AB", matelot qualifié.

ordinary seaman, "OS", matelot non qualifié.

rating, matelot ou mécanicien (STCW).

helmsman, timonier (STCW).

dual purpose seaman, matelot « polyvalent ».

assistant engineer, maître mécanicien, officier mécanicien (U.S.).

greaser, oiler, graisseur.

pumpman, pompiste.

electrician, électricien.

donkeyman, cleaner, nettoyeur.

storekeeper, magasinier.

apprentice, novice.

purser, commissaire.

chief steward, intendant.

steward, garçon.

stewardess, femme de chambre.

cook, cuisinier.

baker, boulanger.

galley boy, aide de cuisine.

watch in port, service au port, service de garde au port.

engine watch, quart dans la machine.

unmanned (engine), (*machine*) sans personnel de quart.

radio watch, veille radio.

look-out, 1) veille visuelle; 2) homme de veille.

(to) *maintain a look-out*, maintenir une veille visuelle (STCW).

Maritime training

Formation maritime

training ship, navire école.

certificated officer, officier breveté.

certificate of competency, brevet d'aptitude (ou «diplôme» car il n'y a pas de correspondance exacte en anglais pour distinguer ces deux titres).

certificate of service, attestation de service.

“*ticket*”, mot familier qui désigne en anglais un «titre» (*brevet, certificat, etc.*).

(to) *issue a certificate*, délivrer un brevet.

endorsement of certificates, visa des brevets.

dispensation, dispense, dérogation.

(to) *hold a certificate*, être titulaire d'un brevet.

sea-going service, service en mer, temps de navigation.

(to) *have... months sea-going service*, justifier de... mois de navigation.

Certificate of Proficiency in Survival Craft, Brevet

d'aptitude à l'exploitation des embarcations et radeaux de sauvetage.

Fire-fighting Certificate, Brevet de spécialiste du feu.
refresher course, cours de recyclage.

updating of knowledge, mise à jour des connaissances.

dual-purpose training, formation «polyvalente».

apprentice, élève officier embarqué.

apprenticeship, période de formation à la mer (*pour un élève*).

STCW: Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping (1978), Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille (*appelée souvent par son sigle anglais : «STCW 78»*).

IMO model courses, cours types mis en œuvre par l'OMI, sous la forme de “*short courses*” (*stages de formation*) dans le cadre de STCW.

CHAPITRE 2

Shipping terms

Terminologie maritime commerciale

- ¹ *abandonment of the ship*, délaissement du navire.
² *abandonment of the ship and freight*, abandon du navire et du fret.
³ *aboard*, à bord.
⁴ *act of God*, acte de Dieu, cas de force majeure, événement de force majeure.
⁵ *adjustment*, rappel, règlement; **average adjustment**, règlement d'avarie.
⁶ *adjuster (average —)*, répartiteur d'avarie.
⁷ *advance freight*, avance sur le fret.
⁸ *afloat*, à flot.
⁹ **(to) afford**, garantir.
¹⁰ *affreightment*, affrètement; **contract of affreightment**, contrat d'affrètement.
¹¹ *agency fee*, rétribution d'agence.
¹² *allied perils*, risques assimilés.
¹³ *alongside delivery*, livraison sous palan, livraison le long du bord.
¹⁴ *always safely afloat*, « toujours à flot, en sécurité ».
¹⁵ *arbitration award*, sentence arbitrale.
¹⁶ *arbitration clause*, clause d'arbitrage, clause compromissoire.
¹⁷ *arbitrator*, arbitre; **sole arbitrator**, arbitre unique.
¹⁸ *arrest or seizure*, arrêt ou saisie.
¹⁹ *as is where is*, dans l'état où il (*le navire*) se trouve et où il se trouve.
²⁰ *ashore*, à terre, échoué.
²¹ *assistance*, assistance.
²² *athwartship*, en travers de barque, d'un bord à l'autre du navire (*voir thwartship*).
²³ *attached list to B/L*, liste complémentaire au connaissement.
²⁴ **average**, avarie frais, dommage; **general average**, avarie commune; **particular average**, avarie particulière; **average damage**, avarie-dommage, avarie matérielle; **average expense**, avarie-frais.
²⁵ *average adjuster*, dispacheur, commissaire d'avarie, répartiteur d'avarie, rectificateur d'avarie.
²⁶ *average adjustment*, règlement d'avarie, dispache.
²⁷ *average bond*, compromis d'avarie.
²⁸ *average deposit (general —)*, garantie en contribution d'avarie commune.
²⁹ *average statement*, dispache.
³⁰ *award*, sentence arbitrale.
³¹ *back letter*, lettre de garantie.
³² *bagged goods*, marchandises en sacs, sacherie.
³³ *bale cargo*, marchandises en balles.
³⁴ *bale space*, volume balle.
³⁵ *ballast (ship in —)*, navire sur lest.
³⁶ *bare boat charter*, affètement coque nue, charte-partie coque nue.
³⁷ *barge cargo*, cargaison en allège.
³⁸ *barratry*, baraterie.
³⁹ **(to) batten down the hatches**, condamner les panneaux, **cargo battens**, vaigrage de cale, liteaux.
⁴⁰ **beams (loaded up to the —)**, chargé à barroter.
⁴¹ *berthage*, droits de quai, droits de poste.
⁴² *berth note*, note d'embarquement (*marchandises*).

- 43 **berth terms**, conditions sur les frais du poste (*dans un port*).
- 44 **bill of lading (B/L)**, connaissement; **full set of bills of lading**, jeu complet de connaissements.

bill of lading clean B/L	connaissance connaissance net, connaissance sans réserve.
direct B/L	connaissance en droiture.
dirty B/L. claused B/L. foul B/L. unclean B/L order B/L	connaissance « avec réserves ».
- to the order of shippers	connaissance à ordre.
- to the order of consignees	- à l'ordre des chargeurs.
shipped B/L	- à l'ordre des consignataires.
straight B/L	connaissance embarqué.
through B/L (TBL) short form B/L long form B/L	connaissance nominatif (ou à personne désignée). connaissance direct. connaissance abrégé. connaissance intégral.

- 45 **(to) bind (parties)**, lier, obliger (*les parties*).
- 46 **bleeding from bags**, coulage des sacs.
- 47 **(to) block off (cargo)**, faire clé (*marchandise*).
- 48 **blocking off of cargo**, accorage, calage des marchandises (*voir chocking off*).
- 49 **block stowage**, arrimage serré, arrimage en bloc (*voir tight stowage*).
- 50 **bond (average -)**, compromis d'avarie.
- 51 **bonded goods (BG)**, marchandises sous douane (*non dédouanées*), marchandises en entrepôt légal.
- 52 **bonded value**, valeur en douane.
- 53 **bonded warehouse**, magasin sous douane, entrepôt légal.
- 54 **booking list**, relevé de fret, réservations de fret.
- 55 **booking note**, note d'embarquement (*marchandises*), note de chargement, billet de réservation, bordereau de frêt.
- 56 **both to blame collision clause**, clause de la responsabilité partagée en cas d'abordage.
- 57 **bottomry loan**, prêt à la grosse (aventure).
- 58 **boxed goods**, marchandises en boîtes, marchandises en conteneurs.
- 59 **breach of contract (in -)**, en violation du contrat, en rupture de contrat.

- 60 **breakage**, 1) vide d'arrimage, espace perdu. 2) bris (*avarie*).
- 61 **break bulk, break bulk cargo**, marchandises diverses non unitisées.
- 62 **(to) break bulk**, commencer le déchargement.
- 63 **(to) break out cargo**, désarrimer la marchandise (*pour la débarquer*).
- 64 **breakdown or off-hire clause**, avarie grave ou clause d'interruption de l'affrètement.
- 65 **broaching of cargo**, pillage des marchandises.
- 66 **broken stowage**, perte à l'arrimage.
- 67 **broker**, courtier; **ship broker**, courtier maritime; **chartering broker**, courtier d'affrètement; **ship sale and purchase broker**, courtier de vente et d'achat de navire.
- 68 **brokerage**, 1) courtage. 2) frais de courtage.
- 69 **bulk cargo**, vrac, chargement en vrac; **dry bulks**, vracs secs; **liquid bulks**, vracs liquides.
- 70 **bunkering**, soutage; **bunkering clause**, clause de soutes.
- 71 **burden of proving, burden of proof**, fardeau de la preuve.
- 72 **calling-in-point (CIP)**, point d'appel.
- 72 **cancelling date**, date de résiliation, date d'annulation.
- 73 **capacity (cubic -)**, capacité volumétrique (*des compartiments marchandises*).
- 75 **capacity plan**, plan des volumes (*des compartiments marchandises*).
- 76 **cargo**, cargaison, chargement, frêt.
- 77 **cargo battens**, vaigrage (*voir ceiling*).
- 78 **cargo lights**, projecteurs (*pour la manutention*), "cargos".
- 79 **cargo officer**, officier chargé des marchandises.
- 80 **cargo plan**, plan d'arrimage, plan de chargement, "cargo plan".
- 81 **cargo spaces**, volumes réservés à la cargaison.
- 82 **cargo work**, opérations commerciales.
- 83 **carriage paid**, port payé.
- 84 **carrier**, 1) navire de charge (*voir freighter, trader*). 2) transporteur.
- 85 **carrying capacity**, charge utile.
- 86 **carrying capacity (cargo -)**, port-en-lourd utile (*voir deadweight cargo capacity*).
- 87 **carton goods**, marchandises en cartons.
- 88 **cased goods**, marchandises en caisses.

- 89 **cash on delivery (COD)**, contre remboursement.
- 90 **casks (cargo in -)**, chargement en fûts, en barriques, futaille.
- 91 **casualty**, 1) accident, sinistre. 2) avarie. 3) vic-time.
- 92 **ceiling**, dans les expressions suivantes : **floor ceiling**, payol; **side ceiling**, **spar ceiling**, vaigrage (voir **cargo battens**).
- 93 **chafing**, ragage, portage.
- 94 **charter**, 1) affrètement. 2) charte-partie (**charter**, dans ce cas, est une abréviation de **charter-party**).
- 95 **charterer**, affréteur.
- 96 **chartering broker**, courtier d'affrètement.
- 97 **charter-party**, charte-partie.
- 98 **charter rates**, taux d'affrètement.
- 99 **checking of cargo**, pointage de la marchandise (voir **tallying**).
- 100 **chilled cargo**, marchandises refroidies, réfrigérées.
- 101 **chock-a-block (cargo hold -)**, plaine à bloc (**cale -**).
- 102 **chocking off of cargo**, accorage, calage de la marchandise (voir **blocking off**).
- 103 **civil commotions**, mouvements populaires.
- 104 **claim**, 1) réclamation, recours. 2) créance.
- 105 **claims for damage**, litige en cas d'avarie.
- 106 **(to) clear goods (through customs)**, dédouaner la marchandise.
- 107 **(to) clear a ship**, expédier un navire en douane.
- 108 **clearance (custom's -)**, dédouanement, acquit en douane, congé.
- 109 **clearance inwards**, entrée en douane, déclaration d'entrée.
- 110 **clearance outwards**, expédition en douane, déclaration de sortie.
- 111 **commission (address -)**, commission d'adresse.
- 112 **commission (brokerage -)**, commission de courtage.
- 113 **committee**, 1) comité 2) commission.
- 114 **commodity**, marchandise, facultés (*en termes d'assurances*).
- 115 **completion of discharge**, achèvement du déchargement.
- 116 **conference and rate agreements**, accords et ententes sur les frets.
- 117 **consignee**, consignataire, destinataire, réceptionnaire (*de la marchandise*).
- 118 **consignment**, 1) expédition, consignation 2) (**goods -**) lot de marchandises.
- 119 **consignment note**, feuille d'expédition, lettre de voiture.
- 120 **consignor**, expéditeur (*de marchandises*), consignateur.
- 121 **consulage, consular fees**, frais consulaires (*marchandises*).
- 122 **consumption**, consommation (*combustible, eau,...*).
- 123 **containerized goods**, marchandises en conteneurs.
- 124 **continuation clause**, clause de prolongation (*assurance ou C/P*).
- 125 **contributing tonnage**, tonnage taxable (**P&I club**).
- 126 **cordwood**, petit bois, bois tout-venant (*pour l'arrimage*).
- 127 **costs and expenses**, frais et débours.
- 128 **CP or C/P, charter party**, charte-partie.
- 129 **craneage, crannage**, utilisation des grues, frais de grue, grutage.
- 130 **crate**, emballage à claire-voie.
- 131 **CSC (International Convention for Safe Containers)**, CSC (Convention internationale sur la sécurité des conteneurs).
- 132 **cubic capacity**, capacité volumétrique.
- 133 **cubic measurement**, cubage.
- 134 **customary assistance clause**, clause d'assistance habituelle.
- 135 **customs agent**, commissionnaire en douane.
- 136 **customs duty**, droits de douane.
- 137 **damage**, avarie, dommage
damages, dommages-intérêts.
- 138 **damage ascertainment**, constat d'avarie.
- 139 **damage to cargo**, avaries à la cargaison (*voir encadré*).
- 140 **deadfreight**, faux-fret, fret sur le vide.
- 141 **deadweight all told (DWAT)**, port en lourd total.
- 142 **deadweight freight (when cargo measures less than 40 cu.ft. per ton weight of 2240 lbs or 35 cu.m. per ton weight of 1000 kg)**, marchandises lourdes... payant, en principe. le fret au poids.
- 143 **deadweight cargo capacity (DWCC)**, port en lourd utile (*voir carrying capacity (cargo -)*).
- 144 **deciduous goods**, marchandises périssables.

139	Damage to cargo	Avaries à la cargaison
	breakage	bris
	chafing	ragage
	contamination	contamination
	crushing	écrasement
	dampness	humidité, mouille
	heating	échauffement
	leakage	fuites, coulage
	mildew	moisissure, tache d'humidité
	moisture	humidité
	oxidation	oxydation
	rust	rouille
	sweat	condensation, buées de cale
	taint	contamination
	dry rot	pourriture sèche
	stain	tache

- 145 *deck cargo*, chargement en pontée, pontée.
- 146 *deck head*, hauteur sous barrot.
- 147 *deductible franchise*, franchise déductible.
- 148 *delivery order*, billet de livraison, bon d'enlèvement. bon à enlever.
- 149 *delivery and redelivery (of ship)*, livraison et délivraison (*du navire*).
- 150 *demise charter*, affrètement coque nue, charte-partie coque nue.
- 151 *demurrage*, surestaries.
- 152 *despatch, dispatch*, expédition du navire.
- 153 *despatch money*, prime de célérité. « despatch ».
- 154 *despatch reversible (loading or discharging)*, temps gagné réversible (*chargement ou déchargement*).
- 155 *detention (of the ship)*, saisie (*du navire*).
- 156 *deviation*, déroutement.
- 157 *disbursement account*, compte d'escale.
- 158 *discharge rate*, cadence de déchargement.
- 159 *disponent owner*, armateur disposant, utilisateur comme armateur.
- 160 *dispute (in —)*, en litige, en différence.
- 161 *(to) divert a ship*, dérouter un navire.
- 162 *door to door (transportation)*, porte à porte (*transport*).
- 163 *drum cargo*, chargement en fûts métalliques, marchandises en cylindres.
- 164 *dry bulks, dry bulk cargoes (coal, grains, ores, etc.)*, vrac secs (*charbon, grains, minerais, etc.*).

- 165 *due diligence*, diligence raisonnable.
- 166 *dues (dock —, harbour —, light —, anchorage —, etc.)*, taxes et droits (*de bassin, de port, de phares et feux, d'ancrage, etc.*).
- 167 *dunnage*, bois de fardage, fardage.
- 168 *dunnaging*, mise en place du fardage.
- 169 *duration clause*, clause de durée, durée des risques (*assurance*).
- 170 *duty free*, exempt de droits (*de douane*).
- 171 *duty paid goods*, marchandises acquittées.
- 172 *(to) enter a ship at customs*, déclarer un navire en douane; *entered ship*, navire couvert.
- 173 *equipment*, armement en matériel (*voir manning*).
- 174 *ETA, estimated time of arrival*, date probable d'arrivée.
- 175 *ETD, ETS, estimated time of departure/sailing*, date probable de départ.
- 176 *exemption clause*, clause d'exonération.
- 177 *expertise*, compétence (*technique*).
- 178 *feeder* 1) *feeder ship*, navire d'éclatement ou de redistribution, navire d'apport, caboteur auxiliaire ou de complément, navire auxiliaire de soutien, bâtiment d'amatelotage. 2) *hatch feeder*, « feeder » (*transport des grains*).
- 179 *(to) fit out a ship*, armer un navire, parer un navire pour la mer.
- 180 *fittings*, appareils.
- 181 *flag of convenience*, pavillon de complaisance.
- 182 *flag discrimination*, privilège de pavillon.
- 183 *flagging-out*, sortie de pavillon.
- 184 *(to) float*, 1) mettre à flot 2) renflouer.
- 185 *floating policy*, police flottante, police d'abonnement, police ouverte (*voir open policy*).
- 186 *floor ceiling*, payol.
- 187 *flotsam*, épaves flottantes (*marchandises et bris de navire*).
- 188 *(to) fly a flag*, battre pavillon.
- 189 *foreman*, contremaître (*de la manutention*).
- 190 *FPA unless (free of particular average unless)*, FAP sauf (franc d'avarie particulière sauf).
- 191 *forwarding agent*, expéditeur, transitaire, commissionnaire de transport.

- ¹⁹² *franchise*, franchise.
- ¹⁹³ *free in and out (FIO)*, bord à bord, bord-bord.
- ¹⁹⁴ *free of despatch money (FD)*, sans prime de célérité, sans contribution au temps gagné.
- ¹⁹⁵ *free of particular average (FPA)*, franc d'avarie particulière.
- ¹⁹⁶ *free on rail (FOR)*, *free on truck (FOT)*, franc wagon, franco rail.
- ¹⁹⁷ *free pratique, pratique*, libre pratique.
- ¹⁹⁸ *freight*, 1) fret (*chargement*) 2) fret (*prix du transport*); *advance freight*, fret payé d'avance; *advance on freight*, avance sur le fret; *freight collect*, *collect freight*, fret payable à la livraison; *freight at destination*, *freight paid on delivery*, fret payable à la livraison; *freight prepaid*, fret payé d'avance; *prorata freight*, fret proportionnel. *lumpsum freight*, fret au forfait; *freight rate*, taux de fret; *freight conference*, conférence de fret, entente sur le fret.
- ¹⁹⁹ *freight forwarder*, transitaire, chargeur.
- ²⁰⁰ *freight ton*, tonneau de fret, tonneau d'affrètement.
- ²⁰¹ *freighter*, 1) navire de charge (*voir carrier, trader*) 2) affréteur.
- ²⁰² *frozen cargo*, marchandises congelées.
- ²⁰³ *fulfilment (of a condition)*, exécution, accomplissement (*d'une condition, d'une clause*).
- ²⁰⁴ *full and complete cargo (F & CC)*, chargement plein et complet.
- ²⁰⁵ *full and down*, plein et chargé à ses marques, chargé en poids et en cubage.
- ²⁰⁶ *funnel marks*, marques de cheminée.
- ²⁰⁷ *gang (of stevedores)*, équipe, main (*de dockers*).
- ²⁰⁸ *gangway watchman*, gardien de coupée.
- ²⁰⁹ *geared vessel*, navire muni d'appareils de manutention, navire autonome (*voir self-sustaining ship*).
- ²¹⁰ *gearless vessel*, navire sans appareils de manutention.
- ²¹¹ *general average (GA)*, avarie commune; *general average adjustment*, répartition d'avarie commune; *general average contribution*, contribution d'avarie commune; *general average deposit*, cautionnement pour avarie commune; *general average proportional share*, part contributive.
- ²¹² *general cargo*, marchandises diverses, divers, marchandises générales (*voir break bulk*).
- ²¹³ *goods*, marchandises.
- ²¹⁴ *grain cargo*, chargement de grains.
- ²¹⁵ *grain fittings*, bardis.
- ²¹⁶ *grain space*, volume grain (*des compartiments marchandises*).
- ²¹⁷ *half despatch money*, demi-prime (*de célérité*).
- ²¹⁸ *handling (cargo —)*, manutention de la cargaison.
- ²¹⁹ *haulage*, acheminement, roulage (*de la marchandise*).
- ²²⁰ *hazardous cargo*, marchandises dangereuses.
- ²²¹ *hearing (arbitration —)*, audience d'arbitrage.
- ²²² *heavy cargo*, chargement lourd, pondéreux (*voir deadweight freight*).
- ²²³ *heavy lift, heavy load*, colis lourd.
- ²²⁴ (*to*) *hire*, prendre en location, affréter; *in-hire*, début de l'affrètement; *off-hire*, suspension d'affrètement.
- ²²⁵ *hoist*, palanquée.
- ²²⁶ *holds (cargo —)*, cales (*à marchandises*) (*voir lower holds*).
- ²²⁷ *home port*, port d'attache.
- ²²⁸ *house flag*, pavillon de compagnie.
- ²²⁹ *husband (ship's —)*, agent de l'armateur.
- ²³⁰ *IBC Code (International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk)*, Recueil IBC (*Recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac*).
- ²³¹ *IGC Code (International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk)*, Recueil IGC (*Recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac*).
- ²³² *IMDG Code (International Maritime Dangerous Goods code)*, Code IMDG (*Code maritime international des marchandises dangereuses (OMI)*).
- ²³³ *inception (of the insurance policy)*, prise d'effet (*de la police d'assurance*).
- ²³⁵ *incompatible goods*, marchandises incompatibles (*en cale*).

INCOTERMS 1990 (termes de la Chambre de commerce internationale)	
EXW (ex-works) FCA (free carrier) FAS (free alongside ship) FOB (free on board)	sortie usine franco transporteur franco le long du bord/franco sous palan franco à bord (FAB)
CFR (cost and freight) CIF (cost insurance freight) CPT (carriage paid to) CIP (carriage insurance paid)	coût et fret (C & F) coût, assurance et fret (CAF) port payé jusqu'à port, assurance payée
DAF (delivered at frontier) DEX (delivered ex ship) DEQ (delivered ex quay) DDU (delivered duty unpaid) DDP (delivered duty paid)	rendu/livraison frontière rendu/livraison ex navire rendu/livraison ex quai rendu/livraison droits non acquittés rendu/livraison droits acquittés

236 *inherent vice*, vice propre.

237 *inquiry (board of -)*, commission d'enquête.

238 *insurance, goods insurance*, assurance sur facultés; *hull insurance*, assurance sur corps.

239 *insurance cover*, couverture d'assurance.

240 *insurance policy*, police d'assurance.

241 *insured, assured*, assuré.

242 *insurer, insurance writer*, assureur.

243 *intermodal carriage*, transport intermodal, transport combiné.

244 *inward, inbound*, dans les expressions suivantes : *inward goods, inbound goods*, marchandises à l'importation, à l'entrée; *inward passage, inbound passage*, traversée retour; *inward bound ship*, navire au retour de son voyage.

245 *jetsam*, épaves rejetées.

246 *jettison*, jet à la mer; *to jettison*, jeter à la mer.

247 *labour*, main d'œuvre, dockers.

248 *labour shortage*, manque de main d'œuvre.

249 *laden*, chargé; *laden draught*, tirant d'eau en charge.

250 *laid-up ship*, navire désarmé.

251 *landing charges*, frais de mise à terre, de débarquement.

252 *lashing*, saisissage.

253 *last spoken*, signalé pour la dernière fois.

254 *latent defect*, défaut caché, vice caché.

255 *laycan days, laydays cancelling*, planche (dates limites de mise à disposition).

256 *laydays*, jours de planche, staries.

257 *laytime*, temps de planche.

258 *laying up of the ship*, désarmement du navire.

259 *(to) let*, donner en location.

260 *letter of indemnity*, lettre de garantie.

261 *liability (limitation of -)*, limitation de responsabilité.

262 *lien (maritime -)*, privilège maritime.

263 *lift*, 1) levage 2) palanquée; *lift-on/lift-off (lo-lo)*, manutention verticale.

264 *light cargo*, chargement léger (*voir measurement freight*).

265 *light cargo ship, light ship*, navire léger, navire sur lest.

266 *light dues*, droits de phare.

267 *lighterage*, 1) chaladage, acconage 2) frais d'allège.

268 *limber boards*, paracloses.

269 *liner service*, service de lignes régulières.

270 *liner terms*, conditions des lignes régulières.

271 *liner vessel, liner*, navire de ligne.

272 *liner (passenger -)*, paquebot.

273 *liquid bulks*, vrac liquides.

274 *Lloyd's standard form of salvage agreement*, contrat de remorquage type du Lloyd's (*voir "no cure no pay"*).

- 275 **load**, 1) charge; **maximum axle load**, charge maximale à l'essieu; **maximum deck load**, charge maximale de pont unitaire (*au m²*); **maximum stack load**, charge maximale d'une pile de conteneurs; 2) palanquée.
- 276 **loading**, chargement; **loading days**, jours de chargement; **loading turn**, tour de chargement.
- 277 **loadlines**, lignes de charge (*voir* page 8).
- 278 **log cargoes**, chargement de bois en grumes.
- 279 **longshoremen**, dockers.
- 280 **losses (ship —)**, pertes de navires; **total loss**, perte totale; **actual total loss (ATL)**, perte totale réelle; **constructive total loss (CTL)**, perte totale virtuelle; perte considérée comme totale; **partial loss**, perte partielle.
- 281 **loss in transit**, freintes de route.
- 282 **lost (reported —)**, considéré comme perdu.
- 283 **lost with all hands**, perdu corps et biens.
- 284 **lower holds (L.H)**, cales (*à marchandises*).
- 285 **lumber (American term for timber)**, bois scié.
- 286 **lumpsum charter**, charte-partie en travers, affrètement en bloc.
- 287 **lumpsum freight**, fret au forfait.
- 288 **maiden voyage**, voyage inaugural.
- 289 **managing owner**, armateur-gérant.
- 290 **manifest (cargo —)**, manifeste de cargaison.
- 291 **manning & equipment**, armement en hommes et en matériel.
- 292 **matting**, nattage, utilisation de nattes.
- 293 **mate's receipt (M/R)**, billet de bord, reçu du second capitaine (*reçu de chargement*).
- 294 **measurement freight (whose volume measures 40 cu.ft. or over per ton weight of 2240 lbs or 35 cu.m. per ton weight of 1000 kg)**, marchandises légères, « de cubage », payant, en principe, le fret au cubage (*voir deadweight freight*).
- 295 **measurement ton (M/TON)**, tonne d'encombrement (volume of 40 cu.ft. for English ton or volume of 35 cu.m. for metric ton).
- 296 **missing (ship reported —)**, sans nouvelles d'un navire.
- 297 **named port**, port désigné.
- 298 **negligent collision**, abordage fautif.
- 299 **no cure no pay**, «no cure no pay» (*terme du «Lloyd's Standard Form of Salvage Agreement»... pas de résultat, pas de paiement*).
- 300 **notice of arrival**, avis d'arrivée.
- 301 **notice of loss**, notification de perte.
- 302 **notice of readiness**, lettre d'avis «navire prêt à charger», avis de mise à disposition.
- 303 **notice time**, heure de dépôt de l'avis.
- 304 **notify address, notify clause**, adresse à notifier.
- 305 **NVOCC (non vessel owning common carrier)**, services de ligne maritime sans navire.
- 306 **off-hire**, en suspension de location, en suspension d'affrètement.
- 307 **on-carriage (in a transshipment)**, post-transport (*dans un transbordement*).
- 308 **on-hire**, prise en charge du navire; début d'affrètement.
- 309 **open policy**, police flottante, police d'abonnement, police ouverte.
- 310 **optional cargo**, marchandise à option (*port de destination à désigner*).
- 311 **optional port**, port à désigner, port facultatif.
- 312 **order of ports**, ordre des ports, succession des escales.
- 313 **outbound, outward**, dans les expressions suivantes : **outbound goods, outward goods**, marchandises à l'exportation, à la sortie; **outbound passage, outward passage**, traversée aller; **outward bound ship**, navire à l'aller de son voyage.
- 314 **outrinch (of boom, of crane)**, envergure, débordement (*de mât de charge, de grue*).
- 315 **overcarriage, overcarried cargo**, marchandise dévoyée (*débarquée dans un port autre que celui de sa destination*).
- 316 **overdue**, en retard.
- 317 **overfreight**, surfret.
- 318 **overhauling (ship —)**, visite du navire (*pour expertise*).
- 319 **overlanded**, débarqué en trop.
- 320 **overside delivery clause**, livraison sous palan.
- 321 **overstowage**, chargement par dessus, surarrimage.
- 322 **overstowed cargo**, marchandise engagée.
- 323 **overtime clause**, clause des heures supplémentaires.
- 324 **owner, shipowner**, 1) armateur 2) fréteur (C/P).
- 325 **ownership (joint — of a ship)**, copropriété d'un navire.
- 326 **packing list**, bordereau de colisage.

- 327 **palletized cargo**, marchandises en palettes.
- 328 **payload**, charge utile.
- 329 **perils of the sea**, fortune de mer.
- 330 **perishable goods**, marchandises périssables.
- 331 **picked ports**, ports de cucillette.
- 332 **pilferage (of cargo)**, pillage, vol (*de la marchandise*).
- 333 **pilotage dues**, droits de pilotage.
- 334 **policy (insurance —)**, police d'assurance; **cargo policy**, police sur facultés; **hull policy**, police sur corps.
- 335 **port charges, port dues**, frais de port, droits de port.
- 336 **port of call**, port d'escale.
- 337 **port of refuge, port of distress**, port de relâche.
- 338 **port of registry**, port d'attache, port d'immatriculation.
- 339 **premium**, prime.
- 340 **pre-slung cargo**, chargement pré-élingué.
- 341 **primage**, chapeau du capitaine (*in memoriam!*), indemnité sur fret, surfret.
- 342 **private goods**, pacotille.
- 343 **privy**, pacotille.
- 344 **property**, bien(s).
- 345 **propped up**, épontillé.
- 346 **Protection & Indemnity Clubs (P & I)**, Clubs de protection et d'indemnités (*couramment désignés par leur sigle anglo-saxon : « P & I »*).
- 347 **protest (sea —)**, rapport de mer.
- 348 **protest (extension of sea —)**, amplification du rapport de mer.
- 349 **provisions**, dispositions réglementaires.
- 350 **purporting**, prétendant être, sensé être.
- 351 **qualification**, réserve (*à la marchandise*).
- 352 **quarantine**, quarantaine.
- 353 **range**, limites d'une zone géographique, d'un secteur géographique; **ports in range**, ports d'une zone géographique désignée.
- 354 **rate of loading**, cadence de chargement.
- 355 **receiver**, réceptionnaire.
- 356 **re-delivery (ship —)**, remise ou livraison du navire.
- 357 **(to) refloat**, déséchouer, renflouer.
- 358 **refrigerated cargo (frozen, chilled)**, fret frigorifique (*congelé, réfrigéré*).
- 359 **registration, registry**, immatriculation.
- 360 **registry (open —)**, libre immatriculation.
- 361 **remarks (on bill of lading)**, réserves (*au connaissement*).
- 362 **reporting day (tender of notice of readiness)**, jour de déclaration (*de la remise de l'avis « prêt à charger » ou « mise à disposition du navire »*).
- 363 **restraint of princes, rulers and people**, contraintes des princes, gouvernements et nations.
- 364 **reversible laydays**, jours de planche réversibles.
- 365 **roll-on, roll-off (ro-ro)**, roulage, manutention horizontale.
- 366 **round policy**, police au voyage (*aller et retour*). **round voyage**, voyage complet (*aller et retour*) (*voir turnround*).
- 367 **rubbing**, ragage, portage.
- 368 **running aground, running on shore**, échouage.
- 369 **running costs**, frais d'exploitation, coûts d'exploitation.
- 370 **running days**, jours courants.
- 371 **running down clause, collision clause**, clause d'abordage (*assurance*).
- 372 **running on shore (intentional — for common safety)**, échouage volontaire pour le salut commun.
- 373 **safely aground**, échoué en sécurité.
- 374 **salvage**, 1) sauvetage (*du navire et des biens*) 2) sauvetage des épaves, renflouement 3) indemnité de sauvetage.
- 375 **salvage agreement**, contrat de sauvetage.
- 376 **salvage award**, indemnité de sauvetage.
- 377 **salvage tug**, remorqueur d'assistance.
- 378 **salvage vessel, salvor**, navire sauveteur, sauveteur.
- 379 **scalesman (sworn —, authorized —)**, peseur juré.
- 380 **schedule (ship arrival on —)**, arrivée du navire à temps.
- 381 **schedule (regular —)**, desserte régulière.
- 382 **sea waybill (abrégé en "waybill")**, lettre de transport maritime, feuille de route (*ou de voyage*).
- 383 **seaworthiness**, (bon) état de navigabilité **seaworthy ship**, navire en état de navigabilité.
- 384 **(to) secure the hatches**, condamner les panneaux.

- 385 *securing and lashing (of cargo)*, arrimage et saisissage (*de la marchandise*).
- 386 *seizure*, saisie (*voir arrest*).
- 387 *self-sustaining ship*, navire autonome, navire muni d'appareils de manutention (*voir geared vessel*).
- 388 *self-trimmer*, navire auto-arrimeur.
- 389 *self-trimming*, auto-arrimage, arrimage automatique (*des vracs*).
- 390 *self-unloader*, navire à moyens de déchargement autonomes.
- 391 *shift*, vacation. « shift ».
- 392 *(to) shift cargo*, manipuler des marchandises (*à bord*).
- 393 *shift work*, travail par équipes.
- 394 *shifting*, 1) désarrimage, ripage de la cargaison 2) déhalage, changement de poste du navire (*voir chapitre « manœuvre »*).
- 395 *shifting boards*, bardis (*grains*).
- 396 *(to) ship*, charger, embarquer (*des marchandises*).
- 397 *shipchandling*, avitaillement.
- 398 *shipment (of goods)*, 1) embarquement, expédition (*de marchandises*) 2) lot (*de marchandises*).
- 399 *shipowner*, armateur.
- 400 *shipper*, chargeur, expéditeur.
- 401 *shipping company*, compagnie de navigation, armement maritime.
- 402 *shipping*, chargement, embarquement, expédition; *shipping note*, note de chargement; *shipping order (S/O)*, bon d'embarquement; *shipping specification*, état de colisage.
- 403 *ship's agent, shipping agent*, consignataire de navire.
- 404 *ship's protest*, rapport de mer; *ship's protest extension*, amplification du rapport de mer.
- 405 *shipwreck*, naufrage.
- 406 *shoring*, accorage (*des colis*).
- 407 *shoring up*, épontillage.
- 408 *shortage*, manquants; *short delivery, short discharge*, manquants à la livraison; *short landing*, manquants au débarquement; *short shipping*, manquants à l'embarquement.
- 409 *sifting*, contamination par porosité de l'emballage.
- 410 *signaller (hatch —)*, chef de panneau.
- 411 *sister ship clause*, clause « navires du même assuré ».
- 412 *sling*, 1) élingue 2) élinguée, palanquée.
- 413 *slinging*, élingage.
- 414 *smuggling*, contrebande.
- 415 *solvency*, solvabilité.
- 416 *spar ceiling, sparring*, vaigrage.
- 417 *spare part*, pièce de rechange.
- 418 *spot charter*, affrètement « spot ».
- 419 *square of the hatch*, carré de panneau.
- 420 *stacking (of packages)*, gerbage, empilage (*des colis*).
- 421 *stages (cargo —)*, plateformes, chantiers (*de chargement*).
- 422 *statement of facts*, état des faits, procès-verbal.
- 423 *staunch ship*, navire étanche.
- 424 *stevedore*, acconier, entrepreneur de manutention, manutentionnaire; *stevedores, dockers; stevedoring*, acconage.
- 425 *storage*, emmagasinage, stockage, mise en dépôt.
- 426 *stores (ship's —)*, provisions de bord.
- 427 *(to) stow*, arrimer; *goods stowed on edge*, marchandises arrimées sur champ; *goods stowed on their flats (paper reels, etc.)*, marchandises arrimées debout (*rouleaux de papier, etc.*).
- 428 *stowage*, arrimage; *compact stowage*, arrimage serré, faisant clé; *fore and aft stowage*, arrimage en long; *fore and aft lane stowage (roro ships)*, arrimage en files longitudinales (*rouliers*); *thwartship stowage*, arrimage en travers de barque, arrimage « en breton ».
- 429 *stowage factor*, coefficient d'encombrement, coefficient d'arrimage.
- 430 *stowage plan*, plan d'arrimage (*voir cargo plan*).
- 431 *stowaway*, clandestin, passager clandestin.
- 432 *strapped goods*, marchandises cerclées.
- 433 *strife clause*, clause de conflit; *strike clause*, clause de grève.
- 434 *stripping*, dépotage (*conteneurs*).
- 435 *stuffing*, empotage (*conteneurs*).
- 436 *subletting*, sous-location, sous-affrètement.
- 437 *sundries*, 1) articles divers (*marchandises*). 2) dépenses diverses (*compte d'escala*).
- 438 *supercargo*, subrécharge.
- 439 *superintendent*, dans les expressions suivantes : *cargo superintendent*, inspecteur marchandises; *marine superintendent*, capitaine d'armement.
- 440 *supervisor*, contrôleur, directeur, surveillant.
- 441 *(to) supply a ship*, approvisionner un navire.
- 442 *survey*, expertise, constat; *to hold a survey*, faire

- une expertise: **survey report**, rapport d'expertise; **on-hire survey**, expertise du navire lors de sa livraison; **off-hire survey**, expertise du navire lors de sa remise ou de sa suspension d'affrètement; **damage survey**, expertise d'avarie; **court of survey**, tribunal d'experts.
- 443 **surveyor**, expert; **cargo surveyor**, expert marchandise, expert facultés; **damage surveyor**, commissaire d'avarie; **ship surveyor**, expert navire, expert sur corps.
- 444 **sweat**, buées (*de cale*), suintements.
- 445 **sweepings**, balayures (*de cale*).
- 446 **sworn broker**, courtier juré.
- 447 **tackle (under ship's —)**, sous palan.
- 448 **tally clerk**, pointeur.
- 449 **tallying of cargo**, pointage de la marchandise; **controversial tallying**, **tallying in dispute**, pointage contradictoire.
- 450 **(to) tender notice of readiness**, remettre l'avis « prêt à charger ».
- 451 **TEU (twenty foot equivalent unit)**, conteneur équivalent-vingt pieds (EVT).
- 452 **through bill of lading**, connaissance direct.
- 453 **through rate freight**, taux de fret en travers (*à forfait*).
- 454 **thwartship**, en travers de barque, d'un bord à l'autre du navire (*voir stowage*).
- 455 **tiers of cargo**, plans (*superposés*) de marchandises; **lower tier**, plan à payol, premier plan.
- 456 **tight stowage**, arrimage serré (*voir block stowage*).
- 457 **timber**, bois scié (*voir lumber*).
- 458 **timber deck cargo**, transport de bois en pontée.
- 459 **time charter (TC)**, affrètement à temps, charte-partie à temps.
- 460 **time sheet**, feuille de temps.
- 461 **tomming down**, désépontillage.
- 462 **tomming off**, accorage, blocage (*de marchandises*) avec des coins ou madriers.
- 463 **towage charges**, frais de remorquage.
- 464 **tracer**, bulletin de recherche (*marchandises dévoyées*), état différentiel.
- 465 **trade**, commerce, trafic; **trade route**, route commerciale; **coasting trade**, **home trade**, **short-sea trade**, cabotage; **deep-sea trade**, long-cours.
- 466 **trader**, 1) commerçant, opérateur de commerce. 2) navire de charge (*voir carrier, freighter*).
- 467 **transhipment**, transbordement.
- 468 **trim of the ship**, assiette du navire.
- 469 **trimming**, arrimage des vrac, choulage; **trimming expenses**, frais de choulage.
- 470 **trip charter**, affrètement au voyage, affrètement « trip » (*voir voyage charter*).
- 471 **trucked cargoes**, marchandises sur camions et remorques.
- 472 **turnkey delivery**, livraison « clé en main ».
- 473 **turnround (of ship)**, rotation du navire.
- 474 **'tweendeck (TD)**, entrepont; **tweendecker**, navire à entrepont.
- 475 **umpire**, 1) arbitre unique. 2) sur-arbitre, tiers arbitre, président du collège arbitral; **to umpire a dispute**, arbitrer un litige.
- 476 **underwriter**, assureur maritime.
- 477 **underwriting**, souscription d'assurance.
- 478 **underwriting agent**, agent souscripteur.
- 479 **unit of cargo**, charge unitaire; **unit load**, unité de charge.
- 480 **unitization**, groupement de marchandises en unités de charge; **unitized cargoes (e.g. pallets)**, marchandises groupées en unités de charge (*par ex. palettes*).
- 481 **(to) unload**, décharger.
- 482 **unseaworthiness**, état d'innavigabilité (*du navire*).
- 483 **(to) unship**, décharger.
- 484 **upright**, montant vertical de cale ou de pontée.
- 485 **valuable goods**, marchandises de valeur, « colis riches », « valeurs ».
- 486 **vessel's agent**, consignataire du navire.
- 487 **victualling, provisions and stores**, vivres et approvisionnements, avitaillements.
- 488 **voucher**, pièce justificative.
- 489 **voyage charter**, affrètement au voyage, charte-partie au voyage.
- 490 **walk way (over deck cargo)**, passavant (*sur marchandise en pontée*).
- 491 **wares**, marchandises.
- 492 **warehouse**, entrepôt.

- ⁴⁹³ **warehouse charges**, frais d'emmagasinage.
- ⁴⁹⁴ "**warehouse to warehouse**" (transportation), « magasin à magasin » (*transport*).
- ⁴⁹⁵ **warranted free from particular average**, franc d'avarie particulière (*assurance*).
- ⁴⁹⁶ **warranties**, 1) garanties. 2) obligations (*de l'assuré*).
- ⁴⁹⁷ **washed overboard**, enlevé par la mer.
- ⁴⁹⁸ **wastage (in bulk)**, freinte de route (*dans le vrac*).
- ⁴⁹⁹ **watchman fees**, frais de gardiennage.
- ⁵⁰⁰ **waybill**, lettre de transport maritime, feuille de route, feuille de voyage (*voir sea waybill*).
- ⁵⁰¹ **wear and tear (fair —)**, usure normale du navire.
- ⁵⁰² **weather working day**, jour ouvrable temps permettant.
- ⁵⁰³ **wharfage (syn. quay dues)**, droits de quai.
- ⁵⁰⁴ **wharfage charges**, frais de quai.
- ⁵⁰⁵ **WIBON (whether in berth or not)**, qu'il soit à quai ou non.
- ⁵⁰⁶ **witness whereof (in —)**, en foi de quoi.
-

TERMINOLOGIE MARITIME COMMERCIALE

Répertoire français

A

à bord, 3
à temps (*arrivée* —), 380
à terre, 20
abandon (*du navire et du fret*), 2
abordage, 56, 298, 371
accoinage, 267, 424
accorage (*de la marchandise*), 48, 102, 406, 462
acheminement (*de la marchandise*), 219
achèvement du déchargement, 115
acquit en douane, 107
adresse à notifier, 304
affrètement, 10, 94
affrètement spot, 418
affrètement (*début d'*—), 224
affrètement (*suspension d'*—), 224
affréter, 224
affréteur, 95, 201
agent de l'armateur, 229
allège (*frais d'*—), 267
aller (*voyage* —), 313
appareux, 180
approvisionnement, 487
approvisionner un navire, 441
arbitrage (*clause d'*—), 16
arbitral (*sentence* —), 30
arbitre, 17, 475
armateur, 324, 399
armateur disposant, 159
armateur gérant, 289
armement en hommes et en matériel, 291
armement en matériel, 173
armement maritime, 401
armer un navire, 179
arrimage et saisissage, 385
arrimer, 427
arrimer, arrimage (*différents types d'*—), 49, 428, 456
assiette du navire, 468
assistance, 21, 134, 377

assurance sur corps, 238
assurance sur facultés, 238
assurance (*souscription d'*—), 477
assuré, 241
assureur, 242
assureur maritime, 476
audience (*d'arbitrage*), 221
auto-arrimage, 389
auto-arrimeur (*navire* —), 388
avarie commune, 24
avarie frais, 24
avarie grave, 64
avarie particulière, 24
avarie (*dommage*), 24, 91, 137
avaries à la cargaison (*diverses* —), 139
avaries communes (*terminologie*), 211
avis d'arrivée, 300
avis « prêt à charger », 450
avitaillement, 397, 487

B

balayures de cale, 445
balles (*marchandise en* —), 33
baraterie, 38
bardis, 215, 395
barroter (*charger à* —), 40
billet de bord, 293
billet de livraison, 148
bois en grumes, 278
bois scié, 285, 457
bon d'embarquement, 401
bordercau de colisage, 326
bordereau de fret, 55
bord-à-bord, 193
buées de cale, 444
bulletin de recherche (*de marchandises*), 464

C

cabotage, 465
cale (*à marchandises*), 226, 284
capacité volumétrique (*des cales*), 74, 132
capitaine d'armement, 439
cargaison, 76
carré de panneau, 419
cas de force majeure, 4
chalandage, 267
chantiers de chargement, 421
chapeau de capitaine, 341
charge, 275
charge utile, 85, 328
chargement, 76, 276, 402
chargeur, 199, 400
charte-partie, 14, 97, 128
charte-partie à temps, 459
charte-partie au voyage, 470, 489
charte-partie coque nue, 36, 150
charte-partie en travers, 286
chef de panneau, 410
cheminée (*marques de* —), 206
choulage, 469
clandestin, 431
clause d'exonération, 176
clé (*faire* —), 47
clé-en-main (*livraison* —), 472
coefficient d'encombrement, 429
colis lourds, 223
commencer le débarquement, 62
commerce, commercial, 465, 466
commissaire d'avarie, 25
commission, 111, 112
commission d'enquête, 237
commissionnaire de transport, 191
commissionnaire en douane, 135
compagnie de navigation, 401
compromis d'avarie, 27
compromissoire (*clause* —), 16
compte d'escale, 158
condamner les panneaux, 39, 384

congelées (*marchandises* —), 202
 connaissance direct, 452
 connaissances (*différents types*), 44
 consignataire du navire, 403, 486
 consignataire de la marchandise, 117
 consignateur, 120
 consommation (*combustible, eau...*), 122
 constat d'avarie, 138
 conteneurs, 58, 123, 451
 contre remboursement, 89
 contrebande, 414
 contremaître, 189
 copropriété d'un navire, 325
 coque nue (*affrètement* —), 36
 coulage (*des sacs*), 46
 courtage, 68
 courtier de vente et d'achat de navire, 67
 courtier d'affrètement, 96
 courtier juré, 446
 courtier maritime, 67
 créance, 104
 cubage, 133
 cueillette (*port de* —), 331

D

date de résiliation, 73
 date probable de départ, 175
 date probable d'arrivée, 174
 débarquement (*frais de* —), 251
 débordement (*mâts de charge, grues...*), 314
 début d'affrètement, 308
 décharger, 481, 483
 dédouaner, 106
 délaissement (*du navire*), 1
 livraison du navire, 149, 356
 dépôtage (*de conteneurs*), 434
 déroutement, 156
 dérouter un navire, 161
 désarmé (*navire* —), 250
 désarmement du navire, 258
 désarrimage, 63, 394
 destinataire, 117
 dévoyée (*marchandise* —), 315
 dispache, 26, 29
 dispacheur, 25

divers (*chargement de* —), 61, 212
 dockers, 279, 424
 dommage, 24, 137
 douane, 51, 52, 107, 108, 109, 110, 172
 droits de douane, 136
 droits de phare, 266
 droits de pilotage, 333
 droits de port, 335
 droits de quai, 41, 503

E

échouage, 368
 échouage volontaire, 372
 élinguc, 412
 élinguéc, 412
 embarquement des marchandises, 398, 402
 emmagasinage, 425, 493
 empotage (*de conteneurs*), 435
 en foi de quoi, 506
 engagée (*marchandise* —), 322
 enlevé par la mer, 497
 entrepont, 474
 entrepôt, 53, 492
 épave flottante, 187
 épaves rejetées, 245
 épontillage, 407
 épontillé, 345
 équipes (*travail par* —), 393
 espaces cargaison, 81
 étanche (*navire* —), 423
 exempt de droits, 170
 expédier un navire en douane, 107
 expéditeur, 120, 191, 400
 expédition, 118
 expédition des marchandises, 398, 402
 expédition du navire, 152
 expert, 443
 expertise, 442
 exportation des marchandises, 313

F

facultés (*marchandises*), 114
 fardage, 167
 fardeau de la preuve, 71
 faux fret, 140

feuille de temps, 460
 feuille d'expédition, 119
 flot (*navire à* —), 8, 14, 184
 fortune de mer, 329
 frais consulaires, 121
 frais de gardiennage, 499
 frais de port, 335
 frais de quai, 504
 frais de remorquage, 463
 frais d'emmagasinage, 493
 frais d'exploitation, 369
 frais et débours, 127
 franc d'avarie particulière, 495
 franchise, 147, 192
 freinte de route, 281, 498
 fret au forfait, 287
 fret frigorifique, 358
 fret (*avance sur* —), 7
 fret (*différents types de* —), 76, 198
 fret (*réservation de* —), 54
 frèteur, 324
 fûts métalliques (*chargement en* —), 163

G

garanties, 496
 gardien de coupée, 208
 gardiennage (*frais de* —), 499
 gerbage, 420
 grues (*frais de* —), 129

H

hauteur sous barrots, 146
 heures supplémentaires, 323
 immatriculation, 359, 360
 importation (*des marchandises*), 244
 Incoterms (*tableau*), 234
 innavigabilité (*état d'* —), 482

J

jet à la mer, 246
 jour courant, 370
 jour de déclaration, 362

jour de planche réversible, 364
jour ouvrable temps permettant,
502

L

lège (*navire* —), 265
lest (*navire sur* —), 35, 265
lettre de garant, 31, 260
lettre de transport maritime, 382
lettre de voiture, 119
lettre d'avis « navire prêt à charger », 302
libre pratique, 197
ligne régulière, 269, 270
lignes de charge, 277
limitation de responsabilité, 261
litige, 105
litige (*en* —), 160
livraison du navire, 149
livraison sous palan, 13
long-cours, 465
lot de marchandises, 118, 398
louer, donner en location, 259
louer, prendre en location, 224

M

magasin à magasin, 494
magasin sous douane, 53
main-d'œuvre, 247
main (*de dockers*), 207
manifeste de cargaison, 290
manipuler les marchandises, 392
manquants, 408
manutention de la cargaison, 218,
263, 365
manutentionnaire, 423
marchandises, 114, 213, 491
marchandises dangereux, 220
marchandises en caisses, 88
marchandises en conteneurs, 58,
123
marchandises en fûts, 90
marchandises périssables, 144, 330
montant (*d'arrimage*), 484

N

nattage, 292

naufage, 405
navigabilité (*état de* —), 383
navire de charge, 84, 201, 465
note d'embarquement, 42, 55

O

obligations de l'assuré, 496
opérations commerciales, 82
option (*marchandises à* —), 310

P

pacotille, 342, 343
palanquée, 225, 263, 275, 412
pallétisation, 327
paraoclos, 268
passavant (*sur pontée*), 490
pavillon, 181, 182, 183, 188
pavillon de compagnie, 228
payol, 92, 186
perdu (*navire* —), 282, 283
perte à l'arrimage, 66
pertes de navires (*différents cas de*
—), 280
peseur juré, 379
pillage (*de la marchandise*), 65, 332
plan des volumes (*des cales*), 75
plan d'arrimage, 80, 430
planche (*temps de* —), 255, 256,
257
plans superposés (*arrimage*), 455
plein et chargé à ses marques
(*navire*), 205
plein et complet (*chargement* —),
204
pointeur, pointage de la marchan-
dise, 99, 448, 449
police au voyage, 366
police d'assurance, 240
police flottante, 185, 309
police sur corps, 334
police sur facultés, 334
pondéreux (*chargement*), 221
pontée, 145
port de relâche, 337
port désigné, 297
port d'attache, 227, 338
port d'immatriculation, 338
port facultatif, 311

porte-à-porte, 162
port-en-lourd total, 141
port-en-lourd utile, 86, 143
poste (*dans un port*), 41, 43
prêt à la grosse, 57
prime, 339
prime de célérité, 153
privilège maritime, 262
procès-verbal, 422
provisions de bord, 426

Q

quai (*qu'il soit à* — *ou non*), 505
quarantaine, 352

R

ragage, 93, 367
rapport de mer, 347, 348, 404
réceptionnaire, 117, 355
réclamation, 104
recours, 104
réfrigérées (*marchandises* —), 100
règlement (*d'avarie*), 5
remise du navire, 356
remorquage (*contrat de* —), 274
renflouer, 184, 357
répartiteur (*d'avarie*), 6, 25
réserve (*à la marchandise*), 351
réserves (*au connaissance*), 44,
361
retard (*en* —), 316
retour (*voyage* —), 244
retribution d'agence, 11
ripage de la cargaison, 394
rotation du navire, 473
roulage (*manutention par* —), 365

S

sacherie, 32
saisie du navire, 18, 155
saisissage, 252, 385
sauvetage, 374, 375, 376
sentence arbitrale, 15
sinistre, 91
sous palan, 320, 447
sous-affrètement, 436

soutes (*clause des —*), 70
staries, 256
subrécargue, 438
surarrimage, 321
surestaries, 151
surfret, 317
suspension d'affrètement, 306

T

taux de fret en travers, 453
taux d'affrètement, 98
taxes et droits, 166
transbordement, 467
transitaire, 191, 199

transport intermodal, 243
transporteur, 84
travers de barque (*en —*), 22, 454
traversée, 244, 313

U

unité de charge, 479, 480
usure normale du navire, 501

V

vaigrage, 77, 92, 416

valeurs, colis de valeur, 485
vice caché, 254
vice propre, 236
vide d'arrimage, 60
visite du navire (*expertise*), 318
vivres et approvisionnements, 487
volume balle, 34
volumes pour la cargaison, 81
volume grain, 216
voyage, 244, 313, 366
voyage inaugural, 288
vrac, 69
vracs liquides, 273
vracs secs, 164

CHAPITRE 3

Ports Les ports

Plan of a port on the coast

Plan d'un port de mer littoral

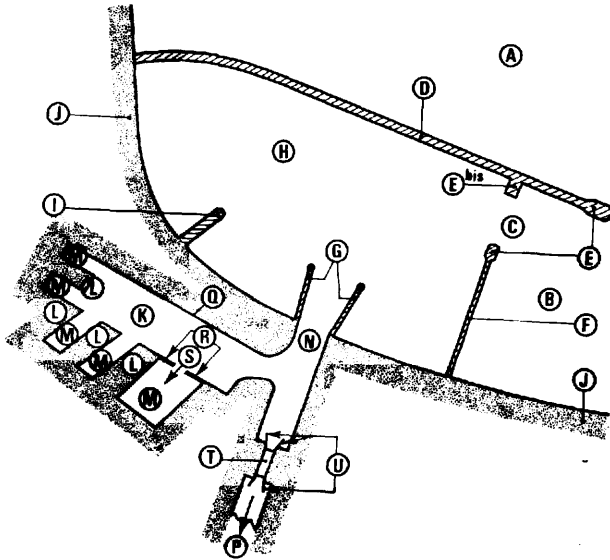


Fig. 226.

- | | |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| (A) <i>open roadstead</i> , rade foraine. | (K) <i>basin, dock</i> , bassin. dock. |
| (B) <i>harbour approach</i> , ouvert du port; roads, rade. | (L) <i>mole, pier</i> , môle. |
| (C) <i>harbour entrance</i> , entrée du port. | (M) <i>basin, dock</i> , darse. |
| (D) <i>breakwater</i> , digue. | (N) <i>entrance channel</i> , chenal d'accès. |
| (E) <i>breakwater head, round head</i> , musoir. | (P) <i>to inner harbour</i> , vers le port intérieur. |
| (E) ^{bis} <i>spur</i> , éperon, redan. | (Q) <i>quays</i> , quais. |
| (F) <i>transverse breakwater</i> , jetée transversale. | (R) <i>entrance pier</i> , traverse. |
| (G) <i>jetty, pier</i> , jetée. | (S) <i>passage, basin entrance</i> , pertuis. |
| (H) <i>outer port</i> , avant-port. | (T) <i>sea-lock</i> , écluse maritime. |
| (I) <i>mooring pier</i> , môle d'accostage. | (U) <i>lead-in pier, leading jetty</i> , estacade de guidage. |
| (J) <i>shoreline</i> , côte. | |

Harbour vocabulary

Vocabulaire portuaire

anchorage, mouillage; **safe**, sain; **foul**, malsain.

barge traffic, batellerie.

basin, bassin.

berth, poste (à quai, sur coffre, etc.).

boarding fender, défense d'accostage.

bonded area, zone sous douane.

bridge ramp, rampe d'appontement (voir linkspan).

bunkering berth, poste de soutage.

careening grid, grille de carénage.

cargo handling facilities, installations de manutention de la marchandise.

chute, glissière.

closed dock, bassin à flot (voir wet dock).

conveyor belt, courroie transporteuse, tapis roulant;
bucket conveyor, noria à godets; **pocket conveyor**, noria à poches.

craneage, grues.

customs officer, douanier.

deadman, corps mort.

deepwater berth, poste en eau profonde.

dock, bassin, darse.

dock entrance, pertuis.

dockmaster, officier de port.

dolphin, duc d'Albe.

dredged berth, souille, fosse (à quai).

drive-on|drive-off berth, poste à manutention horizontale.

drydock, graving dock, cale sèche, forme, forme de radoub.

dry harbour, port d'échouage.

embarkation place, embarcadère.

environmental protection, protection de l'environnement écologique.

fairway, chenal de navigation, passe.

fender, défense.

fireboat, bateau-pompe.

fitting-out wharf, quai d'armement.

drydock vocabulary - vocabulaire de cale sèche

entrance gate	porte d'entrée.
dock-gate, ship caisson	bateau-porte
floor	radier
dock walls	bajoyers
- side wall, wingwall	- bajoyer latéral
- head wall	- bajoyer d'extrémité
- round head	- bajoyer de tête
keel blocks	tins, attinage
- centre blocks	- tins centraux
- bilge blocks	- tins latéraux
pumping station	station de pompage
watering	mise en eau
dewatering	vidange, épuisement
depth of water on sill	hauteur d'eau sur le seuil
breast and bilge shores	épontilles latérales et de bouchain

fixed mooring, corps mort.

floating crane, ponton-grue.

floating heavy derrick, floating heavy lift, bigue flottante.

floating dock, dock flottant.

gantry crane, goliath crane, portique.

gateway, gutway (dock -), porte de bassin.

grab, benne preneuse, crapaud.

grain elevator, grain silo, silo à grains.

grain storage, granary, entrepôt à grains.

graving dock, forme de radoub.

gridiron, grille de carénage.

ground surface, terre-plein.

groyne (spur -), épi.

haulage links, desserte routière.

heavy load berth, poste à colis lourds.

hinterland, arrière-pays, hinterland.

hover-ramp, rampe pour aéroglisseur.

inland communications, liaisons avec l'arrière-pays.

inland waterway communications, desserte fluviale.

ports - ports

port of call, port d'escale.
first port of call, port de tête de ligne.
home port, port d'attache.
port of registry, port d'immatriculation.
trading port
shipping port
commercial port } port de commerce.

lay-by berth, poste d'attente.
linkspan, rampe d'appontement (*voir bridge ramp*).
lock, écluse.
lock chamber, sas.
lock gate, porte d'écluse.
locked canal, canal éclusé.
marking, balisage.
marshalling area, aire de groupage (*de marchandises*),
 aire de triage.
mooring buoy, coffre d'amarrage.
mooring pile, pile, pieu d'amarrage.
mud berth, souille dans la vase; **the ship sinks into the mud**, le navire fait sa souille.

port facilities - services portuaires

bunkering station, poste de soutage.
cargo handling facilities, installations de
 manutention de la marchandise.
customs, service des douanes.
deballasting station, poste de déballastage.
deratting, dératisation.
degassing station, poste de dégazage.
dockers, longshoremen, stevedores, dockers.
harbour master, port captain, capitaine de
 port.
harbour master's office, capitainerie.
lighterage, services de chalandage.
linesmen, boatmen, lamaneurs.
pilotage, pilotage.
ship chandler, avitailleur de navire, ship chan-
 dler.
stevedoring services, entreprises de manu-
 tention, d'acconage.
supplying and provisioning of vessels,
 approvisionnement et avitaillement des na-
 vires.
VTS: vessel traffic services, services de trafic
 des navires.
watch tower, vigie.

open roadstead, rade foraine.
opening, pertuis.
ore berth, quai minéralier.
overhead travelling crane, pont roulant.

passage, pertuis.
pier, môle, jetée.
pierhead, musoir.
pipeline, oléoduc.
port, port (*voir encadré*).
port facilities, services portuaires (*voir encadré*).

quayside berth, poste à quai.
quayside crane, gruc de quai.
roadstead, roads, rade.
round head, 1) musoir (*môle*). 2) bajoyer de tête
 (*écluse*).

seaberth, poste en mer.
sea frontage, façade maritime.
sea wall, digue.
semi-goliath crane, semi-gantry crane, semi-portique.
shed, hangar.
slip, slip.
slip dock, cale de halage.
slipway, calc de lancement.
sorting shed, hangar de triage.
spur dyke, spur groyne, épi.
stacking area, zone de gerbage (*conteneurs*).
staging, débarcadère.
stevedoring services, services d'acconage, de manu-
 tention.
storage, stockage.
storage area (open -), terre-plein.
swing bridge, pont tournant.
swinging area, bassin d'évitage, bassin d'évolution.

tank farm, dépôt pétrolier.
terminal, terminal; **container terminal**, terminal à
 conteneurs; **dry bulk terminal**, terminal de vracs
 secs; **heavy bulk terminal**, terminal de vracs
 pondéreux; **oil terminal**, terminal pétrolier;
passenger terminal, gare maritime; **ro-ro terminal**,
 terminal à manutention horizontale.
tidal basin, bassin de marée.
tidal port, port à marée.
tie pile, pile, pieu d'amarrage.

timber yard, parc à bois.

turning basin, bassin d'évitage. bassin d'évolution.

tying-up berth, poste d'attente.

warehouse, entrepôt, hangar.

watch tower, vigie.

waterfront, façade maritime.

weigh bridge, pont à bascule.

wet dock, bassin à flot (*voir closed dock*).

wet dock repair berth, poste de réparation à flot.

wharf, quai.

CHAPITRE 4

Ship's maintenance

Entretien du navire

Maintenance of class Classification societies

Maintien de la cote Les sociétés de classification

built under class supervision, construit sous la surveillance d'une société de classification.

built under special survey, construit sous surveillance spéciale.

(to) *class a ship*, coter un navire, classer un navire.

classed with (BV or DnV or LR or ABS or...), classé au (*BV ou DnV ou LR ou ABS ou...*).

class, cote.

main class, cote principale.

class notation, notation de classe.

maintenance of class, maintien de la cote.

withdrawal of class, retrait de la cote.

certificate of classification, certificate of class, certificat de classification.

classification survey, visite de classification.

construction survey mark, marque de surveillance de construction.

annual survey, visite annuelle.

special survey, visite spéciale.

special periodical survey (SPS), visite périodique spéciale.

certificate of survey, certificat de visite.

continuous survey system, reclassification continue.

planned maintenance system (PMS), système de maintenance planifiée.

register, registre.

mark, marque.

notation (navigation, service, ...), mention (*de navigation, de service, ...*).

inspector to the classification society, inspecteur de la société de classification.

I.A.C.S. (International Association of Classification Societies), I.A.C.S. (*Association internationale des sociétés de classification*).

laying up of the ship, désarmement du navire.

laid-up ship, navire désarmé, navire «à la chaîne».

Hull protection

Protection de la coque

adhesion, adhérence (*peinture*).

airless spray gun, pistolet "airless".

anchoring base, base d'ancrage.

anode, anode.

anti-corrosive paint, peinture anti-corrosion, peinture anti-rouille.

antifouling paint, peinture "antifouling", peinture anti-salissures de coque.

antirust undercoat, sous-couche de produit anti-rouille.

bare metal blasting, grenailage à blanc.

base layer, couche de fond.

bituminous paint, peinture bitumineuse.

blast cleaning, grenailage.

blast machine, grenailleuse.

blast primer, primer de grenailage.

blister, cloque.

bond coat, couche d'accrochage.

boottopping paint, peinture de l'exposant de charge.
brush, pinceau, brosse.

cathodic protection, protection cathodique.

caulking putty, mastic de calfatage.

chipper (air –), burin pneumatique.

chipping, burinage, piquage de la rouille.

chipping hammer, marteau à piquer la rouille.

coal tar, goudron de houille, goudron minéral.

coat of paint, couche de peinture.

disk sanding, disquage.

drier, siccatif.

dyestuff, colorant.

epoxy paint, peinture époxy, peinture époxyque.

film thickness, épaisseur de film.

finish, finition.

finishing coat, couche de finition.

fish oil (to coat chain with –), bouchonner les chaînes à l'huile.

flake, écaille.

float coating, revêtement par flottage de la peinture.

fouling, salissures de coque.

galvanic type hull protection, protection galvanique de la coque.

grit, grenaille angulaire.

grit blasting, grenaillage.

“holiday”, « dimanche ».

impressed current cathodic protection, protection cathodique par courant imposé.

keying base, base d'accrochage.

layer, couche.

linseed oil, huile de lin.

marine growth, salissures de coque (par végétaux).

mould inhibitor, fongicide.

non-skid paint, non-slip paint, peinture antidérapante.

pit (corrosion –), piqûre de rouille.

primer, primer, primaire, apprêt.

priming coat, couche d'apprêt, couche d'amorçage.

putty, mastic.

red lead, minium de plomb.

roughness (surface –), rugosité de surface.

rust pitting, piqûres de rouille.

rust preventive, produit anti-rouille.

sand blasting, sablage.

scale, 1) écaille (de peinture). 2) calamine.

(to) scale off, décalaminer.

scraper, gratte, grattoir.

sealer, produit de scellement, produit d'étanchéité.

self-polishing copolymer (SPC), copolymère auto-lisseur.

shop primer, “shop primer”.

shot, grenaille ronde.

shot blasting, grenaillage.

shot-blast primer, shot primer, primaire de grenaillage.

solvent, solvant, dissolvant.

spray machine, appareil atomiseur de peinture.

sweep blasting, grenaillage/sablage commercial, balayage au jet de sable.

thinner, diluant.

tie coat, couche d'accrochage.

top coat, couche de finition.

touch-up, retouche (de peinture).

undercoat, sous-couche.

underwater paint, peinture sous-marine.

white lead, céruse.

wire brush, brosse métallique.

wire brushing, nettoyage à la brosse.

wood filler, bouche-pores.

zinc plate, anode en zinc.

CHAPITRE 5

Ship's documents Documents de bord

Identification of the ship

Identification du navire

Certificate of Registry, Certificat d'immatriculation; **registry of ship**, immatriculation, nationalité du navire; **port of registry**, port d'attache; **official number**, numéro d'immatriculation.

Certificate of Classification, Certificat de classification.

International Load Line Certificate, Certificat international de franc-bord.

Tonnage Certificate, Certificat de jauge.

Basic documents required in port

Documents de base à présenter au port

crew list, liste d'équipage.

passenger list, liste des passagers.

stores and provisions list, liste des vivres et provisions.

cargo manifest *, manifeste des marchandises *.

master's copy of B/L *, connaissance chef *.

customs manifest, manifeste douanier; **clearance inwards**, expédition à l'entrée en douane; **clearance outwards**, expédition de sortie en douane;

entry inwards, déclaration à l'entrée en douane; **entry outwards**, déclaration de sortie en douane.

declaration of health, déclaration de santé.

bill of health, patente de santé.

pratique, libre pratique.

deratting certificate, certificat de dératissage.

NOTE : see also "shipping terms", page 358, voir aussi « terminologie maritime commerciale », page 358.

Log books

Journaux de bord

log book, livre de bord (*Règlement français*), journal de bord (*SOLAS*).
deck log book, **mate's log book**, journal passerelle.
engineer room log book, journal machine.

wireless log book, journal radio.
scrap log book, brouillon de passerelle.
sea protest, rapport de mer.

Record books

Registres

Oil Record Book, Registre des hydrocarbures (*MARPOL - Annexe 1 - Règle 20*).
Cargo Record Book (noxious liquid substances in

bulk), Registre de la cargaison (substances liquides nocives en vrac) (*MARPOL - Annexe II - Règle 9*).

Safety certificates

Certificats de sécurité

International Load Line Certificate (1966), Certificat international de franc-bord (1966) (*LL : art. 16*).

International Load Line Exemption Certificate, Certificat international d'exemption pour le franc-bord (*LL : art. 16*).

Passenger Ship Safety Certificate, Certificat de sécurité pour navire à passagers (*SOLAS RI/12-a/i*).

Cargo Ship Safety Construction Certificate, Certificat de sécurité de construction pour navire de charge (*SOLAS RI/12-a/ii*).

Cargo Ship Safety Equipment Certificate, Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (*SOLAS RI/12-a/iii*).

Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate, Certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge (*SOLAS RI/12-c/iv*).

Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate, Certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge (*SOLAS RI/12-c/v*).

Exemption Certificate, Certificat d'exemption (*SOLAS RI/12-c/vi*).

International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Certificate), Certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac (certificat IBC) (*Rés. MSC 4(48) - recueil IBC - par. 1.5.4.1.*).

International Certificate of Fitness for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk (IGC Certificate), Certificat international d'aptitude au transport de gaz liquéfiés en vrac (certificat IGC) (*Rés. MSC 5(48) - recueil IGC - par. 1.5.6.1.*).

International Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP), Certificat international de prévention

de la pollution par les hydrocarbures (IOPP) (*Marpol - annexe 1 - règle 5*).

International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk (NLS Certificate), Certificat international de prévention de la pollution liée au transport de substances nocives liquides en vrac (*MARPOL - annexe II - règle 11*).

Special Purpose Ship Safety Certificate, Certificat de

sécurité pour navire spécial (*Rés. A.534 - pré-ambule*).

Dynamically Supported Craft Construction and Equipment Certificate, Certificat de construction et d'armement pour engin à portance dynamique (*Rés. A.373 - par. 1.6*).

Minimum Safe Manning Document, Document spécifiant les effectifs minimaux de sécurité (*Rés. A.481*).

Manuals

Manuels

Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual (CBT Manual), Manuel d'exploitation des citernes à ballast propre spécialisées (*manuel CBT (MARPOL - annexe 1 - règle 13 A.4)*).

Crude Oil Washing Operation and Equipment Manual (COW Manual), Manuel sur l'équipement de lavage au pétrole brut et son exploitation (*manuel COW (MARPOL - annexe 1 - règle 13 B)*).

Inert Gas System Operation, Safety and Maintenance Manual, Manuel sur le fonctionnement,

la sécurité et l'entretien du dispositif à gaz inerte (*SOLAS - règle II-2/62-21*).

Marpol 73/78 Annex II Procedures and Arrangement Manual (P & A Manual), Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet prévu aux termes de l'annexe II de MARPOL 73/78 (*MARPOL - annexe II - U normes - par. 1.1. et appendice D*).

Life-Saving Appliances and Survival Methods Training Manual, Manuel de formation sur les engins de sauvetage et les méthodes de survie (*SOLAS règle III/51*).

Miscellaneous

Divers

List or Special Manifest of Dangerous Goods, liste ou manifeste spécial des marchandises dangereuses (*SOLAS R.VII/5.3*).

Stability Information Supplied to the Master, Renseignements sur la stabilité fournis au capitaine (*SOLAS RII-1/22.2*).

Fire Control Plan, Plan de lutte contre l'incendie

(*SOLAS RII-2/20*).

Muster List and Emergency Instructions, Rôle d'appel et consignes en cas de situation critique (*SOLAS RIII/53*).

Instructions for On-board Maintenance of Life-saving Appliances, Consignes pour l'entretien des engins de sauvetage à bord (*SOLAS RIII/52*).

Bibliography

Bibliographie

- International Maritime Dictionary*, by René de Kerchove. D. Van Nostrand Company, Inc. New York (1961).
- Dictionary of Nautical Words and Terms*, by C.W.T. Layton. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1987).
- Harbord's Glossary of Navigation*, by J. B. Harbord. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1977).
- A Dictionary of Sea Terms*, by A. Ansted. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1967).
- Elsevier's Maritime Dictionary, English-French-Arabic*, compiled by M. Bakr. Elsevier, Amsterdam (1987).
- Dictionary of shipping terms French-English and English-French*, compiled by Peter R. Brodie. Lloyd's of London Press Ltd (1989).
- The Marine Encyclopaedic Dictionary*, by Eric Sullivan. Gulf Publishing Ltd (1980).
- Origins of Sea Terms*, by John G. Rogers. Mystic Seaport Museum, Inc. (1984).
- « De la quille à la pomme du mât ». *Dictionnaire de marine anglais-français-allemand-espagnol-italien*, par le capitaine Paasch. Augustin Challamel, Paris (1908).
- Dictionnaire des termes et locutions maritimes - marine marchande*, édition abrégée établie d'après le Dictionnaire de Paasch « De la quille à la pomme du mât » et mise à jour (anglais-français et français-anglais) (1964).
- Dictionnaire des termes de marine anglais-français et français-anglais*, par Jules Douady. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, Paris (1939).
- Glossaire des termes de marine*, par Julien Le Clère (1960).
- Dictionnaire Gruss de marine, français (avec, index de mots anglais)*, éditions maritimes et d'Outre-mer (1978).
- Dictionnaire de la mer (Le langage des marins, la pratique de la voile)*, par Jean Merricn, Robert Laffont, Paris (1958).
- Les termes de marine*, par Pierre Sizaire. « Que sais-je? », Presses universitaires de France, Paris (1972).
- Dictionnaire de la Marine à voile (1848)*, par Bonnefoux et Paris, réédité aux éditions de la Fontaine au Roi, Paris (1987).
- Publications de l'Organisation maritime internationale (OMI), en plusieurs langues dont l'anglais et le français, quelques-unes étant publiées en édition bilingue anglais/français*, secrétariat de l'OMI, Londres.

Acknowledgements

Crédits iconographiques

- Merchant ship construction*, by D. A. Taylor, Butterworths, London (1985), 1, 3, 12, 13, 27, 33, 35, 43, 56, 127.
- Marine Auxiliary Machinery*, by D. W. Smith, Butterworths, London (6th edition), 46, 48, 49, 50, 65, 101, 112, 113, 114.
- Ship Construction*, by D. J. Eyres, William Heineman, Oxford (1983), 10, 11, 15, 18, 19, 23, 28, 30, 31, 33, 34, 36.
- David J. House, Master Mariner, Marine Author, *Seamanship techniques* (vol. 1 & 2) (1987), 63, 64, 66, 175, 176, 177, 208, 209.
- Merchant ship construction*, by Captain Pursey, Brown, Son & Ferguson, Glasgow (1983), 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 29, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44.
- Documentation CNC (Chantiers navals de La Ciotat), 8.
- TTS-ESAB, Göteborg, Suède, 9.
- Design and construction of steel merchant ships*, by David Arnott, The Society of Naval Architects and Marine Engineers, New York (1955), 17, 33.
- Statique du navire*, par René Hervieu, IFPM, Masson, 5.
- Publications de l'Organisation maritime internationale (OMI)*, London, 6, 7, 51, 53, 205, 224, 225.
- Bureau Veritas, Paris/Marseille, 40, 60, 61, 62.
- Cargo access equipment for merchant ships*, by I. L. Buxton, R. P. Daggitt, J. King, E. & F. N. Spon Limited, London (1978), 32, 58, 59, 143.
- Documentation Compagnie maritime des chargeurs réunis, 57, 125, 128.
- The Motor Ship*, Business Press International, Sutton, 2, 85, 97, 103, 124, 157.
- Diesels marins*, par Jean Briand, IFPM, Masson, 87, 89, 90, 92, 102.
- Traité de navigation*, par M. Caillou, D. Laurent, F. Percier, IFPM, Masson, 184, 194.
- Griffith-Woodhouse Ltd, Warley, England, 70.
- Établissements Marit, Saint-Amand-Les-Eaux, 68, 69.
- ENSTA, École nationale supérieure des techniques avancées, Paris, 24, 118.
- Documentation Compagnie générale maritime (CGM), Paris, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 204.
- Seasafe, 132.
- Macor Marine Systems International, Marseille, 141.
- Tanker Cargo Handling*, by D. Rutherford, London (1980), 145.
- Société nouvelle d'armement transManche, Paris, 172.
- Documentation Servaux, Marseille, 80, 81, 82, 138, 207, 211, 212, 218, 219, 220.
- Journal de la marine marchande*, Navires, ports et chantiers, 156, 159, Nouveautés techniques maritimes, 173.
- Pilot Chart (US Hydrographic Office), 181.
- An Introduction to Coastal Navigation*, Morgans Technical Books Limited, Wotton-under-Edge, 191, 202.
- Primer of Navigation*, by George W. Mixer (3rd edition), Armchair Sailor Bookstore, Newport, USA, 195, 200.
- Schat-Davit Company, Utrecht, Hollande, 217.
- Watercraft Ltd, Gosport, Hampshire, 214.
- H. Gloux, Musée de la pêche, Concarneau, 160, 161, 162.
- RFD Limited, Godalming, Surrey, 222.
- Harding, Rosendal, Norvège, 213, 215, 223.
- S.A.F. ESSO, Paris, 114.
- Cours de navigation des Glénans*, Édition Le Scuil, Paris, 163.
- S. G. Brown, Herts, England, 199.
- Raytheon Marine Company, Manchester, New Hampshire, USA, 203.
- Glacier Metal Company Ltd, Alperston Wembley, Middlesex, England, 45.
- Hindle Cockburns Ltd, Leeds, England, 47.
- Établissements Steiblé, Riedisheim, France (Pompes Bornemann), 52.
- Sperry Marine, Marseille, 55.
- Mitsubishi Heavy Industries Ltd, Engine Division, Tokyo, 86, 88, 94, 96.
- Moteurs Pielstick, Saint-Nazaire, 93.
- MAN-B & W diesel, Augsburg, 91.
- Krupp Mak Maschinenbau GmbH, Kiel, 106.
- Michell Bearings - Vickers Ltd, Newcastle upon Tyne, England, 98.
- Deep Sea Seals Ltd, Havant, Hants, England, 99.
- Napier Turbochargers Ltd, Lincoln, England, 107.
- Foster Wheeler Energy Ltd, Reading, England, 108.
- Weir Pumps Ltd, Glasgow, Scotland, 109, 110, 111, 115.
- Ishikawajima-Harima Heavy Industries, Tokyo, 117.
- A.P.E.-Allen Gears Ltd, Pershore, England, 119.
- SSS Gears Limited, Sunbury on Thames, England, 120, 121.
- Hamworthy Engineering Ltd, Poole, Dorset, England, 123.
- Norme ISO 3874, 131.
- Shipping World & Shipbuilder, a Benn Group Journal, London, 105, 122.
- Documentation Conch Ocean, 151, 152.
- Documentation Kvaerner Moss Rosenberg, 150, 154.
- Dessins Louis Jean Gal, 54, 104, 179, 180, 201.
- Dessins Claude Bouyerie, 4, 168, 169, 170, 171, 174, 183, 186, 187, 188, 189, 190, 192, 196, 198, 202 (part!), 206, 210, 216 (part!).
- Photographies André Bruno, 67, 84.
- La Société AMRI, Bagnolet, et les Établissements TIANO, Paris, ont fourni une documentation utilisée avec profit, en particulier dans le chapitre « Équipements » de cet ouvrage. Il en est de même, pour le chapitre « navires », des établissements Mac Gregor-Navire, Marseille.

LIVRE III

Shiphandling,
navigation and meteorology
Manœuvre,
navigation et météorologie

CHAPITRE 1

Shiphandling

Manœuvre du navire

MANŒUVRING CHARACTERISTICS OF THE SHIP

QUALITÉS MANŒUVRIÈRES DU NAVIRE

When you endeavour to handle a ship you have to know who she is. Each one has her own personality. So you must consider the innate qualities that make her handy to manoeuvre... At least to a certain extent! For those qualities may be improved or impaired by the condition of the ship (is she loaded? how? is her hull clean or foul?...).

Then you should think about such elements as wind, sea, tide, depth of water under the keel... and try to foresee how the ship is going to meet them and react.

— Definitions —

A ship is said to be *manœuvrable* when she answers the helm readily and reacts well to the engine. She has good steering qualities shown by a good turning circle diameter compared with her length.

We can say for instance: a VLCC is as manœuvrable as a 100 meter long ship. Both turn in two and a half to three times their length... but "three times the length" may mean in the first case over 1000 meters! A ship can also be said to be *handy*. Handiness is the ease with which a ship can be handled in a given situation. For instance, a small ship is handier to manoeuvre than a large one when turning in a small area.

Don't worry too much. When you're handling a ship you will probably use whichever expression is handiest at the time...

Quand on envisage une manœuvre, il faut connaître le navire. Chacun a sa personnalité propre. Il faut donc commencer par prendre en considération les qualités innées qui en font un navire maniable... du moins jusqu'à un certain point. Car ces qualités peuvent être améliorées ou altérées par l'état du navire (est-il chargé? comment? est-ce que sa coque est propre ou sale?...).

Il faudra examiner les éléments extérieurs tels que le vent, la mer, le courant, la hauteur d'eau sous la quille... et essayer de prévoir comment le navire va les prendre en compte et réagir.

— Définitions —

On dit d'un navire qu'il est *manœuvrant* lorsqu'il répond rapidement à la barre et à la machine. Il a de bonnes qualités évolutives définies par un bon rapport de diamètre de giration à sa propre longueur.

Ainsi on pourra dire : un VLCC est aussi manœuvrant qu'un bateau de 100 mètres. Ils tournent tous deux en 2 1/2 fois à 3 fois leur longueur... Mais « 3 fois la longueur », ça fait parfois dans le premier cas plus de 1000 mètres!

On peut dire aussi d'un navire qu'il est *maniable*. Il s'agit de la facilité avec laquelle on fait évoluer le navire dans des circonstances données. Par exemple un petit navire est plus maniable qu'un gros lorsqu'on le fait éviter dans un espace restreint. Mais, ne pas trop s'en faire! En réalité, le manœuvrier utilisera l'une ou l'autre expression qui sera pour lui la plus commode (« maniable ») au moment de l'emploi.

— Dimensions-forms (of the ship) —

large
beamy
narrow
with fine lines
of full form

— Ship condition —

in light condition, (flying) light
in ballast
half-loaded
fully laden
down to her marks
trimmed by the head, down by the head
trimmed by the stern, down by the stern
even keel
she has a drag

stiff

tender

crank, cranky, unsteady

upright
listed
heeling over
port/starboard listed
with a clean hull
with a foul hull

— Steering abilities/steerability —

skittish
stands on her course
slow on the helm, sluggish on her helm, does not answer her helm readily
answers the helm readily/quickly, lively to her helm
ready to come up into the wind, ardent, griping
 (termes de la manœuvre à voile), *running up into the wind*
slow to come up into the wind, difficult to turn into the wind, slack in stays (termes de la manœuvre à voile)
steerage way
steerage speed

— Propellor effects —

screwing effect of the propellor
right-handed propellor
left-handed propellor

— Dimensions-formes (du navire) —

grand
 large
 étroit
 aux formes fines
 aux formes pleines

— État du navire —

lège
 sur lest
 à mi-charge
 à pleine charge
 (chargé) à ses marques
 sur le nez
 sur le cul
 sans différence
 il est très acculé (*mais ceci s'applique à la différence des tirants d'eau AV et AR lors de la conception même du navire*)
 qui rappelle « dur », durement (*du fait d'un grand couple de rappel*)
 qui se redresse doucement, mollement (*du fait d'un faible couple de rappel*)
 ... se disent aussi pour un navire qui manque de stabilité
 droit
 à la gîte
 à la gîte, qui donne de la bande
 gîté sur babord, sur tribord
 à la coque propre
 à la coque sale

— Qualités de gouverne —

volage
 tient bien le cap
 répond mal à la barre, de mauvaise gouverne, gouverne mal
 répond bien à la barre, de bonne gouverne, gouverne bien
 ardent
 mou
 erre suffisante pour gouverner
 vitesse suffisante pour gouverner

— Effets des propulseurs —

effet giratoire de l'hélice
 hélice de pas à droite
 hélice de pas à gauche

in-turning/inward turning screws
out-turning/outward turning screws
controllable pitch propellor
to reverse the pitch of the blades
active rudder
transverse thruster
bow thruster
stern thruster

— Use of the engines —

motive power
powerful ship
low-powered ship, poor-powered ship
the engines...
...are slow to reach full power
...lack of astern power
...are quickly/readily stopped and reversed
...develop full power in ... minutes
the available astern power is 60 % of power ahead

the response of the diesel engine is immediate
how long does it take to work the engines to full speed
astern...
..from dead slow ahead?
...from stop?

— Way carrying capacity —
 — Stopping distances —

the ship is slow to gather way
the ship is quick to gather way
the ship carries her way a long time
the ship is slow/quick to check her way/speed

the ship stops in about six times her length
when the backwash reaches the (e.g. pilot ladder)
ship's headway is practically stopped

inertia stop
crash stop

rudder cycling stop, zig-zag stop

— Miscellaneous —

the ship is said to be:
shipshape, spick and span, trim
a wreckage, untidy
undermanned, short of hands, short handed, light handed

hélices supra convergentes
 hélices supra divergentes
 hélice à pas variable
 renverser le pas
 gouvernail actif
 propulseur latéral (*en abrégé* : « prop »)
 propulseur avant
 propulseur arrière

— Utilisation des machines —

puissance motrice
 navire de forte puissance
 navire de faible puissance
 les moteurs...
 ...sont lents/longs à atteindre la puissance maximale
 ...manquent de puissance en arrière
 ...s'arrêtent et partent vite en arrière
 ...sont à pleinc puissance en ... minutes
 la puissance en marche arrière est de 60 % la puissance en marche avant
 le moteur diesel répond immédiatement
 combien de temps faut-il pour passer...
 de avant très lente... à arrière en route?
 de stop ... à arrière en route?

— Inertie du navire —
 — Distances d'arrêt —

le navire prend de l'erre lentement
 le navire prend de l'erre rapidement
 le navire court longtemps sur son erre
 le navire casse son erre/sa vitesse lentement/rapidement
 le navire s'arrête sur six fois sa longueur
 quand le remous de l'hélice (*en arrière*) arrive à hauteur (*par ex. de l'échelle de pilote*), le navire est pratiquement stoppé
 arrêt en courant sur son erre
 arrêt d'urgence ("crash stop") (*en passant directement en « arrière toute exceptionnelle »*)
 arrêt par manœuvre alternée de la barre

— Divers —

on dit du navire qu'il est :
 bien tenu
 mal tenu
 manquant de personnel, « manquant de monde »

SHIP HANDLING VOCABULARY

VOCABULAIRE DE LA MANŒUVRE

This vocabulary covers current English use and also includes material from the following sources (indicated in the text by their initials):

“Standard Marine Navigational Vocabulary”, published by the “International Maritime Organization” (IMO)

“The International Maritime Pilots Association” (IMPA)

“Seaspeak”

“International Regulations for Preventing Collisions at Sea” (COLREG)

Ce vocabulaire recouvre l’usage courant et fait appel également aux sources suivantes (repérées dans le texte par les sigles indiqués) :

« Vocabulaire normalisé de la navigation maritime » publié par l’« Organisation maritime internationale » (OMI)

« The International Maritime Pilots Association » (IMPA)

« Seaspeak »

« Règlement international pour prévenir les abordages en mer » (COLREG)

¹ **abaft**, sur l’arrière de (*à bord ou à l’extérieur du navire*); **abaft the beam**, sur l’arrière du travers.

² **abeam**, par le travers (*voir abreast*).

³ **abreast**, par le travers (*voir abeam, athwart*).

⁴ **a-cockbill** (*voir cock-a-bill*).

⁵ **adrift**, en dérive, à la dérive; **the ship breaks adrift**, le navire part à la dérive (*après avoir rompu un mouillage, un amarrage...*).

⁶ **aft**, à l’arrière, sur l’arrière (*à bord du navire; différent de astern qui signifie sur l’arrière, en dehors du navire*); **to go aft**, aller sur l’arrière du navire (*voir abaft*).

⁷ **aground**, à la côte, au sec, échoué; **the ship runs aground**, le navire s’échoue (*voir ashore et to ground*).

⁸ **ahead**, ① sur l’avant, devant (*en dehors du navire; différent de forward qui signifie sur l’avant, à bord du navire*); **the vessel ahead of you is stopping**, le navire sur votre avant est en train de stopper (OMI); ② en avant (*déplacement du navire*); **the engines are worked ahead**, on met les machines en avant; ③ venant de l’avant (*vent, mer*); **wind ahead**, vent debout.

⁹ **air-lifted**, hélitreuillé (*pilote, par exemple*).

¹⁰ **a-lee**, sous le vent.

¹¹ **aloft**, en haut, dans les hauts (*expression de la marine à voiles signifiant : dans la mâture*).

¹² **alongside**, le long du bord; **to berth starboard side alongside**, accoster tribord à quai (*syn. to go*

starboard side alongside, to go starboard side to); to go alongside, accoster, aller à quai; **to lie alongside (to) the quay**, être à quai; **she is moored alongside the quay**, le navire est amarré à quai.

¹³ **amidships**, zéro la barre (*n’est pas employé dans le vocabulaire OMI, voir midships*).

¹⁴ **anchor**, ancre; **back anchor**, ancre d’empennelage; **bower anchor**, ancre de bossoir; **drag anchor**, ancre flottante; **mooring anchor**, ancre de corps mort, d’affourche; **kedge anchor**, ancre à jet, de touée; **sea anchor**, ancre flottante; **stock anchor**, ancre à jas; **stockless anchor**, ancre sans jas, à pattes articulées; **stream anchor**, ancre de détroit (*illustration page 78*).

(**to anchor**, mouiller (*une ancre*) (*voir to drop anchor, to let go anchor, to cast anchor*); **to anchor by the stern**, mouiller en croupiat; **to anchor stern and bow**, s’embosser; **to anchor with a spring**: s’embosser.

(**to lie at anchor**: être au mouillage (*voir to ride at anchor*).

(**to go to anchor**: venir prendre un mouillage.

anchor buoy, bouée à orin (*frappé sur l’ancre*).

anchor scope, touée de chaîne.

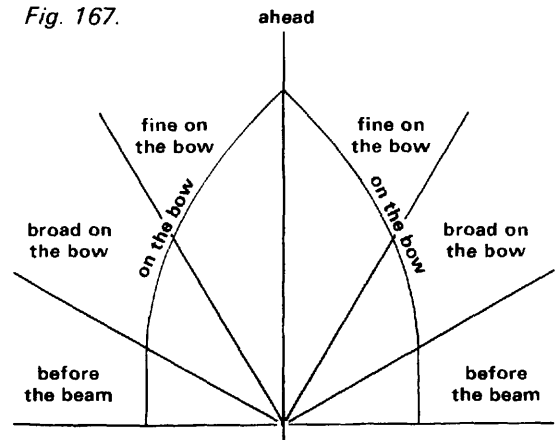
anchor watch, quart au mouillage (*voir illustration fig. 168*).

¹⁵ **anchorage**, mouillage (*lieu où l’on mouille*); **to leave the anchorage**, quitter son mouillage; **safe anchorage**, bon mouillage, mouillage sûr.

- 16 (to) **answer the helm**, répondre à la barre.
- 17 **apeak**, à pic (une des expressions utilisées pour dire qu'une ancre est à pic) (voir **hove short, at short stay, up-and-down**, cette dernière expression étant la plus couramment utilisée).
- 18 **approach**, ① atterrage; **the approach to a harbour**, l'atterrage d'un port; ② présentation; **to approach a berth**, se présenter à un poste; **the approach is made at a broad angle**, on se présente sous une forte inclinaison, avec une pointe importante.
- 19 **ardent**, ardent (voir **gripping**).
- 20 **ashore**, à la côte, au sec, échoué; **to run ashore**, s'échouer (voir **aground**).
- 21 **astern**, ① sur l'arrière (en dehors du navire; différent de **aft**, sur l'arrière à bord du navire); **there's a ship astern**, il y a un navire sur l'arrière; **the ship astern of you is turning**, le navire sur votre arrière est en train d'éviter (OMI); ② en arrière (déplacement du navire); "**my engines are going astern**", «mes machines battent en arrière» (COLREG).
- 22 **a-trip**, dérapé (ancre) (voir **aweigh**).
- 23 **athwart**, ① par le travers (voir **abeam, abreast**); ② en travers du navire, en travers de barque (voir **athwartship**).
- 24 **athwartships**, en travers, en travers de barque.
- 25 **avast! or 'vast**, tiens bon! (vieille expression encore utilisée); **'vast heaving!**, tiens bon virer! (...et non pas "**fast heaving**" comme on peut l'entendre...).
- 26 **awash**, ① au ras de l'eau; **to lower the anchor awash**, emmener l'ancre au ras de l'eau (par exemple, pour faire peneau); ② inondé (l'eau envahissant le compartiment touché arrive à niveau égal de celui de la mer).
- 27 **away**, utilisé dans nombre d'expressions; **heave away!**, virez! (**heave and away!** ordonnait-on dans la vieille marine lors des manœuvres au cabestan); **slack away!**, filez! (voir ces mots; voir **aweigh**), **the ship goes alongside with an anchor away**, le navire accoste le quai avec une ancre mouillée au large.
- 28 **a-weather**, au vent.
- 29 **aweigh**, dérapé (s'écrit aussi **a'weigh**); **the anchor is a'weigh**, l'ancre est dérapée (Note : l'expression ne se retrouve pas dans le vocabulaire OMI, peut-être à cause des risques de confusion avec **away** (prononciation analogue); (Note : l'expression "**atrip**" semble obsolète...).
- 30 (to) **back**, ① culer (syn. **to go astern**); **the ship backs off, she's backed from the quay**, le navire s'éloigne du quai en culant; ② battre en arrière, dans l'expression **to back the engine** (syn. **to work the engine astern, to reverse the engine**); ③ **to back an anchor**, empeneller une ancre.
- 31 **backspring**, garde montante (usage, semble-t-il, limité au profit de **spring**, seul mot prévu dans le vocabulaire OMI).
- 32 **backwash**, remous dû à l'hélice.
- 33 **bank effect**, effet de berge. Sous deux formes : **cushion effect**, effet de repoussée; **suction effect**, effet de succion.
- 34 (to) **beach**, échouer un navire volontairement (pour le sauver, par exemple); **to beach head-on**, échouer par l'avant; **to beach stern-on**, échouer par l'arrière (voir **to ground**).
- 35 **beaching**, échouage volontaire sur la côte (voir **grounding**); mais aussi : opération d'échouage pour débarquement de matériel sur une plage, la traduction étant en ce cas... **beaching!**
- 36 **beam**, travers... dans les expressions : **beam sea**, mer de travers; **beam on to sea**, en travers à la lame (voir **to lie et broadside on to the waves**); **beam on to wind**, en travers du vent; **before the beam**, sur l'avant du travers (voir **bow**).
- 37 **beam ends (on her -)**, engagé (pour un navire).
- 38 (to) **bear away**, s'éloigner du vent, laisser porter (syn. **to bear up**).
- 39 (to) **bear down**, laisser porter (vers); **bear down upon the buoy**, laissez porter sur le coffre.
- 40 (to) **bear in with**, gouverner sur, mettre le cap sur (voir **to steer for**).
- 41 (to) **bear off**, s'éloigner; **she bears off from the pier**, le navire s'éloigne du quai; "**bear off!**", «poussez!» (ordre donné, dans un canot, pour déborder d'un navire ou d'un quai).
- 42 (to) **beat**, ① tirer des bordées, louvoyer (voir **to tack**); ② gagner (sur un navire) (voir **to outrun, to overhaul, to overtake**).
- 43 (to) **belay (a rope)**, tourner (un bout, une amarre), prendre des tours; "**in a small boat never belay the sheets but hold them**", «à bord d'un canot ne tournez jamais les écouteles, mais tenez-les à la main»; **to belay a rope around a bitt**, prendre des tours sur une bitte.
- 44 **belaying pin**, cabillot.

- 45 **below**, en bas, dans les bas; **to go down below**, descendre dans la machine.
- 46 **belting**, défenses (*d'un navire*), ceinture.
- 47 **(to) bend**, faire ajut, frapper; **to bend a heaving line on...**, frapper une touline sur...
- 48 **berth**, ① poste d'amarrage (*à quai, sur coffre, au mouillage*); **in berth, berthed**, à poste, mis à poste; **anchoring berth**, poste de mouillage; **loading berth**, poste de chargement; **to leave berth**, quitter un poste, appareiller; ② aire d'évolution, place dont on dispose pour évoluer; **to give a wide berth to (a ship at anchor, a buoy, a pierhead, etc.)**, donner du tour à (un navire au mouillage, une bouée, une extrémité de jetée, etc.).
- 49 **(to) berth**, prendre un poste; **to berth port/starboard side alongside**, accoster babord/tribord à quai; **to berth port/starboard side to, idem**.
- 50 **berthing**, accostage, prise d'un mouillage, etc.
- 51 **bight (of a line)**, ① double (*d'une amarre*), retour (*à bord*); ② mou, balant (*d'un cordage, d'une chaîne*) (*voir slack*); **she drags the bight of the cable**, le navire traîne le mou de sa chaîne (*sur le fond*); ③ pli ou boucle (*d'un cordage ou d'une chaîne élongé(e) sur le pont ou sur le fond, par exemple*) (*voir range*).
- 52 **(to) bind**, brider; **to bind the stern in**, brider l'arrière.
- 53 **bitt**, bitte d'amarrage (*à bord*) (*voir mooring bitt*).
- 54 **bitter end**, étalingure (*voir range*).
- 55 **blast (on the whistle)**, coup (de sifflet); **sound a short blast**, sifflez un coup bref! **sound two long blasts**, "sound two prolonged blasts", « sifflez deux coups longs! » (COLREG).
- 56 **(to) board**, embarquer, venir à bord; **the pilot will board you...**, le pilote embarquera... (OMI).
- 57 **board**, bord, bordée (*voilier*); **to make a board**, courir une bordée (*voir tack*); **to run board and board**, courir bord à bord.
- 58 **boatman**, batelier, canotier, lamaneur (*voir linesman, mooringman*).
- 59 **bodily**, d'un seul tout, d'un seul bloc, en entier; **the ship moves bodily away from the quay**, le navire en entier s'écarte du quai.
- 60 **bollard**, bollard, bollard d'amarrage (*à terre*).
- 61 **bone**, the white foam at the bows produced by fast sailing is called "a bone in her mouth" or "a bone in her teeth"; she has a bone in her teeth (she runs fast), le navire a de la moustache (*il va vite*).

Fig. 167.



On the bow, sur l'avant; **fine on the bow, broad on the bow**, pas d'équivalent. On dirait, suivant le cas : à... quarts de l'avant, à... quarts sur l'avant du travers; **ahead, right ahead**, droit devant; **before the beam**, sur l'avant du travers.

- 62 **bottom**, fond (*de la mer, de la rivière*) (*voir ground*).
- 63 **bow**, ① étrave; **bow rudder**, gouvernail d'étrave; **bow thruster**, propulseur d'étrave; **bow wave**, lame d'étrave, moustache; ② joue, avant du navire et, plus généralement, avant du travers (*voir fig. 167*), **there's a ship on the starboard bow**, il y a un navire par tribord avant; **to have the swell on the bow**, épauler la lame; **bow line**, amarre debout de l'avant; *parfois*, **forward bow spring**, amarre en belle de l'avant (*voir head line*).
- 64 **bower anchor**, ancre de bossoir.
- 65 **(to) break ground**, dérapper (*voir to break out, to weigh anchor*).
- 66 **(to) break out**, dérapper; **the anchor breaks out**, l'ancre est dérapée!; **break her out!**, dérapez!
NOTE : "the anchor is a trip or atrip" est désuet; on dit plus fréquemment "the anchor is aweigh" (*voir ce mot*) (*voir to start*).
- 67 **breast line**, traversier (*voir mooring alongside, fig. 171*).
- 68 **bridle**, patte d'oie; **bridle mooring**, amarrage en patte d'oie; **chain cable bridle**, patte d'oie avec les chaînes des ancrs; **tow line bridle**, remorque en patte d'oie (*voir fig. 180*).
- 69 **(to) bring up**, ① faire tête (*sur son ancre*); **she has been brought up**; **she's been brought up to her cable**; **the ship is brought up**, le navire a fait tête.

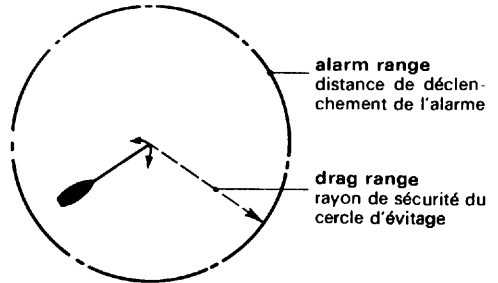
- NOTE : *on dit parfois, mais plus rarement* : **she has come to; she has got to her cable**; ② arrêter (*un navire*); **she is slow to bring up on the engines**, le navire a du mal à casser l'erre avec sa machine (syn. **to bring to**).
- ⁷⁰ **(to) broach to**, tomber en travers (*voir trough*).
- ⁷¹ **broad on the bow**, à environ 4 quarts de l'avant (*voir bow*).
- ⁷² **broadside on to the waves**, en travers (*voir beam on to sea*).
- ⁷³ **(to) buoy an anchor**, frapper une bouée à orin sur une ancre; **cable buoy**, bouée d'orin.
- ⁷⁴ **(to) bump**, heurter, tosser; **with the swell the ship bumps onto the quay**, sous l'effet de la houle, le navire tosse le long du quai.
- ⁷⁵ **cable**, ① câble, grelin; ② chaîne (*de l'ancre*) (*probablement parce que l'ancre était à l'origine tenue par un câble, c'est le mot cable qui est couramment utilisé pour désigner la chaîne de l'ancre*); **cable holder**, barbotin, couronne à empreintes; **cable length**, maillon; **cable lifter**, barbotin, couronne à empreintes, **cable locker**, puits aux chaînes (syn. **chain locker**); **cable party**, bordéc de mouillage; **cable stopper**, stoppeur de chaîne (*voir bow stopper*); **stern cable**, chaîne en croupial (*voir « appareils de mouillage » page 74*).
- ⁷⁶ **cant**, abattée, changement de direction.
- ⁷⁷ **(to) cant**, éviter, faire éviter, abattre, faire abattre (**cant**, plus utilisé dans les textes que dans les ordres de passerelle); **to cant a ship (to starboard, to port)**, faire éviter, faire venir un navire (sur tribord, sur babord); **the ship is given a slight cant towards the quay**, on donne une légère abattée vers le quai; **the head is given a cant outwards**, on écarte l'avant du quai; **she is given a cant into the wind**, on fait venir le navire au vent; **the effect of the thruster is to cant the stern to port**, le propulseur latéral fait éviter l'arrière sur babord; **full helm is used to check the cant**, on met la barre toute pour enrayer l'abattée; **screwing cant**, effet giratoire de l'hélice.
- ⁷⁸ **(to) capsize**, chavirer (*voir to turn over*).
- ⁷⁹ **capstan**, cabestan (*voir « appareils de mouillage » p. 75*).
- ⁸⁰ **(to) carry helm**, mettre de la barre; **she carries a weather helm**, le navire monte au vent, est ardent (*il faut maintenir la barre au vent*).
- ⁸¹ **(to) cast a ship**, faire éviter, faire venir un navire (*expression issue de la voile*).
- ⁸² **(to) cast off (a line)**, larguer (*une amarre*); (*voir to let go (a line)*); **to cast off a le même sens que to let go mais s'utilise beaucoup moins dans le langage courant de la manœuvre. (Il en est de même pour to cast anchor, mouiller, jeter l'ancre; dans la pratique, on dit let go; to cast anchor, en anglais, semble avoir le même usage, littéraire, que « jeter l'ancre », en français); décapeler (une amarre) cast the rope off the bollard!**, décapelez l'amarre du bollard!
- ⁸³ **(to) cast oil**, filer de l'huile.
- ⁸⁴ **casting off**, largage des amarres pour appareiller (*et non point « démarrage » bien que le mot tire son origine de cette opération*).
- ⁸⁵ **catenary**, chaînette (*courbe faite par la chaîne d'un navire à l'ancre ou en remorque*); **the weight of a cable in a tow line will cause it to form a catenary which will prevent sudden jerks**, le poids de la chaîne dans une remorque forme une chaînette qui évite les à-coups.
- ⁸⁶ **chain**, chaîne (*voir cable*).
- ⁸⁷ **(to) check**, ① étaler, faire forcer (*amarre, chaîne*) (*voir to hold on, to snub, to stop*); **to check (on) the cable**, étaler sur la chaîne; **check the line!**, faites forcer l'amarre!; **the cable is checked out link by link**, on fait forcer la chaîne en la choquant maille à maille (syn. **checked and slacked**); **to check helm**, rencontrer (*inverser la barre*) (syn. **to meet helm**); **check her!** rencontrez! (*cette dernière expression est de moins en moins... rencontrée (!) dans la pratique et ne se trouve d'ailleurs pas dans les commandements de barre de l'OMI*).
- NOTE : *attention à la confusion possible* : **to check her**, casser l'erre d'un navire, étaler un navire; ② s'opposer à, réduire, *et même arrêter*; **to check a sheer**, contrer une embardée; **to check the speed**, réduire la vitesse, freiner le navire; **she is checked by her anchor cable**, le navire est arrêté par ses ancres (*dans le même sens* : **check stopper**, bosse).
- ⁸⁸ **chock**, chaumard (**chock** semble appartenir davantage au vocabulaire américain; *voir fairlead*).
- ⁸⁹ **clear**, ① clair; **keep the propeller clear!**, gardez l'hélice claire! ② **clear of the bottom (anchor)**, dérapée (*ancre*); ③ **clear of the water (anchor)**, haute et claire (*ancre*).
- ⁹⁰ **(to) clear**, parer, dégager; **to clear a berth**, appareiller d'un poste; **to clear a quay, a buoy...**,

- parer un quai, un coffre...); **to clear a rope**, dégager une amarre; **to clear a foul hawse**, défaire les tours de chaîne; **anchor's up and clear!**, ancre haute et claire!; **"wait for ... to clear (... mark) before entering fairway"**, « attendez que ... ait dépassé (la marquée...) avant d'entrer dans le chenal » (OMI).
- ⁹¹ **clearance**, dans diverses expressions telles que : **"you must wait for lock clearance"**, « vous devez attendre l'ouverture de l'écluse » (OMI); **clearance under the keel**, hauteur d'eau sous la quille; **"keep enough clearance under keel!"**, or **"keep a foot more as extra clearance!"**, « gardez un pied de pilote! ».
- ⁹² **close, close to (...the buoy)**, à toucher (... la bouée); **"close quarters situation"**, « situation rapprochée » (COLREG).
- ⁹³ **(to) club**, dériver avec le courant, l'ancre étant mouillée à draguer (*manœuvre de rivière*) (voir *to dredge*).
- ⁹⁴ **clutch**, embrayage (guindeau, treuil...); **to clutch in**, embrayer (*syn. to put into gear, to put in gear, to engage, to couple*); **to clutch out**, débrayer (*syn. to disengage, to take out of gear*).
- ⁹⁵ **cock-a-bill**, vieux terme s'appliquant à la manœuvre des ancres à jas et que l'on trouve (dans les dictionnaires) sous la forme **to cock-bill**, faire peneau. En fait cette expression est désuète; à l'heure actuelle, pour « faire peneau » on dit : **to walk back on the windlass until the anchor is ... feet from the bottom ou to walk back on the windlass ... shackles** (voir *walk back*). Par contre on dira d'une ancre qu'elle est **"a'cockbill"** quand elle remonte « les pattes en dedans » (**with the bills cocked in**).
- ⁹⁶ **coil of rope**, glène de filin; **to coil down a rope**, lover une glène de filin.
- ⁹⁷ **(to) collide (with a ship)**, aborder (un navire) (voir *to run foul of a ship*).
- ⁹⁸ **collision**, abordage; c'est le seul mot à utiliser en français dans le cas de heurt entre navires. **"Regulation for Preventing Collisions at Sea"**, « Règles pour prévenir les abordages en mer »; **collision patch, collision mat**, paillet obturateur, paillet d'abordage.
- ⁹⁹ **(to) come home**, chasser (pour une ancre) : moins utilisé, dans la pratique, que **to drag** (voir ce mot). Par contre, utilisé dans le sens où, en tirant l'ancre, on la fait venir en la traînant sur le fond (au lieu de laisser venir le navire à l'appel de l'ancre). Mais : **"an anchor may be said to be home when hove up hard in the hawse pipe"** (l'ancre est dite « à poste » quand elle est virée à bloc dans l'écubier) (voir *home*).
- ¹⁰⁰ **command**, utilisé dans l'expression **"not under command"** (en abrégé NUC), « navire qui n'est pas maître de sa manœuvre » (COLREG) (voir *constrained* et *restricted*).
- ¹⁰¹ **(to) con a ship, to direct the movements of a vessel underway. The officier so doing is said to be "at the con" or "to have the con". The word comes from the Old French: « conduire ». A l'origine conduire un navire en donnant des ordres à l'homme de barre. Extension moderne du sens : conduire un navire, commander la manœuvre dans son ensemble ; the captain gives the pilot the con, le capitaine confie au pilote le soin de donner les ordres directement.**
- ¹⁰² **constrained**, dans l'expression : **"vessel constrained by her draught"**, « navire handicapé par son tirant d'eau » (COLREG).
- ¹⁰³ **controller**, chemin de fer, pied-de-biche (*archaïque*), stoppeur de chaîne.
- ¹⁰⁴ **course**, route, cap; **to alter course**, changer de route, de cap; **to steer a steady course**, maintenir le cap; **"vessels meeting on reciprocal courses"**, « navires qui font des routes opposées » (COLREG).
- ¹⁰⁵ **crabbing**, déplacement latéral — et, en particulier, « marche en crabe » d'un navire sous l'effet de ses propulseurs latéraux. Caractéristique évoquée à propos des dits propulseurs latéraux : **"the crabbing capability of a ship"**.
- ¹⁰⁶ **crash-stop**, arrêt d'urgence. « arrêt en catastrophe » (OMI), en mettant les machines en arrière en route maximale sans les précautions habituelles. On dit aussi « en arrière en route exceptionnelle ». On utilise aussi, bien souvent, la forme anglaise « crash stop ».
- cross**, traversier, qui vient du travers (mer, vent...).
- ¹⁰⁸ **cross hawse**, tour de chaînes; également sous la forme **cross in the hawse** (voir *foul hawse*).
- ¹⁰⁹ **cross lines**, amarres croisées (voir **"Mediterranean moor"** page 254).
- ¹¹⁰ **crossing vessel**, ① navire traversier, ② « navire coupant un chenal » (COLREG).
- ¹¹¹ **dead**, en plein, complètement, dans des expressions telles que : **dead ahead** (*syn. right ahead*), droit devant; **dead calm**, calme plat.

- 112 **dead man**, rouleau de renvoi d'amarre. « bon-homme » (voir **old man**; **pedestal roller fairlead**).
- 113 **dead water**, remous (à l'arrière du navire).
- 114 **devil's claw**, saisine d'ancre.
- 115 **disabled**, désemparé (navire).
- 116 **distress** (in —), en détresse; **distress signal**, signal de détresse (COLREG).
- 117 (to) **dock**, entrer au bassin.
- 118 **docking radar**, radar de manœuvre de mise à quai.
- 119 **dockmaster**, officier de port (chargé de la mise à poste des navires).
- 120 **dolphin**, duc d'Albe.
- 121 **Doppler equipment**, équipement Doppler (pour accostage des gros navires).
- 122 (to) **double**, (to) **double up**, doubler (les amarres).
- 123 **draft**, tirant d'eau (orthographe américaine de draught); **air draft**, tirant d'air.
- 124 (to) **drag**, ① **to drag**, **to drag the anchor**, chasser, chasser sur l'ancre (voir fig. 168); **sufficient cable should be let go to avoid dragging anchor**, il faut filer suffisamment de chaîne pour éviter de chasser; à l'inverse, on peut dire : **the anchor drags**, on chasse sur l'ancre.
On peut, dans un premier temps, distinguer ce verbe de : **to dredge**, **to dredge an anchor**, mouiller une ancre à draguer (pour évoluer, se freiner...), ce qui, à l'inverse du premier, constitue un acte volontaire. Se dit parfois "**to dredge down**". Les deux verbes sont utilisés comparativement dans l'exemple suivant : **the cable is hove short until the anchor starts to drag and the ship is dredged up the river**, on vire la chaîne à pic jusqu'à ce que l'ancre commence à chasser et le navire remonte la rivière en traînant son ancre sur le fond. **Vocabulaire OMI** : **are you dragging anchor?** chassez-vous sur l'ancre?; **are you dredging anchor?**, faites-vous draguer votre ancre?
② **to drag**, traîner sur le fond; **dragging the bight of the cable keeps the ship's head steady**, on maintient le cap du navire en traînant le mou de la chaîne sur le fond. Dans ce cas, le sens de "**to drag**" se rapproche de celui de "**to dredge**".
- 125 **drag**, dans le sens de « frein »; a **drag anchor**, une ancre flottante (qui freine la dérive); **an astern moving screw acts as a drag**, une hélice qui bat en arrière agit comme un frein. Dans le même sens, "**drag**" désigne une certaine différence des tirants d'eau avant et arrière, à la construction,

watching if the ship is dragging
surveillance de la tenue au mouillage

Fig. 168.



utilisation d'un Loran C

qui constitue un handicap permanent à la marche du navire.

- 126 **draught**, tirant d'eau (voir **draft**).
- 127 (to) **draw**, caler (tirant d'eau); **the ship is drawing 6 meters aft**, le navire cale 6 mètres à l'arrière.
- 128 (to) **dredge**, mouiller à draguer (voir **to drag**).
- 129 **drift**, dérive, dépalage. En principe : dérive due au courant mais, en manœuvre, peut signifier aussi le dépalage du navire dû à l'ensemble du vent, du courant et de la mer... ou de l'un de ces éléments! ou encore à l'effet de la giration; **drifting angle**, angle de dérive.
(to) **drift**, dériver, être dépalé, dépaler; **the stern is drifted off the quay**, l'arrière dérive en s'écartant du quai; **the wind drifts her into her berth**, le vent pousse le navire à quai; **the ship drifts to leeward**, le navire dérive (ou est dépalé) sous le vent (voir **adrift**, **drop**, **sag**).
- 130 (to) **drive**, drosser, faire tomber (sur); **the ship is driven ashore**, le navire est drossé à la côte; **the ship is driven onto the quay**, le navire tombe sur le quai.
NOTE : il faut rapprocher de "**drive**" le mot français « dérive ».
- 131 **drop**, dans les expressions : **to drop anchor** (syn. **to let go anchor**), mouiller; **to drop astern of a ship**, se faire dépasser par un navire, se laisser culer (pour se faire dépasser); **to drop an anchor underfoot**, mouiller une ancre en plomb de sonde; **dropping moor** (voir **moor**); **the ship is**

dropped to leeward, le navire est dépalé sous le vent.

¹³² **drop marks**, marques de mouillage (à terre); **drop marks in transit**, alignement de mouillage.

¹³³ (to) **ease**, dans les expressions : **to ease the speed**, ralentir; **to ease the helm**, diminuer l'angle de barre, redresser la barre; **ease to five!**, cinq degrés seulement!; **to ease (away) a line**, choquer (pour réduire la tension de l'amarre), choquer à

la demande; **to ease the brake**, desserrer le frein (guindeau, treuil).

¹³⁴ **ease, easy**, utilisé dans les ordres à la barre; **ease the helm!**, doucement la barre!; **starboard easy!**, à droite, un peu! (voir **wheel orders**).

¹³⁵ **ebb anchor (in a mooring)**, ancre de jusant (dans un affourchage).

¹³⁶ **engine orders (standard —)**, ordres normalisés destinés aux machines (voir **tableau I**).

Manœuvre tableau I

Standard engine orders (IMO)

Ordres normalisés destinés aux machines (OMI)

any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer of the watch should ensure the order is carried out correctly and immediately.

- 2.1 full ahead
- 2.2 half ahead
- 2.3 slow ahead
- 2.4 dead slow ahead
- 2.5 stop engine(s)
- 2.6 dead slow astern
- 2.7 slow astern
- 2.8 half astern
- 2.9 full astern
- 2.10 emergency full ahead/astern
- 2.11 stand by engine
- 2.12 finished with engines

in ships fitted with twin propellers, the word "both" should be added to all orders affecting both shafts, e.g. "full ahead both", and "slow astern both", except that the words "stop all engines" should be used, when appropriate. When required to manoeuvre twin propellers independently, this should be indicated, i.e. "full ahead starboard", "half astern port", etc.

where bow thrusters are used, the following orders are used:

- 2.13 bow thrust full (half) to port
- 2.16 stern thrust full (half) to starboard

note: for vessels with variable pitch propellers, the meaning of the order would include the combination of pitch and revolutions as indicated in ship's orders.

tout ordre destiné aux machines devrait être répété par la personne chargée du ou des transmetteurs d'ordres de la passerelle; l'officier de quart devrait vérifier que cet ordre est exécuté correctement et immédiatement.

- 2.1 en avant toute
- 2.2 en avant demie
- 2.3 en avant lente
- 2.4 en avant très lente
- 2.5 stoppez la machine (stoppez les deux bords)
- 2.6 en arrière très lente
- 2.7 en arrière lente
- 2.8 en arrière demie
- 2.9 en arrière toute
- 2.10 d'urgence en avant/en arrière toute
- 2.11 attention machine(s)
- 2.12 terminé machine(s)

à bord de navires à deux hélices, il conviendrait d'ajouter les mots «les deux bords» à tous les ordres qui concernent les deux arbres à la fois, à savoir «en avant toute, les deux bords» et «en arrière lente, les deux bords», et d'utiliser les mots «stoppez les deux bords» s'il y a lieu. En cas de manœuvre séparée des hélices jumelées, il conviendrait de le préciser en disant, par exemple, «en avant toute-droite», «en arrière demie-gauche», etc.

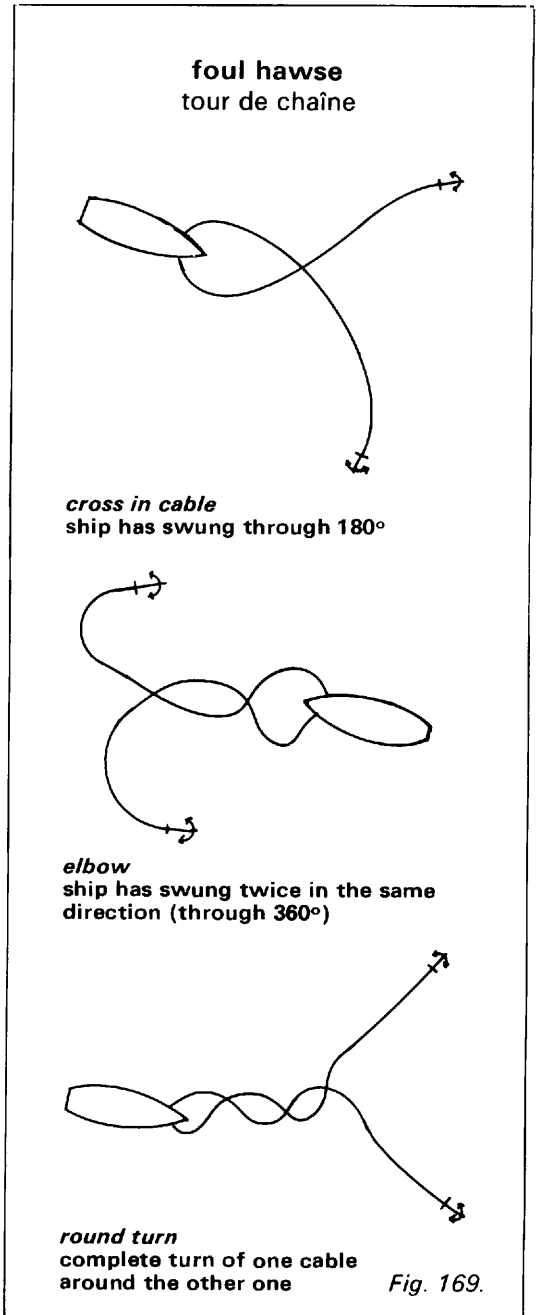
lorsqu'on utilise des propulseurs d'étrave, les ordres à donner sont les suivants :

- 2.13 propulseur avant, à gauche toute (, demie-gauche)
- 2.16 propulseur arrière, à droite toute (, demie-droite)

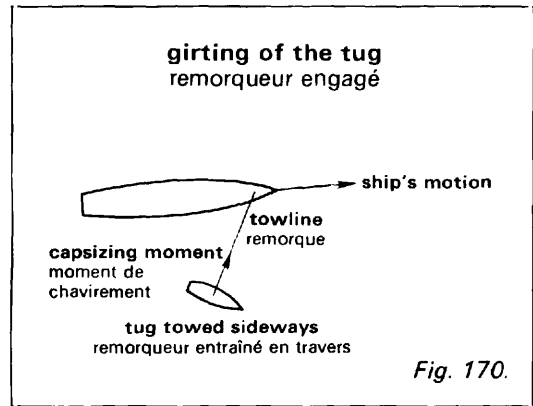
note : à bord des navires munis d'hélices à pas variable, les ordres donnés portent à la fois sur le pas et le nombre de tours indiqués dans les ordres de bord.

- ¹³⁷ *eye*, dans les expressions : **the eye of a rope**, l'œil d'une amarre; **the eye of the wind**, le lit du vent.
- ¹³⁸ *fairlead*, chaumard (voir **lead**, **chock**).
- ¹³⁹ *fake*, pli, plet (d'un cordage); **figure-eight fake**, pli en huit.
- ¹⁴⁰ **(to) fake, to fake a rope**, lover un cordage (voir **to coil, to flake**); **to fake out a rope, to fake down a rope**, élonger à longs plis un cordage, une amarre.
- ¹⁴¹ **(to) fall**, tomber. *Se retrouve dans des expressions telles que* : **to fall down on the cable**, culer sur la chaîne; **to fall astern**, culer, se laisser culer (*syn.* **to drop astern**); **to fall off, to fall off the wind, to fall away**, s'écarter du vent, tomber sous le vent, abattre; **to fall in with a ship**, rencontrer un navire (dans le sens de faire une rencontre et non de « tomber » sur lui au risque de le heurter).
- ¹⁴² *fast*, amarré; **all fast forward, all fast aft**, amarré devant, amarré derrière; **all fast**, amarré comme ça; **to make fast** ① amarrer; **made fast!**, amarré! ② tourner; **the spring is made fast**, la garde est tournée (autour d'une bitte, d'un *hol-lard*); **fast** (*substantif*) amarre (voir **line, rope**).
- ¹⁴³ *fender*, défense, ballon; **coir fender**, ballon en coco; **pudding fender**, « boudin »; **hand fender**, ballon (mobile); **quay fender**, défense (fixe) du quai.
- ¹⁴⁴ **(to) fetch way**, prendre de l'erre (voir **way**).
- ¹⁴⁵ *fine on the bow*, près de l'avant, à quelques quarts de l'avant (voir *fig. 167*).
- ¹⁴⁶ *flake*, autre orthographe pour *fake* (voir ce mot).
- ¹⁴⁷ **flood anchor (in a mooring)**, ancre de flot (dans un affourchage).
- ¹⁴⁸ *fog horn*, corne de brume.
- ¹⁴⁹ *following*, qui vient de l'arrière; **a following sea**, une mer de l'arrière.
- ¹⁵⁰ *foot*, dans l'expression **to drop an anchor under foot (or underfoot)**, mouiller une ancre en plomb de sonde (littéralement : **under forefoot**, sous le brion).
- ¹⁵¹ **(to) forge ahead**, avancer, lancer en avant, franchir; **the ship forges ahead towards her anchor**, le navire avance vers son ancre; **to forge ahead of another vessel**, rattraper un autre navire, gagner sur lui; **to forge over a shoal**, franchir un haut fond.

- ¹⁵² *forward*, à l'avant, vers l'avant, sur l'avant, devant (à bord du navire) (**ahead** signifiant sur l'avant, au delà du navire); **forward** s'écrit couramment **for'd** (ce qui correspond à la prononciation de ce mot).



- 153 **foul**, se traduit en fonction de la locution où il se trouve mais, dans tous les cas, ne présage ou n'exprime rien de bon!; **foul anchor**, ancre engagée, pas claire; **anchor fouled by the arm**, ancre surpattée; **foul anchorage**, mouillage de mauvaise tenue; **anchor fouled by the stock**, ancre surjalée; **foul ground**, fond de mauvaise tenue (syn. **unsafe ground**); **foul hawse**, tour de chaîne (voir fig. 169); **foul hull**, coque sale; **foul waters**, parages dangereux. Il en va de même pour **to foul**: **to foul the quay**, tomber sur le quai; **to run foul of a ship**, aborder un navire; **she fouls the buoy's ground mooring**, le navire engage l'ancrage du corps mort; **a capsizing hull may foul survival craft if too close**, s'ils se tiennent trop près, les canots de sauvetage peuvent se trouver engagés sous la coque du navire qui chavire.
- 154 (to) **founder** (from Old French: effondrir), sombrer, « faire naufrage par engoutissement » (J. Le Clère, *Glossaire des termes de marine*), aller au fond.
- 155 **foundering**, naufrage (voir **sinking**).
- 156 (to) **freshen the nip** (of a rope), rafraîchir le portage (d'une amarre).
- 157 **gear**, ① engrenage... d'où: **to put into gear**, embrayer (syn. **to clutch in, to couple**); "**put the windlass in gear**", « embrayez le guindeau » (OMI); **to put out of gear**, débrayer (syn. **to clutch out, to take out of gear, to disengage**). ② appareils; **steering gear**, appareil à gouverner.
- 158 **gipsy or gipsy head** (autre orthographe: **gypsy**), poupée (de guindeau, de treuil).
- 159 **girt**, ① engagé par sa remorque (remorqueur); ② embossé (navire embossé sur deux ancres); **the ship is girt under taughtened cables to prevent her from swinging to wind or tide**, le navire est embossé par des chaînes raidies pour l'empêcher d'éviter au vent ou au courant.
- 160 **girting**, (voir figure 170).
- 161 **giveness vessel**, navire non privilégié (appellation COLREG du navire improprement appelé « non prioritaire ») (voir **stand-on vessel**).
- 162 **gob rope, gob line**, cravate, bride sur une remorque.
- 163 **gone**, largué; **all gone** (for'd, aft), tout est largué (devant, derrière).
- 164 (to) **gripe** (to tend to come up into the wind), être ardent (avoir tendance à venir au vent); **the ship's gripping**, le navire est ardent.



- 165 **ground**, fond (de la mer, de la rivière); **safe ground, good holding ground**, fonds de bonne tenue; **foul ground**, fonds de mauvaise tenue; **to smell the ground**, « sentir » le fond (subir les effets des petits fonds); **to touch the ground**, talonner (voir **bottom**).
- ground moorings**, corps morts.
- 166 **ground tackle**, appareils de mouillage (voir nomenclature page 74).
- 167 (to) **ground**, s'échouer, se mettre au sec (syn. **to run aground**) (voir **aground, to strand**).
- 168 **grounding**, échouage, échouement. Il semble de tradition de distinguer l'échouage, acte volontaire, tel que l'échouage au bassin ou l'échouage en côte (voir **beaching**) et l'échouement, accidentel... et donc, a priori, non volontaire! (voir **stranding**). Encore qu'il ne soit pas interdit d'estimer que l'échouage est l'action d'échouer, tandis que l'échouement en est le résultat!
- 169 (to) **grow**, appeler, rappeler, venir de (chaîne); **the cable is growing astern**, la chaîne appelle de l'arrière; **the cable is growing on the bow**, la chaîne appelle de l'avant; **the cables grow strong to windward**, les chaînes rappellent fortement au vent. Dans le langage courant, on utilise le verbe **to lead** (voir ce mot).
- 170 **halyard, halliard**, drisse.
- 171 **hampered**, dans l'expression OMI: "I am a hampered vessel", « mes capacités de manœuvre sont restreintes ». L'expression n'est pas reprise dans COLREG.
- 172 **hand**, homme d'équipage; **give an extra hand to the bosun**, donnez un homme en plus au bosco, mais: **give the bosun a hand**, donnez un coup de main au bosco.

- 173 **hand-over-hand**, main sur main (*on entend dire parfois « maille à maille »!*).
- 174 **(to) handle (a ship)**, manœuvrer (*un navire*) (*voir to manœuvrer*).
- 175 **handling (ship —)**, manœuvre du navire (*voir manœuvring*).
- 176 **handsomely**, dans l'expression : **to handle a ship... handsomely!**, manœuvrer un navire... à sa main!
- 177 **handy (ship)**, navire bien manœuvrant, maniable (*voir définitions page 216*).
- 178 **(to) hang off**, mettre en pendant; **in a towing operation, the anchor may be hung off**, au cours d'un remorquage, il peut arriver que l'ancre soit mise en pendant.
- 179 **hard**, toute (*en parlant de la barre*):(syn. **hard over**). *On utilise les expressions : hard-a-port*, à gauche toute; **hard-a-starboard**, à droite toute; *comme on disait : hard-a-weather!*, barre toute au vent! (*voir wheel orders*).
- 180 **(to) haul**, ① **(a rope)**: embraquer (*une manœuvre*); **to haul back**, rentrer; **to haul hand over hand**, haler main sur main; **to haul in**, haler, embraquer, rentrer; **haul in the slack!** embraquez le mou!; **to haul short (on) a tow-rope**, raccourcir une remorque. ② **(wind)**, haler, tourner vers (*vent*); **the wind is hauling north**, le vent hale le nord, tourne au nord. ③ faire route, *dans des expressions telles que : to haul in*, rallier la terre; **I hauled in for port X**, je fis route pour rallier le port X; **she is hauling close to the wind, she is hauling the wind**, le navire monte au vent, remonte dans le vent.
- 181 **hauling line**, halin, mandeur, touline (*voir heaving line, messenger line*).
- 182 **hawse**, à l'origine, l'extrême avant du navire et tout l'espace entre celui-ci et le point de mouillage. Le mot est resté dans diverses locutions ou bien est lié à certains termes techniques relatifs au mouillage. Ainsi : **hawse**, touée de la chaîne; **clear hawse**, les chaînes sont claires; **foul hawse**, les chaînes sont engagées, il y a des tours dans les chaînes; **to clear the hawse, to clear a foul hawse**, défaire les tours de chaîne; **to lie to an open hawse, to ride an open hawse, to ride a hawse**, être affourché.
- 183 **hawse hole**, écubier, conduit d'écubier.
- 184 **hawse pipe**, écubier, manchon d'écubier.
- 185 **hawser**, aussière.
- 186 **head**, ① avant du navire. *D'où des expressions* telles que : **to be head on to sea**, être debout à la lame; **to head the wind, to be head on to the wind**, être debout au vent; **the ship swings head to wind**, le navire vient 'bout au vent; **the ship heads the stream**, le navire refoule le courant; **to take a head-on mooring to a buoy**, prendre un corps mort par l'avant (*voir fig. 177*); **“head-on situation”**, « navires qui font des routes directement opposées » (COLREG) (*voir ahead*). ② **ship's head**, cap.
- 187 **(to) head for**, mettre le cap sur.
- 188 **heading**, cap (*direction du navire*); **how is she heading?** quel est le cap?; **she is heading 274 (two-seven-four)**, le cap est 274; **change in heading, heading change**, changement de cap (*voir swing*).
- 189 **head line**, amarre debout de l'avant (*appelée « amarre de pointe de l'avant » dans la Marine nationale*), (*voir mooring alongside, fig. 171*).
- 190 **headway**, erre en avant (*voir way*).
- 191 **heave, heaving**, levée du navire (*à la lame*)
- 192 **(to) heave**, virer (au guindeau, au treuil); **to heave away**, virer rondement; **to heave in easy**, virer doucement (OMI); **to heave tight, to heave taut**, raidir, virer raide; **stop heaving!, hold on heaving!**, tiens bon virer!; **heave short on the tow-rope!**, raccourcissez la remorque!
- NOTE : *en toute rigueur on devrait dire : heave on the line, virez l'amarre; heave in the line, rentrez l'amarre. Dans le premier cas, on vire l'amarre à bord (contraire de choquer). Dans le second cas, on rentre l'amarre dans sa totalité, après qu'elle a été décapelée, mais dans la pratique heave in est employé pour heave on, par exemple : heave in easy (voir plus haut); “heave in the cable”, « virez la chaîne » (IMPA), to heave up anchor, virer l'ancre; to heave short, virer à pic. Cette expression devient plus rare dans la pratique et on précise plutôt à combien de maillons on vire — voir « dialogues » page 246; to heave an anchor home, virer une ancre à poste ou, parfois, tout simplement, rentrer l'ancre; to heave alongside, virer à accoster; heave the stern alongside!, virez à accoster derrière!; to heave with a messenger, faire marguerite.*
- 193 **(to) heave to**, mettre à la cape, être à la cape, capeyer (*voir to lie to*).
- 194 **heaving line**, lance-amarre, mandeur, touline (*voir messenger line, hauling line*).

- ¹⁹⁵ **helm**, barre (*de gouverne*). **Helm orders**, commandements à la barre (*voir à la rubrique wheel orders*). **To answer the helm**, répondre à la barre; **she answers her helm readily**, le navire répond bien à la barre; **she is sluggish on her helm, she is slow on the helm**, le navire obéit lentement à la barre; **on full helm**, avec la barre toute; **to ease the helm**, redresser la barre; **to put the helm over**, mettre de la barre; **to put the helm hard over**, mettre la barre toute; **to carry counter helm**, mettre la barre à contre; **to meet the helm**, rencontrer — *cette expression n'est pas prévue par l'OMI (voir tableau "wheel orders") qui consacre, en fait, la pratique : les ordres de barre sont donnés par des caps au compas.*
Sur les voiliers : helm up, weather helm, barre au vent; *helm down*: barre dessous.
helm indicator, répéteur d'angle de barre.
- ¹⁹⁶ **helmsman**, homme de barre, timonier (*voir steersman, quatermaster*).
- ¹⁹⁷ **high and dry**, au sec. "**He had the misfortune to pile her high and dry**" (*J. Conrad, "Falk"*).
- ¹⁹⁸ **hoist** (pilot's —), ① échelle mécanique de pilote; *couramment appelée « hoist » en français (voir lift)*; ② appareil de hissage pour le pilote (*débarqué par hélicoptère*).
- ¹⁹⁹ **(to) hold on**, tenir bon, étaler; **hold on the line**, étalez sur l'amarre; **hold on the chain**, étalez sur la chaîne; **hold on!**, tiens bon comme ça!.
- ²⁰⁰ **holding**, tenue (*au mouillage*) **good holding ground**, **safe holding ground**, fond de bonne tenue; **foul holding ground**, fond de mauvaise tenue.
- ²⁰¹ **home**, à poste (*ancree*); **to bring the anchor home**, mettre l'ancre à poste; **anchor is home**, l'ancre est à poste (*voir to come home*).
- ²⁰² **hove**, participe passé de **heave**, de sorte que : **the cable is hove up**; on vire la chaîne; **the anchor is hove up**, on relève l'ancre; **the spring is hove in**, on rentre la garde; **the cable is hove short**, on vire à pic.
- ²⁰³ **hove to, the ship is hove to**, le navire est à la cape.
 NOTE : **hove to** sur les voiliers, signifiait en panne. *Il n'est pas impossible de trouver heaved au lieu de hove (autre forme « passée » du verbe to heave) (voir heave).*
- ²⁰⁴ **hung off**, en pendant (*ancree, remorque...*).
- ²⁰⁵ **inward ship**, navire arrivant, rentrant au port.
- ²⁰⁶ **(to) jerk**, ① donner des secousses (*en manipulant une amarre*) ② fouetter (*voir to whip, to lash*).
- ²⁰⁷ **jury**, de fortune; **jury rudder**, gouvernail de fortune.
- ²⁰⁸ **(to) kedge**, se déhaler au moyen d'une ancre à jet. **kedge anchor**, ancre à jet.
- ²⁰⁹ **keel**, dans l'expression : **the ship is on even keel**, le navire est sans différence, à égal tirant d'eau.
- ²¹⁰ **kick**, ① coup de fouet (*à la machine*); **a kick ahead!**, un petit coup en avant! **a kick astern!**, un petit coup en arrière! (*voir touch*). ② mouvement brusque, sursaut, ruade; **the rudder brake will absorb the back kick from the rudder**, le frein a pour tâche d'absorber les réactions brutales du safran (*sur l'appareil à gouverner*).
- ²¹¹ **kink**, coque (*dans un cordage*). (*voir nip*).
- ²¹² **(to) land on deck**, apponter (*hélicoptère*).
- ²¹³ **landing party**, équipe d'appontage (*hélicoptère*).
- ²¹⁴ **(to) lash**, ① fouetter (*amarre*) (*voir to jerk, to whip*). ② saisir (*avec un cordage*), frapper (*un bout*) (*voir to secure, to tie down*).
- ²¹⁵ **lashing**, cravate, saisine, aiguillette (*voir nipper*).
- ²¹⁶ **(to) lay a le même sens que to lie**, être, se trouver, etc., dans les expressions : **to lay alongside the quay**, être à quai; **to lay to**, mettre à la cape, capeyer. *Autre sens : to lay, to lay out*, élonger (une amarre, une chaîne); **to lay out a rope in long bights**, élonger une amarre à longs plis (à plat), ou à longs plets; **to lay ground tackle**, élonger une ligne de mouillage (*voir to run out, to range*).
- ²¹⁷ **lead**, ① chaumard (*syn. fairlead, chock*); **bow lead**, chaumard d'étrave. ② direction d'un cordage, d'une chaîne, etc. **to lead**: venir de... (*cordage, chaîne*); **where's the cable leading?** d'où vient la chaîne?; **the cable's leading ahead, astern, to port, to starboard**, la chaîne vient de l'avant, de l'arrière, de babord, de tribord (*voir to grow*).
- ²¹⁸ **lee, leeward**, bord sous le vent; **lee**, zone déventée; **to make a lee**, faire un abri (*créer une zone abritée, sous le vent, en manœuvrant le navire*); **"make a lee for my vessel"**, « placez-vous au vent de mon navire » (OMI); **lee tide**, courant de marée dans le même sens que le vent.
- ²¹⁹ **leeward**, sous le vent.
- ²²⁰ **leeway**, dérive (*en principe due au vent; mais on assiste souvent à une... dérive du sens initial et*

- "leeway" est souvent utilisé pour désigner la dérive totale du navire, le dépalage et devient synonyme de "drift" (voir ce mot).
- 221 (to) **let go**, larguer (voir **cast off**); **let go everything!**, larguez tout! (ce à quoi on répond : "all gone" ou "all lines cast off and hove clear", tout est largué et clair!); **to let go the cable on the run**, filer la chaîne d'un seul coup; ou, expression équivalente : **to let the cable run slack**, filer la chaîne en bande (voir **run**).
- 222 (to) **lie**, être, se trouver, etc. se rencontre dans des expressions telles que : **to lie at anchor**: être au mouillage (voir **to ride**); **to lie in the trough of the sea**, tomber en travers (syn. **to lie beam on to the sea**); **to lie to**, être à la cape, capeyer (syn. **to heave to**); **to lie alongside**, être accosté.
- 223 **lift, pilot lift**, échelle mécanique de pilote (voir **hoist**).
- 224 **lights**, feux ① de navire (voir **lights**, chapitre « navigation »). ② de balisage (voir **buoyage**, chapitre « navigation »).
- 225 **line**, ① tout cordage ② amarre (abrégé de **mooring line**). Un synonyme courant est **rope** (voir ce mot); **breast line**, traversier; **bow line, head line**, amarre debout de l'avant; **shore line**, amarre de poste; **stern line**, amarre debout de l'arrière, croupial; **line-throwing apparatus**, appareil lance-amarres.
- 226 **linesman**, lamaneur, batelier (voir **boatman, mooringman**).
- 227 **link**, maille; **stud link**, maille à étai; **studless link**, maille simple (voir « appareils de mouillage » page 77).
- 228 (to) **lock through**, écluser, passer l'écluse.
- 229 **locking through**, éclusage.
- 230 **lookout**, ① veille; "put a man on lookout", « mettez un homme à la veille » (OMI). ② homme de veille, homme de bossoir (abrégé de **look-out man**).
- 231 **loose**, peu serré, qui a du mou (**amarre**) (voir **slack**).
- 232 (to) **lower**, affaler (**amarre, remorque**), amener (échelle de pilote).
- 233 **lurch**, ① coup de roulis; ② embardée brutale.
- 234 (to) **make fast**, voir **fast**.
- 235 **manœuvrability**, manœuvrabilité; « capacité de manœuvre » (COLREG).
- 236 **manœuvrable ship**, navire manœuvrant (voir définitions page 216).
- 237 (to) **manœuvre**, manœuvrer (voir **to handle**).
- 238 **manœuvring, manœuvring**, manœuvre (du navire) (voir **shiphandling**); **manœuvring tests**, essais de manœuvre (illustration fig. 182).
- 239 **manœuvring console**, pupitre de manœuvre (voir figure 172).
- 240 (to) **meet, dans to meet the helm**, rencontrer la barre, mettre la barre à contre; **meet her!**, rencontrez! ce commandement donné à l'homme de barre semble se retrouver de moins en moins souvent. Les équipages actuels comprennent mieux les ordres de barre chiffrés : « 5 à droite, zéro, 5 à gauche ». Il n'est plus prévu, en tout cas, dans le vocabulaire OMI (voir **to check**).
- 241 **messenger**, ① vérine, va-et-vient (syn. **messenger line, messenger rope**); **to heave with a messenger**, faire marguerite. ② mandeur, touline (voir **heaving line**).
- 242 **midships!**, zéro la barre! (voir **wheel orders et tableau**).
- 243 (to) **moor** ① prendre un mouillage; prendre un corps mort. ② affourcher. ③ amarrer, s'amarrer; **to moor to a buoy**, prendre un coffre; **to moor head-and-stern, to more bow-and-stern, to moor fore-and-aft**, s'emboîter; **to moor to a mooring post**, prendre un corps mort; **to moor to two anchors**, affourcher; **to moor with two anchors ahead**, mouiller en barbe; **dropping moor, standing moor**: méthode d'affourchage où, faisant face au courant ou au vent, on mouille une première ancre, et on se laisse culer pour mouiller la seconde; **running moor**: c'est la méthode inverse; après avoir mouillé une première ancre, on remonte le courant pour mouiller la seconde (voir illustration fig. 175 et fig. 176) (voir **spread**). **Mediterranean moor**: amarrage cul à quai (voir illustration fig. 174).
- 244 **mooring**, ① mouillage. ② amarrage; **mooring anchor**, ancre de corps mort; **mooring bitt**, bitte d'amarrage; **mooring boat**, canot des lamaneurs; **mooring block**, corps mort; **mooring buoy**, coffre d'amarrage, de corps mort; **mooring line**, amarre; **mooringman**, lamaneur, batelier (syn. **boatman, linesman**); **mooring pipe**, écubier d'amarrage; **mooring post**, corps mort; **mooring rope**, amarre; **single point mooring (SPM)**, méthode d'amarrage sur un seul point fixe (à l'usage des pétroliers).

Mooring alongside

Amarrage à quai

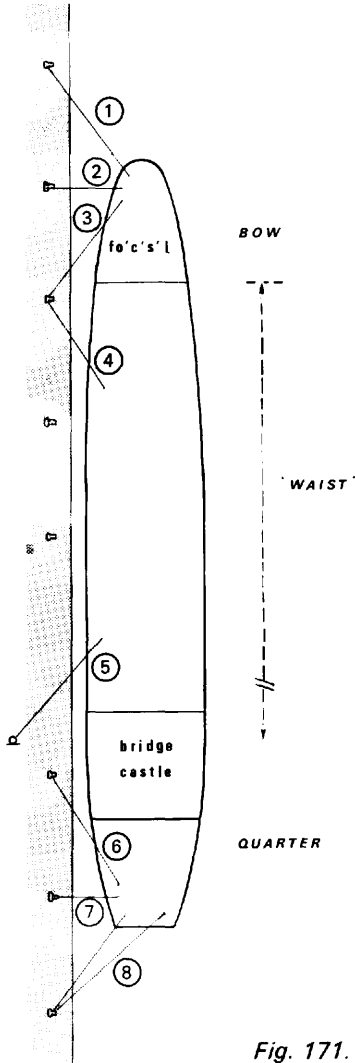


Fig. 171.

- ① *head line*, amarre de bout de l'avant.
 ② *forward breast line*, traversier de l'avant.
 ③ *forward spring*, garde montante de l'avant.
 ④ ⑤ *waist lines*, amarres en belle.
 ⑥ *after spring*, garde montante de l'arrière.
 ⑦ *after breast line*, traversier de l'arrière.
 ⑧ *stern lines*, amarres de bout de l'arrière.

Pour ④ et ⑤ voir aussi **bow** et **quarter**.

245 *mooring alongside*, amarrage à quai (voir fig. 171).

246 *moorings*, corps mort.

247 (to) *move*, changer de poste, faire mouvement (voir **to shift**).

248 (to) *near (a berth)*, se présenter (à un poste), se rapprocher (du poste) (voir **approach**).

249 *nip*, ① coque (dans un cordage) (voir **kink**). ② coude (cordage, chaîne), étrive; angle que fait un cordage à l'endroit où il porte; **there is a nip of the cable across the stem**, la chaîne est étravée (étrivée sur l'étrave, donc!) (voir **to freshen the nip**).

250 *nipper*, cravate, garette (voir **lashing**).

251 *offshore rope*, amarre de terre, amarre de poste.

252 *old man*, rouleau de renvoi d'amarre, « bonhomme » (voir **deadman**).

253 *orders*, ordres, commandements (voir "wheel order", "engine orders" et tableaux correspondants).

254 (to) *outrun a ship*, gagner sur un navire, le dépasser.

255 *outward ship*, navire partant, sortant du port.

256 *over, to put the helm over*, mettre de la barre (voir **wheel orders**).

257 (to) *overhaul a ship*, gagner sur un navire.

258 (to) *overrun*, passer au-dessus de; **to overrun a moorings**, passer au-dessus d'un corps mort.

259 (to) *overtake a ship*, ① rattraper un navire, trémater un navire (*expression utilisée en rivière*); "overtaking vessel", « navire rattrapant » (COLREG); "overtaken vessel", « navire rattrapé » (COLREG). ② dépasser un navire.

260 *overtaking*, dépassement.

261 (to) *part*, casser; **the towing line has parted**, la remorque a cassé.

262 *party*, équipe de manœuvre (ou, en abrégé, « manœuvre »), bordée; **anchor party**, bordée de mouillage; **fo'c's'l party**, manœuvre avant, bordée de manœuvre avant; **stern party**, manœuvre arrière, bordée de manœuvre arrière; **landing party**, équipe d'appontage (*hélicoptère*).

263 (to) *pass*, ① a line, envoyer une amarre (*syn. to put out a line, to send a line*); **pass down the tow line!**, affalez la remorque!; ② a ship, croiser un navire; **what time will we pass each other?**, à quelle heure nous croisons-nous?

264 *passing ship*, contrebordier.

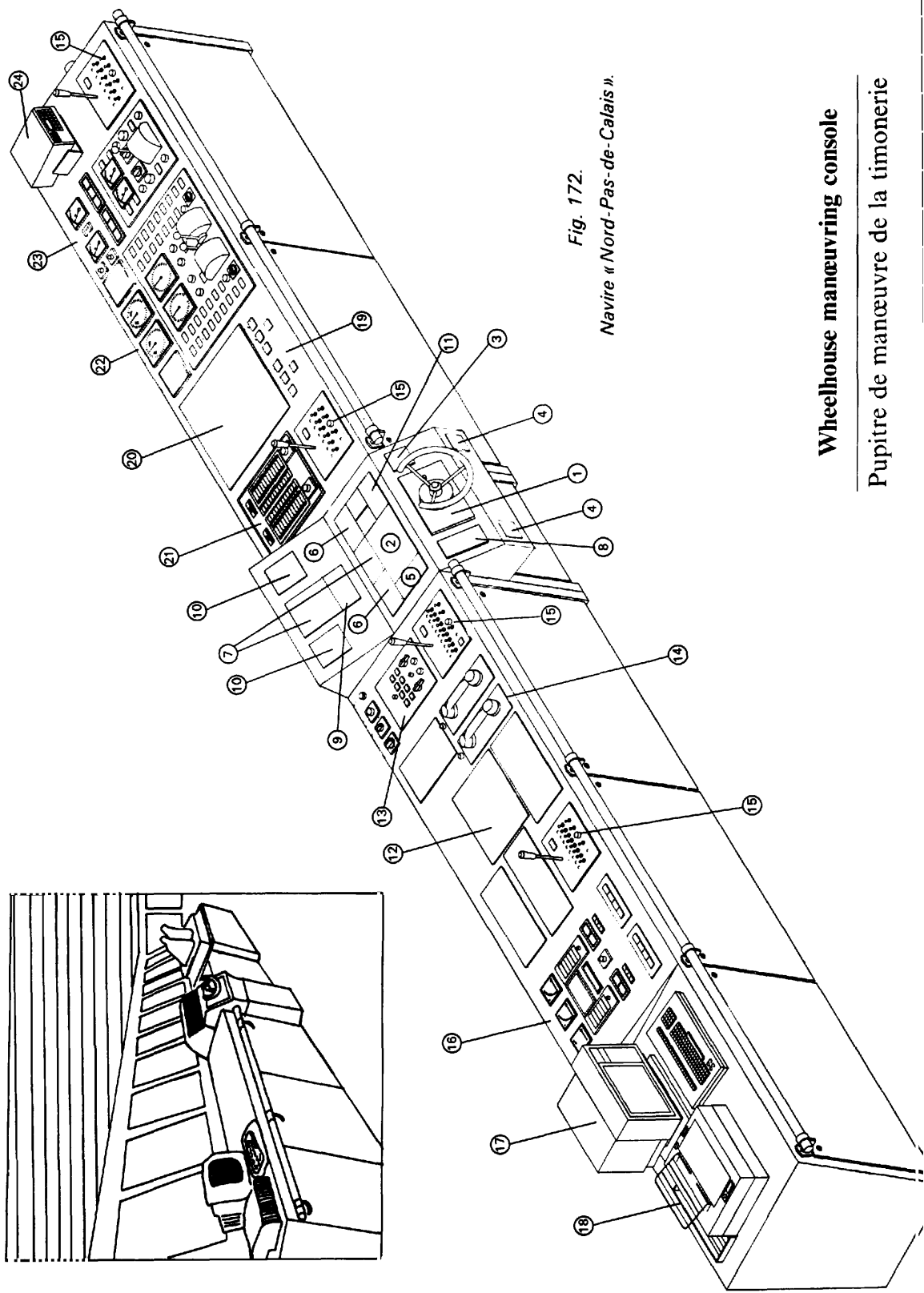
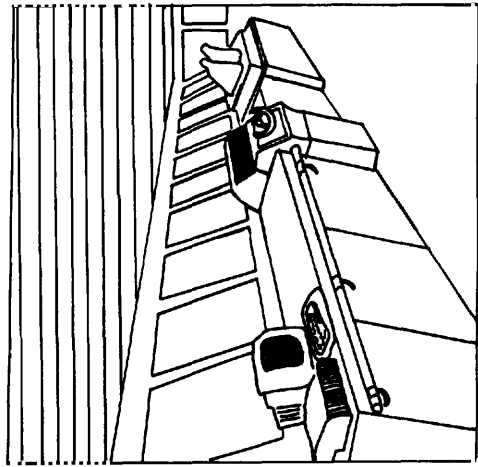


Fig. 172.

Navire « Nord-Pas-de-Calais ».

Wheelhouse maneuvering console

Pupitre de manœuvre de la timonerie

- ① *synchronized remote FU* steering control (both rudders operated simultaneously)*, télécommande de barre asservie en « synchro » (les 2 gouvernails fonctionnent en synchronisme).
- ② *autopilot control*, commande du pilote automatique.
- ③ *synchronized remote NFU** steering control (both rudders operated simultaneously)*, commande de barre non asservie en « synchro » (les 2 gouvernails fonctionnent en synchronisme).
- ④ *non synchronized NFU** steering control (rudders separately operated)*, commande de barre non asservie, non en « synchro » (gouvernails commandés séparément).
- ⑤ *computer-selected heading reference*, choix du compas de référence (gyro ou magnétique) par ordinateur.
- ⑥ *warning plate: "defective remote control"*, platine de signalisation de « défaut de la télécommande ».
- ⑦ *course repeaters (analogue and digital)*, répéteurs de cap (analogue et numérique).
- ⑧ *steering mode selector (functions ①, ②, ③ et ④)*, sélecteur du mode de gouverne.
- ⑨ *course-to-steer indicator*, indicateur du cap à suivre.
- ⑩ *rudder angle indicator*, indicateur d'angle de barre.
- ⑪ *alarm plate*, platine des alarmes.
- ⑫ *steering gear mimics*, synoptique de l'appareil à gouverner.
- ⑬ *whistle control plate*, platine de commande des sifflets.
- ⑭ *telephones (dial type and voice-powered)*, téléphones (automatique à cadran et autogénérateur).
- ⑮ *interphones (engines, manoeuvring stations, public address loud speakers)*, interphones (machines, postes de manœuvre, haut-parleurs de l'appel général).
- ⑯ *main engine pre-starting controls and monitoring*, commandes et surveillance des préparatifs de mise en route du moteur principal.
- ⑰ *alarm display unit and keyboard*, écran et clavier des alarmes.
- ⑱ *alarm printer*, imprimante des alarmes.
- ⑲ *port and starboard engines starting and stop (pushbuttons)*, lancement et arrêt des moteurs tribord et babord (par boutons poussoirs).
- ⑳ *stabilizer control panel*, platine de commande des stabilisateurs.
- ㉑ *uplicated telegraphs*, double des transmetteurs d'ordres.
- ㉒ *propelling machinery control panel (with fuel position indicator and tachometer)*, platine de commande de la propulsion (avec indicateur du cran de pétrole et tachymètre).
- ㉓ *transverse thruster controls and monitoring*, commandes et surveillance des propulseurs latéraux.
- ㉔ *VHF unit*, poste VHF.

NOTES * FU : follow up : asservi

** NFU : non follow up : non-asservi.

- 265 **(to) pay off**, abattre, tomber (sous le vent) (*expression de la voile, encore utilisée de nos jours*); **the ship will pay off to either side**, le navire tombera d'un bord ou de l'autre; **she's paid off the wind on her helm**, on a mis de la barre pour faire tomber le navire sous le vent.
- 266 **(to) pay out**, filer (*un cordage, la chaîne*) (*de nos jours semble s'appliquer davantage à la manœuvre de la chaîne qu'à celle des amarres*); **to pay out the cable**, filer la chaîne (*sous entendu, en la contrôlant au frein du guindeau; voir la différence avec walk back, dévirer*).
- 267 **pedestal roller fairlead**, rouleau de renvoi d'amarre sur support, « bonhomme ».
- 268 **pendant**, pantoire, faux-bras *se dit aussi "pen-nant"...* que l'on prononce « pendant »! (*d'où la confusion des deux termes...*).
- 269 **(to) pile up**, se mettre au sec.
- 270 **pilot**, pilote; **deep-sea pilot**, pilote hauteurier; **docking pilot**, pilote de bassin; **river pilot**, pilote de rivière; **sea pilot**, pilote de mer; **pilot boat**, bateau pilote, pilotine. *On trouve encore l'expression "pilot cutter", (bateau où séjournent les pilotes en attente de navires qu'ils serviront au moyen de pilotines...)* *en mémoire du temps où ce service se faisait à bord de cotres*; **pilot ladder**, échelle de pilote (*voir illustration fig. 178*); **"pilot vessel engaged on pilotage duty"**, « bateau-pilote en service de pilotage » (COLREG); **pilot station**, station de pilotage; **pilot transfer position**, lieu de mise à bord du pilote (*par hélicoptère*).
- 271 **pitch**, ① pas (*de l'hélice*); **to reverse the pitch of the blades**, inverser le pas des pales (*voir propeller*); ② coup de tangage.
- 272 **point (of compass)**, quart (*du compas*), *autrefois* « rhumb » ($1 \text{ rhumb} = \frac{360^\circ}{32} = 11^\circ 15'$). **"every vessel coming up with another vessel from any direction more than $22^{1/2}$ degrees (2 points) abaft the beam... shall be deemed to be an overtaking vessel"**: « tout navire qui se rapproche d'un autre en venant d'une direction de plus de 22,5 degrés (2 quarts) sur l'arrière du travers de ce dernier... doit être considéré comme un navire qui en rattrape un autre » (*extrait des anciennes « Règles de barre »*). COLREG, en 1972, a, dans la rédaction du texte, abandonné les indications entre parenthèses, mettant ainsi un terme officiel à l'existence des « points » et des « quarts »!...
- 273 **(to) poop a sea**, embarquer un paquet de mer par l'arrière.
- 274 **"power driven vessel"**, « navire à propulsion mécanique » (COLREG).
- 275 **preventer**, ① bosse (*voir stopper*). ② faux-bras.
- 276 **(to) proceed**, faire route (*voir to run*); **"you should proceed to n° 1 buoy"**: « faites route sur la bouée n° 1 »; **"you may proceed (at ...hours)"**: « vous pouvez mettre en route (à ...heures) » (OMI); **"proceed by... route"**: « faites route par la route... » (OMI).
- 277 **propeller, propellor**, hélice; **constant pitch propeller**, hélice à pas constant; **controllable pitch propeller (CPP)**, hélice à pas variable; **fixed propeller**, hélice à pas constant; **left-handed propeller**, hélice à pas à gauche; **right-handed propeller**, hélice à pas à droite; **twin propeller vessel**, navire à deux hélices; **in-turning propellers, inward turning propellers, inboard turning propellers**, hélices supra convergentes; **out-turning propellers, outward turning propellers, outboard turning propellers**, hélices supra divergentes; **variable pitch propeller**, hélice à pas variable; **solid propeller**, hélice monobloc; **built up propeller**, hélice à pales rapportées.
- 278 **(to) put**, *sens divers selon les locutions* : **to put in**, relâcher (dans un port); **to put off (a rope)**, décapeler (une amarre) (*syn. to cast off, to get off*); **to put on**, capeler, garnir; **to put a rope on a bitt**, capeler une amarre sur une bitte; **to put a turn to a drum**, prendre un tour sur une poupée, garnir la poupée; **to put out a line**, envoyer une amarre; **"put out... a head line"**, « envoyez... une amarre debout » (OMI); **to put to sea**, prendre la mer, gagner le large, appareiller.
- 279 **quarter**, hanche du navire; **she has the wind on the quarter**, le vent vient de la hanche, de l'arrière du travers (*voir wind*); **she runs with the sea on the quarter**, le navire fait route avec la mer de la hanche; **quarter spring**, garde montante passée par un chaumard de la hanche; *parfois*, **after quarter spring**, amarre en belle de l'arrière; **"close quarters situation"**, « situation très rapprochée entre deux navires » (COLREG).
- 280 **quartering, quartering sea**, mer de la hanche; **quartering wind**, vent de la hanche.
- 281 **quartermaster**, timonier (*voir helmsman, steersman*). Le terme **"quartermaster"** couramment

- utilisé à bord, n'a rien à voir avec notre « quartier-maître ». Il tire son origine de la superstructure arrière du navire (**quarter deck**, demi-dunette) où se trouvait la barre.
- 282 **race**, fort courant, raz; **tide race**, raz-de-marée; **screw race**, courant créé par l'hélice.
- 283 **racing (of propeller)**, emballement (de l'hélice).
- 284 **range**, ① faire route parallèle à, passer près d'un navire; d'où en français « ranger » : « nous le rangeâmes à l'honneur » (refrain du « Corsaire le Grand Courreur »); **to range on her moorings**, jouer le long d'un quai; **an after backspring prevents the ship from ranging astern**, une garde montante de l'arrière empêche le navire d'aller de l'arrière (le long du quai).
② élonger une chaîne, une amarre (voir **to lay out, to run out**); **"range"**, à l'origine, désigne une réserve de chaîne élongée sur le pont, sur l'arrière des bittes de mouillage ("**riding bits**"), prête à être filée avec l'ancre, autrement dit une « bitture », mot quasiment disparu et n'ayant rien à voir avec la traditionnelle « biture » (avec un seul t!, car venant de « boiture », boisson) que peut prendre le marin en goguette (voir **bitter end**); **to range in long bights**, élonger à long plis.
- 285 **rate of turn indicator**, indicateur de vitesse angulaire de giration.
- 286 **(to) reeve, to reeve off** (participe passé : **rove**), passer (un cordage); **the wire is rove through the block**, le fil d'acier est passé dans la poulie (voir **to unreeve**).
- 287 **restricted**, dans les expressions : **"vessel restricted in her ability to manoeuvre"**, « navire à capacité de manœuvre restreinte » (COLREG); **"restricted visibility"**, « visibilité réduite » (COLREG).
- 288 **(to) reverse**, renverser le sens de la marche (**machines**), « marcher en arrière » (COLREG).
- 289 **(to) ride**, ① être au mouillage, abrégé de **to ride at anchor**, avec, en ce cas, selon la technique du mouillage ou les conditions du vent et du courant, des expressions telles que : **to ride to two anchors**, être affourché ("**to ride to two anchors**" signifie parfois mouiller en barbe par opposition à "**to moor to two anchors**" qui est affourcher); **to ride to a span**, être affourché; **to ride to two anchors ahead**, être mouillé en barbe; **to ride athwart wind and tide**, être évité entre vent et courant; **to ride out a gale**, étaler un coup de vent au mouillage.
- Participe présent **riding**: **riding lee tide**, le navire au mouillage est confronté à un vent et un courant dans le même sens; **riding weather tide**, le navire au mouillage est confronté à un vent et à un courant s'opposant l'un à l'autre; **riding scope**, touée de chaîne (en abrégé : **scope**); **riding lights**, feux de mouillage (syn. **anchor lights**); **riding chock**, stoppeur (voir **controller, stopper**).
Participe passé **rode**: **tide rode**, évité au courant; **wind rode**, évité au vent (voir **to lie at anchor**).
② mordre (cordage): **a riding turn (of rope)**, un tour qui mord sur le précédent. ③ décapeler (cordage) d'une bitte, d'un tambour...
- 290 **right-of-way vessel**, navire prioritaire. Expressions qui ne se trouvent plus dans COLREG, ni en anglais ni en français (voir **stand-on vessel**): **to have the right of way**, être prioritaire.
- 291 **road(s)**, rade (syn. **roadstead**); **to anchor on roads**, mouiller sur rade; **open road**, rade foraine; **sheltered road**, rade-abri.
- 292 **"rogue"**, littéralement gredin, voyou... Mot usuel pour désigner un navire qui contrevient aux règles de barre et règlements de sécurité de la navigation.
- 293 **roll**, coup de roulis.
- 294 **rope**, cordage, filin, manœuvre et par extension amarre; **mooring rope**, amarre; **hemp/nylon rope**, amarre de chanvre/de nylon; **wire rope**, fil d'acier; **towing rope**, remorque.
- 295 **(to) round**, ① faire le tour de, doubler; **to round the pierhead**, doubler le musoir; **to round a buoy**, faire le tour d'un coffre, contourner une bouée...; ② embraquer; **to round in a rope**, embraquer une amarre (pour la rentrer) **to round up**, embraquer, peser (pour hisser). ③ faire éviter, éviter, tourner; **to round her head up towards the wind**, faire venir le navire bout au vent; **to round to**, venir au vent; **to steam round the cable**, éviter sur son ancre.
- 296 **(to) rouse a rope**, souquer une amarre.
- 297 **rudder**, gouvernail; **active rudder**, gouvernail actif. Utilisé parfois au lieu et dans le sens de **helm** (voir ce mot); **rudder hard over!**, la barre toute!
- 298 **Rules of the road**, Règles de barre et de route. Appellations devenues : **Regulations for Preventing Collisions at Sea**: Règles pour prévenir les abordages en mer et pour faire plus court, en anglais tout au moins : **COLLision REGulations** (d'où l'abréviation COLREG sous laquelle ces règles sont connues internationalement).

- 299 **run**, ① parcours, distance parcourue; ② "run" utilisé dans des expressions telles que : **by the run, on the run**, d'un seul coup; **to slack a rope by the run**, filer une amarre en bande.
- 300 (to) **run**, ① parcourir, courir, faire route; **to run free, to run before the wind**, etc., courir large, courir vent arrière, etc.; **to run ashore, to run aground**, s'échouer; **to run into a ship, to run down a ship**, aborder un navire. ② être établi; **a tide is running**, le courant de marée est établi. ③ porter; **the tide is running southward**, le courant porte au sud.
- 301 (to) **run out**, ① élonger (amarre, chaîne...); ② filer; **cable should be run out**, il faut filer de la chaîne (voir **to pay out**).
- 302 **running moor**, affourchage (voir illustration fig. 175).
- 303 **safe**, sûr, sans danger; **safe ground**, fond de bonne tenue (syn. **good holding ground**); "**safe speed**", « vitesse de sécurité » (COLREG).
- 304 **sag (of a tow line)**, flèche, balant (ou ballant) (d'une remorque).
- 305 (to) **sag**, dépaler, être dépalé; **she sags to leeward**, le navire est dépalé sous le vent (l'expression plus courante est **to drift**, voir ce mot).
- 306 **sail**, voile; **to set sail**, mettre à la voile.
- 307 (to) **sail**, ① appareiller (en principe pour un navire à voile, mais peut se dire aussi de tout autre navire); ② naviguer, expression généralisée qui a survécu aux temps de la voile.
- 308 **sailing**, navigation à la voile (voir ce chapitre page 205).
- 309 **sailing vessel**, « navire à voile » (COLREG).
- 310 (to) **scend**, lever à la lame (navire).
- 311 **scope, riding scope**, touée (de chaîne), longueur de chaîne mouillée (voir **cable length**).
- 312 **screw**, hélice (syn. **propeller**).
- 313 (to) **screw up**, serrer; **to screw up the brake on the windlass**, serrer le frein du guindeau; **the windlass is screwed up**, le guindeau est sur frein.
- 314 **sea**, ① mer; **the ship may run...** le navire peut faire route... **bow to sea**, en épaulant la mer; **head to sea**, en prenant la mer de l'avant; **stern to sea**, en prenant la mer de l'arrière; **bow sea**, mer de l'avant du travers; **head sea**, mer debout; "**seagoing (sea going) vessel**", « navire de mer » (COLREG); "**sea plane**", « hydravion » (COLREG). ② paquet de mer; **to ship a sea**, embarquer un paquet de mer.
- 315 **sea room**, espace libre (pour manœuvrer) (voir **swinging room**).
- 316 **seakeeping qualities**, tenue à la mer, qualités nautiques.
- 317 **seakindliness**, tenue à la mer.
- 318 **seamanlike**, « en bon marin »; **to behave in a seamanlike manner**, se comporter en marin, avoir le sens marin.
- 319 **seamanship**, ① manœuvre, art de la manœuvre; ② matelotage; ③ connaissances nautiques, art du marin.
- 320 (to) **secure**, fixer, saisir (voir **to lash, to tie down**).
- 321 (to) **send (a rope)**, envoyer (une amarre) (voir **to pass, to put out**).
- 322 (to) **set**, sens général de régler, établir; sens divers selon les locutions: **to set sail, to set out**, appareiller; **to set course**, établir la route, prendre un cap; **the tide is setting southward**, la marée porte au sud; **the tide is setting across the ship's course**, le courant est perpendiculaire à la route du navire; **the lines are set up tight**, on raidit les amarres.
- 323 (to) **set down**, tomber, faire tomber, faire venir; **to set the stern down into the berth**, faire tomber l'arrière sur le quai, faire venir l'arrière vers le quai.
- 324 **shackle**, ① manille; **anchor shackle**, manille d'ancre, cigale; **mooring shackle**, manille d'affourche. ② maillon (longueur de chaîne); **one shackle = 12^{1/2} fathoms in the Royal Navy = 15 fathoms in the Merchant Navy**, un maillon (français!) = 30 mètres; **the ship is anchored with 2 shackles in the water**, le navire est mouillé avec 2 maillons à la mer; mais « piquez les maillons! » se dit "**ring the bell!**" ou "**strike the bell!**" (piquez la cloche du gaillard).
- 325 (to) **shackle**, mailler, lier avec une manille.
- 326 **shallow water effect**, effet des petits fonds (voir **squat**).
- 327 **shapes**, marques (portées par un navire) (COLREG); "**diamond shape**", « marque biconique » (COLREG); "**cone apex downwards/upwards**", « cône pointe en bas/en haut » (COLREG).
- 328 **sheer**, embardée (changement de cap accidentel ou involontaire) (voir **yaw, lurch**); **a heavy sheer is difficult to check**, il est difficile de contrer une forte embardée; **to sheer, to take a sheer**,

- embarder, faire une embarquée; *autres expressions* : **to sheer away, to sheer off**, s'écarter de; **the ship sheers off the quay**, le navire s'écarte du quai; **the boat sheers out away from the ship**, le canot déborde du navire.
- NOTE : "**to sheer the ship**" est cependant souvent utilisé dans le sens de "**to swing the ship**" faire embarder volontairement le navire, le faire évoluer; **the pilot sheers her over towards the river bank**, le pilote lance le navire vers la berge; **the captain sheers her to make a lee for the pilot**, le capitaine fait venir son navire pour faire un abri au pilote.
- 329 **shifting**, mouvement, déhalage du navire d'un poste à l'autre; **the ship will shift from n°1 to n°2 berth**, le navire déhalera du poste 1 au 2 (en glissant le long du quai avec les aussières); **the ship will shift from drydock to berth n°2**, le navire fera mouvement de la cale sèche au poste 2 (avec ou sans sa machine — à préciser!) (voir **to move, to warp**).
- 330 **shiphandling**, manœuvre du navire (voir **manœuvring**).
- 331 **(to) shorten**, raccourcir (la touée d'une chaîne, la longueur d'une amarre).
- 332 **side**, côté; **lee side**, côté sous le vent; **weather side**, côté au vent; **to be port side/starboard side alongside, to be port side/starboard side to**, être accosté babord/tribord à quai.
- 333 **sighted and clear**, « haute et claire » se dit d'une ancre lorsqu'on la remonte et qu'elle crève la surface de l'eau (voir **up and clear**).
- 334 **signal**, signal; "**distress signal**", « signal de détresse » (COLREG); "**sound and light signals**", « signaux sonores et lumineux » (COLREG); **to make a signal**, émettre un signal; "**whistle signal**", « signal au sifflet » (COLREG); "**to give a short blast on the whistle**", « émettre un son bref au sifflet (COLREG); "**to sound a prolonged blast**", « faire entendre un son prolongé » (COLREG).
- 335 **single point mooring (SPM)**, amarrage par l'avant sur un seul point (pétrolier sur "sea line").
- 336 **(to) single, to single up**, dédoubler (les amarres).
- 337 **sinkage (in restricted waters)**, enfoncement (en eaux resserrées, en maigre d'eau) (voir **squat**).
- 338 **sinking**, naufrage (voir **foundering**).
- 339 **skittish**, volage (navire), qui embarde facilement.
- 340 **slack**, (adj.) mou, lâche, en bande (cordage) (voir **loose**); (subst.) mou, balant (ou ballant) (d'un cordage).
- 341 **(to) slack (off)**, donner du mou, choquer, filer, desserrer; **slack away!** filez/choquez en grand! filez en bande!; **stop slacking!** ne filez plus!; **to slack off the stopper**, desserrer le stoppeur.
- 342 **(to) slacken**, mollir, diminuer de force, de vitesse; **the wind is slackening**, le vent mollit, tombe; **the ship slackens speed**, le navire ralentit; **the towing line slackens**, la remorque mollit.
- 343 **(to) slew**, (également orthographié **slue**). ① pivoter; **to slew a ship round**, faire pivoter un navire. ② embarder (au mouillage ou en remorque; c'est dans les deux cas, autour de points fixes) (voir **to swing**).
- 344 **(to) slip**, divers sens (à partir du sens initial de « glisser ») dans les expressions telles que : **to slip**, ripser (amarre); **to slip a rope**, filer une amarre par le bout; **to slip the moorings**, filer le corps mort par le bout. Sans compter d'autres expressions qui ne sont pas exclusivement du domaine maritime : **to slip away**, filer à l'anglaise; **to slip the cable**, filer l'ancre par le bout, filer pour tout de bon, trépasser donc!
- 345 **slip hook**, croc à échappement (qui permet, par exemple, de filer la chaîne par le bout).
- 346 **slip rope, slip wire**, amarre passée en double (dans un organeau à terre, sur un coffre) avec retour à bord.
- 347 **slip stopper**, bosse à échappement.
- 348 **slip of propeller**, recul de l'hélice.
- 349 **slipstream (from the propeller)**, eau refoulée (par l'hélice).
- 350 **slow**, lente (machine) (voir **engine orders**); **to slow down engine**, ralentir la machine.
- 351 **(to) slue**, voir **slew**.
- 352 **(to) smell, to smell the ground**, sentir le fond (subir les effets des petits fonds).
- 353 **(to) snub**, ① casser l'erre, s'étaler rapidement (en mouillant ou en faisant forcer une amarre...); ② (par extension) : brider, forcer à...; **the anchor snubs the ship on the bow and impedes the swing**, l'ancre bride l'avant et s'oppose à l'évitage; **the cable snubs the ship head to wind**, la chaîne force le navire à rester bout au vent; **her head is snubbed into the wind**, l'avant est contraint de venir au vent; **to snub the ship round**, tourner court avec l'ancre. ③ bloquer net (la chaîne d'une ancre qui file); d'où **snubber** (voir ce mot).
- 354 **snubber**, stoppeur (de chaîne), étrangleur.

- ³⁵⁵ **sound signals**, signaux phoniques (voir **signal**).
- ³⁵⁶ **speed**, vitesse, allure; **cruising speed**, vitesse économique, vitesse de croisière; **manœuvring speed**, allure de manœuvre; **sea speed**, allure de mer; **full sea speed**, en route libre; **speeding down curve**, courbe de décélération; **“safe speed”**, « vitesse de sécurité » (COLREG).
- ³⁵⁷ **SPM**, abrégé de **single point mooring** (voir cette expression).
- ³⁵⁸ **spread**, utilisé parfois pour exprimer le fait qu'on mouille les deux ancres à une certaine distance l'une de l'autre : **the anchors are dropped with a wide spread**, les ancres sont affourchées sous un grand angle; **the two anchors are dropped with a spread of two or three shackles**, on mouille les deux ancres avec un écartement de deux à trois maillons.
- ³⁵⁹ **spring**, ① garde montante, abrégé de **back-spring**; **after spring**, garde montante de l'arrière; **forward spring**, garde montante de l'avant (voir **mooring alongside**). ② partie fil d'acier ou nylon d'une remorque. ③ **“spring”** désigne, ou a désigné, toutes sortes d'amarres; **quarter spring**, croupiat (fil d'acier passé depuis l'arrière et frappé sur l'ancre pour embosser un navire au mouillage et le mettre en travers au vent); **shore spring**, amarre de poste (voir **bow spring**, **quarter spring**).
- ³⁶⁰ (to) **square**, a le sens de : préparer un navire à, le mettre en état de...; **to square the ship round towards the berth**, faire tourner le navire pour le présenter vers le poste; **the ship is squared up off her berth**, le navire est présenté parallèlement au quai; (adj.) même sens; **she is square for the fairway**, il se présente pour prendre le chenal.
- ³⁶¹ **squat**, accroupissement (mot adopté par un arrêté ministériel du 23/9/87 avec la définition suivante : « changement de l'assiette du navire par enfoncement de l'arrière, dû à son déplacement dans l'eau »). Pour le moment – en dépit de l'arrêté – le terme français est rarement utilisé; dans la pratique, on dit : « effet de squat ». (voir **sinkage**).
- ³⁶² **stand by**, orthographié **stand-by** ou **standby**. ① paré, à poste; **stand by to make fast!**, paré à tourner!; **stand by engine!**, paré à manœuvrer la machine!; **stand by the pilot ladder!**, paré à l'échelle de pilote!; **stand by with the brake!**, paré à freiner!; **stand by the anchor!**, paré à mouiller!. Sans oublier l'utilisation de **“standing by”** qui distingue : **stand by...!**, (soyez) paré à...! **standing by...!**, (je suis) paré...! ② en réserve;
- a **stand by fender**, un ballon en réserve, un ballon sous la main.
- ³⁶³ (to) **stand**, dans diverses expressions : **to stand for**, faire route sur; **to stand in to land**, rallier la côte; **to stand on**, conserver le même cap, la même route; **to stand off**, gagner le large; **to stand off and on**, louvoyer.
- ³⁶⁴ **stand-on vessel**, navire privilégié (appellation COLREG du navire improprement appelé « prioritaire ») (voir **give-way vessel**).
- ³⁶⁵ **standing moor**, affourchage (voir fig. 176).
- ³⁶⁶ (to) **start**, choquer, filer (une manœuvre); **to start anchor**, déramer.
- ³⁶⁷ **station**, poste; **forward station**, poste de manœuvre avant; **aft station**, poste de manœuvre arrière; **stations, for'd and aft!**, aux postes de manœuvre, devant et derrière!; **anchor stations!**, aux postes de mouillage!
- ³⁶⁸ (to) **station**, mettre aux postes.
- ³⁶⁹ **stay**, dans les expressions : **the cable is at short stay**, la chaîne est à pic (voir **up and down**); **the cable is at long stay**, la chaîne est à long pic (l'expression semble devenue rare tant en anglais qu'en français).
- ³⁷⁰ **steady!**, comme ça! (commandement à la barre) abrégé de **“steady as she goes”**.
- ³⁷¹ (to) **steam**, faire route, avancer, marcher; **she steams up the river**, le navire remonte la rivière; **she is steamed round the anchor**, on évite le navire sur son ancre.
- ³⁷² (to) **steer**, tenir la barre, gouverner, barrer (navire de plaisance seulement); **to steer for**, gouverner, mettre le cap sur... (voir **to head for**). Participe présent **steering**, dans : **steering compass**, compas de route; **steering gear**, appareil à gouverner; **steering range**, (abrégé en **“range”**) ligne de foi matérialisée (sur un navire, de façon à permettre les manœuvres sans être dans l'axe); **steering wheel**, barre.
- ³⁷³ **steerage way**, erre suffisante pour gouverner.
- ³⁷⁴ **steering**, gouverner.
- ³⁷⁵ **Steering rules**, « Règles de barre » – appellations idiomatiques et traditionnelles remplacées de nos jours par celles de COLREG (voir **Rules of the road**).
- ³⁷⁶ **steersman**, homme de barre, timonier (voir **helmsman**, **quartermaster**).
- ³⁷⁷ (to) **stem**; **to stem the tide**, refouler, étaler le courant; **to stem the wind**, faire tête au vent.

- 378 **stem**, étrave.
- 379 **stern**, arrière; **stern mooring**, amarrage de l'arrière, croupiat; **to take a stern-on berth**, s'amarrer de l'arrière; **to moor a ship stern on berth**, amarrer un navire cul à quai; **stern anchor**, ancre de croupiat; **stern line**, amarre debout de l'arrière (appelée « amarre de pointe de l'arrière » dans la Marine nationale) (voir fig. 171).
- 380 **stern to sea**, en prenant la mer de l'arrière.
- 381 **sternway**, erre en arrière (voir way).
- 382 **stiff**, de forte stabilité, qui rappelle durement (navire).
- 383 (to) **stop**, ① bosser (amarre, chaîne); ② arrêter (un navire), s'étaler (voir to snub); "stop-ping distance": « distance d'arrêt » (COLREG).
- 384 **stopping procedures**, méthodes pour arrêter un navire (voir manœuvring tests fig. 182).
- 385 **stopper**, ① bosse (pour amarres); **rope stopper**, bosse d'amarre; **slip stopper**, bosse à échappement (voir preventer). ② stoppeur (pour chaîne de mouillage); **bow stopper**, chemin de fer; **cable stopper**, **chain stopper**, **riding stopper**, stoppeur de chaîne; **jaw stopper**, stoppeur à mâchoires; **screw stopper**, stoppeur à vis (voir controller, riding chock, snubber).
- 386 (to) **stopper**, bosser; **to stopper off an anchor**, bosser une ancre; (voir stoppering off a hawser, bosser une aussière fig. 179).
- 387 (to) **stow**, arrimer, mettre à poste; **the anchor is sea-stowed**, l'ancre est à son poste de mer.
- 388 **strain**, tension (chaîne, amarre); **constant strain winch**, treuil à tension constante.
- 389 (to) **strain (a rope)**, faire forcer (une amarre).
- 390 (to) **strand**, s'échouer, faire côte, se mettre au sec (accidentellement).
- 391 **stranding**, échouement (voir grounding).
- 392 (to) **stream a drogue**, filer une ancre flottante.
- 393 (to) **surf (a ship)**, faire « planer » (un navire).
- 394 **surfing**, action de « planer » (suivre une vague de l'arrière). En fait, très souvent, on utilise le terme anglais.
- 395 **surge, surging**, cavalement (mouvement du navire) (voir fig. 4, page 4).
- 396 (to) **surge**, a de nombreux sens, très divers : ① deux significations apparemment contradictoires : filer brutalement un cordage lequel, par voie de conséquence, donne un coup de fouet ("surge"); décoller un cordage d'une poupée qui tourne pour qu'il ne soit plus entraîné par elle; c'est donc

transfiler, faire riper. ② foucetter (amarre) (voir to lash, to whip). ③ (alongside), jouer d'avant en arrière le long d'un quai. ④ (at anchor), jouer sur l'ancre. ⑤ accélérer ou décélérer, par mer de l'arrière, au passage des crêtes et des creux (effet dit de cavalement) (voir fig. 4, page 4).

397 **sway, swaying**, déplacement latéral (mouvement du navire à la mer) (voir fig. 4, page 4).

398 **sweep**, utilisé dans le sens de « tour » (distance de sécurité); **the widest possible sweep should be made**, il faut prendre le plus de tour possible.

399 **swell**, houle, dans des expressions telles que : **swell on the beam**, houle de travers, etc. (voir sea).

400 **swing**, abattée, changement de cap, évolution, giration; **a starboard swing**, une évolution sur tribord; **a swing is developed, a swing is generated**, une abattée est amorcée; **she hangs up on the swing**, le navire cesse d'abattre; **the ship is given a good swing to port**, on donne au navire une bonne abattée sur babord.

401 (to) **swing**, ① abattre*, changer de cap, effectuer une giration.

* NOTE : « abattre » est pris ici dans le sens, souvent adopté de nos jours, de changer de cap (au cours d'une manœuvre), étant entendu que si le mot « abattre » est pris dans son sens original (s'éloigner du lit du vent), il équivaut à "fall off" (voir ce mot).

she swings to port, le navire vient sur babord; **the bows swing off the wind**, l'avant tombe sous le vent; **the stern is swung away from the berth**, l'arrière s'écarte du quai. ② éviter, s'éviter, faire éviter le navire (également sous la forme to swing the ship round); **the ship is swung on her port anchor**, on fait éviter le navire autour de son ancre de babord; **the ship has swung round**, le navire a évité; **the ship swings head to wind**, le navire vient éviter bout au vent.

402 **swinging (at anchor)**, évitage (au mouillage); **swinging area**, zone d'évitage; **swinging room**, champ d'évitage.

NOTE : on doit distinguer les deux expressions. La première (swinging area) définit un lieu géographique; la deuxième (swinging room) définit l'aire dont on doit disposer pour pouvoir éviter sans danger, compte tenu des conditions de lieu, de temps et de mer; également, l'aire que balaie le navire lorsqu'il évite (voir sea room), par ex. : is there enough swinging room? est-ce qu'on a la place d'éviter?;

swinging circle, cercle de giration (voir turning circle).

403 **tack**, amure; **to be on the starboard tack**, courir tribord amures.

- 404 **(to) tack**, louvoyer, virer de bord vent devant (voir **to beat**).
- 405 **tacking**, louvoyage.
- 406 **tackle**, équipement; **ground tackle**, apparaux de mouillage.
- 407 **taut**, raide (*cordage, chaîne*) (*syn. tight, voir ce mot*).
- 408 **(to) tauten**, raidir; **the cable tautens**, la chaîne raidit.
- 409 **telegraph**, transmetteur d'ordres... *longtemps appelé « chadburn » (d'après le nom d'une marque de fabrique)*.
- 410 **(to) tend, to tend the ship at anchor**, surveiller le mouillage du navire.
- 411 **tender**, mou, de faible stabilité (*navire*) (voir p. 217).
- 412 **thrust**, poussée; **thrust of propellor**, poussée de l'hélice.
- 413 **thruster**, propulseur; **bow thruster**, propulseur d'étrave; **stern thruster**, propulseur latéral arrière.
- 414 **tide**, marée, *mais aussi, dans la pratique du langage de la manœuvre, courant de marée*; **lee tide**, courant de marée en direction opposée au vent; **weather tide**, courant de marée en direction du vent; **to stem the tide**, refouler le courant, faire tête au courant; **to lie across the tide**, se trouver en travers du courant; **to be tide rode (at anchor)**, être évité au courant (*au mouillage*); **change of tide**, renverse; **tide race**, fort courant de marée.
- 415 **tideway**, fort du courant de marée (*lieu où le courant est le plus fort*); **to be in a tideway**, être en plein courant, être dans le fort du courant.
- 416 **(to) tie down**, fixer, saisir (voir **to lash, to secure**).
- 417 **(to) tie up**, amarrer; **tied up**, amarré.
- 418 **tight**, raide (*cordage, chaîne*) (voir **taut**); **keep the line tight!**, ne donnez pas de mou! gardez l'amarré raide!.
- 419 **(to) tighten**, raidir; **the towing line tightens**, la remorque raidit.
- 420 **tiller**, barre franche.
- NOTE : sur les grosses unités, la barre franche est le plus souvent remplacée par le palonnier de barre (*crosshead*) qui, maintenant, actionne directement le gouvernail. Le terme « tiller » est néanmoins resté pour désigner le dispositif. On dit, en français, « barre hydraulique » ou purement et simplement « tiller » (voir appareil à gouverner, page 64, fig. 54).
- 421 ① **touch**, coup de fouet (*à la machine*) (voir **kick**); **a touch ahead**, un petit coup en avant!; ② **to touch the ground, "to touch and go"**, talonner.
- 422 **tow**, ① remorque (*cordage ou action de remorquer*) ② navire remorqué, le remorqué (ou l'ensemble des navires remorqués). « train de remorque » (COLREG); **towing hawser**, aussière de remorque; **tow hook**, croc de remorque; **tow line, towing line, tow rope**, remorque; **under tow**, en remorque.
- 423 **(to) tow**, remorquer, prendre en remorque (*syn. to take in tow*); **to tow abreast**, remorquer à couple; **to tow ahead**, remorquer en flèche; **to tow astern**, remorquer en arbalète; **"to tow alongside"**, « remorquer à couple » (COLREG); **emergency towage**, remorquage d'assistance (voir fig. 180).
- 424 **track**, ① route ② sillage (voir **wake**).
- 425 **traffic**, trafic, mouvement de navires; **"traffic separation schemes"**, « dispositifs de séparation du trafic » (COLREG).
- 426 **transfer (pilot transfer position)**, voir **pilot**.
- 427 **trim**, ① assiette, différence des tirants d'eau avant et arrière; **the ship is trimmed by the head**, le navire est sur le nez; **the ship is trimmed by the stern**, le navire est sur cul ② **sailing trims**, allures du voilier (*par rapport au vent*) (voir chapitre « voiliers » fig. 163).
- 428 **trough**, creux des vagues, d'où : **to fall in the trough of the sea**, tomber en travers (voir **to broach to**).
- 429 **(to) try**, être à la cape (*cette expression concerne surtout les voiliers*) (voir **to lie to**).
- 430 **tug**, remorqueur; **pusher tug**, pousseur.
- 431 **turn**, tour; **round turn on a bitt**, tour mort sur une bitte; **turn of the tide**, renversement de la marée; **turn in the cable**, tour de chaîne; **to take a turn in a rope**, tourner une amarre, prendre un tour (*syn. to put a turn, to get a turn*); **put a couple of turns to the bits!**, prenez quelques tours sur les bittes!.
- 432 **(to) turn, (to) turn up (a rope)**, tourner (*une amarre*). Dans la pratique on rencontre les expressions **to put a turn on, to take a turn, to belay, to make fast** (voir ces mots).
- 433 **(to) turn (a ship)**, tourner (*un navire*), le faire évoluer (voir **to swing**); **to turn round**, éviter cap pour cap; **to turn short round**, s'éviter sur

Turning circle

Courbe de giration

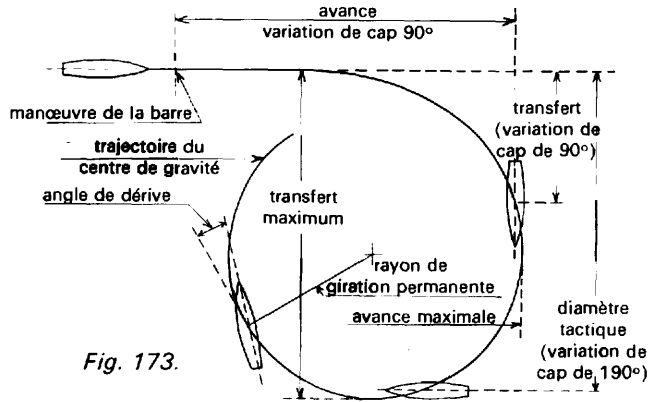


Fig. 173.

Starboard turning

Évolution sur la droite

advance, avance.

ship's head change, heading change, variation de cap.

path of centre of gravity, trajectoire du centre de gravité (*du navire*).

wheel put over, manœuvre de la barre.

transfer, transfert.

turning radius, rayon de giration.

tactical diameter, diamètre d'évolution (*ou tactique*).

angle of drift, angle de dérive.

pivoting point, point giratoire.

the vessel pivots about the pivoting point with her stern swinging outwards and her bow swinging inwards, le navire pivote autour du point giratoire; l'arrière chasse vers l'extérieur et l'avant vers l'intérieur.

place, tourner court; **the ship turns on her cable**, le navire s'évite sur sa chaîne; **rate of turn**, vitesse angulaire de giration.

⁴³⁴ **(to) turn over**, chavirer (*voir to capsiz*).

⁴³⁵ **(to) turn turtle**, chavirer la quille en l'air.

⁴³⁶ **turning**, évolution, giration; "**turning ability**", « qualités de giration » (COLREG); **turning centre**, point giratoire (*du navire*); **turning circle**, courbe de giration (*voir swinging circle*); **turning radius**, rayon de giration; **turning room**, champ de giration, place nécessaire à la giration; **turning test**, essai de giration.

⁴³⁷ **turning circle**, courbe de giration (*voir fig. 173*).

⁴³⁸ **(to) uncoil (a rope)**, délover (*un cordage*).

⁴³⁹ **underfoot**, (*voir foot*).

⁴⁴⁰ **underkeel clearance**, hauteur d'eau sous la quille (*voir clearance*).

⁴⁴¹ **(to) unmoor**, larguer les amarres, désamarrer (*si l'on veut?*), démarrer (*à la rigueur!*); quitter un affourchage.

⁴⁴² **(to) unreeve**, dépasser (*un cordage, une manœuvre*).

⁴⁴³ **(to) unshackle**, démailler.

⁴⁴⁴ **up and clear**, haute et claire (*en parlant de l'ancre après sa remontée hors de l'eau*). On dit aussi **sighted and clear** (*voir ce mot*); autre expression, **up anchor!** virez la chaîne!

⁴⁴⁵ **up and down**, à pic (*ancre*). C'est l'expression couramment utilisée dans la pratique... quoiqu'elle ne figure pas dans le vocabulaire OMI! (*voir apeak, at short stay, hove short*).

- ⁴⁴⁶ **(to) veer**, dévirer (au moyen d'un guindeau, d'un treuil) (syn. **to walk back**, **to walk out**). C'est donc un faux ami puisque « virer » se dit **“to heave”** d'où les expressions : **to veer and heave a line**, dévirer et virer une amarre, la raidir par à-coups; **to veer and haul**, embraquer par saccades, par à-coups.
- ⁴⁴⁷ **waist**, « embelle » du navire — expression qui désignait la partie du pont comprise entre le gaillard et la dunette; d'où **“waist line”**, amarre en belle (déformation de « amarre à l'embelle ») (voir **mooring alongside fig. 171**).
- ⁴⁴⁸ **wake**, sillage, houache; **wake current**, courant de sillage; **in the wake of...**, dans les eaux de...
- ⁴⁴⁹ **(to) walk back**, dévirer la chaîne (au guindeau). **“to walk back”** signifiait dévirer la chaîne au cabestan... que l'on actionnait, au moyen des barres d'aspect, en marchant (dans un sens pour virer et à l'inverse pour dévirer!); **walk back the anchor, one shackle!**, dévirez l'ancre, un maillon!
- ⁴⁵⁰ **(to) walk out the anchor**, dévirer pour mettre l'ancre en pendant.
- ⁴⁵¹ **warp**, aussière de halage, de déhalage.
- ⁴⁵² **(to) warp (out) (a ship)**, déhaler (un navire) au moyen des aussières (dans un port, on utilise aussi le terme, plus général, de **to shift** — voir ce mot).
- ⁴⁵³ **warping head**, poupée de halage (sur un treuil ou un cabestan).
- ⁴⁵⁴ **wash**, ① rcmous, houach. ② moustache.
- ⁴⁵⁵ **way**, erre; **headway**, erre en avant; **steerageway**, **steerage way**, erre (suffisante) pour gouverner; **sternway**, erre en arrière; **to carry way**, conserver de l'erre, courir sur son erre; **the ship carries on under headway**, le navire conserve de l'erre en avant; **to make way**, avoir de l'erre; **to gather way**, prendre de l'erre; **to put way into a ship**, prendre de l'erre; **to take the way off the ship**, casser l'erre, s'étaler; **the way is off the ship**, le navire a perdu son erre; **to check the ship's way**, casser l'erre; **underway**, **under way**, en route; **to get underway**, appareiller; **to be under way**, être en route; **to give way**, céder la priorité; **right-of-way vessel**, navire prioritaire; **giving-way vessel**, navire qui doit laisser la route libre. Ces expressions n'ont pas cours dans le règlement COLREG et sont remplacées par les suivantes : **stand-on vessel**, navire privilégié; **give-way vessel**, navire non privilégié (voir ces mots). Ainsi : **“the giving-way ship shall keep out of the way of the other vessel”**, « le navire qui doit laisser la route libre doit s'écarter de la route de l'autre navire ». COLREG, d'autre part, précise le vocabulaire ci-après : **vessel under way**, navire faisant route (ni à l'ancre, ni amarré à terre, ni échoué); **vessel making way through the water**, navire ayant de l'erre... et pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, on peut citer encore (COLREG R35) : **“a vessel underway but stopped and making no way through the water”**, « un navire faisant route, mais stoppé et n'ayant pas d'erre ».
- ⁴⁵⁶ **weather side**, côté au vent, bord du vent.
- ⁴⁵⁷ **(to) weigh anchor**, déraper, lever l'ancre, relever l'ancre (voir **to break ground**); **the anchor is weighed**, on relève l'ancre. Cette expression est synonyme de **“the anchor is under weigh”**. Quant à l'expression traditionnelle, **“the ship is under weigh”** (le navire est en route), elle paraît avoir cédé au modernisme et être remplacée en l'occurrence par l'expression **“the ship is under way”**. On peut en tout cas méditer la phrase suivante : **“a vessel is under weigh (or under way) from the moment her anchor is weighed, even though she may have no way on her”**, (un navire est dérapé et donc en route dès qu'on a relevé l'ancre, même s'il n'a pas d'erre)! (voir **way**).
- ⁴⁵⁸ **weight**, dans des expressions telles que : **“there is a lot of weight on the anchor”**, « la chaîne force beaucoup » (OMI); **keep weight on the line!**, faites forcer l'amarre!
- ⁴⁵⁹ **wheel**, barre (abrégé de **steering wheel**) (voir **helm**); **to answer the wheel**, répondre à la barre.
- ⁴⁶⁰ **wheel orders (standard —)**, ordres normalisés destinés à la barre (voir **tableau II**).
- ⁴⁶¹ **wheelhouse**, timonerie, chambre de barre.
- ⁴⁶² **(to) whip**, fouetter (cordage) (voir **to jerk**, **to lash**).
- ⁴⁶³ **whistle**, sifflet (voir **signals**).
- ⁴⁶⁴ **wildcat**, couronne à empreintes, barbotin (sur le guindeau) (voir « **appareaux de mouillage** » page 74).
- ⁴⁶⁵ **Williamson turn***, (* developed in 1942 by Commander John A. Williamson, USNR), manœuvre de Boutakoff. Quelle qu'en soit la paternité, il s'agit bien de la même manœuvre (voir **fig. 181**).
- ⁴⁶⁶ **winch**, treuil... et, toujours, « winch » sur les navires de plaisance; **tension winch**, constant tension winch, **self-tensioning winch**, treuil à tension constante; **winch warping end**, **winch gipsy**, poupée de treuil.
- ⁴⁶⁷ **wind**, vent, brise; **beam wind**, **wind abeam**, **wind on the beam**, vent de travers; **cross wind**, **athwart**

Manœuvre tableau II

Standard wheel orders (IMO)

Ordres normalisés destinés à la barre (OMI)

All wheel orders given should be repeated by the helmsman and the officer of the watch should ensure that they are carried out correctly and immediately. All wheel orders should be held until countermanded. The helmsman should report immediately if the vessel does not answer the wheel.

order

- 1.1 midships
- 1.2 port five
- 1.3 port ten
- 1.4 port fifteen
- 1.5 port twenty
- 1.6 port twenty-five
- 1.7 hard-a-port
- 1.8 starboard five
- 1.9 starboard ten
- 1.10 starboard fifteen
- 1.11 starboard twenty
- 1.12 starboard twenty-five
- 1.13 hard-a-starboard
- 1.14 ease to five
- 1.15 ease to ten
- 1.16 ease to fifteen
- 1.17 ease to twenty
- 1.18 steady
- 1.19 steady as she goes
- 1.20 keep the buoy/mark/beacon on port/starboard side
- 1.21 report if she does not answer the wheel
- 1.22 finished with the wheel

Tout ordre donné à la barre devrait être répété par l'homme de barre; l'officier de quart devrait vérifier que cet ordre est exécuté correctement et immédiatement. Tout ordre donné à la barre reste valable tant qu'il n'y a pas contre-ordre. L'homme de barre devrait prévenir immédiatement si le navire ne répond pas à la barre.

ordre

- 1.1 zéro à la barre
- 1.2 la barre à gauche cinq
- 1.3 la barre à gauche dix
- 1.4 la barre à gauche quinze
- 1.5 la barre à gauche vingt
- 1.6 la barre à gauche vingt-cinq
- 1.7 à gauche toute
- 1.8 la barre à droite cinq
- 1.9 la barre à droite dix
- 1.10 la barre à droite quinze
- 1.11 la barre à droite vingt
- 1.12 la barre à droite vingt-cinq
- 1.13 à droite toute
- 1.14 la barre cinq seulement
- 1.15 la barre dix seulement
- 1.16 la barre quinze seulement
- 1.17 la barre vingt seulement
- 1.18 doucement la barre
- 1.19 comme ça
- 1.20 laissez la bouée/la marque/la balise à babord/tribord
- 1.21 prévenez si le navire ne gouverne pas
- 1.22 terminé pour la barre

wind, vent de travers; **bow wind**, **wind on the bow**, vent de l'avant du travers; **head wind**, **wind ahead**, **wind right ahead**, vent debout; **quarterming wind**, **quarterly wind**, **wind on the quarter**, vent de la hanche, vent de l'arrière du travers; **stern wind**, **wind aft**, **wind right aft**, **following wind**, vent

arrière;... (**but in no case the skipper should have the wind up!** ...mais en aucun cas le capitaine ne doit avoir du vent dans les voiles!); **inshore wind**, vent du large (*qui porte à terre*), vent qui accoste; **offshore wind**, vent de terre (*qui porte au large*), vent qui déborde; **wind's eye**, lit du

vent; **wind rode**, évité au vent; **windward**, au vent; **shift of wind**, saute de vent; **the wind veers**, **the wind backs** (*voir chapitre météo*); **the ship is heading right into the wind's eye**, le navire se trouve en plein dans le lit du vent; **to turn into the wind**, **to run into the wind**, se rapprocher du vent, monter au vent; **the wind comes fine on the quarter**, le vent vient légèrement de l'arrière du travers; **the wind comes broad on the quarter**, le vent vient franchement de l'arrière du travers; **the wind is broad on the beam**, le vent est franchement par le travers; **she casts her stern up into the wind**, **she throws her stern up into the wind (under sternway)**, le cul remonte dans le vent (avec de l'erre en arrière); **the stern is kept up into the wind**, on garde le navire cul dans le vent; **to turn away from the wind**, s'écarter du vent, tomber sous le vent, abattre (*syn.* : **to fall off the wind**); **to run across the wind**, **to turn across the wind**, venir en travers du vent; **the ship falls across the wind**, le navire tombe en travers du

vent; **she is payed off the wind on her helm**, on met de la barre pour faire abattre le navire sous le vent.

⁴⁶⁸ **(to) wind a ship head for head**, éviter un navire cap pour cap.

⁴⁶⁹ **wire**, fil d'acier; **mooring wire**, amarre en fil d'acier.

⁴⁷⁰ **(to) work**, manœuvrer (*navire, machines*); **the engines are worked full astern**, on met les machines en arrière toute.

⁴⁷¹ **yaw, yawing**, embardéc.

⁴⁷² **(to) yaw**, embarder, faire des embardées (*voir to sheer*). *Dans certains cas "yaw" et "sheer" n'ont pas exactement le même sens; par exemple, dans celui d'un navire mouillé;* **the ship is yawing under the influence of the wind**, le navire embarde sous l'effet du vent; **in an emergency, use the helm to sheer her**, en cas d'urgence, servez-vous de la barre pour le faire embarder, pour le faire venir (*on ne dirait pas dans ce cas : to yaw her*).

SHIPHANDLING IN HARBOUR

MANŒUVRES DE PORT

Ship arrival: anchoring on roads then berthing in a dock

Arrivée du navire : mouillage sur rade - manœuvre pour aller à quai

Sh (Ship)

PC (Port Control) _____

Sh : My ETA is 20.30 hours. Can we enter port straight away?

PC : You will anchor first and you'll only berth tomorrow morning; be ready at short notice from 6 o'clock.

Sh : Do I need a pilot to go to the anchorage?

PC : Yes, you must take a pilot. Get in touch with the pilot station on channel 9.

{ Pilot boat is proceeding to the ship

PB (Pilot boat) _____

PB : Keep your present course at slow speed. Pilot is coming to you. Rig the pilot ladder on starboard side, 3 steps above the water.

Sh : I've got a mechanical hoist.

PB : Because of the swell I'd rather you rigged gangway combined with pilot ladder. Also have a heaving line ready for the mail.

C (Captain)

2M (2nd Mate) _____

C/2M: Go and stand by the pilot ladder.

PB : Steer 20 degrees more to starboard to make a better lee.
Stop engines when I am alongside.

{ After boarding the ship the pilot comes onto the bridge.

C : Lift up the ladder!

N (Navire)

CP (Capitaine du Port) _____

N : Mon arrivée est prévue à 20 h 30. Est-ce qu'on entre tout de suite?

CP : Vous allez d'abord au mouillage; vous irez à quai demain matin seulement; soyez prêt à tout instant à partir de 6 h 00.

N : Est-ce que je dois prendre le pilote pour aller mouiller?

CP : Oui, il est obligatoire. Mettez-vous en relation avec le pilotage sur le canal 9.

{ Le bateau pilote fait route sur le navire

BP (Bateau pilote) _____

BP : Continuez comme ça, à vitesse réduite. Le pilote vient au devant de vous. Préparez l'échelle de pilote à tribord, 3 marches au-dessus de l'eau.

N : J'ai une échelle mécanique (j'ai un "hoist").

BP : Il y a de la houle; je préfère la combinaison coupée/échelle de pilote. Préparez aussi une touline pour le courrier.

C (Commandant)

1Lt (1^{er} Lieutenant) _____

C/1Lt: Allez attendre le pilote à l'échelle.

BP : Venez 20° plus à droite pour me faire un meilleur abri.
Stoppez la machine quand je serai le long du bord.

{ Après être monté à bord, le pilote arrive sur la passerelle.

C : Relevez l'échelle!

P (Pilot) _____

...P : What's your draught and what's your length overall?

C : My draught aft is ... and we're trimmed 3 feet by the stern.
My length overall is ... meters.

P : We'll use port anchor and put 6 shackles in the water.

C : Be careful, pilot. I have a bulbous bow. We must walk out the cable before dropping anchor.

{ *The ship is now at her anchorage with engines stopped and no way on her*

P : Stand by to anchor! ... Let go anchor!
... Don't dredge it. If you do, let us know.

C : Mister Mate! How much cable is out?

CM (Chief Mate) _____

CM : We have four shackles on deck and the chain is leading astern.

P : A touch astern!
... Where is the cable leading?

CM : It's beginning to lead ahead... There's a lot of weight on the cable.

P : Stop engines! Pay out the cable, another two shackles.

CM : She's been brought up.

C : Finished with engines.
... Put the brake on and secure the chain.
... Don't forget to hoist the anchor ball/switch on the anchor lights.

P/PC : We are at anchor on the leading line... Our position is 123 degrees from... distance 3 miles. Our swinging room is clear of the fairway.

P/C : If the wind rises you may slack off up to 8 shackles so you won't drag the anchor and you'll be safe.

{ *When he arrives the next morning, the pilot makes sure that the cable is not leading round the bulb, so the ship can heave up anchor and get under way as soon as the engines are ready.*

C/CM : Put the windlass into gear and shorten your cable to two shackles as soon as possible.

CM : We're heaving up anchor!

P : How many shackles are left?

CM : Two shackles in the pipe.

P (Pilote) _____

...P : Quel est votre tirant d'eau et votre longueur hors tout?

C : Mon tirant d'eau arrière est ... et nous sommes 3 pieds sur cul.
La longueur hors tout est ... mètres.

P : On mouillera babord 6 maillons à la mer.

C : Attention, pilote! J'ai un bulbc. Il faudra mettre l'ancre en pendant avant de mouiller.

{ *Le navire est maintenant parvenu au point de mouillage, stoppé sans erre*

P : Paré à mouiller! ... Mouillez!
... Attention à ne pas draguer. Autrement, prévenez-nous.

C : Second! Combien de maillons dehors?

SC (Second Capitaine) _____

SC : On a quatre maillons au guindeau et la chaîne rappelle de l'arrière.

P : Un petit coup en arrière!
... D'où vient la chaîne?

SC : Elle commence à rappeler de l'avant... Elle est en force.

P : Stoppez! Filez la chaîne, encore deux maillons.

SC : On a fait tête.

C : Terminé pour la machine.
... Serrez le frein. Saisissez la chaîne.
... N'oubliez pas de mettre la boule/d'allumer les feux de mouillage.

P/CP : Nous sommes mouillés sur l'alignement... Point à 3 milles de ... dans le 123. Notre évitage est clair du chenal.

P/C : Si le vent se lève, vous pourrez filer jusqu'à 8 maillons pour éviter de chasser et pour être tranquille.

{ *Le lendemain matin, en arrivant, le pilote s'assure que la chaîne n'est pas étravée sur le bulbc. On pourra ainsi virer l'ancre et appareiller dès que la machine sera prête.*

C/SC : Embrayez le guindeau et virez dès que possible jusqu'à 2 maillons.

SC : On vire!

P : Combien de maillons encore?

SC : Deux maillons à l'écubier.

- P** : Keep on heaving!
CM : The anchor is aweigh (or: ... is clear of the bottom). Sir! the anchor is foul: there's a bit of wire round the flukes.
C : Heave up just the same and get the anchor to the pipe. We'll clear it later on.
P : Have the starboard anchor ready if needed.

{ *The ship informs Port Control*

- N** : We're entering the fairway and making for the berth allocated to us.
PC : There's no traffic at the moment and you have right of way.
P : Sea speed, please!
 Have somebody standing by to let go anchor in an emergency.
 ... Captain, I see you have tension winches for the springs. Get some hands to run the wires off the drums and lay them out on the starboard side of the main deck.

{ *The pilot explains to the Captain the manœuvres to come*

- P** : Captain, we'll take advantage of the fine weather, and turn the ship round to berth head outwards.
C : Have we enough time before we take on the stevedores?
P : Don't you worry, Captain! We'll swing round to starboard with two tugs: ship's line forward, tug's line aft.

{ *After proceeding for a while, the ship puts the engines back to "manœuvring speed" and comes to the swinging area. The tugs are waiting for her*

C : Stations for'd and aft!

F (Forward station) _____

- F** : Ready for'd!
C : Stand by aft!

- P** : Continuez à virer!
SC : L'ancre est dérapée ... Commandant, l'ancre est engagée : il y a un bout de fil d'acier autour des pattes.
C : Virez quand même et laissez l'ancre à l'écu-bier. On la dégagera plus tard.
P : Préparez l'ancre tribord parée à mouiller en cas de besoin.

{ *Le navire prévient le Bureau du Port (Capitaine)*

- N** : Nous empruntons le chenal pour aller au poste prévu.
CP : Il n'y a pas de trafic en ce moment et vous êtes prioritaire.
P : Allure de mer, s'il vous plaît!
 ... Laissez un homme paré au guindeau pour mouiller en cas d'urgence.
 ... Commandant, je vois que vous avez des treuils à tension constante pour les gardes. Prenez du monde pour dégager les fils d'acier des treuils et les élonger sur le pont à tribord.

{ *Le pilote expose au Commandant les manœuvres à venir*

- P** : Commandant, on va profiter du beau temps et on tournera avant d'aller à quai pour nous mettre cap à la sortie.
C : Est-ce qu'on a le temps avant l'embauche des dockers?
P : Aucun souci à vous faire... On tournera sur tribord avec l'aide de deux remorqueurs : votre remorque à l'avant et celle du remorqueur derrière.

{ *Après avoir fait route quelque temps le navire met à nouveau sur « allure de manœuvre » et arrive sur la zone d'évitage. Les remorqueurs l'y attendent*

C : Aux postes de manœuvre devant et derrière!

AV (Manœuvre avant) _____

- AV** : Paré devant!
C : Au poste de manœuvre à l'arrière!

A (Aft station) _____

- A** : Standing-by aft!
..P : Pass a good towing-hawser down to the tug, for'd.
C : Lower the line to the water!/three feet above the water!
 Have a heaving line ready for the tow-line, aft! ... Use the central lead!
P : Stop engines! Let me know when the propeller is clear.

{ *The tugs adjust the towing lines to the proper length*

- F** : Tow-rope is on the hook!
 Tow-rope made fast, for'd!
A : The eye of the tow-rope is on the bits.
 Propeller's clear.
 After tug: All ready aft!
P : Slow ahead!

{ *When the ship is in the middle of the turning basin, the tugs swing her round and move her into berth, head to the entrance.*

- C** : Watch out, pilot! I've got a large flare at the bow.
P : Nothing to worry about. The cranes have been removed and there are good fenders.

{ *The approach to the berth is made at a slight angle.*

- P** : Keep the towline just tight, ready to pull off at short notice! Run the lines down to the water!
 You'll send the springs first for'd and aft.
 ... Run out the breast lines as soon as possible.
 ... Send lashings to the mooring men.

{ *The ship is laid parallel to her berth. The boatsmen take the lines one after the other and put them on the bollards or slip hooks or on the dolphins.*

AR (Manœuvre arrière) _____

- AR** : Paré derrière!
..P : Donnez une bonne remorque au remorqueur, devant.
C : Affalez la remorque au ras de l'eau!/jusqu'à un mètre au-dessus de l'eau!
 Préparez la touline pour prendre la remorque derrière!... par le chaumard central!
P : Stoppez! Prévenez-moi quand l'hélice sera claire.

{ *Les remorqueurs règlent la longueur des remorques.*

- AV** : La remorque est au croc sur le remorqueur...
 La remorque est tournée, devant.
AR : L'œil de la remorque est capelé.
 L'hélice est claire.
 Remorqueur AR : Prêt à manœuvrer!
P : En avant lente!

{ *Le navire se trouvant au milieu de la zone d'évitage, les remorqueurs le font éviter cap pour cap puis l'engagent vers le poste, cap à la sortie.*

- C** : Attention, pilote! J'ai un grand devers.
P : Pas de problème. Les grucs ont été déplacées et il y a de bonnes défenses.

{ *Le navire se présente avec une légère pointe par rapport au quai*

- P** : Gardez la remorque raide, sans forcer, paré à déborder rapidement! Amenez les amarres au ras de l'eau!
 On enverra les gardes en premier devant et derrière.
 ... Envoyez les traversiers dès que possible.
 ... Envoyez des cravates aux lamaneurs.

{ *Le navire se présente parallèlement à son poste. Les bateliers prennent les amarres au fur et à mesure et vont les capeler sur les bollards ou sur les crocs à échappement, ou encore sur les dues d'Albe*

{ *The lines are hove in to bring the ship into position, giving rise to numerous orders among which the following can be heard:*

- Send the spring, for'd!
- Put out the breast line, aft!
- Pick up the slack on the spring!
- Just the slack!
- Hold on!

- Heave on the breast line!
- Keep on heaving!
- Stop heaving! or: Avast heaving!
- Heave in easy!
- Heave away!
- Heave tight!
- Keep the line tight!

- How far are we from the ship astern?
- We have to move ten meters ahead! The stern should be { in line with
in way of bollard No 6.
- We're clear of the ship astern.
- Slack on the stern line!
- Slack off the spring, for'd!
- Slack away!
- Stop slacking!
- Hold on the line! Keep weight on the line!
- Don't break it!

- Don't bind the stern in!
- Heave alongside!
- Ship's in position!

C : Make her fast as she is!
Moorings as usual: four head lines, two breast lines and two springs forward. Same moorings aft!

{ *When the ship is made fast the tugs can leave*

C : Finished with engines!

Alternative { *An offshore beam wind starts up; the tugs are ordered to push the ship in and keep her alongside while the lines are being doubled up.*

P : Captain! Can the for'd tug put your towline straight on the dolphin?

C : No, it's not an ordinary rope, it's a real towing-rope.

{ *On vire les amarres pour mettre le bateau à poste; pour ce faire, les ordres se succèdent parmi lesquels ceux-ci :*

- Envoyez la garde, devant!
- Envoyez le traversier, derrière!
- Reprenez le mou de la garde!
- Le mou seulement!
- Tiens bon!

- Virez le traversier!
- Continuez à virer!
- Tiens bon virer!
- Virez doucement!
- Virez rondement!
- Virez raide!
- Gardez l'amarre raide!

- A combien sommes-nous du bateau derrière?
- Il faut avancer de dix mètres! L'arrière doit être au bollard 6.

- Clair du bateau derrière!
- Choquez l'amarre debout derrière!
- Choquez la garde devant!
- Filez en bande!
- Tiens bon choquer!
- Étalez sur l'amarre! Faites forcer l'amarre!
- Ne cassez pas!

- Ne bridez pas derrière!
- Virez à accoster!
- A poste!

C : Accostez et amarrez comme ça!
Comme d'habitude : quatre amarres debout, deux transversiers et deux gardes, devant et derrière.

{ *Le navire est amarré et on libère les remorqueurs*

C : Terminé pour la machine!

Variante { *Un vent traversier débordant s'étant levé, on met les remorqueurs à pousser pour accoster et pour maintenir le navire pendant qu'on double les amarres.*

P : Commandant! Est-ce que le remorqueur de l'avant peut donner votre remorque directement sur le duc d'Albe?

C : Non, ce n'est pas une simple amarre, c'est une vraie remorque.

P : Sorry, it was just a matter of saving time...
In that case, get it back on board as fast as you can!

*Nota : The line handling orders are those given by the bridge to the forward and aft stations.
For additional orders given on the spot by the officer in charge of the operation, see page 259.*

P : Dommage! C'était pour gagner du temps...
alors, récupérez-la en vitesse!

*Nota : Les ordres concernant la manœuvre des amarres sont ceux donnés par la passerelle aux manœuvres avant et arrière.
Pour les ordres complémentaires, donnés sur place par les officiers de manœuvre, on se reportera à la page 259*

Unberthing

Appareillage d'un quai

The ship is moored starboard side alongside at the pierhead and for lack of swinging room, she has to turn short round

P : No tugs available, captain!
Single up and run out a rope aft to the third bollard.
... Have the port anchor ready! To swing her later on we may let go one shackle and dredge the anchor.

..F : Singled up to one headline and one spring!

..A : Singled up! The rope is on the bitts; we're ready to slack off when you want.

..P : Let go everything forward!

..F : All gone for'd!

The ship moves half her length astern along the quay: the rope takes the weight and the ship swings her head off clear of the pier knuckle.

C : Check the rope! Don't break it!

P : Bow thrust full to port!

C : Let go when the line is leading astern and don't jerk it!
(Too late! The line has whiplashed and injured a seaman).

... Get it back on board as quick as you can!

A : Line hove in, Sir!

P : You can secure the anchor now.

F : The anchor is secured for the sea.

C : Stand down fore and aft.

... We're going to drop the pilot. Show him to the ladder.

Le navire est amarré tribord à quai, en tête de môle et, la place étant limitée, il faut tourner court

P : Commandant! Il n'y a pas de remorqueurs.
Dédoulez et allongez une amarre de l'arrière jusqu'au troisième bollard du tableau.
... Soyez prêt à mouiller babord. Tout à l'heure on mouillera peut être un maillon à dragger pour éviter.

..AV : On est dédoublé! On est sur une amarre debout et la garde.

..AR : On est dédoublé! Le croupiat est sur les bittes, paré à filer à la demande.

..P : Larguez tout devant!

AV : Tout est largué devant!

Le navire cule d'une demi-longueur le long du quai.

Le croupiat restant en force, le navire évite sans toucher le coin du môle

C : Laissez forcer! Sans casser!

P : Le propulseur, tout à gauche!

C : Larguez quand l'amarre viendra de l'arrière!
Sans faire fouetter!
(Trop tard! L'amarre a fouctté et blessé un homme)

... Et rentrez en vitesse!

AR : L'amarre est rentrée!

..P : Vous pouvez saisir l'ancr maintenant.

F : L'ancre est saisie aux postes de mer.

C : Les manœuvres avant et arrière! Vous pouvez dégager.

Nous allons débarquer le pilote. Accompagnez-le à l'échelle.

3M (3rd Mate) _____

3M : Aye, aye, Sir!
You can knock off, everybody.

2Lt (2^e Lieutenant) _____

2Lt : Bien, Commandant!
Terminé, les gars!

Entering the drydock

Entrée en cale sèche

P : Can we use the engines? (Is the engine available?)

C : Yes, pilot, but the bridge control is out of order... and besides the propeller is left-handed.

..P : You'll give the tow lines on bridle for'd.
The tugs want the lines to be of the same length.

..P : The after tug will put a stopper on the towline.

..P : After tug! Watch out! We're going to use the engines.

{ *The ship approaches to windward of the dock with as little way as possible*

P : For'd tug! Give your tow lines one after the other to the mooring men. The one on the lee side first!

{ *The lines are put on the first bollards near the entrance*

P : Check both lines at the same time!

C : Get the fenders ready on both sides!

P : Carry up the fenders and be careful of the knuckles of the entrance.

{ *The ship is to enter at minimum speed as she can't use her engines to check her way*

P : After tug! More power! Keep the stern right in the middle.
There is still too much way on her...

P : Est-ce qu'on peut utiliser la machine?

C : Oui, mais la commande de la passerelle ne marche pas... et d'autre part, j'ai une hélice de pas à gauche.

..P : Vous donnerez les remorques en patte d'oie devant.
... Egalisez bien les longueurs à la demande des remorqueurs.

..P : Le remorqueur arrière mettra une bosse sur la remorque.

..P : Remorqueur arrière! Attention! On utilisera la machine.

{ *On présente le navire au vent de la cale avec le minimum d'erre*

P : Remorqueur avant! Donnez vos remorques l'une après l'autre aux bateliers. Commencez par la remorque sous le vent!

{ *Les amarres sont capelées sur les bollards de l'entrée*

P : Faites forcer les deux amarres en même temps!

C : Préparez les ballons de chaque bord!

P : Marchez avec les ballons et attention aux coins de l'entrée.

{ *Le navire va s'engager avec le minimum de vitesse car il ne pourra pas utiliser sa machine pour s'étaler.*

P : Remorqueur arrière! Tirez « meilleur! » Dans l'axe!
On a encore trop d'erre...

*{ After the ship has got into the dock, the lines are run out on the dock sides and are heaved in one after the other.
Orders come thick and fast:*

- Get the port rope off the bollard and move up to the next one.
 - Heave in easy starboard! Just the slack!
 - Pick up the slack on the port line! As quick as you can!
 - Surge on starboard line! ...
- ...P : Captain! Tell aft station to get the lines ready on both sides and to obey the dock master...
We will not use shore lines.

DM (Dock master) _____

...DM: Ship in position! Make fast the two lines, now.

- P : Keep the lines tight, for'd!
Keep her right in the middle!
- P : Captain! Keep the ropes on the drums and put a couple of turns on the bits so you can adjust the mooring if necessary as the dock is being pumped out.

*{ Une fois entré, on allonge les amarres sur les côtés de la cale et on les vire au fur et à mesure l'une après l'autre.
Les ordres se succèdent nombreux et rapides :*

- Changez l'amarre de babord! Au bollard suivant!
 - Virez doucement tribord! Le mou seulement!
 - Récupérez le mou de babord! En vitesse!
 - Transfilez tribord!...
- ...P : Commandant! Avertissez la manœuvre arrière qu'on prépare des amarres de chaque bord et qu'on suive les ordres du chef de dock... On ne prendra pas d'amarres de terre.

CdD (Chef de dock) _____

CdD : Le navire est en place. Tournez les deux amarres, maintenant.

- P : Tenez les amarres raides, devant!
Mettez-vous bien dans l'axe.
- P : Commandant! Gardez les amarres sur les poupées et prenez des tours sur les bittes. Vous pourrez ainsi modifier l'amarrage, si besoin est, au cours de l'assèchement.

Taking up a head-on mooring at a buoy - rigging a slip wire

Prise d'un coffre par l'avant - amarrage avec retour à bord

{ The ship makes the approach to the mooring buoy slow ahead. She's heading nearly into the wind

Capt/Foc'sle : Get the wire ready.
Flake it out.

{ With her engines stopped, the ship keeps slightly to windward of the buoy so as to make a lee for the mooring boat. The mooring men jump onto the mooring buoy.

Pil/Capt. : Captain, we'll moor in the usual way: put the eyes of the wires on to the slip hooks.

{ Le navire approche du coffre lentement et presque bout au vent.

Cdt/Gaillard : Préparez le fil d'acier.
Elongez-le à long plis sur le pont.

{ Stoppé, le navire se tient légèrement au vent de la bouée de façon à faire abri aux amarreurs. Ceux-ci sautent sur le coffre.

Pil/Cdt. : Commandant, on va faire l'amarrage ordinaire : capeler l'œil de vos amarres sur les crocs à échappement.

Capt. : I've just received the weather report.
It's not all that good.
I'd rather heave the end of the wire
back on board so that I'll be able to
slip it and get away if necessary.

Pil/Capt. : OK. I'll tell the boatmen.

Capt/Foc'sle : Prepare messenger lines with shackles.

...**Pil/Boatmen**: Pass the eye of the wire through
the ring and secure the messenger to
it.

*{ The wire is stiff and heavy and not easy to
handle.
It takes some time to reeve it through the ring
and the ship has to manœuvre to keep in
position.
The boatmen wave to say "All's clear!".*

...**Pil** : Heave in the messenger!
... Turn up the slip wire on the bitts...

Capt. : ... But, most important, do not put
the eye on the bitts!

Cdt. : Je viens de recevoir la météo. Ce
n'est pas fameux.
Je préfère récupérer le double à
bord pour pouvoir larguer seul et
appareiller en cas de nécessité.

Pil/Cdt. : OK ! Je vais avertir les amarreurs.

Cdt/Gaillard : Préparez des vérines avec une ma-
nille.

Pil/Lamaneurs : Passez l'œil de l'amarre dans la
boucle et frappez la vérine.

*{ Le fil d'acier, raide et lourd, est difficile à
manier et on met du temps à le passer dans
l'organeau; le navire doit manœuvrer pour
rester en bonne place.
Les bateliers font signe que tout est clair.*

...**Pil** : Virez la vérine.
... Tournez le fil d'acier sur les
bittes...

Cdt. : ... Surtout ne capelez pas l'œil
directement!

“Mediterranean moor” Stern-on mooring

Amarrage cul à quai

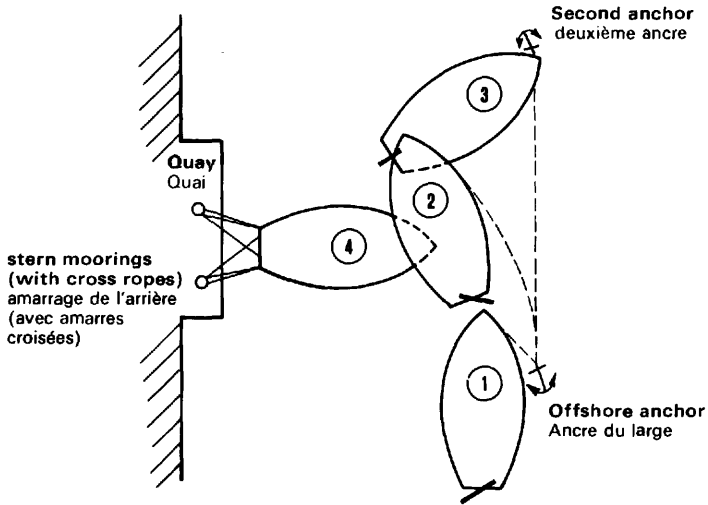


Fig. 174 a.

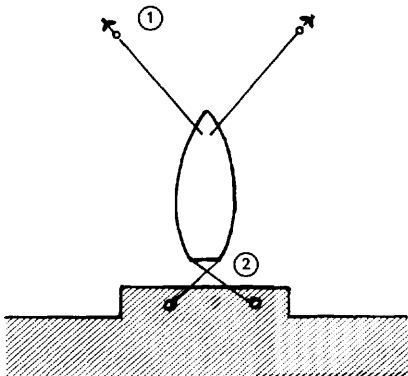
① *slow ahead, let go starboard anchor*, avant lentc, mouiller tribord.

② et ③ *stop engines, half astern, let go port anchor*, stopper la machine, en arrière demie, mouillez babord.

pay out both cables when necessary, filer les deux chaînes à la demande.

④ *send away stern lines; turn them up on the bitts*, envoyer les amarres derrière; tournez les sur les bittes.

heave on cables a few links, virer quelques mailles pour raidir les chaînes.



① *mooring to two anchors*, affourchage sur deux ancres.

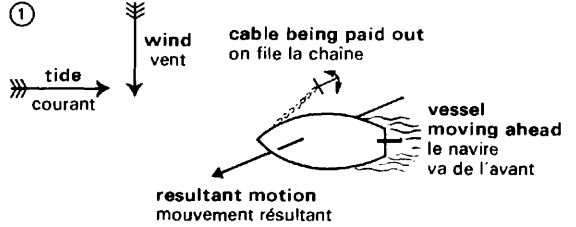
② *cross lines*, amarres croisées.

Fig. 174 b.

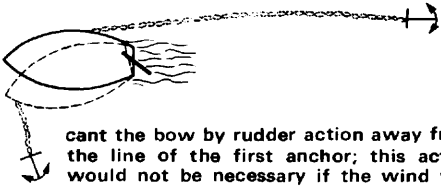
A running moor

Affourchage avec de l'erre en avant

- ① *stem the tide*, bout au courant; *let go the weather anchor*, mouiller l'ancre au vent.
- ② *pay out on cable*, filer la chaîne; *let go second anchor*, mouiller la deuxième ancre.
- ③ *pay out second anchor cable*, filer la deuxième chaîne; *heave in on first cable*, virer la première chaîne.



- ② cable continuing to be paid out on continue à filer la chaîne



à l'aide du gouvernail, écarter l'avant de la direction de la première chaîne; inutile si le vent s'en charge

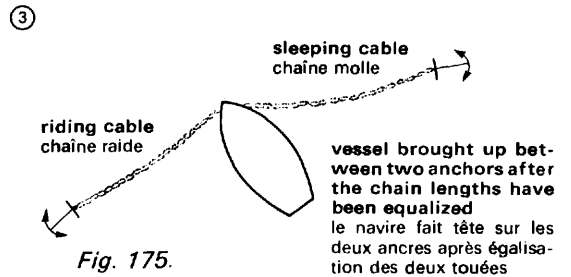


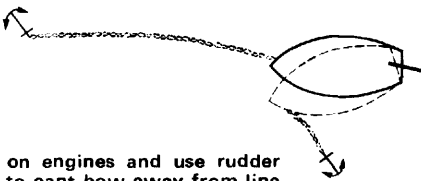
Fig. 175.

A standing moor

Affourchage avec de l'erre en arrière

- ① *stem the tide*, bout au courant; *let go lee anchor*, mouiller l'ancre sous le vent.
- ② *pay out on cable*, filer la chaîne; *let go second anchor*, mouiller la deuxième ancre.
- ③ *pay out second anchor cable*, filer la deuxième chaîne; *heave in on first cable*, virer la première chaîne.

- ② cable continuing to be paid out as vessel moves astern filer la chaîne tant que le navire cule



mettre la machine en avant et utiliser le gouvernail pour écarter l'avant de la direction de la première ancre

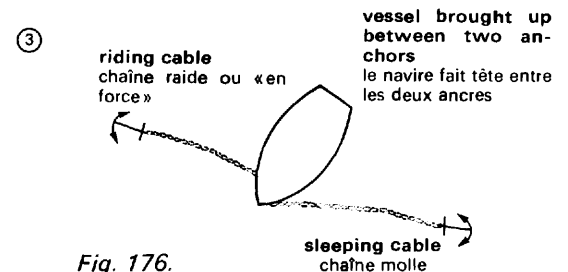
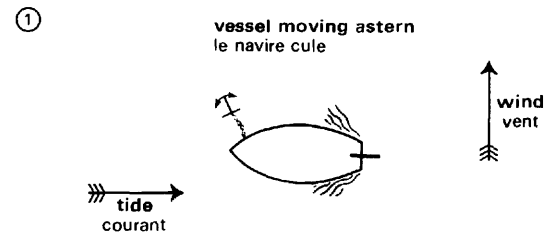
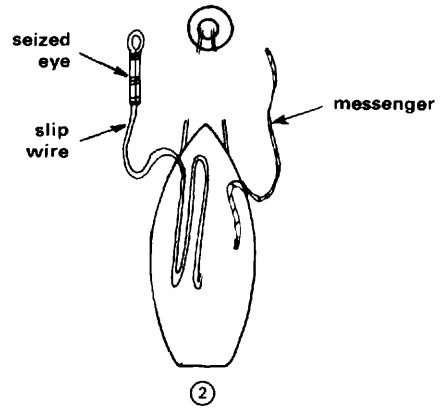
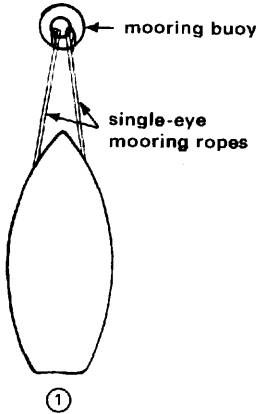


Fig. 176.

Taking up a head-on mooring at a buoy

Prise d'un coffre par l'avant

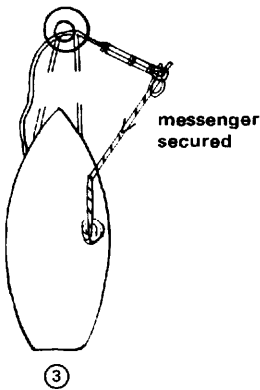
Fig. 177.



① secure the forward end to the buoy with mooring ropes, tenir le navire sur le coffre au moyen d'amarres.

② prepare the wire by seizing the eye, préparer le fil d'acier en génopant l'œil.

pass eye of slip wire through buoy ring before securing messenger



③ pass eye of slip wire through buoy ring before securing messenger; heave the slip wire aboard, passer l'œil d'un fil d'acier dans l'organeau avant de frapper la vérine; virer le double pour l'amener à bord.



④ release messenger and turn up the wire on the bitts, larguer la vérine et tourner le fil d'acier aux bittes.

USEFUL PHRASES FOR ROUTINE OPERATIONS

GUIDE PRATIQUE DE L'OFFICIER DE MANŒUVRE

Few people on board, many languages, the possibility that some "seamen" will be incompetent: all these are new factors which must be borne in mind first by the master, then of course by the officers and finally by the pilot, all of whom will have to include in the concept of shiphandling many restrictions, including perhaps the fact that it will be difficult, or even impossible, to get two lines handled at the same time!

Not only shiphandling skills, but also the safety of the vessel and seamen, are changed by this.

Language has an important part to play. Maritime language is holding its own in spite of everything, and it is more than ever vital to know it thoroughly in order not to add to the ordinary risks.

This is particularly true for a French officer sailing on a ship with a crew of many different nationalities. He will have to make himself understood immediately by the forward and aft stations, where he will come face to face with the present problems.

The following phrases and terms will enable him to cope easily with the basic situations.

Peu de monde à bord, multiplicité des langues, risque d'incompétence de certains « marins », voici les nouvelles données. On doit en tenir compte : le capitaine en premier lieu, les officiers bien sûr, et enfin le pilote qui seront tous obligés d'introduire dans le concept de la manœuvre bien des restrictions y compris peut-être la difficulté, voire l'impossibilité, de faire manipuler deux amarres en même temps!

L'art de la manœuvre s'en trouve modifié mais aussi la garantie de la sécurité pour le navire et les personnes.

L'un des garants, c'est le langage. Le langage maritime se maintient malgré tout et, plus que jamais, il est indispensable de le posséder pour ne pas ajouter aux risques ordinaires!

Ceci concerne particulièrement l'officier français embarqué sur un navire à équipage cosmopolite. Il lui faudra se faire comprendre d'emblée à la manœuvre avant et arrière où il sera directement confronté aux problèmes actuels.

On a regroupé ci-après les expressions et phrases, qui lui permettront de faire face rapidement aux situations essentielles.

Anchor work

Manœuvre des ancres

Clearing away anchors Préparatifs de mouillage

ask for power for the windlass, demandez qu'on alimente le guindeau.

order steam on deck/to the windlass, demandez la pression sur le pont/au guindeau.

check the windlass, essayez le guindeau.

ensure/check the brake is on, vérifiez que le frein est serré.

ensure/check that the windlass is in gear, vérifiez que le guindeau est embrayé.

remove the hawse pipe covers, enlevez les tapes d'écubier.

remove the spurling gates, enlevez les tapes d'écubier de pont.

take the lashings from the cables, dessaisissez les ancres.

remove the devil's claws/bottle-screws, enlevez les saisines.

unscrew the bow stopper, desserrez les mâchoires du stoppeur.

remove the guillotine bar, relevez le levier/linguet du stoppeur.

take off/unscrew the brake, desserrez le frein.
walk back/lower the anchor clear of the hawse pipe,
 dévirez un peu de chaîne pour décoller l'ancre/
 pour décoller les pattes de l'écubier.
heave a few links back, revirez quelques mailles.
walk back a few links..., dévirez quelques mailles...;
and bring the anchor above the water, et amenez
 l'ancre au-dessus de l'eau.
hang off the anchor, mettez l'ancre en pendant/en
 pencau.
make sure the cable will run, assurez-vous que la
 chaîne est parée à filer.
screw the brake hard on, serrez le frein à bloc.
check the brake is holding, vérifiez que le frein tient
 bien.
take the windlass out of gear, débrayez le guindeau.
leave the anchor (holding) on the brake, laissez la
 chaîne sur frein.
anchor is on the brake, la chaîne est sur frein.

Anchoring Mouillage

stand by to anchor, soyez parés à mouiller.
"ready for letting go!", « paré à mouiller ».
let go anchor/drop anchor, mouillez.
slack out the cable, laissez filer la chaîne.
pay out two shackles, filez deux maillons.
pay out more cable, filez encore.
slack away, filez en grand.
hold on/stop slacking, tiens bon/tiens bon filer.
strike five bells, piquez 5 maillons.
hoist the anchor ball, hissez la boule de mouillage.

switch on the anchor lights, allumez les feux de
 mouillage.
veer/walk out one shackle, dévirez un maillon.
put on the brake, screw up the brake, serrez le frein.
screw up the stopper, bloquez le stoppeur, serrez les
 mâchoires du stoppeur.

Leaving anchorage

Appareillage d'un mouillage

remove the bow stopper, débloquez le stoppeur.
put the windlass into gear, embrayez le guindeau.
unscrew the brake, desserrez le frein.
heave up anchor, virez la chaîne.
keep on heaving, continuez à virer.
the cable is leading ahead/astern/abeam, la chaîne
 vient de l'avant/de l'arrière/du travers.
the cable is leading round the bow, la chaîne est
 étravée.
heave short, virez à pic.
"anchor's up and down!", « l'ancre est à pic! ».
"anchor's aweigh!", « l'ancre est dérapée! ».
"anchor's clear of the water!", « l'ancre est haute et
 claire! ».
"anchor's home!", « l'ancre est à poste! ».
secure the anchor, saisissez l'ancre.
put the hawse covers in place, mettez les tapes
 d'écubier.
hose down the chains, mettez le cheval de lavage pour
 nettoyer la chaîne.
the anchor is secured for the sea, l'ancre est saisie
 aux postes de mer.

Rope handling

La manœuvre des amarres

check the mooring winches, essayez les treuils de
 manœuvre.
take the lashings off the rope, dessaisissez l'amarre.
uncoil the rope, délovez l'amarre.

get the line ready, disposez l'amarre.
lay the rope out, élogez l'amarre.
flake the rope out, élogez à longs plis.
have a heaving line ready, préparez une touline.

have lashings ready, préparez les cravates/aiguillettes.

have shackles ready, préparez les manilles.

run the wires off the drums and lay them out on the deck, dégagez les fils d'acier des tambours et éloignez-les sur le pont.

bend the heaving line on/onto the wire, frappez le mandeur sur le fil d'acier.

prepare the snatch blocks, disposez les poulies coupées.

get a fender ready, préparez un ballon.

Berthing - Making fast

Accostage - Amarrage

send the spring through the mooring pipe, envoyez la garde par l'écubier de pavois.

send the line through the bow/starboard/port lead, envoyez l'amarre par le chaumard avant/tribord/babord.

run out the breast line through the after lead, envoyez le traversier par le chaumard arrière.

run out the rope through the waist lead, envoyez l'amarre en belle.

run the rope down to the water, affalcz l'amarre au ras de l'eau.

send the heaving line ashore/to the boatman, envoyez le mandeur à terre/au lamaneur.

use a heaving line as a hauling line, faites un va-et-vient avec la touline.

slack away, filez en grand; filez en bande.

hold on — stop slacking, tics bon — ne choquez plus.

slack off the spring, choquez la garde.

put the rope on the drum, garnissez la poupée.

put another turn, prenez un tour supplémentaire.

put a couple of turns on the drum, prenez quelques tours.

pick up the slack, reprenez le mou.

heave away, virez rondement.

stop heaving, tiens bon virer.

heave in easy, virez doucement.

heave on the rope, virez l'amarre.

surge on the line, transfilez.

heave tight, virez raide.

keep the line tight, gardez l'amarre raide.

check the line, laissez forcer, faites forcer.

don't break the line, ne faites pas casser.

stopper the line, bossez.

heave in a touch, un petit coup pour la bosse.

take a turn/a couple of turns on the bitts, prenez un tour/quelques tours sur les bittes.

put the rope on the bitts, capelez l'amarre sur les bittes.

take the rope off the drum, dégarnissez la poupée.

get the shore line on board, prenez l'amarre de terre.

give the lines the same length, égalisez les amarres.

put the eye on the bitt, capelez l'œil.

make fast, amarrez comme ça.

adjust the moorings, reprenez l'amarrage.

how far are we from the end of the quay?, à combien sommes-nous de l'extrémité du quai?

we are ... meters from the other ship, nous sommes à ... mètres de l'autre navire.

we can move ... meters ahead, we can move ... meters astern, nous pouvons avancer de ... mètres, nous pouvons reculer de ... mètres.

put the ratguards on the ropes, mettez les garde-rats sur les amarres.

Unberthing

Appareillage

single up, dédoublez.

singled up, on a dédouble.

let go breast line first, larguez le traversier en premier.

slack the line, choquez l'amarre.

slack away, choquez en grand.

let go the line, larguez l'amarre.

let go the hook, larguez le croc.

put the rope on the drum, garnissez la poupée.

heave on the rope, virez l'amarre.

heave away, virez en grand.

heave in the rope, rentrez l'amarre.

hold on the spring, étalez sur la garde.

let go everything, larguez tout.

heave in the spring, rentrez la garde.

spring hove in, la garde est rentrée.

all gone and clear, tout est larguet-et-clair.

Picking up the pilot - Pilot ladder

On embarque le pilote - Échelle de pilote

stand by the pilot ladder, tenez paréc l'échelle de pilote.

rig pilot ladder, mettez l'échelle en place.

secure the bulwark ladder, fixez l'escabeau de lisse.

secure the stanchions, mettez les chandeliers en place.

stand by a buoy/a cargo-light, tenez paré(e) une bouée/un « cargo ».

prepare a ladder close to the hoist, préparez une échelle à proximité du « hoist ».

have a heaving line and a bucket ready for the mail, préparez une touline et un seau pour le courrier.

put a boat rope overboard, mettez un faux-bras.

The officer in charge must make sure that the pilot ladder, stanchions and bulwark ladder are properly secured and that a life buoy and, at night, a good light shining overside are available...

L'officier responsable s'assurera que l'échelle, les chandeliers et l'escabeau de lisse sont bien fixés et que l'on dispose d'une bouée couronne et, la nuit, d'un bon éclairage le long du bord...

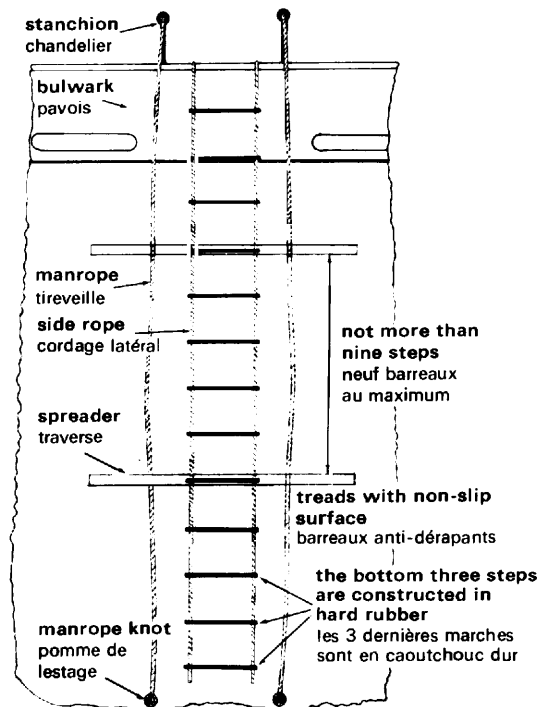
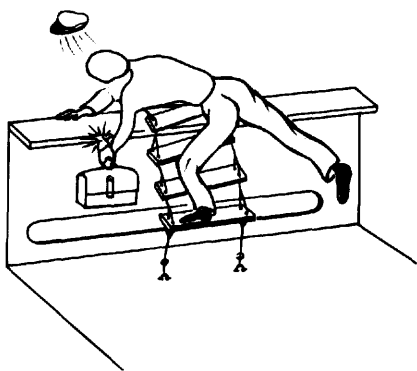


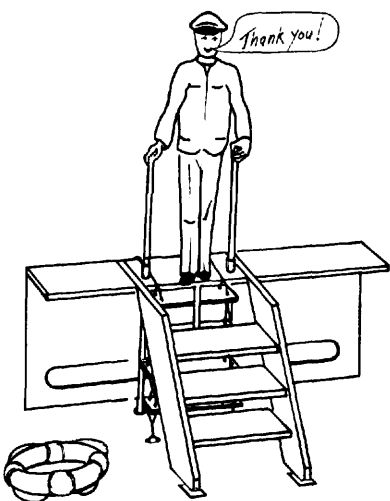
Fig. 178.

... and that the pilot will be able to "pass safely from the head of the ladder into the ship".
 ... et que le pilote pourra « passer en sécurité du sommet de l'échelle dans le navire ».

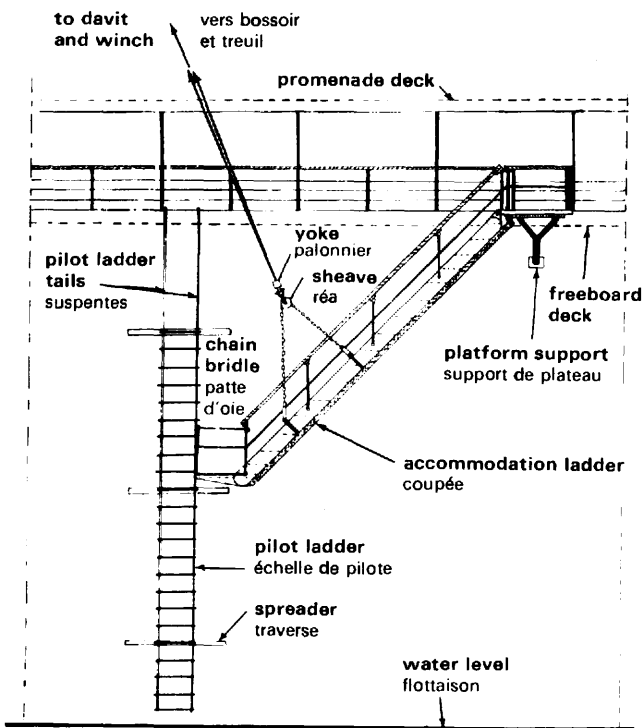
Fig. 178.



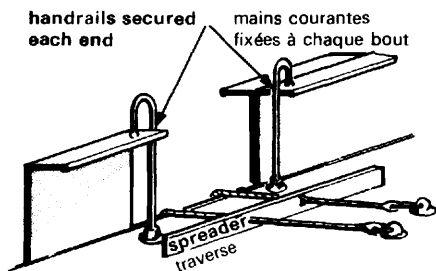
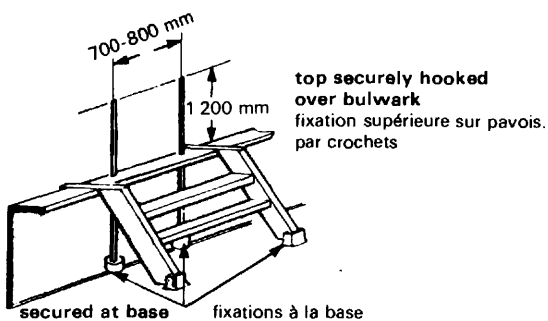
not like this!
 pas ainsi!



but like this!
 mais ainsi!



b



c

Using tugs

Utilisation des remorqueurs

send a heaving line to the tug, envoyez une touline au remorqueur.

put out the towline through the centre lead/starboard bow lead/port quarter lead, envoyez la remorque par le chaumard central/de tribord avant/de babord arrière.

send two lines through the same fairlead, envoyez deux remorques par le même chaumard.

give the towlines on bridle, donnez les remorques en patte d'oie.

take in the tug's line, prenez la remorque du remorqueur.

hang off the tow rope, mettez la remorque en pendant.

lower the line to the water ... one meter above the water, affalez la remorque au ras de l'eau ... à un mètre au-dessus de l'eau.

run out the line to the tug, filez la remorque au remorqueur.

give the tow lines the same length, égalisez les remorques.

make fast the towing line, tournez la remorque.

catch a turn on a single bitt, prenez un tour sur une seule bitte.

catch a turn round twin bitts, prenez un tour sur les deux bittes.

belay the towing pendant on the bitts, tournez la pantoire de la remorque sur les bittes.

don't put the eye on the bitts, ne capcez pas l'œil sur les bittes.

Stoppering off a hawser

Bosser une aussière

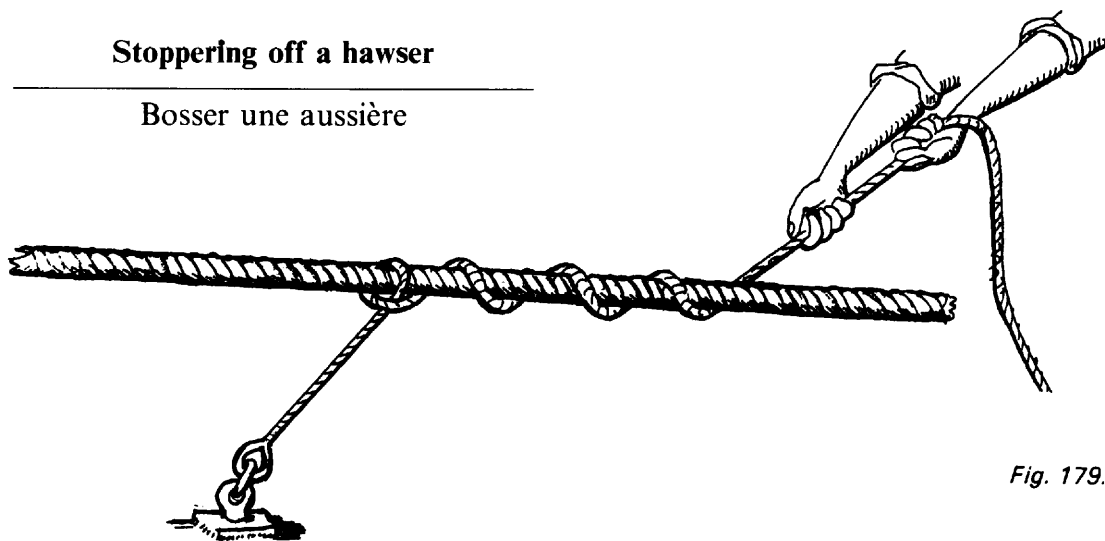


Fig. 179.

When the ship is mooring to a quay, each line is hove to in turn. It is necessary to prevent the rope from running while it is being belayed. As the whole weight of the rope is transferred from the winch drum to the stopper (then to the bitts) one must be careful. One should first pass a half hitch against the lay of the rope and ensure that the bight of the stopper between the shackle and the half hitch is taut. The tail of the stopper is then turned with the lay of the rope and firmly held while under tension.

Quand on amarre un navire à quai, on vire chaque amarre à tour de rôle. Il faut éviter que l'aussière file pendant qu'on la tourne. Comme toute la tension de l'aussière est transférée du tambour du treuil à la bosse (puis aux bittes), il faut être prudent. D'abord, on fait une demi-clé sur l'aussière en sens contraire du commettage et on s'assure que la partie comprise entre la demi-clé et la manille est bien raide. On tourne alors le bout libre de la bosse dans le sens du commettage de l'aussière et on la tient fermement pendant tout le temps qu'elle est sous tension.

Manœuvring hazards

Incidents de manœuvre

the wire is jammed (on the drum), le fil d'acier est coincé (*sur le tambour*).

heave in easy, virez sans forcer.

the hawser is about to break... stand clear!, l'aussière risque de casser... écartez-vous!

the rope is whiplashing, the rope is flashing, l'amarre fouette.

propellor's foul, l'hélice n'est pas claire.

the propellor is fouled by a rope, il y a une aussière engagée dans l'hélice.

the anchor arm is fouled by a wire, il y a un fil d'acier sur la patte de l'ancre.

the cable is nipping across the stem, there is a nip of the cable across the stem, la chaîne est étravéc.

anchor is a'cockbill, l'ancre se présente les pattes en dedans.

chain's straining, la chaîne force trop.

windlass is giving up, windlass is stalling, le guindeau cale.

power's off, on a disjoncté.

tug is on her beam ends..., le remorqueur est engagé...

...she's on the point of shipping water, ...il risque d'embarquer de l'eau, de « boire ».

towline is tightening and slackening, la remorque donne des à-coups.

the rope is shifting/slipping on the bitts, l'aussière ripe sur les bittes.

the rope is riding over, l'aussière décapèc.

EMERGENCIES

CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

Beaching

Échouage volontaire

choose a gently sloping beach, choisir une plage en pente douce.

beach end-on/bow-on, échouer par l'avant.

take in full ballast... and trim the ship properly, ballaster au maximum... et régler l'assiette en conséquence.

drop anchors clear of the position the ship is expected to come to rest, mouiller en dehors de la zone où le navire doit venir s'échouer.

take soundings about the vessel, faire un plan d'échouage (*sonder autour du navire*).

take on additional ballast, tasser les ballasts.

(if possible) *lay out ground tackle and back the anchor*, (éventuellement) élonger une ligne de mouillage et empenner l'ancre.

lightening the ship, allègement du navire.

jettisoning, jet à la mer.

floating/refloating (the ship), remise à flot (*du navire*).

Flooding

Envahissement

flooding, ① envahissement (*accidentel*). ② noyage (*volontaire*).

leak, voie d'eau; *to spring a leak*, faire eau; *to fother a leak*, aveugler une voie d'eau; *to keep the water under*, étaler la voie d'eau.

collision patch, collision mat, paillet d'abordage, paillet obturateur.

cement box, batardeau.

shoring up of bulkheads, shoring up of decks, accorage des cloisons, épontillage.

(to) *start the bilge pumps*, mettre en route les pompes de cale.

bilge pumps are choked, les pompes de cale sont engorgées.

collision bulkhead has given way, la cloison d'abordage a cédé.

heel/list, gîte/bande (*deux mots en anglais comme en français*); *to heel over, to list*, prendre de la gîte,

gîter; **to careen over**, gîter (*autrefois : abattre en carène*).

(to) **pump out (a flooded compartment)**, épuiser par pompage (*un compartiment envahi*).

(to) **run down (a flooded compartment)**, épuiser par pompage ou gravité (*un compartiment envahi*).

Miscellaneous

Divers

breakdown, avarie grave.

breakdown of machinery, avarie grave de machine.

(to) **capsize**, chavirer.

(to) **collide with a ship**, aborder un navire.

derelict, épave.

disabled, désemparé.

dismasted, démâté.

driven ashore, drossé à la côte.

floatsam/flotson, épave flottante (*marchandises et bris de navire*).

(to) **founder**, couler, sombrer.

foundering, naufrage (*à l'origine : bris du navire. « navis fractus »*).

(to) **ground, to touch the ground**, s'échouer.

high and dry, au sec, au plein.

jury rudder, gouvernail de fortune.

last spoken, signalé pour la dernière fois.

loss of rudder, perte du gouvernail.

oil sleek, oil spillage, marée noire.

reported lost, considéré comme perdu.

reported missing, considéré comme manquant.

(to) **run ashore**, s'échouer.

salvage, ① sauvetage. ② renflouement.

(to) **scuttle, to scuttle down (a ship)**, saborder (*un navire*).

shipwreck, naufrage.

(to) **sink**, couler, sombrer.

sinking, naufrage.

steering gear failure, avarie de l'appareil à gouverner.

(to) **strand**, s'échouer.

tripping of floors, flambement des varangues.

(to) **turn over**, chavirer.

(to) **turn turtle**, chavirer la quille en l'air.

waterlogged ship, navire entre deux eaux.

wreck, épave.

wreckage, débris (*jetés à la côte comme le varech... même étymologie*).

NOTE : **for more details, see "ship handling vocabulary" and "shipping terms"**.

pour plus de détails, se rapporter au « vocabulaire de manœuvre » et à la « terminologie maritime commerciale ».

Drydocking

Passage en cale sèche

see "**harbour vocabulary**", se rapporter au « vocabulaire portuaire », page 374.

Emergency towage

Remorquage d'assistance

(voir fig. 180).

rescue tug, salvage tug, remorqueur de sauvetage.

stern first towage, remorquage par l'arrière.

towline, towing line, towrope, towing hawser, remorquage.

catenary, chaînette (*courbe de la remorque*).

Rescuing a man overboard

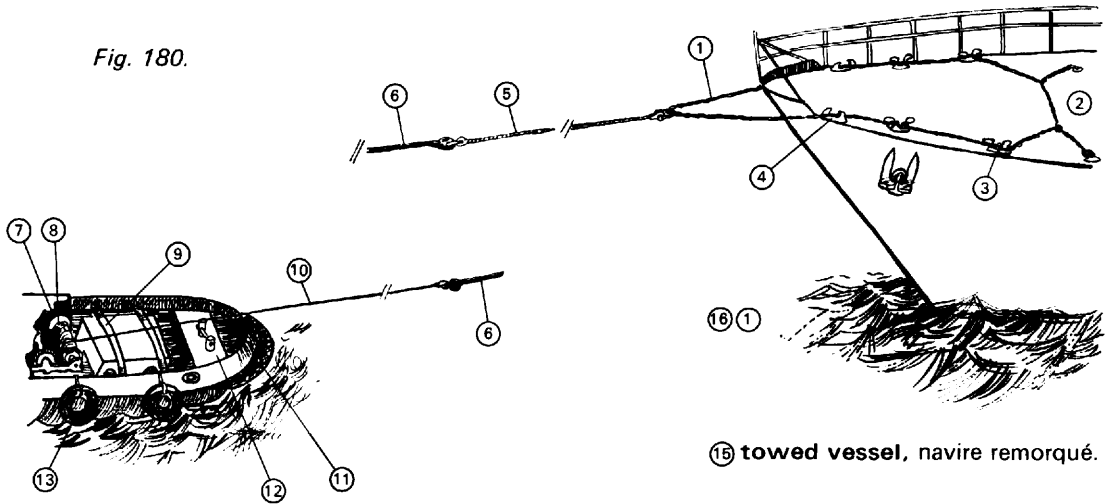
Repêcher un homme à la mer

(voir fig. 181).

Emergency towage

Remorquage d'assistance

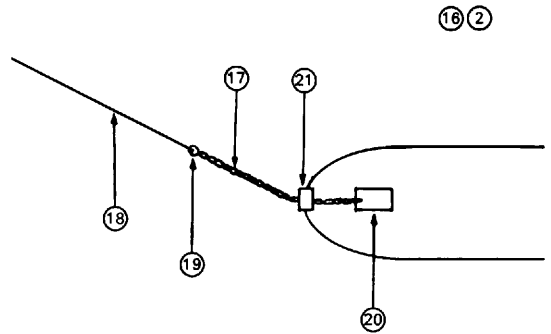
Fig. 180.



⑭ **ocean salvage tug**, remorqueur de haute mer.

⑮ **towed vessel**, navire remorqué.

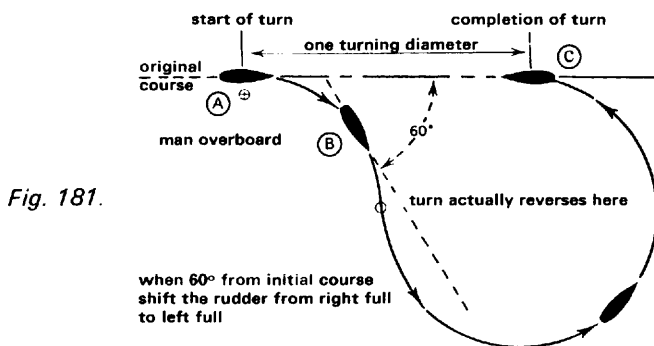
- ① **chain bridle**, chaîne en patte d'oie.
- ② **wire**, fil d'acier.
- ③ **mooring bits**, bittes d'amarrage.
- ④ **fairlead**, chaumard.
- ⑤ **towing pennant wire**, pantoire en fil d'acier (« fouet »).
- ⑥ **tug double nylon spring (with seizings)**, double pantoire en nylon (genopéc).
- ⑦ **tow-line secured on drum**, remorque sur tambour.
- ⑧ **automatic winch**, treuil automatique.
- ⑨ **towing rail**, arceau.
- ⑩ **tug towing wire**, fil d'acier du remorqueur.
- ⑪ **rope fender**, paillet.
- ⑫ **towing bits**, bittes de remorque.
- ⑬ **fender**, défense.
- ⑭ **ocean salvage tug**, remorqueur de sauvetage de haute mer.
- ⑮ **towed vessel**, navire remorqué.



- ⑬ **open link**, maille longue.
- ⑭ **strong point**, point fixe.
- ⑮ **fairlead**, chaumard.
- ⑯ **chain bridle**, chaîne en patte d'oie.
- ⑰ **wire**, fil d'acier.
- ⑱ **mooring bits**, bittes d'amarrage.
- ⑲ **fairlead**, chaumard.
- ⑳ **towing pennant wire**, pantoire en fil d'acier (« fouet »).
- ㉑ **open link**, maille longue.
- ㉒ **strong point**, point fixe.
- ㉓ **fairlead**, chaumard.

Williamson turn

Manœuvre de Boutakoff



How to rescue a man overboard

Comment repêcher un homme à la mer

Ⓐ "man overboard!"

helm ordered hard over towards the side on which the man fell

"hard-a-port!"

"release lifebuoy!"

"sound emergency stations!"

"stand by engines!"

lookouts are placed

Ⓑ the ship is, say, 60° off her original course

the rudder is reversed in opposite direction

"hard-a-starboard!"

Ⓒ ship on reciprocal course

"steady!"

"stop her!"

(in order to pick up man)

Ⓐ « un homme à la mer! »

on met la barre toute du bord où l'homme est tombé

« à gauche toute! »

« larguez une bouée! »

« appelez aux postes! »

« la machine parée à manœuvrer! »

on met des hommes à la veille

Ⓑ le navire est venu par exemple de 60°

on renverse la barre

« à droite toute! »

Ⓒ le navire est venu à la route inverse

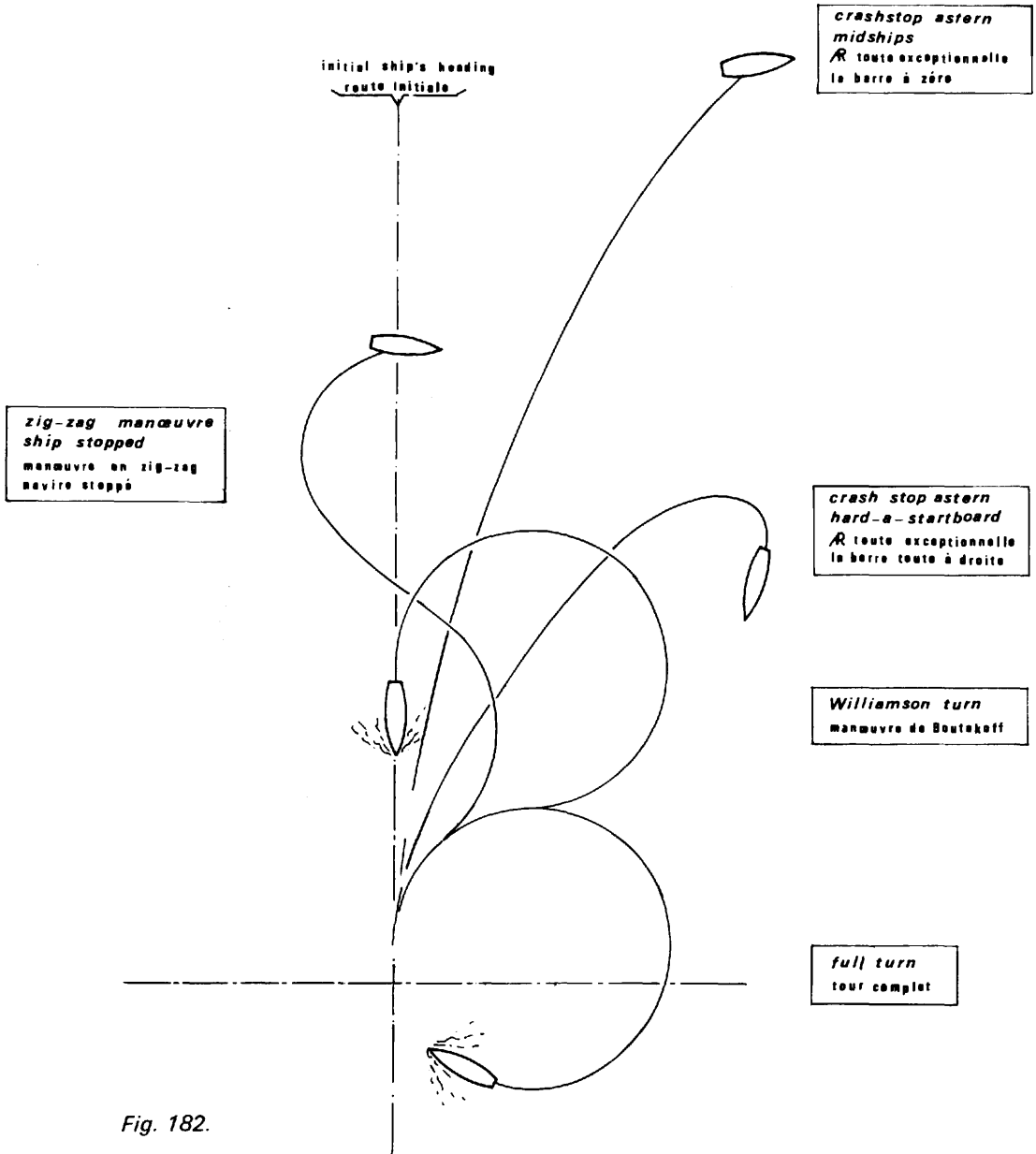
« comme ça! »

« stoppez! »

(de manière à repêcher l'homme à la mer)

Manœuvring tests

Essais de manœuvrabilité



CHAPITRE 2

Navigation Navigation

NAVIGATION VOCABULARY

VOCABULAIRE DE LA NAVIGATION

This vocabulary includes terms used in traditional navigation (both coastal and deep-sea) and also the terms used in modern radionavigation.

Vocabulary pertaining specifically to radar will be found in a separate section at the end of this chapter, page 297 et seq.

The initials "IMO" indicate that the example given is taken from the "Standard Marine Navigational Vocabulary" (IMO publications).

Le vocabulaire recouvre la terminologie de la navigation traditionnelle (côtère et hauturière) et de la navigation radio-électrique moderne.

Le vocabulaire spécifique du radar est groupé à la fin de ce chapitre, à partir de la page 297.

Le signe « OMI » indique que l'exemple choisi provient du « Vocabulaire normalisé de la navigation maritime » (publié par l'OMI).

⁵⁰¹ **abeam**, par le travers; **the turret is abeam**, la tourelle est par le travers (*et non, bien entendu, on est par le travers de la tourelle... ce qui constitue un travers regrettable!*).

⁵⁰² **abreast**, par le travers, à la hauteur de.

⁵⁰³ **accuracy of an alignment**, sensibilité d'un alignement.

⁵⁰⁴ **adjustment**, ① **of magnetic compass**, compensation du compas magnétique (*voir magnetic compass*). ② **of sextant**, réglage du sextant.

⁵⁰⁵ **adrift**, en dérive; **to be set adrift**, subir une dérive.

⁵⁰⁶ **(to) advance**, transporter un lieu (*voir transfer*); **advanced line**, lieu transporté.

⁵⁰⁷ **advance**, ① **avance** (*courbe de giration, voir fig. 173*). ② **avance** (*voir fig. 183*).

⁵⁰⁸ **aerial**, antenne.

⁵⁰⁹ **age of tide**, âge de la marée.

⁵¹⁰ **Aldis signal lamp**, lampe de signalisation Aldis.

⁵¹¹ **alidade**, alidade. (*Le terme anglais, utilisé pour le théodolite, ne l'est pas pour les instruments de*

navigation) (*voir sight vane*).

⁵¹² **alignment**, alignement (d'amcrs, dc feux) *mais, dans la pratique, on emploie d'autres termes (voir leading line)*.

⁵¹³ **alongshore (to sail —)**, suivre la côte; **alongshore navigation system**, dispositif de navigation à proximité des côtes.

⁵¹⁴ **alteration of course**, changement de route.

⁵¹⁵ **altitude (alt.)**, hauteur d'un astre; **correction in altitude**, correction des hauteurs (*voir tableau III*); **altitude of the upper limb**, hauteur du bord supérieur; **altitude of the lower limb**, hauteur du bord inférieur; **semi-diameter (S.D.)**, demi-diamètre; **back angle observation**, observation dos à l'astre; **visible horizon (or sea-line)**, horizon visuel (*ou ligne d'horizon*); **celestial horizon**, horizon vrai; **sensible horizon**, horizon apparent; **circle of equal altitude**, cercle de hauteur; **altitude azimuth**, azimut par la hauteur; **height of eye (he)**, hauteur de l'œil.

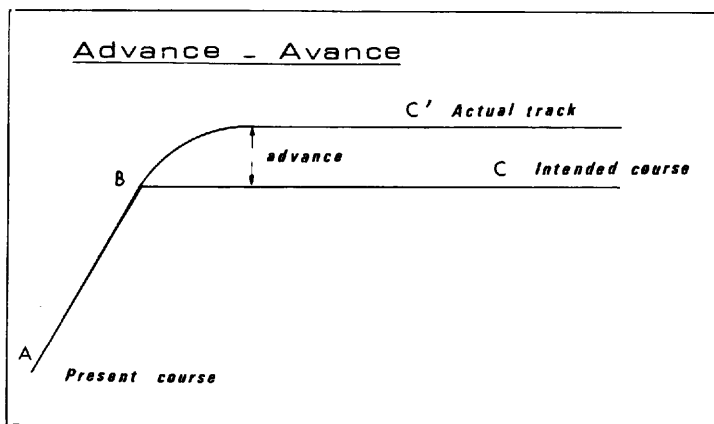


Fig. 183.

AB, present course = route actuelle
 BC, intended course = route prévue
 BC', actual track = route réelle
 B, wheel-over position = point de manœuvre de la barre

- 516 **amplitude**, ① of a celestial body, amplitude d'un astre (syn. bearing amplitude); ② of tide, marée (anciennement « amplitude ») (voir range).
- 517 **angle, angular distance, subtended angle**, distance angulaire; **horizontal angle**, voir ce mot; **vertical angle**, voir ce mot.
- 518 **angle of cut**, angle sous lequel se coupent deux relèvements ou deux droites de hauteur, ou plus généralement deux lieux géométriques.
- 519 **apparent, apparent altitude** (e.g. of the sun), hauteur apparente (du soleil, par ex.) (voir altitude). Mais : **apparent solar day**, jour solaire vrai; **apparent sun**, soleil vrai; **apparent time**, temps vrai (voir astronomie).

- 520 **approaches**, approches, atterrages (voir landfall).
- 521 **area of position**, zone d'incertitude.
- 522 **Aries** (short for "first point of Aries"), point vernal, point γ (gamma) (voir vernal equinox).
- 523 **ascension**, voir right ascension.
- 524 **ASDIC** (Anti-Submarine Detection Investigation Committee, a joint British and French project started during World War I); ASDIC (Commission commune franco-britannique de lutte anti-sous-marine pendant la première guerre mondiale) (voir SONAR).
- 525 **ashore**, à terre.
- 526 **assumed position (AP)**, point auxiliaire (voir astronomie).

Tableau III

Correction in altitude - Correction des hauteurs

sextant altitude + index error (I.E.)	hauteur instrumentale (H _i) + erreur instrumentale (ε)
observed altitude (Obs. Alt.) - dip	hauteur observée (H _o) - dépression (d)
apparent altitude - refraction (R or Ref.) + parallax (in altitude) (P)	hauteur apparente (H _a) - réfraction (r) + parallaxe (en hauteur) (π)
true altitude (T. Alt.)	hauteur vraie H _v

Tableau IV
Astronomical navigation
 Navigation astronomique

Symbols and expressions	Symboles et notations
GCT : Greenwich civil time	Tco : temps civil au premier méridien
ZT : zone time standard time	Tcf : temps civil du fuseau temps en usage
LMT : local mean time	Tmg : temps moyen local
* LAT : local apparent time	Tvg : temps vrai local
	Tcg : angle horaire du soleil civil au lieu g ou temps civil local
<p>* "apparent" : apparences effectivement trompeuses! "... the <i>apparent</i> time is measured by the <i>apparent</i> motion of the <i>true</i> sun"! Ainsi tout s'explique. On dira de même "apparent solar day" ou "true solar day" pour : jour solaire vrai.</p>	
LHA : local hour angle (of a celestial body)	AHag : angle horaire local d'un astre AHao ou
GHA : Greenwich hour angle (of a celestial body)	AHap : angle horaire de l'astre à Greenwich ou au premier méridien
GHA of Aries	AHso ou
GAST : Greenwich apparent sidereal time	AHsp : angle horaire sidéral à Greenwich
LHA of Aries mais on trouve aussi	AHsg : angle horaire sidéral au lieu G ou temps sidéral local
LST : local sidereal time	
HATS : hour angle of true sun	AHv : angle horaire du soleil vrai
HAMS : hour angle of mean sun	AHm : angle horaire du soleil moyen
R.A. : right ascension (of a body)	ARa : ascension droite d'un astre
**SHA : sidereal hour angle (of a body)	AVa : ascension verse d'un astre
<p>** Risque de confusion. Il faut se reporter à la définition : "the right ascension RA of a body added to the body's SHA (sidereal hour angle) is equal to 360° or 24 hours" — ce qui lève toute ambiguïté.</p>	
RATS : right ascension of true sun	ARv : ascension droite du soleil vrai
RAMS : right ascension of mean sun	ARm : ascension droite du soleil moyen
R : right ascension of a point in the equinoctial that is diametrically opposite the mean sun	ARC : ascension droite du soleil civil (12 h + ARm)
Dec. : declination	D : déclinaison
P.δ. : polar distance	δ : distance polaire
Z : azimuth	Z : azimut
a : amplitude	α : amplitude
Eq. T : equation of time acceleration of sidereal on mean solar time	Em : équation du temps moyen accélération des fixes
ALT : altitude	H : hauteur
Z.D. : zenith distance	N : distance zénithale

Tableau V
Astronomical navigation
 Navigation astronomique

astronomical triangle	triangle de position
position circle (or circle of equal altitude)	cercle de hauteur
LOP, line of position (or position line)	droite de hauteur
intercept	intercept, $h_v - h_e$
intercept towards	intercept positif
intercept away	intercept négatif
an observation of a star which bore 045° gave an intercept 5 miles away	l'observation d'une étoile dans l'azimut 45° a donné un $h_v - h_e$ négatif de 5 milles.
meridian passage (or transit)	passage au méridien
upper transit (or transit across the upper meridian)	passage au méridien supérieur
lower transit (or transit across the lower meridian)	passage au méridien inférieur
to transit	passer au méridien
(M) meridian altitude (upper passage)	hauteur méridienne (passage supérieur)
TMA: true meridian altitude	H_v : hauteur vraie
MZD: meridian zenith distance	N_v : distance zénithale vraie
+ Dec: declination	+ D : déclinaison
Lat: latitude	φ : latitude
noon sight (sometimes written merid., meridian)	observation méridienne du soleil
time of noon	heure de la méridienne
time of LAN (local apparent noon)	heures du passage méridien du soleil en un lieu (de longitude G)
ex-meridian altitude (or ex-meridian noon fix by arcs of position)	hauteur circumméridienne
fix by short interval altitudes	point par circumzénithales
	point par observations de hauteurs faites à court intervalle
three-star fix	point par trois étoiles

⁵²⁷ *astronavigation, astronomical navigation*, navigation astronomique (voir tableaux IV et V).

⁵²⁸ *astronomical, astronomical cross bearings*, point par deux droites de hauteur; *astronomical triangle*, triangle de position.

⁵²⁹ *automatic dead reckoning*, entretien automatique de l'estime (voir *dead reckoning*).

⁵³⁰ *automatic helmsman*, pilote automatique.

⁵³¹ *autopilot*, pilote automatique.

⁵³² *awash*, à fleur d'eau.


⁵³³ *axis of the heavens*, axe de rotation céleste.

⁵³⁴ *azimuth of a celestial body*, azimut d'un astre; *azimuth circle/mirror/prism*, alidade à prisme; *azimuth compass*, compas de relèvement.

⁵³⁵ *back altitude*, hauteur prise en tournant le dos à l'astre.

- 536 **barometer**, baromètre (*voir glass*).
- 537 **beacon**, balise; **radio beacon**, radiophare.
- 538 **beaconage**, balisage.
- 539 **(to) bear**, ① se diriger; *se retrouve dans des expressions telles que* : **to bear up for**, faire route sur; **to bear off**, gagner le large. ② être en direction de; **the lighthouse bears north**, on relève le phare au nord; **the cape bore 4 points on the port bow**, on relevait le cap par 4 quarts sur babord avant; **the star bears 212°**, l'azimut de l'étoile est 212.
- 540 **bearing**, relèvement; **to take a bearing**, prendre un relèvement; **compass bearing (C)**, relèvement au compas; **magnetic bearing (M)**, relèvement magnétique; **true bearing (T)**, relèvement vrai; *mais* **relative bearing**, gisement; **beam bearing**, relèvement par le travers; **cross bearing fix**, point par relèvements simultanés (*voir fig. 186*); **four-point bearing**, point par la méthode des quatre quarts et du travers (*voir fig. 190*); **three-bearing fix**, point par trois relèvements.
- NOTE : "bearing" est d'un emploi parfois plus étendu.
 ① en astronomie, il peut signifier : azimut d'un astre
 ② en termes de radionavigation : route à suivre (*par exemple, pour rallier un point*).
- 541 **bearing plate**, nom parfois donné au « taximètre » (*voir pelorus*).
- 542 **bearing sight**, alidade, alidade de visée.
- 543 **berth**, dans l'expression : **to give a wide berth**, donner du tour à...; **she gave the cape a berth of two miles**, le navire a contourné le cap en passant à deux milles.
- 544 **binnacle**, anciennement **bittacle**, habitacle (*du compas*) (*voir magnetic compass*).
- 545 **binoculars**, jumelles (*voir glasses*).
- 546 **blip**, écho radar.
- 547 **bore**, mascaret (*voir tide race*).
- 548 **bound for**, à destination de; **inward bound**, **home bound**, au voyage retour, sur la route du retour; **outward bound**, au voyage aller.
- 549 **boxing the compass**, récitation des quarts (et intermédiaires!) de la rose du compas (*exercice désuet mais très à l'honneur dans le passé*).
- 550 **bridge**, passerelle; **bridge wing**, aileron de passerelle; **flying bridge**, passerelle haute, passerelle supérieure (*voir monkey island*).
- 551 **BST**, British Summer Time.
- 552 **buoy**, bouée.
- 553 **buoyage**, balisage (*voir tableau VI*) (*voir channel*).
- 554 **cable (one tenth of a nautical mile)**, encablure.
- 555 **calling-in-point, C.I.P.**, « point d'appel » (OMI) (*voir way point*).
- 556 **(to) cast the lead**, mouiller la sonde, donner un coup de sonde.
- 557 **celestial axis**, axe du monde (*sphère céleste*).
- 558 **celestial body**, astre.
- 559 **celestial concave**, sphère céleste (*syn. celestial sphere*); **as viewed from the earth, the celestial bodies may be imagined to be projected onto the inside of a vast sphere**, pour un observateur terrestre les astres semblent être projetés sur la partie interne (concave) d'une vaste sphère.
- 560 **celestial latitude**, latitude céleste.
- 561 **celestial navigation**, navigation astronomique.
- 562 **celestial observation**, observation astronomique.
- 563 **celestial sphere**, *voir celestial concave*.
- 564 **celonavigation**, navigation astronomique.
- 565 **centering error, centry error**, erreur d'excentricité (*sextant*) (*voir index error*).
- 566 **channel**, chenal; **marked out channel**, chenal balisé; **channel without sea marks**, chenal non balisé; **preferred channel to starboard/to port**, chenal principal à droite/à gauche (*voir buoyage*).
- 567 **chart**, carte marine (*le terme map ne s'emploie pas*) (*voir "ECDIS" et "ENC"*).
- 568 **chart compass**, *voir compass rose*.
- 569 **chart datum (C.D.)**, zéro des cartes (*voir tide*).
- 570 **chart plotter (video -)**, traceur de cartes vidéo.
- 571 **chartroom**, chambre des cartes.
- 572 **chart table**, table à cartes.
- 573 **charted depth**, profondeur indiquée sur la carte (*voir tide*).
- 574 **chartwork**, problème de carte (*voir fig. 184*).
- 575 **chip log**, bateau de loch (*voir log ship*).
- 576 **chronometer error**, état absolu du chronomètre.
- 577 **chronometer rate**, marche du chronomètre.
- 578 **circle of equal altitude**, cercle de hauteur.
- 579 **circummeridian altitude**, hauteur circumméri-dienne (*voir exmeridian altitude*).
- 580 **circumpolar**, circumpolaire.
- 581 **(to) clear**, parer; **to clear the land**, naviguer au large pour parer les dangers.
- 582 **clearing, clearing line**, alignement qui fait parer

Tableau VI
Buoyage/Balisage

topmark	voyant	
shape	forme	
can (or cylindrical)	cylindrique	
conical	conique	
spherical	sphérique	
base	corps	
pillar	fuseau	
spar	espar	
bell buoy	bouée à cloche	
chequered buoy	bouée à damier	
whistle buoy	bouée à sifflet	
wreck buoy	bouée d'épave	
starboard/port hand buoy	bouée de tribord/de babord	
middle-channel buoy	bouée de milieu de chenal	
preferred channel to starboard/port	chenal principal à droite/à gauche	
channel marking	balisage ou marques de chenal	
landfall mark	marque d'atterrissage	
freewater mark	marque d'eaux saines	
isolated danger mark	marque de danger isolé	
(F) fixed light	(f.) feu fixe	
(Fl.) flashing light	(é.) feu à éclat	
(Q) quick flashing light	(sc.) feu scintillant	
(V. Q) very quick flashing light	feu scintillant (rapide)	
(Oc) occulting light	(o.) feu à occultations	
(Iso) isophase light	(i.) feu isophare	
sector light	feu à secteur	
revolving light	feu tournant	

des dangers; **clearing marks**, amers de cet alignement (*voir leading line*).

⁵⁸³ **clearance (minimum —)**, pied de pilote.

⁵⁸⁴ **(to) close the land**, se rapprocher de la terre.

⁵⁸⁵ **co-altitude**, distance zénithale.

⁵⁸⁶ **(to) coast along**, suivre la côte.

⁵⁸⁷ **cocked hat**, chapeau (*voir fig. 186*).

⁵⁸⁸ **co-declination**, distance polaire.

⁵⁸⁹ **colatitude (co-L)**, colatitude.

⁵⁹⁰ **collimation error**, défaut de parallélisme de la ligne de visée et du plan du limbe (*et non « erreur de collimation »*) (*voir index error*).

⁵⁹¹ **collimation line**, ligne de visée (*sextant*).

⁵⁹² **compass**, compas; **magnetic compass**, compas

magnétique; **gyrocompass**, compas gyroscopique; **standard compass**, compas étalon; **steering compass**, compas de route; **hanging compass**, **telltale compass**, compas renversé; **compass card**, rose du compas (*voir fig. 185*); **compass rose**, rose des cartes (*tracée sur les cartes anglaises pour tracer des routes ou porter des relèvements*); **compass adjustment**, compensation des compas; **compass bearing**, relèvement au compas; **compass bowl**, cuvette de compas; **compass course**, cap au compas; **compass error**, variation; **compass heading**, cap au compas (*voir head by compass*).

⁵⁹³ **(to) con**, diriger le navire (*en donnant des ordres à l'homme de barre*). *Extension du sens* : diriger le navire, commander la manœuvre (*dans son ensemble*).

Chartwork

Sur la carte

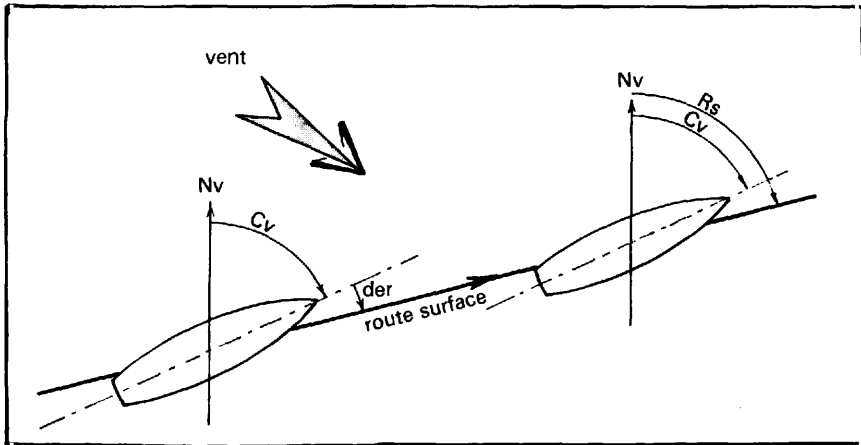
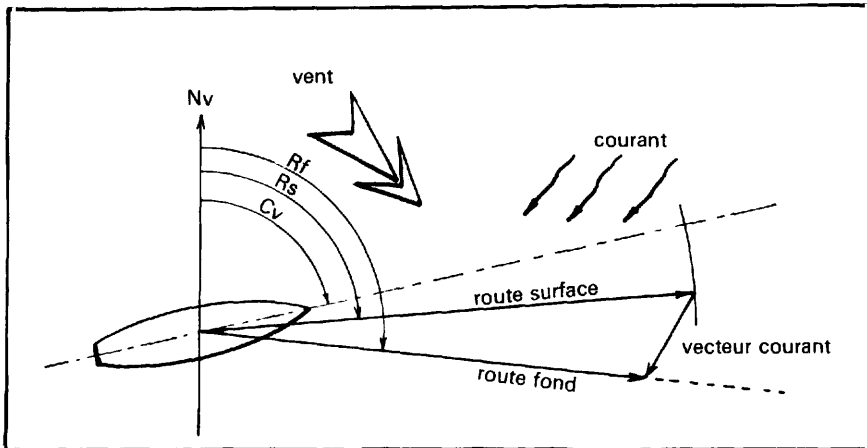


Fig. 184.

true course, cap vrai (Cv).

leeway, dérive (der).

leeway track, route surface (Rs).



current set, direction du courant.

current rate, vitesse du courant.

current drift, dépalage dû au courant, vecteur courant.

"a vessel that experiences a current setting 135°, rate 2 knots, will be set 135° and will drift 2 miles in

one hour", « un navire qui subit un courant portant au 135°, vitesse 2 nœuds, dérivera au 135 et sera dépalé de 2 milles en une heure ».

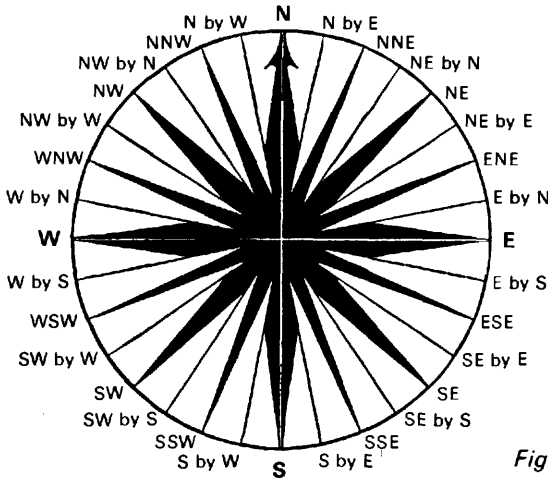
leeway track, route surface (Rs).

drift, vecteur courant.

course made good, route fond (Rf).

Compass card

Rose du compas



point compass card
rose graduée en quarts.

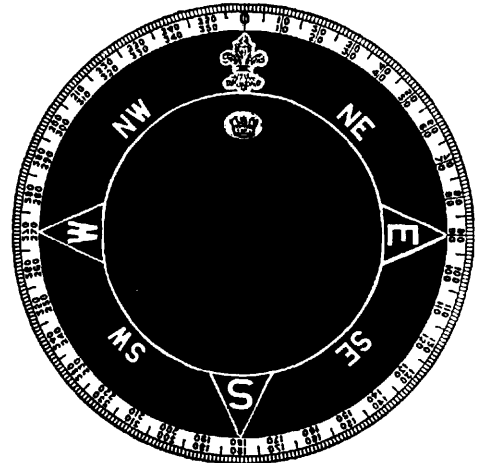


Fig. 185.

three figure compass card
rose graduée en degrés.

one point = un quart = 11°15' et on lit : N by E (or: N b E) = Nord quart Est.

“three figure”, (trois chiffres) car la rose se lit : two-four-one degrees pour 241 degrés; on dit de même : **course 0 (zero)-two-five**, route au vingt-cinq.

Tableau VII

magnetic compass corrections	corrections du compas magnétique	
C compass course + deviation	cap au compas + déviation	C_c
M magnetic course + variation	cap magnétique + déclinaison	C_m
T true course	cap vrai	C_v

(voir fig. 194)

deviation +	déclinaison +
variation	déclinaison
error	variation

- 594 **concave**, abréviation courante de **celestial concave** (voir ce mot).
- 595 **confined waters**, eaux resserrées.
- 596 **congested waters**, eaux à forte densité de trafic.
- 597 **Consol**, Consol (radiophare Consol).
- 598 **console**, pupitre (d'appareils de navigation et de manœuvre).
- 599 **conspicuous**, remarquable; **radar conspicuous object**, objet remarquable au radar.
- 600 **corrector magnets**, aimants de compensation.
- 601 **course**, ① cap du navire (voir **compass**); **to steer a steady course**, maintenir un cap; ② route (suivie par le navire) (voir **chartwork**); **to make good a course**, suivre une route fond, faire valoir une route; **course made good**, route fond; **course over the ground**, route fond; **course through the water**, route surface; **steered course**, cap au compas, route suivie; **course to steer**, **course angle**, angle de route, route à suivre; **initial course**

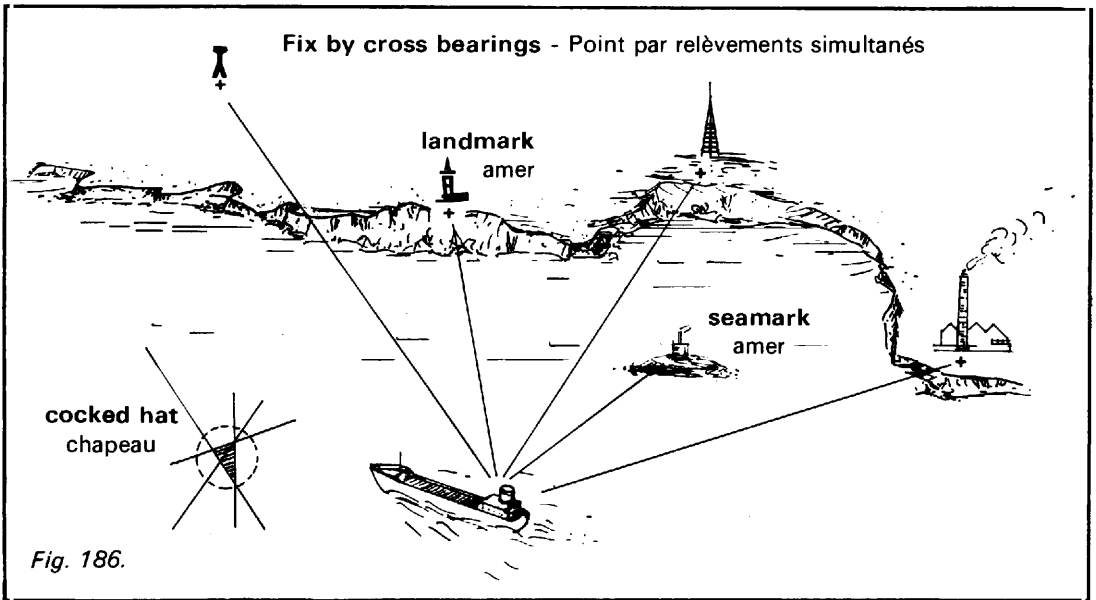


Fig. 186.

- (great circle sailing), angle de route initial (*navigation orthodromique*); **course recorder**, enregistreur de cap; **compass course**, cap au compas.
- ⁶⁰² **cross bearings (fix by -)**, point par relèvements simultanés (*voir fig. 186*).
- ⁶⁰³ **cross track error**, écart de route (transversal) (*terme utilisé en navigation radioélectrique ou par satellite*) (*voir fig. 187*).
- ⁶⁰⁴ **crossing**, traversée.
- ⁶⁰⁵ **culmination, upper culmination**, culmination supérieure; **lower culmination**, culmination inférieure.
- ⁶⁰⁶ **current**, courant (*voir chartwork*); **ebb current**, courant de jusant; **flood current**, courant de flot; **tidal current**, courant de marée; **wind current**, courant du vent.
- ⁶⁰⁷ **danger angle**, distance angulaire (horizontale ou verticale) pour parer un danger (**should be called "safety angle"!**).
- ⁶⁰⁸ **date line**, ligne de changement de date.
- ⁶⁰⁹ **dead**, a le sens de «précis» ou exprime la précision : **dead accurate distance**, distance exacte; **dead ahead**, droit devant; **dead calm**, calme plat. *Cependant(!) dead reckoning position: point estimé... mais peut-être, dans ce cas, le "dead" vient-il de "deduced reckoning"?... A moins que, plus logiquement, l'origine en soit "dead log" (voir log).*

⁶¹⁰ **dead reckoning (D.R.)**, estime, point estimé. *L'abréviation « D.R. » est fréquente — mais on peut également trouver « D.R.P. » (dead reckoning position). Voir navigation (tableau VIII); to plot the D.R., porter le point estimé; to work out the D.R., déterminer le point estimé; to navigate by D.R., naviguer à l'estime; to keep up the D.R., entretenir l'estime; automatic dead reckoning, entretien automatique de l'estime (navigation par satellite) (*voir fig. 188*); D.R. position updated by satellite position fix, recalage du point estimé sur le point obtenu par satellites; dead reckoning time (D.R.T), temps écoulé depuis le dernier recalage (*voir estimated position*).*

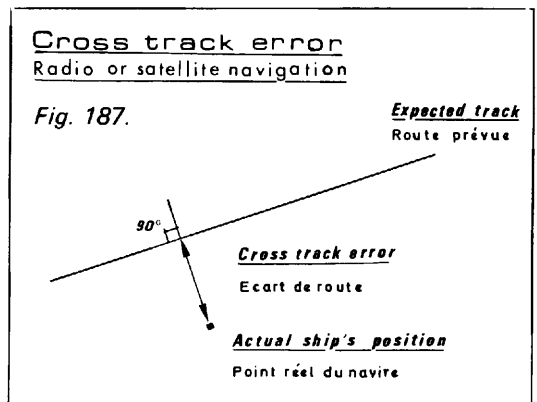
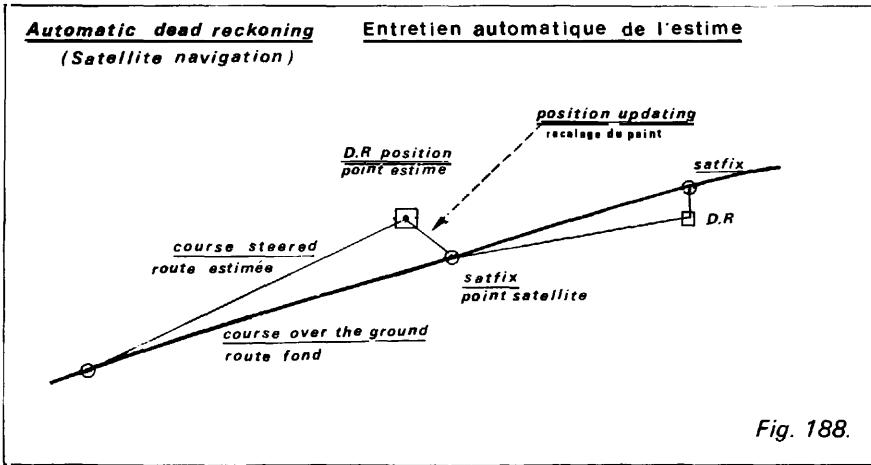


Fig. 187.



- 611 **Decca**, système de navigation Decca (voir **hyperbolic navigation**).
- 612 **declination (of a celestial body)**, déclinaison (d'un astre) (voir **tableau IV astronavigation**).
- 613 **deflector**, correcteur, compensateur (du compas magnétique).
- 614 **departure**, équivalent au chemin est-ouest, à très peu de chose près; appelé **easting** lorsque le navire fait une route vers l'est et **westing** lorsque le navire fait une route vers l'ouest.
- 615 **depression**, voir **dip**.
- 616 **depth**, profondeur, (voir **tide**).
- 617 **depth finder**, sondeur, (voir **echo sounder**).
- 618 **depth sounder**, sondeur (voir **echo sounder**).
- 619 **deviation**, déviation (voir **tableau VII**).
- 620 **dip (of the sea horizon)**, dépression (de l'horizon) (voir **altitude**).
- 621 (to) **dip**, to **dip the coast**, s'éloigner de la côte; **the coast's dipping astern**, la côte disparaît peu à peu sur l'arrière.
- 622 **dipping distance (of a light)**, distance à laquelle un feu disparaît sous l'horizon (quand on s'éloigne), portée géographique (voir **rising distance**).
- 623 **direction finder (D.F. or R.D.F.)**, radiogoniomètre.
- 624 **direction finding**, radiogoniométrie.
- 625 **display**, ① image; **radar display**, image radar. ② mode de présentation visuelle du radar; **relative, stabilized, true motion displays**, présentations en mouvements relatif, stabilisé, vrai (voir **radar terminology**). ③ écran, indicateur; **visual display unit (VDU)**, console vidéo, console

- de visualisation (voir **screen**). ④ affichage, visualisation (voir **readout**).
- 626 (to) **display**, afficher, visualiser.
- 627 **distance run**, distance parcourue.
- 628 **dividers**, compas à pointes sèches.
- 629 **dog watch**, l'un des deux quarts entre 4 et 8 heures du soir (et parfois du matin), lorsqu'ils sont scindés en deux quarts de deux heures. L'origine de cette curieuse appellation est incertaine; elle vient peut-être de "docked" watch, quart « tronqué »?.
- 630 (to) **double**, doubler (un cap, une pointe...). Syn. to **sail round (a point of land)**.
- 631 **doubling the angle on the bow**, « méthode du doublement de l'angle » (navigation en vue de terre).
- 632 **downstream**, en descendant avec le courant, en aval.
- 633 **drawing up the table of deviations**, établissement du tableau des déviations (régulation du compas magnétique).
- 634 **D.R.** abréviation de **dead reckoning** (voir ce mot).
- 635 **drift** ① dérive due au courant. ② distance parcourue sous l'effet de ce courant (voir **chart-work**). ③ dépalage, dérive totale (due aux effets conjugués du vent et du courant).
- 636 **dry card compass**, compas sec.
- 637 **due, due north, due south**, plein nord, plein sud, etc.
- 638 **dumb compass**, taximètre (voir **pelorus**).
- 639 **earth's axis**, ligne des pôles terrestres.
- 640 **easting**, distance parcourue vers l'est; chemin ouest-est (voir **departure**).

- 641 *ebb*, jusant (voir *tide*).
 - 642 *EBL (electronic bearing line)*, alidade électronique (sur une carte électronique de navigation).
 - 643 *ECDIS (electronic chart display system)*, SVDE, système de visualisation des cartes électroniques.
 - 644 *echo sounder*, sondeur par ultra-sons, sondeur U.S. (voir fig. 189) (voir *depth finder, fathometer*).
- NOTE : *echometer* a le même sens, mais c'est le nom d'une marque.
- 645 *echo sounding*, sondage par ultra-sons.
 - 646 *elevation*, hauteur, par exemple d'un phare (pour "charted elevation", voir *tide*).
 - 647 *ENC (electronic navigational chart)*, CEN, carte électronique de navigation.
 - 648 *EPFS (electronic position fixing system)*, système électronique de localisation de la position.
 - 649 *Ephemeris (plural: Ephemerides)*, équivalent des Ephémérides nautiques (donne les positions des astres et, de plus, les données d'orbite des satellites) (voir *Nautical almanac*).
 - 650 *equal altitude (circle of -)*, cercle de hauteur.

- 651 *equation of time*, équation du temps (voir *astro-navigation*).
- 652 *equinoctial*, équateur céleste.
- 653 *equinoctial point*, point vernal (voir *Aries*).
- 654 *error (compass -)*, variation du compas (voir *compass*).
- 655 *estimated position (E.P.)*, point estimé (différent en principe du D.R.) (voir *navigation* tableau VIII).
- 656 *exmeridian altitude*, hauteur circummériidienne.
- 657 *fairway*, chenal navigable, passe, « partie navigable d'une voie de navigation » (OMI).
- 658 *fairway navigation*, chenalage.
- 659 *fathom, (6 feet, i.e. 1.83 meters)*, brasses.
- 660 *fathometer*, nom parfois donné au sondeur à ultra-sons (voir *echo sounder*).
- 661 *feeler*, doigt du sondeur (dans une sonde mécanique, permettant de sentir le fond, "to feel the bottom").
- 662 (to) *fetch*, dans certaines expressions : *to fetch a port*, *to fetch up at a port*, gagner un port; *to fetch way*, prendre de l'erre... encore que cela

Echo sounder

Sondeur U.S. (par ultra-sons)

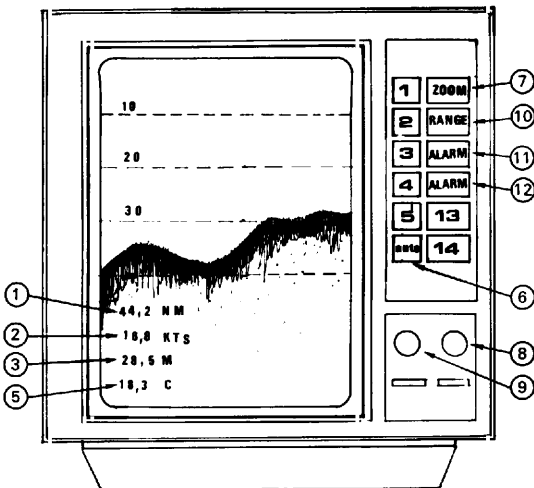


Fig. 189.

- ① *distance log*, distance parcourue.
- ② *ship speed*, vitesse du navire.
- ③ *depth*, profondeur.
- ④ *picture scroll*, défilement d'image.
- ⑤ *surface temperature*, température de l'eau en surface.
- ⑥ *auto track*, réglage automatique du défilement de l'image en fonction de la vitesse du navire.
- ⑦ *zoom function*, loupe, « zoom ».
- ⑧ *power/brightness*, alimentation électrique et luminosité.
- ⑨ *gain control*, commande de gain.
- ⑩ *range*, échelle.
- ⑪ *shallow water alarm*, alarme de haut fond ou de seuil haut.
- ⑫ *deep water alarm*, alarme de perte de fond ou de seuil bas.
- ⑬ *"spare" key*, touche « disponible ».
- ⑭ *selective rejection of non-relevant echoes*, rejet des faux échos.

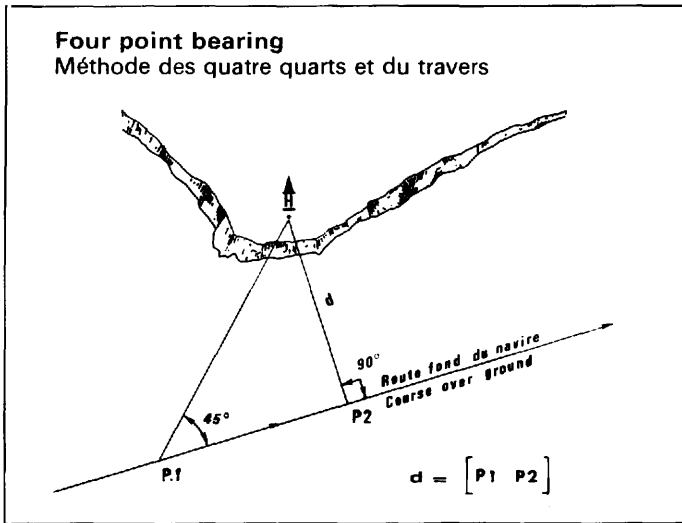


Fig. 190.

puisse dire aussi « aller au roulis » (dans un désarrimage, par exemple).

663 **first point of Aries**, point vernal (voir Aries).

664 **fix**, point, position du navire (voir navigation tableau VIII); **to get a fix**, **to fix the ship's position**, faire le point.

665 **flood**, **flow**, flot (voir tide).

666 **four point bearing**, point par la « méthode des quatre quarts et du travers » (voir fig. 190).

667 **geographical range**, portée géographique (voir fig. 191).

668 **gimbals** (on -), à la cardan.

669 **glass**, ① "glass" mot familier pour "barometer", baromètre et, autrefois, pour le sablier du loch. ② "glasses" non familier pour "binoculars", jumelles.

670 **GLONASS** (Global Navigation Satellite System), système de navigation par satellites (URSS).

671 **good**, voir made good.

672 **G.P.** (geographical position of a celestial body), coordonnées géographiques d'un astre, point sous l'astre, point substellaire.

673 **G.P.S.** (Global Positioning System), G.P.S. (voir satellite navigation).

674 **graduation error**, erreur d'excentricité (sextant).

675 **great circle sailing**, navigation orthodromique.

676 **great circle track**, orthodromic; **composite great circle**, orthodromic mixte; **initial course**, angle de route initial; **vertex**, vertex.

677 **ground, course and distance over ground**, route et distance sur le fond; **speed over ground**, vitesse sur le fond.

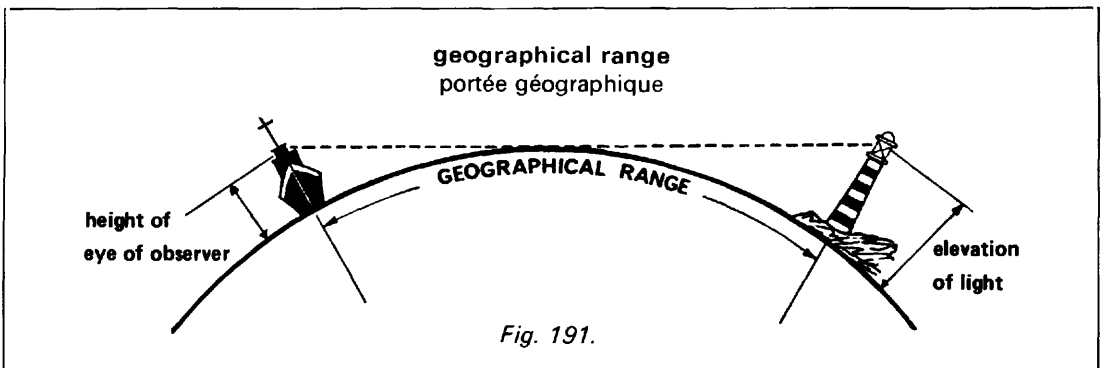


Fig. 191.

- 678 **guesstimation**, point estimé (*synonyme de D.R.*); mot fabriqué avec "guess" (deviner) et "estimation".
- 679 **gyro compass**, compas gyroscopique. « gyro-compas ».
- 680 **gyropilot**, pilote automatique (*dépendant, bien entendu, du compas gyroscopique*), « gyropilote ».
- 681 **gyro repeater**, répéteur du compas gyroscopique.
- 682 **hand lead**, sonde à main.
- 683 **hanging compass**, compas renversé.
- 684 **harbour**, port. NOTE : pour le vocabulaire spécialisé des ports voir page 373.
- 685 **harbour master**, capitaine de port.
- 686 **head, heading**, cap du navire (*voir ship's head*); **head by compass**, cap au compas (*voir compass heading*); **heading to steer**, cap à suivre; **heading change**, changement de cap; **heading rate**, vitesse de giration.
- 687 **(to) head for**, faire route sur.
- 688 **heave**, levée de la mer; **a heaving sea**, une mer qui se lève; **a short heaving sea**, une mer courte.
- 689 **(to) heave**, dans les expressions : **to heave in sight (of a ship)**, arriver en vue (*d'un navire...*); **to heave the log**, filer le loch.
- 690 **heavenly body**, astre.
- 691 **heeling error**, erreur de bande (*voir magnetic compass*).
- 692 **height of eye**, hauteur de l'œil (*voir fig. 191*).
- 693 **height of tide**, hauteur d'eau (*voir tide*).
- 694 **helmsman (automatic -)**, pilote automatique.
- 695 **high seas (in the -)**, en haute mer.
- 696 **high tide, high water**, pleine mer (*voir tide*); **high water mark**, laisse de pleine mer.
- 697 **home service**, cabotage.
- 698 **homeward bound**, rentrant au port d'attache, à son voyage retour, sur la route du retour.
- 699 **homing technique**, technique de radio-guidage ou radio-ralliement (MERSAR).
- 700 **horizon**, voir **altitude**.
- 701 **horizon glass**, petit miroir (*voir sextant*).
- 702 **horizontal angle (subtended by two objects)**, distance angulaire (*entre deux points*); **fix with horizontal sextant angles**, point par segments capables.
- 703 **hour angle**, angle horaire (*voir astronavigation*).
- 704 **(to) hug**, se tenir près de; **to hug the coast**, serrer la côte; **she's hugged the rocks close**, le navire est passé au ras des cailloux.
- 705 **hull down**, se dit d'un navire à l'horizon dont on ne voit pas encore la coque, navire au-delà de l'horizon; « **a large sailing ship, hull down, came in sight**, un grand voilier apparut à l'horizon dont on ne voyait que la mâture »; dans le cas contraire on dit **hull up**, navire en deçà de l'horizon.
- 706 **hyperbolic navigation**, navigation hyperbolique; **position-fixing by hyperbolic system (such as Decca, Loran, Omega, etc.)**, systèmes de détermination du point par recoupement d'hyperboles (tels que le Decca, le Loran, l'Omega, etc.); **sky wave**, onde de ciel; **one-hop sky wave**, onde de ciel à une réflexion sur la couche ionosphérique; **two-hop sky wave**, onde de ciel à deux réflexions sur la couche ionosphérique; **ground wave**, onde de sol; **base line**, base, ligne de base; **master (station)**, station pilote, station « maître »; **slave (station)**, station asservie, station « esclave »; **lane**, chenal; **lane identification meter**, lever de doute sur le chenal; **lane width**, largeur de chenal; **time sharing**, partage de temps; **auto search**, recherche automatique; **track mode of operation**, mode de poursuite automatique; **extended range mode**, utilisation en mode éloigné (*au-delà de la zone de localisation précise*); **diamond of error**, zone d'incertitude (en losange); **phase difference, phase shift**, déphasage; **signal-to-noise ratio (S/N ratio)**, rapport signal/bruit; **range alarm**, alarme de distance (*distance d'approche minimale ou écart de route maximum*); **cross-track error**, écart de route (*entre point estimé et route fond*) (*voir ce mot*); **notch filter** (Loran), filtre passe-bande.
- 707 **increase (of tide)**, revif (*voir priming*).
- 708 **increased latitudes**, latitudes croissantes (*voir meridional parts*).
- 709 **index bar**, alidade (*du sextant*).
- 710 **index error**, erreur de collimation... *et, souvent, dans la pratique, erreur instrumentale par suite de la petitesse de l'erreur d'excentricité (appelée centry error ou graduation error ou centering error)* (*voir separation error, side error*).
- 711 **index glass, index mirror**, grand miroir (*voir sextant*).
- 712 **inertial navigation**, navigation par inertie.
- 713 **I.N.S. (integrated navigation system)**, système de navigation intégré.

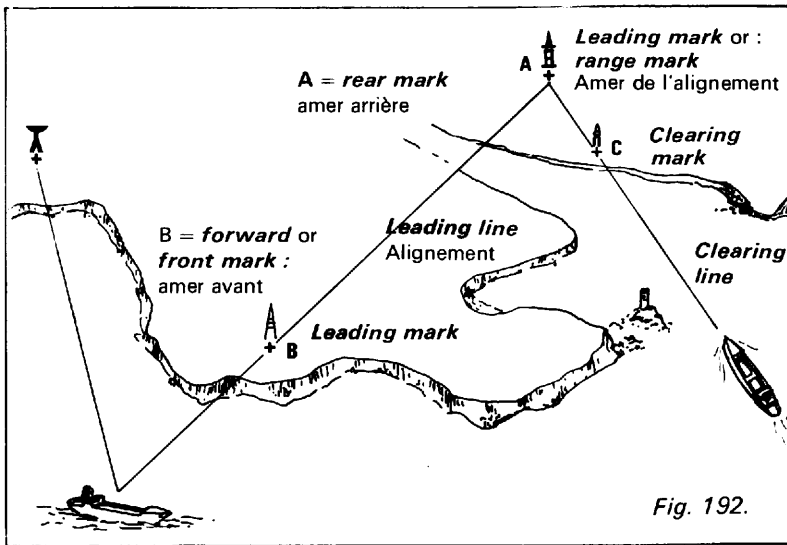
- 714 *inshore traffic zone*, zone de navigation côtière (voir fig. 197).
- 715 *intercept method*, méthode de Marc St-Hilaire (traitement de la droite de hauteur).
- 716 *inward ship, inward bound ship*, navire entrant (dans un port), navire ralliant son port d'attache.
- 717 (to) *keep*, dans des expressions telles que : to keep up the dead reckoning, entretenir l'estime; to keep up sea, tenir la mer.
- 718 *Kelvin's balls*, sphères de fer doux (voir magnetic compass adjustment).
- 719 *knot*, nœud (unité de vitesse : nombre de milles parcourus en une heure).

- 720 *L.*, "the three L's — log, lead and latitude — were the three points of the mariner's creed", vieux dicton anglais du temps de la marine à voile. (Les «3 L» loch, sonde et latitude étaient le credo du marin... à défaut d'appuyer sa foi sur des connaissances plus tangibles).
- 721 *lagging (of tide)*, décroissance du marnage; déchet (de la marée).
- 722 (to) *land*, ① débarquer; to land at a wharf, accoster une jetée pour débarquer; ② atterrir; **landing light**, feu d'atterrissage.
- 723 *landfall*, ① atterrissage; to make a landfall, reconnaître la terre, atterrir; ② atterrages, approches (voir approaches).

.../...

Leading line - Range line - Transit

Alignement



Getting a fix by a transit and an angle
Point par alignement et distance angulaire

the ship is on the *leading line* AB, le navire est sur l'alignement AB.

A & B are said to be *in transit*, A et B forment un alignement.

the ship sees AB *in transit, in line*, le navire voit A et B l'un par l'autre.

to get a *transit bearing*, prendre un alignement.

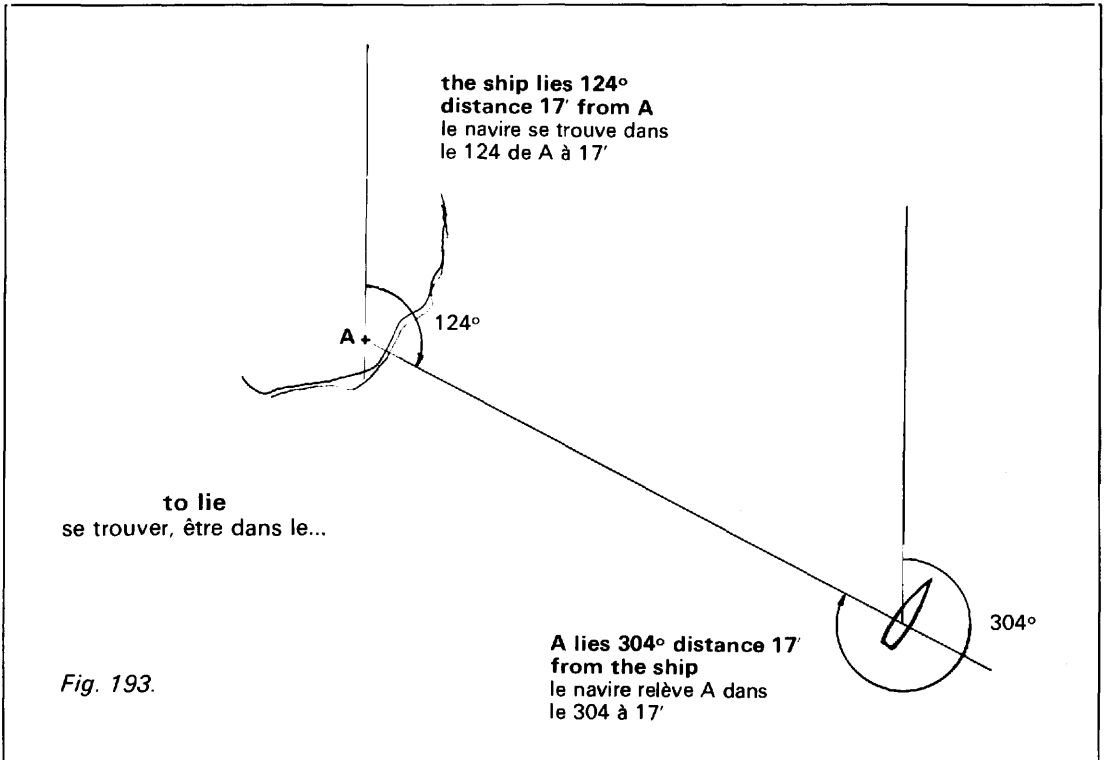
Getting safely to an anchorage by using a clearing line

Utiliser un alignement pour gagner un mouillage en parant les dangers

the *leading line* AC enables the entering ship to keep clear of the dangers. It's called a *clearing line*, l'alignement AC est une limite qui permet au navire qui entre de parer les dangers. C'est une sorte d'*alignement de sécurité*.

to be safe, the ship should keep the marks open, par sécurité, le navire doit ouvrir l'alignement.

drop marks in transit, alignement de mouillage.



⁷²⁴ **landmark**, amer (voir fig. 186).

⁷²⁵ **lane**, ① chenal, voie de navigation; **shipping lane**, voie de navigation; **traffic lane (in a traffic separation scheme)**, voie de circulation (COLREG), «couloir» (dans un dispositif de séparation du trafic). ② chenal (en navigation hyperbolique); **lane width**, largeur du chenal.

⁷²⁶ **latitude (L. or lat.)**, latitude (ϕ); **true/geographical/normal latitude**, latitude géographique; **geocentric/central/reduced latitude**, latitude géocentrique.

⁷²⁷ **(to) lay, lay off**, dans des expressions telles que : to lay off the position on the chart, porter le point sur la carte; to lay off the course on the chart, tracer la route sur la carte; **laid off**, porté sur la carte (voir to plot).

⁷²⁸ **lead**, plomb de sonde, sonde; **to cast the lead**, mouiller la sonde, donner un coup de sonde; **deep sea lead**, plomb de grande sonde; **hand lead**, sonde à main; **lead line**, ligne de sonde... *différent de line of soundings (on the chart)*, ligne de sondes (sur la carte).

⁷²⁹ **leading lights**, feux d'alignement.

⁷³⁰ **leading line**, alignement (voir fig. 192).

⁷³¹ **leading marks**, points d'un alignement.

⁷³² **lee, lee shore**, côte sous le vent; **lee side**, bord sous le vent; **lee tide**, courant de marée qui porte sous le vent.

⁷³³ **leeward**, sous le vent.

⁷³⁴ **leeway**, dérive (due au vent) (voir chartwork).

⁷³⁵ **(to) lie**, se trouver, être dans le... (voir fig. 193).

⁷³⁶ **(to) lie along the coast**, suivre la côte (voir to range).

⁷³⁷ **light**, feu. Les appellations adoptées par COLREG sont : **masthead light**, feu de tête de mât; **side light**, feu de côté; **stern light**, feu de poupe; **towing light**, feu de remorquage; **all-round light**, feu visible sur tout l'horizon; **navigation lights, masthead lights, steaming lights**, feux de route; **List of lights, Light list**, Livre des phares.

⁷³⁸ **light (buoy —)**, feu de bouée (voir buoyage).

⁷³⁹ **lighthouse**, phare.

- 740 **limb**, limbe (voir sextant).
- 741 **limb (of a heavenly body)**, bord (d'un astre), **upper/lower limb**, bord supérieur/inférieur.
- 742 **line of collimation**, ligne de visée (voir sextant).
- 743 **line (navigation -)**, ligne de trafic.
- 744 **line of position**, ① lieu (lieu géométrique où se trouve le navire); ② droite de hauteur. Dans ce cas peut être représenté par le sigle L.O.P. ou LOP. ③ lieu de position (ou ligne de position) en navigation radio-électrique et navigation par satellites (également représenté par le sigle L.O.P.).
- 745 **line of soundings**, ligne de sonde (sur la carte).
- 746 **log**, loch. **Log** est une bûche, un rondin de bois... jeté par dessus bord et flottant immobile (**dead**), ce qui permet d'évaluer la vitesse du navire, d'où **dead log**, qui peut être à l'origine de **dead reckoning**, navigation à l'estime (voir ce mot). D'où **log book**, livre de loch, journal de bord et par extension **engine log**, journal machine et, bien plus tard, **data logger**, enregistreur des données (automatisation de la navigation et aussi de la machine); (to) **stream the log**, filer le loch; **to hand in the log**, rentrer le loch; **impeller log**, screw **log**, loch à hélice; **electromagnetic log**, loch électromagnétique; **pitometer log**, loch à tube de Pitot, loch à pression (**patent log**, **speedometer**, **towing log**, **taffrail log** sont d'autres appellations du loch à hélice); **chip log**, **log ship**, bateau de loch; **log line**, ligne de loch; **log speed**, vitesse loch, vitesse surface.
- 747 (to) **log**, enregistrer, porter au journal de bord; **to log a distance**, mesurer la distance parcourue..
- 748 **longitude (Lo or long.)**, longitude (G).
- 749 **LOP**, (voir line of position).
- 750 **look-out**, ① veille. ② homme de veille; "**put a man on lookout**", « mettez un homme à la veille » (OMI).
- 751 **Loran (Long Range Aid to Navigation)**, Loran (voir hyperbolic navigation).
- 752 **low tide**, **low water**, basse mer (voir tide).
- 753 **low water mark**, laisse de basse mer.
- 754 **lubber line**, ligne de foi.
- 755 **lunar distances**, distances lunaires (talentueuse méthode du temps jadis pour trouver la longitude sans chronomètre).
- 756 **made good (course and speed -)**, route et vitesse fond (voir chartwork).
- 757 **magnetic compass**, compas magnétique (voir

Magnetic compass corrections

Corrections du compas magnétique

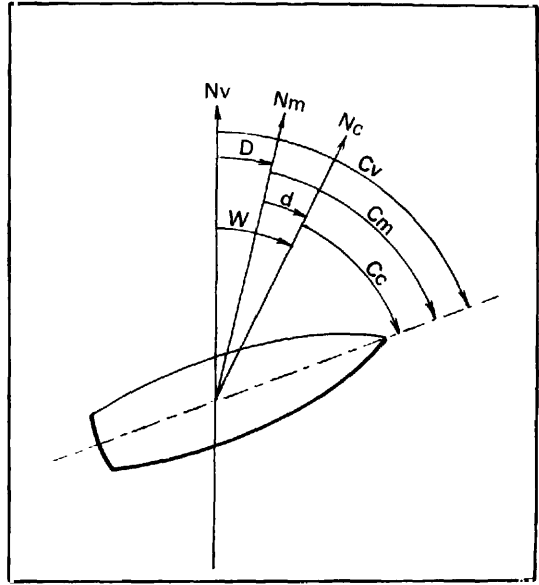


Fig. 194.

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| true north. | (Nv) nord vrai. |
| magnetic north. | (Nm) nord magnétique. |
| compass north. | (Nc) nord compas. |
| true course. | (Cv) cap vrai. |
| magnetic course. | (Cm) cap magnétique. |
| compass course. | (Cc) cap compas. |
| variation. | (D) déclinaison. |
| deviation. | (d) déviation. |
| error. | (W) variation. |

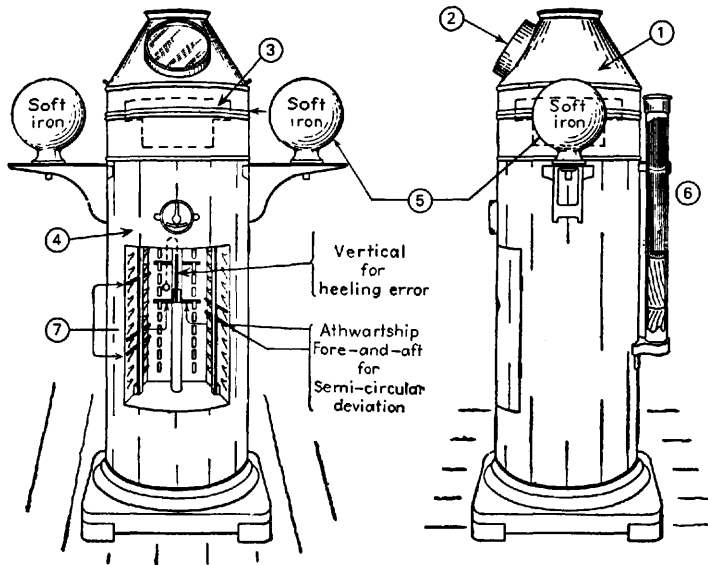
compass); **magnetic compass adjustment**, compensation du compas magnétique (voir fig. 195); **magnetic course**, cap magnétique; **magnetic needle**, aiguille aimantée.

- 758 (to) **make**, dans diverses expressions telles que : **to make for a port**, mettre le cap sur un port, rallier un port; **to make the land**, mettre le cap sur la terre, aller chercher la côte; **to make out the land**, reconnaître la terre; "**we made land on the port bow**" « la terre apparut par babord avant »; **to make out a light**, reconnaître un feu;

Magnetic compass adjustment

Compensation du compas magnétique

Fig. 195.



- ① *hood, helmet, capot.*
 ② *eye, hublot.*
 ③ *compass bowl, cuvette du compas.*
 ④ *binnacle, habitacle.*
 ⑤ *quadrantal correctors, Kelvin's balls (soft iron), boules de compensation de la quadrantale (fer doux).*
 ⑥ *Flinders bar (soft iron), barre de Flinders (fer doux).*
 ⑦ *hard steel magnets, aimants de fer dur; vertical for heeling error, verticaux pour l'erreur de bande; athwartship and fore-and-aft for semi-circular deviation, transversaux et longitudinaux pour la déviation semi-circulaire.*

to make fifteen knots, filer quinze nœuds; to make heavy weather, essayer du gros temps.

⁷⁵⁹ *Marc St-Hilaire method*, méthode de Marc St-Hilaire (voir *intercept method*).

⁷⁶⁰ *mark*, amer, marque; *sea mark, land mark, navigation mark*, amer. *En principe; sea mark, marque élevée au-dessus du niveau de la mer pour indiquer un danger, et land mark, marque à terre. En fait, à l'heure actuelle, ces expressions n'ont plus de désignations bien distinctes.*

⁷⁶¹ *Mercator, Mercator chart*, carte marine, carte de Mercator (voir *chart*); *Mercator grid*, canevas Mercator.

⁷⁶² *meridian observation*, observation méridienne (voir *astronavigation*).

⁷⁶³ *meridional parts (Mercator chart)*, latitudes croissantes (*carte marine*).

⁷⁶⁴ *monkey island*, passerelle haute.

⁷⁶⁵ *narrow waters*, eaux resserrées; *narrows*, détroit, goulet, passe.

⁷⁶⁶ *Nautical almanac*, équivalent des « Éphémérides nautiques » extraites de la « *Connaissance des temps* ».

⁷⁶⁷ *nautical mile (nm)*, mille (marin). « *Le mot nautique utilisé après la guerre dans la Marine*

nationale pour des besoins tactiques et opérationnels s'est répandu dans d'autres secteurs, sans raison réelle. L'emploi de ce mot pour mille marin ne s'impose nullement. Les britanniques qui ont deux miles (terrestre et marin) doivent spécifier statute mile ou nautical mile. Cette distinction n'est pas à faire en France où le mot mille ne concerne que les distances marines». (Gruss, Dictionnaire de marine). D'autre part, un décret publié dans le Journal officiel du 23 décembre 1975 spécifie : «...mille... sa valeur est fixée conventionnellement à 1 852 mètres. Son emploi est autorisé seulement pour exprimer des distances en navigation (maritime ou aérienne).»

⁷⁶⁸ *navigable semi-circle*, demi-cercle maniable (cyclone tropical).

⁷⁶⁹ *navigation*, navigation (voir tableau VII).

⁷⁷⁰ *navigation (types of —)*, genres de navigation; **coastal navigation**, **coastwise navigation**, navigation côtière; **deep sea navigation**, **foreign-going navigation**, navigation au large, navigation hauturière, navigation au long cours; **home service**, **inshore navigation**, **short sea navigation**, cabotage (le mot « bornage » était relié au titre, disparu, de patron au bornage).

⁷⁷¹ *navigation bridge*, passerelle de navigation.

⁷⁷² *neap tide*, marée de mort-cau (voir **tide**).

⁷⁷³ **NEMEDRI**, North European and MEDiterranean Routeing Instructions (sigle adopté en français).

⁷⁷⁴ **NNSS**, Navy Navigation Satellite System (voir **Transit**).

⁷⁷⁵ *north easter*, vent du nord est, nordet, nordé.

Tableau VIII. — Navigation

Définitions : quelques précisions sur la terminologie anglaise

fix	<p>Le terme "fix" correspond au « point », position du navire. Il est d'une utilisation courante en <i>navigation côtière</i> (voir running fix, fix by cross-bearings, etc.). "Get me a fix, please!" : « faites-moi un point s.v.p. ! » s'entend souvent sur les passerelles.</p> <p>En navigation astronomique, on peut le rencontrer — mais, pour « faire le point », on dira plutôt : "to work out the position".</p> <p>En radionavigation il est couramment employé : "satellite fix" (abrév. satfix) : « point par satellite ». On trouve aussi l'expression "to compute the position".</p>
pilotage	<p>C'est l'art de la navigation côtière, c'est-à-dire ne nécessitant pas, en principe, d'observations astronomiques mais utilisant toutes les autres, y compris le radar.</p> <p>A proximité des côtes, il peut prendre le sens de « navigation à vue » ou « pilotage ».</p>
navigation	<p>C'était, selon les auteurs et la tradition, la « navigation astronomique » par opposition à la précédente.</p> <p>De nos jours, en fait, "navigation" a le sens général qu'il a en français et la navigation astronomique est tout simplement "astronomical navigation"... ceci étant dit dans le seul souci d'être exact.</p> <p>Deux expressions, dead reckoning et estimated position correspondent à celle de « point estimé ». En théorie, elles diffèrent pourtant :</p> <p>dead reckoning (noté D.R.) : point déduit de la route et de la vitesse estimées, selon les seules données du compas et du loch (ou de la machine).</p> <p>estimated position (noté E.P.) : point déduit des données précédentes avec, de surcroît, prise en compte des valeurs estimées de la dérive due au vent et à l'action du courant.</p> <p>A l'heure actuelle, dans la pratique, il faut s'attendre à rencontrer (D.R.) pour (E.P.), en particulier en matière de navigation radioélectrique.</p>

- 776 **nothing**, changement en latitude pour un navire qui fait route vers le nord.
- 777 **observation**, observation; **to take observation of the sun**, observer le soleil.
- 778 **observed position**, point observé.
- 779 **off**, au large de.
- 780 **off-course steering alarm**, alarme d'écart de cap (appareils de navigation).
- 781 **offing**, le large; **to keep the offing (to stand off to sea)**, se tenir au large; **a careful skipper keeps a good offing**, un capitaine prudent se tient bien au large (voir **open sea**).
- 782 **offshore wind**, vent de terre, vent qui porte au large.
- 783 **off-track value**, écart de route (entre élément fond et élément estimé).
- 784 **Omega**, système de navigation Omega (voir **hyperbolic navigation**).
- 785 **onshore wind**, vent du large, vent qui porte à terre.
- 786 **(to) open a transit**, ouvrir un alignement (voir **leading line**).
- 787 **open bearing method**, expression quelquefois employée pour **running fix** (voir ce mot).
- 788 **open sea, open water**, le large (voir **offing**).
- 789 **orthodromy**, orthodromie (voir **great circle sailing**).
- 790 **outward ship**, navire sortant (d'un port) ou navire à l'aller de son voyage.
- 791 **parallax**, parallaxe (voir **altitude**).
- 792 **parallel ruler, parallel rulers, parallel rules**, instrument composé de deux règles parallèles servant à tracer des routes, relèvements, etc. ... sans équivalent en français.
- 793 **parallelogram of velocities**, parallélogramme des vitesses.
- 794 **passage, homeward passage, inward passage**, traversée retour; **outward passage**, traversée aller.
- 795 **path**, trajet, trajectoire; **path indicator**, traceur de route.
- 796 **pelorus**, taximètre. *Ces deux mots constituent un curieux « amatelotage » qui donne envie de chercher un peu plus loin! Pour «pelorus», d'abord. A romantic supposition is that this dummy compass was named in honour of the pilot who got Hannibal around hazardous Cape Faro, Sicily (once known as Cape Pelorus). "Believing that Pelorus had falsely told him that the cape was in Sicily and not a part of the mainland, and that his intention was to betray him to the Romans, the Carthaginian general put him to death, but on finding that he had spoken the truth he honoured his memory by calling the promontory after him". Pour «taximètre», ensuite. On a écrit : «... taximètre, par comparaison avec la position de cet appareil à bord des taxis»!... et aussi «vient de taxis dont un des sens est : ordre, mise en ordre (y compris en ordre de bataille!), mise en alignement etc.» Il semble préférable de pencher pour la deuxième solution.*
- 797 **pilot (auto -)**, pilote automatique.
- 798 **pilot chart, a track chart published by the U.S. Hydrographic Office, which gives information relating to meteorology, hydrography and navigation...** une lecture souvent passionnante, un passe-temps pour les longues traversées!
- 799 **pilotage**, ① navigation côtière (voir **navigation**); ② pilotage.
- 800 **Pitometer log**, loch à tube de Pitot.
- 801 **plot**, point: **to set up a plot**, déterminer un point (sur la carte, sur l'écran radar).
- 802 **(to) plot**, ① porter sur la carte des indications telles que la route, les relèvements, la position du navire (voir **to lay off**): **to plot the course**, tracer la route. ② pointer (expression liée au développement du radar et aux pratiques de l'anticollision).
- 803 **plotter**, traceur de route (voir **track plotter**).
- 804 **plotting**, pointage... soit sur des graphiques de manœuvre, soit sur l'écran radar; **plotting chart**, ① carroyage de Mercator; ② graphique de manœuvre (radar); **plotting sheet**, feuille de pointage, canevas de pointage, graphique de manœuvre; **plotting table**, table traçante.
- 805 **(to) ply**, ① faire des traversées régulières; **the ferry plies between Calais and Dover**, le transbordeur fait la ligne Calais-Douvres; ② louvoyer.
- 806 **point of compass, compass point**, aire du vent, quart du compas; **"a buoy, two points on the starboard bow!"** «une bouée sur tribord avant, par deux quarts!» (voir **compass card, rumb, four point bearing**).
- 807 **polar, polar angle**: angle (au pôle) entre deux méridiens (sphère terrestre) ou deux cercles horaires (sphère céleste) (ne pas confondre avec l'angle au pôle du triangle de position qui se dit **angle at pole**); **polar distance (of a celestial body)**,

- distance polaire (d'un astre) (*voir astronavigation, co-declination*).
- 808 **position**, ① point; **to record the position on the chart**, porter le point sur la carte (*voir to lay off*); **to work out the position**, faire le point; **position computing, position reckoning**, calcul du point. ② position... *dans la terminologie moderne des communications* "what is your position?" : « quelle est votre position ? » (OMI).
- 809 **position circle**, ① cercle de distance; ② cercle de hauteur (*navigation astronomique*).
- 810 **positioning**, localisation (*détermination d'un lieu, pas forcément à la mer*). *Expression à éviter* : positionnement!.
- 811 **position line**, ① lieu (*lieu géométrique où se trouve le navire*) (*voir line of position*); **straight position line...** *dans le cas d'une droite*; **curved position line...** *dans le cas d'une courbe*; **position line by vertical angle**, lieu géométrique par hauteur angulaire. ② droite de hauteur (*voir line of position*).
- 812 **(to) prick the ship off**, porter le point sur la carte (*équivalent de* : **to mark off ship's position on a chart**); **pricking off the ship is the duty of the officer on watch**, il appartient à l'officier de quart de porter le point sur la carte.
- 813 **priming (of tide)**, croissance du marnage, revif (*de la marée*).
- 814 **protractor**, rapporteur; **three-arm protractor** (*rapporteur à trois branches*), stigmographe (*voir station pointer*).
- 815 **pseudo-range**, pseudo-distance, *c'est-à-dire distance affectée d'une erreur systématique (système GPS)*.
- 816 **quartermaster**, homme de barre.
- 817 **racon**, abréviation de « **radar beacon** », balise répondeuse radar, *couramment appelée de son nom anglais « racon »*.
- 818 **radar**; abréviation de RAdio Detection And Ranging. *Littéralement* : détection et télémétrie par ondes radioélectriques; *officiellement* « détection électromagnétique », *mais bien entendu le mot « radar » est le seul utilisé en français*. (*voir vocabulaire et illustration radar, page 297*).
- 819 **radar beacon, radar responder beacon**, balise répondeuse radar (*voir racon*).
- 820 **radar reflector**, réflecteur radar.
- 821 **radio beacon**, radiophare; **directional radio beacon**, radiophare directionnel; **non-directional radio beacon**, radiophare circulaire; **omni (all round transmission) radio beacon**, radiophare à rayonnement circulaire.
- 822 **radio compass**, radiogoniomètre automatique.
- 823 **radio direction finder (R.D.F.)**, radiogoniomètre, « gonio ».
- 824 **radio fog signals**, radiosignaux de brume.
- 825 **radionavigation**, navigation radio-électrique.
- 826 **radome**, radôme (*contraction de « radar dome »* : dôme de radar).
- 827 **(to) raise the coast**, s'approcher de la côte.
- 828 **raising distance of a light**, distance à laquelle un feu apparaît au-dessus de l'horizon.
- 829 **ramark**, balise « ramark », *abréviation de « radar marker beacon »*.
- 830 **range**, ① distance; (**distance off...**, distance d'un point, distance à laquelle on se trouve d'un point); **range and bearing**, azimuth-distance; **long-range**, à longue distance; **range marker (radar)**, cercle de distance. ② portée; **radar range**, portée du radar; **within range**, à portée; **geographical range**, portée géographique (*voir fig. 191*); ③ *également* **range line**, alignement; **the range method is commonly used by compass adjusters**, la méthode des alignements est souvent utilisée pour compenser le compas; **range light**, feu d'alignement (*voir leading line*).
- 831 **range (of tide)**, marnage (*de la marée*).
- 832 **range-mode positioning**, point par mesure des distances en mode circulaire (*navigation radio-électrique*).
- 833 **(to) range the coast**, longer la côte, suivre la côte à petite distance (*voir to lie along*).
- 834 **rate (of a chronometer)**, marche (*d'un chronomètre*).
- 835 **rate (of current)**, vitesse (*du courant*) (*voir chart-work*).
- 836 **R.D.F.**, *voir radio direction finder*.
- 837 **reach**, bief, partie droite d'une rivière (*entre deux courbes*).
- 838 **read-out**, ① écran, écran de visualisation (*syn. read out panel*); ② affichage, lecture (*voir display*).
- 839 **receiving point**, point d'accueil, « marque ou position à partir de laquelle un navire doit se soumettre à une procédure obligatoire d'entrée, de passage ou d'accompagnement » (OMI).
- 840 **(to) reckon, to reckon the position**, calculer le

- point; **position reckoning**, calcul du point (*voir dead reckoning*).
- ⁸⁴¹ **reduction to sounding**, hauteur d'eau (*voir tide*).
- ⁸⁴² **relative bearing**, gisement.
- ⁸⁴³ **(to) relieve the wheel**, relever l'homme de barre.
- ⁸⁴⁴ **repeater (compass -)**, répéteur de compas.
- ⁸⁴⁵ **repeating circle**, cercle hydrographique; (**"repeating"**, puisque le principe de l'instrument est la « répétition » des mesures d'angles).
- ⁸⁴⁶ **reporting point**, « point de compte rendu » (OMI) (*voir way point*).
- ⁸⁴⁷ **rhumb**, ① aire du vent, rhumb (à l'origine); ② quart (*plus récemment*) (*voir point, compass card*).
- ⁸⁴⁸ **rhumb line**, loxodromic; **rhumb line sailing**, navigation loxodromique; **to sail along a rhumb line track**, suivre une route loxodromique.
- ⁸⁴⁹ **right ascension (of a celestial body)**, ascension droite (*d'un astre*) (*voir astronavigation*).
- ⁸⁵⁰ **rise**, ① montant; ② hauteur de la PM (*voir tide*).
- ⁸⁵¹ **rising distance**, distance à laquelle un feu apparaît au-dessus de l'horizon, « sort » de l'horizon (*voir dipping distance*).
- ⁸⁵² **(to) round (a cape)**, doubler (*un cap*) (*voir to weather*).
- ⁸⁵³ **rough log**, brouillon de passerelle.
- ⁸⁵⁴ **route plan**, préparation d'une traversée, navigation programmée, « plan de route » (*voir fig. 196*).
- ⁸⁵⁵ **route planning and monitoring (ECDIS)**, planification et surveillance de la route (SVCE).
- ⁸⁵⁶ **routing system**, système d'organisation du trafic (*voir fig. 197*) (*voir traffic separation*).

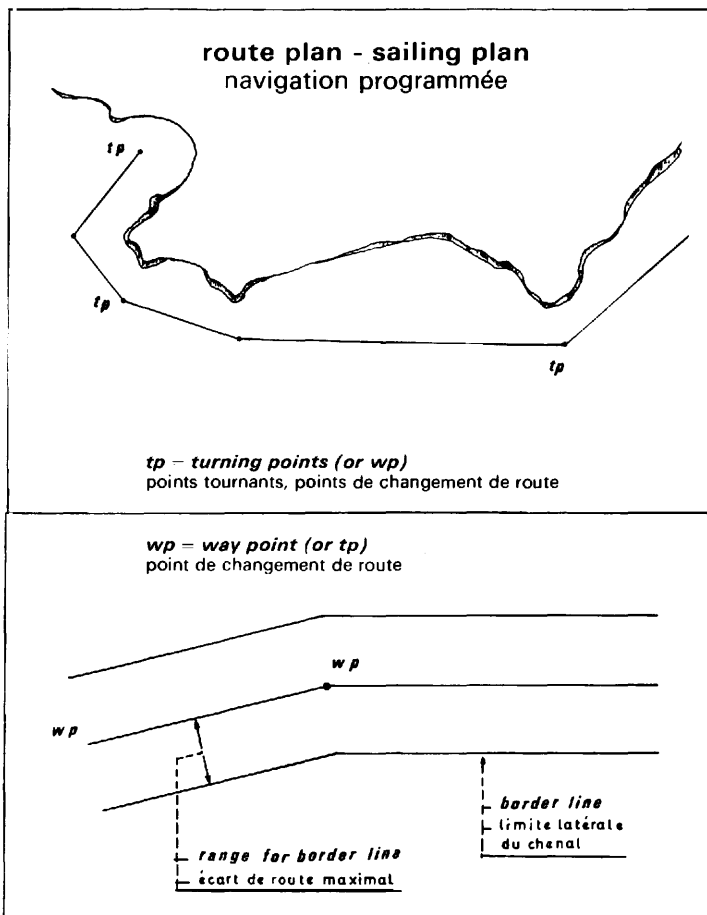


Fig. 196.

Routeing system Système d'organisation du trafic

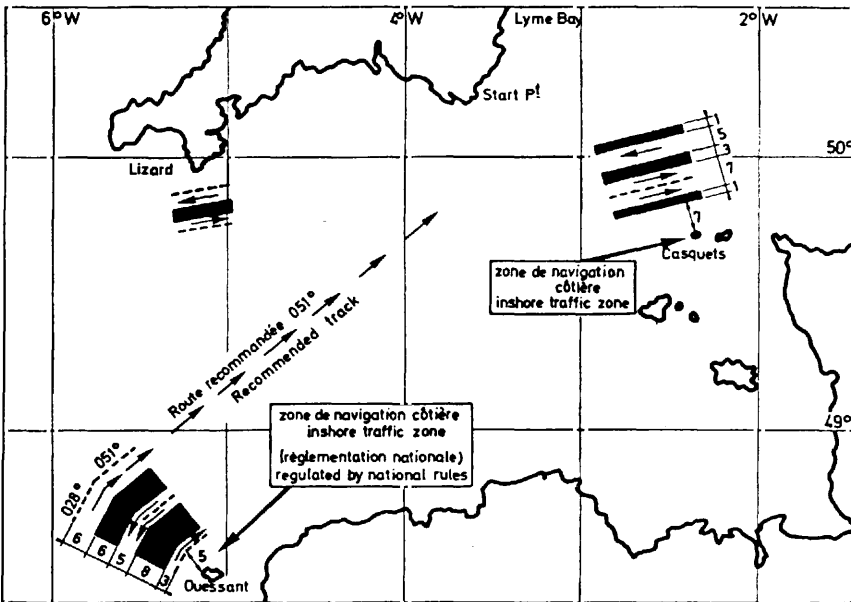


Fig. 197.

— Dispositifs au large des Casquets et d'Ouessant

857 **run**, ① traversée; **short sea run**, courte traversée; ② distance parcourue; **day's run**, distance parcourue entre deux « méridiennes ».

858 **(to) run**, parcourir, suivre une route; **the ship runs on a course of 280°**, le navire fait route au 280; **the vessel runs down the coast**, le navire suit la côte.

859 **running fix**, point par l'intersection de deux relèvements successifs ou par l'intersection de deux droites de hauteur successives (*avec transport*) (voir fig. 198).

860 **(to) sail**, ① naviguer à la voile; ② naviguer; **to sail along a track**, suivre une route ③ appareiller.

861 **sailing area**, zone de navigation (*carte marine*).

862 **Sailing Directions**, c'est l'équivalent des « Instructions nautiques ».

863 **sailing navigation**, navigation à la voile (voir page 205).

864 **sailing plan**, préparation d'une traversée, navigation programmée (voir route plan).

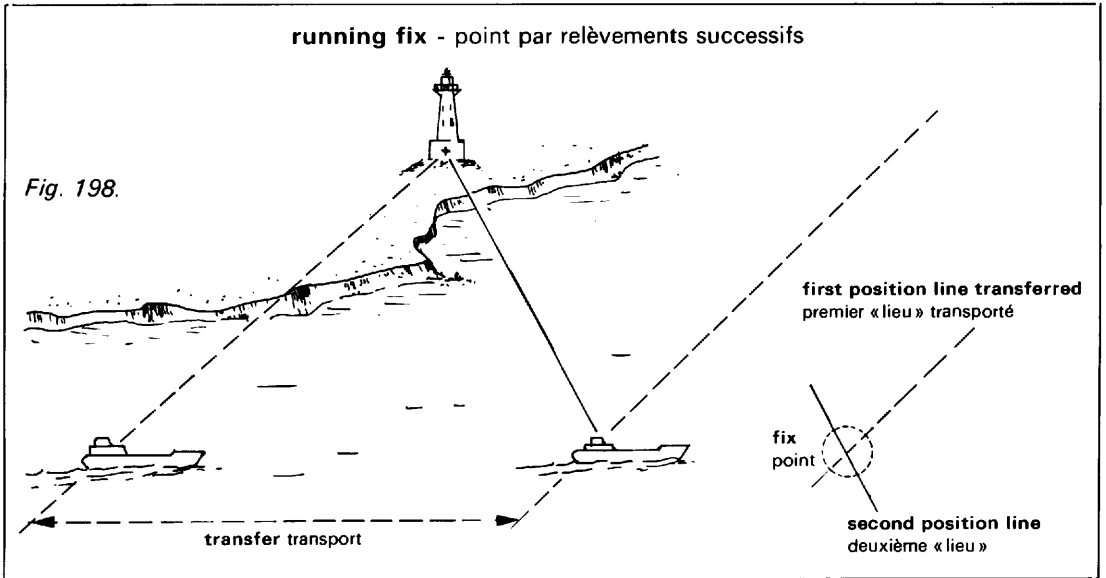
865 **sailings (the -)**, les formules de l'estime; **Mercator sailing**, formules exactes de l'estime; **middle-latitude sailing**, formules approchées (*anglo-saxonnes*) de l'estime.

866 **satellite fix**, point par satellite.

867 **satellite navigator**, appareil de navigation par satellite (voir fig. 199).

868 **satellite navigation**, navigation par satellites; **GPS: Global Positioning System**, GPS : système américain de *localisation* à couverture mondiale; **NAVSTAR: NAVigation System with Time And Ranging**, NAVSTAR système de *navigation* par détermination du temps et donc de la distance (*des satellites*).

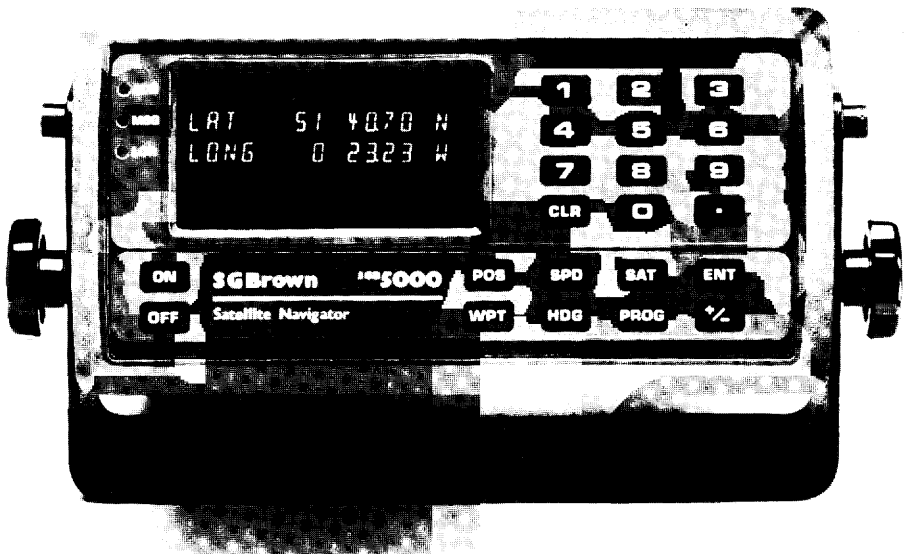
Glossary of GPS terminology. **C/A-code: coarse/acquisition or clear/access GPS code**, code de dégrossissage/d'accès (*pour les civils*) du système GPS (*utilisé en navigation*); **SPS: Standard Positioning Service**, the level of kinetic positioning accuracy that will be provided by GPS based on the single frequency C/A-code, SPS :



Satellite navigator

Appareil de navigation par satellites

Fig. 199.



The functions of this type of navigator are described on the next page

Les fonctions de ce type d'appareil sont commentées ci-contre.

waypoints: there are extensive waypoint and voyage planning facilities with indications such as range and bearing, ETA, heading to steer, cross track error, points intermédiaires : il existe de grandes possibilités de prévision de route et de points intermédiaires avec les indications suivantes : distance et relèvement des points intermédiaires, angles de route pour les rallier, HPA, écart de route transversal...

interfaces: the satellite navigator can be interfaced with a variety of different equipment including printer, plotter, VDU, Loran-C, autopilot, Satcom and navigation computer,

interfaces : il est possible de combiner le navigateur par satellites à une gamme de dispositifs variés tels qu'imprimante, table traçante, console vidéo, Loran-C, pilote automatique, Satcom et calculateur de navigation.

autolocate, enables the satellite navigator to compute a satellite fix anywhere in the world when the approximate position is not known to within 60 miles, initialisation automatique de la position lorsque l'incertitude sur l'estime dépasse 60 milles.

satellite alerts, avertisseur de passage de satellites.

set and drift, may be entered manually or computed automatically from satellite fixes,

dépalage (direction et distance) : peut être entré par le clavier ou calculé automatiquement à partir des points satellite.

display and membrane keyboard, écran et clavier par effleurement.

control function: satellite acquired, tracking satellite, Loran velocity input active; fonctions de commande : acquisition du satellite, poursuite du satellite, «activation» de (couplage sur) l'entrée de vitesse venant du Loran.

POS key: present estimated position, last fix position, time and date of fix, satellite elevation and number, direction and distance of update, and dead reckoning time (DRT) since last satellite update. Emergency location facility (e.g. man overboard) enables EP to be rapidly entered as a waypoint: the position, date and time of the emergency are stored for future use,

touche POS : point estimé actuel, dernier point du navire, heure et date du point, élévation et

numéro du satellite; direction et distance du recalage du point et temps écoulé depuis le dernier recalage du point estimé.

«Fixer la position de toute urgence» (par exemple en cas d'homme à la mer) est une caractéristique de l'appareil qui permet la prise en compte rapide de la position estimée sous la forme d'un «waypoint» : la position, la date et l'heure de l'événement sont mises en mémoire pour utilisation ultérieure.

WPT key: range, bearing and course-to-steer from EP to any waypoint or between twopoints,

touche WPT : distance, relèvement et angle de route entre la position estimée et un point intermédiaire quelconque ou entre deux points intermédiaires.

cross-track error from start position to next waypoint, with corresponding range and estimated time of arrival (ETA) in hours based on average speed,

écart de route transversal par rapport à la route joignant deux points intermédiaires successifs; distance et HPA (heure probable d'arrivée) au deuxième point en fonction de la vitesse moyenne.

SPD key, speed source: manual, log, Loran or NMEA 0183. Manual entry of drift,

touche SPD, introduction de la vitesse au choix, clavier, loch, Loran ou tout appareil à la norme NMEA 0183. Affichage manuel du dépalage.

HDG key, heading source: manual, gyro or magnetic compass, Loran,

touche HDG, introduction du cap : clavier, compas gyroscopique ou magnétique, Loran.

SAT key, local time (LMT) and satellite status: force compute and drop satellite facility,

touche SAT, temps du lieu et situation du satellite : acquisition volontaire ou rejet du satellite douteux.

self-test plus diagnostic information, display test and clear-memory,

autovérification accompagnée du diagnostic d'affichage et d'effacement de la mémoire.

PROG key, calling up programmes,

touche PROG, mise en route des divers programmes.

ENT key, used to enter data,

touche ENT, introduction des données.

CLR key, cancels incorrect data prior to entry,

touche CLR, effacement des frappes erronées avant introduction.

Sextant

Sextant

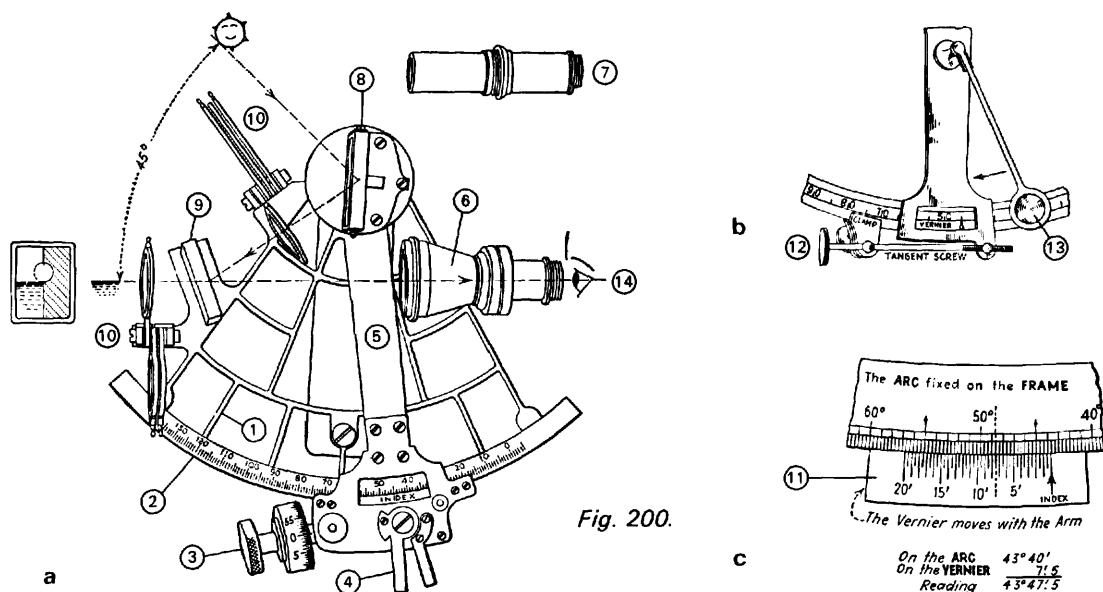


Fig. 200.

- | | |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| ① <i>frame</i> , secteur angulaire. | ⑧ <i>index glass, index mirror</i> , grand miroir. |
| ② <i>arc, limb</i> , limbe. | ⑨ <i>horizon glass</i> , petit miroir. |
| ③ <i>tangent screw</i> , tambour (à crémaillère). | ⑩ <i>shades</i> , verres colorés. |
| ④ <i>clamp</i> , verrouillage. | ⑪ <i>vernier</i> , vernier. |
| ⑤ <i>arm, index bar</i> , alidade. | ⑫ <i>tangent screw</i> , vis de réglage. |
| ⑥ <i>telescope</i> , lunette. | ⑬ <i>glass</i> , loupe. |
| ⑦ <i>plain sight tube</i> , tube de visée. | ⑭ <i>line of collimation</i> , ligne de visée. |

service de positionnement standard, degré de précision du positionnement dynamique assuré par le système GPS sur la base du code C/A à fréquence unique. **P code: precise (or protected) GPS code**, code d'utilisation précise du système GPS (*non à la disposition de la navigation courante*), **PPS: precise positioning service, the highest level of dynamic positioning accuracy that will be provided by GPS based on the P code**, PPS : service de positionnement précis, fin du fin de la précision du positionnement dynamique assurée par le système GPS sur la base du code P. **DOP: dilution of precision**, dégradation de la précision; **Ycode**: « P code » crypté (*pour*

« utilisateurs autorisés » par le "Department of Defense").

GLONASS: Global Navigation Satellite System, nom américain donné au système soviétique de navigation par satellites, de même conception que le GPS.

- 869 *satfix*, point par satellites (*abréviation de satellite fix*).
- 870 *scanner*, antenne (*radar*).
- 871 *screen*, écran; **radar screen**, écran du radar.
- 872 *sea-line*, horizon visuel (*voir altitude*).
- 873 *seamark*, amer (*voir fig. 186*).

- 874 *sea mile*, mille marin (voir **nautical mile**).
- 875 *seaway*, voie de navigation; **to be in a seaway**, être en route à la mer.
- 876 *semi-diameter*, demi-diamètre (voir **altitude**).
- 877 *sense aerial*, antenne de lever de doute (*du gonio*).
- 878 *sensible horizon*, horizon apparent (voir **altitude**).
- 879 *separation error*, erreur de collimation (*sextant*).
- 880 *set*, direction du courant (voir **chartwork**).
- 881 **(to) set**, ① porter à, dériver... *dans des expressions telles que, the current sets 135°*, le courant porte au 135; *the ship is set 135°*, le navire dérive au 135; ② relever (*une direction, un astre*); ③ régler, **to set a course**, donner un cap, faire suivre une route; **to set the watch**, régler le service du quart.
- 882 **(to) set off**, appareiller.
- 883 *setting*, ① relèvement (*d'un astre*) (voir **bearing**) ② coucher (*d'un astre*).
- 884 *sextant*, sextant (voir *fig. 200*).
- 885 *shades*, verres colorés (voir **sextant**).
- 886 *shallows*, petits fonds, haut-fond, **shallow water**, maigre d'eau.
- 887 **(to) shape the course**, tracer la route à suivre (voir **to lay off**); **to shape a course for the port of...**, tracer la route pour rallier le port de...
- 888 *ship's head*, cap du navire (voir **head**).
- 889 *shoal*, banc, haut-fond.
- 890 **(to) shoot the sun**, prendre une hauteur de soleil.
- 891 *side error (of the horizon glass)*, erreur de perpendicularité (*du petit miroir du sextant*).
- 892 *sidereal hour angle (SHA)*, ascension verse (... *type du faux-ami parfait!*) (voir **astronavigation**).
- 893 *sight*, ① vue; **in sight of**, en vue de; **out of sight of**, hors de vue de; **within sight**, à portée de vue; **line of sight**, portée optique, portée visuelle; **to lose sight of (the land)**, perdre (la terre) de vue (voir **to heave in sight**). ② visée; **sight vane**, alidade de visée (voir *fig. 201*). ③ observation; **eyesight**, observation visuelle (*par opposition aux observations radar, radiogoniométriques, etc.*); **to take a noon sight (of the sun)**, observer la méridienne; **to take a sight of the sun**, prendre une hauteur de soleil (voir **to shoot**).
- 894 *signalling lamp*, projecteur de signalisation.
- 895 *sinker*, plomb de sonde.
- 896 **(to) skirt the coast**, longer la côte.
- 897 *slack water*, étale de courant (voir **tide**).
- 898 *slip*, recul; "difference between the theoretical distance the propeller pushes the ship and the actual distance travelled" (différence entre la distance théorique parcourue par le navire sous la poussée de l'hélice et la distance réelle parcourue).
- 899 **SONAR (SOund NAVigation Ranging)**, Sonar (*appelé ASDIC à ses débuts*).
- 900 *sounding*, sonde (*profondeur donnée par le sondeur*) (voir **tide**); **sounding lead**, plomb de sonde; **sounding line**, ligne de sonde; **sounding machine**, sondeur mécanique (voir **echo sounder**); **to take soundings**, sonder.
- 901 *southing*, changement en latitude pour un navire qui fait route vers le sud.
- 902 **(to) spell (the helmsman, the lookout man)**, relever (*l'homme de barre, l'homme de veille*); **they spell each other every hour**, ils se relèvent toutes les heures (voir **trick**).
- 903 *sphere of the heavens*, sphère céleste (voir **celestial concave, celestial sphere**).
- 904 *spring tide*, marée de vive-eau (voir **tide**).
- 905 *stand*, étale de marée (voir **tide**).
- 906 **(to) stand, to stand a course**, tenir une route, maintenir un cap; **to stand in**, faire route vers le port, vers la terre; **to stand in for...**, faire route sur..., rallier...; **to stand on**, maintenir la route et la vitesse; **to stand out**, s'éloigner du port, de la terre; **to stand out to sea**, gagner le large; **to stand out from port**, appareiller.
- 907 *standard compass*, compas étalon.
- 908 *standard time*, temps en usage.
- 909 *star finder*, identificateur d'étoiles.
- 910 *star globe*, navisphère, « tête de veau ».
- 911 *station pointer* (*parfois abrégé en "pointer"*), stigmographe (voir **protractor**).
- 912 **(to) steer**, gouverner (voir **course**).
- 913 *steering*, gouverne, action de gouverner; **steering compass**, compas de route; **steering gear**, appareil à gouverner; **steering wheel**, roue du gouvernail, barre.
- 914 *strait*, détroit.
- 915 *stream*, courant.
- 916 **(to) stream the log**, filer le loch.
- 917 *subtended angle*, distance angulaire.
- 918 *Sumner line, line of position discovered by Captain T.H. Sumner in 1837*, droite de Sumner.
- 919 *sun, apparent sun, soleil vrai (sometimes equivalent to true sun, as opposed to the imaginary mean*

Sight vane

Alidade

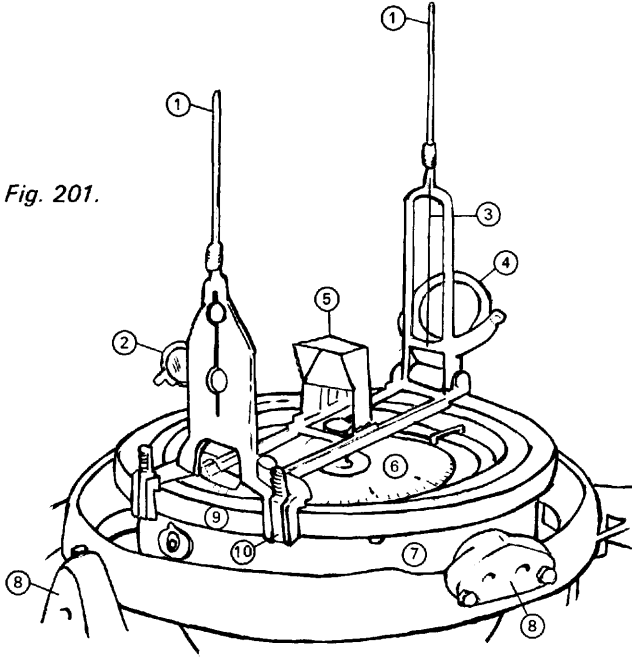


Fig. 201.

- ① *hinged sight vanes*, pinnules rabattables.
- ② *coloured shade*, bonnette colorée, filtre coloré.
- ③ *sight wire*, fil de visée.
- ④ *reflecting mirror (heavenly bodies bearing)*, glace réfléchissante (*relèvement des astres*).
- ⑤ *card reading prism*, prisme de lecture de la rose.
- ⑥ *graduated card*, rose graduée.
- ⑦ *bowl*, cuvette.
- ⑧ *gimbals mounting*, suspension à la cardan.
- ⑨ *bezel ring*, couronne de support de l'alidade.
- ⑩ *adjusting screw*, vis de réglage.

sun: équivalant parfois au soleil vrai par opposition au soleil moyen imaginaire); **mean sun**, soleil moyen; **true sun**, soleil vrai (voir *astronavigation*).

⁹²⁰ **(to) swing the ship**, faire un tour d'horizon (pour établir la courbe de déviation)... et l'opération est connue sous le nom de : "swinging the ship".

⁹²¹ **taffrail log**, un des noms donnés au loch à hélice car, étant filé depuis l'arrière du navire, son compteur est fixé sur la lisse du couronnement (taffrail).

⁹²² **telltale compass**, compas renversé.

⁹²³ **three-point problem**, détermination du point par deux segments capables (et donc trois amers!).

⁹²⁴ **tidal**, **tidal current**, courant de marée (U.S.); **tidal dock**, bassin à marée; **tidal port**, port à marée; **tidal river**, rivière où la marée se fait sentir; **tidal stream**, courant de marée (G.B.); **tidal wave**, **tide wave**, onde de marée. Mais **tidal wave** peut signifier également : raz de marée.

⁹²⁵ **tide**, ① marée (voir fig. 202). ② courant de marée; **flood**, flot, montant, flux (*plus rarement*); **ebb**, jusant, perdant, reflux (*plus rarement*); **rising**, montée; **rising tide**, marée montante; **high (or full)**, plein; **falling tide**, marée descendante; **high tide**, **high water**, pleine mer; **low tide**, **low water**, basse mer, étiage (rivière); **half tide**, mi-marée; **duration of rise**, durée du montant, mais "rise", hauteur de la PM (au-dessus du zéro des cartes); **duration of fall**, durée du perdant; (Spg) **spring tide**, marée de vive-eau (*de VE*); (np or Np) **neap tide**, marée de morte-eau (*de ME*); **high water stand**, étale de PM; **low water stand**, étale de BM; **slack water**, étale de courant; **change of tide**, renversement de la marée, renverse; **age of tide**, **lag of tide**, âge de la marée; **syzygy tide**, marée de syzygie; (HWF and C) **high water full and change**, PM de syzygie; **full moon and change moon**, pleine lune (PL) et nouvelle lune (NL); **lee tide**, marée (*courant*

de marée) portant sous le vent; **weather tide**, marée (*courant de marée*) portant au vent; **cotidal line**, ligne cotidale (*de "tidal" bien sûr!*); **twelfth rule**, règle des douzièmes; **mean tide level**, niveau moyen.

926 **tide gauge**, échelle de marée, marégraphe.

927 **tide race**, ① fort courant de marée. ②

mascaret (*voir bore*).

928 **tide rips**, clapotis de marée, ridins de marée.

929 **Tide tables**, Annuaire des marées.

930 **tide way**, lit de marée (vieilli); *on dira plutôt : the ship is sailing in a tide way*, le navire fait route dans le fort du courant.

Tide

Marée

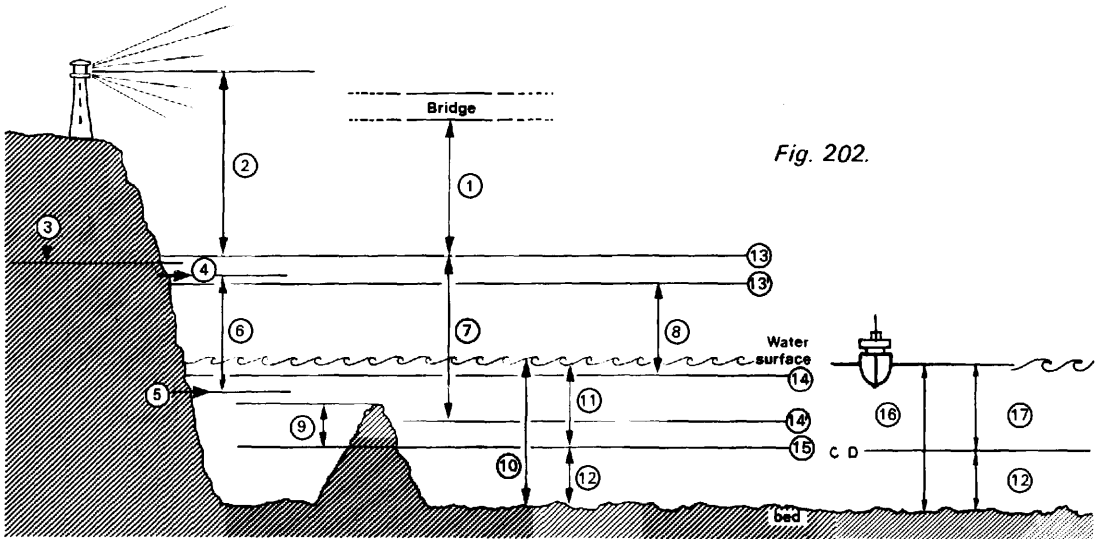


Fig. 202.

- ① **charted clearance**, tirant d'air (sous un pont).
- ② **charted elevation**, hauteur (du phare) portée sur la carte.
- ③ **ordnance datum**, niveau géodésique.
- ④ **HW high water**, PM pleine mer.
- ⑤ **LW low water**, BM basse mer.
- ⑥ **range (of tide)**, marnage (anciennement « amplitude »).
- ⑦ **spring range (of tide)**, marnage en vive-eau.
- ⑧ **neap range (of tide)**, marnage en morte-eau.
- ⑨ **drying height**, cote rapportée au niveau de réduction des sondes (roche découvrante).
- ⑩ **depth**, profondeur.
- ⑪ **height of tide**, hauteur d'eau.
- ⑫ **charted depth**, sonde, profondeur portée sur la carte.

- ⑬ **MHWS mean high water at springs**, pleine mer de vive-eau moyenne, PM de VE moyenne.
- ⑭ **MHWN mean high water at neaps**, pleine mer de morte-eau moyenne, PM de ME moyenne.
- ⑮ **MLWN mean low water at neaps**, basse mer de morte-eau moyenne, BM de ME moyenne.
- ⑯ **MLWS mean low water at springs**, basse mer de vive-eau moyenne, BM de VE moyenne.
- ⑰ **CD chart datum**, zéro des cartes, niveau de réduction des sondes.
- ⑱ **sounding**, sonde, profondeur donnée par le sondeur.
- ⑲ **reduction to sounding**, hauteur d'eau (au-dessus du zéro des cartes, c'est-à-dire du niveau de réduction des sondes).

- 931 **time**, temps; **standard time**, temps en usage; **universal time (UT)**, temps universel (TU); **zone time (ZT)**, temps (civil) du fuseau (Tcf).
- 933 **track, ship's track**, ① route tracée (*sur la carte, sur l'écran*) (voir **chartwork**); **track chart**, canevas de Mercator et aussi « routier »; **track plotter**, traceur de route.
- 934 **(to) track a ship**, « chasser » un navire, faire une route de poursuite.
- 935 **traffic separation**, séparation du trafic; **traffic separation scheme**, dispositif de séparation du trafic (COLREG); **traffic separation zone**, zone de séparation de trafic (COLREG), « rail »; **traffic lane**, voie de circulation (COLREG), « couloir » (voir **routeing system**).
- 936 **transducer**, transducteur, base, projecteur, sonde (*sondeur ultra-sons*).
- 937 **transfer of a position line**, transport d'un lieu (voir **running fix**).
- 938 **transit**, ① alignement (*de deux amers*) (voir **leading line**). ② passage (*d'un astre*) au méridien, (voir **astronavigation**).
- 939 **TRANSIT (system of navigation)**, système de navigation TRANSIT *qui utilise des satellites défilants, qui* « transitent » (voir **NNSS**).
- 940 **traverse table**, table de point.
- 941 **trick**, “**spell of duty at the wheel or look-out**” (*tour de service à la barre ou à la veille*); **trick at the helm**, quart à la barre; **trick on look-out**, tour de veille; **to take a trick (or a spell) at the wheel**, prendre son tour de barre.
- 942 **trip**, voyage (*maritime ou non*).
- 943 **true, true course**, cap vrai (voir **course**); **true sun**, soleil vrai.
- 944 **turning point**, point tournant (voir **waypoint**).
- 945 **updating of the position**, recalage du point (voir *fig. 188*).
- 946 **vane**, alidade (voir **sight vane**).
- 947 **variation**, déclinaison (magnétique) (voir **compass**).
- 948 **velocity, triangle of velocities**, triangle des vitesses.
- 949 **vernal equinox**, point vernal (voir **Aries**), équinoxe de printemps.
- 950 **vernier**, vernier (voir **sextant**).
- 951 **vertical, vertical angle, vertical sextant angle**, hauteur angulaire; **distance by vertical angle**, distance par hauteur angulaire; **vertical (vertical circle)**, vertical (cercle vertical); **first (or prime) vertical circle**, premier vertical.
- 952 **watch**, ① quart, veille, bordée de quart (voir **dog watch**); **watch and watch**, quarts à courir; ② montre; **hack watch**, compteur.
- 953 **water, course through the water**, route surface; **speed through the water**, vitesse surface.
- 954 **way**, ① crce; (voir *chapitre « manœuvre »*). ② route; **to make way over the ground**, faire une route fond; **due to a strong head wind the ship makes little way over the ground**, par suite d'un fort vent de bout, le navire a une faible vitesse fond.
- 955 **way-point**, ① point sur la route, point de route (OMI). *Terme apparu depuis la navigation radio-électrique, appelé suivant le cas* : point intermédiaire (*orthodromie*), point de changement de route, point tournant (voir **route plan**), point à rallier, point de ralliement (*par exemple en termes de recherche et sauvetage*). ② *définition OMI* : “**a mark or place at which a vessel is required to report to establish its position (also known as reporting point or calling-in point)**” « marque ou position au passage de laquelle un navire doit envoyer un compte rendu pour donner sa position (*également appelé* « point de compte rendu » ou « point d'appel ») ».
- 956 **weather**, au vent; **weather tide**, courant de marée qui porte au vent.
- 957 **(to) weather**, s'élever au vent, passer au vent de et par extension : **to weather (a cape)** : doubler (un cap).
- 958 **weather glass, “glass” (nom populaire)**, baromètre.
- 959 **westing**, distance parcourue vers l'ouest, chemin est-ouest (voir **departure**).
- 960 **wheelhouse, timonerie; wheelhouse & bridge arrangement**, aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle (voir *fig. 204*).
- 961 **wheelhouse clock**, montre d'habitacle.
- 962 **wheel-over position**, point de manœuvre de la barre (*pour venir prendre une nouvelle route*) (voir *fig. 183*).
- 963 **wind rose**, rose des vents (*sur une carte*).
- 964 **(to) work out the position**, faire le point.
- 965 **zenith distance**, distance zénithale.
- 966 **zone time**, heure du fuseau.

RADAR TERMINOLOGY

TERMINOLOGIE DU RADAR

AC marker (anti-collision marker), marqueur anti-collision.

acknowledgement, acquittement.

(to) **acquire**, acquérir.

acquisition (target —), acquisition des cibles.

afterglow, rémanence.

afterglow trail, sillage rémanent.

alarm, alarme; **operational —**, alarme de fonctionnement (voir **warning**).

amplifier, amplificateur, ampli; **intermediate frequency —**, ampli FI (*fréquence intermédiaire*); **video —**, ampli vidéo.

antenna, antenne (voir **scanner**).

anti-clutter control, dispositif anti-échos parasites, réglage anti-clapotis et antipluie, antifouillis, antiretours.

anti-clutter rain, anti-retour de pluie.

anti-clutter sea, anti-retour de mer.

anti-collision marker, voir **AC marker**.

area rejection boundaries, lignes de protection délimitant des zones d'exclusion.

aspect of other ship, inclinaison (*relative*) d'un autre navire.

automatic radar plotting aid (ARPA), aide au pointage radar automatique (APRA).

azimuth stabilization, stabilisation en azimut; **north-up**, nord en haut; **head-up**, avant en haut; **course-up**, cap en haut.

backlash, effet de rayonnage (*manque de syncronisme entre la rotation de l'antenne et le balayage angulaire*).

beacon (radar —), balise radar.

beam, faisceau.

bearing, ① direction, ② relèvement.

bearing marker, alidade.

blind area, zone aveugle.

bow centre range (BCR), distance de passage (*d'un navire*) sur l'avant.

bow centre time (BCT), heure de ce passage.

brilliance, brillance luminosité (*de l'écran, de l'alidade électronique*), (*ne pas confondre avec illumination, voir ce mot*).

calibration ring, cercle de distance fixe (voir **range ring**).

centering, centrage.

chart (plotting —), graphique de manœuvre.

clearscan, réglage automatique des anti-retours.

close-quarters situation, situation rapprochée.

"closest approach distance" (IMO), «distance minimale de croisement» (OMI).

closest point of approach (CPA), point de rapprochement maximum (PRM), point de la plus courte distance de passage.

clutter, échos parasites, fouillis; **sea clutter**, retour de mer; **rain clutter**, retour de pluie.

cluttering-up (display —), brouillage de l'écran.

compass input, entrée des données du compas.

compass repeater, répéteur de compas.

conspicuous, qui donne un bon écho, bon échogène.

control panel, panneau de commande.

corner reflector, réflecteur (*en forme de*) trièdre.

course made good correction, correction de route (*pour afficher la route fond*).

course-up, cap en haut (*de l'écran*).

critical target, cible dangereuse, cible présentant un risque, écho dangereux.

cursor, alidade.

data, données.

daylight viewing display, écran lumière du jour.

digital read-out, affichage numérique (voir **numeric display**).

dimmer, atténuateur d'éclairage.

discrimination, pouvoir discriminatoire, pouvoir séparateur.

display, ① visualisation, affichage; ② écran, indicateur (APRA); ③ image; ④ présentation.

(suite page 301)

Radar controls & functions

Commandes et fonctions du radar

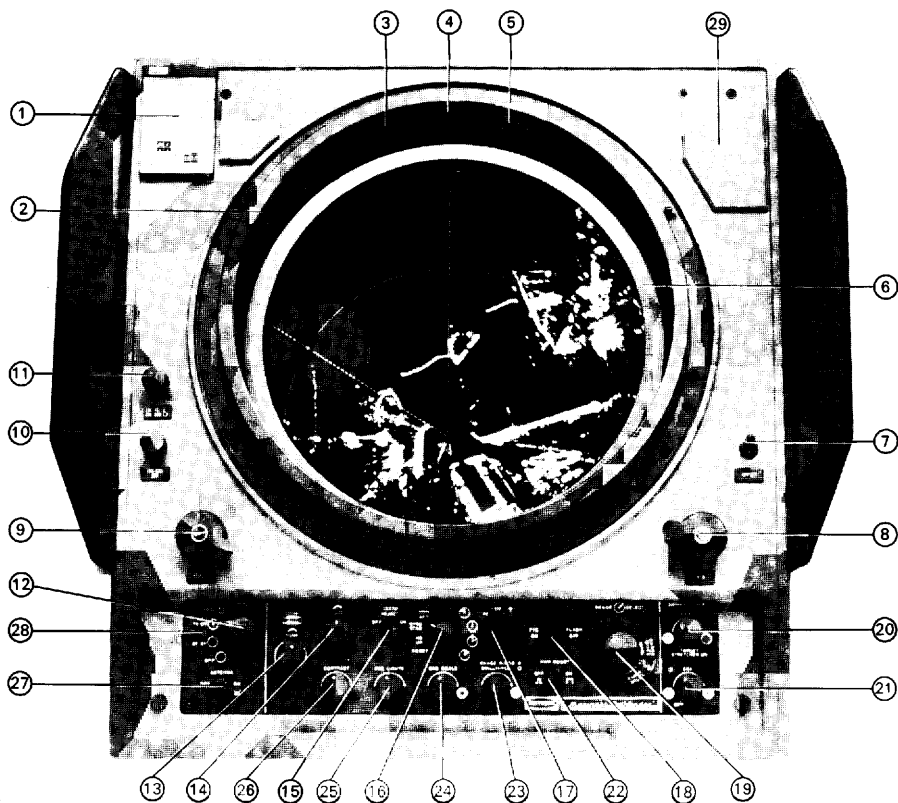


Fig. 203.

- ① **distance traveled chart**, tableau de détermination des distances parcourues.
- ② **display range/mark interval select**, affichage des échelles choisies et des distances entre cercles.
- ③ **EBL numeric display**, *provides bearing readout from the electronic bearing line (EBL)*, affichage numérique du relèvement par alidade électronique.

- ④ **HEADING numeric display**, *provides readout of own ship's true heading*, affichage numérique du cap (cap vrai du navire porteur).
- ⑤ **VRM numeric display**, *provides readout of the variable range marker*, affichage numérique de la distance obtenue par cercle variable.
- ⑥ **bearing scale**, couronne des gisements.
- ⑦ **OFFSET switch**, *off-centers display*, commutateur d'excentrage de la présentation.
- ⑧ **VRM handwheel**, *controls range of VRM*, manivelle de déplacement du cercle variable.
- ⑨ **CURSOR handwheel**, *provides rotation of mechanical parallel line cursor*, manivelle de rotation de l'alidade mécanique.
- ⑩ **EBL/HDG SET control**, *provides rotation of EBL, used to set HEADING display*, commande de la rotation de l'alidade électronique, affichage du cap.
- ⑪ **EBL RD/EBL DIM control & switch**, *controls intensity of EBL. EBL returns to center when EBL RD is depressed*, brillance de l'alidade électronique et recentrage de l'alidade lorsqu'on appuie sur EBL RD.
- ⑫ **POWER switch**, **OFF**, **STBY**, **TX ON** (**transmitter ON**), interrupteur d'alimentation, positions « arrêt », « attente » et « émetteur en fonction ».
- ⑬ **TUNE control and indicator meter**, réglage d'accord en fréquence et phasemètre.
- ⑭ **GAIN control**, gain.
- ⑮ **INTRF REJECT switch**, *eliminates interference from other radars*, élimination des interférences (provenant des autres radars).
- ⑯ **ACD (adaptive compass drive) function switch**, **HDG UP (head up)**, **GYRO STAB**, **HDG SET (heading set)**, ACD choix du couplage compas, avant en haut (non stabilisé), mode stabilisé, réglage du cap.
- ⑰ **VRM/READOUT intensity controls**, luminosité de la lecture de distance donnée par le cercle de distance variable.
- ⑱ **FTE ON/FLASH OFF switch** (**FTE : false target elimination**), *Cancels heading line flash and enables false target detection*, élimination de la ligne de foi, reconnaissance et élimination des faux échos.
- ⑲ **RANGE SELECT switch**, *selects any of 11 available ranges*, changement d'échelles (11 possibilités).
- ⑳ **ANTI-CLUTTER RAIN control and switch**, **TGT STRETCHER ON** (**TGT: target**), *provides enhanced video*, anti-retour de pluie, allongement des échos, procure une meilleure image.
- ㉑ **ANTI-CLUTTER SEA control and switch**, anti-retour de mer.
- ㉒ **PWR BOOST switch**, *boosts transmitter power on 3 nm range*, intensification de la puissance de l'émetteur sur l'échelle de 3 milles.
- ㉓ **RANGE RINGS/BRILLIANCE intensity controls**, brillance des cercles de distance fixes.
- ㉔ **BRG SCALE intensity control** (**BRG = bearing**), luminosité de la couronne des gisements.
- ㉕ **PNL LIGHTS intensity control** (**PNL = panel**), éclairage de la console.
- ㉖ **CONTRAST control**, contraste.
- ㉗ **ANTENNA switch**, *stops antenna rotation*, rotation de l'antenne.
- ㉘ **status indicator LED**, LED (diode électro-luminescente) d'indication de marche.
- ㉙ **JOYSTICK (option, not shown)**, manette de sélection, ou « joystick » (en option, non figuré).

Wheelhouse & bridge arrangement

Aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle

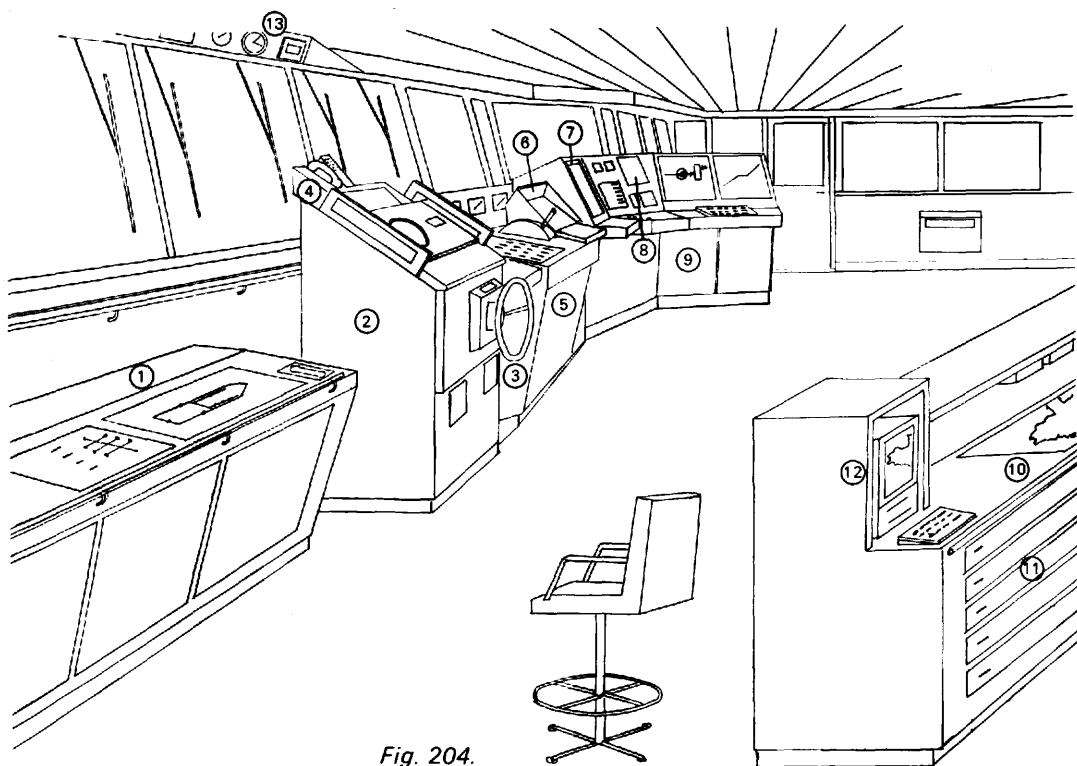


Fig. 204.

Navire « CGM La Pérouse ».

- ① *mimics panel console: Christmas tree, navigation lights, watertight doors...*, pupitre des tableaux synoptiques : arbre de Noël, feux de route, portes étanches...
- ② *steering control and gyropilot stand*, console de commande de barre et de pilote automatique.
- ③ *steering wheel*, barre à gouverner.
- ④ *VHF radio-telephone*, appareil de communications VHF.

- ⑤ **engine manœuvring console**, pupitre de manœuvre du moteur.
- ⑥ **radar display unit and ARPA system**, écran radar et système APRA.
- ⑦ **total navigation control unit**, pupitre centralisateur de la navigation intégrée.
- ⑧ **alarms: general alarm, fire alarm, dead man alarm...**, alarmes : alarme générale, alarme d'incendie, alarme « homme mort »...; **sound signal controller**, commande des signaux phoniques; **internal communications**, interphones et téléphones.
- ⑨ **keyboard and display unit**, clavier et écrans; **control and monitoring: bilge and ballast system, engine auxiliaries...**, commande et surveillance :

circuits d'assèchement et de ballastage, auxiliaires de la machine...

- ⑩ **chart table**, table à cartes.
- ⑪ **chart drawers**, tiroirs à cartes.
- ⑫ **total navigation display unit and keyboard**, écran et clavier de synthèse pour la navigation intégrée.
- ⑬ **wheelhouse clock**, montre d'habitacle; **echo-sounder digital indicator**, indicateur digital du sondeur; **course indicator**, indicateur de cap; **RPM indicator**, indicateur du nombre de tours (de l'hélice).
- propeller direction of rotation indicator**, indicateur du sens de rotation de l'hélice; **rudder indicator**, indicateur d'angle de barre.

Radar terminology - Terminologie du radar .../... Suite de la page 297.

display presentation, mode de présentation (*voir mode*); **relative motion display**, présentation en mouvement relatif; **true motion display**, présentation en mouvement vrai.

ducting effect, effet de conduit (*guide d'ondes*).

EB cursor (electronic bearing cursor), alidade électronique.

EBL (electronic bearing line), alidade électronique.

EBM (electronic bearing marker), alidade électronique.

echo, écho; **indirect echoes**, échos indirects; **multiple echoes**, échos multiples; **second trace echoes**, échos de deuxième balayage; **side echoes**, échos des lobes secondaires.

echo referencing, recalage par rapport à un écho.

exclusion area, zone d'exclusion.

fast-time control (FTC), anti-retour de pluie.

floating EBL, alidade électronique flottante.

focus, concentration, focalisation.

gain, gain.

guard ring, cercle de garde.

heading line, ligne de foi.

heading marker, ligne de foi.

head-up, avant du navire en haut (*de l'écran*).

history display, historique (*d'une situation*), trajectoire antérieure (*d'une cible*).

illumination, éclairage (*des cadrans, voyants, etc.*).

input, ① entrée (*de données*), ② données.

inshore traffic zone, zone de navigation côtière.

interference rejection, élimination des interférences.

(to) **introduce/inject a target ship**, programmer un navire cible (*simulateur*).

intrusion alarms, alarmes d'entrée de zone.

joystick, manche à balai, manette de sélection, sélecteur, « joystick ».

log input, entrée des données du loch.

manœuvring board, plateau de manœuvre.

manœuvring characteristics model, renseignements fournis au calculateur concernant les caractéristiques de manœuvre.

marker, repère, « marqueur ».

mechanical cursor, alidade mécanique.

mode, mode (*de présentation*) (*voir display*): **true motion mode**, mode de présentation en mouvement vrai; **relative motion stabilized mode**, mode de présentation en mouvement relatif stabilisé; **relative motion unstabilized mode**, mode de présentation en mouvement relatif non stabilisé. **unstabilized ship's head-up relative motion mode**, présentation en mouvement relatif non stabilisé avant en haut; **ship's head-up stabilized relative motion mode**, présentation en mouvement relatif stabilisé avant en haut; **north-up stabilized relative motion mode**, présentation en mouvement relatif stabilisé nord en haut.

noise (*receiving* —), bruit de fond du récepteur.

north-up, nord en haut (*de l'écran*).

numeric display, affichage numérique (*voir digital read-out*).

off-centering, décalage du centre.

offset picture, présentation excentrée.

own ship, navire porteur.

own ship's origin, centre de balayage au navire porteur (*voir sweep centre*).

parallax, parallaxe.

parallel cursor, **parallel index**, **parallel line cursor**, alidade mécanique.

parallel index line (PI line), parallèle tracée avec l'alidade mécanique.

parallel index techniques, utilisation de l'alidade mécanique.

past positions, positions antérieures.

PI parallel index, alidade mécanique.

plan position indicator (PPI), écran panoramique, indicateur panoramique, « PPI ».

plan position indicator tube, tube écran.

plot (*true* —), tracé en mouvement vrai.

plot marker, pointeur.

plotting, pointage; **true plotting**, tracé en mouvement vrai; **plotting chart**, **plotting diagram**, **plotting sheet**, graphique de manœuvre.

plotting table, tablette de graphique de manœuvre.

potential point of collision (PPC), point possible d'abordage.

power, alimentation.

predicted area of danger (PAD), zone dangereuse prévue/potentielle.

processing, traitement des données.

processing unit (central —) (CPU), unité centrale de traitement, calculateur.

processor, calculateur.

pulse length, durée de l'impulsion.

pulse recurrence frequency (PRF), fréquence de répétition de l'impulsion.

RACON (radar beacon), balise répondeuse « racon ».

radome, radôme.

RAMARK (radar marker beacon), balise émettrice « ramark ».

random signals, échos aléatoires.

range, ① distance, ② échelle des distances, ③ portée; **range marker**, marqueur de distance (*voir variable range marker*); **range ring**, cercle de distance fixe (*voir calibration ring*); **range scale**, échelle de distance; **range selector**, sélecteur d'échelle de distance.

receiver, récepteur.

referencing (echo —), recalage par rapport à un écho.

reflection plotter, glace de pointage, « réflecto-traceur » (OMI).

relative motion (RM), mouvement relatif.

relative motion triangle, triangle des vitesses.

relative presentation, présentation relative.

re-set, recalage.

ring brilliance, brillance des cercles fixes.

scan (of the display), balayage (*de l'écran*).

scanner, antenne.

sea returns, retours de mer, « signaux parasites produits par la mer » (OMI) (*voir clutter*).

sensor, capteur.

sensors, appareils de navigation couplés (*au radar, à l'APRA*).

shadow area, zone d'ombre, secteur d'ombre.

shift, ① décalage, ② recentrage.
























side lobes, lobes secondaires.

signal-to-noise ratio, rapport signal/bruit.

signal-to-clutter ratio, rapport signal/échos parasites.

spot, tache lumineuse, « spot ».

IMO symbols for controls on marine navigational radar equipment
Commandes du radar : symboles OMI

 <p>1 off arrêt</p>	 <p>9 short pulse impulsion courte</p>	 <p>17 scale illumination éclairage de l'échelle</p>
 <p>2 radar on marche</p>	 <p>10 long pulse impulsion longue</p>	 <p>18 display brilliance brillance de l'écran</p>
 <p>3 radar stand-by attente</p>	 <p>11 tuning accord</p>	 <p>19 range rings brillance brillance des cercles de distance fixes</p>
 <p>4 aerial rotating antenne en rotation</p>	 <p>12 gain gain</p>	 <p>20 variable range marker cercle de distance variable</p>
 <p>5 north-up presentation présentation nord en haut (mouvement stabilisé)</p>	 <p>13 anti-clutter rain minimum minimum de l'anti-retour de pluie</p>	 <p>21 bearing marker alidade</p>
 <p>6 ship's head-up presentation présentation cap en haut (mouvement non stabilisé)</p>	 <p>14 anti-clutter rain maximum maximum de l'anti-retour de pluie</p>	 <p>22 transmitted power monitor contrôle de la puissance d'émission</p>
 <p>7 heading marker alignment alignement ligne de foi</p>	 <p>15 anti-clutter sea minimum minimum de l'anti-retour de mer</p>	 <p>23 transmit/receive monitor contrôle de la puissance de réception</p>
 <p>8 range selector changement d'échelle</p>	 <p>16 anti-clutter sea maximum maximum de l'anti-retour de mer</p>	<p><i>Fig. 205.</i></p>

stabilization, stabilisation.

stabilized (and non-stabilized), (voir **mode**).

sub refraction, sous-réfraction, hypo-réfraction.

super refraction, super-réfraction, hyper-réfraction.

sweep centre, centre de balayage.

(to) switch on, mettre en marche.

swop/swap (target —), permutation de cibles (APRA).

symbols (for radar controls), symboles (pour les commandes du radar) (voir fig. 204).

target, ① cible, mobile, ② « obstacle » (OMI),

③ écho (par ex. **land targets**, échos renvoyés par la terre); **target glint**, éclat de la cible;

target's motion trend, mouvement éventuel de la cible; **target scintillation**, éclat de la cible; **target swop**, permutation de cibles.

threat of collision, risque d'abordage.

threatening course, route dangereuse.

time base circuit, circuit de base de temps.

time to closest point of approach (TCPA), temps jusqu'au point de rapprochement maximal (TPRM), instant du passage à la plus courte distance.

time to manœuvre (TTM), délai de manœuvre.

TR cell (transmit/receive cell), cellule TR (transmission/réception).

track, ① route (d'un navire), ② trajectoire (d'un navire sur l'écran).

(to) track, poursuivre (APRA).

track-ball, sélecteur à boule, « track-ball ».

tracker, calculateur.

tracker register, calculateur de route.

traffic lane, voie de circulation.

traffic separation scheme, dispositif de séparation du trafic.

transmitter, émetteur.

trend (target's motion —), « mouvement éventuel de la cible » (OMI).

trial manœuvre, manœuvre d'essai (APRA).

trigger, déclencheur d'impulsions.

true motion (TM), mouvement vrai.

true presentation, présentation vraie.

tuning, accord.

variable range marker (VRM), cercle de distance variable.

vector, vecteur.

warning (operational —), alarme de fonctionnement.

waveguide, guide d'ondes.

x/y plotter, table traçante.

Notes on the terms used in connection with navigation equipment

Notes sur la terminologie des appareils de navigation

back-up, appui, auxiliaire, secours, soutien, support; **a back-up battery**, une batterie en secours.

bit (binary digit), bit (*digit binaire : 0 ou 1*).

BIT (built-in test), test intégré (*voir self-test*).

BITE (built-in test equipment), matériel doté d'un test intégré.

byte, multiplet (*groupe de bits, le plus courant étant l'« octet », groupe de 8 bits*).

call up (of a function), appel (*d'une fonction... pour la faire apparaître sur un écran*).

CPU (central processing unit), unité centrale de traitement (*l'ordinateur lui-même*).

CRT (cathode ray tube), tube à rayons cathodiques (*c'est-à-dire l'écran*).

display, ① cadran, console de visualisation, console vidéo, écran, visualisation. ② affichage.

EMI-RFI shielded (electromagnetic and radiofrequency interferences), protégé contre les rayonnements (*interférences électromagnétiques et fréquences radio*).

enable, sens d'autorisation/validation (*déverrouillage d'une fonction pour permettre sa mise en action*).

feedback, réaction, retour, rétroaction.

interface, interface, jonction.

interfaced to..., avec sortie vers...

interrogative display, écran avec possibilité de consultation.

LCD (liquid crystal display), affichage à cristaux liquides.

LED (light emitting diode), diode électroluminescente, « LED ».

(to) **lock on to...**, accrocher, se caler sur...; **the satellite navigator will lock on to the next satellite**, l'appareil de navigation par satellite se calera sur le satellite suivant.

monolithic, à semi-conducteurs, transistorisé.

offset, décalage (*par opposition à reset qui est un recalage*).

override control, commande prioritaire.

peak power, valeur de crête de la puissance.

pixel, pixel (*point d'image élémentaire*).

power, puissance. *Dans une notice d'appareil, indique soit la puissance électrique (en W ou kW), soit les caractéristiques de l'alimentation électrique (tension, courant, etc.).*

Sur une platine d'appareil, indique la commande de mise sous tension de l'appareil avec, généralement, deux positions : on et off (marche et arrêt), et, éventuellement, une troisième position : standby (attente ou repos ou misc en veilleuse).

priority, priorité (*voir override*).

raster, grille, trame.

read-out, readout, affichage.

reset, réarmement, recalage, retour à la position initiale, remise à zéro (*si la position initiale était le zéro*).

resettable, avec remise à zéro.

rms value (root mean square value), valeur efficace.

screen, écran.

scroll, défilement automatique.

self-test, auto-test, test intégré (*contrôle périodique et automatique par l'appareil du fonctionnement de chacun de ses circuits*) (*voir BIT*).

sensor, ① capteur. ② appareil fournissant des informations (*ainsi le compas est un « sensor » pour le radar auquel il fournit les informations de cap*).

set, setting, différents sens, suivant le cas : tarage : **the pressure is set at 2.5 bars**, la pression est tarée à 2,5 bars; réglage d'une commande : **the power switch is set to « on »**, on met l'interrupteur sur « marche ». *Donc aussi, affichage ou consigne* : **setting**, réglage; **set value**, valeur affichée, valeur de consigne.

slewing, orientation (*voir training*).

solid-state, à semi-conducteurs, transistorisé.

step-by-step, graduel, séquentiel; **step-by-step user card**, fiche d'utilisation par étapes successives.

take-over (control -), renvoi de commande.

talkback system, système de dialogue.

touchscreen, écran tactile.

touchscreen control, commande par attouchement (de l'écran).

training, orientation. *Par exemple : du gyro au moment de son lancement; de la réception d'un appareil de radio-navigation vers l'émetteur recherché.*

(to) tune to, s'accorder sur, se caler sur (*voir to lock on to*).

VDU (visual display unit), console vidéo.

warm up, réchauffage; **allow the unit to warm up for about 2 minutes**, laisser l'appareil se réchauffer pendant 2 minutes.

CHAPITRE 3

Meteorology Météorologie

Meteorology: a concise vocabulary

Météorologie : vocabulaire abrégé

- ¹⁰⁰¹ *adiabatic lapse rate*, gradient adiabatique: *dry* – (DALR), gradient sec; *saturated* – (SALR), gradient saturé.
- ¹⁰⁰² *aloft*, en altitude.
- ¹⁰⁰³ *anticyclone*, anticyclone.
- ¹⁰⁰⁴ *antitrade*, contre-alizé.
- ¹⁰⁰⁵ *anvil cloud*, nuage en enclume.
- ¹⁰⁰⁶ *backing wind*, vent qui recule (*qui tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre*); *gradual backing west to south west*, le vent recule graduellement de l'ouest au sud-ouest.
- ¹⁰⁰⁹ *Beaufort wind scale*, *Beaufort weather notation*, échelle anémométrique Beaufort (*voir tableau IX*).
- ¹⁰⁰⁸ *belt of high pressure*, ceinture de hautes pressions.
- ¹⁰⁰⁹ *billow*, lame.
- ¹⁰¹⁰ *black frost*, *black ice*, verglas.
- ¹⁰¹¹ *body of a cloud system*, corps d'un système nuageux.
- ¹⁰¹² *break*, éclaircie.
- ¹⁰¹³ *(to) break*, déferler (*mer*).
- ¹⁰¹⁴ *breakers*, *breaking waves*, lames déferlantes.
- ¹⁰¹⁵ *breaking of waves*, déferlement de la mer (*voir surf*).
- ¹⁰¹⁶ *breeze*, brise, vent (*voir Beaufort wind scale*).
- ¹⁰¹⁷ *bumpiness*, turbulence (*de l'air*).
- ¹⁰¹⁸ *cat's paw*, risée (*voir flurry, puff*).
- ¹⁰¹⁹ *ceiling*, plafond (*nuages*).
- ¹⁰²⁰ *chop sea*, *choppy sea*, clapot, clapotis.
- ¹⁰²¹ *clearing*, *clearing up*, éclaircie.
- ¹⁰²² *cloudiness*, nébulosité.
- ¹⁰²³ *cod* (of a tropical revolving storm), point de rebroussement (*de la trajectoire d'un cyclone tropical*) (*voir fig. 206*).
- ¹⁰²⁴ *damp*, humide.
- ¹⁰²⁵ *dappled sky*, ciel pommelé (*voir mackerel sky*).
- ¹⁰²⁶ *dead calm*, calme plat.
- ¹⁰²⁷ *(to) decrease*, mollir (*vent*).
- ¹⁰²⁸ *deepening* (of a depression), creusement (*d'une dépression*).
- ¹⁰²⁹ *depression*, dépression.
- ¹⁰³⁰ *deterioration in weather*, dégradation du temps.
- ¹⁰³¹ *dew*, rosée.
- ¹⁰³² *dew point*, point de rosée.
- ¹⁰³³ *disturbance*, perturbation; *series of disturbances*, courant de perturbation.
- ¹⁰³⁴ *doldrums*, calmes équatoriaux, pot au noir.
- ¹⁰³⁵ *downpour*, averse.
- ¹⁰³⁶ *drift ice*, glace de dérive, glace dérivante.
- ¹⁰³⁷ *drizzle*, *drizzling rain*, bruine, crachin.
- ¹⁰³⁸ *drought*, sécheresse.
- ¹⁰³⁹ *dust haze*, brume de poussière.
- ¹⁰⁴⁰ *earthquake*, tremblement de terre.
- ¹⁰⁴¹ *eddy*, remous.
- ¹⁰⁴² *eddy wind*, révolin.
- ¹⁰⁴³ *eye of storm*, œil de la tempête.
- ¹⁰⁴⁴ *facsimile weather chart*, carte météo fac-similé.
- ¹⁰⁴⁵ *fast ice*, banquise côtière.
- ¹⁰⁴⁶ *filling up* (of a low), comblement (*d'une basse pression*).

Tableau IX

Beaufort wind scale

Beaufort scale number	description and limit of wind speed in knots	sea criterion
0	calm less than 1	sea like a mirror
1	light air 1-3	ripples with the appearance of scales are formed but without foam crests.
2	light breeze 4-6	small wavelets, still short but more pronounced, crests have a glassy appearance and do not break.
3	gentle breeze 7-10	large wavelets. Crests begin to break. Foam of glassy appearance. Perhaps scattered white horses.
4	moderate breeze 11-16	small waves, becoming longer; fairly frequent white horses.
5	fresh breeze 17-21	moderate waves, taking a more pronounced long form; many white horses are formed (chance of some spray).
6	strong breeze 22-27	large waves begin to form; the white foam crests are more extensive everywhere (probably some spray).
7	near gale 28-33	sea heaps up and white foam from breaking waves begins to be blown in streaks along the direction of the wind (spindrift begins to be seen).
8	gale 34-40	moderately high waves of greater length; edges of crests break into spindrift. The foam is blown in well marked streaks along the direction of the wind.
9	strong gale 41-47	high waves. Dense streaks of foam along the direction of the wind. Sea begins to roll. Spray may affect visibility.
10	storm 48-55	very high waves with long overhanging crests. The resulting foam in great patches is blown in dense white streaks along the direction of the wind. On the whole the surface of the sea takes a white appearance. The rolling of the sea becomes heavy and shocklike. Visibility affected.
11	violent storm 56-63	exceptionally high waves (small and medium-size ships might be for a time lost to view behind the waves). The sea is completely covered with long white patches of foam lying along the direction of the wind. Everywhere the edges of the wave crests are blown into froth. Visibility affected.
12	hurricane 64-71	the air is filled with foam and spray. Sea completely white with driving spray; visibility very seriously affected.

Tableau IX
Échelle anémométrique Beaufort

chiffre Beaufort	terme descriptif	vitesse moyenne en nœuds	spécifications au large
0	calme	< 1	la mer est comme un miroir.
1	très légère brise	1-3	il se forme des rides ressemblant à des écailles de poisson, mais sans aucune écume.
2	légère brise	4-6	vaguelettes, courtes encore, mais plus accusées; leurs crêtes ont une apparence vitreuse, mais elles ne déferlent pas.
3	petite brise	7-10	très petites vagues; les crêtes commencent à déferler : écume d'aspect vitreux; parfois quelques moutons épars.
4	jolie brise	11-16	petites vagues devenant plus longues; moutons franchement nombreux.
5	bonne brise	17-21	vagues modérées prenant une forme plus nettement allongée; naissance de nombreux moutons (éventuellement des embruns).
6	vent frais	22-27	des lames commencent à se former; les crêtes d'écume blanche sont partout plus étendues (habituellement quelques embruns).
7	grand frais	28-33	la mer grossit; l'écume blanche provenant des lames déferlantes commence à être soufflée en trainées qui s'orientent dans le lit du vent.
8	coup de vent	34-40	lames de hauteur moyenne et plus allongées; du bord supérieur de leurs crêtes commencent à se détacher des tourbillons d'embruns; l'écume est soufflée en très nettes trainées orientées dans le lit du vent.
9	fort coup de vent	41-47	grosses lames; épaisses trainées d'écume dans le lit du vent; les crêtes des lames commencent à vaciller, s'écrouler et déferler en rouleaux; les embruns peuvent réduire la visibilité.
10	tempête	48-55	très grosses lames à longues crêtes en panache; l'écume produite s'agglomère en larges bancs et est soufflée dans le lit du vent en épaisses trainées blanches; dans son ensemble, la surface des eaux semble blanche; le déferlement en rouleaux devient intense et brutal; la visibilité est réduite.
11	violente tempête	56-63	lames exceptionnellement hautes (les navires de petit et de moyen tonnage peuvent par instants être perdus de vue); la mer est complètement recouverte de bancs d'écume blanche allongés dans la direction du vent; partout le bord des crêtes des lames est soufflé et donne de la mousse; la visibilité est réduite.
12	ouragan	64 ou plus	l'air est plein d'écume et d'embruns; la mer est entièrement blanche du fait des bancs d'écume dérivante; la visibilité est très fortement réduite.

- 1047 **flank (of a cloud system)**, marge (*d'un système nuageux*).
- 1048 **flash (green —)**, rayon vert.
- 1049 **fleecy sky**, ciel moutonné.
- 1050 **floating ice**, glace flottante.
- 1051 **floe**, floe (*fragment de glace de mer*).
- 1052 **flurry of wind**, risée (*voir puff, cat's paw*).
- 1053 **foam (sea —)**, écume de la mer (*voir froth*).
- 1054 **fog**, brume; brouillard (*le marin ne connaît que le terme « brume »*); **fog bank**, banc de brume; **fog patch**, bouchon de brume.
- 1055 **forecast (weather —)**, prévision météo; **long range forecast**, prévision à longue échéance.
- 1056 **forerunners**, lames avant-courcuses.
- 1057 **freshening breeze**, vent qui fraîchit, qui se renforce.
- 1058 **front, cold front**, front froid; **derived front**, front dérivé; **occluded front**, front occlus; **upper front**, front en altitude; **warm front**, front chaud.
- 1059 **frost**, gelée; **glazed frost**, verglas; **hoarfrost**, gelée blanche; **white frost**, givre; **black frost**, verglas.
- 1060 **froth (sea —)**, écume de la mer (*voir foam*).
- 1061 **foul weather**, mauvais temps.
- 1062 **foul wind**, vent contraire.
- 1063 **funnel cloud**, entonnoir (*d'une trombe*).
- 1064 **further outlook**, évolution prévue.
- 1065 **gale**, coup de vent (*voir Beaufort wind scale*).
- 1066 **gale warning**, avis de coup de vent.
- 1067 **general statement**, situation générale.
- 1068 **glazed frost**, verglas.
- 1069 **glass**, (*familier et courant pour barometer*) baromètre.
- 1070 **gloomy weather**, temps sombre.
- 1071 **gradient wind**, vent du gradient.
- 1072 **growler**, fragment de glace flottante.
- 1073 **gust of wind**, coup de vent, rafale.
- 1074 **hail**, grêle; **small hail**, grésil.
- 1075 **hailstone**, grêlon.
- 1076 **haze**, brume sèche.
- 1077 **heave**, ① houle ② levée (*de la mer*).
- 1078 **(to) heave**, grossir; **the sea heaves up**, (*syn heaps up*) la mer se forme, grossit.
- 1079 **heaving**, levée de la mer.
- 1080 **high**, anticyclone, zone de haute pression.
- 1081 **hoarfrost**, gelée blanche.
- 1082 **horse latitudes**, zone des calmes tropicaux.
- 1083 **hummocks**, amoncellement de blocs de glace; **hummocky ice**, glace moutonnée.
- 1084 **hurricane**, ouragan; (*voir Beaufort wind scale*).
- 1085 **ice terminology**, vocabulaire des glaces.
- NOTE : *les messages relatifs aux glaces utilisent habituellement les termes de la langue anglaise. L'ouvrage n° 1 du SHOM, « Guide du navigateur », présente une « Nomenclature des glaces » extraite de la nomenclature établie par l'Organisation météorologique mondiale, à laquelle on pourra se référer.*
- 1086 **ice bound**, bloqué par les glaces.
- 1087 **ice field**, champ de glace.
- 1088 **ice floe**, banquise flottante.
- 1089 **ice-free**, libre de glace.
- 1090 **icing**, givrage.
- 1091 **inference**, probabilité; **general inference**, prévision générale.
- 1092 **(to) increase**, fraîchir (*vent*).
- 1093 **lapse rate**, gradient; **adiabatic lapse rate**, gradient adiabatique.
- 1094 **lead**, chenal (*à travers la glace de mer*).
- 1095 **lightning**, foudre.
- 1096 **line squall**, ligne de grains.
- 1097 **looming**, mirage.
- 1098 **low**, dépression, zone de basses pressions.
- 1099 **lull**, accalmie, embellie.
- 1100 **mackerel sky**, ciel pommelé (*voir dappled sky*).
- 1101 **mare's tails**, cirrus en queue de cheval.
- 1102 **mist**, brume.
- 1103 **moisture**, humidité.
- 1104 **monsoon**, mousson.
- 1105 **muzzler**, fort vent contraire.
- 1106 **nipped**, « pressé »; **the vessel is said to be nipped when ice under pressure is pressed into the ship's side**, on dit que la glace presse quand elle serre fortement les flancs d'un navire. D'un bateau qui est pris ainsi on dit qu'il est « pressé ».
- 1107 **nor'easter**, vent de nord-est, vent de nord-est.
- 1108 **nor'wester**, vent de nord-ouest.
- 1109 **nose ender**, vent contraire.
- 1110 **open water**, eau libre (*dégagée des glaces*).
- 1111 **outbreak**, invasion.
- 1112 **outlook**, prévision.

- 1113 **overcast sky**, ciel couvert.
- 1114 **pack ice**, banquise, « pack ».
- 1115 **pancake ice**, glace en crêpes.
- 1116 **patches (fog -)**, bouchons de brume.
- 1117 **path (of a depression)**, trajectoire (*d'une dépression*). (*voir fig. 206*).
- 1118 **Pilot charts**, cartes périodiques émises par l'Hydrographic Center aux États-Unis: *renseignements sur les courants, routes, glaces, vents, etc.*
- 1119 **precipitation**, précipitation.
- 1120 **prevailing winds**, vents régnants, vents dominants.
- 1121 **puff of wind**, risée (*voir flurry, cat's paw*).
- 1122 **rainfall**, précipitation.
- 1123 **rain gauge**, pluviomètre.
- 1124 **rear (of cloud system)**, traîne (*d'un système nuageux*).
- 1125 **recurvature of storm**, rebroussement de la trajectoire d'un cyclone, incurvation, changement de direction de la trajectoire (*voir vertex*).
- 1126 **report (weather -)**, bulletin météo.
- 1127 **ridge of high pressure**, crête de haute pression, dorsale anticyclonique (*voir wedge*).
- 1128 **rift in the clouds**, éclaircie.
- 1129 **rime**, givre (*voir white frost*).
- 1130 **roaring forties**, quarantièmes rugissants (*zone des 40° de latitude sud*).
- 1131 **rough sea**, mer forte (*voir wave scale*); **the sea becomes rough**, la mer se creuse.
- 1132 **routeing (weather -)**, routage des navires: *guidage en fonction des conditions météorologiques*.
- 1133 **Routeing Charts**, cartes périodiques publiées par l'amirauté britannique: *renseignements sur les routes, courants, glaces, vents, etc.*
- 1134 **scuds**, diatolins.
- 1135 **sea**, ① mer; **there is a sea running**, il y a de la mer; **sea attack**, coup de mer. ② lame, paquet de mer; **the ship ships a sea**, le navire embarque; **she poops a sea**, il embarque par l'arrière.
- 1136 **sea (state of -)**, état de la mer (*voir wave scale*).
- 1137 **shade temperature**, température sous abri.
- 1138 **shear line**, ligne de discontinuité du vent.
- 1139 **shift of wind**, saute de vent.
- 1140 **shower**, averse; **light shower**, ondée; **passing showers**, averses passagères; **scattered coastal showers**, averses côtières isolées ou éparées; **showery isolated thunderstorms**, zones pluvio-orageuses.
- 1141 **sleet**, pluie et neige mêlées.
- 1142 **slush ice**, glace en bouillie.
- 1143 **smooth sea**, mer belle (*voir wave scale*).
- 1144 **sou'easter**, vent de suet.
- 1145 **sou'wester**, vent de suroît.
- NOTE: *de même*, le « suroît » (*coiffure*) correspond au "sou'wester" (the hat).
- 1146 **spout**, trombe.
- 1147 **spindrift**, embruns, poussière d'eau ou d'écume, traînée d'écume.
- 1148 **spray**, embruns.
- 1149 **squall**, coup de vent, grain.
- 1150 **squall line**, ligne de grains.
- 1151 **squally weather**, temps à grains.
- 1152 **statement (general -)**, situation générale.
- 1153 **storm**, tempête (*voir Beaufort wind scale*) **storm warning**, avis de tempête.
- 1154 **stress of weather**, coup de temps.
- 1155 **subsidence (of a high)**, affaissement (*d'une haute pression*).
- 1156 **surf**, barre, ressac, déferlement de la mer.
- 1157 **surge**, levée de la mer, houle.
- 1158 **(to) surge**, devenir houleuse (*mer*).
- 1159 **surging (breaking of the waves which surge up the beach)**, déferlement de la mer; **surging breaker**, lame déferlante.
- 1160 **swell**, ① houle ② lame; **cross swell**, houles croisées; **ground swell**, houle de fond, lame de fond.
- 1161 **thaw**, dégel.
- 1162 **thick weather**, temps bouché.
- 1163 **thunder**, tonnerre.
- 1164 **thunderbolt**, foudre.
- 1165 **thunderstorm**, orage.
- 1166 **tornado**, tornade.
- 1167 **towering cloud**, nuage bourgeonnant (*cumulonimbus*).
- 1168 **track**, trajectoire d'une dépression (*voir fig. 206*).
- 1169 **trade winds**, vents alizés, alizés.
- 1170 **tropical revolving storm (TRS)**, **tropical storm**, cyclone tropical (*voir fig. 206*).
- 1171 **trough**, **trough of low pressure**, creux dépressionnaire, thalweg.

Tropical revolving storm

Cyclone tropical

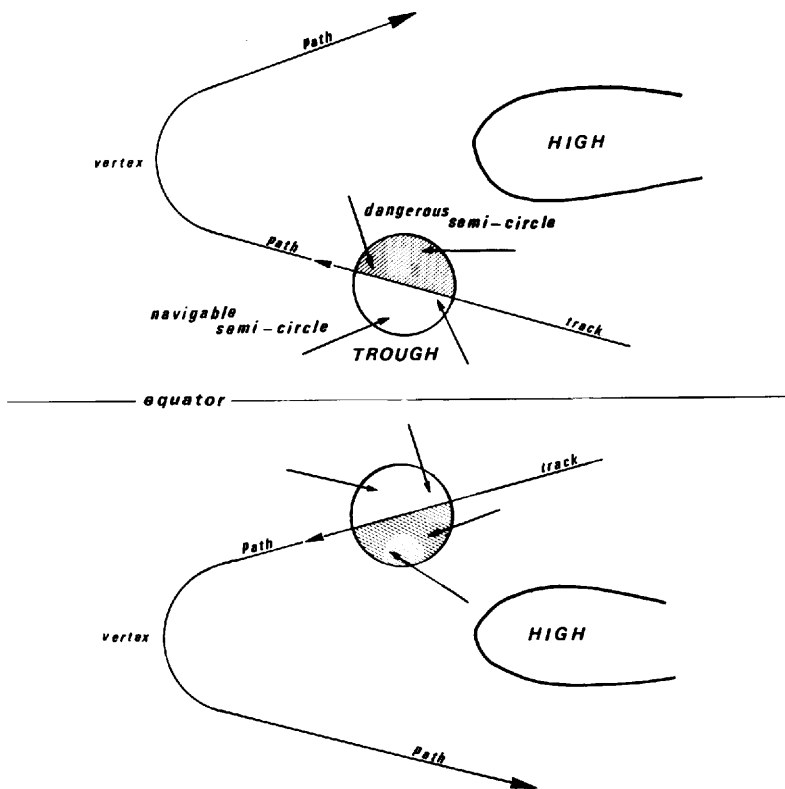


Fig. 206.

path, trajectoire prévue (du centre)

track, trajectoire réelle

high, haute pression

trough, creux dépressionnaire.

vertex or cod, point de rebroussement (de la trajectoire)

dangerous semi-circle, demi-cercle dangereux.

navigable semi-circle, demi-cercle maniable.

- ¹¹⁷² **veering wind**, vent qui adonne, qui vire (*qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre*); **winds locally 50 knots veering afternoon west to north west**, vents atteignant localement 50 nœuds, tournant d'ouest à nord-ouest en cours d'après-midi.
- ¹¹⁷³ **vertex (turning point in the path of a tropical revolving storm)**, point de rebroussement (*voir fig. 206*).
- ¹¹⁷⁴ **warning**, avis; **gale warning**, avis de coup de vent; **storm warning**, avis de tempête.
- ¹¹⁷⁵ **waterspout**, trombe.
- ¹¹⁷⁶ **wave**, lame; **wave crest**, crête de la lame; **wave trough**, **wave hollow**, creux de la lame.
- ¹¹⁷⁷ **wave scale**, termes descriptifs de l'état de la mer (*voir tableau X*).
- ¹¹⁷⁸ **weakening breeze**, vent qui mollit.
- ¹¹⁷⁹ **weather broadcast**, bulletin météo.
- ¹¹⁸⁰ **weather chart**, carte météo.
- ¹¹⁸¹ **weather forecast**, prévision météo.
- ¹¹⁸² **weather general inference**, probabilité générale du temps.
- ¹¹⁸³ **weather report**, bulletin météo.
- ¹¹⁸⁴ **weather routing**, routage des navires.
- ¹¹⁸⁵ **wedge**, dorsale (*voir ridge*).
- ¹¹⁸⁶ **westerlies (the —)**, les vents d'ouest.
- ¹¹⁸⁷ **whirl**, **whirl wind**, tourbillon d'air, vent tourbillonnaire; **sand whirl**, tourbillon de sable.
- ¹¹⁸⁸ **white frost**, givre (*voir rime*).
- ¹¹⁸⁹ **white horses (or white caps)**, moutons (*sur la mer*).
- ¹¹⁹⁰ **wind vane**, girouette.
- ¹¹⁹¹ **World Meteorological Organisation (WMO)**, Organisation météorologique mondiale (OMM).

Tableau X

Wave scale

Termes descriptifs de l'état de la mer

Code number Chiffre du code	State of sea	Terme descriptif	Height in meters Hauteur en mètres
0	calm, glassy	calme, sans rides	0
1	calm, rippled	calme, ridée	0-0.1
2	smooth (wavelets)	belle (vaguelettes)	0.1-0.5
3	slight	peu agitée	0.5-1.25
4	moderate	agitée	1.25-2.5
5	rough	forte	2.5-4
6	very rough	très forte	4-6
7	high	grosse	6-9
8	very high	très grosse	9-14
9	phenomenal	énorme	over 14

MANOÈVRE, NAVIGATION ET MÉTÉOROLOGIE

Répertoire français

List of main terms of chapters Shiphandling, Navigation and Meteorology

Figures 1 - 472 refer to the Shiphandling vocabulary on page 219

Figures 500 - 966 refer to the Navigation vocabulary on page 268

Figures 1 000 - 1 191 refer to the Meteorological vocabulary on page 307

Répertoire français des chapitres Manœuvre, Navigation et Météorologie

Les chiffres de 1 à 472 se rapportent au vocabulaire de la manœuvre, page 219

Les chiffres de 500 à 966 se rapportent au vocabulaire de la navigation, page 268

Les chiffres de 1 000 à 1 191 se rapportent au vocabulaire de la météorologie, page 307

A

abattée, abattre, 76, 77, 265, 400, 401
abordage, aborder, 97, 98, 153, 300
accalmie, 1099
accostage, accoster, 12, 50, 222
accroupissement (*du navire*), 361
accueil (*point d'—*), 839
à destination, 548
affaler, 232
affichage (*sur écran*), 625, 838
affourchage, affourcher, 182, 243, 289, 302, 358, 365
à fleur d'eau, 532
âge de la marée, 509
aiguillette, 215
aire du vent, 806
ajut (*faire —*), 47
alidade, 511, 542
alidade (*de visée*), 893
alidade (*du sextant*), 709
alignement, 512, 730, 938
alignement (*sensibilité d'un —*), 503
alizé, 1169
allures du navire (*par rapport au vent*), 467
allures (*de la machine*), 356
amarrage, amarrer, s'amarrer, 142, 189, 243, 245
amarres (*nomenclature des —*), 225

amener (*une échelle*), 232
amer, 724, 760
amplitude d'un astre, 516
angle horaire, 703
antenne, 508
anticyclone, 1003, 1080
à pic, 17
à poste, 201
appareux de mouillage (*nomenclature*), 166
appareil à gouverner, 157
appareiller, 307, 322, 860, 882, 906
appeler (*chaîne*), 169
appontage (*hélicoptère*), 212, 213
approcher de la côte, 827
ardent, 19, 164
arrière (*à l'—, de l'—, en —, sur l'—, vers l'—*), 1, 6, 21, 149, 379
arrière (*marcher en —*) (*Colreg*), 288
ascension droite, 849
ascension verse, 892
assiette, 427
astre, 558, 690
à terre, 525
atterrage, 18
atterrages, 520, 723
atterrissage, 723
au vent, 28, 956
aussière, 185
avance (*courbe de manœuvre*), 437, 507

avant (*à l'—, de l'—, en —, sur l'—, vers l'—*), 8, 63, 152, 186
averse, 1035, 1140
avis de coup de vent, 1066
avis de tempête, 1153
axe de rotation céleste, 533
axe du monde, 557
azimut d'un astre, 534
azimut par l'heure, 932

B

balant (*d'un cordage*), 51, 304
balisage, 538
balisage (*tableau*), 553
balise, 537
banc, 889
bande (*amarre en —*), 340
banquise, 1045, 1114
barbe (*être mouillé en —*), 289
baromètre, 536, 668
barre (*de gouverne*), 195, 372, 420
barre (*ordres de —*) (*tableau*), 460
bas (*dans les —*), 45
basse mer, 752
bassin, 117
bateau de loch, 575
batelier, 58
battre en arrière, 30
Beaufort (*échelle anémométrique*) (*tableau*), 1107
berge (*effet de —*), 33

bief, 837
 bitte d'amarrage, 53
 biture de chaîne, 284
 bollard, 60
 bord, bordée, 57
 bordée (*de manœuvre*), 262
 bordée de quart, 952
 bordées (*tirer des -*), 42
 bosse, 385
 bosser (*une amarre, la chaîne*), 386
 bouée à orin, 14, 73
 bout (*à la lame, au vent...*), 186
 Boutakoff (*manœuvre de -*), 465
 brasse, 659
 brider, 52, 353
 brouillon de passerelle, 853
 brume de poussière, 1039
 brume sèche, 1076
 brume (*banc de -*), 1054
 brume (*bouchon de -*), 1054
 bulletin météo, 1126, 1179

C

cabestan, 79
 cabillot, 44
 calcul du point, 840
 calme plat, 1026
 calmes équatoriaux, 1034
 calmes tropicaux, 1082
 canotier, 58
 cap, 104, 186, 187, 188
 cap du navire, 888
 cap (*compas, magnétique, vrai*), 592, 601
 cap pour cap (*éviter -*), 468
 cap (*mettre le - sur*), 40
 capacité de manœuvre restreinte (*navire à -*) (*Colreg*), 171
 capeler (*une amarre*), 278
 cape, capeyer, 193, 216, 222, 429
 cardan (*à la -*), 668
 carte électronique de navigation, 647
 carte marine, 567, 761
 carte météo, 1180
 carte météo facsimilé, 1044
 cercle de distance, 809
 cercle de hauteur, 578, 650, 809
 cercle hydrographique, 845

chaîne de l'ancre, 75
 chaîne (*tour de -*), 108, 153, 182
 chaînette (*de remorque*), 85
 chambre des cartes, 571
 changement de route, 514
 chapeau (*point par lieux géométriques*), 587
 chasser un navire, 934
 chasser (*sur l'ancre*), 99, 124
 chaumard, 88, 138, 227
 chavirer, 78, 434, 435
 chenal, 566, 725
 chenal navigable, 515
 chenilage, 658
 choquer, 133, 341, 366
 ciel couvert, 1113
 circummérienne (*hauteur -*), 579
 clair (*paré*), 89, 90
 colatitude, 589
 comblement d'une basse pression, 1046
 compas à pointes sèches, 628
 compas gyroscopique, 679
 compas magnétique, 757
 compas magnétique (*compensation*) 504, 592, 757
 compas magnétique (*nomenclature*), 592
 compas sec, 636
 compensation du compas magnétique, 504, 592, 757
 compte rendu (*point de -*), 846
 contre-alizé, 1004
 contrebordier, 264
 coque (*dans un cordage*), 211
 cordage, 294
 corne de brume, 148
 corps d'un système nuageux, 1011
 corps mort, 165, 246
 couloir de navigation, 725
 coup de vent, 1065, 1073, 1149
 coup de fouet (*à la machine*), 421
 courant de marée, 414, 415, 924
 courant, 574, 606, 915
 courir (*une bordée, ...*), 57
 crabe (*marche en -*), 105
 crachin, 1037
 cravate, 162, 215
 creusement d'une dépression, 1028
 creux de la lame, 1176
 creux dépressionnaire, 1171
 croc à échappement, 345

croiser un navire, 263
 croupiat, 359
 culer, 21, 30
 culmination, 605
 cyclone tropical, 1170

D

débarquer, 722
 débrayer (*le guindeau*), 157
 décapeler (*une amarre...*), 82, 289
 déchet de la marée, 721
 déclinaison magnétique, 947
 déclinaison (*d'un astre*), 612
 dédoubler (*les amarres*), 336
 défense, 46, 143
 déferlante, 1014
 déhalage, déhaler, 329, 452
 délover (*un cordage*), 438
 démailler, 443
 dépalage, 129, 574, 635
 dépasser (*une manœuvre*), 442
 dépression (*de l'horizon*), 620
 dépression, (*base pression*), 1096
 déraper, 22, 29, 65, 66, 457
 dérive, dériver, 5, 93, 129, 220
 dérive (*en -*), 505
 dérive, 574, 635, 734
 déséparé, 115
 détresse (*en -*), 116
 détroit, 765
 déviation (*du compas*), 592, 619
 dévirer, 440, 446, 449
 distance, 830
 distance angulaire, 517, 607, 702, 917
 distance lunaire, 755
 distance parcourue, 627
 distance polaire, 588
 distance zénithale, 585, 965
 dorsale anti-cyclonique, 1127, 1185
 double (*amarre passée en -*), 346
 double (*d'une amarre*), 51
 doubler (*faire le tour de*), 295
 doubler (*les amarres*), 122
 doubler (*un cap...*), 630, 852, 957
 draguer (*l'ancre*), 124, 128
 droite de hauteur, 744
 drossé (*être -*), 130
 duc d'Albe, 120

E

eaux à forte densité de trafic, 596
 eaux resserrées, 595, 765
 écart de route, 603, 783
 échelle mécanique de pilote, 199, 223
 écho radar, 546
 échouage, échoué, s'échouer, 7, 20, 34, 35, 168
 éclaircie, 1012, 1021
 écluser, 228, 229
 écran de visualisation, 625, 838, 871
 écubier, 183, 184
 élonger (*une amarre, une chaîne...*), 140, 146, 216, 284, 301
 emballment (*de l'hélice*), 282
 embardée, embarder, 233, 328, 472
 embarquer, 56
 embellie, 1099
 embosser, s'embosser, 14, 159
 embraquer (*une manœuvre*), 180, 295
 embrayer (*le guindeau*), 94, 157
 embrun, 1147, 1148
 empenner, 30
 en belle (*amarre* —), 447
 encablure, 554
 enfoncement (*du navire*), 337
 engagé, 37, 153, 159
 entonnoir d'une trombe, 1063
 entretenir l'estime, 717
 envoyer une amarre, 263, 278, 321
 épauler (*la mer*), 63, 314
 équateur céleste, 652
 équation du temps, 651
 erre, 87, 144, 190, 353, 455, 954
 erreur de collimation, 710, 879
 erreur d'excentricité (*sextant*), 565, 674
 essayer du gros temps, 758
 estime, 529, 574, 610
 étale de courant, 897
 étale de marée, 905
 étaler (*une amarre, la chaîne*), 87, 199
 étaler (*le courant*), 377
 étalingure, 54
 état absolu du chronomètre, 576
 étraver, étriver, 249

éviter, éviter, 76, 81, 289, 295, 401, 402
 évolution (*du navire*), 404
 évolution prévue (*du temps*), 1064

F

faire route, 276
 faire route (*sur...*), 687, 906
 faux bras, 268, 275
 feux, 224, 553, 737, 738
 fil d'acier, 469
 filer de l'huile, 83
 filer le loch, 746, 916
 filer par le bout, 344
 filer une ancre flottante, 392
 filer (*une amarre, la chaîne*), 266, 301
 filer (... *nœuds*), 758
 filin, 294
 flèche (*d'une remorque*), 304
 flot, 665, 925
 fond, 62, 165
 forcer (*faire* —), 389
 forcer (*amarre, chaîne, ...*), 458
 formules de l'estime, 865
 fortune (*de* —), 207
 fouetter (*amarre*), 206
 frapper (*un bout...*), 47, 214
 fraîchir (*vent*), 1057, 1092
 fronts (*divers types de* —), 1058

G

gagner, gagner sur, 42, 254, 257
 gagner le large, 906
 gagner un port, 662
 garette, 250
 garde montante, 31, 359
 garnir (*une poupée*), 278
 giration, 402
 giration (*courbe de* —), 436, 437
 giration (*qualités de* —) (*Colreg*), 436
 girouette, 1190
 gisement, 842
 glace dérivante, 1036
 glaces (*vocabulaire des* —), 1085 à 1089

goniomètre, 823
 goulet, 765
 gouverne, gouverner, gouverner sur, 40, 372, 374
 gouverner, 912, 913
 gradient adiabatique, 1001
 grain, 1149, 1150, 1151
 grêle, 1074
 grossir (*mer*), 1078

H

habitacle, 544
 halin, 181
 hanche (*du navire*), 279
 handicapé par son tirant d'eau (*Colreg*), 102
 haute et claire (*ancree*), 333, 444
 haute mer (*en* —), 695
 hauteur angulaire, 646, 951
 hauteur d'eau, 693, 841
 hauteur d'eau sous la quille, 440
 hauteur d'un astre (*correction des hauteurs*), 515
 hauteur (*prendre une* —), 890
 haut fond, 886, 889
 hauts (*dans les* —), 11
 hélices (*différents types*), 277
 héliotreuillé, 9
 heure du fuseau, 966
 horizon apparent, 538
 horizon visuel, 872
 houache, 448
 houle, 1077, 1157, 1160
 humidité, 1103

I

image radar, 625
 inondé (*compartiment* —), 26

J

joue (*du navire*), 63
 jouer (*sur les amarres*), 284, 396
 jour (*moyen, vrai, ...*) (*voir astro-navigation*), 527
 journal de bord, 746
 jumelles, 545, 669
 jusant, 925

I.

laisse de basse mer, 753
 lamaneur, 58
 lame, 1009
 lampe de signalisation, 510
 lance-amarre, 194
 large, au large de..., 779, 781, 782, 788
 large (*gagner le* -), 539
 larguer, 82, 221, 441
 latitude, 527, 726
 latitudes croissantes, 763
 latitude céleste, 560
 levée de la mer, 688, 1077, 1079
 lever à la lame, 191, 310
 lieu géométrique (*de position*), 744
 ligne de changement de date, 608
 ligne de foi, 754
 ligne de grains, 1096
 ligne de sonde, 745
 ligne de trafic, 743
 ligne de visée (*sextant*), 591
 lit du vent, 137
 livre de loch, 746
 localisation, 810
 loch, 746
 longer la côte, 833, 896
 longitude, 748
 louvoyer, 42
 lover (*un cordage*), 96
 loxodromie, 848

M

maigre d'eau, 886
 maille, 227
 mailler, 325
 maillon (*longueur de chaîne*), 324
 main sur main, 173
 maître de sa manœuvre (*Colreg*), 100
 mandeur, 181, 194
 maniable (*navire*), 177
 manœuvrabilité, 235
 manœuvrant (*navire*), 236
 manœuvre du navire, 175, 238, 330
 manœuvre restreinte (*à capacité de*) (*Colreg*), 287
 manœuvrer (*art de la* -), 319

manœuvre (*capacité de* -) (*Colreg*), 235
 manœuvre (*filin*), 294
 marche d'un chronomètre, 577
 marée, 924, 925
 marée de morte-eau, 772
 marée de vive-eau, 904
 marge d'un système nuageux, 1047
 marguerite (*faire* -), 241
 marnage, 516, 831
 marquer, 760
 marques portées par un navire (*Colreg*), 327
 mer (*tableau de l'état de la* -), 1176
 méridienne, 762
 mettre le cap sur..., 761
 mille, 767
 mollir (*vent*), 342, 1027
 mollir (*remorque, chaîne*...), 342
 montant (*de la marée*), 850
 montre d'habitacle, 961
 mordre (*cordage*), 289
 mou (*cordage, amarre, chaîne*), 51, 340, 341
 mou (*navire* -), 411
 mouillage, mouiller, 14, 15, 131, 243, 244, 289
 moustache (*à l'étrave*), 61, 63
 moutons (*sur la mer*), 1189

N

nafrage, 155, 338
 navigation astronomique (*tableaux*), 527
 navigation côtière, 799
 navigation côtière (*zone de* -), 714
 navigation hyperbolique, 706
 navigation intégré (*système de* -), 713
 navigation par inertie, 712
 navigation par satellites, 868
 navigation programmée, 854
 navigation (*genres de* -), 770
 naviguer, 860
 navisphère, 910
 nébulosité, 1022
 nœud, 719

nordé (*vent*), 775, 1107
 nordet (*vent*), 775, 1107
 noroît (*vent*), 1108

O

observation astronomique, 562
 observation (*visuelle*), 893
 observer (*un astre*), 777, 778
 œil de la tempête, 1043
 orin, 73
 orthodromie, 675, 676
 ouragan, 1084

P

panne (*en* -), 203
 paquet de mer, 1135
 paré, paré à, 362
 parer, 90
 parer (*les dangers*...), 581
 pas (*de l'hélice*), 271
 passe, 657, 765
 passer (*un cordage*), 286
 passerelle (*de navigation*), 771
 passerelle, 550
 passerelle haute (*ou supérieure*), 764
 patte d'oie, 68
 pendant (*ancre en* -), 178
 peneau (*faire* -), 95
 perturbation, 1033
 petits fonds, 886
 phare, 739
 pied de pilote, 91, 583
 pilotage, 799
 pilote automatique, 530, 531, 694
 pilote, pilotage, 270
 piloter, 343
 piquer les maillons, 324
 plafond (*des nuages*), 1019
 plan de route, 854
 planer (*navire*), 393, 394
 plein (*nord, sud, ...*), 637
 pleine mer, 696
 plet (*d'un cordage*), 51, 139
 pli (*d'un cordage*), 51, 139
 plomb de sonde (*mouiller en* -), 150

point auxiliaire (*astronavigation*), 526, 527
 point d'appel, 555
 point de ralliement, 955
 point de rosée, 1032
 point de route, 955
 point intermédiaire, 955
 point par deux droites de hauteur, 528
 point tournant, 944, 955
 point vernal, 522
 point (*faire le* —), 769, 964
 point (*position du navire*), 664, 769
 pointage, 804
 points par relèvements simultanés, 602
 port, 684
 portée, 830, 893
 portée géographique, 667
 porter le point, 727, 802
 porter au, 881
 porter (*laisser* —), 38, 39
 poste de manœuvre, 367, 368
 poste (*dans un port*), 48, 49
 poste (*mettre à* —), 387
 pot-au-noir, 1034
 poupée, 157, 453
 poussée (*de l'hélice*), 412
 précipitation, 1122
 prendre la mer par l'avant, par la hanche, ..., 314
 présenter (*se* —), 18
 prévision générale, 1091
 prévisions météo, 1055, 1112, 1181
 prioritaire (*navire* —), 290
 privilégié (*navire non* —) (*Colreg*), 161
 privilégié (*navire* —) (*Colreg*), 364
 probabilité, 1091
 problèmes de carte, 574
 profondeur, 573, 616
 propulseur (*d'étrave, latéral, ...*), 413
 propulsion mécanique (*navire à* —) (*Colreg*), 274
 pupitre, 598

Q

quai (*à* —), 12
 quarantièmes rugissants, 1130

quart (*veille*), 952
 quart du compas, 806

R

radar (*terminologie du radar*), 818
 radc, 291
 radio-guidage, 699
 radiogoniomètre, 623, 823
 radiophare, 537, 821
 radio-ralliement, 699
 rafale, 1073
 rafraîchir un portage, 156
 raide, raidir (*amarre, chaîne ...*), 322, 407, 408, 418, 419
 ralentir, 342
 rallier (*la terre, un port, ...*), 180, 758, 906
 rappeler (*chaîne*), 169
 rapporteur, 814
 rapprocher (*se* — *de la terre*), 584
 ras de l'eau (*au* —), 26
 rattrapant (*navire* —) (*Colreg*), 259
 rattrapé (*navire* —) (*Colreg*), 259
 recalage du point, 944
 reconnaître la terre, 758
 recul, 898
 recul de l'hélice, 348
 réflecteur radar, 820
 refouler le courant, 377
 réglage du sextant, 504
 règles de barre, 375
 relèvement (*compas, magnétique, vrai, ...*), 540
 relever (*un amer*), 539
 remarquable (*amer* —), 599
 remorquage d'assistance, 423
 remorque, remorquage, remorquer, 422, 423
 remous, 113, 141
 remous (*hélice*), 32
 rencontrer (*la barre*), 240
 renverser le sens de la marche des machines, 288
 répétiteur (*du compas*), 681
 répondre à la barre, 16
 ressac, 1156
 revif de la marée, 707
 révolin, 1042

rhumb, 806, 847
 riper, 344, 396
 risée, 1018, 1052, 1121
 rose des vents (*sur la carte*), 963
 rose du compas, 592
 roulis, 293
 roulis (*coup de* —), 233
 routage, 856
 routage des navires, 1132
 route, 104
 route fond, 756
 route (*en* —) (*Colreg*), 455
 route (*faire* —), 276
 route (*faire* — *sur*), 539
 route (*surface, fond, ...*), 574
 routes directement opposées (*Colreg*), 186

S

saisine, 215
 saisine d'ancre, 114
 saisir, 214, 320
 satellites (*navigation par* —), 868
 saute de vent, 1139
 scc (*au* —), 7, 20, 197, 269
 segments capables (*point par* —), 923
 sentir le fond, 165, 352
 serrer la côte, 704
 sextant (*nomenclature*), 884
 siffler, 55
 signaux sonores et lumincux (*Colreg*), 334
 sillage, 448
 situation très rapprochée (*Colreg*), 279
 soleil (*moyen, vrai, ...*) (*voir astronavigation*), 527
 sombrer, 154
 sonde, 728, 900
 sonde à main, 682
 sonder, 556
 sondeur, 617, 618, 644
 souquer, 296
 sous le vent, 732
 sphère céleste, 559
 stoppeur de chaîne, 385
 suct (*vent de* —), 1144
 suivre la côte, 513, 586, 736
 suroît (*vent de* —), 1145

T

table à cartes, 572
 table traçante, 804
 talonner, 165, 421
 tangage (*coup de* —), 271
 taximètre, 796
 temps bouché, 1162
 temps (*vrai, civil, ...*) (*voir astrona-*
vigation), 527
 tenir bon, 199
 tension constante (*treuil à* —), 388
 tenue à la mer, 316, 317
 tenue des fonds, 153, 165
 tenue au mouillage, 200
 tête (*faire* —), 69
 tiens bon!, 25
 timonerie, 461, 960
 timonier, 196, 281
 tomber (*sous le vent, ...*), 141
 tosser, 74
 touée (*de chaîne*), 14, 182
 toulaine, 181, 194
 tour de chaîne, 108, 153, 182
 tour d'horizon (*faire un* —), 920
 tour mort, 431
 tour (*donner du* —), 48, 543
 tourner une amarre, 43, 431
 tracer la route, 727, 802, 887
 traceur de cartes vidéo, 570

traceur de route, 795
 trafic (*dispositif de séparation du*
—), 935
 trafic (*dispositif de sépar. du* —)
(colreg), 425
 traîne d'un système nuageux, 1124
 trajectoire, 795
 transducteur, 936
 transfiler, 396
 transmetteur d'ordres, 409
 transport d'un lieu, 506, 937
 travers (*du, de, en, par le, sur*
l'avant du —), 2, 3, 23, 24, 36,
 107, 222, 501, 502
 travers (*tomber en* —), 70, 72, 428
 traversée, 604, 794, 857
 traversier (*amarre*), 67
 traversier (*navire* —), 110
 triangle de position, 528
 trombe, 1146
 turbulence de l'air, 1017

V

va-et-vient, 241
 variation (*du compas*), 592, 654
 veille, homme de veille, 230, 750
 vent dominant, 1120
 vent qui adonne, 1172

vent qui recule, 1006
 vent (*allures du navire par rapport*
au —), 467
 vent (*au* —), 467
 vent (*sous le* —), 10, 219
 verglas, 1010
 vérinc, 241
 vernier (*sextant*), 950
 virer, 192, 202
 visée, 893
 visibilité réduite (*Colreg*), 287
 vitesse de sécurité (*Colreg*), 303,
 356
 vitesse fond, 756
 vitesse loch, 746
 vitesse surface, 746
 vitesse (*du courant*), 835
 vitesses (*triangle des* —), 948
 voie de navigation, 725
 volage (*navire* —), 339
 vue (*arriver en* — *de* ...), 689
 vue (*en* — *de, hors de* — *de, ...*),
 893

Z

zéro des cartes, 569
 zone d'incertitude, 521

LIVRE IV

Safety – Sécurité

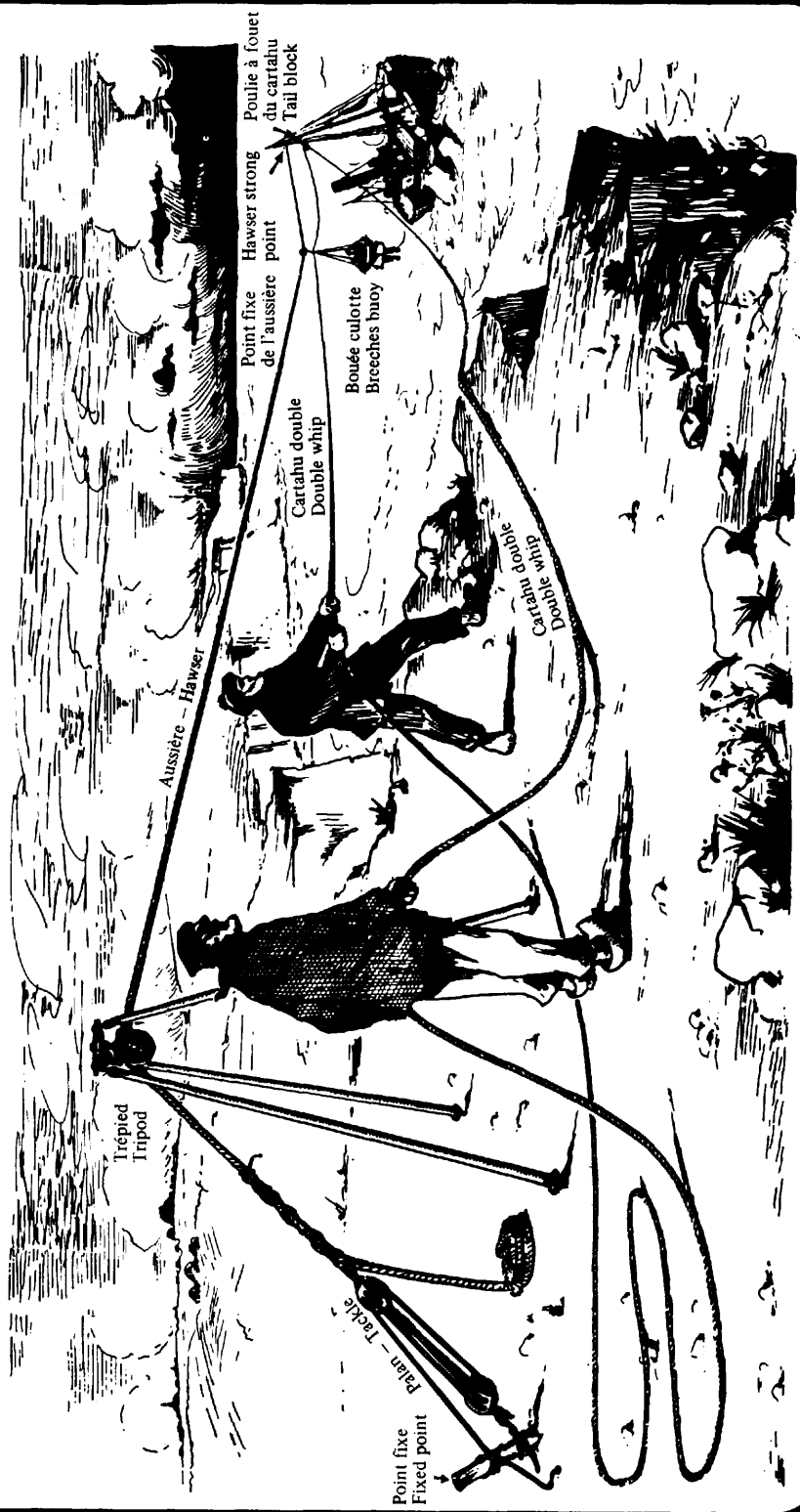
CHAPITRE 1

Life-saving and survival
Sauvetage et survie

**Contact established
between a wrecked ship and land by means of a breeches buoy**

**Communication d'un bâtiment
naufragé avec la terre au moyen du « va-et-vient »**

Fig. 207.



Life-saving appliances & arrangements

Engins et dispositifs de sauvetage

Life-saving appliances

Engins de sauvetage

survival craft, drome* de sauvetage : ensemble des embarcations et radeaux.

lifeboat (open, partially enclosed, totally enclosed), embarcation de sauvetage (ouverte, partiellement fermée, fermée).

self-righting lifeboat, embarcation à redressement automatique.

rescue boat, canot de secours.

inflatable liferaft, radeau de sauvetage gonflable.

davit-launched liferaft, radeau sous bossoirs.

survival capsules, capsules de survie.

Survival craft equipment

armement ou drome* des embarcations et radeaux

buoyant rescue quoit, anneau flottant de sauvetage, « bouée flottante de sauvetage » (SOLAS).

bailer, écope.

sea-anchor, drag anchor, drogue, ancre flottante (voir figure 221).

paddle, pagaie.

oar, aviron.

buoyant lifeline, ligne de sauvetage flottante.

thole pins, crutches and rowlocks, tolets et dames de nage (voir figure 210).

boat hook, gaffe.

embarkation ladder, échelle d'embarquement.

distress flares, feux de détresse.

hand flare, feu à main.

rocket parachute flare, fusée à parachute.

buoyant smoke signal, signal fumigène flottant.

fishing tackle, engins de pêche.

desalting apparatus, appareil de dessalinisation.

lifejacket, brassière, gilet de sauvetage.

inflatable lifejacket, brassière gonflable.

thermal protective aid, moyen de protection thermique.

life buoy, bouée de sauvetage.

immersion suit, combinaison d'immersion.

survival suit, combinaison de survie.

EPIRB: Emergency Position Indicating Radio Beacon, radiobalise de localisation des sinistres.

Craft handling

Manœuvre des canots et radeaux

launching, mise à l'eau.

launching stations, postes de mise à l'eau.

lowering, aménagement.

float-free launching, mise à l'eau par dégagement libre.

free-fall launching, mise à l'eau en chute libre.

slide launching, mise à l'eau par glissières (« toboggans »).

radial davit, bossoir tournant.

luffing davit, bossoir oscillant.

gravity davit, bossoir à gravité.

roller track davit, bossoir sur chemins de roulement.

single arm davit, bossoir potence.

overhead gravity davits, bossoirs en surplomb (au-dessus d'un pont).

stream a sea anchor, filer une ancre flottante.

marshall the life rafts, rassembler les radeaux.

row a lifeboat, marcher à l'aviron.

retrieval (survivor-), repêchage, récupération des rescapés.

recovery (boat-), récupération des embarcations.

hoisting, hissage.

stowage, mise à poste.

summoning to muster stations, appel aux postes de rassemblement.

survival craft muster, rassemblement aux postes d'abandon.

muster stations, postes de rassemblement.

muster list, rôle d'appel.

(*) drome, à l'origine, désigne le matériel d'armement des embarcations, puis les embarcations elles-mêmes.

manning of craft, effectif des engins de sauvetage.

abandon ship drill, exercice d'abandon.

don a lifejacket, capeler/endosser une brassière de sauvetage.

unroll embarkation ladders, dérouler les échelles d'embarquement.

board the boats and rafts, embarquer dans les canots et radeaux (voir : *launching procedure*, opérations de mise à l'eau (pages 332)).

“Breeches buoy”

Va-et-vient

breeches buoy, 1) bouée-culotte. 2) appellation courante du « va-et-vient ».

endless whip, cartahu de va-et-vient.

tail block, poulie à fouet.

NOTE : voir vocabulaire complémentaire (fig. 207).

Wooden boat

Embarcation en bois

After end

Partie arrière

stern post, étambot arrière.

stern band, bande molle de la poupe.

Fore end

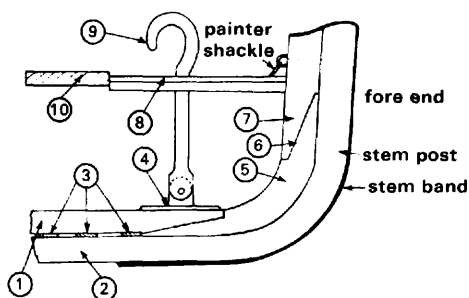
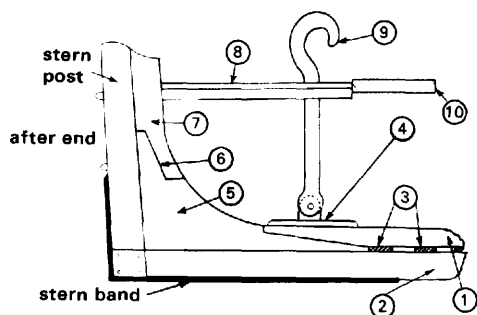
Partie avant

painter shackle, manille de bosse.

stem post, étrave.

stem band, bande molle de l'étrave.

Fig. 208.



① *keelson*, carlingue.

② *keel*, quille.

③ *timbers*, membrures.

④ *slings plate*, semelle du croc de suspente.

⑤ *deadwood*, massif, dauphin.

⑥ *scarph*, assemblage à écart.

⑦ *apron*, contre-étrave.

⑧ *gangboard*, plancher d'embarquement.

⑨ *lifting hook*, *slings hook*, croc de suspente.

⑩ *thwart*, banc de nage.

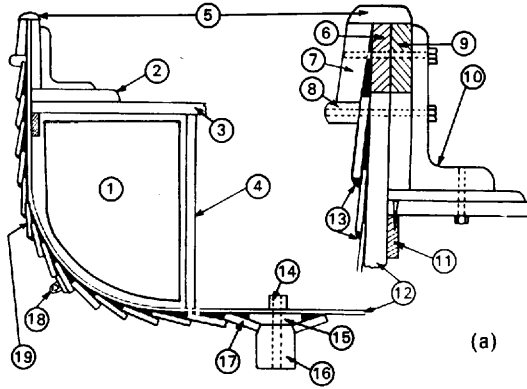
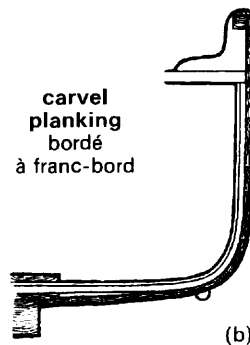
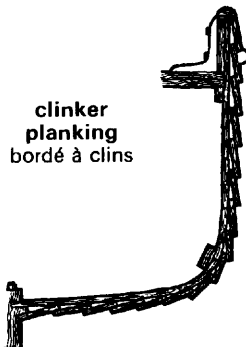


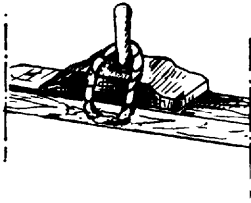
Fig. 209.

- | | |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| ① <i>buoyancy tank</i> , caisson de flottabilité. | ⑩ <i>thwart knee</i> , courbe de banc. |
| ② <i>side bench</i> , banc longitudinal. | ⑪ <i>rising</i> , serre (des banes). |
| ③ <i>thwart</i> , banc de nage. | ⑫ <i>timber</i> , membrure. |
| ④ <i>tank ceiling</i> , garnissage (ou vaigrage) de caisson. | ⑬ <i>filling pieces</i> , fourrures, pièces de remplissage. |
| ⑤ <i>gunwale capping</i> , fargue de plat-bord. | ⑭ <i>keelson</i> , carlingue. |
| ⑥ <i>hardwood chock</i> , cale en bois dur. | ⑮ <i>hog piece</i> , contre-quille. |
| ⑦ <i>sheer strake</i> , virure de carreau, préccinte. | ⑯ <i>keel</i> , quille. |
| ⑧ <i>rubber strake</i> , liston. | ⑰ <i>garboard strake</i> , virure de galbord (ou gabord). |
| ⑨ <i>gunwale, gunnel</i> , lisse de plat-bord. | ⑱ <i>bilge grabrail</i> , main-courante de bouchain. |
| | ⑲ <i>clinker planking</i> , bordé à clins. |

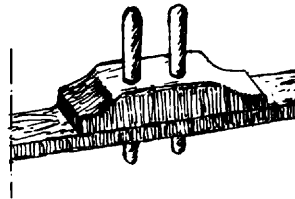


(b)

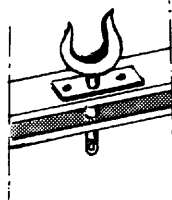
Crutches, rowlocks & thole pins/Dames et tolets



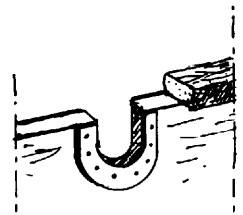
thole pin
tolet
(with grommet)
(avec estrope)



thole pins
double tolet
ou dame



crutch
tolet à fourche



rowlock
dame de nage

Fig. 210.

Partially enclosed lifeboat

Embarcation de sauvetage partiellement fermée

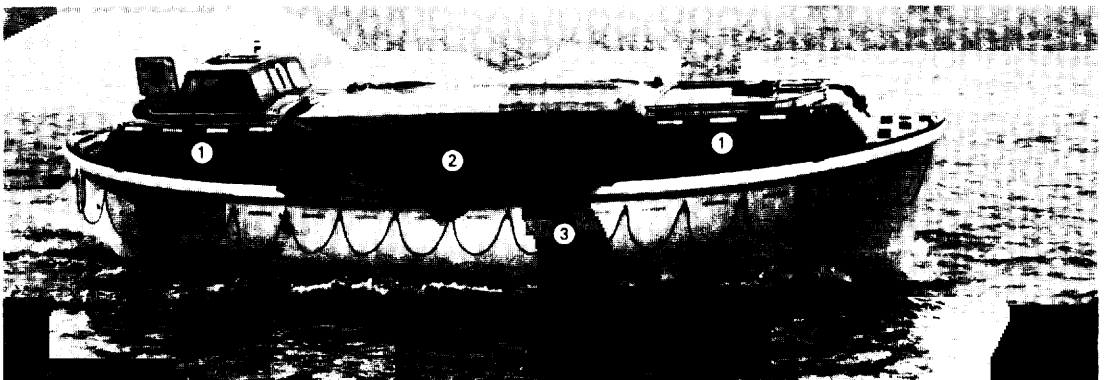


Fig. 211.

- ① enclosure (rigid covers), habitacle (capots rigides).
- ② foldable canopy (canvas cover), tente repliable (taud en toile).
- ③ hull fitted with becketed life line, coque avec filière en guirlande.

Open lifeboat

Embarcation de sauvetage ouverte

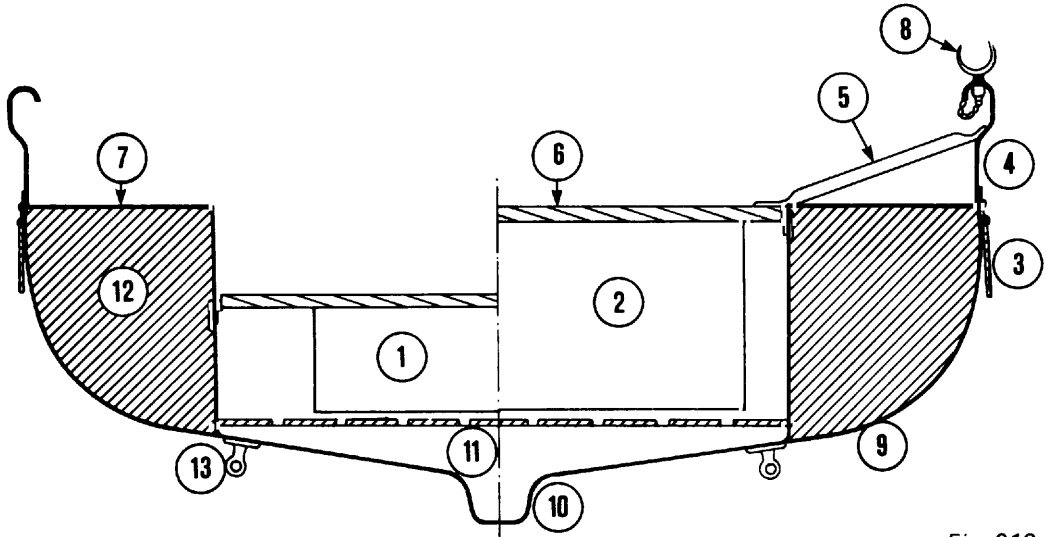


Fig. 212.

- ① **water tank**, caisson à eau.
- ② **food locker**, caisson à vivres.
- ③ **grablines**, filières.
- ④ **gunwale** (pronounced: **gunnel**), plat-bord.
- ⑤ **gunwale stay**, jambette de plat-bord.
- ⑥ **thwart**, banc de nage. NOTE : **thwart** est utilisé uniquement pour les bancs « en travers de barque » (c'est-à-dire "athwart").
- ⑦ **side bench**, banc latéral.
- ⑧ **crutches**, tolets.
- ⑨ **bilge**, bouchain.
- ⑩ **keel**, quille.
- ⑪ **bottom boards**, plancher, tillac.
- ⑫ **buoyancy tanks**, caissons de flottabilité.
- ⑬ **bilge grab rail or hand locks**, tringle d'agrippage ou poignées, main-courante de bouchain.

Totally enclosed lifeboat

Embarcation de sauvetage totalement fermée

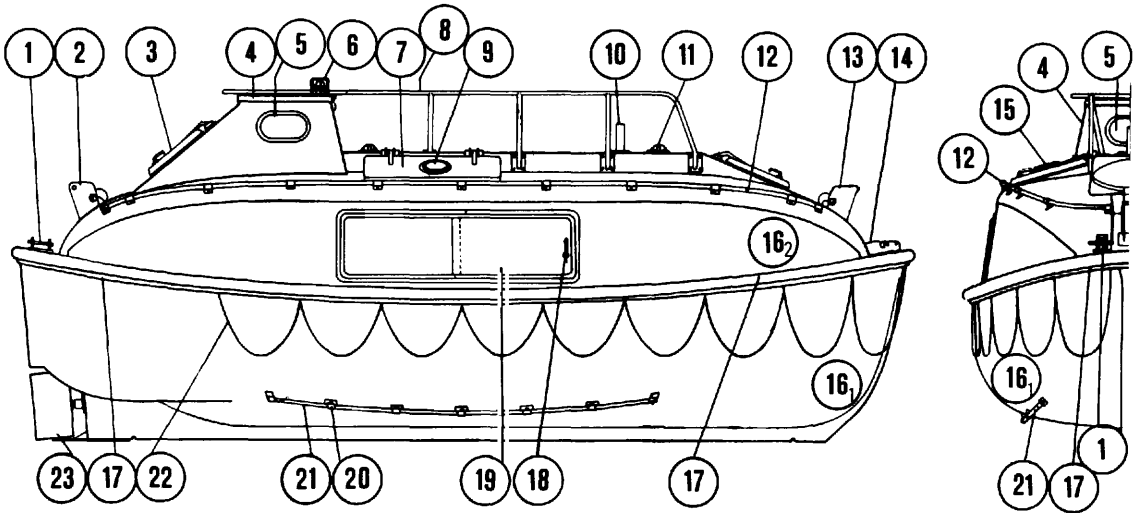
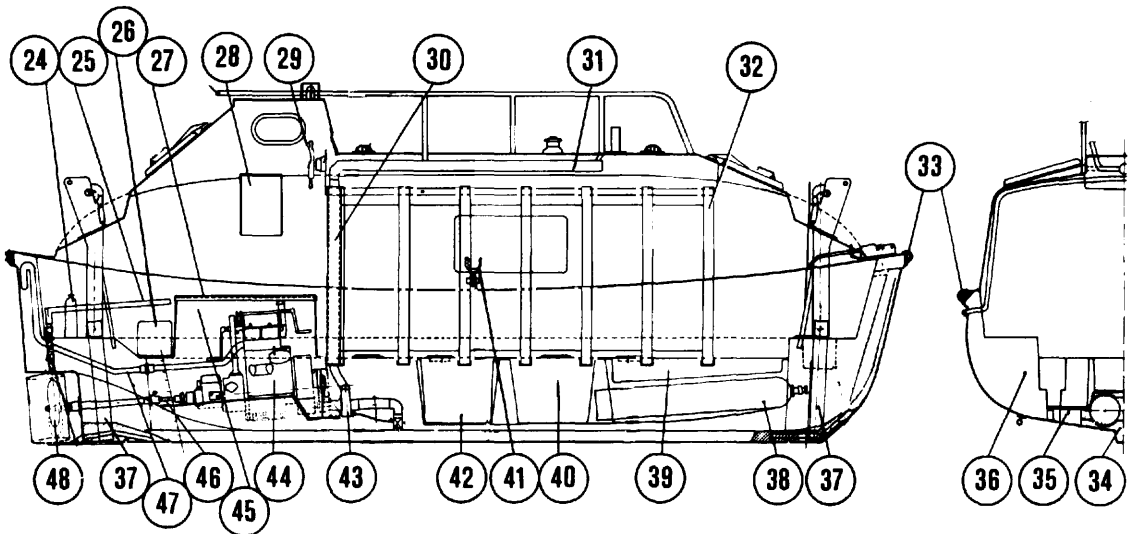


Fig. 213.



- ① *mooring bits*, bittes d'amarrage.
- ② *after lifting hook*, croc de hissage arrière.
- ③ *after manhole, after hatch*, trou d'homme arrière, écouteille arrière.
- ④ *steering tower*, kiosque de gouverne.
- ⑤ *port hole*, hublot; *viewing port*, hublot d'observation.
- ⑥ *navigation light*, feu de route.
- ⑦ *top hatch*, panneau supérieur.
- ⑧ *handrail*, main-courante.
- ⑨ *air vent*, ouverture de ventilation.
- ⑩ *mast shoe, mast step*, emplanture de mât.
- ⑪ *skates release gear*, dispositif de largage des patins.
- ⑫ *sprinkler tube*, tuyautage d'eau diffusée.
- ⑬ *forward lifting hook*, croc de levage avant.
- ⑭ *tow rope and painter tie plate*, ferrure d'attache de la remorque et de la bosse.
- ⑮ *non-skid surface deck*, pont à revêtement anti-dérapant.
- ⑯ *glass-fiber hull*, coque en fibre de verre.
- ⑰ *cover or enclosure*, capot ou habitacle.
- ⑱ *gunwale*, lisse de plat-bord.
- ⑲ *locking device (from inside and outside)*, dispositif de blocage (de l'intérieur et de l'extérieur).
- ⑳ *boarding hatches with slide panels*, écouteilles d'embarquement et panneaux coulissants.
- ㉑ *bracket*, patte de retenue.
- ㉒ *bilge keel*, quille de roulis.
- ㉓ *grablines becketed*, filières en guirlande.
- ㉔ *rudder*, gouvernail.
- ㉕ *fire extinguisher*, extincteur.
- ㉖ *tiller*, barre franche.
- ㉗ *battery*, accumulateurs.
- ㉘ *engine casing cover*, capot de carter du moteur.
- ㉙ *helmsman seat*, siège de l'homme de barre.
- ㉚ *wheel*, roue de barre.
- ㉛ *high pressure hose (for sprinklers)*, collecteur à haute pression (pour les diffuseurs).
- ㉜ *sprinkler main pipe*, collecteur principal d'eau diffusée.
- ㉝ *structural stiffeners*, renforts de structure.
- ㉞ *fender*, défense.
- ㉟ *keel*, quille.
- ㊱ *bottom boards*, plancher, tillac.
- ㊲ *buoyancy tank*, caisson de flottabilité.
- ㊳ *hook tie band*, potence de croc.
- ㊴ *air bottles*, bouteilles d'air.
- ㊵ *water tank*, caisse à eau.
- ㊶ *equipment locker*, coffre d'armement.
- ㊷ *rowlock*, dame de nage.
- ㊸ *fuel tank*, caisse à combustible.
- ㊹ *sprinkler pump*, pompe du circuit d'eau diffusée.
- ㊺ *engine*, moteur.
- ㊻ *engine casing*, carter du moteur.
- ㊼ *propeller shaft*, arbre porte-hélice.
- ㊽ *exhaust pipe*, collecteur d'échappement.
- ㊾ *propeller*, hélice.

Lifeboat fittings

Accessoires de l'embarcation (SOLAS)

drain valve, soupape de vidange.

cap, plug..., tampon/ bouchon de nable; *...with lanyard*, ...avec aiguillette.

locker, coffre, caisson.

painter, bosse.

skate, patin.

fender, défense.

self-bailing arrangement, système auto-vidant ou d'auto écopage.

Roller track gravity davits

Bossoirs à gravité sur chemins de roulement

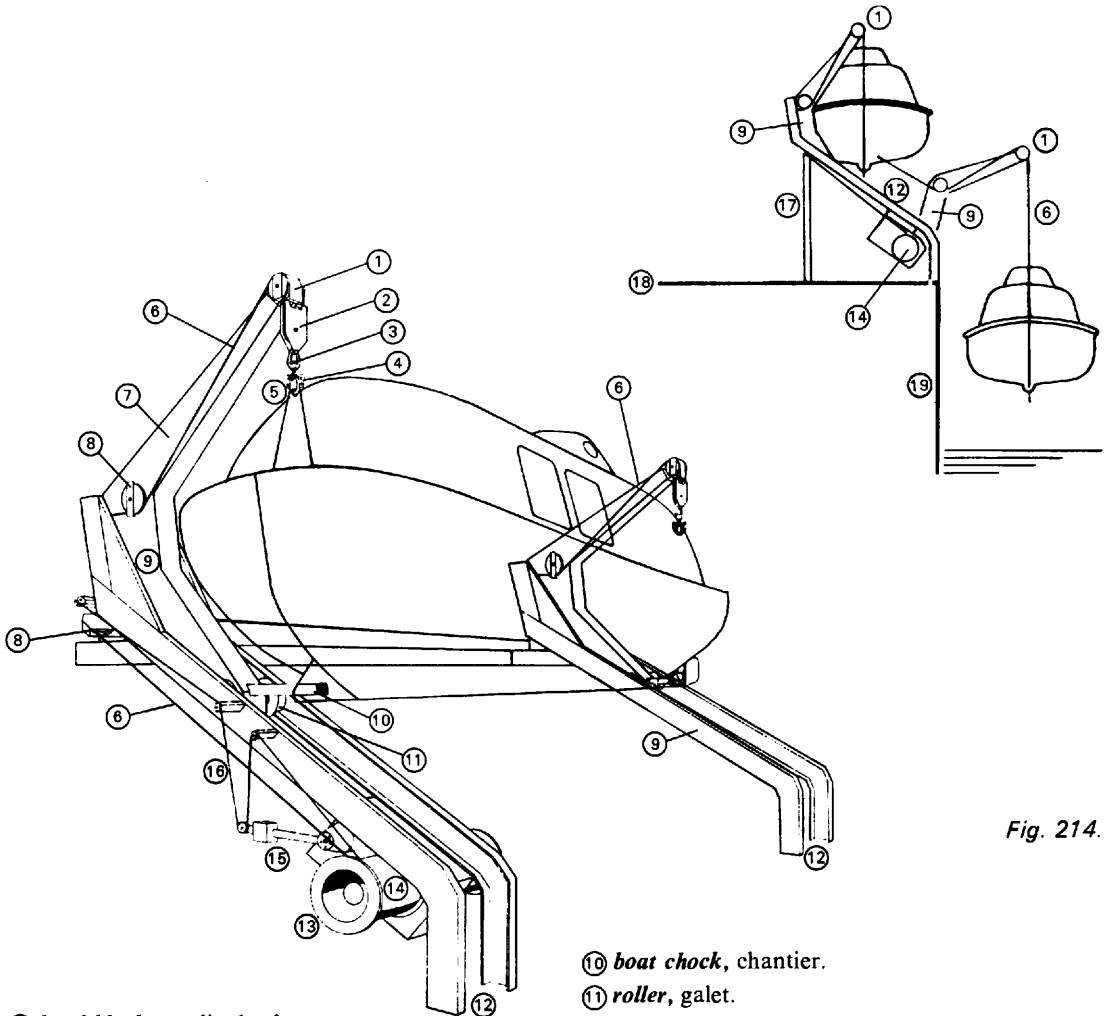


Fig. 214.

- ① *head block*, poulie de tête.
- ② *floating block*, poulie volante.
- ③ *swivel link*, maille à émerillon.
- ④ *long link*, maille longue.
- ⑤ *boat hook*, croc d'embarcation.
- ⑥ *(wire) fall*, garant (*en fil d'acier*).
- ⑦ *davit arm*, bras du bossoir.
- ⑧ *leading block*, poulie de guidage.
- ⑨ *cradle*, berceau.

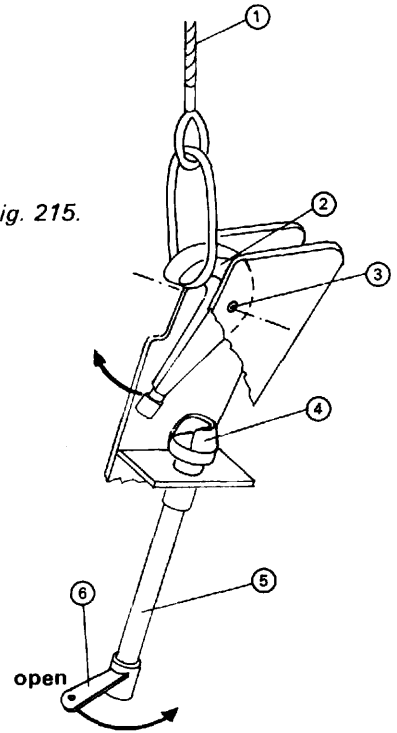
- ⑩ *boat chock*, chantier.
- ⑪ *roller*, galet.
- ⑫ *double roller track*, double chemin de roulement.
- ⑬ *winch*, treuil.
- ⑭ *drum*, tambour, poupée.
- ⑮ *brake lever*, levier de frein.
- ⑯ *brake remote control*, commande à distance de frein.
- ⑰ *davit frame*, support de bossoir.
- ⑱ *boat deck*, pont des embarcations.
- ⑲ *ship's side*, muraille du navire.

On-load release hook

Croc à échappement largable en charge/sous tension

- ① *boat fall*, garant de suspente.
- ② *lifting hook*, croc de suspente.
- ③ *axle pin*, pivot.
- ④ *locking head*, tête de blocage.
- ⑤ *operating rod*, tige de commande.
- ⑥ *turning lever*, levier de rotation.

Fig. 215.



Recovering a life boat	Récupération d'un canot de sauvetage
<p>make fast the painters arm the lifting hooks secure the hooks clear the falls lower the falls to hook level hook on the long links take up the fall slack hold on the lifelines "hoist away" secure the tricing lines lower to the embarkation deck disembark the boat party heave the boat home the boat is restowed</p>	<p>frapper les bosses armer les crocs de hissage verrouiller les crocs mettre les garants clairs amener les garants à hauteur des crocs crocher les mailles longues virer le mou des garants saisir les tireveilles « hissez » crocher les braguets amener au pont d'embarquement débarquer le personnel virer le canot à poste le canot est remis à poste</p>

boat at the stowed position on the boat deck

canot à poste au pont des embarcations

at full outreach position

débordé au maximum

alongside the embarkation deck

accosté au pont d'embarquement

waterborne

à l'eau

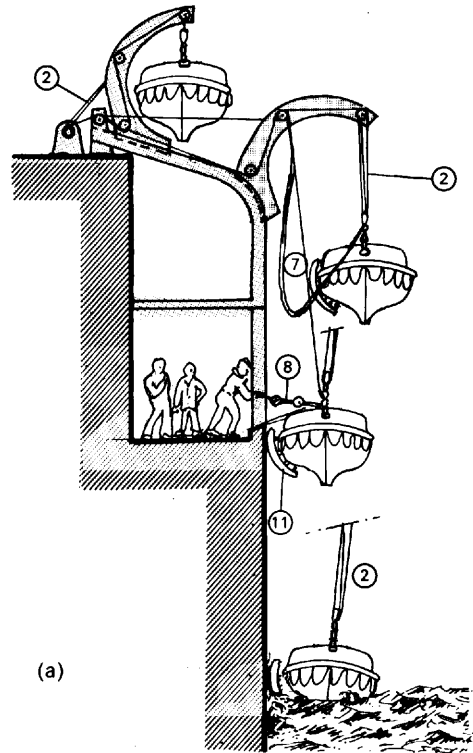
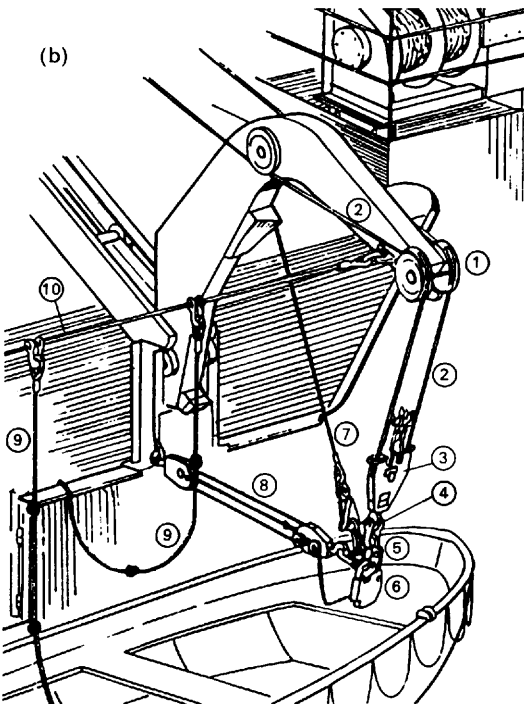


Fig. 216.



Launching procedure

Opérations de mise à l'eau

- ① *head block*, poulie de tête.
- ② *fall*, garant.
- ③ *floating block*, poulie volante.
- ④ *shackle*, manille.
- ⑤ *long link*, maille longue.
- ⑥ *boat hook*, croc d'embarcation.
- ⑦ *tricing line*, braguet.
- ⑧ *bowsing-in tackle*, palan rapprocheur.
- ⑨ *lifelines*, tireveilles.
- ⑩ *davit span*, entremise.
- ⑪ *skates, buffers*, patins de glissement.

<p style="text-align: center;">Launching procedure of a life boat (with gravity davit)</p>	<p style="text-align: center;">Opérations de mise à l'eau d'une embarcation (avec bossoir à gravité)</p>
<p>Check that the davit safety pins are out</p> <p>Ensure the lifelines and tricing lines are clear and the hooks locked up with safety pins</p> <p>Roll out the ladder</p> <p>Let go and clear the gripes</p> <p>“Stand by the winch brake!”»</p> <p>Lower to the embarkation deck</p> <p>“Lift the brake handle!”</p> <p>Embark coxswain and launching party</p> <p>Ship the bottom plugs or check the plugs</p> <p>Send the forward and after painters</p> <p>Secure bowsing-in tackles</p> <p>Haul tight and make fast the bowsing-in tackles</p> <p>Check the boat hooks are well locked</p> <p>Check the engine</p> <p>Let go (or slip) tricing pendants</p> <p>Embark passengers</p> <p>Ease off and left go bowsing-in tackle</p> <p>Throw the bowsing-in tackle clear</p> <p>“Two men to hold on the lifelines!”</p> <p>Ensure that all is clear below</p> <p>Lower the boat with a run</p> <p>“Lower away!”</p> <p>Take the pins off (the hooks)</p> <p>Unhook falls</p> <p>“Let go falls!”</p> <p>Spring off and let go the toggle painter</p> <p>Bear off (or shear off) the boat</p> <p>“Shove off!”</p> <p>Get clear, stream the sea-anchor and wait</p>	<p>Vérifier que les goupilles de sécurité sur les bossoirs ont bien été retirées</p> <p>S'assurer que tireveilles et braguets sont clairs et que les crocs sont verrouillés avec la clavette de sécurité</p> <p>Dérrouler l'échelle</p> <p>Larguer les saisines et les dégager</p> <p>«Soyez parés au frein!»</p> <p>Amener le canot au pont d'embarquement</p> <p>«Soulagez le frein!»</p> <p>Embarquer le patron et l'équipe de mise à l'eau</p> <p>Mettre les nables en place ou vérifier les nables</p> <p>Envoyer les bosses avant et arrière</p> <p>Crocher les palans rapprocheurs</p> <p>Embraquer raide et tourner les palans rapprocheurs</p> <p>Vérifier que les crocs sont bien verrouillés</p> <p>Essayer le moteur</p> <p>Larguer les braguets</p> <p>Embarquer les passagers</p> <p>Choquer et larguer les palans rapprocheurs</p> <p>Dégager les palans rapprocheurs</p> <p>«Deux brigadiers aux tireveilles!»</p> <p>S'assurer que tout est clair dessous</p> <p>Amener le canot d'un seul coup</p> <p>«Affale!»</p> <p>Dégager la clavette de sécurité (des crocs)</p> <p>Dégager les garants</p> <p>«Larguez les garants!»</p> <p>Dégager le cabillot et larguer la bosse</p> <p>Pousser au large</p> <p>«Poussez!»</p> <p>Dégager loin, filer l'ancre flottante et attendre</p>

Liferaft davit

Bossoir pour radeau de sauvetage

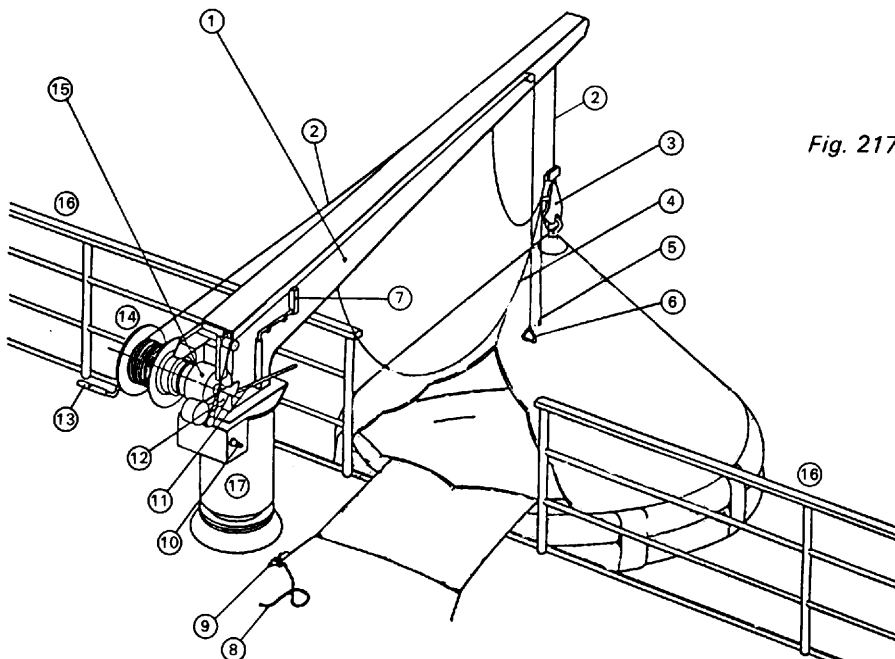


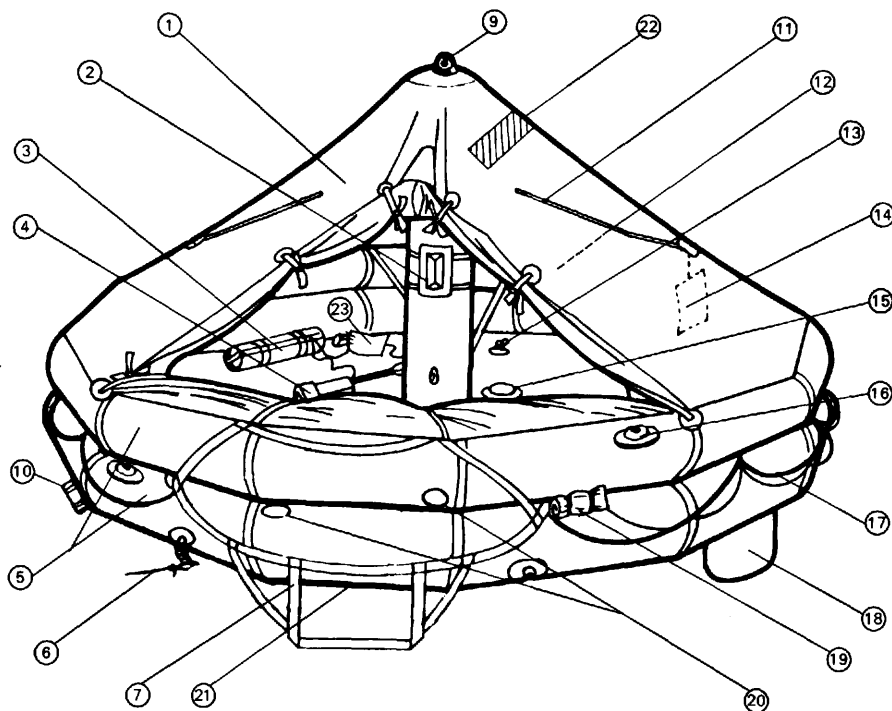
Fig. 217

- ① *radial davit*, bossoir tournant.
- ② *wire fall*, garant en fil d'acier, câble.
- ③ *automatic release hook*, croc à ouverture automatique (ou à largage automatique).
- ④ *hook retrieving line*, bout de récupération du croc.
- ⑤ *release hook trip line*, commande de déverrouillage du croc.
- ⑥ *lowering remote control trip line*, commande à distance de l'amenage.
- ⑦ *crank handle*, manivelle.
- ⑧ *bowsing lines*, retenues.
- ⑨ *deck cleat*, taquet de pont.
- ⑩ *davit slewing crank adaptor*, carré pour la manivelle d'orientation du bossoir.
- ⑪ *brake lever*, levier de frein.
- ⑫ *safety flap (or pawl) for hoisting fall*, volet (ou cliquet) de sécurité pour la remontée du garant.
- ⑬ *quick return handle*, manivelle pour remontée rapide (du câble).
- ⑭ *winch drum*, tambour du treuil.
- ⑮ *winch*, treuil.
- ⑯ *rails and stanchions*, batayolles.
- ⑰ *davit shank*, fût du bossoir.

Inflatable liferaft

Radeau de sauvetage gonflable
(appellation courante : radeau pneumatique)

Fig. 218.



- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ① <i>self-erecting canopy</i> , tente auto-érectable. | ⑬ <i>floor inflation valve</i> , valve de gonflement du plancher. |
| ② <i>knife</i> , couteau. | ⑭ <i>survival instruction card</i> , notice d'utilisation (pour la survie). |
| ③ <i>emergency pack</i> , trousse d'urgence. | ⑮ <i>rescue line with quoit</i> , ligne et anneau flottants. |
| ④ <i>paddles</i> , pagaies. | ⑯ <i>deflation/topping-up valve, inflate/deflate valve</i> , bouchon de dégonflement et de surpression. |
| ⑤ <i>buoyancy chambers, buoy tubes</i> , chambres de flottabilité, « boudins ». | ⑰ <i>lifeline</i> , filière, guirlande. |
| ⑥ <i>painter line</i> , bosse. | ⑱ <i>water stabilizing pocket</i> , poche de stabilisation à eau. |
| ⑦ <i>foot step ladder, « boarding ramp » (SOLAS)</i> , échelle d'accès. | ⑲ <i>sea anchor</i> , ancre flottante. |
| ⑧ <i>equipment bag (not shown)</i> , sac d'armement (non figuré). | ⑳ <i>relief valve</i> , valve de sécurité. |
| ⑨ <i>external light</i> , feu extérieur. | ㉑ <i>righting strap</i> , sangle de redressement. |
| ⑩ <i>sea-light cell</i> , pile activée à l'eau de mer. | ㉒ <i>retro-reflective tape, fluo tape</i> , bande rétroréfléchissante. |
| ⑪ <i>rain catchment pocket</i> , poche de recueil des eaux de pluie. | ㉓ <i>spare parts bag</i> , sac à accessoires. |
| ⑫ <i>internal light</i> , éclairage interne. | |

Procedure for launching davit-launched liferaft

Opérations de mise à l'eau d'un radeau sous bossoir

On board ship

À bord

remove guard rail, enlever les batayolles.

slew davit outboard, orienter le bossoir à débord.

position raft (bag or container), disposer le radeau (sac ou conteneur).

make fast the bowsing lines (to the deck cleats), tourner les retenues (sur les taquets de pont).

hook the davit fall onto the release gear, crocher le câble de suspente sur le croc à déclenchement.

heave away on the davit fall taking the raft outside, virer sur le câble pour déborder le radeau.

inflate raft, gonfler le radeau.

board raft, embarquer.

release bowsing lines, larguer les retenues.

lower away, amener.

On raft

À bord du radeau

release the hook safety catch, déclencher le blocage de sécurité du croc.

the hook will release itself when the raft is waterborne, le croc s'ouvre automatiquement dès que le radeau touche l'eau et flotte.

Float-free arrangements

Dispositifs permettant au radeau d'émerger librement

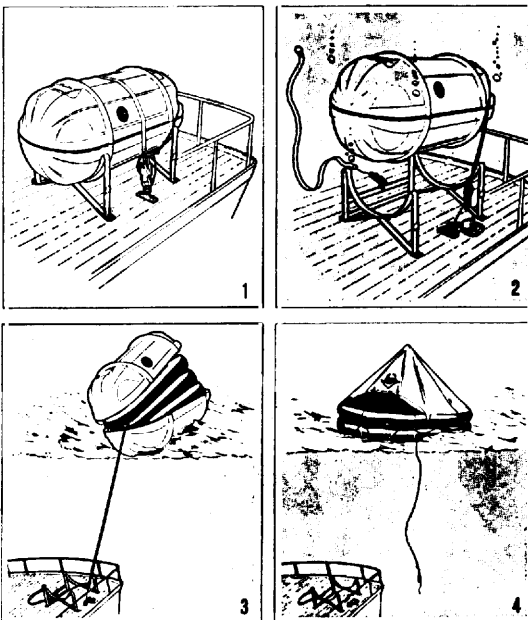


Fig. 219.

HRU — How it works

Fonctionnement

- ① *liferaft on its stowage with painter made fast*, radeau à poste, bosse amarrée.
- ② *ship sinking; the HRU operates; freed of its lashing straps the container rises to the surface*, le navire coule; le dispositif entre en fonctionnement; libéré de ses sangles le conteneur fait surface.
- ③ *the painter tension activates the gas cylinder and starts inflation of the raft*, la tension de la bosse déclenche la bouteille de gaz et le gonflage du radeau.
- ④ *ship still sinking; the weak link breaks; the liferaft floats free*, le navire s'enfoncé; la ligne de rupture casse; le radeau flotte librement.

Hydrostatic release unit (HRU)

Dispositif de largage automatique

- ① *manual release senhouse slip*, croc à échappement (largage manuel).
- ② ⑫ *painter*, bosse.
- ③ *cradle*, berceau.
- ④ *deck plate*, piton à boucle.
- ⑤ *hoop ring*, anneau (maille longue).
- ⑥ ⑩ *shackle*, manille.
- ⑦ ⑬ *weak link*, drisse cassante, ligne de rupture.
- ⑧ *strapping*, sangles.
- ⑨ *seizing*, ligature.
- ⑪ *link plate*, trèfle.
- ⑭ *water inlets*, entrées de l'eau.
- ⑮ *retaining shackle*, manille de fixation.

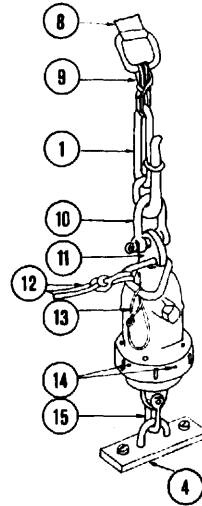
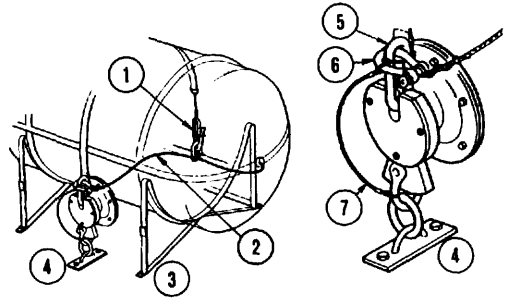


Fig. 220.

drag anchor, drogue, sea anchor/ancre flottante

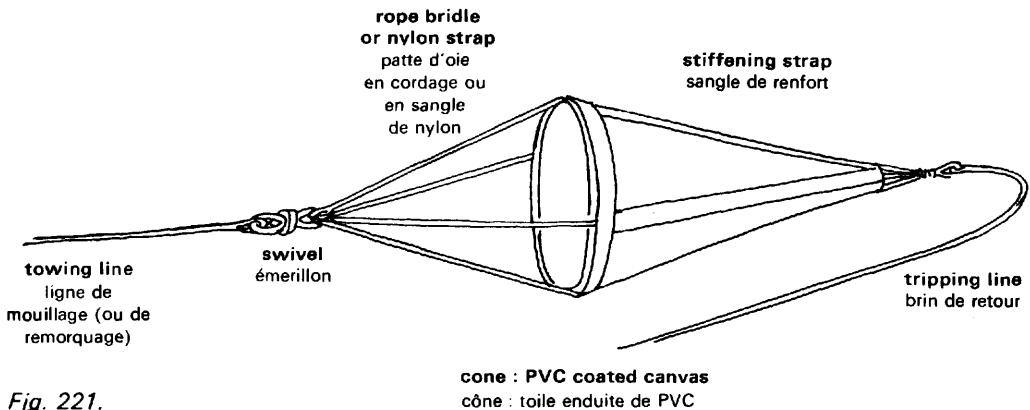


Fig. 221.

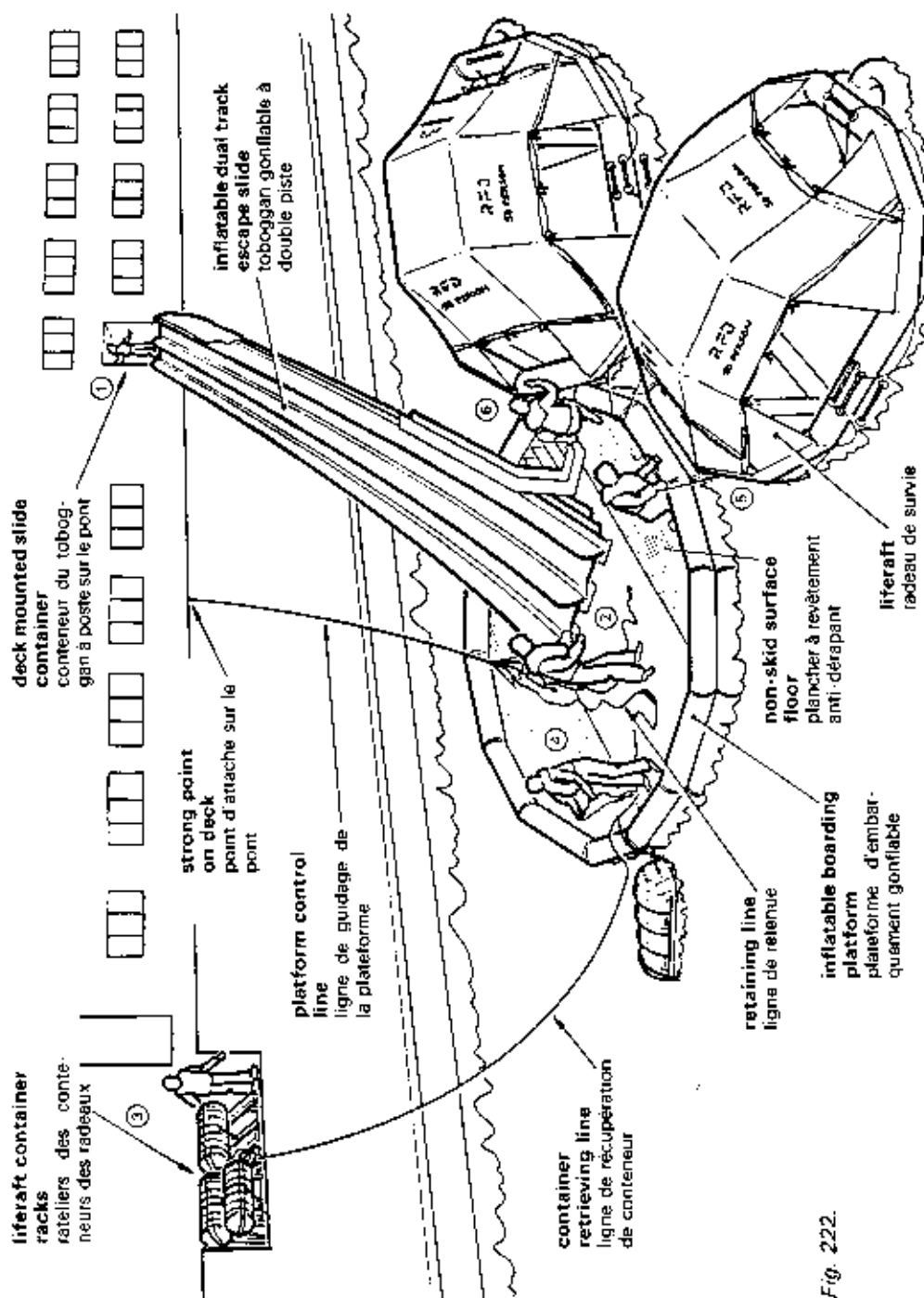


Fig. 222.

Evacuation slide launching and embarkation

Mise à l'eau et embarquement par glissière

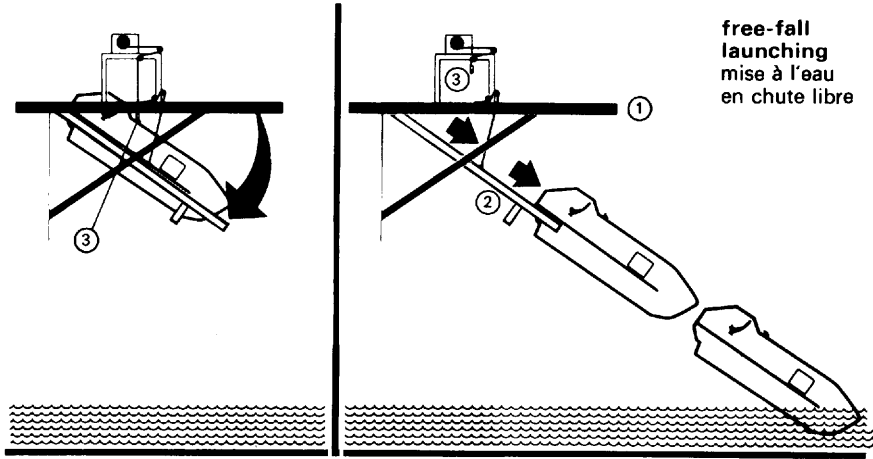
Launching and evacuation procedure

Séquence de mise à l'eau et d'embarquement

- ① *the slide and platform are inflated (by gas bottles) and ejected; they drop out to the water, toboggan et plateforme sont gonflés (au moyen de bouteilles de gaz) et projetés à l'extérieur; ils tombent à l'eau.*
- ② *the platform crew gathers on the platform in readiness to receive the raft container, l'équipe de plateforme s'y rassemble, parée à recevoir le premier conteneur.*
- ③ *the container release operator releases one of the containers away from the rack, le préposé aux conteneurs largue un conteneur du râtelier.*
- ④ *the platform crew pulls the container alongside the platform with the retrieving line and secures the retaining line on it, sur la plateforme on embraque la ligne de récupération pour faire venir le conteneur et on y frappe la ligne de retenue.*
- ⑤ *the container is made fast to the platform by means of the bowing line; the painter is pulled out; the container bursts open as the liferaft starts to inflate, on amarre le conteneur à la plateforme au moyen des filins d'amarrage; on tire la bosse; le conteneur s'ouvre brutalement sous la pression du radeau qui se gonfle.*
- ⑥ *the raft is ready for boarding, le radeau est paré pour l'embarquement.*

Free-fall launching

Mise à l'eau en chute libre



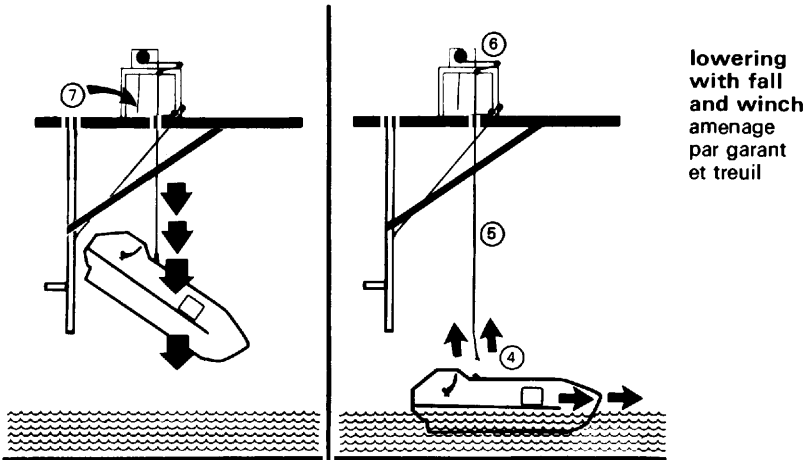
**free-fall
launching**
mise à l'eau
en chute libre

① *boat stowage deck*, pont de mise à poste de l'embarcation.

② *launching skids*, rampes de lancement.

③ *securing hook unlocked*, croc de retenue débloqué

Fig. 223.



**lowering
with fall
and winch**
amenage
par garant
et treuil

④ *securing hook released when boat waterborne*, croc de retenue dégagé une fois l'embarcation à l'eau.

⑥ *winch*, treuil.

⑦ *lowering remote control wire*, commande à distance de l'amenage.

⑤ *boat fall*, garant de l'embarcation.

LIFE-SAVING AND SURVIVAL

English Index

- abandon ship drill, 324
appliances (*life-saving* —), 323
arm (*davit* —), 330
- bailer, 323
bailing (*self-bailing arrangement*), 328, 329
becketed lifeline, 326
bilge grabrail, 325
bilge hand lock, 327
bilge keel, 328, 329
boarding, 324
boarding ramp, 335
boat deck, 332
boat hook, 323
bottom boards, 327, 328, 329
bowsing line, 334
bowsing-in tackle, 332
breccches buoy, 322
buffer, 332
buoy tube, 335
buoyancy chamber, 335
buoyancy tank, 325, 327, 328, 329
- canvas cover, 326
cap, 328, 329
capsule (*survival* —), 323
carvel planking, 325
chock (*boat* +), 330
clinker planking, 325
cover, 328, 329
cradle, 330
craft (*survival* —), 323
crutch, 326, 327
- davit, 323, 330, 334
davit-launched liferaft, 334
drag anchor, 337
drain valve, 328, 329
drogue, 337
- embarkation deck, 330
enclosed boat, 323, 328, 329
enclosure, 328, 329
EPIRB, 323
equipment (*survival craft* —), 323
- fall, 330, 331, 332, 334
fender, 328, 329
flare, 323
floating block (*davit* —), 330, 332
float-free launching, 323
footstep ladder, 335
free-fall launching, 340
- grabline, 327
grabline (*becketed* —), 328, 329
grabrail, 327
gravity davit, 323, 330
gunwale (*or gunnel*), 325, 327, 328, 329
- hand lock, 327
handrail, 328, 329
head block (*davit* —), 330, 332
hoisting, 323
hook (*boat* —), 323
HRU, 336, 337
hydrostatic release unit, 336, 337
inflatable raft, 335
ladder, 323
lanyard, 328, 329
launching, 323, 332, 333
lifebuooy, 323
lifejacket, 323
lifeline, 332, 335
liferaft davit, 334
life-saving appliances, 323
lifting hook, 324, 328, 329, 331
locker, 327, 328, 329
lowering, 323, 333, 340
luffing davit, 323
- Marine Evacuation System, 338, 339
mast shoe, 328, 329
mast step, 328, 329
MES, 338, 339
muster, 323
- oar, 323
on-load release hook, 331
open lifeboat, 323, 327
- paddle, 323, 335
painter, 328, 329, 335
partially enclosed lifeboat, 326
plug, 328, 329
- quoit (*rescue line with* —), 335
- radial davit, 334
raft (*inflatable* —), 335
recovery (*boat* —), 323, 331
release hook, 331, 332, 334
rescue boat, 323
rescue line, 335
retrieval (*survivor* —), 323
righting strap, 335
rigid cover, 326
roller track davit, 330
rowlock, 326, 328, 329
- sea anchor, 323, 335, 337
self-righting lifeboat, 323
side bench, 325, 327
single arm davit, 323
skate, 328, 329, 332
skate release gear, 328, 329
skids (*launching* —), 340
slide launching, 338, 339
sling hook, 324
smoke signal, 323
span (*davit* —), 332
sprinkler system, 328, 329
stowage, 323
survival craft, 323
survival suit, 323
- tank, 328, 329
thole pin, 326
thwart, 325, 327
tiller, 328, 329
totally enclosed lifeboat, 328, 329
tow rope, 328, 329
tricing line, 332
tripping line, 337
- waterborne, 332
winch drum, 334
wooden boat, 324, 325

SAUVETAGE ET SURVIE

Index français

- abandon, 324
aiguillette, 328, 329
amenage, 323, 333, 340
ancre flottante, 337
anneau flottant, 335
appel (*rôle d'—*), 323
armement des embarcations et radeaux, 323
aviron, 323
- banc de nage, 325, 327
barre franche, 328, 329
berceau, 330
bordé à clins, 325
bordé à franc-bord, 325
bosse, 328, 329, 335
bossoir à gravité, 330
bossoir pour radeau, 334
bossoir tournant, 334
bossoirs, 323
boudin (*de flottabilité*), 335
bouée culotte, 322
bouée de sauvetage, 323
braguet, 332
bras du bossoir, 330
brassière, 323
- caisson, 327, 328, 329
caisson de flottabilité, 325, 327, 328, 329
canot de secours, 323
capot, 326, 328, 329
capsule de survie, 323
chambre de flottabilité, 335
chantier, 330
chute libre, 340
coffre, 328, 329
combinaison de survie, 323
croc à échappement, 330, 331, 332, 334
croc de hissage, 328, 329
croc de suspente, 324, 331
- dame, 326
défense, 328, 329
- drome de sauvetage, 323
drome des embarcations et radeaux, 323
- cau diffuséc, 328, 329
eau (*mise à l'—*), 332
échelle d'accès, échelle d'embarquement, 323, 335
écopage (*système d'auto—*), 328, 329
écope, 323
embarcation en bois, 324, 325
embarcation à redressement automatique, 323
embarcation fermée, 323, 328, 329
embarcation ouverte, 323, 327
embarcation partiellement fermée, 323, 326
embarquement, 324, 333
emplanture de mât, 328, 329
engins de sauvetage, 323
entremise, 332
- feux, 323
filère, 328, 329
filère en guirlande, 326, 328, 329, 335
gaffe, 323
garant (*de suspente*), 330, 331, 332, 334
gilet de sauvetage, 323
glissière (*évacuation par —*), 338, 339
guirlande, 326, 328, 329
- habitable, 328, 329
hissage, 323
- largage automatique (*radeau*), 336, 337
ligne de sauvetage flottante, 323
ligne flottante, 335
lisse de plat-bord, 325, 328, 329
- main courante, 325, 327, 328, 329
mise à l'eau, 323, 332, 333, 340
mise à l'eau en chute libre, 323
mise à l'eau par dégagement libre, 323
mise à poste, 323
- nable, 328, 329
- pagaie, 335
palan rapprocheur, 332
patin de glissement, 328, 329, 332
plancher (*d'embarcation*), 327, 328, 329
plat-bord, 327, 328, 329
pont des embarcations, 330, 332
poulie de tête, 330, 332
poulie volante, 330, 332
- radeau gonflable, à insufflation préalable, pneumatique, 323, 335
radeau sous bossoir, 323, 334
radiobalise, 323
rampe de lancement, 340
récupération (*rescapés, embarcations*), 323, 331
remorque, 328, 329
- sangle de redressement, 335
soupape de vidange, 328, 329
- tambour de treuil, 334
taud, 326
tillac, 327, 328, 329
tireveille, 332
toboggan, 338, 339
toilet, 326, 327, 328, 329
- va-et-vient, 322
vidange (*auto —*), 328, 329

Search and rescue (SAR) - Some key terms

Recherche et sauvetage - Quelques termes clé

activation of alarms aboard vessels (automatic-), mise en marche automatique des signaux d'alarme à bord.

AFTN (Aeronautical Fixed Telecommunications Network), RSFTA (*réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques*).

alert data, données relatives à l'alerte.

broadcast (all stations -), émission de toutes les stations.

callsign (radio - of a ship), indicatif d'appel d'un navire.

coast station, station côtière.

coast earth station, station terrestre côtière.

commence search point (CSP), point de départ des recherches.

coordinator surface search (CSS), coordinateur des recherches en surface.

COSPAS-SARSAT system, système COSPAS-SARSAT (*voir fig. 225*).

detection aid, aide au repérage.

digital selective call system (DSC), système d'appel sélectif numérique (ASN).

distress alerting, alerte de détresse.

distress procedure, procédure de communication de détresse.

distressed ship, navire en détresse.

emergency frequency, fréquence d'appel d'urgence.

emergency position-indicating radiobeacon (EPIRB), radiobalise de localisation des sinistres (RLS).

feeder link, liaison de connexion.

fuel endurance (of a ship), autonomie en combustible (*d'un navire*).

GMDSS (Global Maritime Distress and Safety System), SMDSM (*Système mondial de détresse et de sécurité en mer*) (*voir fig. 224*).

HF/DF station (HF direction finding station), station radiogoniométrique HF.

HF voice, radiotéléphonie HF.

ICAO (International Civil Aviation Organization), OACI (*organisation de l'aviation civile internationale*).

IMOSAR manual (IMO Search and Rescue Manual), Manuel IMOSAR (*manuel de recherche et de sauvetage de l'OMI*).

INMARSAT (International Maritime Satellite Organization), INMARSAT (*Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites*).

inshore rescue boat (IRB), petite embarcation de sauvetage côtier.

IRCC (International Radio Consultative Committee), CCIR (*Comité consultatif international des radio-communications*).

ITU (International Telecommunication Union), UIT (*Union internationale des télécommunications*).

local user terminal (LUT), station utilisatrice locale (LUT).

locating signals, signaux de repérage.

marine mishap, incident maritime.

MERSAR manual (Merchant Ship Search and Rescue Manual), manuel MERSAR (*Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce*).

mission control centre (MCC), centre de contrôle de mission (MCC).

NAVAREA warning (NAVAREA: short name for an area in the worldwide navigational warning service), avertissement NAVAREA (*NAVAREA: abréviation utilisée pour désigner une zone du service mondial d'avertissements de navigation*).

NAVTEX (narrow-band direct-printing telegraphy system for transmission of navigational and meteorological warnings and urgent information to ships), NAVTEX (*système de télégraphie à impression directe à bande étroite pour la transmission aux navires d'avertissement concernant la navigation et la météorologie et d'informations urgentes*).

on-scene, sur les lieux de l'opération.

on-scene commander (OSC), commandant sur place (OSC).

replay (instant -) (tape recorder), à lecture immédiate (*appareil d'enregistrement*).

(suite p. 346)

Global maritime distress and safety system

Système mondial de détresse et de sécurité en mer

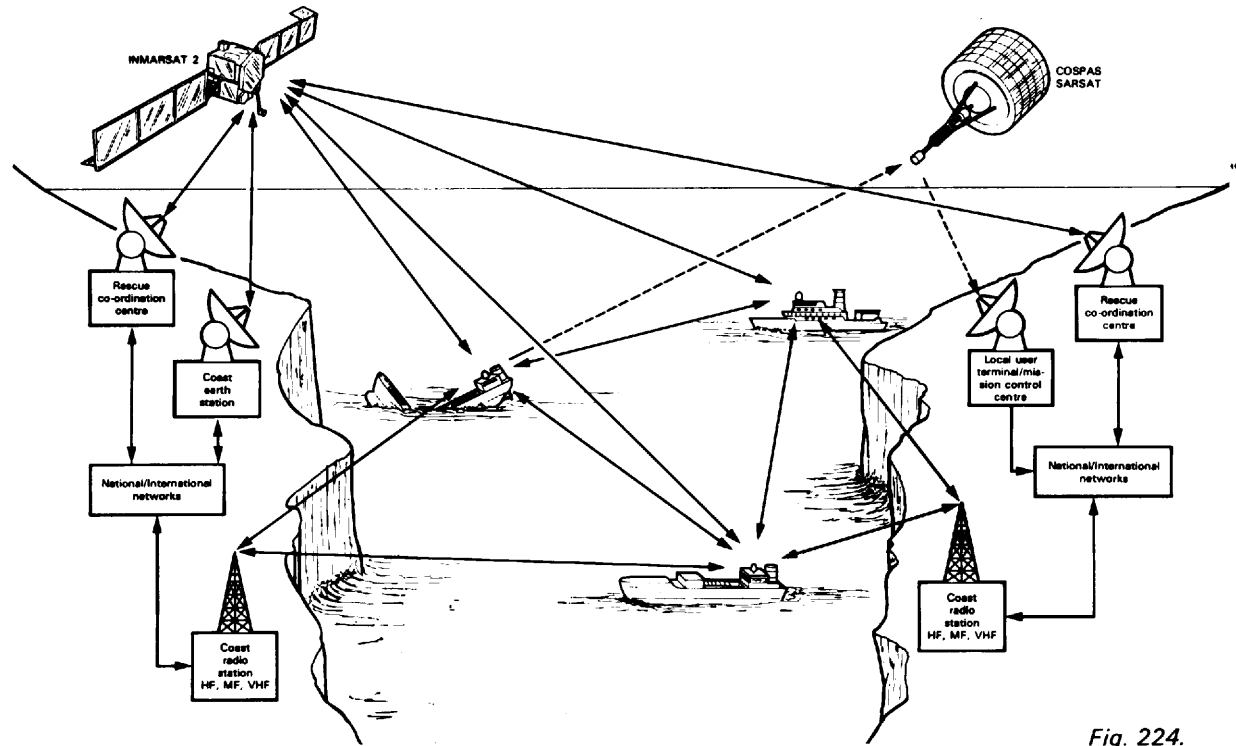


Fig. 224.

rescue coordination centre (RCC), centre de coordination de sauvetage (RCC).

coast earth station, station terrestre côtière.

national/international networks, réseaux nationaux/internationaux.

coast radio station, station radio côtière.

local user terminal (LUT), station utilisatrice locale.

mission control centre (MCC), centre de contrôle de mission (MCC).

Cospas-sarsat system

Système Cospas-sarsat

ELT emergency locator transmitter
 EPIRB emergency position indicating radio beacon
 LUT local user terminal
 MCC mission control centre
 RCC rescue co-ordination centre
 SAR search and rescue
 PLB personal locator beacon

ELT émetteur de localisation d'urgence
 RLS radiobalise de localisation des sinistres
 LUT station utilisatrice locale
 MCC centre de contrôle de mission
 RCC centre de coordination de sauvetage
 SAR recherche et sauvetage
 PLB balise de localisation portable

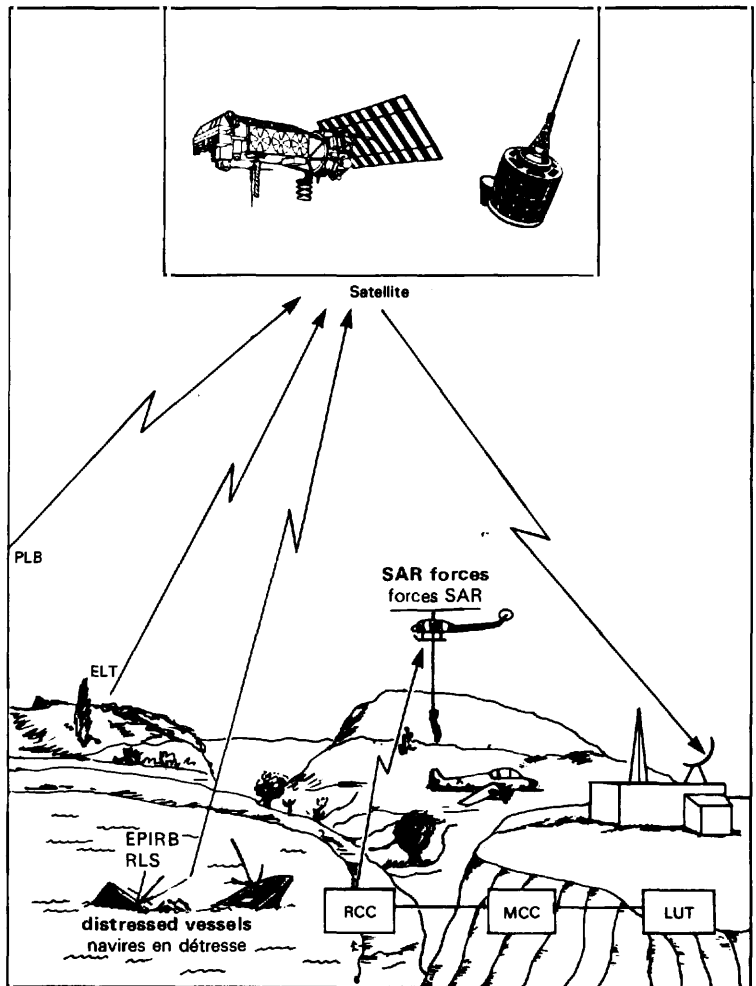


Fig. 225.

COSPAS-SARSAT SYSTEM, a satellite-aided search and rescue system based on low-altitude near-polar-orbiting satellites and designed to locate distress beacons transmitting on the frequencies 121.5 MHz and 406 MHz, système COSPAS-SARSAT, système d'aide aux recherches et au sauvetage par satellites reposant sur l'utilisation de satellites sur orbite quasi polaire de faible

altitude, conçu pour localiser des balises de détresse émettant sur les fréquences 121,5 MHz et 406 MHz.

INMARSAT, International Maritime Satellite Organization, INMARSAT, Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.

(suite de la page 343)

rescue coordination centre (RCC), centre de coordination de sauvetage (RCC).

rescue unit, unité de sauvetage.

search endurance (of the rescue ship), autonomie disponible (du navire sauveteur).

ship earth station (SES) (a mobile earth station in the maritime mobile-satellite service located on board ship), station terrienne de navire (SES) (station terrienne mobile du service mobile maritime par satellite installée à bord d'un navire).

ship station (a mobile station in the maritime mobile service located on board a vessel which is not

permanently moored, other than a survival craft station), station de navire (station mobile du service mobile maritime placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence, autre qu'une station d'engin de sauvetage).

survival craft station, station d'engin de sauvetage.

task, mission.

time of closest approach (TCA), instant du plus grand rapprochement.

watch (to maintain a continuous-), demeurer constamment à l'écoute.

watch (scheduled-), écoute par tours de service.

CHAPITRE 2

Fire fighting Lutte contre l'incendie

FIRE VOCABULARY

VOCABULAIRE DE L'INCENDIE

- ¹ **A-class division**, cloisonnement du type A (*voir division*).
- ² **AFFF**, (abréviation de "Aqueous Film Forming Foam"), mousse filmogène, émulseur synthétique de classe « agent formant film flottant ».
- ³ **air bottle**, bouteille d'air comprimé.
- ⁴ **air foam**, mousse physique.
- ⁵ **air sampling smoke detection**, détection de gaz et fumée par analyse de l'air aspiré.
- ⁶ **air void** (e.g. between two bulkheads), vide; lame d'air; espace intersticiel (*par ex. entre deux cloisons*).
- ⁷ **alarm**, alarme; **fire alarm**, alarme incendie; **audible alarm**, **aural alarm**, alarme sonore; **visual alarm**, alarme visuelle.
- ⁸ **alarm box**, coffret avertisseur d'incendie (*voir manual fire alarm*).
- ⁹ **alarms**, systèmes d'avertissement.
- ¹⁰ **aqueous film forming foam**, émulseur synthétique du type « agent formant film flottant », mousse filmogène (*abrégé en AFFF ou en A3F*).
- ¹¹ **(to) attack (the fire)**, attaquer (*le feu*); **attack hose line**, ligne d'attaque, établissement de manche d'incendie (*voir branch line*).
- ¹² **attended**, "normally attended machinery spaces", « locaux machine normalement surveillés » (OMI).
- ¹³ **back-up man (in the hose team)**, servant de manche (*dans l'équipe porte-lance*).
- ¹⁴ **back-up party**, **back-up team**, équipe de renfort.
- ¹⁵ **B-class division**, cloisonnement du type B (*voir division*).
- ¹⁶ **bilge drainage**, assèchement des cales, évacuation de l'eau en calc.
- ¹⁷ **bilge fire**, feu sous parquet.
- ¹⁸ **bilge pump**, pompe de calc, pompe d'assèchement (*des cales*).
- ¹⁹ **bilge pumping**, assèchement des cales.
- ²⁰ **(to) blank**, obturer (*par joint plein*); **to blank a connection with a blank flange**, supprimer un raccordement en le fermant par un joint plein.
- ²¹ **blank flange**, joint plein, bride pleine.
- ²² **blanket**, manteau; **a blanket of foam**, un tapis de mousse.
- ²³ **(to) blanket**, isoler en surface.
- ²⁴ **blanketing**, extinction par isolation.
- ²⁵ **blaze**, flamme, embrasement.
- ²⁶ **blistering (of paint)**, cloquage (*de la peinture*).
- ²⁷ **boundaries (deckheads, bulkheads and decks)**, cloisonnements d'entourage (*plafonds, cloisons et ponts*).
- ²⁸ **branch line**, ligne d'attaque, établissement de manche d'incendie (*voir attack hose line*).
- ²⁹ **breathing apparatus**, appareil respiratoire; **compressed air breathing apparatus (CABA)**, appareil respiratoire à air comprimé et à circuit ouvert; **oxygen breathing apparatus (OBA)**, appareil respiratoire à oxygène; **self-contained breathing apparatus (SCBA)**, appareil respiratoire auto-

- nome, appareil respiratoire isolant (ARI); **self-generating breathing apparatus**, appareil respiratoire auto-générateur et à circuit fermé.
- 30 **bulkhead (stiffened and insulated —)**, cloison renforcée et isolée.
- 31 **burnback**, reprise du feu; **burnback resistance**, résistance à la reprise du feu.
- 32 **CABA**, abréviation de **compressed air breathing apparatus (voir breathing apparatus)**.
- 33 **call point**, poste avertisseur d'incendie.
- 34 **carbon dioxide extinguisher**, extincteur à CO₂.
- 35 **cargo area**, tranche de la cargaison.
- 36 **chain breaking extinction**, extinction par rupture de la réaction en chaîne de la combustion, extinction par inhibition (*voir extinguishing process*).
- 37 **change-over system**, dispositif de permutation (*entre jet plein et jet diffusé sur une lance d'incendie*) (*voir nozzle*).
- 38 **(to) charge with water**, alimenter en eau sous pression.
- 39 **chemical foam**, mousse chimique (*obsolète*) (*voir foam*).
- 40 **class (of division)**, type (*de cloisonnement*).
- 41 **combustion**, combustion.
- 42 **compartmentation**, compartimentage.
- 43 **control, fire control panel**, coffret de détection/extinction; **fire control plan**, plan d'attaque de l'incendie; **fire control room**, poste de commande du matériel d'extinction; **fire control station**, poste de sécurité incendie, PC sécurité incendie; **fire control valves**, sectionnements.
- 44 **cooling**, refroidissement, abaissement de la température.
- 45 **cradle (hose —)**, berceau pour manche.
- 46 **damper (fire —)**, volet d'incendie.
- 47 **deck foam system**, dispositif (fixe) d'extinction par mousse sur le pont.
- 48 **delivery ducting**, tuyautage de décharge (*de mousse*), injecteur (*de mousse*).
- 49 **deluge system**, système de rideau d'eau.
- 50 **demand breathing apparatus**, appareil respiratoire à air comprimé.
- 51 **detection (fire —)**, détection incendie; **air sampling smoke detection**, détection par analyse d'air aspiré (*gaz et fumée*); **olfactive detection**, détection olfactive; **visual detection**, détection visuelle; **paint blistering**, cloquage de la peinture; **paint scaling**, écaillage de la peinture; **splintering**, éclatement (*du bois*).
- 52 **detector**, détecteur, **flame detector**, détecteur optique de flamme; **heat detector, heat-actuated fire detector**, détecteur de chaleur, détecteur à effet thermique; **fixed temperature detector**, détecteur statique; **rate-of-rise detector**, détecteur thermovélocimétrique; **infrared combustible gas leakage detector**, détecteur infrarouge de fuite de gaz combustible; **smoke detector**, détecteur de fumée; **photoelectric detector**, détecteur photo-électrique; **ionization detector**, détecteur à variation d'ionisation.
- 53 **detector cabinet**, armoire/coffret de détection.
- 54 **dewatering**, évacuation de l'eau.
- 55 **diffused water**, eau diffusée.
- 56 **discharge of CO₂**, émission de CO₂.
- 57 **discharge nozzle**, buse d'émission.
- 58 **discharge outlet (CO₂, foam)**, diffuseur (CO₂, mousse).
- 59 **divisions (fire —)**, cloisonnement d'incendie; **main zone divisions**, cloisonnements d'une tranche principale; **A, B, C-class divisions**, cloisonnements des types A, B, C.
- 60 **downcomer (of fire main)**, colonne descendante (*du collecteur d'incendie*).
- 61 **drainage**, 1) dalotage. 2) évacuation de l'eau.
- 62 **draught stop**, écran anti-tirage.
- 63 **drencher pump**, pompe de projection d'eau (*diffusée*).
- 64 **drill (fire —)**, exercice d'incendie.
- 65 **dry chemical**, poudre chimique; **dry chemical extinguisher**, extincteur à poudre chimique.
- 66 **dry pipe**, colonne sèche.
- 67 **emergency**, situation critique; **emergency party**, équipe de sécurité; **emergency station**, poste de sécurité.
- 68 **escape, escape route**, échappée.
- 69 **exhaust ventilation duct**, conduit d'évacuation d'air vicié.
- 70 **expansion**, foisonnement (*mousse*); **foam expansion ratio**, coefficient de foisonnement de la mousse (*voir foam*).
- 71 **explosion-proof**, anti-déflagrant.
- 72 **extinction**, extinction.
- 73 **(to) extinguish**, éteindre.
- 74 **extinguisher**, extincteur.

75 *extinguishing agent/medium*, agent extincteur.

Extinguishing agents

CO ₂	CO ₂
dry chemicals	poudres
foam	mousse
halon	halon
sand	sable
steam	vapeur
water	eau

76 *extinguishing process*, mode d'extinction.

Extinguishing processes

blanketing, par isolement.
chain breaking, par rupture de la réaction en chaîne de la combustion, par inhibition.
cooling, par refroidissement.
smothering, par étouffement.

77 *fan room*, soufflerie.

78 *fire*, feu, incendie; **incipient fire**, début d'incendie, départ du feu; **fire onset**, **outbreak of fire**, début d'incendie; **smoldering fire**, feu qui couve; **propagation**, **spreading of fire**, feu en propagation.

79 *fire appliances*, équipements de lutte contre l'incendie.

80 *fire-arresting division*, cloison coupe-feu.

81 *fire door*, porte coupe-feu.

82 *fire fighting*, lutte contre l'incendie, lutte anti-incendie.

83 *fire main*, collecteur principal d'incendie.

84 *fire pump*, pompe d'incendie.

85 *fire-retarding division*, cloison retardatrice du feu.

86 *fire watch*, piquet d'incendie.

87 *fireman's outfit*, équipement de pompier.

88 *fireproof*, ignifugé.

89 *first-aid equipment/kit*, matériel de premier secours.

90 *fixed fire-extinguishing system*, dispositif fixe d'extinction de l'incendie.

91 *flame-arrester*, pare-flamme.

92 *flameproof*, antidéflagrant.

93 *flame spread capacity*, pouvoir propagateur des flammes; **low flame spread surface**, surface à faible pouvoir propagateur de flamme.

94 *flammable*, inflammable.

95 *flash, flashover*, embrasement spontané; **flash-over temperature**, température d'auto-inflammation.

96 *flash point*, point éclair.

97 *(to) flicker*, trembloter, vaciller (*flamme*).

98 *flooding*, noyage.

99 *fluid extinguisher*, extincteur à fluide.

100 *foam*, mousse; **air foam**, **mechanical foam**, mousse physique, mousse mécanique, mousse d'air; **chemical foam**, mousse chimique (*obsolète*); **high expansion foam**, mousse à haut foisonnement; **low expansion foam**, mousse à bas foisonnement; **medium expansion foam**, mousse à moyen foisonnement; **foam applicator**, **portable air foam equipment**, équipement portatif d'extinction par mousse; **foam concentrate**, émulseur; **foam extinguisher**, extincteur à mousse; **foam inductor**, **foam proportioner**, proportionneur, injecteur, doseur, prémélangeur (*de mousse*); **foam monitor**, canon à mousse; **foam nozzle**, lance à mousse; **foam main outlet**, distributeur sur le collecteur de mousse; **foam blanket**, couche isolante, tapis; **fixed deck foam system**, dispositif fixe d'extinction à mousse sur le pont.

101 *fog*, brouillard (*d'eau pulvérisée*).

102 *fog applicator*, canne à brouillard.

103 *halogenated hydrocarbon system*, dispositif à hydrocarbures halogénés.

104 *halon extinguishing system*, dispositif d'extinction par halon.

105 *hazard (fire -)*, risque d'incendie.

106 *heart of the fire*, foyer.

107 *heat*, chaleur, énergie thermique ou calorifique; **heat-actuated detector**, détecteur à effet thermique; **heat build-up**, montée en température; **heat updraft from the fire**, chaleur dégagée par le feu.

108 *hose (fire -)*, manche d'incendie.

109 *hose coupling*, raccord de manche.

110 *hose nozzle*, lance.

111 *hose team*, équipe porte-lance.

112 *hose wrench*, clé tricoise.

113 *hydrant (fire -)*, bouche d'incendie.

114 *ignition*, inflammation, allumage.

115 *incipient fire*, début d'incendie.

116 *inductor type nozzle*, ajutage du type éjecteur.

117 *inert gas system*, dispositif à gaz inerte.

- 118 *insulated division, insulated bulkhead*, cloison isolée.
- 119 *international shore connection*, raccord international de jonction avec la terre.
- 120 *ionization smoke detector*, détecteur de fumée à ionisation.
- 121 *(to) knock down the flames*, abattre les flammes.
- 122 *lifeline and snaphook*, ligne de sécurité (*ou ligne de vie*) et mousqueton.
- 123 *light water*, eau légère.
- 124 *locker (fire —)*, armoire d'incendie.
- 125 *main vertical zone*, tranche verticale principale.
- 126 *manual fire alarm station*, poste de déclenchement d'alarme manuel (*voir alarm box*).
- 127 *mechanical foam*, mousse mécanique (*voir foam*).
- 128 *muster list*, rôle d'appel.
- 129 *mustering signal*, signal d'appel aux postes de rassemblement.
- 130 *non-combustible material*, matériau incombustible.
- 131 *non-portable extinguisher*, extincteur fixe.
- 132 *non-sparking type*, du type qui ne projette pas d'étincelles.
- 133 *nozzle*, lance, ajutage de lance, busc; **fog system nozzle, spray nozzle**, lance à jet diffusé; **straight stream nozzle, jet nozzle**, lance à jet plein ou à jet bâton; **fog-solid nozzle, combined spray-jet nozzle, dual-purpose nozzle**, lance combinée jet plein/jet diffusé; **halon discharge nozzle**, busc d'émission de halon; **nozzle tip**, ajutage ou diffuseur (*de lance*).
- 134 *nozzleman*, portc-lance, servant de lance.
- 135 *onset of fire*, début d'incendie.
- 136 *outbreak of fire*, début d'incendie; **fire has broken out in n° 2 hold**, le feu s'est déclaré dans la cale 2.
- 137 *oxygen dilution, oxygen starvation*, raréfaction d'oxygène, privation d'oxygène (*pour étouffement de l'incendie*).
- 138 *patrolman*, rondier; **patrolman's portable clock**, montre de ronde.
- 139 *patrol system*, organisation des rondes.
- 140 *photoelectric smoke detector*, détecteur de fumée photoélectrique (*voir detector*).
- 141 *portable*, portatif; **portable foam equipment**, équipement portatif d'extinction à mousse.
- 142 **propagation (heat —)**, propagation de la chaleur; **radiation**, rayonnement; **convection**, convection; **conduction**, conduction.
- 143 **proportioner (foam —)**, proportionneur de mousse (*voir foam*).
- 144 **protective clothing**, vêtement protecteur.
- 145 **pumps (used in fire fighting)**, pompes (*utilisées dans la lutte contre l'incendie*); **bilge pump**, pompe d'assèchement, pompe de calc; **emergency pump**, pompe de secours; **fire pump**, pompe d'incendie; **general service pump, domestic pump**, pompe du service général; **sanitary pump**, pompe sanitaire; **independent power pump, independently driven pump**, pompe indépendante.
- 146 **radiation**, rayonnement.
- 147 **rate-of-rise detector**, détecteur thermovélocimétrique.
- 148 **reel (hose —)**, dévidoir de manche.
- 149 **remote controls**, commandes à distance.
- 150 **resuscitation unit**, appareil de réanimation.
- 151 **riser (of fire main)**, colonne montante (*du collecteur d'incendie*).
- 152 **roll call**, rôle d'appel, appel.
- 153 **(to) run out**, s'épuiser; **before the supply of CO₂ runs out**, avant épuisement du CO₂.
- 154 **sealed (off) space**, compartiment rendu étanche aux gaz et fumées.
- 155 **seat of the fire**, foyer de l'incendie.
- 156 **ship's station bill**, rôle d'appel de sécurité.
- 157 **smoke detector**, détecteur de fumée (*voir detector*).
- 158 **smoke helmet**, casque respiratoire.
- 159 **smoke mask**, masque respiratoire.
- 160 **smoldering fire**, feu qui couve.
- 161 **smothering (of fire)**, étouffement (*du feu*).
- 162 **source of ignition**, source d'inflammation.
- 163 **spaces, accommodation spaces**, locaux d'habitation; **public spaces**, locaux de réunion; **service spaces**, locaux de service; **cargo spaces**, espaces à cargaison, volumes marchandises; **machinery spaces**, locaux des machines, compartiment moteur.
- 164 **spider reel**, dévidoir à croisillons (*manche*).
- 165 **spill fire**, feu d'égouttures; **deck spill fire**, feu de matières répandues sur le pont.

- ¹⁶⁶ *spray nozzle, spraying nozzle*, jet diffuseur, jet d'eau diffusée.
- ¹⁶⁷ *sprinkler*, diffuseur; *sprinkler head*, tête de diffuseur.
- ¹⁶⁸ *standard fire test*, essai au feu standard.
- ¹⁶⁹ *stream, straight stream, solid stream*, jet plein. jet bâton; *fog stream, spray stream*, jet diffusé.
- ¹⁷⁰ *(to) summon the crew*, rassembler l'équipage.
- ¹⁷¹ *temperature difference detector*, détecteur thermo-différentiel.
- ¹⁷² *training (human —)*, entraînement du personnel.
- ¹⁷³ *unattended, "unattended machinery spaces"*, «locaux machine sans présence permanente de personnel» (OMI).
- ¹⁷⁴ *vapour barrier*, écran anti-condensation.
- ¹⁷⁵ *venting*, dégagement à l'atmosphère des gaz et fumées; *self-draining venting arrangement*, dégagement à l'atmosphère avec évacuation automatique de l'eau de condensation.
- ¹⁷⁶ *warning system*, dispositif d'avertissement.
- ¹⁷⁷ *waste receptacles*, récipients à déchets.
- ¹⁷⁸ *watch (fire —)*, piquet d'incendie.
- ¹⁷⁹ *water, (thick —, wet —)*, eau mouillante.
- ¹⁸⁰ *water curtain*, rideau d'eau.
- ¹⁸¹ *water fog applicator*, canne à brouillard.
- ¹⁸² *water nozzle*, diffuseur.
- ¹⁸³ *water seal*, joint hydraulique.
- ¹⁸⁴ *water spraying system*, dispositif d'extinction par eau diffusée ou par eau pulvérisée.
- ¹⁸⁵ *water sprinkler system*, système à eau diffusée ou à eau pulvérisée.
- ¹⁸⁶ *wet pipe*, colonne humide.
- ¹⁸⁷ *wye gate (in a hose line)*, division (*dans un éta-blissement de manche*).
- ¹⁸⁸ *zone (fire —)*, tranche d'incendie; *main vertical zone*, tranche verticale principale.
-

How to tackle a fire

L'attaque du feu

raise the alarm, donner l'alarme.

"fire stations!", « aux postes d'incendie! ».

inform the bridge and report the fire location, alerter la passerelle et situer le feu.

sound emergency stations and muster the crew, appeler aux postes de sécurité et rassembler l'équipage.

size up the fire situation, évaluer l'incendie.

don the air breathing apparatus and protective clothing, capeler le masque respiratoire et le vêtement de protection.

investigate the seat of the fire, reconnaître le feu et rechercher le foyer.

tackle the fire with relevant fire fighting equipment, attaquer le feu avec les moyens appropriés.

establish communications by phone, walkie-talkie and messengers, établir les liaisons par téléphone, talkie-walkie et hommes de liaison.

remove obstructions, dégager les accès au feu.

shut the exhaust fans, arrêter les ventilateurs d'extraction.

close down all ventilation ducts, fermer les conduits de ventilation.

batten down the openings, condamner les ouvertures.

close watertight and fire doors, fermer les portes étanches et les portes coupe-feu.

rescue injured persons, sauver les blessés.

run out the hoses, lay out the hoses, élonger les manches, établir les manches.

surround the fire, circonscrire le feu.

protect and check adjacent compartments, protéger et vérifier les compartiments contigus.

cool boundaries, refroidir les cloisons et ponts contigus.

contain and confine the fire, contenir le feu et l'empêcher de se propager.

knock down the flames, abattre les flammes.

get the fire under control, se rendre maître du feu.

starve the fire, faire le déblai.

unload and jettison cargo, décharger et jeter la cargaison à la mer.

dewater and vent, évacuer l'eau et ventiler.

operate bilge pumps, faire fonctionner les pompes de cale.

"fire's out!", « feu éteint! ».

overhaul and keep a fire watch, faire un état des lieux et maintenir une surveillance.

Fire in a cargo hold

Feu dans une cale

batten down/dog down the hatches, condamner les cales (par tringles, coins et taquets).

close ventilation dampers, fermer les volets des manches à air.

run out hose lines on deck, dérouler les manches.

check decks visually, surveiller les ponts.

watercool boundaries (decks and bulkheads), refroidir à l'eau les ponts et cloisons d'entourage.

CO₂ smothering, étouffement par CO₂.

hose flooding, noyage par manches.

press up ballast under hold, tasser le double fond.

operate bilge pumps, mettre en route les pompes de cale.

seal off engine-room, isoler la machine.

INCENDIE

Répertoire français

A

agents extincteurs (*nomenclature*),
75
ajutage de lance, 133
anti-déflagrant, 71
appareils respiratoires (*différents types*), 29
armoire d'incendie, 124
assèchement, 16
avertisseur d'incendie, 8, 33

B

berceau pour manche, 45
bouche d'incendie, 113
buse, 133

C

canne à brouillard, 102, 181
clé tricoise, 112
cloison coupe-feu, 80
cloison retardatrice du feu, 85
cloisonnement, 1, 15, 27
cloisons d'incendie (*différents types*), 59
collecteur principal d'incendie, 83
colonne humide, 186
colonne montante, 151
colonne sèche, 184
couvrir (*feu*), 160

D

dalotage, 61
détecteurs d'incendie (*différents types*), 52
dévoloir, 148
diffuseur, 167

division (*manches*), 187

E

eau légère, 123
eau mouillante, 179
échappée, 68
équipe de renfort, 14
équipe porte-lance, 111
équipement de pompier, 87
établissement (*de manche*), 11
étouffement du feu, 161
exercice d'incendie, 64
extinction par eau diffusée, 55
extinction par gaz inerte, 117
extinction par halon, 104
extinction par inhibition, 36
extinction par mousse sur pont, 47
extinction par mousse (*nomenclature du matériel*), 100
extinction par poudre, 65

F

foisonnement (*mousse*), 70
foyer de l'incendie, 106, 155

I

ignifugé, 88
incendie (*différentes phases*), 78
inflammable, 94

J

jet diffuseur, 166
joint plein, 21

L

lance, 133
lance d'incendie, 110
ligne de sécurité, 122

M

manche d'incendie, 108
masques respiratoires, 159
modes d'extinction (*nomenclature*)
76
mousse filmogène, 2, 10
mousse physique, 4
mousses (*différents types*), 100

N

noyage, 98

P

pare-flamme, 91
parquet (*feu sous* —), 17
piquet d'incendie, 86, 178
point éclair, 96
pompe d'incendie, 84
pompes (*différents types*), 145
porte coupe-feu, 81
porte-lance, 134
poste de sécurité incendie, 43
premier secours (*matériel de* —),
89

R

raccord de manche, 109

rassembler l'équipage, 170
réanimation (*appareil de -*), 150
reprise du feu, 31
rideau d'eau, 49, 180
rôle d'appel, 128, 152
ronde, 138, 139

S

sectionnement, 43
servant de manche, 13, 134
signal d'appel, 129

T

tranche d'incendie, 188

V

volet d'incendie, 46

LIVRE V

**Ship operation – Exploitation
du navire**

CHAPITRE 1

**Ship's complement
Équipage**

Scafaring

Navigation professionnelle

seafarers, gens de mer.

seafarer, seaman, sailor, marin.

(to) *go to sea*, naviguer.

(to) *join a ship*, embarquer.

(to) *be paid off*, débarquer.

crew, équipage.

crew list, liste d'équipage.

"*articles*" (short for: *articles of agreement*), rôle d'équipage.

ship's complement, effectif du navire.

officers and ratings, officiers et personnel subalterne.

deck rating, personnel de pont.

rank, rang, grade.

deck department, service pont.

engine department, service machine.

radio department, service radio.

catering department, service hôtel.

watch, 1) quart, veille; 2) bordée de quart.

officer of the watch, watchkeeping officer, officier de quart.

officer in charge of the watch, officier chargé du quart (STCW).

watchkeeping rating, matelot de quart.

(to) *take up the watch*, (to) *take over the watch*, prendre le quart.

watchkeeping relief, relève du quart.

relieving watch, bordée de relève.

relieved watch, bordée relevée.

(to) *go off watch*, quitter le quart.

(to) *hand over the watch*, passer le quart.

to serve as/remplir les fonctions de

captain, master, capitaine (« commandant »).

skipper, patron (à la pêche et à la plaisance; dans ce dernier cas, « skipper » s'est généralisé).

chief mate, chief officer, first officer (and also "the mate"), second capitaine (« capitaine »).

second mate, second officer, premier lieutenant.

third mate, third officer, deuxième lieutenant.

chief engineer, chef mécanicien.

second engineer, second mécanicien.

third engineer, troisième mécanicien.

assistant engineer officer, officier mécanicien adjoint.

radio officer (appelé "sparks"... « étincelles »!), officier radio-électricien.

radiotelegraph operator, radio communication operator, radio telephone operator, opérateur radiotélégraphiste, opérateur de radiocommunications, opérateur radiotéléphoniste (STCW).

deck officer, officier de pont.

engineer officer, officier mécanicien.

dual-purpose officer, officier « polyvalent ».

apprentice, cadet, élève (officier).

boatswain, "bosun", "bos'n", maître d'équi-

page, « bosco ».

carpenter (appelé "chips"... « copeaux »!), charpentier, « bout de bois ».

able seaman, "AB", matelot qualifié.

ordinary seaman, "OS", matelot non qualifié.

rating, matelot ou mécanicien (STCW).

helmsman, timonier (STCW).

dual purpose seaman, matelot « polyvalent ».

assistant engineer, maître mécanicien, officier mécanicien (U.S.).

greaser, oiler, graisseur.

pumpman, pompiste.

electrician, électricien.

donkeyman, cleaner, nettoyeur.

storekeeper, magasinier.

apprentice, novice.

purser, commissaire.

chief steward, intendant.

steward, garçon.

stewardess, femme de chambre.

cook, cuisinier.

baker, boulanger.

galley boy, aide de cuisine.

watch in port, service au port, service de garde au port.

engine watch, quart dans la machine.

unmanned (engine), (*machine*) sans personnel de quart.

radio watch, veille radio.

look-out, 1) veille visuelle; 2) homme de veille.

(to) *maintain a look-out*, maintenir une veille visuelle (STCW).

Maritime training

Formation maritime

training ship, navire école.

certificated officer, officier breveté.

certificate of competency, brevet d'aptitude (ou «diplôme» car il n'y a pas de correspondance exacte en anglais pour distinguer ces deux titres).

certificate of service, attestation de service.

“*ticket*”, mot familier qui désigne en anglais un «titre» (*brevet, certificat, etc.*).

(to) *issue a certificate*, délivrer un brevet.

endorsement of certificates, visa des brevets.

dispensation, dispense, dérogation.

(to) *hold a certificate*, être titulaire d'un brevet.

sea-going service, service en mer, temps de navigation.

(to) *have... months sea-going service*, justifier de... mois de navigation.

Certificate of Proficiency in Survival Craft, Brevet

d'aptitude à l'exploitation des embarcations et radeaux de sauvetage.

Fire-fighting Certificate, Brevet de spécialiste du feu.
refresher course, cours de recyclage.

updating of knowledge, mise à jour des connaissances.

dual-purpose training, formation «polyvalente».

apprentice, élève officier embarqué.

apprenticeship, période de formation à la mer (pour un élève).

STCW: Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping (1978), Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille (*appelée souvent par son sigle anglais : «STCW 78»*).

IMO model courses, cours types mis en œuvre par l'OMI, sous la forme de “*short courses*” (*stages de formation*) dans le cadre de STCW.

CHAPITRE 2

Shipping terms

Terminologie maritime commerciale

- ¹ *abandonment of the ship*, délaissement du navire.
² *abandonment of the ship and freight*, abandon du navire et du fret.
³ *aboard*, à bord.
⁴ *act of God*, acte de Dieu, cas de force majeure, événement de force majeure.
⁵ *adjustment*, rappel, règlement; **average adjustment**, règlement d'avarie.
⁶ *adjuster (average —)*, répartiteur d'avarie.
⁷ *advance freight*, avance sur le fret.
⁸ *afloat*, à flot.
⁹ **(to) afford**, garantir.
¹⁰ *affreightment*, affrètement; **contract of affreightment**, contrat d'affrètement.
¹¹ *agency fee*, rétribution d'agence.
¹² *allied perils*, risques assimilés.
¹³ *alongside delivery*, livraison sous palan, livraison le long du bord.
¹⁴ *always safely afloat*, « toujours à flot, en sécurité ».
¹⁵ *arbitration award*, sentence arbitrale.
¹⁶ *arbitration clause*, clause d'arbitrage, clause compromissoire.
¹⁷ *arbitrator*, arbitre; **sole arbitrator**, arbitre unique.
¹⁸ *arrest or seizure*, arrêt ou saisie.
¹⁹ *as is where is*, dans l'état où il (*le navire*) se trouve et où il se trouve.
²⁰ *ashore*, à terre, échoué.
²¹ *assistance*, assistance.
²² *athwartship*, en travers de barque, d'un bord à l'autre du navire (*voir thwartship*).
²³ *attached list to B/L*, liste complémentaire au connaissement.
²⁴ **average**, avarie frais, dommage; **general average**, avarie commune; **particular average**, avarie particulière; **average damage**, avarie-dommage, avarie matérielle; **average expense**, avarie-frais.
²⁵ *average adjuster*, dispacheur, commissaire d'avarie, répartiteur d'avarie, rectificateur d'avarie.
²⁶ *average adjustment*, règlement d'avarie, dispache.
²⁷ *average bond*, compromis d'avarie.
²⁸ *average deposit (general —)*, garantie en contribution d'avarie commune.
²⁹ *average statement*, dispache.
³⁰ *award*, sentence arbitrale.
³¹ *back letter*, lettre de garantie.
³² *bagged goods*, marchandises en sacs, sacherie.
³³ *bale cargo*, marchandises en balles.
³⁴ *bale space*, volume balle.
³⁵ *ballast (ship in —)*, navire sur lest.
³⁶ *bare boat charter*, affètement coque nue, charte-partie coque nue.
³⁷ *barge cargo*, cargaison en allège.
³⁸ *barratry*, baraterie.
³⁹ **(to) batten down the hatches**, condamner les panneaux, **cargo battens**, vaigrage de cale, liteaux.
⁴⁰ **beams (loaded up to the —)**, chargé à barroter.
⁴¹ *berthage*, droits de quai, droits de poste.
⁴² *berth note*, note d'embarquement (*marchandises*).

- 43 **berth terms**, conditions sur les frais du poste (*dans un port*).
- 44 **bill of lading (B/L)**, connaissement; **full set of bills of lading**, jeu complet de connaissements.

bill of lading clean B/L	connaissance connaissance net, connaissance sans réserve.
direct B/L	connaissance en droiture.
dirty B/L. claused B/L. foul B/L. unclean B/L order B/L	connaissance « avec réserves ».
- to the order of shippers	connaissance à ordre.
- to the order of consignees	- à l'ordre des chargeurs.
shipped B/L	- à l'ordre des consignataires.
straight B/L	connaissance embarqué.
through B/L (TBL) short form B/L long form B/L	connaissance nominatif (ou à personne désignée). connaissance direct. connaissance abrégé. connaissance intégral.

- 45 (to) **bind (parties)**, lier, obliger (*les parties*).
- 46 **bleeding from bags**, coulage des sacs.
- 47 (to) **block off (cargo)**, faire clé (*marchandise*).
- 48 **blocking off of cargo**, accorage, calage des marchandises (*voir chocking off*).
- 49 **block stowage**, arrimage serré, arrimage en bloc (*voir tight stowage*).
- 50 **bond (average -)**, compromis d'avarie.
- 51 **bonded goods (BG)**, marchandises sous douane (*non dédouanées*), marchandises en entrepôt légal.
- 52 **bonded value**, valeur en douane.
- 53 **bonded warehouse**, magasin sous douane, entrepôt légal.
- 54 **booking list**, relevé de fret, réservations de fret.
- 55 **booking note**, note d'embarquement (*marchandises*), note de chargement, billet de réservation, bordereau de frêt.
- 56 **both to blame collision clause**, clause de la responsabilité partagée en cas d'abordage.
- 57 **bottomry loan**, prêt à la grosse (aventure).
- 58 **boxed goods**, marchandises en boîtes, marchandises en conteneurs.
- 59 **breach of contract (in -)**, en violation du contrat, en rupture de contrat.

- 60 **breakage**, 1) vide d'arrimage, espace perdu. 2) bris (*avarie*).
- 61 **break bulk, break bulk cargo**, marchandises diverses non unitisées.
- 62 (to) **break bulk**, commencer le déchargement.
- 63 (to) **break out cargo**, désarrimer la marchandise (*pour la débarquer*).
- 64 **breakdown or off-hire clause**, avarie grave ou clause d'interruption de l'affrètement.
- 65 **broaching of cargo**, pillage des marchandises.
- 66 **broken stowage**, perte à l'arrimage.
- 67 **broker**, courtier; **ship broker**, courtier maritime; **chartering broker**, courtier d'affrètement; **ship sale and purchase broker**, courtier de vente et d'achat de navire.
- 68 **brokerage**, 1) courtage. 2) frais de courtage.
- 69 **bulk cargo**, vrac, chargement en vrac; **dry bulks**, vracs secs; **liquid bulks**, vracs liquides.
- 70 **bunkering**, soutage; **bunkering clause**, clause de soutes.
- 71 **burden of proving, burden of proof**, fardeau de la preuve.
- 72 **calling-in-point (CIP)**, point d'appel.
- 72 **cancelling date**, date de résiliation, date d'annulation.
- 73 **capacity (cubic -)**, capacité volumétrique (*des compartiments marchandises*).
- 75 **capacity plan**, plan des volumes (*des compartiments marchandises*).
- 76 **cargo**, cargaison, chargement, frêt.
- 77 **cargo battens**, vaigrage (*voir ceiling*).
- 78 **cargo lights**, projecteurs (*pour la manutention*), "cargos".
- 79 **cargo officer**, officier chargé des marchandises.
- 80 **cargo plan**, plan d'arrimage, plan de chargement, "cargo plan".
- 81 **cargo spaces**, volumes réservés à la cargaison.
- 82 **cargo work**, opérations commerciales.
- 83 **carriage paid**, port payé.
- 84 **carrier**, 1) navire de charge (*voir freighter, trader*). 2) transporteur.
- 85 **carrying capacity**, charge utile.
- 86 **carrying capacity (cargo -)**, port-en-lourd utile (*voir deadweight cargo capacity*).
- 87 **carton goods**, marchandises en cartons.
- 88 **cased goods**, marchandises en caisses.

- 89 **cash on delivery (COD)**, contre remboursement.
- 90 **casks (cargo in -)**, chargement en fûts, en barriques, futaille.
- 91 **casualty**, 1) accident, sinistre. 2) avarie. 3) vic-time.
- 92 **ceiling**, dans les expressions suivantes : **floor ceiling**, payol; **side ceiling**, **spar ceiling**, vaigrage (voir **cargo battens**).
- 93 **chafing**, ragage, portage.
- 94 **charter**, 1) affrètement. 2) charte-partie (**charter**, dans ce cas, est une abréviation de **charter-party**).
- 95 **charterer**, affréteur.
- 96 **chartering broker**, courtier d'affrètement.
- 97 **charter-party**, charte-partie.
- 98 **charter rates**, taux d'affrètement.
- 99 **checking of cargo**, pointage de la marchandise (voir **tallying**).
- 100 **chilled cargo**, marchandises refroidies, réfrigérées.
- 101 **chock-a-block (cargo hold -)**, plaine à bloc (**cale -**).
- 102 **chocking off of cargo**, accorage, calage de la marchandise (voir **blocking off**).
- 103 **civil commotions**, mouvements populaires.
- 104 **claim**, 1) réclamation, recours. 2) créance.
- 105 **claims for damage**, litige en cas d'avarie.
- 106 **(to) clear goods (through customs)**, dédouaner la marchandise.
- 107 **(to) clear a ship**, expédier un navire en douane.
- 108 **clearance (custom's -)**, dédouanement, acquit en douane, congé.
- 109 **clearance inwards**, entrée en douane, déclaration d'entrée.
- 110 **clearance outwards**, expédition en douane, déclaration de sortie.
- 111 **commission (address -)**, commission d'adresse.
- 112 **commission (brokerage -)**, commission de courtage.
- 113 **committee**, 1) comité 2) commission.
- 114 **commodity**, marchandise, facultés (*en termes d'assurances*).
- 115 **completion of discharge**, achèvement du déchargement.
- 116 **conference and rate agreements**, accords et ententes sur les frets.
- 117 **consignee**, consignataire, destinataire, réceptionnaire (*de la marchandise*).
- 118 **consignment**, 1) expédition, consignation 2) (**goods -**) lot de marchandises.
- 119 **consignment note**, feuille d'expédition, lettre de voiture.
- 120 **consignor**, expéditeur (*de marchandises*), consignateur.
- 121 **consulage, consular fees**, frais consulaires (*marchandises*).
- 122 **consumption**, consommation (*combustible, eau,...*).
- 123 **containerized goods**, marchandises en conteneurs.
- 124 **continuation clause**, clause de prolongation (*assurance ou C/P*).
- 125 **contributing tonnage**, tonnage taxable (**P&I club**).
- 126 **cordwood**, petit bois, bois tout-venant (*pour l'arrimage*).
- 127 **costs and expenses**, frais et débours.
- 128 **CP or C/P, charter party**, charte-partie.
- 129 **craneage, crannage**, utilisation des grues, frais de grue, grutage.
- 130 **crate**, emballage à claire-voie.
- 131 **CSC (International Convention for Safe Containers)**, CSC (Convention internationale sur la sécurité des conteneurs).
- 132 **cubic capacity**, capacité volumétrique.
- 133 **cubic measurement**, cubage.
- 134 **customary assistance clause**, clause d'assistance habituelle.
- 135 **customs agent**, commissionnaire en douane.
- 136 **customs duty**, droits de douane.
- 137 **damage**, avarie, dommage
damages, dommages-intérêts.
- 138 **damage ascertainment**, constat d'avarie.
- 139 **damage to cargo**, avaries à la cargaison (*voir encadré*).
- 140 **deadfreight**, faux-fret, fret sur le vide.
- 141 **deadweight all told (DWAT)**, port en lourd total.
- 142 **deadweight freight (when cargo measures less than 40 cu.ft. per ton weight of 2240 lbs or 35 cu.m. per ton weight of 1000 kg)**, marchandises lourdes... payant, en principe. le fret au poids.
- 143 **deadweight cargo capacity (DWCC)**, port en lourd utile (*voir carrying capacity (cargo -)*).
- 144 **deciduous goods**, marchandises périssables.

139	Damage to cargo	Avaries à la cargaison
	breakage	bris
	chafing	ragage
	contamination	contamination
	crushing	écrasement
	dampness	humidité, mouille
	heating	échauffement
	leakage	fuites, coulage
	mildew	moisissure, tache d'humidité
	moisture	humidité
	oxidation	oxydation
	rust	rouille
	sweat	condensation, buées de cale
	taint	contamination
	dry rot	pourriture sèche
	stain	tache

- 145 *deck cargo*, chargement en pontée, pontée.
- 146 *deck head*, hauteur sous barrot.
- 147 *deductible franchise*, franchise déductible.
- 148 *delivery order*, billet de livraison, bon d'enlèvement, bon à enlever.
- 149 *delivery and redelivery (of ship)*, livraison et délivraison (*du navire*).
- 150 *demise charter*, affrètement coque nue, charte-partie coque nue.
- 151 *demurrage*, surestaries.
- 152 *despatch, dispatch*, expédition du navire.
- 153 *despatch money*, prime de célérité. « despatch ».
- 154 *despatch reversible (loading or discharging)*, temps gagné réversible (*chargement ou déchargement*).
- 155 *detention (of the ship)*, saisie (*du navire*).
- 156 *deviation*, déroutement.
- 157 *disbursement account*, compte d'escale.
- 158 *discharge rate*, cadence de déchargement.
- 159 *disponent owner*, armateur disposant, utilisateur comme armateur.
- 160 *dispute (in —)*, en litige, en différence.
- 161 *(to) divert a ship*, dérouter un navire.
- 162 *door to door (transportation)*, porte à porte (*transport*).
- 163 *drum cargo*, chargement en fûts métalliques, marchandises en cylindres.
- 164 *dry bulks, dry bulk cargoes (coal, grains, ores, etc.)*, vrac secs (*charbon, grains, minerais, etc.*).

- 165 *due diligence*, diligence raisonnable.
- 166 *dues (dock —, harbour —, light —, anchorage —, etc.)*, taxes et droits (*de bassin, de port, de phares et feux, d'ancrage, etc.*).
- 167 *dunnage*, bois de fardage, fardage.
- 168 *dunnaging*, mise en place du fardage.
- 169 *duration clause*, clause de durée, durée des risques (*assurance*).
- 170 *duty free*, exempt de droits (*de douane*).
- 171 *duty paid goods*, marchandises acquittées.
- 172 *(to) enter a ship at customs*, déclarer un navire en douane; *entered ship*, navire couvert.
- 173 *equipment*, armement en matériel (*voir manning*).
- 174 *ETA, estimated time of arrival*, date probable d'arrivée.
- 175 *ETD, ETS, estimated time of departure/sailing*, date probable de départ.
- 176 *exemption clause*, clause d'exonération.
- 177 *expertise*, compétence (*technique*).
- 178 *feeder* 1) *feeder ship*, navire d'éclatement ou de redistribution, navire d'apport, caboteur auxiliaire ou de complément, navire auxiliaire de soutien, bâtiment d'amatelotage. 2) *hatch feeder*, « feeder » (*transport des grains*).
- 179 *(to) fit out a ship*, armer un navire, parer un navire pour la mer.
- 180 *fittings*, appareils.
- 181 *flag of convenience*, pavillon de complaisance.
- 182 *flag discrimination*, privilège de pavillon.
- 183 *flagging-out*, sortie de pavillon.
- 184 *(to) float*, 1) mettre à flot 2) renflouer.
- 185 *floating policy*, police flottante, police d'abonnement, police ouverte (*voir open policy*).
- 186 *floor ceiling*, payol.
- 187 *flotsam*, épaves flottantes (*marchandises et bris de navire*).
- 188 *(to) fly a flag*, battre pavillon.
- 189 *foreman*, contremaître (*de la manutention*).
- 190 *FPA unless (free of particular average unless)*, FAP sauf (franc d'avarie particulière sauf).
- 191 *forwarding agent*, expéditeur, transitaire, commissionnaire de transport.

- ¹⁹² *franchise*, franchise.
- ¹⁹³ *free in and out (FIO)*, bord à bord, bord-bord.
- ¹⁹⁴ *free of despatch money (FD)*, sans prime de célérité, sans contribution au temps gagné.
- ¹⁹⁵ *free of particular average (FPA)*, franc d'avarie particulière.
- ¹⁹⁶ *free on rail (FOR)*, *free on truck (FOT)*, franc wagon, franco rail.
- ¹⁹⁷ *free pratique, pratique*, libre pratique.
- ¹⁹⁸ *freight*, 1) fret (*chargement*) 2) fret (*prix du transport*); *advance freight*, fret payé d'avance; *advance on freight*, avance sur le fret; *freight collect*, *collect freight*, fret payable à la livraison; *freight at destination*, *freight paid on delivery*, fret payable à la livraison; *freight prepaid*, fret payé d'avance; *prorata freight*, fret proportionnel. *lumpsum freight*, fret au forfait; *freight rate*, taux de fret; *freight conference*, conférence de fret, entente sur le fret.
- ¹⁹⁹ *freight forwarder*, transitaire, chargeur.
- ²⁰⁰ *freight ton*, tonneau de fret, tonneau d'affrètement.
- ²⁰¹ *freighter*, 1) navire de charge (*voir carrier, trader*) 2) affréteur.
- ²⁰² *frozen cargo*, marchandises congelées.
- ²⁰³ *fulfilment (of a condition)*, exécution, accomplissement (*d'une condition, d'une clause*).
- ²⁰⁴ *full and complete cargo (F & CC)*, chargement plein et complet.
- ²⁰⁵ *full and down*, plein et chargé à ses marques, chargé en poids et en cubage.
- ²⁰⁶ *funnel marks*, marques de cheminée.
- ²⁰⁷ *gang (of stevedores)*, équipe, main (*de dockers*).
- ²⁰⁸ *gangway watchman*, gardien de coupée.
- ²⁰⁹ *geared vessel*, navire muni d'appareils de manutention, navire autonome (*voir self-sustaining ship*).
- ²¹⁰ *gearless vessel*, navire sans appareils de manutention.
- ²¹¹ *general average (GA)*, avarie commune; *general average adjustment*, répartition d'avarie commune; *general average contribution*, contribution d'avarie commune; *general average deposit*, cautionnement pour avarie commune; *general average proportional share*, part contributive.
- ²¹² *general cargo*, marchandises diverses, divers, marchandises générales (*voir break bulk*).
- ²¹³ *goods*, marchandises.
- ²¹⁴ *grain cargo*, chargement de grains.
- ²¹⁵ *grain fittings*, bardis.
- ²¹⁶ *grain space*, volume grain (*des compartiments marchandises*).
- ²¹⁷ *half despatch money*, demi-prime (*de célérité*).
- ²¹⁸ *handling (cargo —)*, manutention de la cargaison.
- ²¹⁹ *haulage*, acheminement, roulage (*de la marchandise*).
- ²²⁰ *hazardous cargo*, marchandises dangereuses.
- ²²¹ *hearing (arbitration —)*, audience d'arbitrage.
- ²²² *heavy cargo*, chargement lourd, pondéreux (*voir deadweight freight*).
- ²²³ *heavy lift, heavy load*, colis lourd.
- ²²⁴ (*to*) *hire*, prendre en location, affréter; *in-hire*, début de l'affrètement; *off-hire*, suspension d'affrètement.
- ²²⁵ *hoist*, palanquée.
- ²²⁶ *holds (cargo —)*, cales (*à marchandises*) (*voir lower holds*).
- ²²⁷ *home port*, port d'attache.
- ²²⁸ *house flag*, pavillon de compagnie.
- ²²⁹ *husband (ship's —)*, agent de l'armateur.
- ²³⁰ *IBC Code (International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk)*, Recueil IBC (*Recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac*).
- ²³¹ *IGC Code (International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk)*, Recueil IGC (*Recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac*).
- ²³² *IMDG Code (International Maritime Dangerous Goods code)*, Code IMDG (*Code maritime international des marchandises dangereuses (OMI)*).
- ²³³ *inception (of the insurance policy)*, prise d'effet (*de la police d'assurance*).
- ²³⁵ *incompatible goods*, marchandises incompatibles (*en cale*).

INCOTERMS 1990 (termes de la Chambre de commerce internationale)	
EXW (ex-works) FCA (free carrier) FAS (free alongside ship) FOB (free on board)	sortie usine franco transporteur franco le long du bord/franco sous palan franco à bord (FAB)
CFR (cost and freight) CIF (cost insurance freight) CPT (carriage paid to) CIP (carriage insurance paid)	coût et fret (C & F) coût, assurance et fret (CAF) port payé jusqu'à port, assurance payée
DAF (delivered at frontier) DEX (delivered ex ship) DEQ (delivered ex quay) DDU (delivered duty unpaid) DDP (delivered duty paid)	rendu/livraison frontière rendu/livraison ex navire rendu/livraison ex quai rendu/livraison droits non acquittés rendu/livraison droits acquittés

236 *inherent vice*, vice propre.

237 *inquiry (board of -)*, commission d'enquête.

238 *insurance, goods insurance*, assurance sur facultés; *hull insurance*, assurance sur corps.

239 *insurance cover*, couverture d'assurance.

240 *insurance policy*, police d'assurance.

241 *insured, assured*, assuré.

242 *insurer, insurance writer*, assureur.

243 *intermodal carriage*, transport intermodal, transport combiné.

244 *inward, inbound*, dans les expressions suivantes : *inward goods, inbound goods*, marchandises à l'importation, à l'entrée; *inward passage, inbound passage*, traversée retour; *inward bound ship*, navire au retour de son voyage.

245 *jetsam*, épaves rejetées.

246 *jettison*, jet à la mer; *to jettison*, jeter à la mer.

247 *labour*, main d'œuvre, dockers.

248 *labour shortage*, manque de main d'œuvre.

249 *laden*, chargé; *laden draught*, tirant d'eau en charge.

250 *laid-up ship*, navire désarmé.

251 *landing charges*, frais de mise à terre, de débarquement.

252 *lashing*, saisissage.

253 *last spoken*, signalé pour la dernière fois.

254 *latent defect*, défaut caché, vice caché.

255 *laycan days, laydays cancelling*, planche (dates limites de mise à disposition).

256 *laydays*, jours de planche, staries.

257 *laytime*, temps de planche.

258 *laying up of the ship*, désarmement du navire.

259 *(to) let*, donner en location.

260 *letter of indemnity*, lettre de garantie.

261 *liability (limitation of -)*, limitation de responsabilité.

262 *lien (maritime -)*, privilège maritime.

263 *lift*, 1) levage 2) palanquée; *lift-on/lift-off (lo-lo)*, manutention verticale.

264 *light cargo*, chargement léger (*voir measurement freight*).

265 *light cargo ship, light ship*, navire léger, navire sur lest.

266 *light dues*, droits de phare.

267 *lighterage*, 1) chalandage, acconage 2) frais d'allège.

268 *limber boards*, paracloses.

269 *liner service*, service de lignes régulières.

270 *liner terms*, conditions des lignes régulières.

271 *liner vessel, liner*, navire de ligne.

272 *liner (passenger -)*, paquebot.

273 *liquid bulks*, vrac liquides.

274 *Lloyd's standard form of salvage agreement*, contrat de remorquage type du Lloyd's (*voir "no cure no pay"*).

- 275 **load**, 1) charge; **maximum axle load**, charge maximale à l'essieu; **maximum deck load**, charge maximale de pont unitaire (*au m²*); **maximum stack load**, charge maximale d'une pile de conteneurs; 2) palanquée.
- 276 **loading**, chargement; **loading days**, jours de chargement; **loading turn**, tour de chargement.
- 277 **loadlines**, lignes de charge (*voir* page 8).
- 278 **log cargoes**, chargement de bois en grumes.
- 279 **longshoremen**, dockers.
- 280 **losses (ship —)**, pertes de navires; **total loss**, perte totale; **actual total loss (ATL)**, perte totale réelle; **constructive total loss (CTL)**, perte totale virtuelle; perte considérée comme totale; **partial loss**, perte partielle.
- 281 **loss in transit**, freintes de route.
- 282 **lost (reported —)**, considéré comme perdu.
- 283 **lost with all hands**, perdu corps et biens.
- 284 **lower holds (L.H)**, cales (*à marchandises*).
- 285 **lumber (American term for timber)**, bois scié.
- 286 **lumpsum charter**, charte-partie en travers, affrètement en bloc.
- 287 **lumpsum freight**, fret au forfait.
- 288 **maiden voyage**, voyage inaugural.
- 289 **managing owner**, armateur-gérant.
- 290 **manifest (cargo —)**, manifeste de cargaison.
- 291 **manning & equipment**, armement en hommes et en matériel.
- 292 **matting**, nattage, utilisation de nattes.
- 293 **mate's receipt (M/R)**, billet de bord, reçu du second capitaine (*reçu de chargement*).
- 294 **measurement freight (whose volume measures 40 cu.ft. or over per ton weight of 2240 lbs or 35 cu.m. per ton weight of 1000 kg)**, marchandises légères, « de cubage », payant, en principe, le fret au cubage (*voir deadweight freight*).
- 295 **measurement ton (M/TON)**, tonne d'encombrement (volume of 40 cu.ft. for English ton or volume of 35 cu.m. for metric ton).
- 296 **missing (ship reported —)**, sans nouvelles d'un navire.
- 297 **named port**, port désigné.
- 298 **negligent collision**, abordage fautif.
- 299 **no cure no pay**, «no cure no pay» (*terme du «Lloyd's Standard Form of Salvage Agreement»... pas de résultat, pas de paiement*).
- 300 **notice of arrival**, avis d'arrivée.
- 301 **notice of loss**, notification de perte.
- 302 **notice of readiness**, lettre d'avis «navire prêt à charger», avis de mise à disposition.
- 303 **notice time**, heure de dépôt de l'avis.
- 304 **notify address, notify clause**, adresse à notifier.
- 305 **NVOCC (non vessel owning common carrier)**, services de ligne maritime sans navire.
- 306 **off-hire**, en suspension de location, en suspension d'affrètement.
- 307 **on-carriage (in a transshipment)**, post-transport (*dans un transbordement*).
- 308 **on-hire**, prise en charge du navire; début d'affrètement.
- 309 **open policy**, police flottante, police d'abonnement, police ouverte.
- 310 **optional cargo**, marchandise à option (*port de destination à désigner*).
- 311 **optional port**, port à désigner, port facultatif.
- 312 **order of ports**, ordre des ports, succession des escales.
- 313 **outbound, outward**, dans les expressions suivantes : **outbound goods, outward goods**, marchandises à l'exportation, à la sortie; **outbound passage, outward passage**, traversée aller; **outward bound ship**, navire à l'aller de son voyage.
- 314 **outrinch (of boom, of crane)**, envergure, débordement (*de mât de charge, de grue*).
- 315 **overcarriage, overcarried cargo**, marchandise dévoyée (*débarquée dans un port autre que celui de sa destination*).
- 316 **overdue**, en retard.
- 317 **overfreight**, surfret.
- 318 **overhauling (ship —)**, visite du navire (*pour expertise*).
- 319 **overlanded**, débarqué en trop.
- 320 **overside delivery clause**, livraison sous palan.
- 321 **overstowage**, chargement par dessus, surarrimage.
- 322 **overstowed cargo**, marchandise engagée.
- 323 **overtime clause**, clause des heures supplémentaires.
- 324 **owner, shipowner**, 1) armateur 2) fréteur (C/P).
- 325 **ownership (joint — of a ship)**, copropriété d'un navire.
- 326 **packing list**, bordereau de colisage.

- 327 **palletized cargo**, marchandises en palettes.
- 328 **payload**, charge utile.
- 329 **perils of the sea**, fortune de mer.
- 330 **perishable goods**, marchandises périssables.
- 331 **picked ports**, ports de cucillette.
- 332 **pilferage (of cargo)**, pillage, vol (*de la marchandise*).
- 333 **pilotage dues**, droits de pilotage.
- 334 **policy (insurance —)**, police d'assurance; **cargo policy**, police sur facultés; **hull policy**, police sur corps.
- 335 **port charges, port dues**, frais de port, droits de port.
- 336 **port of call**, port d'escale.
- 337 **port of refuge, port of distress**, port de relâche.
- 338 **port of registry**, port d'attache, port d'immatriculation.
- 339 **premium**, prime.
- 340 **pre-slung cargo**, chargement pré-élingué.
- 341 **primage**, chapeau du capitaine (*in memoriam!*), indemnité sur fret, surfret.
- 342 **private goods**, pacotille.
- 343 **privy**, pacotille.
- 344 **property**, bien(s).
- 345 **propped up**, épontillé.
- 346 **Protection & Indemnity Clubs (P & I)**, Clubs de protection et d'indemnités (*couramment désignés par leur sigle anglo-saxon : « P & I »*).
- 347 **protest (sea —)**, rapport de mer.
- 348 **protest (extension of sea —)**, amplification du rapport de mer.
- 349 **provisions**, dispositions réglementaires.
- 350 **purporting**, prétendant être, sensé être.
- 351 **qualification**, réserve (*à la marchandise*).
- 352 **quarantine**, quarantaine.
- 353 **range**, limites d'une zone géographique, d'un secteur géographique; **ports in range**, ports d'une zone géographique désignée.
- 354 **rate of loading**, cadence de chargement.
- 355 **receiver**, réceptionnaire.
- 356 **re-delivery (ship —)**, remise ou livraison du navire.
- 357 **(to) refloat**, déséchouer, renflouer.
- 358 **refrigerated cargo (frozen, chilled)**, fret frigorifique (*congelé, réfrigéré*).
- 359 **registration, registry**, immatriculation.
- 360 **registry (open —)**, libre immatriculation.
- 361 **remarks (on bill of lading)**, réserves (*au connaissement*).
- 362 **reporting day (tender of notice of readiness)**, jour de déclaration (*de la remise de l'avis « prêt à charger » ou « mise à disposition du navire »*).
- 363 **restraint of princes, rulers and people**, contraintes des princes, gouvernements et nations.
- 364 **reversible laydays**, jours de planche réversibles.
- 365 **roll-on, roll-off (ro-ro)**, roulage, manutention horizontale.
- 366 **round policy**, police au voyage (*aller et retour*). **round voyage**, voyage complet (*aller et retour*) (*voir turnround*).
- 367 **rubbing**, ragage, portage.
- 368 **running aground, running on shore**, échouage.
- 369 **running costs**, frais d'exploitation, coûts d'exploitation.
- 370 **running days**, jours courants.
- 371 **running down clause, collision clause**, clause d'abordage (*assurance*).
- 372 **running on shore (intentional — for common safety)**, échouage volontaire pour le salut commun.
- 373 **safely aground**, échoué en sécurité.
- 374 **salvage**, 1) sauvetage (*du navire et des biens*) 2) sauvetage des épaves, renflouement 3) indemnité de sauvetage.
- 375 **salvage agreement**, contrat de sauvetage.
- 376 **salvage award**, indemnité de sauvetage.
- 377 **salvage tug**, remorqueur d'assistance.
- 378 **salvage vessel, salvor**, navire sauveteur, sauveteur.
- 379 **scalesman (sworn —, authorized —)**, peseur juré.
- 380 **schedule (ship arrival on —)**, arrivée du navire à temps.
- 381 **schedule (regular —)**, desserte régulière.
- 382 **sea waybill (abrégé en "waybill")**, lettre de transport maritime, feuille de route (*ou de voyage*).
- 383 **seaworthiness**, (bon) état de navigabilité **seaworthy ship**, navire en état de navigabilité.
- 384 **(to) secure the hatches**, condamner les panneaux.

- 385 *securing and lashing (of cargo)*, arrimage et saisissage (*de la marchandise*).
- 386 *seizure*, saisie (*voir arrest*).
- 387 *self-sustaining ship*, navire autonome, navire muni d'appareils de manutention (*voir geared vessel*).
- 388 *self-trimmer*, navire auto-arrimeur.
- 389 *self-trimming*, auto-arrimage, arrimage automatique (*des vracs*).
- 390 *self-unloader*, navire à moyens de déchargement autonomes.
- 391 *shift*, vacation. « shift ».
- 392 *(to) shift cargo*, manipuler des marchandises (*à bord*).
- 393 *shift work*, travail par équipes.
- 394 *shifting*, 1) désarrimage, ripage de la cargaison 2) déhalage, changement de poste du navire (*voir chapitre « manœuvre »*).
- 395 *shifting boards*, bardis (*grains*).
- 396 *(to) ship*, charger, embarquer (*des marchandises*).
- 397 *shipchandling*, avitaillement.
- 398 *shipment (of goods)*, 1) embarquement, expédition (*de marchandises*) 2) lot (*de marchandises*).
- 399 *shipowner*, armateur.
- 400 *shipper*, chargeur, expéditeur.
- 401 *shipping company*, compagnie de navigation, armement maritime.
- 402 *shipping*, chargement, embarquement, expédition; *shipping note*, note de chargement; *shipping order (S/O)*, bon d'embarquement; *shipping specification*, état de colisage.
- 403 *ship's agent, shipping agent*, consignataire de navire.
- 404 *ship's protest*, rapport de mer; *ship's protest extension*, amplification du rapport de mer.
- 405 *shipwreck*, naufrage.
- 406 *shoring*, accorage (*des colis*).
- 407 *shoring up*, épontillage.
- 408 *shortage*, manquants; *short delivery, short discharge*, manquants à la livraison; *short landing*, manquants au débarquement; *short shipping*, manquants à l'embarquement.
- 409 *sifting*, contamination par porosité de l'emballage.
- 410 *signaller (hatch —)*, chef de panneau.
- 411 *sister ship clause*, clause « navires du même assuré ».
- 412 *sling*, 1) élingue 2) élinguée, palanquée.
- 413 *slinging*, élingage.
- 414 *smuggling*, contrebande.
- 415 *solvency*, solvabilité.
- 416 *spar ceiling, sparring*, vaigrage.
- 417 *spare part*, pièce de rechange.
- 418 *spot charter*, affrètement « spot ».
- 419 *square of the hatch*, carré de panneau.
- 420 *stacking (of packages)*, gerbage, empilage (*des colis*).
- 421 *stages (cargo —)*, plateformes, chantiers (*de chargement*).
- 422 *statement of facts*, état des faits, procès-verbal.
- 423 *staunch ship*, navire étanche.
- 424 *stevedore*, acconier, entrepreneur de manutention, manutentionnaire; *stevedores, dockers; stevedoring*, acconage.
- 425 *storage*, emmagasinage, stockage, mise en dépôt.
- 426 *stores (ship's —)*, provisions de bord.
- 427 *(to) stow*, arrimer; *goods stowed on edge*, marchandises arrimées sur champ; *goods stowed on their flats (paper reels, etc.)*, marchandises arrimées debout (*rouleaux de papier, etc.*).
- 428 *stowage*, arrimage; *compact stowage*, arrimage serré, faisant clé; *fore and aft stowage*, arrimage en long; *fore and aft lane stowage (roro ships)*, arrimage en files longitudinales (*rouliers*); *thwartship stowage*, arrimage en travers de barque, arrimage « en breton ».
- 429 *stowage factor*, coefficient d'encombrement, coefficient d'arrimage.
- 430 *stowage plan*, plan d'arrimage (*voir cargo plan*).
- 431 *stowaway*, clandestin, passager clandestin.
- 432 *strapped goods*, marchandises cerclées.
- 433 *strife clause*, clause de conflit; *strike clause*, clause de grève.
- 434 *stripping*, dépotage (*conteneurs*).
- 435 *stuffing*, empotage (*conteneurs*).
- 436 *subletting*, sous-location, sous-affrètement.
- 437 *sundries*, 1) articles divers (*marchandises*). 2) dépenses diverses (*compte d'escala*).
- 438 *supercargo*, subrécharge.
- 439 *superintendent*, dans les expressions suivantes : *cargo superintendent*, inspecteur marchandises; *marine superintendent*, capitaine d'armement.
- 440 *supervisor*, contrôleur, directeur, surveillant.
- 441 *(to) supply a ship*, approvisionner un navire.
- 442 *survey*, expertise, constat; *to hold a survey*, faire

- une expertise: **survey report**, rapport d'expertise; **on-hire survey**, expertise du navire lors de sa livraison; **off-hire survey**, expertise du navire lors de sa remise ou de sa suspension d'affrètement; **damage survey**, expertise d'avarie; **court of survey**, tribunal d'experts.
- 443 **surveyor**, expert; **cargo surveyor**, expert marchandise, expert facultés; **damage surveyor**, commissaire d'avarie; **ship surveyor**, expert navire, expert sur corps.
- 444 **sweat**, buées (*de cale*), suintements.
- 445 **sweepings**, balayures (*de cale*).
- 446 **sworn broker**, courtier juré.
- 447 **tackle (under ship's —)**, sous palan.
- 448 **tally clerk**, pointeur.
- 449 **tallying of cargo**, pointage de la marchandise; **controversial tallying**, **tallying in dispute**, pointage contradictoire.
- 450 **(to) tender notice of readiness**, remettre l'avis « prêt à charger ».
- 451 **TEU (twenty foot equivalent unit)**, conteneur équivalent-vingt pieds (EVT).
- 452 **through bill of lading**, connaissance direct.
- 453 **through rate freight**, taux de fret en travers (*à forfait*).
- 454 **thwartship**, en travers de barque, d'un bord à l'autre du navire (*voir stowage*).
- 455 **tiers of cargo**, plans (*superposés*) de marchandises; **lower tier**, plan à payol, premier plan.
- 456 **tight stowage**, arrimage serré (*voir block stowage*).
- 457 **timber**, bois scié (*voir lumber*).
- 458 **timber deck cargo**, transport de bois en pontée.
- 459 **time charter (TC)**, affrètement à temps, charte-partie à temps.
- 460 **time sheet**, feuille de temps.
- 461 **tomming down**, désépontillage.
- 462 **tomming off**, accorage, blocage (*de marchandises*) avec des coins ou madriers.
- 463 **towage charges**, frais de remorquage.
- 464 **tracer**, bulletin de recherche (*marchandises dévoyées*), état différentiel.
- 465 **trade**, commerce, trafic; **trade route**, route commerciale; **coasting trade**, **home trade**, **short-sea trade**, cabotage; **deep-sea trade**, long-cours.
- 466 **trader**, 1) commerçant, opérateur de commerce. 2) navire de charge (*voir carrier, freighter*).
- 467 **transhipment**, transbordement.
- 468 **trim of the ship**, assiette du navire.
- 469 **trimming**, arrimage des vrac, choulage; **trimming expenses**, frais de choulage.
- 470 **trip charter**, affrètement au voyage, affrètement « trip » (*voir voyage charter*).
- 471 **trucked cargoes**, marchandises sur camions et remorques.
- 472 **turnkey delivery**, livraison « clé en main ».
- 473 **turnround (of ship)**, rotation du navire.
- 474 **'tweendeck (TD)**, entrepont; **tweendecker**, navire à entrepont.
- 475 **umpire**, 1) arbitre unique. 2) sur-arbitre, tiers arbitre, président du collège arbitral; **to umpire a dispute**, arbitrer un litige.
- 476 **underwriter**, assureur maritime.
- 477 **underwriting**, souscription d'assurance.
- 478 **underwriting agent**, agent souscripteur.
- 479 **unit of cargo**, charge unitaire; **unit load**, unité de charge.
- 480 **unitization**, groupement de marchandises en unités de charge; **unitized cargoes (e.g. pallets)**, marchandises groupées en unités de charge (*par ex. palettes*).
- 481 **(to) unload**, décharger.
- 482 **unseaworthiness**, état d'innavigabilité (*du navire*).
- 483 **(to) unship**, décharger.
- 484 **upright**, montant vertical de cale ou de pontée.
- 485 **valuable goods**, marchandises de valeur, « colis riches », « valeurs ».
- 486 **vessel's agent**, consignataire du navire.
- 487 **victualling, provisions and stores**, vivres et approvisionnements, avitaillements.
- 488 **voucher**, pièce justificative.
- 489 **voyage charter**, affrètement au voyage, charte-partie au voyage.
- 490 **walk way (over deck cargo)**, passavant (*sur marchandise en pontée*).
- 491 **wares**, marchandises.
- 492 **warehouse**, entrepôt.

- ⁴⁹³ **warehouse charges**, frais d'emmagasinage.
- ⁴⁹⁴ "**warehouse to warehouse**" (transportation), « magasin à magasin » (*transport*).
- ⁴⁹⁵ **warranted free from particular average**, franc d'avarie particulière (*assurance*).
- ⁴⁹⁶ **warranties**, 1) garanties. 2) obligations (*de l'assuré*).
- ⁴⁹⁷ **washed overboard**, enlevé par la mer.
- ⁴⁹⁸ **wastage (in bulk)**, freinte de route (*dans le vrac*).
- ⁴⁹⁹ **watchman fees**, frais de gardiennage.
- ⁵⁰⁰ **waybill**, lettre de transport maritime, feuille de route, feuille de voyage (*voir sea waybill*).
- ⁵⁰¹ **wear and tear (fair —)**, usure normale du navire.
- ⁵⁰² **weather working day**, jour ouvrable temps permettant.
- ⁵⁰³ **wharfage (syn. quay dues)**, droits de quai.
- ⁵⁰⁴ **wharfage charges**, frais de quai.
- ⁵⁰⁵ **WIBON (whether in berth or not)**, qu'il soit à quai ou non.
- ⁵⁰⁶ **witness whereof (in —)**, en foi de quoi.
-

TERMINOLOGIE MARITIME COMMERCIALE

Répertoire français

A

à bord, 3
à temps (*arrivée* —), 380
à terre, 20
abandon (*du navire et du fret*), 2
abordage, 56, 298, 371
accochage, 267, 424
accorage (*de la marchandise*), 48, 102, 406, 462
acheminement (*de la marchandise*), 219
achèvement du déchargement, 115
acquitté en douane, 107
adresse à notifier, 304
affrètement, 10, 94
affrètement spot, 418
affrètement (*début d'—*), 224
affrètement (*suspension d'—*), 224
affréter, 224
affréteur, 95, 201
agent de l'armateur, 229
allège (*frais d'—*), 267
aller (*voyage* —), 313
appareils, 180
approvisionnement, 487
approvisionner un navire, 441
arbitrage (*clause d'—*), 16
arbitral (*sentence* —), 30
arbitre, 17, 475
armateur, 324, 399
armateur disposant, 159
armateur gérant, 289
armement en hommes et en matériel, 291
armement en matériel, 173
armement maritime, 401
armer un navire, 179
arrimage et saisissage, 385
arrimer, 427
arrimer, arrimage (*différents types d'—*), 49, 428, 456
assiette du navire, 468
assistance, 21, 134, 377

assurance sur corps, 238
assurance sur facultés, 238
assurance (*souscription d'—*), 477
assuré, 241
assureur, 242
assureur maritime, 476
audience (*d'arbitrage*), 221
auto-arrimage, 389
auto-arrimeur (*navire* —), 388
avarie commune, 24
avarie frais, 24
avarie grave, 64
avarie particulière, 24
avarie (*dommage*), 24, 91, 137
avaries à la cargaison (*diverses* —), 139
avaries communes (*terminologie*), 211
avis d'arrivée, 300
avis « prêt à charger », 450
avitaillement, 397, 487

B

balayures de cale, 445
balles (*marchandise en* —), 33
baraterie, 38
bardis, 215, 395
barroter (*charger à* —), 40
billet de bord, 293
billet de livraison, 148
bois en grumes, 278
bois scié, 285, 457
bon d'embarquement, 401
bordereau de colisage, 326
bordereau de fret, 55
bord-à-bord, 193
buées de cale, 444
bulletin de recherche (*de marchandises*), 464

C

cabotage, 465
cale (*à marchandises*), 226, 284
capacité volumétrique (*des cales*), 74, 132
capitaine d'armement, 439
cargaison, 76
carré de panneau, 419
cas de force majeure, 4
chalandage, 267
chantiers de chargement, 421
chapeau de capitaine, 341
charge, 275
charge utile, 85, 328
chargement, 76, 276, 402
chargeur, 199, 400
charte-partie, 14, 97, 128
charte-partie à temps, 459
charte-partie au voyage, 470, 489
charte-partie coque nue, 36, 150
charte-partie en travers, 286
chef de panneau, 410
cheminée (*marques de* —), 206
choulage, 469
clandestin, 431
clause d'exonération, 176
clé (*faire* —), 47
clé-en-main (*livraison* —), 472
coefficient d'encombrement, 429
colis lourds, 223
commencer le débarquement, 62
commerce, commercial, 465, 466
commissaire d'avarie, 25
commission, 111, 112
commission d'enquête, 237
commissionnaire de transport, 191
commissionnaire en douane, 135
compagnie de navigation, 401
compromis d'avarie, 27
compromissoire (*clause* —), 16
compte d'escale, 158
condamner les panneaux, 39, 384

congelées (*marchandises* —), 202
 connaissance direct, 452
 connaissances (*différents types*), 44
 consignataire du navire, 403, 486
 consignataire de la marchandise, 117
 consignateur, 120
 consommation (*combustible, eau...*), 122
 constat d'avarie, 138
 conteneurs, 58, 123, 451
 contre remboursement, 89
 contrebande, 414
 contremaître, 189
 copropriété d'un navire, 325
 coque nue (*affrètement* —), 36
 coulage (*des sacs*), 46
 courtage, 68
 courtier de vente et d'achat de navire, 67
 courtier d'affrètement, 96
 courtier juré, 446
 courtier maritime, 67
 créance, 104
 cubage, 133
 cueillette (*port de* —), 331

D

date de résiliation, 73
 date probable de départ, 175
 date probable d'arrivée, 174
 débarquement (*frais de* —), 251
 débordement (*mâts de charge, grues...*), 314
 début d'affrètement, 308
 décharger, 481, 483
 dédouaner, 106
 délaissement (*du navire*), 1
 livraison du navire, 149, 356
 dépôtage (*de conteneurs*), 434
 déroutement, 156
 dérouter un navire, 161
 désarmé (*navire* —), 250
 désarmement du navire, 258
 désarrimage, 63, 394
 destinataire, 117
 dévoyée (*marchandise* —), 315
 dispache, 26, 29
 dispacheur, 25

divers (*chargement de* —), 61, 212
 dockers, 279, 424
 dommage, 24, 137
 douane, 51, 52, 107, 108, 109, 110, 172
 droits de douane, 136
 droits de phare, 266
 droits de pilotage, 333
 droits de port, 335
 droits de quai, 41, 503

E

échouage, 368
 échouage volontaire, 372
 élinguc, 412
 élinguéc, 412
 embarquement des marchandises, 398, 402
 emmagasinage, 425, 493
 empotage (*de conteneurs*), 435
 en foi de quoi, 506
 engagée (*marchandise* —), 322
 enlevé par la mer, 497
 entrepont, 474
 entrepôt, 53, 492
 épave flottante, 187
 épaves rejetées, 245
 épontillage, 407
 épontillé, 345
 équipes (*travail par* —), 393
 espaces cargaison, 81
 étanche (*navire* —), 423
 exempt de droits, 170
 expédier un navire en douane, 107
 expéditeur, 120, 191, 400
 expédition, 118
 expédition des marchandises, 398, 402
 expédition du navire, 152
 expert, 443
 expertise, 442
 exportation des marchandises, 313

F

facultés (*marchandises*), 114
 fardage, 167
 fardeau de la preuve, 71
 faux fret, 140

feuille de temps, 460
 feuille d'expédition, 119
 flot (*navire à* —), 8, 14, 184
 fortune de mer, 329
 frais consulaires, 121
 frais de gardiennage, 499
 frais de port, 335
 frais de quai, 504
 frais de remorquage, 463
 frais d'emmagasinage, 493
 frais d'exploitation, 369
 frais et débours, 127
 franc d'avarie particulière, 495
 franchise, 147, 192
 freinte de route, 281, 498
 fret au forfait, 287
 fret frigorifique, 358
 fret (*avance sur* —), 7
 fret (*différents types de* —), 76, 198
 fret (*réservation de* —), 54
 frèteur, 324
 fûts métalliques (*chargement en* —), 163

G

garanties, 496
 gardien de coupée, 208
 gardiennage (*frais de* —), 499
 gerbage, 420
 grues (*frais de* —), 129

H

hauteur sous barrots, 146
 heures supplémentaires, 323
 immatriculation, 359, 360
 importation (*des marchandises*), 244
 Incoterms (*tableau*), 234
 innavigabilité (*état d'* —), 482

J

jet à la mer, 246
 jour courant, 370
 jour de déclaration, 362

jour de planche réversible, 364
jour ouvrable temps permettant,
502

L

lège (*navire* —), 265
lest (*navire sur* —), 35, 265
lettre de garant, 31, 260
lettre de transport maritime, 382
lettre de voiture, 119
lettre d'avis « navire prêt à charger », 302
libre pratique, 197
ligne régulière, 269, 270
lignes de charge, 277
limitation de responsabilité, 261
litige, 105
litige (*en* —), 160
livraison du navire, 149
livraison sous palan, 13
long-cours, 465
lot de marchandises, 118, 398
louer, donner en location, 259
louer, prendre en location, 224

M

magasin à magasin, 494
magasin sous douane, 53
main-d'œuvre, 247
main (*de dockers*), 207
manifeste de cargaison, 290
manipuler les marchandises, 392
manquants, 408
manutention de la cargaison, 218,
263, 365
manutentionnaire, 423
marchandises, 114, 213, 491
marchandises dangereux, 220
marchandises en caisses, 88
marchandises en conteneurs, 58,
123
marchandises en fûts, 90
marchandises périssables, 144, 330
montant (*d'arrimage*), 484

N

nattage, 292

nauffrage, 405
navigabilité (*état de* —), 383
navire de charge, 84, 201, 465
note d'embarquement, 42, 55

O

obligations de l'assuré, 496
opérations commerciales, 82
option (*marchandises à* —), 310

P

pacotille, 342, 343
palanquée, 225, 263, 275, 412
pallétisation, 327
paraoclos, 268
passavant (*sur pontée*), 490
pavillon, 181, 182, 183, 188
pavillon de compagnie, 228
payol, 92, 186
perdu (*navire* —), 282, 283
perte à l'arrimage, 66
pertes de navires (*différents cas de*
—), 280
peseur juré, 379
pillage (*de la marchandise*), 65, 332
plan des volumes (*des cales*), 75
plan d'arrimage, 80, 430
planche (*temps de* —), 255, 256,
257
plans superposés (*arrimage*), 455
plein et chargé à ses marques
(*navire*), 205
plein et complet (*chargement* —),
204
pointeur, pointage de la marchan-
dise, 99, 448, 449
police au voyage, 366
police d'assurance, 240
police flottante, 185, 309
police sur corps, 334
police sur facultés, 334
pondéreux (*chargement*), 221
pontée, 145
port de relâche, 337
port désigné, 297
port d'attache, 227, 338
port d'immatriculation, 338
port facultatif, 311

porte-à-porte, 162
port-en-lourd total, 141
port-en-lourd utile, 86, 143
poste (*dans un port*), 41, 43
prêt à la grosse, 57
prime, 339
prime de célérité, 153
privilège maritime, 262
procès-verbal, 422
provisions de bord, 426

Q

quai (*qu'il soit à* — *ou non*), 505
quarantaine, 352

R

ragage, 93, 367
rapport de mer, 347, 348, 404
réceptionnaire, 117, 355
réclamation, 104
recours, 104
réfrigérées (*marchandises* —), 100
règlement (*d'avarie*), 5
remise du navire, 356
remorquage (*contrat de* —), 274
renflouer, 184, 357
répartiteur (*d'avarie*), 6, 25
réserve (*à la marchandise*), 351
réserves (*au connaissance*), 44,
361
retard (*en* —), 316
retour (*voyage* —), 244
retribution d'agence, 11
ripage de la cargaison, 394
rotation du navire, 473
roulage (*manutention par* —), 365

S

sacherie, 32
saisie du navire, 18, 155
saisissage, 252, 385
sauvetage, 374, 375, 376
sentence arbitrale, 15
sinistre, 91
sous palan, 320, 447
sous-affrètement, 436

soutes (*clause des* —), 70
staries, 256
subrécargue, 438
surarrimage, 321
surestaries, 151
surfret, 317
suspension d'affrètement, 306

T

taux de fret en travers, 453
taux d'affrètement, 98
taxes et droits, 166
transbordement, 467
transitaire, 191, 199

transport intermodal, 243
transporteur, 84
travers de barque (*en* —), 22, 454
traversée, 244, 313

U

unité de charge, 479, 480
usure normale du navire, 501

V

vaigrage, 77, 92, 416

valeurs, colis de valeur, 485
vice caché, 254
vice propre, 236
vide d'arrimage, 60
visite du navire (*expertise*), 318
vivres et approvisionnements, 487
volume balle, 34
volumes pour la cargaison, 81
volume grain, 216
voyage, 244, 313, 366
voyage inaugural, 288
vrac, 69
vracs liquides, 273
vracs secs, 164

CHAPITRE 3

Ports Les ports

Plan of a port on the coast

Plan d'un port de mer littoral

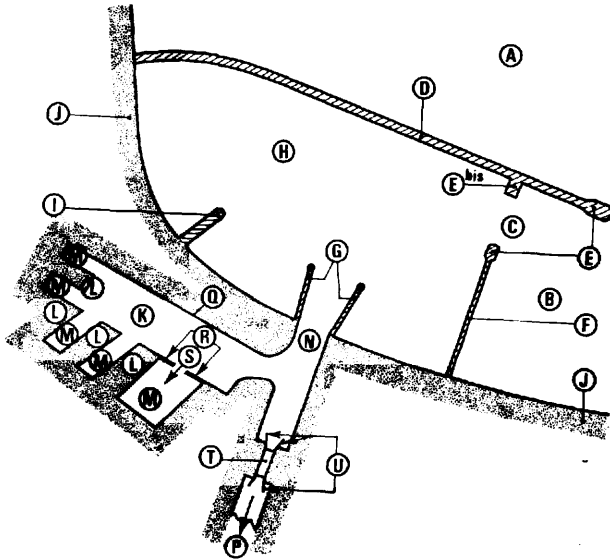


Fig. 226.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| (A) <i>open roadstead</i> , rade foraine. | (K) <i>basin, dock</i> , bassin. dock. |
| (B) <i>harbour approach</i> , ouvert du port; <i>roads</i> , rade. | (L) <i>mole, pier</i> , môle. |
| (C) <i>harbour entrance</i> , entrée du port. | (M) <i>basin, dock</i> , darse. |
| (D) <i>breakwater</i> , digue. | (N) <i>entrance channel</i> , chenal d'accès. |
| (E) <i>breakwater head, round head</i> , musoir. | (P) <i>to inner harbour</i> , vers le port intérieur. |
| (E ^{bis}) <i>spur</i> , éperon, redan. | (O) <i>quays</i> , quais. |
| (F) <i>transverse breakwater</i> , jetée transversale. | (R) <i>entrance pier</i> , traverse. |
| (G) <i>jetty, pier</i> , jetée. | (S) <i>passage, basin entrance</i> , pertuis. |
| (H) <i>outer port</i> , avant-port. | (T) <i>sea-lock</i> , écluse maritime. |
| (I) <i>mooring pier</i> , môle d'accostage. | (U) <i>lead-in pier, leading jetty</i> , estacade de guidage. |
| (J) <i>shoreline</i> , côte. | |

Harbour vocabulary

Vocabulaire portuaire

anchorage, mouillage; **safe**, sain; **foul**, malsain.

barge traffic, batellerie.

basin, bassin.

berth, poste (à quai, sur coffre, etc.).

boarding fender, défense d'accostage.

bonded area, zone sous douane.

bridge ramp, rampe d'appontement (voir linkspan).

bunkering berth, poste de soutage.

careening grid, grille de carénage.

cargo handling facilities, installations de manutention de la marchandise.

chute, glissière.

closed dock, bassin à flot (voir wet dock).

conveyor belt, courroie transporteuse, tapis roulant;
bucket conveyor, noria à godets; **pocket conveyor**, noria à poches.

craneage, grues.

customs officer, douanier.

deadman, corps mort.

deepwater berth, poste en eau profonde.

dock, bassin, darse.

dock entrance, pertuis.

dockmaster, officier de port.

dolphin, duc d'Albe.

dredged berth, souille, fosse (à quai).

drive-on|drive-off berth, poste à manutention horizontale.

drydock, graving dock, cale sèche, forme, forme de radoub.

dry harbour, port d'échouage.

embarkation place, embarcadère.

environmental protection, protection de l'environnement écologique.

fairway, chenal de navigation, passe.

fender, défense.

fireboat, bateau-pompe.

fitting-out wharf, quai d'armement.

drydock vocabulary - vocabulaire de cale sèche

entrance gate	porte d'entrée.
dock-gate, ship caisson	bateau-porte
floor	radier
dock walls	bajoyers
- side wall, wingwall	- bajoyer latéral
- head wall	- bajoyer d'extrémité
- round head	- bajoyer de tête
keel blocks	tins, attinage
- centre blocks	- tins centraux
- bilge blocks	- tins latéraux
pumping station	station de pompage
watering	mise en eau
dewatering	vidange, épuisement
depth of water on sill	hauteur d'eau sur le seuil
breast and bilge shores	épontilles latérales et de bouchain

fixed mooring, corps mort.

floating crane, ponton-grue.

floating heavy derrick, floating heavy lift, bigue flottante.

floating dock, dock flottant.

gantry crane, goliath crane, portique.

gateway, gutway (dock -), porte de bassin.

grab, benne preneuse, crapaud.

grain elevator, grain silo, silo à grains.

grain storage, granary, entrepôt à grains.

graving dock, forme de radoub.

gridiron, grille de carénage.

ground surface, terre-plein.

groyne (spur -), épi.

haulage links, desserte routière.

heavy load berth, poste à colis lourds.

hinterland, arrière-pays, hinterland.

hover-ramp, rampe pour aéroglisseur.

inland communications, liaisons avec l'arrière-pays.

inland waterway communications, desserte fluviale.

ports - ports

port of call, port d'escale.
first port of call, port de tête de ligne.
home port, port d'attache.
port of registry, port d'immatriculation.
trading port
shipping port
commercial port } port de commerce.

lay-by berth, poste d'attente.
linkspan, rampe d'appontement (*voir bridge ramp*).
lock, écluse.
lock chamber, sas.
lock gate, porte d'écluse.
locked canal, canal éclusé.
marking, balisage.
marshalling area, aire de groupage (*de marchandises*),
 aire de triage.
mooring buoy, coffre d'amarrage.
mooring pile, pile, pieu d'amarrage.
mud berth, souille dans la vase; **the ship sinks into the mud**, le navire fait sa souille.

port facilities - services portuaires

bunkering station, poste de soutage.
cargo handling facilities, installations de
 manutention de la marchandise.
customs, service des douanes.
deballasting station, poste de déballastage.
deratting, dératisation.
degassing station, poste de dégazage.
dockers, longshoremen, stevedores, dockers.
harbour master, port captain, capitaine de
 port.
harbour master's office, capitainerie.
lighterage, services de chalandage.
linesmen, boatmen, lamaneurs.
pilotage, pilotage.
ship chandler, avitailleur de navire, ship chan-
 dler.
stevedoring services, entreprises de manu-
 tention, d'acconage.
supplying and provisioning of vessels,
 approvisionnement et avitaillement des na-
 vires.
VTS: vessel traffic services, services de trafic
 des navires.
watch tower, vigie.

open roadstead, rade foraine.
opening, pertuis.
ore berth, quai minéralier.
overhead travelling crane, pont roulant.

passage, pertuis.
pier, môle, jetée.
pierhead, musoir.
pipeline, oléoduc.
port, port (*voir encadré*).
port facilities, services portuaires (*voir encadré*).

quayside berth, poste à quai.
quayside crane, gruc de quai.
roadstead, roads, rade.
round head, 1) musoir (*môle*). 2) bajoyer de tête
 (*écluse*).

seaberth, poste en mer.
sea frontage, façade maritime.
sea wall, digue.
semi-goliath crane, semi-gantry crane, semi-portique.
shed, hangar.
slip, slip.
slip dock, cale de halage.
slipway, calc de lancement.
sorting shed, hangar de triage.
spur dyke, spur groyne, épi.
stacking area, zone de gerbage (*conteneurs*).
staging, débarcadère.
stevedoring services, services d'acconage, de manu-
 tention.
storage, stockage.
storage area (open -), terre-plein.
swing bridge, pont tournant.
swinging area, bassin d'évitage, bassin d'évolution.

tank farm, dépôt pétrolier.
terminal, terminal; **container terminal**, terminal à
 conteneurs; **dry bulk terminal**, terminal de vracs
 secs; **heavy bulk terminal**, terminal de vracs
 pondéreux; **oil terminal**, terminal pétrolier;
passenger terminal, gare maritime; **ro-ro terminal**,
 terminal à manutention horizontale.
tidal basin, bassin de marée.
tidal port, port à marée.
tie pile, pile, pieu d'amarrage.

timber yard, parc à bois.

turning basin, bassin d'évitage. bassin d'évolution.

tying-up berth, poste d'attente.

warehouse, entrepôt, hangar.

watch tower, vigie.

waterfront, façade maritime.

weigh bridge, pont à bascule.

wet dock, bassin à flot (*voir closed dock*).

wet dock repair berth, poste de réparation à flot.

wharf, quai.

CHAPITRE 4

Ship's maintenance

Entretien du navire

Maintenance of class Classification societies

Maintien de la cote Les sociétés de classification

built under class supervision, construit sous la surveillance d'une société de classification.

built under special survey, construit sous surveillance spéciale.

(to) *class a ship*, coter un navire, classer un navire.

classed with (BV or DnV or LR or ABS or...), classé au (*BV ou DnV ou LR ou ABS ou...*).

class, cote.

main class, cote principale.

class notation, notation de classe.

maintenance of class, maintien de la cote.

withdrawal of class, retrait de la cote.

certificate of classification, certificate of class, certificat de classification.

classification survey, visite de classification.

construction survey mark, marque de surveillance de construction.

annual survey, visite annuelle.

special survey, visite spéciale.

special periodical survey (SPS), visite périodique spéciale.

certificate of survey, certificat de visite.

continuous survey system, reclassification continue.

planned maintenance system (PMS), système de maintenance planifiée.

register, registre.

mark, marque.

notation (navigation, service, ...), mention (*de navigation, de service, ...*).

inspector to the classification society, inspecteur de la société de classification.

I.A.C.S. (International Association of Classification Societies), I.A.C.S. (*Association internationale des sociétés de classification*).

laying up of the ship, désarmement du navire.

laid-up ship, navire désarmé, navire «à la chaîne».

Hull protection

Protection de la coque

adhesion, adhérence (*peinture*).

airless spray gun, pistolet "airless".

anchoring base, base d'ancrage.

anode, anode.

anti-corrosive paint, peinture anti-corrosion, peinture anti-rouille.

antifouling paint, peinture "antifouling", peinture anti-salissures de coque.

antirust undercoat, sous-couche de produit anti-rouille.

bare metal blasting, grenailage à blanc.

base layer, couche de fond.

bituminous paint, peinture bitumineuse.

blast cleaning, grenailage.

blast machine, grenailleuse.

blast primer, primer de grenailage.

blister, cloque.

bond coat, couche d'accrochage.

boottopping paint, peinture de l'exposant de charge.
brush, pinceau, brosse.

cathodic protection, protection cathodique.

caulking putty, mastic de calfatage.

chipper (air –), burin pneumatique.

chipping, burinage, piquage de la rouille.

chipping hammer, marteau à piquer la rouille.

coal tar, goudron de houille, goudron minéral.

coat of paint, couche de peinture.

disk sanding, disquage.

drier, siccatif.

dyestuff, colorant.

epoxy paint, peinture époxy, peinture époxyque.

film thickness, épaisseur de film.

finish, finition.

finishing coat, couche de finition.

fish oil (to coat chain with –), bouchonner les chaînes à l'huile.

flake, écaille.

float coating, revêtement par flottage de la peinture.

fouling, salissures de coque.

galvanic type hull protection, protection galvanique de la coque.

grit, grenaille angulaire.

grit blasting, grenaillage.

“holiday”, « dimanche ».

impressed current cathodic protection, protection cathodique par courant imposé.

keying base, base d'accrochage.

layer, couche.

linseed oil, huile de lin.

marine growth, salissures de coque (par végétaux).

mould inhibitor, fongicide.

non-skid paint, non-slip paint, peinture antidérapante.

pit (corrosion –), piqûre de rouille.

primer, primer, primaire, apprêt.

priming coat, couche d'apprêt, couche d'amorçage.

putty, mastic.

red lead, minium de plomb.

roughness (surface –), rugosité de surface.

rust pitting, piqûres de rouille.

rust preventive, produit anti-rouille.

sand blasting, sablage.

scale, 1) écaille (de peinture). 2) calamine.

(to) scale off, décalaminer.

scraper, gratte, grattoir.

sealer, produit de scellement, produit d'étanchéité.

self-polishing copolymer (SPC), copolymère auto-lisseur.

shop primer, “shop primer”.

shot, grenaille ronde.

shot blasting, grenaillage.

shot-blast primer, shot primer, primaire de grenaillage.

solvent, solvant, dissolvant.

spray machine, appareil atomiseur de peinture.

sweep blasting, grenaillage/sablage commercial, balayage au jet de sable.

thinner, diluant.

tie coat, couche d'accrochage.

top coat, couche de finition.

touch-up, retouche (de peinture).

undercoat, sous-couche.

underwater paint, peinture sous-marine.

white lead, céruse.

wire brush, brosse métallique.

wire brushing, nettoyage à la brosse.

wood filler, bouche-pores.

zinc plate, anode en zinc.

CHAPITRE 5

Ship's documents Documents de bord

Identification of the ship

Identification du navire

Certificate of Registry, Certificat d'immatriculation; **registry of ship**, immatriculation, nationalité du navire; **port of registry**, port d'attache; **official number**, numéro d'immatriculation.

Certificate of Classification, Certificat de classification.

International Load Line Certificate, Certificat international de franc-bord.

Tonnage Certificate, Certificat de jauge.

Basic documents required in port

Documents de base à présenter au port

crew list, liste d'équipage.

passenger list, liste des passagers.

stores and provisions list, liste des vivres et provisions.

cargo manifest *, manifeste des marchandises *.

master's copy of B/L *, connaissance chef *.

customs manifest, manifeste douanier; **clearance inwards**, expédition à l'entrée en douane; **clearance outwards**, expédition de sortie en douane;

entry inwards, déclaration à l'entrée en douane; **entry outwards**, déclaration de sortie en douane.

declaration of health, déclaration de santé.

bill of health, patente de santé.

pratique, libre pratique.

deratting certificate, certificat de dératissage.

NOTE : see also "shipping terms", page 358, voir aussi « terminologie maritime commerciale », page 358.

Log books

Journaux de bord

log book, livre de bord (*Règlement français*), journal de bord (*SOLAS*).
deck log book, **mate's log book**, journal passerelle.
engineer room log book, journal machine.

wireless log book, journal radio.
scrap log book, brouillon de passerelle.
sea protest, rapport de mer.

Record books

Registres

Oil Record Book, Registre des hydrocarbures (*MARPOL - Annexe 1 - Règle 20*).
Cargo Record Book (noxious liquid substances in

bulk), Registre de la cargaison (substances liquides nocives en vrac) (*MARPOL - Annexe II - Règle 9*).

Safety certificates

Certificats de sécurité

International Load Line Certificate (1966), Certificat international de franc-bord (1966) (*LL : art. 16*).

International Load Line Exemption Certificate, Certificat international d'exemption pour le franc-bord (*LL : art. 16*).

Passenger Ship Safety Certificate, Certificat de sécurité pour navire à passagers (*SOLAS RI/12-a)i*).

Cargo Ship Safety Construction Certificate, Certificat de sécurité de construction pour navire de charge (*SOLAS RI/12-a)ii*).

Cargo Ship Safety Equipment Certificate, Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (*SOLAS RI/12-a)iii*).

Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate, Certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge (*SOLAS RI/12-c)iv*).

Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate, Certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge (*SOLAS RI/12-c)v*).

Exemption Certificate, Certificat d'exemption (*SOLAS RI/12-c)vi*).

International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Certificate), Certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac (certificat IBC) (*Rés. MSC 4(48) - recueil IBC - par. 1.5.4.1.*).

International Certificate of Fitness for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk (IGC Certificate), Certificat international d'aptitude au transport de gaz liquéfiés en vrac (certificat IGC) (*Rés. MSC 5(48) - recueil IGC - par. 1.5.6.1.*).

International Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP), Certificat international de prévention

de la pollution par les hydrocarbures (IOPP) (*Marpol - annexe 1 - règle 5*).

International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk (NLS Certificate), Certificat international de prévention de la pollution liée au transport de substances nocives liquides en vrac (*MARPOL - annexe II - règle 11*).

Special Purpose Ship Safety Certificate, Certificat de

sécurité pour navire spécial (*Rés. A.534 - pré-ambule*).

Dynamically Supported Craft Construction and Equipment Certificate, Certificat de construction et d'armement pour engin à portance dynamique (*Rés. A.373 - par. 1.6*).

Minimum Safe Manning Document, Document spécifiant les effectifs minimaux de sécurité (*Rés. A.481*).

Manuals

Manuels

Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual (CBT Manual), Manuel d'exploitation des citernes à ballast propre spécialisées (*manuel CBT (MARPOL - annexe 1 - règle 13 A.4)*).

Crude Oil Washing Operation and Equipment Manual (COW Manual), Manuel sur l'équipement de lavage au pétrole brut et son exploitation (*manuel COW (MARPOL - annexe 1 - règle 13 B)*).

Inert Gas System Operation, Safety and Maintenance Manual, Manuel sur le fonctionnement,

la sécurité et l'entretien du dispositif à gaz inerte (*SOLAS - règle II-2/62-21*).

Marpol 73/78 Annex II Procedures and Arrangement Manual (P & A Manual), Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet prévu aux termes de l'annexe II de MARPOL 73/78 (*MARPOL - annexe II - U normes - par. 1.1. et appendice D*).

Life-Saving Appliances and Survival Methods Training Manual, Manuel de formation sur les engins de sauvetage et les méthodes de survie (*SOLAS règle III/51*).

Miscellaneous

Divers

List or Special Manifest of Dangerous Goods, liste ou manifeste spécial des marchandises dangereuses (*SOLAS R.VII/5.3*).

Stability Information Supplied to the Master, Renseignements sur la stabilité fournis au capitaine (*SOLAS R.II-1/22.2*).

Fire Control Plan, Plan de lutte contre l'incendie

(*SOLAS R.II-2/20*).

Muster List and Emergency Instructions, Rôle d'appel et consignes en cas de situation critique (*SOLAS R.III/53*).

Instructions for On-board Maintenance of Life-saving Appliances, Consignes pour l'entretien des engins de sauvetage à bord (*SOLAS R.III/52*).

Bibliography

Bibliographie

- International Maritime Dictionary*, by René de Kerchove. D. Van Nostrand Company, Inc. New York (1961).
- Dictionary of Nautical Words and Terms*, by C.W.T. Layton. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1987).
- Harbord's Glossary of Navigation*, by J. B. Harbord. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1977).
- A Dictionary of Sea Terms*, by A. Ansted. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1967).
- Elsevier's Maritime Dictionary, English-French-Arabic*, compiled by M. Bakr. Elsevier, Amsterdam (1987).
- Dictionary of shipping terms French-English and English-French*, compiled by Peter R. Brodie. Lloyd's of London Press Ltd (1989).
- The Marine Encyclopaedic Dictionary*, by Eric Sullivan. Gulf Publishing Ltd (1980).
- Origins of Sea Terms*, by John G. Rogers. Mystic Seaport Museum, Inc. (1984).
- « De la quille à la pomme du mât ». *Dictionnaire de marine anglais-français-allemand-espagnol-italien*, par le capitaine Paasch. Augustin Challamel, Paris (1908).
- Dictionnaire des termes et locutions maritimes - marine marchande*, édition abrégée établie d'après le Dictionnaire de Paasch « De la quille à la pomme du mât » et mise à jour (anglais-français et français-anglais) (1964).
- Dictionnaire des termes de marine anglais-français et français-anglais*, par Jules Douady. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, Paris (1939).
- Glossaire des termes de marine*, par Julien Le Clère (1960).
- Dictionnaire Gruss de marine, français (avec, index de mots anglais)*, éditions maritimes et d'Outre-mer (1978).
- Dictionnaire de la mer (Le langage des marins, la pratique de la voile)*, par Jean Merricq, Robert Laffont, Paris (1958).
- Les termes de marine*, par Pierre Sizaire. « Que sais-je? », Presses universitaires de France, Paris (1972).
- Dictionnaire de la Marine à voile (1848)*, par Bonnefoux et Paris, réédité aux éditions de la Fontaine au Roi, Paris (1987).
- Publications de l'Organisation maritime internationale (OMI), en plusieurs langues dont l'anglais et le français, quelques-unes étant publiées en édition bilingue anglais/français*, secrétariat de l'OMI, Londres.

Acknowledgements

Crédits iconographiques

- Merchant ship construction*, by D. A. Taylor, Butterworths, London (1985), 1, 3, 12, 13, 27, 33, 35, 43, 56, 127.
- Marine Auxiliary Machinery*, by D. W. Smith, Butterworths, London (6th edition), 46, 48, 49, 50, 65, 101, 112, 113, 114.
- Ship Construction*, by D. J. Eyres, William Heineman, Oxford (1983), 10, 11, 15, 18, 19, 23, 28, 30, 31, 33, 34, 36.
- David J. House, Master Mariner, Marine Author, *Seamanship techniques* (vol. 1 & 2) (1987), 63, 64, 66, 175, 176, 177, 208, 209.
- Merchant ship construction*, by Captain Pursey, Brown, Son & Ferguson, Glasgow (1983), 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 29, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44.
- Documentation CNC (Chantiers navals de La Ciotat), 8.
- TTS-ESAB, Göteborg, Suède, 9.
- Design and construction of steel merchant ships*, by David Arnott, The Society of Naval Architects and Marine Engineers, New York (1955), 17, 33.
- Statique du navire*, par René Hervieu, IFPM, Masson, 5.
- Publications de l'Organisation maritime internationale (OMI)*, London, 6, 7, 51, 53, 205, 224, 225.
- Bureau Veritas, Paris/Marseille, 40, 60, 61, 62.
- Cargo access equipment for merchant ships*, by I. L. Buxton, R. P. Daggitt, J. King, E. & F. N. Spon Limited, London (1978), 32, 58, 59, 143.
- Documentation Compagnie maritime des chargeurs réunis, 57, 125, 128.
- The Motor Ship*, Business Press International, Sutton, 2, 85, 97, 103, 124, 157.
- Diesels marins*, par Jean Briand, IFPM, Masson, 87, 89, 90, 92, 102.
- Traité de navigation*, par M. Caillou, D. Laurent, F. Percier, IFPM, Masson, 184, 194.
- Griffith-Woodhouse Ltd, Warley, England, 70.
- Établissements Marit, Saint-Amand-Les-Eaux, 68, 69.
- ENSTA, École nationale supérieure des techniques avancées, Paris, 24, 118.
- Documentation Compagnie générale maritime (CGM), Paris, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 204.
- Seasafe, 132.
- Macor Marine Systems International, Marseille, 141.
- Tanker Cargo Handling*, by D. Rutherford, London (1980), 145.
- Société nouvelle d'armement transManche, Paris, 172.
- Documentation Servaux, Marseille, 80, 81, 82, 138, 207, 211, 212, 218, 219, 220.
- Journal de la marine marchande*, Navires, ports et chantiers, 156, 159, Nouveautés techniques maritimes, 173.
- Pilot Chart (US Hydrographic Office), 181.
- An Introduction to Coastal Navigation*, Morgans Technical Books Limited, Wotton-under-Edge, 191, 202.
- Primer of Navigation*, by George W. Mixer (3rd edition), Armchair Sailor Bookstore, Newport, USA, 195, 200.
- Schat-Davit Company, Utrecht, Hollande, 217.
- Watercraft Ltd, Gosport, Hampshire, 214.
- H. Gloux, Musée de la pêche, Concarneau, 160, 161, 162.
- RFD Limited, Godalming, Surrey, 222.
- Harding, Rosendal, Norvège, 213, 215, 223.
- S.A.F. ESSO, Paris, 114.
- Cours de navigation des Glénans*, Édition Le Scuil, Paris, 163.
- S. G. Brown, Herts, England, 199.
- Raytheon Marine Company, Manchester, New Hampshire, USA, 203.
- Glacier Metal Company Ltd, Alperton Wembley, Middlesex, England, 45.
- Hindle Cockburns Ltd, Leeds, England, 47.
- Établissements Stejblé, Riedisheim, France (Pompes Bornemann), 52.
- Sperry Marine, Marseille, 55.
- Mitsubishi Heavy Industries Ltd, Engine Division, Tokyo, 86, 88, 94, 96.
- Moteurs Pielstick, Saint-Nazaire, 93.
- MAN-B & W diesel, Augsburg, 91.
- Krupp Mak Maschinenbau GmbH, Kiel, 106.
- Michell Bearings - Vickers Ltd, Newcastle upon Tyne, England, 98.
- Deep Sea Seals Ltd, Havant, Hants, England, 99.
- Napier Turbochargers Ltd, Lincoln, England, 107.
- Foster Wheeler Energy Ltd, Reading, England, 108.
- Weir Pumps Ltd, Glasgow, Scotland, 109, 110, 111, 115.
- Ishikawajima-Harima Heavy Industries, Tokyo, 117.
- A.P.E.-Allen Gears Ltd, Pershore, England, 119.
- SSS Gears Limited, Sunbury on Thames, England, 120, 121.
- Hamworthy Engineering Ltd, Poole, Dorset, England, 123.
- Norme ISO 3874, 131.
- Shipping World & Shipbuilder, a Benn Group Journal, London, 105, 122.
- Documentation Conch Ocean, 151, 152.
- Documentation Kvaerner Moss Rosenberg, 150, 154.
- Dessins Louis Jean Gal, 54, 104, 179, 180, 201.
- Dessins Claude Bouyerie, 4, 168, 169, 170, 171, 174, 183, 186, 187, 188, 189, 190, 192, 196, 198, 202 (part!), 206, 210, 216 (part!).
- Photographies André Bruno, 67, 84.
- La Société AMRI, Bagnolet, et les Établissements TIANO, Paris, ont fourni une documentation utilisée avec profit, en particulier dans le chapitre « Équipements » de cet ouvrage. Il en est de même, pour le chapitre « navires », des établissements Mac Gregor-Navire, Marseille.